

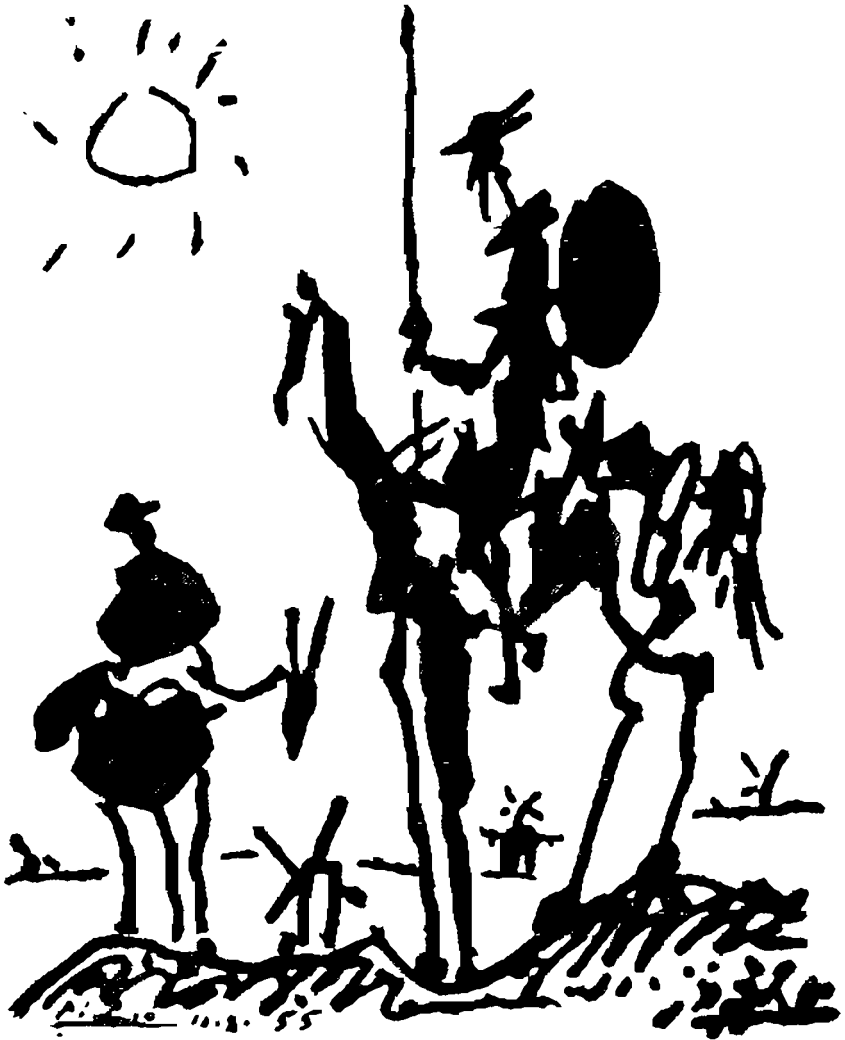
دن کیشوت

سر و انتس



ترجمہ محمد قاضی

دُن كِشوت



دن کیشوت و سافکویاتزا، اثر پابلو پیکاسو

سروانتس
دُن كيشوت

(جلد اول)

ترجمہ محمد قاضی



سروانتس، میگل د، ۱۵۴۷-۱۶۱۶ م.

دن کیشوت / میگل د سروانتس؛ ترجمه محمد قاضی. - تهران: جامی، ۱۳۸۲.

دوره: ISBN 964-7468-52-0

جلد اول: ISBN 964-7468-53-9

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Don Quixote de la mancha.

چاپ ششم: ۱۳۸۲

۱. داستانهای اسپانیایی -- قرن ۱۶ م. الف. قاضی، محمد، ۱۲۹۲ - ۱۳۷۶،

مترجم. ب. عنوان.

۸۶۳۳

PZ3/س۴۹

د ۴۹۱ س

۱۳۸۲

م ۸۲-۱۹۰۷۳

۱۳۸۲

کتابخانه ملی ایران



انتشارات جامی

خیابان دانشگاه، چهارراه شهید نظری، شماره ۱۴۲، تلفن: ۶۴۶۹۹۶۵

دن کیشوت (جلد اول)

میگل د سروانتس سآودرا

ترجمه محمد قاضی

چاپ گلشن

چاپ اول: ۱۳۳۸

چاپ ششم: ۱۳۸۲ (اول جامی)

شمارگان: ۲۵۰۰ نسخه

حق چاپ برای انتشارات نیل محفوظ است.

شابک: ۹۶۴-۷۴۶۸-۵۳-۹

ISBN 964-7468-53-9



**PORTRAIT DE MICHEL DE CERVANTES
SAAVEDRA, PAR LUI MEME.**

G. Rivet pinx.

J. P. de la Haye del.

تصویر میکدل دوسرواقس نویسنده دن کیشوت ، اثر خود او .

مقاله

شاید تاکنون هیچ کتابی به اندازه «دن کیشوت» این همه مورد عشق و علاقه ملت‌های گوناگون نبوده است. بسیاری از کتابها هست که تنها به یک قوم و ملت اختصاص دارد و از حدود مرز یک کشور فراتر نمی‌رود؛ بسیاری دیگر نیز هست که در میان ملل دیگر هم خواننده دارد ولی تنها مورد پسند گروه روشنفکران یا مردم عادی طبقات ممتاز است. اما «دن کیشوت» همه حصارهای جغرافیایی و نژادی و اجتماعی و طبقاتی را درهم شکسته و نام خود را با دنیا و بشریت توأم ساخته است. همین بس که این رمان از ابتدای قرن هفدهم تاکنون بیش از هزار بار به بیشتر اسی زبان مختلف منتشر گردیده و تنها در شوروی از سال ۱۹۱۷ به اینطرف پنجاه مرتبه و هر بار در ۹۰۰۰۰ نسخه و به چهارده زبان ترجمه و تجدید چاپ شده است. از این داستان شگرف سرور انگیز، خلاصه‌ها فراهم آورده‌اند؛ نمایشنامه‌ها پرداخته‌اند، و بارها آنرا به صورت باله و اپرا و فیلم سینما مجسم ساخته‌اند، و «دن کیشوت» علیرغم تحولات و تغییراتی که در طی چند قرن گذشته در ذوق ادبی رخ داده هنوز از پر خواننده‌ترین کتابهاست.

البته باید دانست که «دن کیشوت» از لحاظ تکنیک و فن داستان نویسی چندان برجسته نیست و نویسنده را هم نمیتوان از سهو و اشتباه مبرا دانست. با این همه، و با اینکه «دن کیشوت» یک اثر کامل هنری نیست، در شمار عالیترین و بزرگترین داستانهای جهان قرار دارد. به گفته یکی از منتقدان، «بعضی آثار هنری آنقدر در حد کمال است که از حد بشری فراتر می‌رود و مافوق قدرت خلاقه انسان قرار می‌گیرد، ولی دن کیشوت آنقدر بشری است که از کمال دور می‌شود.»

ببینیم که آفریننده «دن کیشوت»، این وجودی که قرنهاست اذهان بشری را به خود مشغول داشته است، کیست و چگونه می زیسته است:

میگل دوسروانتس ساودرا Miguel de Cervantès Saavedra (۱۵۴۷ - ۱۶۱۶) در شهر آلکالا Alcalá از شهرهای اسپانیا چشم به جهان گشود. پدرش از طبییان دوره گرد بود که از شهری به شهر دیگر می رفت. میگل خردسال در بیشتر این مسافرتها همراه پدر بود. هر گز به مکتب نرفت و مانند ماکسیم گورکی مدرسه و دانشگاهی جز صحنه اجتماع ندید.

جوانی جسور و شمشیرزن بود و به سیر و سفر دل بستگی داشت. در سن ۲۳ سالگی به ایتالیا رفت و سپس به خدمت در قشون پرداخت. هنگامی که بیست و پنج ساله بود (سال ۱۵۷۱) در یک نبرد دریایی شرکت جست و چندین زخم برداشت و دو سال بعد به گروهی که در کار اکتشافات دریایی بودند پیوست. مدتی در تحت فرماندهی دون ژوان اتریشی خدمت می کرد. اما در سال ۱۵۷۵ هنگام مراجعت به اسپانیا به دست اعراب اسیر گردید و در الجزایر به زندان افتاد و بگلامی رفت. پس از یک سال بردگی دست به فرار زد، ولی توفیق نیافت، دوباره اسیر شد و مشقت و خواری بسیار کشید. پدر و مادرش چند کیسه زر برای باز خریدن او به الجزایر فرستادند که بسنده نبود. پس از سعی به فرار نافرجام دیگری به نزد حسن پاشا والی الجزیره برده شد و او زر خرید فراری را از خداوندش خرید. چندی بعد سروانتس اسیر، نامه ای به وزیر خارجه اسپانیا نوشت و طرحی برای تسخیر الجزیره تقدیم داشت که مقبول نیفتاد. سرانجام بر اثر کوشش پدر و مادر و همراهی بازرگانان مسیحی ساکن الجزیره، طوق بندگی از گردن سروانتس باز شد و او به پرتغال رفت. در سال ۱۵۸۱ مأمورینی به عهده او گذاشته شده که به «اوران» بروند. پس از انجام این مأموریت، در جنگهای «آزورس» شرکت کرد. چندی بعد دخترکی را به همسری برگزید، ولی این ازدواج به زندگی آشفته و نابسامانی های او آرامش نبخشید.

در این ایام، سروانتس قصد آن کرد که قلم خود را بیازماید و از راه نویسندگی امرار معاش کند. تا سال ۱۵۸۷ به نوشتن نمایشنامه هایی مشغول بود که خود آنها را «قابل ستایش» میدانست، ولی در حقیقت ارزش چندانی نداشتند. (سروانتس به استعداد نظامی خود هم بیش از حد می بالید و حتی استعداد خود را در این زمینه بیش از نویسندگی می دانست.) شعر هم می سرود ولی به گفته لوب دو وگا، نمایش نویس معروف هم زمان سروانتس، «در تمام اسپانیا

شاعری به بدی سروانتس دیده نشده است. در سال ۱۵۸۴ رمانی به نام «گالایا» نوشت که برای او کسب شهرتی کرد. درباره این کتاب گفته اند که: «هر چند از فصاحت و روانی نثر دوران رنسانس برخوردار است، تصنعی در نهاد آن است که رئالیسم پررنگ و درخشان سروانتس را دچار خفقان می سازد. (Encyclopedia Britannica)». خود سروانتس نیز بر این نکته واقف بود و در باره کتاب خود می گفت: «چیزی برمی انگیزد ولی به نتیجه ای نمی رسد.» سروانتس که دریافته بود نمی تواند از برکت قلم خود نانی به دست آورد، به شهر «سویل» رفت (۱۵۸۷) تا کاری پیدا کند. شغلی که به او محول گردید رسیدگی به امور خواربار یکی از نواحی بود، ولی این کار هرگز وی را دلگرم نداشت. پس از چندی عریضه ای به پادشاه نوشت و بایادآوری خدمات و فداکاریهای خود درخواست کرد که شغلی در مستعمرات اسپانیا در امریکا به او واگذار کنند. در پاسخ او نوشتند که «بهرتر است در جایی که به خاک وطن نزدیکتر باشد کاری بجوید.» بیکاری و استیصال، زندگی ناسازگار او را ناسازگارتر ساخت. در حدود سال ۱۵۹۰ دچار چنان تنگدستی و مذلتی گردید که برای خرید جامه مبلغی به قرض گرفت.

پس از این دوران، سروانتس از ناچاری دوباره به سوی اقلیم ادبیات بازگشت و با ناشری قرار داد بست که شش نمایشنامه بنویسد و برای هر کدام ۵۰ «دوک» بگیرد، مشروط بر اینکه هر یک از آنها، به تشخیص ناشر، «از بهترین نمایشنامه هایی باشد که تا کنون در اسپانیا نوشته شده است.» اما سروانتس از این قرارداد هم حاصلی بر نداشت. سروانتس از همه جا رانده شد و دوباره به «سویل» بازگشت و این بار مأمور وصول مالیات گردید. اما در سال ۱۵۹۷ به علت غفلت و ناآشنایی به آداب کسب و کار و فن حسابداری، از صندوق کسر آورد و پس از بازخواست از خدمت منفصل گردید و بیش از پیش در گرداب فقر و فاقه فرو رفت. هنوز به یقین معلوم نشده است که سروانتس سه سالی را که پس از انفصال بر او گذشته چگونه سر کرده است. به قولی به زندان افتاده و تا سال ۱۶۰۰ در آنجا بوده و بنابراین قسمتی از شاهکار خود «دن کیشوت» را در زندان نوشته است.

قسمت اول «دن کیشوت» نخستین بار در سال ۱۶۰۵ به چاپ رسید و از همان ابتدا در اسپانیا و پرتغال مورد استقبال بی سابقه ای قرار گرفت. در «داائرة المعارف بریتانیا» نوشته شده است که: «محبوبیت آنی دن کیشوت بیشتر

ناشی از تنوع حوادث آن وغنا و فراوانی کمندی و مضحکه‌های آن و شاید هم ناشی از تازیانهایی بوده که در این کتاب بر تن معاصران برجسته و ممتاز فرود آمده است؛ غم نهفته و بی‌سروصدای آن، انسانیت عظیم آن، و انتقاد نافذی که در آن از زندگی شده است، به کندی مفتنم شمرده شد.

قسمت دوم «دن کیشوت» پس از ده سال، یعنی در ۱۶۱۵ منتشر گردید. (قبل از آن نویسنده دیگری با بقصد استفاده شخصی و یا به این خیال که سروانتس پسر درمانده دیگر توانایی نوشتن قسمت دوم را ندارد، کتابی را که در حقیقت مکمل قسمت اول دن کیشوت بود نوشته و منتشر کرده بود.) در قسمت دوم، طنز و هجای سروانتس پخته‌تر و ظریف‌تر است، اسلوب نگارش او تکامل بیشتری یافته و شخصیت‌های درجه دوم آن خیلی بهتر از قهرمانهای درجه دوم قسمت اول کتاب تصویر شده‌اند. نخستین قسمت «دن کیشوت» در سال ۱۶۱۲ به انگلیسی و در سال ۱۶۱۴ به فرانسه ترجمه گردید. سروانتس به اوج شهرت رسید ولی این شهرت ثروتی نصیبش نکرد و همچنان «سربازی پیر و فقیر» ماند.

«دن کیشوت» انتقادی هجایی و طنز آمیز از بهبود گیها و ابتذالات نظام پهلوانی است که در عصر سروانتس روبه زوال می‌رفت. در آن دوران اسپانیا امپراطوری عظیم و ثروتمندی بود. طبقه حاکمه از اشراف و نجیب زادگان تشکیل می‌شد، اما بازرگانان که از برکت داد و ستد با مستعمرات ثروت بسیار اندوخته بودند روز به روز نفوذ و اقتدار بیشتری می‌یافتند. ثروت بازرگانان محور اجتماع بود و از این رو نجیب زادگان و شوالیه‌ها که یکی به اصل و نسب و دیگری به زور بازوی خود تکیه داشت، بتدریج جای خود را در عرصه اجتماع تنگ‌تر می‌دیدند. سروانتس، هنرمند بزرگ، نمی‌توانست این تحولات اجتماع را ندیده بگیرد. او که عمری را در نابسامانی و نامرادی و فقر و مشقت گذرانده بود، هرگز به دامان تیره یأس و بدبینی پناه نبرد و کتابی نوشت که قریباًست آدمیان را دلزنده و خندان نگاه داشته است. او نیز مانند بهوون، در زیر بار سنگین ترین رنجها سرود شادمانی سر کرده و از اندوه شادی آفریده است.

۱ - سروانتس به مناسبت کتاب دیگری که در سال ۱۶۱۳ بنام *Novelas Exemplares* (داستانهای نمونه) نوشته بود بیش از پیش مشهور شد ولی همچنان در فقر و فاقه می‌زیست.

اکنون که سروانتس را شناختیم خوب است با آفریده او ، دن کیشوت ، نیز آشنا شویم .

دن کیشوت نجیب زاده ایست که در دورانی که شوالیه گری (عیاری و پهلوانی قرون وسطایی) دیگر رونقی ندارد می خواهد بساط پهلوانی علم کند. قصد او این است که به اوهام و تخیلات خود ، که در نتیجه شب و روز خواندن داستانهای پهلوانی در ذهن او خانه کرده است، صورت واقعیت بخشد. با آنکه توان آن ندارد که مگسی را از خود براند ، زره می پوشد و کلاه خود بر سر می گذارد و زوین در دست و شمشیر بر کمر براسبی ناتوان تر از خود سوار می شود و در جستجوی حوادث و ماجراهای پهلوانی سر به دشت و بیابان می نهد. اما واقعیت های زندگی کجا و اوهام و پندارهای او کجا ! دن کیشوت بی هدف نیست و افکار و آرمانهای عالی دارد ، ولی چون واقعیتها با او سرباری ندارند و زندگی با اندیشه های او جور در نمی آید ، به جنگ واقعیت می رود . نبرد تن بتن او با آسیاب های بادی زنده ترین نمونه در افتادن خود سرانه و کور کورانه او با مظاهر عینی و واقعی حیات است .

خیال بافی قوت و غذای روزانه دن کیشوت است . کاروانسرای مخروبه را قلعه مستحکم ، رهگذران بی آزار را جادوگران بدکار ، زنان خدمتکار و روسبیلان را شاهزاده خانمها ، و آسیابهای بادی را دیوان افسانه ای می پندارد ؛ ماهی دودی در ذایقه او طعم ماهی قزل آلا و بعبع میشها و برهها در گوش او صدای شیبه اسپان و غریوشیبورها و بانک طبلها را می دهد .

سرپیچی و یا ناتوانی از درک واقعیت موجب می شود که دن کیشوت قدرت سنجش و تشخیص خود را از دست بدهد و با نیروها و عواملی که قدرتشان چندین برابر توان اوست در افتد ، و سر انجام هم ، شکستها و توسری خوریها و رسوایی های بیار آورده را نه از ضعف خود، بلکه ناشی از «عوامل دیگر» بدانند و پس از آن که از بیست تن گردن کلفت چوب و چماق خورده است، خود را اینگونه تسکین دهد که: «قطعاً چون از قواعد و قوانین پهلوانی سرپیچی کرده ام خداوند جنگ این کفیر را در حق من روا داشت تا تنبیه شوم.»

دن کیشوت در ضدیت لجوجانه خود با واقعیتها بجایی می رسد که دیگر تجربه های روزمره و تلخ زندگی در عوض اینکه او را بیدار سازد و بخود آورد، سر درگم تر و مغرور تر و خود ستا تر می کند و ازینرو، هر لحظه در سراسیمگی سقوط در دناک و اجتناب ناپذیر خود بیشتر می لغزد . هر بار که ضربات شدیدتری

می خورد و چک و چانه و دنده هایش بیشتر خردمی شود، بیشتر رجز می خواند و یاد در آستین می اندازد. و همین رجز خوانی بیجا و گردنفرازی ابلهانه است که خواننده را به خنده می آورد، و چه بسا که از خنده روده بر می کند. اگر جز این می بود حالت اسفناک و رقت انگیز این پهلوان پنبه و مصیبت ها و بلاهای جانکاهی که بر سرش می آمد، هرگز به سنگدلترین خوانندگان هم جرأت لبخند نمی داد.

اما جنبه خنده آور شخصیت دن کیشوت را باید از دیده دیگری نگریست: دن کیشوت شریف و نوع دوست و خوش قلب است و هدفهای بشر دوستانه دارد: می خواهد که از مظلومان و ستمکشان رفع ظلم و ستم کند و یار و یاور رنج دیدگان باشد. پس چگونه است که چنین انسان دوست داشتنی و قابل احترامی ما را دایما به خنده می آورد؟ راز این نکته در این است که دن کیشوت بعوض اینکه برای رفع مظالم راه حل های عملی و واقعی پیدا کند و از مقتضیات و امکانات مساعد اجتماعی بهره گیرد، سعی می کند که این مقتضیات و امکانات را به مدد مخیله بیمار خود و در عالم و هم و پندار بوجود آورد؛ و بجای اینکه برای عملی ساختن آرمانهای بلند پایه خود واقعیت را بکار گیرد، لاجوجانه و خود سرانه بر ضد آن قیام می کند. به کسی می ماند که می خواهد به بیچاره ای که در پشت دیوار برخاک افتاده است و ناله می کند، کمک کند ولی راه آن را نمی داند؛ بشتاب خود را به دیوار می زند و سر و صورت خود را خونین می کند و گاه هم چند متر خود را از دیوار به بالا می کشاند ولی مذبوحانه به پایین سقوط می کند. از اینرو ما با اینکه هدف عالی او را که دستگیری از درماندگان است می ستاییم، باز نمی توانیم از خنده و تمسخر خودداری کنیم. «بلینسکی» این نکته را چه خوب پرورانده است: «جنبه خنده آور شخصیت دن کیشوت در تضاد اندیشه های برگزیده او با الزامات و ضروریات زمان است، در آنست که این اندیشه ها نمی توانند صورت فعلیت بخود بگیرند و در قالب عمل ریخته شوند... هر کسی اندکی دن کیشوت است، ولی بیش از همه، کسانی دن کیشوتند که دارای نیروی تخیل آتشینند و با تمام روح خود دوست می دارند، قلبشان نجیب و شریف است و حتی از اراده قوی و خرد نیز برخوردارند، اما از زرنگی و مهارت عملی بی بهره اند.»

اما سانکوپانزا، اسلحه دار و مهمتر دن کیشوت، با همه ساده لوحی و عبودیت خود، چون دستخوش خیالبافی ها و مالیخولیاها یار باب خویش نیست،

واقعیت را لمس می‌نماید و آنرا هرگز انکار یا نفی نمی‌کند. وی برخلاف دن کیشوت، که اگر تا حد مرگ هم کتک خورده باشد سعی می‌کند بخورد بقبولاند که دردی ندارد، همه چیز را آن‌چنان که هست بدون تعارف و خودفریبی احساس می‌کند. در حقیقت همراهی سانکوپانزا با دن کیشوت وسیله‌ایست برای اینکه نقاط ضعف دن کیشوت بهتر و روشنتر نمایانده شود.

ناگفته نباید گذاشت که شخصیت دن کیشوت و سانکوپانزا را چه بسا که درک نکرده‌اند و چه بسا که کوشیده‌اند بنا به تمایلات و نیات خود شخصیت این دورا تحریف کنند و واژگونه جلوه دهند. مثلاً یکی از ادبای مغرب زمین نوشته است که: «دن کیشوت نمایش و تقلید مسخره‌ایست از حماقت‌های انسانی...» چون ما حماقت‌های خود را در لباس دن کیشوت مجسم می‌بینیم و نادانی وی - خبری وی شوریمان در قالب سانکوپانزا تجلی می‌کند، خنده‌مان می‌گیرد. «دن کیشوت نه تنها مظهر «حماقت‌های انسانی» نیست، بلکه خود او هم اصولاً آدم احمقی نیست. کدام آدم احمقی است که این آرمانها و هدف‌های عالی و بشر دوستانه را از جان و دل بپرستد و هستی خود را در آنها فدا کند؟ تورگینف می‌نویسد: «برای خود زندگی کردن و درغم خود بودن چیزی است که دن کیشوت آنرا شرم‌آور می‌داند. اگر بتوان چنین گفت، او همیشه بیرون از خود و برای دیگران زندگی می‌کند. برای برادران خود و برای مبارزه با نیروهایی که دشمن بشرند زندگی می‌کند.» ولرد با بیرون در بارهٔ درمان سرواننس بدرستی نوشته است که: «دن کیشوت از هر زمانی غم‌انگیزتر است. و بخصوص از آن رو غم‌انگیز است که ما را به‌خنده می‌آورد. قهرمان آن مردی است درستکار و همیشه طرفدار حق و عدالت: تنها هدف او مبارزه با ظالمان است...» همچنین سانکوپانزا نیز آنقدر که بنظر می‌آید احمق و ساده لوح نیست و چنانکه ارنبورگ می‌نویسد: «زرنگی و نوعی فلسفهٔ عملی خاص خود دارد. وفاداری او به دن کیشوت نشان می‌دهد که آرمان‌های این یک از برای آن مرد روستایی نیز گرامی است.»

گروه دیگری از منتقدان نیز هستند که «دن کیشوت» را یک افسانهٔ خیالی دانست‌اند که هیچگونه وجه اشتراکی با جنبه‌های واقعی زندگی آن دوران ندارد و از رئالیسم بدور است. آیا جنبه‌های رئالیسم در این کتاب بی‌چشم نمی‌خورد؟ ممکن است گفته شود که دن کیشوت کاریکاتور نجیب زادگان و پهلوانان قرن شانزدهم اسپانیاست و بنا بر این تصویر او مبالغه آمیز و خیالی

و باور ناکردنی است و نمی‌تواند جنبهٔ رئالیستی داشته باشد. ولی مگر «گرانده» بالزاک چیزی جز کاریکاتور يك مرد خمیس است؟ با اینهمه، بالزاک بمدد این مبالغه و اغراق گویی ظاهری توانسته است که همهٔ خصوصیات برجستهٔ يك گروه اجتماعی را در وجود گراندهٔ پیر جمع کند و خست و لثامت را زنده‌تر و برجسته‌تر از آنچه در حجره‌ها و دکه‌ها و مغازه‌ها و خیابانها و در چهره و رفتار تك تك خمیسان دیده می‌شود، بنمایاند و مجسم سازد. سروانتس هم همین کار را کرده است. وی در وجود دن کیشوت انحطاط پهلوانی و زوال دستگاه نجیب زادگی را با همهٔ جنبه‌های مضحك و غم‌انگیز آن زنده و مجسم ساخته است.

دن کیشوت مظهر طبقه‌ایست که قدرت و شوکت خود را از دست داده و روبه‌زوال می‌رود، ولی نمی‌تواند این زوال را باور کند و یا اینکه نمی‌خواهد آنرا به‌روی خود بیاورد. همینست که دن کیشوت، نجیب زادهٔ مفلوک ناتوان، شمشیر می‌بندد و زره می‌پوشد و براسب «تازی» سوار می‌شود و در عین فقر مهتر و اسلحه‌دار نگاه می‌دارد و به این سو و آن سو می‌رود و مبارز می‌طلبید.

سخن کوتاه، سروانتس تراژدی بسیار غم‌انگیز يك انسان مجنون و ذلیل و درمانده را با کم‌دی بسیار مضحك کسانی که دیگر اجتماع جایی برای ایشان ندارد، استادانه در هم آمیخته و شاهکاری بوجود آورده است که تجسم زندگی دردناک و رقت‌انگیز کسانیست که پر خوردار از شرافت و درستی و صاحب افکار بلند و ولی راه واقعی بر آوردن آرزوها و آرمانهای خود را نمی‌شناسند. از اینجاست که «دن کیشوت» در هر خانه و کاشانه‌ای جای خود را باز کرده است. دن کیشوت با ما بیگانه نیست، در کنار ماست.

ترجمه‌ای که اکنون در دست خواننده است بی شك از روان‌ترین و سلیس‌ترین ترجمه‌هایی است که تا کنون به دست خوانندهٔ فارسی‌زبان رسیده است. آقای محمد قاضی بیش از هر چیز در رعایت سبک نویسنده زحمت کشیده است، (کافی است که خواننده سبک ترجمهٔ داستان را با ترجمهٔ مقدمهٔ سروانتس و همچنین با عباراتی که نویسنده در ضمن داستان نقل کرده است مقایسه کند و تفاوت سبکهای نگارش گوناگون را بسنجد). آقای قاضی برای ترجمهٔ خود بهترین ترجمهٔ فرانسوی کتاب را که بتصدیق موریس باردن، دکتر در ادبیات فرانسه و استاد زبانهای اسپانیایی و پرتغالی، همان ترجمهٔ لویی ویاردو،

نویسنده وادیب بزرگ فرانسوی، است بکار برده و توضیحات و حواشی موريس باردن را هم در جای خود نقل کرده است . ازینرو ، ترجمه حاضر علاوه بر زیبایی وروانی و وفاداری به متن اصلی، از کاملترین ترجمه‌هایی است که تاکنون به فارسی درآمده است .

دکتر میترا

مقدمه و گتر موریس باردن

۱

در ژانویه سال ۱۶۰۵ در شهر مادرید، ناشری به نام ژوان دولاکووستا Juan de la Cuesta يك اثر انتقادی، فکاهی و هجایی از چاپخانه خود بیرون داد که در اندک مدتی در اسپانیا و پرتغال وینکی دنیا (امریکای لاتین) با توفیق شایانی مواجه شد و هزاران نفر را خندانید. این اثر قسمت اول کتاب دن کیشوت بود که تحت عنوان ذیل منتشر شد :

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIXOTE DE LA MANCHA, COMPUESTO POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR ...

دلایل زیادی در دست است که مؤید این تحسین و تمجید فوری و ثابت کننده این رواج سریع اثر بوده و نشان می دهند «کاین طفل یکشنبه ره صدساله رفته است». مؤلف رمان «پیکاراژوستینا» که آن نیز در ۱۶۰۵ انتشار یافته است این سخنان را در دهان بانوی قهرمان کتاب خود می گذارد، سخنانی که گواه صادق بر شهرت دن کیشوت است :

« من ملکه پیکاردی هستم که از گاو پیشانی سفید مشهورترم . صیت شهرت من از دونا و لیبوا و دن کیشوت و لازاریل و ... برتر رفته است ». در طی جشنهای نامگذاری شاهزاده فیلیپ ولیمهد اسپانیا تنها چوگان بازی و گاو بازی نبود که موجب سرگرمی و نشاط خاص و عام بود . سفیر پرتغال در دربار اسپانیا موسوم به پینرودا و گا Pinheiro da Vegal که در آن جشن حضور داشته است

در این باره می نویسد : « بعنوان میان پرده بین بر نامه های جشن ، دن کیشوت در جامعه ماجراجویی دلیری یعنی مبارز میدان ، پیش می آمد و جلوتر از او مهترش سانکو پانزا راه می رفت. »

از اسپانیا تا کشور پرو در آمریکای جنوبی هر جا با الماسکه ای بر پا بود شبیه این دو مصاحب ضد و نقیض ، یعنی پهلوان و مهترش ، را نیز برای خنده و تفریح مردم درست می کردند .

با این وصف رمان نویس بداختر بزودی با یکی دیگر از بد بیاری های خود که برای او امری عادی بود مواجه شد و بار دیگر طعم تلخ یکی از ناکامی های دوران زندگی خود را چشید . توضیح آنکه در آن هنگام که وی به نوشتن قسمت دوم اثر معروف خود مشغول بود يك دن کیشوت قلابی و يك سانکوی قلابی از « تاراگون » براه افتادند (از چاپخانه مردی به اسم فیلیپ روبرتو) ، تا به تقلید از دن کیشوت و سانکوی اصلی از دستها به تپه ها و از خارستانها به بیشه ها به گردش بپردازند . این نسخه بدل های قلابی از پدری عوام و فاقد نبوغ و اخلاق متولد شده بودند . این مرد که خود نیز از دزدیدن « مال » سروانتن شرم داشت خویشترن را در زیر نام مستعار « فارغ التحصیل آلونزو فرناندز دو اولاندا ، اهل تورد زبیلانس » پنهان کرده بود ، و تا به امروز هم کوشش های دقیق و ممتد محققین موفق به کشف هویت واقعی این کتاب دزد بی شرم نشده است . آنگاه سروانتن به شتاب تمام قسمت دوم داستان دن کیشوت را به اتمام رسانید و آنرا در سال ۱۶۱۵ تحت عنوان ذیل منتشر کرد :

SEGUNDA PARTE DEL INGENIOSO CAVALLERO

DON QUIXOTE DE LA MANCHA , POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA , AUTOR DE LA PRIMERA PARTE ...

موفقیت اثر این بار نیز بسیار چشمگیر بود . ما برای اثبات این مدعی وصفی را که همراهان نجیب زاده « دوک دوماین » سفیر فرانسه در دربار اسپانیا از نویسنده کاستیلی کرده اند در ذیل می آوریم . این وصف در عین حال که عجیب است گرم و صمیمانه است . فارغ التحصیل مارکز Marquez در رساله خود که در تأیید و توصیف دن کیشوت نوشته است می نویسد :

« این نجیب زادگان فرانسوی از من راجع به سن و شغل و خصال و موقعیت اجتماعی نویسنده دن کیشوت سؤال کردند . من ناچار به ایشان گفتم او پیر -

سربازی است نجیب زاده ولی فقیر - یکی از ایشان ازمن پرسید چرا اسپانیا چنین مردی را به ثروت نرسانده است؟ چرا هزینه زندگی او را بیت‌المال تأمین نمی‌کند؟ یکی دیگر از نجیب زادگان که مردی زیرک بود رندانه گفت: اگر فقر و احتیاج است که این مرد را به نوشتن وامی دارد خدا کند هیچوقت ثروتمند نشود تا با فقر خود خلق آثار کند و با آثار خود دنیا را غنی سازد .
 سروانتس در تاریخ ۱۹ آوریل ۱۶۱۶ اثر جاودان خود را به حامی خویش **کنت دو لئوس** اهدا کرد و در نامه‌ای به عنوان کنت چنین نوشت : «لحظات عمر زود گذرند ، مردم بر تشویش و اضطراب می‌افزاید و امید از دلم رخت بر می‌بندد ، با این وصف تنها چیزی که مرا زنده نگاه داشته است همان عشق به زندگی است .»

سروانتس چند روز بعد، یعنی در ۲۲ آوریل ۱۶۱۶ در سن شصت و هشت سالگی چشم از جهان فرو بست ، در حالیکه همچنان مردی آزاده و خردمند بود.

۲

مدتهای مدیدی - در طی مدت سه قرن - منتقدین اسپانیولی و بیگانه با خرسندی و اعتقاد کامل این گفته و وقایع نگار معروف «توماس تامایودو وارگاس» را تکرار و تفسیر کردند که: «میگل دوسروانتس دوساودرا فرح انگیزترین مغز اسپانیا ولی فاقد فضل و معرفت است!» این گفته، هم دوران انصاف و هم نادرست است ، چه، نقادان زیرک و منبجر اروپایی بالاخره به «توماس تامایو» بیچاره ثابت کرده‌اند که میگل دوسروانتس به هیچ وجه یک نابغه لایشمرویک آیینة کدر و بی احساس نبوده است که فقط تصویری درخود منعکس کند و جز این چیزی نباشد. از زمره این نقادان می‌توان از «آمریکو کاسترو»ی اسپانیایی، «توفانین» ایتالیایی و «پل هازار» فرانسوی نام برد . عده‌ای دیگر از جمله خودمان نیز با اعتقاد و ایمان کامل درباره فضل و معرفت و فلسفه و نبوغ سروانتس دقیقاً مطالعه کرده‌ایم و ما همیشه معتقد بوده‌ایم و هستیم که سروانتس نویسنده‌ای بوده است با فرهنگ و پرورده دانش و هنر ایتالیایی که ساخته و پرداخته مطالعه و قرائت زیاد و تجربه و رنج بوده است . ما به سروانتسی معتقدیم که نه تنها توانست از مهم‌ترین جریانهای ادبی زمان خود متمتع شود بلکه با آن جریانها از مترقی‌ترین و مشخص‌ترین افکار عصر خود یعنی از «رنسانس» استقبال کند . ما در اشاره به افکار نئو افلاطونی او هم تردیدی به خود راه نمی‌دهیم و می‌گوییم تا ثابت کنیم که ایده آلیسم او نیز مانده ایده آلیسم برکلی Berkeley فیلسوف ایرلندی

کاملاً اصولی و خراب‌کننده است و بالاخره بعضی از قسمتهای اثر بزرگ او شباهت به آثار «پیراندلو» نویسندهٔ بزرگ ایتالیایی دارد .

امروزه ترجیح می‌دهیم که در نویسندهٔ دن کیشوت بیشتر جنبهٔ هجاکویی و روانشناسی و نثر نویسی و هنر او را مورد مطالعه قرار دهیم . خود او می‌گوید :

«سرتاسر کتاب من دشنام و ناسزا به کتب پهلوانی است.» و ما می‌دانیم که رمانهای پهلوانی، که تصویری رفت از قرن چهاردهم بیعده از میان رفته بوده باشند در قرن پانزدهم دوباره زنده شده و در قرن شانزدهم رواج بسیار یافته‌اند. در این زمینه سروانتس از همان فصل اول دن کیشوت دست به یک کار سالم و جسارت آمیز می‌زند یعنی از نثر مطمئن و عجیب و غریب کتاب پهلوانی «فلوریسل دونیکه» اثر فلیسیانو دوسیلوا (۱۵۳۲) چند نمونه‌ای در کتاب خود می‌آورد :

«ای یار غدار ناپایدار وای دلبر جفاکار مکار ، من از دست سبکسری و بیخبری تو چنان همسفر در بدری و هم بستر خون جگری شده‌ام که زلازل به ارکان کاخ مدرکاتم افتاده و هلاهل به کام فراخ حیاتم ریخته...» و یا «ای پهلوان نامدار وای شیر بیشهٔ کارزار وای فرزند بیمانند روزگار، الحق که آسمان رفیع و افلاک منیع به کمک ستارگان طالع و اختران ساطع ذات ناسوتی و وجود ملکوتی ترا بشیوهٔ ملکوت جلال و جبروت می‌بخشند...»

سپس با بیرحمی تمام ، کتابخانهٔ نجیب زادهٔ مانش را از کتابهای ریز و درشت پهلوانی که با قهرمانان افسانه‌ای و اعراف آمیز و با نثر مطمئن و تصنی خود موجب رسوایی دن کیشوت شده‌اند خالی می‌کند ، و بزحمت حاضر است پهلوانانی چون «آمادیس گل» یا «المرن انگلیسی» را که می‌گویند پدر پهلوانان سرگردان بوده‌اند از این خانهٔ تکانی معاف دارد .

مخصوصاً پهلوانان سرگردانی چون «پلاتیر» ها و «بلیانیس» ها و «فلیکس مارت» ها و «برناردل کارپو» ها و دیگران را با علم کردن پهلوان پنبه‌ای چون دن کیشوت که در واقع کاریکاتوری از ایشان است و نیز مرکب‌های رخی صولت و نیرومند ایشان را با قراردادن یا بوی مردنی و مفلوکی چون «روسی نانت» در مقابلشان ، به باد مسخره می‌گیرد. خود دن کیشوت راهم از یک ماجرای بدفرجام به ماجرای بدفرجام و رفت انگیز دیگری می‌کشاند، بر زمینش می‌زند، دندانهایش را می‌شکند ، دنده‌هایش را خورد می‌کند یا فرومی‌برد ، خود او را در بسیاری از صحنه‌ها مسخرهٔ خاص و عام می‌کند و با خود او شور و آلهایی را نیز که به راه پهلوانیش انداخته است ریشخند می‌کند . او بدین ترتیب برای خنده و تفریح معاصران خود صحنه‌های قهرمانی کتابهای جدی و هیجان انگیز پهلوانی را به باد

استهزای گیرد و تراژدی را به کمدی و جدرا به هزل و مطایبه تبدیل می‌کند. با این وصف، بعقیده ما، این رمان هجایی که «گور» تمام ادبیات پهلوانی زمان خویش است خود نیز با آن لحن ریشخند آمیزش يك نوع رمان پهلوانی بشمار می‌رود. سروانتس، نویسنده‌ای که يك دست خود را در نبرد دریایی «لپانت» از دست داده و در الجزایر اسیر شده است در عین حال که فدکاری‌ها و از خود گذشتگی‌های دن کیشوتی رامسخره کرده خود ستایشگر این صفات بوده است. و این تضاد عجیب بین دل و عقل سروانتس، به بهترین وجهی در آخرین اثر او بنام «پرسیل و سیزیموند» (۱۶۱۶) جلوه گرفته و کارهای عجیب و افسانه‌ای این دو قهرمان نشان می‌دهند که عاقبت دل و احساسات صرف و شوریدگی بر عقل و منطق غلبه کرده‌اند.

در خود همین دن کیشوت نیز در زیر حجاب پهلوانی‌های مسخره آمیز نجیب‌زاده سرگردان، مظاهری از پهلوانی ساده و اصیل که در عین حال باشکوه و عالی است احساس می‌شود.

بیشك سروانتس مابین تخیلات و معتقدات وهم آمیز قهرمان نجیب‌زاده خود دن کیشوت، یا واقعیات عینی زمانش تصادم دائمی برقرار کرده و بدین ترتیب ماجرای پهلوانی که با قلم نویسنده ده به ده و کاروانسرا به کاروانسرای گردد مضحك و عجیب و عبث جلوه گرفته است. مع هذا برای آنکه نویسنده بتواند نه یکبار بلکه هر بار این ماجرای پهلوانی را خرد و نابود کند مجبور شده است هر بار آنرا بیافریند و باز بیافریند بطوریکه ماجرای پهلوانی بالا جبار اسطقی اثر و عامل متشکل و اس اساس اجتناب ناپذیر آن شده است و بهمین جهت در هر صفحه‌ای از داستان به آن برمی‌خوریم و دن کیشوت با همه تلاشی که می‌کند تا خود را پهلوان پنبه و مضحك جلوه دهد باز پهلوان است. برای ما خوانندگان قرن بیستم که با شخصیت و خصوصیات پهلوانانی چون آمادیس و بلیانسی و تیران ابیض و غیره آشنایی نداریم مختاریم در باره آنها هر طور دلمان می‌خواهد فکر کنیم و برای آنکه بدانیم آنان چگونه اشخاصی بوده‌اند کافی است در جهت عکس آنچه سروانتس با آن مهارت و استادی تصویر کرده است بپندیشیم. کافی است دن کیشوت را جوان کنیم (چنانکه يك نقاش قرن هیجدهم بنام «ناتوار» کرده است) و يك نیروی جسمانی فوق‌العاده به او ببخشیم و شور و اشتیاق جنگی او را با چند پیروزی درخشان در صحنه‌های نبرد تقویت کنیم و او را از آنهمه کتک خوردن و زمین خوردن معاف داریم و در عوض به او عزت و افتخار بدهیم. او

خود از نعمت عظمت روح برخوردار است و فقط پیروزی و افتخار می خواهد و آنرا نیر ما به او ببخشیم. آنگاه خواهیم دید که جنبه مضحك و مسخره اثر تقریباً از میان خواهد رفت و اثر در زیر چشمان ما بطرزی غیر محسوس تغییر ماهیت خواهد داد و از آن حالت دلچکی و مسخرگی بیرون خواهد آمد بحدی که ما خواهیم توانست با احساس احترام و تکریم در حق قهرمان آن ، عنوان «حماسه دن کیشوت» به آن بدهیم . بنابراین بسته به هوس و تحیل ما است که رمان پهلوانی را در دن کیشوت زنده کنیم و کاری کنیم که رمان پهلوانی در طول مباحث کتاب بیهوده و بی حس نیفتد چون این جنبه در کتاب سروانتس در عین حال هم مرده است و هم زنده . دن کیشوت فقط ماسکی است بر چهره آمادیس ها و «پالمرن»ها و بهیچ وجه ایشان را از بین نبرده است .

اثر سروانتس در عین حال که انتقادی بر رمان های پهلوانی و از نظری خود یک رمان پهلوانی است بخوبی نشان می دهد که مؤلف آن نویسنده ای بسیار توانا و قسه گویی با دید بسیار رنگین و متنوع و شیرین کار بوده است. شاهکار جاودانی او با این جملات آهنگین و مقطع و شکیل که در متن اصلی صد چندان است شروع می شود :

«در یکی از قصبات ولایت مانش که نمی خواهم نام آنرا به یاد آورم ، دیر زمانی نیست که نجیب زاده ای، از آنان که نیزه و سپری کهنه در مقر اسلحه خانه خود و یا بویی مردنی و تازی شکاری دارند ، زندگی می کرد.»

En un lugar de la Mancha , cuyo nombre no quiero acordarme , no ba mucho tiempo que vivia un hidalgo de los de lanza en astillero , adarga antigua , rocín flaco y galgo corredor .»

ما از میان بسیاری از صحنه ها دو صحنه جالب از هنر تحسین آمیز داستان سرایی سروانتس را که یکی رقت انگیز و دیگری مخلوطی از خشونت و مضحکه است در اینجا نشان می دهیم :

کاروانسرای است در ولایت مانش . شب است و اندکی به سپیده دم مانده است . دو دختر جوان بنام های «دوروته» و «کلارا» سردر کنار هم نهاده و به خواب خوش فرو رفته اند . ناگهان آوازی حزین بر می خیزد و سکوت شب را در هم می شکند . صدای خواند :

من ناخدای عشقم که به سفر می‌روم
 وبر دریای عمیق کشتی می‌رانم
 امید ندارم که در جهان به بندری برسم
 و هرگز بتوانم در جایی لشکر ببینم.

دوروته کلارا را بیدار می‌کند. و کلارا که ابتدا خواب آلود است سپس دقیق می‌شود و منقلب و مضطرب صدای عاشق خود «دن لویی» را بازمی‌شناسد. آنگاه دوروته کلارا را وامی‌دارد که دهان خود را به گوش او نزدیک کند و ماجرای خود را به تفصیل برای وی شرح دهد. دوروته گوش می‌دهد و کلارا داستان شیرین و تروتازۀ به‌گرو رفتن دل‌کودکانه خود را حکایت می‌کند. هنوز شانزده سالش نشده‌است و دن لویی نیز. بنا بر این قرینه‌ای در دست نیست که آن دوه این زودی با هم عروسی کنند و به وصال هم برسند. بعلاوه مگر دن لویی پسر یک نجیب‌زاده اشرافی نیست؟ و حال آن‌که کلارا دختر یک عامل دیوانی بیش نیست. بهر حال کلارای ساده دل و معصوم تردیدی در احساسات پاک و عشق بی‌آلایش خود ندارد. ببینید با چه شور و حرارت معصومانه‌ای از خود سخن می‌گوید: «من به عمرم با او حرف نزده‌ام و با این وصف چنان دوستش می‌دارم که بی‌اوزندگی بر من حرام است.» دوروته که رنج و غم ایام پخته‌اش کرده است به اودلداری و قوت قلب می‌دهد و خاطر جمعش می‌کند که چون صبح شد یا «کارها» را جور می‌کند یا آبروی خود را بر سر این کار خواهد ریخت. و دودختر جوان باز چند ساعتی در صفای سکوت به خواب می‌روند. صبح شده است. در کاروانسرا غوغایی است. یکجا کلارا و دوروته، یکجا عامل دیوانی و دن لویی و دن فرناند، یکجا کاردنیو و سانکوپانزا و دن کیشوت، یکجا گروهی از کمانداران «سنت هرمانداد»، و این کاملاً طبیعی است. در چنین مکانی که معبر عام است باید مسافران گوناگونی از هر سن و هر طبقه بهم برسند. بین اینهمه خلق بحثی و جدلی درمی‌گیرد: آیا کلاهخود مامبرن کلاهخود واقعی است یا لگن سلمانی؟ کمانداران شاهی گفته‌اند دن کیشوت را تکذیب می‌کنند و پهلوان برسریکی از ایشان بانگ می‌زند: «تو مثل یک دهاتی پست فطرت دروغ می‌گویی!» بلافاصله نزاع درمی‌گیرد. همه بجان هم می‌افتند و ضربها و ناله‌ها است که برمی‌خیزد. زنها متوحش و هر اسان می‌شوند، برخی از هوش می‌روند و بعضی می‌گیرند. جنگ مغلوبه می‌شود. ناگهان غریب‌ی سهمگین به گوش می‌رسد: «ایست! دست نگاه دارید! همه خنجرها را غلاف

کنید و آرام بگیرید و اگر می‌خواهید زنده بمانید به حرفهای من گوش بدهید! ، این صدا از دن کیشوت است . لحن مبارزه جویانه و خشم آلود و پراز قدرت و جبروت او به نزاع خاتمه می‌دهد. دیوانه‌ای برصدها عاقل‌چیره می‌شود و مثل بسیاری از جاهای دیگر این اثر ضد و نقیض ، مضحکه به حد حماسه می‌رسد: حا در زیر نقاب يك نجیب زاده بی‌عقل‌دهاتی يك پهلوان ، يك قهرمان خردمند می‌بینیم . اینها هستند اعتبار و قدرت خلاقه نویسنده که سبکی سهل و ممتنع و روان دارد و هر وقت بخواهد به آن لطف و نرمش یا قدرت و خشونت می‌بخشد. قریحه خلاق او جان می‌دهد، زنده می‌کند و تجسم می‌دهد. او هنر خلق مداوم دارد .

نجیب زاده سبزپوش، بزرگان و الامقام ، نوکران ، ندیمه‌ها، کلفت‌ها، کشیش ، پیشنماز، چوپانان ، زندانیان محکوم به کار اجباری ، کشاورزان ، مهران ، آسیابانان و چه بسا شخصیت‌های دیگر که همه در این داستان به صحنه می‌آیند و هر کدام کم و بیش با يك قهرمان مالیخولیایی سروکاری دارند، سپس بی ادا و اصولی از صحنه خارج می‌شوند و در این فاصله با سخنان خود، حرکات خود و اعمال خود از رو برو یا از تیرخ تصویر بسیار زنده و ارزنده‌ای از روح اسپانیای کهن و اسپانیای امروز به ما داده‌اند ، صرف نظر از بلاغت و فصاحت قاطعی که نجیب زاده پهلوان بنه اغلب در ادوار معدود و متناسبی از خود نشان می‌دهد و نیز صرف نظر از نصایح رندانه و عاقلانه‌ای که او گاه گاه به زبان می‌آورد .

سادگی خاطره‌انگیز منظره‌ها ، شفافیت صفای آسمان‌گون آوازاها و دعا‌های شبانه ، سایه‌هایی که از قصری یا کلیسایی دامن می‌کشند ، کوچه‌باغها، بیشه‌ها ، دره‌ها ، همه طبیعت و هنر را در هم آمیخته‌اند . کلمات خنده‌دار ، موقعیت‌های خنده‌دار ، صحنه‌های خنده‌دار ، کم‌دیهای کوتاه و سریع یا بلند و مداوم ، تصاویر ساده یا مطول ، اصول و نقیض آنها ، رؤیایها ، ضرب‌المثلها، جمله‌های عامیانه ، قضاوت‌ها ، نظریه‌ها و بحثهای آخوندی در این اثر فراوان است . زبان اثر زبانی است غنی ، رنگین و آهنگین . در آن از مشاهدات تا ابتکارات ، از سیری‌کند و شمرده تا پروازی تند و ناگهانی ، از شعر غنایی تا نثر عادی بیچشم می‌خورد . نثر کتاب نثری زنده و سبک و بالدار است . از همه جای این داستان زندگی می‌تراود و می‌جوشد و از هر سطر آن لبریزی می‌شود. شط وسیع و عمیقی است که جریان دارد ، گاه تند است و گاه کند ، هیچوقت

گل آلود نمی‌شود و همیشه پرزور است .

بالتجربه نباید بخاطر بعضی سهل انگاری‌ها و شگفت کاریها به این قدرت خلاقه خرده گرفت . بدو آ برای پیاده کردن اثر طرح اندیشیده‌ای ریخته نشده است . «پل‌هازار» می‌گوید : «نمی‌توان گفت که داستان تعادل زیبایی دارد .» در جزئیات نیز چه ولنگاریها که نشده است ! زن سانکو پانزایک جا «ژان گوتیرز» نام دارد ، جای دیگر «ماری گوتیرز» ، یک جا «ژان پانزا» خوانده شده است و جای دیگر «ترز کاسکاژو» . آنجا که مهتر پهلوان از طرف ارباب خود به مأموریتی فرستاده شده سه روز مانده است یا یک روز؟ یک جا می‌بینیم که خرش را پیدا می‌کند ، مگر گمش کرده بود ؟ معلوم نیست بر اثر چه حسن تصادف با چه ماجرای آنرا باز یافته است . اگر بخواهیم اسمی بر این عیبهای کوچک بگذاریم باید بگوئیم اینها لکه هستند . لیکن ما ، ما خوانندگان ساده دل و مجذوب که شیفته چنین نثر سهل و ممتنی شده‌ایم به لکه‌هایی که بر صورت خورشید می‌بینیم خرده نمی‌گیریم .

* * *

روانشناس برتر از قصه گو است . دن کیشوت همانقدر که قهرمان است کاریکاتور قهرمان نیز هست . مغزش معیوب است اما وجدانش بیدار و اراده‌اش نیرومند و نیکوکار است ، به هیجان می‌آید و بانیزه خود لاینقطع ظلم و بدی را می‌کوبد ، نمی‌افند و از پا در نمی‌آید مگر آنکه بهتر و مصمم تر بلند شود . مغز و پرشور و محتشم است . اینکه بیشتر اوقات مضحك جلوه می‌کند برای اینست که او یادگار گذشته‌ایست که بر آن مهر باطله خورده است ، رفیق خواب‌مانده پهلوانان است که بسیار دیر به یک جهان پیرو فرتوت قدم نهاده است ، ناچار خویشتن را با آداب و رسوم و احتیاجات و تمنیات زمان که نه می‌تواند درکش کند و نه می‌تواند بپذیردش در تناقض شدید می‌بیند . با این وصف ، این مرتاض ، این کشیش ، این زاهد عدل‌وداد ، از همه لذتهای حیات ، از خوشبیهای یکنواخت زندگی شهرنشینی چشم پوشیده است تا سوار بر یک مرکب جنگی سر به دشت و صحرا بگذارد ، درس پیچ جاده‌ها در کمین جنایت و نایبکاری بایستد و عدل و صلح را به جهان بازگرداند . و آن روز که می‌فهمد تلاشش بیهوده بوده و ساده دلانه قریب احلام و اوام خود را خورده است می‌میرد .

این قهرمان کهنسال ، - که با وجود چشمان درخشان و آتشینش اسکلت تق‌ولقی از پهلوانی است - بهر حال چیزی از آدمیت در خود دارد . راست است

که او ، آن پهلوان نیک نفس و خیر ، در لحظات نادری دستخوش خشم و عصیان می شود و مثل همه ما ، که اغلب عنان اختیار خود را از دست می دهیم ، تا جایی پیش می رود که مهتر بیحیای خود را کتک می زند و حتی در آن موقع که قبول کرده است مهترش را از نوکری به حکومت و به مقام سروری برساند ، بد خلقی و خشونت از خود نشان می دهد ، معهذاً باز انسان است و نمونه کاملی از انسان است و اگر عقل کامل ندارد خوب و صحیح تعقل می کند . دانشی وسیع و پربها دارد و نکته بینی هایش از آن یک دانشمند علم الاخلاق است چنانکه تعلیمات سیاسی از آن یک قانونگذار . و هر وقت در ذهن مغشوش و گمراهش جادوگران و احضارکنندگان روح یا سرمشق های پهلوانیش یعنی آمادیس ها و پلاتیرها و دیگر پهلوانان سرگردان پیدا نمی شوند روشن بینی و عقل سالم خود را باز می یابد .

از او انسانی تر سانکو پانزا مهترش است . بخصوص این مرد با جنبه های زشت انسانی از دن کیشوت طبیعی تر است : ترسو است ، حریص است ، شکمو است ، و به آسایش و تن آسانی علاقمند ، دلش می خواهد خوب بجورد ، خوب بنوشد ، خوب بخوابد و در حقیقت سه چهارم وجود سانکو ترکیبی از این غرایز است . اما سانکو وقتی از یک روستایی ساده به لطف دن کیشوت به مقام مهتری پهلوان سرگردان می رسد لااقل اگر ادا و اطوار و حرکات و سکناتش تغییر نمی کند افکار و احساساتش تلطیف می شود . اگر او خویشتر را برای زندگی سیاسی مستعد می بیند آیا اشتباه نمی کند ؟ وقتی در خیال خود را حاکم افریقا می بیند حس می کند که هزاران غلام سیاه دارد و با آنها داد و ستد می کند و از آنها مثل یک کالای بازرگانی سود می جوید . حال به همین آدم در همان خاک اسپانیای عزیزش مثلاً «جزیره ای و لوجزیره واقعی نباشد بسپارید ، خواهید دید که چه معجزه ای روی می دهد ! چگونه اوسمی دارد که به شکایت هر مظلومی برسد و داد هر کس را که به دیوان او روی می کند بدهد . حتی شهبادر کوچه های پایتخت خود براه می افتد و به درد دل ستمدیدگان گوش می دهد و بدینگونه نظم و عدل و صلح را در قلمرو خویش برقرار می سازد . این آزمایش در جلد دوم اثر نشان داده شده است و وقتی سانکو نه بر اثر یک انقلاب از منسد حکومت به زیر می افتد بلکه استعفا می دهد جشمش خسته و کوفته ولی فکرش آسوده و وجدانش آرام است . وقتی خر خود را که پالان و افسار شده است در بغل می گیرد حیوان زبان بسته بر ای وی تسلای خاطری است و اوعار ندارد از این که قرص نان خشکی را که با خود از آن همه جلال و شکوه بدر برده است شام شب کند .

در این اثر عظیم بیش از شصده تن در جنب و جوشند و تکان می‌خورند و پر حرفی می‌کنند یا باهم در نزاعند، و همه آنها تصویر کوچک شده‌ای از يك دنیا، يك ملت هستند: ملت روبه انحطاط دوران قلیپ‌های اسپانیا.

دیوانگان در این اثر فراراندند. یکجا دیوانه‌ایست مثل «آسلم» که برای حصول اطمینان از نجابت زنش یکی از نزدیکترین دوستانش را مجبور می‌کند تا با او نرد عشق بیازد و آخر در نتیجه این حماقت بی منطق می‌مرد. دیوانه دیگری است بنام کاردینو که بر اثر شکست در عشق به کوهها و خارستانهای «سرامورنا» پناه برده و به اصطلاح سر به کوه گذاشته است. این مجنون بی بند و بار گاه و بیگاه به جست و خیز و اعمال جنون آمیز دست می‌زند و برای چوپانان و گوسفندان و آذوقه ایشان خطری شده است. دیوانگان دیگری نیز هستند مانند مارسل چوپان و «روک گینار» راهزن که حاضر نیستند هیچ نظم و قاعده و قانونی زندگی و آزادی عمل ایشان را محدود کند و یا خطوط مشخصه جنبه‌های اخلاقی ایشان را تغییر دهد. اینان برادران تنی دن کیشوتند و مثل او دستخوش جنون شده‌اند ولی جنون ایشان فقط ناشی از خودخواهی و خودپسندی است.

آنان جهشی برای نیکی و خدمت به خلق ندارند و فقط می‌خواهند خودپسندی خود را در امان بدارند و با سرسختی و لجاج تمام می‌کوشند تا خلوص و ویژگی «تیب» خود را حفظ کنند.

۳

از این کتاب که يك مقدمه کوتاه برای توصیف ارزشهای واقعی آن کافی نیست ما يك ترجمه بسیار شیوا و زیبا را که از بهترین و شناخته‌ترین ترجمه‌های موجود در زبان فرانسه است انتخاب کردیم و این ترجمه از آن لویی و یاردو Louis Viardot است که در سال ۱۸۳۶ انجام گرفته است.

در کشور ما نجیب زاده بد شانس اسپانیولی بد شانس نیآورده و از همان سنوات ۱۶۱۴ و ۱۶۱۸ اثر او به وسیله دو تن از مترجمان خوب فرانسوی موسوم به «سزاراودن» César Oudin و فرانسوا دوروسه François de Rosset به فرانسه ترجمه شده است که هیچیک از ایشان به نویسنده خیانت نکرده و در اصل اثر او تحریف ننموده‌اند. فقط اصطلاحات و تعبیرات مهجوری که در زبان ایشان هست لحن شوخ و روان کتاب را قدری تمبیر داده و خشک کرده است.

بعدها «فیلودوسن عارتن» در ۱۶۷۸ به تنهایی ترجمه کاملی از دن کیشوت به دست داده که از دو همکار قدیمی خود کمتر به متن اسپانیولی پاینده بوده و

فقط در نقل قصه‌های محض سبکی روان و طبیعی دارد چنانکه روانی انشای او ما را مجذوب می‌کند .

در سالهای ۱۷۴۴ و ۱۷۷۷ نیز ترجمه‌هایی از دن کیشوت شده که در واقع تقلید و رونویسی از ترجمه‌های قبلی است . سپس در ۱۷۹۹ فلوریان دست به ترجمه دن کیشوت زده و او در حقیقت سروانتس را کشته است . این مترجم اثر را مثله و خلاصه کرده ، تحریف کرده ، لحن آنرا تغییر داده و حتی در بعضی جاها معنی را عوض کرده است . این تغییر لحن باعث شده که جنبه روانشناسی کتاب بکلی عوض شود . مثلاً سانکو پانزا در ترجمه فلوریان به طرز دیگری مجسم شده و بکلی ضایع گردیده است . اوسادگی و ساده دلی روستایی خود را از دست داده و در محاورات و حتی در ذکر ضرب‌المثل‌هایش به غلبه گویی پرداخته است چنانکه دیگر فاقد آن جنبه رآلیستی و توده‌ای شده است .

بعد از فلوریان «بوشون دو بورنیال» در ۱۸۰۷ ترجمه دیگری از دن کیشوت بدست داده است که زبان ساده‌تر و شیواتری دارد ولی او نیز از رنگ و تحرک اصل اثر کاسته است چنانکه در ترجمه بعضی صحنه‌های جلف کتاب دماغش را گرفته است تا بوی بد نشنود .

پس از لویی و یاردو ترجمه‌های دیگری چه بصورت کامل و چه بصورت خلاصه از دن کیشوت شده که از لوسین بیار Lucien Biar (۱۸۷۸) تا گز اویه دوکار دایاک Xavier de Cardaillac (۱۹۲۳) و ژان لابرته Jean Laberthe (۱۹۲۷) و ژان بابلون Jean Babelon (۱۹۲۹) می‌توان نام برد . این مترجمین توانسته‌اند پایه یا مؤلف را دنبال کنند و مشکلات را حل نمایند ، فقط عیبشان اینست که در بعضی مواقع نثر زنده سروانتس را سنگین‌تر کرده‌اند . با این وصف ترجمه‌های ایشان نیز بسیار خوب و بخصوص یادداشتهایی که به حواشی افزوده‌اند مخصوصاً یادداشتهای آقای «بابلون» بسیار ارزنده و قابل استفاده است .

بهر حال باز تأکید می‌کنیم که دن کیشوت واقعی در زبان فرانسه تاکنون و شاید برای مدتها بعد نیز همان ترجمه لویی و یاردو است ، چه «ویاردو» در عین حال که با روح سروانتس دمساز است توانسته است صحت و امانت متن و شیرینی سبک نویسنده و غنای زبان فرانسه را در ترجمه خود بخدمت بگیرد .

ترجمه ویارود صحیح و پخته و در عین حال طبیعی است و دن کیشوت واقعی را در خلال سطور آن به‌رأی العین می‌بینیم چنانکه سروانتس را نیز با همه ساده‌دلیها و رندیها و خشکیهایش احساس می‌کنیم . در ترجمه او غلط یا انحراف از سبک

بسیار نادر است و اگر مختصری هم باشد به هیچ وجه به درستی معنی و روشنی عبارات اثر اصلی که در بسیاری از جاها خواننده را ذوق زده می‌کند لطمه نمی‌زند. و یار دو با انشای استادانه و دقیق خود حتی امروز نیز بهتر از هر کس در فهم دن کیشوت به ما کمک می‌کند و موجب شده است که ما این نابغهٔ اسپانیایی را را بیشتر دوست داشته باشیم .

موریس باردن

دیباچه

ای خوانندهٔ فارغ‌البال ، اگر بگویمت من این کتاب را که به‌مثابهٔ فرزند طبع من است چنان زیبا و محترم و سرشار از فکر و معنی می‌خواستم که بر تراز آن به تصور ننگند بی‌نیاز به سوگند باور خواهی کرد ، لیکن ای دریغ که من نتوانستم از قوانین طبیعت که بحکم آن « گندم از گندم بروید جو جو » سرپیچم . از این رو ، طبعی همچون طبع من عقیم و خودرو بجز داستان‌پسری خشکیده و نزار و پژمرده و ناهنجار و مشحون از افکار عجیب که به هیچ خاطری خطور نکردی ، چه توانستی زاد ؟ پسری که تنها در جایی چون زندان ، که مکان هر وضع ناموزون است و میدان هر شایعهٔ نامیمون ، بوجود توانستی آمد ؟ فراغت و راحت و امنیت مسکن و نزهت دشت و دمن و صفای آسمانها و زمزمهٔ چشمه‌سارها و آرامش فکر و روح همه در کارند تا عقیم‌ترین خدایان ذوق و شعر بارور نمایند و ثمراتی چنان شگرف به جهان شیفته عرضه دارند که وی را قرین خرسندی کنند . ای بسا که پدری را فرزندی زشت و عاری از ملاحظت باشد ، مهر پدری چشم وی بر بندد تا عیوب پسر نبیند ، برعکس ، آن عیوب را فضیلت و اصالت پندارد و بعنوان آیاتی روشن از هوش و ذکاوت وی بردوستان خود بر شمارد . لیکن من ، که گرچه به‌ظاهر پدر واقعی دن کیشوت می‌نمایم اجز پدر اسمی او نیستم ، نه بر آنم که به شیوهٔ عرف و عادت روم و نه چنانکه دیگران کنند ، از تو ای خوانندهٔ بس عزیز ، با چشم‌گریبان خواهاتم تا بر عیوب این طفلی که من او را

۱ - چنانکه خواهد آمد همچون ملای روم که دیوان غزلیات خود را بنام شمس تبریزی سروده است سوانتس نیز کتاب دن کیشون را اثر شخص دیگری معرفی می‌کند ولی در صحت اقتساب دن کیشوت به او تردید نیست . (مترجم)

فرزند خود به تو می‌شناسانم بیخشایی یا به دیده اغماض بنگری. اکنون که ترا با وی نه قرابت است و نه رفاقت، اکنون که ترا نیز چون محشم‌ترین مردان جانی آزاد و مختار درکالبد است، اکنون که در چهار دیوارخانه خود نشسته‌ای و همچون پادشاهی حاکم بر خراج گزاران خویش بر آن فرمانروا، و از این مثل سایر که «هر کس به شهر خویش بود شهریار خویش» بخوبی آگاه، و این همه ترا از رعایت جانب‌حرمت من معاف می‌دارند، می‌توانی بی آنکه بیمی از سیاست به جزای بدگفتن و یا امیدى به خلمت به سزای نیک گفتن داشته باشی هر چه دلت بخواهد درباره این داستان بگویی.

خواست من تنها این بود که آنرا سر تا پاعریان و بی‌پیرایه دبیاچه‌واری از مجموعه پیشمار ابیات و قطعات و ملحقات و مدایح که معمولاً در آغاز کتابها بطبع می‌رسانند، بتو تقدیم کنم؛ چه، ناگزیرم به تو بگویم که گر چه تألیف این داستان به رنج و زحمت میسر شد لیکن هیچ رنجی عظیم‌تر از رنج تدوین این دبیاچه که تو اینک می‌خوانی بنظر من نیامد. چه بسا که برای نوشتن آن قلم بدست می‌گرفتم ولی چون نمی‌دانستم چه بنویسم هر بار قلم را بر زمین می‌گذاشتم. تا یک روز که حیران مانده بودم و کاغذ در برابر رو و قلم به پشت گوش نهاده، آرنج به روی میز و گونه بر کف دست تکیه داده بودم و متفکر که چه بنویسم ناگاه یکی از دوستان که مردی هوشمند و خلیق بود اذدر درآمد و چون مرا تا بدان پایه منموم و متفکر دید دلیل آن پرسید. من چون نمی‌خواستم علت از وی پنهان دارم در پاسخ گفتم در فکر تدوین دبیاچه‌ای هستم که باید بر داستان دن کیشوت نوشته شود اما چنان نومید گشته‌ام که تصمیم دارم از آن چشم‌پوشم و از این پس ماجرای دلاوریهای چنان پهلوان نجیبی را بر صفحه کاغذ نیاورم. سرانجام گفتم:

«تو چگونه متوقمی که من پروای داوری این داور کهنسال که عامه‌اش خوانند نکنم، داوری که چون ببیند من پس از سالها غنودن در بوتۀ فراموشی امروز با بارپیری ۲، با افسانه‌ای به خشکی نی‌پای به میدان نهاده‌ام که فاقد

۱ - در قرن شانزدهم و آغاز قرن هفدهم در اسپانیا و فرانسه مرسوم بود که آثار نویسندگان را با ابیات و قطعاتی در وصف ایشان منتشر می‌کردند. سروانتس در اینجا بیشتر به «لوپ دو وگا Lupe de Vega» شاعر اسپانیایی طعنه می‌زند. (دکتر باردن)

۲ - سروانتس وقتی در ۱۶۰۵ قسمت اول دن کیشوت را منتشر کرد پیش از پنج‌هفت و هفت سال داشت. (دکتر باردن)

سبک و ابتکار و عاری از لطایف و امثال است، نه شرحی در حاشیه دارد و نه تفسیری در خاتمه، و حال آنکه تألیفات دیگر را ولو افسانه و کفر آمیز می بینم سرشار از امثال و حکم ارسطو و افلاتون و فیلسوفان دیگر که موجب تحسین خوانندگان خویشند، چنانکه مؤلفین آنها را مردانی صاحب‌مطالعه و فاضل و بلیغ می بندارند؟ و پند بر خدای مهربان! مگر نه اینکه وقتی به نقل از متن کتاب مقدس می پردازند گوئی همه سن تو ماس و دیگر علمای دینند؛ و در این کار چندان رندانه آداب دانی از خود نشان میدهند که پس از آنکه در یک سطر به توصیف عاشق فاسقی پرداختند در سطر بعد یک موعظه کوتاه مسیحایی چنان زیبا می آورند که خواندن یا شنیدن آن مایه انبساط خاطر است؟ کتاب من از اینها همه عاری خواهد بود زیرا نه شرحی دارم که در حاشیه بنویسم و نه تفسیری که به خاتمه بفرایم، و بعلاوه نمی دانم در نگارش آن از چه نویسندگانی پیروی کرده‌ام تا اسامی ایشان را در آغاز کتاب بیاورم، چنانکه دیگران به ترتیب حروف تهجی از ارسطو آغاز کنند و به گزنفون^۱ یا به زوئیل^۲ و زوکسیس^۳ ختم سازند، هر چند آن یک منتقدی حسود است و این یک نقاش. و نیز کتاب من از اشعاری که به عنوان مقدمه می آورند، اشعاری که لااقل اثر طبع دو کها و کنتها و مارکیها و اسقفها و بانوان متشخص و یا شعرای نامدار باشد عاری خواهد بود، هر چند اگر از دوسه تن از دوستان اهل فن شعری چند طلب می کردم می دانم که دریغ نمی ورزیدند و چنان اشعاری به من می دادند که اشعار نام آورترین شاعران کشور اسپانیای ما را با آن یارای برابری نبود. سپس در دنباله سخنان خود گفتم: باری، ای دوست وای سرور من، اینک عزم جزم کرده‌ام که عالیشان بدین کیشوت در ضبط را که خود در مافش مدفون بماند تا مگر خداوند کسی را بفرستد که ویرا به همه این پیرایه‌ها که فاقد است بیاراید، چه من خود، به علت بضاعت مزجات و قلت معلومات، خویشتن را از تدارک آنها عاجز می بینم، و نیز بدان-

- ۱ - گزنوفون Xenophon مورخ و فیلسوف و سردار یونانی و یکی از شاگردان سقراط که در جنگهای پلوپونز و در واقعه بازگشت ده هزار نفری شخصیت بارزی پیدا کرد (۴۲۷ - ۳۵۵ قبل از میلاد مسیح).
- ۲ - زوئیل Zoïle منتقد حسود و بی انصاف یونانی که انتقادات نا بجا و بی‌معنایی از همه شاعر بزرگ یونان کرده و بهمین جهت شهرت یافته است. (قرن چهارم قبل از میلاد مسیح).
- ۳ - زوکسیس Zeuxis نقاش معروف یونانی و یکی از هنرمندان بسیار بزرگ دنیای قدیم است (۴۶۴ - ۳۹۸ قبل از میلاد مسیح). (مترجم)

سبب که طبعاً مردی تن پرورم و پای آن ندارم که به دنبال مصنفان بدوم تاجیزی برای من بگویند که من خود بی کمک ایشان از عهده گفتن برمی آیم. این بود راز آنکه مرا حیران و پریشان یافتی و چنانکه هم اکنون شنیدی، این خود دلیلی بس کافی است بر این که در حیرت و اندوه غوطه ور باشم.

وقتی رفیق من این خطابه بشنید کف دست برپیشانی خود زد و قاه قاه خندید و گفت: برادر، قسم بخدا تو مرا از اشتباهی که در طی مدت مدید آشنایی با تو بدان دچار بودم بیرون آوردی. من ترا همواره مردی هوشمند و تیزبین و در همه اعمال خود فرزانه پنداشته بودم اما اکنون می بینم که بین تو و مرد پنداری من زمین تا آسمان فرق است. چگونه ممکن است که موضوعی چنین پیش پا افتاده و مانعی چنین ساده توانسته باشد فکری چون فکر تو پخته را که به مقابله و غلبه بر مشکلات بس عظیم تری خو گرفته است از کار باز دارد و بخود مشغول سازد؟ در واقع این امر ناشی از فقدان قریحه و استعداد نیست بلکه مولود عارضه تنبلی و بیفکری است. حال اگر می خواهی صدق گفتار مرا بیازمایی توجه کن تا ببینی چگونه در یک چشم برهم زدن همه این مشکلات را از پیش بر میدارم و برای رفع کلیه این نقایص، که بقول تو دست و پا گیر شده و چنانکه ترسانده اند که بناچار باید از تدوین داستان پهلوان نامدار خود دن کیشوت یعنی مرآت و فروغ تمام پهلوانان سرگردان چشم پیوشی، چاره می اندیشم. من در پاسخ او گفتم: خوب، تو به چه نحوی خواهی خلائی را که موجب تشویش من شده است پر کنی و کلاف سر درگم مشکلات مرا بگشایی؟ او در جواب گفت:

«برای موضوع نخست که موجب اندوه توشده است یعنی فقدان ابیات و قطعات و مدایحی که باید در آغاز کتاب آورده شود اینک راه چاره ای که من عرضه می کنم: بهتر آنکه در نج ساختن آنها را بر شخص خود هموار کنی؛ سپس می توانی آنها را به نام هر کس که دلخواه تست بنامی، مثلاً کشیش جان هندی یا «امپراطور پازون» را، که من می دانم صیت شهرت هر دو به شاعری در آفاق پیچیده است، پدر تممیدی آنها کنی. این دو، بر فرض هم که شاعر نبوده باشند و فارغ التحصیلان پرمدعا بر این مدعی ایراد کنند و پاچه ترا بگیرند برای

۱ - Le preste Jean des Indes شخصیتی است افسانه ای مربوط به قرون وسطی که گاه به خان تانار و گاه به امپراطور هندوستان و گاه نیز به سلطان حبشه اطلاق می شده است. (مترجم)

سخن ایشان پشیزی ارزش قایل مشو، چه اگر هم دروغ برملا شود دست نویسنده را که نخواهند برید .

و اما در باب ذکر کتب ومؤلفین در حاشیه که تو بایستی جملات و عباراتی از آنان در داستان خود نقل کنی اسهل طرق آنکه چند ضرب المثل لاتین از آنها که خود از بر می دانی و یا جستن آنها زحمتی برای تو نخواهد داشت به تناسب حال و به مقتضای مقال بیاوری ، مثلاً ضمن بحث از آزادگی و بندگی می توانی بدین بیت استناد جویی :

Non bene pro toto libertas venditur auro (۱)

(آزادی چندان گرانهاست که نمی توان آنرا به همه ثروتهای عالم فروخت .)

و در حاشیه از هوراس^۲ یا کسی که آنرا سروده است نام ببری. اگر سخن در وصف قدرت مرگ است می توانی بیدرنگ این بیت را بیاوری :

Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
Regumque turres .۳

(مرگ به کاخ شاهان و به کوخ گدایان هر دو یکسان رو می کند.)

و اگر بحث بر سر عشق و محبتی است که خدا فرموده است به دشمنان خود بورزیم فوراً در کتاب مقدس تفحص کن، و این کاری است که تو با اندک دقت می توانی انجام دهی ، و لااقل این سخنان را از خود خداوند نقل کن :

Ego autem dico vobis :

Diligite inimicos vestros .

(حن به شما می گویم که دشمنان خود را دوست داشته باشید.)

و اگر درباره افکار پلید بحث می کنی از انجیل مدد گیر که گوید :

De corde exeunt cogitationes maloa ۴

۱ - این بیت از مجموعه افسانه های اوزوپ اقتباس شده است نه از هوراس. (دکتر باردن)

۲ Horace شاعر بزرگ رومی و مؤلف چند اثر بزرگ و منظوم انتقادی که بوالو شاعر و نقاد فرانسوی از سبک و فکر او پیروی کرده است . (۶۵ تا ۶۸ قبل از میلاد مسیح) .

۳ - این شعر از کتاب کارمینای هوراس اقتباس شده است و مترادف این شعر سعدی است که می گوید :

چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک

۴ - از انجیل متی فصل های پنجم و پانزدهم . (مترجم)

(افکار و اندیشه‌های پلید آدمی از دل اوسرچشمه می‌گیرند)
 واگر سخن از ناپایداری دوستان می‌رود اینک **کاتون** که این بیت خود
 را به عاریت به تو خواهد داد :

Donec eris felix , multos numerabis amicos ;

Tempora si fuerin nubila , solus eris .

(به روزگار عزت و خوشبختی دوستان بسیار داری و چون بخت برگردد
 یکه و تنها مانی)

باری با همین چند جمله لاتین و با عبارات دیگری از همان قماش لااقل
 ترا از زمره استادان صرف و نحو خواهند پنداشت و این خود در این عصر و زمان
 نه کم افتخار است و نه اندک سود .

و اما درباره آوردن توضیحات و تفسیرات در آخر کتاب می‌توانی با
 خاطر جمع چنین کنی : اگر در کتاب خود ناگزیر از ذکر نام دیوی هستی چنان
 کن که آن دیو **گولیات** Goliath باشد، چه در وصف او بی آنکه نیاز به زحمت
 تو باشد شرحی مبسوط و آماده در دست است بدین مضمون :

دگولیات یا **گولیات دیو** ، غولی فلسطینی بود که داود شبان در دره
 «تره‌بنت» او را به ضرب قلماسنگ از پای در آورد، چنانکه شرح آن در کتاب
سلاطین^۱، در فصل مربوطه منقول است. سپس، برای آنکه خود را مردی دانشمند
 و متبحر در علوم ادبی و اجتماعی و هیئت نشان دهی چنان کن که در فصلی از کتابت
 نامی از شط **تاژ** به میان آید ، و اینک در تفسیر آن شرح شیوایی هست که تو
 می‌توانی عیناً نقل کنی : «این شط را به نام یکی از سلاطین باستانی اسپانیا
 تاژ خوانده‌اند . از فلان نقطه سرچشمه می‌گیرد و پس از آنکه برج و باروی
 شهر معروف **لیسبن** را مشروب ساخت در فلان نقطه به **اقیانوس** می‌ریزد. گویند
 این شط **شن زرین** با خود می‌آورد، الخ ...» اگر سخن از دزدان به میان آید

۱ - **Caton** فیلسوف و نقاد معروف رومی و خطیب مشهوری که سنای روم
 را به انهدام شهرکارتاژیرانگیخت و همه‌جا با روح تجمل پرستی ملت روم مبارزه
 کرد. (۲۳۴ - ۱۳۹ قبل از میلاد مسیح،)

۲ - کتاب سلاطین چهار کتاب از کتاب بزرگ دو عهدتوریه است که در باب
 تاریخ قوم یهود از زمان تأسیس سلطنت در میان قوم مزبور بحث می‌کند. (مترجم)

من داستان **کاکوس** ^۱ را که از برمی دانم برای تو تدوین می کنم . اگر بحث بر سر زنان بدکاره است اینک کتاب اسقف **موندونو** ^۲ که داستان **لامیا** *Lamia* و **فلورا** *Flora* را با شرح معتبر به تو به عاریت خواهد داد ، و اگر بر سر ستمگران بیرحم است **اوید** ^۳ یکی چون **مده** ^۴ بدست می دهد . اگر سخن از زنان جادوگر است **همر** یکی چون **کالیپسو** ^۵ و **ویرژیل**

۱ - کاکوس *Cacus* بنا به روایات اساطیر یونانی یکی از دزدان قهار و یکی از راهزنان عهد عتیق بود که در غار تاریکی بر سر کوه آوانتن *Aventin* مسکن داشت . کاکوس دارای قدی رشیده و هیكلی عظیم بود و از دهانش آتش بیرون می جست . وقتی هر کول *Hercule* پهلوان معروف یونان در خواب بود کاکوس چهار رأس گاو از او دزدید و برای آنکه هر کول پس از بیدار شدن ، از رد پای گاوران پی به مکان او نبرد گاوهارا پس پس بسوی غار خود کشید . هر کول از نعره گاوران رو بسوی غار آن دزد نهاد و با وی در آویخت و خفه اش کرد . این نبرد یکی از زیباترین فصول کتاب هشتم *انئید* *Enéide* اثر **ویرژیل** شاعر شهیر رومی است .
(مترجم)

۲ - اسقف *Mondonedo* موسوم به **آنتونیو دوگه** و *Antonio de Guevara* (۱۴۸۰-۱۵۴۵) در یکی از نامه های خود داستان جالب این سه زن روسی یعنی *Lamia* و *Layde* و *Flora* را پرشته تحریر کشیده است . (دکتر باردن)
۳ - **اوید** *Ovide* شاعر رومی (۴۳ قبل از میلاد - ۱۷ بعد از میلاد) که یکی از سخنوران نامی و از دوستان صمیمی **ویرژیل** و **هوراس** شاعران بزرگ روم بوده است . این شاعر توانا ابتدا مورد عنایت و محبت **قیصر روم** بود ولی در سال ۹ میلادی بعلت نامعلومی تبعید گردید و عاقبت در تبعید جان سپرد . آثار معروف او عبارتند از «**مسخ**» و «**فن عشق**» و غیره .

۴ - **مده** *Médée* دختر پادشاه کولشید و زن ساحره ای که همراه **زائون** *Jason* رئیس قبیله **آرگونوت** *Argonautes* فرار کرد . این زن بنا بر روایات اساطیر یونانی پدرشور خود را بقدرت سحر و جادو جوان کرد ولی چون چندی بعد شوهرش او را ترک گفت سخت بر آشفته و به انتقام این بی مهری کودکانش را با دست خودش برید . داستان **مده** موضوع یکی از اشعار **اوید** و یکی از تراژدی های «**اوریپید**» شاعر شهیر یونانی است . (مترجم)

۵ - **کالیپسو** *Calypso* زن ساحره و یکی از قهرمانان **اودیسه** اثر **جاوودان** هم شاعر یونانی است که ملکه جزیره **اویژی** *Ogygie* واقع در دریای «**اونین**» بوده است . این زن ، اولیس سلطان و پهلوان یونانی را که کشتیش در دریای غرق شده بود در جزیره خود پذیرفت و هفت سال از او نگهداری کرد . در کتاب **تلماک** اثر **جاوودان** **فلمن** نویسنده فرانسوی نیز از این زن یاد شده که **پسر اولیس** را در دربار خود پذیرفته است . (مترجم)

یکی چون سیرسه^۱ دارد. اگر حدیث سرداران دلاور در میان است **ژول سزار** در کتاب **تفسیرها**^۲ نمونه‌ای چون خود **ویلو تارک**^۳ هزاران چون اسکندر نشان می‌دهند. اگر سخن از عشق می‌رود بقدری که چهار کلمه زبان ایتالیایی بدانی در کتاب **لئون عبری**^۴ چند آنکه حاجت خویش به نحو اکمل بر آوری مطلب خواهی یافت، و اگر برای چنین تحقیقی رفتن به کشورهای بیگانه را خوش نداری در کشور خود یکی چون **فونسکا**^۵ و کتاب «عشق به خدای او را در دسترس داری که در آن هر چه دربارهٔ عشق مورد نیاز تو و داناتر از تو باشد می‌توان یافت. الغرض کاری ساده‌تر از این نیست که نامهایی را که من ذکر کردم بیاوری و یا این داستانها را در کتاب خود نقل کنی. و اما کار تهیهٔ یادداشت‌های حواشی و خاتمه را به من واگذار: من تعهد می‌کنم که حواشی کتاب را بر کنم و چهار صفحه نیز به آخر آن بیفزایم.

۱ – **Circé** زنی ساحره که در اودیسه شاهکار جاودان هم نقش مهمی دارد ولی معلوم نیست چرا سروانتس او را از قهرمانان آثار ویرژیل یاد می‌کند، شاید ویرژیل نیز سیرسه را قهرمان یکی از آثار خود کرده باشد ولی محقق اینست که سیرسه در اودیسه هم است و در آن کتاب منقول است که وقتی اولیس با همراهان خود به جزیرهٔ سیرسه رسید آن زن ساحره شربت‌تی عجیب به ایشان خورد که همه خوک شدند. اولیس ناچار کاری کرد که سیرسه عاشق او شد و بالنتیجه همراهنش باردیگر بشکل آدم درآمدند.

۲ – تفسیرها **les Commentaires** اثر سزار قیصر روم که در بارهٔ خاطرات تاریخی خود در جنگهای «گل» و جنگهای داخلی روم نوشته است. (قرن اول قبل از میلاد).

۳ – **Plutarque** پلوتارک مورخ یونانی (متولد بین ۴۵ و ۵۰ و متوفی بسال ۱۲۵ میلادی) که حکایاتی راجع به اسکندر نوشته است.

۴ – **Léon Hébreu** لئون هبرو حاخام و رهبان پرتغالی که بعدها در شهر ونیز بشل طبابت پرداخت. این کشیش عبری در حدود سال ۱۵۲۰ کتابی بنام «مکالمات عشقی» منتشر ساخت.

(دکتر باردن)

۵ – **Fonseca** فونسکا (پدرو) دانشمند یسوعی و فیلسوف پرتغالی که او را ارسطوی پرتغالی نیز لقب داده‌اند. (۱۵۲۸ – ۱۵۹۹)

(مترجم)

«اکنون پردازیم به ذکر نام مؤلفانی که در کتابهای دیگری آورند ولی کتاب توفاد آنست. چاره این مشکل نیز واقعاً بسیار آسان است: یعنی فقط باید یکی از آن کتب را که نام کلیه مؤلفان، بقول تو، ازالف تا یا در آن آمده است پیدا کنی و عین آن فهرست را که به ترتیب حروف تهجی است در کتاب خود بیاوری. حال اگر مردم دروغ ترا دیدند و فهمیدند که آن مؤلفان چندان سودی به حال تو نداشته اند چه غم؟ شاید ساده دلانی هم پیدا شوند که گمان کنند تو برآستی در تألیف داستان بگو و کاملاً یکدست خود از آنان سودجسته‌ای. اگر آن فهرست مطول به دردی هم نخورد لاف این فایده را خواهد داشت که هیبتی به کتاب تو بیخشد. از این گذشته برای چه کسی اندک نفعی متصور است که تحقیق کند تو در تألیف کتاب خود دنباله روان مؤلفان بوده‌ای یا نه؟ بعلاوه، اگر من اشتباه نکنم، کتاب تو کمترین نیازی به این چیزها که می‌گویی فاقد است ندارد، چون بالاخره سرتاسر کتاب تو بجز دشنام و ناسزا به کتب پهلوانی، که هرگز به گوش ارسطو نخورده و سیسرون اندک اطلاعی از آنها نیافته و سن بازیل کلمه‌ای درباره آنها بر زبان نیاورده است، چیز دیگری نیست. از طرفی، مگر داستانهای افسانه‌آمیز و شگفت‌انگیز کتاب تو هیچ وجه شبهی با حقایق معلوم یا با مشاهدات نجوم دارد؟ مقیاسات هندسی و رعایت قواعد و اصول معانی و بیان چه فایده‌ای برای کتاب تو خواهند داشت؟ آخر مگر کتاب تو می‌خواهد با ترکیب مسایل انسانی و حکمت الهی کسی را به دین مسیح تبلیغ کند؟ و حال آنکه این چنین ترکیب قاعده باید هر گونه گرایش به مسیحیت را زرد نماید. تقلید از مؤلفین صرفاً باید از نظر سبک نگارش کتاب بکار رود و هر چه این تقلید کاملتر باشد کتاب تو به کمال نزدیکتر خواهد بود. بنابراین اکنون که اثر تو بجز سد راه کتابهای پهلوانی و آزرین بردن نفوذی که کتب مزبور در جهان و در میان مردم عوام دارند هدفی ندارد چه نیاز است به اینکه از کلمات قصار فیلسوفان و پند و نصایح کتاب آسمانی و خیالی باقیهای شاعران و وعظ و خطابه خطیبان و از شرح معجزات قدسین در یوزگی کنی؟ تو تنها در این بکوش که نوشته‌ات یکدست و سخنان روشن و صدیق و بجا و جملات خوش آهنگ و داستان بهجت‌انگیز باشد، و هر چه به ذهنت می‌گذرد به زیباترین وجه مجسم کنی و افکار خود را بی هیچ قید و آشفتنگی و ابهام بفهمانی. همچنین بکوش تا با خواندن داستان تو افسرده دل به خنده آید و خنده روبرشادیش بیفزاید، ساده دل احساس کسالت نکند و زیرک بر ابداع آن آفرین گوید، متفرع آن را

تحقیر نکند و خردمند خویشتر را ناگزیر از ستایش آن بداند . بخصوص برچیدن دستگاه بی ثبات و خطرناک کتب پهلوانی را که منفور جمعی و ممدوح جمع بیشتری است همواره وجهه همت خودساز ، چه اگر از عهدۀ این مهم بر آیی کار کوچکی نکرده ای .

من با سکوت محض به آنچه دوستم می گفت گوش فراداده بودم و بیانات او چنان بر لوح ضمیرم نقش بست که بی اندیشه اندک چون و چرا همه را منطبق با عقل و منطق یافتم و تصدیق و تأیید کردم و حتی خواستار آن شدم که از مجموعه آنها این دیباچه را تدوین کنم ، دیباچه ای که در آن ، ای خواننده مهربان ، حزم و کاردانی دوست من و سعادت را که از ملاقات بموقع و بجای چنان مستشاری نصیب من شد و بالاخره رضای خاطری را که تو خود بخاطر یافتن داستان دن کیشوت پهلوان نامدار و مانش در عین سادگی و یکدستی و بی تکلفی احساس می کنی ، خواهی دید ، پهلوانی که تمام ساکنان ناحیه دشت **مونتیئل** Montiel معتقدند که سالهای سال است عاشقی پارسا تر و پهلوانی دلیر تر از او در آن حوالی پا به عرصه وجود نهاده است . من نمی خواهم خدمتی را که در شناساندن چنان پهلوان شریف و محترمی به تومی کنم بیش از حد بستایم و بر تو منت نهم ، معذرا می خواهم از اینکه ترا با **سانکو پانزای** معروف ، مهتر پهلوان ، آشنا کرده ام . حق شناس باشی ، زیرا من معتقدم که در وجود این مهتر عزیز مجموعه ظرایف حرفه مهتری را که در خلال آن همه کتب بی شمار و بیهودۀ پهلوانی به تفرقه یاد شده است یکجا برای تو گرد آورده ام . در خاتمه امید است که خداوند کمال صحت به تو ارزانی داراد و مرا نیز فراموش نکند . آمین !

قسمت اول

فصل اول

در باب خصال و افعال نجیب زاده نامدار دن کیشوت مانس

در یکی از قصبات ولایت مانس که نمی‌خواهم نام آنرا به یاد آورم ، دیر زمانی نیست که نجیب زاده‌ای ، از آنان که نیزه و سپری کهنه در مقر اسلحه‌خانه خود و یابویی مردنی و تازی شکاری دارند ، زندگی می‌کرد . تقریباً هر شب يك دیزی آبگوشت ، آنهم بیشتر از گوشت گوسفند نه گاو ،^۱ و يك سالاد سرکه^۲ و شنبه‌ها خاگینه با چربی خوک و جممه‌ها عدس پخته و یکشنبه‌ها علاوه بر غذای معمول ، جوجه کبوتری نیز سه‌چهارم از عایدی او را تحلیل می‌برد . بقیه برای خرید يك نیمتنه مردانه از پارچه ظریف و شلوار و جوراب سرهم از پارچه مخمل نما و کفش دم‌پایی از سرهمان پارچه برای روزهای عید و يك دست لباس از بهترین نوع پشمینه ولایت که نجیب زاده در ایام هفته به تن می‌کرد خرج می‌شد . در خانه کدبانویی داشت که سنش از چهل گذشته و دخترخواهری که هنوز پا به بیست نگذاشته بود ، و بعلاوه ، خانه شاگردی برای کارهای خانه و صحرا داشت که هم یا بورا زین می‌کرد وهم به همان خوبی می‌توانست با داس کوچک علف بری کار کند . سن نجیب زاده ما نزدیک به پنجاه ، بنیه او

۱ - در اروپا گوشت گاو مرغوب تر از گوسفند است زیرا گوسفندان اروپا دنیه ندارند و گوشتشان بسیار بد طعم است و بهمین جهت گوسفند بیشتر خوراک طبقه سوم است . در اینجا منظور سروانتس اشاره به فقر دن کیشوت است . (مترجم)

۲- سالاد سرکه Vinaigrette سوم یا سالادی است که از گوشت سرد گاو و روغن زیتون و سرکه و سیروپياز رنده شده تهیه میشود . (دکتر باردن)

قوی و بدنش لاغر و چهره اش خشکیده بود . سخت سحر خیز بود و به شکار علاقه وافر داشت . آورده اند که لقب او **کیکزادا Quixada** یا **کزادا Quesada** بود ، چون در این مورد بین مؤلفینی که راجع به او نوشته اند اختلاف است ، هر چند از حدسیات نزدیک به یقین می توان حکم کرد که نام او **کیزانا Quijana** بوده است . لیکن این نکته از نظر داستان ما چندان مهم نیست و کافی است که در نقل وقایع ذره ای از حقیقت انحراف حاصل نشود .

باری باید دانست که این نجیب زاده در مواقعی که بیکار بود یعنی تقریباً در تمام ایام سال وقت خود را صرف خواندن کتابهای پهلوانی می کرد و با چنان شوق و ذوقی به این کار خو گرفت که تقریباً مشغله شکار و اداره امور مایملک خود را بکلی فراموش کرد . غرایب و عجایب اعمال او به درجه ای رسید که چندین جریب از زمینهای کشت گندم خود را برای خریدن و خواندن کتابهای پهلوانی فروخت و بقدری که می توانست از آن کتب در خانه خود گرد آورد ، لیکن در میان آن همه کتاب هیچکدام مانند نوشته های **فلیسیانو دوسیلو ای** نامدار بنظر او کامل نمی آمد . در حقیقت شیوایی بی اندازه نثر آن نویسنده به او لذت می بخشید و مضامین مغلط آن در نظرش همچون زرناب می نمود ؛ بخصوص وقتی که به قرائت نامه های عاشقانه و مبارزه جوانه میرسید و در بیش از چندین جای کتاب می خواند که : «ای یار غدار ناپایدار و ای دلبر جفا کار مکار ، من از دست سبکسری و بیخبری تو چنان همسفر در بدری و هم بستر خون جگری شده ام که زلزل به ارکان کاخ مدرکاتم افتاده و هلاهل به کام فراخ حیاتم ریخته . باشد که بحق و بی طمن ودق دفتر شکایت از جور بی نهایت ترا ورق به ورق بگشایم و فریاد ناشکیبایی از غربت و تنهایی و از پیداد بیوفایی تو بگوش فلک مینایی بر آورم . . . » و نیز وقتی میخواند که : «ای پهلوان نامدار و ای شیر بیسه کارزار و ای فرزند بیمانند روزگار ، الحق که آسمان رفیع و افلاک منیع بکمک ستارگان طالع و اختران ساطع ذات ناسوتی و وجود ملکوتی ترا بشیوه ملکوت جلال و جبروت می بخشند ، بر مرتب بلند نامی و والامقامی می نشانند و شربت فتح و شادگامی می چشانند و ترا شایسته ملکات و محسناتی

۱ - Feliciano de Silva «ویار دو» مترجم فرانسوی دن کیشوت در ذیل

صفحه نام کتابهای پهلوانی این نویسنده را یاد میکند و ضمناً مینویسد که خود او علاوه بر جنبه نویسنده گی صفت پهلوانی هم داشته است . (دکتر یاردن)

می‌کنند که درخور جلال و کمال مولود مسعود وجود ذی‌وجود تست... يك دنيا لذت می‌برد .

نجیب زاده بیچاره از این مقولات و عباراتی نظیر آن دیوانه می‌شد .
 شبها بیدار می‌ماند و برای آنکه مفهوم آن عبارات را درک کند و در آنها تعمق نماید و از بطون آنها معنایی بیرون بکشد به‌خود رنج می‌داد، چندانکه مرحوم ارسطو اگر عمداً و به همین منظور زنده می‌شد از عهده بر نمی‌آمد. از زخمهایی که دن بلیانیس^۱ می‌زد یا برمی‌داشت خرسند نبود زیرا تصور می‌کرد که هر چند طبیعی بس حاذق آن زخم‌ها را مرهم نهاده بود باز ممکن بوده است خراش و جای زخم بر تنش یا بر جهره‌اش باقی بوده باشد . مهتداً به ظرافت طبع مؤلف که کتاب را با وعده^۲ به پایان رساندن این داستان پایان ناپذیر پایان داده بود آفرین می‌گفت و حتی گاه، خود به هوس می‌افتاد که قلم به دست گیرد و داستان را عیناً به همان شیوه که در خود اثر آمده بود به اتمام برساند . بدون شك اگر افکاری پی‌گیرتر و بزرگتر او را از این کار باز نداشته بود چنین می‌کرد و حتی از آن روسفید بیرون می‌آمد . بارها با کیشیش ولایت که مردی دانشمند و فارغ‌التحصیل دانشگاه سیگوئه^۳ بود جر و بحث کرده بود تا بدانند که از پالمیرین انگلیسی^۴ و آمادیس گل^۵ کدام يك پهلوان تر بوده‌اند . استاد نیکلا، دلاک همان ده، اظهار عقیده می‌کرد که هیچکس به پای پهلوان فیوس^۶ نمی‌رسد و اگر کسی را با وی یارای برابری بوده باشد همانا دن گالاتور^۷ برادر آمادیس گل است و بس ، چه، او بی آنکه ناز و عشوه کند و یا خم به ابرو بیاورد برای هر کاری مناسب بوده و هرگز مانند برادرش گریه کن نبوده و در دلوری نیز ذره‌ای از او کم نمی‌آمده است .

عاقبت نجیب زاده ما چنان سرگرم کتاب خوانی شد که شبهای او از شام تا بام و روزهای او از بام تا شام به خواندن می‌گذشت ، چندانکه از فرط کم

۱ - Don Bélianis یکی از قهرمانان کتابهای پهلوانی .

۲ - Sigüenza - در اینجا سروانتس دانشگاه‌های کوچک زمان خود و فارغ‌التحصیلان آنها را بباد مسخره می‌گیرد که اینک در جلد دوم این کتاب نیز با لحن زننده‌تری دانشگاه اوسونا Osuna را مسخره می‌کند . (دکتر یاردن)
 ۳ - ۴ - ۵ - ۶ - این اشخاص و اغلب پهلوانانی که نامشان در این کتاب می‌آید همه کسانی مانند امیر ارسلان رومی و حسین کرد شیبتری و امیر حمزه و اسکندر ذوالقرنین و سایر قهرمانان کتابهای پهلوانی ما بوده‌اند . (مترجم)

خواهیدن و زیاد خواندن مغزش خفك شد و كارش به جایی رسید كه عقلش را از دست داد. ذهن او از مطالبی كه در كتابها خوانده بود مانند سحر و جادو و نزاع و نبرد تن بتن و جنگ مغلوبه و جراحات و دلربایی از زنان و عشق و عاشقی و طوفان و شگفتیهای محال پر شد و چنان به خود تلقین كرد كه آن همه ماجراهای ساختگی حقیقت محض بوده و در نظر او هیچ داستانی در دنیا مسلم تر از آنها وجود نداشته است. به عقیده او سید روی دیاز^۱ بیشك پهلوان خوبی بوده ولی هرگز به پای پهلوان آتشین تیغ^۲ كه به يك ضربت پشت شمشیر دو دیو خونخوار و لندهور را دونیم کرده بودند نمی رسیده است. به برنارد لكار پیو بیشتر ارج می نهاد زیرا این پهلوان به تقلید از هنر نمایی هر کول به هنگام خفه کردن آنته^۳ فرزند زمین در میان بازوان خود، رولان^۴ رویین تن را در گردن^۵ رونسه و و^۵ كشته بود. از مورگان دیو بسیار به نیکی یاد می كرد، چه این غول، با آنكه از نسل دیوان بوده و این طایفه تماماً وقیح و بی ادبند او تنها مهربان و با ترتیب بوده است. اما پهلوانی كه او بر دیگر پهلوانانش ترجیح می داد رونودومونتبوان^۶ بود، بخصوص هنگامی كه می خواند

۱ - Cid Ruy Diaz پهلوان ملی اسپانیایی كه در قرن یازدهم میزیسته و با اعراب بسیار جنگیده است. ماجراهای قهرمانی این پهلوان موضوع چندین اثر ادبی گردیده است.

۲ - Le Chevalier de l, Ardenne - Epée. منظور آمادیس یونانی پهلوان معروف است.

۳ - Antée دیوی است كه بنا به روایات میتولوژی یونانی فرزند نپتون و زمین بوده است. هر كول قهرمان نامی یونان با این دیو مصاف داد و او را در میان بازوان آنتین خود خفه كرد. میگویند درحین نبرد، هر كول متوجه شد كه هر بار كه دیو بزمین یعنی بمادر خود دست میزند باز نیرو میگیرد و برای نبرد نفس تازه میکند. هر كول او را از زمین بلند كرد و بدین حيله توانست خفه اش كند.

۵ - La gorge de Roncevaux یکی از گردنه های خطرناك جبال پیرینه بین فرانسه و اسپانیا.

۶ - Renaud de Montauban پهلوان تاریخی و قهرمان اشعار حماسی معروفی بنام «چهارپسر آیمون» كه بكمك برادران خود با شارلمانی جنگید و عاقبت هر چهار سر تسلیم در برابر آن امپراطور فرود آوردند. چنین بنظر می رسد كه سروانتس در موضوع اشاره به دزدیدن بت زرین محمد «رونودومن توبان» را با نروی دیگری كه از شجاعترین پهلوانان مسیحی بوده و در جنگهای صلیبی شركت داشته اشتباه کرده است. (دكتر باردن)

این پهلوان از دژ خود بیرون می‌آمده و راه بر هر عده‌ای که به او بر می‌خورده‌اند می‌گرفته و یا در آن سوی تنگه، بت‌محمد را که بنا به روایت داستان از زرناب بوده دزدیده‌است. و اما با **گائلون**^۱ خاین چنان بود که حاضر بود که یا نوی‌خانه و حتی خواهرزاده خود را نیز به طیب خاطر بدهد تا بر دنده‌های وی چندان که می‌خواست لگد بکوبد.

عاقبت چون عقل خود را به نحوی علاج‌ناپذیر از دست داد عجیب‌ترین فکری که هرگز به مغز هیچ دیوانه‌ای در عالم خطور نکرده است به مغز وی راه یافت یعنی به نظرش مقتضی و لازم آمد که هم به خاطر رونق شرافت‌جلبی و هم برای خدمت به کشور خویش «پهلوان سرگردان» شود و با اسب و اسلحه خود اقطار جهان را به دنبال ماجراها بگردد و به آنچه در کتابهای پهلوانی خوانده بود که پهلوانان سرگردان می‌کردند عمل کند یعنی در رفع هر گونه ظلمی بکوشد و چندان با حریفان کار دیده و مخاطرات عدیده مواجه شود که با غلبه بر آنان شهرت ابدی کسب کند. بیچاره مالیخولیایی از هم اکنون در عالم خیال می‌دید که زورپازوی اول‌اقل مورد ستایش امپراطور پازون واقع شده است. وی که دستخوش چنین افکار شیرین و چنین جذبه غیرقابل وصفی بود شتاب کرد تا هر چه زودتر به هوس خودجامه عمل پیوشاند. اول کاری که کرد به تمیز کردن قطعات فرسوده کلاهخود وزرهی پرداخت که روزی به اجدادش تعلق داشته و قرن‌ها قراضه و زنگ زده در گوشه فراموشی افتاده بود. آنها را شست و سایید و چندانکه می‌توانست مرمت کرد. لیکن متوجه شد که این جامه رزم فاقد چیز مهمی است یعنی بجای کلاهخود کامل کلاه ناقصی بیش ندارد. آنگاه به ابتکار خود به رفع این نقص پرداخت یعنی با مقوا نیمه ناقص کلاه را ساخت تا از پیوند آن دو قسمت کلاهخودی ظاهر آکامل درست شد. در حقیقت برای آزمایش اینکه آیا کلاهخود محکم است و در برابر ضربات شمشیر تاب می‌آورد یا نه تیغ از نیام کشید و با دم شمشیر دوضربه بر آن نواخت که ضربه اول به یکباره زحمت یک هفته او را بیاد داد. خرد شدن کلاهخود به این آسانی، پهلوان را دلگیر ساخت چنانکه برای حصول تأمین در قبال چنین خطری دوباره به ساختن کلاهخود همت گماشت و این بار نوارهای سبک آهنین در درون آن

۱ - Ganelon شخصیت افسانه‌ای «حماسه رولان» که به روایت افسانه در

گردنه «رونسه‌وو» به رولان خیانت کرد و موجب مرگ او شد. گائلون در ادبیات اروپایی به مظهر خیانت معروف شده است.

کار گذاشت بمسئله از محکم بودن آن راضی شد و بی آنکه آزمایش های جدیدی بعمل آورد آنرا کلاهی خود لبه دار کامل عیاری پنداشت .

پس از فراغ از این مهم بسراغ مرکب خویش رفت . با آنکه حیوان پوست و استخوان بیش از گوشت و جان داشت و ظاهر وی غم انگیز تر از اسب **گولیا**^۱ بود بنظر چنین آمد که نه بوسفال^۲ اسب اسکندر و نه بایه کا **Babiéca** اسب سید ، هیچیک با اسب او قابل قیاس نبوده اند . چهار روز هم به نشخوار کردن اسامی در مغز خود پرداخت تا ببیند چه اسمی به اسبش بدهد و در این باره با خود می گفت : « درست نیست که اسب چنین پهلوان نامدار که ذاتاً حیوانی اصیل است نام مشهوری نداشته باشد . » لذا کوشید تا نامی برای اسبش بیابد که برساند حیوان قبل از ورود به دنیای پهلوانان سرگردان چه بوده است و اکنون چیست . از طرفی عقل حکم می کرد که چون صاحبش تغییر وضع داده بود اونیز تغییر اسم دهد و نامی با شکوه و پرطمطراق متناسب با موقعیت جدید و حرفه تازه ای که از این پس پیشه می کرد برگزیند . این بود که پهلوان پس از آنکه تعداد زیادی اسم در حافظه و درمخیله خود ساخت و در آنها جرح و تعدیل کرد و حذف و اضافه بعمل آورد و سر و دست آنها را شکست و باز ساخت عاقبت به این نتیجه رسید که اسم او را **رسی نانت**^۳ بگذارد ، اسمی که به نظرش باشکوه و آهنگین آمد و از آن مستفاد می شد که حیوان ابتدا چه بوده و اینک چه شده و چگونه برترین مرکب جهان گردیده است . وقتی پهلوان اسمی باب طبع خود به اسبش دادخواست تا برای خود نیز اسم شایسته ای برگزیند و این فکر هشت روز دیگر از وقت او را برای یافتن نام جدید گرفت تا در پایان آن مدت مصمم شد خود را **دون کیشوت Don Quichotte** بنامد . بقراری که میگویند از همانجا است که مؤلفین حکم کرده اند که لقب

۱— **Pietro Gonela** مقلد و دلقک دستگاه دوک بورسودو فر **duc Borso**

de Ferrare (قرن پانزدهم) که اسب مضحکی داشته و موضوع داستانها و حکایات هزل آمیزی بوده است. (دکتر باردن)

۲ — **Bucéphale** اسب معروف اسکندر مقدونی است. می گویند این اسب بقدری جمش و رموک بود که از سایه خود میرمید. اسکندر در جوانی چندان او را رو به آفتاب تازاند تا رامش کرد . (مترجم)

۳ — **Rossinante** از دو کلمه «روسین» بمعنی یا بور و «آنت» بمعنی قبلا ترکیب شده و معنی لغوی کلمه اینست که حیوان قبلا یا بویی مردنی بوده (آنت روسین) و اکنون از همه اسبها پیش افتاده یعنی «رسی نانت» شده است. (دکتر باردن)

قبلی پهلوان «کیگزادا» بوده است نه «کزادا» که برخی خواسته اند آنرا به دیگران بقبولانند.^۱ آنگاه چون به یاد آورد که **آمادیس** دلاور تنها به انتخاب نام ساده «آمادیس» اکتفا نکرده بلکه نام وطنش را نیز به آخر اسم خود افزوده بود تا وطن را بلندآوازه سازد و لذا خود را «آمادیس گل» نامیده بود، او نیز بعنوان یک پهلوان کامل عیار خواست نام وطنش را به نام خود بیفزاید و خود را «دن کیشوت مانش» بنامد تا بخیال خود هم نژاد و مسقط الرأس خود را مشخص نماید و هم با اقتباس نام وطنش موجب افتخار آن گردد.

باری پس از آنکه دن کیشوت زده خود را تمیز کرد و از کلاه ناقصی که داشت کلاه خود کاملی ساخت و نامی به یابوی خود داد و برای خود نیز همچون نوکیشان^۲ نام دیگری برگزید اطمینان یافت که بجز آنکه بانویی بیابد و بدو عشق بورزد چیزی کم ندارد، چه، در نظر او پهلوان سرگردان بی عشق همچون درختی بی برگ و بار و یا جسمی بیجان بود. وی در این باره با خود می گفت: «اگر به کفاره گناهانم و یا به هدایت ستاره اقبالم روزی با دیوی روبرو شوم - چنانکه معمولا برای پهلوانان سرگردان پیش می آید - و به نخستین ضربت او را از پای در آورم و یا با شمشیر دو نیمش سازم و یا او را مغلوب و در برابر خود به طلب زهار و ادارم آیا بهتر آن نیست که معشوقی داشته باشم و آن دیو را به رسم هدیه به حضور او بفرستم تا به درون رود و در پای دلبر جانانم به زانو در افتد و به لحنی پرتواضع و تکریم بگوید: «من **کارا کولیامبرو**» ی آدیو، فرمانروای جزیره **مالندرانیا Malindrania** هستم که پهلوان برتر از حد و صف، دن کیشوت مانش، مرا در نبرد تن بتن مغلوب کرده و به من فرموده

۱ - کیشوت یا کیگزوت در زبان اسپانیایی بمعنای قسمتی از زره است که ران جنگاور را میپوشانیده است. بعقیده مفسر معروف، کلما نسن (۱۸۳۷) سروانتس از این جهت این نام را به قهرمان کتاب خود داده است تا هم تناسبی با حرفه جدید او داشته باشد و هم از یونند (ote) که در آخر اسم است و در لهجه محلی کاستیلی به اشیاء مضحک و پست و تحقیر آمیز اطلاق میشود بقهرمانش جنبه مضحکه داده باشد. کیگزادا بمعنی فک است و کزادا به مرابای مخصوصی میگویند که پنیرتیز با آن مخلوط میکنند. (دکتر باردن)

۲ - معمولا کسانی که به دین تازه ای میگردند و تشریفات مربوط به آنرا میپذیرند نام تازه ای پیدا میکنند که بنام قبلی ایشان افزوده میشود. (دکتر باردن)

۳ - Caraculiambro در این نام معنای مستهجن و مسخره آمیزی نیز نهفته است که از ذکر آن صرف نظر میکنیم، فقط متذکر میشویم که «کارا» بمعنای صورت است (دکتر باردن).

است به حضور آن بانوی زیبا شرفیاب شوم تا حضرت علیه هر چه فرماید همان کنم؟» و ه که پهلوان نیکوی ما پس از ایراد این خطاب به جقدر شادمان شد! بخصوص وقتی کسی را هم پیدا کرد که نام دلبر جانان خود را براو گذاشت! این دلبر به احتمال قوی روستایی زنی جوان و خوش سیما بود که در دهی نزدیک به ده دن کیشوت منزل داشت و نجیب‌زادهٔ مازمانی عاشق او بود لیکن دخترک هرگز بویی از آن عشق نبرده و هرگز نیز پروای آن نکرده بود. نام آن زن «آلدونزا لورنزی» Aldonza Lorenzo بود و هم او بود که دن کیشوت مقتضی دانست عنوان بانوی بی همتای آرزوهای خود را بدو ببخشد. آنگاه چون به جستجوی نامی برای اویر آمد که با نام خود وی قرین باشد و در ضمن، شخصیت بانویی محترم و شاهزاده خانمی بزرگوار نیز از آن مستفاد گردد او را بنام دولسینه دو تو بوزو Dulcinée de Toboso نامید زیرا زادگاه آن زن «تو بوزو» بود. این نام به نظر پهلوان آهنگین و کم نظیر و تشخص آمیز آمد و ضمناً مانند همهٔ نامهایی که بر متعلقان خود و بر خود نهاده بود گویا و پر معنی بود.

فصل دوم

در باب نخستین خروج دن کیشوت فرزانه از ولایت خود

دن کیشوت پس از فراغت از تدارك مقدمات کارنخواست بیش از این در اجرای نقشه خویش درنگ کند. چیزی که او را چنین بشتاب وادار می داشت محرومیتی بود که گمان می کرد از تأخیر وی نصیب جهان خواهد شد، چه پهلوان امیدها داشت به اینکه انتقام تعدی‌ها را بکشد، در رفع ظلمها بکوشد، بیدادگریها را جبران نماید، جلو تجاوزها را بگیرد و حسابها را تصفیه کند. بدین جهت بی آنکه تصمیم خود را با ذیروحي در میان گذارد ویا کسی او را ببیند يكروز صبح پیش از طلوع آفتاب، صبح یکی از گرم‌ترین روزهای ماه ژوئیه، سر تا پا مسلح گردید، بر «روسی نانت» سوار شد، به اصطلاح کلاهخود خود را بر سر نهاد، سپرش را به شانه آویخت، نیزه اش را بدست گرفت و از در خلوت حیاط اصطبل به صحرا زد، و از اینکه به این سهولت به هوس بزرگوارانه خویش میدان داده بود از شادی بر سر پا بند نمی شد. لیکن هنوز پا در راه ننهاده بود که فکر هولناکی بر او مستولی شد، چندان که نزدیک بود از کاری که آغاز کرده بود چشم پپوشد: بیادش آمد که به آیین پهلوانان سلاح برنگرفته یعنی رسماً پهلوان نشده است و لذا بر طبق قوانین پهلوانی نمی‌تواند و نمی‌باید با هیچ پهلوانی در میدان هم‌اورد شود وحتی، در صورت پیش آمدن چنین ضرورتی، باید به رسم نوجه پهلوانان جامعه رزم بی نشان در بر کند و بر روی سپر خود علامتی نداشته باشد تا روزی که این حق را به زور بازوی خویش به دست آورد. این

افکار ویرا در کار خویش مردد ساخت ولی چون جنونش بر هر منطقی می‌چربید تصمیم گرفت به تقلید بسیاری از پهلوانان دیگر که چنین کرده بودند و اوشرح اعمالشان را در کتابهای پهلوانی خوانده و از خواندن آنها به این حال افتاده بود از دست هر که نخستین بار با وی روبرو شود سلاح پهلوانی برگیرد. در باب بی‌نشان بودن اسلحه نیز با خود اندیشید که در اولین فرصت سلاحهای خود را آنقدر بساید تا از قاقم سفیدتر شوند. بدین ترتیب، پهلوان خیال خود را راحت کرد و به راه خویش ادامه داد، یعنی به راهی که اسبش می‌رفت، چهاو می‌پنداشت که اس اساس حادثه‌جویی در همین رویه است.

ماجراجوی تازه کار ما همچنانکه طی طریق می‌کرد با خود حرف می‌زد و چنین می‌گفت: «تردید نتوان کرد در اینکه وقتی در آینده تاریخ واقعی هنر نمایهای من منتشر شود حکیمی که این تاریخ را به رشته تحریر خواهد کشید آنگاه که به شرح نخستین خروج من در این صبح زود می‌پردازد چنین خواهد نوشت: «هنوز قبوس^۱ زرین موی کمند بافته گیسوان زرین و زیبای خود را بر سطح گسترده زمین پهناور نیشانده و مرغکان هزار رنگ خوش‌الحان باچنگ خوش‌نوی زبان گویای خویش و به آهنگی شیرین و دلنشین دمیدن سپیده گلی‌فام را، که از بستر نرم شوهر حسود خویش بیرون خزیده و از فراز شاه نشین‌های افق بهجت خیز مانش چهره به خاکیان می‌نمود، سلام و تهنیت نگفته بودند که پهلوان نامدار دن کیشوت مانش از بستر ناز بیرون آمد و بر مرکب یک‌تاز خود «روسی‌نانت» سوار شد و راه خویش از ورای دشت کهن و مشهور «مونتیل» در پیش گرفت...» و به راستی در همان دشت بود که دن کیشوت راه می‌پیمود. وی سپس چنین بگفته افزود: «ای عصر میمون و ای قرن همایونی که داستان دلاوریهای جها‌نگیر من در ایام تو آفتابی خواهد شد، داستانی که شایسته است بر الواح برنجین بنویسند، بر سنگ مرمر ح‌کنند و بر چوب بنگارند تا در خاطر نسلهای آینده ابدالدهر بماند، ای حکیم سحر که دست تقدیر به وقایع نگاری تاریخ شکفت‌انگیز منت گماشته است، هر که هستی از تو به تمنای طلبم که مرکب اصیلم «روسی‌نانت» یعنی مصاحب دایمی همه ره‌روها و سفرهای مرا فراموش نکنی!...» سپس بخود آمد و چنانکه به راستی عاشق بوده است چنین به سخن ادامه داد: «ای شهبانو دولسینه، ای دلبر نازنین دل مسکین من، چه جفای عظیمی کردی که مرا از آستان خود راندی و به فرمان خویش مجبورم

ساختی که هرگز در پیشگاه جمال ماه مثالت رونمایم! آه ای دلبر محبوب من، کرم فرما و از این دل دردمند که بنده تست، دلی که در راه عشق تو این همه رنج می برد، یاد آرا... و صدها سخن یاوه دیگر، از آنها که کتابهای پهلوانی به او آموخته بودند بر زبان آورد و در این راه تا می توانست از شیوه گفتار آنها تقلید کرد. در ضمن، چنان آهسته راه می رفت و آفتاب نیز که بالامی آمد چنان اشعه سوزان می تابانید که برای آب کردن اندک مغزی هم، اگر در کاس سر پهلوان مانده بود، کافی بود.

دن کیشوت بی آنکه با حادثه قابل ذکری برخورد کند تقریباً در تمام مدت آن روز راه رفت، اما کم کم مأیوس می شد چون دلش می خواست زودتر با حریفی روبرو شود تا زور بازوی توانای خود را بر او بیازماید. مصنفین آورده اند که اول ماجرای که بر سر دن کیشوت آمد حادثه «پیر لاپیس» (Port Lapice) بود، گروهی دیگر داستان آسیاهای بادی را ماجرای اول آن پهلوان می دانند، اما آنچه من توانستم در این باره تحقیق کنم و در تاریخ وقایع ایالت مانس بیام اینست که او در آن روز راه خود را یکر است در پیش گرفت و رفت تا به هنگام غروب خود و یا بویش از خستگی و گرسنگی از پا در آمدند. آنگاه به امید اینکه شاید کاخی اعیانی و یا کوخی چوپانی بیاید و در آنجا مأمنی برای استراحت و قضای حاجت جستجو کند به هر سو نگرست تا آخر اندکی بر کنار از راهی که می پیمود چشمش به کاروانسرای افتاد چنانکه گفتی ستاره بخت خود را دید که او را نه بدرون کاخ نجات بلکه به دروازه های آن رهبری می کرد. چنان هی بر مرکب زد که در آغاز شب به آنجا رسید. از قضا بر آستانه در کاروانسرا دودختر جوان از آنان که به «دختران طرب»^۱ معروفند ایستاده بودند. آن دو به همراه چند تن قاطرچی عازم اشبیلیه (Séville) بودند و همگان تصمیم داشتند شب را در آن کاروانسرا اتراق کنند. و چون هر چه بر سر ماجراجوی ما می آمد و هر چه که می دید یا می اندیشید تصور می کرد وقوع یا ظهور آن به شیوه ایست که در کتابها خوانده است همینکه چشمش به کاروانسرا افتاد آن راقصری پنداشت با چهار برج و بارو و با سرتونها و کنگره های سیمین صیقل زده، مجهز

۱ - Filles de joie «دختران طرب» و بدیهی است که معنی آن زنان هر جایی است (دکتر باردن). در فارسی چنین دخترانی را «لولی» میگویم. معذا از نظر اصالت ترجمه بهمان «دختران طرب» ترجمه شد ولی در سایر موارد لولی بکار می بریم. (مترجم)

به پل متحرك و خندقها وساير وسايلي كه اينگونه قصرها، بشرحی كه می آورند، همیشه دارا هستند. وی به كاروانسرا كه قصرمی پنداشت نزديك شد و به انتظار اينكه مردکی کوتاه از پشت كنگره برجها سر بر خواهد آورد و به علامت از راه رسيدن پهلوانی ناشناس در شيبور خواهد دميد در نزديکی در اوزه عنان روسی- نانت را كشيده، ليكن چون ديده كه در اجراي تشریفات تأخير كردند و روسی- نانت در رسيدن به طويله شتاب دارد، ناگزير به دروازه نزديك شد و چشمش به دو دختر لولی افتاد كه آنجا ايستاده بودند و هر دو به نظراو دو دوشیزه زیبا روی یا دوبانوی نازنين جلوه گر شدند كه در جلو درهای قصر به تفرج و بازی مشغول بودند.

در این اثنا بر حسب تصادف، خوك چرانی كه يك گله خوك پراكنده را در گندم زار درويده ای گردهمی آورد در بوقی كه برای جمع كردن این حیوانات بكار می برند دميد. دن كيشوت، چنانكه خواست خود او بود، آنآ تصور كرد كه مردکی کوتاه ورود او را خبر می دهد. بدينگونه، شاد و خندان به كاروانسرا و به بانوان نزديك شد، و دختران همينكه مردی چنین مسلح را بانيزه و سپر ديده اند از وحشت به درون كاروانسرا گريختند اما دن كيشوت كه از فرار ایشان پی به ترسشان برده بود فوراً نقاب مقوایی كلاه خود خويش را بالا زد و سيمای خشكیده و گردآلودش را نمايان ساخت و با قیافه ای مهربان و به لحنی موقر به ایشان گفت: «علیما مخدرات به هيچ وجه نگريزند و بيم هيچ گونه بی حرمتی به دل راه ندهند چون در آيين پهلوانی كه پیشه من است توهين به هيچكس بخصوص به دوشیزگانی به حشمت و جلال علیما مخدرات نه مرسوم است و نه برازنده.» لولیان به او نگاه می كردند و چهره او را در زیر آن نقاب زشت كه صورتش را پوشانده بود چهار چشمی می كاويدند، اما همينكه شنيدند كه ایشانرا «دوشیزه» يعنی به نامی می خوانند كه تا به آن حد باشغشان ناسازگار است نتوانستند از قهقهه خودداری كنند، و شدت خنده به درجه ای بود كه دن كيشوت رنجيد و به تندي گفت: «ادب برازنده جمال است و خنده ای كه متكي به علتی سبكسرانه باشد بی ادبی است، اما من این نکته را برای رتجانندن شما نمی گويم و ميل ندارم خوی خوششان را بدل به كج خلقی كنم چون خوی من بجز خدمت به شما نيست.» این نحوه سخن گفتن كه به هيچ وجه برای بانوان مفهوم نبود و نیز قیافه كریه پهلوان ما برخنده ایشان و برخشم خود وی افزود، چنانكه اگر در همان لحظه كاروانسرادار فر به، كه از غایت چاقی مردی سليم

النفس بود - سر نمی رسید، کار بجای باریک می کشید . وی همینکه آن چهره عجیب و آن اسلحه ناقص یعنی لگام اسب و نیزه و سپر و زره سبک پهلوان را دید نزدیک بود با لولیان در شلیک خنده همصدا شود ولی در ضمن ، چون از آن هیولای مسلح به ساز و برگ جنگ ترسید خود را جمع کرد و تصمیم گرفت با وی به ادب سخن گوید، لذا گفت: «حضرت پهلوان ، اگر جنابعالی به جستجوی منزلی به اینجا تشریف آورده اید بجز تختخواب که حتی یکی هم در این کاروانسرا موجود نیست همه چیز بحد وفور یافت عیشود . » دن کیشوت همینکه تواضع «قلعه بیگی» یعنی فرمانده قلعه را دید - چون در نظر او کاروانسرا قصر یا قلعه بود و کاروانسرا دار قلعه بیگی - در جواب گفت : «ای جناب قلعه بیگی، مرا هر چه دهند خرسندم. بود زیورم سازوبرگ سپاه - بود بسترم خاک آورد گاه.»^۱ کاروانسردار گمان کرد مرد غریب از آن نظر قلعه بیگی اش ناامیده که ویرا بجای یکی از فراریان قلعه «کاستیل» گرفته است و حال آنکه او اهل اندلس و ساحل سان لئو کار San - Lucar ، و مردی بود دزدتر از «کاکوس» و مقلدتر از طلبه‌ها یا دلقک‌های درباری. بنا بر این در جواب او گفت : «از این قرار، تو آنی که بر صخره خوابی همی - ز شب تا سحر گه نخوابی دمی^۲ حال که چنین است میتوانی قدم رنجه فرماید ، و مطمئن باشید که در این ویرانه سرا فرصت بل فرصتها خواهید یافت که نه تنها امشب بلکه در تمام سال نخوابید .»

وی پس از گفتن این سخنان رکاب دن کیشوت را گرفت و او با تلاش و تقلا بسیار و مانند کسی که در تمام مدت روز روزه بوده و روزه خود را نخورده است از اسب فرود آمد و بلافاصله به کاروانسرادار دستور داد اسبش را تیمار کند، چون اسب او بهترین مرکبی است در جهان که تاکنون زین بر پشتش نهاده اند. کاروانسرادار به اسب نگریست و آنرا به آن خوبی که دن کیشوت گفته بود نیافت و حتی نیمی از آن او صاف را نیز در وی ندید. مع هذا اسب را به طویله برد و بست و چون باز آمد تا ببیند مهمانش چه می‌خواهد دید که لولیان باوی آشتی کرده‌اند و اینک مشغولند که سلاح از تن او بدر آورند . تا به آن هنگام زره سینه و شانه او را بیرون آورده بودند ولی هر چه کردند نتوانستند طوق فلزی دور گردن و کلاه خود بیقواره او را که بانوارهای سبز رنگ بهم بسته بود

۱ - شعری است مربوط به يك تصنيف رزمی قدیمی (دکتر باردن) و در اینجا عیناً بشعر فارسی ترجمه شد .

۲ - مربوط به دتیا له همان تصنيف که آن نیز به شعر فارسی در آمد. (مترجم)

بیرون بیاورند . و چون نمی‌توانستند گره نوارها را بکشایند میخواستند آنها را ببرند لیکن دن کیشوت هیچ نمیخواست به این کار رضا دهد و ترجیح داد که تمام مدت آن شب را با کلاهخود بماند ، بهمین جهت قیافه او در آن حال بقدری عجیب و با مزه شده بود که حدی بر آن متصور نبود . درحین اجرای این تشریفات دن کیشوت به اطمینان اینکه دختران لولی که سلاح از تن او بیرون می‌آوردند از بانوان محتشم قصر هستند رو به ایشان کرد و با لطف تمام این اشعار را که مربوط به یکی از تصانیف کهن بود خواندن گرفت :^۱ «هرگز هیچ پهلوانی چون دن کیشوت در آن دم که ازده خود آمد مورد لطف و خدمت بانوان واقع نشد . دوشیزگان پاس خود اومی داشتند و شاهزاده خانها تیمار اسب او ، یعنی تیمار «روسی فانت» می‌کردند ، زیرا نام مرکب من ، ای بانوان ، روسی نانت است ، همچنانکه نام چاکر شما دن کیشوت مانش . و هر چند من نمی‌خواستم جز به وسیله ابراز دلاوریهای خود دو راه خدمت به شما و نفع شما بوسیله دیگری شناخته شوم نیازی که در حال حاضر به استفاده از تصنیف کهنسال لانسلو پیدا شد موجب گردید که شما از نام و نشان من پیش از وقت مقرر مستحضر شوید . لیکن آن زمان فرا خواهد رسید که شما بانوان محتشم فرمان دهید و من فرمان برم و زور بازوی من گواه بر آروزی من به خدمتگذاری شما باشد .» لولیان جوان که برای شنیدن چنین خطابه‌هایی آفریده نشده بودند جواب ندادند و از او پرسیدند آیا میل دارد چیزی بخورد دن کیشوت گفت : «هر چه باشد من قانع خواهم بود چون اگر اشتباه نکنم هر چیزی به مزاج من سازگار است.»

خوشبختانه آن روز جمعه بود و در تمام کاروانسرا بجز چند تکه بریده از یک ماهی خشک کرده که به اصطلاح ولایات مختلف سگماهی یا ماهی ماش یا کوپور^۲ می‌گویند چیزی یافت نمی‌شد . از جناب پهلوان پرسیدند آیا سگماهی

۱ - این تصنیف کهن همان تصنیف لانسلو Lancelot پهلوان افسانه‌ایست که میگوید :

«هیچیک از پهلوانان جهان

مورد لطف و خدمت بانوان واقع نشد

مگر لانسلو ...

وقتی که از «برتانی آمد». (دکتر باردن)

۲ - اسامی این ماهیها با آنچه در متن کتاب نوشته شده است عیناً تطبیق

نمی‌کند . بهر حال منظور اینست که ماهی خوب در بساط کاروانسرا دار نبوده و سروانترس در اینجا با الفاظ بازی کرده ولی لطف آن قابل انتقال به زبان فارسی نیست . (مترجم)



دن کیشوت با لطف تمام این اشعار را که مربوط یکی از تصانیف کهن بود خواندن گرفت (ص ۲۵)

می خورد، و در توضیح گفتند که بجز آن ماهی نوع دیگری موجود نیست . دن کیشوت گفت: «می خورم بشرط آنکه چند تکه از آن به من بدهید تا به جای يك قزل آلاي كامل حساب شود، چون اگر بنا باشد بمن هشت رئال پول بدهند به حال من تفاوت نمی کند که آن هشت رئال پول خرد باشد یا يك سکه هشت رئالی. از طرفی ممکن است همان سگماهی مانند گوشت گوساله که از گوشت گاو لطیف تر است و یا مانند گوشت بزغاله که از گوشت بز نرم تر است از سایر ماهیها بهتر باشد. بهر حال، هر چه باشد زودتر بیاورید زیرا رنج خستگی و سنگینی اسلحه را جز بكمك معده سیر نمیتوان تحمل کرد.» میز غذای دن کیشوت را جلودر کاروانسرا گذاشتند تا جایش خنک تر باشد، و کاروانسرادار خوراکی از همان سگماهی که بسیار بد پخته شده و چاشنی فوق العاده بدی به آن زده بودند با قدری نان که به سیاهی و کپک زدگی اسلحه او بود بحضورش آورد . تماشای غذا خوردن دن کیشوت آدم را از خنده روده بر میکرد زیرا چون کلاهخود بر سر داشت و نقاب آنرا بالا زده بود با دست نمیتوانست چیزی بدهان ببرد و ناچار بایستی کسی دیگر لقمه بدهانش بگذارد چنانکه یکی از آن بانوان عهده دار این وظیفه شد . دادن نوشابه به پهلوان ممکن نشد و شاید اگر راه چاره ای به فکر کاروانسرادار نمی رسید هرگز شنی نبود، بدین ترتیب که او دوسری بلندی را سوراخ کرد، يك سر آنرا بدهان دن کیشوت گذاشت و در سر دیگر آن شراب ریخت. پهلوان بیچاره همه این رنجه را تحمل می کرد ولی حاضر نبود نوارهای کلاهخودش بریده شود . در این اثنا مردی که کارش اخته کردن خوگها بود بر حسب تصادف به کاروانسرا درآمد و در حین ورود پنج شش بار در نی ليك خود دمید . همین بس شد که دن کیشوت را در خیالات خود راسخ تر کند یعنی خویشتن را در قصر بنامی پندارد و تصور کند که غذای او را همراه با نوای موسیقی بحضورش آورده اند ، سگماهی را قزل آلا و نان سیاه را سفید و آن لولیان هرزه را بانوان محتشم و کاروانسرادار را قلعه بیگی کاخ تصور کند . بدینجهت، اتخاذ تصمیم و اقدام به خروج خود را بسیار بجا میدانست . با این وصف فکری که بیش از هر چیز نگرانش می داشت این بود که به آیین خاص به مقام پهلوانی نایل نیامده است ، چون بنظر او مادام که مقام پهلوانی احراز نکرده بود قانوناً نمی توانست در هیچ ماجرای درگیر شود.

فصل سوم

در باب آنکه دن کیشوت به چه شیوه شیرینی عنوان پهلوانی گرفت

دن کیشوت که از این فکر در رنج بود بشتاب به خوردن شام محقر کاروانسرا پرداخت ، سپس همینکه دست از طعام کشید کاروانسرادار را طلبید ، او را با خود به طویله برد ، در اصطبل را بست و در برابرش به زانو درآمد و گفت: «ای پهلوان ارجمند، من از حضور حضرتت استدعایی دارم که هم موجب افتخار آن حضرت است و هم خدمتی است به بنی نوع بشر ، و مادام که به لطف و عنایت خود وعده قبول فرمایی از اینجا برنخواهم خاست.» کاروانسرادار همینکه مهمان خود را در پای خویش افتاده دید و چنین سخنانی از او شنید بی آنکه بداند که چه باید کرد و چه باید گفت به حیرت در او نگریست ، مبعدها کوشید که او را از زمین بلند کند ولی تا وعده نداد که خواهش پهلوان را می پذیرد به این کار توفیق نیافت . دن کیشوت گفت: «من از مقام والای حضرتت جز این انتظار نداشتم ، اینک عرض استدعای خود می پردازم : تقاضایی که من دارم و بطبع قبول آن حضرت نشسته است اینست که فردا صبح مرا به آیین خاص به مقام پهلوانی مفتخر سازی. من امشب در نمازخانه این قصر سر تا پا مسلح شب زنده دار خواهم بود و فردا صبح چنانکه عرض کردم ، مراسمی که آنهمه در آرزوی آنم انجام خواهد گرفت تا بتوانم ، چنانکه شاید ، در ربیع مسکون به دنبال ماجراهای پهلوانی ، بمنظور کمک به نیازمندان و بر طبق آیین پهلوانی و وظیفه پهلوانان سرگردان چون من که به ابراز اینگونه دلآوریها راغبند ، بشتابم .»

کاروانسرادار که چنانکه گفتیم مردی نسبتاً حیله‌گر بود و قبلاً حدسی زده بود که مهمانش عقل سبکی دارد وقتی چنین سخنانی از او شنید گمانش بدل به یقین شد، اما برای آنکه موجبات خنده‌ای در آن شب برای خود فراهم کند تصمیم گرفت همان قیافهٔ حق بجانب را نگاهدارد، پس در جواب گفت که پهلوان در داشتن چنین آرزویی کاملاً محق است و اتخاذ چنین تصمیمی از طرف نجیب‌زادگان بلند پایه که دن کیشوت خود نیز بحکم ظاهر آراسته و سرو وضع برآزنده‌اش از مرز آنان بشمار می‌رود امری طبیعی و منطقی است. سپس بگفته افزود: «من نیز در عهد شباب بچنین حرفهٔ آبرومندی پرداخته، نقاط مختلف جهان را به دنبال ماجراهای خود زیر پا گذاشته، قصبهٔ بالا بلندان را در مالاکا و جزایر ریارون (Riaron) و قطب نمای اشبیلیه و قنات سه‌گویی (Ségovie) و کارگاه روغن کشی والانس و رقصهای چوبی غرناطه (Grenade) و ساحل سان لو کارو رمه‌های اسبان کردو (Cordoue) و خرابات شهر تولد (Tolède) و نقاط دیگر را دیده و در همه جا توانسته‌ام چالاکی‌ها و ورزیدگی دستهای خود را بکار بگیرم، همه‌جا موجب ستم و زیان بسیار گردیده، از بیوگان کام دل گرفته و از دوشیزگانی چند پردهٔ عصمت دریده، بسیاری از یتیمان را فریفته و سرانجام خود را در کلیهٔ محاکم و دربارهای اسپانیا مشهور ساخته‌ام. اینک سرانجام در قصر خویش معتکف شده‌ام و از ثروت خود و دیگران امرار معاش می‌کنم، از پهلوانان سرگردان در هر وضع و مرتبتی که باشند تنها بخاطر محبت بی‌اندازه‌ای که به این جماعت دارم پذیرایی می‌کنم، بشرط آنکه ایشان نیز به پاداش حسن نیت من تقدینۀ خود را با من تقسیم کنند.» همچنین کاروانسرادار به دن کیشوت گفت که در قصر خود نمازخانه‌ای ندارد تا پهلوان شب را در آنجا سر تا پا مسلح پاس دهد چون نمازخانهٔ سابق را خراب کرده‌اند تا بجای آن یکی نو بسازند، لیکن میدانند که در صورت ضرورت می‌تواند این شب زنده‌داری را در هر جا که صلاح بدانند انجام دهد، و بهتر آنکه شب را در حیاط قصر بگذرانند تا فردا صبح، بخواست خداوند، تمام تشریفات مورد نظر انجام یابد و او رسماً مقام پهلوانی احراز کند و چنان پهلوانی شود که در جهان توان بود.

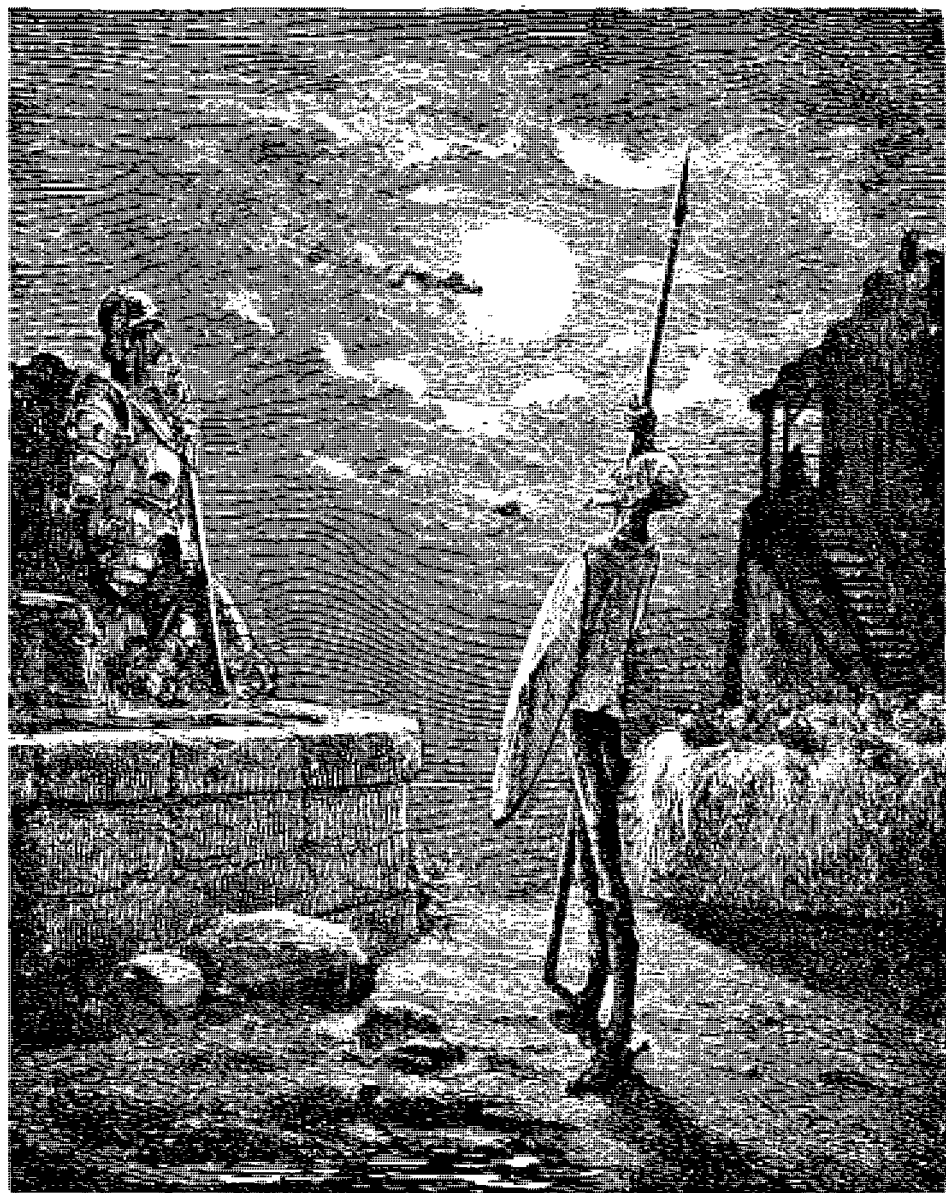
بعلاوه، کاروانسرادار از او پرسید که آیا پول نقد به‌مراه دارد؟ دن کیشوت

۱- بقول کلمانسن Clémencin سروانتس در اینجا میکوشد تا نقشهٔ

مضحک و کنایه آمیزی از اسپانیا ترسیم کند. (دکتر باردن)

جواب داد که پشیزی با خود ندارد زیرا در داستانهای مربوط به پهلوانان سرگردان هرگز نخوانده است که هیچک از ایشان پول باخود داشته باشد. کاروانسرادار به پاسخ گنت که پهلوان در اشتباه است، چون هر چند در داستانها اشاره‌ای به این مطلب نشده است، از آن رو که مؤلفین آنها لازم ندانسته‌اند چنین موضوع بدیهی و ساده‌ای را بنویسند و تأکید کنند که باید پول نقد و پیراهن سفید باخود داشت، لیکن به این استناد نباید چنین پنداشت که لازم نیست پهلوانان سرگردان به همراه خود پول داشته باشند. بدینگونه کاروانسرادار با اطمینان کامل تأیید کرد که تمام پهلوانانی که آنهمه کتاب از نام و آوازه‌شان پر شده است و بر اعمالشان گواهی میدهد در هر ماجرای با بدرهٔ پرازنقدینه و جامه‌های متعدد و یک صندوقچه پرازمرهم برای مداوای زخمهایی که بر میداشته‌اند براه می‌افتاده‌اند، و بگفته افزود: «فی الواقع در دشتها و بیابانهایی که پهلوانان جنگ میکرده و زخم بر میداشته‌اند همیشه نه چنین بوده است که کسی حاضر بخدمت ایستاده و زخمهای ایشان را مرهم نهاده باشد مگر اینکه ایشان را دوستی حکیم و ساحر بوده باشد که بیدرتنگ کنیزکی یا غلامی برفراز پاره ابری از راه هوا با خود آورده و شیشه‌آبی یا چندان خواص با خود داشته‌اند که به نوشیدن چند قطره از آن زخم آنان بد آنگونه التیام می‌پذیرفته که گفتمی ایشان راه‌رگز اندک دردی نبوده است. اما پهلوانان باستان در فقدان چنین کمکی همواره شرط عقل میدانستند که مهرانشان نقدینه و وسایل لازم مانند نوار زخم بندی و مرهم‌های گوناگون برای درمان بهمراه داشته باشند و اگر بر حسب اتفاق، پهلوانان فاقد مهترمی بودند-موردی که بندرت پیش می‌آمد- بناچار خودشان همه آن لوازم را در خورجینک پشمین رنگارنگی جامیدادند و به ترك اسب خویش می‌بستند، چنانکه گفتمی در خورجینشان چیزی مهم‌تر از دارو و مرهم می‌بود، چون بجز در این مورد خاص در آیین پهلوانان سرگردان نبود که خورجین به ترك اسب خویش ببندند.» بالنتیجه کاروانسرادار به او توصیه میکرد و حتی مانند پهلوانی که بر حسب ضرورت به نوچهٔ خود و یا به کسی که قرار است نوچهٔ او شود فرمان دهد، به او امر می‌داد که از این پس بدون پول و بدون زاد راه ولوازم ضروری پا در راه نهد، و خواهد دید که چگونه بیش از آنچه خود تصور کند از عاقبت دوران‌دیشی خویش خرسند خواهد بود. دن کیشوت قول داد که اندر زهای او را موبه‌مو بکار بندد.

فورأ ترتیب همهٔ وسایل داده شد تا دن کیشوت شب را در حیاط اصطبل



بعد سپهرش را بشانه آویخت و نیزه اش را بدست گرفت و در برابر آیشخو بدو زدن پرداخت (ص ۳۱)

جنب کاروانسرا با سلاح رزم به شب زنده‌داری و پاسداری بگذارند. پهلوان تمام قطعات اسلحه خود را جمع کرد و بر روی آبشخوری سنگی در کنار چاهی گذاشت. بعد، سپرش را به‌شانه آویخت و نیزه‌اش را به‌دست گرفت و با خون‌سردی تمام در برابر آبشخور به قدم زدن پرداخت. هنگامی که دن کیشوت این گشت شبانه را آغاز کرد شب در کارفرار سیدن بود. کاروانسرا دار داستان جنون مهمان خود و حدیث شب زنده‌داری او را با سلاح رزم و تشریفات را که می‌بایستی دن کیشوت در طی آن رسماً عنوان پهلوانی بگیرد برای همه کسانی که در کاروانسرا اقامت داشتند حکایت کرده بود. مهمانان که از این نوع جنون عجیب در شگفت مانده بودند رفتند و از دور به تماشای دن کیشوت پرداختند. وی گاهی قدم آهسته می‌رفت و گاه به نیزه خود تکیه می‌زد و خیره‌خیره چشم به اسلحه‌خویش می‌دوخت و تا یکساعت تمام نگاه خود را از آن بر نمی‌گرفت. شب کاملاً بر سردست درآمده بود، لیکن ماه چنان پرتومی افکند که از غایت روشنی با ستاره‌ای که از آن کسب نور مینمود سر جنگ داشت بسمیکه هر چه نوچه پهلوان میکرد همگان می‌دیدند. در این اثنا هوس‌گریبان یکی از قاطرچیان را که در آن کاروانسرا منزل کرده بودند گرفت تا بر خیزد و به مال‌های خود آب بدهد و برای این کار می‌بایستی اسلحه دن کیشوت از روی آبشخور برداشته شود. پهلوان همینکه آن مرد را دید بروی بانگ زد و گفت: «ای سیاهی، ای پهلوان جسوری که بقصد دست‌درازی به اسلحه دلیرترین پهلوان سرگردان عالم، که هنوز احدی مانند او شمشیر یک‌مرن‌بسته است، قدم پیش گذاشته‌ای، زنه‌ارا گرمی خواهی جانت را بر سر جرأت و جسارت خویش نگذاری آگاه باش که چه می‌کنی و دست بسوی این سلاحها دراز نکن!» قاطرچی پروای این سخنان نکرد و از این بی‌اعتنایی بد دید، چه، اگر پروا کرده بود از پروای تندرستی خویش بی‌نیاز میگردید. برعکس، دست دراز کرد و تسمه‌های بقیچه محتوی اسلحه را گرفت و بکناری انداخت. دن کیشوت چون چنین دید سر به آسمان برداشت و در حالیکه گفتی روح خود را به مخدومه خویش **دولسینه** می‌سپارد بانگ برآورد و گفت: «ای دلبر من، در این هتک حرمت که نخستین بار به‌دل من یعنی به‌چاکر تو روا داشته‌اند بفریاد برسان! هرگز مباد که سایه لطف و عنایت تو در این نخستین خطر از سر من کم شود!» و درحینیکه این کلمات و کلماتی نظیر آنرا بر زبان می‌راند سپرش را بکناری انداخت و نیزه‌اش را با دودست بلند کرد و چنان ضربتی سهمگین بفرق قاطر-چی نواخت که او را نقش زمین ساخت و بچنان حال نزاری انداخت که با ضربتی

دیگر به یکباره از مراجعه بهر جراحی بی نیاز میگردید. وی پس از فراغ از این کار اسلحه خود را جمع کرد و باز با همان خونسردی قبلی خود در عرض و طول حیاط به قدم زدن پرداخت.

اندکی بعد، یکی از یاران قاطرچی بی آنکه از ماجرا آگاه باشد زیرا رفیقش هنوز بیهوش بر زمین افتاده بود... بقصد آب دادن به قاطرهای خود بچاه نزدیک شد اما در آن لحظه که اسلحه دن کیشوت را از روی آبشخور سنگی برمی داشت تا رفع مانع کند ناگهان پهلوان بی آنکه سخنی بگوید و یا بکسی ملتجی شود بار دیگر سپرش را بکناری انداخت و نیزه اش را بلند کرد و چنان بر فرق قاطرچی دوم نواخت که کاسه سر آن بینوا گرچه قطعه قطعه نشد ولی از چهار جا ترک برداشت. تمام ساکنان آن خانه، از جمله کاروانسرادار، بشنیدن صدا سراسیمه دویدند. دن کیشوت بمحض دیدن ایشان سپرش را به شانۀ آویخت و دست بشمشیر برد و بانگ برداشت که: «ای دلبر مهجبین من، ای توان و پشتیبان دل مسکین من، اینک هنگام آن فرارسیده است که نظر عنایت خود را بر این پهلوان که بنده تست و در معرض تهدید چنین حادثه هولناکی است معطوف فرمای!» این کلمات چندان قوت قلب بدو بخشید که اگر تمام قاطرچیان عالم به او حمله میکردند او یک قدم پس نمی نشست. یاران آن دو مجروح، وقتی دوستان خود را در آن حال دیدند، از دور دن کیشوت را سنگباران کردند و او تا میتوانست خود را در پناه سپر خویش در امان میداشت، و برای آنکه اسلحه خود را از دست ندهد جرأت نمی کرد از آن آبشخور سنگی دور شود. کاروانسرادار فریاد می زد که ای مردم، اورا راحت بگذارید، من که گفته بودم این مرد دیوانه است و چون دیوانه است اگر همه شما راهم بکشد براو حرجی نیست. از آن سو دن کیشوت بلند فریاد می زد و ایشان را خابین و بیدین میخواند و میگفت که خداوند این قلعه پهلوانی نمک بحرام و بی ادب است زیرا هم او است که اجازه می دهد با پهلوانان سرگردان بدینگونه رفتار کنند. سپس به گفته می افزود: «من اگر به درجه پهلوانی نایل آمده بودم به او می فهماندم که مردی خابین است ولی بشما ای فرومایگان زشت کردار، اندک وقمی نمی گذارم. شما هر چه می توانید سنگ پیرانید و نزدیک شوید و جلو تر بیایید و به من حمله کنید! خواهید دید که این جسارت جنون آمیز تا بچه حد برای شما گران تمام خواهد شد.» و این سخنان را با قیافه ای چنان مصمم و به لحنی چنان غرور آمیز ادا میکرد که مهاجمین از وحشت بر جای خشک شدند، تا جاییکه دستخوش ترس خود

و تسلیم سرزنش‌های کاروانسرادار گردیدند و دست از سنگ پراندن برداشتند .
 آنگاه دن کیشوت به ایشان اجازه داد تا زخمیان را بردند و خود ، با همان
 خون‌سردی و وقار پیشین ، به شب زنده‌داری و پاسداری ادامه داد .

کاروانسرا دار تحمل مسخرگیهای مهمان خود را کافی دانست و تصمیم
 گرفت پیش از آنکه بدبختی دیگری روی بدهد هرچه زودتر آن درجه لعنتی
 پهلوانی را به او اعطا کند . بدینجهت با فروتنی هرچه تمامتر به او نزدیک شد
 و از بی‌شرمیهایی که آن گروه بی‌سر و پا از خود نشان داده بودند و او از آن اندک
 اطلاعی نداشت عذرخواست ، علی‌الخصوص که ایشان چنانکه باید به کيفر شوخ-
 چشمی خویش رسیده بودند . همچنین تکرار کرد که در این قصر نمازخانه‌ای
 وجود ندارد ولی برای بقیه کار نیازی به نمازخانه نیست ، زیرا بر طبق اطلاعی که
 او از تشریفات آیین پهلوانی دارد می‌داند که برای نیل به آن مقام اصل اینست
 که دوضربه برشانه و بر قفای نوچه پهلوان زده شود ، و این کار در وسط صحرا
 نیز ممکن است . در باب شب زنده‌داری و پاسداری باصلاح رزم نیز آداب لازم
 رعایت شده است زیرا برای چنین امری دوساعت وقت کافی بوده و حال آنکه
 پهلوان بیش از چهار ساعت بیدار مانده است .

دن کیشوت اینهمه را به آسانی باور کرد و به کاروانسرادار گفت که برای
 اطاعت از امر وی حاضر است ، و خواهش کرد که آیین مقرر را بسرعت هرچه
 بیشتر پایان برساند ، و به گفته افزود : «اگر من به مقام پهلوانی رسیده باشم و
 باردیگر به من حمله شود احدی را در این قصر زنده نخواهم گذاشت مگر کسی
 که مورد عنایت شما باشد ، که البته در آن صورت او را بخاطر شمامی بخشم .»
 قلعه بیگی که از این سخن اندک فراغ خاطر ی یافته بود سراغ دفتری رفت که
 حساب‌گاه و جوتحویلی به قاطرچیان را در آن نگاه می‌داشت . سپس بزودی
 به همراه پسر بچه‌ای که تکه شمعی در دست داشت و بادو لولی جوان سابق الذکر
 بهمان جا که دن کیشوت انتظارش رامی کشید باز گشت و به پهلوان فرمان داد که
 بزانو درآید . پس از آن از روی دفتر خود ، مثل اینکه اوراد و ادعیه مقدسی
 می‌خواند ، شروع به زمزمه کرد . در وسط دعاستش را بلند کرد و ضربت محکمی
 بر قفای دن کیشوت نواخت ، بعد با شمشیر خود دن کیشوت ضربت دیگری
 برشانه او زد و بظاهر همچنان در زیر لب به زمزمه او راد و ادعیه مشغول بود .
 پس از فراغ از این عمل به یکی از آن «خانم»ها فرمان داد تا شمشیر بر کمر
 پهلوان بیند و خانم این کار را با لطف و خوشتن‌داری بسیار انجام داد زیرا

هریک از مراحل اجرای آن تشریفات به اندازه‌ای مضحك بود که انسان مشکل می‌توانست از خنده خودداری کند ، لیکن دلاوریهایی که از نوچه پهلوان دیده شده بود خنده را بدل به احترام میکرد . خانم مهربان درحین بستن شمشیر به کمر پهلوان به او گفت : «خداوند حضرتت را پهلوانی عاقبت بخیر کناد و در نبردها با فتح و ظفر قرین گرداناد!» دن کیشوت نامش را پرسید تا بداند که از این پس مرهون لطف کیست ، چون دردلش بود که او را درافتخاراتی که بزور بازو بدست خواهد آورد سهیم گرداند . خانم با تواضع بسیار جواب داد که نامش **تولوزا Tolosa** دختر پاره دوزی از اهالی شهر «تولد» است و در ده‌ای از ده‌های چوبین سا نکو بیه نایا^۱ منزل دارد و هر جا باشد از دل و جان خدمتگزار خواهد بود و پهلوان را ولینعمت خود خواهد دانست . دن کیشوت از وی خواهش کرد که از آن پس بخاطر او لقب **دنا**^۲ اختیار کند و خود را **دوناتولوزا** بنامد ، و خانم قول داد که چنین کند . لولی دیگر همبیزدن کیشوت را بست و پهلوان با او نیز تقریباً همان گفتگویی را که بالولی شمشیربند کرده بود از سر گرفت . وقتی دن کیشوت نام او را پرسید خانم جواب داد که نامش **مونی** ^۳ است و دختر آسیابان شریفی از اهالی **آنته گرا Antéquera** است . دن کیشوت از او نیز خواهش کرد لقب «دنا» اختیار کند و خود را **دونامولینرا** *dona Molinera* بنامد ، و به او هم عرض خدمت و ابراز عنایت کرد . سپس وقتی این تشریفات که نظیر آن هرگز دیده نشده بود با آنهمه شتاب و عجله برگزار شد دن کیشوت بی‌تاب شد و در آتش اشتیاق میسوخت که کی پاد درکاب گذارد و بدنبال ماجراها سفر کنند ، لذا بسرعت تمام زین بر پشت «روسی نانت» نهاد و سوار شد و کاروانسرادار را به رسم وداع در بغل گرفت و بشکرانه لطفی که در حق او کرده و ویرا به‌مقام پهلوانی رسانده بود سخنانی چنان عجیب بر

۱- **Sancho Bienaya** نام یکی از میدان‌های شهر «تولد» است

«دکتر باردن»

۲- دن *don* که ریشه لاتین آن *dominus* است عنوانی است که سابقاً به نجیب‌زادگان میدادند ، سپس جنبه عمومی پیدا کرد و در محاورات عادی بسیار بکار رفت . اکنون این کلمه در جلو اسم کوچک اشخاصی که سر به‌تشان بیرزد از هر طبقه و دسته‌ای که باشند بکار میرود ، مانند دن کیشوت ، دن رودریگ و غیره (دکتر باردن) . نظیر آن در زبان فارسی کلمه خان است که با توضیح دکتر باردن از هر حیث مطابقت دارد . مؤنث دن کلمه دنا (*dona*) است که میتوان آنرا معادل «بیکم» یا «خانم» دانست . (مترجم)

۳- **Moni** یا *La Meunière* بمعنای آسیابان زن است .

زبان آورد که نقل همه آنها در اینجا غیرممکن است. کاروانسرا دار نیز برای آنکه هر چه زودتر شراورا از سر کاروانسرای خود بکند در چند کلمه مختصر جواب تعارفاتش را داد و بی آنکه مطالبه وجه صورت حساب او را بکند به امان خدا روانه اش کرد.

فصل چهارم

در باب ماجرای که پس از ترك كاروانسرا برسر پهلوان ما آمد

سپیده در کار دمیدن بود که دن کیشوت از کاروانسرا بیرون آمد و از اینکه بالاخره بمقام پهلوانی رسیده بود چندان شاد و خرسند و ذوق زده بود که از نوک سر تا تنگ اسبش از شوق به تکان آمده بود. معهذا چون اندر زهای میزبان خود را در باب بهمراه داشتن وسایل ضروری از جمله تقدینه و پیراهن و غیره بیاد آورد تصمیم گرفت از همان جا به خانه خود باز گردد تا هم آن وسایل را همراه بردارد، و هم مهتری برای خود پیدا کند؛ و برای مهتر در نظر داشت دهقان همسایه خود را که مردی فقیر و معیل بود ولی برای مهتری پهلوانان سرگردان جان می داد بخدمت خویش بگمارد. وی پس از اتخاذ این تصمیم عنان رسی نانت را بسوی ده خویش گرداند، و اسب که گفتم راه طویل خود را می شناسد چنان به طیب خاطر بر گرفت که پایش به زمین نمی خورد.

دن کیشوت هنوز مسافت زیادی طی نکرده بود که بنظر آورد از اعماق بیشه ای که در طرف راست او قرار داشت فریادهای دردناکی شبیه به شکوه وزاری کسی می شنود. وی همینکه آن صداها را شنید بانگ بر آورد که: « سپاس خدای را که کرم فرمود و بدین زودی بمن فرصت داد تا به وظایف وابسته به شأن و حرفه خود عمل کنم و از ثمرات نقشه های نیکوی خویش برخوردار گردم. این شکوه ها بیشک از مرد یازن نیازمندی است که به یاری و حمایت من نیاز

دارد. « پس میدرننگ عنان «روسی نانت» را به جانبی که گمان می کرد صدا از آنجا بلند است گردانید. هنوز بیست قدم درپیشه پیش نرفته بود که مادیانی دید به درخت بلوطی بسته و به بلوطی دیگر نیز جوانی را بسته یافت که بیش از پانزده سال از سنش نمی گذشت و از سر تا کمر برهنه بود. آن فریادهای دردناک از این جوان بود و برآستی هم که بیجهت نبود زیرا دهقانی زورمند با کمر بندی چرمین ضرباتی محکم بر او مینواخت و با هر ضربت دشنامی و اندرزی نثارش میکرد و به او می گفت: «دهافت را ببند و چشمانت را باز کن! جوان در جواب می گفت: «خداوند گارمن، امان که دیگر چنین کاری نخواهم کرد! بخدا سوگند که دیگر نخواهم کرد و قول میدهم که از این پس از گله بیشتر مراقبت کنم.» دن کیشوت بمحض مشاهده این صحنه فریادی غضب آلود بر آورد و گفت: «ای پهلوان ناجوانمرد، تاختن بر کسی که نتواند از خود دفاع کند زبنده شآن تو نیست. اگر مردی براسب خود سوار شو و نیزهات را بردار (چون در همانجا که مادیان بسته بود نیزه ای نیز به درخت تکیه داشت) تا نشانت بدهم که رفتار کنونی تو کار بیفیرتان است.» دهقان چون آن شیخ سر تا پا مسلح را بر بالای سر خود دید که نیزه اش را بروی صورت او بعلامت تهدید تکان می دهد نزدیک بود قالب تهی کند، و با چرب زبانی گفت: «حضرت پهلوان، این جوان که می بینید من به تنبیه او مشغول یکی از خدمتگاران من است و در همین حوالی گله گوسفند مرا می چرانند، اما چندان لایالی است که هر روز یکی از گوسفندان مرا گم می کند، و چون من اینک جزای تنبیلی و یا شاید دغلی او را می دهم او مدعی است که تنبیه از راه بدجنسی و بمنظور نپرداختن مزدی است که به وی میدیونم. لیکن من بخدای خود سوگند میدم که او دروغ گفته است. دن کیشوت گفت: دروغ و آنهم در حضور من؟ ای بدجنس خبیث! قسم بخورشید که ما را به نور خود روشن میکند، نمی دانم چه دستی است که نمی گذارد تنت را با این نیزه سوراخ کنم. هم اکنون بیچون و چرا مزد او را پرداز و گرنه بخدا سوگند که همین جا جانت را میگیرم و به درکت می فرستم. فوراً او را از درخت باز کن!» دهقان سر به زیر افکند و بی آنکه کلمه ای در جواب بگوید چوپان خود را از درخت باز کرد و پهلوان از جوان پرسید که چه مبلغ از اربابش طلبکار است؟ او گفت: «نه ماه از قرار هر ماه هفت رئال.» دن کیشوت حساب کرد و چون مبلغ را بالغ بر شصت و سه رئال یافت به دهقان فرمود که اگر از جانش سیر نشده است آن وجه را فی المجلس به چوپان پردازد. مرد روستایی ترسان و

لرزان جواب داد که با وجود وضع دشواری که به او روی آورده و به همان سو گندی که قبلاً یاد کرده (در صورتیکه اصلاً قسمی نخورده بود) یقین دارد که طلب چوپان به این میزان نیست و باید مبلغی از آن کسر شود زیرا تاکنون سه جفت کفش برای نوکر خود خریده و یک رئال برای دوبار خون گرفتن از او در ایام بیماریش پرداخته است که باید به حساب منظور شود. دن کیشوت گفت: «همه اینها درست و بجا، ولی باید بهای کفش و مزد خون گرفتن به پای کتکهایی که بی دلیل به او زده‌ای پاك شود. اگر او چرم کفشی را دریده که تو بهای آنرا پرداخته‌ای در عوض، تو نیز پوست تن او را دریده‌ای، و اگر دلاک خون او را در هنگام بیماری گرفته است تو بهنگام تندرسی خویش را ریخته‌ای. با این حساب، او دیگر چیزی به تو بدهکار نیست. - دهقان گفت: حضرت پهلوان، بدبختی در اینست که من در اینجا پول با خود ندارم. بفرمایید آندره با من به خانه برگردد تا من طلیش را تا دینار آخر بپردازم. - جوان فریاد برآورد که: ای امان! من و همراه او رفتن! آه‌ای حضرت پهلوان، خدا مرا از چنین اندیشه‌ای بدور بدارد! او اگر مرا تنها ببیند پوست تنم را زنده زنده، مثل یک پروستان سن بار تلمی خواهد کند. - دن کیشوت گفت: نه، نه، مطمئن باش که چنین کاری نخواهد کرد. کافی است که من به او امر کنم و او حرمت سخن مرا نگاه دارد، و بشرط آنکه به آیین پهلوانی که فرمان آنرا یافته است سوگند یاد کند من آزادش میگذارم تا برود، و پرداخت مزد ترا هم من شخصاً ضمانت می‌کنم. - پسرک گفت: حضرت پهلوان متوجه گفته خود باشند. ارباب من که اینک در خدمت ایستاده است پهلوان نیست و هرگز هم به مقام پهلوانی نرسیده است. اسم او ژوان هالدودو Juan Haldudo و از اعیان ثروتمند گنتانار Quintanar است. - دن کیشوت گفت: چه اهمیت دارد؟ ممکن است پهلوانانی هم بنام «هالدودو» باشند، از این گذشته هر کسی فرزند کردار خویش است. - آندره گفت: گفته شما عین واقع است ولی آخر، ارباب من که از پرداخت مزد من یعنی بهای عرق جبین و کدیمین من دریغ می‌ورزد فرزند چه کرداری تواند بود؟ - دهقان گفت: آندره، دوست من، من ابایی ندارم. لطفاً با من به خانه بیایید و من به هر چه

۱ - Saint - Barthélemy اشاره به کشتار فجیع پروستانهاست در زمان سلطنت شارل نهم پادشاه فرانسه که به تحریک «کاترین دومدیسسی» ملکه و خانواده «گین» در شب ۲۴ اوت ۱۵۷۲ صورت گرفت و منجر به جنگهای داخلی گردید (مترجم)



دھقان همیسه آن شیخ مسلح راجون اجل مملق بالای سر خود دیندوفوک نیزه اورا برچهره
خود حس کرد . . (ص ۳۸)

آداب و آیین پهلوانی که در جهان هست سو گندیاد می کنم که طلب شمارا چنانکه گفتم تا دینار آخر پردازم و حتی ریح آنرا نیز بدهم. - دن کیشوت گفت: ریح آن پیشکشت، تومزد او را نقداً پرداز من دیگر چیزی نمی خواهم. ولی زنهار که به سو گند خود وفا کنی و گر نه قسم بهمان سو گندی که یاد کردی من باز سراغ تو خواهم آمد و در هر جا باشی ترا کیفر خواهم داد. تو اگر مانند مارمولک در لای جرز دیوار پنهان شوی بچنگ من خواهی افتاد. واگر می خواهی بدانی با که طرفی و کیست که این فرمان را به تومی دهد تا به نحو جدی تری به اجرای آن موظف گردی بدان و آگاه باش که من دن کیشوت دلاور مانشم و دافع ظلمها و رافع ستمها هستم. حال به امان خدا، ولی سو گند خود را فراموش مکن و گر نه به کیفر موعود خواهی رسید.» و پس از ادای این کلمات رکاب به «روسی نانت» زد و در یک چشم بهم زدن ناپدید گردید.

دهقان بانگاه او را دنبال کرد و همینکه دید دن کیشوت از پیشه گذشته است و دیگر باز نخواهد گشت بسوی نو کر خود آندره باز آمد و گفت: «خوب، فرزند ییا اینجا ببینم، حال می خواهم طبق فرمانی که آن رافع ستمها به من داد دینی را که به تو دارم پردازم. - آندره گفت: من یقین دارم که حضرت ارباب امر آن پهلوان نیکو کار را که امیدوارم خداوند پیاس دلاوری و عدل و مروتش هزار سال عمر به وی عطا فرماید خردمندانه اجرا خواهند کرد و الا اگر مزد مرا نپردازند بجان حضرت سن روک^۱ قسم که پهلوان باز خواهد گشت و به وعده خود وفا خواهد کرد. - دهقان گفت: من نیز سو گند یاد می کنم که چنین است ولی پیاس محبت سرشاری که بتو دارم می خواهم بر طلبت بیفزایم تا در نتیجه وجه بیشتری به تو پردازم.» این بگفت و بازوی جوان را گرفت و او را باز بهمان بلوط محکم بست و چندان کتکش زد تا نیمه جان شد. آن وقت گفت: «حالا، آقای آندره، آن یارو را صدایزن، آن دافع ظلمهارا صدایزن تا ببینی چگونه دفع این ظلم را از تو می کند، هر چند من معتقدم که هنوز ظلم در حق تو بجد کمال نرسیده است چون هوس گرفته است که پوست ترا، چنان که می ترسیدی، زنده زنده از سرت بکنم.»

۱ - Saint Roch - سن روک یکی از مقدسین مسیحی است که عمر خود را وقف قدمخواری و تیمار طاعونیان کرد و عاقبت خود نیز مبتلا شد. در حین ابتلا به ناخوشی طاعون بگوشه ای خزید و منزوی شد ولی سگی مکان او را پیدا کرد. صاحب سگ از سن روک چندان مراقبت و پرستاری کرد تا بهبود یافت. جشن او در ۱۶ ماه اوت هر سال برقرار میشود. (۱۲۹۵ - ۱۳۲۷).

آخر پسرک را از درخت باز کرد و به او رخصت داد به دنبال دادرس خود بیرون تا بیاید و حکم صادره را اجرا کند. آندره گریان و نالان براه افتاد و سوگند یاد کرد که بجستجوی دن کیشوت پهلوان دلاور مانتی برود و شرح ما وقع را موبه موبرای او حکایت کند تا اربابش دین خود را چهاربرابر بپردازد. با اینهمه، طفلك بینوا گریان رفت و اربابش همانجا ماند و می‌خندید. باری بدینگونه بود که دن کیشوت دلاور دفع ظلم کرد.

و اما دن کیشوت که از این ماجرا شادمان بود و گمان میکرد سر آغاز نیکو و باشکوهی به دلاوریهای پهلوانی خود داده است بسوی ده خویش راه می‌پیمود و آهسته در زیر لب می‌گفت: «توای دولسینه دو تو بوزوی زیبا، ای که بر همه خوبرویان جهان سری، اینک جای آنست که خویشتن را از تمام زنان عالم خوشیخت‌تر بدانی چون دست‌تقدیر ترا نواخته و پهلوانی به دلاوری و نامداری حال و آینده دن کیشوت مانتی برای اجرای امر تو به نوکری تو گماشته‌است، پهلوانی که چنانکه همه دانند، دیروز به آیین پهلوانان فرمان پهلوانی یافت و امروز بزرگترین ظلمی را که مظهر بیدادگری آفریده و خدای بیرحمی مرتکب شده است از سر مظلومی رفع کرد یعنی تازیانه اذ دست جلادی سنگدل، که بچنان دلیلی ضعیف تن چنین کودکی تحیف را می‌دید، بیرون آورد.»

دن کیشوت ضمن گفتن این سخنان به چهارراهی رسید و فوراً بیاد چهار راهایی افتاد که پهلوانان سرگردان در طول سفر خود به آن برمی‌خوردند و حیران می‌مانند که کدام راه را در پیش بگیرند. به تقلید از ایشان چند لحظه مردد بر جای ماند و پس از آنکه خوب فکر کرد عنان «رسی‌نانت» را رها کرد و زمام اختیار خود را به دست مرکب سپرد و او هم چنان فکر نخستین خویش را که رفتن به راه طویله بود دنبال کرد. دن کیشوت پس از طی مسافتی قریب به دو میل، از دور گروهی را دید که بعداً معلوم شد از یازرگانان شهر **تولدند** و برای خریدن بریشم به **مورسی** (Murcie) می‌روند. عده ایشان شش تن بود که همه چتر آفتابی به سر داشتند و به همراه ایشان چهار نوکر سوار و سه جوان قاطرچی پیاده نیز می‌آمدند. دن کیشوت هنوز چشمش به آن گروه نیفتاده تصور کرد با ماجرای تازه‌ای روبرو شده است و برای آنکه تا سر حد امکان از پهلوانانی که داستان‌شان را در کتابها خوانده بود تقلید کند، یعنی باشمشیر سر راه بر رهگذران بگیرد موقع را برای پرداختن به چنین کاری که بفکرش خطور کرده بود مقتضی یافت، لذا با هیبتی پر کبر و غرور و با قیافه‌ای مطمئن، محکم بر روی رکاب بلند شد، نیزه را بر سر دست آورد، سپرش

را حایل سینه کرد و درحالی که وسط جاده را سد کرد به انتظار نزدیک شدن آن پهلوانان سرگردان ماند (چون ایشان را پهلوان سرگردان انگاشته بود). همینکه کاروانیان به جایی رسیدند که بخوبی دیده میشدند و صدایشان بگوش می‌رسید دن کیشوت به آهنگی جسارت‌آمیز برایشان بانگی زد که: «ایست! تا همه شما اقرار نکنید که در سر تا سر عالم دوشیزه‌ای به زیبایی ملکه مانش یعنی «دولسینه دو تو بوزو» می‌باید وجود ندارد قدم از قدم بر نخواهید داشت!»، بازرگانان به شنیدن این صدا ایستادند تا قیافه عجیب گوینده آن سخنان را تماشا کنند و همه از رخسار و گفتار آن بینوا بهسولت پی‌به‌چنون او بردند، لیکن خواستند ببینند عاقبت این اقرار که او از ایشان می‌خواست بکجا خواهد انجامید، لذا یکی از آنان که اندک شوخ و بذله گو بود و در مسخرگی و لودگی بدطولایی داشت در جواب گفت: «حضرت پهلوان، ما این بانویی را که شما نام می‌برید نمی‌شناسیم، او را به ما نشان بدهید تا اگر واقعاً زیبایی او بهمان نحو که شما توصیف می‌کنید بیمانند باشد ما از صمیم قلب و بی هیچ ترس و تشویش به حقیقتی که منظور نظر شما است اذعان کنیم. - دن کیشوت گفت: من اگر او را بشما نشان بدهم دیگر اعتراف شما به یک حقیقت آشکار چه ارزشی تواند داشت؟ مهم اینست که شما بی آنکه او را دیده باشید به این واقعیت ایمان بیاورید، به آن معترف شوید، تأییدش کنید، بالای آن قسم بخورید و همه جا آنرا به زور اسلحه به کرسی بنشانید. و گرنه شما ای گروه خودپسند و ناهنجار، خواه آنکه برسم و آیین پهلوانی تک تک بجنگ من آید و خواه به پیروی از راه و رسم زشتی که خاص مردمی از قماش شماست همه به من حمله و رشوید، من اینجا به انتظار شما ایستاده‌ام و به آنکای اینکه حق بجانب من است همه شما را به مبارزه می‌طلبم. - بازرگان گفت: حضرت پهلوان، من بنام همگان حاضر در اینجا که از شاهزادگان هستیم، از حضرت شما استدعا می‌کنم برای آنکه با اقرار به چیزی که هرگز ندیده و نشنیده‌ایم و بعلاوه به زیان فاحش ملکه‌ها و امپراتریس‌های آلتکاریا^۱ و استرامادور^۲ تمام میشود باری بردوش وجدان ما نگذاشته باشید لطفاً تصویری از آن بانورا هر چند به بزرگی یک دانه جو باشد برای نمونه به ما نشان بدهید تا ما از مشت پی‌به‌خروار

۱ - Alcarria نام یکی از بخشهای تابعه کاستیل جدید از ایالات اسپانیا.

۲ - Estramadure یکی از ولایات اسپانیا.

بیریم^۱، در آن صورت هم خیال ما آسوده خواهد بود و هم حضرت تعالی خرسندی کامل خواهید یافت. حتی من چنین می‌بندارم که از هم اکنون همه ما به آن بانوی مکرمه چندان ارادت پیدا کرده‌ایم که اگر از عکس او هم بر ما معلوم شود که يك چشمش چپ و از چشم دیگرش قی و کثافت بیرون می‌تراود باز برای خوش آیند خاطر شما هر چه بفرمایید در وصف او خواهیم گفت. — دن کیشوت که از غضب بر افر و خسته بود گفت: ای دزد بیشرم، از چشم او چنانکه تو می‌گویی نه قی و کثافت بلکه مشک و عنبر می‌تراود. اندام او ناموزون و پشت او گوز نیست بلکه قامتی دارد رعنا تر از دو کهای نخریسی **گواداراما** (Guadarrama)، و شما، هم اکنون، کیفی این کفر عظیم را که در حق نازنینی چون دلبر ماه رخسار من روا داشتید خواهید یافت. «دن کیشوت ضمن ادای این کلمات از جا می‌پرد، نیزه را بحال آماده فرود می‌آورد و بر کسی که آغاز سخن کرده بود با چنان حدت و خشمی می‌تازد که اگر ستاره اقبال بازرگان جسور، «روسی نانت» را در حین تاخت نلغزانده و بر زمین نینداخته بود بد به روزگار وی می‌آمد. روسی نانت بر زمین افتاد و صاحب خود را ده قدم آن سوتر پر تاب کرد و او کوشید از جا برخیزد ولی نیزه و مهمیزها و کلاه خود و سنگینی زره کهنه‌اش چندان ویرا گرفتار کرده و دست و پاگیرش بودند که نتوانست، و در فاصله تلاشهای غیر قابل تصویری که بیهوده برای برخاستن می‌کرد پی‌درپی می‌گفت: «ای ترسوها، فرار نکنید! ای غلامان دذل، مگریزید! بدانید و آگاه باشید که گناه بر زمین افتادن من از خود من نیست بلکه از اسب من است.» جوانی قاطرچی که همراه بازرگانان بود و بیشک خلقی سخت نابدیار داشت تاب شنیدن آن همه ناسزا و لاف و گزاف را از پهلوان بیچاره‌ای که بر زمین افتاده بود نیاورد و بی‌میل نبود که جواب او را با ضربات چوب بر پهلوی و دنده‌اش بدهد. این بود که به دن کیشوت نزدیک شد، نیزه را از دستش بیرون آورد و آنرا به سه چهار تکه کرد، بعد با یکی از آن تکه‌ها بجان پهلوان ما افتاد و چنانش سخت و محکم بیاد کتک گرفت که ویرا با وجود سلاح رزم بر تن ماندند گچ کوبید. هر چه اربابان آن جوانک بانگ بر سرش زدند که آن بیچاره را چندان نزنند و آسوده‌اش بگذارند سودی نبخشید و قاطرچی که تازه شرارتش گل کرده بود تا بقیه دق دل خود را بر سر او خالی نکرد دست برداشت. قاطرچی

۱ — اصل اسپانیایی این ضرب‌المثل اینست که: «اگر سر نخ میتوان گلوله‌های کلاف را بیرون کشید و یا به وجود کلاف پی‌برده. و این همانست که ما در فارسی می‌گوییم مشت نمونه خروار است و یا از یکمشت گندم میتوان فهمید يك خروار آن چطور است. (مترجم)

باقیماندهٔ تکه‌های نیزه را نیز از زمین برداشت و همه را یکی پس از دیگری بر تن آن بینوای زمین گیر خورد کرد، و او با آنکه باران چوب و چماق بر شانه‌هایش فرو می‌ریخت همچنان دم فرو نمی‌بست و زمین و زمان و راهزنانی را که با وی چنین رفتار می‌کردند تهدید می‌کرد. آخر قاطرچی خسته شد و یازرگانان براه خود ادامه دادند و یاد ماجرای آن بینوا دیوانهٔ کتک خورده را با خود بردند تا در ضمن سفر همه جا حکایت کنند.

و اما پهلوان همینکه خود را تنهایافت بار دیگر کوشید تا از زمین برخیزد ولی او که بهنگام تندرستی و سلامت بدین کار توفیق نمی‌یافت اکنون باتن چنان کوبیده و آسیب دیده چگونه می‌توانست؟ با این همه دن کیشوت بدل خود بد نیاورد و این نامرادی را لازمهٔ زندگی و مقدر پهلوانان سرگردان دانست، بخصوص که تمام آن را به حساب خطای اسب خود گذاشت. باری از زمین برخاستن، بعلت آنکه تنش چندان خرد و خمیر شده بود، برای او میسر نبود.

فصل پنجم

آنجا که داستان نامرادی پهلوان ما ادامه می‌یابد

دن کیشوت چون دید که برآستی نمیتواند از جا بجنبد تصمیم گرفت که به درمان معمولی خود متوسل شود یعنی به فصلی چند از کتابهای پهلوانی خویش بیندیشد. و جنونش در دم او را بیاد ماجرای بودون Boudouin و مارکی دو مانتو Marquis de Mantou انداخت بهنگامی که شارلوت Charlot بودون را مجروح و نالان در کوهستان بجا گذاشت: داستانی که کودکان می‌دانند و جوانان می‌شناسند و پیران می‌ستایند و حتی باور میکنند و با اینهمه مانند داستان معجزات محمد و اقی است. باری، بنظر دن کیشوت چنین آمد که داستان «بودون» عمداً و برای تطابق با وضع خود او بیادش آمده است. این بود که در دشت دید خود را آشکار کرد و بر روی زمین غلتیدن گرفت و باناله‌ای ضعیف شروع به خواندن کلماتی کرد که میگویند آن پهلوان مجروح در کوه گفته بود: «آه ای دلبر من، کجایی که چندان پروای درد من نکنی؟ یا از حال زارم خبر نداری و یاد لبری غدار و ناپایداری.» و بدینگونه به خواندن ترانه ادامه داد، و چون به شمری رسید که میگوید: «ای مارکی دو مانتوی بزرگوار، ای ولینعمت و عموی من!» قضا در هماندم گذار یکی از دهقانان ساکن ده خود دن کیشوت که همسایه نزدیک وی نیز بود و بارگندم به آسیامیبرد از آنجا افتاد. وی همینکه آن مرد را بر زمین افتاده دید نزدیک رفت و از او پرسید که کیست و در دشت چیست که چنین ناله‌های جانسوز از دل بر می‌کشد. دن کیشوت بیشک چنین پنداشت که آن مرد عموی او مارکی دو مانتو است، این بود که بجای جواب بخواندن باقی ترانه که در آن بودون داستان نامرادی خود و

عشق‌بازیهایی پسر امپراطور را با زن خویش برای اوحکایت می‌کند پرداخت ، و چنانکه همه میخوانند کلمه‌ای از آن نینداخت^۱ . دهقان به‌تمام آن لاطایلات با تعجب فراوان گوش‌داد و چون کلاه‌خود پهلوان را که بضر چوب‌خرد شده بود از سرش برداشت و چهرهٔ او را آلوده به گردوغبار یافت به پاک کردن آن پرداخت ، و همینکه صورت پهلوان اندکی پاکیزه شد دهقان او را شناخت و بانگ برآورد :
 «وای خدایا ، این که سنپور کیژادای خودمان است (گویا نام دن کیشوت در زمانی که هنوز عاقل بود و از نجیب زاده‌ای سلیم به پهلوان سرگردان بدل نشده بود همین بوده است) ، آه سنپور کیژادا ، چه کسی شما را به این روز انداخته است ؟ » اما دن کیشوت بجای جواب دادن به سؤالهایی که از او میشد همچنان به خواندن ترانهٔ خویش ادامه می‌داد .

دهقان ساده‌دل وقتی چنین دید زره‌سینه‌بند و شانه‌بند دن کیشوت را بدر آورد تا ببیند وی از جایی زخم برداشته است ، ولی اثری از خون ندید ، آنگاه کوشید که دن کیشوت را از زمین بلند کند و باز حمت بسیار او را بر رخ خود که بنظرش مرکبی آرام‌تر بود نشانید . سپس به جمع‌آوری اسلحهٔ پهلوان پرداخت و همه حتی تکه‌های شکستهٔ نیزه‌اش را از زمین برداشت و بسته کرد و بر پشت «روسی نانت» بار کرد . آنگاه بدستی عنان‌اسب و بدستی افسار خر را گرفت و رو بسوی ده‌خویش برآه افتاد و خاطرش به هزاران لاطایلی که دن کیشوت از بر میخواند مشغول بود . دن کیشوت نیز که نمیتوانست با تن خرد و خمیر خویشتن را بر پشت خر محکم نگاه دارد بفکر فرو رفته بود و گاه‌گاه آلهایی می‌کشید که تا به آسمان میرفت ، چنانکه دهقان ناگزیر شد بار دیگر از او پرسد دردش چیست ، ولی گویی شیطان تمام داستانهای شبیه به وضع خود را بیاد دن کیشوت می‌آورد ، چه ، وی در همین اثنا ناگهان داستان «بودون» را فراموش کرد و بیاد قصهٔ عرب‌مراکشی یعنی **ابن سراج**^۲

۱- تصنیف یا بهتر بگویم ترانهٔ «بودون» اشعار شورانگیز و غم‌افزایی است از ماجرای عشق «بودون» و نامرادیهای او در سه قسمت که گویندهٔ آن مجهول است و در سال ۱۵۵۵ در شهر آنورس Anvers از بلاد بلژیک در کتابخانهٔ «کانچیونرو» بچاپ رسیده است . (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)
 ۲- سروانتس ابتدا این درآئز **Aben - Darraez** و در چند سطر بعد ابن سراج **Aben Cerrage** نوشته است که هر دو یکی است ولذا همه‌جا ابن سراج ترجمه شد (مترجم) و برای خواندن داستان ابن سراج رجوع شود بکتاب دیان دومنت مایر (کتاب چهارم) و بقسمت نهم ترانه‌های عمومی **Romancero general** (دکتر باردن) .

افتاد ، در آن زمان که حاکم آنکرا Antéquera موسوم به رودریگو دو نارواز Rodrigo de Narvaez ویرا اسیر کرد و به دژ خود برد ، بسمیکه چون دهقان باردیگر حالش را پرسید و از دردش جو یا شد با همان کلماتی که این سراج اسیر «رودریگو» گفته و او در کتاب دیان دو منتمایر la Diane de Montemayor خوانده بود پاسخ داد و آنها را چنان با وضع خود منطبق ساخت که دهقان از شنیدن آن همه یاوه سرایی به شیطان پناه برد . وی از همانجا پی برد که همسایه اش بی تردید دیوانه است و خواست با شتاب هر چه تمامتر خود را به آبادی برساند تا از خشم و اندوهی که بر اثر شنیدن خطابه پایان ناپذیر دن کیشوت به او دست داده بود خلاص شود. لیکن دن کیشوت هنوز خطابه را به پایان نرسانده بود که چنین به گفته افزود : «شمای جناب دن رودریگو دو نارواز ، باید بدانید و آگاه باشید که این گزاریفا Xarifa که اکنون وصفش را بر زبان راندم همان دولسینه دو تو بو زوی زیبا است که من بخاطر او بلند آوازه ترین دلاوریهای پهلوانان سرگردان را که هرگز کسی در جهان ندیده است و نمی بیند و نخواهد دید از خود بمنصه ظهور رسانده ام و می رسانم و خواهم رسانید. دهقان گفت : وای بر من گناهکار ، آخر ای سنیور ، من نه «دن رودریگو دو نارواز» م و نه مارکی دو ماتتو ، بلکه پیر آلونزو Pierre Alonzo همسایه دیوار بدیوار شما هستم . حضرت تعالی نیز نه بودون هستید و نه این سراج بلکه همان نجیب زاده محترم سنیور کیزادا هستید و بس. دن کیشوت گفت : من خود می دانم کیم و میدانم که می توانم نه تنها آن کسان باشم که هم اکنون نام بردم بلکه از شهسواران اثنی عشر

۱ شهسواران اثنی عشر فرانسوی ترجمه Les douze pairs de France

است . در جریان تاریخ فرانسه کلمه Pair معانی مختلفی یافته که اولین آن ، و در ضمن معنایی که منظور نظر سوانتی بوده ، همان جنگجویان و قهرمانان ملی هستند . در زمان شارل کچل (شارل دوم) یعنی در سال ۸۵۶ اعلام شد که فقط «پر»ها یعنی پهلوانان ملی میتوانند بزرگان مملکت را محاکمه کنند ، و از آن تاریخ معنی قاضی موروثی را هم پیدا کرد . دوازده «پر» زمان شارلمانی عبارت بودند از شش تن از روحانیون طراز اول و شش تن از جنگجویان نامدار کشور که دیوان عدالت مملکت را تشکیل می دادند. رولان یکی از آن شش تن جنگجو بود. (مترجم.)

فرانسه از مشاهیر تسعه^۱ باشم زیرا دلاوریهایی که آن پهلوانان باهم و هر يك منفرداً کرده اند هر گز بیای دلاوریهای من نمی رسد. این گفتگو و صحبتهای مشابه دیگر ایشا ترا سرگرم کرد تا هر دو به هنگام غروب آفتاب به ده رسیدند ولی دهقان برای آنکه مردم ، آن نجیب زاده خسته و کوفته را در آن حال زار نبینند ، صبر کرد تا هوا کاملاً تاریک شد .

چون ساعت منظور فرارسید دهقان وارد ده گردید و بخانه دن کیشوت که آنرا پر از آشوب و غوغایافت در آمد. کشیش ودلاک ده که هر دو ازدوستان صمیمی دن کیشوت بودند در آنجا گرد آمده بودند و کدبانوی خانه ناله کنان به ایشان می گفت: «ای جناب پدر و پسر *Pedro pereze* (نام کشیش چنین بود)، شمادر باره اتفاق بدی که برای اربابم افتاده است چه فکر می کنید و چه بنظر تان می رسد؟ اینک شش روز است که او ناپدید شده است و از خود او و یا بوی او و نیزه و سپر و زره اش اثری نیست. وای بر من که چه بد بختم! من از سرم ضماقت می دهم که همانگونه که مرگ برحق است این نیز یقین است که این کتابهای لعنتی پهلوانی که اربابم در خانه جمع کرده است و از بام تا شام میخواند مغزش را خراب کرده اند . اکنون بیاد می آورم که من بارها از او شنیده بودم که با خود حرف می زد و می گفت که میخواهد پهلوان سرگردان شود و در اقطار جهان بچستجوی ماجراها بگردد. شیطان و مرده شوی این کتابها را ببرند که چنین حساس ترین شعور موجود در ایالت ما نش را ضایع کرده اند! «خواهر زاده دن کیشوت نیز بنوبه خود همین سخنان و بلکه بیشتر از آن را خطاب به دلاک ده می گفت : «ای استاد نیکلا (نام دلاک چنین بود)، بدانید که اغلب اوقات برای دایی بزرگوارم پیش می آمد که دو روز و دو شب تمام از وقت خود را بخواندن این کتابهای شوم می گذرانید و در پایان آن مدت ناگهان کتاب را پرت می کرد و دست به شمشیر می برد و بنای شمشیر بازی با در و دیوار می گذاشت ، و چون از فرط خستگی از پا در می آمد می گفت که چهار دیو عظیم به قد و قواره چهار مناره کشته است ، و عرقی را که از تلاش و تقلا از تنش میریخت خون جراحاتی می نامید که در جنگ برداشته بود. سپس آنایک قدح بزرگ آب خنک می نوشید و احساس می کرد که شفا یافته و خستگی از تنش بدر رفته است

۱- مشاهیر تسعه *les neuf chevaliers de la Renommée* عبارتند

از سه نفر عبری بنام یهوه و داود و یهودا و سه تن از نجبا بنام هکتور و اسکندر و قیصر سردار رومی و سه تن از مسیحیون مؤمن موسوم به آرتور و شارلمانی و «گودفروا دو بوی یون» جنگجوی شهیر فرانسوی در جنگهای صلیبی. (لویی و یاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

و مدعی بود که آن آب شربت گرانبهای است که اسکیف حکیم *Esquife*، جادوگر بزرگی ازدوستانش برای او آورده است. اما گناه اینها تماماً از من است، منی که از ابتدا شما را از یاهو سراییهای دایم باخبر نکردم تا پیش از آنکه کار به این بدبختی بکشد بملاج او بکشید و همه آن کتابهای ضالدر را بسوزانید، چه در میان آنها بسیارند که مانند کتب کفر و زندقه درخور آتشند. — کشیش به سخن درآمد و گفت: من نیز بر همین عقیده‌ام و فردا آفتاب غروب نخواهد کرد مگر اینکه جشن کتاب سوزان بر پا شود و همه آن کتابها را بمیان آتش دراندازند تا دیگر در سر کسانی که آنها را میخوانند سودای دست زدن به کارهایی که دوست بیچاره ما کرده است نیفتد.

تمام این سخنان رادن کیشوت و دهقان از بیرون در چنان به وضوح می‌شنیدند که این يك سرانجام پی‌به‌مرض همسایه خود برد. این بود که باتمام قوا بانگ بر آورد: «لطفاً در بروی سنپور بودون و سنپور مار کی دو ماتتو که شدت زخم برداشته است و بروی سنپور عرب این سراج که پهلوان «رودریگودونارواژ» دلاور، حاکم آنته کرا، ویرا به اسیری آورده است بکشایید! همه بشنیدن این صدا بیرون دویدند و همینکه گروهی دوست خود و برخی دایی و ارباب خود را که از فرط ناتوانی هنوز از خبر بزریر نیامده بودند شناختند با اشتیاق در آغوش کشیدن او به استقبال شتافتند. دن کیشوت برایشان بانگ زد و گفت: «همه برجایمانید! من بر اثر خطای اسیم سخت مجروح برگشته‌ام. مرا به بستر م ببرید و اگر ممکن است اورگاند *Urgande* حکیم را خبر کنید تا بیاید و بر زخمهای من مرهم بگذارد. — کدبانو بانگ بر آورد که: هان، هان! من بشما چه می‌گفتم؟ مگر دلم گواهی نمیداد که اربابم چه مرگش است؟ خوب ارباب، بیایید بالا، خوش آمدید و مای آنکه نیازی به احضار و اورگادا، یا بورگادای حکیم باشد بخوبی میتوانیم زخمهای شمارا مرهم بگذاریم. من یکبار و بلکه صدبار دیگر میگویم: لعنت بر این کتابهای پهلوانی که حضرتعالی را به این روز نشانده اند! باری دن کیشوت را فوراً به بسترش بردند و چون سر تا پای او را معاینه کردند نشانی از زخم نیافتند. آنگاه دن کیشوت به ایشان گفت: «من بجز کوفتگی ناشی از افتادن از اسب دردی ندارم چون درحینیکه باده تن از لندهورترین و هولناکترین دیوان که نظیر ایشان را در نمی‌آورد ربع مسکون نمیتوان دید به نبرد مشغول بودم مر کب من دروسی نانت»

۱) — خواهرزاده دن کیشوت نام جادوگر را تحریف می‌کند. اصل آن اسکیف نیست بلکه الکیف یا القیف حکیم است. *Le sage Alquife*. (دکتر باردن)

در زیر پای من از پا درآمد . - کشیش از جا پرید و گفت : وای، وای ! باز که دیوان برقص درآمدند! بعلامت صلیب سوگند که فردا تا قبل از غروب آفتاب تمام کتابها را خواهم سوزاند . ، سپس ، حاضران هزاران سؤال از دن کیشوت کردند ولی او تا غذایی نمی خورد و خوابی نمی کرد نمی خواست جواب بدهد، چون می گفت که به این دو چیز بیش از هر چیز نیازمند است . فرمان او را اطاعت کردند . کشیش به تفصیل از دهقان جو یاشد که با دن کیشوت بچه وضعی بر خورد کرده است . دهقان حکایت را بی کم و کاست برای او نقل کرد و حتی یاوه سرایی - هایی را که در حین یافتن دن کیشوت و در هنگام باز آوردن او به ده از وی شنیده بود از قلم نینداخت . این داستان هوس کشیش را تیزتر کرد تا آنچه را که فردای آن روز می خواست بکند حتماً انجام دهد ، یعنی به سراغ دوست خود استاد نیکلای دلاک برود و هر دو با هم به خانه دن کیشوت ...

فصل ششم

در باب تفتیش عظیم و نمکینی که کشیش ودلاک در کتابخانه نجیب‌زاده فرزانه ما کردند

... که هنوز در خواب بود بپایند. کشیش کلید اتاقی را که کتابها یعنی عامل این مصیبت در آن قرار داشت از خواهرزاده خواستار شد و او بطیب خاطر کلید را به کشیش داد. همه باهم و کدبانو به دنبال ایشان داخل کتابخانه شدند و بیش از صد جلد کتاب بزرگ جلد کرده و مقداری نیز کتب کوچک یافتند. کدبانو همینکه چشمش به کتابها افتاد بشتاب از اتاق خارج شد و بزودی بایک کاسه آب متبرک و یک گلاب پاش بازگشت و به کشیش گفت: «جناب کشیش، لطفا از این آب مقدس در اتاق بپاشید تا اگر جادوگری از آنها که در لای این کتابها پراست در اینجا باشد و بخواهد بجزای کفری که قرار است در حق آنها اجرا کنیم، یعنی وجودشان را از دنیا براندازیم، ما را جادو کند سحرش بی اثر بماند.» کشیش از سادگی کدبانو قاه‌قاه خندید و به دلاک فرمود یک‌یک کتابها را به او معرفی کند تا معلوم شود که موضوع آنها چیست، چون ممکن است در میان آنها به کتابهایی بر بخورند که در خور آتش نباشند. خواهرزاده بانگ بر آورد که: «خیر، خیر، نباید هیچیک از آنها را معاف کرد، چون همه زیان رسانده‌اند. بهتر آنکه همه را از پنجره به داخل حیاط پرتاب کرد و بر روی هم توده نمود و آنگاه یکجا آتش زد، یا آنکه همه را بحیاط اصطبل برد و در آنجا آتشی با آنها افروخت تا دودش کسی را ناراحت نکند.» کدبانو نیز بر این عقیده بود، چون هر دو سخت طالب نابودی آن کتابهای بی‌زبان و بی‌گناه بودند. اما کشیش نمی‌خواست تالاقل عنوان آن کتابها

را نداند به این امر رضا دهد، و نخستین کتابی که استاد نیکلا بدست او داد چهار جلد داستان **آمادیس گل**^۱ بود. کشیش گفت: «گویا در این رمزی باشد زیرا آنطور که من شنیده‌ام این نخستین کتاب پهلوانی است که در اسپانیا بچاپ رسیده است^۲ و کتابهای دیگر همه از این اثر مایه و ریشه گرفته‌اند. بنابراین بنظر من این کتاب را باید بعنوان بانی آیین نفرت‌انگیز پهلوانی بی‌هیچ ترحمی محکوم به سوختن کنیم. - دلاک گفت: خیر، ای جناب کشیش، چون من این نکته را هم شنیده‌ام که این کتاب بهترین اثر پهلوانی است که تاکنون تألیف شده و چون در نوع خود بی‌نظیر است درخور آنست که بخشوده شود. - کشیش گفت: این نیز راست است و بهمین دلیل فعلاً بر جان اومی بخشاییم. خوب، آن کتاب دیگر که در کنار او است چیست؟ - دلاک گفت: این داستان **دلاور پهلوان اسپلانندیان پسر حلال زاده آمادیس گل است**^۳. - کشیش گفت: سجان‌الله! نباید فضایل پدر را پسر گذاشت. بیا کدبانو و پنجره را باز کن و این کتاب را به حیاط بینداز. ستون آتشی که ما امروز می‌خواهیم برافروزم با این کتاب آغاز خواهد شد. کدبانو فوراً اطاعت کرد و اسپلانندیان دلاور^۴ پروانه کنان بحیاط فرود آمد و با تسلیم و رضا به انتظار آتشی ماند که هستیش را تهدید می‌کرد. - کشیش گفت: کتاب دیگری بردار. - دلاک گفت: کتاب بعدی **آمادیس یونانی**^۵ است و بنظر من کتابهای دیگری هم که در این ردیف جا

۱- *Amadis de Gaule* رمانی است که اصل آن به زبان پرتغالی است و یحتمل مؤلف آن شخصی بنام ژوان دولوبرا *Juan de Lobeira* باشد. اولین چاپ کامل آن بزبان اسپانیایی در سال ۱۵۲۵ صورت گرفته است. یکنفر فرانسوی موسوم به *d,Herberay des Essarts* در سال ۱۵۴۰ آنرا بفرانسه ترجمه کرد و در سال ۱۷۸۰ نیز فرانسوی دیگر موسوم به *le Comte de Tressan* ترجمه آزادی از آن بفرانسه منتشر ساخت. (دکتر باردن)

۲- اولین کتاب پهلوانی که در اسپانیا بچاپ رسید *آمادیس گل* نبود بلکه تیران ابيض بود (۱۴۹۰). (دکتر باردن)

۳- *Les Prouesses d'Esplandian.fils legitime d'Amadis de Gaule* اثر *Ordenez de Montalvo* که چاپ اول آن در سال ۱۵۱۰ در شهر سویل (اشبیلیه) منتشر شد. (دکتر باردن)

۴- *Amadis de Grèce* اثر فلیسیانو دوسیلوا *Feliciano de Silva* که در سال ۱۵۴۲ در سویل منتشر شد. سایر کتابهای از قماش *آمادیسها* عبارتند از «فلوریزل دونیکه» *Florisel de Niquée* و «لین واریونانی» *Lisuart de Grèce* و غیره. (دکتر باردن)

دارند همه از قماش «آمادیس» هستند. - کشیش گفت: بسیار خوب، کتابهای آن ردیف همه باید به حیاط پرتاب شوند زیرا نه تنها باید داستان ملکه پینتی کینسترا *Pintiquinestra* و *دارینل* چوپان *Darinel* و ترانه‌های روستایی او و گفته‌های مفلق نویسنده آنها را در آتش انداخت بلکه اگر پدر من نیز بصورت پهلوان سرگردان بر من ظاهر می‌شد او را با این لاطایلات طعمه آتش می‌ساختم. - دلاک گفت: عقیده من نیز همین است. - خواهرزاده گفت: من نیز بر این عقیده ام - کدبانو گفت: بنابراین همه را به من بدهید تا بوسط حیاط بیندازم، کتابها متعدد بود لذا همه را دسته کردند و بدست کدبانو دادند، و او برای آنکه از زحمت پایین رفتن از پلکان راحت شود همه را از پنجره بحیاط انداخت.

کشیش پرسید: «آن کتاب قطور چیست؟» - دلاک گفت: این سرگذشت **دن اولیوانت دولورا**^۱ است. - کشیش گفت: نویسنده این اثر همانست که کتاب **روضه الازهار**^۲ را نوشته است و من در واقع نمیدانم کدام يك از این دو کتاب واقعی تر است و یا بهارت بهتر کدام يك کمتر به دروغ آلوده است، اما آنچه می‌توانم بگویم اینست که این يك بعنوان اثری یاوه و پر دروغ و اغراق باید بمداخل حیاط پرتاب شود. - دلاک گفت: کتاب بمدی سرگذشت **فلوریسمار دپیر گانی**^۳ است. - کشیش گفت: به به! جناب سنیور فلوریسمار هم اینجا تشریف دارد! بسیار خوب، پس او نیز لطفاً به کيفر تاریخیچه ولادت عجیبی که دارد و بسزای ماجراهای رؤیایی خود بدنبال بقیه به حیاط تشریف ببرد، چون خشکی و بیخودی خاصی که در سیک نگارش این کتاب بکار رفته است ویرا درخور سرانجامی بجز سوختن نکرده است. یا الله کدبانو، لطفاً هر دو را بحیاط پرتاب کنید. - کدبانو گفت: ای بچشم عالیجناب، و بانشاط تمام به اجرای دستور پرداخت. - دلاک گفت: این يك، داستان شوالیه **پلاقیمر**^۴ است. - کشیش گفت این اثر از کتب قدیمه است ولی من چیزی که مستوجب بخشایش باشد در آن نمی‌بینم، بنابراین او نیز بی‌چون و چرا بدنبال بقیه بحیاط برود. و

۱ و ۲ - *Don Olivante de Laura* و *Jardin des Fleurs* هر دو اثر آنیونیودتور کماندا *Antonio de Torquemanda* است که اولی در ۱۵۶۴ دربار سلن و دومی در ۱۵۷۰ در سالامانک چاپ شده است. (دکتر یاردن)

۳ - *Florismars d, Hircanie* اثر ملشور اورتگا *Melchior Ortega* که در سال ۱۵۵۶ در «والادولید» بچاپ رسید. (دکتر یاردن)

۴ - *Le Chevalier Platir* نویسنده آن معلوم نیست. این کتاب نیز در سال ۱۵۳۳ در «والادولید» چاپ شد. (دکتر یاردن)

بهمین نحو اقدام شد .

کتاب دیگری را گشودند و دیدند که عنوان آن چنین است : **پهلوان صلیب** ۱. - کشیش گفت : با چنین نام مقدسی که این کتاب دارد حق بنست که بر نادانیش بیخشانند، اما نباید از ضرب المثل معروف که میگوید : «در پس صلیب شیطان نهفته است» غافل بود . بنا بر این او نیز درخور آتش است . - **دلاک کتاب** دیگری بدست گرفت و گفت : این کتاب **مرآت الفوارس** ۲ است . - کشیش گفت : به به ! من خدمت جناب ایشان ارادت دارم . در این کتاب از جناب **رنودومو نتوبان Renaud de Montauban** و یاران و همدستانش، که همه از «کاکوس» دزدترند، و از «شسواران اثنی عشر فرانسوی» و از مؤلف واقعی تاریخ ایشان یعنی **تورپن** ۳ یاد شده است . من بر این عقیده ام که آنها را فقط باید به نفعی بلد ابدی محکوم کرد زیرا همه در خیال باقیهای نویسنده شهر حماسه سرا، **ماتئو بویاردو** ۴، دست داشته اند و شاعر مسیحی ، **لودویک آریوست** ۵ نیز قماش خود را از تار و پود آثار خیال انگیز همان نویسنده بافته است . راجع به کتاب خود «آریوست»، اگر در میان این کتابها دیده شود و به زبان اصلی خود شاعر نباشد ارزشی برای آن قابل نیستم ولی اگر به زبان اصلی باشد با عزت تمام آنرا بر سر میگذارم . - **دلاک** گفت : من کتاب آریوست را بزبان ایتالیایی دارم

- ۱ - **le Chevalier de la Croix** قسمت اول این کتاب یکبار در سال ۱۵۲۱ در والانس و سپس در ۱۵۵۸ در سویل و قسمت دوم آن در ۱۵۶۳ در تولد منتشر شد . (دکتر باردن)
- ۲ - **Miroir de Chevalerie** مقصود همان داستان «حماسه رولان» **Chanson de Roland** است که در سه قسمت و در سال ۱۵۸۶ در «مدینا دل کامپو» چاپ شد . (دکتر باردن)
- ۳ - تورپن **Turpin** اسقف رنس که در سال ۸۰۰ میلادی میزیسته است . از این کشیش در کتاب «حماسه رولان» یاد شده و حتی معروف است که کتابی بزبان لاتین در باب زندگانی شارلمانی و ماجراهای قهرمانی رولان برشته تحریر کشیده است .
- ۴ - مابثو تویاردو **Mateo Boyardo** مؤلف داستان حماسی «رولان عاشق» **Roland amoureux** و آریوست بطوریکه همه میدانند مؤلف داستان «رولان خشمگین» **Roland furieux** است . (دکتر باردن)
- ۵ - لودویک آریوست **Ludovic Arioste** شاعر ایتالیایی در عصر رنسانس (۱۴۷۴ - ۱۵۳۳) که اثر حماسی و زیبا و شورانگیز او بنام «رولان خشمگین» معروف و از شاهکارهای نظم قرون وسطی است .

ولی چیزی از آن نمی فهمم. — کشیش گفت: بهتر همان که چیزی از آن نمی فهمید و ایکاش آن کاپیتن کذایی^۱ نیز چیزی از آن نمی فهمید و به زبان اسپانیولی یعنی به لهجه کاستیلی بر نمی گردانید تا چنین از قدر و ارج آن کاسته نمی شد. چنین است کار تمام کسانی که آثار منظوم را از زبان اصلی به زبان دیگری برمیگردانند. اینان هر چه دقت کنند و هر قدر مهارت بکار ببرند هرگز نمیتوانند آن آثار را بحد اولیه برسانند. بعقیده من بهتر است این کتاب و سایر کتبی را که در باره امور فرانسه نوشته شده اند از اینجا بیرون برد و در گودالی پنهان کرد تا بعداً با تأمل بیشتری درباره آنها تصمیم گرفت. مع هذا از این دسته باید دو کتاب را استثناء کرد: یکی **برناردل کارپیو**^۲ و دیگر **رونسه و واکه** اگر این دو در میان کتابهای حاضر باشند و بدست من بیفتند من فوراً بدست کدبانومی سپارمشان و از آنجا بی هیچ ملاحظه ای به آتش در انداخته خواهند شد.

دلاک با تمام این مطالب موافق بود و رای صادره را کاملاً عادلانه تشخیص داد، چون او کشیش خود را چندان مؤمن به کیش مسیح و شیفته حق و حقیقت می دانست که یقین داشت بخاطر تمام ثروت های عالم چیزی بجز بیان حقیقت نخواهد گفت. دلاک کتاب دیگری را گشود که عنوان آن **پالمرن دولیو**^۳ بود. در کنار آن، کتاب دیگری بود که **پالمرن انگلستان**^۴ نام داشت. کشیش بمحض دیدن آن دو کتاب بانگ برآورد و گفت: «کتاب الیو را باید تکه تکه کرد و چنان سوزانید که حتی خاکسترش نیز نماند، اما کتاب پالمرن انگلستان را باید مانند عقیقه بیمانندی حفظ کرد و برای آن صندوقچه ای ساخت گرانها تر از آنچه

۱- مقصود از «کاپیتن کذایی» Don Géromino Ximenez de Urrea است که ترجمه ناقصی از کتاب «رولان خشمگین» اثر آریوست بزبان اسپانیایی کرده است — (۱۵۵۶). (دکتر باردن)

۲- **Barnard del Carpio** اثر اوگوستن آلونزو و **Augustin Alonzo** که در سال ۱۵۸۵ در شهر تولد منتشر شد. (دکتر باردن)

۳- **Ronceveaux** اثر گاریدو دوویلنا تا **Garrido de Villena** که آن نیز در ۱۵۸۳ در تولد انتشار یافت. (دکتر باردن)

۴- **Palmerin d' Olive** شامل دو قسمت که قسمت اول آن در ۱۵۲۶ در ونیز و سپس در ۱۵۸۰ در تولد بچاپ رسید و قسمت دوم در مدينادال کارپیو در ۱۵۸۰ چاپ شد. (دکتر باردن)

۵- **Palmerin d' Angleterre** شامل شش قسمت که قدیم ترین چاپ آن تا آنجا که روشن شده در سال ۱۵۴۸ در شهر تولد به انجام رسیده است. (دکتر باردن)

اسکندر از تاراج کاخ دارا یافت و به نگاهداری آثار همر شاعر یونانی اختصاص داد. بهر صورت، ای استاد، این کتاب از دو نظر قابل ملاحظه است: نخست آنکه ذاتاً کتاب خوبی است، دیگر آنکه میگویند اثر پادشاه فرزانه ودانایی از پادشاهان پرتغال است. تمام ماجراهای قلعه **میراگواردا** *Miraguarda* مندرج در آن، جالب و عالی است و به نتایج مطلوب می‌رسد. مکالمات آن روشن و منطقی و پسند ذوق سلیم است و همواره با اخلاق و شخصیت گوینده تناسب کامل دارد و ضمناً امارات عدل و صداقت و هوش و درایت در آن بسیار دیده میشود. بنابراین، ای جناب استاد نیکلا، چنانچه شمارا نظری صائب تر نباشد من بر آنم که این کتاب و کتاب «آمادیس گل» باید از سوختن معاف شوند، ولی سایر کتب فوراً و بی چون و چرا طعمه آتش گردند. دلاک گفت: خیر خیر، جناب کشیش، چنین نفرمایید، چون این يك که من در دست دارم کتاب **دن بلیانیس**^۱ معروف است. کشیش گفت: راجع به این کتاب باید عرض کنم که قسمت دوم و سوم و چهارم آن مبتلا به صفرای شدیدی است و برای تصفیۀ مزاج آن اندکی ریوند چینی لازم است، بعلاوه باید تمام داستان «قلعه آوازه» و چند داستان چرند و پاوه دیگر آنرا که از قماش همان داستان است حذف کرد. برای این کار باید شش ماه^۲ به این کتاب مهلت داد تا اگر در آن مدت اصلاح شد قابل بخشایش باشد والا به کیفر برسد. فعلا رفیق، شما آن را در خانه خود نگاه دارید و مگذارید کسی آنرا بخواند. دلاک گفت: اطاعت می‌کنم.

آنگاه کشیش بی آنکه بیش از این خود را به ورق زدن کتابهای پهلوانی خسته کند به کدبانو دستور داد تا مجلدات بزرگ را بردارد و به حیاط پرتاب کند. مخاطب کشیش کسی بود که نه خربود و نه کر، و خود به سوزاندن آن کتابها بیشتر علاقه مند بود تا به سفارش دادن يك قواره پارچه به نساج، و لوسنگین تر از آن متصور نبود. بنابراین با هر بغل هفت هشت جلد از مجلدات قطور و بزرگ را برداشت و از پنجره به حیاط پرتاب کرد، لیکن چون خواسته بود آنهمه را یکدفعه بردارد یکی از آنها در جلو پای دلاک افتاده بود و دلاک برای آنکه بداند

۱ — Don Bélianis اثر ژرمنینو فرناندز Géromino Fernandez

که در ۱۵۴۷ در شهر بورگوس *Burgos* بچاپ رسیده است. (دکتر یاردن)

۲ — در متن اصلی نوشته است مهلتی معادل مدت لازم برای حاضر شدن ساکنان مستعمرات در دادگاه که باید از آن سوی دریاها بیایند، و آن، حداقل، شش ماه است. (لویی و یاردومتز جم فرانسوی دن کیشوت)

عنوان کتاب چیست خم شد و آنرا برداشت و دید که بر جلد آن نوشته است :
داستان پهلوان نامدار تیران ایض ، کشیش فریادی بلند برداشت و گفت :
 «تبارک الله ، رفیق ، این کتاب که در دست شما است داستان تیران ایض است؟
 فوراً آنرا بمن بدهید ، زیرا من بشما اطمینان میدهم که در آن گنجی از نشاط
 و خرمی و کانی از لطایف و سرگرمی یافته‌ام. در همین کتاب است که پهلوان دلاور
دن کیری الزون دومون تالبان don Kyrie Eleison de Montalban
Fonséca و برادرش **توماس دومون تالبان** و پهلوان دیگری بنام **فون سکا**
 بهم برمیخورند ، و از نبرد پهلوان دلاور تیران ایض با سکی عجیب سخن می‌رود
 و از رندیهای دختری بنام **عشرة الحیوة** و دلدادگیها و حيله گریهای بیوه
 مکاره‌ای بنام **آرمیده** و از ملکه‌ای که عاشق مهر خود موسوم به **هیپولیت**
Hippolyte شده است حکایت می‌کنند. رفیق ، من بر استی بشما میگویم که این
 کتاب از لحاظ سبک در جهان بی نظیر است. پهلوانان در این کتاب مانند آدم غذا
 میخورند و میخوابند و در بستر خود می‌مرند و پیش از مرگ وصیت می‌کنند ، و
 بعلاوه در این کتاب هزار نکته دیگر هست که کتابهای نظیر آن فاقدند. با اینهمه
 من بشما اطمینان می‌دهم که حق این بودم و لاف این کتاب را بجرم بهم بافتن آنهمه
 ترهات (بدون آنکه مجبور بوده باشد) برای بقیه عمر به پارو زدن اجباری در
 کشتیهای دولتی محکوم مینمودند؟ . شما این کتاب را به خانه ببرید و آنرا
 بخوانید تا ببینید عرایض من صحیح است یا نه . - دلاک گفت : اطاعت می‌کنم
 ولی تکلیف این مجلدات کوچک که باقی مانده اند چیست؟ - کشیش گفت : اینها
 نباید کتب پهلوانی باشند ، بلکه دیوان اشعارند.»
 آنگاه یکی از آنها را باز کرد و دید که عنوان آن **شیپور اثر ژرژ دومونت**.

- ۱ - **Histoire du fameux chevalier Tirant le Blanc** رمان معروف پهلوانی است که اصل آن به لهجه کاتالونی اسپانیایی تألیف شده (۱۴۹۰) و در ۱۵۱۱ به لهجه کاستیلی اسپانیایی ترجمه شده است. (دکتر باردن)
- ۲ - دکتر باردن مینویسد که متن اصلی اسپانیولی این جمله چندان روشن نیست و ترجمه آن به تناسب ذوق و سلیقه منتقدین و مترجمین مختلف فرقی کند، ولی من آن را عیناً از ترجمه فرانسوی «لویی و یاردو» به فارسی ترجمه کردم. (مترجم)
- ۳ - **la Diane de Montemayor** داستانی است از زندگی چوپانی که در سالهای ۱۵۵۸ - ۱۵۵۹ در والانس منتشر شده است. ادبیات شبانی قرون بعدی که شاهکار آن در زبان فرانسه کتاب آستره **l' Astrée** است از کتاب مزبور مایه و الهام گرفته اند. (دکتر باردن)

مایور است . و به‌تصور این‌که بقیه نیز از همین نوع است روبه دلاک کرد و گفت : «این کتابها را نباید در ردیف کتب دیگر در آتش انداخت زیرا هرگز مانند کتابهای پهلوانی به کسی زبان نرسانده‌اند و نخواهند رساند . خواه‌زاده فریاد برآورد که : ای جناب کشیش ، شما را بخدا اینها را نیز با بقیه کتابها بسوزانید ، چون اگر دایی من از بیماری پهلوانی شفا یابد با خواندن این کتابها خود را چوپان خواهد پنداشت و نغمه‌خوان و نی‌زنان سر به جنگلها و مرغزارها خواهد گذاشت ، و یا آنکه شاعر خواهد شد ، و این دیگر بدتر ، زیرا چنانکه میگویند درد شاعری دردی است مسری و بی‌درمان^۱ . کشیش گفت ، حق با این دختر جوان است و چون دوست ما بسیار آسان می‌لغزد بهتر همان‌که این وسیله لغزش مجدد را نیز از دستش بگیریم . بنابراین حال‌که می‌خواهیم از کتاب «شیپور» اثر «هونت مایور» شروع کنیم من معتقدم که آنرا نسوزانیم بلکه قسمتی را که از «حکیم میمنت» *La Sage Félicité* و از «موج جادو» *L'onde enchantée* صحبت می‌کند و همچنین اشعار مطول آنرا حذف کنیم . با حفظ مابقی که با قسمت نثر خود از همه کتابهای نوع خویش بهتر خواهد بود بطیب خاطر موافقم . دلاک گفت : کتاب بمدی باز عنوان «شیپور» دارد و موسوم است به **شیپور دوم سالماتن**^۲ و دیگری کتابی است بهمان عنوان ولی مؤلف آن **ژیل پولو**^۳ است . کشیش گفت : شیپور سالماتن بهتر است برود و به محکومین داخل حیاط ملحق شود ولی شیپور ژیل پولو باید مانند اثری که از خود **آپولون** بیادگار مانده باشد حفظ شود . بهر حال ، جناب استاد ، به کتاب دیگری پیردازیم و شتاب کنیم چون وقت تنگ است . دلاک که کتاب دیگری گشوده بود گفت : این کتاب **ده باب گنج عشق**^۴ است که **آنتونیو دولوفرازو** شاعر اهل ساردنی سروده است . کشیش به بانگ بلند گفت : قسم به درجات روحانیت که من بدان

۱ - یکی از شعرای فارسی زبان در این باره میگوید :

یارب این قاعده شعر به گیتی که نهاد که چو خیل شعرا خیر دو گیتیش مباد . (مترجم)

۲ - *la Seconde Diane de Salmantin* اثر آلونزوپرز *Alonzo Perez* طبیب سالامانک (آلکالا ۱۵۶۴). (دکتر باردن)

۳ - *la Diana enamorada* اثر گاسپار زیلوپولو *Gaspar Gil polo* چاپ ۱۵۶۴ . (دکتر باردن)

۴ - *les Dix livres de Fortune d'amour* اثر آنتونیو دولوفرازو *Antonio de Lofraso* چاپ بارسلن . در حدود ۱۵۷۳ . (دکتر باردن)

نایل آمده‌ام از زمانی که آپولون یعنی خدای خدایان ذوق و هنر و اشعر شاعران عالم خدایی می‌کند هنوز کتابی بدین لطف و غرابت تصنیف نشده است. این اثر از تمام کتابهایی که تاکنون منتشر شده بهتر است و بیمانندتر، و هر کس آنرا نخوانده باشد میتواند بجزأت بگوید که هرگز کتاب فرح انگیزی نخوانده است. شما ای استاد، لطفاً آنرا بنزد من بیاورید، زیرا یافتن این کتاب برای من بسیار ارزنده تر از ردای بلندی از تافتهٔ فلورانس است که برسم هدیه برای من آورده باشند. و کشیش پس از این سخن، کتاب را با نشاط تمام به کناری گذاشت. — دلاک ادامه داد و گفت: کتابهای بعدی عبارتند از **شبان‌ایبری**^۱ و **حوریان هنارس**^۲ و **دازوبی چند برای بیماری حسد**^۳. — کشیش گفت: چه بهتر که اینها را نیز در اختیار کدبانو بگذاریم، و البته دلیل این فتوی را از من مهرسید، چون مثنوی هفتاد من کاغذ شود^۴. — دلاک گفت: این یک کتاب **چوپان فیلیدا**^۵ است. — کشیش گفت: این مرد چوپان نیست بلکه ندیمی حکیم و هوشمند است و باید کتابش را مانند آثار متبرک حفظ کرد. — دلاک گفت: کتاب **قطور بعدی گنجینهٔ اشعار متنوع**^۶ نام دارد. — کشیش گفت: هر چه از این نوع کتاب کمتر می‌داشتیم بهتر بود. این کتاب نیز باید و بچین شود و از خار و خشک پاک گردد و از اشعار پست و بیمقداری که به عظمت آن لطمه می‌زنند مصفی شود. با این وصف بخاطر آنکه سرایندهٔ آن دوست من است و بیاس سایر آثارش که عالی‌تر و قهرمانی‌تر است آنرا نگاه دارید. — دلاک گفت، کتاب بعدی **تصنیف ساز**^۷ اثر **مالدونادو** است. — کشیش

- ۱ — le Pasteur d'Ibérie اثر Bernardo de la vega چاپ سویل ۱۵۹۱.
- ۲ — les Nymphes de Hénarès اثر Gonzalez de Bobadilla چاپ آلکالا ۱۵۸۷.
- ۳ — Remèdes à la Jalousie اثر Lopez de Enciso چاپ مادرید ۱۵۸۶ (دکتر باردن).
- ۴ — اصل جمله اینست: « زیرا هر چه بگویم به پایان نخواهد رسید. »
- ۵ — Berger de Philida اثر Galvez de Montalvo چاپ مادرید ۱۵۸۲.
- ۶ — Trésor de Poésies Variées اثر Pedro de Padilla که در سال ۱۵۸۰ در مادرید منتشر شده است.
- ۷ — Le Chansonnier اثر Lopez de Maldonado که در سال ۱۵۸۶ در مادرید چاپ و منتشر شده است.

گفت: سراینده این اثر نیز یکی از دوستان خوب من است. اشعار او از دهان خود اوشنونده را سرمست می‌کند و لحن صدای شاعر چنان دلنشین است که به وقت خواندن شعر، انسان را مسحور میسازد. در مدیحه سرایی قدری روده‌درازی کرده است ولی چیزی که خوب باشد هرگز طویل بنظر نمی‌آید. آنرا نیز با کتابهایی که باید بدانند کنار بگذارید. خوب آن کتابی که نزدیکتر از همه است چیست؟ - دلاک گفت: این کتاب **گالاته اثر میگل دوسروانتس** است. - کشیش گفت سالها است که این «سروانتس» از دوستان من است و میدانم که او در شناخت نامرادیهای بشری بیش از فن شعر و شاعری سر رسته دارد. البته کتابش عاری از نکات جالب و بکر نیست ولی او همیشه حرف می‌زند و هیچوقت نتیجه نمی‌گیرد. خوب است منتظر قسمت دوم این کتاب که مؤلف وعده کرده است باشیم، شاید وی با اصلاح عیب خود بحق مستحق بخشایشی شود که امروز نمیتوانیم در حقیقت رواداریم، بهر حال ای استاد، این کتاب را نیز در خانه خود محفوظ بدارید. - استاد نیکلاگفت: ای به چشم! اینک سه کتاب دیگر که هر سه با هم بدستم آمد. این سه کتاب عبارتند از **آروکانا اثر دن آلتونز و دوارجیلا و اوستریادا** ۲ اثر **ژوان روفو** قاضی شهر قرطبه و **مونترات** ۳ اثر **گریستو وال دو ویروس** شاعر والانس. - کشیش گفت این هر سه از بهترین اشعار حماسی زبان اسپانیولی هستند و با بلندترین حماسه‌های ایتالیایی برابری می‌کنند. باید این کتابها را بعنوان ارزنده‌ترین گنجینه شعر اسپانیایی نگاه داشت.

۱ - **Galatée** اثر میگل دوسروانتس نویسنده دن کیشوت است که قسمت اول آن در ۱۵۸۵ در آلکالا منتشر شد ولی اجل مهلتش نداد که قسمت دوم کتاب موعود را به اتمام برساند. (دکتر باردن) .

۲ - **Araucana** اثر **Alonso de Ercilla** منظومه حماسی و داستان فتح ایالت آروکانی از ایالات کشور شیلی بدست اسپانیاییها. این کتاب دوبار در سنوات ۱۵۶۹ و ۱۵۹۰ در مادرید منتشر شد.

۳ - **Austriada** اثر **Juan Rufo** داستان قهرمانی دون ژوان اطریسی از حین طغیان اعراب غرناطه تا زمان جنگ لیانت که در ۱۵۸۴ در مادرید منتشر شد.

۴ - **Monserate** اثر **Cristovale de Viruès** منظومه ایست درباره بنای صومعه معروف کاتالان در قرن نهم که در ۱۵۸۸ در مادرید منتشر شد. (دکتر باردن)

عاقبت کشیش از زیرورو کردن آن همه کتاب خسته شد و خواست که بی چون و چرا بقیه را به آتش دراندازد لیکن در هماندم استاد دلاک کتابی را گشوده بود و نام آنرا چنین اعلام کرد: **اشکهای آنژلیک**^۱. کشیش گفت: «آوخ که اگر من دستور سوختن چنین کتابی را داده بودم اکنون خود بایستی زار زار اشک بریزم، زیرا سراینده این اشعار یکی از شعرای مشهور اسپانیا بلدنیا بود و الحق که در ترجمه بعضی از افسانه‌های او **اوید**^۲ شگفت توفیقی یافته است.»

۱ - Luis Barabona de Soto اثر les Larmes d'Angélique

شاعر اسپانیایی. منظومه‌ایست در ۱۲ تفعیه که قسمت اول آن در سال ۱۵۸۶ در غرناطه منتشر شد. شاعر یکی از دوستان صمیمی سروانتس بود. (دکتر یاردن)
۲ - اوید Ovide رجوع شود به زیر نویس صفحه ۷، شماره ۳ همین کتاب.

فصل هفتم

در باب دومین خروج پهلوان نیکوی ما دن کیشوت مانش

تفتیش به اینجا رسیده بود که ناگاه دن کیشوت به صدای بلند عربده کشیدن آغاز کرد و می گفت: «اینجا است، ای پهلوان دلاور، اینجا است که باید زور بازوان شکست ناپذیر خود را نشان دهید، و گرنه پهلوانان شاهی همه امتیازات مسابقه را خواهند ربود.» کیشوت ودلاک برای رفتن به دنبال آن سرو صدا صورت برداری از باقیمانده کتابها را موقوف کردند، بدین جهت محتمل است که کتابهای **کارولئا**^۱ و **ئون اسپانیایی**^۲ و **اطوار امپراطور**^۳ اثر

۱ - منظور از کتاب کارولئا Caroléa در اینجا حماسه منظومی است که درباره فتوحات شارلکن پادشاه اسپانیا و امپراطور آلمان و اطریش سروده شده و در سال ۱۵۶۰ در شهر والانس بوسیله ژرونیمو سمپر **Géronimo Semper** انتشار یافته است. کارولئای دیگری نیز بوسیله **Juan Ochoa de la Salde** در سال ۱۵۸۶ در شهر لیسین منتشر شد. (دکتر باردن)

۲ - **Léon d'Espagne** حماسه منظومی است درباره قهرمانان و شهدای کشور قدیمی لئون که در سال ۱۵۸۶ بوسیله **P.de la Vecilla Castellanos** در شهر سالامانکا انتشار یافت. (دکتر باردن)

۳ - **les Gestes de l'empereur** منظومه ایست حماسی در پنجاه نمه که برخلاف نوشته سوانتس اثر طبع **don Luis de Avila** نیست بلکه در سال ۱۵۶۶ در شهر والانس بنام لویی زاپاتا **Luis Zapata** انتشار یافته است. (دکتر باردن)

دن لویی دو آویلا بدون تفتیش و توجه به دفاع طعمه آتش شده باشند، چون این کتب بیشک در کتابخانه وجود داشتند و شاید اگر کشیش آنها را دیده بود چنان مجازات شاقی را محتمل نمی‌شدند.

وقتی یاران بنزد دن کیشوت رسیدند پهلوان از تخت خواب به زیر آمده بود و هم چنان به فریاد زدن و دیوانه بازیهای خود ادامه میداد و بالبه و نوک شمشیر بلند خویش ضرباتی بیهوده به رسومینواخت و چنان بیدار بود که گفتی هرگز در خواب نبوده است. فوراً بغلش کردند و به زور در بسترش خوابانند. دن کیشوت همینکه اندکی آرام گرفت رو بسوی کشیش کرد تا او را مخاطب سازد و به او گفت: «در حقیقت جناب اسقف اعظم **تورپین**^۱، چه ننگی بالاتر از این برای ما پهلوانان سرگردانی که خود را شهسواران اثنی عشر می‌نامیم، که بعد از بردن جوایز مسابقه^۲ در این سه روز اخیر، اکنون بگذاریم پهلوانان شاهی چنین آسان بر ما پیروز شوند؟ - کشیش گفت: خاموش رفیق، که اگر خدا بخواهد ورق بر خواهد گشت و آنچه را که امروز باخته‌اید فردا باز خواهید برد. فعلا جز به تندرستی خود به چیزی میندیشید، چون شما بنظر من بسیار خسته‌اید و شاید هم سخت مجروح شده باشید. - دن کیشوت گفت: مجروح نیستم ولی در اینکه سر تا پای من خرد و خمیر است شکمی نیست زیرا این **رولان** حرامزاده با تنه درخت بلوط بجان من افتاد و تنم را کوبید، و این صرفاً از روی حسد است زیرا می‌بیند تنها کسی که در برابر لاف و گزافهای او می‌ایستد منم. من اگر از این بستر برخیزم و به درغم همه طلسمها و جادوهای که حافظ او هستند حقیقتش را کف دستش نگذارم اسم **رئودومنتوبان** نیست. فعلا بفرمایید چیزی بمن بدهند تا بخورم زیرا این تنها چیزی است که اکنون با مزاج من سازگار خواهد بود و کار انتقام مرا نیز بخود من وا گذارید. فوراً در پی اجرای فرمان دویده‌ند و برای او غذا آوردند. پس از آن دن کیشوت باز بخواب رفت و دیگران از جنون او مبهور ماندند.

همان شب کدبانو هرچه کتاب در حیاط اصطبل و در خانه وجود داشت آتش زد و خاکستر کرد. از آن میان کتابهایی طعمه آتش شدند که حق این بود در کتابخانه‌ها همیشه بیادگار بمانند، اما بخت آنها و تنبلی مفتش نگذاشت که از آن مقدر شوم نجات یابند، و بدینگونه ضرب المثل: «بی‌گناه اغلب به آتش

۱ - رجوع شود به زیر نویس صفحه ۵۳ همین کتاب، شماره ۳

۲ - اشاره است به جشن و مسابقه پهلوانی پرسپولیس که شرح آن در کتاب «دن بلیانیس یونانی» آمده است. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

گناهکار میسوزد» بر آنها صادق آمد .

دارویی که کشیش ودلاک در آن لحظه برای علاج بیماری دوستانانندیشدند این بود که در کتابخانه را تیغه بکشند تا در آن هنگام که دن کیشوت از بستر برمیخیزد چشمش به کتابخانه نیفتد (به این امید که با رفع علت ، معلول نیز از میان خواهد رفت) و به او بگویند که جادوگری قفسه کتابها را با هر چه در آن بوده برده است، و این کار با مهارت بسیار انجام گرفت . دوزخ بعد، دن کیشوت از جا برخاست و اول کاری که کرد این بود که بسراغ کتابهایش رفت ولی چون کتابخانه را در جای خود ندید از چپ و راست به جستجو پرداخت و بعد از مألوف هر بار بهمان نقطه که محل ورود به کتابخانه بود بازمی گشت و دست بجای درمی کشید، و بی آنکه چیزی بگوید بهر سو چشم می گرداند. آخر پس از مدتی مدید سراغ کتابخانه را از کدبانوی خانه گرفت . کدبانو که قبلاً آموخته بود چه جواب بدهد گفت : «چه کتابخانه ای ، چه چیزی ! جناب ارباب در جستجوی چه هستند ؟ در این خانه نه کتابی هست و نه کتابخانه ای ، چون شیطان همه را با خود برده است . - خواهرزاده گفت : شیطان نبود بلکه جادوگری بود که شب بعد از عزیمت جناب عالی به سفر ، برپاره ابری پیدا شد و همینکه پایرزمین نهاد از ماری که بر آن سوار بود بزیر جست و یکسر داخل کتابخانه شد ، و من نمی دانم در آنجا چه کرد ، لیکن لحظه ای بعد بیرون آمد و از بام بهوا پرید و خانه را پر از دود بجا گذاشت . ما چون خواستیم ببینیم چه شده است دیگر نه از کتاب اثری دیدیم و نه از کتابخانه . فقط من و کدبانو خوب بیاد داریم که وقتی آن پیرمرد شریر از زمین بلند شد از بالا بر سر ما بانگ زد که چون خصومتی نهانی با صاحب این کتابخانه و این کتابها دارد خسارتی به خانه زده است که پس از رفتنش معلوم خواهد شد. و نیز به گفته افزود که نامش **مغناطون** **Mugnaton** حکیم است . - دن کیشوت گفت : بایستی **فرسطون** **Freston** گفته باشد . - کدبانو گفت : من دیگر نمیدانم ، فرسطون یا فریتون ، هر چه بود آخر اسمش به «طون» ختم میشد . - دن کیشوت گفت : در حقیقت این مرد جادوگری دانا و دشمن جانی من است و به من کینه می ورزد ، چون به کمک علم خود و کتاب جادوی خود میدانم که من باید يك روز با پهلوانی از نظر کردگان او در نبردی تن بتن روبرو شوم و بی آنکه کاری از دانش وی ساخته باشد بر آن پهلوان پیروز شوم . اینست که میکوشد هر گونه ناراحتی که از دستش برآید برای من فراهم کند . اما بداند و آگاه باشد که او نخواهد توانست

نه از فضای آسمانی سر بیچد و نه از آن اجتناب کند. - خواهر زاده گفت: بر-
شکاکش لعنت ولی شما دایی جان، چرا خود را در این کشمکش‌ها داخل می-
کنید؟ آیا درخانه خود آسوده نشستن بهتر از این نیست که کسی بطمع نانی
بهر از نان گندم به دور جهان بگردد، بی توجه به اینکه چه بسا در پی ریش رفتند
و کوسه برگشتند؟ - دن کیشوت گفت: آه ای خواهر زاده من، تو چقدر از
اوضاع بیخبری! پیش از آنکه کسی پشم مرا بچیند من ریش و پشم تمام کسانی را که
بخواهند دست بسریک تارموی من بزنند خواهم تراشید و خواهم کند. - خواهر
زاده و کدبانو هر دو سکوت کردند و دیگر نخواستند پیش از این جر و بحث کنند،
چون دیدند که سودای خشم به سردن کیشوت زده است.

در واقع دن کیشوت پانزده روز تمام با کمال آرامش و بی آنکه کمترین
نشانی از قصد فرار مجدد خود بدست بدهد در خانه خویش ماندگار شد و در آن
مدت راجع به مدعای خود دایر بر اینکه تنها نیاز مبرم عالم به وجود پهلوانان
سرگردان است و در باب آنکه آیین پهلوانان سرگردان را باید بار دیگر در
جهان احیا کرد گفتگوهای بس شیرین بادوستان خود، کشیش و استاد دلاک، بمیان
آورد. کشیش گاهی باوی مخالفت می کرد و گاه نیز تسلیم میشد زیرا جز بدین
نیرنگ ممکن نبود حرف خود را بکرسی بنشاند.

در خلال آن ایام دن کیشوت محرمانه با دهقانی از همسایگاناش که مرد
نیکی بود (اگر بهر تقدیر بتوان عنوان نیکی به مردم فقیر داد) ولی عقلش به
اصطلاح کمی پارسنگ بر میداشت وارد مذاکره شد. سرانجام چندان در گوش
او یاسین خواند و خاطر جمعش کرد و وعده و وعید به او داد تا مرد ساده دل تصمیم
گرفت در التزام رکاب او پادشاه نهد و مهتر روی باشد. از جمله، دن کیشوت به
اومی گفت که بهتر است بطیب خاطر حاضر به همراهی او شود، چون ممکن
است ماجرای چنان مهمی برای او پیش آید که در یک چشم بهم زدن صاحب
جزیره‌ای شود و حکومت آن جزیره را مادام العمر به او تفویض کند. **سانکو پانزا**
Sancho panza (نام دهقان چنین بود) که بدین وعده و وعیدها فریفته شده بود
زن و فرزندان خود را در خانه کاشت و به مهتری بخدمت همسایه خویش درآمد.
دن کیشوت فوراً دست بکار تهیه پول شد و پس از آنکه چیزی از مایملک خود
فروخت و چیزی فرو گذاشت و دخل و تصرفاتی در اموال خود کرد مبلغی کافی
فراهم آورد. سپری آهنین نیز از یکی از دوستان خود بهاریت گرفت و کلاه خود
شکسته خویش را چنانکه میتوانست مرمت کرد. سپس، روز و ساعتی را که

معتقد بود برای حرکت مناسب است به اطلاع مهترش سانکو رسانید تا او نیز هرچه لازم میدانند با خود بردارد. مخصوصاً به اوسفارش کرد که حتماً خوب جینی بهمراه بیاورد. سانکو قول داد که چنین کند و ضمناً به گفته افزود که خر بسیار خوبی هم دارد و بهتر است آنرا با خود بیاورد چون خویشتن را در فن پیاده روی چندان ماهر نمی بیند. بشنیدن حدیث خر، دن کیشوت قدری به اندیشه فرو رفت و کوشید بخاطر آورد که آیا اتفاق افتاده است پهلوانی سرگردان مهتری خرسوار. مانند آنان که به آسیاب میروند - به دنبال خود انداخته باشد، ولی هرچه فکر کرد چنین پهلوانی را بیاد نیاورد. با این وصف رضا داد که سانکو خرش را همراه بیاورد و دردل گفت که در نخستین فرصت مناسب که پیش آید یعنی با گرفتن اسب نخستین پهلوان بی ادبی که بر سر راهش ظاهر شود مرکب آبرومندی برای وی تحصیل خواهد کرد. همچنین بنا سفارش مرد کاروانسرادار که به او فرمان پهلوانی داده بود چند پیراهن و چیزهای دیگری که میتوانست برای خود تهیه کرد.

پس از آنکه همه تدارکات دیده شد و مقدمات به انجام رسید، بی آنکه پانز از زن و فرزندان خود و دن کیشوت از خواهرزاده و کدبانوی خانه وداع کنند و بی آنکه کسی ایشانرا ببیند یکشب ازده بیرون آمدند و تمام شب را چندان راه رفتند که در سپیده صبح خاطر جمع شدند کسی، ولو در تعقیبشان بوده باشد، دیگر به ایشان نخواهد رسید. سانکو پانز را با خورجین و مشک خود مانند ریش سفید محل بر خر خویش روان بود و بعلاوه سخت آرزو میکرد از هم اکنون خویشتن را حاکم جزیره ای ببیند که اربابش به او وعده داده بود. دن کیشوت درست همان سمت و همان راهی را در پیش گرفت که در حین خروج اول یعنی از میان دشت مونثیل رفته بود، منتهی این بار نسبت به دفعه گذشته با ناراحتی کمتری راه می پیمود، زیرا هنوز اول صبح بود و اشعه خورشید که مایل میتابد هنوز آزارش نمیداد. آنگاه سانکو پانز را به ارباب خود گفت: «حضرت پهلوان سرگردان، لطفاً توجه داشته باشید وعده ای را که راجع به حکومت جزیره به من داده اید فراموش نفرمایید، چون جزیره موعود هر چند هم بزرگ باشد من از عهده اداره آن برخوردارم. دن کیشوت در جواب گفت: رفیق سانکو پانز، تو باید بدانی که پهلوانان سرگردان پیشین را همواره عادت بر این بوده است که مهتران خود را به حکومت جزایر یا ممالکی که بدست می آورده اند برسانند، و من نیز بر آنم که چنین شیوه مرضیه ای نه تنها بر اثر خطای من

منسوخ نگردد، بلکه بالعکس معتقدم که باید بر دیگران نیز سبق بگیرم، زیرا آن پهلوانان بکرات و حتی اغلب اوقات صبر میکردند تا مهترانشان پیر شوند و چون آن مهتران کاملاً از خدمت سیر میشدند و از گذراندن روزهای سخت و شبهای سخت تر بسنوه می آمدند آنوقت اربابانشان يك عنوان کنتی یا لاقل مارکی با دره‌ای یا شهرستانی بتناسب و وضعشان به ایشان اعطا میکردند، ولی اگر من و تو با هم زندگی کنیم هیچ بعید نیست که زودتر از شش روز دیگر کشوری بدست من آید که چند کشور دیگر تابع آن باشند، و این خود چقدر بجا خواهد بود که من تاج پادشاهی یکی از آن کشورها را بر سر تو بگذارم. و توالیته نباید از این سخن تعجب کنی زیرا برای پهلوانان حوادثی چنان شگرف بنحوی چندان بیسابقه و غیر مترقبه پیش می آید که ممکن است من به آسانی بتوانم بیش از آنچه وعده کرده‌ام بتوبدهم.

سانکو پانزا گفت: از این قرار اگر بر اثر یکی از آن معجزات که حضرت تعالی میفرماید من پادشاه بشوم لابد ژوانا گوتی پرز Juana Gutierrez عیال من کمتر از ملکه و کودکان من کمتر از شاهزاده نخواهند بود. - دن کیشوت جواب داد: کیست که در این مسئله شك کند؟ - سانکو گفت: من خود شك دارم زیرا تصور می کنم که اگر هم خداوند از آسمان باران مملکت بر زمین بیارد یکی بر سر «ماری گوتی پرز» نخواهد افتاد. باور کنید ارباب، این زنک برای ملکه شدن بقدر دو درهم ارزش ندارد. باز عنوان «کنتس» بیشتر به او براننده است، آنهم اگر خدا بخواهد. - دن کیشوت در جواب گفت: بسیار خوب، سانکو، پس تو این مشکل را بخدا واگذار؛ او خود آنچه براننده زن تو باشد به‌وی خواهد داد، اما تو خودت را کوچک بگیر و به کمتر از حکومت ایالت راضی شو. - سانکو جواب داد: خیر ارباب، بحقیقت که من راضی نمی شوم، بخصوص که اربابی به نیکی و نیر و مندی جنابمالی دارم که میتواند آنچه براننده من است و آنچه شانه‌هایم تاب تحمل آنرا دارند بمن بدهد.

فصل هشتم

در باب پیروزی درخشانی که در ماجرای دهشتناک
و غیر قابل تصور آسیاهای بادی نصیب دن کیشوت
دلاور گردید با سایر حوادثی که در خور
ذکر خیر است

در آن هنگام سی تا چهل آسیای بادی در آن دشت دیدند و همینکه چشم
دن کیشوت به آنها افتاد به مهتر خود گفت : د بخت بهتر از آنچه خواست ماست
کارها را روبراه می کند. تماشا کن سانکو، هم اینک در برابر ما سی دیو بیقواره
قد علم کرده اند و من در نظر دارم با همه ایشان نبرد کنم و هر چند تن که باشند
همه را به درک بفرستم . با غنیمتی که از آنان بچنگ خواهیم آورد کم کم غنی
خواهیم شد ، چه این خود جنگی برحق است و پاک کردن جهان از لوث وجود
این دودمان کثیف در پیشگاه خداوند تعالی عبادتی عظیم محسوب خواهد شد .
سانکو پانزرا پرسید: کدام دیو؟ - اربابش جواب داد: همانها که تو آنجا با بازوان
بلندشان می بینی ، چون در میان ایشان دیوانی هستند که طول بازوانشان تقریباً
به دو فرسنگ میرسد . - سانکو در جواب گفت : احتیاط کنید ارباب ، آنچه
ما از دور می بینیم دیوان نیستند بلکه آسیاهای بادی هستند و آنچه بنظر ما بازو
مینماید پرهای آسیا است که چون از وزش باد بحرکت درآید سنگ آسیارانیز
با خود می گرداند .

دن کیشوت گفت: معلوم است که تو از ماجراهای پهلوانی سررشته نداری.
من بتومی گویم اینها دیوهستند. اگر می ترسی کنار بکش و در آن دم که من بگفته

نبردی بیمانند و هراس انگیز با ایشان آغاز می‌کنم تو دعا بخوان .» و پس از ادای این سخنان بی‌توجه به نصایح مهترش سانکو، که بر سرش بانگ میزد: ای امان! آنها مسلماً آسیای بادیند نه دیو، به مرکب خود «روسی نانت» مهمیز میزند. دیو بودن آسیاهای بادی چنان بر لوح ضمیر دن کیشوت نقش بسته بود که نه تنها فریادهای مهترش سانکورا نمی‌شنید بلکه وقتی هم به نزدیکی آسیاهای بادی رسید باز نتوانست به کینه حقیقت پی ببرد. بالعکس، در حین تاختن همچنان فریاد میزد که: «مگریزید، ای مخلوقات زشت فرمایه! اینک تنها یک پهلوان است که بشما حمله می‌کند!» بر اثر اندک بادی که در آن لحظه وزید پره‌های آسیای بادی بحرکت درآمدند و چون دن کیشوت چنین دید باز بانگ برآورد که: «شما اگر از پر یاره Briarée دیو نیز بیشتر بازوتکان بدهید به کیفر شوخ چشمی خود خواهید رسید.» و پس از ادای این کلمات، خویشتن را از ته دل به دلبرش دولسینه می‌سپارد و از وی می‌طلبد تا در این مهلکه به‌دانش برسد. سپس، در پناه سپر خود با نیزه آماده حمله، رسی نانت را چهارنعل می‌تازاند و بر نخستین آسیای بادی که در جلو او بود می‌تازد. لیکن در هماندم که پهلوان با یک ضربت محکم نیزه پره آسیا را سوراخ می‌کند، باد باچنان خشمی پره را میگرداند که نیزه تکه تکه میشود و اسب و اسب سوار را بدنبال خود از جا می‌کند و بحالی پریشان و تر از آنسوتر بر خاک می‌فلتاند.

سانکو پانزده سرعت تاخت یک خرسوار به کمک ارباب شتافت و چون به نزدیک او رسید دید که ضربت وارده و، بر اثر آن، سقوط چنان شدید بوده است که پهلوان نمیتواند تکان بخورد. سانکو بر او بانگ زد که: «پناه بر خدا، ارباب، مگر من به حضرت تعالی عرض نکردم و اطب رفتار خود باشید، و اینها چیزی بجز آسیاهای بادی نیستند، و آدم باید مخبط باشد تا در این باره اشتباه کند. - دن کیشوت در جواب گفت: آرام رفیق سانکو، آرام! رموز جنگ بیش از چیزهای دیگر به بخت و اقبال وابسته است. تا آنجا که عقل من میرسد و قاعده هم باید عین واقع باشد آن فریسطون حکیم که کتب و کتابخانه مرا دزدیده است با من چندان خصومت شدید دارد که این دیوان را بصورت آسیاهای بادی در آورده است تا مرا از افتخار غلبه بر آنان محروم سازد، لیکن با تمام این جهات فن شیطانی او نمیتواند با تیزی شمشیر من برابری کند. - سانکو گفت: خدا کند که چنین باشد.» و آنگاه به ارباب خود که استخوان شانه‌اش تقریباً از جا در رفته بود کمک کرد تا دوباره بررسی نانت سوار شد.

آن دو ضمن صحبت درباره ماجرای که پیش آمد راه پور لاپیس Port-Lapice را در پیش گرفتند، چون بنا بگفته دن کیشوت آنجا شاهرآه بود و امید میرفت که در آن مکان با انواع حوادث روبرو شوند. تنها اندوه دن کیشوت در راه، این بود که دیگر نیزه نداشت و در ابراز این تأسف با مهترش چنین گفت: «بیاد دارم روزی داستان یک پهلوان اسپانیایی بنام دیگو پروز دو وارساس Diego Perez de Vargas را میخواندم که چون در یکی از جنگها شمشیرش شکست شاخه قطوری از درخت بلوط و یا شاید تنه همان درخت را بر کند و با آن سلاح چندان دلاوریها نمود و چندان اعراب مراکشی را از پای در آورد که او را عمود لقب دادند، و از آن پس او واعقاب او این لقب را به اسم «وارگاس» افزودند. من این نکته را از آن جهت بتو گفتم که در نظر دارم همینکه به درخت بلوطی اعم از خاکستری یا سبز برسم شاخه‌ای بهمان صلابت از آن برکنم و با آن، چندان هنرنمایی کنم که تو از سعادت تماشا و از افتخار اینکه شاهد شگفتیهای چنان باورناکردنی بوده‌ای برخوردار بیالی. - سانکو جواب داد: انشاءالله! من این مطلب را بهمان نحو که میفرمایید باور می‌کنم ولی بهتر آنکه حضرتعالی کمی راست‌تر براسب بنشینید، چون بنظر من اکنون قدری کج نشسته‌اید، و این باید ناشی از تکانها و از سقوط حضرتعالی باشد. - دن کیشوت گفت: حرف تو کاملاً صحیح است و اگر من از دردی که می‌کشم نمی‌نالم بدین سبب است که پهلوانان سرگردان حق ندارند از هیچ زخمی بنالند ولو اینکه امعا و احشای ایشان از دهانه آن زخم بیرون بریزد. - سانکو جواب داد: حال که چنین است من عرضی ندارم لیکن خدا علیم است که اگر عضوی از اعضای شما بدرد بیاید من از شنیدن ناله شما خوشحال نخواهم بود. و اما درباره شخص خودم میتوانم عرض کنم که به کمترین دردی ناله راسرخواهم داد مشروط بر اینکه قانون منع ناله شامل حال مهتران پهلوانان سرگردان نشود. دن کیشوت نتوانست به ساده دلی مهتر خود نخندد و به او گفت که چون تاکنون در قوانین پهلوانی به خلاف این اصل بر نخورده‌است لذا او میتواند هر وقت و هر طور که دلش بخواهد به میل یا به بی میلی ناله کند.

آنگاه سانکو به ارباب خود یادآورد که وقت ناهار است. دن کیشوت

۱ - بند نهم قانون پهلوانی اینست که هیچ پهلوانی نباید از زخمی که برمی‌دارد بنالد: (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

جواب داد که در حال حاضر اشتها ندارد ولی او میتواند هر قدر دلش بخواهد بخورد. سانکو با کسب این اجازه جای خود را بر پشت خرخوش کرد و از زاد راهی که در خورجین داشت بیرون کشید و همانگونه که پشت سر اربابش آهسته آهسته راه می‌پیمود بخوردن پرداخت. گاه گاه نیز مشکش را بدهان می‌برد و با چنان ولی می‌نوشید که آب به دهان سرخوش‌ترین می‌فروشان **مه‌الاسما** می‌انداخت. و در آن حال که بدین شیوه راه می‌سپرد و لقمه از پس لقمه می‌بلعید هیچ از وعده‌هایی که اربابش به او داده بود یاد نمی‌کرد و رفتن به دنبال ماجراها را هر قدر هم پرخوف میبود حرقه‌ای سخت و خشن نمی‌پنداشت بلکه به آن به چشم يك تفریح واقعی می‌نگریست.

عاقبت، آن شب رادرزیر درختان انبوهی گذراندند و دن کیشوت از یکی از آنها شاخه خشکی برید که به هنگام ضرورت میتواند از آن بجای نیزه استفاده کند، و پیکان نیزه شکسته را نیز بر آن افزود. دن کیشوت در تمام شب چشم بر هم نهاد و بیاد دلبر جانان خود دولسینه میدار ماند تا وضع خویش را با آنچه در کتابها خوانده بود، که پهلوانان سرگردان بسیاری از شبها را در دل جنگلها و بیابانها به بیداری می‌گذراندند و بیاد دلبران خویش دلخوش میداشتند، تطبیق دهد. سانکو با تزا اصلا چنین نکرد چون او شکم خود را نه از آب کاسنی بلکه از طعام انباشته بود و بهمین جهت تا صبح یکسر خوابید. صبحدم تا اربابش او را صدا نزد از خواب بیدار نشد، و این کار نه از اشعه آفتاب که قائم بر سر و صورتش می‌تایید ساخته بود و نه از نغمه هزاران پرنده خوش‌الجان که مقدم روز نورا تهیت می‌گفتند. سانکو همینکه چشمانش را مالید دست نوازش بر سرمشک شرابش کشید و چو آنرا خالی تراز شب پیش یافت دلش از اندوه پر شد، چون تصور نمی‌کرد برای پروند که به زودی بتوان چاره‌ای برای قحط شراب اندیشید. دن کیشوت پروای ناشتایی صبح نیز نکرد زیرا چنانکه گفته‌اند، او نشخوار خاطرات لذت بخش را بر طعام ترجیح میداد.

باز راه «پرلاپس» را در پیش گرفتند و در حدود ساعت سه بعد از ظهر، مدخل آن را یافتند. دن کیشوت بمحض دیدن آنجا گفت: «رفیق سانکو، همین جا است که ما میتوانیم دستهای خود را تا آرنج در آنچه به ماجراهای پهلوانی موسوم فرو کنیم. ولی زنه‌ار که تو اگر مرا در معرض عظیم‌ترین مخاطرات عالم نیز مشاهده کنی نباید دست به شمشیر ببری و به دفاع از من برخیزی مگر آنکه به رأی-العین ببینی که مهاجمین دزدانی فرومایه و بیسروپایند، که در آن صورت تو میتوانی به کمک من بشتایی، لیکن اگر پهلوان باشند مادام که تو خود فرمان پهلوانی



پره آسیا سوارومر کب را ازمزمین کند وبوضعی پریشان وتزار آنسوتربرخاک انداخت . (ص ۷۱)

نیافته‌ای بنا به قوانین پهلوانی ، به هیچ وجه مجاز و مأذون به کمک کردن بمن نیستی . - سانکو گفت: ارباب ، براستی که من در این مورد امر حضرتت را بخوبی اطاعت می‌کنم مضافاً بر اینکه خود نیز ذاتاً مردی سلیم‌النفسم و از دخالت در کتک‌کاری و نزاع سخت بیزار . لیکن در حقیقت اگر پای دفاع از خود من بمیان آید من چندان اهمیتی به این قوانین نخواهم داد، زیرا قوانین شرع و عرف هر دو اجازه دفاع در قبال تجاوز را به هر کسی می‌دهند. - دن کیشوت گفت : من نیز جز این چیزی نمی‌گویم ، منتهی در مورد دفاع از من در برابر پهلوانان ، تو باید به غرایز طبیعی خود دهنه بزنی . - سانکو گفت: باز تکرار می‌کنم که سماعاً و طاعتاً ، و این فرمان را نیز مانند دستور تعطیل کردن روز یکشنبه رعایت خواهم نمود .»

چشم هر دو، ضمن این گفتگوی صمیمانه، به دو تن از کشیشان سلسله سن بنوا Saint-Benoit افتاد که بر شتران يك کوهانه و یا بمبارت بهتر براسترانی به بزرگی شتر يك کوهانه سوار بودند، و هر دو عينك سفر، بچشم زده و چتر آفتابی بر سر گرفته بودند. پشت سر ایشان کالسکه‌ای می‌آمد که چهار پنج سوار اطراف آنرا گرفته بودند و دو تن جوان قاطرچی پیاده به دنبال آن می‌آمدند. در آن کالسکه چنانکه بعداً معلوم شد بانوی محتشمی از اهالی بیسکه Biscaye سوار بود که به «اشبیلیه» میرفت تا بشوهرش، که با شغل مهمی عازم هندوستان بود، ملحق شود. کشیشان همراه آن بانو نبودند ولی به همان راه میرفتند . دن کیشوت تاجشمش به ایشان افتاد به مهتر خود گفت: «یا من در اشتباهم و یا با ماجرای نام‌آوری مواجهیم که نظیر آن هرگز دیده نشده است ، چون آن سیاهی‌ها که ازدور پیدا است باید جادوگرانی باشند که شهبانویی را به عنف در کالسکه ربوده‌اند و بیشک نیز چنین است . من باید با تمام قوا و به رغم هر خطری ، در رفع این تعدی بکوشم. - سانکو جواب داد : بنظر من این امر از واقعه آسیاهای بادی نیز بدتر است . زینهار ارباب حذر کنید ! اینان کشیشان سلسله سن بنوا هستند و کالسکه نیز باید از آن کسانی باشد که بسفر می‌روند . باز تکرار می‌کنم که بهتر است مراقب رفتار خود باشید و فریب و سوسه شیطان را نخورید . - دن کیشوت گفت: سانکو ، من قبلاً بتو گفتم که تو چندان سر رشته‌ای از ماجراهای پهلوانی نداری . آنچه من بتو می‌گویم عین واقع است ، چنانکه تا لحظه‌ای دیگر

۱- عينك سفر در اینجا مقصود نقاب مخصوصی بوده که در جلو چشم شیشه‌ها داشته و چشم را از گردوغبار و صورت را از تابش خورشید حفظ می‌کرده است. (دکتر باردن)

خواهی دید .»

دن کیشوت ضمن ادای این سخنان پیش‌راند و وسط جاده را که کیشانش گذارشان از آنجا بود سد کرد. همینکه کیشانش چندان نزدیک شدند که دن کیشوت حس کرد صدایش بگوش ایشان میرسد به بانگ بلند برایشان نهیب زد و گفت : «ای مردم سرای جاودانی و ای نفوس شیطانی ، فوراً این شهبانوان محترم را که روده‌اید و به عنف با خود در این کالسکه می‌برید آزاد کنید و گر نه به کیفر اعمال سیاه خود آمادهٔ مرگی آبی باشید .» کیشانش عنان کشیدند و در حالیکه هم از قیافهٔ دن کیشوت وهم از سخنان او در شگفت مانده بودند توقف کردند و به او چنین جواب دادند : «جناب پهلوان ، ما نه نفوس شیطانی هستیم و نه مردم سرای جاودانی ، بلکه دو تن کیشیم از حلقهٔ سن بنوا که برآه خود میرویم و بی‌خبریم از اینکه در این کالسکه شهبانوانی روده شده‌اند یا نه . - دن کیشوت گفت : من به سخنان ظاهر قریب اکتفا نمی‌کنم و شما دزدان ناپاک را می‌شناسم.» سپس ، بی‌آنکه منتظر جواب دیگری بماند هی بر روسی‌نانت میزند و با نیزهٔ آماده بحمله با چنان خشم وحدتی برکشش اول میتازد که اگر پدر روحانی خود را از استر بزیر نینداخته بود خواه ناخواه برخاک پرتاب می‌شد و سخت مجروح می‌گردید و یا شاید می‌مرد . کیشش دوم وقتی دید که با رقیبش چنین رفتاری شد دوپای دیگر برای قاطرش قرض کرد و بسرعت باد از معرکه گریخت. سانکوپانرا چون کیشش دیگر را بر زمین افتاده دید آهسته از مرکب خود بزیر آمد و خود را بروی کیشش انداخت و به کندن ردا و باشلق او پرداخت . آنگاه دو نوکری که کیشانش همراه خود داشتند پیش دویدند و از سانکو پرسیدند که چرا اربابشان را لخت می‌کند . سانکو به ایشان جواب داد که لباس اربابشان بنوان غنیمت جنگی که فاتح آن ارباب او دن کیشوت است قانوناً به‌وی تعلق دارد. نوکران که شوخی‌سرخشان نمی‌شد و چیزی از این داستان جنگ و غنیمت نمی‌فهمیدند چون دیدند که دن کیشوت دور شده است تا با سواران همراه کالسکه صحبت کند بر سر سانکو ریختند و او را به پشت درآنداختند و بی‌آنکه ریش و پشمی بچانه‌اش بگذارند چندان کنکش زدند تا بی‌نفس و بیهوش نقش زمین شد . مرد روحانی برای سوار شدن به قاطر خود لحظه‌ای فرصت از دست نداد ولی از وحشت برخود میلرزید و از غایت ترس رنگ از رخس پریده بود . وی همینکه خوب‌تر شدن را سوار بر مرکب خویش دید بسویی که همسفرش به انتظار او ایستاده و از دور مترصد بود که ببیند پایان این معرکه چه خواهد بود تا ختن گرفت، و هر دو، بی‌آنکه منتظر پایان این ماجرا

شوند بشتاب به راه خود ادامه دادند و چندان علامت صلیب کشیدند که گفتی خود شیطان سردر عقبشان نهاده است .

ار آن سو دن کیشوت ، چنانکه دیدیم ، سر صحبت با بانوی کالسکه نشین باز کرده بود و می گفت : «حضرت علیه از این پس آزادید که با وجود نازنین خویش هر چه خواهید بکنید ، زیرا سردار آن گروهی که شما را ربوده بودند اکنون به ضرب بازوی مخوف من بھاك افتاده است . ضمناً برای آنکه در پی یافتن نام ناجی خویش رنج نبرید بدانید که نام من دن کیشوت مائش ، پهلوان سرگردان و اسیر کمند دلبر بی همتا «دونادولسینه دوتوبوزو» است ؛ و به ازای این تکی که در حق حضرت علیه کرده ام تقاضای بیش ندارم و آن اینکه به شهر «توبوزو» بازگردید و از جانب من به حضور دلبر جانان من بروید و آنچه من برای آزادی شما کرده ام برای او حکایت کنید.» یکی از مهران بیسکایی که همراه کالسکه بود تمام آنچه را که دن کیشوت می گفت می شنید ، و چون دریافت که دن کیشوت نمیخواهد بگذارد کالسکه براه خود برود و برعکس مدعی است که آنرا به «توبوزو» بازگرداند به وی نزدیک شد و نیزه اش را قاپ زد و به لهجه ای که نه کاستیلی بود و نه بیسکایی خطاب به او چنین گفت : «برو ای پهلوان ، توجه بد رفتاری ! قسم بخدایی که مرا آفرید ، اگر کالسکه را نگذاری برود همانطور که من بیسکایی هستم نقش توهم همینجا خواهد افتاد .» دن کیشوت سخنان او را بخوبی فهمید و با خونسردی عجیبی جواب داد : «ای مخلوق بیمقدار ، من میدانم که تو پهلوان نیستی ولی اگر بودی سزای این جسارت و وقاحتت را کف دستت می گذاشتم .

– بیسکایی جواب داد : من نه پهلوانم ! قسم بخدا که تو بقدریک مسیحی دروغ گفتی . اگر نیزه ات را بیندازی و شمشیرت را بکشی خواهی دید چگونه مثل گربه در آب خواهی بود . بیسکایی بر زمین و نجیب زاده بردریا ، نجیب زاده با شیطان و اگر چیز دیگری بگویی دروغ گفته ای^۱ . – دن کیشوت جواب

۱ – بیسکایی Biscayen یعنی اهل بیسکه Biscaye و آن نام یکی از قصبات اسپانیا است .

۲ – در زمان سروانتس بطور کلی مردم «باسک» یعنی «ساکنین کوه نشین دامنه های جبال پیرینه که لهجه مخصوصی دارند بیسکایی میگفتند . زمانی که مرد بیسکایی در اینجا با آن صحبت میکند بقدری گنگ و نامفهوم است که میتوان سخنانش را بطرق مختلف تعبیر و تفسیر کرد . سروانتس نیز مانند نویسندگان قرن طلایی زبان محلی و عجیب باسک یا بیسکاییها را که تقریباً مانند مردم کاستیل صحبت میکردند بباد مسخره و استهزا میگیرد . (دکتر یاردن)

داد : بسیار خوب ، هم اکنون خواهیم دید.»

و آنگاه نیزه اش را بر زمین می اندازد و شمشیری کشد و سپهر می گیرد و با خشم تمام بقصد کشتن مرد بیسکایی بر سر او میتازد. بیسکایی چون آمدن او را با آنحال دید خواست خود را از قاطر خویش که مال کرایه ای بی ارزشی بود و نمی شد به آن اطمینان کرد به زیر اندازد ، لیکن فقط مجال یافت که شمشیرش را از نیام بکشد و خوشبختانه چون نزدیک به کالسکه ایستاده بود توانست بالشی از آن بیرون بکشد و از آن سپهری برای خود بسازد . آندو که گویی خصم جانی هم بودند بیدرتنگ بجان هم افتادند. حاضران میخواستند میانرا بگیرند لیکن موفق نشدند زیرا مرد بیسکایی بلهجه زشت خود دشنام میداد و تهدید میکرد که اگر نگذارند نبرد را پایان برساند بدست خود بانوی خویش و همه کسانی را که جلو او را بگیرند خواهد کشت . بانوی کالسکه نشین که از آنچه می دید حیران و هراسان بود به سورچی اشاره کرد که قدری کالسکه را بر گرداند و خود از فاصلهٔ نسبتاً کمی به تماشای آن برخورد هراس انگیز پرداخت .

بیسکایی وقتی نزدیک شد با دم شمشیر خود چنان ضربتی گران بر شانهٔ دن کیشوت نواخت که اگر به سپر نخورده بود پهلوان ما را تا کمر به دو نیم میکرد. دن کیشوت که سنگینی آن ضربت گران را احساس کرد فریادی بلند کشید و گفت : «ای دلبر جانان من دولسینه ، ای گل گلزار حسن و وجاهت ، پهلوان خود را که برای خرسندی دل نیکو کارتو بچنین مصیبتی گرفتار آمده است مدد کن !» گفتن این کلمات همان و شمشیر در دست فشردن و سپر پیش رو گرفتن و به مرد بیسکایی حمله بردن همان ! پهلوان با این تصمیم پیش تاخت که جان خود را به بهای زدن یک ضربت کاری به حریف بخطر اندازد . مرد بیسکایی وقتی تاختن دن کیشوت را بدینسان دید از ظاهر او پی به شدت خشمش برد و تصمیم گرفت که خود نیز همان نقش دن کیشوت را بازی کند . لذا محکم و استوار انتظار او را کشید و بالش را سپر کرد لیکن نتوانست قاطرش را برگرداند یا حرکت دهد چون حیوان خسته و وامانده بود و چندان استعدادت تحمل این بازیهای کودکانه را نداشت و حاضر نبود نه به جلو برود و نه یکقدم به عقب بردارد. باری چنانکه گفتیم دن کیشوت با شمشیر آخته بقصد دو نیم کردن بیسکایی محتاط به او حمله برد و مرد بیسکایی نیز بهمان قصد شمشیر کشیده و سپر بر سر گرفته منتظر مانده بود . تمام حاضران وحشت زده و مضطرب انتظار نتیجهٔ ضربات هراس انگیزی را می کشیدند که آن دو یکدیگر را بدان تهدید می کردند. بانوی

کالسکه نشین با زنان خدمتگارش هزاران نذرونیاز به درگاه قدسین جنت مکان و هزاران شمع به تمام نمازخانه‌های اسپانیا تقدیم میکردند تا مگر خداوند مهترشان را و خودشان را از خطر عظیمی که با آن مواجه بودند رهایی بخشد. اما بتر از همه آنکه مؤلف این داستان نبرد را در همین جا ابتر و معلق می‌گذارد بعد از آنکه نوشته‌ای را جمع به دلاوریهای دن کیشوت علاوه بر آنچه تا کنون نقل کرد بدست نیاورده است. بیان واقع آنکه مؤلف دوم این اثر را نخواست باور کند که چنین داستان شگرفی در مغانک فراموشی مدفون شده باشد و صاحب‌دلان ایالت مانش چندان به افتخارات موطن خود بی‌اعتنائی نشان داده باشند که در بایگانی‌ها یا کتابخانه‌های خود نسخه‌های خطی چندی از شرح ماجراهای این پهلوان نامدار نگاه نداشته باشند. این بود که بر مبنای همین گمان مایوس نشد از اینکه روزی به پایان این داستان جالب بر بخورد؛ و در واقع به لطف خداوند، سرانجام به شرحیکه در بخش دوم این کتاب^۱ ذکر خواهد شد بر آن نوشته‌ها دست یافت.

۱- مقصود خودسرواتس است.

۲- سرواتس ابتدا جلد اول دن کیشوت را به چهار کتاب یا چهار بخش تقسیم کرد ولی وقتی جلد دوم را منتشر ساخت این تقسیم بندی را در هر دو جلد از بین برد. (دکتر باردن)

فصل نهم

آنجا که نبرد مهیب بیسکایی جسور و پهلوان دلاور مانس پایان می یابد

در قسمت اول داستان ، بیسکایی دلاور و دن کیشوت نامدار را باشمشیرهای برهنه و آخته درحالی بیجا گذاشتیم که هر دو آماده بودند ضربتی کاری بر فرق یکدیگر فرود آورند ، چنانکه اگر بر سرهم کوبیده بودند هر دو یکدیگر را مانند خیار تر^۱ به دونیم می کردند . لیکن این داستان شیرین درست در همین جای حساس معلق و منقطع ماندنی آنکه مؤلف آن به ما راه نموده باشد که سراغ مابقی داستان را از کجا باید گرفت . این امر موجب تشویش بیحد من شد ، زیرا وقتی می اندیشیدم که امید کامیابی دریافتن کم و کسر این داستان لذت بخش چقدر ضعیف است نشاطی که از خواندن مختصر آن به من دست داده بود بدل به اندوه می گردید . با اینهمه برآستی در نظر من غیر ممکن و دور از هر گونه آداب حسنه بود که چنین پهلوان پاکدلی از یک مصاحب دانا برای نوشتن شرح دلاوریهای بی نظیرش محروم بوده باشد ، و حال آنکه هیچیک از پهلوانان سرگردان که بقول مردم به دنبال ماجراها می رفته اند فاقد چنین مصاحبی نبوده اند ، زیرا هر کدام همیشه يك یا دو تن مرد خردمند را به مصاحبت خود برمی گزیده اند که نه تنها شرح اعمال و حرکات ایشان را می نوشتند بلکه ناچیزترین و کودکانه ترین اندیشه های آنان را هر چند هم پنهان می بود ضبط می کردند .

۱ - در متن اصلی نوشته است : « مانند انار » .

براستی که چنین پهلوانی نیک نفس سزاوار نبود تا به این درجه بد اختر بوده باشد که از مصاحبى دانا که پهلوانانى همچون «پلاتیر» و امثالهم فراوان داشته‌اند محروم مانده باشد. بارى ، من نمى توانستم باور کنم که داستانى چنین جذاب ناقص و ابتر مانده باشد و گناه آن را از چشم روزگار غدارمى دیدم ، روزگارى که همه چیز را مى بلعد و نابود مى سازد ، و فکرمى کردم که اگر هم آن را از میان نبرده باشد در محلی پنهان محفوظ داشته است. از طرفى با خود مى گفتم: «جایی که در میان کتابهای پهلوان ماکتبی به تازگی «درمان حسد» و «حوریان هنارس»^۱ بدست آمده است تاریخچه خود او نیاستی بسیار کهنه باشد و بر فرض که مدون نباشد حتماً از حافظه مردم ده او و مردم ولایات مجاور بدست خواهد آمد.»

این خیال شوری در سر من می افکند و هوسى شدید در دل من بر می انگیزد که از داستان حیات و معجزات حیرت آور هموطن نامدار خود دن کیشوت مانش آگاه گردم ، پهلوانی که فروغ و مرآت پهلوانان مانش و یگانه کسی بود که در این زمانه و انفسا حرفه پهلوانی سرگردان پیشه کرد و نخستین مردی بود که برای مقابله با ظلم و زور و کمک به بیوگان و حمایت از دوشیزگان دامن همت به کمر زد ، دختران بیچاره ای که تازیانه بدست و سوار بر اسب در کوه و کمرخى تاخندند و بار بکارت خود و تشویش حفظ آن را چنان بی پروا با خود می بردند که گفتمی پهلوانی نابکار یا ناجوانمردی مسلح به جامه رزم و یا دیوی لندهور به ناموس ایشان تعدی نمی کند، و در ایام پیشین، بودند از این دختران که پس از هشتاد سال عمر با آنکه يك شب در زیر سقف خانه ای نخوايیده بردند مانند مادری که ایشان را زاییده بود بکرو دست نخورده به گور رفتند^۲ بنا بر این من مدعیم که به این جهت و به جهات دیگر ، دن کیشوت ما سزاوار ستایش و اعزازی ابدی و فراموش ناشدنی است و الحق که این ستایش را از شخص من نیز نباید دریغ داشت زیرا برای دست یافتن به بقیه این داستان رنج فراوان کشیده و سعی بسیار کرده ام . مع هذا من خوب می دانم که اگر فلک و اتفاق و اقبال به یاری من نمی شتافتند دنیا از سر گرمی شیرینی که هر کس با صرف دو ساعتی وقت و دقت در خواندن آن لذت می برد محروم می ماند . اینک شرح

۱ - رجوع شود به زیر نویس صفحه ۷۵ همین کتاب . (مترجم)

۲ - سروانتس در چندین جای کتاب دن کیشوت این شوخی را کرده و حتی نسبت به دولسینه دلبر خیالی دن کیشوت نیز چنین گفته است . (دکتر باردن)

آنکه من چگونه باقی داستان را یافتم :

يك روز كه در شهر « تولده » در كوچهٔ « آلكانا » بودم جوانكى را دیدم كه دفترچه‌های كهنه‌ای به يكى از دكانداران پارچه‌های ابریشمین می‌فروخت. من چون شوق وافر به خواندن دارم وحتی از كاغذ پاره‌هایی كه در كوچه می‌اندازند نمی‌گذرم به حكم میل فطری خود يكى از دفترچه‌ها را كه آن جوانك می‌فروخت برداشتم و دیدم كه خط آن عربی است . و چون من خط عربی را با آنكه تشخیص داده بودم نمی‌توانستم بخوانم به هرسو نظر انداختم تا شاید عربی اسپانیایی^۱ كه بتواند آن خط را برای من بخواند ببینم . از قضا برای یافتن چنان ترجمانی چندان رنج نبردم ، چه اگر می‌خواستم برای زبانی مقدس‌تر و قدیم‌تر نیز ترجمانی پیدا كنم توفیق می‌یافتم^۲ . باری، همینكه قضا و قدر يكى از آن اعراب را برای من رسانید من مطلوب خود را با او در میان نهادم و كتاب را به دستش دادم . او كتاب را از نیمه‌گشود و هنوز چند سطرى نخوانده بود كه خنده را سرداد. من علت خندهٔ او را جویا شدم و او گفت :

« به شرحی می‌خندم كه در حاشیهٔ این كتاب نوشته شده است. » من از او تقاضا كردم آن شرح را برای من ترجمه كند و او بی‌آنكه از خنده باز بماند گفت :

« اینست شرحی كه در حاشیه نوشته‌اند :

... و این دولسینه دو تو بوزو كه اغلب در این كتاب به نام او اشاره شده است برای نمك سود كردن گوشت خوك دستى داشت كه تمكين‌تر از آن راهیج زنى در ولایت مانش دارا نبود. » من وقتى نام دولسینه دو تو بوزو را شنیدم مات و متحیر ماندم زیرا فوراً پی‌بردم كه این اوراق محتوی داستان دن كیشوت است . با این فكر، از عرب خواستم كه هر چه زودتر عنوان كتاب را برای من بخواند و او به لهجهٔ كاستیلی چنین ترجمه كرد : « داستان دن كیشوت مانش به قلم سید حامد بن انجلی^۳ مورخ عرب. » وقتى عنوان كتاب به گوش من خورد

- ۱ - اعراب اسپانیایی یا Morisques اعرابی هستند كه در اسپانیا باقی مانده و اسپانیایی شده و مردم بزور آن‌را بدین مسیح در آورده‌اند. (دكتر باردن)
- ۲ - مقصود سروانتس از زبانی مقدس‌تر و قدیم‌تر زبان عبری است و در اینجا اشاره به كثرت یهودیان ساكن شهر تولده می‌كند . (دكتر باردن)
- ۳ - سروانتس چون كتاب خود را بشیوهٔ داستانهای پهلوانی نوشته است در اینجا فرض می‌كند كه اصل كتاب را مردى عرب تألیف کرده است. ابن انجلی Ben-Engeli از كلمهٔ بدنجال bedenjal (بادمجان) عرب مشتق است و اعراب اسپانیایی این صیفی را بر تمام صیفیهای دیگر ترجیح میدادند . (دكتر باردن)

با خویشتن داری بسیار توانستم نشاط فوق‌العاده‌ای را که به من دست داده بود پنهان کنم. بیدرتنگ کتاب را از دست حریر فروش بیرون کشیدم و تمام دفترچه‌های کهنهٔ جوانک را به بهای نیم‌رئال خریدم، ولی اگر فروشنده شعور بی بردن به این نکته را می‌داشت که من تا به چه حد مشتاق کالای او بودم بخوبی می‌توانست به ازای آن، بیش از شش رئال هم مطالبه کند.

همینکه من و عرب بسرعت از آنجا دور شدیم من او را به صحن کلیسای بزرگ بردم و از او خواهش کردم که تمام آن دفترها و یا لاقفل آنهایی را که مربوط به داستان دن کیشوت است بی‌آنکه چیزی بر آن بیفزاید و یا چیزی از آن بیندازد به لهجهٔ کاستیلی برای من ترجمه کند و در عوض هر مبلغی که بخواهد قبلاً به او بپردازم. عرب به حق‌الرحمه‌ای معادل پنجاه «لیور» مویز و چهار تفارگندم قناعت کرد و به من وعده داد که آنها را به سرعت و امانت تمام ترجمه کند، لیکن من برای تسهیل کار و از بیم آنکه مبادا چنان مکشوفهٔ زیبایی را از دست بدهم عرب را به خانهٔ خویش بردم و او در ظرف مدتی بالغ برشش هفته تمام داستان را به شرحی که در این کتاب آمده است برای من ترجمه کرد.

در دفتر اول، تصویری کاملاً طبیعی از نبرد دن کیشوت با مرد بیسکایی دیده می‌شد. هر دو در وضعی که داستان ایشان را بجا گذاشته بود، باشمشیرهای آخته، یکی در پناه سپر مهیب خود و دیگری بالش بر سر، رو در رو ایستاده بودند. قاطر بیسکایی در تصویر چنان مجسم بود که انسان در فاصلهٔ تیررس شمشال می‌توانست بخوبی تشخیص بدهد که مال مال کرایه است. در زیر پای مرد بیسکایی نوشته شده بود «دن سانکودو آزپیتیا Don Sancho de Azpeitia» و این قطعاً نام او بود. در زیر پای رسی نانت نوشتهٔ دیگری دیده می‌شد که نام دن کیشوت بود. رسی نانت در تصویر بسیار استادانه مجسم شده بود، چه اندام حیوان چنان کشیده و شق و رق و باریک و لاغر و رنده‌های او چنان برآمده و استخوانی و پیکر او چنان نحیف و نزار بود که بخوبی نشان می‌داد نام «رسی نانت» برای او چقدر مناسب و بجا بوده است. نزدیک رسی نانت، سانکوپانزا در حالی که افسار خرش را بدست داشت ایستاده بود و در زیر پای او این نوشته خوانده می‌شد: «سانکوزانکاس». نام زانکاس بیشک از این جهت به سانکوداده شده بود که چنانکه در تصویر معلوم بود شکمی بزرگ و قدی کوتاه و پاهایی نازک و کج و معوج داشت و شاید به همین جهت است که در داستان گاه به نام پانزا و گاه به

نام زانکاس ملقب شده است^۱.

نکات جزئی دیگری نیز جلب توجه می‌کرد ولی اهمیت آنها نه‌چندان بود که چیزی بر واقعیت این داستان بیفزاید، داستانی که می‌توان گفت هیچ چیز آن، اگر واقعی باشد، زشت نیست. اگر ایرادی به صداقت این داستان وارد باشد تنها اینست که مؤلف آن از نژاد عرب بوده است و دروغ گفتن در میان این قوم امری بسیار رایج است. لیکن از سوی دیگر، آنان با ما چندان دشمنند که می‌توان گفت مؤلف نه تنها در بیان واقع میالغه نکرده بلکه کم هم نوشته است، و عقیده من همین است زیرا مؤلف آنجا که می‌بایست می‌توانست در مدح و ستایش چنان پهلوان پاکدلی داد سخن بدهد گفتی عمداً به سکوت گذرانده است، و این کاری بسیار بد و اندیشه‌ای پس ناپجا است زیرا مورخین باید واقع بین و دقیق باشند و هرگز تابع هوای نفس نشوند، باید ترس و نفی شخصی و کینه و مهر بیجا ایشان را از شاهراه حقیقت منحرف نسازد، چه تاریخ مادر حقیقت و همپای زمان و گنجینه اعمال و افعال انسانی و گواه گذشته و سرمشق حال و آموزگار آینده است. من می‌دانم که در این داستان نکاتی بس سرگرم کننده می‌توان یافت ولی اگر مطلب خوبی در آن نباشد من شخصاً گمان می‌کنم گناه از آن مؤلف سگ است^۲ نه از خود موضوع. الغرض به شرح ترجمه، بخش دوم داستان چنین آغاز می‌شد:

از دیدن شمشیرهای بران و آخته آن دو جنگجوی دلیر و خشمگین و از وضع و قیافه مصمم ایشان چنین برمی‌آمد که آسمان وزمین و گرداب را تهدید می‌کنند. اول کسی که ضربت خود را نواخت بیسکایی خشمناک بود، آنهم با چنان قوت و صلابت که اگر شمشیر در حین فرود آمدن در دستش نچرخیده بود همان يك ضربت کافی بود به این نبرد مخوف و به داستان تمام ماجراهای پهلوان ما خاتمه بخشد، لیکن ستاره بخت دن کیشوت که اورا برای حوادث

۱ - زانکاس zancas در لغت بمعنای پای هرغان یا بلند آمده و این لقب مضحک را سروانتس فقط در همین جا و آنهم برای مشخص کردن وضع اقدام سانکویانزا آورده است، چنانکه خود نیز در چند سطر بعد گفته است. (دکتر باررن)

۲ - در اینجا سروانتس بیشک خواسته است به این موضوع اشاره کند که در ایام او مسیحیان و اعراب اسپانیایی یکدیگر را «سگ» خطاب میکردند و الا نظر او قصد توهین و آنهم به یک مؤلف خیالی نبوده است. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت).

مهم تری حفظ می کرد شمشیر دشمن را چنان در دست وی گردانید که گرچه ضربت درست بروسط شانه چپ پهلوان فرود آمد ولی جز اینکه دست چپ او را از کار بیندازد و نیمی از کلاه خود و نیمی از لاله گوش او را با خود ببرد صدمه دیگری وارد نیاورد ، و این همه با صدای هولناکی بر زمین افتاد . پناه بر خدا ! ... کیست که بتواند به درستی تشریح کند در آن ساعت که چنین رفتاری با پهلوان مائش شد چه خشمی بردل او مستولی گردید ؟ در این باره بجز این نمی توان گفت که پهلوان بار دیگر بر رکاب مرکب بلند شد و قبضه شمشیرش را به هر دو دست فشرد و با چنان خشم وحدت بروسط بالشی و برفرف مرد بیسکایی نواخت که باوجود آن سپر مطمئن گفتمی کوهی گران برسرش کوبیدند و خون از بینی و دهان و هر دو گوش او فواره زد و نزدیک بود از قاطر به زیر افتد ، چنانکه اگر بازوان خود را به گردن حیوان حمایل نکرده بود به یقین این اتفاق می افتاد . لیکن بهر حال پاهای او از رکاب بدر آمد و سپس بازوانش از هم باز شدند ، و قاطر که از این ضربت سهمگین رم کرده بود به میان صحرا تاخت و پس از سه چهار بار جست و خیز سوارش را بر زمین انداخت .

دن کیشوت با خون سردی عجیبی به حریفش می نگرست . وقتی او را از پشت قاطر بر زمین افتاده دید از مرکب به زیر آمد و با قدمهای سبک به سوی او دوید ، سپس نوك شمشیر خود را مابین دو چشم او نهاد و بروی بانگ زد که با تسلیم شو یا سرت را از تن جدا خواهم کرد . مرد بیسکایی نه چنان آشفته بود که بتواند يك کلمه جواب بدهد و خشم بحدی چشم دن کیشوت را کور کرده بود که اگر بانوان کالسکه نشین بفریاد مهتر خود نمی رسیدند کار او تمام بود . بانوان که تا آن لحظه مات و مضطرب به صحنه نبرد نگریسته بودند وقتی چنین دیدند به نزد پهلوان شتافتند و از او تقاضا کردند که به کرم شایان خود بر جان مهترشان ببخشد . دن کیشوت با تفرعن و تبختر تمام در جواب ایشان گفت : « بانوان زیبای من ، مسلماً اجرای امر شما باعث خوشوقتی چاکر است ولی به يك شرط و آن اینست که این پهلوان به من قول بدهد هم اکنون به قریه «توبوزو» برود و از جانب من خود را به آستان بانوی بی بدیل دولسینه معرفی کند تا او هر چه خواهد باوی بکند . » بانوان باترس و لرز و تضرع و زاری ، بی آنکه از دن کیشوت بخواهند که موضوع چیست یا از او بپرسند که دولسینه کیست آنآ قول دادند که مهترشان او امر او را موبه مو اجرا کند . دن کیشوت گفت : « بسیار خوب ، گرچه او درخور مرگ بود من به اعتماد بر قولی که دادید بر جان او بخشودم . »

فصل دهم

در باب گفتگوی شیرینی که بین دن کیشوت و مهتر او سانکوپانزا روی داد .

از چند لحظه قبل که سانکوپانزا پس از خوردن اندک کتکی از دست نوکران کشیها از زمین برخاسته بود، به دقت صحنه نبرد اربابش دن کیشوت را تماشا می کرد و از ته دل به دعا از خدا می خواست که به پهلوان ظفر بخشد تا او بتواند صاحب جزیره ای شود و بر طبق قول رسمی خویش وی را حاکم آن جزیره گرداند . سانکو همینکه دید نبرد پایان یافته و اربابش آماده سوار شدن بر رسی نانت است پیش دوید تا رکاب او را بگیرد ولی قبل از آنکه بگذارد او سوار شود در برابرش به زانو درآمد و دستش را گرفت و بوسید و گفت: « ای ارباب مهربانم حضرت دن کیشوت، از آن حضرت تمنا دارم حکومت جزیره ای را که در این نبرد سهمگین بدست آورده اید به من محول فرمایید زیرا آن جزیره هر قدر هم بزرگ باشد من قدرت اداره آن را بهتر از هر کسی که بر جزایری از این جهان حکومت کرده باشد در خودمی بینم. » دن کیشوت در جواب این سخن گفت: « زینهار ای برادر من سانکو، بدان که این حادثه و نظایر آن از زمره حوادث جزیره آور نیست بلکه ماجرای طرق و شوارع عمومی است و انسان جز اینکه با سرشکسته یا گوش بریده براه خود برود سودی از آنها نخواهد برد . اما توصیه باش که حوادث دیگری نیز پیش خواهد آمد و من خواهم توانست ترا نه تنها حاکم جزیره بلکه چیزی برتر از آن کنم. » سانکو در ادای تشکر به

راه افراط رفت و پس از آنکه بار دیگر دست دن کیشوت و دامن زره او را بوسید کمکش کرد تا بررسی نانت سوار شود. سپس خود نیز سوار خرش شد و هوی کنان در پی اربابش، که بدون وداع با بانوان کالسکه نشین به تاخت دور شد و در پیشه‌ای که در آن نزدیکی بود فرورفت، روان گردید.

سانکو چندان که تیز پای خورش اجازه می‌داد به دنبال ارباب می‌تاخت ولی رسی نانت چنان چالاک می‌رفت که مهتر عقب ماند، ناچار بر اربابش بانگ زد که به انتظارش بماند. دن کیشوت عنان رسی نانت را کشید و چندان صبر کرد تا مهتر و امانده‌اش به او رسید. سانکو وقتی به اربابش رسید گفت: «ارباب، به نظر من بهتر است که برویم و به کلیسای پناه ببریم زیرا مردانی که شما با ایشان نبرد کردید به چنان حال زاری افتاده‌اند که ممکن است جریان کار به گوش سنت هرمانداد^۱ برسد و ما گرفتار شویم. به حقیقت اگر چنین شود پیش از آنکه از زندان بیرون بیاییم جانمان به نوك دماغمان خواهد رسید.^۲ دن کیشوت گفت: ساکت باش، تو کجا هرگز دیده یا خوانده‌ای که يك پهلوان سرگردان را هر چند قتل نفس هم کرده باشد به پای میز محاکمه بکشند؟ - سانکو گفت: در حقیقت من از «قطع نفس»^۳ چیزی نمی‌دانم و در عمر خود آن را درباره کسی آزمایش نکرده‌ام اما می‌دانم کسانی که در صحرا باهم نزاع کنند سروکارشان با «سنت هرمانداد» خواهد بود و به همین جهت است که من نمی‌خواهم در این کارها دخالت کنم. - دن کیشوت گفت: باشد رفیق، تو نگران مباش، چه اگر لازم باشد من ترا از دست سنت هرمانداد که سهل است از دست فلسطینیان نیز خلاص خواهم کرد. ولی ترا به جان خودت بگو ببینم آیا در پهنه گیتی هرگز پهلوانی دلاورتر

۱ - سنت هرمانداد la Sainte-Hermandad و یا سنت کونفرری -
 Sainte Confrérie دیوانخانه‌ای بود با محاکم متعدد و ضابطین مخصوص که وظیفه آن بیشتر تعقیب و دستگیری و مجازات بدکاران و دزدان و راهزنان بود.
 ۲ - اصل این ضرب‌المثل دزدان اسپانیولی اینست که: «از دم ما عرق خواهد ریخت» و آن اشاره به روپاه است که چون سر در پی او گذارند و خسته و امانده‌اش کنند از دمش عرق خواهد ریخت. (دکتر یاردن)

۳ - سانکو چون سواد ندارد کلمه Homicide یعنی قتل نفس را homicile می‌شنود. کلمه اخیر بی‌معنی ولی با کلمه اول قریب‌المنخرج است و ناچار نظیر آن در فارسی «قطع نفس» گذاشته شد. البته لطف متن اصلی را نمی‌توان در ترجمه چنین جناسهایی حفظ کرد. (مترجم)

از من دیده‌ای؟ آیا هرگز در تواریخ خوانده‌ای که کسی در حمله بیباکتر، در دفاع مصمم‌تر، در ضربت زدن ماهرتر و در واژگون کردن دشمن چابک دست‌تر از من بوده باشد؟- سانکو گفت: حقیقت اینست که من هرگز تاریخ نخوانده‌ام زیرا من نه خواندن می‌دانم و نه نوشتن، لیکن چیزی که می‌توانم به جرأت تضمین کنم اینست که من تاکنون به اربابی بیباک‌تر از حضرت تعالی خدمت نکرده‌ام، و خدا کند که این بیباکی‌ها به قیمتی که الآن عرض کردم تمام نشود. اما آنچه که هم‌الساعه من از حضرت تعالی می‌خواهم اینست که زخم گویشتان را ببندید زیرا از آن گوش زیاد خون می‌رود. من درخورچین خود قدری پارچه زخم‌بندی و قدری مرهم سفید آورده‌ام. - دن کیشوت گفت: من اگر بخاطر می‌داشتم که یک شیشه شربت فیربراس^۱ درست کنم و با خود بیاورم این کارها زاید می‌بود. از آن شربت فقط یک قطره کافی است که انسان را از صرف وقت و دوا بی‌نیاز کند. - سانکو پرسید: آن شیشه چیست و آن شربت کدام؟ - دن کیشوت گفت: آن شربتی است که من ترکیب آنرا از برمی‌دانم و با داشتن آن دیگر نباید از مردن ترسید و هیچ زخمی موجب مرگ نخواهد شد، شربتی است که وقتی من آنرا ساختم و بدست تو سپردم اگر دیدی که در جنگ مرا از کمر به دو نیم کرده‌اند - و چه بسا که این امر پیش بیاید - کافی است فوراً نیمه افتاده تن مرا با نظافت تمام از زمین برداری و سپس پیش از آنکه خون آن دلمه شود با مهارت تمام به نیمه دیگر تنم که بر خانه زین مانده است بچسبانی، البته به نحوی که هر دو نیمه کاملاً منطبق گردند و درست برهم سوار شوند، آنگاه فقط دو جرعه از آن شربت به من بنوشانی، خواهی دید که سالم‌تر و تازه‌تر از سیب گلاب خواهم گردید. - سانکو گفت: اگر چنین است من از هم‌اکنون از حکومت جزیره موعود صرف نظر می‌کنم و به پاداش خدمات نیکو و بیشمار خود فقط از حضرت تعالی همین را می‌خواهم که نسخه آن شربت معجز آسا را به من بدهید، زیرا من تصور می‌کنم هر مثقالی از این شربت در هر کشوری دو رتال شیرین ببرد و همین برای من کافی است که باقی عمر را به راحتی و شادی بگذرانم. لیکن این مسئله باقی است که بدانم آیا ساختن این داروگران تمام خواهد شد یا نه. - دن کیشوت گفت: با مبلتی کمتر از سه رتال می‌توان بیش از سه پیمانانه از آن ساخت. - سانکو گفت:

۱- Fierbras دیو بت‌پرست و پادشاه افسانه‌ای اسکندریه بوده که می‌گوید

شربت یا معجون مخصوصی داشته و زخمهای خود را در یک طرفه‌العین با آن خوب می‌کرده است. (دکتر باردن)



دن کیشوت وقتی او را از پشت قاطر بر زمین افتاده دید از مرکب بزرآمد و با قدمهای
سیک نابالای سرش دوید . . . (ص ۸۵)

پس شما را به جان حضرت عیسی بفرمایید که حضرت تعالی معطل چه هستید و چرا خودتان نمی سازید و به من یاد نمی دهید؟ - دن کیشوت گفت: آرام، آرام، رفیق، من امیدوارم اسرار مهمتری به تو بیاموزم و مراحم بیشتری در حق تو مبدول بدارم. فعلا بیا زخم گوش مرا ببند زیرا درد آن بیش از حد تحمل است.»

سانکو از خورجین خود قدری پارچه و مرهم بیرون آورد لیکن وقتی دن کیشوت متوجه شد که کلاهی خودش شکسته است نزدیک بود از هوش برود. دست به شمشیر برد و رو به آسمان کرد و فریاد برآورد: «به خدایی که آفریننده همه چیز است و به چهار انجیل مقدس سوگند تا روزی که انتقام کامل خود را از کسی که چنین توهینی به من روا داشته است نگرفته‌ام من نیز به شیوه مارکی دو مانتوی اعظم عمر بسر آرم، آنگاه که قسم خورد تا انتقام خون برادرزاده اش بودوئن^۱ را نگیرد بر سر سفره طعام ننشیند و بازن خود مغالزه نکند و بسا چیزهای دیگر را بر خود حرام نماید (گرچه نام همه آن محرمات را به یاد ندارم ولی سوگند من متضمن آنها نیز خواهد بود). سانکو وقتی چنین شنید سخن ارباب خود را قطع کرد و گفت: ارباب، حضرت عالی به این نکته توجه بفرمایید که اگر پهلوان مغلوب با رفتن به حضور بانود و اوسینه دو توپوزو و به تکلیفی که برعهده او محول بوده است عمل کرده باشد ذمه اش بری و گردنش آزاد و مستوجب مجازات دیگری نیست مگر اینکه مرتکب جرم دیگری بشود. - دن کیشوت گفت: سانکو، الحق که تو همچون سروش عالم غیب سخن گفتمی و حاق مطلب را ادا کردی، بنابراین من عهد خود را نسبت به انتقامی که باید از آن گناهکار بگیرم فسخ کردم ولی درباره آن کف نفسها که گفتم بار دیگر عهد خود را تجدید و تأیید می کنم و باز می گویم تا روزی که یک کلاهخود به زیبایی کلاهخود خویش به زور از پهلوانی نگیرم دست از ریاضت بر ندارم. و مبادا تو تصور کنی که من سخنی به گزاف می گویم زیرا کاری که من می کنم بی سابقه نیست و عین همین ماجرا طابق النعل بالنعل در باب کلاهخود مامبرین Mambrin اتفاق افتاد که برای ساکر پیان Sacripant بسیار گران تمام شد.» - سانکو گفت: ارباب،

۱ - راجع به مارکی دو مانتو و بودوئن رجوع شود به آغاز فصل پنجم صفحات ۴۴ و ۴۵ همین کتاب.

۲ - اشاره است به کتاب «رولان خشمگین فصل هیجدهم». با این وصف دن کیشوت اشتباه می کند زیرا کلاهخود مامبرین را داردینل Dardinel گرفت نه ساکر پیان و داردینل بود که وقتی به دست «رنود و مونتویان» کشته شد کلاهخود مامبرین بر سر داشت. (دکتر باردن)

باور کنید که حضرت تعالی بهتر است این گونه عهدها را که مغل به تندرستی و موجب ناراحتی وحدان هستند به شیطان واگذارید، وگرنه بفرمایید ببینم اگر خدای ناکرده تا چندین روز به مردی مسلح که کلاهخود بر سر داشته باشد بر نخوریم در آن صورت چه خواهیم کرد؟ آیا با همه آن ناملایمات و آن ناراحتیها باز باید به عهد خود وفا کنیم یعنی با لباس بخواییم و در آبدیها بیتوته نکنیم و به هزاران ریاضت غیر معقول دیگر که جزو نذر آن پسر مرد دیوانه مارکی دومانو بوده است و جنابعالی اکنون خیال تقلید از آن را دارید عمل کنیم؟ از طرفی توجه داشته باشید که از این جاده هرگز مردان مسلح عبور نمی کنند و عابرین آن فقط قاطرچیان و گاریچیان هستند که نه تنها کلاهخود بر سر ندارند بلکه شاید کلاهخود را نیز از «کلاه خود» تمیز ندهند. ^۱ - دن کیشوت گفت: اشتباه تو همین جا است، زیرا ما تا دو ساعت دیگر در این جاده به چندان مرد مسلح بر بخوریم که حتی در برابر قلعه آلبراک به هنگام ربودن آن تزلزل زیبا جمع نشده باشند. - سانکو گفت: بسیار خوب، خدا کند چنین باشد! خدا کند کارها بروفق مراد پیش برود و هنگام تصاحب جزیره ای که برای من بسیار گران تمام خواهد شد فرا برسد، و لوائیکه من از شادی قالب تهی کنم. - دن کیشوت گفت: سانکو، من قبلاً به تو گفتم که غم این موضوع را مخور، اگر ما جزیره ای بدست نیاوریم کشورهایی چون دینامارک و سوبرادیز هستند که همچون انگشتری مناسب برای انگشت بکارتو خواهند آمد، مضافاً بر اینکه چون بر زمین سفت و استوار واقعتاً چه بسا که به حال تو مناسب تر باشند. باری بهتر آنکه هر چیزی را به وقت خویش بگذاریم، فعلاً به خورجینت نگاه کن و ببین اگر چیزی برای خوردن داری بیاور تا بخوریم و بعد، به جستجوی قصری برویم که شب رادر آن منزل کنیم و شربتی را که به تو گفتم بسازیم زیرا قسم به خدا که گوشم

۱ - در متن اصلی نوشته است: سالاد (کلاهخود) را از سالاد (کاهو) تمیز ندهند، و این تجانی لفظی در زبان فارسی قابل ترجمه نبود ناچار بصورت «کلاهخود» و «کلاه خود» ترجمه شد. کلمه Salade در زبان فرانسه و اسپانیایی هم به معنی کلاهخود است و هم کاهو. (مترجم)

۲ - نویسنده کتاب «رولان عاشق» می نویسد که بیش از دو میلیون سرباز برای ربودن آن تزلزل زیبا به قلعه آلبراک Albraque حمله بردند. (دکتر باردن)

۳ - دینامارک Dinamarque و سوبرادیز Sobradise نام کشورهای خیالی مندرج در کتاب «آمادیس گل» است. (دکتر باردن).

بشدت می‌سوزد... سانکو گفت: من درخورجین خود فقط يك پیاز و کمی پنیر و نمی‌دانم چند قرص نان بیات دارم، ولی این مختصر لایق سفرهٔ پهلوان دلاوری مانند حضرت تعالی نیست. - دن کیشوت گفت: سانکو، توجه کندهنی! پس بدان که برای پهلوانان سرگردان افتخار است که يك ماه تمام چیزی نخورند و اگر هم بخورند به هرچه که بدستشان برسد قناعت کنند. اگر تو هم به اندازهٔ من داستان پهلوانان را خوانده بودی تردیدی در این امر نمی‌داشتی. عدهٔ پهلوانان سرگردان هرچه بوده باشد من در داستان هیچ‌یک از ایشان ندیده‌ام که جز بر حسب تصادف و یا درمهمانی‌های با شکوهی که به افتخار ایشان می‌داده‌اند چیزی خورده باشند. مابقی اوقات، زندگی ایشان از باد هوا می‌گذشته است. از طرفی چون باید قبول کنیم که این پهلوانان تا غذا نمی‌خورند و سایر حوایج طبیعی خود را بر نمی‌آوردند نمی‌توانستند زنده بمانند، چه، درحقیقت، ایشان نیز مانند ما بشر بوده‌اند، ناگزیر این نکته را نیز باید قبول کنیم که غذای معمولی ایشان قاعدهٔ آزه‌مین غذاهای سادهٔ روستایی یعنی از آنها که تو اکنون به من تعارف می‌کنی بوده است. حال ای رفیق سانکو، توا چیزی که خوشایند طبع من است ملول مباش و به نو کردن آیین جهان و بیرون کردن حرفهٔ پهلوانی از مدار خویش مکوش... سانکو گفت: معذورم فرماید، زیرا چنانکه قبلا به حضور مبارک عرض کردم من چون خواندن و نوشتن نمی‌دانم اطلاعی هم از آداب پهلوانی ندارم. اما از این بیعه برای حنابعالی که پهلوان هستی انواع و اقسام خشکه‌بار درخورجین خواهم گذاشت و برای خودم که پهلوان نیستم گوشت پرندگان و چیزهای دیگری که مقوی باشد خواهم آورد. - دن کیشوت گفت: سانکو، من نگفتم که پهلوانان سرگردان مجبورند فقط از میوه‌های خشکی که تو گفتمی بخورند، گفتم بایستی غذای معمولی ایشان بیشتر از میوهٔ خشک و گیاهانی بوده باشد که در صحرا می‌جسته‌ومی شناخته‌اند و من نیز مانند ایشان آنها را می‌شناسم... سانکو گفت: شناختن این گونه گیاهان فضیلت بزرگی است زیرا به تصور من، روزی خواهد رسید که ما احتیاج پیدا کنیم از این معلومات حضرت پهلوان سودبیریم، و ضمن اینکه سانکو چیزهایی را که گفته بود از خورجین خود بیرون می‌کشید هر دو چون یاران موافق به خوشی و صفا به خوردن پرداختند، لیکن چون هردو می‌خواستند جایی برای آسایش شبانه پیدا کنند در خوردن آن حاضر محقر شتاب کردند. سپس هردو بر مرکب خود سوار شدند و برای آنکه قبل از غروب آفتاب به يك آبادی برسند سرعت براه افتادند؛ لیکن آفتاب غروب

کرد و با غروب آفتاب امید رسیدن به آنچه می‌جستند در دلشان مرد. هر دو خود را در نزدیکی چند کلبه محقر از آن بزچرانان یافتند و تصمیم گرفتند که شب را در آنجا بگذرانند. و هر قدر سانکو از نیافتن منزلی راحت مغموم شد همانقدر اربابش از خوابیدن در هوای آزاد و در زیر ستارگان شادی کرد، زیرا هر وقت که چنین اتفاقی برای او می‌افتاد تصور می‌کرد که «ریاضت تملك»^۱ انجام می‌دهد و آزمایش تازه‌ای در وابستگی خود به آیین پهلوانان سرگردان می‌گذراند.

۱ - ریاضت تملك *acte de Possession* در اسپانیای قدیم به اعمالی می‌گفته‌اند که برای اثبات شرافت و تقوی و پاکی خون و نژاد و نجیب بودن شخص یا خانواده‌ای ضرورت داشته‌است. (از قاموس فرهنگستان به نقل دکتر یاردن)

فصل یازدهم

در باب ماجرای که بر دن کیشوت با بزچرانان گذشت

پهلوان ما از طرف بزچرانان با استقبال گرمی روبرو شد، و سانکو پس از آنکه بقدر مقدور جای مناسبی برای آسایش شب رسی نانت و خر خود پیدا کرد بو کشید و از بخار متصاعد از چند تکه گوشت بزغاله که در دیگی بر روی آتش می جوشید پی برد که آبگوشتی هم در کار است. در همان دم دلش می خواست ببیند اگر گوشتها خوب پخته است بید رنگ قدری از آن را به شکم خود سرازیر کند ولی بزچرانان او را از این زحمت معاف داشتند یعنی دیگ را از روی آتش برداشتند. سپس چند تخته پوست گوسفند بر زمین گسترده و بسرعت سفره دهقانی خود را پهن کردند و آن دو بیگانه را از صمیم قلب دعوت کردند تا با هم غذا بخورند. شش تن از بزچرانان که آن شب در آغل حضور داشتند به دور پوستهای گسترده حلقه زدند و با تعارفات عاری از نزاکتی از دن کیشوت تقاضا کردند بر سر لاونگ چوبینی که وارونه بجای صندلی نهاده بودند بنشینند. دن کیشوت نشست و سانکو در خدمتش ایستاد تا با جامی که نه از بلور بلکه از شاخ بود به ارباب خود نوشابه بدهد. ارباب چون او را ایستاده دید گفت: «سانکو، برای آنکه از هر چه محسنات در حرقه پهلوانان سرگردان است آگاه شوی و بدانی که این طایفه در هر منصب و مقامی که باشند در جهان با چه عزت و حرمتی مورد استقبال و احترام واقع می شوند من میل دارم که تو همین جا در جوار من و در مصاحبت این نیکمردان بنشینی و بامن که ارباب و ولینمتم قهری تو هستم یکسان باشی، از

بشقاب من بخوری و از جام من بنوشی زیرا درباره عالم پهلوانی نیز همچون عشق می توان گفت که همه چیز را با هم برابر می کند .

سانکو گفت: بسیار متشکرم ارباب ، ولی من می خواهم این نکته را به حضور حضرت تعالی عرض کنم که اگر چیزی برای خوردن در بساط باشد تنها هم در گوشه ای بایستم مانند وقتی که زانو به زانو امپراطور بنشینم ، و یا از آن بهتر نیز ، خود را سیر خواهم کرد ، و بازا اگر لازم باشد تمام حقیقت را عرض کنم می گویم که در همان گوشه راحت خود حتی نان و پیاز بی قید و تشریفات را بر بوقلمون چرب و نرم سفره هایی که مجبور باشم آهسته لقمه بجوم و جرعه جرعه بنوشم و هر دقیقه لب و لوجه ام را تمیز کنم و مواقعی که دلم خواست سرفه و عطسه نکنم و کارهایی که در آزادی و تنهایی میسر است از من سر نزنند ترجیح می دهم . بنابراین ای ارباب من ، استدعا می کنم بجای این افتخاراتی که می خواهید به عنوان يك عضو پا بر جای طریقت پهلوانان سرگردان نصیب مخلص فرمایید لطفاً چیزهای دیگری به من بدهید که متضمن آسایش و سود بیشتری باشد ، زیرا هر چند من این افتخارات را گرفته به حساب می آورم ولی حاضرم از اینجا تا قیامت از همه آنها بگذرم . - دن کیشوت گفت: سانکو ، با همه این احوال تو باید بنشینی زیرا هر که خویشان را خوار بشمرد خداوند او را بلند خواهد کرد . ، و آنگاه بازوی او را گرفت و به زور در کنار خویش نشانید .

بزچرانان چیزی از زبان عجیب و غریب مهتران و پهلوانان سرگردان نمی فهمیدند و ساکت و خاموش می خوردند و به مهمانان خود که خوش خلق و خوش اشتها بودند و لقمه هایی به درشتی مشت برمی داشتند می نگریستند . وقتی گوشت ها ته کشید بزچرانان مقدار زیادی بلوط شیرین و نیم قالب پنیرسفت که گمتی از ساروج بود بر سفره های چرمین گذاشتند . در خلال این دقایق جام شاخی بیکارنمانده بود یعنی گاهی پر و گاه خالی چنان به سرعت دانه های تسبیح می گشت که چیزی نمانده بود یکی از دو مشك شراب موجود بر بساط خالی شود .

پس از آن که دن کیشوت مده خود را از طعام انباشت يك مشت بلوط برداشت و درحینی که به دقت به آنها خیره شده بود چنین آغاز سخن کرد :

«خوش آن عصر میمون و آن قرن همایون که پیشینیانش عصر طلای خواندند ، و این نه بدان جهت بود که این فلز ، که در عصر آهن ما تا به این درجه

گران قدر است در آن ایام سمید ازهرجا بی رنج و زحمت به دست می آمد ، بلکه از آن جهت که مردم آن عصر با دو عبارت «مال من ومال تو» آشنا نبودند. در آن دوران مقدس همه چیز از آن همه بود. هیچ يك از مردان، برای تأمین مایحتاج روزمره زندگی ، لازم نبود جز این زحمتی به خود بدهد که دست دراز کند و غذای خود را از شاخه های درختان تنومند بلوط که همه را با روی گشاده به خوردن میوه های رسیده و شیرین خود دعوت می کردند بچینند . چشمه های زلال و رودخانه های سیال از آب صاف و گوارای خود فراوان در اختیار همه می گذاشتند. در شکاف صخره ها و در لای تنه خالی شده درختان ، زنبوران زحمتکش بساط جمهوری خود را می گسترده و محصول سرشار کار شیرین خود را بی هیچ چشمداشتی به دست هر رهگذری می دادند . درختان تناور چوب پنبه با فراکت تمام و خود به خود قشرهای عریض پوست خود را می ریختند و مردم از آنها بام کلبه های خویش را که بر روی تیرهای زمخت می افراشتند می پوشانیدند تا در پناه آن کلبه ها از بی مهری آسمان در امان باشند . در آن ایام همه جا آشتی و دوستی و همبستگی بود . در آن ایام خویش تیز گاو آهن سنگین هنوز جرأت نمی کرد بطون مقدس مادر اولیه ما یعنی زمین را بشکافد، زیرا اوبی آنکه مجبورش کنند، آنچه را که می توانست برای تغذیه و خرسندی و شادی فرزندان آن روزش به بار آورد بر همه نقاط سینه عریض و بار آور خویش عرضه می کرد . هم در آن ایام دخترکان ساده و شوخ و شنگ چوپان با سر برهنه و گیسوان بافته ، بی هیچ جامه ای بجز آنچه همیشه ناموس ایشان را پوشانده است و می پوشاند ، دره به دره و تل به تل می گشتند ، و زیب و زیور ایشان از آن نوع نبود که امروزه متداول است و در آن ابریشم به هزار طرح بریده جلوه می یابد و به ارغوان صور امزین می شود ، بلکه از برگهای درهم افتاده ارقیطون و پیچک بود که شاید اندام ایشان را با شکوه تر و آراسته تر از اندام بانوان درباری امروز ما ، که کنجکاو ناشی از پیکاری هزار گونه ابداع لوندانه و شگفت انگیز به ایشان آموخته است ، جلوه می داد . در آن ایام هیجان های عاشقانه روح آدمی بسیار ساده دلانه و به همان کیفیت که خود روح آنها را احساس می کرد تجلی می نمود و برای ابراز خود هرگز

۱ - صور Tyrr از شهرهای آسیای صغیر که به وسیله یونانی ها در ازمئه قبل از میلاد فتح شد و در افسانه های اساطیری یونانی داستان شیرینی دارد . شاید ارغوان آن شهر معروف بوده باشد .

در پی یافتن سخنان دو پهلوی و تصنیی نبود ، در آن دوران نیرنگ و دروغ و شیطنت اصلاً وجود نداشتند تا با صراحت و صداقت و ایمان درهم آمیزند . تنها صدای عدالت بود که برمی خاست و هرگز صدای جانبداری و سودجویی که امروزه عدالت را خفه و نابود می کند جرأت مفشوش کردن آن را نداشت . قانون خودکامی هنوز بر روح قاضیان چیره نشده بود زیرا کسی یا چیزی را به داوری نمی کشیدند . دختران جوان چنانکه قبلاً گفتم ، بی حامی و بی دفاع دوش به دوش عفت و عصمت راه می پیمودند و بیم نداشتند از این که زبانی هرزه درآید یا نقشه های جنایتکارانه ای دامن ایشان را آلوده کند ؛ و افتادن ایشان به راه فساد تنها به میل و اراده خودشان بود . لیکن اکنون ، در این عصر نفرت انگیز ، هیچ يك از دختران گرچه در دخمه ای همچون دخمه کرت مقید و پنهان باشد باز در امان نیست ، چه ، از ورای آندک روزنی ، عشوہ گری و دلربایی رخنه می کنند و طاعون هوس با هوا به درون می رود و همه اصول حسنه را به آب می دهد . باری برای درمان این درد است که به مرور زمان و بر اثر آن به مقتضای افزایش فساد ، آیین پهلوانان سرگردان را بنیاد نهادند تا از دختران دفاع کنند و بیوگان را یشتیان باشند ، یتیمان را دست گیرند و بیچارگان را فریاد رسند . من اینک ای برادران بزچران ، پرو این آیینم و از شما بخاطر پذیرایی گرمی که از من و مهتر من کردید صمیمانه تشکر می کنم زیرا اگر چه بنا به قانون طبیعت همه کسانی که بر سطح زمین می زیندموظف به یاری پهلوانان سرگردان هستند لیکن چون دیدم که شما بی آنکه آشنا به این وظیفه باشید مرا به خوبی پذیرا شدید و با من حسن سلوک کردید شایسته است که من نیز تشکر کنم و حتی الامکان حسن نیت شما را با حسن نیت پاسخ دهم .»

تمام این خطابۀ مفصل را که مختصر کردن آن به خوبی امکان پذیر بود پهلوان ما از آن رو ایراد کرد که آزدیدن بلوطهایی که بر سر سفره آوردند به یاد قرن طلایی اقتاد و این خاطره او را به هوس انداخت که آن نطق غرا را برای بزچرانان بکند ، و ایشان بی آنکه کلمه ای به اوجواب بدهند مات و مبهوت به او گوش می دادند . سانکو نیز خاموش بود ولی بلوط شیرین می خورد و دم به دم

۱ - جزیره معروف کرت Crète واقع در مدیترانه که در ایام قدیم متعلق به یونان بوده و می گویند این جزیره نیز مانند مصر قدیم «لابیرنت» یا بنای عظیمی با اطاقهای کوچک و تارک و تودرتو داشته که کسی نمی توانسته است از آن بیرون بیاید و راه خود را پیدا کند . (مترجم)

به مشك دوم شراب که برای خنك شدن به درخت چوب پنبه آویخته بودند سرکشی می کرد . نطق دن کیشوت بیش از صرف شام طول کشید و همین که پهلوان خاموش ماند یکی از بزچرانان گفت :

«ای جناب پهلوان سرگردان، برای آنکه حضرتعالی به حق ادعا کنید که ما به فراخور توانایی خود از شما پذیرایی کرده ایم می خواهیم باز وسیله خوشی و سرگرمی شما را فراهم آوریم . مقصود اینست که یکی از یاران ما که باز آمدنش چندان به طول نخواهد انجامید آوازی برای شما بخواند . این مرد جوانی است بسیار زیرک و بسیار عاشقی پیشه که سواد خواندن و نوشتن هم دارد ، از این گذشته نوازنده ای است چیره دست و ربابی می نوازد که هوش از سر آدم می رباید.» بزچران هنوز از گفتن این سخن فراغت نیافته بود که از دور آهنگ رباب به گوش رسید و دیری نگذشت که رباب زن نیز پیدا شد. او جوانی بود تقریباً بیست و دوساله و بسیار خوش سیما . یارانش از او پرسیدند شام خورده ای یا نه و او جواب داد آری . آنگاه کسی که او را معرفی کرده بود رو به وی کرد و گفت : «آنتونیو، از این قرار تومی توانی ما را با سازو نوازی خود قدری محظوظ کنی تا این عالیجناب مهمان ما بدانند که در کوهستانها و جنگلها نیز کسانی که موسیقی بدانند پیدا می شوند . ما از هنر و استعداد تو برای او صحبت کرده ایم و می خواهیم خودی نشان بدهی تا دروغگو از آب در نیایم . بنابراین من از تو خواهش می کنم که بنشین و آهنگی از آهنگهای عاشقانه خود را برای ما بخوانی، همان آهنگ که عموی کشیدت برای آن شعر ساخته و به مذاق مردم ده بسیار خوش آمده است .» آنتونیو گفت: به چشم اطاعت می کنم !» وی آنکه ناز و توحاشی کند بر تنه بریده درخت بلوطی نشست، ربابش را کوک کرد و لحظه ای بعد، اشعار ذیل را به آوازی بسیار دلکش خواندن گرفت:

«الای عزیزم ، گرچه تو حتی با چشمان خود که زبان خاموش عشق است چیزی به من نگفته ای ولی می دانم که مرا می پرستی .

«چون می دانم که از راز دل من آگاهی به خود اطمینان می دهم که مرا دوست داری زیرا راز عشق وقتی از پرده برون افتاد هرگز قرین حرمان نخواهد بود .

«الای عزیزم ، راست است که تو بارها به من ثابت کرده ای که روحی

۱ - Olalla شکل قدیمی اولالیا (Eulalia) که نام معشوق آنتونیو است

و شاید همان آلاله یا لاله فارسی باشد . (مترجم)

به صلابت مفرغ داری و در آن سنهٔ سفیدت دلی اذسنگ نهفته است ،
 «لیکن از پس پاکی نازوتحاشی تو گوشهٔ قبای امید را می بینم .
 «اگر عشق همان نزاکتی است که تو از خود نشان می دهی یقین دارم
 سرانجام امیدهای من همان خواهد بود که خود می پندارم .
 «و اگر حسن خدمت بتواند دل سنگی را نرم کند آنچه من توانسته‌ام
 برای تو بکنم امید مرا نیرو می بخشد ؛

«زیرا هرچه هم عنایت تو کم بوده باشد حتماً بیش از یک بار دیده‌ای که
 من همان لباس روزیکشتمبه را به افتخار تو دوشنبه نیز به تن کرده‌ام .
 «چون عشق و زینت هر دو به یک راه می روند من همواره خواسته‌ام در
 چشم تو دلر با جلوه کنم .

«من به خاطر تو از رقص گذشته‌ام و بی نیازم از اینک آهنگهایی را که تو
 شبانگهان و یا به هنگام خواندن خروس سحری شنیده‌ای به یادت بیاورم .

«من همهٔ اشعاری را که در وصف جمال تو سروده‌ام بر نمی شمارم ، اشعاری
 که یا همه راستی میانهٔ مرا با چند تن از دختران دوست تو سخت بهم زده است .
 «روزی که ترا می ستودم «ترزا دل بروکال» ، Teresa del Berrocal
 گفت : فلان میمونی را می پرستد و پندارد فرشته است ،

«و این به خاطر زبورهای پی شمار و گیسوان مصنوعی و حسن و جمال
 دروغینی است که خود عشق را نیز می فریبد .

«من او را دروغگو خواندم ، اورنجید ، پسرعمویش به دفاع از او برخاست
 و مرا به مبارزه تللید ، و تو خود دانی که او چه کرد و من چه کردم .

«من ترا سرسری دوست نمی دارم و ابراز عشقم بخاطر این نیست که تو
 رفیقهٔ من شوی . نیت من پاکتر از این حرفها است .

«کلیساگره‌های مقدسی دارد که همان بندهای ابریشمنند ؛ تو سر خود
 را درخم این بند بگذار تا ببینی که من نیز چگونه سر خود را می گذارم .

«و اگر تو تحاشی کنی همین جا ، به والاترین قدیسین سوگند ، که من
 از این کوهستانها بیرون نیایم مگر اینکه به کسوت کشیشان در آیم .»

در این جا بزچران از آواز بازایستاد و اگر چه دن کیشوت از او خواهش
 کرد که بازچیزی بخواند ولی سانکوپانزا حاضر نبود گوش بدهد ، زیرا او
 به خوابیدن بیش از آواز شنیدن رغبت داشت و به ارباب خود گفت : «جنابعالی
 از هم اکنون می توانید به فکر جای دیگری برای شب زنده داری خود باشید

زیرا زحمتی که این مردم نجیب به هنگام روزمی کشند به ایشان اجازه نمی‌دهد که شب را به آوازه‌خوانی بگذرانند. دن کیشوت در جواب گفت: سانکو، من منظور ترا می‌فهمم و می‌بینم که سرکشهای پی‌درپی تو به مشک شراب خواب را بر تو واجب‌تر از موسیقی کرده است. سانکو گفت: سبحان‌الله! من اینجا کسی را نمی‌بینم که به خواب اظهار بی‌میلی کرده باشد. دن کیشوت گفت: بسیار خوب، تو مجازی هر طور دلت می‌خواهد رفتار کنی ولی برای کسانی که حرفه مرا دارند شب زنده داری برازنده‌تر از خوابیدن است. معه‌ذا، سانکو، چه خوب است که تو یک بار دیگر پرگوش من مرهم بگذاری، زیرا درد آن بیش‌ازحد طاقت است.»

سانکو به اجرای دستور برخاست ولی یکی از بزچرانان همین که زخم گوش دن کیشوت را دید گفت: «مترس، من دوايي دارم که فوراً گوش شما را درمان خواهد کرد.» و بلافاصله برگی چند از اکلیل کوهی را که در آن نواحی فراوان بود چید و جوید و با قدری نمک مخلوط کرد، سپس آن معجون را بر زخم گوش پهلوان گذاشت و محکم بست و به او اطمینان داد که دیگر نیازی به طبیب نیست. از قضا راست گفته بود.

فصل دوازدهم

در باب آنچه یکی از بزچرانان برای دن کیشوت و یاران حکایت کرد .

در همین اثنا پسرک دیگری از آنان که آذوقه از ده برای چوپانان می‌آوردند از راه رسید و گفت : «رفقا ، هیچ می‌دانید که در ده چه خبر است ؟ یکی از ایشان گفت : ما از کجا بدانیم ؟ - تازه وارد گفت : بسیار خوب ، پس بدانید که امروز صبح کریزوستوم Chrysostome معروف ، آن طلبهٔ چوپان ، وفات یافته و مردم زمزمه می‌کنند که مرگ او به خاطر عشق مارسل Marcelle شیطان ، دختر گیوم توانگر ، بوده است ، همان دختر که بالباس چوپانی در میانها می‌گردد . - یکی از بزچرانان حرف او را برید و پرسید : گفتی به خاطر مارسل ؟ - پسرک گفت : بلی ، گفتم به خاطر او ، و حسن کار در این است که وصیت کرده است او را مانند اعراب در صحرا و درست در پای همان صخره‌ای که چشمهٔ «لی یژ» Liège از زیر آن جاری است به خاک سپارند ، زیرا چنانکه از قول خود او نقل می‌کنند آن مرحوم مارسل را نخستین بار در پای همان چشمه دیده بوده است . او وصیتهای دیگری هم کرده است که بنا به گفتهٔ متصدیان امور تصفیهٔ کلیسا هیچ کدام قابل اجرا نیستند و عمل به آنها را بد می‌دانند زیرا از همهٔ آنها بوی کفر و زندقه می‌آید ، و اما دوست صمیمی او **آمبرواز** Ambroise که مانند وی طلبه است و به لباس چوپانی ملبس ، در جواب همهٔ این حرفها می‌گوید که باید همهٔ وصایای کریزوستوم بی‌کم و کاست اجرا گردد ، و به همین جهت است که اکنون در ده غوغایی است . الغرض ، مردم

می‌گویند که باید به آنچه «آمبرواز» و سایر یاران چوپان او می‌گویند عمل شود. فردا جنازه را با تشریفات با شکوهی در همان جا که گفتم به خاک خواهند سپرد و به عقیده من این مراسم بسیار تماشایی خواهد بود و من اگر یقین داشتم که فردا لازم نبود حتماً به ده برگردم به تماشا می‌رفتم - بزجرانان گفتند: ما نیز چنین خواهیم کرد و ازین خود یکی را به قید قرعه خواهیم گذاشت تا بزهای هم‌را نگاهدارد. - یکی از ایشان گفت: حق با تو است پدر و *Pedro*، ولی لازم به این زحمت نیست چون من به جای همه شما می‌مانم. و نه تصور کنی که این، نشانه‌ای از گذشت من یا از فقدان حسن کنجکاوی من است بلکه دیروزخاری به پای من خلیده است که نمی‌گذارد قدم از قدم بردارم. - پدر و گفت: با این وصف، این مطلب چیزی از امتنان ما نسبت به تو نمی‌کاهد. «

آنگاه دن کیشوت از «پدرو» خواست تا به او بگوید که آن جوان ناکام و آن دخترک چوپان که بوده‌اند. پدرو در جواب گفت: «آنچه من می‌دانم اینست که متوفی یکی از نجیب زادگان بسیار متمول و ساکن یکی از قصبات واقع در این کوهستان بود. او سالها در دارالعلم *سالا مانک* *Salamanque* به تحصیل گذرانده و سرانجام به ده خود بازگشته بود و شهرت داشت که بسیار دانشمند و اهل کتاب و مطالعه بود، و نیز می‌گویند مخصوصاً در علم ستاره‌شناسی متبحر بود و می‌دانست که ماه و خورشید در آن بالاها چه می‌کنند، چون او با دقت و صحت تمام اوقات «خسوب» و «کسوب» را تعیین می‌کرد. - دن کیشوت سخن او را برید و گفت: رفیق، خسوف و کسوف درست است نه خسوب و کسوب، و آن عبارت است از تاریک شدن گاه‌گاه این دو مشعل فروزان آسمانی. ولی پدرو که اهمیتی به این جزئیات نمی‌داد دردنباله داستان خود گفت: او همچنین پیش‌بینی می‌کرد که سال، سال فراوانی است یا «قاطی سال». - باز دن کیشوت سخن او را برید و گفت: حتماً منظورتان قحط سال است. - پدرو گفت: قاطی سال یا قحطی سال هر دو یکی است. بهر حال لااقل آن عده از خویشان و دوستان او که به حرفهایش اعتقاد داشتند و از نصایح او پیروی می‌کردند همه از پیشگویی‌های او تروتمند شدند. مثلاً او به ایشان می‌گفت امسال جو بکارید و گندم نکارید، سال دیگری گفت نخود بکارید و جو نکارید، و یا سالی که در پی است روغن زیتون فراوان خواهد بود و سه سال بعد از آن یک قطره هم به دست نخواهد آمد. - دن کیشوت گفت این علم را «تنجیم» می‌نامند. - پدرو گفت: من نمی‌دانم اسم آن چیست ولی می‌دانم که او همه اینها و بسیار

چیزهای دیگر نیز می دانست. عاقبت در آن اوان که هنوز چند ماهی از بازگشتنش از سالامانک نگذشته بود يك روز صبح با لباس چوپانی یعنی با عسا و پوستین بیدار شد و لباده طلبگی را به دور انداخت. و در همان اوان دوست بزرگوار او آمبرواز نیز که یار دبستانی وی بود رخت چوپانی به تن کرد. فراموش کردم بگویم که مرحوم کریزوستوم آهنگساز بنامی بود چنانکه آهنگهای نوئل را که به مناسبت ولادت خداوندگار ما حضرت مسیح و در نمایشهای تعزیه^۱ می خوانند او می ساخت و در آن تعزیه ها پسران ده ما بازی می کردند و همه می گفتند که آن آهنگها در کمال زیبایی بودند. وقتی مردم ده این دو طلبه را ناگهان در لباس چوپانی دیدند سخت تعجب کردند و هیچکس نمی توانست حدس بزند که آن دو به چه دلیل به چنان تغییر شکل عجیبی دست زده اند. در آن ایام پدر کریزوستوم تازه مرده بود، چنانکه جوان، صرف نظر از اقامت واحشام ریز و درشت و مبلغ معنی بهی پول نقد، وارث ثروت سرشاری از مال منقول و غیر منقول گردید. جوان صاحب اختیار مطلق و بی بندوبار این تمول عظیم شد و الحق که سزاوار آن نیز بود، چه، او یاری نیکوکار بود و دوستدار نیکمردان، و صورتی نورانی داشت. بعدها مردم پی بردند که این تغییر لباس فقط بخاطر این بوده است که در بیابانهای این کوهستانها به دنبال مارسل دخترک چوپان، که هم اکنون رفیق ما اسم برد، برود، چون کریزوستوم بیچاره سخت عاشق او شده بود.

حال می خواهم به شما بگویم که آن مخلوق عجیب که بود زیرا لازم است که شما حتماً از احوال او با خبر شوید و این نکته را هم بدانید که شاید و یا حتماً در تمام ایام عمر خود داستانی عجیب تر از این نشنیده اید و لولاینکه بقدر «سارنا» عمر کرده باشید. - دن کیشوت که نمی توانست غلطهای فاحش بزرچران را تحمل کند گفت: بگو سارا، نه «سارنا». - پدرو گفت: سارنا یا سارا بهر حال اختلاف این دو کلمه چندان نیست، و اگر جنابعالی بخواهید برای همه حرفهای من منته به خشخاش بگذارید تا آخر سال نیز بحث ما تمام نخواهد شد. - دن کیشوت گفت: بیخشید رفیق، فرق بین این دو کلمه بیش از آن است که تصور کنید ولی شما به داستان خود ادامه دهید، من دیگر به وسط

۱ - تعزیه ترجمه کلمه *la Fête-Dieu* است و آن نمایشات پر استعاره

مذهبی است که در قرون وسطی در اروپا و مخصوصاً در اسپانیا رواج داشته و از جهاتی به بساط تعزیه های ما بی شباهت نبوده است. (مترجم)

حرف شما نخواهم دوید . - بزچران گفت : باری ، به خدمت آقای عزیزی که شما باشید عرض می‌کردم که در ده ما دهقانی بود بسیار ثروتمندتر از پدر کریزوستوم و گیوم نام داشت و خداوند علاوه بر ثروت سرشار دختری نیز به او عطا فرموده بود که مادرش برس را رفت . از این مادر محترم‌تر در تمام آن نواحی زنی نبود . به نظرم می‌آید که آن صورت زیبا را که نمی‌خورشید و نیمی ماه بود ^۱ هنوز می‌بینم ، به خصوص که او کدبانویی قابل و برای فقرا دوستی مهربان بود چنانکه من معتقدم که هم امروز روحش در بهشت خداوند آرمیده است . شوهرش گیوم از غصه مرگ چنین زن خوبی زندگی را بدرود گفت و دخترش مارسل را که هنوز خردسال ولی بسیار ثروتمند بود تحت قیمومت یکی از اعمامش که یکی از کشیشان وظیفه خوارده بود گذاشت . کودک به سال و به جمال بزرگ شد چندان که مادرش را که از حسن و جمال بهره کافی داشت به یاد ما می‌آورد ، حتی مردم معتقد بودند که دختر يك روز در زیبایی از مادرش سر خواهد بود . از قضا چنین نیز شد ، زیرا همینکه او به سن چهارده الی پانزده رسید کسی نبود که او را ببیند و خدا را از اینکه مخلوقی به این زیبایی آفریده است ستایش نکند ، و اغلب نیز از عشق او دیوانه بازمی‌گشتند . عموی او را منزوی و مستور نگاه می‌داشت و با این وصف صیت زیبایی فوق‌العاده او چنان درهمه جا پیچید که نه تنها جوانان ده بلکه بزرگ‌زادگان مقیم فرسنگها دور در آن حوالی عموی او را به ستوه می‌آوردند و از دختر خواستگاری می‌کردند . لیکن عمو که به شیوه يك مسیحی کامل عیار به صراط مستقیم خود می‌رفت گرچه بی‌میل نبود دخترک را پس از رسیدن به سن ازدواج به شوهر بدهد مع هذا نمی‌خواست او را برخلاف میلش مجبور به وصلت کند ، و البته به سودی هم که از نگاهداری ثروت سرشار دخترک در صورت تأخیر هر چه بیشتر ازدواج او می‌برد توجهی نداشت . و به ایمانم قسم که مردم در شب - زنده داریهای خود در ده این حرفها را منباب تمجید از کشیش نیک سیرت می‌گفتند . مخصوصاً ، جناب سرگردان ^۲ ، من می‌خواهم شما بدانید که در این آبادیهای کوچک مردم از هر چیزی حرف می‌زنند و خود را نخود هر آشی

۱ - منظور از « خورشید » اشاره به برق چشمان و منظور از ماه اشاره

به گردی صورت او است . (دکتر یاردن) .

۲ - لحن تمسخر آمیز و در عین حال عاری از نزاکت يك روستایی بی‌سواد

در خطاب به يك نجیب زاده . (مترجم)

می‌کنند . و شما نیز مثل من می‌توانید این مطلب را به ذهن بسپارید که کشیش باید بیش از اندازه خوب باشد تا بتواند مریدان خود را مجبور کند که همه جا و به خصوص در دهات از او به نیکی یاد کنند . - دن کیشوت گفت : این عین واقع است ولی خواهش می‌کنم ادامه بدهید زیرا هم داستان بسیار خوب است و هم شما ، آقای پدرو ، آن را با لطف تمام حکایت می‌کنید . - پدرو گفت : امیدوارم که از لطف جناب آقا محروم نمانم ، واصل همین است . باری بدانید که عموهر خواستگاری را که می‌آمد به برادرزاده اش پیشنهاد می‌کرد و از صفات او تمجیدی نمود و به وی اصرار می‌ورزید که شوهری باب طبع خود برگزیند . دختر هرگز جوابی جز این به عمو نمی‌داد که فعلا میل ندارد شوهر کند و خود را ناتوان تر از آن می‌بیند که بارخانه داری را به دوش بکشد . عمودر قبال این معاذیر که به نظرش عاقلانه می‌آمد دست از اصرار برمی‌داشت و صبر می‌کرد تا دختر قدری بزرگتر شود و بتواند شوهری به میل دل خویش برگزیند ، چه ، در این باره با خود می‌گفت ، و چه خوش می‌گفت ، که : «پدرو و مادر نباید فرزندان خود را برخلاف میل خودشان به ازدواج مجبور کنند .»

باری يك روز صبح بود که مارسل ، آن دخترک بیزار از خلق ، بی آنکه کسی انتظار آن را داشته باشد چوپان شد و در جامه چوپانی آفتابی گردید ، و بی آنکه عموی او و همه مردم ده بتوانند وی را منصرف کنند با دختران ده به صحرا رفت و نگاهداری گله خود را خود برعهده گرفت . و باور کنید به محض اینکه او در میان مردم ظاهر شد و زیباییش از پرده برون افتاد چه بگویم که چند نفر از جوانان ثروتمند ، از نجیب زادگان و دهقانان ، همه مانند کریزوستوم به لباس چوپانی درآمدند و به سودای او سر به صحرا گذاشتند .

یکی از آنان چنانکه می‌دانید مرحوم کریزوستوم خودمان بود که می‌گفتند آن دختر را نه تنها دوست می‌داشت بلکه می‌پرستید . ضمناً تصور نشود که مارسل پس از برگزیدن آن زندگی آزاد و بی بند و بار حتی بظاهر کاری برخلاف عفت خود کرده باشد ؛ برعکس ، شرافت خود را چنان زیرکانه حفظ کرده است که از تمام جوانانی که در خدمت او هستند و به او اظهار عشق می‌کنند یکی نتوانسته است و نخواهد توانست مدعی شود که مارسل اندک نویدی به برآوردن آرزوهای او داده است ، و او با آنکه نه از مجالست چوپانان گریزان است و نه از مصاحبت ایشان ، با آنان بسیار دوستانه رفتار می‌کند ، مع الوصف همینکه یکی از آنان نیت خود را مبنی بر ازدواج که اصولاً پاک‌ترو

مقدس‌تر از آن نبیتی نیست به وی ابراز می‌کند او چنانش از پیش خود می‌راند که گویی دست به اسلحه برده است، به نحوی که شر این دختر برای ده، با چنین اخلاق و چنین رفتار به مراتب بیش از زیان شیوع بیماری طاعون است، زیرا لطف و زیبایی او دل تمام کسانی را که يك بار او را ببینند به کمند عشق می‌کشد. همه برای عرض خدمت و محبت به او سر و دست می‌شکنند و دیری نخواهد گذشت که بی‌اعتنائی و سنگدلی او همه را از زندگی ناامید می‌کند و لذا جز اینکه فریاد بر آورند و او را بی‌وفا و ستمگر بخوانند و نامه‌های دیگری بر او بگذارند که روشنگر خوی ناخوش او باشد کاری از دستشان بر نمی‌آید. و شما ای جناب آقا، اگر چند روزی در اینجا می‌ماندید انعکاس ناله‌های عاشقان سرخورده‌ای را که سردرپی او نهاده‌اند در این کوهها و دره‌ها به گوش خود می‌شنیدید.

«در نزدیکی این کلبه‌ها محلی است که در حدود بیست سی درخت تناور «قان» در يك جای آن جمعند و در میان آنها درختی نیست که نام مارسل بر پوست صاف آن نوشته وحك نشده باشد. اغلب نیز روی اسم مارسل تاجی نقر شده است و گویا عاشق خواسته است بگوید که معشوق او در خور پادشاهی کشور حسن است. اینجا چوپانی آه می‌کشد و آنجا چوپان دیگری ناله سر داده است، از اینجا نغمه‌های عاشقانه به گوش می‌رسد و از آنجا نوحه‌های غم‌انگیز و یأس‌آمیز شنیده می‌شود؛ فلان تمام ساعات شب را در پای بلوطی یا تخته سنگی بیدار می‌نشیند و بی‌آنکه يك دم مژگان نمناك خود را بر هم نهاده باشد، صبحدم، خورشید وی را در افکار خود غوطه‌ور می‌یابد. آن دیگر، در تن‌فراست‌ترین گرمای تابستان بر خاک سوزان بیابان دراز می‌کشد تا ناله‌های خود را به سوی فلك رفیق دل سر دهد. لیکن مارسل زیبا به ریش این و آن و به ریش همه می‌خندد و سرمست از یاده قنح و غرور می‌خرامد. ما همه که او را می‌شناسیم بی‌صبرانه منتظریم ببینیم پایان این همه نخوت چه خواهد بود و آن خواستگار خوشبخت که مقدر است روزی موفق به رام کردن خوی سرکش این دختر شود و چنین سرآمد جمالی را تصاحب کند کیست. و چون تمام آنچه من گفتم عین واقع است تصور می‌کنم گفته رفیق ما نیز درباره خبر مرگ کریزوستوم راست باشد. بنابراین من به حضرت عالی توصیه می‌کنم از حضور در مراسم به خاک سپردن آن مرحوم دریغ نفرمایید چون بسیار تماشایی است زیرا کریزوستوم دوستان بی‌شمار دارد و از اینجا تا محلی که خود گفته است به خاکش بسیارند

کمتر از نیم فرسخ راه است .

– دن کیشوت گفت : من به وظیفه خود عمل می کنم و از اینکه با نقل چنین داستان جذابی مرا محظوظ فرمودید سپاسگذارم . – بزچران گفت : آه ! باور کنید که من هنوز نصف ماجراهایی را که بر سر عاشقان مارسل آمده است نمی دانم ، ولی ممکن است فردا در راه به چوپانی بر بخوریم که باقی داستان را برای ما نقل کند . فعلا بهتر اینست که شما بروید و در پناهگاه مستقی بخوابید زیرا ممکن است شبنم به زخم گوش شما آزار برساند ، هر چند مرهمی که بر آن نهاده اند چنان است که بیم هیچ حادثه ای نیست .

سانکو پاترا که اعتنایی به بزچران و روده درازی های او نداشت به اربابش اصرار کرد که برود و در کلبه پدر و بخوابد . عاقبت دن کیشوت رضا داد ولی بدین منظور که شب را به تقلید از عاشقان مارسل به یاد دلبر جانانش دولسینه بیدار بماند . و اما سانکو بر توده کاهی در وسط رسی نانت و خرش جا خوش کرد و به خواب رفت ، لیکن نه به شیوه عاشقی سر خورده بلکه همچون مردی که معده اش از طعام انباشته و پشتش از ضربات کتک کوفته باشد .

فصل سیمزدهم

آنجا که داستان مارسل چوپان به پایان می‌رسد و دربارهٔ دیگر ماجراها

لیکن سپیده دم ، به قول شعرا ، تازه درکار رخ نمودن از شاه نشینهای مشرق بود که پنج تن از شش تن بزچران از خواب برخاستند و به نزد دن کیشوت شتافتند و به او گفتند که اگر هنوز آهنگ رفتن به تماشای مراسم به خاک سپردن کریزوستوم را دارد ایشان حاضرند در التزام رکاب او باشند. دن کیشوت که به جز این نمی‌خواست برخاست و به سانکو فرمان داد تا مرکبها را زین و پالان کند . سانکو به شتاب امر ارباب را اجرا کرد و کاروان بی آنکه بیش از آن درنگ کند پا در راه نهاد .

هنوز ربع فرسخی راه نرفته بودند که در پیچ کوچی باغی چشمشان به شش هفت چوپان افتاد که همه با نیم تنه‌ای از پوست سیاه به تن و تاجی از شاخه‌های سرو و خرزهره برسرو هر یک چماقی ستر از چوب راج به دست ، رو به ایشان می‌آمدند . در پشت سر ایشان دونجیب زاده درلباس آداستئ سفری ، سوار بر اسب می‌آمدند و سه نوکر پیاده در رکابشان حرکت می‌کردند . دو گروه وقتی به هم رسیدند با ادب تمام به هم سلام دادند و وقتی از مقصد هم جویا شدند معلوم شد که همه به سر خاک جوان می‌روند ، بنابراین همه یا هم به راه خود ادامه دادند . یکی از سواران رو به رفیق خود کرد و گفت :

«جناب سنور و یوالدو Vivaldo ، از مطالب عجیبی که این مردم نجیب راجع به چوپان ناکام و آن دخترک چوپان آدم‌کش برای ما حکایت کردند

به نظر من اگر هم تماشای این مراسم که حتماً جالب خواهد بود وقفه‌ای در حرکتان ایجاد کند به هیچ وجه جای تأسف نخواهد بود. ... ویوالدو گفت: من نیز چنین فکرمی کنم و برای حضور در آن مراسم حاضرم نه يك روز بلکه چهار روز سفرم را به تأخیر بیندازم.»

آنگاه دن کیشوت از ایشان پرسید که دربارهٔ مارسل و کریزوستوم چه شنیده‌اند. مسافر در جواب گفت که ما هم امروز صبح به این چوپانان برخوردیم و چون آنان را در آن سرووضع غم‌انگیز دیدیم از علت پوشیدن جامهٔ عزا و از مقصد ایشان جويا شدیم. یکی از چوپانان داستان جمال بی‌مثال و رفقا ناھنجار دخترک چوپانی به نام مارسل و خیل عاشقانی را که سردپی او نهاده‌اند و قصهٔ مرگ کریزوستوم را برای ما تعریف کرد و گفت که اکنون می‌رویم تا در مراسم به‌خاک سپردن او حضور یابیم. در خاتمه تمام آنچه را که پدر و برای دن کیشوت نقل کرده بود بازگفت.

پس از پایان این مکالمه بحث دیگری شروع شد و سوار که ویوالدونام داشت از دن کیشوت پرسید که سبب مسافرت وی با لباس رزم، آنهم در دورهٔ صلح کامل و در ولایتی چنین امن و امان چیست؟ دن کیشوت در جواب چنین گفت: «حرفه‌ای که من پیشه کرده‌ام وعهد و میثاقی که من بستم به هیچ وجه اجازه نمی‌دهند که من به وضعی جز این به سفر بروم. فراغت و راحت و ناز و نعمت و تفریح و تفریح برای مردم زن‌صفت درباری مقرر شده‌اند لیکن خستگیا و شب زنده‌داریها و سلاحهای رزم جز برای مردانی که جهان ایشان را به نام پهلوان سرگردان می‌شناسد، و این بندهٔ ناقابل با آنکه احقر ایشانم اقتحار دارم که یکی از ایشانم، به وجود نیامده‌اند.»

به محض شنیدن این جواب، همه او را دیوانه پنداشتند ولی ویوالدو برای آنکه یقین بیشتری در این باره حاصل کند و بداند که جنون دن کیشوت از چه نوع است دنبالهٔ مطلب را گرفت و پرسید: مقصود از پهلوان سرگردان چیست؟

دن کیشوت جواب داد: «آیا حضرتعالی هرگز تواریخ و سالنامه‌های انگلستان را که در آن راجع به جنگهای معروف آرتور شاه ویا به اصطلاح ما «کاستیلیان»، آرتوس شاه بحث شده‌است نخواهید دید؟ بنا به روایت بسیار کهنی که در تمام کشورهای یثانیای کیبر معتبر شناخته شده است آن پادشاه نمرده بلکه به قوهٔ سحر و جادو به صورت کلاغ درآمده است و قرار است پس از سالهای سال

بازگردد و تاج و عصای پادشاهی خود را باز گیرد . اینست که از آن زمان تا به حال هیچکس نمی تواند ثابت کند که هیچگاه هیچ فرد انگلیسی کلاغی را کشته باشد^۱. باری در زمان آن پادشاه مهر بان بود که حلقهٔ پهلوانان معروف به میز گرد^۲ تأسیس یافت و نیز چنانکه نقل می کنند ماجراهای عشقی **دن لانسوت** Don Jancelot ، پهلوان دریاچه باملکه ژنی **یور** Genièvre موبه مو روی داد ، و محرم راز و میانجی این معاشقه ها ندیمهٔ محترمه **کنتانیون** Quintagnone بود که این تصنیف مشهور و رایج در کشور اسپانیای ما برای ایشان ساخته شد :

هیچ نامد پهلوانی در جهان
این چنین مقبول و مخدوم زنان
غیر «دن لانسوت» رزم آزما
آن زمان که بازمی آمد
از دیار انگلستان .

و نیز زغبهٔ ماجراهای شیرین عشقی و جنگی آن پهلوان نامدار در عهد آن پادشاه اتفاق افتاد . از آن زمان به بعد ، آیین پهلوانی دست به دست گشت و بیش از پیش به اخلاف منتقل شد و در مناطق مختلف جهان گسترش یافت . در دامان همین آیین بود که دلاورانی چون «آمادیس گل» با همهٔ فرزندان و نوادگانش تا پنج نسل و همچنین یل ارجمند «فلیکس مارس هیرکانی» و آن «تیران ابیض» که هیچکس چنانکه باید و وصف او نتواند کرد با هنرنمایی های خود شهرة آفاق شدند ، و بالاخره ما ، در زمانی نزدیک به زمان خود ، پهلوان شکست ناپذیر «دن بلیانیس یونانی» را دیدیم و شنیدیم و شناختیم . حال آن حضرت بدانند که منظور از پهلوانان سرگردان چیست ، بدانند که من از کدام حلقهٔ پهلوانی با ایشان سخن گفتم ، حلقه ای که من نیز با همه گناهکاری در آن مشغولم و به شغلی

۱ - باید متذکر شد که بر طبق سنن باستانی در کشور گال از ایالات انگلستان کشتن کلاغ ممنوع بوده است زیرا این پرنده را دشمن حشرات و حیوانات مضر می دانستند . (دکتر یاردن)

۲ - سلسلهٔ پهلوانان میز گرد Table Ronde به وسیلهٔ آرتوس پادشاه انگلستان تأسیس یافت و از بیست و چهار پهلوان یا شوالیه تشکیل می شد که ریاست ایشان با شخص شاه بود . پهلوانان بیگانه نیز از جمله «رولان» و کسان دیگری از شهبانان اثنی عشر فرانسوی می توانستند در آن عضویت داشته باشند . (دکتر یاردن)

که آنان به آن اشتغال داشته‌اند مشغول ، بدانند که من چرا در این صحراهای خلوت و در این بیابانها به دنبال ماجراها می‌روم و عزم جزم کرده‌ام که زور بازو و جان خود را بر سر سهمگین‌ترین مخاطراتی که تقدیر در راهم می‌نهد بگذارم به شرط آنکه برای کمک به ضعیفان و غمزدگان باشد .»

برای آنکه بالاخره مسافران یقین حاصل کنند که عقل دن کیشوت پاره-سنگ برمی‌دارد و بفهمند که چه نوع جنونی بر او عارض شده است بیش از این سخن لازم نبود، و همین خود، ایشان را مانند همه کسانی که اول بار به موضوع پی می‌برند به تعجب دچار کرد . و یووالدو که مردی تیزهوش و خوش خلق بود چون مایل بود اندک مسافت باقی مانده تا تپه محل تدفین را بی دردسری طی کند خواست میدان بیشتری به لاطایلات بی‌سروته دن کیشوت بدهد لذا گفت: «به نظر من ، ای جناب پهلوان سرگردان ، حضرتعالی پرو صعب‌ترین و رنجبارترین حلقه‌های جهان شده‌اید و اگر اشتباه نکنم حتی آداب برادران دیرنشین نیز به این صعوبت نیست . - دن کیشوت جواب داد : به آن صعوبت ممکن است باشد ولی اگر بگوئید به همان اندازه برای دنیا لازم است من ناگزیرم در آن تردید کنم ، زیرا اگر بخواهیم بیان واقع کرده باشیم وظیفه سربازی که امر فرماندهاش را اجرا می‌کند کمتر از وظیفه خود فرمانده نیست . منظورم اینست که برادران روحانی در کمال آسایش و آرامش خیر زمین را از آسمان می‌خواهند ولی ما سربازان و پهلوانان چیزی را که ایشان به دعا می‌خواهند به عمل درمی‌آوریم و این خیر و صلاح را به قوت بازو و با دم شمشیر بران خویش برقرار می‌سازیم و در این راه از بی‌مهری حوادث جوی در پناه نیستیم بلکه در زیر آسمان صافیم و با اشعه تحمل‌ناپذیر آفتاب تابستان و یخهای برنده زمستان دست به گریبان . از این قرار ما نایب خداوند در جهان و وسیله اجرای عدالت او هستیم ، و چون امور جنگی و کلیه مسایل مربوط به آن جز به وسیله کارطاعت فرسا و ایثار خون و عرق به مرحله اجرا در نمی‌آید نتیجه می‌گیریم که کسانی که جنگ را حرفه خود ساخته‌اند بیشک کاری بس مهم‌تر از آن کسان می‌کنند که در راحت و امنیت تنها به این بس کرده‌اند که به درگاه خدا دعا کنند تا او به نیازمندان یاری رساند . من نمی‌خواهم بگویم که شغل پهلوان سرگردان چون شغل کشیش دیرنشین مقدس است (چنین فکری از من به دور باد !) ، من فقط می‌خواهم از خستگیها و ناکامی‌هایی که خود تحمل می‌کنم نتیجه بگیرم که حرفه پهلوانی پرزحمت‌تر ، فالت‌تر و فقیرانه‌تر است و

بیشتر در معرض گرسنگی و تشنگی و برهنگی و بیماری قرار دارد . در واقع جای تردید نیست که پهلوانان سرگردان قرون ماضیه در طول عمر خود متحمل رنج بسیار شده‌اند و اگر بعضی از ایشان به زور بازوی خود به مقام امپراطوری هم رسیده‌اند به عقیده من پادشاه شایسته‌ای بوده است که به بهای ایثار عرق و خون یافته‌اند ، و باز اگر در میان پهلوانانی که به این مقام رفیع نایل آمده‌اند کسانی بوده باشند که جادوگران یا حکیمانی برای حمایت خود نداشته‌اند حتماً امیدهایشان به نامرادی انجامیده و آرزوهایشان نقش بر آب گردیده‌است .

مسافر در جواب گفت : محققاً نظر من نیز همین است ولی یکی از چندین صفت زنده پهلوانان سرگردان اینست که وقتی به حسب تصادف با ماجرای بزرگ و خطرناکی مواجه می‌شوند و یا جانشان آشکارا به خطر می‌افتد هرگز در آن لحظه حساس به یادشان نمی‌افتد که روح خود را به خدا بسپارند، چنانکه هر مسیحی مؤمنی به هنگام چنین خطری موظف به چنین امری است؛ برعکس، با چنان اخلاص و ارادتی خود را به معشوق خویش می‌سپارند که انگار معشوق را خدای خود می‌دانند ، و اگر اشتباه نکنم از این کار تا اندازه‌ای بوی کفر و الحاد می‌آید . - دن کیشوت گفت : ای آقا ! به جز این چاره‌ای نیست و هر پهلوانی که جز این کند خود را به مصیبتی دچار کرده است . در آیین پهلوانان سرگردان رسم و عادت بر این جاری است که پهلوان سرگردان وقتی در حضور دلبر جانانش باشد و به جنگ بزرگی مشغول ، چشمان خود را عاشقانه به سوی معشوق می‌گرداند ، گویی با نگاه از او تمنا می‌کند که به کمکش بشتابد و او را در آن معرکه به سلامت بدارد ، و حتی اگر کسی هم صدای وی را نشنود باز او موظف است زیر لب سخنانی زمزمه کند و خود را از مصیبت قلب به معشوق بسپارد ، و ما در این باب نمونه‌های متعددی در داستانها داریم . لیکن مع الوصف نباید تصور کرد که پهلوانان سرگردان از سپردن روح خود به خداوند تجاشی می‌کنند ، چه ایشان مکان و فرصت برای ایفای این وظیفه را در گرما گرم کارزار خواهند یافت . - مسافر گفت : با همه این احوال باز برای من مشکلی باقی است . من بارها خوانده‌ام که دو پهلوان سرگردان ابتدا جنگ لفظی می‌کنند و به هم فحش و ناسزا می‌گویند تا آتش خشمشان زبانه بکشد ، سپس هر دو سر اسب خود را برمی‌گردانند تا میدان بگیرند ، آنگاه بیدرنگ و بی‌هیچ مقدمه دیگری رو به هم برمی‌گردند و عنان کشیده با نیزه برهم می‌کوبند در حالیکه خویشتن را در وسط معرکه به معشوق می‌سپارند . و معمولاً نتیجه‌ای

که از این تلاقی‌ها عاید می‌شود اینست که یکی از پهلوانان درحالی که تنش با نیزه دشمن از این سو به آن سو سوراخ شده است از مرکب فرومی‌افتد و آن يك نیزه‌گر به یال اسب نیاویزد از مرکب درمی‌غلتد . حال چگونه پهلوان مقتول مهلت یافته است در گرما گرم نبردی که به این سرعت پایان می‌پذیرد روح خود را به خدا بسپارد؟ آیا بهتر آن نیست که سخنانی را که او در حین تاختن برای سپردن خود به معشوق بر زبان می‌آورد چنانکه وظیفه يك مسیحی مؤمن است خطاب به خداوند بگوید؟ مضافاً بر اینکه من خود تصور می‌کنم که پهلوانان سرگردان همه دارای معشوقه نیستند تا خود را به او بسپارند چون بالاخره همه که عاشق نمی‌شوند . - دن کیشوت گفت : چنین چیزی ناشدنی است ، بلی ، می‌گویم ناشدنی است و غیر ممکن است که پهلوان سرگردانی بی‌معشوق باشد . برای همه ایشان عاشق بودن به همان اندازه طبیعی و اساسی است که ستاره داشتن برای آسمان . شما محققاً هرگز داستانهایی نخوانده‌اید که در آنها پهلوانی بی‌عشق بوده باشد، چون چنان کسی به همان دلیل بی‌عشقی پهلوانی حلال زاده شمرده نخواهد شد بلکه حرام زاده محسوب می‌گردد و در مورد چنین کسی می‌گویند به قلعه پهلوانی نه از راه دروازه بزرگ بلکه مانند دزد و راهزن از بالای پرچین دیوار وارد شده است .

- مسافر گفت : معهذا اگر حافظه‌ام خوب یارا کند به نظرم در کتاب خواننده‌ام که دن گالائور Don Galaor برادر پهلوان دلاور آمادیس گل هرگز معشوق معنونی نداشته است که درمعرضه خود را به او بسپارد و با این وصف همه او را پهلوانی دلاور و نامدار می‌شناسند . - دن کیشوت در پاسخ این سخن گفت : حضرت آقا ، از يك گل بهار نمی‌شود . از طرفی من از منبع موثق می‌دانم که این پهلوان در نهان واقعاً عاشق بوده است . بعلاوه ، جنون اظهار عشق کردن به هر زنی که باب طبع خود می‌یافته خوی جبلی و خاص او بوده که نمی‌توانسته است از آن سرپیچد . معهذا کاملاً معلوم است که او بیش از يك معشوقه نداشته که براراده و افکار او مسلط بوده و پهلوان مکرر اندر مکر خود را به او می‌سپرده است ، لیکن در خفا ، زیرا او از اینکه عاشقی رازدار و خویشتن‌دار بوده به خود می‌بالیده است .

- مسافر باز گفت : حال که اصل کلی در هر پهلوان سرگردان اینست که عاشق باشد می‌توان باور کرد که حضرت تعالی نیز از قاعده و قانون حرفه‌ای که

پیشه کرده‌اید سر نیبجیده‌اید و اگر آن جناب نیز مانند دن گلاثور به خود نمی‌بالید که عاشقی خویشتن دارید به نام همه یاران کاروان و به نام شخص خود مصرأ از شما تقاضا می‌کنم ما را از موطن و عنوان و محاسن معشوق خود آگاه سازید. و قطعاً خود او نیز نباید به این سعادت عظما بی‌اعتنا باشد که خوب است همه دنیا بدانند او محبوب و مخدوم پهلوانی چون شخص حضر تعالی است. - دن کیشوت به شنیدن این سخنان آه بلندی کشید و گفت: «من نمی‌توانم تأیید کنم آیا دشمی نازنین من خود می‌خواهد یا می‌ترسد از اینکه دنیا بدانند که من خادم او هستم. من فقط در جواب تقاضایی که با آن همه نزاکت ابراز شده است می‌توانم بگویم نامش «دولسینه» و موطنش توپوزو یکی از قراء مانس و عنوانش دست کم شاهزاده خانم است، چون او ملکه من و معشوق من است. زیبایی او فوق بشری است چون در وجود نازینش تمام خصال خیال‌انگیزی که شعرا به دلبران خود نسبت می‌دهند تحقق و تجمع یافته است: گیسوانش کمند بافته‌ای از تار زرین است، پیشانی‌ش به باغ ارم می‌ماند، ابروانش چون رنگین کمان، چشمانش چون خورشید، گونه‌هایش چون گل سرخ، لبانش چون مرجان، دندانهایش چون مروارید، گردنش چون سنگ سقید، سینه‌اش چون مرمر، دستهایش چون عاج و سپیدی تنش چون برف است؛ و اما آن عضو او که غفت از چشم مردانش پنهان می‌کند به گمان من چنان باشد که با دقیق‌ترین معاینه فقط بتوان به بهای آن پی‌برد ولی نتوان وجه شبهی برای آن یافت.

- و یوالدویاز گفت: اکنون می‌خواستیم نژاد و تبار و شجره نسب او را نیز بدانیم. - دن کیشوت گفت: او نه از خانواده‌های معروف روم قدیم است چون «کورتیوس» و «کایوس» و «سپیبون»، نه روم جدید چون «کلنا» و «اورسینی»، نه از خاندانهای کاتالونی است چون «مونکادا» و «رکدن»، نه والانس چون «ربلا» و «ویلانوا»، نه آراگون چون «پالافوکس» و «نوزا» و غیره، نه کاستیل چون «سروا» و «مانریک» و غیره و نه پرتقال چون «آلنکاسترو» و «پالها» و «منه‌زه‌س»؛ او از خاندان «توپوزو»ی مانس است که گرچه به راستی نژادی جدید است ولی چنان است که مهد پرورش مشهورترین نژادهای قرون و اعصار آینده خواهد بود؛ و این سخنی است که در آن جای چون و چرا نیست مگر به شرطی که زربین Zerbin در پای اسلحه رولان نوشت:

مباد آنکه کس را بود زهره آن
زند دست برجامه رزم «رولان»

نخواهد اگر خشم آن پهلوان!

— مسافر جواب داد: گرچه من از خانواده کاشوین دولاردو هستم ولی هرگز مرا یارای آن نیست که دودمان خود را با تبار «توبوزو»ی مانس برابر شمارم. با این وصف اگر راستش را بخواهید تاکنون چنین نام و عنوانی به گوش من نخورده است. — دن کیشوت گفت: عجیب است و من برآستی متحیرم.»

سایرین با دقت تمام به مکالمات آن دو سخنگو گوش فرا داده بودند آنگونه که سرانجام بزجرانان و چوپانان نیز دریافتند که کله قهرمان ما ازمنز تهی است. تنها سانکو پاتزا بود که تصوری کرد هرچه اربابش می گوید عین واقع است، زیرا او از مدت‌ها پیش می دانست که دن کیشوت چند مرده حلاج است، چون از بدو طفولیت او را شناخته بود. مع الوصف تنها چیزی که شك و تردید را در سانکو برمی انگیخت و باور کردن آن به نظرش مشکل می آمد قصه‌ای بود که دن کیشوت درباره دولسینه دو توبوزوی زیبا ساخته بود، زیرا سانکو که در نزدیکی همان ده سکنی داشت هرگز با چنین نام و با چنین شاهزاده خانمی آشنا نشده بود.

یاران می رفتند و همچنان صحبت می کردند که ناگهان دیدند عده‌ای در حدود بیست تن جوپان از دره‌ای واقع در بین دو کوه بلند فرود می آمدند و همه نیم تنه‌های بلندی از پشم سیاه به تن و تاجی از گل و سبزه برس داشتند که بعداً معلوم شد بعضی از سرخدار و برخی از شاخ و برگ سروند. شش تن از ایشان تخت روانی بردوش داشتند که سر تا پا پوشیده از گل و شاخه‌های سبز بود. به محض دیدن ایشان یکی از بزجرانان فریاد برآورد: «اینگ آنهاکه جنازه کریزوستوم را می آورند، و درپای همین کوه است که آن مرحوم وصیت

۱ — این شعر از فصل بیست و چهارم کتاب «رولان خشمگین» اثر آریوست نقل شده و مورد آن اینست که رولان سلاح پهلوانان مغلوب را می گرفته و به درختی می آویخته و برای آنکه کسی جرأت نکند به آنها دست بزند به مهر خود «زربن» دستور می داده است که آن شعر را بر لوحی بنویسد و به پای درخت بیاویزد. در اینجا دن کیشوت می خواهد و یوالدو را تهدید کند که اگر بیش از این از نژاد و تبار معشوقش بپرسد با خشم و غضب او مواجه خواهد شد. (دکتر باردن)

۲ — لقب کاشوین Cachopin یا Cachupin را مردم اسپانیا به کسانی می دادند که در پی تحصیل ثروت به امریکا مهاجرت می کردند. کاشوین دولاردو قبل از سروانتس نیز ضرب المثل بود و آن به مهاجرتی گفته می شد که با ثروت سرشار به وطن خود باز می گشتند. (دکتر باردن).

کرده است جسدش را به خاک سپارند! این سخن بر شتاب قدمها افزود و کاروان درست موقعی به محل رسید که چوپانان تخت روان را بر زمین نهاده بودند و چهارتن از ایشان با کلنگهای تیز به کندن قبر در پای تخته سنگ لختی مشغول بودند. دو دسته با نزاکت تمام با هم روبرو شدند و پس از سلام و تعارفات معمول، دن کیشوت و همراهان او به تماشای تخت روانی پرداختند که بر آن جنازه‌ای در جامه چوپانی غرق در گل و سبزه خوابیده بود و سی ساله به نظر می‌آمد. با آنکه مرده بود قیافه‌اش نشان می‌داد که در زمان حیات، خوش‌ریخت و خوش سیما بوده است. به دور جسد و روی تخت روان چند کتاب و تعدادی اوراق گشاده و تا زده نهاده بودند.

آنان که به جنازه خیره شده بودند و آن کسان که گورش را می‌کنند و همه حاضران، درسکوت عجیبی فرورفته بودند. آخر، یکی از آنان که جنازه را آورده بودند به یکی از رفقای خود گفت: «نگاه کن امبرواز، تو که می‌خواهی وصیت رفیقت را موبه مو اجرا کنی ببین این زمین همان است که کرینز وستوم می‌خواست در آن مدفون شود؟ - امبرواز گفت: آری، همین جا است زیرا رفیق بیچاره من صدبار داستان دلخراش خود را همین‌جا برای من نقل کرده است. او به من می‌گفت که آن دشمن‌جانی نوع بشر را نخستین بار در همین جادیده و نخستین بار در همین جا عشق پاک و شورا نگیر خود را به وی ابراز داشته است. بالاخره همین‌جا بود که مارسل با بی‌اعتنایی و ابراز انزجار خود ناامیدش کرد و او را بر آن داشت که به داستان غم‌انگیز حیات خویش چنین پایان دلخراشی بدهد. آری همین‌جا است که او خواسته است به یادبود آن همه نامرادی‌ها در سینه نسیان ابدی مدفون شود.» آنگاه در حالی که روی خود را به سوی دن کیشوت و دیگر مسافران برمی‌گردانید چنین به سخن ادامه داد: «ای حضرات، این جسد که شما یا دیدگان رقت‌بار به آن می‌نگرید پیش از این گنجینه روحی بود که فلک قسمت اعظم مواهب گرانبهای خود را در آن به ودیعت نهاده بود. این جسد کرینز وستوم است که در فراست و نزاکت یگانه و در لطف و اصالت فوق‌العاده بود. اوسیمرخ قاف محبت بود، کریم و بلند نظری حساب، موقری نخوت و خوش خوی بی‌جلافت و دنائت بود؛ الغرض در هر چه که بتوان نام نیکی به آن داد اومقام اول را داشت و در هر چه که سیه روزیش خوانندی همتا بود. اومهر ورزید و منفور شد، پرستید و بیزاری دید؛ او می‌خواست ددی خون‌آشام را رام کند و سنگ خارا را به رقت آورد و سردرپی باد نهد و بیابان را وادارد که

به ناله‌اش گوش دهد. او بالاخره به ناسپاسی خدمت کرد و سزایی که به ازای آن یافت این بود که در نیمه راه زندگی طعمه مرگ شد و دخترکی چوپان که اومی خواست ابدالدهر در خاطر عالمیانش جاویدان بدارد به حیاتش پایان داد. و این اوراق که شما به آن می‌نگرید اگر آن ناکام وصیت نکرده بود که پس از سپردن جنازه‌اش به خاک، آنها را به آتش بسپارم لدی‌الاقتضا این مطالب را به اثبات می‌رسانید.

- و یوالدو گفت: ای آقا، سوزاندن این اوراق جور و جفایی است بیش از آنچه در حق نویسنده آنها روا داشته‌اند. اجرای کامل وصیت مردی که دستورهایی برخلاف عقل و منطق می‌دهد نه صحیح است و نه عقلایی. اگر او گوشت قیصر روم رضا می‌داد که وصیت ما نتو Mantoue، آن سرود خوان روحانی، اجرا شود چه می‌کرد؟ بنابراین ای آقای امیر واز، شما به همین بس کنید که جسد دوست خود را به خاک می‌سپارید و دیگر آثار او را به دست فراموشی سپارید. آنچه او در حالت يك مرد جریحه دار فرمان داده است شما به صورت آلتی کور و کر اجرا نکنید. برعکس، با حیات بخشیدن به نوشته‌های رفیق خود به شقاوت مارسل نیز حیات جاویدان بخشید تا برای آیندگان عبرت شود و مردان از سقوط در چنین گردابها اجتناب ورزند. ماهمه که به دور شما گرد آمده‌ام از داستان عشق و نامرادی رفیقان مستحضریم، از علاقه‌ای که شما به اوداشتید مسبوقیم و از علت مرگ او و وصیتی که در دم مرگ کرده است با خبر، و ما از این داستان دلخراش می‌توانیم نتیجه بگیریم که عشق کریز و ستوم و جفای مارسل و صفای دوستی شما تا به چه پایه بوده است و چه سرانجام شومی در انتظار آن کسان است که به اغوای عشق، عنان کشیده در جاده هلاکت، که عشق بدان می‌کشاندشان، می‌تازند. دیر و زود و وقتی از مرگ کریز و ستوم آگاه شدیم خبر یافتیم که قرار است در همینجا به خاکش سپارند، و رقت و کنجکاوای ما را بر آن داشت تا راه خود را کج کنیم و کسی را که تنها داستان عشقش به آن شدت متأثرمان کرده بود به چشم خود ببینیم. اکنون به پاس عاطفه‌ای که ما از خود نشان داده‌ایم و به جزای این نیت خیر که می‌خواستیم اگر می‌توانستیم چاره‌ای برای این بدبختی بیندیشیم همه ما، ای امیر واز رازدار، و یا لاقط شخص من تقاضا داریم از سوزاندن این اوراق چشم پبوشید و بگذارید چند برگه آن را من برای خود بردارم. «و بی آنکه منتظر جواب چوپان بماند، و یوالدو دست دراز کرد و از آنها که بیشتر در دسترس بود

چند ورق برداشت. آمبرواز به دیدن این عمل گفت: «ای آقا، من به پاس ادب رضا می‌دهم اورا قی را که برداشته‌اید برای خود نگاهداوید، ولی اگر تصویری کنید که من از سوزاندن بقیه چشم می‌پوشم خیال خامی است.»

«ویوالدو» که در آتش اشتیاق پی بردن به محتوای آن اوراق می‌سوخت یکی را به شتاب گشود و عنوان «نعمهٔ نومیدی» را بر بالای آن دید. وقتی آمبرواز این عنوان را شنید فریادی کشید و گفت: «این آخرین اشعاری است که آن سیه روزسرود، و برای آنکه بدانید بیمهری معشوق اورا به چه روزی انداخته بود اشعار را به صدای بلند بخوانید تا همه بشنوند. فعلا تا وقتی که کار کردن قیر تمام نشده است فرصت باقی است. - ویوالدو گفت: با کمال میل چنین کنم.» و چون همهٔ حاضران با خواست او موافق بودند به دور ویوالدو حلقه زدند و او به صوتی جلی و پرطنین چنین خواند:

فصل چهاردهم

آنجا که اشعار یاس آمیز چوپان ناکام با سایر

حوادث غیر مترقبه نقل می شود .

نغمه کریز و ستوم^۱

دای یارغدار، چون تو خود خواهی که داستان تلخ جور و جفای ترادهان به دهان و سامان به سامان باز گویند من چنان خواهم کرد که حتی دوزخ پر شرر طنینی سوزناک به سینۀ اندوهناک من بیخشد تا لحن عادی صدای مرا تغییر دهد؛ آنگاه من چون بر آنم که قصه درد و رنج خود و غدر و شکنج ترا حکایت کنم فریادی چنان جگر سوز از سینۀ پرسوز بر آورم که پاره های خونین جگرم با آن بیامیزد . پس بشنو و به دقت گوش فراده و بدان که نه نغمه ای آهنگین و موزون بل صدایی درد آگین و محزون خواهی شنید که به دلخواه من و به رغم تو از اعماق سینۀ پر شرنگم بیرون می جهد .

دل من می خواهد که غرشمهیب شیرو زوزه ترسناک گرگ و صدای دهشتناک مارغاشیه و فریاد هراسناک ددی خون آشام و بانگ نامیمون زاغ و خروش طوفانی که دریا را منقلب می کند و نعره بی امان گاو مغلوب و نغمه افسرده قمری جفت مرده و آوای بد فرجام جغد شوم و ناله اشباح سیاه دوزخ با آه و این روح حزین من در آمیزد و از اختلاط آن آهنگی برخیزد که حواس عالم را

۱ - اشعار این نغمه چند بند است که هر بند از شانزده مصرع یازده سیلابی ترکیب شده و در هر بند مصرع چهاردهم با مصرع آخر بند هم قافیه است .
(دکتر باردن)

به هم ریزد ، زیرا غم و دردی که جان مرا می خورد چنان است که شرح آن به وسایل نوی نیازمند است .

«نه شنهای زرین شط «تاز» و نه درختان زیتون بتیس Bétis نامدار ، هیچیک انعکاس این غوغای عجیب را نخواهند شنید ، چه ، درد و اندوه جگر - سوزمن تنها بر فراز صخره های عظیم و در قعر گردابهای عمیق با زبانی مرده ولی با کلماتی همواره زنده منعکس خواهند شد ، یا در دره های تاریک ، یا در سواحل خشک و سوزان ، یا در نقاطی که هرگز خورشید بر آن نور نتابد ، یا در میان جانوران زهر آگینی که گل ولای شط نیل در خود پرورید خواهند پیچید ، و در آن دم که در بیابانهای متروک انعکاسات گنگ و مبهمی از غوغای دل دردمند من و جفای بیماند تو پیچید بخاطر سرنوشت نکیت بار من به سراسر جهان فراخ منتقل خواهد شد .

«بیزاری مرگ در پی دارد ، گمان به خطا یا به صواب کاسه صبر را لبریز می کند ، حسد با تیر دلدوز می کشد ، هجران دراز زندگی را تباہ می سازد و امید به مقدری سعادت اثر هرگز یارای برابری با بیم فراموش شدن ندارد ، چه ، در همه این احوال مرگ حتمی نمودار است . اما من چه مخلوقی عجیب و نادرم که با آنکه حسود و مهجور و منفورم و بر بد گمانیهای دل خود که جانم را می خورند واقف ، باز زنده ام . در ظلمت نسبانی که آتش اشتیاق مرا تیز تر می کند و در میان آن همه رنج و شکنج ، چشم قادر به دیدن سایه امید نیست و خود نیز در یأس و حرمانی که هستم اشتیاقی به دیدن آن ندارم ، برعکس ، به خاطر آنکه هر چه بیشتر در ناله خود فرو روم و هر چه بیشتر ثابت قدم باشم سوگند یاد می کنم که ابد الدهر از امید برم .

«آیا ممکن است که در آن واحد هم امیدوار بود و هم ترسید ؟ و یا در آن صورت که موجبات بیم بر امید می چربد آیا سزاوار است که انسان امیدوار باشد ؟ آیا در آن هنگام که حسد بی رحم به من رخ می نماید و من از ورای هزاران زخم این جان دردمند ناگزیر از دیدن اویم باز باید چشم بر بندم ؟ کیست که چهره بی حجاب بیزاری معشوق را ببیند و در آن حال که بد گمانیهایش بر اثر یقینی تلخ به دل به حقیقتی ملموس شده است و می بیند که واقعیت عریان در لباس دروغ جلوه گراست در به روی بیم و عدم اعتماد نگشاید ؟ توای حسد ، ای سلطان مستبد کشور عشق ، بردو دست من دستبند آهنین بزن ! توای نفرت ، طناب دار به گردنم ببند ! لیکن دریغ که درد و رنج با پیروزی بی امان خود خاطره

همه شما را درمن خفه می کند .

«من عاقبت خواهم مرد و برای آنکه امید به توفیقی مطلوب نه درحیات و نه درمات نداشته باشم دراندیشه خویش لجوج و پا برجا خواهم ماند یعنی خواهم گفت که عشق ورزیدن همیشه برحق بوده و هست، و آزادترین دل آن دل است که بیش از همه طوق بندگی سلطان عشق را به گردن دارد ، خواهم گفت که آنکه همواره دشمن جان من بود جانی به زیبایی تن دارد و گناه بی مهری او از خود من است ، و سلطان عشق با درد ورنجی که به ما روا می دارد امپراطوری خود را درامن و امان می دارد. اگر این عقیده چون ریسمان باریکی مرا به آن سرانجام شوم که جفای توام به سوی آن کشیده است سریعتر برساند من بی آنکه به انتظار شاخه نخل پیروزی و تاج افتخار آینده بمانم جسم و روح خود را بیاد خواهم داد .

«توای دلبری که با آن همه جور و جفای خود بر ملا می کنی که چرا من نیز با حیات خویش ، که از آن خسته و بیزارم ، جفا می کنم ، اکنون که این زخم عمیق دل دردمند من به تو می نماید که از ضربات جور و جفای تو سخت شادان است ، اگر از طالع میمون من مرا چنان صیدی یافتی که چشمان زیبای آسمان گونت تاب تماشای جان کندن مرا نمی آرند زینهار از کشتن من دست بردار؛ من نمی خواهم به ازای جانی که از من می ستانی آه و اسفی نثارم کنی ، برعکس ، می خواهم قهقهه خنده تود در آن لحظه ماتمزا نشان دهد که مردن من برای توجشنی بوده است . لیکن حال که می دانم مباهات تو به این است که هر چه زودتر جان مرا بر لب آری چنین سخنی به تو گفتن عین ساده دلی است .
«اکنون که ساعت موعود فرارسیده است بگو تا بیایند : بگو تا **تانتال**»

۱ - Tantalé پادشاه لیدی که چون خدایان مهمانش شدند خواست خدایی ایشان را بیازماید، لذا پسر خود پلوپس Pelops را سر برید و از گوشت او برای ایشان غذا پخت. ژوپیتر خدای خدایان او را به کشور تانتارا انداخت و محکومش کرد به اینکه در تمام مدت عمر خود با تشنگی و گرسنگی شدید دست بگریبان باشد. در تصاویر همیشه او را در میان رودخانه ای نشان می دهند که تا می خواهد آب بنوشد آب از لبش میگریزد و زیر درختی که تا می خواهد میوه بچیند شاخه ها بالا میجهند. در ادبیات، هر امید و آرزویی را که نزدیک به مقصود برسد ولی آخر برآورده نشود به «عذاب تانتال» تشبیه می کنند. (مترجم)

با عطش سیری ناپذیر خود، سیزیف^۱ با صخره^۲ گران خود، پرومته^۳ با کرکس خود، همه از قعر گرداب بیرون آیند؛ بگوتا^۴ یکسیون^۳ چرخ آتشین خود را از حرکت باز ندارد و پنجاه خواهران^۴ دست از کار پایان ناپذیر خود نکشند. بگوتا همه با هم عذاب جانکاه خود را به جان من بریزند و با صدایی خفیف بر جنازه من که کفنی متبرک از آن دریغ خواهند ورزید دعا‌های حزن‌انگیز بخوانند (اگر باید بر جنازه قنیل وی دعا خواند)؛ بگوتا دربان سه سر دوزخ با هزاران شبح هراس‌انگیز دیگر و هزاران جانور عجیب‌الخلقه دیگر الحان دردناکی به این موسیقی درآمیزند. به گمانم برای تشییع جنازه کشته عشق هرگز مویکبی محتشم تر از این به حرکت در نخواهد آمد.

«ای نعمه^۵ حرمان، وقتی تو مصاحبت ما تمزای مرا ترک می‌گویی هرگز به شکل قغان و ناله سرمکش، برعکس، چون آن که ترا آفرید از ذلت من بر عزت خود می‌افزاید حتی در گور نیز غم و اندوه از خود آشکار مساز!»

اشعار کریزوستوم به گوش کسانی که آن را شنیدند خوش آمد، معهذا و یوالدو متذکر شد که اشعار با آنچه او درباره^۶ تواضع و فضایل مارسل شنیده است تطبیق نمی‌کند، چه در واقع کریزوستوم در این اشعار از حسد و بدگمانی و

۱ - Sisyphé پسر ائول Eole و پادشاه «کورنت» که عمری به دزدی و راهزنی و آدمکشی گذراند و پس از مرگ محکوم شد که در قعر جهنم تخته سنگ بزرگی را بفراز کوهی بفلتاند. سنگ هر بار فرو می‌فتد و او باز مجبور است به کار طاقت فرسا و کمر شکن خود ادامه دهد (میتولوژی یونانی) صخره سیزیف اشاره بهرنیج و تلاش بی‌ثمری است که هر بار باید از سر گرفته شود.

۲ - Promété پسر تیتان و خدای آتش که بنا بقول میتولوژی یونانی بنیان‌گذار تمدن بشر است. این رب‌النوع انسان را از گل و لای ساخت و چون خواست بدو روح بخشد آتش از آسمان ربود. زئوس یا ژوپیتر بر او خشم گرفت و پاندور Pandore را بقصد تنبیه او فرستاد ولی پدر پرومته از این حيله آگاه شد و پسرش را نجات داد. بالاخره هفائستوس Héphaïstos به امر زئوس او را بر قلّه قاف یا قفقاز میخکوب کرد و هر روز کسی عظیم الجثه پاره‌ای از جگرش را می‌خورد. عاقبت هراکلس کرکس را کشت و پرومته را نجات داد.

۳ - Ixion پادشاه لاپیت که ژوپیتر او را در کوه المپ مأوا داد ولی چون او نسبت به زنون بی احترامی کرد محکوم شد که ابدالدهر به چرخ سیار و آتشی پسته بماند.

۴ - اشاره به پنجاه دختری است که به قول افسانه خدایان (میتولوژی) هر کول پهلوان یونانی در یک شب از همه ایشان ازاله بکارت کرد. (مترجم)

هجران و سایر مسایلی که سخت لطمه به عصمت و پاکی معشوقش می‌زند نالیده است. اما امبرواز مانند کسی که به تمام اندیشه‌های نهانی دوستش واقف باشد فوراً جواب داد و گفت: «ای آقا، برای آنکه تردید شما برطرف شود باید بدانید که در آن هنگام که آن بدبخت اشعاری را که شما اکنون قرائت کردید می‌سرود از مارسل دور بود و خود به این فراق تن در داده بود تا ببیند هجران معشوق می‌تواند با نیروی عادی خود در او کارگشود یا نه و چون برای عاشق مهجور گمان بدی نیست که دنبالش نکند و بیمی نیست که بر او مستولی نشود کریزوستوم نیز از رنج و درد واقعی يك حسدخیالی می‌سوخت. باری شهرت ملکات مارسل دور از هر شایبه‌ای است و با آن که این شهرت آلوده به آواز سنگدلی و اندک میسر می‌تواند و تفرعن است حسد نیز نمی‌تواند بر او خرده بگیرد و اندک عیبی در او بیاید.»

و یوالدو تصدیق کرد که حق با امبرواز است و در همان دم که می‌خواست یکی دیگر از اوراقی را که او از آتش نجات داده بود بخواند، به راستی یا به ظاهر، بر اثر رؤیای عجیبی که ناگهان به چشم همه ظاهر شد از خواندن باز ماند: بر فراز تخته سنگی که در پای آن، قبر چوپان را می‌کنند مارسل به همان زیبایی که شهرت داشت جلوه گر شد. آنان که هیچگاه او را ندیده بودند در سکوت تعجب و تحسین بدو خیره شدند و تعجب آنان نیز که اغلب او را می‌دیدند کم از دیگران نبود. ولی همینکه چشم امبرواز به او افتاد به لحنی حاکی از روح نفرت و بیزاری بانگ برآورد که: «ای سوسمار وحشی کوهساران که از يك نگاهت سراسر این کوهستان زهر آلود است، آیا به حسب تصادف از اینجا می‌گذری یا آمده‌ای تا ببینی حضور تو از زخمهای دل این سیه روزی که قتیل جفای تست خون جاری خواهد کرد؟ آمده‌ای تا برای سنگدلیهای خود دست بزنی و به جفاکاریهای خوی غدار خود بنازی؟ آمده‌ای تا همچون «نرون» ستمکار دیگر، از فراز تپه، شهر روم خود را در شعله‌های آتش بیداد تماشا کنی و یا همچون دختر ناخلف «تارکن» که جسد پدر خود را لگد کوب کرد جسد این بیچاره را در زیر پا بمالی؟ زود بگو که چرا آمده‌ای و از جان ما چه می‌خواهی؟ زیرا چون می‌دانیم که کریزوستوم در حیات خود هرگز از فرمان تو سر نیپچید

۱ - در اینجا فضل فروشی امبرواز دانشجو بر خطا است زیرا تارکن پدر تولیا Tullia نبود بلکه شوهر او بود و تولیا جسد تارکن را لگد کوب نکرد بلکه جسد شوهر خود «سرویوس تولیوس» را در زیر پا مالید. (لویی و یاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

من نیز پس از او چنان خواهم کرد که همهٔ دوستان او فرمان ترا اطاعت کنند. -
 مارسل جواب داد: « ای امبرواز، من برای هیچیک از اینها که تو گفتی
 نیامده‌ام! آمده‌ام تا شخصاً از خود دفاع کنم و به همهٔ کسانی که مرا مسب رنج
 و عذاب خود و باعث مرگ کریزوستوم می‌دانند ثابت کنم که تا چه حد در اشتباهند.
 بنابراین از همهٔ شما ای کسانی که در اینجا حضور دارید، تقاضا می‌کنم به دقت
 به سخنانم گوش بدهید. اثبات حقیقتی که بر صاحب‌دلان روشن است نه مستلزم
 صرف وقت زیاد است و نه سخن گفتن بسیار. خداوند، به گفتهٔ شما، مرا زیبا
 آفریده است و این زیبایی به درجه‌ایست که شما را بی‌آن که یارای پایداری
 داشته باشید وامی‌دارد که مرا دوست بدارید و به ازای عشقی که به من می‌ورزید
 متوقعید که من نیز موظف به دوست داشتن شما باشم. من با هوش ذاتی و خدا
 داده‌ای که دارم تشخیص می‌دهم که هر چه زیبا است دوست داشتنی است ولی
 نمی‌فهمم چرا کسی که به خاطر زیبایی خود محبوب است مجبور است کسی را که
 دوستش دارد دوست داشته باشد، و حال آن که ممکن است کسی که زیبایی را
 دوست می‌دارد خود زشت باشد. باری، چون زشت درخور بیزاری است شایسته
 نیست که بگوییم: من ترا دوست می‌دارم چون زیبایی و تو نیز باید مرا دوست
 بداری گر چه زشتم. حال فرض کنیم که زیبایی در همه به یک اندازه باشد،
 این دلیل نمی‌شود که خواستنها نیز در همه یکسان باشد زیرا عشق از همهٔ انواع
 زیباییها به وجود نمی‌آید. زیباییهایی هستند که بی‌آن که ارادهٔ انسان را به
 فرمان خود بکشند به بینایی لذت می‌بخشند. اگر همهٔ زیباییها کار گرمی افتادند
 و دلها را به کمند می‌کشیدند جهان یکپارچه شور و غوغا می‌شد و خواستنها بی-
 آن که مرجع یا محملی داشته باشند با هم تلاقی می‌کردند و در هم می‌شدند،
 زیرا وقتی زیباییها بی‌حد و حصر می‌بودند امیال و آرزوها نیز حد و حصری
 نمی‌داشتند، و حال آن که عشق حقیقی، آن گونه که من شنیده‌ام، قابل تقسیم
 نیست. عشق حقیقی باید اختیاری باشد نه اجباری. حال که چنین است و
 بگمانم که درست است، پس چرا شما به صرف این که مدعی هستید که مرا بسیار
 دوست می‌دارید دل مرا مجبور می‌کنید که به زور تسلیم گردد؟ بگویید ببینم،
 اگر خداوند به جای آن که مرا زیبا آفریده است زشتم می‌آفرید آیا من حق
 داشتم شکایت کنم که شما چرا مرا دوست نمی‌دارید؟ از طرفی، شما باید به این
 نکته توجه کنید که من این حسن و جمال را خود برای خود برنگزیده‌ام بلکه
 خداوند، به لطف خویش، این زیبایی را چنین که هست به من عطا فرموده است،

بی آن که از ناحیه من درخواستی یا انتخابی صورت گرفته باشد ، و همان گونه که نمی توان آفتی را به خاطر زهری که در دهان دارد ولو آن زهر مسبب مرگ کسی شود سرزنش کرد ، چون طبیعت است که آن زهر را به او داده است ، مرا نیز به خاطر این که زیبا آفریده شده ام نباید سرزنش کرد . زیبایی در وجود زن نجیب به آتشی می ماند که از دسترس دور بماند و به شمشیری که در گوشه ای افتاده باشد . وقتی کسی به آن دوزدیک نشود نه آتش می سوزاند و نه شمشیر می برد . شرافت و تقوی زینت روحند ، و تن بی آن دو می تواند ولی هیچ نباید زیبا جلوه کند . باری ، اکنون که شرافت از زمره ملکاتی است که بیش از هر چیز پیرایه و زیور جسم و روح است چرا باید زنی که به خاطر زیبایی خود محبوب است برای ارضای امیال نفسانی مردی ، که تنها به صرف هوس می کوشد به هر وسیله که باشد شرافت او را برباید ، از آن محروم گردد ؟ من آزاد به دنیا آمده ام و برای آن که بتوانم زندگی وارسته و آزادی داشته باشم انزوا در گوشه بیابانها را برگزیده ام . همنشین من درختان این کوهستان و آیینی من آب زلال این رودخانه ها است ، و من درد دل خود را به این درختان می گویم و جمال خود را به این نهرها می نمایم . من آتشی هستم دور از دسترس و شمشیری برکنار افتاده . آنان را که من به یک نظر عاشق خویش کرده ام یا سخنان خود از اشتباه بیرون آورده ام ، و اگر هوسهای آدمی تنها از امید نیرو می گیرد من چون نه به کریز و ستوم هرگز اندک امیدی داده ام و نه به کس دیگری ، می توان گفت که مرگ آن بینوا ناشی از لجاج خود او بوده است نه از جفای من . اگر به من اعتراض کنند که نیت او خیر بوده است و به همین جهت من می بایستی به او تمکین کرده باشم خواهیم گفت که وقتی او در همین مکان که اینک گورش را می کنید مرا از نیت پاک خویش آگاه کرد من به او گفتم نیت من نیز این است که در عزلت ابدی بسر برم و تنها خاک گور است که باید تن زیبا و بکر مرا در سینۀ خود مدفون سازد ؛ حال اگر او برخلاف این اعلام که حق بود چشمان پسته اش را می گشود خواست تا با امید لجاجت کند و در جهت مخالف باد قایق براند آیا هیچ جای شکفتی است که زورقش در دل دریای بی تدبیری خود وی غرق شده باشد؟ من اگر او را فریفته بودم خطا کار بودم و اگر آرزوی او را برمی آوردم از عهد مقدس خویش عدول کرده بودم . او با آن که از اشتباه بیرون آمده بود لجاج ورزید و بی آن که منفور شده باشد مایوس شد . حال داوری کنید ، آیا انصاف است که مرا مسبب سیه روزی او بدانید ؟ آیا من کسی را فریفته ام که از

من شکایت داشته باشد؟ به وعده‌ای وفا نکرده‌ام که کسی دلسرد شده باشد؟ کسی را به خود خوانده‌ام که دلگرم شده باشد؟ کسی را به الطاف خود نواخته‌ام که بر خود بیاند؟ پس آیا کسی که من هرگز او را نفریفته و به خود نخوانده و برنگزیده‌ام حق دارد مرا ظالم و آدمکش بخواند؟ خداوند تا به حال نخواسته است که من به حکم تقدیر به کسی مهر بورزم بنابراین گمان این که کسی را به انتخاب خود دوست بدارم برخطا است. این سخنان اخطاری است کلی به همه کسانی که به ذوق خاص خود به من اظهارعشق می‌کنند تا بدانند که از این پس اگر کسی به خاطر من مرد مرگ او نه از حسد است و نه از نفرت، زیرا ذنی که به هیچکس عشق نمی‌ورزد نمی‌تواند در کسی حسد برانگیزد. و رفع اشتباه از دیگران به معنی بیزاری از ایشان نیست. کسی که مرا سوسمار و دد خونخوار می‌خواند همان به که از من چون موجودی نفرت انگیز و دهشت خیز بگیریزد، کسی که مرا بیوفا می‌نامد همان به که سر در خدمت من ننهد، کسی که مرا ناهنجار و اسرار آمیز می‌داند در آشنایی من نکوشد و اگر ظالم و غدارم می‌پندارد از تعقیب دست بردارد. این دد خونخوار، این سوسمار، این غدار، این ظالم جبار، این موجود پراز اسرار هیچ نمی‌خواهد آنان را بجوید و به دنبالشان راه بیوید و سر در خدمتشان بگذارد و با ایشان آشنا شود. اگر بقراریها و هوسهای آتشین کریز و ستوم باعث مرگ او شده است آیا گناه از اخلاق نجیبانه و از کف نفس من است؟ من اگر بخواهم عصمت خود را در میان مردان نیز حفظ کنم خلوتکده حفظ کنم کسی که می‌خواهد من آن را در میان مردان نیز حفظ کنم چرا خود می‌خواهد آن را از من بر باید؟ چنان که شما همه می‌دانید من خود صاحب‌مال و منال و هرگز طمع در مال غیر نمی‌بندم. وضع من مرا آزاده بار آورده است و خوش ندارم که بنده کسی باشم. من نه کسی را دوست می‌دارم و نه از کسی بیزارم. هیچکس نمی‌تواند ادعا کند که من یکی را می‌فرییم و دیگری را می‌نوازم، یا یکی را مسخره می‌کنم و به دیگری روی خوش نشان می‌دهم. مصاحبت بی‌آلایش دختران چوپان این آبادی‌ها و مراقبت از بزهایم برای دلخوشی من کافی است. این کوهستان جولانگاه هوسهای من است و اگر گاهی این هوسها از حدود این کوهها پافرازمی‌گذارند به خاطر این است که زیبایی آسمان یعنی نخستین و آخرین آرامگاه روح را بهتر تماشا کنند.»

وقتی دخترک چوپان از گفتن این سخنان فراغت یافت بی‌آن که منتظر هیچ جوابی بماند رو بر گرداند و در انبوه‌ترین قسمت جنگلی که دامنه کوهستان

را پوشانیده بود فرورفت وهمه مستمعین را در تحسین کمال و جمال خویش به جا گذاشت. گروهی که تیرنگاه چشمان شهبای آن پری قلبشان را خسته بود بی-آن که توجهی به اخطار او کنند تکانی به خود دادند تا سردرپی او گذارند، لیکن همین که دن کیشوت از نیت ایشان آگاه شد میدان را برای ابراز پهلوانی به منظور دستگیری ازدوشیزگانی که به کمک او نیازمندند مساعد یافت، لذا دست به قبضه شمشیر برد و به بانگ بلند و رسا گفت: «هیچکس از هر طبقه و مقامی که باشد نباید سردرپی مارسل زیبا گذارد و گرنه خشم مرا بر خواهد انگیخت و با قهر من مواجه خواهد شد. او با دلایل قاطع و روشن ثابت کرد که تقریباً و با تحقیقاً در مرگ کریزوستوم بیگناه است، ثابت کرد که تا به چه حد از فکر بر آوردن تمنیات عاشقان خویش بدور است. پس به جای آن که سردرپی او گذارند و تعقیبش کنند حق این است که همه نفوس پاک و شریف ساکن این جهان وی را تمجید و تکریم کنند، چه، او بی شک تنها زنی است که با چنین نیت پاک روزگار می گذراند.»

خواه بر اثر تهدیدات دن کیشوت و خواه به خاطر آن که آمبرواز خواهش کرده بود که همه وظیفه خود را نسبت به دوست ناکام خویش تا به آخر به انجام رسانند، هیچکس از چوپانان تا پایان کار نکردن گور و سوزاندن اوراق کریزوستوم و سپردن جسد او به خاک از جا نجنبیدند؛ و این همه چنان آندوهناک بود که اشک از چشم همه حاضران فرو بارید. روی گور را با تخته سنگ پهنی پوشاندند تا بفراغت سنگ قبری برای او بتراشند و به خواست آمبرواز، چنان که خود می گفت، این اشعار را بر آن حک کنند:

«اینجا آرامگاه تن سرد عاشق ناکامی است که چوپانی گوسفندان کرد و قربانی حرمان عشق شد.»

«این ناکام از بیداد دلبری وفایی جان داد که سلطان عشق بساط استبداد خود را به دست او در قلمرو امپراطوری خویش می گسترد.»

سپس، مقدار زیادی گل و شاخ و برگ سبز بر مزار ریختند و همه چوپانان پس از ابراز همدردی با ماتم آمبرواز یک به یک وی را وداع گفتند. و یوآلدو و رفیقش نیز چنین کردند، و دن کیشوت هم به نوبه خود از میزبانان خویش و از مسافران اجازه مرخصی خواست. مسافران از او دعوت کردند تا به اتفاق ایشان به شهر اشبیلیه (سویل) برود و به او گفتند که آن شهر از لحاظ وفور ماجراهای پهلوانی در جهان همتا ندارد، چه، در پس هر کوچه آن حوادث

گوناگون منتظر مرد میدان است . دن کیشوت از اظهار لطف و ابراز خدمت ایشان تشکر کرد و به گفته افزود که چون می گویند کوهستانهای اطراف از دزد و راهزن پر است تا هم‌این‌حوالی را از وجود ایشان پاک نکند نه می‌خواهد و نه باید به اشیلپه برود .

مسافران چون از نیت خیر او آگاه شدند نخواستند بیش از این مزاحمش بشوند . برعکس ، پس از آن که باردیگری را وداع گفتند راه خویش در پیش گرفتند و در راه از هر دردی به خصوص از داستان مارسل و کریزوستوم و از دیوانگیهای دن کیشوت سخن گفتند . دن کیشوت تصمیم گرفت به سراغ مارسل دخترک چوپان برود و خویشتن را به خدمت وی بگمارد ، اما حوادث به دلخواه او پیش نیامد ، چنان که در دنباله این داستان واقعی ، که بخش دوم آن به همین جا خاتمه می‌یابد ، خواهیم دید .

فصل پانزدهم

در باب ماجرای اسفانگیزی که در برخورد با چند تن
یانگواسی ناخلف بر سر دن کیشوت آمد

حکیم خردمند سید حامد بن انجلی حکایت کند که چون دن کیشوت با
میزبانان خود و با همه کسانی که در مراسم به خاک سپردن جنازه کریزوستوم
شرکت کرده بودند وداع گفت به همراه مهتر خویش به درون بیشه‌ای که دیده
بودند مارسل دخترک چوپان در آن ناپدید شده است فرو رفت ؛ لیکن پس از
آن که دو ساعت در آن بیشه به جستجوی مارسل همه جا را گشتند و نشانی از او
نیافتند به چمنزاری رسیدند که علفهای سبز و خرم داشت و در وسط آن، نهر آرام
و زلالی جاری بود. چون هر دو مجذوب زیبایی و صفای محل شدند تصمیم گرفتند
ساعات خواب قیلوله را در آنجا بگذرانند ، زیرا گرمای ظهر کم ایشان را
به ستوه می‌آورد . دن کیشوت و سانکوا از مرکب به زیر آمدند و پس از آن که
رسی نانت و خر را رها کردند تا به میل خود در آن چمنزار پر از علف بچرند
خود به خورجین حمله بردند و آقا و مهتر بی‌هیچ تشریفاتى در کمال صفا و
صمیمیت به خوردن ماحضری که در آن بود پرداختند .

سانکو به این فکر نیفتاده بود که به پای رسی نانت پا بند بزند زیرا او آن
حیوان را چندان نجیب و دور از تمایلات نفسانی می‌دانست که تمام مادیانهای

۱ - یانگواسی Yangois یعنی اهل یانگواس Yanguas که از ولایات

سه‌گویی Ségovie اسپانیا است . مردم این ناحیه اغلب قاطرچی بودند .
(دکتر باردن)

چرا گاههای «کردو» نیز قادر نبودند اندک وسوسه‌ای در دل او برانگیزند . لیکن تقدیر و شیطان که کمتر به خواب می‌روند چنین مقرر داشته بودند که آن روز در همان دره يك گله مادیان گالیسی^۱ به چرا مشغول باشند و این مادیانها را يك دسته از قاطرچیان با خود می‌بردند که عادت داشتند هر جا آب و سبزهای بیابند در آن اتراف کنند و دمی چند بیاسایند . از قضا مکانی را که دن کیشوت در آن توقف کرده بود سخت مساعد یافتند . باری رسی نانت ناگهان هوس کرد که برود و عشقی به مادیانها برساند، و به محض اینکه بوی آنها را شنید دمی چند دست از خلق و خوی جبلی خویش برداشت و به طرف مادیانها پیش رفت و هوس عاشقانه خود را به آنان ابراز کرد . لیکن مادیانها که بی‌شک به چرا بیش از هر چیز نیازمند بودند با گازولگد از رسی نانت استقبال کردند و چنانش درهم کوبیدند که دريك دم تنگ زین او را پاره کردند و خود او را لخت بر چمنها انداختند . اما نامرادی دیگری به مراتب دردناکتر، در انتظار او بود، چه ؛ قاطرچیان تا دیدند که اومی خواهد به مادیانهای ایشان تعرض کند چماق به دست رسیدند و چنان کتکی به وی زدند که چیزی نمانده بود رو به قبله دواز شود^۲ . در این اثنا دن کیشوت و سانکو که از دور ناظر وضع اسف انگیز رسی نانت بودند نفس زنان به سوی معرکه شتافتند و دن کیشوت به مهتر خود گفت :

« رفیق سانکو، آن طور که من می‌بینم این اشخاص از زمره پهلوانان نیستند بلکه گروهی فرومایه و راهزن رذلند ، بنابراین تومی توانی با اطمینان خاطر به من کمک کنی تا انتقام بسزای این تعدی و توهینی را که در جلو چشم ما به رسی نانت کردند از ایشان بگیریم . - سانکو گفت : ارباب ، ما چه انتقامی می‌توانیم از ایشان بگیریم ؟ ایشان بیست تن بیشترند و ما دو تن و بلکه يك تن و نیم بیش نیستیم . - دن کیشوت گفت : من خود يك تنه با صد تن برابرم . » و بی‌آن که دیگر سخنی بگوید دست به شمشیر برد و به یانگواسیان حمله کرد . سانکو نیز که از جسارت اربابش به هیجان آمده بود به او تاسی کرد .

در نخستین حمله ، دن کیشوت چنان ضربتی کاری با شمشیر بر یکی از قاطرچیان نواخت که کلیجه چرمین تن او را چاک داد و قسمتی از شانه او را

۱ - گالیسی مربوط به گالیس Galice از نقاط اسپانیا است و با گالیسی

از ایالات اطریش - هنگری نباید اشتباه شود . (مترجم)

۲ - در متن اصلی نوشته است « هر چهار فعلش به هوا برود » . (مترجم)

از تن جدا کرد . یانگواسی‌ها که باکثرت عده چنین رفتار خصمانه‌ای را تنها از دو تن دیدند دست به چماق بردند ، آن دو مرد جسور را در میان گرفتند و به جالاکوی شگفت‌انگیزی به کوبیدن دنده و پهلوی ایشان پرداختند . بیان واقع آن که حریفان در گردش دوم چماقها سانکو را بیحال بر زمین انداخته بودند و دن کیشوت نیز با همه مهارت و شجاعتش حال و روزی بهتر از مهتر خود نداشت . قضا چنین مقدر کرده بود که او نیز در پای اسبش ، که هنوز نتوانسته بود از جا برخیزد ، بیهوش بیفتد . این صحنه پرده‌ای بود که نشان می‌داد چماق در دست مشت‌وحشی خشمگین با چه شدت وحدتی عمل می‌کند . باری یانگواسیها همینکه دیدند کار وحشیانه‌ای کرده‌اند با شتاب هرچه تمامتر مالهای خود را بار کردند و به سرعت دور شدند و دو ماجراجو را با حالی نزار و وضعی رقت‌بار به جا گذاشتند .

اول کسی که به هوش آمد سانکوپانزا بود و چون خویشتن را در کنار ارباب یافت به لحنی پرآه و این چنین گفت : «وای ! وای ! ارباب عزیزم ، سنیور دن کیشوت ! .. - پهلوان با همان لحن شکوه آمیز جواب داد : چه می‌خواهی سانکو ، برادر من ؟ - سانکو گفت : من می‌خواستم که اگر ممکن باشد و جنابمالی از آن شربت فیربراس در دسترس داشته باشید دو جرعه به من مرحمت فرمایید که شاید ، هم‌علاج استخوانهای شکسته باشد و هم درمان گوشتهای شکافته . - دن کیشوت گفت : آوخ که اگر من بدبخت از آن شربت می‌داشتم اکنون چه غم داشتیم ؟ ولی سانکو ، من به آیین پهلوانان سرگردان قسم می‌خورم که اگر تقدیر قضای دیگری برای ما نخواست باشد دو روز نخواهد گذشت که من بر آن شربت دست خواهم یافت و یا دو دست خود را از دست خواهم داد . - سانکو گفت : دو روز ! .. ای وای ! مگر حضرتعالی تصور می‌کنید ما تا چند روز دیگر نخواهیم توانست بر سر پاهای خود بایستیم ؟ - پهلوان کوفته گفت : راجع به شخص خود نمی‌توانم به تحقیق تعداد آن روزها را تعیین کنم ولی به گمانم گناه این بدبختی تماماً به گردن من است زیرا من نمی‌بایستی شمیر به روی کسانی بکشم که هنوز به درجه پهلوانی نایل نشده‌اند و قطعاً به گناه سرپیچی از قوانین پهلوانی بوده است که خداوند جنگه این کیفر را در حق من روا داشت . به همین جهت ، ای برادرم سانکو ، من می‌خواهم

۱ - اصل آن چنانکه در ذیل صفحه ۸۴ همین کتاب دیدیم فیربراس (Fierbras) است ، ولی سانکو درست نمی‌تواند این اسم را تلفظ کند . (مترجم)

ترا از نکته‌ای آگاه کنم که برای نجات ما دو تن حایز کمال اهمیت است و آن اینکه هروقت دیدی مردمی چنین رذل و فرومایه به ما دشنام می‌دهند تو نباید منتظر شوی که من شمشیر بکشم و حق ایشان را در کف دستشان بگذارم ، کاری که از این پس هرگز و به هیچ عنوان نخواهم کرد ، بلکه تو به تنهایی شمشیر به دست می‌گیری و به دلخواه خود ایشان را به کیفر می‌رسانی . ولی اگر پهلوانانی برای کمک و دفاع از ایشان بیایند آنگاه من می‌توانم به‌خوبی از تو دفاع کنم و ایشان را به بهترین وجهی عقب بنشانم ، زیرا تاکنون در هزار مورد دیده و آزموده‌ای که زور بازوی توانا و شکست ناپذیر من تا به چه پایه است .» بیچاره نجیب زاده از روزی که بر بیسکایی دلاور غلبه کرده بود هنوز دست از رجزخوانی برنداشته بود .

لیکن سانکو را از نظر عقیدهٔ ارباب چندان خوش نیامد و جواب دادن به آن را لازم دانست ، لذا گفت : «ای جناب سنور ، من مردی آرام و بی‌آزار و سلیم‌النفسم و می‌توانم هرگونه ناسزایی را نشنیده بگیرم چون عیالی دارم که باید از عهدهٔ فقفاش برآیم و اطفالی که باید بزرگشان کنم . بنابراین حضرتعالی نیز ، اگر نتوانم بگویم این امریه ولی می‌توانم بگویم این نکته را از من داشته باشید که من هرگز و به هیچ عنوان نه به روی مردم فرومایه شمشیر خواهم کشید و نه به روی پهلوانان ، و از این لحظه تا روز قیامت هرگونه تعدی و توهینی را که نسبت به من روا داشته باشند و یا ممکن است روا بدارند ، از ناحیه هر که شده است یا می‌شود یا خواهد شد ، اعم از عالی یا دانی ، فقیر یا غنی ، نجیب زاده یا دهقان ، در هر درجه و مقام و به هر وضع و کیفیت ، می‌بخشم .»

ارباب سانکو وقتی این سخن را شنید گفت : «آه ای پانزا ، دلم می‌خواست آنقدر نفس می‌داشتم که می‌توانستم با تو درست حرف بزنم و این درد بی‌امان پهلوی شکسته‌ام قدری آرام می‌گرفت تا به تو حالی می‌کردم که تو تا به چه حد در اشتباهی ! خوب ، ای خاطی گناهکار ، اگر باد اقبال که تا به حال در جهت مخالف ما وزیده است به مراد دل ما عطف عنان کند و ما را بی‌آن که یا طوفان مواجه شویم به ساحل یکی از آن جزایر که به تو وعده داده‌ام برساند ، وقتی من آن جزیره را فتح کنم و ترا به حکومت آن برگزینم ، بر تو چه خواهد گذشت ؟ لابد تو مرا از این کار مانع خواهی شد ، چون پهلوان نیستی و نمی‌خواهی باشی و این شجاعت و شرافت را نیز نداری که در

برابر توهین و ناسزا از حیثیت و حکومت خود دفاع کنی . باری ، تو باید بدانی که در ایالات و کشورهایی که تازه به تصرف فاتحی درمی آید اهالی آن نقاط نه چنان آرام و بردبارند و نه چندان هوادار فرمانروای جدید که او بی ترس و دغدغه تصور کند کسی درصدد فلج کردن امور بر نمی آید و به اصطلاح سربلند نمی کند . بنا بر این فاتح جدید باید به قدر کافی تدبیر کشورداری داشته باشد و در وی چندان شجاعت و شهامت باشد که در موقع بروز هر گونه حادثه ای به حمله و دفاع پردازد . - سانکو گفت : در باب آنچه که اکنون بر سر ما آمد من بسیار شایق بودم آن تدبیر و آن شجاعت را که شما بدان اشاره فرمودید می داشتم . اما من حقیر در حال حاضر به دارو و مرهم بیش از پند و موعظه نیازمندم . اکنون خوب است حضرتعالی سعی کنید برخیزید و با هم کمک کنیم تا رسی نانت را از جا حرکت دهیم ، گر چه او شایسته این کمک نیست چون او است که علت اصلی کتک خوردن ما بوده است . من رسی نانت را مانند خود موجودی شریف و سلیم النفس می پنداشتم و هرگز انتظار چنین کاری را از او نداشتم . راستی به حق گفته اند که : سالها وقت باید تا مردم را شناخت و در این دنیا هیچ چیز قابل اعتماد نیست . چه کسی فکر می کرد که پس از آن ضربات شمشیر که حضرتعالی بر سر آن بدبخت و لگردد فرود آوردید به این سرعت ورق بر گردد و طوفان چوب و چماق بر سر و شانه ما پیارد ؟ - دن کیشوت گفت : سانکو ، باز سر و شانه ترا بگو که برای تحمل این گونه کتک خوریهها جان می دهد ولی سر و شانه من که در حریر و اطلس هلند پرورش یافته است واضح است که درد این پیشامد غم انگیز را تا مدت بیشتری احساس خواهد کرد . باور کن اگر من خیال نمی کردم - مرا ببین که می گویم خیال - اگر یقین نمی داشتم که تمام این نامایمات از مقتضیات وابسته به حرفه پهلوانی است همین جا از خشم و خجالت می مردم . - مهتر جواب داد : اکنون که این نامرادیها از ثمرات پهلوانی است ممکن است به من بفرماید آیا در همه ایام سال عاید انسان می شود و یا مانند درو فصل معینی دارد ؟ چون به نظر من اگر ما دو بار دیگر به همین نحو محصول برداریم عمری که به محصول سوم برسیم نخواهیم داشت ، مگر اینکه خداوند به کرم بی پایان خود به ما مدد فرماید .

- دن کیشوت گفت : رفیق سانکو ، بدان که زندگی پهلوانان سرگردان در معرض هزاران خطر و نامرادی است ولی همانگونه که تجربه در مورد

بسیاری از پهلوانان ، که من سرگذشت ایشان را از بر می دانم ، نشان داده است همواره این امکان هم برای ایشان وجود داشته است که پادشاه یا امپراطور بشوند . و الآن اگر این درد به من اجازه می داد داستان چند تن از ایشان را که تنها به زور بازوی خود به تخت سلطنت رسیده اند برای تو حکایت می کردم . تازه همین پهلوانان ، قبل از رسیدن به آن مقام و پس از آن نیز بارها به بدبختی و بیچارگی افتاده اند ، مثلاً پهلوان دلاور « آمادیس گل » يك بار به دست دشمن جانی خود آرکالائوس جادوگر افتاد و این نکته به تحقیق پیوسته است که جادوگر پهلوان را به بند کشید و پس از آن او را به یکی از ستونهای حیاط قصر خود بست و با لگام اسبش بیش از دوست ضربه تازیانه بر بدن او نواخت . همچنین یکی از مؤلفین امین و معتبر حکایت می کند که وقتی فیوس پهلوان در قلعه ای به گودال سر پوشیده ای که به جای تله در راهش کنده بودند در افتاد خود را در زیر زمینی دید که دست و پایش را بسته بودند . آنجا معجونی از برفاق و شن به او تنقیه کردند که نزدیک بود بر اثر آن بمیرد ، و اگر حکیمی از یاران مشفق او در آن محصه به دادش نرسیده بود کلک پهلوان بیچاره کنده شده بود . از این قرار ، من نیز ممکن است به همان بلاها که بر سر چنان مردانی آمده است دچار شوم و بدان که وضع و هن آمیز ایشان از آنچه ما اکنون تحمل می کنیم به مراتب سخت تر بوده است . در حقیقت ، سانکو ، من می خواهم به تو بگویم که اگر زخمهای وارده با افزار کاری که در دست حریف است زده شده باشد به هیچ وجه مایه تنگ و عار نیست و این نکته صریحاً در قانون جنگ تن به تن آمده است . در قانون مذکور مصرح است که هر گاه کفشدوز با قالب کفشی که در دست دارد ضربتی به دیگری بزند هر چند واقعاً آن قالب از چوب باشد نمی توان گفت مضروب چوب خورده است . من این مطلب را از آن جهت به تو گفتم که خیال نکنی اگر ما در این تلافی کتکی خورده ایم نسبت به ما توهین شده است زیرا سلاخی که این اشخاص در دست داشتند و با آن ما را زدند بجز تیرك مالیند چیز دیگری نبود و تا آنجا که حافظه من یاری می کند هیچ يك از ایشان شمشیر یا خنجر یا قمه در دست نداشتند .

۱ ... آمادیس دو بار به دست آرکالائوس Archalaius جادوگر افتاد . بار اول جادوگر او را طلسم کرد ، بار دوم او را در جایی شبیه به زیر زمین محبوس ساخت و گرسنگی و تشنگی داد ولی در داستان آمادیس نوشته نیست که او را با تازیانه زده باشد . (دکتر باردن)

— سانکو گفت : راستش را بخواهید ایشان به من فرصت ندادند تا از نزدیک ببینم، زیرا من هنوز چماق خود را نکشیده بودم که ایشان با چماقهای سنگین خود آنقدر شانه‌های مرا غلغلک دادند که چشمم از بینایی و پایم از توانایی افتاد و مرا در این گوشه که اکنون نالان می‌بیتی انداختند . بعلاوه چیزی که مرا رنج می‌دهد این نیست که فکر کنم آیا ضربات چماق هتک حرمتی نسبت به من محسوب شده یا نشده است بلکه دردی است که آن ضربات در من بجا گذاشته‌اند و مادام که این درد در شانه‌های من هست در خاطر من نیز خواهد ماند . — دن کیشوت گفت : برادرم سانکو ، با همه این احوال ناگزیرم متذکر شوم که در جهان خاطره‌ای نیست که بر اثر مرور زمان از یاد نرود و دردی نیست که مرگ آن را علاج نکنند . — سانکو گفت : ای بابا ! ولی چه دردی بزرگتر از این که فراموش کردن آن به مرور زمان میسر باشد و علاجش یا مرگ میسر شود ؟ باز اگر درد امروز ما از آنها بود که با دو بار مرهم نهادن شفا می‌یافت صبر کردن جایز بود ولی کم‌کم دارم معتقد می‌شوم که اگر تمام مرهمهای موجود در یک بیمارستان را بر زخمهای ما بگذارند باز کافی نیست که سرپا بند شویم .

— دن کیشوت گفت : آه ای سانکو ، دست از این شکوه و شکایت بدار و از ضعف خود کسب نیرو کن . خوب است از خود من عبرت بگیری ! فعلاً برویم و ببینیم رسی‌نانت در چه حال است ، چون گویا آن حیوان بیچاره را هم از این نم‌دکلاهی بوده است . — سانکو گفت : عجب نیست اگر چنین باشد، چون او هم پهلوان سرگردان است . اما حیرت من از این است که خر من از این معرکه جان سالم بدر برده و به اصطلاح درجایی که پشم ما را چیده‌اند از سر او یک مو هم کم نشده است . — دن کیشوت گفت : در ناامادی ، خدا گر زحمت بنده دری — زحمت گشاید در دیگری ! و من این مثل بدان آوردم تا بگویم که این حیوان نجیب می‌تواند جبران نقص رسی‌نانت را بکند و مرا به قلعه‌ای که در آنجا بتوانند بر زخمهایم مرهم بگذارند برساند . مضافاً بر اینکه من هرگز چنین مرکبی را حقیر نمی‌شمارم زیرا به یاد دارم وقتی در کتاب می‌خواندم که سیلین^۱، آن پیرمهربان و ناپدری خدای شادی، به هنگام ورود

۱ — Siléne رب‌النوع فریژیّه و شوهر «ساتیر» دایهٔ باکوس که خدای

شراب است . (مترجم)

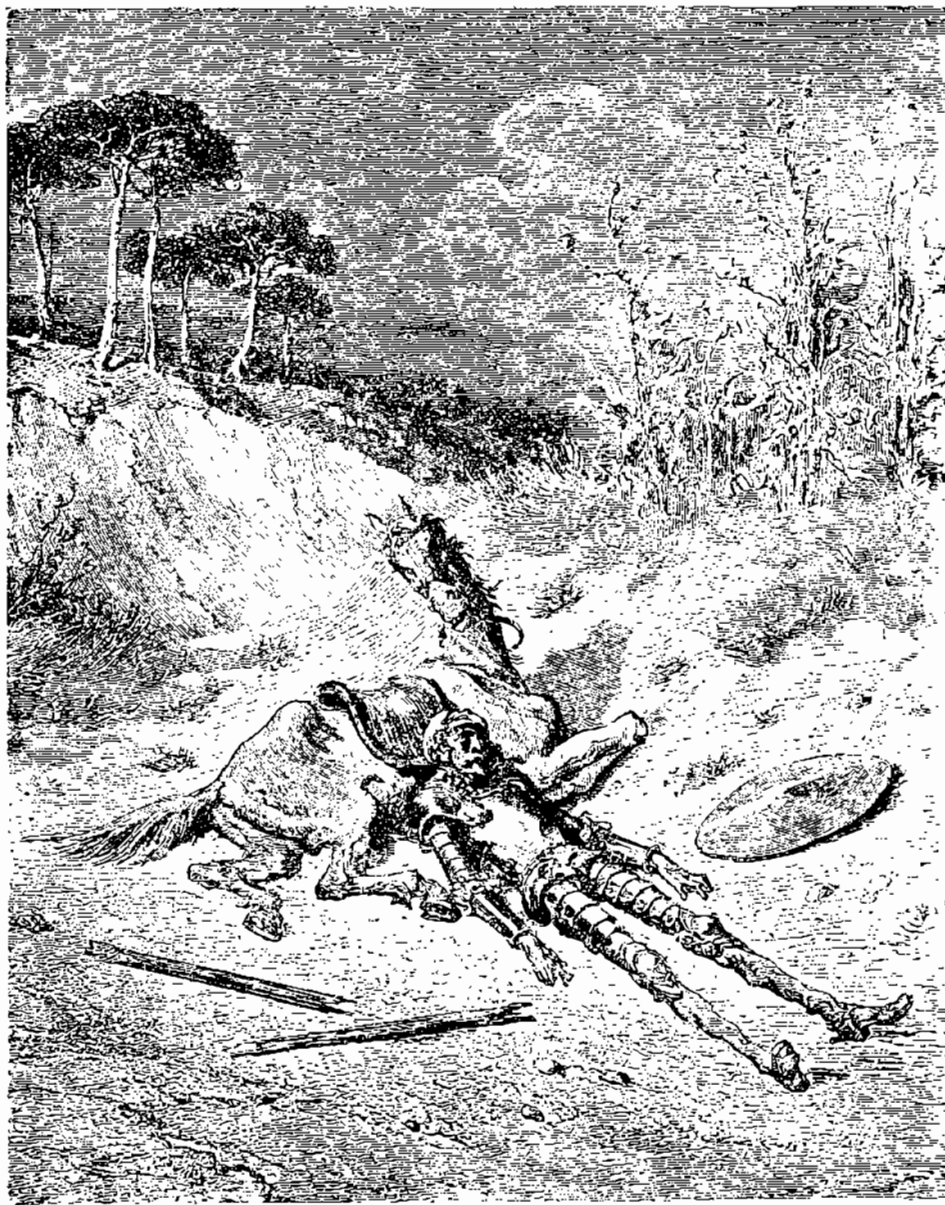
به شهر صد دروازه^۱ با وقار تمام بر پشت خرشکیلی لمبده بود . - سانکو گفت: ممکن است همان طور که جنابعالی می فرمایید آن پیرمرد سوار بوده باشد ولی بسیار فرق است بین آن که راحت بر مرکبی بنشیند و پاهای خود را از دو طرف بیاویزد با آن که مانند کیسه آردش روی خر انداخته باشند . - دن کیشوت بر آشت و گفت : جراحاتی که در جنگ عارض شود عزت افزاست نه ذلت زا . بنابراین ، ای رفیق سانکو ، پیش از این با من جدل مکن ، برعکس ، چنان که گفتم از جا برخیز و هر طور که دلت می خواهد بر خر خود سوار شو تا پیش از آن که شب بر سر دست در آید و ما را در این بیفوله غافلگیر کند به راه خود برویم . - سانکو گفت : لیکن من اغلب ، از حضرت تعالی شنیده ام که پهلوانان سرگردان را عادت بر این است که شبها در بیابان و در پرتو ستارگان می خوابند و از این کار حظی وافر می برند . - دن کیشوت گفت : این امر در موقعی اتفاق می افتد که ناگزیر باشند یا عاشق باشند ، و به راستی تو چقدر نیکو گفتی ، چه ، آورده اند که فلان پهلوان دو سال تمام بی آن که دلبرش آگاه بوده باشد در آفتاب و سایه و با ناسازگارهای جوی بر سر سنگی مانده است . یکی از این گونه پهلوانان آمادیس بود که در آن ایام که خود را **بوتنبرو** **Beau Ténébreux** می نامید بر تخته سنگی به نام «صخره مستمند» **Roche Pauvre** نشست و نمی دانم هشت سال یا هشت ماه - چون حساب مدت از دست من بدر رفته است - بر آن سنگ بماند . و کافی است بدانیم که آمادیس به سبب جفایی که از معشوقش **اوریان Oriane** دیده بود ، و من نمی دانم چه بوده است ، متحمل این ریاضت شد . اما ای سانکو ، فعلا بهتر است از این مقوله در گذریم و پیش از این که مانند رسی نانت بلایی بر سر خر بیاید به صحبت پایان دهیم . - سانکو گفت : گوش شیطان کر !

و پس از آنکه سی بار آه کشید و شست بار آخ آخ گفت و صد و بیست بار نفرین و ناسزا نثار کسی کرد که به چنین روزش انداخته بود بالاخره از جا برخاست ولی هنوز تمام قد نشده بود که در وسط کار وا رفت و پشتش مانند کمان خمیده ماند و دیگر نتوانست قد راست کند . با این حال زار ناگزیر شد خرش را بگیرد و او را ، که با استفاده از آزادی و فراغت آن روزش خوب چریده و ول گشته بود ، پالان و افسار کند . پس از آن ، رسی نانت را

۱ - معلوم نیست مقصود سروانتس از شهر صد دروازه شهر تب یونان

است یا شهر تب مصر ، چون هر دو به «صد دروازه» معروفند . (دکتر باردن)

از جا بلند کرد ، و اگر آن حیوان زبان شکایت می داشت در برابر ارباب و مهتر زبان به اعتراض می گشود . بالاخره سانکو دن کیشوت را بر پشت خر نهاد و افسار رسی نانت را به پشت پالان خربست تا از عقب بیاید ، و خود نیز افسار خر را به دست گرفت و به سمتی که فکر می کرد به شاهراه می رسد به راه افتاد . در واقع پس از ساعتی راه پیمایی ، بخت ، که هر دم روی خوشتری نشان می داد ، ناگهان او را بر سر شاهراه رسانید و او در کنار جاده کاروانسرای یافت که به رغم خود او و به زعم دن کیشوت می بایستی قصری باشد ؛ سانکو معتقد بود که آنجا کاروانسرا است ولی دن کیشوت آن را قصر می نامید ، و این مشاجره چندان بطول انجامید تا هر دو قبل از پایان آن به در کاروانسرا رسیدند . آنجا سانکو بی آن که دلیل دیگری بیاورد با قافله خود داخل شد .



دن کیشوت نیزبهای اسبش که هنوز نتوانسته بود از جا برخیزد بیهوش افتاده بود (ص ۱۳۲)

فصل شانزدهم

در باب آنچه که در کاروانسرا یا به قول دن کیشوت
«قلعه» بر سر نجیب زاده فرزانه ما آمد

کاروانسرادار چون دن کیشوت را باژگونه سوار بر خر دید از سانکو پرسید که وی را چه می شود . سانکو گفت : چیزی نیست ، از بالای تخته سنگی به زیر افتاده و به پهلوهایش اندک آسیبی رسیده است . کاروانسرا دار را زنی بود که برخلاف زنان منتسب به این پیشه ذاتاً زنی فیکوکار بود و دلش بر احوال زار ممنوع می سوخت ، این بود که به تیمار دن کیشوت شتافت و دخترش را نیز که دوشیزه ای جوان و مهربان و بسیار خوش سیما بود به کمک طلبید .

در همان کاروانسرا زن خدمتگاری نیز از اهالی آستوری^۱ بود که صورتی درشت و زمخت و پس گردنی عریض و دماغی پت و پهن داشت و يك چشمش لوچ بود و چشم دیگرش هم چندان سالم نبود . در حقیقت رسایی اندامش جبران عیوب چهره اش را می کرد . قدش از سر تا پا به هفت پالم^۲

۱ - آستوری Asturie نام یکی از ولایات اسپانیا واقع در شمال غربی کشور و در شمال پرتغال است که دنباله کوههای پیرینه به نام آستوری تا آن سرزمین کشیده می شود . آستوری از شمال و مغرب هر دو به دریا راه دارد .

۲ - Palme واحد طول در زمان قدیم بوده و دو نوع پالم وجود داشته است یکی بطول ۲۲۵ میلیمتر و دیگری ۲۹ میلیمتر و مسلماً در اینجا مقصود نوع اول است . (مترجم)

نمی‌رسید و شانه‌هایش که بر پشتش سنگینی کرده و آن را قوز داده بود وی را بر آن می‌داشت که اغلب برخلاف میل خود سر بیزیر باشد. این زن مهربان نیز به کمک دختر صاحبخانه آمد و هر دو در اتاق محقری که به حسب ظاهر سالهای سال انبار گاه بوده است رختخواب زمخت و خشنی برای دن کیشوت گسترده. در همان اتاق يك قاطرچی هم منزل داشت که تختخوابش از آن پهلوان ما قدری دور بود، و هر چند رختخواب مرد قاطرچی از جل و پالان قاطرهای خودش درست شده بود صد بار بر رختخواب پهلوان ترجیح داشت، زیرا جای خواب دن کیشوت مرکب بود از چهار تخته ناصاف که بر دو نیمکت ناموزون گذاشته بودند و يك تشك نازك که به جل می‌مانست و آنقدر زبر و ناهموار بود که با لمس آن گمان می‌رفت در لابلای آن سنگریزه ریخته‌اند و فقط از چند جای تشك که سوراخ بود معلوم می‌شد که آن زیرها از گلوله‌های پشم نرفته داخل آن است، و دو لحاف از چرم گاو و يك لحاف پارچه‌ای که از بس نخ نما شده بود تمام تارهای آن شمرده می‌شد. باری، بر آن بستر زبر و ناراحت بود که دن کیشوت دراز کشید و بلافاصله زن کاروانسرا دار و دخترش در روشنایی چراغی که **ماریتورن**، **Maritorne** آن زن خدمتگار «آستوری»، نگاه داشته بود به سر تا پای او ضما مالیدند.

در حین عمل، زن کاروانسرا دار چون دید که بسیاری از جاهای بدن دن کیشوت سیاه و کبود شده است پرسید: «این که به آثار چوب و چماق بیشتر شبیه است تا به آثار افتادن از بلندی». — سانکو جواب داد: «معهدا این آثار کتک نیست بلکه سنگی که او از روی آن فرو غلتید نقطه‌های نوک تیز بسیار داشت و هر يك از آن تیزها اثری بر بدن او گذاشته است.» و سپس به گفته افزود: «ای بانو، اگر برای حضرت علیه زحمت نباشد لطفاً ترتیبی بفرمایید که قدری از آن مرهم باقی بماند، چون من کسی را می‌شناسم که ممکن است آن ته مانده به دردش بخورد، آخر پهلوهایی من هم قدری می‌سوزد». — زن کاروانسرا دار پرسید: «مگر شما هم افتاده‌اید؟» — سانکو گفت: «راستش را بخواهید نه، ولی از هول و تکانهایی که در حین تماشای افتادن اربابم به من دست داد بدنم چنان به شدت درد می‌کند که گویی صد ضربه خوب خورده‌ام. — دختر جوان کاروانسرا دار به سخن درآمد و گفت: «این کاملاً ممکن است چون اغلب برای من اتفاق افتاده است که خواب می‌دیدم از فراز برج بلندی به زیر افتاده‌ام ولی هرگز به زمین نمی‌رسیدم، و وقتی بیدار می‌شدم می‌دیدم بدنم

چندان خسته و کوفته است که گفتی واقماً افتاده‌ام . - سانکو فریاد زد که : آری ماد موازل ، مطلب درست همین است و من نه تنها خواب نمی‌دیدم بلکه از حالا نیز بیدارتر بودم و اینک به اندازه اربابم دن کیشوت لکه‌های سیاه و کبود بر تن خود می‌بینم . - ماری تورن آستوری به سخن در آمد و گفت : گفتی اسم این سوار چیست ؟ - سانکو گفت : دن کیشوت ماتش و او یکی از پهلوانان سرگردان است که سالها است کسی شجاع‌تر و اصیل‌تر از او در این جهان ندیده است . - خدمتگاران لب‌ت پرسید: پهلوان سرگردان دیگر چیست؟ - سانکو گفت : چطور ؟ یعنی تو در این دنیا آنقدر تازه کاری که نمی‌دانی پهلوان سرگردان چیست ؟ .. پس بدان خواهر ، پهلوان سرگردان کسی است که به يك چرخش دست یا چوب و چماق می‌خورد یا امپراطور می‌شود ، امروز بیچاره‌ترین و گرسنه‌ترین مخلوق خداست و فردا تاج سه چهار کشور را در اختیار دارد که به مهتر خود می‌بخشد . - زن کاروانسرادار گفت : پس شما که مهتر چنین ارباب خوبی هستید چرا تاکنون صاحب يك « کنت نشین » نشده‌اید ؟ - سانکو گفت : هنوز زود است زیرا بیش از يك ماه نیست که ما به دنبال ماجراها به راه افتاده‌ایم و در این مدت هنوز بر خوردی نداشته‌ایم که بتوان آن وا ماجرا نامید . اغلب اتفاق می‌افتد که انسان به جستجوی چیزی می‌رود و چیز دیگری پیدا می‌کند . اما باشد تا زخمها یا آثار سقوط اربابم دن کیشوت خوب بشود و من هم از این حال کوفتگی بیرون بیایم تا ببینید که من امیدهای خود را با بهترین ولایات اسپانیا هم عوض نخواهم کرد .

دن کیشوت از روی تاخت‌و‌خواب خود با دقت کامل به همه این گفتگو گوش می‌داد . سپس تا به حدی که می‌توانست در جای خود بلند شد و نشست و دست زن کاروانسرادار را با عطف تمام در دست گرفت و گفت : « دای بانوی نجیب و زیبا ، باور کنید که شما از اینکه شخص مرا در قصر خود پذیرفته‌اید می‌توانید خود را خوشبخت بدانید ، چه ، من کسی هستم که اگر از خود تمجید نمی‌کنم تنها از آن رو است که معمولا می‌گویند خودستایی کاری قبیح است ، اما مهتر من به شما خواهد گفت که من کیستم . من فقط به شما می‌گویم خاطره خدمتی

۱ - قید مدت و يك ماه ، با آنکه به صورت نفی آمده مبالغه آمیز است زیرا پهلوان و مهترش بیش از سه روز نیست که از خانه بیرون آمده‌اند . (دکتر باردن)

را که به من کرده‌اید چون نقشی بر لوح ضمیر خود حک کرده‌ام تا مادام‌العمر نسبت به شما حقشناس باشم، و ایکاش خداوند مرا مطیع قوانین عشق نمی‌کرد و غلام چشمان زیبای دلبر غداری که نامش را همواره زیر لب زمزمه می‌کنم نمی‌ساخت تا اکنون چشمان شهبازی این دوشیزهٔ محبوب صاحب اختیار حیات و آزادی من می‌شدند. زن کاروانسرادار و دخترش و ماری تورن خدمتگار از سخنان پهلوان سرگردان مات و مبهوت ماندند و مثل اینکه گفته‌ای به زبان یونانی شنیده باشند چیزی از آن نفهمیدند، با این وصف حدس می‌زدند که همهٔ این حرفها حاکی از اظهار تشکر و ابراز عشق و محبت است ولی چون با این نحوهٔ تکلم آشنا نبودند به ناطق و به یکدیگر نگاه می‌کردند و دن کیشوت به نظرشان مردی غیر از مردان دیگر جلوه‌گر شد. هر سه پس از ابراز تشکر از تعارفاتی که او راجع به کاروانسرا کرده بود ترکش گفتند و ماری تورن برای مرهم نهادن به زخمهای سانکو، که کمتر از اربابش به آن نیازمند نبود، رفت.

باری، باید دانست که قاطرچی و ماری تورن در خفا قرار گذاشته بودند که آن شب را در کنار هم به خوشی بگذرانند. دخترک قول داده بود که همینکه مهمانان متفرق شدند و اربابانش خوابیدند به نزد او برود و خود را در اختیارش بگذارد تا هر طور که دلخواه او است از وی کامیاب شود. آورده‌اند که این دختر مهربان هر گز وعده‌ای نداده بود که وفا نکند ولو آن وعده را در دل جنگل و بی‌حضور گواه داده بود، چه: به تفاخر مدعی بود که در عروقت خون نجیب زادگان جاری است و هر گز از خدمتگاری در کاروانسرا احساس حقارت نمی‌کند، و می‌گفت که از بخت بد و جفای چرخ کجمدار به این حال و روز افتاده است.

رختخواب زمخت و خشن و نازک و باریکی که دن کیشوت بر آن آرمیده بود در صفا اول و در وسط اتاق قرار داشت و از آنجا ستارگان دیده می‌شدند. نزدیک او سانکو پانزرا حصیری انداخته و لحافی را که ظاهراً به جای پشم از کرباس «آنزوه»^۱ بود به سر کشیده بود. بعد از بستن ایشان رختخواب قاطرچی قرار داشت که چنانکه گفتیم از جل و پالان دو رأس از بهترین قاطرهایش ترکیب شده بود، و او دوازده رأس قاطر چاق و چله و زورمند بهمراه داشت،

۱ - شهر آنزو AnJou و بخصوص شهر شوله Cholet از نظر تهیهٔ کرباسهای زبر و خشن در آن ایام شهرتی به سزا داشته‌اند. (دکتر باردن)

زیرا بنا به قول مؤلف این داستان ، او یکی از قاطرچیان ثروتمند **آروالو** Arevalo بود و مؤلف بدین جهت از او بخصوص یاد می‌کند که با وی آشنایی نزدیک داشته و حتی آورده‌اند که کم و بیش با هم خویش نیز بوده‌اند . برآستی که این سید حامد بن انجلی در هر مورد مورخی دقیق و موşkاف بوده و این نکته از آنچه او تاکنون نقل کرده است به ثبوت می‌رسد ، زیرا او حتی نخواسته است مطالب عادی و بی اهمیت را نیز به سکوت بگذراند . مورخین خشک و متفرغنی که اعمال قهرمانان خود را به اختصار و با چنان ایجازی نقل می‌کنند که شیرینی داستان به زحمت به لب ما می‌رسد و یا از روی تنبلی و جهل و شیطنت حساس‌ترین نکته‌های اثر را در دوات مرکب باقی می‌گذارند خوب است از سید حامد سر مشق بگیرند . هزار آفرین بر مؤلف داستان **تا بلانت دوریکامونتا** و بر نگارنده شرح اعمال و اطوار **کت تو میلاس**^۱ که با چه دقت و صحتی همه چیز را توصیف کرده‌اند !

باری برای آنکه برسر داستان خود بازگردم می‌گویم که قاطرچی پس از سرکشی به مالهای خود و پس از آن که دومین جیره جو را به آنها داد بر جل و پلاسه‌های خود دراز کشید و به انتظار رفیقه خوشقول خویش چشم به در ماند . سانکو پانزا با تن مرهم زده دراز کشیده بود ولی هر چه می‌کرد از درد پهلوی خوابش نمی‌برد . دن کیشوت نیز چون نمی‌توانست از درد پهلوی به خواب برود چشمش چون چشم خرگوش باز مانده بود . کاروانسرا سرتاسر در سکوت عمیقی فرو رفته بود و بجز از چراغی که بر سر درآویخته بودند از هیچ‌جای آن نوری نمی‌تابید . این آرامش عجیب و افکاری که از خاطر ماجراهای منقول در هر صفحه کتابهای پهلوانی - آن مسبب واقعی بدبختی دن کیشوت - همیشه در مغز او جولان داشت بار دیگر موجب شد جنون حیرت‌آوری به کله‌اش بزند که تصور آن فقط با خونسردی میسر است : او یقین کرد که اینک به قلعه معروفی در آمده است زیرا همه کاروانسراهایی را که در آنها اقامت گزیده بود قلعه پنداشته بود ، و نیز دختر کاروانسرادار را دختر قلعه بیگی پنداشت که سخت عاشق او شده است و مصمم است که هم امشب نهان از پدر و مادرش به شاه نشینی که او در آن آرمیده است بیاید . دن کیشوت وقتی این

۱ و ۲- داستان‌های Comte Tomillas و Tablante de Ricamonte

نام دو کتاب پهلوانی است که اولی در ۱۵۹۹ و دومی در ۱۴۹۸ در شهر سویل منتشر شده‌اند . (دکتر باردن)

خیالات واهی را که ساخته مغز علیل خود وی بود حقیقی و واقعی پنداشت کم کم از خطر عظیمی که در کمین عصمت و تقوای خود دید منقلب و اندوهگین شد ، لیکن از مصمم قلب تصمیم گرفت که حتی اگر ملکه ژنی یور *Genièvre* نیز با ندیمه خود *گنتانیون Quintagnion* بیاید و اظهار عشق کند او نسبت به دلبر جانانش دولسینه دوتوبوزو مرتکب هیچ خیانتی نشود .

ضمن مداومت در این افکار مالیخولیایی وقت سپری شد و ساعتی که برای او میثوم بود ، یعنی آن ساعت که می بایستی خدمتگار «آستوری» بیاید ، فرا رسید ، چه ، دخترک در جامه خواب و پا برهنه ، در حالی که موهای خود را در شبکلاهی از پشم و نخ پنهان کرده بود ، پاورچین پاورچین خود را به اتاقی که سه مهمان ما در آن خوابیده بودند لغزاند ، اما هنوز از آستانه در اتاق پا به درون نهاده بود که دن کیشوت صدای پایش را شنید و با وجود بدن به پارچه پیچیده و درد شدید پهلو راست روی تختخواب خود نشست و برای در آغوش کشیدن دلبر «آستوری» آغوش گشود ؛ دخترک نیز که خود را جمع کرده و نفس در سینه نگاه داشته بود و به جستجوی رفیق عزیز خود کورمال کورمال پیش می آمد با بازوان گشوده دن کیشوت تلاقی کرد . پهلوان میچ او را محکم گرفت و او را بی آنکه جرأت نفس کشیدن داشته باشد به سوی خویش کشید و بر تختخواب خود نشانید . آنگاه دست بر پیراهن او مالید که با آنکه از کرباس زبر بود در نظرش از لطیف ترین کتان جلوه کرد ؛ در دست او النگویی بود ساخته از گلوله های شیشه ای که در نظر دن کیشوت تلاؤلؤ مرواریدهای شرق را داشت ؛ موهای او از جنس و رنگ یال اسب بود و در چشم پهلوان کمند بافته ای از تارهای زرین عربستان آمد که برق و جلای آن خورشید را کدر می کرد ، و بوی دهانش که گند سالاد سیرروز گذشته را می داد به مشام دن کیشوت بویی عطر آگین و دلنشین آمد . بالاخره پهلوان دخترک را در خیال خود به لطف و زیبایی شاهزاده خانمی مجسم کرد که بنا به روایت کتابهای پهلوانی که خوانده بود شبانه به سراغ پهلوان مجروح می رود و از دل و جان عاشق او می شود . گمراهی نجیب زاده بینوای ما به درجه ای بود که نه لمس بدن و نه گند دهان و نه خصوصیات دیگر آن دخترک فقیر قادر نبودند وی را از اشتباه بیرون بیاورند و حال آنکه هر يك از این خصایص کافی بود که دل هر کس دیگر غیر از قاطرچی را آشوب کند . برعکس ، دن کیشوت تصور می کرد که الهه عشق را در آغوش می فشارد و همچنان که او

را تنگ به بر گرفته بود به لحنی شیرین و دلنشین به گوشش گفت : د ای بانوی محتشم و طنز ، کاش قادر بودم این لطف بی پایان شما یعنی این موهبت عظما را که کرم فرموده و جمال بی مثال خود را در این شب تاری به من نموده اید جبران کنم ؛ لیکن بخت ناسازگار که هرگز از آزار احرار دست بردار نیست چنین مقدر کرده است که من با تنی کوفته و مجروح در این بستر بیفتم و اگر هم بخواهم به امیال عشوه کار شما پاسخ گویم نتوانم . لیکن گذشته از این مانع ، رادع بزرگتری نیز در میان است و آن عهد و میثاقی است که من با دلبر بی همنا دولسینه دوتوبوزو یگانه معشوق نهانخانه دل خود بسته ام . به یقین اگر این موانع در پیش نبود من نه چنان پهلوان احمقی بودم که چنین فرصت سعادت اثری را غنیمت نشمارم و بگذارم لطف بی پایان شما همچون دودی به هوا رود .»

ماری تورن از این که دن کیشوت چنین محکم به او چسبیده بود در تشویش جانکاهی به سر می برد و بی آن که توجهی به سخنان او داشته باشد ساکت و خاموش برای رهایی خود تقلا می کرد .

مردك قاطرچی نیز که از غلیان نفسی آماده بیدار مانده بود صدای پای رفیقهاش را از آن هنگام که از آستانه در پا به درون نهاده بود شنیده و با دقت تمام به سخنانی که دن کیشوت می گفت گوش فرا داده بود ، و چون از این حسد که دخترک آستوری پشت پا به قول خود زده و او را به خاطر دیگری رها کرده است سخت رنجیده خاطر شده بود از جا برخاست و به رختخواب دن کیشوت بیشتر نزدیک شد تا ببیند پایان این سخنانی که برای او مفهوم نبود به کجا خواهد رسید ، لیکن تا دید که دخترک بینوا برای خلاصی خود دست و پا می زند و دن کیشوت می کوشد تا او را به زور نگاه دارد ناراحت شد و دست خود را بلند کرد و چنان مشت درشتی بر فکین به هم فشرده پهلوان عاشق زد که دهان او را پر از خون کرد و چون به این اندازه انتقام خرسند نبود به روی سینۀ او پرید و با قدمی اندک سریعتر از دو بر دنده های او به تاخت و تاز پرداخت . تختخواب پهلوان که تخته بند محکم و اساس استواری نداشت در زیر سربار هیكل قاطرچی تاب نیاورد و فرو تپید و بر زمین افتاد . کاروانسرادار از صدای تراق و تروق از خواب پرید و گمان برد که برای خدمتگارش ماری تورن اتفاق ناگواری افتاده است ، چون هر چه او را صدا زد جوابی نشنید . آخر به همان تصور از جا برخاست و قندیلش را روشن

کرد و به سویی که همه‌مه از آنجا به گوش می‌رسید روان شد. خدمتگار همینکه دید اربابش می‌آید چون به تند خوبی او واقف بود ترسان و لرزان به رختخواب سانکوپانزا که هنوز در خواب بود پناه برد و همچون گلوله نخی در زیر لحاف او چنبره شد. کاروانسرادار داخل شد و گفت: «آهای تن لش، کجایی؟ حتماً این مسخره بازیها زیر سر تست.» در این اثنا سانکوپانزا چشمان خود را تا نیمه گشود و چون هیكل سنگینی روی شکم خود احساس کرد گمان برد که دچار بختک شده است؛ لذا از چپ و راست بنای مشت زدن گذاشت، چنانکه بیشتر آن ضربات به ماری تورن خورد، و او که از درد بیتاب شده و عنان شکیبایی از دست داده بود چنان با او معامله به مثل کرد که خواب از چشم سانکو پرید. سانکو وقتی دید که با وی چنین رفتار ناپجایی کردند بی آنکه بدانند طرف کیست و علت چیست از جا برخاست و کمر ماری تورن را گرفت و هر دو چنان به جان هم افتادند و چنان قشقرق عجیبی به راه انداختند که هر گز نظیر آن دیده نشده بود. در این اثنا چون قاطرچی، در روشنایی چراغ، حال زار معشوق خود را دید دست از دن کیشوت برداشت و به کمک دخترک که چندان بدان نیازمند بود شتافت. کاروانسرادار نیز به طرف ممر که دوید ولی او به قصد دیگری رفت، چه، به گمان اینکه دخترک آستوری مسبب اصلی این جوارو جنجال است می‌خواست وی را تنبیه کند. الغرض وضعی پیش آمد که به اصطلاح معروف جنگ مفلوبه بود، هنگامه‌ای بود که در آن سگ صاحبش را نمی‌شناخت؛ قاطرچی سانکورا می‌زد، سانکو دخترک را، دخترک سانکو را، و کاروانسرادار دخترک را، و هر چهار چنان از دل و جان و با جوش و خروش به کار خود مشغول بودند که يك ثانيه آرام نمی‌گرفتند. لطف موضوع در این بود که قنديل کاروانسرادار خاموش شد و چون همگان ناگهان در ظلمت محض فرو رفتند ضربات کور کورانه چنان بی‌رحمانه بر سر و کله حاضران می‌بارید که دست هر کس به هر جا می‌خورد نه تنی سالم می‌گذشت و نه جامه‌ای.

از قضا آن شب یکی از کمانداران دیوانخانه سنت هرمانداد^۱ شعبه شهر «تولد» در کاروانسرا اقامت داشت. وی همینکه این همه‌مه عجیب را شنید

۱ - اصل ضرب المثل اسپانیولی اینست: «گر به به موش آویخت، موش به طناب و طناب به چناق.» (دکتر باردن)

۲ - رجوع شود به زیر نویس صفحه ۸۳ همین کتاب راجع به سنت هرمانداد.

تعلیمی سپاه و قوطی حلبی محتوی فرمانهای دیوانی خود را برداشت ، سپس کورمال کورمال به اتاقی که جنگ در آن برپا بود داخل شد و بانگ برآورد که : « آهای ! من به شما امر می کنم که به نام عدالت و به نام سنت هرمانداد دست نگاهدارید ! » اول کسی که به جنگ کماندار افتاد دن کیشوت فلکزده بود که هنوز با دهان بازمانده و بیهوش برتخته پاره های تختخواب خود افتاده بود . کماندار ریش دن کیشوت را گرفت و بر سرش فریاد زد : « تو به نام عدالت توقیفی ! » ولی چون دیده مردی که توقیفش کرده است تکان نمی خورد و حرکتی از وی مشهود نیست به گمان اینکه مرده است و بقیه قاتل او هستند صدای خود را بلندتر کرد و فریاد برآورد : « در کاروانسرا را ببندید و مراقب باشید که کسی فرار نکند . در اینجا مردی را کشته اند ! » این نعره تمام جنگاوران را متوحش کرد و همه به وضع لحظه ای که صدا را شنیده بودند برجا ماندند . کاروانسرادار به اتاق خود بازگشت و خدمتگار به دخمه خود خزید و قاطرچی نیز بر جل و پلاس خود که اینک برهم توده شده بود لمید ؛ تنها دو موجود بدبخت یعنی دن کیشوت و سانکوپانزا بودند که نتوانستند از جا بجنبند .

عاقبت کماندار ریش دن کیشوت را رها کرد و بیرون رفت تا چراغی بیابد و برگردد و مجرمین را دستگیر کند ولی از چراغ اثری نیافت زیرا کاروانسرادار درحین فرار عمداً چراغ سردکاروانسرا را خاموش کرده بود ؛ کماندار ناچار به اجاق متوسل شد و با صبر و حوصله و اتلاف وقت بسیار توانست وسیله ای برای روشن کردن چراغ دیگری بیابد .

فصل دهم

در دنباله ماجراهای بیشماری که در کاروانسرا
یعنی آنجا که دن کیشوت دلاور از بخت بد خویش
قلعه می پنداشت بر سر او ومهتر نجیبش سانکو پانزا
آمد

در آن فاصله ، بالاخره دن کیشوت به هوش آمده بود و با همان لحن
دردناک که روز قبل ، در آن هنگام که در دره چماق داران بر زمین نقش بسته
و مهترش را صدا زده بود ، دوباره او را صدا زد و گفت : «سانکو ، دوست
من ، خوابی ؟ خوابی ، رفیق عزیز ؟ - سانکو به لحنی سرشار از یأس و
غیظ گفت : چه خوابی ؟ چه کشکی ؟ در جایی که همه شیاطین دوزخ امشب
زنجیر پاره کرده و بر سر من ریخته اند خواب کجا بود ؟ - دن کیشوت گفت :
آه سانکو ، براستی باور کن که یا من چیزی نمی داتم و یا این قلعه جادواست .
ولی قبل از اینکه من چیزی بگویم می خواهم تو برای من قسم بخوری که
رازی را که با تو در میان می گذارم تا پس از مرگ من به کسی ابراز نکنی . -
سانکو گفت : باشد ، قسم می خورم . - دن کیشوت گفت : من بدین سبب این
قسم را از تو می خواهم که دوست ندارم به حیثیت کسی لطمه بزنم . - سانکو
گفت : من که عرض کردم قسم می خورم تا وقتی که شما زنده هستید این راز

۱ - اشاره به جایی است که قاطرچیان «یانگواسی» با چوب و چماق به
جان دن کیشوت و سانکو افتاده بودند. رجوع شود به فصل پانزدهم همین کتاب .
(دکتر باردن)

را نگاه دارم ، اما خدا می‌کرد می‌توانستم از همین فردا آن را فاش کنم . - دن کیشوت گفت : چطور سانکو ! یعنی من آنقدر با تو بد تا می‌کنم که تو آرزو داری من به این زودی بمیرم ؟ - سانکو گفت : خیر ، برای این نیست . موضوع این است که من دوست ندارم راز داری کنم چون می‌ترسم که رازها زیاد در دلم بمانند و بپوسند . - دن کیشوت گفت : باری به هر جهت ، من به محبت و ادب تو بیش از هر چیز اعتماد دارم . بنابراین بدان که امشب عجیب‌ترین ماجرای که موجب افتخار من خواهد بود بر سرم آمد ، و برای آنکه حتی المقدور به اختصار برای تو حکایت کنم کافی است بگویم که همین چند لحظه قبل دیدم دختر خداوند این قلعه که معقول‌ترین و مقبول‌ترین دوشیزه موجود در قسمت اعظم این جهان است به نزد من آمد . من از آنچه از حسن و جمال ذاتی و لطف و کمال معنوی و دیگر محسنات باطنی او می‌توانم بگویم به خاطر ارادتی که به دلبرم دولسینه دو تو بوزو دارم می‌گذرم و در این باره مهر سکوت بر لب می‌زنم . فقط می‌خواهم به تو بگویم که یا فلک از حسد نتوانست این سعادت عظما را که بخت بلند نصیب کرده بود به چشم ببیند و یا به حدس قریب به یقین چون همانگونه که قبلا گفتم این قلعه جادو است در آن لحظه که من با او به شیرین‌ترین و مهر آمیزترین و عاشقانه‌ترین گفت و شنود مشغول بودم ناگاه بی آنکه چیزی ببینم و یا بدانم که از کجا و چگونه ، دستی از آستین دیوی هیولا بیرون آمد و مثنی چنان محکم بر آرواره‌های من کوبید که هنوز دهانم پر از خون است . سپس ، آن دیو به جان من افتاد و چنان خرد و خمیرم کرد که اکنون حال و روزم از دیروز که قاطرچیان بعلت هرزگی «رسی نانت» با ما آن کردند که تو خود دانی ، بسیار بدتر است . من از اینجا نتیجه می‌گیرم که گنج حسن و جمال این دوشیزه به دست جادوگری بربر سپرده شده و نصیب من نبوده است . - سانکو گفت : نصیب من نیز نبوده است زیرا بیش از چهارصد عرب بربر پوست تن مرا چنان دباغی کردند که ضربات چماق دیروز قاطرچیان در مقایسه با آن حلوای تنناتی^۱ بود . ولی ارباب ، بفرمایید ببینم ، چگونه چنین ماجرای که ما را به این حال و روز انداخته است در نظر شما خوش و نادر آمده است ؟ باز خوب است که مصیبت حضرتعالی چندان عظیم نبوده است زیرا آن جذاب آن دلبر بی‌بدیل را در آغوش گرفته‌اید ، اما من بجز از کتک مفصلی که به عمرم نظیر آن را نخورده

۱ - در متن اصلی نوشته است : «به شیرینی نان متبرک بود» . (مترجم)

بودم چه طرفی از این حادثه بر بسته‌ام ؟ بدا به حال من و به حال مادری که مرا به جهان آورد ! من پهلوان سرگردان نیستم و هرگز هم آرزو ندارم بشوم و با این وصف از همه حوادث ناگوار همیشه سهم بزرگ آن نصیب من می‌شود . - دن کیشوت پرسید : چطور ، مگر ترا هم کتک زدند ؟ - سانکو گفت : پدر جد مرا هم سوزاندند ! پس من تا به حال به شما چه می‌گفتم؟ - دن کیشوت گفت : غصه مخور رفیق سانکو ، من الساعه آن شربت گرانبها را تهیه می‌کنم و هر دو از برکت آن در يك چشم بهم زدن شفا خواهیم یافت . « در این اثنا کماندار سنت هرماندا که چراغ خود را روشن کرده بود برای سرکشی به کسی که گمان می‌کرد کشته شده است باز گشت . وقتی سانکو او را دید که یکتا پیراهن ، دستمالی به سر بسته و چراغ به دست گرفته و با قیافه‌ای کافرانه بدرود می‌آید از اربابش پرسید : «حضرت ارباب ، آیا این همان بربر جادو نیست که چون خارش دست و پایش نخوابیده است برای اتمام رقص خود بر تن و بدن ما آمده است؟ - دن کیشوت گفت : خیر ، ممکن نیست این همان بربر جادو باشد زیرا جادو شدگان به چشم کسی نمی‌آیند . - سانکو گفت : بعقیده من اگر هم به چشم نیایند احساس می‌شوند ، می‌گویند نه ، از شانه‌های من پرسید . - دن کیشوت گفت : شانه‌های من نیز می‌توانند چنین شهادتی بدهند اما این دلیل کافی نیست بر اینکه باور کنیم شخصی که ما می‌بینیم همان بربر جادو باشد . »

کماندار نزدیکتر آمد و چون آن دو را چنین خونسرد غرق در گفتگو دید متعجب شد و ایستاد . بدیهی است که دن کیشوت هنوز دهانش را روبه بالا گرفته بود و از شدت درد کتکها و بخاطر مرهمی که به تنش مالیده بودند نمی‌توانست تکان بخورد . کماندار به نزد او آمد و گفت : «ها ، مردك، حالت چطور است ؟ - دن کیشوت گفت : من اگر بجای شما بودم مؤدب‌تر از این صحبت می‌کردم . دیلاخ بی‌تریت ! آیا در این مملکت رسم است که با پهلوانان سرگردان چنین حرف بزنند ؟ » کماندار که از مردی با چنان قیافه مفلوك چنین رفتاری نسبت به خود دید نتوانست این بیشرمی را تحمل کند لذا چراغی را که در دست داشت بلند کرد و با روغنی که در آن بود چنان برفرق دن کیشوت کوبید که گویی بر کله‌اش مته گذاشتند ؛ سپس چون همه چیز در تاریکی فرو رفت کماندار گریخت . سانکو پانزا گفت : «ارباب ، بیشك این همان بربر

جادو است که موظف است گنج را برای دیگران نگاهدارد و برای ما بجز ضربات مشت و چراغ چیزی نیاورد. - دن کیشوت گفت: باید چنین باشد، ولی نباید اهمیتی به این همه سحر و جادو داد و نباید از آنها کینه و نفرتی به دل گرفت. اینان چون موجوداتی نامرئی یا خیالی هستند ما نمی‌دانیم انتقام خود را از چه کسی بگیریم. اکنون سانکو: تو اگر می‌توانی برخیز و فرمانده این قلمه را احضار کن و کاری کن که او قدری روغن و شراب و نمک و اکلیل کوهی به من بدهد تا آن شربت شفا بخش را بسازیم. براستی گمان می‌کنم که من اکنون نیاز مبرمی به آن شربت دارم زیرا از زخمی که این شیخ بر تن من زده است خون فراوانی می‌رود.»

سانکو با درد شدیدی که تا مغز استخوان داشت از جا برخاست و کورمال کورمال به سراغ کاروانسرادار رفت. در بین راه به کماندار برخورد که جلو در اتاق ایستاده و نگران بود تا ببیند بر سر دشمن زخم خورده‌اش چه آمده است. سانکو به او گفت: «جناب آقا، هر که هستید کرم واحسان فرمایید و قدری اکلیل کوهی و روغن و شراب و نمک به ما بدهید که برای مداوای یکی از بهترین پهلوانان سرگردان روی زمین مورد نیاز است، پهلوانی که چون از دست بربر جادو مقیم این کاروانسرا زخم مهلکی برداشته اکنون در بستر افتاده است.» وقتی کماندار چنین سخنانی از سانکو شنید او را دیوانه پنداشت. لیکن چون سپیده در کار دمیدن بود در کاروانسرا را گشود و کاروانسرا دار را صدا زد تا به او بگوید که این مردك چه می‌خواهد. کاروانسرادار تمام چیزهایی را که سانکو به دنبال آن آمده بود به او داد و او فوراً همه را برای دن کیشوت، که سر درمیان دو دست گرفته بود و از درد ناشی از ضربت چراغ می‌نالید، آورد؛ با این وصف ضربت چراغ آسیب مهمی به سراونرسانده و فقط دوبرآمدگی نسبتاً بزرگ برپیشانی او پدید آورده بود و آنچه او به جای خون گرفته بود چیزی بجز روغن چراغ آمیخته به عرق تن نبود، و این عرق را نیز اضطراب ناشی از طوفان فرونشسته برپیشانی او جاری کرده بود. باری، دن کیشوت دواها را گرفت و آنها را در دیگی مخلوط کرد و آقدر روی آتش جوش داد تا حس کرد که معجون قوام آمده است. آنگاه شیشه‌ای خواست تا شربت را در آن بریزد ولی چون در کاروانسرا شیشه بدست نیامد ناچار آن را در يك ظرف حلبی که جای روغن بود و کاروانسرادار آن را تبرعاً به او بخشید ریخت. سپس بیش از هشتاد بار اسامی «اب» و «این» و

«روح القدس» و مریم غذا و سایر اسماء مقدس را خواند و بر ظرف دمید و با ذکر هراسمی يك بار علامت صلیب کشید تا شربت متبرک شود. در اجرای این تشریفات، سانکو و کاروانسرادار و کماندار حضور داشتند، چه، قاطرچی با خیال آسوده به سرکشی و تیمار قاطرهای خود پرداخته بود.

پس از فراغت از این مهم دن کیشوت خواست تا اثر شربت خود را، که چندان گرانبها می پنداشت شخصاً بیازماید، لذا قدری از آن را که از ظرف حللی زیاد آمده و در دیگی که در آن جوشیده بود مانده بود سرکشید، لیکن هنوز شربت از گلوش پایین نرفته بود که حال تهوع به او دست داد و چندان استفراغ کرد که چیزی در معده اش نماند. ضمناً چون ناراحتی های ناشی از استفراغ، عرق زیادی از تن او روان ساخت خواهش کرد تا او را در بسترش بخوابانند و تنه اش بگذارند. خواهش او را اجابت کردند و او بیش از سه ساعت راحت خوابید و در پایان آن مدت وقتی بیدار شد حس کرد که درد اعضایش کاملاً مرتفع شده و دنده هایش از کوفتگی بدر آمده است بطوری که خود را بکلی شفا یافته پنداشت، و نتیجه آنی این بهبود او را بر آن داشت تا گمان کند که برآستی بر ترکیب شربت «فیربراس» دست یافته است و از این پس با چنین دارویی می تواند بی هیچ ترسی به مقابله با هر گونه خطری بشتابد و در هر جنگ و دعوایی که از آن خطرناکتر نباشد شرکت کند. سانکو پانزا که شفای عاجل اربابش را معجزه پنداشته بود از او خواهش کرد تا اجازه دهد او نیز ته مانده دیگ را، که کم نبود، سر بکشد. دن کیشوت اجازه داد و سانکو با ایمانی راسخ و به طیب خاطر دو دسته ظرف را گرفت و به شیوه اربابش محتوی آن را در حلق خود خالی کرد.

باری مقدر چنین بود که معده سانکوی بینوا به اندازه معده اربابش استعداد نداشته باشد، چه، او قبل از آنکه حال تهوع پیدا کند چندان عرق سرد بر تنش نشست و دچار چنان خفقان و دل به هم خوردگی و انقلاب درونی شد که برآستی گمان کرد اجلش فرارسیده است، و در آن حال منقلب نه تنها به شربت بلکه به کسی نیز که آن شربت را به او خوراندن بود لعن و نفرین می کرد. دن کیشوت وقتی او را در آن حال زار دید به تندگی گفت: «سانکو، من گمان می کنم ناراحتی تو ناشی از این است که تو به مقام پهلوانی نرسیده ای چون من معتقدم که این شربت به درد کسانی که پهلوان نیستند نمی خورد. سانکو گفت: لعنت بر من و بر ایل و تبار من! اگر حضرتعالی قبلاً این

مطلب را می‌دانستید چرا گذاشتید که من حتی ذره‌ای از آن بچشم ، « در این اثنا شربت اثر خود را بخشید و مهتر بیچاره چنان به شتاب و بی‌ملاحظه شروع به خالی کردن شکم خود از بالا و پایین کرد که زیر انداز حصیری که دوباره بر آن خوابیده بود و روانداز کرباسی که روی او را پوشانده بود برای همیشه از حیز انتفاع افتادند . در ضمن چندان تقلا می‌زد و چنان از تشنج به خود می‌پیچید که نه تنها خود او بلکه همه حاضران گمان کردند که او خواهد مرد . این تشنج و این خطر قریب دو ساعت بطول انجامید و در پایان آن ، سانکو مانند اربابش شفا نیافت ، برعکس ، چنان خسته و کوفته بود که نمی‌توانست بر سر پا بند شود .

لیکن دن کیشوت که چنانکه گفتیم احساس بهبود کامل در خود می‌کرد می‌خواست هر چه زودتر به دنبال ماجراها به راه بیفتد ، چه ، او وقتی را که در آن محل تلف می‌کرد فرصتی می‌دانست که از دست دنیا می‌رفت و موقعیتی که از کف بیچارگان ، یعنی آنان که به کمک او نیازمند بودند ، بیرون می‌شد ، بخصوص ، علاوه بر این فکر همیشگی ، اعتمادی نیز که او از این پس به شربت خود داشت وی را به شتاب وامی‌داشت . باری ، با همان اشتیاق عاجل ، خود او زین بر پشت رسی نانت و پالان بر پشت خر سانکو نهاد ، سپس به مهترش کمک کرد تا لباس پوشید و بر خر سوار شد . پس از آن مهمیز به اسب خود زد و به گوشه‌ای از حیاط کاروانسرا رفت و یک چوب بلند و قطور مخصوص دشتبانان را که در حیاط افتاده بود به جای نیزه برداشت . تمام مقیمان کاروانسرا که بالغ بر بیست نفر بودند به تماشای او ایستادند . دختر کاروانسرادار نیز او را نگاه می‌کرد و دن کیشوت هم در حالی که گاه‌گاه آهی عمیق از ته دل می‌کشید چشم از او بر نمی‌داشت . اما همه حاضران و یا لاقلاً آنان که شب قبل چرب کردن تن او و مرهم نهادن بر آن را دیده بودند گمان می‌کردند که این آه‌های عمیق از غایت درد است .

همینکه آن دو تن سوار شدند دن کیشوت در جلو در کاروانسرا ایستاد و کاروانسرادار را صدا زد و به لحنی متین و موقر به او گفت : « ای جناب قلعه بیگی ، مراحم بی‌بایان و محبت‌های بی‌دریغی که در این قلعه نسبت به من شده است بسیار عظیم است و من جداً خود را موظف می‌دانم که تا پایان عمر نسبت به آن حضرت حقشناس باشم . من اگر بتوانم جبران این همه لطف و محبت را بدین طریق بکنم که انتقام شما را از مردی خودکامه که توهینی به

ساحت مقدس‌تان کرده باشد بگیرم بدانید و آگاه باشید که پیشه من جز کمک به ضعیفان و گرفتن انتقام کسانی که از ایشان هتک حرمت شده است و تأدیب دزدان و نابکاران چیز دیگری نیست . بنابراین به حافظه خود رجوع کنید تا اگر خدمتی از این نوع باشد بیدرنگ احاله فرمایید ، و من قسم به همان آیین پهلوانی که افتخار نیل به مقام آن را یافته‌ام به شما قول می‌دهم که دین خود را به نحوی که موجب خرسندی خاطر شما باشد تأدیه کنم .»

کاروانسرادار با همان خونسردی و وقار چنین جواب داد : «ای جناب پهلوان ، من هیچ نیازی ندارم به اینکه حضرتعالی انتقام توهین به مرا از کسی بگیرد زیرا اگر کسی به من توهین کند من خود بخوبی از عهده جبران برمی‌آیم . من فقط می‌خواهم جنابعالی حساب مخارجی را که شب گذشته در این کاروانسرا داشته‌اید ، از گاه و جوی که به مالهای شما داده‌ام و از تختخواب و شام و غیره ، بپردازید . - دن کیشوت بانگ بر آورد که : چطور؟ مگر اینجا کاروانسرا است ؟ - کاروانسرادار گفت : بلی ، و از آن کاروانسراهای معروف هم هست . - دن کیشوت گفت : بنابراین من تاکنون در اشتباه بودم زیرا برآستی گمان می‌کردم که اینجا قلعه است و آن هم چه قلعه‌ای ! لیکن حال که اینجا کاروانسرا است و قلعه نیست بهتر آنکه شما از مطالبه وجه صورتحساب صرف نظر فرمایید زیرا من نمی‌توانم از قوانین جاری پهلوانان سرگردان تخطی کنم ، قوانینی که من بر آنها علم و وقوف کامل دارم و تا به امروز نیز خلاف آن را در هیچ کتابی نخوانده‌ام و می‌دانم که هرگز هیچ پهلوانی پول مسکن و غذا و سایر مخارج کاروانسرا را نپرداخته است . در حقیقت نظر به حقوق و امتیازات خاص پهلوانان سرگردان و به پاداش مشقات توان فرسایی که ایشان روز و شب ، در زمستان و تابستان ، پیاده و سواره ، با تشنگی و گرسنگی و گرما و سرما و بالاخره با مواجهه با ناملازمات سماوی و مخاطرات ارضی به دنبال ماجراها تحمل می‌کنند همه به ایشان مدیونند . - کاروانسرادار گفت : من کاری به این حرفها ندارم ، اصل این است که طلب مرا بپردازند ، بقیه شعراست . برای من مهم این است که بتوانم کار و کاسبی خود را بگردانم و طلبم را وصول کنم . - دن کیشوت گفت : شما مرد احمق و قهوه‌چی ردلی هستید ! » سپس باهر دو مهمیز به پهلوی رسی نانت زد و چوبی را که به جای نیزه در دست داشت راست گرفت و بی آنکه کسی او را دنبال کند و یا خود

۱ - اصل جمله اسپانیایی اینست : «دیگر آوازه خوانی بس .» (مترجم)

بنگرد که آیا مهترش به دنبال او می‌آید یا نه خود از کاروانسرا بیرون پرید و مسافتی دور شد .

کاروانسرادار چون دید که دن کیشوت رفت و پولی نپرداخت به سراغ سانکو برگشت و طلب خود را از او خواست ، و این يك جواب داد که چون اربابش نخواست است پول بدهد او نیز مایل نیست چنین کاری بکند ، و چون خود مهتر پهلوان سرگردان است خود نیز باید از همان امتیازات اربابش استفاده کند یعنی در هیچ قهوه‌خانه و کاروانسرای از بابت هیچ هزینه‌ای وجهی نپردازد . کاروانسرادار هر چه خشمگین شد و نعره زد و تهدید کرد که اگر حسابش را نپردازد بنحوی که دلش بسوزد از حلقومش بیرون خواهد کشید سانکو به آیین پهلوانی که اربابش به مقام آن نایل آمده بود سوگند یاد کرد که اگر به بهای جانش هم تمام شود پشیزی نخواهد پرداخت ، و در این باره می‌گفت : « زیرا این شیوه مرضیه و این سنت دیرینه پهلوانان سرگردان نیاید بر اثر خبط و خطای من منسوخ شود ، و من نمی‌خواهم مهترانی که از این پس به دنیا می‌آیند از من گله کنند و به سبب نقض چنین امتیاز یر حقی بر من خرده بگیرند . »

از بخت بد سانکوی بد اختر چنین مقدر بود که در بین کسانی که در کاروانسرا بیتوته کرده بودند چهار ماهوت فروش اهل « سه‌گویی » و سه پبلهور دوره گرد متعلق به میدان مال فروشان شهر « کردو » و دو پیشهور اهل اشبیلیه که همه از اراذل و اوپاش محل و مردمی شریر و ناراحت بودند حضور داشتند . این نه نفر لات که گفتمی همه همفکر بودند به سانکو نزدیک شدند و او را از پشت خرس به زیر آوردند و یکی از ایشان دوید و لحاف روی تخت خانم کاروانسرادار را آورد و مهتر بیچاره را در آن انداختند . لیکن وقتی سر بالا کردند دیدند که سقف ایوان کاروانسرا کوتاه است و برای منظور ایشان مناسب نیست ، ناچار تصمیم گرفتند به حیاط مرغان که سقفی بجز آسمان نداشت بروند . و آنجا ، سانکر را خوب روی لحاف دراز کردند و همانگونه که در « کارناوال » با سگها می‌کنند شروع به پرتاب کردن او به هوا کردند .

۱ - دانشجویان اسپانیایی در مراسم جشن کارناوال سگهای کوچک را

می‌گرفتند و در لحاف یا چادر شب می‌انداختند و به هوا پرتاب می‌کردند .

(دکتر باردن)

نمره‌هایی که از سانکوی بینوای رقصان در هوا برمی‌خاست چنان دلخراش بود که به گوش اربابش رسید و او چون به قصد گوش دادن به صدا ایستاد ابتدا گمان کرد که با ماجرای تازه‌ای مواجه شده است ولی پس از اندک مدتی فهمید که آن فریادهای هولناک از مهترش سانکو است. پهلوان فوراً عطف عنان کرد و اسب خود را با چهار نعلی سنگین بطرف کاروانسرا تاخت و چون دروازه کاروانسرا را بسته دید به دور آن گشت تا شاید راهی به درون پیدا کند. لیکن همینکه به پشت دیوار حیاط که چندان بلند نبود رسید بلایی را که بر سر مهترش می‌آوردند به چشم خود دید. سانکو با چنان ملاحظت و مهارتی در هوا بالا و پایین می‌رفت که اگر گلولی پهلوان از خشم نگرفته بود به یقین قاه قاه می‌خندید. دن کیشوت کوشید که از روی اسب به بالای دیوار بپرد ولی چنان خسته و کوفته بود که حتی نتوانست پای خود را بر زمین بگذارد، ناچار همچنان که بر اسب نشسته بود به کسانی که سانکورامی رقصاندند چندان فحش و ناسزا داد و لاف و گزاف گفت که نقل همه آنها از حوصله این مقال خارج است. لیکن او باش به رغم فحش‌ها و نفرینهای او نه از کار خود دست می‌کشیدند و نه يك لحظه از خنده باز می‌ماندند، و سانکو نیز که همچنان به هوا پرتاب می‌شد دست از ناله و فریاد بر نمی‌داشت و ناله‌هایش گاه با فحش و تهدید و گاه با التماس و دعا توأم بود. همه این سرو صداها بیفایده ماند و تا وقتی که او باش خود خسته نشدند سانکو را رها نکردند.

خر سانکو را باز آوردند و او را بر پشت آن نشانندند و بالاپوشی را بر دوشش انداختند. ماری تورن، خدمتگار نازک دل، وقتی سانکو را چنان خسته و کوفته دید برخورد واجب دانست که به کوزه آبی از او دلجویی کند، و برای آنکه آب خنک‌تر باشد به سر چاه رفت و آب کشید. سانکو کوزه را گرفت و به لب برد تا بنوشد لیکن از صدای فریاد اربابش دست نگاه داشت. دن کیشوت می‌گفت: «سانکو، پسرم، از این آب منوش! منوش فرزند، و الا ترا خواهد کشت. مگر نمی‌بینی که من اینجا از آن شربت متبرک دارم؟ (وظرف حلیلی خود را به او نشان می‌داد) با دو قطره که از این شربت بنوشی بدون شك شفا خواهی یافت.» از این فریادها، سانکو چشمش را به علامت احم برگردانید و به صدای بلندتری جواب داد: «مگر آن جناب فراموش کرده‌اند که من پهلوان نیستم و یا می‌خواهند اندک دل و روده‌ای را هم که از دیشب در شکم مانده است بالا بیاورم؟ شما را به همه شیاطین قسم می‌دهم

که شربت خود را برای خود نگاهدارید و مرا راحت بگذارید!، گفتن این سخنان همان و شروع به نوشیدن کردن همان، لیکن سانکو همینکه از جرعه اول فهمید که برای او آب آورده‌اند دیگر نخواست به نوشیدن ادامه دهد و از ماری‌تورن خواهش کرد که شراب برای او بیاورد. ماری‌تورن به طیب خاطر حاجت او را اجابت کرد و حتی پول شراب را نیز از جیب خود پرداخت، چه، درباره او گویند که با آنکه به روزگار بدی افتاده بود هنوز سایه ضعیفی از فضیلت مسیحیت در خود داشت.

همینکه سانکو از نوشیدن شراب فراغت یافت پاشنه به پهلوی خرش زد و دروازه کاروانسرا را چارطاق به روی حیوان گشود، و شادان از اینکه دیناری نپرداخته و توانسته است با مایه رفتن از سرمایه عادی خویش، یعنی از شانه‌هایش، حرفش را پیش ببرد از آنجا بیرون آمد. راست است که کاروانسرادار به ازای طلبی که داشت خورجین سانکو را به گرو نگاه داشت ولی سانکو در حین فرار چنان مشوش بود که متوجه این ضایعه نشد. وقتی کاروانسرادار سانکو را بیرون از حیاط دید خواست دروازه را ببندد لیکن او باش دوره گرد وی را از این کار باز داشتند زیرا ایشان چنان مردمی بودند که اگر دن کیشوت به راستی از زمره دلاوران میزگرد^۱ مهم می بود ایشان برای او بقدر پشیزی ارزش قابل نبودند.

۱- پهلوانان یا دلاوران میزگرد در ذیل صفحه ۱۰۵ همین کتاب معرفی شده‌اند. (مترجم)

فصل هیجدهم

در باب گفتگویی که سانکو پانزا با ارباب خود دن کیشوت کرد ، با سایر ماجراهایی که درخور ذکر است

سانکو چنان خسته و کوفته به ارباب خود پیوست که حتی یارای پاشنه زدن به پهلوی خرش را هم نداشت . وقتی دن کیشوت او را در آن حال زار دید گفت : « بطور قطع سانکوی مهربان ، بر من مسلم شد که بی شك این قلعه یا به زعم تو این کاروانسرا جادو است ، چون بالاخره کسانی که چنین پیرحمانه ترا به بازی گرفته بودند جز اینکه اشباح یا مردمی متعلق به آن دنیا باشند چه می توانستند بود ؟ چیزی که مرا در این عقیده راسخ تر می کند این است که من در آن دم که از بالای دیوار حیاط به وضع اسفانگیز تو می نگرستم به هیچ وجه میسرم نشد که از دیوارها بالا روم یا از آنها عبور کنم و یا حتی از مرکب پیاده شوم . بدون شك ایشان مرا نیز جادو کرده بودند زیرا من به ایمان همچون خودی قسم می خورم که اگر توانسته بودم از دیوار بالا بیایم یا از اسب پیاده شوم انتقام ترا چنان از این دزدان رذل نابکار می گرفتم که خاطرۀ شرارت خود را ابدالهر از یاد نبرند ، هر چند تنبیه ایشان مستلزم این می بود که من از قوانین پهلوانی - که چنانکه بارها به تو گفته ام به هیچ پهلوانی اجازه نمی دهند جز در مورد دفاع از جان خود یا در موارد ضروری دست به روی مردم ناپهلوان بلند کند - تخطی کنم . - سانکو جواب داد : پهلوان یا غیر پهلوان فرق نمی کند . من اگر خودم می توانستم انتقام خود را می گرفتم ولی عیب کار در این بود که نمی توانستم . بهر حال قسم می خورم که

این اشخاص که مرا وسیلهٔ تفریح خود قرار دادند برخلاف آنچه حضرتعالی می‌فرمایید نه شبح بودند و نه جادو بلکه مردمی بودند مثل خود ما از گوشت و پوست و استخوان ، و من به این مطلب ایمان دارم زیرا وقتی مرا به هوا پرتاب می‌کردند به گوش خود می‌شنیدم که یکدیگر را صدا می‌زدند و هر کدام اسمی داشتند : یکی «پدرو مارتینز» Pedro Martinez نام داشت ، دیگری «تنوریوفر ناندز» Tenorio Fernandez و صاحب کاروانسرا «ژوان پالموک» Juan Palomèque چپ دست . بنابراین ای ارباب ، اگر جنابعالی نتوانسته‌اید از دیوار بالا بیایید یا حتی از اسب پیاده شوید به علت چیز دیگری غیر از جادو بوده است . و اما من ، نتیجهٔ روشنی که از این همه می‌گیرم این است که این ماجراها که ما به دنبال آنها روانیم در آخر کار ما را به چنان عواقبی می‌رسانند که دیگر دست راست و چپ خود را هم نشناسیم . به عقل ناقص من بهترین و عاقلانه‌ترین کار این است که اکنون که موسم درو فرارسیده است به ولایت برگردیم و بجای آنکه به قول معروف خانه به خانه در به در کوچه به کوچه کو به کو آواره باشیم به کار و کسب خود برسیم .

– دن کیشوت گفت : سانکو ، تو در بارهٔ امور مربوط به پهلوانان سرگردان چه کم چیز می‌دانی ! پس خفه شو و صبور باش . به یقین روزی خواهد رسید که تو به چشم خود ببینی که این کار چه حرفهٔ شریف و بزرگی است . بگو ببینم درجهان چه نشاطی از این والاتر و چه لذتی از این شیرین‌تر هست که انسان در نبرد پیروز شود و بر دشمن غلبه کند ؟ بی‌شک هیچ ! – سانکو گفت : هر چند من چیزی از این مقوله نمی‌دانم ولی این امر ممکن است . تنها چیزی که من می‌دانم این است که از آن زمان که ما و یا لااقل حضرتعالی پهلوان سرگردان هستید (زیرا من لایق نیستم که افتخار همقطاری با شما را داشته باشم) جز در نبرد با مرد بیسکایی هرگز پیروز نبوده‌ایم . تازه در آن نبرد هم حضرتعالی نصف گوش و نصف کلاهخود خود را از دست دادید . از آن بعد نصیب ما همیشه هشت به دنبال چوب و چوب به دنبال هشت بوده است ، لیکن من علاوه بر اینها افتخار رقص هوایی در میان لحاف را آنهم به دست مردمی جادو پیدا کرده‌ام که چون هرگز نمی‌توانم انتقام

۱ – در متن اصلی چنین است : « که دیگر پای راست خود را نخواهیم

شناخت » .

۲ – در متن اصلی چنین است : « از مسجد کردو به مکه و از نعلین به

کفش چوبی » و مراد از این در به آن در آواره بودن است . (مترجم)

خود را از ایشان بگیرم نمی‌دانم لذت پیروزی بردشمن که جنابعالی به آن اشاره فرمودید تا به چه حد است . - دن کیشوت گفت : بلی ، این همان دردی است که من حس می‌کنم و تو نیز قاعدهٔ باید حس کنی . ولی آرام باش ؛ من از این پس تدبیری می‌اندیشم که شمشیری آبداده به دست بیاورم ، شمشیری که دارندهٔ آن از هر سحر و جادویی در امان باشد . حتی ممکن است تقدیر همان شمشیری را نصیب من کنده که آمادیس ، در آن ایام که به پهلوان آتشین تیغ^۱ موسوم بود ، بدست می‌گرفت ، بهترین شمشیری که هیچ پهلوانی در جهان نظیرش را نداشت ، زیرا آن شمشیر علاوه بر خاصیتی که من گفتم مانند تیغ دلاکان می‌برید و هیچ سلاحی در عالم ، هر چند قوی یا جادو بود ، یارای مقاومت در برابر دم مرگبار آن را نداشت . - مهتر گفت : من آنقدر بدبختم که اگر هم این سعادت به شما روی آورد و چنین شمشیری بدستتان بیفتد فقط به درد پهلوانانی خواهد خورد که رسماً به مقام پهلوانی نایل آمده باشند ، چنانکه شربت نیز چنین بود ، ولی برای مهتران چه عرض کنم ... دن کیشوت گفت : سانکو ، از این بابت ترس به دل راه مده ، فلک با تو بهتر از این تا خواهد کرد .

دو ماجراجو در این گفتگو بودند که ناگاه دن کیشوت در راهی که می‌پیمودند ابری از غبار دید که به سوی ایشان پیش می‌آمد . وی بمحض دیدن آن منظره رو به سانکو کرد و گفت : سانکو ، اینک آن روز که تو بالاخره شاهد مقدر والایی خواهی بود که بخت بلند به نام من رقم زده است ! باز می‌گویم ، اینک آن روز که زور بازوی من بیش از هر روز دیگر جلوه کند ، روزی که من چنان دلاوریها از خود به منصهٔ ظهور برسانم که برای عبرت و تحسین قرون و اعصار آینده در دفتر شهرت و افتخار ابدی ثبت گردد . تو سانکو ، آیا آن طوفان گرد و غبار را می‌بینی؟ این گرد از لشکر عظیمی از جنگاوران ملل مختلف برمی‌خیزد که اینک به سوی ما پیش می‌آید . - سانکو گفت : بنابراین باید دو لشکر به سوی ما در حرکت باشند ، چه ، اینک در

۱- می‌گویند آمادیس یونان (نه آمادیس گل) وقتی به دنیا آمد بر بدنش نقش شمشیری بود که از سر زانوی چپش شروع و به گوشهٔ راست قلبش منتهی می‌شد . این شمشیر سرخ رنگ بود و مانند آتش می‌درخشید و به همین جهت آمادیس را پهلوان آتشین تیغ *l'Ardenre-Epée* نیز می‌گفتند (قسمت اول فصل چهل و ششم داستان آمادیس یونان) . (دکتر باردن)

جهت مخالف نیز طوفان دیگری بلند است . « دن کیشوت با شتاب تمام سر به عقب برگردانید و چون دید که سانکو راست می گوید نشاط فوق العاده ای به او دست داد زیرا فوراً چنین پنداشت که دو لشکر به مقابله هم می آیند تا در این دشت وسیع به یکدیگر درآویزند . در حقیقت در مغز دن کیشوت هر ساعت و هر لحظه رؤیای کارزار و سحر و جادو و ماجراها و عشق و عاشقی و مبارزطلبی و ترهاتی از این قبیل که در کتب پهلوانی آمده است نقش می بست و او هر چه می کرد و می گفت و می اندیشید گرایشی جز به این گونه رؤیایا نداشت .

این طوفانهای گرد و غبار که ایشان دیده بودند از دو گله گوسفند برمی خاست که از دو نقطه مختلف به راه واحدی می آمدند لیکن گوسفندان در پس گرد و خاک چنان از نظر پنهان بودند که تا کاملاً نزدیک نیامدند تشخیص داده نشدند . دن کیشوت با چنان اصراری به وجود لشکر در پس آن گرد و غبار حکم می کرد که آخر سانکو نیز باور کرد و گفت : « خوب ارباب ، حالا تکلیف ما در این میان چیست ؟ - دن کیشوت گفت : تکلیف ما چیست ؟ تکلیف ما این است که به ضعیفان و بیگسان کمک کنیم . بهر حال سانکو ، تو باید بدانی که لشکر مقابل تحت هدایت و فرماندهی امپراطور عظیم الشان **علی لافزن** فرمانروای جزیره بزرگ **تاپرو بانا** است و لشکری که از پشت سر می آید از آن دشمن او سلطان قوم **گامامانت** است که او را « برهنه بازو » گویند . و این پادشاه را بدان جهت « برهنه بازو » نام داده اند که همواره در جنگها آستین دست راست خود را تا شانه بالا می زند . - سانکو پرسید : پس چرا این دو سلطان با هم دشمنی دارند ؟ - دن کیشوت گفت : دشمنی آن دو بدین سبب است که این « علی لافزن » کافر قهاری است و عاشق دختر بسیار زیبا و مهربان سلطان « برهنه بازو » شده است ، و چون دختر مسیحی است پدرش نمی خواهد او را به آن پادشاه کافر شوهر بدهد مگر اینکه آن پادشاه بدو از کیش پیغمبر دروغین خود دست بردارد و به دین نامزد خویش بگردد . - سانکو گفت : به این ریش قسم که حق با سلطان « برهنه بازو » است و من چندان که بتوانم از صمیم قلب به او کمک خواهم کرد . - دن کیشوت گفت :

۱ - Taprcbana نام جزیره سیلان در عهد باستان . (لویی و یاردو

مترجم فرانسوی دن کیشوت)

۲ - Garamantes از اقوام آفریقای مرکزی . (لویی و یاردو مترجم

فرانسوی دن کیشوت)

سانکو ، تو باید به آنچه وظیفه داری عمل کنی زیرا برای شرکت در این گونه نبردها شرط حتمی و ضروری نیست که انسان حتماً به مقام پهلوانی رسیده باشد . - سانکو گفت : بلی ، من این مطلب را خوب درک می کنم ولی نمی دانم خرم را کجا ببندم تا مطمئن باشم که در پایان معرکه آن را پیدا خواهم کرد ، چون گمان نمی کنم که تاکنون کسی سوار بر چنین مرکبی داخل کارزار شده باشد . - دن کیشوت گفت : راست است ولی کاری که تو می توانی بکنی اینست که حیوان را به هوای خود رها کنی تا سرخویش در پیش گیرد و برود و پیدا شدن یا نشدن بعدی آن مهم نیست چه ، عا پس از پروزی آنقدر اسب بدست خواهیم آورد که «رسی نانت» نیز ممکن است با خطر تعویض با اسب دیگری مواجه شود . لیکن فعلاً ساکت باش و نگاه کن و همه حواست را به من بده ! من می خواهم پهلوانان عمده ای را که در این دو لشکر می آیند یک به یک تشریح کنم و به تو بشناسانم ، و برای اینکه تو بتوانی ایشان را آسان تر ببینی و بشناسی بیا تا با هم بر سر آن تپه برویم ، چون از آنجا می توان همه را به آسانی تشخیص داد .»

هر دو جاده را رها کردند و از تپه کوچکی بالا رفتند و اگر گرد و غباری که بر اثر راه رفتن گوسفندان از زمین برمی خاست آنها را از نظر پنهان نداشته بود آن دو به خوبی می توانستند از آنجا هر دو گله را که دن کیشوت بجای دو لشکر گرفته بود کاملاً تشخیص بدهند . بالاخره دن کیشوت وقتی آنچه را که به چشم نمی دید و اصلاً وجود نداشت در عالم خیال دید به صدای بلند شروع به صحبت کرد و گفت : «سانکو ، آن پهلوان که می بینی سلاح زرین در بر دارد و بر سپرش علامت شیری نقش کرده اند که تاجی بر سر دارد و به پای دوشیزه جوانی افتاده است پهلوان دلاور **لور کالکو** Laurcalco فرمانروای «سیمین پل» است . آن دیگر که سلاحش مزین به گل زرین و بر سپرش سه تاج نقره قام بر زمین لاجوردی منقوش است پهلوان هراس انگیز **میکو کولامبو** Micocolambo دوک بزرگ ایالت **کیروسی** Quirocie است . آن دیگر که عضلات درشت هیولایی دارد و در طرف راست پهلوان قبلی راه می رود پهلوان بیابک **براندابارن** Brandabarbaran ارباب بزرگ سه عربستان است . زره تن این پهلوان از پوست مار و سپرش لنگه در بزرگ معبدی است که می گویند **سامسون** برای گرفتن انتقام خود از فلسطینیان از بیخ و بن بر سر ایشان ویران کرد و جان خود را بر سر این کار گذاشت .



دن کیشوت کوشید که از روی اسب بیالای دیوار بپرد ولی چنان خسته بود که نتوانست (ص ۱۵۷)

اکنون نظر از این سو بگردان و به لشکر دیگر نگاه کن تا ببینی که در پیشاپیش آن، پهلوان همواره فاتح و هرگز شکست ناکورده تیمونل دو کارکاسونا Timonel de carcaxona شاهزاده «بیسکه جدید» می آید. تن او با سلاحی با نقوش چهار گوش به رنگهای لاجوردی و سبز و نقره‌ای و طلایی پوشیده شده است. بر سپر او تصویر گربه زرینی بر زمینه شیری رنگ دیده می‌شود که سه حرف «م، ی، و» بر آن نوشته‌اند و این خود حروف اول اسم معشوقه اوست که چنانکه مشهور است میوئینای بی همتا (Mioulina) دختر دوک دالفگنیکن دزالگراو Duc d'Alfégniquen des Algraves است. آن دیگر که کمر اسب تناوری را در زیر فشار هیکل خود خم کرده است و جامه رزمش همچون برف سفید است و سپرش هیچ نشان ندارد نوجه پهلوانی است از نژاد فرانسوی که او را پیر باپن^۱ می‌نامند و فرمانروای بارون نشین «اوتریک» Utrique است. آن دیگر که با مهمیزهای پهن خود به پهلوی خالخال گورخر باد پایی می‌کوبد و بر جامه رزمش نقوش پیاله‌های لاجوردی دیده می‌شود دوک توانای «نربی» Nerbie موسوم به اسپارتا- فیالاردو دو بوکاژ Espartafilardo du Bocage است. نشان منقوش بر سپر این پهلوان مزرعه‌ای است از مارچوبه و بر آن شعاری به زبان اسپانیایی نوشته‌اند که معنی آن این است: «نسیب من همه جا غنیمت باد!»

دن کیشوت به همین طریق به معرفی جمع کثیری از پهلوانان که گمان می‌کرد در میان دو لشکر می‌بیند ادامه داد و بی آنکه تردید کند برای هر یک با جنون خدشه ناپذیر خویش اسم و نوع و رنگ جامه رزم و نشان سپر و شعارهایی تعیین می‌کرد، سپس بدون لحظه‌ای درنگ در دنباله سخنان خود چنین گفت:

«این افواج که تو رو به روی ما می‌بینی از ملت‌های مختلف و بیشمار تشکیل شده است. اینک اقوامی که از آب‌های شیرین وزلال شطی سیراب می‌شوند که خدایان آن را «گزانت» Xanthe و آد미ان «سکاماندر» Scamandre نامند، و اینک جنگاوران کوه نشین که دشتهای «ماسیلین» Massyliens را لگد کوب می‌کنند. آنجا دلاورانی هستند که خاک آمیخته به طلای عربستان

۱ - Pierre Papin شخصیت واقعی دارد. این مرد فرانسوی بوده و در حدود اواخر قرن شانزدهم در شهر اشبیلیه (سویل) دکانی داشته و اوراق گنجینه (ورق بازی) می‌فروخته است. (دکتر باردن)

سعید را می‌بیزند ، و اینجا اقوامی که از سواحل مصفای شط زلال «ترمودون» Termodon تمتع می‌برند . آن سوگروهی که با کندن هزاران نهر ، آب شط «پاکتول» Pactole را با شنهای زربینش به مزارع خود می‌برند ، و این سو قبایل «نومید» les Numides که سست اعتقادند و ایمان پروپا قرصی ندارند . اینک پاریسیان که در تیراندازی شهره دهنند و اشکانیان و مدیانیان که در جنگ و گریز ید طولایی دارند ؛ اعراب با خیمه‌های بدوی و اقوام «سیت» که سنگدل و سفید پوستند ؛ حبشیان که حلقه‌ها به لب می‌آویزند و بالاخره صد قوم دیگر که همه ایشان را می‌بینم و همه را از چهره‌شان تمیز می‌دهم ولی نامشان را فراموش کرده‌ام . در لشکر دیگر ، اینک اقوامی پیش می‌آیند که از آب صاف و شفاف شط «بتیس» Bétis با باغهای ساحلی زیتونش سیراب می‌شوند ، و اینک تیره‌ای که چهره خود را در امواج زرین و مالمال شط «تاز» می‌شویند و صفا می‌دهند ؛ و اقوامی که از آبهای بارآور شط ملکوتی «ژنیل» Génil تمتع می‌برند ، و آنها که مزارع «تارتزین» Tartésiens را با چراگاههای سبز و خرمش لگدکوب می‌کنند ، و آنها که در چمنزارهای بهشت آسای «گزرس» Xérés سرمست در پی هم می‌دوند و بازی می‌کنند ، و قبایل ثروتمند مانس که تاجی از خوشه‌های زرین برس زده‌اند ، و آنان که سراپا غرق در آهن و پولادند و تنها یادگار خون پاک قوم باستانی «گوت» Goths هستند ، و اقوامی که در بستر نرم و ملایم شط «پیزورگا» Pisuerga آب تنی می‌کنند ، و سپس آنان که در چراگاههای وسیع محصور در پیچ و خمهای شط مارپیچی «گوادیانا» Guadiana ، که هنوز بشر به سرچشمه آن دست نیافته است ، کله‌های بشمار می‌چرانند ، و اقوامی که از بادهای سرد دره‌های «پیرینه» یا از برفهای سفید قلل «آپن» برخوردارند ، و بالاخره همه قبایل گوناگون که اروپا در دامان پر نفوس خود می‌پروراند .

تکرار نام آن همه ولایت که دن کیشوت ذکر کرد و آن همه قوم و عشرت که او نام برد ، بخصوص با چنان روشن بینی عجیب که تحت تأثیر خاطرات باقیه از کتابهای دروغینش در مورد هر یک از آنها جنبه‌های ممتاز و صفات مشخصه خود آن را شرح می‌داد برای چه کسی مقدور است ؟ سانکو-پانزا به اصطلاح معروف چشم به دهان اربابش دوخته بود ، بی آنکه خود مجال آن را بیابد که سخنی بر لب آورد ، فقط گاه گاه سر بر می‌گردانید تا ببیند آیا آن غولان و آن پهلوانان را که اربابش نام می‌برد به چشم خود

می بیند یا نه، و چون نمی توانست هیچیک از ایشان را ببیند آخر طاقش طاق شد و فریاد زنان گفت: «ارباب، به ایمانم قسم لعنت شیطان بر من باد اگر یکی از این آدمیان یا دیوان یا پهلوانان که شما نام بردید دیده شوند. من لااقل دم یکی از ایشان را هم نمی بینم و گمان می کنم آنها نیز مانند اشباح شب قبل جادو شده باشند. -- دن کیشوت گفت: تو چگونه چنین چیزی می گویی؟ مگر شیبه اسبان و غریو شیپورها و بانگ طبلها را نمی شنوی؟ -- سانکو گفت: من بجز بع بع بره ها و میشها چیزی نمی شنوم.» و این عین واقع بود زیرا هر دو گله چندان نزدیک شده بودند که صدای آنها به گوش برسد. دن کیشوت سخن از سر گرفت و گفت: «سانکو، این از ترس است که تو هر چیزی را برعکس می بینی و هر صدایی را برعکس می شنوی، زیرا یکی از آثار این عیب غم انگیز این است که حواس انسان را معشوش می سازد و اشیاء را غیر از آنچه هست می نمایاند. ولی اگر وحشت تو تا به این درجه عظیم است کنار برو و مرا تنها بگذار، من خود یک تنه قادرم هر دسته ای را که با زور بازوی خود به کمکش می شتابم به پیروزی برسانم.» و بمحض گفتن این سخن مهمیز به «رسی نانت» می زند و نیزه را به وضع حمله نگاه می دارد و چون برق لامع از تپه فرود می آید. سانکو با تمام قوا فریاد می زد که: «بایستید ارباب، بایستید! قسم بخدا که شما به گوسفند و میش حمله می کنید. شما را به جان پدری که مرا به جهان آورد برگردید! آخر این دیگر چه جنونی است؟ خوب نگاه کنید و ببینید که نه غولی در کار است و نه پهلوانی، نه گریه ای و نه مارچوبه ای، نه مزرعه ای و نه سپر لاجوردی، نه جامه رزمی، نه شیطانی و نه چیزی! شما را به کفاره گناهانی که من به خدا مدیونم قسم می دهم که برای چه می روید؟»

این فریادها به هیچ وجه دن کیشوت را از رفتن باز نداشت، برعکس، او همچنان می تاخت و بلندتر از سانکو فریاد می زد که: «شجاع باشید، ای پهلوانانی که در لوای امپراطور دلاور «برهنه بازو» شمشیر می زنید، شجاع باشید! همه به دنبال من بتازید تا ببیند که من چه آسان انتقام او را از دشمنش علی لافزن باز می گیرم.» و بمحض گفتن این سخنان خود را به گله گوسفندان می زند و با چنان حدت و شدتی با نیزه خود بجان آنها می افتد که گفتمی برآستی مخوف ترین دشمنان خود را می کوبد. چوپانانی که گله ها را می بردند ابتدا بر او بانگ زدند که این حیوانهای زبان بسته را آسوده بگذارد

ولی چون دیدند که تذکرشان اثری ندارد قلماسنگهای خود را از کمر گشودند و با سنگهایی به درشتی مشت به گوشهای او سلام دادند . دن کیشوت بی اعتنا به سنگهایی که بر سرش باریدن گرفته بود بهر طرف می تاخت و می گفت :

« پس تو ای علی لافزن والا کجایی ؟ اگر مردی به جنگ من بیا ! من یکه پهلوانی هستم که می خواهم در نبرد تن به تن زور بازوی ترا بیازمایم و به کیفر دردمری که برای امپراطور دلاور «برهنه بازو» پیش آورده ای ترا به درک بفرستم . » در این اثنا قلبه سنگی از آنها که در بستر رودخانهها یافت می شود راست به پهلوی دن کیشوت می خورد و دو دنده او را در شکمش فرو می برد . او از این صربت خویشتن را مقتول و یا سخت مجروح می پندارد و چون فوراً به یاد صربت خویش می افتد ظرف را بیرون می کشد و آن را به لب می برد و از آن معجون گرانبها درکام خود می ریزد ، لیکن پیش از آنکه بقدر لازم بنوشد قلبه سنگ دیگری صفر زنان از هوا می رسد و چنان بشدت به روی دستش می خورد که ظرف صربت را درهم می شکند و تکه های آن را به اطراف می پراکند و دو انگشت دن کیشوت را بسختی خرد می کند و سه چهار دندان او را نیز از دهانش بیرون می پراند . مهابت صربت اول و نیز صربت دوم به درجه ای بود که پهلوان بیچاره قاب و توان از دست داد و از اسب فروغلتید . چوپانان به او نزدیک شدند و چون وی را کشته پنداشتند به عجله گله های پراکنده را گرد آوردند و گوسفندان کشته را که بالغ بر شش الی هشت رأس بودند بر دوش نهادند و بی آنکه کاوش بیشتری بکنند به شتاب دور شدند .

سانکو در طول آن مدت بر سر تپه مانده بود و از آنجا به کارهای جنون آمیز اربابش می نگریست و چنگ چنگ ریش خود را می کند و به آن ساعت شومی که تقدیر او را با دن کیشوت آشنا کرده بود نفرین می فرستاد . آخر وقتی اربابش را بر زمین افتاده و چوپانان را رفته دید از تپه به زیر آمد و به بالین دی شتافت و او را با آنکه از هوش رفته بود در حالی رقت انگیز یافت و به او گفت : « خوب ، ارباب دن کیشوت ، به شما نگفتم برگردید ؟ نگفتم شما دارید به گله گوسفندها حمله می کنید نه به لشکرها ؟ - دن کیشوت گفت . باز این حکیم ساحر بدجنس که دشمن من است اشیاء را قلب ماهیت کرد و به صورت دیگر درآورد ، چون ای سانکو ، تو باید بدانی که برای این اشخاص بسیار آسان است که هر چیز را به شکلی که خود می خواهند به چشم ما جلوه گر سازند . این ساحر شاید نیز که دایم در پی آزار من است

چون برپروزی بزرگی که می‌دانست در این نبرد نصیب من خواهد شد حسد می‌برد افواج سربازان را به شکل گله‌های گوسفند درآورد. و الا سانکو، ترا به جان من، اگر باور نداری کاری که من به تو می‌گویم بکن، یعنی برای آنکه از اشتباه بیرون بیایی و به صدق گفتار من پی ببری بر خر خود سوار شو و بی آنکه خود را به آن راه بزنی به دنبالش برو تا ببینی که ایشان همینکه قدری از ما دور شدند از صورت گوسفندی بیرون خواهند آمد و به شکل طبیعی خود یعنی به صورت انسانهای کامل عیاری که من قبلاً برای تو توصیف می‌کردم بر خواهند گشت. ولی نه، فعلاً لازم نیست بروی زیرا من به کمک تو و به خدمات تو نیازمندم. نزدیکتر بیا و ببین چند دندان من کسر است، چه، به راستی گمان می‌کنم که دیگر دندان‌هایی به دهانم نمانده باشد. سانکو به اربابش نزدیک شد، چنان نزدیک که گفتی هر دو چشمش را به حلقوم او فرو کرده است. از قضا در همان اوان بود که شربت در معده دن کیشوت اثر بخشیده بود و در آن لحظه که سانکو می‌خواست وضع آرواره‌های او را معاینه کند حال پهلوان متقلب شد و به شدتی که از تفنگ سر پر ساخته نیست هرچه در معده داشت به ریش مهتر دلسوزش پاشید. فریاد سانکو بلند شد که گفت: «یا حضرت مریم! چه بلایی بر سرم آمد! بیشک این گناهکار زخمی کاری برداشته است که چنین از دهان خون قی می‌کند.» ولی همینکه از نزدیکتر به آن کثافات نگریست از رنگ و بو و طعم آن دانست که خون نیست بلکه آن شربت کذایی محتوای ظرف حلبی است که خود دیده بود دن کیشوت آن را به لب برده است. آنگاه او نیز به چنان حال تهوعی دچار شد که دلش بهم خورد و هرچه در معده داشت به سرو صورت اربابش استفراغ کرد و هر دو به وضع مضحکی درآمدند.

سانکو به سمت خرش دوید تا چیزی برای پاک کردن صورت خود و بستن زخمهای اربابش پیدا کند ولی چون خورجینش را نیاقت چنان متقلب شد که نزدیک بود از هوش برود، ناچار بار دیگر هزار نفرین به خود کرد و از ته دل تصمیم گرفت که اربابش را رها کند و به ولایت بازگردد، حتی اگر ناگزیر شود از حقوق خود و از امید و آرزوی جزیره‌ای که بارها به او وعده داده شده بود صرف نظر کند. در این اثنا دن کیشوت از جا برخاست و در حالی که با دست چپ آرواره خود را محکم گرفته بود تا از ریختن بقیه دندانهایش جلوگیری و با دست راست عنان «رسی نانت» را که از بس خدمتگاری

نجیب و با وفا بود از پهلوی صاحبش تکان نخورده بود گرفت . سپس به سراغ سانکو رفت و او را در حالی یافت که سینه خود را به پشت خرش تکیه داده و صورتش را در میان دو دست گرفته بود و قیافه مردی را داشت که از فشار اندوه از پا در آمده باشد .

دن کیشوت وقتی وضع اسفبار و نشانه‌های اندوه عمیق سانکو را دید به او گفت : «آی سانکو ، بدان که هیچ مردی را با مرد دیگر فرق نیست مگر اینکه کاری برتر از مردم دیگر از او سر بزند . این همه طوفان که ما را در خود پیچید نشانه‌ای است از اینکه : بگذرد این روزگار تلخ‌تر از زهر – بار دگر روزگار چون شکر آید ، زیرا ممکن نیست نیکی و بدی همیشه پایدار بمانند ، و از آنجا نتیجه می‌شود که چون دوران نامرادی بسیار پاییده است ناگزیر ایام خوشی باید نزدیک باشد . بعلاوه تو نباید از بدبختیایی که به سر من می‌آید بیش از حد اندوهگین باشی چون ترا از آن نصیبی نیست . – سانکو جواب داد : چگونه نیست ؟ پس آن کسی را که دیروز در میان لحاف می‌رقصانند کسی بجز پسر پدر من بود ؟ و خورجینی که امروز با تمام محتویاتش گم شده است جز به من به کس دیگری تعلق داشت ؟ – دن کیشوت به لحنی دردناک گفت : چگونه مگر خورجین تو نیست ؟ – سانکو گفت : خیر ، نیست . – دن کیشوت گفت : از اینقرار ما امروز چیزی نداریم که بخوریم . – سانکو گفت : بلی درست است مگر اینکه در این چمنزارها از علفهایی که جناب عالی مدعی هستید خوب می‌شناسید و پهلوانان سرگردان بخت برگشته‌ای نظیر شما عاده در این گونه محرومیتها از آنها سدجوع می‌کنند وجود داشته باشد . – دن کیشوت گفت : با این همه ، من در این وقت و ساعت یک قرص نان بیات و دو کله ماهی را بر تمام علفهایی که در کتاب دیوسکورید تشریح شده و دکتر لاگونا بر آنها تفسیر نوشته است ترجیح می‌دادم ، لیکن ای سانکوی مهربان ، بر خیز و بر خرت سوار شو و به دنبال من بیا . خدایی که به همه موجودات روزی رسان است از بذل عنایت نسبت به ما بندگان ، بخصوص که این گونه از دل و جان به او عبادت می‌کنیم ، دریغ نخواهد ورزید ، زیرا او نه از مگسهایی که در هوا می‌پرند غافل است و نه از کرمهای

۱ – دکتر آندره لاگونا Laguna طبیب مخصوص شارلکن و یاب‌پل سوم که در سال ۱۵۷۰ ترجمه و تفسیری از کتاب دیوسکورید Dioscorides منتشر ساخت . (دکتر یاردن)

بی مقدار خاکی و نه از حشرات آبی . او آنقدر کریم و رحیم است که آفتاب خود را بر نیکوکاران و نابکاران یکسان می تاباند و باران رحمت خود را بر عادل و ظالم یکسان می بارد . - سانکو گفت : ارباب ، برآستی که شما برای واعظی مستعدتر بودی تا برای پهلوان سرگردان شدن . - دن کیشوت گفت : سانکو ، پهلوانان سرگردان همه چیز می دانستند و باید هم بدانند . از جمله ، یکی از ایشان در قرون ماضیه بر سر شاهراهها می ایستاد و چنان موعظه‌ای می کرد که گفتی گواهینامه‌های خود را از دانشگاه پاریس گرفته است . در صحت این اصل همین بس که هرگز شمشیر قلم را نکند نکرده و قلم نیز هیچگاه از حدت شمشیر نکاسته است . - سانکو گفت : بسیار خوب ، امیدوارم چنان باشد که دل حضرت تعالی می خواهد . فعلاً به راه خود برویم و بکشیم که تا جایی برای شب خود پیدا کنیم ، اما خدا کند بجایی برویم که دیگر نه از رقص برلحاف خبری باشد و نه از رقصانندگان ، نه از اشباح و نه از اعراب جادو ، چون اگر باز از این چیزها در کار باشد من عطای همه را به لقایشان می بخشم . - دن کیشوت گفت : فرزند ، خدا را سپاس بگذار و ما را به هرجا که خود می خواهی رهبری کن . من این بار می خواهم انتخاب مسکن را بعهده تو بگذارم . ولی پیش از هر کار دستت را به من بده و با انگشت معاینه کن تا ببینی از طرف راست فك اعلاى من چند دندان کم شده است ، چون من از آن طرف بیش از همه جا احساس درد می کنم .

سانکو دست در دهان دن کیشوت فرو برد و پس از آنکه به بالا و پایین فك دست مالید پرسید : «شما سابقاً در این طرف چند تا دندان داشتید ؟ - دن کیشوت گفت : بنیر از دندان انیاب بالا چهار دندان کرسی کاملاً صحیح و سالم داشتم . - سانکو گفت : ارباب ، در آنچه می گوئید خوب دقت کنید . - دن کیشوت گفت : گفتم چهار و حتی پنج تا چون من در تمام مدت عمرم هیچ دندان نکشیده‌ام و هیچ وقت هم نه بر اثر کرم خوردگی و نه بعلمت ابتلای به بنگم دندانی از دست نداده‌ام . - سانکو گفت : بسیار خوب ، بنابراین حضرت تعالی در فك اسفل خود بیش از دو دندان و نیم ندارد ولی در فك اعلاى نه نیمه‌ای هست و نه درسته‌ای و فك مثل کف دست صاف است . » دن کیشوت از اخبار غم‌انگیزی که مهترش به او داد نالید و گفت : «وای بر من که چه

۱ - در متن اصلی نوشته است : «دسته را پس از تبر برای همه شیاطین

می اندازم» . (مترجم)

بدبختم ! من ترجیح می‌دادم يك بازویم را می‌کنند بشرط آنکه بازویی که با آن شمشیر می‌زنم سالم می‌ماند، چون تو سانکو، باید بدانی که دهان بی‌دندان مثل آسیای بی‌سنگ است و يك دندان هزار بار گران‌بها تر است از الماس .
بهر حال ، اینها همه نامرادیهایی است که ما پهلوانان سرگردان که به این حرفه والا اشتغال داریم با آن مواجهیم . اکنون بر خر خود سوار شو و ما را رهبری کن . من پا به پا به دنبالت خواهم آمد .»

سانکو فرمان اربابش را اطاعت کرد و به سمتی که بیشتر امید می‌رفت منزلی برای آسایش شب پیدا کند براه افتاد و در عین حال از شاهراه که در آن حوالی زیاد بر آن تردد می‌شد منحرف نگردید . باری ، همچنان که هر دو در پی هم روان بودند و قدم به قدم پیش می‌رفتند، زیرا در درآرواره دن کیشوت آرام و قرار و هوس شتاب از وی ربوده بود ، سانکو به منظور اینکه درد اربابش را تسکین دهد و با نقل حکایتی سر او را گرم کند به ذکر آنچه که در فصل بعد خواهد آمد پرداخت .

فصل نوزدهم

در باب گفتگوی زندانه‌ای که سانکو با اربابش کرد
و ماجراییی که بر سر دن کیشوت با جنازه‌ای آمد
و نیز در باب سایر حوادث ساری

سانکو گفت : «ای ارباب ، بنظر من تمام این بدبختیها که در ظرف این چند روز بر سر ما آمده است باید به کفاره گناهی باشد که حضرت تعالی علیه آیین پهلوانی مرتکب شده و از قسمی عدول فرموده‌اید که یاد کرده بودید مشعر براینکه دست به سوی سفره دراز نکنید و با ملکه مغازه نفرمایید و به امور دیگری که دنباله کارهای فوق‌الذکر است نپردازید مگر آن روز که کلاهخود آن مردك عرب را که نمی‌دانم «مالاندرن» نام دارد یا چیز دیگر (چون من اسم او را خوب بخاطر ندارم) بدست بیاورید . - دن کیشوت گفت : سانکو ، الحق که حق با تست ولی اگر راستش را بخواهی این سوگند از یاد من رفته بود . ضمناً تو نیز یقین داشته باش که ماجرای رقص برلحاف ، که بر سر تو آمد ، به کفاره این گناه بود که تو بموقع این نکته را به یاد من نیاورده بودی . ولی من خطای خود را جبران خواهم کرد زیرا در آیین پهلوانی مقرراتی نیز برای کفاره هر نوع گناه وجود دارد . - سانکو گفت : من چرا ؟ مگر من قسمی خورده بودم ؟ - دن کیشوت گفت : قسم هم نخورده باشی مهم نیست ، همین کافی است که تو از سرزنش بخاطر همدستی با من در امان قیمتی . بنا بر این خطا کرده یا ناکرده ، بهتر آنکه ما هر دو کفاره بدیم . - سانکو گفت : اگر چنین است جناب تعالی مراقب باشید که این نذر جدید را مانند نذر قبلی فراموش

نفرمایید ، چون ممکن است اشباح باز هوس کنند سر به سر من بگذارند و حتی جنابعالی را ، اگر ببینند که باز نقض عهد فرموده‌اید ، اذیت کنند . در خلال این مکالمات و نظایر آن شب بر سر دست در آمد و آن دو بی آنکه راه به جایی برده و یا مأمنی برای آسایش شب پیدا کرده باشند در راه مانده بودند . بدتر آنکه هر دو شان داشتند از گرسنگی می‌مردند زیرا هر چه آذوقه با خود داشتند همراه خورجین از بین رفته بود . برای تکمیل بدبختی ایشان حادثه دیگری بر سرشان آمد که این بار برآستی و بی تعارف می‌شد آنرا بدبختی نامید . شب فرارسیده و بسیار تاریک بود ؛ مع‌الوصف هر دو همچنان راه می‌رفتند زیرا سانکو معتقد بود که بهر حال پس از طی یکی دو فرسخ در شاهراه بالاخره به کاروانسرای می‌رسیدند . باری ، در آن هنگام که هر دو در آن شب ظلمانی راه می‌سپردند ، مهتر از گرسنگی مشرف به موت بود و ارباب نیز اشتهای کامل داشت ، ناگاه بر سر جاده چشم ایشان به تعداد زیادی چراغ افتاد که همچون ستارگانی سیار بنظر می‌آمدند . از دیدن آن منظره سانکو دست و پای خود را گم کرد و دن کیشوت چندشش شد ، یکی افسار خر و دیگری عنان یا بویش را کشید و هر دو خشکشان زد و با دقت بسیار به چراغها خیره شدند تا مگر پی ببرند که موضوع چیست . هر دو دیدند که چراغها راست به سوی ایشان پیش می‌آیند و هر چه نزدیکتر می‌شوند بزرگتر بنظر می‌رسند .

بلافاصله تمام اعضای بدن سانکو همچون زلیق به لرزه درآمد و مو بر کله دن کیشوت راست ایستاد ، معهذا پهلوان اندکی به هیجان آمد و گفت : « سانکو ، اینک بی گمان ماجرای خطر و عظیم پیش آمده است و من باید همه زور و شجاعت خود را نشان بدهم . - سانکو گفت : وای بر من بدبخت ! اگر در این ماجرا نیز با اشباح سروکار داشته باشیم ، و بنظر من می‌رسد که چنین است ، نمی‌دانم دنده و گرده زیادی از کجا بیآورم که از عهده تحمل آن برآیم ؟ - دن کیشوت گفت : هر چند اشباح باشند من اجازه نخواهم داد که حتی دست به پشم نیمتنه تو بزنند . اگر دفعه گذشته اشباح ترا اذیت کردند بدین جهت بود که من نتوانستم از دیوار حیاط اصطلب بپریم ، لیکن اکنون در دشت هموار ایستاده‌ایم و من می‌توانم به دلخواه خود شمشیر بزنم . - سانکو گفت : ولی اگر ایشان مانند دفعه گذشته شما را جادو کنند و عضلات شما را از حس و حرکت بیندازند دیگر دشت هموار به چه کار می‌آید ؟ - دن کیشوت

گفت: بهر حال سانکو، من از تو خواهش می‌کنم که شجاعت خود را بازبایی؛ تجربه به تو نشان خواهد داد که شجاعت من تا به چه پایه است... سانکو گفت: بسیار خوب، انشاءالله که شجاع خواهم بود. و هر دو اندکی از جاده به کنار آمدند و به دقت به چراغهایی که در جاده پیش می‌آمدند خیره شدند تا بفهمند که چیست.

دیری نگذشت که چشم هر دو به جمع کثیری مرد افتاد که جامه‌های سفیدی بر تن داشتند و این رؤیای وحشتناک چنان دل سانکو پانزرا را فرو ریخت که دندانهای او همچون مبتلایان به تب و نوبه شروع به برهم خوردن کرد. لیکن ترس سانکو و برهم خوردن دندانهای او وقتی به نهایت رسید که بالاخره هر دو با وضوح تمام به ماهیت امر پی بردند: معلوم شد عده‌ای لاقول در حدود بیست نفر پیراهن پوشند که همه سواره می‌آیند و شعلهای آفر وخته‌ای بدست دارند و پشت سر ایشان تخت روانی است که بر آن پارچه سیاهی به علامت عزا کشیده‌اند. در عقب تخت روان شش تن سوار می‌آمدند که تا پای قاطری که بر آن سوار بودند سیاه پوشیده بودند، چه، از رفتار متین و آرام مرکبهای ایشان معلوم بود که اسب نیستند. آن اشباح سفید پوش زیر لب و به لحنی آهسته و سوزناک سخنان نامفهومی زمزمه می‌کردند و پیش می‌آمدند.

این رؤیای عجیب در چنان ساعت و در چنان مکان خلوت کافی بود که وحشت به دل سانکو و حتی به دل اربابش بیندازد، معهذا در آن حال که سانکو پاك خود را باخته بود برعکس او، دن کیشوت جری شد، چه، بلافاصله تخیل جنون آمیز او براو مشتبه کرد که با یکی از ماجراهای کتابهای پهلوانی مواجه است. او چنین پنداشت که آن تخت روان تابوت یکی از پهلوانان مقتول یا سخت مجروح است و دست تقدیر انتقام آن بدبخت را تنها به نام نامی او رقم زده است؛ و بی آنکه در این باره بیشتر بیندیشد خوبستن را بر خانه زین محکم می‌گیرد، نیزه را بحال حمله نگاه می‌دارد و با اطمینان خاطر وسط جاده را که سفید پوشان ناگزیر بایستی از آن عبور کنند می‌گیرد. و همینکه ایشان را دید که نزدیک می‌شوند یا صدای دهییبی بر سرشان بانگ زد که «ایست ای پهلوانان، ایست! هر که هستید همانجا بایستید و به من

۱ - باید دانست که در آن ایام سربازان مهاجم دزحین شیخونها پیراهن سفید خود را روی لباس رزم می‌پوشیدند تا در تاریکی شب یکدیگر را تمیز بدهند و افراد خودی را بشناسند. (دکتر باردن)

بگویند که کیستید ، از کجا می آید ، به کجا می روید و آن چیست که بر آن تخت روان با خود می برید ؟ از ظاهر حال چنین برمی آید که یا خود شما مرتکب خطایی شده اید و یا کسی نسبت به شما ظلم و خطایی کرده است ، بنابراین خواه برای مجازات شما به گناه عمل بدی که مرتکب شده اید و خواه برای گرفتن انتقام شما از کسانی که به شما ظلم کرده اند شاید و باید که من از کیفیت حال با خبر شوم . - یکی از مردان پیراهن پوش گفت : ما عجله داریم و کاروانسرا نیز دور است ، بنابراین وقت آن را نداریم که به همه سؤالات شما جواب بدهیم . و قاطر خود را می برد تا بگذرد لیکن دن کیشوت که از این جواب سخت برآشفته بود افسار قاطر را گرفت و گفت : « به شما می گویم بایستید و مؤدب تر باشید . یا جواب آنچه را که پرسیده ام بدهید و یا به شما اعلان جنگ می دهم و با همه نبرد می کنم . » از قضا قاطر بسیار رموک بود چنانکه تا حس کرد که افسارش را گرفته اند رمید و به پشت برگشت و سوارش را زیر تنه خود گرفت . یکی از توکران که پیاده بود همینکه ارباب خود را افتاده دید بنای فحش دادن به دن کیشوت گذاشت و او که آتش خشمش زبانه کشیده بود نیزه را فرود آورد و بی آنکه بیشتر درنگ کند بر سر یکی از سواران سیاهپوش تاخت و به يك ضربت کاری او را از پشت قاطر به خاک انداخت . سپس به دسته سواران حمله برد و به راستی تماشایی بود که پهلوان باچه جلادتی به ایشان حمله می کرد و یکی را پس از دیگری به خاک می انداخت : و رسی نانت در آن هنگامه چنان مغرور و سبک من جنبید که گفتمی بال در آورده است .

همه آن سفید پوشان مردمی بی آزار و بی سلاح بودند لذا به همان ضربات اول پشت به میدان کردند و با مشعلهای افروخته هر يك از سویی به بیابان گریختند ، چنانکه هر کسی ایشان را با نقایدارانی که در شبهای کارناوال می دوند اشتباه می کرد . و اما سیاه پوشان چنان در دامنهای بلند و دست و پاگیر خود درمانده بودند که نمی توانستند تکان بخورند . بنابراین دن کیشوت توانست ایشان را بکوبد و همه را تارو مار کند و مفت و مسلم یک تاز میدان شود ؛ چون ایشان تصور می کردند که حریف بشر نیست بلکه خود ابلیس است که از دوزخ گریخته و بر سر راهشان کمین کرده است تا جنازه ای را که در تابوت می برند از دستشان بگیرد . در این اثنا سانکو همه این ماجرا را تماشا می کرد و بر شهامت ارباب خود آفرین می گفت و زیر لب زمزمه می کرد

که برآستی این ارباب به همان اندازه که خود می گوید شجاع و دلیر است .
 در نزدیکی سوار اول که به زیر قاطر در غلتیده بود مشعلی به خاک
 افتاده بود که هنوز می سوخت . دن کیشوت همینکه در پرتو مشعل آن مرد را
 دید به او نزدیک شد و نوک نیزه خود را بر گلوی او نهاد و بر سرش بانگ
 زد که یا تسلیم شو و یا ترا خواهیم کشت . مرد به خاک افتاده گفت : « بنده
 تسلیم تسلیم چون نمی توانم تکان بخورم ، و گمان می کنم پایم هم شکسته
 باشد ، لیکن اگر حضرتعالی آزاده مرد و مسیحی هستید از حضورتان استدعا
 می کنم مرا مکشید . کشتن من گناه فاحشی است زیرا من به دریافت گواهینامه
 عالی علوم دینی توفیق یافته و نخستین پروانه اجتهاد را گرفته ام . - دن کیشوت
 گفت : پس شما اگر روحانی هستید به اغوای کدام شیطان گذارتان به اینجا
 افتاده است ؟ - کشیش گفت : به اغوای کدام شیطان ؟ به اغوای بخت بد خود .
 - دن کیشوت گفت : بسیار خوب ، پس اگر فوراً به تمام سؤالهایی که کرده ام
 جواب ندهید بدبختی بزرگتری در کمین شما است . - کشیش گفت : من منظور
 شما را کاملاً برخواهم آورد . ولی قبلاً باید خاطر عالی را حسبوق سازم که
 اگرچه اکنون گفتم « لیسانس » دوره عالی علوم دینی را گرفته ام لیکن فقط
 « دیپلمه » هستم . نام من **آلونز و لوپز Alonzo Lopez** مولودم « آلكووانداس »
Alcovandas است . از شهر **بائزا Baéza** به همراه یازده تن کشیش دیگر
 آمده ام ، همانها که مشعل بدست می گریختند ؛ ما همه برای مشایعت جنازه ای
 که در این تابوت گذاشته اند عازم « سگوی » هستیم . این جسد از آن یکی از
 بزرگان است که در « بائزا » بدرود حیات گفت و چندی در قبرستان آن
 شهر مدفون بود ، لیکن چنانکه عرض کردم ، اکنون استخوانهای او را به
 « سگوی » ، که مقبره خانوادگی او در آنجا است ، می بریم . - دن کیشوت پرسید :
 قاتل او کیست ؟ - کشیش گفت : قاتل او خدا است که با تبی هولناک جانش را
 گرفته است . - دن کیشوت گفت : بنابراین خداوند مرا از زحمت انتقام
 گرفتن او معاف فرمود از آن رو که هر کس بجز خدا او را کشته بود ناگزیر
 بودم انتقام او را باز گیرم ، اما اکنون که او افتاده دست خدا است جز اینکه
 لب فرو بندم و سرفرو دارم چاره ای ندارم ، کما اینکه اگر خداوند مرا نیز
 زده بود جز این نمی توانستم کاری بکنم . ولی می خواهم به سمع عالیجناب
 پدر روحانی برسانم که من یکی از پهلوانان مائش موسوم به **دن کیشوت**
 هستم و حرفه من اینست که در اقطار جهان برای دفع مظالم و جبران بیعدالتیها

بگردم . - کشیش گفت : من درست نمی‌دانم منظور شما از دفع مظالم چیست ولی می‌دانم که من خود مردی رشید و سالم بودم و شما علیم کردید و یک پام را شکستید ، پایی که شاید در تمام مدت عمرم دیگر راست نشود ؛ و نیز آن ظلم که خواسته‌اید برفع من جبران کنید این بوده است که در حق خود من ظلم جبران ناپذیری فرموده‌اید ، و هیچ ماجرای بدتر از این ممکن نبود برای من پیش بیاید که به شخصی چون شما، که به دنبال ماجراها می‌روید، برخورده‌ام . - دن کیشوت گفت : ای جناب آلونزولوپز کشیش دبیلمه ، بدانید و آگاه باشید که در جهان جریان همهٔ امور به یک نهج نیست . گزندی که اکنون به شما رسید از آن جهت بود که شما شبانه در جامهٔ سپید و مشعل بدست راه می‌رفتید و زیر لب اورادی زمزمه می‌کردید و وضع عزا داشتید چنانکه به اشیاء و به اموات شبیه بودید . من ناچار توانستم از انجام وظیفه سرپیچم ، و به شما حمله آوردم ، چنانکه فی‌الواقع اگر شما همان بودید که من می‌پنداشتم یعنی خیلی از شیاطین گریخته از دوزخ بودید مجبور بودم همین کار را بکنم . - کشیش گفت : حال که بخت بد من چنین خواسته است از شما ای جناب پهلوان جهانگرد ، که تا مدت‌های مدید مرا از جهانگردی بازداشتید ، استدعا می‌کنم کمک فرمایید تا من از زیر این قاطر که پام در میان زین و رکابش گیر کرده است بیرون بیایم . - دن کیشوت گفت : عجب ! یعنی می‌خواستید صبح خبر کنید ؟ پس منتظر چه بودید که درد خود را به من نمی‌گفتید ؟

و بلافاصله سانکو را صدا زد تا بیاید ولی او شتابی به آمدن نداشت زیرا در کار غارت بار قاطری بود که کشیشان نیکوکار همهٔ آذوقه و زاد راه خود را بر پشت آن نهاده بودند . سانکو از بالاپوش خود چیزی شبیه به کوله - پشتی ساخت و تا می‌توانست درون آن را از هر چه به دستش می‌رسید انباشت و بار خر خود کرد ، سپس از پی صدای اربابش رفت و به کمک او شتافت تا جناب کشیش را از زیر تنهٔ قاطر بیرون کشیدند . هردو به زحمت توانستند او را بر خانهٔ زین بنشانند و مشعلش را به او پس دادند و دن کیشوت به او فرمود تا به دنبال رفقایش برود و سفارش کرد که از جانب او از تجاوزی که ناگزیر به ایشان کرده است عذر بخواهد . سانکو نیز به کشیش گفت : « اگر آن آقایان خواستند بدانند دلآوری که ایشان را تارومار کرده است کیست بگویید پهلوان نامدار دن کیشوت هانش و یا به عبارت دیگر **پهلوان افسرده** سیماس است .

کشیش بی آنکه منتظر بقیه صحبت بشود از آنجا دور شد و آنگاه دن کیشوت از سانکو پرسید که به چه جهت در این ساعت بخصوص او را «پهلوان افسرده سیم» خوانده است. سانکو در جواب گفت: «الان عرض می‌کنم: علت اینست که من در پرتومشعلی که در دست آن بینوای لنگ می‌سوخت يك لحظه در سیمای شما خیره شدم و برآستی جنابعالی قیافه چنان بدی پیدا کرده بودید که در این چند سال به شما ندیده بودم، و علت این وضع یا خستگی مفرطی است که در این نبرد بر شما عارض شده است و یا بسبب ازین رفتن دندانهای شما است. - دن کیشوت گفت: چنین نیست، بلکه آن حکیم دانا که مقدر است روزی تاریخ دلاوریهای مرا به رشته تحریر درآورد صلاح دانسته است که من نیز به شیوه پهلوانان عهد عتیق لقب پر معنایی برای خود برگزینم، مثلاً در میان پهلوانان باستان یکی را «پهلوان آتشین تیغ»، یکی را «پهلوان اسب شاخدار»، یکی را «پهلوان دختران»، یکی را «پهلوان عنقا»، یکی را «پهلوان اژدها»، یکی را «پهلوان اجل» لقب داده بودند و درلواى این اقباب و این عناوین بود که ایشان را در همه اقطار جهان می‌شناختند. بنابراین همان حکیم دانا که ذکرش رفت لقب «پهلوان افسرده سیم» را، که بگمانم از این پس اختیار خواهیم کرد، به شما الهام بخشیده و بر زبان شما جاری ساخته است؛ و برای آنکه این نام بیشتر به من بیاید همینکه فرصتی یافتم سفارش خواهم داد که تصویر سیمایی افسرده و مهیب بر سپهر من نقش کنند. - سانکو گفت: ارباب، بعقیده من صرف وقت و پول برای ترسیم چنین صورتی بی‌فایده است. کافی است که حضرتعالی چهره خود را نشان بدهید و رودر روی مردمی که به شما نگاه می‌کنند بینگرید، و من قول می‌دهم بی آنکه تیاژی به تصویر دیگر و به نقش سپر باشد همه فوراً شما را به نام «پهلوان افسرده سیم» بخوانند، و باور بفرمایید که من راست می‌گویم زیرا، ولو به شوخی حمل بفرمایید، گرسنگی و بی‌دندانی چنان قیافه رقت انگیزی به شما می‌بخشند که چنانکه عرض کردم سهولت می‌توان از نقش سپر صرف نظر کرد.»

دن کیشوت از بذله‌گویی مهتر خود به خنده درآمد مع الوصف در عزم خویش راسخ‌تر شد که این لقب را برگزیند و بر سپر خود تصویری را که در نظر داشت نقش کند. سپس رویه مهتر خود کرد و گفت: «سانکو، هیچ می‌دانی که من به مصداق این حکم صریح دینی که می‌گوید: *Si quis Suadente diabolo, etc.* (هر کس دست به روی شیئی مقدسی بلند کند شیطان است ...

الخ) کافر شده‌ام؟ و مع الوصف اگر راستش را بخواهی من دست به روی ایشان بلند نکرده‌ام بلکه آنان را با این نیزه زده‌ام؛ از طرفی، من هرگز فکر نمی‌کردم که دارم به کشیشان و ارباب کلیسا که مورد احترام و پرستش من هستند تغذی می‌کنم، چون من خود يك فرد مسیحی و کاتولیک مؤمن هستم، برعکس گمان می‌کردم که با اشباح و اموات طرفم، و الا من حادثه‌ای را که بر سر پهلوان نامدار سیدروی دیاز^۱، هنگامی که صندلی ایلچی یکی از سلاطین را در حضور پاپ اعظم شکست و پاپ بجزای این عمل پهلوان را تکفیر کرد، فراموش نکرده‌ام. و این تکفیر مانع از آن نشد که در آن روز «رودریگودویوار» جوانمرد مثل يك پهلوان دلیر و شریف عمل کند.

چون در این اثنا کشیش از آنجا دور شده بود دن کیشوت هوس کرد که ببیند آیا محتوی تابوت واقماً جنازهٔ انسان است ولی سائکو هرگز حاضر به این کار نبود لذا گفت: «ارباب، حضرتعالی به این ماجرا ارزان‌تر از تمام ماجراهایی که تاکنون بر سر ما آمده است پایان بخشیدید. بنابراین بیش از این نباید سر به سر شیطان گذاشت. این اشخاص هر چند شکست خورده و فراری شده‌اند ولی ممکن است يك مرتبه متوجه شوند که این شکست را فقط از دست يك نفر خورده‌اند، و آنگاه خجالت و کینه وادارشان کند که برگردند تا انتقام خود را از ما بگیرند و کار تازه‌ای دستان بدهند^۲. حرف مرا باور کنید: خرمن بار آذوقه دارد، کوهپایه نزدیک است و گرسنگی هم به ما سیخ می‌زند که راه بیفتیم؛ بنابراین هیچ کاری بهتر از این نیست که دهمان را روی کولمان بگذاریم^۳ و به حکم آن ضرب‌المثل معروف که می‌گوید «مرده گور می‌خواهد و زنده سور» پی‌کار خود برویم.»، و پس از ادای این سخنان افسار خر خود را گرفت و از اربابش خواهش کرد که به دنبالش برود. دن کیشوت

۱ - به روایت داستان معمولی که در شرح حال «سیدروی دیاز» پهلوان تاریخی اسپانیایی منقول است «سید» صندلی عاج پادشاه فرانسه را به بهانهٔ این که بالاتر از صندلی پادشاه کاستیل گذاشته شده بود شکست و پاپ او را بجرم این کار تکفیر کرد. (دکتر باردن)، و از اینکه سروانتهس اول این عمل را بنام «سید» و در دوخط بعد به نام «رودریگودویوار» نقل می‌کند معلوم می‌شود که این هر دو شخص واحدی هستند. (مترجم)

۲ - اصل جملهٔ اسپانیایی اینست: «فخ بدستان بدهند که باز بتاییم»؛

۳ - اصل جملهٔ اسپانیایی اینست: «با کمال شجاعت فرار کنیم درحالی‌که

يك پا را جلو پای دیگر بگذاریم.» (مترجم)

نیز چون دریافت که حق با سانکو است اطاعت کرد .
 پس از آنکه هر دو مدتی بین دو تپه کوچک راه پیمودند به دره وسیع و
 سرسبزی رسیدند و همانجا از مرکب به زیر آمدند . سانکو بار از پشت خر
 برداشت . سپس ارباب و مهتر بر سر سبزه‌ها دراز کشیدند و با اشتهای تمام
 صبحانه و ناهار و عصرانه و شام خود را یکجا نوش کردند . ماحضر ایشان
 چند سبد گوشت سرد بود که کشیشان مشایع جنازه ، که در این دنیا کمتر به
 وجود مبارک خود بد می گذرانند ، بر پشت قاطر خود بار کرده بودند . اما
 برای آن دو ، حادثه ناگوار دیگری پیش آمده بود که در نظر سانکو از تمام
 حوادث دیگر بدتر آمد و آن این بود که شراب همراه نداشتند و حتی يك
 قطره آب که با آن گلویی تازه کنند در دسترس نبود . این بار تشنگی ایشان را
 آزار می داد و سانکو چون دید که در سبزه زاری که بر آن لمیده اند علفهای
 ریز و ترو تازه فراوان است چیزی به ارباب خود گفت که در فصل بعد خواهیم
 خواند .

فصل بیستم

در باب ماجرای غریبی که دن کیشوت دلاور
با خطر کمتری به آن پایان داد، چنانکه هیچ
پهلوان نامدار دیگری به هیچ ماجرای کم -
خطرتر از آن برنخورده بود

سانکو گفت : «ارباب ، غیر ممکن است که این چمنزار خرم دلیل بر
وجود چشمه سار یا نهری در این نزدیکی ، که آن را مشروب می کند و سرسبز
می دارد ، نباشد . پس بهتر آنکه قدری جلوتر برویم زیرا بیشک به آبی که عطش
وحشتناک ما را فرو نشاند دست خواهیم یافت ، عطشی که ما را به ستوه آورده
و رنج آن بمراتب بدتر از رنج گرسنگی است .»

دن کیشوت این نظر را تأیید کرد لذا عنان رسی نانت را گرفت و سانکو
نیز پس از آنکه مابقی طعام را بار خر کرد افسار آن را بدست گرفت . سپس ،
هر دو کورمال کورمال از چمنزار بالا رفتند زیرا ظلمت شب چنان بود که
نمی گذاشت ایشان اندک چیزی را ببینند . هنوز دویست قدم نرفته بودند که
صدای مهیبی شبیه به صدای ریختن آبشار از بلندی برسنگ به گوششان رسید .
هر دو از شنیدن آن صدا احساس شادی بی اندازه کردند و چون ایستادند تا
بدقت گوش فرادهند و جهت صدا را بیابند ناگهان صدای مهمه دیگری شنیدند
که شادی و عطش هر دو بخصوص سانکو را که ذاتاً ترسو بود از بین برد .
صدای ضربات مهیب و مبهمی بود که موزون و آهنگین ، توأم با صدای جرینگ

و جرینگ آهنها و زنجیرها ، به گوش می‌رسید و چون با صدای سیلاب در می‌آمیخت چنان بود که در دل هر کسی بجزدن کیشوت بیم و وحشت می‌ریخت. شب چنانکه گفتم بسیار تاریک بود و تصادف گذار ایشان را به پای بیشه‌ای انبوه از درختان بلند انداخته بود که از برگهای آنها بر اثر اهتزاز باد شمال صدای دیگری در عین حال مطبوع و ترسناک برمی‌خاست ، چنانکه آن محیط خلوت و وضع محل و تاریکی شب و صدای آب و نزمه بر گها همه وحشت و هراس می‌پراکنند . بدتر آنکه صدای آهن و زنجیر همچنان بلند بود و باد از وزش نمی‌ایستاد و سپیده دم نیز هنوز نزدیک نبود تا آن دو لاقلاطراف خود را ببینند و بدانند که در کجا هستند .

لیکن دن کیشوت به پشت گرمی دل بیباک خود بر اسب جست و سپرش را حمایت کرد و نیزه‌اش را بحال حمله نگاه داشت و بانگ بر آورد که : «رفیق سانکو، بدان که من بنا به مشیت خداوند در عصر آهن به دنیا آمده‌ام تا عصر طلا را احیا کنم . دست تقدیر هرچه مهلکه پر زنیب و هنر نمایهای درخشان و دلاوریهای بیمانند است به نام من رقم زده است . باز تکرار می‌کنم که این منم که باید خاطرۀ دلاوران بیست و پنجگانهٔ میزگرد و شهبوران اثنی عشر فرانسوی و مشاهیر تسمه را در دلها زنده کنم و یاد «پلاتیر»ها و «فبوس»ها و «بلیانیس»ها و «تابلان»ها و «اولیوان»ها و «تیران»ها و گروه بیشمار پهلوانان سرگردان قرون و اعصار گذشته را از خاطرها بیرم و در عصری که هستم چندان دلاوریها و ساهکارهای بزرگ و عجیب از خود نشان دهم که درخشان‌ترین دلاوریهای را که مایۀ فخر و مباهات دیگران بوده است تحت‌الشعاع قرار دهم . تو ای مهتر شریف و با وفای من ، بدقت به این شب ظلمانی و به سکوت عمیق آن بنگر و به صدای مبهم و اسرارآمیز درختان و به غرش هراس انگیز آبی که ما به جستجوی آن آمده‌ایم ، و گویی از فراز کوههای ماه فرومی‌ریزد ، و بالاخره به مهمهٔ مداوم این ضربات آهن که پردهٔ گوش ما را پاره می‌کند گوش فراده ، و این همه نه در مجموع بلکه تک تکشان کافی هستند که حیرت و وحشت در دل مریخ خدای جنگ و بطریق اولی در دل کسی که اصلا برای این گونه ماجراها خلق نشده است بیندازند . باری ، همهٔ این چیزها که من برای تو تشریح کردم به مثابۀ سوزنهایی هستند که خون مردی و مردانگی در عروق من به گردش در می‌آورند ، و از هم اکنون به سودای مقابله با این

ماجرای هر قدر هم خطرناک بنماید، دل در سینهام می‌تپد. بنابراین ای سانکو، قدری تنگ «رسی‌نانت» را محکم کن و به امان خدا در همین جا بمان و تا سه روز منتظر من باش! اگر در پایان این مدت باز نیامدم تو می‌توانی به ده خودمان برگردی، و از آنجا برای آنکه کار صوابی انجام داده و خدمتی به من کرده باشی به قریهٔ توبوزو می‌روی و به دلبر بی‌همتای من دولسینه می‌گویی که پهلوان اسیر عشق تو در راه به انجام رساندن دلاوریهای خاطره‌انگیزی که او را سزاوار عنوان پهلوانی کرده بودند جان داد.»

وقتی سانکو این سخنان را از اربابش شنید سخت به رقت آمد و زارزار گریست و گفت: «ارباب، نمی‌دانم چرا حضرتعالی می‌خواهید به استقبال چنین ماجرای پرخطری بروید؟ الساعة شب است و هیچکس ما را نمی‌بیند. ما می‌توانیم راه خود را تغییر دهیم و از این خطر جان سلامت بدر ببریم، ولو ناچار شویم سه روز هم آب نخوریم؛ و چون کسی نیست که ما را ببیند بطریق اولی کسی هم نخواهد بود که ما را ترسو بداند. از طرفی من، اغلب، از کشیش ده خودمان، همان کشیشی که حضرتعالی خوب می‌شناسید، شنیده‌ام که هر کس خود را به خطر اندازد جان بر سر آن می‌نهد. بنابراین عقلایی نیست که انسان خدا را دچار محذور کند و خود را در کاری چنان خطیر بیندازد که نجاتش از آن جز به معجزه میسر نباشد. تا همین حد که خداوند شما را مثل من دچار رقص برلحاف نکرد و بی‌آنکه کمترین خراشی بر بدن مبارک وارد آید بر همهٔ دشمنانتان که جنازه را مشایمت می‌کردند پیروز گردانید کم معجزه‌ای نبوده است. لیکن اگر همهٔ این مطالب نتواند در دل سنگ شما اثر کند و شما را به رقت آورد لاقلاً به این نکته توجه داشته باشید که به محض دور شدن حضرتعالی از اینجا، ولو يك قدم، من از وحشت قالب تهی خواهم کرد و روح خود را به هر که بخواهد از من قبض روح کند خواهم سپرد. من جلای وطن کردم و پشت پا به خانه و زن و فرزند زدم به امید اینکه در رکاب حضرتعالی باشم و به شما خدمت کنم، و گمان می‌کردم که کم و بیش ارزشی برای شما خواهم داشت، اما به مصداق ضرب‌المثل معروف: مینباز از حرص اتیان خویش— بدرد چو پرشد ز اندازه بیش، می‌بینم که اتیان امیدها و آرزوهای من از هم دریده است زیرا در لحظه‌ای که گمان می‌کردم دیگر چیزی به رسیدن به آن جزیرهٔ بدفراجم که حضرتعالی بارها به من وعده فرموده‌اید نمانده است اینک به اجر و پاداش خدماتم می‌خواهید مرا بیکه و تنها در چنین

جای پرت و دور از آدمیزاد رها کنید . آه ارباب ! شما را به خدای یگانه سوگند که در حق من این همه بیرحم و سنگدل نباشید ، و اگر به هیچ وجه حاضر نیستید از مقابله با این ماجرا صرف نظر کنید لاقلاً تا صبح صبر بفرمایید ، زیرا من از روی معلوماتی که در دوران چوپانی آموخته ام حکم می کنم که باید تا به طلوع سپیده سه ساعت کمتر مانده باشد ، چه ، در حقیقت دهان «دب اصغر» بالای سر ستاره چلیپا است در صورتی که نیمه شب در خط بازوی چپ آن ستاره مشخص می شود . - دن کیشوت جواب داد : سانکو ، اکنون که شب چندان تاریک است که حتی يك ستاره هم تمیز داده نمی شود تو چگونه می توانی خط بازو را ببینی و از کجا می دانی که دهان و سر ستاره کجاست ؟ - سانکو گفت : بلی ، راست است ولی ترس چشمان تیزبینی دارد و اگر آن طور که می گویند زیر زمین را می بیند لابد می تواند آسمان را نیز در آن بالا ببیند ؛ از طرفی حدس اینکه از حالات صبح فاصله زیادی نیست خیلی راحت است . - دن کیشوت گفت : خواه زود صبح بشود و خواه دیر ، هر گز نه در این ساعت و نه در هیچیک از اوقات کسی نخواهد دید که زاری و التماس مرا از انجام وظیفه پهلوانیم بازبدارد . بنابراین سانکو ، از تو خواهش می کنم که دیگر دم زنی . خدایی که هوس مقابله با چنین ماجرای عجیب و هراس انگیز را به دل من انداخت پروای نجات من و تسکین غم ترا نیز خواهد داشت . کاری که تو باید بکنی این است که تنگ رسی نانت را محکم کنی و در همین جا بمانی . من قول می دهم که زنده یا مرده بزودی بازگردم .

سانکو چون دید که تصمیم اربابش خلل ناپذیر است و اندر زها و التماسها و اشکهای او تأثیری در پهلوان نمی کند تصمیم گرفت به حيله متوسل شود و در صورت امکان او را ، خواه ناخواه ، تا طلوع صبح نگاه دارد . بدین منظور ، در آن هنگام که تنگ اسب را محکم می کرد بی آنکه وانمود کند و یا بگذارد متوجه شوند ، هر دو پای رسی نانت را با افسار خر بهم بست ، به نحوی که چون دن کیشوت آهنگ عزیمت کرد نتوانست ، زیرا اسبش تکان نمی خورد فقط مختصر جست و خیزی می کرد . سانکو چون دید که حيله اش مؤثر افتاده است بلافاصله به او گفت : «خوب ، ارباب ، می بینید که چون خداوند از گریه ها و ناله های من به رقت آمد مقرر فرمود تا رسی نانت نتواند از جای خود تکان بخورد . حال اگر شما لجاجت کنید و این حیوان زبان بسته را بیازارید چنان است که با قضا کارزار کرده و یا به اصطلاح مشت بر سندان

کوفته‌اید^۱.

در این اثنا دن کیشوت کم کم مأیوس می‌شد، زیرا هرچه بیشتر مهمیز به اسب می‌زد حیوان کمتر به جلو می‌رفت. بالاخره دن کیشوت بی‌آنکه بویی از پالهنک ببرد بهتر آن دید که آرام بگیرد و انتظار بکشد تا یا روز بشود و یا رسی نانت تکان بخورد. بهر حال چون امتناع اسب خود را از رفتن معلول چیزی جز حیلۀ سانکو می‌دانست به او گفت: «حال که چنین است و رسی نانت نمی‌خواهد جلو برود ناچار من صبر می‌کنم تا صبح به روی ما بخندد، هر چند در تمام مدتی که سپیده در دمیدن درنگ می‌کند من باید بگریم. - سانکو گفت: موجبی برای گریه نیست. من تا صبح سر حضرتعالی را با نقل‌قصه‌های شیرین گرم می‌کنم، مشروط بر اینکه شما هم ترجیح بدهید که از اسب فرود آید و به رسم پهلوانان سرگردان اندکی بر این چمنزار بخوابد، تا فردا صبح خستگی از تن بدر کرده باشید و با نیروی تازه‌ای به مقابله با ماجرای مهمیی که در کمین شما است بشتابید. - دن کیشوت بانگ برآورد که: چه جای فرود آمدن و چه هنگام خفتن است؟ خیال می‌کنی من هم از آن پهلوانان دروغین هستم که به هنگام مقابله با خطر تن به آسایش می‌دهند؟ تو که برای خوابیدن آفریده شده‌ای بخواب و هر چه دلت می‌خواهد بکن ولی من آنچه صلاح کار خودم است خواهم کرد. - سانکو گفت: از باب عزیزم، خواهش می‌کنم دلگیر نشوید زیرا من آنچه گفتم برای خنده و شوخی گفتم. این بگفت و به از باب نزدیک شد، دستی به قربوس جلو و دستی به قربوس عقب زین نهاد، بقسمی که ران چپ از بابش در بغل او قرار گرفت، بی‌آنکه جرأت کند یک قدم از او دور شود، زیرا از شنیدن صدای ضرباتی که همچنان بطور متناوب به گوش می‌رسید وحشت او از اندازه بدر شده بود.

آنگاه دن کیشوت به سانکو گفت که چنانکه وعده داده است قصه‌ای برای او نقل کند. مهتر در جواب گفت: «اگر ترس مجال سخن بدهد از صمیم قلب حاضرم به وعده وفا کنم، مع الوصف می‌گویم قصه‌ای برای شما بگویم که اگر موفق به نقل آن بشوم و چیزی از آن را فراموش نکنم از بهترین قصه‌های دنیا خواهد بود؛ بنابراین حضرتعالی خوب توجه بفرمایید که می‌خواهم شروع کنم:

۱ - در متن اصلی نوشته است که: «فقا را خشمگین کرده یا به اصطلاح

هشت بر نیشتر کوفته‌اید.» (مترجم)

«روزگاری بود آنچه بود ... خداوند هر خوبی‌ای را که پیش‌آید نصب همه‌کند و بدی را نصب کسی‌کند که در پی آنست ... من ، ارباب ، از شما خواهش می‌کنم به‌سر‌آغازی‌که پیشینیان به‌قصه‌های شب زنده‌داری خود می‌دادند توجه بفرمایید . این سر‌آغاز هر چه به دهانشان می‌آمد نبود بلکه یکی از کلمات قصار کاتن Caton مداح و فیلسوف رومی بود که می‌گوید : «بدنصیب کسی باد که در پی آن است !» و این جمله حکیمانه همچون انگشتری که برازنده انگشتی باشد مناسب حال آن حضرت است تا آرام بگیرد و مناسب حال من نیز تا به دنبال بدی به هیچ‌سویی نروم ، بلکه هر دو به راه دیگری برویم ، چون کسی ما را به ادامه راهی که آن همه پر‌خوف و خطر است مجبور نمی‌کند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو قصه‌ات را بگو و انتخاب راهی را که باید برویم به من واگذار .

- سانکو گفت : پس گوش کنید ! در یکی از محالهای «استرامادور» چوپان بزچرانی بود که بز می‌چرانید و این چوپان یا ، بنا به روایت ، این بزچران لوپ رویز Lope Ruiz نام داشت ، و این «لوپ رویز» عاشق دخترک چوپانی بود که او را تورالوا Torralva می‌نامیدند ، و این دخترک چوپان که «تورالوا» نام داشت دختر گله‌دار ثروتمندی بود ، و این گله‌دار ثروتمند ... دن کیشوت سخن سانکو را برید و گفت : تو اگر بخواهی این‌طور قصه بگویی و هر جمله را دو بار تکرار کنی تا دو روز دیگر هم به پایان نخواهد رسید . قصه را شمرده و مرتب و بدون تکرار و مثل يك آدم فهمیده نقل کن و الا خفه شو و بیش از این وراجی مکن . - سانکو گفت : رسم ولایت ما این است که قصه‌های شب زنده داری را همین‌طور که من تعریف می‌کنم بگویند . من طور دیگری بلد نیستم و شایسته هم نیست که حضرت‌عالی

۱ - بنا به قول لویی ویاردو فرانسویان در آغاز قصه می‌گویند : يك وقتي فلان چیز بود ... و گاه نیز پیر زنها می‌گفتند «خوبی برای همه مردم و بدی برای رفیقه کشیش» ولی ما ایرانیان می‌گوییم : یکی بود یکی نبود ، سر گنبد کبود ، پیر زنکه نشسته بود ، اسبه عساری می‌کرد ، خزه خراطی می‌کرد ، بزه بزازی می‌کرد ، سگه قصابی می‌کرد ، گربه‌هه بقالی می‌کرد ، شتره نم‌مالی می‌کرد ، موشه ماسوره می‌کرد ، بچه موش ناله می‌کرد ، پشه رقاصی می‌کرد ، فیل آمد آب بخوره ، افتاد دندانش شکست ، داد زد ننه جون دندونکم ، از درد دندون دلکم ، اوستای دلاک را بگو ، مرد نظر پاک را بگو ، تا بکشد دندونکم ، تا بره درد از دلکم . (مترجم)

مرا مجبور کنید به شیوه‌های تازه‌ای نقل کنم. - دن کیشوت گفت: پس هر طور دلت می‌خواهد نقل کن و حال که تقدیر مرا ناگزیر کرده است گوش بدهم ادامه بده! - سانکو گفت: عرض می‌کنم به حضور مبارک آقای جان و دل خودم که این پسر چوپان، همانطور که گفتم، عاشق «تورالوا»، دخترک چوپان بود، و او دختری بود خپله و چاق و چله و خشن و وحشی و قدری مردنما، چون مثل مردان چند موی سبیل بر پشت لبش روییده بود، آنطور که گویی من همین الان می‌بینمش - دن کیشوت پرسید: مگر تو او را می‌شناختی؟ - سانکو گفت: خیر، من او را نمی‌شناختم ولی کسی که این قصه را برای من تعریف می‌کرد قسم می‌خورد که داستان بقدری واقعی و حقیقی است که وقتی خود من این قصه را برای کس دیگری نقل کنم می‌توانم قسم بخورم و تأکید کنم که همه ماجرا را به چشم خود دیده‌ام. باری، روزها، چنانکه گویند، از پی هم سپری می‌شد و شیطان که هرگز به خواب نمی‌رود و در هر کاری دخالت می‌کند تا وضع را بهم بزند چنان کرد که عشق پسرک چوپان نسبت به آن دختر بدل به کینه و بدخواهی شد، و علت آن، بنا به روایت هر زهدرایان، این بود که دخترک چند بار با شیطنت‌های کوچک خود حس حسادت پسرک را برانگیخته بود، بجدی که به عقیده من از شوخی گذشته بود. از آن بعد، کینه پسرک چوپان چنان شدید شد که برای اجتناب از دیدار دخترک چوپان تصمیم گرفت جلای وطن کند و به جایی برود که دیگر هرگز چشمش به روی او نیفتد. تورالوا به محض اینکه فهمید مورد نفرت «لپ» واقع شده است عشقش آتشین‌تر از عشقی شد که جوان به او می‌ورزید.

- دن کیشوت گفت: این‌خوی ذاتی زنان است که از کسانی که دوستان دارند بیزارند و کسانی را که از ایشان متفرند دوست می‌دارند، خوب، ادامه بده. - سانکو گفت: بهر حال چوپان تصمیم خود را عملی کرد، یعنی یک روز بزهای خود را جلو انداخت و از میان مزارع «استرامادور» به سوی کشور پرتقال رفت. تورالوا وقتی از فرار او آگاه شد سر در پی وی نهاد و پای پیاده، درحالی که کفشهایش را به یک دست گرفته بود و در دست دیگر چوبی داشت و به گردنش خورجین کوچکی آویخته بود که گویند یک آینه شکسته و یک نصف شانه و یک قوطی کوچک سرخاب و سفیداب برای بزک در آن بود، از دور وی را دنبال می‌کرد. ولی آیا دخترک همین چیزها را با خود داشت یا چیزهای دیگر، فعلا اصراری به معلوم کردن این مطلب ندارم، اصل اینست

که پسرک با گله خود موقعی به کنار شط گوادایانا رسید تا از رودخانه عبور کند که آب شط سخت طغیان کرده و از بستر خود بیرون زده بود ، و در طرفی که چوپان بد آنجا رسیده بود نه قایقی بود و نه کشتی‌ای و نه قایق‌رانی تا او و بزهایش را عبور دهد ، ناچار سخت خشمگین شد زیرا می‌دید که تورالوا در تعقیب او است و قطعاً يك ربع از وقتش را به گریه‌ها و جیغ و دادهای خود تلف می‌کرد . عاقبت آنقدر به این سو و آن سونگاه کرد تا چشمش به ماهیگیری افتاد که قایق بسیار کوچکی در کنارش دیده می‌شد ، چندان کوچک که بجزيك آدم و يك بز هیچ چیز در آن جا نمی‌گرفت . با این وصف پسرک او را صدا زد و با او طی کرد که خود و سبب بزی را که به همراه داشت به آن سوی آب برساند . ماهیگیر سوار قایق می‌شود ، يك بز را برمی‌دارد و از آب رد می‌کند ، باز برمی‌گردد و یکی دیگر می‌برد ، بار دیگر برمی‌گردد و بز دیگری را عبور می‌دهد ... خوب ، حالا حضرتعالی خوب دقت کنید و بزهایی را که ماهیگیر از آب عبور می‌دهد بشمارید ، چون اگر حتی در حساب يك رأس آن اشتباه کنید قصه تمام می‌شود ، بطوری که نمی‌توان يك کلمه دیگر از آن را گفت . بهر حال من به قصه خود ادامه می‌دهم و می‌گویم که شب ساحل رودخانه در طرف مقابل تند و خاکش رسی و لغزنده بود و هر بار رفت و آمد ماهیگیر مدتی بطول می‌انجامید . مع هذا باز به دنبال بز دیگری آمد و سپس یکی دیگر و باز یکی دیگر ... - دن کیشوت فریاد زد که : بی‌کن دیگر ! گیرم که او عمه بزها را از آب عبور داد . تو دیگر وقتت را به این طور آمدن و رفتن تلف مکن والا تا يك سال هم این همه بز را رد نخواهی کرد . - سانکو پرسید : خوب ، تا بحال چند بز رد شده‌اند ؟ - دن کیشوت گفت : برو بابا ! من چه می‌دانم ؟ - سانکو گفت : مگر عرض نکردم حسابش را خوب نگاه دارید ! خوب ، حالا دیگر قصه تمام شد و به هیچ طریقی نمی‌توان به آن ادامه داد . - دن کیشوت فریاد زد که : چطور چنین چیزی ممکن است ؟ واقعاً نگاه داشتن حساب دقیق بزها آنقدر در اصل حکایت تو دخیل است که اگر در حساب يك رأس آن اشتباه شود تو نمی‌توانی يك کلمه دیگر از آن را نقل کنی ؟ - سانکو گفت : خیر ارباب ، به هیچ وجه ! زیرا در آن لحظه که از حضرتعالی پرسیدم چند رأس بز از آب عبور کرده‌اند و شما فرمودید نمی‌دانم ، بلافاصله هر چه از قصه به خاطر داشتم فراموشم شد ، و بعقیده من این بهترین و شیرین‌ترین قسمت آن بود . - دن کیشوت گفت : یعنی می‌خواهی بگویی که قصه واقعاً تمام

شد ؟ - سانکو گفت : بلی ، همان طور که عمر مادر من تمام شد . - دن کیشوت گفت : براستی مطمئن باش سانکو ، که تو یکی از عجیب‌ترین قصه‌ها یا داستانها یا تاریخچه‌هایی را که در این جهان می‌توان بهم بافت نقل کردی و این نحوه نقل کردن و تمام کردن قصه نیز هرگز دیده نشده است و نخواهد شد . بعلاوه ، من نیایستی بیش از این از عقل رسای تو انتظار داشته باشم . اصولاً چه جای تعجب است ؟ شاید صدای این ضربه‌ها که هنوز به گوش می‌رسد تا اندازه‌ای مغز ترا منوش کرده باشد . - سانکو گفت : همه چیز ممکن است ولی از قصه من دیگر چیزی باقی نیست و همانجا تمام است که اشتباه شما در شماره بزهای از آب گذشته شروع می‌شود . - دن کیشوت گفت : بسیار خوب ، هر جا که تو می‌خواهی تمام بشود . ولی حالا ببینیم رسی نانت تکان می‌خورد یا نه . « این بگفت و باز مهمیز به اسب زد ولی رسی نانت باز به جست و خیز پرداخت زیرا پاهای او چنان محکم بسته شده بود که نمی‌توانست تکان بخورد .

در این هنگام خواه بر اثر خنکی هوای صبحدم که کم کم احساس می‌شد ، خواه بخاطر اینکه سانکو عصر روز قبل چیزهایی خورده بود و خواه بالاخره آنچه بیشتر محتمل است ، مزاج او می‌خواست عمل کند ، هوس کرد سری سبک کند و کاری را که دیگران نیایستی بجای او انجام دهند خود بکند ، لیکن هر آسای که بر جان او چیره شده بود بدرجه‌ای بود که سانکو نمی‌توانست حتی بقدر پهنای ناخن از اربابش دور شود ؛ از طرفی تا آخر در قضای حاجت نیز برای او غیر ممکن بود . در آن حال ناراحتی به فکرش رسید که دست راستش را از قربوس عقبی زمین بردارد ، سپس بی آنکه صدا یا حرکتی بکند بند شلوارش را گشود و شلوار بروی پاشنه‌های پایش فرولغزید و به حالتی درآمد که گفتی به پاهایش پایند زده‌اند ؛ آنگاه آهسته دامن پیراهنش را بالا زد و دو نیمه سرین چاق و چلغ خود را برهنه کرد . پس از فراغت از این مقدمات و در حینی که گمان می‌کرد مشکل‌ترین قسمت کار خود را برای رهایی از آن ناراحتی آزارنده به پایان رسانیده است دچار درد سر ناراحت کننده‌تری شد ، چه ، بنظرش آمد که نمی‌تواند کار خود را بدون رها کردن صدایی شروع کند ؛ این بود که دندان برهم فشرد و شانه‌های خود را خم کرد و با تمام قوا کوشید تا نفس در سینه حبس کند ، لیکن با همه این اقدامات احتیاطی اقبال با او یاری نکرد و صدای خفیفی کاملاً مفایر یا آن صداها که موجب وحشتش شده بودند از وی بیرون جست . دن کیشوت شنید و فوراً پرسید : « سانکو ، این چه صدایی

بود؟ - سانکو جواب داد: نمی‌دانم ارباب، ولی قاعدهٔ باید چیز تازه‌ای باشد زیرا حوادث نیک و بد هرگز از یک چیز کوچک شروع نمی‌شود، و سپس باز به آزمودن بخت خود پرداخت، و این بار چنان موفقیت‌آمیز بود که بی‌آنکه سروصدایی براه بیندازد یا آژیروی بدهد از باری که تا به آن درجه معذبش کرده بود سبک شد.

اما چون دن کیشوت شامه‌ای به حساسی سامعه داشت و چون سانکو چندان به او نزدیک و چسبیده بود که بخارات متصاعده مستقیماً تا به مغز او بالا می‌رفت ناگزیر بوی بدی به مشام دن کیشوت رسید. وی همینکه احساس تعفن کرد دست به بینی برد و منخرینش را با انگشتهای شست و سبابه محکم فشرده و با صدایی که از توی دماغش بیرون می‌آمد گفت: «سانکو، بنظر من می‌آید که تو در این لحظه دچار وحشت عظیمی شده‌ای. - سانکو جواب داد: بلی، راست است ولی حضرتعالی از کجا پی بردید که وحشت فعلی من از چند لحظه قبل بیشتر است؟ - دن کیشوت گفت: برای اینکه الان نسبت به چند لحظه قبل بوی زننده‌تری از تو به مشام می‌رسد و این بو هم یقیناً از مشک و عنبر نیست. - سانکو گفت: این هم ممکن است ولی گناه از من نیست بلکه از حضرتعالی است که مرا در این ساعات بی وقت به چنین جاهای خلوتی آورده‌اید. - دن کیشوت بی‌آنکه انگشتان خود را از روی بینیش بردارد گفت: رفیق، دو سه قدم از من فاصله بگیر و از این بید بیشتر در بند وجود خود و حفظ حیثیت من باش. بیشک این بی‌ادبی ناشی از آزادی زیادی است که من در مجالست خود به توداده‌ام. - سانکو گفت: حتماً حضرتعالی تصور می‌فرمایید من کاری با خود کرده‌ام که نمی‌بایستی بکنم. - دن کیشوت گفت: ول کن، ول کن، اینها مطالبی است که هر چه بیشتر بهم بزنی گند آن بیشتر درمی‌آید.»

باری ارباب و مہتر بقیهٔ شب را به همین گونه سخنان و به صحبت‌هایی نظیر آن گذراندند. همینکه سانکو متوجه دمیدن سپیده شد آهسته بند از پای رسی نانت باز کرد و حیوان همینکه خود را آزاد یافت بظاهر اندک دل و جرأتی پیدا کرد و اگر چه طبعاً سرکش نبود با دستهای خود شروع به سم زدن به زمین کرد، و اما از جفتک زدن و خوش رقصی کردن معذور بود چون قدرت این کارها را نداشت. دن کیشوت وقتی دید که اسبش حرکت می‌کند آن را به فال نیک گرفت و نشانه‌ای دانست از اینکه می‌تواند به استقبال آن ماجراجوی مخوف بشتابد.

در خلال آن مدت هوا کاملاً روشن شده بود و اشیاء به وضوح دیده می‌شدند. دن کیشوت خود را در زیر يك دسته درخت بلند شاه بلوط که سایه انبوهی دارند یافت، اما نتوانست به علت صدای ضربه‌ها که آبی قطع نمی‌شد پی ببرد. لذا بی آنکه بیشتر درنگ کند مهمیز به پهلوئی رسی نافت زد و پس از آنکه بار دیگر با مهتر خود وداع کرد به او فرمان داد که چنانکه قبلاً گفته بود حد اکثر تا سه روز به انتظار وی در همان محل بماند و اگر در پایان آن مدت به نزد وی بازنگشت یقین کند که بنا به مشیت خداوند جانش را بر سر آن ماجرای خطیر نهاده است. سپس، پیغامی را که ینا بود سانکو پس از مرگ وی از جانب او به دلیرش دولسینه برساند به او یادآور شد و درخاتمه به گفته افزود که از بابت مواجب ایام خدمتش هیچ تشویش به دل راه ندهد زیرا او، یعنی دن کیشوت، قبل از ترك ولایت وصیت نامه‌ای درخانه گذاشته و در آن دستور داده است حقوق و انعام مهترش را نسبت به مدتی که خدمت کرده است به وی پردازند. سپس، به گفته چنین ادامه داد: «لیکن اگر خدا خواست که من از این معرکه صحیح و سالم و بی هیچ اتفاقی جستم تو می‌توانی مالکیت خود را بر جزیره‌ای که به تو وعده داده‌ام صد درصد مسلم بدانی.» وقتی سانکو سخنان تأثر انگیز ارباب مهر بانس را شنید بار دیگر به گریه درآمد و تصمیم گرفت که تا خاتمه کار از وی جدا نشود. نگارنده این داستان از گریه و زاری سانکوپانزا و از تصمیم جوانمردانه او چنین نتیجه می‌گیرد که او قطعاً مردی اصیل بوده و لاقلاً در عداد کهنه مسیحیان ایشمار می‌رفته است. اندوه سانکو تا حدی اربابش را متأثر کرد ولی نه چندان که اندک ضعفی از خود نشان دهد. برعکس، تأثر خود را پنهان کرد و بیدرتنگ به طرفی که بنظرش صدای مداوم آب و ضربات از آنجا می‌آمد براه افتاد.

سانکو که برحسب معمول پیاده راه می‌رفت به دنبال اربابش افتاده بود و افسار خر خود را که مصاحب ایام خوشی و ناخوشی او بود پشت سر می‌کشید. وقتی هر دو مدتی در زیر شاخ و بر گهای آن درختان انبوه شاه بلوط راه رفتند به چمنزار کوچکی رسیدند که در دامنه صخره‌های بلندی واقع بود و آیشار زیبایی از فراز آنها فرو می‌ریخت. در پای آن صخره‌ها چند کلبه محقر بنظر

۱ - هنوز هم در اسپانیا «کهنه مسیحی» به کسانی می‌گویند که نسل اندر نسل اسپانیایی مسیحی بوده و در شجره ایشان یهودی یا عرب مسیحی شده وجود نداشته‌اند. (دکتر باردن)

رسید که به ویرانه بیش از خانه شباهت داشتند ، و آن دو فهمیدند که مبداء صدای آن ضربات مداوم از آنجا است ، و هنوز آن صداها ادامه داشت. رسی نانت از صدای آن ضربه‌ها و از صدای آبشار ترسید ولی دن کیشوت با لحن ملایم صدای خود و با نوازش دست، او را آرام کرد و در حالی که از صمیم قلب خود را به دلبرش می‌سپرد و از اومی طلبید تا در آن ماجرای هراس‌انگیز نظر عنایت از وی دریغ ندارد کم کم به کلبه‌ها نزدیک شد ، ضمناً در راه از خداوند نیز کمک می‌طلبید . و اما سانکو که از پهلوی اربابش دور نمی‌شد هر بار آنقدر که می‌توانست از زیر شکم رسی نانت گردن می‌کشید و نگاه می‌کرد تا مگر چیزی را که آن همه در او ایجاد شك و اضطراب کرده بود به چشم ببیند . هر دو به همین حال صد قدم دیگر پیش رفتند تا ناگاه در پشت یکی از صخره‌ها به وضوح تمام به علت آن همهجه جهنمی که در تمام مدت شب باعث آن همه تشویش جانگناه برای ایشان شده بود پی بردند : چیز ساده‌ای بود ، چیزی که می‌ترسم ذکرش موجب تأسف و تمسخر خواننده شود : شش دستگاه آبدنگ بودند که با ضربات متناوب خود این همه صدا می‌کردند .

از دیدن آن منظره دن کیشوت لال شد و رنگ از رخسارش پرید و در سر تا پای خود احساس ضعف و رخوت کرد . سانکو به قیافه اربابش نگریست و دید که مانند يك مرد شرمنده و بهت زده سر به گریبان فرو برده است . دن کیشوت نیز نگاهی به قیافه سانکو کرد و دید که همتش باد به گونه‌هایش انداخته و دهانش چنان پر از خنده است که گفتمی می‌خواهد خفه شود. و چون با تمامی حزن و اندوه خود در برابر شكلك مضحك سانکو تاب خودداری نمی‌آورد بناچار خود نیز به خنده افتاد. سانکو تا دید که اربابش لب به خنده گشوده است جلو خنده‌اش را ول کرد و چنان صدا به قهقهه برداشت که مجبور شد به پهلوهای خود زور بیاورد تا از خنده تترکد. چهار بار آرام گرفت و چهار بار ، هر بار شدیدتر از بار اول ، شلیک خنده را سر داد . دن کیشوت کم کم ناراحت می‌شد و بخصوص وقتی سخت از کوره در رفت که شنید سانکو به لحنی مسخره‌آمیز و با تقلید از صدا و حرکات پهلوان به بانگ بلند می‌گوید: «رفیق سانکو، بدان که من بنا به مشیت خداوند در عصر آهن به دنیا آمده‌ام تا عصر طلا را احیا کنم و دست تقدیر هرچه مهلکه پرنهیب و هنرنمایی‌های درخشان و دلاوری‌های بیمانند است به نام من رقم زده است . . .» و همچنان به تکرار سخنانی که اربابش به هنگام شنیدن نخستین صدای ضربات آبدنگها

به وی گفته بود ادامه می‌داد. دن کیشوت چون دید که سانکو عمداً او را مسخره می‌کند چنان بر آشفت که نیزه‌اش را بلند کرد و با دسته‌آن دو ضربت چندان محکم برشانهٔ او نواخت که اگر بجای شانه به سر او خورده بود حساب اربابش از بابت پرداخت حقوق و انعام با خود او پاك می‌شد، مگر اینکه به ورثه‌اش می‌پرداخت. وقتی سانکو دید که پاداش شوخی و لودگی او را چنین دادند از ترس اینکه مبادا ارباب بر میزان پاداش بیفزاید قیافه‌ای مظلوم و لاجتی حق بجانب به خود گرفت و گفت: «حضرت ارباب، آرام بگیرد! مگر نمی‌بینید که من شوخی می‌کنم؟» دن کیشوت گفت: بلی، چون شما شوخی می‌فرمایید من شوخی نمی‌کنم. خوب جناب آقای دلک: قدری جلوتر تشریف بیاورید و جواب بدهید؛ آیا سرکار عالی تصور می‌فرمایید که اگر بجای این آبدنگها واقعاً با ماجرای خطری مواجه شده بودیم من آنقدر شجاعت از خود نشان نمی‌دادم که مردانه به مقابله بشتایم و به آن پایان دهم؟ و آیا من که پهلوامن حتماً مجبورم اصوات را تشخیص بدهم و بفهمم صدایی که می‌شنوم از آبدنگ است یا از چیز دیگر؟ آیا همچنانکه حقیقت محض است امکان ندارد که من، مانند شما مردك دهاتی عامی احمق که روز و شب آبدنگ دیده و صدای آن را شنیده‌اید و در پای آسیاب بزرگ شده‌اید، من به عمر خود هرگز آبدنگ ندیده و صدای آن را نشنیده باشم؟ می‌گویید نه، کاری کنید که این شش آبدنگ بدل به شش عفريت شوند و ایشان را يك يك یا با هم به جان من بیندازید، اگر من هر شش تن را بر زمین نردم آن وقت به شما اجازه می‌دهم که تا دلتان بخواهد بدریش من بختید. — سانکو گفت: شما را بخدا بس کنید ارباب عزیزم، من اعتراف می‌کنم که پا از گلیم خویش فراتر نهاده و بیش از اندازه لودگی کرده‌ام، اما اکنون که با هم بیحساب شدیم و آشتی کردیم (و خدا کند که ازهمهٔ ماجراها همین‌طور صحیح و سالم بیرون بیایید!) بفرمایید بینم آیا آن ترس عظیم ما خنده نداشت و درخور این نبود که درهمه جا حکایت شود؟ ببخشید، من وحشت خود را می‌گویم و الا می‌دانم که حضرتعالی هرگز حتی با نام ترس نیز آشنا نبوده‌اید. — دن کیشوت گفت: من نمی‌گویم که واقعه‌ای که برسر ما آمد واقعاً خنده نداشت ولی تصور نمی‌کنم که قابل حکایت باشد زیرا مستمعین شما همه خردمند و هوشمند نیستند تا هر چیزی را به جای واقعی خویش بگیرند. — سانکو گفت: بنام به شما که لااقل دستهٔ نیزه را به جای واقعی خویش به کار گرفتید، زیرا شما اگر چه سر مرا

هدف گرفته بودید ولی به خواست خدا و به پاس احتیاطی که من کردم و سرم را به راست دزدیدیم به شانعام خورد. لیکن بهرحال بگذریم، زیرا چنانکه می‌گویند گذشته‌ها گذشت^۱، و نیز اغلب شنیده‌ام که می‌گویند آن کس دوست تو است که تو را بگریاند. مضافاً بر اینکه اربابان بزرگ وقتی دشنامی به نوکران خود می‌دهند عادة خلعتی نیز به آنان می‌بخشند، دیگر نمی‌دانم وقتی چوبشان زدند چه به ایشان خواهند داد؟ ولی گمان می‌کنم پهلوانان سرگردان پس از چوب زدن، جزیره‌ای در دریا یا مملکتی در خشکی به ایشان می‌بخشند. - دن کیشوت گفت: چه بسا بخت چنان یار شود که هر چه تو می‌گویی به حقیقت پیوندد. بهرحال سانکو، مرا حلال کن و برگزیده بیخشا. تو مرد عاقلی هستی و می‌دانی که حرکات اول انسان در اختیار خودش نیست، و نیز می‌خواهم که تو از این پس بر نکته‌ای واقف شوی تا از پرحرفی با من خودداری کنی، و آن اینکه در همه کتابهای پهلوانی که من خوانده‌ام - و تعداد آنها لاتمد و لاتحصی است - هرگز ندیده‌ام که مهتری این چنین جسورانه که تو یا من حرف می‌زنی با اربابش پرحرفی کرده باشد. راستش را بخواهی ما هر دو سخت مقصیم، تو از آن جهت که چنانکه باید به من احترام نمی‌گذاری و من از این جهت که چنانکه شاید حرمت خود نگاه نمی‌دارم؛ مثلاً همین گاندالین Gandalin مهتر آمادیس که «کنت» جزیرهٔ بری L'ile-Ferme شد؛ می‌گویند این مرد تا شب کلاهش را در دستش نگاه نمی‌داشت و سرفرودمی آورد و کمر به تعظیم و تکریم خم نمی‌کرد با اربابش حرف نمی‌زد. از گانزابال Gasabal مهتر «دن گلائور» چه بگویم که چقدر ساکت و خجول بود؛ برای وقوف بر استعداد عجیب او در حفظ سکوت همین بس که در سرتاسر آن داستان عظیم و واقعی بیش از يك بار به نام او اشاره نشده است. از آنچه گفتم توای سانکو، باید نتیجه‌گیری که لازم است بین آقا و نوکر و ارباب و رعیت و پهلوان و مهتر فرق قایل شد. بنابراین ما باید از این پس بی‌آنکه پا از حد خویش فراتر بگذاریم و به خود اجازه شوخی زیاده از حد بدهیم بیشتر به هم احترام بگذاریم، چون بهر کیفیت که من از تو برنجم باز همان حکایت سنگ و سبوا خواهد بود. پاداشها و احسانهایی که من به تو وعده داده‌ام به

۱ - در متن اصلی نوشته است: «همهٔ لکه‌ها با رختشویی از بین می‌رود».

۲ - اشاره به ضرب‌المثل اسپانیایی است که می‌گوید: «اگر سنگ بکوزد

بخورد پداجال کوزه و اگر کوزه بسنگ بخورد باز پداجال کوزه.»

(لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

موقع خود خواهد رسید و اگر هم نرسید لااقل حقوقت ، چنانکه بارها به تو گفته‌ام ، سوخت نخواهد شد . - سانکو گفت : هر چه حضرتعالی بفرماید عین صواب است ، ولی اگر وقت اعطای پاداش و انعام هرگز نرسد و من ناگزیر شوم که فقط به حقوق اکتفا کنم می‌خواهم بدانم در زمانهای قدیم مهتران پهلوانان سرگردان چقدر حقوق می‌گرفتند و آیا قرار و مدار ایشان بطور ماهانه بود یا مثل شاگرد بناها روزانه ؟ - دن کیشوت گفت : تا جایی که من می‌دانم مهتران در زمانهای قدیم حقوق نمی‌گرفتند بلکه مجاناً خدمت می‌کردند ، و اینکه من در وصیت نامهٔ سر به مهری که در خانه گذاشته‌ام حقوقی برای تو تعیین کرده‌ام از نظر حوادثی است که ممکن است پیش بیاید ، زیرا در حقیقت من هنوز نمی‌دانم در این دورانیهای پر آشوب که ما در آن زندگی می‌کنیم کار و بار پهلوانی چگونه خواهد گرفت و من نمی‌خواهم برای چیز به این ناقابلی روحم در آن دنیا معذب باشد . تو رفیق سانکو ، واقعاً باید بدانی که در این دنیا حرفه‌ای پر درد سرتر و خطرناکتر از رفتن به دنبال ماجراها نیست . - سانکو گفت : من کاملاً باور می‌کنم زیرا تنها صدایی که از آبدنگها برمی‌خاست توانست دل ماجراجوی شجاعی مثل حضرتعالی را بلرزاند و به وحشت دچار کند . از این گذشته اطمینان داشته باشید که من از این بی‌بعد جز برای تکریم شما ارباب واقعی و طبیعی خود لب از لب نخواهم گشود و دیگر با شما شوخی و لودگی نخواهم کرد . - دن کیشوت گفت : در این صورت چنانکه گفته‌اند در تشک پر قوا خواهی خوابید زیرا پس از والدین احترام اربابان بیش از همه واجب است ، چه ، این هر دو از نظر حقوق و شئون برابرند .

فصل بیست و یکم

در باب ماجرای بزرگ و در شرح غنیمت کلاهخود مامبرن^۱
و سایر حوادثی که بر سر پهلوان شکست ناپذیر ما آمد

در این اثنا یاران خفیی شروع به باریدن کرد و سانکو مایل بود به درون آبدنگها پناه ببرد ، اما دن کیشوت بسبب گولی که از آبدنگها خورده بود دل پری از آنها داشت و به هیچ وجه حاضر نمی شد قدم به داخل آنها بگذارد ، لذا ناگهان سمت راست عطف عنان کرد و هر دو به جاده ای رسیدند که به راه پیموده روز قبلشان شبیه بود .

چشم دن کیشوت در فاصله کمی از دور به سواری افتاد که چیزی براق و درخشان بر سر داشت ، چنانکه گفتی از طلا بود . دن کیشوت بمحض دیدن سوار رو به سوی سانکو بر گرداند و گفت : « بنظر من هیچ ضرب المثلی نیست که متضمن حقیقتی نباشد ، زیرا مگر ضرب المثلها بجز جملاتی که از تجربه نتیجه شده اند و تجربه خود ام العلوم است چیز دیگری هستند ؟ و این اصل بخصوص در مورد مثلی که می گوید : « خدا گر زحمت بیند دری - زرحمت گشاید در دیگری » صادق آمده است ، چه ، فی الواقع اگر دست تقدیر ، دیروز عصر ، دو ماجرای را که در جستجوی آن بودیم به روی ما بست و ما را از

۱ - کلاهخود مامبرن Mambrin کلاهی بود جادویی که « مامبرن » پادشاه تازی نژاد اسپانیایی بر سر می گذاشت و عاقبت به دست « رنود منتوبان » پهلوان سرگردان افسانه ای افتاد . (رجوع شود به کتابهای پهلوانی بویاردو و آریوست) .
(دکتر باردن)

صدای آبدنگها به اشتباه انداخت اینک در ماجرای دیگری بمراتب بهتر و مسلم‌تر از آن را چهار طاق به روی ما می‌گشاید ؛ و این بار اگر من نتوانم مدخل آن را پیدا کنم ، بی‌آنکه عذر وارد نبودن به وضع آبدنگها یا تاریکی شب از من مسموع باشد ، گناه از خود من خواهد بود ؛ و من این همه را بدین سبب گفتم که اگر اشتباه نکنم اینک مردی را می‌بینم که به سوی ما پیش می‌آید و کلاهی خود مامبرن را که من برای بدست آوردن آن قسم خورده‌ام ، و تولا بد فراموش نکرده‌ام ، بر سر دارد . - سانکو گفت : ارباب ، بخاطر خدا مواظب گفتار و بخصوص رفتار خود باشید . دل من هیچ نمی‌خواهد که به زیر آبدنگهای دیگری بیفتم و مغزما را با دنگ دیگری بکوبند . - دن کیشوت بانگ برآورد که : لعنت شیطان بر تو مرد باد ! آخر کلاهی خود را با آبدنگ چه مناسبت است ؟ - سانکو گفت : چه عرض کنم ولی اگر مثل سابق آزادی سخن گفتن می‌داشتم چنان دلایلی برای حضرتعالی می‌آوردم که ملاحظه می‌فرمودید کاملاً در اشتباهید . - دن کیشوت گفت : ای خاین بدگمان ، من چگونه ممکن است در اشتباه باشم ؟ بگو ببینم ، مگر تو آن پهلوانی را که سوار بر اسب قزل به سوی ما پیش می‌آید و کلاهی خود زین بر سر دارد نمی‌بینی؟ - سانکو گفت : آنچه من می‌بینم و تماشا می‌کنم مردی است سوار بر خری خاکستری مثل خرمن و چیزی بر سر دارد که برق می‌زند . - دن کیشوت گفت : خوب دیگر ! آن چیز همان کلاهی خود مامبرن است . حال تو کنار برو و مرا با او تنها بگذار تا ببینی که چگونه بی‌آنکه سخنی بگویم و وقتی تلف کنم کار را به انجام می‌رسانم و کلاهی خودی را که چندان در آرزوی تصاحب آن بوده‌ام بدست می‌آورم ، - سانکو گفت : کنار رفتن که کار من است ولی باز می‌گویم که خدا کند این گیاه «سرخس» باشد و آبدنگ نباشد . - دن کیشوت فریاد زد : برادر ، قبلاً هم به تو گفتم که آنقدر گوش مرا با کلمات آبدنگ و دنگ مکوب زیرا قسم به تمام ... می‌فهمی؟ قسم می‌خورم که جان را مثل آبدنگ به اعماق جسمت می‌کوبم . سانکو از ترس آنکه می‌آید اربابش به سوگند خود وفا کند فوراً لب فرو بست ، چه ، دن کیشوت از فرط خشم بر آن بود که چاک دهانش را باز کند .

باری ، ببینیم آن کلاهی خود و آن اسب و آن سوار که دن کیشوت از دور می‌دید چه بود . در آن حوالی دوده نزدیک به هم بودند ، یکی چندان کوچک که نه داروخانه داشت و نه سلمانی و دیگری بزرگتر که این هر دو را داشت .

دلاک ده بزرگتر خدمت ده کوچک را نیز می کرد ، و در ده کوچک بیماری بود که احتیاج به فسد خون داشت و مردی که می خواست ریش بتراشد . دلاک برای انجام دادن این دوکار به آن ده می رفت و یک لگن سلمانی از مس سرخ با خود داشت . تقدیر چنین خواسته بود که آن روز باران دلاک را در راه بگیرد و او برای آنکه کلاهش ، که لابد نو بود ، تر نشود لگن را روی آن بر سر گذاشته بود ، و چون لگن از مس نو بود از فاصله نیم فرسخی می درخشید . دلاک همان طور که سانکو می گفت بر خر خاکستری رنگی سوار بود ، و به همین علت بود که دن کیشوت گمان کرد اسبی قزل و پهلوانی با کلاهخود زرین می بیند ، چون هر چه به چشم او می آمد او آن را با هذیان پهلوانی و با افکار پریشان خود به شکل دیگری در نظر مجسم می کرد .

باری همینکه دن کیشوت نزدیک شدن آن سوار بینوا را مشاهده کرد بی آنکه سخنی با او بگوید تیزه را بحال حمله فرود آورد و چهارنعل برسر او تاخت ، به عزم اینکه تن او را با تیزه سوراخ کند ، لیکن در لحظه رسیدن به حریف بی آنکه از حدت و سرعت تاخت خود بکاهد بر او بانگ زد که : «ای مخلوق مفلوک ، یا از خود دفاع کن یا چیزی را که بحق شایسته من است بطیب خاطر به من واگذار.»

دلاک که هرگز به چنین چیزی نیندیشیده و پیش بینی چنین واقعه ای را نکرده بود وقتی آن شیخ را دید که برسر وی تاخته است برای حفظ خود از ضربت تیزه چاره ای جز آن ندید که خویشتن را از پشت خر به زیر اندازد . سپس همینکه پایش به زمین رسید به چالاکی آهو بلند شد و چنان سبکبال از وسط صحرا پا به دویدن گذاشت که باد نیز به گردش نمی رسید . دلاک لگن خود را بجا گذاشت و دن کیشوت که بجز این چیزی نمی خواست بانگ برداشت که : «آن کافر احمق نبود و از شیوه سگ آبی تقلید کرد که چون از دست شکارچیان به ستوه آید با دندانهای خود چیزی را که به حکم غریزه می داند بخاطر آن تعقیبش کرده اند می برد.»

سپس به سانکو فرمان داد تا کلاهخود را از زمین بردارد ، و سانکو وقتی آن را در دست خود سبک سنگین کرد گفت : «ماشالله ! چه لگن سلمانی خوبی است ! یک سکه هشت رئالی نقره شیرین می ارزد ! و پس از آن ، لگن را به دست اربابش داد . دن کیشوت فوراً لگن را برسر نهاد و به رسو گرداند و باز گرداند تا مگر جای بندهای آن را پیدا کند و چون به این کار توفیق

نیافت فریاد زد که : «گویا آن کافر که اول بار این کلاهی خود تاریخی را به اندازه سراو ساخته اند کله گنده ای داشته و بدتر آنکه نیمی از کلاه افتاده است.» وقتی سانکو شنید که اربابش لگن سلمانی را کلاهی خود می خواند نتوانست از قهقهه خنده خودداری کند ولی چون به یاد خشم ارباب افتاد خنده را نیمه کاره فروخورد . دن کیشوت پرسید : «به چه می خندی ، سانکو ؟ - سانکو گفت : به این می خندم که آن کافر ، صاحب اول این کلاهی خود ، چه کله گنده ای داشته و کلاهی همان قدر که یک مگس به مگس دیگر شبیه است عیناً به لگن سلمانی می ماند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، هیچ می دانی که من به چه می اندیشم ؟ من خیال می کنم که این تکه عالی یعنی این کلاهی خود جادویی بر حسب تصادفی عجیب بدست کسی افتاده که قدر و قیمت آن را ندانسته و چون دیده است که از طلای ناب است بی آنکه خود بداند چه می کند نیمی از آن را آب کرده و بدل به پول نموده است ، بقسمی که نیم دیگر آن به این صورت باقی مانده و چنانکه تو می گویی در واقع بی شباهت به لگن سلمانی نیست ؛ لیکن هر چه می خواهد باشد ، برای منی که آن را می شناسم این تغییر شکل اهمیتی ندارد . من در نخستین ده که به آهنگری برسم آنرا مرمت خواهم کرد و چنان کلاهی خودی از آن خواهم ساخت که خدای آهنگران برای خدای جنگ نساخته باشد . فعلاً به انتظار فرارسیدن آن روز ، من آن را همان گونه که هست بر سر می گذارم زیرا بقول معروف «کچی به از هیچی» ، و از طرفی این برای حفاظت سر من از ضربات سنگ کافی خواهد بود . - سانکو گفت : بلی ، اما بشرط اینکه مثل آن روز که جنگ دو لشکر بود و آرواره شما را خورد کردند و ظرف آن شربت متبرک که مرا به حال تهوع انداخته بود شکستند سنگها را با قلماسنگ نیندازند . - دن کیشوت گفت : بر فقدان آن شربت چندان تأسف نمی خورم زیرا تو خود می دانی که من هنوز ترکیب آن را بخاطر دارم . - سانکو گفت : من نیز ترکیب آن را از برمی دانم ولی خدا مرگم بدهد اگر بخواهم بار دیگر آن را بسازم یا به آن لب بزتم ؛ بعلاوه دیگر فکر نمی کنم هرگز

۱ - در اینجا دن کیشوت اشتباه می کند چون «وولکن» خدای آهنگران نبود که برای مریخ خدای جنگ کلاهی خود ساخت ، بالعکس ، مریخ برای ارساخت و آنهم چه کلاهی خود بدی ؛ و این کار را وقتی کرد که با زن «وولکن» یعنی زهره روابط نامشروع پیدا کرده بود ، (رودریگزمارن) و ما اضافه می کنیم که «وولکن» سلاح رزم برای آشیل و «رنه» ساخت . (دکتر یاردن)

خود را به وضعی دچار کنم که نیاز به آن شربت پیدا شود ، برعکس ، من در این اندیشه‌ام که به نیروی هر پنج حس چنان در حفظ خود بکوشم که نه مجروح شوم و نه کسی را مجروح کنم . ولی راجع به اینکه بار دیگر مرا بر لحاف می‌رقصانند یا نه نمی‌توانم چیزی عرض کنم ، چون این واقعه جزو آن دسته از بیماری‌ها است که آدم نمی‌تواند پیش‌بینی کند ، و وقتی هم پیش‌آمد جز اینکه آدم شانه‌های خود را جمع کند و نفس در سینه نگاه دارد و چشمانش را ببندد و خود را در اختیار سرنوشت و لحاف بگذارد چاره‌ای ندارد .

– دن کیشوت وقتی سخنان اخیر را شنید گفت : سانکو ، تو به راستی مسیحی درست و حسابی نیستی ، زیرا هرگز توهینی را که به تو کرده‌اند فراموش نمی‌کنی . پس بدان که يك مرد آزاده و جوانمرد هرگز وقعی به این شوخیهای کودکانه نمی‌گذارد . بگو ببینم ، در آن عمر که کدام پایت لنگ شد و کدام دنده‌ات فرو رفت و کجای سرت شکست که هنوز آن شوخی را فراموش نمی‌کنی ؟ گفتم شوخی و حق دارم چون بالاخره هر چه به آن واقعه می‌اندیشم به روشنی می‌بینم که بجز شوخی و سرگرمی چیز دیگری نبوده است . اگر من آن را شوخی تلقی نمی‌کردم تاکنون به آنجا بازگشته و به کین خواهی تو چندان بیداد کرده بودم که یونانیان به انتقام ربودن هلن^۱ نکرده باشند ، و مقصودم از هلن همان دختر زیبایی است که اگر در این عصر می‌زیست و یا دولسین^۲ من در عهد او زیسته بود او به یقین نمی‌توانست چنین به زیبایی شهره شود .»

دن کیشوت پس از گفتن این سخنان چنان‌آمی عمیق کشید که دود آن به فلك بر شد . – سانکو باز گفت : « حال که ما نمی‌توانیم آن اراذل را بگریانیم ناچاریم بگوییم آن کار را برای خنده کردند . اما من خوب می‌دانم که کجای آن کار برای خنده بود و کجای آن برای گریه و همچنانکه درد آن از شانه‌هایم بیرون نمی‌رود یاد آن نیز هرگز از خاطر من محو نخواهد شد . ولی ارباب ، فعلاً این موضوع را کنار بگذاریم ، فقط شما لطفاً به من بفرمایید با این اسب قزل که بنظر من يك خر خاکستری است و آن مردك ، که شما به این قشنگی بر زمینش زدید از خود بجا گذاشته است ، چه باید کرد ؟ آنطور که او به چاك جاده زد به قیافه‌اش نمی‌آید که هیچوقت بسراغ خر خود بر گردد . و به ریشم

۱ – اشاره است به داستان ربودن هلن و جنگ یونانیان با شهر تاریخی

«تررا» . (میتولوژی)

قسم که خرك هم خر بدی نیست . - دن کیشوت گفت : من هرگز عادت ندارم کسانی را که مغلوب کرده‌ام لخت کنم و نیز دور از راه و رسم پهلوانی است که اسب مغلوبین را بگیرند و ایشان را پیاده بگذارند ، مگر اینکه پهلوان غالب اسب خود را در جنگ از دست داده باشد که در این صورت مجاز است مرکب پهلوان مغلوب را بعنوان غنیمت جنگ برای خود بردارد . بنابراین سانکو، تو از این اسب یا خر، یا هر چه می‌خواهی اسمش را بگذاری، صرف نظر کن زیرا صاحب آن همینکه دید ما از اینجا دور شده‌ایم بسراغ مرکب خود بازخواهد آمد . - سانکو گفت : معه‌ذا خدا علیم است که من می‌خواستم آن را برای خود بردارم و یا لااقل خر خود را که چندان خوب نیست با آن عوض کنم . و برآستی که قوانین پهلوانی چقدر خشک و محدودند که اجازه نمی‌دهند آدم حتی خری را با خریدگری عوض کند. لیکن می‌خواهم بدانم آیا نمی‌توانم لااقل جل و پالان و بند و افسار آنها را نیز با هم عوض کنم ؟ - دن کیشوت گفت : در این مورد کاملاً مطمئن نیستم ولی چون محل شك است تا کسب اطلاع صحیح‌تری من به تو اجازه می‌دهم که چنانچه واقعا نیاز مبرم به آنها داری عوضشان کنی . - سانکو گفت : چنان نیاز مبرمی به آن پالان و افسار دارم که اگر برای شخص خودم می‌خواستم آنقدر لازم نبود . « و بلافاصله با استفاده از آن اجازه ، بقول طلاب علوم دینی ، عوضت تعویضاً کرد ، و خر خود را با پالان و افسار نوچنان زیبا آراست که با اولش مثقالی هفتصد دینار فرق کرد .^۱ پس از فراغت از این کار هر دو از باقیمانده غذایی که از روی قاطر پدران روحانی برداشته بودند ناهار خوردند و از آب نهری که به آبدنگها می‌رفت نوشیدند ، لیکن بیخاطر وحشتی که از آن آبدنگها به ایشان دست داده بود، وبه همین جهت از آنها بدشان می‌آمد، برای نگاه کردن به آنها سر- برنگرداندند . سرانجام چون خشم و حتی بد خلقی ایشان با اشثها از بین رفت هر دو سوار شدند ، و برای آنکه وضعشان با وضع پهلوانان سرگردان

۱- «عوضت تعویضاً» ترجمه اصطلاح لاتینی Mutatio Gapparum است

و آن عبارتی است که کاردینالها واسقفهای رم وقتی در عید پاک می‌خواستند پوستین خود را با لباس ابریشمین مجلل‌تری که سرخ رنگ بود عوض کنند بر زبان می‌راندند . (دکتر باردن)

۲ - در متن اصلی نوشته است : «يك ربع و يك ثلث بیش از سابق آراسته

بنظر آمد» . (مترجم)

بهرتر تطبیق کند بی آنکه راه معینی را در پیش بگیرند در جهتی که رسی نانت می بردشان براه افتادند زیرا اراده سوار تابع اراده مرکبش بود و خرسانکو نیز چون رفیقی موافق همه جا به دنبال اسب می رفت . بدین ترتیب هردو بر سر شاهراه باز آمدند و بی آنکه مقصد معینی داشته باشند آن راه را به امان خدا در پیش گرفتند .

در آن اثناکه هردو مستقیم پیش می رفتند سانکو به ارباب خود گفت : «ارباب ، اجازه می فرمایید که من چند کلمه ای با شما خودمانی صحبت کنم ؟ از وقتی که آن جناب فرمان جا برانۀ رعایت سکوت را به بنده تحمیل فرموده اید بیش از چهارموضوع در دلم مانده و پوسیده اند ولی الان یکی از آن موضوعات بر نوک زبانم است که حیف است ناگفته ضایع شود . - دن کیشوت جواب داد : بگو ، ولی زیاد طول و تفصیل مده چون هیچ صحبتی اگر طولانی باشد شیرین نیست . - سانکو گفت : پس عرض می کنم : من در این چند روز مشاهده کرده ام که سرگردان بودن حضرتعالی به دنبال ماجراها در این بیابانها و در پیچ و خم این جاده ها چقدر اندک فایده و کم ثمر است و بعلاوه مخاطرات اتفاقی و پیروزیهای حاصله هر چه باشد چون کسی نیست که آنها را به چشم ببیند و از آنها مطلع شود هنر نمایهای حضرتعالی علیرغم نیت خیر شما و ارج و قدر آنها در ظلمت نسبان ابدی مدفون خواهند شد . بنا بر این به نظر من ، در صورتیکه جنابعالی نظر بهتری نداشته باشید ، صلاح در این است که ما هردو به خدمت امپراطور یا شاهزاده والایی که در جنگی درگیر شده باشد در آییم تا حضرتعالی بتوانید در خدمت آن بزرگوار زور بازو و نیروهای ذاتی و فراست خویش را که از این همه بالاتر است نشان بدهید . مسلماً وقتی آن عالی جناب که ما به خدمت او درمی آییم پی به فضایل حضرتعالی ببرد هر يك از ما را بقدر لیاقت خویش پاداش خواهد داد ، بعلاوه در دربار او کشیشان وقایع نگار نیز خواهند بود که داستان دلاوریهای شما را به رشته تحریر بکشند تا یاد آن در خاطرها بماند . من از شخص خود چیزی نمی گویم زیرا هنرهای من از حدود افتخارات مهتری تجاوز نمی کند ، با این وصف به جرأت ادعا می کنم که اگر در آیین پهلوانی رسم بر این جاری می بود که دلاوریهای مهتران را نیز ثبت کنند معتمد که شاهکارهای من در حاشیه نمی ماند . - دن کیشوت گفت : بدحرف نزدی سانکو ، ولی قبل از رسیدن به آن مرحله ، ابتدا پهلوان باید بطور آزمایش در اقطار جهان به دنبال حوادث بگردد تا با هنر نمایهای

خود کسب نام و آوازه کند ، بطوری که چون به دربار پادشاه بزرگی در آید قبلاً با کارهای خود شناخته شده باشد و هنوز از دروازه شهر به درون نرفته کودکان به دنبالش بیفتند و دوره اش کنند و در پی او فریاد بر آورند که «اینک پهلوان شمس^۱ ، یا اینک پهلوان ثعبان^۲ ، و یا او را با علامت مشخصه دیگری که حاکی از شهرت او بخاطر هنر نماییهای بزرگش باشد بنامند، مثلاً بگویند: اینک آن پهلوان که در نبرد تن به تن بر دیومهییب بر و کابور و نو Brocabruno ی زورمند پیروز شده است ، یا آنکه طلسم مملوک بزرگ ایران^۳ را پس از نهد سال جادو شدن شکسته است .» و بدین گونه کوبه کو بروند و این شاهکارهای پهلوانی را شایع کنند تا پادشاه آن کشور از قیل و قال کودکان و از بانگ و همهه مردم شهر به ایوان قصر خود بر آید و همینکه چشمش به پهلوان بیفتد از رنگ جامه رزم و نشان سپرش او را بشناسد و ناگزیر فریاد بر آورد که : «ای پهلوانان دربار من ، فوراً به استقبال گل سرسبد پهلوانان عالم که اینک پیش می آید بشتابید !» به شنیدن این فرمان ، همه بیرون بریزند و پادشاه نیز خود تا نیمه پلکان قصر به زیر آید و مهمان خویش را تنگ در آغوش گیرد و بر وسط صورت او بوسه صلح و آشتی زند^۴ . سپس ، دست او را بگیرد و به کاخ ملکه ببرد ، و پهلوان در آنجا به حضور ملکه و شاهزاده خانم دخترش که قطعاً به زیبایی و دلفریبی او درسراسر ربع مسکون مشکل پیدا خواهد شد باریابد . پس از آن ، باشد که شاهزاده خانم به سوی پهلوان نظر اندازد و هر دو در چشم هم نه موجودی بشری بلکه آیتی ملکوتی جلوه گر شوند و هر دو بی آنکه بدانند چرا و چگونه چنین شد خود را در لای رشته های سردرگم عشق مقید و گرفتار ببینند و از غصه این که ندانند چگونه احساسات و تمنیات و رنجهای خود را با هم در میان گذارند جگرشان ریش باشد . و از آنجا بیشک پهلوان را به یکی از تالارهای بسیار مجلل قصر که فرش و اثاث خیره کننده ای دارد هدایت کنند و پس از آن که جامه رزم از تنش بیرون کردند جامه فاخر ارغوانی رنگی به حضورش بیاورند تا در بزم بیوشد ، و اگر پهلوان را در

۱ - داستان پالمرن دولیو ، فصل چهل و سوم . (دکتر باردن) .

۲ - داستان اسپانندیان فصل ۱۴۷ و غیره . (دکتر باردن)

۳ - سروانتس در استعمال کلمه مملوک بجای پادشاه اشتباه کرده است زیرا ممالیک مربوط به مصر بوده اند نه به ایران . (مترجم)

۴ - داستان آمادیس گل ، فصل ۱۱۷ - (دکتر باردن)

جامهٔ رزم قیافه‌ای دلپسند بوده است قطعاً در آن جامهٔ درباری نیکوتر نماید. و همینکه شب فرارسد پهلوان با پادشاه و ملکه و شاهدخت صرف شام کند و بر سر سفره چشم از معشوق برنگیرد و پنهان از حاضران به جمال او بنگرد و شاهدخت نیز با همان زیرکی چنان کند، زیرا چنانکه گفتم او شاهزاده‌ای بس خویشتن‌دار است. پس از برچیدن سفره ناگهان از در تالار دلچکی زشت و کوتاه قامت و پشت سر او بانویی زیبا در میان دو غول کوه پیکر به درون آید، و آن بانو مقابله با ماجرای خطیری را که نقشهٔ آن به دست حکیمی دانا از حکمای سلف کشیده شده باشد عرضه دارد و اعلام کند که هر پهلوانی از عهده برآید بیشک در شمار برترین پهلوانان جهان خواهد بود. پادشاه فوراً فرمان دهد که تمام پهلوانان دربار او بخت خود را در این ماجرا بیازمایند لیکن هیچک از ایشان از عهده بر نیاید مگر پهلوان غریب که با مزید افتخار و با خرسندی کامل شاهدخت بر آن مشکل فایق آید و شاهزاده خانم سخت به خود ببالد و حتی شادی کند که به عبث دل درگرو محبت چنین شاهباز سدره نشینی ننهاده است. و حسن کار در این باشد که آن پادشاه یا آن شاهزاده و یا بالاخره آن بزرگوار با شاهزادهٔ دیگری به قدرت و قوت خود در جنگی خونین درگیر باشد و پهلوان مهمان پس از چند روز اقامت در کاخ شاه از او کسب اجازه کند که به جنگ برود و در خدمت او شمشیر بزند. پادشاه از دل و جان رخصت دهد و پهلوان به پاس این عنایت که در حقش روا داشته‌اند با نزاکت تمام دست شاه را ببوسد. در همان شب، پهلوان خود را به دلبر عزیزش شاهدخت برساند و از پس زرده‌های آهنین باغ زیبایی که اتاق خواب او بر آن مشرف است با وی وداع کند. قبلاً نیز پهلوان چندین بار با وساطت دوشیزه‌ای از محارم خاص که شاهدخت همهٔ اسرار خود را با او در میان می‌گذارد در همان محل با او راز و نیاز داشته است.^۱ پهلوان آه بکشد و شاهزاده خانم از هوش برود و دوشیزهٔ محرم آب بیاورد و بخاطر آبروی بانویش از نزدیک شدن صبح و از بیم برعلا شدن راز ایشان غمگین و پریشان شود. سرانجام شاهدخت به هوش آید و دستهای سفید خود را از ورای زرده‌های باغ به سوی پهلوان دراز کند. پهلوان

۱ - داستان آمادیس گل، فصل چهل و ششم، قسمت دوم و بعد.

(دکتر باردن)

۲ - داستان آمادیس گل، فصل شانزدهم، و داستان پهلوان صلیب، فصل

صد و چهل و نهم. (دکتر باردن)

بر آنها هزاران بوسه زند و آنها را از اشک چشمان خود تر کند . سپس ، در یارۀ نحوهٔ با خبر کردن یکدیگر از اخبار خوش یا ناخوش خویش توافق کنند و شاهزاده خانم به تمنا از پهلوان بخواهد که هر چه ممکن است کمتر او را به فراق خویش مبتلا سازد . پهلوان با هزار سوگند وعده دهد که چنین کند و پس از آنکه بار دیگر دست شاهزاده خانم را ببوسد با چنان آه و اسفی تلخ دل از او بر کند که گویی جانش را در همان جا بیجا می گذارد . سپس ، به اقامتگاه خود باز گردد و بر بستر خویش بیفتد لیکن از اندوه رفتن از کوی معشوق خواب به چشمش نرود . صبح زود برخیزد و به عزم وداع با شاه و ملکه و شاهدخت برود ، لیکن شاه و ملکه وی را به حضور بپذیرند و بدرود گویند و در ضمن به او بگویند که شاهدخت رنجور است و از پذیرفتن کسان معذور . آنگاه پهلوان بیندیشد که این بیماری بر اثر درد هجران او است و دلش از اندوه بدر آید و چیزی نماند که راز دل دردمند خود را برملا سازد . دوشیزۀ محرم در مجلس باشد و ماجرا را به چشم ببیند و به حضور بانویش بشتابد و او را از کیفیت حال با خبر سازد و او با چشم گریان به حکایت ندیمه گوش فرا دهد و به او بگوید که بزرگترین غمی که در دل دارد این است که نمی داند پهلوان محبوبش کیست و آیا از تخمۀ شهریاران است یا نه . دوشیزۀ محرم بانو را دلداری دهد و او را مطمئن سازد که آن همه لطف و نزاکت و قوت و شجاعت جز در وجود کسی که از نژاد شاهان یا از دودمان بزرگان باشد جمع نخواهد شد . شاهزاده خانم ملول این دلجویی را به سمع قبول پذیرد و در کتمان غم و اندوه خود بکوشد تا پدر و مادرش از او بد گمان نشوند ، و پس از دو روز ، در انتظار نمایان گردد . در این اثنا که پهلوان از کاخ شاه رفته است در جنگ شریک کند و با دشمن شاه در آویزد و او را شکست دهد و بر چندین شهر او دست یابد و همچنان از فتحی به فتحی بشتابد . پس از آن ، به دربار باز گردد و در میعادگاه دیرین به دیدار یار نازنین نایل آید و به او قول دهد که به پاداش خدماتش او را از پدرش خواستگاری کند . پادشاه بعد از آنکه نمی داند پهلوان کیست مایل به این وصلت نیست ؛ معهذا شاهدخت خواه از طریق ربودن و خواه به نحوی دیگر زوجۀ پهلوان شود و پدر سرانجام به این وصلت مباحات کند ، چون معلوم گرداند که این پهلوان فرزند پادشاه دلاوری است از شاهان کشور « نیست در جهان » . باری پدر دختر بمیرد و شاهدخت

وارث تاج و تخت شود و سرانجام پهلوان به شاهی برسد^۱. آنگاه وقت آن برسد که پهلوان دست کرم به روی مهتر خود و همه کسانی که او را در نیل به آن مقام رفیع مدد کرده‌اند بگشاید و دوشیزه زیبایی را که محرم راز روابط عاشقانه او با شاهدخت بوده و قطعاً دختر یکی از «دوک»های طراز اول مملکت است به عقد ازدواج مهترش درآورد.

– سانکو فریاد بر آورد که: احسنت ارباب! همین است آنچه من خواهانم و در پی آن آواره دشت و بیابان! آه خدایا! چه می‌شد اگر چنین می‌شد؟ و من یقین دارم که اگر حضرت تعالی خود را بنام «پهلوان افسرده‌سیما» بنامید تمام این حوادث طابق النعل بالنعل برای ما پیش خواهد آمد. – دن کیشوت گفت: سانکو، در این امر تردید به دل راه مده زیرا پهلوانان سلف و خلف همه با طی همین درجات و به همین کیفیات که من نقل کردم به مقام پادشاهی و امپراطوری رسیده‌اند و می‌رسند. اکنون تنها نقص کار ما این است که بگردیم و ببینیم امروزه کدام يك از سلاطین مسیحی یا کافر گرفتار جنگی بزرگ است و دختر زیبایی دارد، لیکن برای تفکر در این باره وقت بسیار است زیرا چنانکه گفتم پیش از اینکه خود را به دربار آن شاه معرفی کنیم باید در کسب شهرت و آوازه بکوشیم. تازه نقص دیگری در کار من وجود دارد و آن اینکه بر فرض پادشاهی یافتیم که در جنگی درگیر باشد و دختری هم داشته باشد و من نیز در جهان به شهرتی باور ناکردنی رسیده باشم نمی‌دانم از کجا و به چه طریق می‌توانم نسب خود را به شاهان برسانم و یا لاقلاً از بنی‌اعمام یکی از امپراطوران بشمار روم؟ چون بدیهی است که ارجح دلاوریهای درخشان من هر چه باشد تا پادشاه از اصل و نسب من مطمئن نشود دخترش را به من نخواهد داد و بالنتیجه آنچه را که به سبب دلاوری و زور بازوی خود بدان سزاوارم بعلت منسوب نبودن با خانواده شاهان از دست خواهم داد. راست است که من نجیب زاده‌ام و اصل و نسب معلوم است و ضیاع و عقاری

۱- داستان برناردل کاریو، فصل سی‌وهشتم، و داستان پری مالتون، فصل

یکصد و پنجاه و هفتم.

۲- داستان تیران ایبض، قسمت اول فصل چهارم و غیره، و پهلوان صلیب،

کتاب اول فصل شصت و پنجم و ما بعد آن. (دکتر باردن)

دارم و از طبقه‌ای از اجتماع که می‌توانم پانصد «سو» غرامت بگیرم^۱ و حتی ممکن است حکیمی که تاریخ مرا خواهد نوشت شجره نامه مرا طوری ترتیب دهد و تنظیم کند که در پشت پنجم یا ششم نسب به سلطانی برسانم و نبره یا نتیجه شاه از آب درآیم، چون بهر حال سانکو، من باید نکته‌ای به تو بیاموزم و آن اینکه اصالت و نسب بردو قسم است: بعضی هستند که نسب به سلطانی یا پادشاهی می‌رسانند لیکن روزگار بتدریج از اوج رفعت به حسیض ذلتشان انداخته است و مانند اهرام از قاعده عریضی به نوک تیزی ختم شده‌اند؛ برخی نیز از طبقات پست سر برآورده و بتدریج مدارج تعالی را پیموده‌اند تا از زهره خوانین بزرگ شده‌اند، قسمی که این تفاوت مابین آن دودسته هست که گروهی آن بوده‌اند که اکنون نیستند و گروهی دیگر آن هستند که قبلاً نبوده‌اند و چون من ممکن است از آن دسته باشم وقتی معلوم شد که اصل و نسب والا و ارجمند است ناگزیر پدر زن آینده من باید تسلیم شود و به دامادیم رضا دهد و گرنه شاهزاه خانم چنان دل‌باخته من خواهد شد که برخلاف میل پدرش و بر فرض که بر او مسلم گردد من سقا بچه‌ای بیش نیستم مرا بعنوان شوهر و آقای خویش برخواهد گزید، و اگر این هم نشد ناگزیر دختر را خواهم ربود و بهر جا که دلم خواست خواهم برد تا روزی که مرور زمان یا مرگ آتش خشم والدین او را فرونشاند.

— سانکو گفت: پس اینکه گروهی از اراذل و اوباش مثلی دارند و می‌گویند «آنچه را که به‌زور توان گرفت به حاجت مطلب» برحال شما صادق است، گرچه در این باره مثل دیگری هست که بیشتر صادق است و آن اینکه «به هنگام خطر، پریدن از دیوار به که ماندن به امید دعای احرار» و من این مثل بدان آوردم تا اگر اعلیحضرت پدرزن آینده حضرت تعالی نخواست دل خود را راضی کند و دخترش را به زنی به شما بدهد بنا به فرمایش سرکار عالی چاره‌ای جز این نیست که او را بر بایید و در مکان امنی بگذارید. اما عیب کار در این است که تا فرارسیدن زمان آشتی و تمتع بر گرفتن راحت شما از مقام سلطنت، مهتر بدبختتان باید با لب و لوجه آویزان به انتظار الطاف موعود

۱ — برحسب قوائینی که از زمان تسلط قوم گت **Goths** تا قرن سیزدهم در اسپانیا جاری بود هر کس صدمه یا خسارتی بجان یا مال نجبا وارد می‌آورد به پرداخت غرامتی معادل پانصد «سولدو» **Sueldos** که پول نقره بود محکوم میشد. (دکتر باردن)

بنشینند مگر اینکه ندیمهٔ محرم که قاعدهٔ باید زن مهتر شما شود همراه بانوی خود نرود و مهتر شما تا زمانی که مشیت خداوند بر چیز دیگری تعلق نگرفته است عمر فلاکت بار خود را با او بگذرانند . چون اگر غلط نکنم حضرتعالی می‌توانید فوراً ندیمه را به زنی به مهتر خود بدهید . - دن کیشوت گفت :

بلی، چه کسی می‌تواند مانع شود ؟ - سانکو گفت : در این صورت ، ما جز اینکه خود را به خدا بسپاریم و جریان کارها را به قضا و قدر رها کنیم کاری نداریم . - دن کیشوت جواب داد : بلی سانکو، خدا آرزوی من و حاجت‌ترا برآورد و هر که خویشتن خوار شمارد هیچ نباشد . - سانکو گفت : کارها به دست خدا است و بس . من يك كهنه مسیحیم و همین خود برای «کنت» شدن کافی است . - دن کیشوت گفت : زیاد هم هست . تازه اگر خودت هم کنت نشدی مهم نیست چون من می‌توانم بمحض اینکه شاه شدم عنوان نجابت را بی‌آنکه تو مجبور شوی با پول بخری یا به ازای خدمات خود بدست بیاوری به تو اعطا کنم . و چون من ترا «کنت» کردم تو فوراً جزو اشراف محسوب خواهی شد ، و در آن صورت هر چه هم زبان یاوه گویان دراز باشد مجبور خواهند بود ، به رغم کینهٔ خود ایالتی بعنوان تیول به تو تفویض کنند . - سانکو گفت: البته ! مگر خیال می‌کنند که من نخواهم توانست شخصیت خود را در آن مقام نشان بدهم؟ من يك وقت عضوانجمن خیریه‌ای بودم و به‌جان خودم سوگند ردای عضویت آن انجمن بقدری خوب به من می‌آمد که همه می‌گفتند ریخت و هیکلم برای ریاست محاسبات اموال کلیسا خوب است . خدایا چه می‌شد اگر من شغل «دوکی» به دوش می‌انداختم و به شیوهٔ يك کنت خارجی لباسهای مزین به طلا و مروارید به تن می‌کردم ! و فکر می‌کنم که در آن صورت مردم از صد فرسخ به دیدنم می‌آمدند . - دن کیشوت گفت : مسلماً قیافهٔ خوبی خواهی داشت ولی خوبتر خواهد بود که تو اغلب ریشت را بتراشی زیرا ریش تو چنان انبوه و ژولیده و کثیف است که اگر لاقل هر دو روز يك بار آنرا به‌دم تیغ‌نهدی مردم از فاصلهٔ تیررس شرمخال خواهند فهمید که تو کیستی.. - سانکو گفت : بسیار خوب ، کافی است که من يك نفر دلاک استخدام کنم و همیشه او را در خانه نگاه دارم و اگر لازم شد مثل مهترخوانین بزرگ او را همه جا به دنبال خود بیندازم . - دن کیشوت پرسید : تو از کجا می‌دانی که خوانین بزرگ مهتر خود را به دنبال خویش می‌اندازند ؟ - سانکو گفت : الان عرض می‌کنم، من سال‌ها پیش يك ماه در دربار گذرانده‌ام . در آنجا یکی از خوانین

را درحین گردش دیدم که جثه بسیار کوچکی داشت و مردم می گفتند که او شخص بسیار بزرگی است^۱. این مرد به هر گردش که می رفت سواری به دنبال داشت و آن سوار چنان پا به پای او می رفت که گفتمی دم او است. من پرسیدم چرا این سوار با مرد جلودوش به دوش نمی شود و همیشه در عقب او راه می رود. به من جواب دادند که این مهتر او است، و بزرگان را رسم بر این جاری است که مهترشان را به دنبال خود بیندازند. من از آن روز بعد این نکته را فهمیدم و هرگز آن را فراموش نکرده ام. - دن کیشوت گفت: به عقیده من هم حق با تو است و تو کاملاً می توانی دلاکت را به دنبال خود بیندازی. رسمها همه در آن واحد پیدا نشده اند بلکه یکی پس از دیگری رواج یافته اند، بنابراین تو می توانی نخستین کنتی باشی که دلاکت خود را به دنبال خویش انداخته ای. بعلاوه، کسی که کار ریش تراشی انجام می دهد باید پیش از کسی که اسب زین می کند مورد اعتماد باشد. - سانکو گفت: ارباب، شما کار دلاکت را به من واگذارید و در فکر این باشید که زودتر به سلطنت برسید و مرا «کنت» کنید. - دن کیشوت جواب داد: به امید خدا چنین خواهد شد! و چون سر بالا گرفت چشمش به صحنه ای افتاد که شرح آن در فصل بعد خواهد آمد.

۱ - گویا مقصود Don pedro Téllez Giron دوک اوسونا Osuna

است که مردی ریز نقش و کوتاه قامت ولی از لحاظ شخصیت و رفتار و گفتار بزرگوار بود. (دکتر باردن)

فصل بیست و دوم

در باب آزاد کردن دن کیشوت گروه سیه روزی را که
به زور به جایی می بردند که اگر اختیار می داشتند
خود نمی رفتند

سید حامد بن انجلی مؤلف تازی و همانشی، در داستان و زین و شیرین و
با شکوه و ساده و نغز خویش چنین حکایت می کند که چون پهلوان مانش
دن کیشوت نامدار و مهترش سانکو پانزا ازگفت و شنودی که شرح آن در پایان
فصل بیست و یکم آمد فراغت یافتند دن کیشوت سر بالا گرفت و بر همان راهی
که می رفت دوازده تن مرد پیاده دید که گردنشان همچون دانه های تسبیح به
زنجر دراز آهنینی بسته بود و به دست همه ایشان دستبند آهنین زده . همراه
این گروه دوسوار و دو پیاده بودند که سواران تفنگ شمشال داشتند و پیادگان
به نیزه و شمشیر مسلح . همینکه سانکو آن گروه را دید فریاد بر آورد که :
داینک گروه زندانیان شاهی محکوم به کار اجباری که ایشان را برای پارو زدن
در کشتیهای دولتی می برند . - دن کیشوت گفت : چطور ! محکوم به کار
اجباری ؟ مگر ممکن است که پادشاه به کسی ظلم بکند ؟ - سانکو گفت : من
چنین حرفی نردم . می گویم این اشخاص به جزای گناهی که مرتکب شده اند
محکومند که در کشتیهای دولتی به شاه خدمت کنند . - دن کیشوت گفت : الغرض
و به هر تعبیر این اشخاص را به زور می برند نه به طیب خاطر . - سانکو گفت :
بلی ، درست همین است . - ارباب او گفت : بسیار خوب ، بنابراین اینجا
است که ایفای وظیفه برای من مورد پیدا می کند یعنی باید از ظلم و تعدی

جلوگیرم و به کمک بیچارگان بشتابم . - سانکو گفت : توجه داشته باشید که شاه مظهر عدالت است و از مظهر عدالت در باره چنین اشخاصی هرگز ظلم و تعدی سر نمی زند .»

در ضمن این مکالمه صف محکومین به اعمال شاقه به نزدیک ایشان رسید و دن کیشوت به لحنی نزاکت‌مآب از نگهبانان خواهش کرد به او بگویند به چه علت یا عللی این بیچارگان را به چنین وضعی می‌برند . یکی از نگهبانان سوار گفت : «اینان محکومین به اعمال شاقه‌اند که برای خدمت به شاه به کشتیهای دولتی فرستاده می‌شوند . من بجز این جوایی ندارم و شما نیز بجز این نباید چیزی برسید . - دن کیشوت گفت : با این وصف ، من می‌خواهم علت محکومیت هریک از ایشان را جداگانه بدانم .» و سخنان دیگری نیز با ادب تمام به گفته افزود تا مگر ایشان را وادارد که اطلاعات مورد تقاضای او را به وی بدهند . آخر یکی دیگر از نگهبانان گفت : «ما در اینجا صورتی داریم که شرح محکومیت هریک از این تبهکاران در آن ثبت است ولی مجال اینکه توقف کنیم تا آن صورت را بیرون بیاوریم و بخوانیم نیست . شما خود به ایشان نزدیک شوید و از خودشان توضیح بخواهید . البته اگر خواستند به شما جواب خواهند داد ، قطعاً هم بی‌میل نیستند زیرا اینان مردمی هستند که از توصیف شرارتها و تبهکاریهای خود نیز لذت می‌برند .»

دن کیشوت بمحض حصول این اجازه، که اگر هم نمی‌دادند بزور می‌گرفت ، به صف زنجیر نزدیک شد و از محکوم اول پرسید که گناهش چیست و چرا او را به این وضع اسف‌انگیزی می‌برند . محکوم گفت : «به گناه اینکه عاشق شده بودم . - دن کیشوت فریاد برآورد که : چطور ؟ فقط برای همین ؟ به ایمانم قسم اگر بنا بود که مردم را به گناه عاشقی به پارو زنی محکوم کنند من خیلی پیش از اینها می‌بایستی به پارو زنی افتاده باشم . - محکوم گفت : آه قربان ! عشق من از آن عشقها نیست که حضرتعالی خیال می‌کنید . من واله و شیدای یک سید رخت سفید شسته بودم و چنان آن را در بغل می‌فشردم که اگر دست عدالت به زور از دست من بیرون نمی‌آورد الساعه نیز در کار نازو نوازش آن بودم . مرا در حین ارتکاب جرم مشهود گرفتند و نیازی به بازجویی نبود . فوراً محاکمه‌ام کردند و شانه‌هایم را با صد ضربه شلاق غلغلك دادند و علاوه بر این اگر تا سه سال چمن بزرگ را درو کنم با من بی‌حساب خواهند شد . - دن کیشوت پرسید : مقصود از درو کردن چمن بزرگ چیست ؟ - محکوم که



وقتی سرعمو و سانکو و دن کیشوت بنزدیکی دهانه غار رسیدند از هر کب بزیر آمدند و
دو نفر اول به بستن و محکم کردن طناب بدور کمر دن کیشوت پرداختند . (ص ۲۰۳)

جوانی تقریباً بیست و چهارساله و به قول خود اهل «پیدرایتا» Piédraïta بود جواب داد: مقصود پارو زدن در کشتیهای دولتی است^۱.

دن کیشوت همان سؤال را از محکوم دوم کرد و او چنان مغموم و افسرده راه می‌رفت که حوصله نداشت حتی يك کلمه جواب بدهد. لیکن اولی بجای اوجواب داد: «قربان، اورا بعنوان قناری کاناری^۲ به کشتی می‌برند، و مقصودم اینست که او نوازنده و آوازه خوان است. - دن کیشوت گفت: چطور! مگر نوازندگان و خوانندگان را نیز برای پارو زنی می‌فرستند؟ - محکوم گفت: بلی قربان، در اینجا چیزی بدتر از آواز خواندن در مصیبت نیست^۳. - دن کیشوت گفت: برعکس، من شنیده‌ام که نغمه چون از دل برآید لاجرم بردل نشیند^۴. - محکوم گفت: در اینجا کاملاً عکس قضیه است، یعنی هر کس يك بار آواز بخواند در تمام مدت عمرش گریه خواهد کرد. - دن کیشوت گفت، من چیزی از این حرفها نمی‌فهمم. لیکن یکی از نگهبانان رو به دن کیشوت کرد و گفت: «جناب آقا، در نزد این آدمهای خیرخواه آواز خواندن در مصیبت به معنای اقرار کردن به گناه است در زیر شکنجه. این بدجنس را استنطاق کردند و او به جنایت خود اعتراف کرد، یعنی معلوم شد که او چهارپا دزد است و به استناد اقرار خودش به شش سال پارو زنی در کشتیهای دولتی محکومش کرده‌اند، صرف نظر از دوست ضربه شلاقی که قبلاً به شانه‌هایش زده‌اند. این مرد همیشه غمگین و شرمنده راه می‌رود زیرا دزدان دیگر، اعم از آنها که بجا مانده‌اند و آنان که اکنون همراهش هستند به جزای این که او به جرم خود اعتراف کرده و شهادت آن را نداشته است که تا به آخر در انکار یا فشاری کند تحقیرش می‌کنند، به ریشش می‌خندند و سر به سرش می‌گذارند چون می‌گویند که در کلمه «خیر» هم همانقدر حرف هست که در کلمه «بلی»،

۱ - تشبیه «پارو زدن در دریای پیکران آبی رنگ و گاه سبز رنگ با «درو کردن چمن بزرگ» که حکایت از ذوق شاعرانه سروانتس می‌کند خالی از لطف نیست. (مترجم)

۲ - کاناری Canarie جزایری است در اقیانوس اطلس متعلق به پرتغال.

۳ - آواز خواندن در مصیبت کنایه است از اعتراف کردن در زیر شکنجه و این اصطلاحی است عامیانه که سروانتس زیاد در آثارش به کار برده است. (دکتر یادرن)

۴ - در متن اصلی چنین آمده است: «آنکه غمها و رنجهای خود را به آواز می‌خواند شنونده را تحت تأثیر قرار می‌دهد». (مترجم)

و برای يك منم سعادت بزرگی است که کلید حیات و مماتش بر سر زبان خودش است نه بر سر زبان شهود و مدارك ؛ و من خیال می‌کنم که پرهم بیخود نمی‌گوید . - دن کیشوت گفت : من نیز چنین خیال می‌کنم . و سپس رو به محکوم سوم کرد و از او نیز همان را پرسید که از دیگران پرسیده بود . محکوم بی‌آنکه ناز و تحاشی کند صاف و پوست کنده گفت : «من به گناه نداشتن ده «دوکا» پول برای يك دیدار پنج ساله به نزد «بانوان محترم» یعنی به خدمت کشتیهای دولتی می‌روم . - دن کیشوت بانگ برآورد که : «من از صمیم قلب حاضرم بیست «دوکا» بدهم و ترا از این مجازات معاف بدارم . - محکوم گفت : وضع من شبیه به وضع کسی است که با کیسه پر از پول در وسط دریا مانده است و چون نمی‌تواند چیزی را که به آن احتیاج دارد بخرد از گرسنگی می‌میرد . من این حرف‌ها را بدان سبب گفتم که اگر در موقع مناسب بیست «دوکا» می‌مرحمتی حضرت تعالی را می‌داشتم سیبل منشی محکمه را چرب می‌کردم و ذهن و زبان و کیل مدافعم را بیشتر بکار می‌انداختم ، و بالنتیجه بجای اینکه امروز مثل سگ شکاری قلاده به گردن در این جاده راه بروم در میدان «زوکودور» Zocodover شهر «تولد» گردش می‌کردم . لیکن بهر حال خدا جلیل است و صبر جمیل ، والسلام !»

دن کیشوت رو به محکوم چهارم کرد . او مردی بود با قیافه‌ای موقر و ریشی بلند و سفید که تمام سینه‌اش را پوشانده بود ، و چون شنید که از او می‌پرسند به چه جهت به زنجیر بسته است بی‌آنکه يك کلمه حرف بزند زارزار به گریه درآمد . محکوم پنجم ترحمان او شد و گفت : «این پیرمرد شریف‌را پس از آن که با لباس مجللی سوار بر اسب کردند و با سلام و صلوات در کوچه‌های شهر گرداندند به چهار سال پارو زنی در کشتیهای دولتی محکوم کرده‌اند . - سائکو به میان حرف ایشان دوید و گفت : اگر اشتباه نکنم معنی این حرف این است که محکوم هم چوب را خورده و هم پیاز را ^۱ . - محکوم جواب داد : درست همین است و جرم این مرد که موجب این مجازات شده این بوده که او قاصد بین گوشها و حتی را بطن بدن‌ها بوده است ؛ مقصودم این است که گذار این مرد محترم به اینجا بعنوان دلال محبت افتاده و بعلاوه اتهاماتی هم از لحاظ شیادی و جادوگری داشته است . - دن کیشوت گفت : من کاری به اتهامات

۱ - در متن اصلی چنین است : «هم تاوان حسابی داده و هم برای

شکنجه شدن از قصابگاه بالا رفته است» . (مترجم)



فوراً دن کیشوت را بروی زمین دراز کردند و طناب را از کمرش کشودند ولی باز نتوانستند
اورا از آن خواب بیدار سازند . (ص ۲۰۵)

جادوگری او ندارم ولی از جنبهٔ دلال محبت بودن من معتمد که این مرد مستحق اعزام به کشتیهای دولتی نیست مگر اینکه برای فرماندهی و ناخدایی آنها فرستاده شود ، زیرا پیشهٔ دلالی محبت کار هر کس نیست ، کاری است که فقط از مردان آزموده و رازدار ساخته است و در يك جمهوری سازمان یافته کمال ضرورت را دارد و جز به دست مردم اصیل و تعلیم و تربیت دیده نباید سپرده شود. حتی برای این کار، مانند سایر امور، باید بازرسان و ممحنانی تعیین کرد و عدهٔ کسانی را که به این حرفه می‌پردازند مانند دلالان بازار محدود و مشخص ساخت. بدین وسیله از شیوع بسیاری از امراض جلوگیری خواهد شد ، چه تنها علت سرایت آن امراض این است که امروزه عدهٔ کثیری بی آنکه وضع و ریخت حسابی و فهم و شعور کافی داشته باشند در این کار دخالت می‌کنند ، مردمی زن صفت و غلام بچه و خردسال و بی تجربه که در موارد حساس و در آن هنگام که قاعدهٔ باید مصمم و کاربر باشند دست راست و چپ خود را نمی‌شناسند و قاشق آتش در دستشان به دهان نرسیده می‌چایند. دلم می‌خواست این بحث را ادامه می‌دادم و ثابت می‌کردم که چرا باید کسانی را که در این مملکت به این حرفهٔ ضروری اشتغال می‌ورزند گلچین کرد ولی نه اینجا جای این سخن است و نه مجال گفتار هست ؛ بالاخره روزی با کسی که بتواند علایجی برای این درد بیندیشد صحبت خواهم کرد. امروز فقط به این گفته بس می‌کنم که اندوهی که از دیدن این محاسن سفید و این سیمای موقر به من دست داد ، بخصوص که برای چند پیام عاشقانه محکوم به چنین مجازات شاقی شده است ، با شنیدن اتهام دیگرش که جادوگری است تسکین یافت ، گرچه من به خوبی می‌دانم که در جهان سحر و جادویی که بتواند بر اختیار انسان چیره شود و یا ارادهٔ او را از راه راست منحرف سازد، برخلاف عقیدهٔ گروهی ساده لوح ، وجود ندارد. ماکاملاً صاحب اراده و اختیار هستیم و هیچ گونه دارو و جادویی قادر نیست به حریم آن تجاوز کند. آنچه بعضی از زن صفتان از راه سادگی یا برخی از شیادان از طریق نیرنگ و فریب می‌سازند در واقع شربت‌ها یا معجون‌هایی هستند از چند داروی سمی که به وسیلهٔ آنها مردم را دیوانه می‌کنند و چنین جلوه می‌دهند که می‌توانند ایشان را به درد عشق گرفتار سازند و حال آنکه به همان نحو که گفتم مجبور نمودن ارادهٔ انسان غیرممکن است. -- پیرمرد مهربان بانگ برآورد که : بسیار درست است ؛ در مورد اتهام جادوگری هیچ ایرادی بر من وارد نیست و من به هیچ

وجه مرتکب چنین گناهی نشده‌ام . در مورد دلالی محبت نمی‌توانم انکار کنم ولی هرگز گمان نمی‌بردم که مرتکب کار بدی می‌شوم . تنها نیت من همواره این بوده است که مردم در لذت و تفریح باشند و بی‌جنگ و نزاع و غم و غصه در صلح و آسایش بسر برند . ولی این نیت خیر مانع نشده است از اینکه مرا هم به جایی ببرند که هرگز امید بازگشتم نیست . زیرا چنانکه می‌بینید بسیار سالخورده و شکسته شده‌ام و به درد ضیق مجرای چنان شدیدی مبتلا هستم که يك لحظه آرام و قرار ندارم . پیرمرد پس از گفتن این سخنان بار دیگر به گریه در آمد و دل سانکو چندان به حال او سوخت که از جیب خود يك سکه چهار رئالی بیرون آورد و برسم صدقه به او داد .

دن کیشوت همچنان به بازپرسی خود ادامه داد و از نفر بعدی پرسید که گناهش چیست . محکوم به لحنی به تندى و صراحت لحن محکوم قبلی جواب داد : « گناه من این است که زیاد سر به سر دو تن از دخترعموهای تنی و دو تن از دخترعموهای ناتنی خود گذاشته‌ام . سرانجام بازیهای کوچک و معصومانهای که ما با هم می‌کردیم به جایی رسید که عده کثیری بر افراد خانواده افزوده شدند و چنان وضع مغشوش و درهمی پیش آمد که هیچ شجره‌نامه نویسی نمی‌توانست از نسبتهای ما سر در بیاورد . جرم مرا با مدارك و شهود ثابت کردند و چون دولت و اقبال هر دو از من روگردانده بودند با خطر نفله شدن از راه گلو مواجه شدم ، لیکن به شش سال کار اجباری در کشتیهای دولتی محکوم کردند . من از حکم صادره استیناف نخواستم چون مجازات گناه من همین است . من هنوز جوانم و سالیان دراز زندگی خواهم کرد و مادام که عمر باقی است هر دردی را درمانی خواهد بود . حال ای جناب پهلوان ، اگر شما کمکی به این بیچارگان بفرمایید خداوند در آخرت به شما جزای خیر خواهد داد و ما نیز در همین دنیا ضمن دعا و نماز برای طول عمر و سلامت حضرتت دعا خواهیم کرد تا خداوند عمری دراز قرین عزت و سعادت ، که به حق سزاوار وجود محترمی چون آن حضرت است ، عطا فرماید . » محکوم لباس طلاب دارالعلم بر تن داشت و یکی از نگهبانان گفت که او خطیبی بلیغ و چیره دست است و در زبان لاتین یدی طولاً دارد .

به دنبال همه این محکومین مردی تقریباً سی ساله راه می‌آمد که خوش

۱ - مقصود اینست که نزدیک بود مرا به اعدام با دار محکوم کنند .

بنیبه و خوش قیافه ولی چشمش لوچ بود . این مرد را به طرزی کاملاً متفاوت با سایر رفقاییش به زنجیر کشیده بودند ، زیرا زنجیری که به پای او بسته بود بقدری دراز بود که به دور بدنش نیز می پیچید و به دو حلقه آهنین که به گردن داشت ختم می شد . یکی از آن حلقه ها را به زنجیر پرچ کرده بودند و حلقه دیگری به شکل غل گرانی بود که از آن دو میله آهنین تا کمر محکوم می آمد و به دو دستبند قبانی وصل می شد که دستهای محکوم را با قفلهای بزرگ به آن بسته بودند ، بطوری که آن بیچاره نه می توانست دستهایش را تا محاذی سرش بالا ببرد و نه سرش را تا دستهایش پایین بیاورد . دن کیشوت پرسید که چرا غل و زنجیر این مرد بیش از سایرین است . نگهبان جواب داد که این مرد به تنهایی بیش از همه رفقای خود مرتکب جنایت شده و تبهکاری چنان جسور و غدار است که با این وضع نگهداری نیز از او خاطر جمع نیستیم و همواره می ترسیم که مبادا از چنگمان بگریزد . دن کیشوت پرسید : « مگر مرتکب چه جنایات عظیمی شده است که مجازات او از بیگاری در کشتیهای دولتی زیادتر نیست ؟ » - نگهبان گفت : او محکوم به ده سال بیگاری در کشتیهای دولتی شده است و چنین مجازاتی مرگ حقوقی ادراپی دارد . من دیگر توضیحی درباره او نمی توانم به شما بدهم جز اینکه بگویم او همان « ژینس دو پاسامون » *Ginés de Passamont* معروف یا به عبارت دیگر « ژینزیل دو پاراپیلا » *Ginésille de Parapilla* است . - محکوم گفت : آئی جناب کلانتر ، ملایم تر صحبت کنید و بهتر آنکه وقتان را به تشریح بیهوده اسامی و القاب تلف نکنیم . نام من « ژینس » است نه « ژینزیل » و نام خانوادگیم برخلاف آنچه شما می گوئید « پاسامون » است نه « پاراپیلا » . خوب است هر کس در خود بنگرد و به انتقاد از خود پردازد . - کلانتر جواب داد : اگر میل نداری که با شلاق شانه هایت را بمالم و ساکتت کنم قدری ملایم تر حرف بزن ، ای جناب دزد شهیر و طرار هفت خط ! - محکوم گفت : بدیهی است که آدم به اراده خدا راه می رود و آخریک روز کسی خواهد فهمید که اسم من « ژینزیل دو پاراپیلا » است یا نیست . - نگهبان بانگ بر سرش زد که : بیشرم ، مگر تو را به همین اسم صدا نمی زنند؟ -

۱- مرگ حقوقی *Mort civile* يك مجازات تبعی بود که تا قبل از انقلاب

کبیر در قانون جزای فرانسه وجود داشت . به موجب این مجازات محکوم را مرده می پنداشتند و اموالش را بین ورثات تقسیم می کردند و زنتش مطلقه بود و از کلیه حقوق اجتماعی محروم می گردید . (مترجم)

محکوم گفت: بلی می‌دانم ولی آخرکاری خواهم کرد که یا دیگر کسی مرا به این اسم نخواند یا ریشه‌های خود را می‌کنم... سپس رو به دن کیشوت کرد و گفت: شما ای جناب پهلوان، اگر چیزی دارید که به ما بدهید زودتر بدهید و به امان خدا بروید پی کارتان، زیرا این همه سؤال و جواب راجع به شرح احوال بنی نوع بشر کم دارد ما را کسل می‌کند. و اگر می‌خواهید از هویت من مطلع شوید بدانید که نام من «ژینس دوپاسامون» است و سرگذشت من با این پنج انگشت دستم نوشته شده است. - کلا تر گفت: راست می‌گوید: او خود سرگذشت خویش را چنان خوب نوشته است که از آن بهتر ممکن نیست، ولی آن کتاب را در زندان به ازای دو بیست رئال به‌گرو گذاشته است. - ژینس گفت: من فکر می‌کنم هر طور باشد آن را پس خواهم گرفت، حتی اگر به ازای دو بیست دوکا هم به‌گرو رفته باشد. - دن کیشوت پرسید: یعنی آنقدر کتاب خوبی است؟ - محکوم گفت: آنقدر خوب که دست کتاب‌لازاریل دو ترمس^۱ و نظایر آن را، چه آنها که نوشته شده‌اند و چه آنها که از این بیعد نوشته خواهند شد، از پشت می‌بندد. چیزی که من می‌توانم به حضور جنایعالی عرض کنم اینست که سرپای این کتاب حقایق محض است، حقایقی چنان جذاب و سرگرم‌کننده که هیچ دروغی به‌گرد آن نمی‌رسد. - دن کیشوت پرسید: عنوان کتاب چیست؟ - محکوم گفت: سرگذشت ژینس دوپاسامون. - دن کیشوت پرسید: کتاب تمام است؟ - ژینس جواب داد: چگونه ممکن است کتاب تمام باشد و حال آنکه من هنوز زنده‌ام؟ آنچه در آن نوشته شده است شرح حال خود من است از زمان تولد تا این اواخر که باز به بیگاری در کشتیهای دولتی محکوم کرده‌اند. - دن کیشوت پرسید: مگر پیش از این هم در کشتیهای دولتی بوده‌اید؟ - ژینس گفت: بلی، برای خدمت به خدا و شاه یک بار دیگر چهارسال در آن کشتیها بسر برده و مزه بیسکویت و شلاق عصب‌گاورا چشیده‌ام و اکنون هم زیاد متأسف نیستم که به آنجا برمی‌گردم چون در آنجا وقت کافی برای اتمام کتاب خود خواهم داشت. هنوز یک عالم چیزهای خوب دارم که بگویم، و در کشتیهای دولتی اسپانیا بیش از آنچه احتیاج داشته باشم فرصت

۱ - Lazarille de Tormès اولین رمان اجتماعی است (۱۵۳۹) که

اخلاق و عادات مردم عصر خود را توصیف میکند و میگویند منسوب به «هورتادو دومندوزا» Hurtado de Mendoza وزیر و سفیر شارلکن امپراطور اطریش و اسپانیا است، لیکن این ادعا صحیح نیست. (دکتر باردن)

هست : مضافاً براینکه برای نوشتن آنچه باقی است وقت زیادی لازم نیست ، چون من همه را از برمی دانم . - دن کیشوت گفت : تو مرد خردمندی هستی . - ژینس گفت : و بدبخت نیز ، زیرا بدبختی همیشه پا به پای خرد می رود . - نگهبان فریاد زد : پا به پای دزدی و نابکاری می رود . - پاسا هون گفت : جناب کلانتر ، قبلا هم عرض کردم که غلام تر صحبت کنید . آقایان عاملان دیوانخانه این تعلیمی سیاه را نه از آن جهت به دست شما داده اند که با بیچارگانی که در اینجا هستند بد رفتاری کنید بلکه داده اند تا ما را به جایی که اعلیحضرت شاه فرموده است ببرید ؛ و الا به جان . . . لا اله الا الله ! بهتر است که بس کنم . لکه هایی که در مسافر خانه ای به لباس انسان نشسته باشد يك روز به شستن پاك خواهد شد . پس بهتر آنکه همه سکوت اختیار کنیم و نفسی به راحت بر آوریم و بهتر حرف یز نیم و راه خود در پیش گیریم و بیش از این سخن یاوه نگوئیم . « کلانتر تعلیمی خود را بلند کرد تا جواب تهدیدهای ژینس را بدهد لیکن دن کیشوت تن خود را حایل دست او کرد و از نگهبان خواست که محکوم را نزنند ، و در این باره گفت : « از کسی که دستهایش را به این محکمی بسته اید عجیب نیست که لااقل اندکی اختیار زبانش را داشته باشد . » سپس رو به کلیه بندگان کرد و به گفته افزود : « برادران بسیار عزیزم ، از مجموع آنچه به من گفتید به وضوح تمام نتیجه می گیرم که گرچه شما را به جزای گناهایی که مرتکب شده اید سیاست می کنند لیکن این مجازاتها که خواهید کشید به مذاق شما خوش آیند نیست و بالاخره همه برخلاف میل خود به بیگاری به کشتیهای دولتی می روید . همچنین پی بردم که فقدان شهامت در یکی از رفقای شما در حین استنطاق و بی پولی رفیق دیگر و بدبیاری آن دیگر و بالاخره اشتباه یا هوی و هوس قاضی باعث نابودی همه شما شده و شما را از رسیدن به حق خود آن گونه که قانون و عدالت حکم می کند محروم ساخته است . همه این مطالب از این جهت اکنون به خاطر من می آیند که مرا وادارند تا به شما ثابت کنم چرا خداوند مرا به جهان آورده است ، چرا مشیت او بر این قرار گرفته است که من حرفه پهلوانی پیشه کنم و عضویت آن حلقه را بپذیرم و چرا با خود عهد کرده ام به کمک بیچارگان و ضعیفانی که پایمال ستم اقویا می شوند بشتابم . اما چون می دانم یکی از شرایط حزم و دوراندیشی این است که گرهی را که با دست بازمی شود به دندان نگشایم و آنچه را به زبان خوش می توان گرفت به عنف نستانم می خواهم قبلا از آقایان نگهبانان و از آقای کلانتر

خواهش کنم لطفاً بند از دست و پای شما بردارند و بگذارند که شما بی دردسر پی کار خود بروید . برای خدمت به شاه در شرایطی بهتر از این قحط آدم نیست و به حقیقت شرم آور است که کسانی را که خدا و طبیعت آزاد آفریده اند بنده و غلام کرد . از طرف دیگر ، ای آقایان نگهبانان ، این شیاطین فلک زده که اهانتی به شما نکرده اند و گناه هر کس به گردن خودش ! خدا در آن بالا حاضر و ناظر است و تنبیه بدکاران و تشویق نیکوکاران را از یاد نمی برد و سزاوار نیست که مردم شرافتمند بی آنکه نفعی برای خود تصور کنند جلاد مردم دیگر شوند . من از آن جهت بدین آرامی و ملایمت با شما سخن می گویم که اگر خواهش مرا بپذیرید ، از شما بخاطر چیزی که می خواهم ، تشکر کرده باشم ، ولی اگر به طیب خاطر قبول نکردید این نیزه و این شمشیر به یاری زور بازوی من جبراً شما را به اطاعت و اخواهند داشت .

— کلانتر بانگ بر آورد که : ما شاء الله ! چه شوخی خوشمزه ای ! چه لازم بود که ساعتها وقت خود را برای زاییدن چنین فکر بکری تلف کنید ! عجباً ! مردک آزادی محکومین پادشاه را از ما می خواهد ! به خیالش ما می توانیم ایشان را رها کنیم و یا او می تواند چنین دستوری به ما بدهد ! خوب دیگر آقا ، به راه خود بروید و لگنی را که بر سر گذاشته اید قدری بالاتر ببرید و کاری نداشته باشید به اینکه گربه ما چند پا دارد . — دن کیشوت گفت : گربه شماید ، موش شماید ، محکوم به اعمال شاقه شماید ، کثافت شماید ! « و بی آنکه هشدار دهد با چنان خشمی بروی می تازد که کلانتر مجال آعاده شدن نمی یابد و بر خاک می افتد و زخمی کاری از نوک نیزه بر می دارد . خوشبختانه مجروح همان مردی بود که تفنگک شمخال در دست داشت . نگهبانان دیگر از این حمله غیرمنتظره ابتداعات و متحیرماندند ، لیکن دیری نگذشت که به خود آمدند ، سواران دست به شمشیر بردند و پیادگان نیزه ها را به حال حمله پایین آوردند و همگان دن کیشوت را ، که با خونسردی شگفت انگیزی به انتظار ایشان ایستاده بود ، در میان گرفتند ، و اگر در این هنگام ، محکومین که فرصت را برای تجصیل آزادی خود مساعد یافتند ، با جد و جهد تمام به گسستن زنجیرهای خود نمی پرداختند بیشک وضع دن کیشوت بسیار وخیم می شد .

هرج و مرج عظیمی حکمفرما شد و نگهبانان ، که گاه به سراغ محکومین می رفتند تا نگذارند بند از دست و پای خود باز کنند و گاه به دن کیشوت که

سخت برایشان می‌تاخت حمله‌ور می‌شدند، آخر کاری از پیش نبردند. سانکو به نوبه خود به ژینس دوپاسامون کمک می‌کرد تا آزادش کند و او اول کسی بود که از بند رست ، و همینکه خود را آزاد یافت بر سر کلاوترکه از پا در آمده بود تاخت و شمشیر و شمشال او را گرفت ، سپس بی آنکه آتش کند شمشال را به روی يك يك نگهبانان قراول رفت و ایشان را چنان ترساند که دیری نپایید همه از ترس شمشال پاسامون و از آسیب سنگهایی که محکومین از بند رسته بر سر و رویشان می‌باریدند ، میدان را خالی کردند و گریختند .

سانکو از این پروزی درخشان بسیار آندوهگین شد ، چون فکر کرد که ممکن است فراریان جریان ماقع را به اطلاع دیوانخانه سنت هرمانداد برسانند و از آنجا کسانی با طبل و شیپور به تعقیب مقصرین برخیزند . سانکو این تشویش را با ارباب خود در میان گذاشت و از او خواهش کرد تا هر چه زودتر از جاده دور شوند و در کوهساری که در آن نزدیکی بود فرو روند . دن کیشوت گفت : «این بسیار فکر بجایی است ولی خود من می‌دانم که قبلاً چه باید کرد!» آنگاه به همه محکومین که کلاوتر را لخت کرده بودند و هر يك به سویی می‌گریختند ندا در داد تا به نزد او بشتابند ، و ایشان برای اینکه بدانند دن کیشوت چه کارشان دارد به دورش حلقه زدند . پهلوان خطاب به آنان شروع به نطق کرد و چنین گفت :

«وظیفه هر فرد اصیل این است که چون در حقیقت نیکی کردند حقیقتش باشد و یکی از گناهان کبیره که خدا را بیش از همه به خشم می‌آورد حق ناشناسی است . من این نکته را از آن جهت می‌گویم که شما آقایان نیکی بزرگی را که من در حقیقتان کردم عیناً و عملاً دیدید ؛ حال به ازای این نیکی از شما می‌خواهم و یا بعبارت دیگر اراده من بر آن تعلق گرفته است که شما با همین زنجیر که من از گردنتان باز کرده‌ام فوراً پا در راه نهدید و به شهر توپوزو بروید و در آنجا به حضور دلبرجانان من دولسینه دوتوپوزو شرفیاب شوید و به عرض او برسانید که چاکر شما پهلوان افسرده سیما به شما درود می‌فرستد ، و جزئیات این ماجرای بنام را تا آنجا که من نعمت آزادی را به شما بازگرداندم برای او حکایت کنید . پس از آن آزادید و می‌توانید به هر جا که دلتان خواست بروید .»

ژینس دوپاسامون به وکالت از جانب همه محکومین به دن کیشوت چنین جواب داد : «اجرای آنچه حضرت پهلوان و نجات بخش ما به ما امر می‌کند

غیرممکن است و غیر عملی زیرا ما نمی‌توانیم همه با هم در این شاهراه‌ها حرکت کنیم بلکه مجبوریم يك يك برویم و هر يك به‌سوی بگریزیم و در اعماق زمین پنهان شویم تا به چنگ سنت هرمان‌داد که قطعاً سگهای شکاری خود را به تعقیب ما خواهد فرستاد گرفتار نشویم. کاری که حضرت تعالی می‌توانید بکنید، و درست هم همین است که چنین کنید، اینست که اجازه دهید بجای این خدمت و این تعهد شرفیابی به حضور این بانودولسینه دو توپوزو ده‌دوازده‌بار دعای «کره‌دوه» و دعای مریم عذرا بخوانیم و به حساب شما بگذاریم. این کار لااقل کفاره‌ای است که می‌توان در شب یا روز، در فرار یا قرار، و به هنگام جنگ یا صلح پس داد؛ لیکن اندیشه اینک که ما اکنون به سرزمین مصر بازگردیم، یعنی باز همین زنجیرها را به خود ببندیم و راه شهر توپوزو را در پیش بگیریم مثل اینست که ادعا کنیم الان شب است و حال آنکه هنوز ساعت ده صبح نشده است، و انتظار چنین جنونی از ما داشتن مثل این است که از نارون گلابی بخواید. - دن کیشوت که از خشم برافروخته بود بانگ زد که:

ای مادر به خطا، ای دن ژینزیل دوپاروپیلو، ای نمی‌دانم چه و چه، به‌خدا سوگند می‌خورم که تو خود باید یکه و تنها و با گوش‌آویخته دمت را لای پاگیری و با بار زنجیر به پشت به توپوزو بروی! «پاسامون که ذاتاً زیاد بردبار نبود و بعلاوه توجه نداشت به اینکه عقل دن کیشوت، با آنکه دست به چنان کار جنون‌آمیزی زده و ایشان را آزاد کرده بود، پارسنگ برمی‌دارد، وقتی دید که پهلوان چنین رفتار گستاخانه‌ای با او کرد چشمکی به رفقای خود زد، و ایشان مسافتی به اندازه سنگ رس از دن کیشوت فاصله گرفتند و آنگاه چنان آن بدبخت را سنگباران کردند که دستهای او برای حایل کردن سپر کافی نبود و رسی نانت بیچاره نیز اصلاً اعتنایی به هم‌میز زندهای صاحبش نمی‌کرد چنانکه گفتمی مجسمه‌ای از مفرغ بود. سانکو پشت سر خرس پنهان شده بود و با چنان سپری در برابر باران سنگریزه‌ای که بر سر هر دو شان می‌ریخت از خود دفاع می‌کرد. اما دن کیشوت نتوانست چنان جان پناه خوبی پیدا کند و آنقدر سنگ به تنش اصابت کرد که بر زمین افتاد. و چون به زمین درغلطید طلبیه دارالعلم بر سرش تاخت و لگن سلمانی را از سراو برداشت و پس از آنکه آن را سه چهار بار بر شانه دن کیشوت کوبید سه چهار بار نیز بر زمین زد و تقریباً تکه‌تکه‌اش کرد. سپس، آن دزدان نابکار نیم‌تنه‌آستین‌دار پهلوان

بینوا را که روی سلاح رزم می‌پوشید از تنش بیرون آوردند و اگر زره و مچ پیچ آهنین اومانع نبود همه لباسهای او را تا جوراب پایش نیز می‌کنندند. بالاپوش کوتاه سانکو را هم از او گرفتند و او را با یکتا زیر جامه گذاشتند. پس از آن، غنایم جنگی را بین خود تقسیم کردند و هر یک از سویی گریختند، و بیشتر در بند این بودند که از دیوانخانه سنت هرمانداد، که سخت از آن وحشت داشتند، اجتناب کنند و پروای این نداشتند که زنجیر به گردن ببندند و به حضور بانو دولسینه شرفیاب شوند.

در میدان جنگ بجز خر و رسی‌نافت و سانکو و دن کیشوت کسی باقی نماند. خر با حالی مغموم و سرافکنده گاه‌گاه گوش تکان می‌داد، گفتی هنوز باران سنگریزه بر سرش می‌بارید؛ رسی‌نافت در کنار صاحبش دراز به دراز افتاده بود، زیرا پس از دن کیشوت او نیز بر اثر سنگباران مجددی از پا درآمده و نقش بر زمین شده بود. سانکو یکتا پیراهن مانده بود و از ترس سنت هرمانداد بر خود می‌لرزید؛ و بالاخره دن کیشوت که از جفا و حق ناشناسی مردمی که در حق ایشان چنین نیکی بزرگی کرده بود دلی ریش داشت.

فصل بیست و نهم

در باب آنچه در کوههای سیرامورنا بر سر دن کیشوت
نامدار آمد ، ماجرای که نادرتر از آن در این
داستان واقعی نیامده است

دن کیشوت وقتی خود را در آن حال زاریافت به مهترش گفت: «سانکو، من همیشه این نکته را شنیده‌ام که نیکی در حق فرومایگان آب در هاون کوبیدن است^۱. من اگر حرف ترا باور کرده بودم به این مصیبت دچار نمی‌شدم؛ اما اکنون دیگر کار از کار گذشته است ، پس باید در حال حاضر شکیبیا بود و برای آینده درس عبرت گرفت. - سانکو گفت: ترك باشم اگر شما برای آینده عبرت بگیرید. حال که خودتان قبول دارید که اگر حرف مرا باور کرده بودید به این مصیبت دچار نمی‌شدید پس ، از این بیمد حرفهای مرا باور کنید تا به مصیبت بزرگتری دچار نشوید ، زیرا صاف و پوست کنده به شما اعلام می‌کنم که با دیوانخانه سنت هرمانداد دم از پهلوانی زدن بیجااست و او برای پهلوانان سرگردان دوشاهی هم ارزش قایل نیست . باور کنید من ازهم اکنون صفر تیرهای تیراندازان سنت هرمانداد را در بیخ گوش خود می‌شنوم^۲ . - دن کیشوت گفت: سانکو، تو ذاتاً مرد بزدلی هستی و برای آنکه مرا به کله -

۱ - در متن اصلی نوشته است: «آب به دریا ریختن است». (مترجم)

۲ - سنت هرمانداد مجرمینی را که در حین جرم مشهود دستگیر می‌کرد

فوراً با تیر می‌کشت . (دکتر باردن)

شقی متهم نکنی و نگویی که من هرگز به نصایح تو گوش نمی‌دهم این بار می‌خواهم پند ترا بشنوم و از عقوبتی که چندان مایهٔ وحشت تو شده است اجتناب کنم ، لیکن به يك شرط و آن اینکه چه در حیات و چه در ممات به کسی نگویی که دن کیشوت از خطر ترسید و گریخت بلکه بخاطر ترحم بر تضرع و زاری من تن به قضا داد . اگر غیر از این چیزی بگویی دروغ گفته‌ای و من از هم‌اکنون برای آن وقت و آن وقت برای حال حاضر سخنان ترا تکذیب می‌کنم و می‌گویم که تو دروغ می‌گویی و هر وقت چنین سخنی بگویی و یا چنین خیالی بکنی دروغگو خواهی بود . ضمناً لازم نیست به من هیچ جواب بدهی زیرا بمحض اینکه بخاطر من خطور کند که از خطری ، و علی‌الاصول از این خطر بخصوص می‌گریزم که بنظر خودم سایه‌ای از ترس ناشی از آن را از خود بروز می‌دهم ، عشقم می‌کشد که يك تنه در همین جا نه تنها به انتظار سنت‌هرمانند یا هر دیوانخانه‌ای که موجب وحشت تست بلکه به انتظار برادران دوازده قبیلهٔ اسرائیل و هفت برادران مکابه^۱ و توآمان کاستور و پولو^۲ و کلیهٔ برادران و دیوانیان تمام دیوانخانه‌های جهان بمانم . - سانکو گفت :

اریاب ، عقب نشینی فرار محسوب نمی‌شود و برجای ماندن نیز در آن هنگام که خطر برتر از حد انتظار و قدرت ما است شرط عقل نیست . مرد عاقل آن است که امروز خود را برای فردا حفظ کند و وجود خویش را به یکباره در يك روز به خطر نیندازد . و شما بدانید که من با همه نادانی و دهاتی‌گریم چیزی از آن علم‌کذایی که آن را «بهریستی» می‌نامند می‌فهمم . بنابراین از اینکه نصیحت مرا پذیرفته‌اید پشیمان مشوید و اگر می‌توانید فوراً سوار رسی‌نانت شوید ، و الا من به شما کمک می‌کنم ، و به دنبال من بیایید ، زیرا به‌دلم برات شده است که ما اکنون به پاهای خود بیش از دست‌ها مان احتیاج داریم .»

دن کیشوت بی آنکه يك کلمه جواب بدهد بر مرکب خود سوار شد و سانکو نیز سوار بر خر خویش جلو افتاد و هر دو به یکی از گردنه‌های کوه سیرامورنا Sierra-Morena که به ایشان نزدیک بود داخل شدند. قصد سانکو

۱ - برادران مکابه Macchabée هفت تن بودند از قوم بنی اسرائیل که در عهد حکومت آنتیوخوس اپیفان با مادر خود شهید شدند ، (۱۶۸ قبل از میلاد مسیح) .

۲ - توآمان کاستور Castor و پولو Pollux قهرمانان میتولوژی یونان قدیم و پسران زئوپتس خدای خدایان هستند که به آسمان رفتند و ستارهٔ جوزا یا دو پیکر را تشکیل دادند. (مترجم)

این بود که پس از آنکه چند روزی در آن نقاط خلوت پنهان شدند و از تعقیب مأموران سنت هرمانداد نجات یافتند سر تا سر دامنه‌های کوه مزبور را طی کنند تا از ویزو^۱ یا آلمودو و اردل کامپو^۲ سردر آورند. چیزی که سانکو را به اجرای این نقشه تشویق می‌کرد این بود که خورجین آذوقه‌ای که به ترک خر خود داشت از دستبرد محکومین محفوظ مانده بود و او این پیشامد را معجزه می‌پنداشت زیرا آن مردان شریف چنان او و اربابش را لخت و غارت کرده بودند که چیز قابل توجهی برای ایشان نگذاشته بودند.

دو مرد مسافر همان شب به اعماق کوههای سرامورنا رسیدند و سانکو صلاح چنین دانست که در همان جا توقف کنند و حتی چند روز یا لاقل تا زمانی که آذوقه‌شان کفایت می‌کرد در آنجا بگذرانند. بنابراین بساط شبانه خود را در میان دو صخره سنگ و در جایی محصور از درختان بزرگ چوب پنبه گسترده لیکن تقدیر، که بنا به گفته تیره دلان بی‌دین چرخ عالم را به دلخواه خود می‌گرداند، چنین خواسته بود که ژنیس دوپاسامون یعنی آن دزد زبردست نیز، که شرافت و جنون دن کیشوت از بند و زنجیرش رهانیده بود، از ترس موجه خود از مأمورین سنت هرمانداد به فکر پنهان شدن در آن کوهستان بیفتد. و نیز همان تقدیر خواسته بود که پاسامون به تحریک ترس و به هدایت ستاره اقبالش درست به همان نقطه پناه ببرد که دن کیشوت و سانکو پانزرا در آن توقف کرده بودند. ژنیس آن دو را شناخت و راحتشان گذاشت تا آسوده بخوابند؛ اما چون مردم شریر همیشه حق ناشناسند و چون احتیاج و فرصت مناسب است که آدمی را دزد می‌کند و مقتضیات حال است که گذشته را از یاد آدم می‌برد ژنیس دوپاسامون که نه حس حقیقت‌ناسی داشت و نه حسن نیت، تصمیم گرفت خر سانکو را بدزد ولی به رسی نانت چندان اعتنایی نداشت زیرا آن یابو را لایق فروختن یا به‌گرو گذاشتن نمی‌دید. سانکو به خواب عمیقی فرو رفته بود. ژنیس خرس را دزدید و تا دمیدن خورشید چندان از آن محل دور شد که دیگر کسی نمی‌توانست به او برسد.

سپیده دمید و زمین را به نور خود صفا داد ولی مایه اندوه سانکو مهربان شد زیرا مهتر همینکه از خر خویش نشانی نیافت و خود را به فراتی او مبتلا دید چنان به درد و حسرت نالید که دن کیشوت از صدای شیون او از

خواب بیدار شد و شنید که او نالان و گریان می گوید : «ای پاره جگر من ، ای خانه زاد من ، ای بازیچه کودکان و مایه نشاط زن و آرزوی همسایگان من ، ای سبک کننده بار زندگی من ، و بالاخره ای دایه شیده نیمی از وجود من ، زیرا با روزی بیست و شش «ماراودی» که از تو عاید من می شد نیمی از زندگی من تأمین بود !» دن کیشوت وقتی ناله و زاری سانکو را دید و از علت آن آگاه شد با بهترین استدلالهایی که به عقلش می رسید به دلجویی از او پرداخت و به او وعده داد که از پنج کره خری که در طولیله خود دارد سه تای آن را به وی حواله دهد . سانکو به شنیدن این وعده آرام گرفت و اشک از دیدگان پاک کرد و دست از گریه و ناله برداشت و از کرمی که اربابش در حق او می کرد تشکر کرد .

دن کیشوت از وقتی که داخل این کوهستان شده بود چون آنجا را از لحاظ ماجراهای پهلوانی که در پی آن بود کاملاً مسامع می دید از شادی در پوست نمی گنجید . او حوادث عجیبی را که در چنین نقاط صعب و دورافتاده بر سر پهلوانان سرگردان سلف آمده بود از خاطر می گذرانید و این افکار چنان او را در خود مستغرق می کرد و از خود بدر می برد که همه چیز را فراموش می کرد . و اما سانکو از وقتی که گمان می کرد در محل امنی راه می پیماید پروایی بجز سیر کردن شکم خود با ته مانده آذوقه ای که از کیشوشان کاروان به غنیمت گرفته بود نداشت . او درحالی که بار خرش را بردوش خود نهاده بود و از خورجین چیزی بیرون می کشید تا در دهان خود بگذارد به دنبال ارباب می رفت و چنان با این نحوه راه پیمایی خوش بود که حاضر نبود برای بر خورد با ماجرای دیگری يك دینار بدهد . در این اثنا سانکو سر بالا گرفت و اربابش را دید که ایستاده است و می کوشد تا با نوک نیزه خود بسته ای را از زمین بردارد ، و چون دويد تا اگر لازم باشد به ارباب کمک کند وقتی رسید که دن کیشوت با نوک نیزه اش يك نازبالش و يك جامه دان بهم بسته را که هر دو پاره پاره و تقریباً پوسیده بودند از زمین بلند می کرد ، لیکن بسته چنان سنگین بود که سانکو مجبور شد آن را با دست از زمین بردارد . اربابش به او دستور داد تا ببیند محتوی جامه دان چیست . سانکو به اطاعت امر شتافت و با آنکه جامه دان با زنجیری وقفلی بسته بود از ورای سوراخهایی که پوسیده گی در آن ایجاد کرده بود به آسانی توانست محتوی آن را ببیند : در درون جامه دان چهار ثوب پیراهن از پارچه بسیار لطیف هلندی و رختهای دیگری

به همان خوبی و تمیزی دیده می‌شد و بعلاوه ، سانکو در دستمال کوچکی يك مشت اشرفی طلا نیز پیدا کرد . او همینکه اشرفی‌ها را دید فریاد برآورد که: «حمد و سپاس بر خدای همه آسمانها که عاقبت ماجرای نان و آب داری به ما رسانید!» و باز به جستجو پرداخت و دفترچه خاطراتی پیدا کرد که با کمال سلیقه جلد کرده بودند . دن کیشوت گفت : «این کتاب را به من بده و پول را برای خود بردار . من آن را به تو بخشیدم .» سانکو دست او را به رسم تشکر از این مرحمت بوسید ، سپس جامه‌دان را گشود و رختها را از آن بیرون آورد و در خورجین خود گذاشت . دن کیشوت از مشاهده این ماجرا رو به مهرتر خود کرد و گفت : «سانکو ، من گمان می‌کنم - و جز این نیز نباید باشد - که مسافر راه گم کرده‌ای خواسته است از این کوهستان بگذرد ولی راهنمان سر راه بر او گرفته و او را کشته و در این مکان خلوت دفن کرده‌اند .» سانکو گفت : چنین چیزی ممکن نیست ، چه ، در آن صورت دزدان پول را بجا نمی‌گذاشتند . - دن کیشوت گفت : حق با تو است ، بنابراین من نمی‌توانم حدس بزنم که موضوع از چه قرار بوده است ؛ اما قدری صبر کن تا ببینم در این دفترچه یادداشتی چیزی پیدا می‌کنم که ما را به کشف آنچه می‌خواهیم بدانیم راهنمایی کند .» دن کیشوت دفترچه را گشود و نخستین چیزی که به چشمش خورد غزلی بود که بطور مسوده اما به خطی خوش نوشته شده بود ، و برای آنکه سانکو بشنود آن را به صدای بلند قرائت کرد . غزل چنین بود :

«یا عشق را چشم بصیرت نیست ، یا بیش از حد ظالم و سنگدل است ،
یا خود ، مجازات من با گناهی که به خاطر آن به شدیدترین شکنجه‌ها
محکوم شده‌ام هیچ تناسب ندارد .

«لیکن اگر عشق خدا است همه می‌دانند و عقل نیز چنین حکم می‌کند
که خدا نباید ظالم باشد . پس این شکنجه تلخ که من تحمل می‌کنم
و در عین حال آن را می‌پرستم به امر کیست ؟

«اگر بگویم به امر تست ای «فیلیس» Philis ، خطا گفتم ، چه ، این
همه بدی از آن همه نیکی نمی‌آید و این دوزخ از آن بهشت نصیب من
نمی‌شود .

«مسلّم‌ترین امر این است که باید مرد ، زیرا برای دردی که منشاء آن
نامعلوم است درمان یافتن تنها به معجزه میسر است !»

سانکو گفت : ما که از این شعر چیزی نمی‌فهمیم مگر اینکه از آن يك

«فیل»^۱ که فرمودید سرکلایف را پیدا کنیم . - دن کیشوت پرسید : از کدام فیل صحبت می‌کنی ؟ - سانکو گفت : بنظرم حضرتعالی الان از فیل صحبت فرمودید . - دن کیشوت گفت: من از «فیلیس» اسم بردم و آن قطعاً نام بانویی است که گوینده این غزل از دست او شکوه کرده است . و بمعینده من یا گوینده غزل از شعرای متوسط است یا من چیزی از شعر نمی‌فهمم . - سانکو پرسید : چطور، مگر حضرتعالی از شعر گفتن هم سررشته دارید ؟ - دن کیشوت گفت : آری و بیش از آنچه تو تصور کنی . و تو عنقریب وقتی يك نامه سراپا شعر از من به سوی دلبرم دولسینه دوتوبوزو بردی به این نکته پی خواهی برد . تو سانکو، باید بدانی که همه ویا لاقلاً اغلب پهلوانان سلف تصنیف سازان بزرگی بوده‌اند یعنی هم در شعر دست داشته‌اند و هم در موسیقی ، زیرا این دو فرجه و یا بهتر بگویم ، این دو لطف طبع از ضروریات زندگی عاشقان سرگردان بشمار می‌روند . ضمناً این خود حقیقتی است که در اشعار پهلوانان قدیم جزالت بیش از لطافت وجود دارد . - سانکو گفت : ارباب ، جای دیگری از این دفترچه را بخوانید تا مگر چیز دیگری پیدا کنید که ما را اقناع کند . « دن کیشوت دفتر را ورق زد و گفت : « نوشته این صفحه نثر است و به نامه شباهت دارد . - سانکو پرسید : نامه معمولی است ؟ - دن کیشوت جواب داد: از ابتدای آن معلوم است که بجز نامه عاشقانه نباید چیز دیگری باشد . - سانکو گفت : چه خوب ! پس، از حضرتعالی استدعا می‌کنم لطفاً آن را برای من بخوانید، زیرا من مطالب عاشقانه را بسیار دوست می‌دارم . - دن کیشوت گفت : به چشم ! و همان گونه که سانکو درخواست کرده بود به صدای بلند شروع به خواندن شرح ذیل کرد :

«غلط بودن وعده‌های تو واطمینانی که من به سیه روزی خود دارم مرا بجایی می‌بردند که از آنجا خبر مرگ من پیش از صدای ناله‌هایم به گوش تو خواهد رسید . تو ای بیوفا ، بخاطر مردی به من خیانت کردی که بیش از من مال دارد ولی بیش از من نمی‌ارزد . اگر فضیلت ثروتی بشمار می‌رفت من به

۱- اصل جمله اسپانیولی اینست که: «از آن‌نخ که اشاره فرمودید کلایف را پیدا کنیم» و چون نخ را بزبان فرانسه و اسپانیایی «فیل» می‌گویند و سرواتس با فیل به معنای نخ و فیلیس که اول آن با کلمه فیل شروع میشود جناس لفظی بازی کرده است ناچار در ترجمه فارسی همان کلمه (فیل) بجای نخ گذاشته شد تا لطف جناس حفظ شود . (مترجم)

سعادت کسی رشک نمی بردم و بر بدبختی خود نمی گریستم . آنچه جمال تورشته بود اعمال تو پنبه کرد ؛ از آن يك ، من ترا فرشته پنداشتم و از این يك پی بردم که زنی بیش نیستی . ای که با من سرچنگ داری ، آرام بگیر ! خدا کند نابکارهای شوهرت همیشه در پرده بماند تا تو از کرده پشیمان نشوی و من نیز انتقام خود را از کسی که دیگر آرزویش به دلم نیست نستانم .»

وقتی دن کیشوت از خواندن فراغت یافت گفت : « این نامه از آن اشعار هم کمتر به ما چیز می آموزد جز اینکه نویسنده آن را عاشق سرخورده ای به ما معرفی می کند .» سپس ، تمام دفترچه را ورق زد و اشعار و نامه های دیگری یافت که گاه خوانا و گاه خط خورده بودند ولی مضمون همه آنها بجز فغان و زاری و شکوه و شکایت و شرح رنج و کامروایی و لطف و بیوفایی ، که از آن يك بالیده و از این يك نالیده بود ، چیز دیگری نبود .

در حینی که دن کیشوت به مطالعه اوراق دفترچه مشغول بود سانکو به کاوش جامه‌دان ادامه می داد و از نازبالش نیز غافل نبود ، چه ، کشف اشرفیهای طلا که تعداد آنها از صد متجاوز بود چندان به دهانش مزه کرده بود که در این کاوش گوشه‌ای نماند که نجوید و درزی نبود که نکاوود و کوکی نبود که نشکافد و پنبه‌ای نبود که بیرون نکشد تا مبادا بر اثر سهل انگاری و بی دقتی چیزی را از نظر انداخته باشد . و هر چند بجز آن مقدار که یافته بود چیز بیشتری پیدا نکرد لیکن رقصهای برلحاف و قی‌های ناشی از شربت « فیر براس » و ضربات چوب و چماق و مشمت و لگد قاطرچی و دزدیده شدن خورجین و لخت شدن به دست محکومین و همه آن گرسنگیها و تشنگیها و خستگیها را که در خدمت ارباب مهر بانش متحمل شده بود حلال کرد و انصاف داد که ارباب با صرف نظر کردن از گنج مکشوفه بیش از آنچه باید به او مزد و پاداش داده است .

پهلوان افسرده‌سیما سخت علاقه‌مند بود که بداند صاحب جامه‌دان کیست و از روی غزل و نامه عاشقانه و بدره زر و جامه‌های فاخر حدس زد که باید مرد عاشق از طبقه اشراف باشد که از غدر و خیانت معشوق قرین یأس و حرمان شده است ؛ لیکن چون در آن مکان خلوت و بی آب و علف کسی نبود که از او کسب خبر کند ناچار تصمیم گرفت از آنجا بگذرد و جز به راهی که رسی نانت خود در پیش می گیرد نرود ، راهی که آن چهارپای بینوا بتواند در آن قدم از قدم بردارد ، و کماکان گمان می کرد که بالاخره ممکن است در میان آن

خارستانها به ماجرای عجیبی برپخورد. در همان اوان که او با این خیال پیش می‌راند ناگهان بر رأس تپه‌ای که روبروی او واقع بود مردی را دید که با چالاکي شکفت آوری جست و خیزکنان از سنگی به سنگی و از خاربنی به خاربنی می‌پرید و می‌رفت. بنظر او چنین آمد که نیمی از بدن آن مرد برهنه و ریش سیاه و انبوه و موهایش بلند و ژولیده و سرش لخت و پاها و ساقهایش برهنه بود. شوار کوتاهی که بظاهر از مخمل زرد بود رانهای او را می‌پوشانید ولی چنان پاره پاره بود که گوشت تنش را از چندین جا نمایان می‌ساخت. گرچه آن مرد به سرعت برق از جلو چشم دن کیشوت گذشته بود ولی پهلوان افسرده سیما توانست تمام این جزئیات را بدقت ببیند و به خاطر بسپارد. دن کیشوت بسیار مایل بود که سر در پی او گذارد ولی پاهای لاغر و ضعیف رسی نانت چنین استعدادی نداشتند که در میان آن سنگلاخها بدون و بعلاوه پاهای حیوان طبعاً کوتاه و مزاجش بلغمی بود. دن کیشوت فوراً به این فکر افتاد که صاحب جامعه‌دان باید همان مرد باشد و در دل مصمم شد که ولو آن مرد يك سال تمام در آن کوهستان بدود او از تعقیب وی دست برندارد؛ لذا به سانکو فرمان داد که او يك طرف تپه را بگیرد و خود از طرف دیگر برود تا شاید با این حیلۀ سوق‌الجیشی مردی را که به این سرعت از نظرشان ناپدید شده بود بیابد. سانکو گفت: «من نمی‌توانم دستور شما را اجرا کنم زیرا همینکه از حضرتعالی جدا شوم ترس برم می‌دارد و هزار گونه رؤیا و شیخ در نظرم مجسم می‌شود. و این نکته را که به حضورتان عرض کردم به منزلهٔ خطاری بدانید که از این بیعد حتی بقدر يك انگشت از من دور نشوید. - پهلوان افسرده سیما گفت: من سخن ترا می‌پذیرم و خوشوقتم از اینکه تو تا به این درجه به شجاعت من اعتماد داری، و اگر جان هم از بدنت بدر رود سایۀ شجاعت من از سر تو کم نخواهد شد. بنابراین پا به پا و یا هرطور که می‌توانی به دنبال من بیا و چشمت را چراغ کن. ما به دور این تپه‌ها خواهیم گشت تا شاید مردی را که به چشم ما ظاهر شد و بیشک صاحب اشیاء پیدا شده خود او است بگیریم. - سانکو گفت: در این صورت بهتر آنکه اصلاً به جستجوی او نرویم زیرا اگر او را پیدا کنیم و از قضا صاحب پول خود او باشد بدیهی است که من مجبور خواهم شد پولش را پس بدهم. باز می‌گویم بهتر آنکه بدون توسل به این اقدامات بیهوده من پول را کماکان با نیت خیر در نزد خود نگاه دارم تا روزی که بی‌زحمت آن همه کنجکاوی و وسواس صاحب

واقعی آن پیدا شود، وجه بسا که تا آن روز من پول را خرج کرده باشم و پادشاه ذمه مرا بری کند^۱. - دن کیشوت گفت: سانکو، تو در این مورد اشتباه می کنی زیرا همینکه ما ظن ببریم که آن مرد صاحب پولی است که ما پیدا کرده ایم مجبوریم به دنبالش بگردیم و پول را به او پس بدهیم و اگر به دنبالش نگردیم تنها همین حدس قوی که ممکن است او صاحب پول باشد ما را با گناهی مواجه خواهد کرد که مثل اینکه اوفی الواقع صاحب پول بوده است. بنابراین، رفیق سانکو، از جستجوی او ناراحت مباش و بدان که اگر او را پیدا کنیم من شخصاً از ناراحتی بزرگتری بیرون خواهم آمد. و پس از ادای این سخنان می بر روی نانت زد و سانکو نیز پای پیاده و در حالی که از دست نابکاری «ژینی دو پاسامون» بار خرش را خود به دوش می کشید به دنبال او روان شد.

وقتی آن دو تقریباً يك دور به دور تپه گشتند در کنار نهري لاشه قاطری را دیدند که هنوز زین و لگام داشت ولی گرگها و کلاغها نیمی از بدن او را خورده بودند، و این منظره ایشان را در حدس خود صائب تر کرد که مرد فراری بایستی صاحب جامه دان و قاطر باشد؛ و در آن دم که به تماشای آن لاشه مشغول بودند ناگهان صدای سوتی شبیه به آنچه چوپانان برای فراخواندن گله می کشند شنیدند. سپس ناگهان در طرف چپ خود يك گله بز دیدند و پشت سر گله، بر بالای کوه، بزچران که مردی سالخورده بود ظاهر شد. دن کیشوت فوراً او را به بانگ بلند صدا زد و از او خواهش کرد که از کوه فرود آید و به نزد ایشان بشتابد. چوپان نیز به صدای بلند جواب داد و از ایشان پرسید که چگونه به چنین مکان خلوتی آمده اند که جز پای بز و گرگ و سایر جانوران وحشی به آن نرسیده است. سانکو جواب داد که کافی است از کوه به زیر آید تا او را از همه ماجراها با خبر کنند. پس بزچران از کوه به زیر آمد و همینکه به نزد دن کیشوت رسید به او گفت: «شرط می بندم که شما به تماشای لاشه آن قاطر کرایه ای که در ته همین دره مرده است سرگرم بودید. راستش این قاطر ششماه است سقط شده و همانجا که می بینید افتاده است. ولی بگویید ببینم، آیا شما در این طرفها به صاحب قاطر بر خورده اید؟ - دن کیشوت جواب داد: ما به کسی بر نخورده ایم، فقط در این نزدیکی يك

۱ - اشاره به ضرب المثل معروف فرانسوی است که می گوید: «آنجا که

در بساط آه نیست حقی برای پادشاه نیست». (دکتر یاردن)

نازبالش ویک جامعه‌دان پیدا کرده‌ایم. - بزچران گفت: من نیز به این جامعه‌دان برخوردی ولی از ترس اینکه می‌باید دچار درد سری بشوم و مرا متهم به دزدیدن آن بکنند نه آن را برداشتم و نه اصلاً به آن نزدیک شدم، زیرا شیطان رند کهنه کاری است و عمداً چیزی جلو پای انسان می‌اندازد تا پایش بلغزد و با سر به زمین بخورد بی آنکه بفهمد چرا و چگونه چپور چپین شده است. - سانکو گفت: بلی، من هم همین حرف را می‌زدیم. من نیز به آن جامعه‌دان برخوردی ولی نخواستم حتی به فاصله یک سنگ رس به آن نزدیک شوم. من آن را در همانجا و به همان حال که بود بجا گذاشتم، زیرا دوست ندارم که به گردن سگها زنگوله بینم^۱. - دن کیشوت گفت: خوب مردک، بگو ببینم، آیا تو می‌دانی صاحب این اشیاء کیست؟ - بزچران گفت: تنها چیزی که من می‌توانم به شما بگویم اینست که در حدود شش ماه قبل جوانی زیبا و خوش قد و بالا و پرازنده سوار بر همان قاطر که لاشه آن در دره افتاده است و با همان جامعه‌دان که شما گفتید آن را یافته و به آن دست زده‌اید به کلبه‌های چوپانی‌ها که در سه فرسخی اینجا واقع است آمد و از ما پرسید که کجای این کوهستان بیش از همه جا صعب‌العبور و خلوت است. ما همین جا را که اکنون در آن ایستاده‌ایم به او نشان دادیم و به حقیقت نیز چنین است زیرا اگر شما نیم فرسخ دیگر جلو رفته بودید راه به جایی نمی‌بردید و شاید دیگر نمی‌توانستید از کوه بیرون بروید، و من اصلاً تعجب می‌کنم که شما چگونه توانسته‌اید تا اینجا هم بیایید، زیرا نه جاده‌ای هست و نه کوره راهی که به اینجا منتهی شود. داشتم می‌گفتم، باری همینکه جوان این جواب را از ما شنید سقاطر را برگرداند و به طرف این محل که ما به او نشان داده بودیم براه افتاد و ما همه را از سر و وضع آراسته خود و از شتابی که برای فرورفتن در دل این کوهستان داشت مات و مبهوت بجا گذاشت. ما از آن بی‌دیر دیگر هرگز او را ندیدیم تا اینکه چند روز بعد از رسیدنش روزی سر راه بر یکی از چوپانان ما گرفت و بی آنکه چیزی به او بگوید به وی نزدیک شد و او را با مشت و لگد به یاد کتک گرفت. بعد، به سراغ خرچوپان رفت و همه نانها و پنیرهایی را که بار خر بود برداشت و پس از فراغت از این کار به چالاکی گوزن پا به فرار گذاشت

۱- در آن ایام به گردن سگهای پاسبان و چوپانان زنگوله می‌بستند تا دزد را از حضور خود در منزل یا در گله با خبر کنند و او را مایوس برگردانند. و در اینجا اشاره به آن نوع سگها است. (دکتر باردن)

و دو باره در دل کوه فرو رفت . من و چند تن از بزچرانان وقتی از این ماجرا آگاه شدیم سردرغقبش نهادیم و تقریباً دو روز تمام در قسمت‌های انبوه جنگلهای کوهپایه در پی او گشتیم تا در پایان آن مدت وی را در حالی یافتیم که در تنهٔ پوسیدهٔ درخت چوب پنبهٔ تناوری نشسته و سر بر زانوی غم نهاده بود. جوان با مهربانی تمام به استقبال ما آمد لیکن جامه‌هایش پاره و چهره‌اش چنان دگرگون گشته و از آفتاب سوخته بود که ما به زحمت ممکن بود او را بشناسیم ، بحدی که اگر چه لباسهای او کاملاً پاره پاره شده بود ولی ما از روی خاطره‌ای که هنوز از رنگ و شکل آن به یاد داشتیم پی بردیم که این شخص همان بود که ما به دنبالش می‌گشتیم . جوان با کمال ادب به ما سلام داد ، سپس در چند جملهٔ کوتاه ولی مدلل به ما گفت که از دیدن او و از این نحوهٔ گشتن و زیستنش متعجب نشویم زیرا گناهان بیشمار او است که وی را به پس دادن این کفاره مجبور کرده است . ما از او خواهش کردیم که از هویت خود آگاهمان کند ولی نتوانستیم به جواب وادارش کنیم . و نیز به او گفتیم که اگر به آذوقه و غذا نیازمند شد به ما بگوید در کجا می‌توانیم او را بیابیم زیرا ما حاضریم که هر چه او بخواهد به طیب خاطر برایش ببریم ، و اگر این طریق پسند خاطر او نیست خود بیاید و از ما بخواهد نه اینکه به زور از چوپانان بستاند . جوان از تعارفات ما بسیار تشکر کرد و از تعدیهای گذشته عذر خواست و قول داد که از این پس بی‌آنکه به کسی آزار برساند غذای خود را در راه خدا از ما بطلبد . و اما از مسکن خود فقط همین را گفت که جای معینی ندارد و درویش هر کجا که شب آید سرای او است . عاقبت پس از آن همه سؤال و جواب چنان زارزار به گریه درآمد که ما نیز - که شیون‌اورا می‌شنیدیم - اگر به گریه در نمی‌آمدیم از سنگ بودیم . برای تأثر ما همین کافی بود بیاد آوریم که روز اول جوان را با چه سرو وضعی دیده بودیم و اکنون او را به چه حال می‌دیدیم ، زیرا چنانکه گفتیم او جوانی نجیب و ملیح و برازنده بود و ما با همه دهاتی‌گری خود از گفتار مؤدبانه‌اش پی برده بودیم که او از دودمانی والا و بسیار تربیت یافته است و از جیبش چنان آثار اصالت ساطع بود که ما روستاییان نیز توانسته بودیم دریابیم . باری جوان ، در آن هنگام که گرم صحبت بود اینک ناگهان از سخن گفتن باز می‌ماند و لب فرو می‌بندد و چشم به نقطه‌ای از زمین می‌دوزد. ما همه متعجب و مضطربیم و منتظر که پایان این خلسه چه خواهد بود ، و دلمان سخت بر احوال او می‌سوزد .

در حقیقت چون جوان گاه چشم می‌گشود و گاه دیده برهم می‌نهد و گاه نیز بی آنکه چشم برهم زند به زمین خیره می‌شد ، سپس لب برهم می‌فشرد و ابرو درهم می‌کشید ما به آسانی پی بردیم که وی گرفتار عارضه‌ی جنون شده است . دیری نگذشت که خود او نشان داد ما درست فکر کرده‌ایم ، چه ، ناگهان از جایی که بر آن دراز کشیده بود غضبناک برخاست و خود را با چنان حدت و شدتی بر سر یکی از یاران ماکه به او نزدیکتر از همه نشسته بود انداخت که اگر ما او را از چنگک وی بیرون نکشیده بودیم آن بیچاره را با مشت و گاز کشته بود . جوان در حینی که رفیق ما را می‌زد پی‌درپی می‌گفت : «آه ای فرنان Fernand خاین ، همین جا است ، آری همین‌جا است که تو باید به جزای غدر و خیانتی که در حق من روا داشته‌ای برسی ، و من با همین دستهای خود دل ترا که مسکن و مخزن آن همه ناپکاری و خیانت است بیرون خواهم کشید ! » و سخنان دیگری نیز به گفته افزود که همه حاکی از بد گویی و دشنام به «فرنان» نام بود و او را خاین و ناپکار خواند . باری ، ما به هزار زحمت رفیق بیچاره خود را از چنگک او بیرون آوردیم و او بی آنکه سخن دیگری بگوید از پیش ما گریخت و چنان به سرعت در میان صخره‌ها و خاربنها ناپدید شد که تعقیب او برای ما میسر نگردید . ما از آنجا حدس زدیم که جوان به جنون ادواری مبتلا شده است و بایستی شخصی به نام «فرنان» بلایی چنان فجیع بر سرش آورده باشد که او را به آن حال و روز انداخته است . و این گمان بعدها وقتی بیشتر به حقیقت پیوست که او بارها خواه برای خواستن آذوقه از چوپانان و خواه برای گرفتن آن به زور به نزد ما می‌آمد ، چه ، در آن هنگام که عوارض جنون در وی ظاهر می‌شود هر چه چوپانان بخواهند چیزی به طیب خاطر به او بدهند او نمی‌پذیرد بلکه به زور مشت و لگد می‌گیرد ، برعکس ، وقتی عقلش بجا است با ادب تمام و به راه رضای خدا چیزی مطالبه می‌کند ، و وقتی هم چیزی گرفت صمیمانه تشکر می‌کند و اشک می‌ریزد . بزچران سپس ادامه داد که ای حضرات ، حقیقت مطلب آن که من و چهارتن از چوپانان که دو تن از ایشان چوپان خود دن و دو تن دیگر از دوستانم هستند از دیروز تصمیم گرفته‌ایم سردرپی او گذاریم و آنقدر بگردیم تا او را پیدا کنیم و چون او را یافتیم به میل یا به جبر ، او را به شهر «آلمودووار» که درهشت فرسنگی اینجا واقع است ببریم و در آنجا اگر دردش علاج‌پذیر باشد به درمان او بکوشیم ، یا لااقل وقتی حالش خوب شد از هوش

با خبر شویم و اگر اقوامی داشته باشد ایشان را از بدبختی او مطلع گردانیم. این است، ای حضرات، آنچه من می‌توانم در جواب آنچه از من پرسیده‌اید به شما بگویم، و مسلم بدانید صاحب ائانی که شما بر سر راه یافته‌اید همان مرد است که دیدید به چالاکی تمام و بی آنکه جامه‌های ژنده‌اش مزاحمش باشند از جلو شما گذشته است.»

دن کیشوت که در واقع برای بزچران حکایت کرده بود چگونه آن مرد را در حال دویدن از میان خاربنها دیده است از شنیدن ماجرای او بسیار متعجب شد و چون حس می‌کرد که به دانستن نام و نشان آن دیوانه بدبخت بیشتر علاقه‌مند شده است در تعقیب فکر اولیه خود تصمیم گرفت به جستجوی او در سرتاسر آن کوه بگردد بی آنکه از غاری یا شکافی یا کنامی ناگفته بگذرد و تا او را نیابد آرام نگیرد. اما تقدیر بر خلاف انتظار او ترتیب بهتری داد زیرا در همان لحظه ناگهان در گردنه‌ای از کوه که مشرف بر ایشان بود جوانی که او می‌خواست به جستجویش برود ظاهر شد. جوان پیش‌می‌آمد و زیر لب سخنانی زمزمه می‌کرد که از نزدیک نیز ممکن نبود مفهوم باشد. لباسش همان بود که قبلاً توصیف شد، فقط وقتی نزدیکتر آمد دن کیشوت دید که کلیجه‌ای ژنده و مندرس که او بر شانه‌هایش انداخته بود از پوست دباغی شده گوزن و معطر به مشک و عنبر بود، و از آنجا یقینش شد که کسی که چنان جامه فاخری در بردارد ممکن نیست از دودمانی پست باشد. وقتی جوان به نزدیک ایشان رسید به لحنی خشک و تند ولی با نزاکت بسیار سلام گفت. دن کیشوت با همان نزاکت و ادب به او جواب داد و از اسب فرود آمد و جوان را با محبت بسیار در آغوش گرفت و چند دقیقه‌ای چنان محکم به سینه‌اش فشرد که گنتی سالها است با وی آشنا است. جوان که ما می‌توانیم او را ژنده پوش پریشان حال بنامیم - همچنان که دن کیشوت را پهلوان افسرده‌سیما نام دادیم - پس از آن که مدتی در آغوش دن کیشوت ماند پهلوان را اندکی به عقب زد و دست بر شانه او نهاد و مثل اینکه می‌خواست او را بازشناسد و یا شاید از وضع و قیافه و اسلحه او به همان اندازه در شگفت مانده بود که دن کیشوت از دیدن او به آن حالت، خیره خیره در چشم وی نگرستن گرفت. سرانجام اول کسی که پس از آن معانقه طولانی به سخن در آمد «ژنده پوش» بود و سخنانی گفت که در فصل بعد خواهیم آورد.

فصل بیست و چهارم

آنجا که داستان «سیر امورنا» ادامه می‌یابد

آورده اند که دن کیشوت با منتهای دقت به سخنان پهلوان بینوای کوهستان گوش می‌داد و او که دنباله گفتگو را گرفته بود به دن کیشوت چنین گفت : «مسلماً ای آقا ، من شما را نمی‌شناسم ولی هر که هستید از آن همه لطف و نراکتی که نسبت به من ابراز می‌فرمایید تشکر می‌کنم و دلم می‌خواست در وضعی می‌بودم که می‌توانستم به طریقی جز ابراز حسن نیت به برخورد ملاطفت آمیزی که با من می‌کنید پاسخ دهم ؛ لیکن طالع نامیمون من برای قدردانی از عنایاتی که در حتم می‌شود بجز نیت پاک چیزی به من نداده است . - دن- کیشوت گفت : نیت من بجز خدمت به شما نیست به حدی که تصمیم گرفته‌بودم از این کوهستان خارج نشوم مگر اینکه شما را پیدا کنم و از زیان خود شما بشنوم آیا برای این دردی که از زندگی شگفت‌انگیز شما پیدا است که بدان مبتلایید درمانی هم می‌توان یافت یا نه ، و اگر درمانی هست با تمام قوا در صدد یافتن آن برآیم . و اگر بدبختی شما از آن زمره است که در بروی هر گونه تسلاهی می‌بندد می‌خواهم لاقلاً کاری بکنم که با درآمیختن ناله‌ها و مویه‌های خود به اشکهای شما تحمل آن را بر شما آسان سازم ، زیرا چنانکه گفته‌اند :

چو همدردی بجویی باز گو درد که او بار غم و دردت سبک کرد
بنابراین ، ای آقا ، اگر نیت خیر من درخور آن است که شما به پاداش آن از خود نجابت نشان دهید قسم به همان نجابت که از ناصیه شما ساطع است و قسم به آنچه در عالم بیش از همه چیز دوستش داشته‌اید یا دوستش دارید به من

بگویند که کیستید و چه چیز باعث شده است که در این نقاط خلوت همچون درندگان بسر برید و با مرگ دست به گریبان باشید و به وضعی زندگی کنید که چنانکه از ظاهر وجودتان برمی آید منافعی با شأن شما است ؟ .. سپس دن کیشوت چنین ادامه داد : من با آنکه گناهکاری بیمقدارم به آیین پهلوانی که فرمان آن را یافته‌ام و به حرفه پهلوانان سرگردان قسم یاد می‌کنم که اگر شما رضا دهید به اینکه حاجت مرا بر آورید من با همه فداکاری و همتی که در خود سراغ دارم ، همین که عستم ، به خدمت شما کمر خواهم بست چنانکه اگر درمانی برای درد شما باشد به درمان خواهم کوشید والا همانگونه که قول داده‌ام در گریستن به غم و دردتان به شما کمک خواهم کرد .

پهلوان جنگل که این سخنان پهلوان افسرده‌سیما را می‌شنید هیچ‌نمی‌کرد جز اینکه خیره خیره به اومی نگریست و سر تا پای او را به دقت براندازی کرد و همینکه از تماشای او سیر شد سر برداشت و گفت : « محض رضای خدا اگر چیزی خوراکی در بساطتان هست به من بدهید تا بخورم ، و وقتی غذا خوردم پیاس محبت و حسن نیتی که نسبت به من ابراز شد هر چه بخواهید می‌کنم و می‌گویم . » فوراً سانکو از خورجین و بزجران از لنگه بار خود مقداری خوراکی که برای سیر کردن شکم جوان ژنده پوش کافی بود بیرون آوردند . جوان همچون آدمی ندید بدید و احمق با چنان حرص و ولعی به خوردن پرداخت که هنوز لقمه‌ای از گلویش پایین نرفته لقمه‌ای دیگر برمی‌داشت و چنین پیدا بود که هر لقمه را نجویده فرومی‌دهد . مادام که او به خوردن مشغول بود کسانی که نگاهش می‌کردند يك کلمه حرف نزدند اما همینکه اواز خوردن طعام فراغت یافت به همگان اشاره کرد که به دنبالش بروند و ایشان را به چمن سبز و خرمی هدایت کرد که در پس صخره سنگی در همان نزدیکی بود . پس از رسیدن به آن مکان، جوان بر علفها نشست و دیگران نیز چنین کردند، و در تمام آن مدت همه ساکت بودند تا عاقبت ژنده پوش همینکه جاخوش کرد لب به سخن گشود و چنین گفت : « ای حضرات ، اگر می‌خواهید که من داستان بدبختیهای بیحد و حساب خود را در چند کلمه برای شما شرح دهم باید به من قول بدهید که با هیچ سؤال و هیچ حرکتی رشته داستان غم‌انگیزم را نبرید ، زیرا بمحض اینکه چنین کاری بکنید قصه‌ای که من برای شما نقل می‌کنم در همانجا خواهد ماند . » این مقدمه چینی پهلوان ژنده پوش دن کیشوت را به یاد داستانی انداخت که مهترش برای او نقل کرده و بعلت عدم شمارش

بزهایی که از رودخانه گذشته بودند ناتمام مانده بود. در این اثنا ژنده پوش به گفته ادامه داد: «رعایت این احتیاط بدان جهت است که من می‌خواهم از داستان نامرادیهای خود به سرعت بگذرم، زیرا تجدید خاطرات آن جز اینکه بدبختیهای تازه‌ای برای من به وجود بیاورد ثمری ندارد. بنابراین هر چه شما کمتر سؤال کنید من زودتر از شرح آن قراغت خواهم یافت، لیکن بهر حال از ذکر هیچ نکته‌ای که اندک اهمیتی برای اقناع حس کنجکاو شما داشته باشد فروگذار نخواهم کرد.» دن کیشوت از طرف همه قول داد که به هیچ وجه سخن او را قطع نکند و او به اتکای آن اطمینان چنین آغاز سخن کرد:

«نام من **کاردنیو Cardenio** و مولدم یکی از شهرهای عمده اندلس است. خانواده من از نجبا و پدر و مادرم غنی و بدبختی من چنان عظیم است که والدینم به‌حالم می‌گیرند و خویشانم دردم را احساس می‌کنند، بی آنکه با همه ثروتشان بتوانند موفق به تسکین آن شوند، زیرا برای درمان دردهای خداداده چندان کاری از ثروت و مکتت ساخته نیست. در همان ولایت فرشته‌ای آسمانی می‌زیست که خدای عشق همه کمالات و همه افتخاراتی را که من ممکن بود آرزو کنم در وجودش به ودیعت نهاده بود. چنین بود زیبایی لوسیندا Luscinde که از خانواده‌ای به‌اصالت ثروت خانواده من و خوشبخت‌تر از من بود ولی وفایی در خور احساسات بی‌آلایش من نداشت. من این لوسیندا را از نخستین سالهای خوش جوانیم دوست می‌داشتم و می‌پرستیدم و او نیز با همان عصمت و صفا که لازمه عفتوان جوانی است مرا دوست می‌داشت. پدر و مادر ما متوجه این عشق دو جانبه شده بودند و بر این واقعه تأسفی نمی‌خوردند زیرا می‌دانستند که عشق ما چون از کودکی بی‌عده ادامه داشته است لاجرم سرانجامی بجز وصلت نخواهد داشت، و این امری بود که با توجه به تساوی اصالت خانوادگی و ثروت طرفین ترتیب دادن آن از ابتدا امکان پذیر می‌نمود. در حقیقت عشق ما دو تن با سنین عمر اوج گرفت و پدر لوسیندا بنا بر آداب معمول و به تقلید از پدر و مادر تیسبه^۱، که داستان عشق او را شاعران بارها

۱ - داستان عشق جانگداز تیسبه Thisbé با پیرام، جوان بابلی، موضوع

کتاب «اوید» است؛ می‌گویند ماده شیری به تیسبه حمله کرد، دخترک از هول جان گریخت و حجاب خود را بر زمین انداخت. پیرام حجاب او را شناخت و گمان کرد که تیسبه مرده است و لذا خود را در غم مرگ معشوق کشت. تیسبه بازگشت و چون پیرام را کشته دید او نیز خود را کشت. (مترجم)

به شعر سروده‌اند، گمان کرد که باید در خانه خود را بروی من ببندد. این منع دیدار بیش از پیش بر اشتیاق ما و بر شعله‌های عشق ما افزود زیرا اگر چه مهر سکوت بر لب ما زد ولی نتوانست قلم ما را بشکند، و قلم آزادتر از زبان می‌تواند احساسات دل را با کسی که مورد محبت است در میان گذارد، چه، حضور محبوب، اغلب، در ارکان مصمم‌ترین اراده‌ها خلل وارد می‌آورد و گستاخ‌ترین زبانها را لال می‌کند. آه خدایا!... چه نامه‌ها که من به او نوشتم و چه جوابهای غفیف و محبت‌آمیز که دریافت کردم؛ چه تصنیف‌ها که برای او ساختم و چه غزلها که در عشق او سرودم و در آنها احساسات نهانی دل خود را بیان کردم، اشتیاق سوزان خود را مجسم نمودم، خاطرات خود را بازگفتم و هیجانهای درونی خود را تشریح کردم! سرانجام وقتی خود را قرین یأس و حرمان یافتم و حس کردم که جانم در اشتیاق دیدار لوسیند چون شمع آب می‌شود تصمیم گرفتم دل به دریا بزنم و برای نیل به جایزه مطلوبی که در خور عشق پاک من بود به شایسته‌ترین کار دست بزنم یعنی او را رسماً از پدرش خواستگاری کنم. در واقع چنین کردم. او در جواب من گفت که از نیت پاک من مشعر بر اینکه می‌خواهم با وصلت با دخترش او را مفتخر کنم و خود نیز از این وصلت مفتخر شوم آگاه است لیکن چون هنوز پدر من در قید حیات است حتماً این خواستگاری باید از طرف او صورت بگیرد زیرا اگر او راضی به این وصلت نباشد و چنین ازدواجی را نپسندد لوسیند دختری نیست که به این نحو شوهر کند و در خفا به عقد کسی درآید. چون به نظر من در آنچه می‌گفت حق با او بود از حسن نیتش تشکر کردم و امیدوار بودم که پدرم بمحض اینکه مطلب را با او درمیان بگذارد رضا خواهد داد.

«من با این امید، در همان دم به دیدار پدرم شتافتم تا منظور خود را با او در میان گذارم. لیکن در آن لحظه که وارد عمارت او می‌شدم دیدم نامه سرگشاده‌ای در دست دارد، و پیش از اینکه من چیزی بگویم نامه را به دستم داد و گفت: «کاردنیو، از این نامه خواهی فهمید که جناب دوک ریکاردو Le duc Ricardo خیرتر می‌خواهد.» دوک ریکاردو، چنانکه شما آقایان باید مستحضر باشید، یکی از بزرگان اسپانیا است که املاکش در زیباترین نقطه اندلس سفلی واقع است. من نامه را گرفتم و خواندم، و از لحن عبارات آن حتی خود من هم فهمیدم که برای پدرم ممکن نیست از درخواستی که در آن نامه از او شده است سرپیچی کند. دوک از پدرم خواهش کرده بود که

فوراً مرا به مقر او بفرستد تا نه تنها کار گزار بلکه ندیم پسر بزرگش شوم ، و قول داده بود که به اقتضای ارجی که به من می‌نهد موقعیت خوبی برای من بوجود آورد . زبان من از قرائت آن نامه بند آمد بخصوص وقتی شنیدم که پدرم می‌گوید : «کاردنیو ، تو باید برای اطاعت از امر دوک تا دو روز دیگر حرکت کنی ، و خدا را شکر کن که راهی در پیش پای تو گشوده است تا به مقامی که شایسته آن هستی برسی .» و به این سخنان نصیحتی افزود که هر پدری در چنین موقعی به پسر خود می‌کند . هنگام عزیمت من فرارسید . شب قبل ، من با لوسیند صحبت کرده و مآوقع را به او گفته بودم . و نیز پدر لوسیند را از ماجرا مستحضر ساخته و از او تقاضا کرده بودم برسر قولی که به من داده است تا چندی پایدار بماند و اتخاذتصمیم دربارهٔ دخترش را تا مدتی و لااقل تا زمانی که من بدانم ریکاردو چه کارم دارد به تعویق بیندازد . او به من قول داد و لوسیند نیز با هزاران قسم و غش و ضعف این قول را تایید کرد . بالاخره من به نزد دوک ریکاردو رفتم و او چنان مرا به گرمی پذیرا شد که همهٔ افراد خانهٔ او پرمخ حسد بردند زیرا عنایت دوک را به من به زبان خود می‌پنداشتند . اما کسی که بیش از همگان از آمدن من اظهار شادمانی کرد پسر دوم دوک موسوم به «دن فرنان» بود که جوانی زیبا روی و مبادی آداب و آزرده و بولهوس بود ، و او چنان علاقه‌ای به دوستی با من نشان داد که روابط ما با هم همه را به عیب‌جویی واداشت . بیشک پسر بزرگ دوک نیز مرا دوست می‌داشت و با من به لطف و احترام رفتار می‌کرد اما آن صفا و صمیمیت «دن فرنان» را نداشت .

«باری بحکم آنکه در میان دوستان یکدل رازی وجود ندارد و بعلاوه چون تقریبی که من در نزد دن فرنان داشتم بدل به یکرنگی شده بود جوان اسرار خود را با من در میان می‌نهاد ، از جمله راز عشقی را که به دل داشت برای من فاش کرد . او دختر دهقانی را که از رعایای پدرش بود و پدر و مادر او نیز بسیار ثروتمند بودند دوست می‌داشت و این دختر چندان زیبا و زیرک و عاقل بود که کسانی که او را می‌شناختند نمی‌دانستند در کدام يك از این فضایل سر است . جمع این محاسن در وجود دختر زیبای دهقان چنان آتش اشتیاق دن فرنان را دامن می‌زد که چون به هیچ وسیله‌ای نمی‌توانست به وصال معشوق برسد برای بدست آوردن دل او تصمیم گرفت به وی قول ازدواج بدهد . بحکم لطفی که او به من داشت من خود را موظف دیدم که با دلایل متقن و با ذکر

شواهد و امثلهٔ بارزی که به خاطر داشتیم او را از چنین خیالی بازدارم، و چون دیدم که تذکرات من بی اثر است تصمیم گرفتم که قضایا را به سمع پدرش دوک برسانم ! لیکن دن فرمان که جوانی رند و عیار بود بوبرد که من چنین کاری خواهم کرد زیرا می دید که کارگزاری چون من وفادار نمی تواند چنین امر مهمی را که منافی با حرمت و حیثیت اربابش دوک است از او پنهان بدارد . لذا برای فریب و اغوای من به من گفت که برای انصراف از یاد جمال دخترک دهقان علاجی به از این نمی داند که چند ماهی غیبت کند ، و بالنتیجه مایل است که ما دو تن به بهانهٔ خرید چند اسب اصیل از دوک اجازه بگیریم و با هم به نزد پدر من که در شهر او بهترین اسبان جهان را تربیت می کنند برویم . من وقتی این سخنان را از او شنیدم به تحریک علاقه ای که به معشوق خود داشتم آنها را تصدیق کردم ، و مسلماً هر پیشنهادی از این غیر منطقی تر را نیز همچون پیشنهادی که از آن مستدل تر نباشد تأیید می کردم ، چون بهرحال در آن، فرصت مساعدی می یافتم که باز به دیدار لوسیند نایل شوم . من با این فکر و این عشق ، نظر او را تأیید کردم و نقشهٔ او را پسندیدم و به او اندرز دادم که بیدرننگ به آن جامهٔ عمل پیوشاند و گفتم که دوری بر قوی ترین احساسات انسانی اثری انکارناپذیر دارد . لیکن بطوری که بعداً فهمیدم دن فرمان وقتی این پیشنهاد را به من کرد که به دست آویز وعدهٔ ازدواج به ناموس دخترک دهقان تعدی کرده بود و اکنون از ترس اینکه میادا پدرش از گناه او آگاه شود و آتش خشمش زبانه بکشد می خواست از فرصت استفاده کند و پیش از اینکه کوس رسوایش را بر سر بازار بزنند به محل امنی برود . چون «عشق» در نزد بسیاری از جوانان شایستگی نام مقدس عشق را ندارد و تنها هوس زودگذری است که هدف آن اقتناع حس شهوت است و همینکه کام دل گرفته شد آتش عشق خاموش می شود ، در صورتی که در عشق حقیقی هرگز چنین نیست ، همینکه دن فرمان کام دل از دخترک گرفت مهرش سرد شد و آتش عشقش رو به خاموشی نهاد بقسمی که اگر سفر کردن وی از ابتدا به این منظور بود که در قبال معشوق تمهیدی نسپارد اکنون به این علت دور می شد که به عهد و میثاق خود پشت پا بزند . دوک به او اجازهٔ سفر داد و مرا نیز مأمور کرد که همراه او بروم . هر دو به شهر موطنم رسیدیم و پدرم چنانکه درخور شأن چنین مهمان والایی بود از او پذیرایی کرد . من به زودی به دیدار لوسیند نایل آمدم و آتش عشقم بی آنکه فرو نشسته یا سرد شده باشد از این دیدار تیزتر شد . بدبختانه من



میمنون بیک جست بر شانه او پرید و دهان بینگ گوش صاحب خود برد. (ص ۲۳۳)

اسرار عشق خود را با دن فرنان در میان نهادم زیرا گمان می کردم که آداب دوستی ایجاب می کند هیچ رازی را از او پنهان ندارم . من از لطف و زیبایی و هوش و دانایی لوسیند با چنان اشتیاقی با دن فرنان سخن گفتم که تمجیدهای من او را به هوس انداخت تا چنین موجودی را که متصف به آن همه محاسن بود ببیند . طالع نامیمون من مرا بر آن داشت که حاجت او را بر آورم ، تا شبی در پرتو شمع و از ورای پنجره ای که من و لوسیند معمولا با یکدیگر گفتگو می کردیم او را به دن فرنان نشان دادم . او معشوق مرا دید و همه زیبا رویانی را که تا به آن دم دیده بود بدست فراموشی سپرد . جوان به یکباره واله و مفتون و لال و مدهوش شد و سرانجام به نحوی که در جریان سرگذشت اندوهبار من خواهید دید سخت دلباخته او گردید . دست تقدیر برای دامن زدن به آتش عشق دن فرنان ، که از من پنهان می داشت و بجز خدا به هیچ کس ابراز نمی کرد ، روزی نامه ای به دستش رسانید که لوسیند به من نوشته و از من خواسته بود تا من وی را از پدرش خواستگاری کنم . این نامه چندان مشحون از لطف و عفت و محبت بود که دن فرنان وقتی آن را خواند گفت که همه محاسن ذکات و صباحت که مابین زنان دیگر جهان تقسیم شده است در وجود شخص لوسیند به تنهایی جمع است و آنچه خوبان همه دارند او تنها دارد . این خود حقیقتی است و من اکنون به آن اعتراف می کنم که وقتی دن فرنان بحق این همه تمجید و توصیف از لوسیند می کرد من از اینکه بدین گونه مدح و ثنای دلبر خود را از دهان او می شنیدم مکدر بودم و کم کم از او سلب اعتماد کردم . در واقع دن فرنان در هر فرصتی می خواست که ما از لوسیند صحبت کنیم و هر وقت سخن دیگری در میان بود او به نحوی ، ولو بی ربط ، صحبت را به ذکر اوصاف لوسیند می کشانید . این موضوع گمان بد و حسد در دل من برمی انگیزت ، و این نه بدآن جهت بود که من از وفا و شرافت لوسیند ظنین یا بیمناک باشم بلکه از تقدیر و از دامهایی که او در کار گسترده در راه من بود می ترسیدم . دن فرنان همواره می کوشید که نامه های مرا به لوسیند و جوابهایی را که او به من می داد بخواند و عذر او این بود که از ابراز زیرکانه عشق و عاشقی ما لذت فراوان می برد .

« از قضا يك روز لوسیند از من خواست تا یکی از کتابهای پهلوانی موسوم به آمادیس گل را که بدآن شوقی وافر داشت برای خواندن او بفرستم »

دن کیشوت همینکه نَم کتاب پهلوانی شنید بانگ برآورد که : «اگر جنابعالی در آغاز داستان خود به من گفته بودید که علیامخدره مادموازل لوسیند شوقی وافر به خواندن کتابهای پهلوانی دارد برای نشان دادن بلندی فکر او نیازی به این همه تمجید نبود و اگر ذوقی به خواندن چنین کتابهای شیرین و جذاب نمی‌داشت هرگز او را در خور این همه ستایش و تحسین که فرمودید نمی‌دانستم . بنابراین از نظر من دیگر احتیاجی به توصیف بیشتر دلربایی و جمال و کمال او نیست . برای من همین کافی بود که بدانم او در چه رشته‌ای ذوق و علاقه دارد تا وی را زیباترین و هوشمندترین زنان عالم اعلام کنم . آرزوی من این بود که ایکاش حضرت عالی علاوه بر کتاب «آمادیس گل» کتاب ارجمند **دن روگل یونانی**^۱ را نیز برای او می‌فرستادید ، زیرا من یقین دارم که مادموازل لوسیند از شرح حال **دارا ائید**^۲ و **گارایا**^۳ و از سخنان دلنشین **دازینل**^۴ چوپان و از اشعار چوپانی شیوا و زیبای او که با آن ذوق و لطف و سرور می‌خواند و با چنگ می‌نواخت لذت فراوان می‌برد . لیکن فرصت اینکه این خط^۵ به آسانی جبران شود دست خواهد داد و آن وقتی است که حضرت تعالی بخواهد همراه من به ده من تشریف بیاورید ، چه ، من در آنجا می‌توانم بیش از سیصد جلد از همین قبیل کتب ، که همه به مثابه روح روان و راحت جان منند ، به شما تقدیم کنم ، هر چند بگمانم به یاد می‌آورم که بر اثر بخل و حسد حادوگران شریحی يك جلد هم از آنها برای من باقی نمانده است . ضمناً مرا ببخشید از اینکه برخلاف قولی که به جنابعالی داده بودیم من صحبت شما را قُصع کردم ، زیرا بمحض اینکه سخن از پهلوانی و از پهلوانان سرگردان به میان می‌آید همان گونه که برای اشعه خورشید میسر نیست گرمی نبخشد و برای اشعه ماه غیرممکن است که رطوبت نپراکند برای من نیز ممکن نیست از اظهار عقیده خودداری کنم . بنابراین مرا عفو فرمایید و به نقل بقیه داستان خود ادامه دهید که کاری از این شایسته‌تر نخواهد بود.»

در آن حین که دن کیشوت به ایراد خطابه‌ای که اکنون باز گفتیم مشغول بود کاردنیو سر به گریبان فرور برده و قیافه مردی را پیدا کرده بود که به رؤیایی عمیق فرورفته باشد، و با آنکه دن کیشوت دوبار از او خواهش کرد که به داستان

۱ - Don Rugel de Grèce یکی از کتب پهلوانی قدیم . (مترجم)

۲ و ۳ و ۴ - Daraïda و Garaya و Darinel از شخصت‌های مهم

سرگذشت «فلورنسل دونیکه» اثر فلپیانو دوسیلوا . (دکتر باردن)

خود ادامه دهد او نخواست نه سر از گریبان یر دارد و نه يك كلمه پاسخ گوید. لیکن عاقبت پس از سکوتی ممتد سر برداشت و گفت: «چیزی هست که از خیال من بدر نمی رود و هیچکس نیز در عالم نمی تواند مرا از خیال آن بازدارد، و هر کس جز این فکر کند یا اصرار ورزد که دیگران غیر از این فکر کنند دزد و دغلی بیش نیست. آن چیز اینست که آن مردك دزد پست فطرت، استاد علی ضباط^۱ با ملکه مادازیم Madasime روابط نامشروع داشته است. - دن کیشوت که به شنیدن این سخن سخت خشمگین شده بود به رسم معمول به تکذیب پرداخت و بانگ بر آورد که: «آه! اینجا دیگر بی لطفی فرمودید! قسم به تمام شیاطین عالم که چنین تهمتی حاکی از عین رذالت بلکه کمال وقاحت است. ملکه مادازیم بانویی شریف و پرهیزگار بود و هرگز نمی توان تصور کرد که چنان شاهزاده خانم والاتباری با بیطار ناهنجاری که اسب اخته می کرد نرد عشق باخته باشد. هر کس غیر از این بگوید یا بیندیشد مثل سگ دروغ گفته است و من سواره یا پیاده، مسلح یا بی سلاح، به هنگام روز یا به شب چنان این مطلب را به او حالی خواهم کرد که خودش حظ بکند،»

در خلال این دقایق کاردنیو خیره خیره به دن کیشوت می نگریست زیرا بار دیگر دچار عارضه جنون شده بود و نمی توانست به داستان خود ادامه دهد، چنانکه دن کیشوت نیز از توهینی که به ملکه مادازیم شده بود چنان بر آشفته بود که حال شنیدن داستان نداشت. واقعا عجیب بود! دن کیشوت تحت تأثیر کتابهای لغنتی خود چنان مخبط شده و چنان از ملکه مادازیم جانبداری کرده بود که گفتمی ولینممت واقعی و قانونی خود او بوده است. باری، کاردنیو که بار دیگر به حال جنون افتاده بود وقتی دید که دن کیشوت سخنان او را تکذیب می کند او را بنام دزدخاین و به عناوین و القاب زشت دیگری خواند تاب تحمل این شوخیها را نیاورد و سنگ بزرگی را که در جلو پایش افتاده بود برداشت و چنان برسینه پهلوان کوبید که آن بیچاره را از پشت بر زمین خوابانید. سانکو پانزا وقتی دید که با اربابش چنین رفتاری کردند با مشت گره کرده به آن دیوانه حمله برد ولی دیوانه خشمگین چنان با مشت و لگد از او استقبال کرد که وی را نیز نقش بر زمین ساخت، سپس به روی سینه او جستن کرد و دنده های او را به باد لگد گرفت. بزچران نیز که می خواست

۱ - le maître Elisabad جراح و بیطار آمادیس گل بوده است.

به حمایت از سانکو برخیزد به سرنوشت آن دو گرفتار شد و دیوانه پس از آنکه هرسه تن را کوبید و از پا در آورد ایشان را به حال خود گذاشت و با خونسردی شگفت آوری به میشه‌های دامنه‌کوه فرورفت . سانکو از جابر خاست ولی از این که بی‌جهت چنین کتک جانانه‌ای خورده بود بزچران را به باد فحش گرفت و گناه این واقعه را از چشم او دید ، زیرا می‌گفت که او ایشان را از این نکته که آن مرد مبتلا به جنون ادواری بوده آگاه نکرده است و ایشان اگر قبلاً این موضوع را می‌دانستند مراقب حال خود می‌شدند . بزچران جواب داد که بطور قطع قبلاً به این موضوع اشاره کرده و اگر کسی نشنیده است گناه از او نیست . سانکو اعتراض کرد و بزچران جواب داد و سرانجام آن گفت و شنود این شد که هر دو به ریش یکدیگر آویختند و چنان با مشت و لگد بجان هم افتادند که اگر دن کیشوت میانه را نگرفته بود یکدیگر را تکه تکه می‌کردند . سانکو مچ دست بزچران را گرفته بود و به دن کیشوت می‌گفت : «ای حضرت پهلوان افسرده سیم ! بگذارید تا بزمنش . این مردك هم مثل من يك فرد عادی و پست است و به مقام پهلوانی نرسیده ؛ بنابراین من می‌توانم مانند يك مرد غیور تن به تن با او نبرد کنم و انتقام بلایی را که بر سر من آورده است از او بگیرم . - دن کیشوت گفت : راست است ولی من می‌دانم که در این حادثه که برای ما پیش آمده است او هیچ گناه ندارد .»

و پس از این سخن ایشان را آشتی داد . سپس بار دیگر از بزچران پرسید که آیا ممکن است کاردنیو را پیدا کرد و گرنه در حسرت شنیدن مابقی داستان او خواهد مرد . بزچران آنچه را که قبلاً به او گفته بود تکرار کرد که از مکان واقعی کاردنیو اطلاعی ندارد ولی اگر بدقت در آن حوالی بگردد بعید نیست که با او ، چه بحال جنون و چه در وضع عادی ، برخورد کند .



بازی همینکه مقیمان کاروانسرا در مقابل دستگاه خیمه شب بازی جا گرفتند دن کیشوت
وسانکو ونو کر جوان و پسر عمو در بهترین جا مستقر شدند . . . (ص ۲۳۷)

فصل بیست و پنجم

در باب وقایع عجیبی که در کوههای سیرامورنا
بر سر پهلوان دلیر مانس آمد
و در باب ریاضتی که او به تقلید از «بوتنبرو» کشید

دن کیشوت چون بزجران را وداع گفت بار دیگر بر رسی نانت سوار شد و به سانکو فرمان داد که در رکابش حرکت کند و او سوار بر خر خود^۲، فرمان را اطاعت کرد. هر دو کم کم در قسمتهای بسیار صعب العبور کوهستان فرو می رفتند. سانکو در حسرت اینکه ضمن راه رفتن با اربابش صحبت کند جانش به لب رسیده بود ولی برای آنکه از دستورهای ارباب سرپیچی نکرده باشد دلش می خواست که ابتدا او سر صحبت را باز کند. عاقبت چون نتوانست چنان سکوت ممتدی را تحمل کند به ارباب گفت: «ای حضرت دن کیشوت،

۱ - Beau-Ténébreux لقبی است که راهبی به آمادیس گل در آن هنگام داد که او بر سر «صخره مستمند» Roche Pauvre به ریاضت پرداخت. «بوتنبرو» دو لغت به معنای کسی است که در ظلمت محض فرو رفته باشد. رجوع شود به کتاب آمادیس گل فصول بیست و یکم و شصتم و بعد از آن. (دکتر باردن)

۲ - سروانسی در اینجا و در فصول بعد نیز فراموش می کند که دزد خر سانکو یا نزا را دزدیده بود، فقط در جلد دوم دن کیشوت به یاد این قضیه می افتد. (دکتر باردن)... و عجب اینکه مترجم فرانسوی (لویی ویاردو) این اشتباه سروانسی را به خیال خود تصحیح کرده و در ترجمه خود آورده است که: «سانکو مکدر از اینکه باید پیاده راه برود...» (مترجم)

من از آن جناب استدعا می‌کنم حلالم کنید چون می‌خواهم به خانه نزد زن و فرزندانم، که لاقلاً با ایشان می‌توانم هر قدر دلم خواست درد دل کنم، بازگردم، چه، اگر بنا باشد روز و شب در رکاب حضرتعالی کوه و بیابان طی کنم و هر وقت دلم خواست نتوانم با شما حرف بزنم مثل این است که زنده بگور شده باشم. باز اگر مانند عهد گیزوپت امقدر بود که حیوانات حرف بزنند این درد چندان سخت نبود چون در آن صورت من با خر خودم یا با هر حیوان دیگری از هر دری صحبت می‌کردم و بدین گونه درد خود را با صبر و شکیبایی تحمل می‌نمودم. لیکن مادام‌العمر به دنبال ماجرا گشتن و بجز مشت و لگد و ضربت سنگ و رقص بر لحاف نصیبی نداشتن، و با این همه دم فرو بستن و جرأت افشای راز دل نکردن و به لال مانستن مصیبت بزرگی است. - دن - کیشوت جواب داد: سانکو، من درد ترا حس می‌کنم. تو در این حسرت می‌میری که من قفلی را که به زبان تو زده‌ام باز کنم و فرمان سکوت را لغو کنم. بسیار خوب، حال فرض کن که من آن قفل را برداشتم و تو هر چه دلت می‌خواهد بگو اما به این شرط که لغو فرمان سکوت از مدت زمانی که ما در این کوهستان طی طریق می‌کنیم تجاوز نکند. - سانکو گفت: باشد! من حالا بتوانم حرف بزنم، بعدش خدا بزرگ است، هر چه پیش آید خوش آید، و برای شروع به استفاده از این آزادی بیان، از حضرتعالی می‌پرسم که شما به چه مناسبت به هواداری از آن ملکه «مارکاسین»^۲ یا نمی‌دانم چه، برخاستید؟ و به حال شما چه فرق می‌کرد که این مردک «علی‌سبد»^۳ فاسق آن ملکه بوده یا نبوده باشد؟ من خیال می‌کنم اگر شما که قاضی این مرافعه نبودید از این موضوع می‌گذشتید آن دیوانه به نقل باقی داستان خود ادامه می‌داد و به شکم شما سنگ نمی‌خورد و به صورت و شکم من هم بیش از ده سیلی جانانه و همانقدر مشت و لگد نواخته نمی‌شد. - دن کیشوت گفت: سانکو، به ایمانم قسم اگر

۱ - گیزوپت *Guisopete* مقصود ایزوب یا ازوب *Esope* است که سانکو بعلت جهل و بیسوادی تحریف میکند. ازوب همان افسانه سرای معروف قدیم است که در قرن هفتم یا ششم قبل از میلاد میزیست و قبلاً غلام بود و بعد آزاد شد. این کلام معروف که بهترین چیز در عالم زبان و بدترین چیز نیز زبان است منسوب به ازوب است.

۲ و ۳ - سانکو باز اسم ملکه مادانیم و استاد علی‌ضباط را که در فصل قبل به آنها اشاره کردیم تحریف میکند و ایشانرا بنام مارکاسین و علی سبد میخواند. (دکتر باردن)

تو نیز مثل من می‌دانستی که این «ملکه مادازیم» چه بانوی نجیب و محترمی بوده است یقین دارم که می‌گفتی من چقدر صبر و حوصله به خرج دادم که دهانی را که چنین مزخرفات کفر آمیزی از آن بیرون آمده بود خرد نکردم . و صرف اینکه آدم به زبان بیاورد یا فکر بکند که ملکه‌ای با بیطاری روابط نامشروع داشته است کفر بزرگی است . واقعیت تاریخی این است که این «استاد علی ضباط» که آن دیوانه از او نام برد مدبری فرزانه و مستشاری صدیق بود و در خدمت ملکه هم عنوان لله داشت وهم طبیب، اما تصور اینکه ملکه معشوقه او بوده است خیال بیشرمانه‌ای است که در خور سخت‌ترین مجازات‌ها است . از طرفی برای آنکه تو قانع شوی که کار دنیوی خود نمی‌دانست چه شکری می‌خورد باید به این نکته توجه کنی که وقتی سخن آن دیوانه به اینجا رسید آن عارضه جنون دوباره به او دست داده بود . - سانکو گفت : عرض بنده نیز همین است که شما نمی‌بایستی به حرف دیوانه‌ای ترتیب اثر بدهید ، چه ، اگر ستاره سعد شما مدد نمی‌کرد و آن سنگ بجای اینکه راه شکم شما را در پیش بگیرد به طرف سر شما آمده بود بخاطر دفاع از زنی که هفت کفن پوسانده است اکنون حساب هر دوی ما پاک بود . - دن کیشوت گفت : سانکو، ولی این نکته را به مغزت فرو کن که دیوانگی نیز نمی‌توانست گناه کار دنیوی را توجیه کند و بدان که هر پهلوان سرگردانی اخلاقاً موظف است در برابر هر کس ، خواه عاقل یا دیوانه ، از شرافت زنان از هر طبقه که باشند دفاع کند ، بخصوص از شرافت شاهزاده خانم بلند مرتبه‌ای چون ملکه مادازیم که من بخاطر فضایل بیمانندش ارادت خاصی به او دارم ، چه ، این زن علاوه بر اینکه زیبایی خارق‌العاده‌ای داشت در تحمل مصایب نیز عقل و تدبیر و صبر و شجاعت از خود نشان می‌داد، و گویند در همان ایام بود که مصاحبت و مشاورت استاد علی ضباط برای او نعمتی بشمار می‌رفت و بکمک راهنمایی‌های او بود که توانست بار رنج‌های خود را با حزم و استقامت تحمل کند . از آنجا فرومایگان نادان و بدنهاد فرصت یافتند و گفتند و پنداشتند که ملکه معشوقه او بوده است ، ولی من باز می‌گویم که ایشان دروغ گفته‌اند و آن کسان نیز که جرأت اظهار یا اندیشه چنین توهینی را داشته باشند دو صدبار دروغ خواهند گفت . - سانکو گفت : من نه چنین سخنی می‌گویم و نه چنین خیالی می‌کنم و هر کس هم خربزه بخورد خودش باید پای لرش بنشیند . اگر آن دو با هم خوابیده یا نخوابیده‌اند با خدا

۱ - در متن اصلی چنین است : «آنها که به این قوه گاز می‌زنند آنرا

با نان خودشان بخورند» . (مترجم)

است که بایستی تا بحال به حسابشان رسیده باشد . هر که بیل زن است باغ خودش را بیل بزند^۱ . من نه چیزی دیده و نه چیزی شنیده‌ام و اصلاً دوست ندارم در زندگی دیگران دخالت کنم . دزد دروغگو خودش رسوا است و دم خروس از درز جیبش پیدا است^۲ . از طرفی من لخت مادرزاد به‌تنبه آمده‌ام و اکنون نیز لخت و بی‌چیزم و از این حرفها نه چیزی عایدم می‌شود و نه چیزی از دست می‌دهم . به من چه که آن دو با هم رفیق بوده‌اند یا نبوده‌اند . ای بسا مردم که به بوی کباب رفتند و دیدند که خر داغ می‌کنند^۳ . در دروازه را می‌توان بست اما چاک دهان مردم را نمی‌شود بست^۴ . مگر به‌خداوند عالم نیز تهمت نزدند ؟ - دن کیشوت گفت : یا مریم عذرا ! راستی سانکو ، تو چقدر چرتد و پرند پشت هم جور می‌کنی ! آخر موضوع صحبت ما با این همه امثله که تو پشت سرهم ردیف می‌کنی چه ربطی دارد ؟ ترا به جان خودت سانکو ، برای همیشه خفقان بگیر و خرخودت را بران و از این پس درکاری که به تو مربوط نیست دخالت مکن و به کمک حواس پنجگانه‌ات این مطلب را به مغزت فروکن که هر چه من کرده‌ام و می‌کنم و خواهم کرد برطبق عقل سلیم و منطبق با قوانین پهلوانی است ، چه ، من این قوانین را بهتر از هر پهلوانی که در این جهان به شغل پهلوانی اشتغال داشته‌ام می‌دانم . - سانکو گفت : او باب ، آیا این هم جزو قوانین پهلوانی است که ما همچون کودکان راه گم کرده در این کوهسار ، بی آنکه نه جاده‌ای باشد و نه کوره راهی ، ویلان و سرگردان باشیم و به دنبال دیوانه‌ای بگردیم که به محض اینکه او را پیدا کردیم ممکن است باز جنونش گل کند و آنچه را که ناتمام گذاشته است به اتمام برساند ؟ و مقصود من از این اتمام اتمام داستانش نیست بلکه سرو کله شما و دک و دنده من است که او این بار کاملاً بشکند و به یکباره راحتان کند . - دن کیشوت گفت : سانکو ، بار دیگر تأکید می‌کنم که خفه شو ! چون تو باید بدانی که من به این سرزمین متروک تنها به اشتیاق دیدار آن دیوانه نیامده‌ام بلکه در پی

۱ - در متن اصلی چنین است : «من از موستانهای خودم می‌آیم ، به‌من چه که دیگران می‌دانند یا نه» .

۲ - در متن اصلی چنین است : «هر که چیزی بخرد و دروغ بگوید دروغش را در کیف پولش حس می‌کند» .

۳ - در متن اصلی چنین است : «خیلی کسها خیال می‌کنند که در فلانجا شقه‌های گوشت خوک هست در حالی که برای آویزان کردن آنها قلاب هم نیست» .

۴ - در متن اصلی چنین است : «چه کسی می‌تواند به صحرا درو دروازه بگذارد؟» (مترجم)

اجرای شاهکار بیمانندی هستم که می‌تواند نام مرا جاویدان گرداند وصیت شهرت مرا! در اقطار عالم بپراکند و الفرض بر تمام شاهکارهایی که پهلوان سرگردانی را به اوج شهرت و کمال می‌رساند داغ باطله بزند . - سانکو پرسید: آیا این شاهکار با خطر نیز همراه است؟ - پهلوان افسرده سیما گفت: خیر ، هر چند ممکن است که طاس نیک نشینند و ما بجای بخت باخت داشته باشیم . لیکن در هر حال حسن انجام این امر منوط به کاردانی تست . - سانکو گفت : چگونه منوط به کاردانی من است ؟ - دن کیشوت گفت : آری ، چون اگر تو از آنجا که می‌خواهم بفرستمت زود مراجعت کنی رنج و محنت من زود بسر خواهد آمد و پیروزی و افتخار من زود آغاز خواهد شد ؛ اما چون بیش از این جایز نیست که ترا معطل کنم و به انتظار شنیدن موضوع گفتار خود بگذارم ، می‌خواهم ، ای سانکو ، تو این نکته را بدانی که آمادیس پهلوان نامدار گل یکی از کاملترین پهلوانان سرگردان بود ، آه ! مرا بین که چه می‌گویم ؟ کاملترین پهلوان چیست ؟ او یگانه پهلوان بی‌همتا و آقا و ولینمتم تمام پهلوانان هم‌عصر خود بود . من از «دن بلیانیس» و از کسانی که مدعیند او از بعضی جهات با آمادیس برابر است سخت مکدمم زیرا ، به ایمانم قسم ، که ایشان اشتباه می‌کنند . از طرفی ، می‌گویم وقتی نقاشی بخواد در هنر خود مشهور شود می‌کوشد تا از شاهکارهای اصیل بهترین نقاشانی که خود می‌شناسد تقلید کند و این قاعده باید در مورد تمام فضایل و مشاغلی که هدف آن اعتلای جمهور خلق است مجرا و متبع باشد . همچنین ، کسی که بخواد در تدبیر و تحمل شهری بدست آورد باید که چنین کند و چنین نیز خواهد کرد ؛ او باید از **اولیس**^۱ ، که هم‌ر نقش زنده و جاننداری از شخصیت و اعمال او در اشعارش برای ما ترسیم کرده و او را نمونه مردی قرار داده‌است که در مواجهه با نامرادیها محتاط و ثابت قدم است ، تقلید کند ، چنانکه ویرژیل در وجود **Enée** شجاعت پسری پرهیزگار و فراست سرداری دلیر را به ما نشان داده است . این هر دو ، قهرمانان آثار خود را نه‌چنان نموده‌اند که بودند بل چنان که بایستی باشند، تا برای مردان آینده نمونه کاملی از فضیلت و تقوا بجا گذاشته باشند . آمادیس نیز قبله و ستاره و آفتاب پهلوانان دلیر و

۱ - Ulysse اولیس پادشاه افسانه‌ای ایالت « ایتاک » یونان و یکی از

قهرمانان اصلی محاصره شهر « تروا » که به حزم و عقل و تدبیر شهره شد و هم او را در اشعار خود جاویدان ساخته است . (مترجم)

عاشق بود و ما همه که در زیر پرچم عشق و پهلوانی گرد آمده ایم باید تنها از او تقلید کنیم . حال که چنین است ، ای سانکو ، بنظر من پهلوان سرگردانی که بهتر از همه از آحادی تقلید کند بیش از همه به جلال و کمال پهلوانی نزدیک خواهد بود . باری، یکی از اموری که بیش از همه موجب شد تاصیت شهرت حزم و تدبیر و شجاعت و استقامت و صبر و متانت و دلدادگی او در جهان پیچد در زمانی بود که پهلوان بسبب بی‌مهری معشوق خود **اوریان** Oriane به گوشه‌ انزوا خزید تا پس از آنکه نام «بوتبرو» بر خود نهاد بر «صخره مستمند» به ریاضت پردازد ، اسمی که مسلماً از هر جهت با مسمی بود و با زندگی دشواری که او به طیب خاطر به خود تحمیل کرده بود بسیار مناسب . بنابراین چون تقلید از آن پهلوان در این راه برای من آسان تر از دو نیم کردن دیوان و سر بریدن غولان و درهم شکستن لشکرها و عنهزم کردن جهازات جنگی و باطل کردن طلسم و جادو است ، و از طرفی چون این نقاط غیرمسکون از هر جهت با اجرای این گونه نقشه‌ها سازگار است من به هیچ وجه حاضر نیستم چنین فرصت مناسبی را که به پای خود به استقبال آمده است از دست بدم . - سانکو پرسید : خوب، بالاخره حضرتعالی خیال دارید در این مکان خلوت به چه کاری دست بزنید ؟ - دن کیشوت جواب داد : مگر نگفتم به تقلید از آحادی گل‌قیافه ما یوس بخود خواهیم گرفت و برای آنکه در عین حال از «رولان» دلاور نیز تقلید کرده باشم خشمگین و مجنون خواهیم شد ؟ و چنین بود رولان وقتی بر درختان کنار چشمه‌ای غلامی یافت که ثابت می‌کرد دلبر غدارش «آنرلیک» زیبا تن به پستی داده و در آغوش **مدور** Médor آرمیده است ، و از این واقعه چندان دستخوش اندوه شد که به حال جنون افتاد و درختان را از ریشه بر کند و آب زلال چشمه ساران را گل‌آلود کرد و چوپانان را به خاک هلاک افکند و گله‌ها را نابود ساخت و کلبه‌ها را آتش زد و خانه‌ها را از پی برانداخت و مادیان خود را با کشیدن بروی زمین کشت و صد هزار دیوانگی دیگر که شایسته شهرت جاوید است از او سر زد . برآستی من خیال ندارم از همه این اعمال جنون‌آمیز که رولان یا اورلان یا روتولان (چون او در آن واحد به این هر سه اسم موسوم بود) کرد یا گفت یا اندیشید مو به مو تقلید کنم ولی می‌گویم تا لااقل از آن دسته از افعال او که از همه اساسی تر بنظر

۱- رجوع شود به کتاب «رولان خشمگین»، ترجمه‌های بیست و سوم و بیست

و چهارم و سیام و غیره . (دکتر باردن)

می‌رسند سرمشق بگیرم . شاید هم خود را قانع ساختم که به تقلید از آمادیس ، یعنی بی آنکه دیوانگی کنم یا فتنه برانگیزم یا سرو صدا راه بیندازم ، فقط بگیرم و دستخوش یأس و حرمان شوم ، کاری که او کرد و بیش از هر کس به شهرت و افتخار رسید . - سانکو گفت : و اما بنظر من پهلوانانی که به این گونه اعمال دست می‌زدند انگیزه‌ای داشتند و به دلایلی تن به این دیوانگیها و این ریاضتها می‌دادند . ولی شما ، ارباب من ، به چه دلیل می‌خواهید خود را به دیوانگی بزیند ؟ کدام دلبر است که شما را از سر واکرده است ؟ یا چه علایمی بدست آورده‌اید که نشان بدهد بانو دولسینه دوتوبوزو با پهلوانی عرب یا مسیحی مرتکب اعمال کودکانه‌ای شده باشد ؟ - دن کیشوت گفت : سانکو ، بخدا سو گند که مطلب همین‌جا است و هدف کار من نیز در همین نکته است . اگر بنا باشد پهلوان سرگردانی بنا به دلیل و علتی دیوانه شود این امر که چندان لطیفی ندارد ، مهم اینست که پهلوان بی‌جهت دیوانه شود و کاری کند که به معشوق او بگویند وقتی دماغ عاشق بی‌سبب و علتی چنین سودایی شود وای به وقتی که سبب و علتی نیز داشته باشد . از طرفی چه دلیلی بالاتر از این که من مدت‌ها است از دلبر جانان خود دولسینه دوتوبوزو دور مانده‌ام ؟ زیرا همان گونه که تو دیروز از « آمبروزیو » ی چوپان شنیدی : « هر که او از یار خود مهبجور ماند - خون جگر ، افسرده دل ، رنجور ماند » . بنابراین ای رفیق سانکو ، بیهوده وقت خود را به اندرز دادن به من تلف مکن و گمان مبر که من از چنین تقلید نادر و نیکوفر جام و بی‌سابقه‌ای دست می‌کشم . من در نظر دارم به وسیله تو نامه‌ای برای دلبر جانانم دولسینه بفرستم و تا هنگامی که تو از این سفر بازنگشته و جواب نامه مرا نیاورده‌ای دیوانه خواهم بود و باید دیوانه باشم . اگر جواب نامه چنان بود که من می‌اندیشم فوراً دست از جنون و ریاضت خواهم کشید و اگر برخلاف این بود به حقیقت دیوانه خواهم شد و دیگر هیچ گونه احساسی نخواهم داشت . بنابراین دلبر من هر جوابی بدهد من از این رنج و پریشانی که تو مرا با آن بجای می‌گذاری آسوده خواهم شد ، چه ، از جواب مساعدی که تو برای من خواهی آورد ، به لطف عقل ، خوش خواهم بود و از جواب نامساعد ، به لطف جنون ، احساس درد نخواهم کرد . لیکن سانکو ، بگو ببینم ، آیا از کلاهخود مامبرن خوب نگهداری کرده‌ای ؟ من آن روز که آن بندی ناسپاس می‌خواست آن را در زیر پای خود خرد کند و به این کار توفیق نیافت دیدم که تو خم شدی و آن را از زمین برداشتی ؛ و همین

بخوبی ثابت می‌کند که با چه مهارتی ساخته و پرداخته شده است. - سانکو در جواب این سخن گفت: آه ای پهلوان افسرده سیما! سبحان الله! بخدا قسم من دیگر طاقت اینکے بعضی از فرمایشات حضرت تعالی را بشنوم و تحمل کنم ندارم. من آخر از این حرفها چنین تصور می‌کنم که هرچه آن حضرت در باره ماجراهای پهلوانی و فتح کشورها و امپراتوریا و تفویض جزایر و اعطای خلعت و پاداش به شیوه پهلوانان سرگردان می‌گویند بجز باد هوا و دروغ و بجز قصه‌هایی که افسان را ایستاده خواب کند نیست، زیرا هر کس از دهان حضرت تعالی بشنود که لگن سلمانی را کلاهی خود مامبرن می‌نامید و بیش از چهار روز است که از این اشتباه عظیم بیرون نیامده‌اید جز اینکه یقین کند که باید مغز گوینده و تأیید کننده این حرف معیوب باشد چه خواهد اندیشید؟ من آن لگن ریش تراشی را به همان صورت که کاملاً له و قر شده است در خورجین خود نگاه داشته‌ام و می‌خواهم اگر روزی به امید خدا دوباره به دیدار زن و فرزندانم توفیق یافتم آن را به خانه ببرم و تعمیرش کنم و در آن ریش‌تراشم. - دن کیشوت گفت: بین سانکو، قسم به همان خدایی که به نامش سوگند خوردی تو از تمام مہترانی که تاکنون در این دنیا زیسته‌اند بی‌شعورتری. آیا ممکن است که تو از آن هنگام که در رکاب من حرکت می‌کنی هنوز متوجه نشده باشی که همه امور مربوط به پهلوانان سرگردان رؤیایی و هذیان آمیز و دیوانه‌آسا و بیمعنی بنظر می‌رسد و جهت آنها همیشه در خلاف جهت امور مردم دیگر است؟ و دلیل آن نه این است که واقعاً این امور چنین باشند بلکه در میان ما همیشه گروهی جادوگر هستند که به مقتضای آنکه قصد آزار ما را داشته باشند یا بخواهند به ما لطف و محبت کنند اعمال ما را به دلخواه خود تغییر صورت می‌دهند، تحریف می‌کنند، وارونه می‌نمایند و منقلب می‌سازند. و به همین جهت است که این شیئی که به نظر تو لگن سلمانی جلوه می‌کند در نظر من کلاهی خود مامبرن است و در نظر دیگری چیزی دیگر. و چه دوراندیشی پیمانندی کرد آن حکیم هوادار من که آنچه را که به حقیقت کلاهی خود مامبرن است در چشم همه مردم لگن سلمانی جلوه داد، و گرنه چون این کلاهی خود شیئی بسیار ذی‌قیمتی است همه مرا تعقیب می‌کردند تا آن را از دست من بر بایند، لیکن چون فعلاً همه آن را لگن سلمانی می‌پندارند هیچکس اعتنایی به آن ندارد. عمل آن کس هم که می‌خواست آن را بشکند و در همانجا بر زمینش انداخت مؤید این معنی است، چه، به عقیده من، اگر او می‌دانست

که این شیئی چیست دست خالی نمی‌رفت . بهر حال رفیق ، فعلا تو آن را برای خود نگاه دار که من نیازی به آن ندارم چون اگر بخواهم در ریاضت خود از «رولان» تقلید کنم نه از آحادیس ، باید که همهٔ سلاحهای دیگر خود را نیز از تن بدر آورم و به صورتی که از مادر زاییده بودم لخت و عور بمانم .»

هر دو ضمن اینکه سرگرم این سخنان بودند به پای کوه بلندی رسیدند که به تنهایی همچون يك تکه سنگ تیز بریده قد برافراشته و از اطراف مابین چندین کوه دیگر محصور بود . در دامنهٔ آن ، نهر زلالی جریان داشت و در پای آن ، چمنزار چنان سبز و خرم و نرمی بود که چشم از تماشای آن لذت می‌برد . چندین تکدرخت پراکنده در گوشه و کنار و چند نوع گل صحرائی بر زیبایی آن خلوتگاه با صفا افزوده بود . پهلوان افسرده سیما آنجا را برای ریاضت خود برگزید . همینکه چشم او به آن مکان افتاد مانند اینکه از چند لحظه پیش دیوانه شده باشد به بانگ بلند فریاد برآورد که : «آه ای آسمان ، اینک آن مکان که من بر خواهم گزید تا بر مصیبتی که تو خود مرا بدان دچار کرده‌ای اشک بریزم ؛ اینک آن جا که اشک چشمان من به آب این جوویبار در خواهد آمیخت ، آنجا که آلهای عمیق و ممتد من به نشانهٔ اندوهی که دل رنجیدهٔ مرا ریش می‌کنند برگ‌های این درختان کوهی را دایم به اهتزاز در خواهند آورد ؛ آه ای خدایان روستایی که در این سرزمین غیرمسکون منزل گزیده‌اید ، هر که هستید به ناله‌های این عاشق بینوا ، که برای گریستن بردرد هجرانی دراز و به انگیزهٔ علایم حسدی پنداری به این بیابانها پناه آورده و از جفای دلبر بیوفای خود که مظهر جمال و آخرین کلام در زیبایی بشری است شکوه‌ها دارد . گوش فرا دهید ؛ ای پریان پیشه‌ها و مرغزارها که عادهٔ در دل کوهساران منزل دارید ، خدا کند آن اجنهٔ سبکسر و هرزه که شما بیهوده معبود ایشان شده‌اید ، هرگز آرامش شیرین شما را برهم نزنند ، بشرط آنکه شما نیز به من کمک کنید تا بر سیه روزی خود بگیریم ، یا لااقل از شنیدن ناله‌های من روترش نکنید ؛ ای دولسینه دوتوبوزو ؛ ای آفتاب شبهای تارمن ، ای افتخار رنج و ادبار من ، ای قبلهٔ سفرهای من ، ای ستارهٔ اقبال من ، خدا ترا سفید بخت کند و هرچه آرزو کنی از تو دریغ ندارد ، بشرط آنکه تو نیز نظر عنایت به سوی من کنی و ببینی که من از فراق تو به کجا روی آورده و به چه روزی افتاده‌ام ، و جوابی امید بخش که شایستهٔ ثبات قدم من در عشق باشد برای من بفرستی ؛ شما ای درختان منزوی که از این پس مصاحب ایام

عزت من خواهید بود ، با نزمه شیرین بر گهای خود نشان دهید که حضور من برای شما ناخوشایند نیست ! تو هم ای مهتر خوب و وفاداری که مصاحب ایام خوش و ناخوش زندگی منی ، از اعمال من هر چه در اینجا می بینی درست بخاطر بسیار تا برای کسی که تنها انگیزه این اعمال است حکایت کنی ! ...»
 دن کیشوت پس از گفتن کلمات اخیر از مرکب به زیر آمد و لگام و زین و برک از رسی نانت بر گرفت و با کف دست خود آهسته به کفل اسب زد و گفت : «ای مرکیبی که به رغم شاهکارهای درخشان بختی سیاه داری ، اینک از دست کسی که آزادی خود را از دست داده است آزادی خود را باز گیر و بهم راهی که دلخواه تست برو ، چه ، برجین تو نوشته است که ، از لحاظ تیزدوی و نیرومندی ، نه اسب بالدار آستولف^۱ و نه فر و نتن نامدار که آنقدر برای برادامانت^۲ گران تمام شد ، هیچیک با تو برابر نبوده اند .»

سانکو چون چنین دید به بانگ بلند گفت : «عجبا ! چه خوب کرد آنکه خر مرا دزدید و ما را از شر پالان و افسار برداشتش راحت کرد ! لاپداگر او هم اکنون در اینجا می بود بایستی ناز و نوازش کرد و در وصفش حرفهای گنده گنده زد . ولی او اگر اینجا بود من به کسی اجازه نمی دادم که پالان از پشتش بردارد ، چون این کار چه فایده ای داشت ؟ او را چه کار بود به اینکه نام عاشقان و ناکامان را بشنود ؟ چون صاحبش که اگر خدا می خواست باز خودم بودم ، نه عاشقم و نه ناکام . بحقیقت ای جناب پهلوان افسرده سیما ، اگر عزیمت من به سوی «توبوزو» و جنون ریاضت شما شوخی نیست و جدی است بسیار بجا خواهد بود که دوباره رسی نانت را زین کنیم تا جبران بی خوری مرا بکند . بالاین ترتیب هم درموقع رفتن وهم به وقت آمدن ، در وقت صرفه جویی خواهد شد ، چون من اگر این راه را پیاده طی کنم از بس کمیمت در راه رفتن لنگ است که نمی دانم کی خواهیم رسید و کی بازخواهم گشت . - دن کیشوت گفت : سانکو ، من می گویم که تو هر طور صلاح می دانی رفتار کن و این فکر

۱ - آستولف Astolphe شاهزاده افسانه ای انگلیسی و یکی از پهلوانان دلیری که در رکاب رلان خشمگین شمشیر میزد . این شاهزاده اسی بالدار و شیپوری اسرارآمیز داشت که هیچ موجود زنده ای تاب شنیدن صدای زنده و گوشخراش آن را نمی آورد .

۲ - برادامانت Bradamante دخترکی از دلوران ملتزم رکاب رلان خشمگین که خواهر پهلوان نامدار روندمنتویان بود و بقصد نکاح روز Roger درآمد . اسب او «فرونتن» معروف است . (مترجم)

تو به نظر من فکر بدی نیست . ضمناً اضافه می‌کنم که تو باید سه روز دیگر حرکت کنی تا در این مدت هر چه من در فراق او می‌کنم و می‌گویم ببینی و بتوانی برای او بازگو کنی . - سانکو پرسید : مگر غیر از آنچه دیده‌ام چه چیزهای دیگری خواهم دید؟ - دن کیشوت گفت : توهنوز کجایش را دیده‌ای! مگر من اکنون نباید جامه بر تن چاک کنم و قطعات اسلحه خود را به دور اندازم و بر سر این سنگها پشتک و وارو بزتم و کارهای دیگری از این قبیل که موجب تعجب و تحسین تو شود بکنم؟ - سانکو گفت : ارباب ، شما را بخدا در طرز زدن این پشتک و واروها دقت کنید والا ممکن است در همان پرش اول بروی تخته سنگی بیفتید یا به وضعی دچار شوید که بساط ریاضتتان بکلی برچیده شود . من معتقدم حال که حضرت تعالی این معلق و پشتک زدن را لازم می‌داند و نمی‌توانید از این اعمال صرف نظر کنید چون این تشریفات همه مصنوعی و برای خنده و شوخی است بهتر آنکه به معلق زدن در میان آب یا بر سر چیز نرمی چون پنبه اکتفا کنید و باقی کارها را به من واگذارید. من خود بدم به بانو دولسینه بگویم که حضرت پهلوان بر نوك صخره‌ای تیزتر از الماس پشتک و معلق می‌زد . - دن کیشوت در جواب گفت : رفیق سانکو ، من از حسن نیت تو سپاسگزارم ولی می‌خواهم به تو حالی‌کنم که همه کارهایی که من در اینجا می‌کنم نه تنها برای خنده و شوخی نیست بلکه کاملاً واقعی و بسیار هم جدی است ، چون اگر غیر از این باشد برخلاف مقررات پهلوانی خواهد بود که ما را از دروغ گفتن منع می‌کند و متخلف از آن از جمع پهلوانان مطرود است ؛ و انجام دادن کاری بجای کاری دیگر عیناً مثل دروغ گفتن است . بنابراین معلق و پشتک زدن من باید درست و صادقانه و واقعی باشد و در آن رنگی از ریا و سفسطه و تظاهر نباشد . حتی لازم است که تو قدری پارچه برای زخم‌بندی در اینجا بگذاری، چون تقدیر چنین خواسته است که ما شربت را از دست بدهیم . - سانکو گفت : بدتر از آن اینکه ما خورا از دست داده‌ایم چون هر چه پارچه و لوازم داشتیم با او از بین رفته است ، و من از حضرت پهلوان استدعا می‌کنم که دیگر هرگز به یاد آن شربت لعنتی نیفتید ، چه ، کافی است که من نام آن را بشنوم و حال منقلب گردد و دل و روده‌ام بالا بیاید . بعلاوه از حضرت تعالی تقاضا دارم این سه روزی را که به من مهلت داده‌اید تا بمانم و اعمال جنون‌آمیز شما را تماشا کنم گذشته فرض کنید . من قول می‌دهم که همه آنها را دیده حساب کنم و بر صحت آنها شهادت بدهم . من چیزهای

عجیبی در باره آنها به بانو دولسینه خواهم گفت : ولی شما نامه‌تان را بنویسید و هر چه زودتر مرا روانه کنید ، چون من صمیمانه آرزو مندم که به زودی زود حضرت تعالی را از این برزخ بیرون بکشم . - دن کیشوت گفت : برزخ گفتی سانکو ؟ ولی بهتر بود بگویی دوزخ و بلکه اگر از دوزخ هم چیزی بدتر وجود دارد از آن نام پیری . - سانکو گفت : بطوری که شنیده‌ام آنها که در دوزخند «فیهم خالتون» هستند . - دن کیشوت گفت : من معنی «خالتون» را نمی‌فهمم . - سانکو گفت : معنی «خالتون» این است که هر کس در دوزخ باشد هرگز نمی‌تواند از آن بیرون بیاید و تا ابد در آن جا خواهد ماند. البته در مورد حضرت تعالی قضیه برعکس است زیرا من اگر بجای پاشنه زدن ، مهمیز به پا بیندم رسی نانت پر خواهد گرفت و کافی است پای من به شهر تو بوزو برسد و خود را با بانو دولسینه رو برو ببینم ، آن وقت از حماقتها و دیوانگی‌های حضرت تعالی (حماقت و دیوانگی هر دو یکی است) که تا بحال کرده‌اید یا هنوز باقی است که بکنید چنان قصه سرخواهم کرد که سرانجام دل او را ، ولو به سفتی تنه درخت چوب پنبه شد به نرمی دستکش خواهم کرد . و با این جواب نرم و دلنشین ، مانند جادوگری عیار از راه هوا بازخواهم گشت و شما را از این برزخ که بنظر تان دوزخ جلوه می‌کند بیرون خواهم کشید ، هر چند دوزخ نیست زیرا به نجات شما از آن امید وافر دارم و حال آنکه برای دوزخیان چنانکه گفتم این امید وجود ندارد؛ و من گمان نمی‌کنم که حضرت تعالی عقیده‌ای غیر از این داشته باشید . - پهلوان افسرده سیما گفت : بلی ، این عین حقیقت است . ولی برای نوشتن نامه چه باید کرد ؟ - سانکو گفت : و برای نوشتن حواله سه رأس کره خرنیز فکری بفرمایید . - دن کیشوت گفت : آن را نیز با همان نامه خواهم نوشت ، و اکنون که کاغذ پیدا نمی‌شود بهتر آنکه مانند پیشینیان بر برگ درخت یا بر الواح هومی بنویسیم ، هر چند برآستی پیدا کردن موم آسان‌تر از پیدا کردن کاغذ نیست؛ لیکن اینک چیزی بخاطر من رسید که برای نوشتن بسیار خوب و حتی از خوب نیز خوبتر است و آن همان دفترچه بغلی است که کارد نیوگم کرده است . البته تو باید سعی کنی به نخستین دهی که می‌رسی این نوشته را به دست یک معلم مکتبی با خطی خوش بر صفحه

1 - In inferno nulla est redemptio جمله لاتین و بمعنای عبارت

عربی است که میگوید «وهم فیها خالدون» یعنی تا ابد در دوزخ خواهند ماند سانکو بعلمت بیسواد «خالدون» را «خالتون» میگوید و کلمه را تحریف میکند .

کاغذی منتقل کنی و اگر معلم مکتبی نبود به نخستین خادم کلیسا که بر بخوری این کار را برای تو خواهد کرد ؛ لیکن زینهار که نامه را به دست دفتر داران ثبت نویسانی، چون این طایفه خط خرچنگ قورباغه‌ای دارند که خود شیطان هم قادر به خواندن آن نیست . - سانکو پرسید : پس برای امضای نامه چه باید کرد ؟ - دن کیشوت گفت : آمادیس پهلوان گل هرگز نامه‌های خود را امضا نمی‌کرد . - سانکو گفت : بسیار خوب ، لیکن حواله سه رأس کره حتماً باید امضا شود زیرا اگر متن حواله را به کاغذ دیگری منتقل کنم خواهند گفت که امضای آن جعلی است و من بی‌کره خر خواهم ماند . - دن کیشوت گفت : من حواله را در همان دفترچه بغلی کاردنیو خواهم نوشت و امضا خواهم کرد و وقتی خواهرزاده‌ام امضای مرا ببیند در قبول آن اشکال تراشی نخواهد کرد .

و اما برای نامه عاشقانه، تو باید بجای امضا در پای آن چنین بنویسی: «بنده مادام‌العمر تو، پهلوان افسرده سیما .» و چندان مهم نیست که این نامه به خط کس دیگری نوشته شود ، چون اگر خوب به خاطرماند باشد دولسینه سواد خواندن و نوشتن ندارد و در تمام مدت عمرش نامه‌ای به خط من ندیده است . در واقع سانکو ، عشق من و او همیشه اقلاطونی بوده و هرگز از حدود نظر-بازی معصومانه تجاوز نکرده ، و آن هم تقدیری دورادور بوده که من می‌توانم با وجدان راحت قسم یاد کنم که در ظرف این دوازده سالی که من او را از این تخم چشمم - که روزی ناگزیر طعمه مارو مور خواهد شد - بیشتر دوست داشته‌ام چهار دفعه او را ندیده‌ام و از این چهار دفعه شاید یک بار هم متوجه نشده‌ام که من دارم نگاهش می‌کنم ، بسکه پدرش « لورنزو کورشوئلو » Lorenzo Corchoelo و مادرش « آلدونزا نوگالس » Aldonza Nogalès او را در محیطی مقید و محدود تربیت کرده‌اند . - سانکو فریاد برآورد که : چطور ؟ چطور ؟ این همان دختر « لورنزو کورشوئلو » است که امروز به نام بانو دولسینه دو تو بوزو معروف است ؟ همان کسی که او را « آلدونزا لورنزو » نیز می‌گویند ؟ - دن کیشوت گفت : بلی، درست خودش است ، همان کسی که شایسته است بر تمام عالم سلطنت کند . - سانکو گفت : عجب ! من او را خوب می‌شناسم و می‌توانم بگویم که وزنه آهنین را بهتر از قوی‌ترین پسران ده پرتاب می‌کند . پناه بر خدا ! عجب دختره سرسخت و قلچماق و گردن کلفتی است ! باور کنید سلیطه ایست که لنگه ندارد و هر پهلوان سرگردانی را که به

او اظهار عشق کند آب نداده از لب چشمه برمی گرداند^۱. این مادر قحبه نمی دانی چه صدای نکره‌ای دارد و چه حنجره‌ای! همین قدر می توانم عرض کنم که يك روز از برج ناقوس کلیسای ده بالا رفت تا کارگرانی را که در مزرعه پدرش کار می کردند صدا بزند، و با آنکه از پای برج تا مزرعه بیش از نیم فرسخ راه بود کارگران صدای او را چنان بخوبی شنیدند که گفتی در پای خود برج ایستاده‌اند. بهترین حسن این دختر این است که هیچ ظاهر ساز و خود فروش نیست و ادا و اطوارهای با مزه‌ای دارد، از جمله سربه سر همه می گذارد و به هر مناسبتی می خندد و خلبازی در می آورد. حال، ای حضرت پهلوان افسرده سیمای، من می خواهم بگویم که شما نه تنها می توانید و باید به خاطر او دست به اعمال جنون آمیز بزنید بلکه می توانید بحق از زندگی ناامید شوید و خود را به دار بیاویزید و از میان همه کسانی که از این خبر آگاه خواهند شد هیچکس نیست که نکوید شما کار خوبی کرده‌اید. آه! دلم می خواست هر چه زودتر راه می افتادم، فقط به عشق اینکه يك بار دیگر او را ببینم، چون مدتها است که او را ندیده‌ام، و برآستی الان باید خیلی عوض شده باشد، چون هیچ چیز مانند کار کردن دایم در صحرا و در باد و آفتاب رنگ و روی شاداب زنها را ضایع نمی کند. معهذا، ای حضرت دن کیشوت، من باید در حضور شما به حقیقتی اعتراف کنم که تا به حال از آن غافل مانده بودم: من ساده دلانه خیال می کردم که بانو دولسینه شاهزاده خانم یا دختری از بزرگزادگان والا تبار است که حضرت تعالی عاشقش شده‌اید و او از هر جهت شایستگی هدایایی از قبیل «بیسکایی» مغلوب و محکومین از بند رسته و بسیاری از فتوحات دیگر آن جناب را، که ماشاالله با فتوحات قبل از مهتری من سر به جهنم می زند، داراست؛ ولی با توجه به جمیع جهات، از اینکه بانو آلدونزالورنزو، یا ببخشید، بانو دولسینه دوتوبوزو، ببیند این حریفان مغلوب که جناب عالی به حضورش فرستاده‌اید یا خواهید فرستاد در پای او زانو می زنند برای او چه فایده‌ای خواهد داشت؟ چه بسا ممکن است که او در آن لحظه که اسیران به حضورش باری بایند مشغول پاک کردن شاهدانه یا کوبیدن گندم در انبار باشد و این اشخاص از دیدن او در آن وضع خشمگین شوند یا خود او چنین هدایایی را مسخره کند یا از آنها بدش بیاید. - دن کیشوت گفت: سانکو، من بارها

۱- در متن اصلی چنین است: «ریش و پشم عریهلوان سرگردانی را که...»

می کند.» (مترجم)



فوج جنگاوران بتصور اینکه دن کیشوت جنگجویی است که بیاری ایشان آمده است وی
را با آغوش باز میان خود پذیرفتند . (ص ۲۵۶)

به تو گفته‌ام که تو خیلی روده درازی و با این فکر کوتاه و عقل ناقص اغلب مسخرگی می‌کنی و نیش و کنایه می‌زنی. ولی برای آنکه بفهمی که تو چقدر احمقی و من چقدر عاقلم می‌خواهم که تو به يك قصه کوچک گوش بدهی: پس بدان و آگاه باش که بیوه جوانی که زیبا و بی‌قید و بند و مالدار و بی‌خصوص سخت‌عشرت طلب بود عاشق جوانی از خادمان صومعه شد که پسری چهارشانه و خوش‌قیافه و شاداب و خوش‌مشراب بود. برادر بزرگش از این ماجرا خبر یافت و روزی از راه دلسوزی و نصیحت برادرانه به بیوه گفت: «خانم، من بحق متعجبم که زنی چون شما اصیل‌وزیبا و ثروتمند عاشق مردی فرومایه و عامی چون فلان شود در صورتی که در همان صومعه آن همه معلم و دانشمند و فقیه هستند که شما می‌توانید همچون گلایی رسیده و شیرینی از میان صدها گلایی یکی را برگزینید و بگویید: «این يك شایسته من است، یا از این يك خوشم می‌آید». اما بانو به صراحت و بی‌پرده در جواب او گفت: «ای برادر بسیار عزیز و ولینعمت من، اگر گمان کنید که من در انتخاب فلان به خطا رفته‌ام، هرچند که آن جوان بنظر شما احمق جلوه کند، در اشتباهید و به شیوه قدیمیان فکر کرده‌اید، چون او در حکمت امری که من به خاطر آن انتخابش کرده‌ام به دانایی ارسطو است.» بنابراین ای سانکو، برای کاری که من به دولسینه دارم او بر والاترین شاهدخت‌های روی زمین ترجیح دارد. نه تصور کنی تمام آن شاعران که در وصف زنان داد سخن می‌دهند و برای هریک به دلخواه خود نامی برمی‌گزینند واقعاً عاشق ایشان هستند. تو خیال می‌کنی که «آماریلیس»ها و «فیلیس»ها و «سیلوی»ها و «دیانا»ها و «گالاته»ها و «آلیس»ها و نظایر این زنان مشهور که کتابها و شعرها و تصنیف‌ها از نامشان پر است و در دکانهای سلمانی و تئاترهای کمندی از ایشان یاد می‌شود در حقیقت وجود خارجی داشته و معشوقه کسانی بوده‌اند که نامشان را بلند آوازه کرده‌اند؟ خیر! برآستی که چنین نیست. بسیاری از شاعران، این بانوان را در عالم خیال خود بوجود آورده‌اند تا موضوعی به اشعار خویش داده باشند و مردم ایشان را عاشق یا لاف‌ل قابل‌عاشق شدن تصور کنند. بنابراین برای من همین کافی است که بیندیشم و یقین کنم که آلدونز الورتزوی مهربان من زیبا و دانا است. موضوع اصل و نسب او چندان مهم نیست چون ما در پی آن نیستیم که در این باره تحقیق کنیم تا به سرش تاج افتخاری بزنیم. همین

1 - در متن اصلی نوشته است: «تا يك لباس زنان راهبه به تنش کنیم.» (هترجم)

کافی است که من به خود تلقین کرده‌ام او از والاترین شاهزاده خانمهای عالم است؛ چون بهر حال سانکو، اگر تو هنوز نمی‌دانی بدان که دو چیز بیش از همه محرک عشقند: یکی حسن صورت و دیگر حسن شهرت، و این هر دو در وجود دولسینه به حد اعلی جمع است، زیرا در حسن صورت هیچکس به پای او نمی‌رسد و در حسن شهرت کمند آنها که با او قابل قیاس باشند، ماحصل کلام، من گمان می‌کنم بی آنکه نیازی به کاستن یا افزودن باشد، او عیناً همین طور است که من گفتم و من او را هم از لحاظ اصالت گوهر و هم از نظر صباحت منظر به دلخواه خود بر آیینۀ تصور خود تصویر می‌کنم تا به حدی که هرگز نه «هلن» ها و نه «لوکرس» ها و نه هیچیک از زنان قهرمان قرون ماضیه از یونانی و رومی و بربر به گرد او نمی‌رسند. حال هر کس هر چه می‌خواهد بگوید، و اگر هم نادانان مرا شماتت کنند لااقل مشکل پسندان بر من خرده نخواهند گرفت. - سانکو گفت: من هم می‌گویم که در همه چیز حق با حضرتعالی است و من خری بیش نیستم؛ و اصلاً نمی‌دانم چرا اسم خر مرتباً بر سر زبانه می‌آید چون قاعدهٔ مارگزیده باید از ریسمان سیاه و سفید بترسد. - بهر حال نامه را مرحمت کنید تا من زودتر حرکت کنم،»

دن کیشوت دفتر کاردنیو را بدست گرفت و به کناری رفت و با کمال خونسردی شروع به نوشتن نامه کرد. وقتی از نوشتن فراغت یافت سانکو را صدا زد و به او گفت که می‌خواهد نامه را برایش بخواند تا عبارات آن را به خاطر بسپارد چون از بخت بدی که دارد می‌ترسد او نامه را در راه گم کند. سانکو گفت: بهتر این است که حضرتعالی نامه را دو یا سه بار در دفتر بنویسید و بعد به من بسپارید. من خودم می‌دانم چطور آن را نگاه دارم. ولی تصور اینکه من نامه را از برکنم احمقانه است، چون حافظهٔ من بقدری بد است که اغلب اسم خودم را نیز فراموش می‌کنم. بهر حال نامه را برای من بخوانید که من از شنیدن آن لذت خواهم برد، چون باید خوشگل نوشته باشید. - دن کیشوت گفت: پس گوش کن، اینک مضمون نامه:

نامهٔ دن کیشوت به دولسینه دو تو بوزو

«بانوی و الاتبار و بزرگوار،

«ای دلبر نازنین من دولسینه دو تو بوزو، این کشتهٔ تیر جگر دوزمجران

! - در متن اصلی چنین است، «در خانهٔ کسی که به دار آویخته شده است هیچ نباید از طناب صحبت کرد.» (مترجم)

تو که دلی مجروح و خونین دارد گرچه خود از نعمت سلامت بی نصیب است سلامت وجود نازنین ترا به آرزو می‌طلبد . اگر خدای ناکرده مورد بی‌مهریم قرار دهی یا نظر عنایت از من دریغ داری یا از جور و جفای خود جان مرا به لب برسانی هرچند که من در تحمل رنج و آلام آبدیده‌ام مشکل بتوانم در برابر قهر و عتاب تو، که نه تنها قوی بلکه مداوم است ، تاب مقاومت بیاورم . ای دلبر بی‌وفای من ، ای دشمن معبود من ، اینک مهتر وفادار من سانکو ترا از حال زارم با خیر خواهد کرد؛ اگر ترا دل بر احوال من بسوزد به فریادم برس که من از آن توام ، و گر نه هرچه خواهی کن ، چون من با پایان بخشیدن به حیات خود رضای وفای خود و جفای ترا بر آورده‌ام .

بندهٔ مادام‌العمر تو پهلوان افسرده سیمما .

سانکو وقتی متن نامه را شنید فریاد بر آورد که : «به جان پدرم سوگند من هنوز شرحی بلندتر و جالب‌تر از این در عمر خود نشنیده‌ام . جل‌الخالق! راستی که حضرتعالی آنچه را که خواسته‌اید به او بگویید خوب گفته‌اید ! و بخصوص ته نامه را چه خوب با امضای پهلوان افسرده سیمما بهم آورده‌اید ! من به او خواهم گفت که شما بر استی خود شیطان هستید و چیزی نیست که ندانید . - دن کیشوت گفت : برای حرفه‌ای که من پیشه کرده‌ام لازم است همه چیز بدانم . - سانکو گفت : بسیار خوب ، پس لطفاً حوالهٔ سه رأس کره خر را نیز در ظهر همین نامه مرقوم بفرمایید و بسیار واضح امضا کنید تا به محض اینکه خط و امضای شما را دیدند بشناسند . - دن کیشوت گفت : ای به چشم !» و وقتی حواله را نیز نوشت بدین مضمون قرائت کرد :

«خواهر زادهٔ عزیزم ، لطفاً به موجب این نوشته سه رأس از پنج رأس کره خری را که من در خانه گذاشته و مراقبت و نگاهداری آنها را به عهدهٔ سرکار علیه محول کرده‌ام به مهترم سانکوپانزا که بهای هر سه رأس را در اینجا نقداً به من پرداخته است تحویل دهید . این حواله و رسید کره خرها را نگاه دارید که به حساب منظور شود . تحریر شد در اعماق کوه سیرامورنا فی ۲۷ ماه اوت سال جاری .»

سانکو فریاد بر آورد که : احسنت ، احسنت ! حالا حضرتعالی فقط باید امضا کنید . - دن کیشوت گفت : احتیاجی به امضا ندارد ، کافی است که فقط اسم خود را در ذیل حواله بنویسم ، و این خود نه تنها برای سه رأس کره خر بلکه برای سببد رأس به اندازهٔ امضا معتبر خواهد بود . - سانکو گفت :

من به حضرت تعالی اطمینان دارم، بنابراین اجازه فرمایید که بروم و رسی نانت را زین کنم و شما نیز آماده شوید که دعای خیر خود را بدرقه راه من کنید زیرا! من می خواهم بی آنکه حرکات عجیب و غریب شما را تماشا کنم فوراً راه بیفتم ، و من خود می دانم چگونه در وصف خلپازیهای شما داد سخن بدهم و بگویم که چها دیده ام . - دن کیشوت گفت : سانکو ، ولی من معتقدم که بسیار لازم است تو لاقل مرا برهنه ببینی و ده دوازده نوع از اعمال جنون آمیز مرا تماشا کنی . این کار در ظرف مدتی کمتر از نیم ساعت انجام خواهد یافت .

در عوض ، وقتی تو کارهای مرا به چشم خود ببینی خواهی توانست نسبت به آنچه هم که می خواهی بر آن بیفزایی با وجدان راحت تری حرف بزنی ، و من اطمینان می دهم که تو باز نتوانی آنچه را که من مصمم به اجرای آنم ، چنانکه باید، توصیف کنی . - سانکو گفت : اریاب ، شما را بخداکاری نکنید که من تن شما را لخت و عور ببینم زیرا از دیدن آن پوست و استخوان دلم برحالتان خواهد سوخت و قادر نخواهم شد که جلوگریه خود را بگیرم . و چون من دیشب درضایعه به سرعت رفتن خرم به اندازه کافی گریه کرده ام اکنون سرم به شدت درد می کند و دیگر حال اینکه بازگریه کنم ندارم . اگر جنابعالی اصرار دارید که من حتماً یکی دو نوع از اعمال جنون آمیزتان را تماشا کنم با لباس شروع فرمایید و هر چه هم ساده تر و کوتاه تر باشد بهتر است . از طرفی ، اجرای این اعمال از نظر من هیچ لزومی ندارد و چنانکه عرض کردم مهم این است که سفر کوتاه باشد و من زود مراجعت کنم و خبرهای خوشی که دل جنابعالی می خواهد و لایق شأن شما است بیاورم . در غیر این صورت وای به حال بانودولسینه ! اواگر آن طور که عقل و منطق حکم می کند جواب ندهد من قول شرف می دهم که به زور دشت و لگد جواب مساعد را از حلقومش بیرون بکشم . چون بالاخره چه کسی می تواند تحمل کند که پهلوان سرگردانی به نام آوری حضرت تعالی بی هیچ جهت و علتی دیوانه شود ، آن هم به خاطر يك ... استغفرالله ! خدا کند که آن زنك چاك دهان مرا باز نکند والا بخدا قسم جلو زبان را ول خواهم کرد و به صورتش تف خواهم انداخت و هرچه از آن نه بدتر باشد به او خواهم گفت . آه ! راستی که من برای این جور فحشهای چاروادری جان می دهم ! حیف که بانو دولسینه اصلا مرا نمی شناسد والا اگر می شناخت به من مثل یکی از قدسین احترام می گذاشت ...

- دن کیشوت حرف او را برید و گفت: سانکو، ظاهر امر این است که تو از

من عاقلتر نیستی . - سانکو گفت : من به اندازه شما دیوانه نیستم ولی از شما جوشی ترم . خوب، فعلا از این موضوع بگذریم ، بفرمایید ببینم، حضرتعالی تا مراجعت من چه خواهید خورد ؟ آیا شما نیز مثل کاردنیو در کمین چوپانان خواهید نشست و غذای خود را به زور از ایشان خواهید گرفت ؟ - دن کیشوت گفت : غصه غذای مرا مخور . من اگر هم آذوقه فراوان داشته باشم بجز علفها و میوه‌هایی که از این سبزه‌زار و این درختان بدست خواهم آورد چیزی نخواهم خورد. هدف من از این کار این است که هیچ نخورم و ریاضت‌های بسیار سخت‌تری هم بکشم . - سانکو گفت : عرض دیگر اینکه شما هیچ می‌دانید من از چه می‌ترسم ؟ این مکان بسکه خلوت و دور از چشم است می‌ترسم در برگشتن راه را گم کنم و شما را نیابم . - دن کیشوت گفت : نشانی‌های اینجا را خوب به خاطر بسپار . من کاری می‌کنم که از این حول و حوش دورتر نروم و حتی سعی می‌کنم از قلّه بلندترین صخره‌ها بالا بروم تا ترا به هنگام بازگشت از دور ببینم . از اینجا گذشته برای آنکه مبادا مرا گم کنی و خودت هم گم بشوی بهترین کار اینست که از این بوته‌های گل طاوسی که در دوروبر ما هستند چندین شاخه ببری و از اینجا تا به دشت می‌رسی در فاصله‌های معین در زمین فرو کنی . این شاخه‌ها شاخص و راهنمای تو خواهند بود تا در مراجعت مرا پیدا کنی ، همچنان که تزه^۱ به هدایت نخی که کشیده از دخمه بیرون آمد . - سانکو گفت : چنین خواهم کرد . و همینکه مقداری شاخه کند پیش ارباب آمد و از او طلب دعای خیر کرد و پس از آن که هر دو مدتی گریستند سانکو اجازه مرخصی خواست . سپس ، دن کیشوت صمیمانه سفارش رسی نانت را کرد و گفت که از آن حیوان نجیب چون شخص خود مراقبت و پاسداری کند . سانکو براسب سوار شد و رو به دشت حرکت کرد و به نحوی که اربابش به او دستور داده بود در فواصل معین شاخه گل طاوسی فرو کرد . طولی نکشید که از آن حوالی دور شد و در آن حال دن کیشوت بسیار افسوس می‌خورد که چرا لااقل یکی دو نوع از اعمال جنون‌آمیز خود را به او نشان نداده است .

لیکن سانکو هنوز صد قدمی نرفته بود که باز آمد و به اربابش گفت :

1 - Thesée تزه قهرمان نیمه افسانه‌ای و نیمه تاریخی یونان قدیم که کارهای او شبیه به هرکول است ؛ این پهلوان به هدایت ریسمانی که آریان دختر مینوس به او داده بود به «لابیرنت» یا دخمه کروت راه یافت و مینوتور (Minotaure) جانور دو پیکر آدم‌مخوار را کشت . (مترجم)

«ارباب ، من می گویم که حق با جنابعالی بود ، چون اگر بخوایم با وجدان راحت قسم بخورم که اعمال جنون آمیزی از شما دیده ام بهتر آن است که لااقل یکی از آنها را به رأی العین تماشا کنم ، هر چند به فضل خدا من بزرگترین دیوانگی شما را که هوس ماندن در این کوهستان است دیده ام . -- دن کیشوت گفت : دیدی سانکو ! به تو نگفتم که حق با من است ؟ حال صبر کن ! در يك دعا خواندن کار تمام خواهد شد .» و بلافاصله شلوار خود را از پا بیرون آورد و یکتا پیراهن شد ، سپس بدون مقدمه یکی دو اردنگ به ماتحت خود زد ، دوبار به هوا جست و دست بر رانهای خود کوبید و دو پشتک و وارو زد و سر بر زمین گذاشت و پا به هوا کرد و چنان اسافل اعضای خود را عریان نمود که سانکو برای آنکه دیگر این منظره را نبیند عنان اسب را برگرداند و قانع شد که می تواند به دیوانگی اربابش سوگند بخورد .

اکنون ما او را تا حین مراجعتش که چندان بطول نیانجامید در راه می گذاریم .

فصل بیست و ششم

آنجا که شیرینکارهای عاشقانه دن کیشوت در سیرامورنا ادامه می‌یابد

و چون باز گردیم به داستان پهلوان افسرده‌سیما که پس از آنکه خویشتن را تنها یافت چه کرد داستانرا گوید همینکه دن کیشوت با پایین تنه برهنه و بالا تنه ملبوس به جامه از پشتک و معلق زدن فراغت یافت و سانکو را دید که بی آنکه به انتظار تماشای دیوانه بازیهای دیگر او بماند رفته است به بالای صخره بلندی صعود کرد و در آنجا درباره مسئله‌ای که تاکنون بارها فکر او را به خود مشغول داشته ولی او هنوز نتوانسته بود راه حلی برای آن بیابد به تفکر پرداخت . مسئله این بود که بدانند آیا تقلید از اعمال جنون‌آمیز و خرابکارانه «رولان» بهتر و بحال او مناسب‌تر است یا از خلبازهای مالیخولیایی آمادیس ، و ضمن حدیث نفس با خود می‌گفت : «چه عجب اگر رولان ، آن گونه که همه خلق می‌گویند پهلوانی دلیر و بیباک بوده باشد ، چه ، او رویین تن بود و هیچکس نمی‌توانست جز با فرو کردن يك سوزن سیاه به کف پایش جانش را بگیرد . این بود که او همیشه شش تخت آهنین^۱ به ته کفش خود می‌زد و با این وصف ، این تدبیر او در نبرد با «برناردل کارپیو» که به نقطه

۱ - اشتباه سروانتس ، شش تخت نبود و هفت تخت بود ، آنهم رولان به تخت کفش خود نمی‌زد بلکه فراگوس Ferragus که در رکاب او بود می‌زد . رجوع شود به ترانه دوازدهم رولان خشمگین .
(لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

ضعف او پی برده بود به کارش نیامد و برنار وی را در گردنه «رونسه‌وو» در میان بازوان خود خفه کرد. لیکن ما موضوع دلاوری رولان را کنار بگذاریم و به مسئله جنون او بازگردیم، چون این نکته مسلم است که آن پهلوان وقتی بر سر درختان کنار چشمه علایمی از بیوفایی معشوقش «آنژلیک» یافت و چوپانی نیز به او خبر داد که معشوقش بیش از دو نیمروز در آغوش «مدور» Médor آن جوانک مجعد موی بر بر یعنی غلام «آگرامان»^۱ خوابیده است عقل خود را از دست داد. و مسلماً اگر رولان این خبر را راست پنداشته و معشوق این خیانت را به او کرده باشد دیوانه شدن او امری چندان غیر طبیعی نبوده است، اما تقلید من از او که جنونم مسبوق به چنان سوابقی نخواهد بود چگونه ممکن است؟ چه، در مورد دولسینه دو تو بوزو من به جرأت سوگند یاد می‌کنم که در عمرش سایه جوانک بر بری را، چه برهنه و چه ملبس، ندیده و امروز هنوز مانند روزی که از مادر زاییده پاک و منزه است. بنابراین من اگر به شیوه «رولان خشمگین» دیوانه شوم توهینی آشکارا به معشوق خود کرده‌ام. از طرف دیگر می‌بینم که «آمادیس گل» بی آنکه عقل خود را از دست بدهد و دست به دیوانه بازی یزند بیش از هر کس در عشق و عاشقی بلند آوازه شد در صورتی که او، بنا به روایت داستان، وقتی دید که مورد بی‌مهری معشوقه‌اش «اوریان» واقع شده و آن بانو به او امر کرده است که به رغم میل دل خویش دیگر در جلو چشمش ظاهر نشود تنها کاری که کرد این بود که همراه راهبی به بالای «صخره مستمند» رفت و در آنجا معتکف شد و آنقدر گریست تا خداوند بر حال زار او رحمت آورد و در آن پریشان‌حالی به دادش رسید. حال اگر حقیقت همین باشد، و مسلماً جز این نیست، چرا من اکنون رنج جامه از تن بدر کردن بر خود هموار کنم و این درختان بیچاره را که هرگز آزاری به من نرسانده‌اند بی‌آزارم؟ و چه حاجت به اینکه آب زلال این نهرها را که باید به وقت تشنگی سیراب کنند گل آلود کنم؟ زنده و جاوید باد خاطر خوش آمادیس گل، و سرمشق دن کیشوت مانث باد همه اعمال ممکن آن پهلوان نامی! دن کیشوتی که درباره او نیز آنچه درباره پهلوانان دیگر گفته‌اند خواهند گفت و خواهند نوشت که او اگر به اجرای کارهای برجسته‌ای توفیق نیافت جان خود را در اقدام به اجرای آنها از دست داد! منی که از دلبر خود دولسینه بی‌مهری و خیانتی ندیده‌ام آیا چنانکه قبلاً گفتم کافی نیست

که تنها به درد هجرانش مبتلا باشم ؟ پس ، ای دستهای آماده به کار ، شهادت داشته باشید ! ای اعمال نیکوی آمادیس ، به یاد من آیید و به من بنمایید که از کجا باید تقلید از شما را آغاز کنم ؟ اما من می‌دانم که او بیشتر اوقات فقط دعا می‌خواند و من نیز چنین خواهم کرد .»

آنگاه دن کیشوت برای ساختن تسبیح مقداری ازمیوه‌های درخت چوب‌د پنبه کند و از آن يك تسبیح ده دانه ساخت ولی از اینکه راهبی در مصاحبت خود نداشت تا اقرار نبوش او باشد و دلداریش دهد سخت مکدر بود . باری پهلوان یا به سرو تفرج در سبزه‌زاران مشغول می‌شد یا به نوشتن اشعاری بر پوست درختان و بر ماسه‌ها می‌پرداخت ، و اغلب آن اشعار را در شرح غم و اندوه خود و بعضی را نیز در وصف دولسینه می‌سرود ، لیکن از آنها تنها قطعه‌ای که بطور کامل به دست آمد و در آن هنگام که به جستجوی دن کیشوت آمدند هنوز خوانا بود قطعه ذیل بود :

«ای درختان ، ای گیاهان ، ای گل‌هایی که بر این مکانهای بلند و سبز و خرم و درخشان جلوه می‌فروشید ، اگر از سیه روزی من شاد نمی‌شوید به ناله‌های شایان توجه من گوش فرا دهید ! مباد آنکه درد دل من ، با همه دهشت‌زایی ، شما را منقلب کند ، زیرا دن کیشوت بی‌پاس پذیرش گرمی که از شما دید همین‌جا در فراق

دولسینه دوتوبوزو گریست .

«اینجا مکانی است که وفادارترین عاشق جهان خویشتن را دور ازدلبیر خود پنهان می‌کند و بی آنکه از چون و چراى آن آگاه باشد دچار اینهمه نامرادی شده است . عشقی بدگهر براو پنجه انداخته ووی را بازیچه خویش ساخته است ، بدین جهت دن کیشوت تا خمی از اشک بر نکرد همین‌جا در فراق

دولسینه دوتوبوزو گریست .

«از میان این صخره‌های سخت به دنبال ماجراها گشت و بر دل‌های سخت‌تر از صخره‌ها نفرین کرد بی آنکه در پس این تیغزارها و این صخره‌ها بجز حوادث ناگوار نصیبی بیابد . عشق او را به تازیانه بیداد خود زد نه با تسمه نرم خویش ، و او باگرده مجروح همین‌جا در فراق

دولسینه دوتوبوزو گریست .»

برای کسانی که این اشعار را یافتند هم خود شعر و هم اضافه شدن نام تو بوزو به دولسینه در خارج از خط آخر هر بیت کم موضوعی برای خنده نبود. زیرا چنین پنداشتند که به گمان دن کیشوت اگر بعد از قید نام دولسینه کلمه «تو بوزو» اضافه نمی شد معنای شعر مفهوم نبود، و در حقیقت خود دن کیشوت بعدها به این نکته اعتراف کرد. دن کیشوت اشعار دیگر نیز بسیار سرود لیکن، چنانکه گفتیم، تنها همین سه بند را توانستند بخوانند. باری پهلوان عاشق گاه اوقات خود را بدان گونه که گفتیم می گذرانید، گاه آه می کشید و حوریان و پریان جنگلها و چشمه سارها و اکو الهه دردمند و مه آلود را به کمک می طلبید و به تضرع از ایشان می خواست که به سخنانش گوش فرا دهند و به او پاسخ گویند و او را تسکین بخشند، گاه نیز در پی گیاهان مغذی می گشت تا با خوردن آنها سدجوع کند و تا مراجعت سانکو از گرسنگی نمیرد. و اگر غیبت سانکو بجای سه روز سه هفته بطول انجامیده بود پهلوان افسرده سیما چنان تغییر شکل و سیما می داد که باز شناختنش حتی برای مادری هم که او را زاییده بود غیر ممکن می شد. لیکن شایسته تر آنکه او را با آه و ناله ها و شعرهای خود بجا گذاریم تا ببینیم سانکو پانزرا چه شد و بر سر او در سفارتش چه آمد.

وی وقتی به شاهراه رسید پرسیان پرسیان سراغ تو بوزو را گرفت و فردای آن روز به کاروانسرای که در آن، بالای رقص لحاف بر سرش آورده بودند رسید. و همینکه از دور سواد کاروانسرا را دید در ذهنش چنین نقش بست که باز در لحاف افتاده است و به هوا پرتاب می شود، و با آنکه وقت پیاده شدن یعنی موقع صرف غذا بود و او که روزها بود بجز غذای سرد چیزی نخورده بود دلش برای يك وعده غذای گرم لك زده بود معهذا تصمیم گرفت وارد آنجا نشود. شکم گرسنه مجبورش کرد که به کاروانسرا نزدیک شود ولی هنوز مردد بود که فرود آید یا راه خود را در پیش گیرد. در آن اثنا که او مردد مانده بود دو مرد از کاروانسرا بیرون آمدند و همینکه او را دیدند یکی از ایشان به دیگری گفت: «جناب کشیش، بنظر شما آیا این سوار همان سانکو پانزرا نیست که کدبانوی پهلوان ماجراجوی ما می گفت بعنوان ههتر به دنبال

۱ - اکو Echo نام یکی از پریان افسانه خدایان است که می گویند وقتی زنون الهه ازدواج بر او خشم گرفت او را تبدیل به صخره کرد و محکومش ساخت به اینکه همیشه کلمات آخر حرف مردم را تکرار کند. (مترجم)

اربابش افتاده است ؟ - کیشیش گفت : چرا ، خودش است و آن هم اسب دن کیشوت است .

در واقع آن دو تن ، سوار و مرکب او را به آسانی شناخته بودند زیرا ایشان همان کیشیش و دلاک ده بودند که کتابهای پهلوانی را محاکمه و محکوم به سوختن کرده بودند . باری ، همینکه آن دو ، سانکوپانزا و رسی نانت را شناختند چون مشتاق بودند از حال دن کیشوت با خیر شوند به سوار نزدیک شدند و کیشیش او را به نام صدا زد و گفت : « آهای رفیق سانکوپانزا ، بگو بینم اربابت چه می کند ؟ » سانکو نیز ایشان را باز شناخت ولی تصمیم گرفت که مکان دن کیشوت و وضع او را از آنان مخفی دارد لذا در جواب گفت که ارباب در مکان غیر معلومی به اجرای امر بسیار مهمی مشغول است و اوحاضر نیست حتی اگر دو چشمش را هم بکنند مکان او را فاش سازد . دلاک بانگ برآورد که : « نه ، سانکو ، نه ! اگر تو به ما نگویی که دن کیشوت الان در کجا است و چه می کند این توهم به حق برای ما پیش خواهد آمد که تو او را لخت کرده و کشته ای ، چون می بینم که تو بر اسب او سوار هستی . بنابراین یا ما را از احوال صاحب اسب با خبر کن یا وای بر احوال تو ! - سانکو گفت : ای بابا ! لازم نیست مرا تهدید کنید . من آدمی نیستم که کسی را بکشم یا کسی را لخت کنم . خدا کند هر کس به مرگ طبیعی و به مشیت خدایی بمرد که او را خلق کرده است . ارباب من الان در وسط این کوهها به میل خود به ریاضت مشغول است . » و بلافاصله بی آنکه نفس تازه کند وضع فعلی دن کیشوت و ماجراهایی را که بر سرشان آمده بود و اینکه هم اکنون حامل نامه ایست برای بانو دولسینه دوتوبوزو دختر لورنزو کورشوگلو - که دن کیشوت به یک دل نه به صد دل عاشق او است - از اول تا به آخر برای ایشان حکایت کرد .

دو مستنطق از داستانی که سانکو برای ایشان نقل کرد میهوت ماندند و با آنکه هر دو قبلا از جنون دن کیشوت و از نحوه عجیب آن آگاه بودند هر بار که مطالب تازه ای در آن باره می شنیدند حیرتشان دو چندان می شد . آن دو از سانکوپانزا خواهش کردند که نامه بانو دولسینه دوتوبوزو را به ایشان نشان بدهد . سانکو جواب داد که نامه در یک دفترچه بغلی نوشته شده است و از ارباب خود دستور دارد بمحض ورود به اولین ده سر راه ، آن را به کاغذ دیگری منتقل کند . کیشیش گفت : کافی است نامه را به من نشان بدهی

تا خود من آن را با خط زیبایی بر کاغذ دیگر نقل کنم . سانکو دست به گریبان جامه خود برد تا دفترچه را از آن بیرون بکشد ولی هر چه جستجو کرد اثری از آن نیافت ، و اگر تا این ساعت هم می گشت پیدا نمی کرد چون دن کیشوت دفتر را پس از نوشتن نامه نزد خود نگاه داشته و یادش رفته بود آن را به سانکو تحویل دهد و سانکو نیز در موقع حرکت فراموش کرده بود از او مطالبه کند . همینکه مهتر مهربان دید که دفترچه نیست عرق سردی بر تنش نشست و رنگش مانند مرده سفید شد ، سپس بیجمله سر تا پای تن خود را کالید و چون باز چیزی نیافت بی مقدمه با هر دو دست چنگ در ریش خویش انداخت و نمی از موهای آن را کند ، سپس پنج شش مشت محکم بر آرواره و بینی خود کوبید چنانکه سرو صورتش غرق خون شد . کشیش و دلاک چون چنین دیدند هر دو با هم از او پرسیدند علت این خود زدن چیست و چه اتفاق بدی برای او افتاده است ؟ سانکو گفت : «چه اتفاقی افتاده است؟ می خواستید چه بشود ؟ من بیچاره مفت و مسلم سه رأس کره خر اصیل از دست داده ام که کمترین آنها با کاخی برابر بود . - دلاک پرسید : حال و حکایت از چه قرار است؟ - سانکو گفت : من آن دفترچه بغلی را که ارباب نامه دولسینه دوتوبوزو و حواله کره خرها را در آن نوشته بودم گم کرده ام . او در آن حواله به خواهر - زاده خود دستور داده بود از چهار یا پنج کره خری که در طویل هستند سه رأس به من بدهد ،» پس از آن سانکو داستان گم شدن خر خود را برای ایشان تعریف کرد . کشیش سانکو را تسلی داد و به او گفت که به محض پیدا کردن اربابش او را به تجدید عطیه و اदार خواهد ساخت و این بار حواله بر طبق قانون و عرف مرسوم بر کاغذ نوشته خواهد شد ، زیرا حواله مندرج بر اوراق دفترچه بغلی هرگز سند محسوب نمی شود و فاقد اعتبار است . سانکو به شنیدن این سخن آرام گرفت و گفت در این صورت از گم شدن نامه دولسینه تشویش ندارد زیرا مطالب آنرا تقریباً از برمی داند و ایشان می توانند هروقت و هر جا لازم باشد مضمون آن را به کاغذ دیگری نقل کنند . دلاک گفت : «خوب سانکو ، پس تو نامه را از بر بخوان تا ما آن را روی کاغذ بنویسیم .» سانکو یکدفعه جا خورد و شروع به خاراندن سر خود کرد تا مضمون نامه را بیاد بیاورد . بیچاره گاهی سنگینی خود را روی یک پا و گاه روی پای دیگر می داد و لحظه ای به آسمان می نگریست و زمانی به زمین خیره می شد تا بالاخره پس از آنکه نیمی از ناخن انگشت خود را جوید و مدتی مستمعین را منتظر گذاشت

پس از مکئی طولانی بانگ برآورد که : «جناب کشیش ، به ذات خدا قسم مرده شور این حافظه مرا ببرد اگر چیزی از آن را بخاطر داشته باشم ! مع الوصف مثل اینکه اول نامه اینطور شروع می شد: «بانوی بالاتفاق بزرگبار... - دلاک سخن او را قطع کرد و گفت : ای بابا ! اینطور نیست . بالاتفاق بزرگبار یعنی چه ؟ شاید والاتبار بزرگوار باشد . - سانکو گفت : بلی ، بلی ، درست همین است که فرمودید . بقیه نامه اگر درست بخاطرم مانده باشد چنین بود : مجروح و بیخواب و ... و تیر خورده . دست حضرت علیه را می بوسم ، ای بیوفا ، ای دلبری که دیگر نمی شود ترا شناخت ... و بعد از آن نمی دانم راجع به صحت و ناخوشی صحبت کرده و دعای سلامتی فرستاده بود ، و پس از آن ، هی نوشته بود و هی نوشته بود تا رسیده بود به این جمله که : بنده مادام العمر تو ، پهلوان افسرده سیما .»

مستمعین به حافظه عالی سانکو بسیار خندیدند ولی بظاهر تعارفها کردند و از او خواستند دوبار دیگر نامه را بخواند تا ایشان نیز بتوانند متن آن را بخاطر بسپارند و در موقع مقتضی بر صفحه کاغذی منتقل کنند . سانکو سه بار دیگر نامه را تکرار کرد و هر سه بار لاطایلات دیگری به قالب زد . سپس به نقل ماجراهای اربابش پرداخت لیکن از داستان رقص بر لحاف که در این کاروانسرا به سرش آمده بود ذکری نکرد ، و همچنان از ورود بد آنجا امتناع داشت . سپس به گفته افزود که همینکه اربابش جواب مساعدی از دلبرش دولسینه دوتوبوزو دریافت کند برطبق قراری که هر دو با هم گذاشته اند باز سر به صحرا خواهد گذاشت و در راه امپراتور شدن یا لااقل سلطان شدن خواهد کوشید ؛ و تأکید کرد که چون شجاعت و زور بازوی او فوق العاده است امپراتور یا سلطان شدنش بسیار سهل و آسان خواهد بود . سپس همینکه بر تخت سلطنت جلوس کرد برای او یعنی سانکو عروسی خواهد کرد ، چون او محققاً در آن ایام بی زن خواهد بود و باید هم چنین باشد تا بتواند همان طور که اربابش به او قول داده است با یکی از نندیمه های ملکه که وارث مملکت بزرگی در قاره خواهد بود ازدواج کند ، و از آن پس دیگر پروای جزیره یا جزایری نخواهد داشت .

سانکو ضمن اینکه گاه گاه بینی و ریش خود را پاک می کرد تمام این مطالب را به لحنی چنان جدی می گفت و سخنانش چندان عاری از عقل سلیم بود که آن دو مستمع حاج و واج ماندند و از شدت جنون دن کیشوت که

توانسته بود عقل این مرد بیچاره را نیز زایل کند سخت در شگفت شدند . ایشان نخواستند خود را با این کوشش خسته کنند که سانکو را از اشتباهی که در آن فرو رفته بود بیرون آورند زیرا همینقدر که بر آنان معلوم شد وجدان مردك در خطر نیست بهتر آن دانستند که او را بحال خود واگذارند و بیشتر به پرت و پلاهای او بخندند و سرگرم باشند . لذا به وی توصیه کردند که برای تندرستی ارباب خود به درگاه خدا دعا کند و گفتند که محتمل است دن کیشوت بر اثر گذشت ایام به مقام امپراتوری یا لاقل اسقفی یا مقام دیگری از این قبیل برسد . سانکو در جواب ایشان گفت : « در این صورت جناب کشیش ، اگر بخت ناسازگار چنان رشته امور را از هم بگسلد که ارباب من بجای امپراتوری به هوس اسقفی بیفتد من می خواستم از همین حالا بدانم که معمولا اسقفهای سرگردان چقدر مزد به مهتران خود می پردازند . - کشیش گفت : اسقفها معمولا به مهتران خود يك مقررری ساده می دهند یا يك مقررری به اضافه عوایدی که از اموات نصیب ایشان می شود ، با ایشان را خازن کلیسا می کنند که دخل سرشار و ثابتی دارد و البته عواید پای محراب نیز به آن علاوه می شود که آن خود مبلغ قابل توجهی است . - سانکو گفت : ولی برای این کار لازم است که مهتر متأهل نباشد و لاقل ادای نماز «مس» را نیز بداند ، و اگر چنین باشد وای بحال من گناهکار که هم متأهلم و هم حتی اولین حرف الفبا را نیز نمی شناسم . آه ! خدایا ! ... اگر جنون به سر اربابم بزند و بخواهد برخلاف رویه پهلوانان سرگردان اسقف بشود و امپراتور نشود در آن صورت من چه خاکی بسر کنم . - دلاک گفت : غصه مخور رفیق سانکو ، ما از اربابت خواهش خواهیم کرد و به او اندرز خواهیم داد و در صورت لزوم وجدان او را در محظور خواهیم گذاشت که از اسقف شدن صرف نظر کند و امپراتور شود ، و این کار برای او آسان تر است زیرا او آنقدر که شجاع است عالم نیست . - سانکو گفت : گرچه من می توانم ادعا کنم که ارباب من برای هر کاری شایسته است ولی خود من نیز همیشه همین عقیده را داشته ام ، و کاری که من به نوبه خود خیال دارم بکنم این است که به درگاه خدا دعا کنم تا ارباب مرا به جایی بفرستد که کارش بهتر بگیرد و بتواند در حق من بیشتر خوبی کند . - کشیش گفت : مثل يك آدم عاقل حرف می زنی و مثل يك مسیحی مؤمن عمل می کنی . اما چیزی که فعلا ضرورت تام دارد اینست که سعی کنیم اربابت را از این ریاضت بیهوده که می گویی در آنجا بدان مشغول شده است

بیرون بکشیم . و برای تفکر در باب مدارك وسايل كار و صرف ناهار كه مسلماً اکنون موقع آن فرارسیده است بهتر آنكه به كاروانسرا داخل شويم . « سانكو جواب داد كه آن دو داخل شوند و خود در بیرون خواهد ماند و بعداً به ایشان خواهد گفت كه دلیل داخل نشدنش چیست ولی از ایشان خواهش كرد كه دستور دهند غذایی برای او بیاورند، و بدیهی است كه باید غذای گرم باشد، و همچنین قدری جو برای رسی نانت سفارش بدهند . آن دو دوست به درون كاروانسرا رفتند و سانكو را در بیرون گذاشتند و لحظه‌ای بعد دلاك ناهار سانكو را آورد . پس از آن ، آن دو در باب وسیله‌ای كه بایستی برای اجرای نقشه خود به كار ببرند با هم به گفتگو پرداختند و سرانجام فكر بكری به خاطر كشیش رسید كه از هر جهت یا ذوق دن كیشوت و با منظور خود ایشان سازگار بود . كشیش در توضیح فكر خود به دلاك گفت : « آنچه به فكر من رسیده است این است كه من به جامه يك دوشیزه سرگردان در آیم و شما نیز تا آنجا كه ممكن باشد بصورت بهتر در آید . پس از آن به سراغ دن كیشوت خواهیم رفت و من وانمود خواهیم كرد كه دوشیزه‌ای ستم‌یده‌ام و نیاز به كمك او دارم و چیزی از او خواهم خواست كه او به عنوان يك پهلوان سرگردان نمی‌تواند از قبول آن استنكاف كند . و اما چیزی كه من در نظر دارم از او بخوام این است كه به هر جا كه دل من بخواهد به دنبالم بیاید تا انتقام ستمی را كه پهلوان ناجوانمردی در حق من روا داشته است بستاند . ضمناً از او خواهم خواست كه تا انتقام مرا از آن پهلوان بی‌ادب باز نگرفته است نقاب از چهره من برنگیرد و از وضع و كارمن جویا نشود . من یقین دارم كه با این تمهید هر چه از دن كیشوت بخوایم خواهد پذیرفت و ما بدین وسیله خواهیم توانست او را از آنجا كه هست بیرون بکشیم و به ولایت بازگردانیم ، و البته در خانه خواهیم كوشید تا درمانی برای علت جنون او پیدا كنیم . »

فصل بیست و هفتم

در باب اینکه چگونه کشیش و دلاک به اجرای نقشه خود
توفیق یافتند و در باب سایر اموری که شایسته است
در این داستان بزرگ گفته آید

دلاک ابرادی به نقشه کشیش نداشت و آن فکر را چنان پسندید که فی الفور
به اجرای آن پرداختند . از زن کاروانسرادار خواهش کردند که يك دامن
زنانه و يك روسری به ایشان به عاریت بدهد و در عوض ردای نو کشیش را
در نزد او به گرو گذاشتند . دلاک با دم گاو سرخ رنگی که زن کاروانسرادار
شانه سرخود را به موهای آن می آویخت ریش پهن و درازی برای خود ساخت .
زن کاروانسرادار پرسید که این خرت و پرت زنانه را برای چه کاری می خواهند .
کشیش در چند کلمه مختصر جنون دن کیشوت را برای او شرح داد و افزود که
برای بیرون کشیدن وی از آن کوهستان چقدر به این تغییر لباس احتیاج دارند .
کاروانسرادارو زن او فوراً حدس زدند که این دیوانه باید همان باشد که روزی
مهمان ایشان بوده و همان سازنده شربت و ارباب مهتری است که بلای رقص
لحاف بر سرش آوردند ، لذا تمام قضایایی را که در کاروانسرای ایشان روی
داده بود برای کشیش حکایت کردند و آنچه را هم که سانکو نگفته بود گفتند .
سرانجام ، زن کاروانسرادار کشیش را به مضحک ترین وضعی آراست ، بدین
ترتیب که دامنی از ماهوت مزین به توارهای مخملی سیاه رنگ بریده بریده
بعرض يك وجب و يك نیمته از مخمل سبز که دورش را با اطلس سفید حاشیه
دوزی کرده بودند در تن او کرد ، دامن و نیمته ای که گفتمی از عهد شاه

وزوزك^۱ به یادگار مانده بود. کشیش حاضر نمی‌شد که به سرش روسری ببندند، ناچار يك شبکلاه کتانی را که شبها با آن می‌خوابید بر سر گذاشت، سپس پیشانی‌ش را با بند جوراب پهنی از تافته سیاه بست و با لنگه دیگر آن نقاب مخصوصی ساخت که تمام صورت و ریش او را بخوبی می‌پوشانید. روی همه آنها کلاه کشیشی خود را بر سر گذاشت، و کلاه آنقدر بزرگ بود که سرو صورت او را از آفتاب محفوظ بدارد. آنگاه بالاپوش خود را برشانه انداخت و به شیوه زنان بر قاطر خود سوار شد. دلاک نیز با ریشی که تا کمرش می‌رسید، و چون از دم ماده گاو ابلقی ساخته شده بود نیمی سرخ و نیمی سفید بود، بر قاطر خود نشست. سپس، از همه اهل کاروانسرا حتی از ماری‌تورن نیز خدا حافظی کردند و آن خدمتگار لعبت قول داد که يك دور تسبیح دعا بخواند تا خدا ایشان را در این اقدام خطیر و خدا پسندانه موفق بدارد. لیکن کشیش هنوز پا از آستانه در کاروانسرا بیرون نگذاشته بود که ناگاه دچار وسواس شد: به فکرش رسید که پوشیدن لباس زنانه و خود آرایی به آن صورت، ولو با نیت خیر، برای او که کشیش محترمی است خوشایند نیست؛ لذا فکر خود را با دلاک در میان نهاد و به او گفت: «رفیق، لباسهای خود را با هم عوض کنیم. به عقیده من مناسب‌تر این است که شما دوشیزه حاجتمند شوید و من نقش مهر بازی کنم؛ با این ترتیب عمل من توهین کمتری به حرقة روحانیت است. اگر شما پیشنهاد مرا نپذیرید من تصمیم دارم قدم از قدم بردارم و لو اینکه شیطان بخواهد دن کیشوت را به درك اسفل ببرد.»

در این اثنا سانکو رسید و چون ایشان را در آن سرووضع دید نتوانست از خنده خود جلو گیرد. دلاک پیشنهاد کشیش را پذیرفت و کشیش نیز پس از این تغییر نقش شروع به تعلیم دادن درسهایی به رفیق خود کرد تا او بداند در ایفای نقشی که به عهده دارد چه کند و چه سخنانی به دن کیشوت بگوید که او را به دنبال خود بکشد و از آن خلوتگاه متروک، که برای ریاضت بیهوده خود برگزیده بود، بیرون آورد. دلاک گفت که بی‌نیاز به درس گرفتن می‌تواند نقش خود را ایفا کند. ضمناً نخواست در همان لحظه تغییر لباس بدهد و ترجیح داد که این کار را پس از نزدیک شدن به خلوتگاه دن کیشوت بکند. لذا در

۱ — درهتن اسپانیولی نوشته است: «مربوط بعهد شاه وامبا Wamba» که منظور رساندن زمان بسیار دوری است و همانست که ما می‌گوییم: عهد شاه وزوزك. (مترجم)

همان حین که کشیش مشغول جسداندن ریش به چانه خود بود او لباسهای زنانه اش را تا کرد و هر دو به راهنمایی سانکو پانزا قدم در راه نهادند. سانکو در راه ماجرای را که بر سر او و اربابش با جوان دیوانه در کوه آمده بود برای ایشان نقل کرد ولی از پیدا کردن جامه دان و محتویات آن سخنی به میان نیاورد ، زیرا مردك با همه حماقتش آنقدرها هم هالو نبود .

روز بعد به جایی رسیدند که سانکو شاخه های گل طاوسی برای پیدا کردن مکان اربابش در زمین فرو کرده بود . وی همینکه آن محل را باز- شناخت به یاران خود گفت که اینك به مدخل کوهستان رسیده اند و اگر تغییر لباس ایشان فایده ای برای نجات ارباب او دارد همین جا باید لباس بپوشند . در حقیقت کشیش و دلاک قبلا به او گفته بودند که حرکت دسته جمعی ایشان و تعویض لباس به ترتیبی که مقرر بود برای نجات اربابش از وضع فلاکت باری که بدان دچار شده است کمال اهمیت را دارد ؛ بعلاوه به او توصیه کرده بودند که به هیچ وجه به اربابش نگوید اینان کیستند و خود نیز تظاهر به آشنایی با ایشان نکند؛ و اگر در کیشوت پرسد - و قطعاً هم خواهد پرسید- که آیا نامه اش را به دولسینه رسانده است بگوید آری رسانده ام ولی چون بانو دولسینه سواد خواندن و نوشتن نداشت به سلام شفاهی اکتفا کرد و با همان صدای نکره اش امر داد که پهلوان فوراً به حضور او بشتابد در صورت تخلف از دستور ، مورد خشم و عتاب او قرار خواهد گرفت ، چه ، آمدن او تنها مسئله ای است که برای آن بانو اهمیت اساسی دارد . سرانجام به گفته افزودند که با رساندن این جواب و با مطالبی که ایشان به نوبه خود به دن کیشوت خواهند گفت یقین دارند که او را به زندگی بهتری بازخواهند گرداند و وادارش خواهند کرد تا فوراً برای رسیدن به مقام امپراتوری یا سلطنت قدم در راه نهد ، چون دیگر این تشویش در بین نیست که او بخواهد اسقف بشود .

سانکو با کمال دقت به سخنان ایشان گوش داد و یکایک مطالب آن را بیخاطر سپرد و از نیت خیر ایشان در باب اینکه می خواهند به دن کیشوت اندرز بدهند که امپراتور شود و از اسقف شدن چشم ببوشد صمیمانه تشکر کرد ، زیرا او خود یقین داشت که برای اعطای خلعت و پاداش به مهران دست امپراتوران به مراتب از اسقفهای سرگردان بازتر است ، و به گفته افزود : « خوب است من قبلا بروم و اربابم را پیدا کنم و جواب معشوقش را به او برسانم ، شاید



اگر آسیابانان خود را با آب نیتداخته و آن دورا از سرودست ویا نکشیده و بیرون نیاورده
بودند مسلما هر دو غرق میشدند . (ص ۲۶۹)

همان جواب کافی باشد که او را از آن کوهستان بیرون بیاورد و دیگر نیازی به زحمت شما نباشد. « آن دو پیشنهاد سانکو را پسندیدند و تصمیم گرفتند که در همان جا منتظر بمانند تا او بازگردد و خبر پیدا کردن اربابش را برای ایشان بیاورد. سانکو در گردنه‌های کوه از نظر ناپدید شد و دو همراه خود را در میان دره تنگی که در آن، جوی کوچکی زمزمه کنان روان بود و سایه خنک صخره‌های بلند و درختان حول وحوش آنها بر آن افتاده بود بجا گذاشت. ماه اوت یعنی فصلی بود که گرما در آن مناطق بیداد می‌کند، و ساعت نزدیک به سه بعد از ظهر بود. همه این جهات مکان را با صفاتر جلوه می‌داد و مسافران ما را به خود می‌خواند تا در همان جا به انتظار بازگشتن سانکو بیایند، چنانکه همین تصمیم را هم گرفتند؛ لیکن در آن اوقات که آن دو، آرام و آسوده، در سایه آرمیده بودند ناگهان صدایی به گوششان رسید که بدون همراهی با هیچ سازی نغمه‌ای شیرین و صاف و لطیف بود. آن دو چون گمان نمی‌بردند که در چنین جایی کسی را بیابند که به این خوبی آواز بخواند بسیار تعجب کردند. در حقیقت گرچه معمولاً می‌گویند که در صحرا و دردل جنگلها و در نزد چوپانان می‌توان صداهای خوب پیدا کرد اما این حرفها بیشتر رؤیاهای شاعرانه است و کمتر با واقع تطبیق می‌کند. حیرت یاران وقتی مضاعف شد که متوجه شدند آنچه می‌شنوند شعر است و خواننده هم از آن چوپانهای عامی نیست بلکه از آن بچه شهریهای فهمیده است. بهرحال اینک آن اشعار که ایشان توانستند ضبط کنند:

«چيست آنچه مايه رنج جان من است؟ نفرت. و چيست آنچه بر اندوه من مي‌فزاید؟ حسد. و کيست آنکه تحمل مرا مي‌آزماید؟ هجران. پس وای به من که دردی که مرا می‌خورد درمان ندارد! زیرا هر امیدی در قبال نفرت و حسد و هجران نقش بر آب است.

«کيست که اين درد را به جان من ريخته است؟ عشق. و کيست آن که مانع خوشبختي من است؟ تقدير. و کيست که اين غم را به من روا مي‌دارد؟ فلک. پس وای به من که باید از مرگ با این درد عجیب بر خود بترسم! زیرا عشق و تقدير و فلک برای کشتن من دست اتحاد بهم داده‌اند.

«کيست که بتواند سرنوشت مرا بهبود ببخشد؟ مرگ. و کيست که به سعادت عشق نایل می‌شود؟ بیوفایی. و دردهای عشق را چه چیز درمان

می‌کند؟ جنون . پس شرط عقل نیست در مقام علاج دردی برآمده که داروی آن مرگ است و بیوفایی و جنون .
 وقت و وضع هوا و خلوت بودن جا و ملاحظت صوت و چیره دستی خواننده در مستمعین خود ایجاد حیرت و لذت کرد . هر دو ساکت ماندند به امید اینکه باز چیزی بشنوند . آخر چون دیدند سکوت خواننده مدتی بطول انجامید تصمیم گرفتند به جستجوی او برخیزند و معلوم کنند که صاحب آن صوت دلنشین کیست . لیکن همینکه ازجا برخاستند باز همان صدا برخاست و ایشان را به زمین میخکوب کرد . خواننده این غزل را به آواز می‌خواند :

«ای دوستی مقدس که شبه خود را در زمین بجا گذاشتی و خود به بال سبک به سوی ارواح سعید بهشتی پرگرفتی و اکنون شاد و خرم همنشین مهربان درگاه خداوندی ،

و از آنجا هر وقت که بخواهی ، از پس حجایی که از ورای آن گاه اعمال نیک آدمی پرتو می‌افکنند و سرانجام به بدی می‌گرایند ، سیمای محبوب خود را به ما خاکبان می‌نمایی ،
 «ای دوستی ، از آسمان فرودآی و مگذار که بیشر می‌جامه ترا بیرکند تا صفای باطن را نابود سازد .

«اگر تو ظواهر خود را از او باز نگیری دیری نخواهد گذشت که جهان يك پارچه نفاق و هرج و مرج خواهد شد .»

این آواز با آهی عمیق به پایان رسید و دو مستمع همچنان به امید اینکه آوازهای دیگری از پی آن خواهد آمد با همان دقت گوش فرا دادند لیکن چون دیدند که موسیقی بدل به ناله و مویه شد بشتاب دویدند تا ببینند این خواننده اندوهگین که چنین ناله‌ای حزین و چنان صوتی دلنشین دارد کیست . جستجوی ایشان چندان بطول نیانجامید ، چه ، در پس برآمدگی صخره‌ای جوانی را با اندام و سیمای کسی که سانکو در حین نقل داستان کاردنیو برای ایشان تشریح کرده بود مشاهده کردند . جوان به دیدن ایشان نه دست و پای خود را گم کرد و نه تعجیبی از خود نشان داد بلکه ایستاد و بسان مردی که به رؤیای عمیقی فرو رفته باشد سر به گریبان فرو برد و بیش از يك بار یعنی همان دم که کشیش و دلاک را ناگهان در برابر خود دیده بود برای تماشای ایشان سر بر نداشت . کشیش که مردی شیرین زبان و آداب‌دان بود چون از علایمی که سانکو به او داده بود آن مرد را شناخت به او نزدیک شد و مانند

کسی که از نامرادی او آگاه است در چند کلمه کوتاه ولی مؤکد از او خواهش کرد که دست از این زندگی پریشان در دل این بیابان بردارد و گر نه مرگ که بالاترین بدبختیها است سرانجام گریبان او را خواهد گرفت .

در آن لحظه کاردنیو از عقل و شعور کامل برخوردار و از عارضه خشم - آگینی که او را از خود بیخود می کرد آزاد بود ، لذا وقتی آن دو مرد را در لباسی دید که کمتر به تن عا پرین آن نقاط صعب و خشک دیده بود آثار تعجب از خود ظاهر ساخت ، خاصه وقتی شنید که ایشان از داستان او مانند چیزی که بر آن واقفند با وی سخن می گویند ، زیرا سخنان کشیش شکی در این نکته برای او باقی نگذاشته بود که ایشان از سر گذشت او آگاهند . جوان در جواب ایشان چنین گفت: «ای حضرات، هر که هستید من از دیدن شما چنین می فهمم که خداوند چون همواره می خواهد به نیکان و از آن بیش به بدان یاری کند، بی آنکه من شایستگی چنین عنایتی را داشته باشم ، کسانی را به این مکانهای دور افتاده از مصاحبت آدمیان به دیدن من می فرستد تا با دلایل قاطع و متنوع خود به من ثابت کنند که من با چنین زندگی که در پیش گرفته ام تا به چه حد فاقد عقل و شعورم و بکوشند تا مرا از این خلوتگاه ملال انگیز بیرون بکشند و به مکان بهتری باز برند . لیکن چون این کسان از آنچه من می دانم بیخبرند و نمی دانند که با خروج از این بلای فعلی به بلای عظیم تری درخواهم افتاد بیشک باید مرا مردی سبک مغز و شاید هم دیوانه پندارند . اگر چنین باشد هیچ جای تعجب نیست زیرا خود من متوجهم که خاطره بدبختیهای من بقدری مداوم و سنگین و به اندازه ای در نابودی من موثر است که من بی آنکه قدرت دفاع در برابر آن داشته باشم گاهی به صورت یک سنگ فاقد هر گونه احساس و شعور درمی آیم . و این خود واقعیتی است که وقتی مردم با ارائه دلایل به من می گویند که من درحین ابتلا به آن عوارض وحشتناک چه کارها که نکرده ام باید به آن معترف باشم . آن وقت جز اینکه زبان به شکوه و شکایت بیهوده بگشایم و بی نتیجه به ستاره نحس خود نفرین بفرستم و برای توجیه جنون خود اصل و مبدا آن را برای همه کسانی که مایل به شنیدن آن باشند حکایت کنم کاری از دستم بر نمی آید . بدین طریق وقتی مردم خردمند به علت پی ببرند دیگر از معلول تعجب نمی کنند ، و اگر هیچ درمانی برای درد من نیابند لااقل گناه آن را به گردن من نمی اندازند و آنگاه نفرت ایشان از دیوانه بازیهای من بدل به ترحم بر سیه روزی من می گردد . بنابراین ای

حضرات ، اگر شما نیز به همان نیت آمده‌اید که دیگران آمدند تقاضا دارم پیش از اینکه به نصایح صحیح و منطقی خود ادامه دهید به سرگذشت شوم من گوش کنید ؛ شاید که پس از شنیدن آن از زحمت دلداری دادن به سیه بختی که در هر گونه تسلاپی بروی او بسته است خلاص شوید .»

آن دو دوست که بجز شنیدن علت رنج او از زبان خود او چیزی نمی‌خواستند بلافاصله از او خواهش کردند که سرگذشت خود را حکایت کند و قول دادند که بیش از آنچه خود او بخواهد کاری برای مداوا یا تسلاپی او نکنند. این بود که پهلوان اندوهگین داستان دلخراش خود را تقریباً با همان عبارات و همان جزئیات که چند روز قبل برای دن کیشوت و بزچران گفته و بخاطر موضوع استاد علی ضباط و تعصب دن کیشوت در ایفای وظایف پهلوانی ناتمام گذاشته بود آغاز کرد ؛ لیکن این بار حسن تصادفی باعث شد که کاردنیو دستخوش عارضه خشم نشود و بتواند داستان را تا به آخر نقل کند .

باری ، کاردنیو وقتی به شرح نامه‌ای رسیده که «دن فرنان» در لای کتاب آمادیس گل یافته بود به گفته افزود : «خوشبختانه من متن کامل آن نامه را به یاد دارم و به شرحی بود که اینک می‌گویم :

نامهٔ لوسیند به کاردنیو

«من هر روز قضایلی در وجود شما می‌یابم که مرا وامی‌دارند تا قدر شما را بیشتر بدانم . بنابراین اگر بخواهید که من بی‌آنکه از شرافت خود مایه بگذارم دین خود را به شما ادا کنم به آسانی موفق خواهید شد . من پدري دارم که شما را می‌شناسد و مرا دوست می‌دارد و بی‌آنکه به من تحمیل اراده کند حضراست تمایل شریف شما را که لابد داشتن زنی چون من است بر آورد ؛ گفتم لابد چون ، همان طور که خود شما می‌گویید ، مرا دوست می‌دارید و من نیز باور می‌کنم که چنین است .»

این نامه بود که چنانکه گفتم مرا به خواستگاری لوسیند تشویق کرد ، این نامه بود که او را در نظر دن فرنان باهوش‌ترین و زیرک‌ترین زنان عصر جلوه‌گر ساخت و او را بر آن داشت تا مرا پیش از آنکه به آرزوی دل خود برسم از میان بردارد . من برای دن فرنان فاش کردم که پدر لوسیند اصرار دارد پدر من به خواستگاری دخترش برود و من جرأت ندارم چنین خواهشی از پدر خود بکنم زیرا می‌ترسم روی موافق نشان ندهد ، نه از این جهت که او از فضایل و مکارم و زیبایی لوسیند بکلی بی‌خبر باشد و نداند که چنین



پهلوان عاشق در ایام ریاضت ، اوقات شریف خرد را بآه کشیدن وزاری کردن میگذرانند (ص ۲۷۴)

وصلتی مایهٔ افتخار هر خانوادهٔ دیگر اسپانیایی است ، بلکه بدین جهت که به گمان من تا بر او معلوم نمی‌شد که « دوک ریکاردو » به من چه کار دارد نمی‌خواست بگذارد من عروسی کنم . عاقبت من به دن فرنان گفتم که حاضر نیستم این مطلب را به پدرم بگویم زیرا هم از این محظور که گفتم می‌ترسم و هم از مشکلات فراوان دیگری که با وحشت در راه این کار می‌بینم و نمی‌دانم چیستند ولی بهر حال بنظر من هرگز نخواهند گذاشت که من به مقصود برسم . دن فرنان در جواب همهٔ این حرفها گفت که حاضر است شخصاً با پدر من صحبت کند و او را وادارد تا بخاطر من با پدر لوسیند وارد گفتگو شود . آه ای رفیق خاین ، ای مرد نمک بحرام ، ای ظالم بی‌شرم ، آخر این واژگون بختی که رازها و شادبهای دل خود را چنین بی‌تکلف به تو ابراز می‌کرد با تو چه کرده بود ؟ تو چه اهانتی از من دیده بودی ؟ من به تو چه حرفی زده و چه اندرزی به تو داده بودم که جز به نفع تو و به نفع حیثیت تو بود ؟ لیکن مرا چه حق اینکه شکوه کنم ؟ درینا ! مگر نه این يك امر مسلم است که وقتی بدبختی از ستارهٔ نحسی به ما رومی‌کند با چنان شدتی مقاومت ناپذیر از بالا به پایین فرود می‌آید که هیچ قدرتی در جهان قادر به متوقف کردن آن نیست و هیچ عقل و تدبیر بشری نمی‌تواند جلو آن را بگیرد ؟ چه کسی می‌توانست تصور کند که دن فرنان ، آن نجیب زادهٔ اصیل و روشنفکر ، که مرهون خدمات من بود و می‌توانست بهر جا که نظر طلب بدوزد بی‌هیچ مانع به مراد دل برسد « به خیال ربودن تنها گوسفند من که تازه هنوز صاحب آن نشده بودم » بیفتد ؟ ولی بگذارید شرح این جزئیات بی‌ثمر را رها کنیم و رشتهٔ گسیختهٔ داستان خود را بهم ببینندیم .

« باری ، دن فرنان که حضور مرا مانعی برای اجرای نقشهٔ شیطانی خود می‌دید تصمیم گرفت که مرا به نزد برادر بزرگ خود روانه کند . بهانهٔ این کار چنین شد که بمنوان خواستن پول جهت خرید شش رأس اسب مرا به نزد او مأمور کرد ، چه ، او عمداً و تنها به منظور اینکه مرا از آنجا دور کند و میدان را برای اجرای تبهکاری خود خالی بگذارد در همان روز که قرار بود با پدر من صحبت کند آن شش اسب را خریده بود . افسوس ! مگر من می‌توانستم

۱ - عین عبارتی است که ناتان نبی در نکوهش داود گفت وقتی که داود پینمبر، بسا به Bethsabée زن «اوری» Urie را از چنگش بیرون آورد و ربود . (به نقل دکتر باردن از کتاب سلاطین - مبحث دوم - فصل دوازدهم)

چنین خیانتی را پیش‌بینی کنم؟ اصلاً چنین اندیشه‌ای ممکن بود به خاطر من خطور کند؟ بیشک خیر؛ برعکس، چون از این معامله خوشنود بودم به طیب خاطر حاضر به رفتن شدم. شب حرکت، با لوسیند صحبت کردم و او را از قراری که با دن‌فرنان گذاشته بودیم آگاه ساختم و به وی نوید دادم که بزودی آرزوی مشروع و مقدس من و او برآورده خواهد شد. او که مانند من اندیشه خیانت درباره دن‌فرنان نمی‌کرد در جواب تأکید کرد که بکوشم تا هر چه زودتر بازگردم زیرا معتقد بود که اگر پدر من در گفتگو با پدر او تأخیر نکند دیری نخواهد پایید که ما به آرزوی خود خواهیم رسید. من نمی‌دانم که در آن لحظه او را چه می‌شد، لیکن همینکه از گفتن همین چند کلمه مختصر فراغت یافت اشک در چشمانش حلته زد و لحن صدایش رو به خاموشی رفت، گفتم بغض گلوی او را می‌فشرد و نمی‌گذاشت سخنانی را که باز می‌خواست به من بگوید ادا کند. من از این حالت تازه که هرگز برای لوسیند اتفاق نیفتاده بود میبهوت ماندم. در واقع هر وقت بر اثر حسن تصادف یا بسبب زیرکی خود من اتفاق ملاقات و گفتگویی دست‌می‌داد همیشه با شادی و خرسندی خاطر با هم روبرو می‌شدیم و هرگز در گفتگوی ما آثری از آه و زاری و حسد و گمان بد نبود. من بجز شکر سعادت خود که خدا معشوق و همسری چون او به من عطا فرموده است سخنی نمی‌گفتم و در وصف محسنات جمال و کمال او داد سخن می‌دادم؛ او نیز ساده دلانه عین همان حرفها را در جواب من می‌گفت و هر چه را که از دریچه چشم عشق خود در وجود من قابل ستایش می‌دید می‌ستود. علاوه بر همه اینها هزاران قصه کودکانه برای هم سر می‌کردیم و از ماجراهایی که بر سر همسایگان و آشنایان ما آمده بود سخنهای می‌گفتم. و هرگز جسارت من از این حد فراتر نمی‌رفت که یکی از دستهای زیبا و سفید او را از ورای میله‌های باریک پنجره کوتاهی که بین ما حایل بود تقریباً به زور در دست بگیرم و به لبهای خود نزدیک کنم. لیکن شبی که آبتن سحر شوم سفر من بود لوسیند گریست و نالید و رفت و مرا با دلی پر از تشویش و اضطراب و متوحش از اینکه چنین آثار جدید و حزن‌انگیزی از غم و حسرت در او دیده بودم بر جا گذاشت. مع‌الوصف برای آنکه کاخ امید خود را به دست خویش ویران نکرده باشم همه این حالات را ناشی از هیجان عشق او و از اندوهی که عادةً هجران نصیب عاشقان یکدل می‌کند دانستم. عاقبت حزین و متفکر و با دلی پر از بدگمانی و وحشت حرکت کردم، بی آنکه

بدانم از چه چیز باید بدگمان باشم و از چه چیز بترسم ، و این خود علایم آشکار ضربت هولناکی بود که میخواست بر سر من فرود بیاید .

من به ولایتی که مأمور شده بودم رسیدم و نامهها را به برادر دن فرنان تسلیم کردم . او مرا به گرمی پذیرفت ولی در بازگرداندن من چنانکه باید شتاب نکرد زیرا به رغم میل قلبی من مرا هشت روز تمام معطل گذاشت ، آن هم در جایی که «دوک» نتوانست مرا ببیند ، چون دن فرنان نوشته بود طوری برای او پول بفرستند که پدرش از ماجرا مستحضر نشود . این همه نیرنگی بیشرمانه بود زیرا برادر دن فرنان آدمی نبود که بی پول باشد و می توانست فوراً مرا بازگرداند . این دستور غیر مترقبه به من حق می داد که از آن سرپیچی کنم زیرا بنظرم غیر ممکن می نمود که بتوانم تحمل آن همه دوری از لوسیند را بیاورم ، بخصوص که او را در اندوهی بجا گذاشته بودم که برای شما شرح دادم . با این وصف به رغم آرامش و سلامت خود بمنوان يك خدمتگر ارسدیق حاضر به اطاعت شدم . پس از چهار روز مردی از راه می رسد و سراغ مرا می گیرد تا کاغذی به من بدهد که من از خط و نشانی آن دانستم از لوسیند است . من در حالی که دستخوش وحشت شده ام سر نامه را می گشایم و به فکر می افتم که حتماً موضوع مهمی لوسیند را به نوشتن نامه به من واداشته است ، چون او در حضر بندرت چنین کاری می کرد . لیکن قبل از خواندن نامه از حامل می پرسم چه کسی آن را به دست او سپرده و این راه را چند روزه طی کرده است . حامل به من جواب می دهد که بر حسب تصادف ، يك روز که نزدیکهای ظهر از یکی از کوچه های شهر می گذشته ناگاه بانوی بسیار زیبایی در حالی که چشمانش پر از اشک بوده از پشت پنجره ای او را صدا زده و به شتاب به او گفته است : «برادر ، اگر همان گونه که از ظاهر حالت پیدا است مسیحی هستی برای خاطر خدا بیا و این نامه را بزودی زود به ولایتی و برای شخصی که در نشانی پشت پاکت مشخص شده است و همه او را می شناسند ببر . بدان که این عمل خیر تودر آستان خداوند گارما عیسی مسیح بی اجر نخواهد ماند . ضمناً برای آنکه بتوانی به راحتی این مأموریت را انجام دهی این دستمال را با محتوای آن برای خود بردار .» پیغام آور افزود که بانو پس از گفتن این سخنان دستمالی را که صد رئال وجه نقد و این انگشتر طلا که به دست من می بینی و این نامه که در دست شما است در آن پیچیده بود از پشت پنجره برای من پرتاب کرد ، سپس بی آنکه منتظر جواب بماند از پنجره دور شد ،

مهیندا دید که من دستمال را از زمین برداشتم و نامه را از میان آن بیرون آوردم و به او با ایما و اشاره فهماندم که به دستورش عمل خواهم کرد. من چون دیدم به ازای زحمتی که می‌کشم مزد قابل توجهی دریافت کرده‌ام و از نشانی نامه فهمیدم مرا به خدمت شما، که بحمدالله خوب می‌شناسمتان، می‌فرستند، و بخصوص چون از مشاهده اشکهای آن بانوی زیبا متأثر شده بودم تصمیم گرفتم به هیچ کس اعتماد نکنم و خود شخصاً بیایم و این نامه را برای شما بیاورم. این بود که در ظرف شانزده ساعتی که از تحویل نامه به من می‌گذرد این راه را که شما می‌دانید بالغ بر هجده فرسخ است طی کرده‌ام.

«وقتی قاصد حقیقتش این جزئیات را برای من شرح می‌داد من به اصطلاح سر تا پا گوش بودم^۱ و زانوانم چنان بشدت می‌لرزید که به زحمت می‌توانستم سر پا بند شوم. عاقبت مهر از سر نامه برگرفتم و دیدم که حاوی این چند کلمه است:

«قولی که دن فرنان به شما داده بود که باید رتان صحبت کند تا او را وادارد که با پدر من وارد مذاکره شود وفا شد ولی برای ارضای هوس خودش نه به سود شما. اینک به شما اطلاع می‌دهم که او مرا برای خود خواستگاری کرده و پدرم که گمان می‌کند دن فرنان بر شما رحمان دارد، و این تصور چشمش را کور کرده، حاضر شده است مرا به زنی به او بدهد. مطلب بقدری جدی است که مراسم نامزدی و عقد باید در ظرف دو روز برگزار شود و بقدری هم محرمانه است که بجز خدا و تنی چند از افراد خانواده شهودی درین نخواهد بود. اکنون حال و روز من چون است؟ خود شما حدس بزنید! اگر مهم می‌دانید که خود را برسانید تصمیم بگیرید؛ و در این که آیا من شما را دوست می‌دارم پیشامد به شما نشان خواهد داد. انشاءالله قیل از آنکه دست من به اکراه دردست مردی گذاشته شود که به هیچ وجه پابند عهد و میثاق خود نیست این ورقه به دست شما رسیده باشد.»

دچنان بود مطالب نامه که به اختصار ذکر کردم. همینکه از خواندن آن فارغ شدم بی آنکه منتظر دریافت پول یا گرفتن جواب پیغام دن فرنان بمانم فوراً حرکت کردم زیرا از آن پس فهمیدم که دن فرنان مرا نه برای خریدن اسب بلکه برای آماده کردن زمین جهت برآوردن آمال خود به نزد

۱ - در متن اصلی چنین است: «من به اصطلاح به حرفهای او آویخته

بودم.» (مترجم)

برادرش فرستاده است . خشم بجایی که نسبت به آن رفیق بی‌حمیت در خود حس کردم و ترس از دست دادن دلی که به سالها عشق و سرسپردگی به دست آورده بودم به من بال دادند . فردای آن روز درست در سر ساعتی که گفتگو با لوسیند مناسب بود به شهر خود رسیدم . پنهانی وارد شدم و قاطری را که بر آن سوار بودم در منزل آزاده مردی که نامه را به من رسانده بود گذاشتم . بر اثر حسن تصادفی لوسیند را در پشت همان پنجره کوتاه که مدت‌ها شاهد عشق‌بازی ما بود ملاقات کردم . او فوراً مرا شناخت و من نیز بلافاصله او را شناختم ولی نه او مرا چنانکه باید بازدید و نه من او را چنانکه می‌خواستم . دروغا ! در جهان کسی هست که بتواند ادعا کند در اعماق افکار متمدنت و در درون متغیر زن کندوکاو کرده است ؟ مسلماً هیچ‌کس !

«همینکه لوسیند مرا دید گفت : «کاردنیو، من اینک جامه عروسی به تن کرده‌ام و اکنون دن فرنان خاین و پدر جاه طلبم با چند تن دیگر که شاهد عروسی منند ولی بزودی شاهد مرگ من خواهند بود در اتاق مهمانخانه منتظر منند . تو ناراحت مشو رفیق ، بلکه سعی کن به هنگام این فداکاری در آنجا حاضر باشی . اگر سخنان من نتوانستند از این عروسی جلو گیرند دشنه‌ای در آنجا پنهان است که می‌تواند مرا از هر تجاوزی نجات بخشد و نگذارد من قوای خود را ازدست بدهم، و با پایان بخشیدن به حیات من بر عشقی که به تو ورزیده‌ام صحنه خواهد گذاشت .» من از ترس اینکه چندان مجال نباشد که حرفهای خود را به گوش او برسانم منقلب و دستپاچه جواب دادم : «ای لوسیند ، امیدوارم رفتار تو مؤید گفتار تو باشد . اگر ترا دشنه‌ای است که با آن به عهد خود وفا کنی مرا نیز شمشیری هست که با آن از تو دفاع کنم یا اگر تدبیر به مراد ما نگشت خوبشتن را با آن بکشم .» من گمان نمی‌کنم که لوسیند توانست همه سخنان مرا بشنود زیرا در همان دم بشتاب تمام آمدند تا او را به اتاقی که داماد در آن به انتظار او مانده بود ببرند . آنگاه ، به جرأت می‌توانم بگویم که خورشید شادی من غروب کرد و شب اندوه من بر سر دست در آمد . دیگر چشمم جایی را نمی‌دید و فکرم کار نمی‌کرد ، قسمی که نه می‌توانستم مدخل خانه او را پیدا کنم و نه از هیچ طرفی حرکت کنم . لیکن سرانجام چون متوجه شدم که حضور من در آن موقع بحرانی و با شکوه تا چه اندازه لازم است بقدر مقدور جانی در خود دمیدم و داخل خانه شدم . چون از قدیم‌الایام تمام سوراخ سنبه‌های خانه را می‌شناختم با استفاده از شلوغی

و عرج و مرجی که بر آنجا حکمفرما بود چنان به درون رفتم که کسی مرا ندید. کم کم موفق شدم به کنج یکی از پنجره‌های همان اتاق مهمانخانه که در پس چین و شکن دو پرده قلمکار از انظار پنهان بود و من می‌توانستم از پشت آنها بی‌آنکه خود دیده شوم تمام اتفاقات درون تالار را ببینم، بخزم. کیست که اکنون بتواند بگوید چه انقلابی در درون من بر پا بود و در تمام مدتی که در آن کمینگاه گذراندم قلم چگونه می‌زد؟ چه افکاری که به مغزم هجوم می‌آوردند! چه تصمیم‌ها که نگرفتم! چنان افکار و تصمیمهایی که باز گفتن آنها در اینجا غیر ممکن و ناپسند است. کافی است بدانید که داماد با همان لباس معمولی به تالار وارد شد. پدرخوانده او در مراسم عقد پسر عموی تنی‌لوسیند بود و در سرتاسر آن عمارت بجز مستخدمین منزل کسی نبود. کمی بعد لوسیند از اتاق آرایش بیرون آمد و مادر او یا دو تن از ندیمه‌هایش همراه او بودند. عروس را به مقتضای اصالت و جاهت او و برطبق ذوق و سلیقه خودش لباس پوشانده و آرایش کرده بودند. پریشانحالی من نگذاشت چنانکه باید در جزئیات لباس او دقیق شوم و فقط رنگ آن که سرخ و سفید بود و تالو و خیره‌کننده جواهرات گرانبهایی که به کلاه و لباسش زده بودند به چشم من آمد؛ لیکن هیچ چیز به زیبایی خاص گیسوان خرمایی او نبود که رخشنده‌تر از جواهرات قیمتی و فروزنده‌تر از چهار مشعلی که صحن تالار را روشن کرده بودند چشم را خیره می‌کرد. آه ای خاطره، ای دشمن بی‌امان آرام و قرار من! مرا چه سود که تو اکنون زیباییهای بی‌بدیل این دشمن معبود را بار دیگر در نظر من مجسم کنی؟ ای خاطره بیرحم، آیا بهتر این نیست که اعمالی را که اودر آن لحظه کرد به یاد من آوری و در نظرم مجسم کنی تا چنین توهین آشکاری اگر هم مرا به گرفتن انتقام بر نیانگیزد لاقلاً به پایان بخشیدن به حیاتم وادارد؟ شما ای حضرات، از اینکه می‌بینید من اغلب از موضوع اصلی داستان منحرف می‌شوم ابراز خستگی و ملال مکنید، چون سرگذشت دردناک من نه از آن قبیل است که بتوان بیوقفه و بشتاب نقل کرد، بلکه به نظر من هر يك از موارد آن درخورد بسط و تفصیل است. »

کشیش در جواب گفت که ایشان نه تنها از شنیدن داستان او خسته نمی‌شوند بلکه بالعکس از تمام جزئیات آن که مانند اصل داستان درخور امعان نظر است لذت وافر می‌برند.

پس کاردنیو چنین ادامه داد: «وقتی همه در تالار گرد آمدند کشیش دیر



ناگهان در تمام ایوانهای عماراتی که در چهار طرف آن حیاط عظیم بنا شده بود نوکران
و خدمتکاران دوك ظاهر شدند و . . . (ص ۲۸۰)

را بدرون آوردند و او دست عروس و داماد را در دست گرفت تا کاری را که لازمهٔ این مراسم است انجام دهد. سپس وقتی به ذکر این کلمات مذهبی رسید که: «خانم، آیا شما مایلید مطابق سنت مادر مقدس ما کلیسای مسیح آقای دن فرنان حاضر در مجلس را بعنوان زوج قانونی و شرعی خود قبول کنید؟» من از پشت پرده سروگردن کشیدم و باگوشی دقیق و روحی منقلب گوش فرادادم تا ببینم لوسیند چه جواب خواهد داد، و در بیان او منتظر دریاقت حکم مرگ یا تأیید حیات خود بودم. آوخ که من چرا در همان لحظه از کمینگاه خود بیرون نجستم؟ چرا فریاد نردم که: «لوسیند، لوسیند، مواظب باش چه می‌کنی و بیاد آور که در قبال من چه دینی به گردن داری! در نظر بیار که تو مال منی و نمی‌توانی به کس دیگری تعلق داشته باشی. بدان که «بلی» گفتن تو همان و مردن من همان! و تو ای دن فرنان خاین، ای ربایندهٔ همهٔ ثروت من، ای قاتل من، چه می‌خواهی و مدعی چه هستی؟ مگر نمی‌بینی که تو به آیین مسیح حق نداری منظور خود را برآوری؟ زیرا لوسیند زن من است و من شوهر او هستم...» بیچاره من دیوانه! اکنون که از خطر دورم چیزها می‌گویم که بایستی آن روز کرده باشم و نکردم. اکنون که گذاشتم گرانبهاترین گنج مرا بر بایند بیهوده به دزدی نفرین می‌کنم که اگر به همین اندازه که اکنون برای شکوه کردن از او دل دارم برای کوبیدنش می‌داشتم می‌توانستم انتقام خود را از او باز گیرم. بالاخره چون من در آن هنگام احمق و بی‌غیرت بودم حق این است که اکنون سرافکننده و پشیمان و دیوانه بمیرم.

«کشیش همچنان در انتظار جواب لوسیند بود، و او مدتی مدید به سکوت گذرانید. و در آن دم که من گمان می‌کردم هم اکنون دشنهٔ خود را خواهد کشید تا به عهد خویش وفا کند یا زبان به ابراز حقیقت و بیان حقوق حقهٔ من خواهد گشود شنیدم که به صدایی مرتمش و لرزان این کلمات را ادا کرد: «داری، من او را به شوهری قبول می‌کنم!» دن فرنان نیز همان سخن را گفت و حلقهٔ عروسی را به انگشت لوسیند کرد و هر دو با پیوندی ناگسستنی به هم پیوستند. داماد نزدیک رفت تا همسرش را ببوسد لیکن او دست بر قلب خود نهاد و بیهوش در آغوش مادر افتاد.

دحال: از داستان من همین باقی است که حال خود را در آن وقت که

آن کلمه « آری » شوم را شنیدم و به باد رفتن امیدهای خود و بطلان قول و حرف لوسیند و عدم امکان همیشگی جبران هستی از دست رفته در آن لحظه را از آن کلمه خواندم برای شما تشریح کنم . من هوش و حواس خود را از دست دادم و خویشتن را مطرود آسمان و منفور زمین پنداشتم ، چه ، هوا را دیگر آن اثر نبود که به آههای من مایه دهد و آب را آن مایه نبود که به اشکهای من نیروبخشد دنیا يك پارچه آتش شده بود و دل من از خشم و حسد می سوخت . بیهوشی لوسیند تمام حاضران مجلس را نگران کرده و مادرش که برای هوا دادن به او جاك پیراهنش را گشوده بود در گریبان او نامه سر به مهری یافت که دن فرنان فوراً آن را قاپید و در پر تو یکی از مشعلها به خواندن آن پرداخت . همینکه او از خواندن نامه فراغت یافت خود را به روی میلی انداخت و بی آنکه توجهی به کارهای حاضران برای بهوش آوردن زن خود بکند به وضع مردی که به رؤیا فرورفته باشد سر به روی دست تکیه داد . و اما من ، وقتی تمام ساکنان خانه را در آن آشفتگی و نابسامانی دیدم بی آنکه پروا کنم که مرا خواهند دید از کمینگاه خود بدر آمدم و مصمم که در این مورد چنان صحت خونینی برپا کنم که همه از کینه موجه من آگاه شوند و بدانند که چه چیز دل مرا به کيفر دادن به خاین و حتی به بیوفایی که هنوز مدهوش بود برانگیخته است . اما ستاره بخت من که بیشك مرا برای رنجهای عظیمتری نگاه داشته بود (اگر امکان رنجی عظیمتر از آن من باشد) با آنکه بعداً مرا بکلی از نعمت عقل محروم کرد چنین خواسته بود که در آن لحظه بسیار عاقل باشم ؛ لذا بی آنکه بخواهم از بزرگترین دشمنان خود انتقامی بگیرم که در آن ساعت ، بعزت اینکه کسی به من توجهی نداشت برای من آسان بود ، بفکر افتادم که آن انتقام را از خود بگیرم و کيفری را که درخور ایشان بود به خود تحمیل کنم ، کيفری بیشك شدیدتر از آن که در آن دم ایشان را می کشتم ، زیرا کيفری که به يك دم جان آدمی را بگیرد به عذاب خود پایان داده است و حال آنکه کيفر مداوم توأم با شکنجههای پایان ناپذیر بی آنکه جان آدمی را بگیرد دایم می کشد و زنده می کند .

«بالاخره من از آن خانه گریختم و به خانه مردی که قاطر خود را در آنجا گذاشته بودم رفتم . فوراً دستور دادم قاطر را زین کردند و بی آنکه با آن مرد خدا حافظی کنم از شهر بیرون آمدم و مانند لوط نبی جرأت نکردم

برای دیدن آن سر بر گردانم^۱. وقتی خود را بیکه و تنها در وسط صحرا و غرق در ظلمت شب دیدم و احساس کردم که سکوت بیابان مرا می‌خواند تا ناله و زاری سرکنم، بی آنکه بترسم که صدای مرا بشنوند یا مرا بشناسند، بند از زبان خود گشودم و لوسیند و دن‌فرنان را بیاد نفرین گرفتم، گویی بدین طریق انتقام هتك حرمتی را که درحق من روا داشته بودند بازمی‌گرفتم! بخصوص از جور لوسیند بیشتر نالیدم و او را به نامهای ظالم و بی‌وفا و مزور و دروغگو و پیمان‌شکن و از همه بالاتر طماع و لئیم نامیدم زیرا ثروت رقیب من بود که چشمان او را خیره کرده و او را بر آن داشته بود تا کسی را که تقدیر دراعطای نعمتهای خود به او کریم‌تر بوده است بر من ترجیح دهد. سپس در گرما گرم آن خشم و کین و آن ناله و نفرین گناه او را توجیه می‌کردم و می‌گفتم: «چه عجب اگر دختر جوانی که در انزوا و در خانه پدر و مادری تربیت یافته که همیشه مجبور به اطاعت از اوامر ایشان بوده است در آن لحظه که ایشان مایل بوده‌اند او را به شوهری چنین بزرگزاده و اصیل و ثروتمند و خوش‌سیما بدهند خواسته باشد مطیع میل ایشان شده باشد؟ آیا اگر او چنین شوهری را رد می‌کرد چنین توهمی بوجود نمی‌آورد که یا دیوانه است یا دل درگرو عشق دیگری دارد؟ و آیا در این صورت لطمه بزرگی به حسن شهرت خود نمی‌زند؟» سپس بار دیگر به احساس نخستین خویش بازمی‌گشتم و با خود می‌گفتم: «چرا لوسیند نگفت که من شوهر او هستم؟ و اگر می‌گفت همه می‌دیدند که او انتخاب نابابی نکرده است که نتواند عمل خود را توجیه کند، چه، قبل از آنکه پای دن‌فرنان به میان آید اگر پدر و مادر او خواهشهای خود را به میزبان عقل می‌سنجیدند نمی‌توانستند شوهری بهتر از من برای دختر خود آرزو کنند. آیا لوسیند نمی‌توانست پیش از اینکه قدم در راه خصلت‌های بدگذارد و پیش از اینکه دست موافقت بدهد بگوید که قبلا به من قول داده است؟ چه، در آن صورت، من برای انجام هر کاری که او می‌خواست حاضر بودم.» بالاخره خود را قانع کردم که قلت نیروی عشق و عقل و کثرت جاه طلبی و تمایل به جاه و جلال باعث شده است که او وعده‌های خود را، که مدت‌ها مرا با آن بازی

۱ - اشتباه سروانتس: لوط نبی نبود که سر بر گرداند تا به شهر سدوم بنگرد بلکه زن او بود، و بر اثر این خطا تبدیل به مجسمه‌ای از نمک شد. لوط برادر زاده ابراهیم بوده است. (هترجم)

داده و فریفته و در امیدوی شریف و صادق نگاه داشته بود ، فراموش کند . در ضمن این خروش و هیجان و این حدیث نفس ، باقی آن شب را راه رفتم و نزدیک صبح خود را در یکی از مدخل‌های این کوهستان یافتم . ناچار داخل کوه شدم و سه روز تمام بی آنکه راه معینی در پیش گیرم همچنان به راه رفتن ادامه دادم . سرانجام به چمنزاری رسیدم که الآن محل درست آن را نمی‌دانم ، و از چوپانانی که در آنجا بودند پرسیدم خلوت‌ترین و صعب‌ترین نقاط این کوه‌پایه کجا است . ایشان همین نقطه را به من نشان دادند و من فوراً به سوی آن حرکت کردم با این تصمیم که عمر خود را در آن بسر آورم . وقتی به این خلوتگاه خوفناک در آمدم قاطرم از گرسنگی و خستگی و یا چنانکه خود می‌پندارم برای اینکه از حمل بار بیمصرفی چون من خلاص شود از پا درآمد . من پیاده ماندم و از خستگی کوفته و از نیازهای طبیعی به ستوه ، بی آنکه بخواهم یا بجنیم که کسی را برای کمک به خود پیدا کنم . پس از آنکه همتی - که نمی‌دانم چقدر بود - به همان حال بر زمین دراز کشیده بودم از جا برخاستم ، ولی دیگر احساس گرسنگی نمی‌کردم ، و در اطراف خود چند تن بزچران دیدم ، همانها که بیشک نیازمندیهای ضروری مرا برآورده بودند . ایشان برای من نقل کردند که چگونه مرا یافته‌اند و چگونه من سخنان بی‌سروته و پرت و پلاپی به ایشان گفته‌ام که جنون مرا آشکار کرده است . درینجا ! من خود از آن هنگام بعد بخوبی احساس کرده‌ام که بیشتر اوقات عقل درست و سالمی ندارم بلکه بالعکس ، بقدری فکرم ضعیف و ذهنم مغشوش است که دست به هزار دیوانه بازی می‌زنم ، جامه بر تن می‌دم ، به صدای بلند در دل این خلوتگاه با زمین و زمان حرف می‌زنم ، بر ستاره نحس خود لعنت می‌کنم ، نام عزیز آن دشمن محبوبم را پی‌درپی تکرار می‌کنم ، و از این همه ، منظوری بجز این ندارم که عمر خود را با فغان و زاری به پایان برسانم . وقتی بخود باز می‌آیم خود را چندان خسته و کوفته می‌یابم که بزحمت بر سرپا بندمی‌شوم . منزلگاه عادی من تنه میان تهی درخت چوب پنبه‌ایست که برای پوشاندن تن بینوای من برانده است . چوپانان و بزچرانانی که با گله‌های خود از این کوهستان می‌گذرند دل بر احوال من می‌سوزانند و به من غذا می‌دهند ، بدین ترتیب که خواربار بر سر راهها یا بر سر سنگهایی که حدس می‌زنند من درحین عبور ممکن است به آنها بر بخورم می‌گذارند ، چه ، حتی در غلیان عوارض جنون نیز حوایج من به سخن درمی‌آیند و نم‌ریزه مرا به هوس می‌اندازد که

به جستجوی غذا و اقلع حس گرسنگی بر آیم . گاه نیز آن گونه که چوپانان ضمن دیدن من در لحظات تندرستی به من می گویند من در سراهها به ایشان حمله می کنم و آذوقه‌ای را که ایشان از ده به کلبه‌های خود می آورند ، با آنکه به میل و رغبت به من تعارف می کنند ، به زور می گیرم . باری بدین گونه است که من باقی عمر محنت بار خود را می گذرانم تا مگر خداوند به لطف و کرم خود به حیاتم پایان بخشد ، یا لاقلاً حافظه‌ام را از من بگیرد تا هر گونه زیبایی و پیمان شکنی لوسیند و توهین و تعدی دن فرنان را از یاد ببرم . اگر خداوند بی آنکه مرا بکشد چنین کرمی در حق من می فرمود من بیشک افکار خود را بسوی عقل سلیم بازمی گرداندم و گر نه جز اینکه دعا کنم که روح مرا قرین رحمت خود سازد سخنی ندارم ، چون درخود نه آن شجاعت حس می کنم و نه آن قدرت که تن از قید این ریاضت ، که خود برای خود برگزیده‌ام ، برهانم . این بود ای ذوات محترم ، داستان تلخ بدبختیهای من ! حال بگویند آیا من می توانم آن را با حسرت و اندوهی کمتر از آنچه از خود نشان دادم برای کسی حکایت کنم ؟ بخصوص تقاضا دارم برای درمان دردهای من از بیان هر گونه نصیاحی که عقل به شما حکم می کند و مرا به شفای خود خاطر جمع می سازد خسته نشوید ، هر چند نصایح شما برای من از شربتی که طبیب برای بیمار تجویز می کند ، آن هم بیماری که دوا نمی خورد ، مفیدتر نیست . من بی وجود لوسیند بهبود نمی خواهم و اکنون که پسند خاطر او چنین بوده است که به دیگری تعلق داشته باشد و حال آنکه مال من بود و بایستی باشد ، من نیز چون نتوانسته‌ام به خوشبختی تعلق یابم پسند دلم این است که از آن بدبختی باشم . او چنین خواسته است که با بی اعتنائی خود مرگ مرا حتمی کند ، باشد ! من نیز می خواهم که با از دست دادن جان خود آمال او را بر آورم . آخرین چاره تمام بیچارگان در عدم امکان تسلی ایشان است و این خود برای آنان تسلائی است ؛ لیکن از این پس خواهند گفت که تنها من از تسلی محروم گشتم ، و این ، برعکس ، برای من موجب شدیدترین حسرتها و دردناکترین رنجها است ، چه ، گمان می کنم که حسرتها و دردهای من تا پس از مرگ من نیز دوام خواهند داشت .»

در اینجا کاردنیو به نقل سرگذشت طولانی و غم انگیز و عاشقانه خود پایان داد و چون کشیش خویشتن را آماده کرده بود که کلمه‌ای چند در تسکین و تسلائی او بگوید ناگاه صدایی که به گوش همه رسید او را از گفتن بازداشت ،

صدایی که به لحنی سوزناک چیزهایی می گفت که در بخش چهارم ۱ این داستان گفته خواهد شد ، چه ، سید حامد بن انجلی مورخ خردمند و دلسوز ، بخش سوم داستان خود را به همین جا پایان داده است .

۱ - بار دیگر متذکر می شویم که سررانتس بعداً این تقسیم بندی را بهم زد و برای هر يك از دو جلد فصولی تعیین کرد . (دکتر باردن)

فصل بیست و هشتم

در باب ماجرای تازه و شیرینی که در سیرامورنا بر سر کشیش و دلاک آمد

سه بار ای خوش آن عهدی که پهلوان بیباک دن کیشوت مانس پا به عرصه وجود نهاد! براستی چون او با نیتی پاک تصمیم گرفت آیین نیم مرده و نیم خاموش پهلوانان سرگردان را احیا کند اینک ما در این زمانه دل مرده و نیازمند به سرگرمی و شادی نه تنها از شیرینی و لطف اصل داستان واقعی او بلکه از حکایات و قصص فرعی آن نیز، که برای بسیاری کمتر از داستان اصلی مطبوع نیست و از لحاظ ابتکار و واقعیت نیز دست کمی از داستان اصلی ندارد، لذت می‌بریم^۱.

باری، داستانرا در دنباله رشته تاب خورده و گسسته داستان خودچنین حکایت می‌کند که در آن لحظه که کشیش خویشان را آماده می‌کرد تا کاردنیو را دلداری دهد صدایی که با طنین سوزناک خود به گوش همه رسید وی را از این کار باز داشت. صدا می‌گفت: دآه خدایا! ممکن است سرانجام مکانی یافته باشم که مدفن فراموش شده جسم من باشد؟ جسمی که من به رغم میل دل خود بار سنگین آن را به دوش می‌کشم؟ آری، ممکن است بشرط آنکه از

۱ - با آنکه سوانس در جلد اول از حکایات و قصص فرعی کتاب دن کیشوت تمجید میکند در جلد دوم شخصاً از زبان دانشجویی بنام سامسون کاراسکو به انتقاد میپردازد. بهر حال در جلد دوم حکایات و قصص خارج از داستان کمتر وجود دارد. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی)

خلوتی که بظاهر در این کوهها می‌توان یافت محروم نمانم - درینا ! چقدر مصاحبت این صخره‌ها و این خاربنها که به من امکان می‌دهند شرح سیه‌روزی خود را باآه و ناله به گوش فلک برسانم از مصاحبت مردم این جهان گواراتر است ! چه ، در پهنه گیتی کسی نیست که بتوان اندرزی در پریشانحالی و تسلیی در غم و اندوه و دارویی بر درد و رنج از او انتظار داشت ! « این سخنان غم‌انگیز به گوش کشیش و همه کسانی که با او بودند رسید و چون به نظرشان آمد که آن سخنان را در همان نزدیکی ایشان ادا کرده‌اند همه فوراً از جا برخاستند تا ببینند کیست که چنین قفان و ناله سر داده است. هنوز بیست قدمی نرفته بودند که در پس صخره‌ای جوانی ملبس به جامه دهقانی را در پای درخت زبان گنجشکی نشسته یافتند و در بدو امر نتوانستند صورت او را ببینند زیرا جوان سر خم کرده و درنهری که از آن جا می‌گذشت به شستن پاهای خود مشغول بود . یاران در سکوتی چنان عمیق پیش رفته بودند که جوان صدای پای ایشان را نشنید ؛ از طرفی خود او نیز جز به شستن پاهای خود ، که گیتی دو قطعه سنگ سفید بلورینند که با سایر سنگهای درون نهر بهم آمیخته‌اند ، به چیزی توجه نداشت . آن همه زیبایی و سفیدی مایه تعجب ایشان شد زیرا بنظرشان چنین پاهایی ، برخلاف آنچه از لباسهای ناشناس حدس زده می‌شد ، برای این آفریده نشده بودند که سنگ و کلوخ مزارع را به دنبال گاو و گاوآهن لگدکنند . ایشان چون دیدند که جوان صدای پایشان را نشنیده است کشیش که از جلو می‌رفت به دو نفر دیگر اشاره کرد که در پشت تخته سنگهای آنجا پنهان شوند . هر سه پشت آن سنگها مخفی شدند و با کنجکاوای تمام حرکات جوان را زیر نظر گرفتند . جوان بالابوشی دوچین به تن داشت که روی آن کمر بند پهن و سفیدی بسته بود . شلوار گشادی از ماهوت قهوه‌ای به پا داشت و شبکلاه مردانه‌ای هم از سر عمان پارچه بر سر نهاده بود . پاچه‌های شلوارش تا نیمه‌های ساقش که گیتی از مرمر سفید است بالا زده شده بود . وقتی جوان از شستن پاهای زیبای خویش فراغت یافت برای خشک کردن آنها دستمالی از زیر شبکلاه خویش بیرون آورد و چون برای برداشتن شبکلاه سر بالا گرفت چشم نظارگان به صورتی چنان زیبا و بدیع افتاد که کاردنو آهسته به کشیش گفت : « چون این موجود لوسیند نیست لاجرم از جنس بشر نیست ! » جوان شبکلاه از سر برداشت و چون سر خود را به این سو و آن سو تکان داد چنان گیسوانی فرو ریخت و پریشان کرد که گیسوان

خورشید نیز بر آن رشک می برد. آنگاه سه یار کنجکاو ما دریافتند که آنکه ایشان تاکنون جوانی روستایی پنداشته بودند زنی جوان و نازک بدن بود که نه تنها چشم دو دوست دن کیشوت بلکه چشم خودکاردنیو نیز پیش از شناختن لوسیند زنی به زیبایی او ندیده بود، چه، کاردنیو بعداً اقرار کرد که تنها جمال لوسیند می توانست با زیبایی آن دختر برابری کند. گیسوان بلند و زرین او نه تنها شانه هایش را می پوشانید بلکه سر تا پای بدن او را در خرمن انبوه تارهای خود نهان می ساخت، چنانکه از همه اندام او بجز پاهایش پیدا نبود. او برای شانه کردن گیسوان خود شانه های بجز انگشتان دو دستش بکار نبرد، چنانکه اگر پاهای او در میان آب به دو سنگ سفید بلورین می مانست دستهایش در لای تار گیسوانش به دانه های برف شبیه بود. چون این همه حسن، تحسین و تعجب سه نظاره گر را دوچندان کرد و به هوسشان انداخت تا بدانند آن زن کیست بالاخره تصمیم گرفتند آفتابی شوند؛ لیکن از صدای حرکت ایشان در حین برخاستن، دخترک زیبا سر بر گردانید و چون با دو دست خویش گیسوانش را که بر چهره اش افشان شده بود به کنار زد به سمتی که صدا برخاسته بود نگریست. همینکه چشم او به آن سه مرد افتاد ناگهان از جا برخاست و بی آنکه مجال پوشیدن کفش و جمع کردن موهای خود را بیابد بقچه کوچکی را که در کنار خود داشت برداشت و سراسیمه و منقلب پا به فرار گذاشت. لیکن هنوز چهار قدم برنداشته، چون پاهای ظریفش تاب تحمل ناهمواری سنگلاخها را نیاورد بر زمین افتاد. به دیدن این منظره سه یار، خود را به او رساندند و اول بار کشیش به سخن درآمد و گفت: «بانو، بایستید! شما هر که هستید بدانید که ما نیتی بجز خدمت به شما نداریم؛ بنا بر این بیهوده در صدد فرار بر نیاید، چون پاهای ظریف شما اجازه چنین کاری به شما نمی دهند و ما نیز نمی توانیم به این امر رضا دهیم.» دختر که پریشان و شرمسار بر جا مانده بود جوابی به این سخنان نداد. یاران نزدیک شدند و کشیش دست او را گرفت و چنین به سخن ادامه داد: «ای بانو، دازی را که جامه های شما از ما پنهان کرده بود گیسوان شما برای ما فاش کرد؛ و این خود علایمی آشکار است بر اینکه زنی به زیبایی شما خویشتن را به دلایلی ضعیف در این جامه ببقدر که هرگز برازنده او نیست پنهان نکرده و گذارش بیهوده به چنین سرزمین متروکی نیفتاده است. ما خوشوقتیم که شما را در اینجا یافته ایم تا اگر نتوانیم درمانی برای دردهای شما عرضه کنیم لاقبل به

شما پندی بدهیم . درحقیقت هیچ دردی ، مادام که دردمند زنده است ، به آن درجه از شدت نمی‌رسد که او نخواهد حتی اندرزی را که با نیت خیر به وی می‌دهند بشنود . بنابراین ، ای بانوی عزیز ، یا ای آقای گرامی ، یا هر چه می‌خواهید باشید ، از این وحشت که از دیدار ما به شما دست داده بیرون آید و شرح خوشبختی یا بدبختی خود را برای ما حکایت کنید و مطمئن باشید که در وجود همه ما یا هر یک از ما به تنهایی یارانی خواهید یافت که با سهم شدن در غم بدبختیهای شما تحمل آن را بر شما آسان خواهند ساخت .

در حینی که کشیش بدین گونه سخن می‌گفت زیبای ملبس به جامهٔ مبدل مات و مبهوت و مانند کسی که افسون شده باشد برجا مانده بود . وی بی آنکه لب‌از لب بجنباند و سخنی بر زبان آورد نوبه به نوبه به چهرهٔ ایشان می‌نگریست و در آن حال به روستایی جوانی می‌مانست که ناگهان چیزهای نادر و هرگز ندیده به او نشان داده باشند . بالاخره چون کشیش مدتی به سخنان مهر آمیز خویش ادامه داد دخترک آهی عمیق کشید و مهر سکوت از لب برگرفت و گفت : « حال که از تو در خلوت این کوهساران نتوانست مرا از چشم‌ها پنهان کند و گیسوانم پس از گشوده شدن از هم دیگر به زبانم اجازهٔ دروغ گفتن نمی‌دهد بپهوده است اگر بخوام خود را غیر از آنچه هستم بنمایم و چیزی بگویم که هیچکس جز بحکم نزاکت از من نخواهد پذیرفت . بنابراین ای حضرات ، می‌گویم از عرض خدمتی که به من کردید بسیار ممنونم و مراحم شما مرا بر آن می‌دارد تا به آنچه از من پرسیده‌اید جوابی قانع‌کننده بدهم . راستش را بخواهید ترسم از این است که شرح بدبختی‌های من ، بدان گونه که من می‌خواهم برای شما حکایت کنم ، شما را همانقدر که متأثر می‌کند به خشم آورد ، زیرا شما نه درمانی برای علاج آن خواهید یافت و نه تسلائی برای کاستن از مرارت آن . لیکن مع الوصف ، اکنون که پی بردید من زخم و مرا جوان و یکه و تنها و با این سرو وضع در اینجا دیدید ، و این عوامل مجتمعاً یا هر یک به تنهایی قادرند شرف و حیثیت آدمی را بی‌اعتبار کنند ، برای آنکه شرافت من در ذهن شما لکه‌دار نشود حاضرم آنچه را که آرزو می‌کردم کاش می‌توانستم پنهان کنم به شما بگویم .» این خطابهٔ مختصر ، یکنفس و با صدایی چنان شیرین و زبانی چنان شیوا توسط آن دختر زیبا برای آن سه یار ادا شد که تعجب ایشان از لطف طبع او کم از زیبایی او نبود . هر سه پیشنهاد خدمت خود را تکرار کردند و بار دیگر اصرار ورزیدند که او به‌وعده

وفا کند. آنگاه دخترک بی آنکه بیش از این تحاشی کند و پس از آنکه کفش و جوراب خود را پوشید و گیسوانش را بروی هم جمع کرد بجای صندلی بر سنگ بزرگی که سه مستمع به دور آن نشسته قرار گرفت، و پس از آنکه به خود فشار آورد تا از ریزش چند قطره اشک که به چشمانش آمده بود جلو گیرد به لحنی پرتین و متین بدین گونه به نقل سرگذشت خویش آغاز کرد:

«در همین ولایت اندلس که همجواری ما است شهر کوچکی هست که یکی از دوکها عنوان نجابت خود را از نام آن گرفته و همین عنوان او را در شمار کسانی آورده است که به «بزرگان اسپانیا» معروفند^۱. این جناب دوک دوپسر دارد: پسر ارشد که وارث املاک او است بظاهر وارث فضایل او نیز هست؛ و اما پسر کوچکتر بجز اینکه در مکر و حيله وارث **گمانلن**^۲ و در خیانت وارث **ولیدو**^۳ است نمی داند از پدر خود چه به ارث برده است. والدین من از رعابای این آقا هستند و از لحاظ اصل و نسب حقیرند ولی چندان ثروتمندند که اگر به اندازه ثروتشان از مواهب طبیعت برخوردار می بودند دیگر خود در جهان آرزویی نمی داشتند و من هم نمی ترسیدم از اینکه به وضع پریشانی که اکنون در آن هستم بیفتم، چون شاید تمام بدبختیهای من ناشی از این باشد که ایشان سعادت تولد در خانواده‌ی والایی را نداشته اند. راست است که اصل و نسب ایشان چندان هم پست نیست که از وضع اجتماعی خود خجالت بکشند ولی آنقدر هم والا نیست که کسی بتواند این فکر را از مغز من بدر کند که تمام بدبختیهای من ناشی از حقارت نسب ایشان است. بهرحال ایشان کشاورزند و از نژادی پاک و خالصند و نسلشان با نژادهای ناسالم و فاسد مخلوط نشده است و به اصطلاح از کهنه مسیحیان^۴ عهد قدیمند، و برآستی آنقدر قدیم که ثروت و وضع زندگی مجللشان کم کم موجب شده است عنوان

۱ - محتمل است که این دوک «دوک دوسونا» *le duc d'osuna* باشد. رودریگز مارن *Rodriguez Marin* خاطر نشان میسازد که پسر کوچک دوک دوسونا یعنی «دن پدروژیرون» نیز مانند دن فرنان قهرمان کتاب سروانتس دختری را از راه بدر برده بود. (دکتر باردن)

۲ - گانلن همان خیانتکار معروف است. رجوع شود بذیل صفحه ۱۷ همین کتاب.

۳ - ولیدو *Vellido* شخصیت افسانه‌ای «حماسه رولان» که به خیانت معروف است.

۴ - رجوع شود به زیر نویس صفحه ۱۸۴ همین کتاب. (مترجم)

«نجیب زاده» حتی «آرباب» بدست میاورند . با این وصف بزرگترین ثروت و بالاترین اصلتی که ممکن بود موجب اقتخارایشان باشد این بود که دختری چون من داشتند . و چون بجز من فرزندی نداشتند که وارث ایشان شود و همیشه مرا از صمیم قلب دوست داشته‌اند من یکی از آن دخترها بودم که ازهر بچه‌ای بیشتر عزیز کرده پدر و مادرند . من آینه‌ای بودم که ایشان خود را در من تماشا می‌کردند، عصبی بودم که تکیه‌گاه روزهای پیری ایشان می‌شدم، هدف غایی آرزوهای ایشان بودم که از حدود مشیت خداوند خارج نبود و آرزوهای من نیز بیاس نیکبهای ایشان در هیچ مورد از خواسته‌های آنان جدا نبود . من همان گونه که فرمانروای دل ایشان بودم در مورد دارایی ایشان نیز اختیار کامل داشتم . نوکران و خدمتگاران خانه و مزرعه را من به خدمت می‌پذیرفتم یا اخراج می‌کردم و حساب هر چه کشت می‌شد و برداشت می‌شد به دست من انجام می‌گرفت . آسیاهای روغن کشی و فشارهای شراب اندازی و گله‌های اغنام و احشام خرد و درشت و کندوهای زنبور عسل و بالاخره هر چه يك دهقان ثروتمند چون پدر من می‌توانست دارا باشد تحت نظارت من بود . کدبانو و خانم خانه من بودم و من وظایف مربوطه را با چنان دلسوزی و علاقه‌ای انجام می‌دادم که نمی‌توانم برای شما وصف کنم . اوقاتی که در روز پس از دادن دستورهای لازم به مباشران و رنجبران مزرعه و کارگران روز-مزد برای من می‌ماند صرف کارهای مجاز و مناسب برای زنان از قبیل خیاطی و گلدوزی و اغلب نخ رسی می‌کردم و چون برای رفع خستگی دست از این کارها می‌کشیدم برای سرگرمی به مطالعه کتاب مفیدی می‌پرداختم یا چنگه می‌نواختم زیرا به تجربه دریافته‌ام که موسیقی افکار خسته را آرامش می‌بخشد و خستگی ناشی از فعالیت‌های دماغی را برطرف می‌کند . این بود شرح گذرانی که من در خانه پدری داشتم و اگر آن را به تفصیل برای شما حکایت کردم به هیچ وجه بقصد خودنمایی و یخاطر این نبود که به شما بگویم من ثروتمندم، بلکه از این نظر بود که شما قضاوت کنید من در سقوط از آن اوج عزت به این حضيض ذلت که اکنون در آن هستم هیچ گناه ندارم . من بیهوده عمر خویش را در میان این همه مشغله و در انزوایی چنان سخت می‌گذراندم که زندگی من با زندگی دیرنشینان قابل قیاس بود ، چون آن طور که خود می‌پندارم بجز مستخدمین منزل کسی مرا نمی‌دیدید و روزهایی هم که به نماز «مس» می‌رفتم صبح خیلی زود همراه با مادرم و زنان خدمتگار می‌رفتم ، آنهم چنان در پرده

و محبوب که به زحمت چیزی بجز زمین زیر پای خود می‌دیدم . مع الوصف چشمان عشق یا بهتر بگویم چشمان بیعاری که تمیز بین تر از چشم یونپلنگ است مرا در معرض تعقیب دن فرنان قرار داد . دن فرنان نام پسر دوم همان دوکی است که من قبلاً دربارهٔ او با شما صحبت کردم .

نام دن فرنان از دهان راوی بیرون نیامده رنگ چهرهٔ کاردنیو تغییر کرد و سرپای بدن او با تکانه‌های چنان محسوسی به لرزه درآمد که کشیش و دلاک چشم به وی دوختند و ترسیدند که می‌آید جوان باردیگر به آن عوارض جنون، که شنیده بودند گاه‌گاه به وی دست می‌دهد، دچار گردد . مع هذا کاردنیو فقط عرق ریخت و لرزید و از جای خود نجنبید و خیره خیره به دخترک زیبا روی دهقان نگریست و گمانی به هویت او برد . دخترک بی آنکه توجهی به حرکات تشنج‌آمیز کاردنیو بکند به داستان خود چنین ادامه داد :

«همینکه چشم دن فرنان به من افتاد ، بطوری که بعداً خود اومی گفت، آتش عشقی چنان شدید در دلش شعله کشید که بزودی علامت آن را بروز داد . اما برای اینکه من زودتر به پایان داستان تیره روزیهای خود برسم می‌خواهم شرح اقداماتی را که دن فرنان برای ابراز عشق به من کرد به سکوت برگزار کنم . او تمام خدمتگاران خانهٔ مرا به رشوه فریفت و هزار گونه هدیه آورد و هزار لطف و مرحمت در حق پدر و مادر من کرد . در کوی که من سکنی داشتم هر روز جشن و شادی بود و ساز و آوازه‌های شبانه نمی‌گذاشت کسی به خواب برود . نامه‌های بیشماری که نمی‌دانم چگونه به دست من می‌رسید سر تا پا پر از مطالب عاشقانه بود و قول و قسم در آنها بیش از بندهای هجایی وجود داشت . مع هذا تمام این اعمال صرف نظر از اینکه مرا رام نمی‌کرد بر سر سختی من نیز می‌افزود، گفتم او خونی‌ترین دشمن من است و تلاشهایی که برای رام کردن من می‌کند برای رماندن من است . البته نه تصور شود که من شخصیتی برای دن فرنان قایل نبودم یا ابراز محبت‌های او را نسبت به خود توهین می‌شمردم ، برعکس ، از اینکه می‌دیدم مطمح نظر و محبوب چنین جوان محتشمی هستم در خود احساس يك نوع خرسندی می‌کردم که نمی‌دانم ناشی از چه بود، و از خواندن ستایش خود در نامه‌های او هیچ بدم نمی‌آمد، چون بنظر من ، وصف زیبایی خود شنیدن به گوش ما زنها هر چه هم زشت باشیم همیشه شیرین و خوشایند است . اما چیزی که مرا از تسلیم باز می‌داشت علاقه‌ای بود که به حفظ شرافت خود داشتم و اندر زهای مداومی که پدر و مادرم

به من می‌دادند ، چه ، ایشان به آسانی به منظور دن فرنان پی برده بودند و خود آن جوان نیز برای پنهان کردن قصد باطنی خود از مردم زحمتی بخود نمی‌داد . والدین من به من می‌گفتند که حیثیت و شرافت ایشان تنها به عصمت و عفت من بستگی دارد و کافی است که من به فاصله طبقاتی بین خود و دن فرنان بنگرم تا بفهمم که منظور او ، با آنکه خود خلاف آن را می‌گوید ، بیشتر در جهت ارضای هوی و هوس خودش است تا نفع من . و نیز به گفته می‌افزودند که اگر من اراده کنم مانعی در راه عشق او بتراشم و او را مجبور کنم تا از تعقیب‌های عزیمت آمیز خود دست بردارد حاضرند فوراً مرا به هر کس که خود بپسندم ، نه تنها در شهر خود بلکه در شهرهای اطراف هم ، به شوهر بدهند ، زیرا از ثروت سرشار ایشان و از حسن شهرت من انتظار هر گونه موفقیتی می‌رفت . این وعده‌ها و نظرات ایشان ، که من منطقی بودن آنها را احساس می‌کردم چنان مرا در تصمیم خود راسخ کردند که هرگز نخواستم حتی يك کلمه که روزنه امیدی ولو از دور برای رسیدن به تمایلات خود به دن فرنان نشان دهد در جواب او بگویم . همه این احتیاطهای ناشی از هشجاری من که دن فرنان بیشک بر بیزاری از خود حمل می‌کرد بیش از بیش بر آتش هوسهای پلید او دامن زد . گفتم هوسهای پلید و این بهترین نامی است که من می‌توانم به عشقی بدهم که او به من ابراز می‌کرد ، زیرا اگر دن فرنان آنچنان می‌بود که بایستی باشد مورد پیدا نمی‌کرد که من در این ساعت راجع به او با شما صحبت کنم . عاقبت دن فرنان خبر شد که پدر و مادرم در صدند مرا به شوهر بدهند تا امید تملك مرا از دل او بدر کنند یا لاقلاً نگهبانان بیشتری به مراقبت و دفاع از من بگمارند . این خبر یا این گمان موجب شد که جوان به اقدامی که اکنون برای شما حکایت می‌کنم دست بزنند .

« شبی تنها در اطاق خود بودم و بجز یکی از زنان خدمتگار کسی با من نبود ، و از بیم اینکه مبادا بر اثر سهل انگاری ، شرافت من به خطر بیفتد تمام درها را محکم بسته بودیم . ناگهان بی آنکه بفهمم چگونه چنین شد ، او با همه آن احتیاطها ، در آن سکوت و انزوای خلوتگاه من در جلو چشم سبز شد . این منظره چنان مرا منقلب کرد که چشمانم را از بینایی و زبانم را از گویایی انداخت ، چنانکه حتی نتوانستم فریاد بزنم و کسی را به کمک بطلبم ، و گمان می‌کنم که او فرصت فریاد زدن هم به من نمی‌داد زیرا هنوز از در نرسیده به کنار من آمد و مرا که از فرط آشفتگی نیروی مقاومت نداشتم

در آغوش گرفت و چندان سخنان دل‌فریب در گوش من گفت که نمی‌دانم دروغ چگونه می‌تواند چنین ماهرانه فریب را بیاراید و به شکل حقیقت جلوه دهد. از طرفی، آن خاین کاری کرد که اشکهایش به حرفهایش و ناله‌هایش به منویاتش اعتبار دادند. من طفلك بینوا که در میان کسان خود تنها بودم و برای چنین برخوردهایی تجربه نداشتم نمی‌دانم چه شد که کم‌کم تمام این دروغها را راست پنداشتم، لیکن این پندار نه چنان بود که در برابر ناله‌ها و زاریهای او احساسی بیش از رقت قلب پیدا کرده باشم. باری همینکه از آشفتگی نخستین خود اندکی بدرآمدم و حواس از دست رفته را بازیافتم با شهامتی که گمان نمی‌کردم در من مانده باشد به او گفتم: «دارباب، من اگر این گونه که اکنون در چنگک شما اسیرم در چنگال شیر ژبانی گرفتار می‌بودم و برای نجات خود از آن مخصمه قطعاً لازم بود که به زیان عفت و شرافت خود کاری بکنم یا حرفی بزَنم همانقدر برای من غیر ممکن بود که جلوگیری از پیشامد فعلی. بنابراین اگر شما جسم مرا در میان بازوان خود می‌فشارید من جان خود را در لای نیت‌های پاک خود محفوظ نگاه داشته‌ام، نیاتی که با منظورهای شما مغایرند و اگر شما بخواهید برای ارضای آنها به جبر و عنف متوسل شوید به صحت مدعای من پی خواهید برد. من رعیت شما هستم ولی کنیز شما نیستم. اصالت نژادی شما به شما حق نمی‌دهد که حقارت نسب مرا تحقیر کنید و از من هتك حرمت بنمایید، و من به اندازه شما نجیب‌زاده اعیان برای شخصیت روستایی و حقارت نسب خود احترام قایلیم. قدرت شما کاری با من نمی‌تواند کرد همچنان که ثروت شما نفوذی در من نخواهد داشت. سخنان شما نمی‌تواند مرا فریب دهد و اشک و آه شما نمی‌تواند دل مرا به رقت آورد؛ لیکن اگر در وجود شخصی که پدر و مادرم بخواهند مرا به زنی به او بدهند یکی از این صفاتی را که اکنون بر شمردم بیابم اراده من در برابر اراده او سر فرود خواهد آورد و برای همیشه تابع او خواهد بود؛ به نحوی که اگر شرافت من لکه‌دار نشود من، ولو به اکراه، آنچه را که اکنون می‌خواهید به زور از من بریابید به طیب خاطر به شما تقدیم می‌کنم. منظورم این است که تا کسی شوهر قانونی و شرعی من نشود محال است که اندك عنایتی از من ببیند. - نجیب‌زاده ناجوانمرد گفتم: «دای دوروته زیبا، (نام بدبختی که این داستان را برای شما نقل می‌کند دوروته است) حال که تنها از این طریق است که می‌توان ترا راضی کرد من اینك دست همسری به سوی

تو دراز می‌کنم و قسم می‌خورم که شوهر تو باشم ، و برای شهود قسم خود اول‌خدا را که هیچ چیز از نظرش پنهان نیست و دوم این شمایل مبارک حضرت مریم مادر خداوند را که اینک در برابر چشم من است به شهادت می‌طلبم .» در این لحظه که کاردنیو از زبان دخترک شنید که نامش «دوروته» است باز دچار همان حرکات تشنج‌آمیز شد و سرانجام ، در گمانی که اول بار به هویت او برده بود راسخ گردید ، لیکن چون نمی‌خواست رشتۀ داستانی را قطع کند که پایان آن را پیش بینی می‌کرد و تقریباً می‌دانست فقط گفت : «عجب خانم ! دوروته نام شما است ؟ من راجع به کس دیگری که به همین اسم موسوم بوده و به اندازه شما بدبختی دیده است چیزهایی شنیده‌ام ، اما شما به داستان خود ادامه دهید : وقت آن نیز خواهد رسید که من چیزهایی به شما بگویم که کمتر از این مایه حیرت و رقت شما نشود .» به شنیدن این سخنان کاردنیو، دوروته نظری به او انداخت و در سرو وضع غریب و مسکینانه او خیره شد ، سپس از او خواهش کرد که اگر چیزی راجع به او می‌داند بیدرننگ بگوید. دخترک به گفته افزود : «تنها چیزی که تقدیر برای من بجا گذاشته است شهادتی است که در تحمل مصایب و پایداری در برابر آلامی که به من رو می‌کنند دارم و مطمئنم که دیگر مصیبتی نیست که بیش از این بر بدبختی من بیفزاید . - کاردنیو گفت : خانم ، اگر من یقین می‌داشتم که در پنداره‌های خود بخطا نرفته‌ام در گفتن آنچه که می‌اندیشم لحظه‌ای درنگ نمی‌کردم ، لیکن وقت گفتن آنها هنوز نرسیده و دانستن آنها هنوز برای شما مهم نیست . - دوروته گفت : هرطور که میل شما است . پس من به داستان خود بازمی‌گردم :

«دن فرنان تصویری از حضرت مریم را که در اتاق من بود برداشت و آن را به عنوان شاهد عروسی ما جلو روی هردومان گذاشت و بار دیگر با غلیظ‌ترین و ترسناک‌ترین سوگندها عهد کرد که شوهر من باشد . مع‌الوصف پیش از اینکه از قسم خوردن فارغ شود من به او گفتم که هوای کار خود را داشته باشد و خشم جناب دوک را - که بناچار وقتی بفهمد او با دخترک دهقانی از رعایای خویش عروسی کرده است زبانه خواهد کشید - در نظر آورد و نگذارد حسن احتمالی من چشمانش را کور کند ، چون این مسئله نمی‌تواند دلیل کافی برای تبرئه او از خطای خود باشد ، و اگر عشق من او را بر آن داشته است که به زعم خود به من محبتی بکند بهتر آنکه بگذارد تا سرنوشت من به حکم

اصل و نسب تعیین شود زیرا وصلت‌های ناجور هرگز به سامان نمی‌رسند و سعادت‌ی که در آغاز کار در پی دارند چندان نمی‌پاید. من تمام این دلایل را که شنیدید همراه با دلایل دیگر که اکنون خوب بخاطر ندارم برای او آوردم اما این حرف‌ها دن‌فرنان را از تعقیب نقشه‌ای که داشت منصرف نکرد، همچون و ام‌خواه که وقتی نیت ادای دین خود را نداشته باشد در حین تنظیم قرار داد وام به هیچ وجه نظر به عواقب بدان نمی‌کند. من در خلال آن لحظات نطق سریمی برای خود کردم و در دل با خود گفتم: «نه، نه! من اول کسی نخواهم بود که بر اثر وصلت، از طبقه پستی به موقعیت والایی می‌رسم، و دن فرنان نیز اول کسی نیست که بخاطر حسن و جمال و به اغوای هوسی کور کورانه همسری نامتناسب با شئون طبقاتی خود گرفته باشد. حال که من نه مدعی تغییر نظم جهانم و نه بر آنم که آداب و رسوم نوی بیاورم اگر این افتخاری را که تقدیر نصیب می‌کند غنیمت بشمرم حق با من خواهد بود، زیرا ولو محبتی که او به من ابراز می‌دارد تا وقتی دوام یابد که او کام دل از من بگیرد باز من در پیشگاه خداوند زن او خواهم بود. برعکس، اگر بخوام با ابراز نفرت و خشونت از خود برانمش من در او چنان وضعی می‌بینم که وظایف اخلاقی خود را فراموش کند و متوسل به عنف گردد، و آنگاه من نه تنها بی‌آبرو خواهم شد بلکه در برابر سرزنش کسانی هم که نمی‌دانند من چقدر مبرا از گناه عذری نخواهم داشت. برآستی کدام دلیل و برهانی را این قدرت هست که پدر و مادر من و دیگران را قانع کند که اعیان زاده بدون رضایت من به اتاقم درآمده است؟» من همه این سؤال و جوابها را در ظرف چند لحظه در مغز خود کردم ولی چیزیکه بخصوص باعث لغزش من شد و مرا بی‌آنکه خود بدانم به نابودی کشانید قول و قسمها و آه و ناله‌های دن‌فرنان و شهودی بود که او پایشان را بمیان می‌آورد و اشک‌هایی که فراوان می‌ریخت و بالاخره ملاحظت و جذابیت قیافه او بود که به پایمردی آن همه ابراز عشق حقیقی می‌توانست هر دل بی‌بندوبار و حساسی چون دل مرا نیز نرم کند. من دخترک خدمتگار خود را صدا زدم تا او نیز همراه گواهان آسمانی شاهدهی زمینی باشد. دن فرنان عهد و میثاق خود را تجدید و تایید کرد و مقدسین دیگری را به شهادت طلبید و هزار لعنت بخود کرد اگر به قول خویش وفا نکند؛ باز چشمانش پر از اشک شد و دهانش از آه‌های آتشین گر گرفت؛ مرا که يك لحظه نتوانسته بودم از میان بازوانش بیرون بیایم تنگتر در آغوش

فشرد ؛ بالاخره وقتی آن دختر خدمتگار دوباره از اتاق من بیرون رفت من دیگر دختر نبودم .

«آن شبی که نابودی مرا در پی داشت ، چنانکه من تصور می‌کنم ، برخلاف میل دن فرنان صبح نمی‌شد ؛ گفتم برخلاف میل او ، زیرا جنایتکار وقتی هوس تبهکارانه خود را فرو نشاند دیگر هوسی شدیدتر از این ندارد که هرچه زودتر از محل ارتکاب جنایت بگریزد . یا لاقلاً این تصویری است که من کردم وقتی دیدم دن فرنان پس از گرفتن کام دل آن همه به رفتن شتاب داشت . باری ، همان خدمتگار که او را به اتاق من آورده بود پیش از دمیدن صبح به خارج از منزل هدایتش کرد . جوان وقتی با من وداع کرد باردیگر ، لیکن با شور و شوقی کمتر از حین آمدن ، تکرار کرد که به وفای او خاطر جمع باشم و سوگندهای صادقانه و صمیمانه او را باور کنم ، و برای آنکه وزن بیشتری به سخنان خود داده باشد حلقه گرانمایی از انگشت خود بیرون آورد و به دست من کرد . بالاخره مرا ترک گفت و من به حالی که نمی‌دانم غمگین بودم یا شادمان بر جا ماندم . چیزی که می‌توانم بگویم این است که من سراسیمه و متفکر بودم و از چنین واقعه‌ای تقریباً از خود بیخود شده بودم بی آنکه شهامت و یا حتی فکراین را داشته باشم که به دخترک خدمتگار خود بسبب خیانتی که با پنهان کردن دن فرنان در اتاق مخصوص من به من کرده بود پرخاش کنم ، چون هنوز نمی‌دانستم آنچه بر سرم آمده بد بوده است یا خوب . من درحین بیرون رفتن دن فرنان به او گفته بودم که شبهای دیگر نیز می‌تواند به همین طریق مخفیانه به اتاق من بیاید ، زیرا تا وقتی که خود او صلاح می‌دانست که خیر ازدواج ما را منتشر کند من از آن او بودم . اما او بجز شب بعد دیگر مراجعت نکرد و من با آنکه یکماه تمام بیهوده به دنبال او گشتم نه در کوچه اثری از او یافتم نه در کلیسا ، گرچه می‌دانستم که او از شهر بیرون نرفته است و اغلب وقت خود را به شکار که علاقه مفراطی به آن داشت می‌گذرانید . افسوس که فقط من خود می‌دانم آن ایام چقدر بر من طولانی گذشت ، و آن ساعات چقدر تلخ سپری شد ؛ من می‌دانم که چگونه کم کم نسبت به وفای او ظنین شدم و حتی از او سلب اعتقاد شد ؛ و نیز من می‌دانم که دخترک خدمتگار چه سرزنشها بسبب جسارتش که تا آن وقت از من نشنیده بود شنید ؛ بالاخره ، من می‌دانم که چه رنجی کشیدم تا از گریه‌های خود جلو گیری کنم و چگونه قیافه بگیرم که پدر و مادرم پی به اندوه من نبرند و خود نیز

مجبور نشوم در مواجهه با ایشان دروغ بگویم . اما این وضع کراحت بار چندان نپایید و آن هنگام فرارسید که کاسه صبر من لبریز شد و هرگونه خویشتن داری و ملاحظه‌ای را زیر پا گذاشتم و بالاخره خشم خود را ظاهر کردم . این واقعه چندی بعد، در ایامی روی داد که خبر عروسی دن فرنان، در یکی از شهرهای مجاور ، با دختری بسیار زیبا از خانواده‌ای اصیل، لیکن نه چندان ثروتمند که تنها به اتکای جهازش امید به چنین وصلت والاّی داشته باشد ، در خانه ما شایع شد . می‌گفتند نام آن دختر لوسیندا است ، و نیز اتفاقات عجیبی را که در حین برگزاری مراسم عقد روی داده بود حکایت می‌کردند .»

کار دنیو وقتی نام لوسیندا را شنید جز اینکه شانه‌های خود را خم کرد و ابرو درهم کشید و لبهای خود را گاز گرفت و دو جوی اشک از دیده بر گونه روان ساخت کاری نکرد . دوروته بخاطر این پیشامد به هیچ وجه رشته داستان خود را قطع نکرد و چنین ادامه داد :

«این خبر اندوهبار بسرعت به گوش من رسید اما دل من بجای اینکه از شنیدن آن بیخ‌کند چنان از آتش خشم مشتعل شد که من نزدیک بود از خانه سر به کوی و برزن نهم و در کوچه‌های شهر بدوم و خیانت‌نگینی را که قربانی آن شده بودم به بانگ بلند به گوش مردم برسانم . لیکن این خشم من، بر اثر فکری که به ذهن خطور کرد و از فردای آن شب آن را به موقع اجرا گذاشتم ، آرام گرفت . من لباس یکی از نوکرهای پدرم را که به اصطلاح کشاورزان به «زاگال» Zagal موسومند ، و از اجرای غم‌انگیز من از زبان خود من آگاه شده بود، پوشیدم و از او خواهش کردم تا به شهری که امیدوار بودم دشمن خود را در آنجا ببینم با من همراهی کند . این «زاگال» پس از آنکه مرا به سبب چنین جسارتی سرزنش کرد و معایب تصمیمی را که گرفته بودم به من تذکر داد چون مرا مصمم به این کار دید بقول خود به من عرض خدمت کرد و حاضر شد که تا آن سر دنیا هم با من بیاید . بلافاصله يك دست لباس زنانه و قدری پول نقد و جواهر برای روز مبادا دو يك کیسه کتانی بستم و بی آنکه خدمتگار خاین خود را از عزیمت خویش آگاه سازم در سکوت شب و با هزار فکر درهم و پریشان ، به اتفاق «زاگال» پا از در خانه بیرون نهادم . راه شهر را پیاده درپیش گرفتم لیکن از شوق رسیدن به شهر ، بال در آورده بودم تا اگر هم نتوانم از کاری که آن را تمام شده و غیر قابل برگشت

می‌دانستم جلو بگیرم لاقلاً از دن فرنان پرسیم که به چه رویی دست به چنین کاری زده است. پس از دو روز و نیم به مقصد رسیدم و همینکه وارد شهر شدم سراغ خانه پدر و مادر لوسیند را گرفتم. اول عابری که من این سؤال را از او کردم بیش از آنچه می‌خواستم به من گفت، یعنی خانه ایشان را به من نشان داد و تمام حوادثی را نیز که در شب عروسی دخترشان اتفاق افتاده بود برای من حکایت کرد و گفت که ماجرا بقدری در شهر شایع شده که نقل مجالس و ورد زبان هرزه درایان است. و نیز گفت که در شب عروسی دن فرنان با لوسیند، دختر همینکه کلمه «بلی» بر زبان آورده و دن فرنان را به شوهری قبول کرده بود مدت مدیدی به حال اغما افتاد و شوهرش چون خواسته بود گریبان جامه‌اش را بگشاید تا به او هوا بدهد نامه‌ای به خط خود لوسیند در سینه‌اش یافت که در آن اعلام کرده بود چون به کاردنیو تعلق دارد نمی‌تواند زن دن فرنان شود (کاردنیو چنانکه آن رهگذر می‌گفت نجیب‌زاده‌ای از اهالی همان شهر بوده است) و اگر برای وصلت با دن فرنان «بلی» داده است فقط برای این بوده است که دل پدر و مادرش را نشکند. بالاخره از بقیه نامه مستفاد می‌شد که لوسیند مصمم بوده است در پایان مراسم عقد دست به خودکشی بزند و به دلایلی نیز که او را مجبور به این خودکشی می‌کرد اشاره کرده بود. می‌گویند از قضا قصد او با کشف دشمنی که در زیر لباس عروسی خود پنهان کرده بود به وضوح تأیید شد. دن فرنان وقتی چنین دید به تصور اینکه لوسیند دستش انداخته و به او توهین کرده است پیش از اینکه عروس به هوش بیاید به او حمله برد و خواست تا با همان دشمنی که در سینه‌اش پیدا شده بود تکه تکه‌اش کند، و اگر پدر و مادر عروس و حاضران مجلس مانع نشده بودند چنین می‌کرد. و نیز می‌گویند که دن فرنان فی‌الغور از مجلس عقد بیرون رفت و لوسیند هم تا فردای آن شب به هوش نیامد؛ و پس از آن، برای پدر و مادرش حکایت کرد که چگونه زوجه واقعی همان کاردنیو است که من اکنون از او نام بردم. همچنین از شایعاتی که در همه جا پیچیده بود دانستم که کاردنیو در مراسم عقد حضور داشته و چون دیده بود که، برخلاف آنچه خود تصور می‌کرد و غیرممکن می‌پنداشت، نامزدش به شوهر رفته است دل شکسته و مأیوس از شهر بیرون رفته و نامه‌ای نیز در باب اهانتی که لوسیند به او کرده بود نوشته و در آن نامه اعلام کرده بود که دیگر کسی روی او را نخواهد دید. تمام این مضالِب نقل مجالس شهر بود و همه جا جز در این باره سخنی نمی‌گفتند.

لیکن این شایعات وقتی بیش از پیش قوت گرفت که مردم فهمیدند لوسیند از خانه پدرش و حتی از شهر نیز رفته و ناپدید شده است ، زیرا تمام شهر را بیهوده به دنبال او گشتند و پدر و مادر بیچاره‌اش چون نمی‌دانستند برای باز یافتن او به چه وسیله‌ای متوسل شوند گنج و گول مانده بودند . این اخبار اندک امیدی به دل من بازگرداندند و من از اینکه دن فرنان را پیدا نکرده بودم خود را خوشبخت‌تر از وقتی می‌پنداشتم که او را عروسی کرده می‌یافتم . در واقع بنظرم چنین رسید که بدبختی من درد بی‌درمانی نیست و کوشیدم تا به خود تلقین کنم که شاید خداوند این مانع غیرمترقبه را در سر راه ازدواج دوم او قرار داده است تا وی را به یاد عهد و میثاقی که در مورد ازدواج اول کرده بود بیندازد و منتبھش سازد که فردی مسیحی است و باید در بند نجات روح خود بیش از پرداختن به امور دنیوی باشد . من همه این افکار را در مغز خود حلّاجی می‌کردم و بی‌آنکه موضوعی برای تسلای خاطر خود داشته باشم خویشتن را تسکین می‌دادم و خواب امیدهای دورستی را می‌دیدم تا حیاتی را که اکنون از آن بیزار شده‌ام حفظ کنم .

«در آن اوقات که من در شهر آواره می‌گشتم و بعلت پیدا نکردن دن فرنان نمی‌دانستم چه بکنم شنیدم که جارچیان در کوی و برزن جار می‌زنند و با دادن نشانی‌هایی از سن و سال و شکل و هیكل و لباس من به کسانی که مرا پیدا کنند مزدگانی بزرگی وعده می‌دهند . و نیز شنیدم شایع شده است که نوکری که همراه من بوده مرا از خانه پدرم ربوده است . این ضربت تازه تا به اعماق روحم اثر کرد و من با سرخوردگی تمام دیدم که نام نیکم تا به چه پایه ملوث شده است ، زیرا تنها تهمت قرار را برای ریختن آبروی من کافی ندانسته تهمت همدستی با چنین فرد زشت و فرومایه را نیز که هرگز لایق توجه من نبود بر آن افزوده‌اند . من همینکه این اخبار را شنیدم به اتفاق نوکر خود که کم‌کم فتوری از خویش در بنیان وفاداری موعودش نشان می‌داد از شهر بیرون آمدم . همان شب از ترس اینکه مبادا ما را پیدا کنند به عمیق‌ترین نقطه خلوتگاههای این کوهستان درآمدم ، اما چنانکه گوینده هر دم آید غمی از نو به مبارکبارم^۱ و پایان هر مصیبتی آغاز مصیبت بزرگتری است ، عین همین ماجرا بر سر من آمد ، چه ، نوکر نیک نفس من که تا به آن وقت وفادار

۱ - در متن اصلی نوشته است : « هر بدبختی بدبختی دیگری را صدا

و مورد اعتماد بود همینکه خود را با زنی چون من در آن بیابان تنها دید بیشتر به اغوای دل سیاه خود، نه بر اثر جذبۀ حسن من، به وسوسه افتاد و خواست تا از موقعیتی که ازوای مطلق برای او پیش آورده بود استفاده کند، لذا بی آنکه جانب حرمت مرا نگاه دارد و از خدا بترسد به خود جرأت داد و سخنان بیشرمانه‌ای به من گفت، و چون دید که من با چه نفرت موجهی پیشنهادهای وقیحانه او را رد کردم از التماس و درخواست که از ابتدا پیش گرفته بود دست برداشت و به زور متوسل شد. لیکن خدای عادل و فریادرس که کمتر نظر عنایت و استعانت از بندگان خیر اندیش خویش دریغ می‌ورزد چنان به موقع چاره ساز شد که من با آنکه قدرت کافی برای دفاع از خود نداشتم او را به پرتگاهی در غلتاندم و همانجا مرده یا زنده به حال خودش گذاشتم. سپس فوراً و با سرعتی که از خستگی و وحشت من انتظار نمی‌رفت به درون این کوهپایه فرو رفتم و دیگرهدفی نداشتم جز اینکه در اینجا پنهان شوم و خود را از دسترس پدر و مادرم یا از تعرض کسانی که ایشان ممکن است به دنبالم بفرستند در امان بدارم. حال نمی‌دانم که از این ماجرا چند ماه گذشته است. تقریباً در همان اوقات به چوپانی برخوردم که مرا به خدمت چوپانی پذیرفت و با خود به کلبه‌ای که در دل کوهستان واقع بود برد. من از آن هنگام بیعد به چوپان خدمت کردم و هر روز در صحرا بسر می‌بردم تا بتوانم گیسوان خود را که اینک برخلاف میل من راز مرا فاش کرده است پنهان کنم؛ لیکن تمام این زرنگی‌ها و این مراقبت‌های من بی نتیجه ماند. ارباب من متوجه شد که من مرد نیستم و دچار همان وسوسه شد که به دل نوکر من افتاده بود. و چون تقدیر همیشه چنین نیست که با هر خطری راه چاره‌ای نیز پیش پای انسان بگذارد من در آن نزدیکی پرتگاهی نیافتم تا اربابم را نیز به دنبال نوکرم بفرستم، لذا احوط چنان دیدم که باز بگریزم و بار دیگر در دل این خلوتگاههای صعب پنهان شوم نه اینکه با او به زور آزمایی برخیزم و به قهر و پرخاش متوسل شوم. الغرض، باز به میان این صخره‌ها و این بیشه‌ها آمدم تا بی‌هیچ مانع بتوانم اشک و آه خود را نثار درگاه خداوند کنم و به دعا از وی بخواهم که بر نامرادی من رحمت آورد و به کرم خود به سید روزی من پایان بخشد یا عمر مرا در این خلوتکده بسر آورد و خاطرۀ موجود بینوایی را که چنین معصومانه مورد تعقیب و شرارت واقع شده است در همین سرزمین مدفون سازد.

فصل بیست و نهم

در باب نیرنگ قشنگی که در کار پهلوان عاشق ما کردند
تا او را از ریاضت سختی که در پیش گرفته بود
نجات بخشند

«این است ای حضرات ، داستان واقعی ماجراهای غم‌انگیز من ! حال ببینید و داوری کنید که آیا این آهها که شنیدید من با سخنان خود از سینه بیرون می‌دادم و این اشکها که دیدید من از دیده فرو می‌ریختم برای فوران هرچه بیشتر خود متکی به دلایل کافی بودند؟ شما با ملاحظه ماهیت نامرادی‌های من پی خواهید برد که هرگونه تسلاپی زاید است زیرا درمان دردهای من غیرممکن است . من از شما فقط یک چیز می‌خواهم که آسان توانید پذیرفت: فقط به من بگویید کجا می‌توانم عمر خود را بسر آرم بی آنکه مردم در معرض این خطر باشم که جانم را بر اثر ترس و تشویش از دست بدهم ، چون از آن می‌ترسم که جویندگان من عاقبت مرا در اینجا پیدا کنند . من خوب می‌دانم که علاقه مفراطی که پدر و مادرم به من دارند به من نوید می‌دهد که ایشان مرا با آغوش باز خواهند پذیرفت اما من تنها به همین خیال که در حضور ایشان بنحوی غیر از آنچه انتظار داشتند آشکار می‌شوم احساس چنان خجالتی می‌کنم که اگر برای همیشه از چشم ایشان دور بمانم بهتر از این است که در چهره آنان بخوانم آن صفا و عصمتی را که از دختر خود چشم داشتند دیگر در چهره من نمی‌یابند .»

دخترک پس از فراغت از این سخنان خاموش شد و رنگ سرخی که در آن دم بر رخسارش نشست خجلت و ندامتی را که جانش از آن لبریز بود به وضوح آشکار ساخت. کسانی هم که به داستان بدبختی‌های او گوش داده بودند تعجب و تأثری را که از این ماجراها به ایشان دست داده بود در اعماق روح خود حس می‌کردند. کشیش می‌خواست در دم لب به دلجویی و اندرز بگشاید لیکن کاردنیو مانع شد و بانگ برآورد که: «چطور خانم! شما هستید دوروته زیبا، یگانه دختر «کلناردو»ی غنی؟» دوروته وقتی نام پدر خود را شنید و ظاهر مسکنت بار گوینده را دید مات و مبهوت ماند، چون قبلاً گفتیم که کاردنیو چگونه لباسی در برداشت. دخترک گفت: «رفیق، شما کیستید که چنین نام پدر مرا می‌دانید؟ اگر حافظه من درست باشد من تا بحال در شرح داستان خود حتی يك بار نیز نام او را بر زبان نیاوردم. - کاردنیو گفت: من همان بدبختی هستم که بقول شما لوسیند گفته بود زوجه او است، من همان کاردنیوی بیچاره‌ام که تبهکاریهای مردی که شما را به این روز انداخته است مرا نیز چنانکه می‌بینید به روزی انداخته است که برهنه و ژنده پوش و بی نصیب از هر تسلائی در این دنیا هستم. و بدتر از همه آنکه از نعمت عقل محروم، زیرا بجز لحظاتی چند که گاه به‌خواست خدا عقل به سرم بازمی‌آید دیگر مغزم کار نمی‌کند. آری، ای دوروته، این منم که شاهد و قربانی تبهکاریهای دن فرمان شدم، این منم که صبر کردم تا لوسیند او را به شوهری برگزید و آن کلمه «آری» شوم را بر زبان جاری ساخت، اما من آنقدر شهامت نداشتم تا ببینم بیهوشی لوسیند و کشف نامه‌ای که در سینه او نهان بود به کجا می‌انجامد، زیرا جان من چندان نیرو نداشت که آن همه بدبختی را در آن واحد تحمل کند. وقتی کاسه صبر من لبریز شد از خانه بیرون پریدم و کاغذی به میزبان خود دادم و از او خواهش کردم که آن را بدست لوسیند برساند و خود به این بیابان آمدم تا زندگی خویش را، که از آن هنگام بیعد همچون دشمنی خونی از آن بیزار شده‌ام، به پایان برسانم. اما خدا نخواست که حان مرا بگردد و تنها به گرفتن عقل من اکتفا کرد و شاید مرا نگاه داشت تا به سعادتی که امروز از دیدار شما نصیب من شده است برسم، زیرا اگر آنگونه که خود می‌پندارم همه مطالبی که شما حکایت کردید راست باشد ممکن است خداوند برای ما دو تن پایان خوشتری که به تصور ما نمی‌گنجد برای بدبختیهای ما مقدر کرده باشد. اگر راست باشد که لوسیند، چنانکه خود

نیز به بانگ بلند اعلام کرده است ، نمی‌تواند به عقد دن فرنان در آید بدین جهت که به من تعلق دارد ، و دن فرنان هم نمی‌تواند با او عروسی کند برای آنکه متعلق به شما است ، بنابراین هنوز من و شما می‌توانیم امیدوار باشیم که خداوند آنچه را که به ما تعلق دارد به ما پس بدهد زیرا این هر دو ، مایملکی هستند که هنوز وجود دارند و هیچکدام دیوانه یا ضایع نشده‌اند . اکنون که این تسلی برای ما باقی است و بر رؤیاهای جنون‌آمیز و امیدهای واهی متکی نیست من از شما ای بانوی عزیز ، استدعا می‌کنم با نیت خیری که دارید تصمیم تازه‌ای بگیرید ، همچنانکه من بر آنم که چنین کنم ، و امید به آیندهٔ بهتری به دل خود راه دهید . من نیز قسم به شرف آزادگی یاد می‌کنم که تا شما را به دن فرنان نرسانم ترکتان نکنم . من اگر نتوانستم از طریق استدلال او را به شناختن حقوق مسلم شما وادارم ناچار از خصلت نجیب‌زادگی خود استفاده خواهم کرد و او را حقیقاً به کیفر گزافی که نسبت به شما مرتکب شده است به نبرد خواهم طلبید ، بی آنکه اهانتی را که به شخص من روا داشته است بخاطر بیاورم ، چه ، من انتقام آن را به خداوند آسمانها وخواهم گذاشت و در زمین جز به گرفتن انتقام شما نخواهم پرداخت .»

سخنانی که کاردنیو گفت چنان بر بهت و حیرت دوروته افزود که چون نمی‌دانست بیاس این همه عرض خدمت چگونه تشکر کند خواست تا خود را به پای او اندازد و بر آن بوسه زند اما کاردنیو او را از این کار بازداشت . کشیش مهربان بجای هردوی ایشان رشتهٔ سخن را بدست گرفت و نقشهٔ عاقلانهٔ کاردنیو را تأیید کرد و با اندرزها و خواهشهای خود ایشان را متقاعد ساخت که به همراه وی به ده او بروند و چیزهایی را که فاقدند فراهم کنند و برای پیدا کردن دن فرنان تصمیمی بگیرند و دوروته را به خانهٔ پدری باز برند و بالاخره آنچه شایسته است انجام دهند . کاردنیو و دوروته با ابراز مراتب حقشناسی پیشنهاد او را پذیرفتند . دلاک نیز که تا به آن وقت خاموش مانده و سراپا گوش بود به نوبهٔ خود سخنانی گفت و با همان خوشرویی کشیش عرض خدمت کرد و گفت که هرچه از دستش برآید در حق ایشان خواهد کرد . و با استفاده از همان فرصت علت آمدن خود و کشیش را به آن نقاط به اختصار بیان کرد و شمه‌ای از جنون عجیب دن کیشوت گفت و توضیح داد که مهترش را به جستجوی وی فرستاده‌اند و اینک منتظر باز آمدن او هستند . آنگاه کاردنیو بیاد نزاع خود با دن کیشوت افتاد ، لیکن به نحوی که گفتی آن را به خواب

دیده است ، و ماجرای آن را برای یاران حکایت کرد ، معهذا نتوانست علت نزاع را بیان کند . در همین اثنا فریادهایی به گوش رسید . کشیش و دلاک فوراً صدای سانکو پانزا را شناختند که چون ایشان را در آن نقطه که بجا گذاشته بود نیافته بود سراسیمه ایشان را صدا می زد . همه به استقبال سانکو شتافتند و چون با شور و شوق تمام از حال دن کیشوت جو یا شدند سانکو برای ایشان حکایت کرد که چگونه اربابش را نیم لخت با یکتا پیراهن و خشکیده و لاغر و زرد و نیم جان از گرسنگی یافته و با این وصف از عشق دلبرش دولسینه آه می کشیده است . سپس به گفته افزود : «من به او گفتم که بانو دولسینه امر کرده است فوراً این مکان را ترک کند و به تو بوزو یعنی آنجا که دلبرش در انتظار او است برود . ولی او جواب داد که مصمم است تا با هنر نمایهای خود شایستگی الطاف او را پیدا نکند به حضوروی شرفیاب نشود . لیکن به حقیقت اگر این وضع اندکی ادامه پیدا کند ارباب من در معرض این خطر بزرگ خواهد بود که ، برخلاف آنچه باید ، امپراتور نشود یا لاقل به مقام اسقفی که از دست او بهتر برمی آید نرسد . بنابراین ای حضرات ، شما را بخدا بگویند چه باید کرد تا او را از آنجا بیرون کشید ؟» کشیش به سانکو جواب داد که در این باره نگران نباشد چون هر چند هم دن کیشوت را خوش نیاید ایشان خود می دانند چگونه او را از آن ریاضت بیرون بکشند . و بلافاصله نشه ای را که خود او و دلاک برای شفای دن کیشوت یا لاقل برای بازگرداندن او به خانه کشیده بودند برای کاردنیو و دوروته نقل کردند . آنگاه دوروته از صمیم قلب خود را در اختیار یاران گذاشت تا شخصاً نقش «دوشیزه ستم دیده» را بازی کند و گفت که بهر حال این نقش را بهتر از دلاک ایفا خواهد کرد زیرا لباس زنانه همراه دارد و بدین طریق می تواند در نقش طبیعی خود ظاهر شود ، و افزود که ایشان می توانند کاملاً خاطر جمع باشند که او این نقش را آنگونه که برای پیشرفت نقشه ایشان شایسته است ایفا خواهد کرد ، چون او کتب پهلوانی بسیار خوانده است و می داند که دوشیزگان ستم دیده به چه شیوه از پهلوانان سرگردان خدمتی می خواستند . - کشیش گفت : «به به ! پس باید هر چه زودتر دست بکار شویم ! در واقع بخت روی موافق به ما نشان می دهد زیرا ما بی آنکه اصلاً به فکر شما حضرات بوده باشیم اینک همان بخت به دست ما در امیدی به روی شما می گشاید و شما را نیز بعنوان کمک و دستیاری که مورد نیاز ما است در سر راهمان قرار می دهد .» دوروته فوراً از بقیه خود

داهنی از حریر لطیف و گرانبها و شنل زربفت سبز رنگی بیرون کشید ، سپس از جمیع جواهر خود یک گردن بند مروارید با جواهرات دیگر بیرون آورد و لحظه‌ای نگذشت که خود را بشکل بانوی مجلل و محتشمی آراست و گفت که همه این البسه و این زروزیور را از خانه پدرش با خود آورده است تا در روز مبادا از آنها استفاده کند ولی تاکنون بکارش نیامده بود . حضار همه بر ملاحظت فوق‌العاده و زیبایی شگفت‌انگیز او مقنون شدند و سرانجام دن فرمان داد که نسبت به این همه لطف و رعنائی بیزاری از خود نشان داده بود کم عقل خواندند؛ اما کسی که بیش از همه به چشم تحسین و تعجب به دوروته می‌نگریست سانکو پانزا بود . او به عمر خود هرگز مخلوقی به این زیبایی ندیده بود و به همین جهت با شور و شوق تمام از کشیش پرسید که این خانم زیبا کیست و در این کوهستان در پی چیست . کشیش جواب داد : « رفیق سانکو ، این بانوی زیبا ، برخلاف آنچه از ظاهر حالش پیدا است وارث مستقیم و جانشین بلافصل امپراطوری عظیم میمیکومیسکون Micomicon است . او به این کوهستان به سراغ ارباب تو آمده است تا از او خواهشی بکند ، و آن دفع ظلمی است که از ناحیه دیوی ناجوانمرد نسبت به او شده است . و این شاهزاده خانم صرفاً به خاطر شهرتی که ارباب تو در کرهٔ ارض دارد از سواحل «گینه» تا بدینجا به جستجوی او راه پیموده است . - سانکو از شادی فریاد برآورد که : به به ! چه خوش جستانی و چه نیکو یافتنی ! بخصوص اگر بخت با اربابم یاری کند که انتقام این تعدی را بگیرد و این ظلم را باکشتن آن دیو شریر که حضرتعالی اکنون نام بردید دفع کند ! و من مطمئنم که ارباب اگر با آن دیو روبرو شود او را خواهد کشت بشرط آنکه شبح نباشد ، چون ارباب من در برابر اشباح فاقد قدرت است . اما جناب کشیش ، من ضمن خیلی چیزها می‌خواهم تقاضایی از شما بکنم : برای آنکه نکنند ارباب من به هوس اسفندی بیفتد - چون این تنها چیزی است که من از آن وحشت دارم - بهتر است جنابعالی او را نصیحت کنید تا فوراً با این شاهزاده خانم ازدواج کند . در این صورت ارباب من دیگر نمی‌تواند مشمول احکام کلیسایی شود و ناگزیر عنوان امپراتوری را بسهولت خواهد پذیرفت ، و این منتهای آرزوی من است . صریحاً عرض کنم که من در این باره بسیار فکر کرده‌ام و معتقدم که با توجه به جمیع جهات اسفند شدن اربابم به هیچ وجه و صرفه و صلاح من نیست ، چون بالاخره من بعلت اینکه متأهلم به درد کلیسا نمی‌خورم ، و از این گذشته اگر بخوام باز

پی نخود سیاه بروم^۱ به امید اینکه روزی عایدی کشیش نشینی را وصول کنم با این زن و بچه‌ای که من دارم کارم بجایی نمی‌رسد. بنابراین ای عالیجناب، چاره کار فقط اینست که ارباب من بلافاصله با این بانو، که من نمی‌توانم اسمش را به زبان بیاورم، چون هنوز نمی‌دانم که اسمش چیست، ازدواج کند. کشیش گفت: اسم او شاهزاده خانم «میکومیکونا» است و چون کشور او به «میکومیکون» موسوم است ناگزیر او نیز باید به همین نام خوانده شود. سانکو گفت: بلی، بیشک چنین است و من خیلی کسها را دیده‌ام که نام خانوادگی و نام اربابی خود را از نام زادگاه خویش گرفته‌اند، مثلاً خود را «پدرودوآلکالا» یا «ژوان دو اوبدا» یا «دیه گودووالادولید» نامیده‌اند. در گیتیه نیز باید رسم بر این جاری باشد که ملکه‌های آن دیار نام کشور خود را بر خود بگذارند. کشیش گفت: محتمل است که چنین باشد، و اما در باب عروسی ارباب باور کن که من منتهای فصاحت و بلاغت خود را در این راه بکار خواهم برد. به همان اندازه که سانکو از این وعده خرسند شد کشیش از ساده دلی او در شکفت ماند، بخصوص می‌دید که جنون مسری اربابش چنان در مغز آن بیچاره نیز رخنه کرده که جداً باور کرده است او روزی امپراتور خواهد شد.

درخلال این گفت و شنود دوروته برقاطر کشیش سوار شده و دلاک ریش دم گاوی خود را به چانه آویخته بود. آنگاه به سانکو گفتند که ایشان را به مکان دن کیشوت رهبری کند لیکن به او اخطار کردند که به هیچ وجه تظاهر به آشنایی با کشیش و دلاک نکند، زیرا توفیق اربابش در رسیدن به مقام امپراتوری به این مسئله بستگی دارد. کشیش و کاردنیو نمی‌خواستند همراه سایرین بروند، کاردنیو از ترس اینکه مبادا دن کیشوت نزاع خود را با او بیاد آورد و کشیش بعلت اینکه حضورش مفید فایده‌ای نبود. بنابراین یاران را جلو انداختند و خود پیاده و بدون شتاب به دنبال ایشان رفتند. کشیش تصور کرده بود که باید نحوه اقدام را به دوروته بیاموزد ولی دوروته به او جواب داد که از این حیث نگران نباشد و بداند که کارها درست به همان طریق که در قصه‌ها و کتابهای پهلوانی آمده است انجام خواهد گرفت.

پس از طی سه ربع فرسخ دوروته و دو تن همراه او دن کیشوت را در میان توده‌ای از صخره‌های بزرگ یافتند که لباس پوشیده ولی هنوز سلاح رزم

۱- در متن اصلی چنین است: «به دنبال معاویت بروم...» (مترجم)



تمام زنان خدمتکار و ندیمه‌های دوشس باسکوتی عمیق و احترام آمیز بدور سانکو حلقه زدند و با کنجکاری هرچه تمامتر چشم بدهان او دوختند. (ص ۳۰۸)

دربز نکرده بود. همینکه دوروته او را دید و از سانکو شنید که دن کیشوت هموست هی بر مرکب زد و ریش تراش ریشو نیز در پی او تاخت. وقتی به نزدیک دن کیشوت رسیدند مهتر از قاطر خود به زیر جست و دوروته را در بغل گرفت، و او پس از اینکه به راحتی پیاده شد به سوی دن کیشوت رفت و در پای او به زانو درآمد، و با آنکه پهلوان همهٔ مساعی خود را بکاربرد تا او را از خاک بردارد دوروته رضا نداد و با وی چنین گفت: «ای پهلوان دلیر و مهیب، مادام که آن حضرت به لطف و جوانمردی بزرگوارانهٔ خود حاجت مرا اجابت نفرمایند من از اینجا برنخواهم خاست، حاجتی که برآوردن آن، هم مزید شرف و افتخار شخص آن حضرت خواهد بود و هم به سود دوشیزه‌ای است که آفتاب تاکنون بر ستم‌دیده‌تر و تسکین‌ناپذیرتر از او نتاییده است. بحقیقت اگر زور بازوی شکست‌ناپذیر شما با صیت شهرت جاودانی شما برابری کند موظفید که دست استعانت و عنایت به سوی سیه‌روزی که از مناطقی چنان دور برائر نام و آوازهٔ شما می‌آید و درمان دردهای خود را از شما می‌خواهد دراز کنید. - دن کیشوت گفت: ای بانوی زیبا و محترم، تا از زمین برنخیزید يك کلمه به شما جواب نخواهم گفت و به ماجرای شما گوش نخواهم داد. - دوشیزهٔ افسرده دل گفت: و من نیز ای حضرت پهلوان، تا حاجتی را که از شما خواسته‌ام به کرم خود اجابت نفرمایید از زمین برنخواهم خاست. - دن کیشوت گفت: من خواهش شما را می‌پذیرم و حاجت شما را اجابت می‌کنم مشروط بر اینکه برخلاف مصلحت یا حرمت شاه و میهن من و کسی که کلید دل‌وآزادی مرا بدست دارد نباشد. - دوشیزهٔ دردمند گفت: ای آقای مهربانم، این کار نه برخلاف مصلحت کسانی است که نام بردید و نه مخل به حرمت ایشان.»

در همین دم که دوروته می‌خواست باز به سخن ادامه دهد سانکو به ارباب خود نزدیک شد و سر به گوش او نهاد و آهسته گفت: «ارباب، به عقیدهٔ من حضرت‌تعالی خوب می‌توانید خواهش او را قبول فرمایید، چون برای شما کاری ندارد و موضوع بجز این نیست که شما دیو تنومند و کودنی را بکشید. ضمناً این بانو که چنین خدمت کوچکی از شما می‌خواهد شاهزاده خانم و الایثار «میکومیکونا» ملکهٔ کشور بزرگ «میکومیکون» حبشه است. - دن کیشوت گفت: هر که باشد من آنچه موظف به انجام آنم و آنچه وجدانم به من حکم می‌کند و با قوانین حرفه‌ام مغایر نیست خواهم کرد.» سپس روبرو دوشیزه کرد

و گفت : « شما ای زیبایی زیبا یان ، از زمین بر خیزید و بدانید که هر خواهشی از من داشته باشید خواهم پذیرفت . - دوشیزه فریاد بر آورد که : چه خوب ! پس خواهشی که من از شما دارم این است که شخص شخصی شما فوراً همراه من بهر کجاکه می برمش بیاید و به من قول بدهد که تا انتقام مرا از خاینی که برخلاف قوانین شرع و عرف کشورم را غصب کرده است باز نگیرد در هیچ ماجرای درگیر نشود و در هیچ نزاعی میانجی نگردد . - دن کیشوت گفت : تکرار می کنم که خواهش شما پذیرفته است . بنابراین شما ای بانو ، از هم امروز می توانید اندوهی را که موجب آزار شما است از دل برانید و امید از دست رفته خود را با شجاعت به دل بازگردانید . به یاری خداوند و به کمک بازوی من شما بزودی به کشور خود باز خواهید گشت و پر تخت ممالک بزرگ اجدادی خود به رغم همه نابکارانی که در این باره حرفی داشته باشند باز خواهید نشست . پس هر چه زودتر دست بکار شویم زیرا چنانکه گفته اند :

وفي التأخیر آفات ۱ . آنگاه دوشیزه حاجتمند وانمود کرد که می خواهد دست دن کیشوت را ببوسد اما او که در همه حال پهلوانی آداب دان و زن دوست بود هیچ رضی به این کار نشد ، برعکس ، او را بلند کرد و با کمال احترام بوسید ، سپس به سانکو فرمان داد تا تنگ رسی نانت را محکم کند و بر تن خود او نیز بیدرتنگ جامه رزم بپوشاند . مهتر سلاح دن کیشوت را که همچون نشان پیروزی به شاخه بلوطی آویخته بود پایین آورد و پس از آنکه زین بر پشت یابو نهاد ارباب خود را نیز به يك طرفه العین جامه رزم پوشانید . دن کیشوت وقتی خود را سرا پا مسلح دید فریاد بر آورد که : « اکنون برویم به یاری خدا تا به این شاهزاده خانم عالیقدر یاری کنیم . » دلاک که هنوز به زانو بود سخت مراقب خود بود که زیر خنده نزند و ریشش از چانه نیفتد ، چه ، با سقوط ریش نقشه خیر ایشان به یکباره برهم می خورد . وی چون دید که حاجت اجابت شده و اینک دن کیشوت به چالاکی تمام آماده می شود تا از پی اجرای آن برود از جا برخاست و آن دست بانوی خود را که کاملاً آزاد بود گرفت و او را به کمک پهلوان بر قاطر نشانید . پهلوان نیز به چستی بر رسی نانت سوار شد و دلاک بر مرکب خود نشست لیکن سانکوی بیچاره پیاده

۱ - در متن اصلی چنین است : « در تأخیر است که خطر خوابیده است . »

ماند و همین خود داغ دلش را تازه کرد و بار دیگر ضایعه از دست رفتن خرش را بیاد او آورد. مع الوصف، سانکو بر درد خود شکبیا بود چون بنظر او اربابش به راه درست امپراتور شدن افتاده بود و شکی در این نبود که با این شاهزاده خانم ازدواج می کرد و لااقل سلطان کشور میکومیکون می شد. تنها يك چیز سانکو را اندوهگین می داشت و آن این بود که تصور می کرد کشور میکومیکون در سرزمین سیاه بوستان واقع شده و همه کسانی که به رعیتی به خدمت او گمارده خواهند شد سیاه پوستند. لیکن فی الفور چاره ای برای این کار به ذهن او رسید و با خود گفت: «ای بابا، چه اشکالی دارد که رعایای من همه زنگی باشند؟ مگر من جز اینکه ایشان را بسته بندی کنم و به اسپانیا حمل کنم و نقداً به قیمت خوب بفروشم چه می خواهم بکنم؟ من از این پول می توانم عنوانی یا مقامی برای خود بخرم که زندگی مرا در طی ایامی که از عمرم باقی است به راحتی تأمین کند. آری، همین است و بس. شما خیال می کنید که آدم با چشم بسته راه می رود و آنقدر هوش و استعداد ندارد که از هر چیزی استفاده کند و سی هزار یا ده هزار رعیت را در يك چشم بهم زدن^۱ بفروشد؟ آه! سبحان الله! بخدا رعایای من خواه ریز باشند و خواه درشت، من خوب می توانم از پشان بریایم و اگر هم به سیاهی دل شیطان باشند آنها را در جیب خود سفید یا زرد کنم^۲. بیایید، بیایید تا به شما حالی کنم که من مغز خر خورده ام یا نه^۳». سانکو سرشار از این رؤیاهای شیرین چنان خرسند و سرگرم راه می رفت که مصیبت پیاده روی را فراموش کرده بود.

کاردنیو و کشیش از پشت بوته های خار تمام این صحنه عجیب را تماشا کرده بودند و اکنون نمی دانستند که به چه حمله ای به کاروان ملحق شوند. لیکن کشیش که حلال مشکلات بود برای رهایی از آن سرگردانی چاره ای اندیشید: با قیچی کوچکی که در میان قایبی با خود داشت ریش کاردنیو را با مهارت تمام قیچی کرد، سپس شئل قهوه ای رنگی را که خود به تن داشت بر

۱ - در متن اصلی چنین است: «در ظرف مدتی که تو يك پر کاه برای سوزاندن به من بدهی».

۲ - مقصود سانکو این است که آنها را تبدیل به سکه های نقره یا طلا خواهم کرد.

۳ - در متن اصلی چنین است: «من انگشت خود را می مکم یا نه» و مراد از انگشت مکیدن احق بودن است. (مترجم)

دوش او انداخت و یقه سیاه خود را نیز به او داد و برای خود بجز شلوار کوتاه و نیمتنه اش چیزی باقی نگذاشت . کاردنیو با این آرایش چنان عوض شده که اگر در آینه به خود می نگرست خود را نمی شناخت . پس از فراغت از این کار و با آنکه دیگران در مدتی که ایشان به تعویض لباس مشغول بودند مقداری جلوافتاده بودند آن دو دوست توانستند پیش از ایشان به شاهراه برسند زیرا صخره ها و تیغزارهایی که سر راه را گرفته بودند به سواران اجازه نمی دادند سریعتر از پیادگان طی طریق کنند . این دو همینکه به دشت رسیدند در مدخل کوه توقف کردند و کشیش همینکه دن کیشوت و همراهانش را دید که پیش می آمدند خیره خیره به چهره پهلوان نگریست و با حرکات خود وانمود کرد که می خواهد او را بجا آورد . سپس وقتی که مدتها سراپای او را برانداز کرد با آغوش باز بسوی او شتافت و با هر چه نفس در سینه داشت فریاد بر آورد که : «خوش آمدید ای پهلوان بازیافته، ای مرآت پهلوانان، ای همشهری دلاور من دن کیشوت مانش ، ای گل سرسبد عاشقان عالم ، ای حصن حصین و ای پشت و پناه ستمدیدگان و ای خاتم پهلوانان سرگردان !» و درحین ادای این کلمات به زانوی چپ دن کیشوت آویخته بود ؛ پهلوان نیز که از کردار و گفتار این مرد مات و مبهوت مانده بود او را بدقت برانداز کرد و عاقبت او را شناخت . دن کیشوت که از ملاقات کشیش در آن مکان سخت متعجب بود فوراً کوشید تا از اسب فرود آید ولی کشیش به این امر رضا نمی داد . آنگاه دن کیشوت بانگ بر آورد که : «ای جناب کشیش ، خوب است که جنابعالی اجازه فرمایید من از اسب پیاده شوم ، چون درست نیست که من سوار باشم و عالیجناب پیاده . - کشیش گفت : من به هیچ وجه چنین چیزی را تحمل نمی کنم . خوب است حضرت پهلوان همچنان سواره بمانند زیرا سواره است که به استقبال ماجراهای بزرگ می شتابند و شکفت انگیزترین دلاوریایی را که عصر ما به خود می بیند به منصف ظهور می رسانند . و اما برای من که کشیشی بيمقدارم کافی است اگر اجازه بدهند به ترك قاطر یکی از آقایانی که ملازم رکاب حضرتعالی هستند سوار شوم ، چه در آن حال نیز چنین خواهم پنداشت که بر اسب پنگاز^۱ یا بر گور خری سوارم که عرب نامدار

۱) — Pégase اسب بالداري که بنا بر افسانه خدایان یونانی مرکب «پرسه»

پهلوان معروف بوده است . پنگاز مظهر الهام شعرا را بر پشت خود می نشانیید تا به کوه علیکن برساند . (مترجم)

مزررقی می‌تاخت و هنوز در غار بزرگ **ظلمات**^۱، در جوار شهر عظیم **کمپلوتو** در طلسم است. - دن کیشوت گفت: در واقع جناب کشیش، من متوجه این موضوع نبودم ولی یقین دارم که شاهزاده خانم به خاطر من به مهتر خود امر خواهند فرمود که قاطرش را به جناب عالی واگذارد، و اگر حیوان دو پشته ببرد خود او نیز به ترک شما بنشیند. - شاهزاده خانم گفت: بلی، من نیز بر این عقیده‌ام ولی خوب می‌دانم که نیازی به دادن دستور به مهترم نیست؛ چون او بقدری مؤدب و آشنا به آداب ظریف درباری است که هرگز تحمل نخواهد کرد فردی روحانی با بودن مرکب پیاده راه برود. - دلاک گفت: البته که نه! و بلافاصله از قاطر خود پیاده شد و آن را به کشیش که بدون تعارف پذیرفت تقدیم کرد. عیب‌کار در این بود که آن قاطر مال کرایه‌ای یعنی نسبتاً چموش بود چنانکه وقتی دلاک خواست بر ترک آن سوار شود حیوان کفکش را بلند کرد و دو لگد چنان محکم انداخت که اگر به شکم یا به سر استاد نیکلا خورده بود می‌خواست که در این دنیا سر به تن دن کیشوت نباشد. مع الوصف این لگدها دلاک را چنان از جا کنند که او به سختی بر زمین افتاد و چنان از پروای ریشش غافل ماند که ریش نیز به گوشه‌ای پرتاب شد. وی همینکه متوجه افتادن ریش خود شد چاره‌ای جز این ندید که صورتش را بین هر دو دست پنهان کند و بنالد که حیوان ملعون هر دو فکش را شکسته است. چون چشم دن کیشوت بر آن قبضه پشم افتاد که به دنبال آن نه گوستی بود و نه خونی، و آن سوتر از چانه بر زمین افتاده، بانگ برداشت که: «سبحان الله! چه معجزه بزرگی! این قاطر چموش چنان ریش مهتر را از چانه او کنده که گویی ریش با پوست برآمده است!» کشیش چون متوجه این خطر شد که ممکن است نیرنگش فاش شود به شتاب ریش را از زمین برداشت و آن را بطرفی که استاد نیکلا هنوز بر خاک افتاده بود و همچنان به نعره‌های گرفته خود ادامه می‌داد، برد. سپس سر او را به شکم خود چسباند و ریش را به چانه او وصل

۱ - Musaraque بهلوان افسانه‌ای کتب بهلوانی.

۲ - Zuléma نام کوهی است در جنوب غربی آلکالا و هنارس وطن سروانتس و میگویند بر بالای آن خرابه‌هایی یافته‌اند که گمان می‌کنند آثار شهر قدیم کومپلوتو Compluto باشد. سروانتس خواسته است در اینجا یادی از مسقط‌الرأس خود بکند. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت،) و بعقیده مترجم شاید این اسم، همان ظلمات باشد.

کرد و بقول خود دعایی را که مخصوص چسباندن ریش بود بر او خواند . در حقیقت همینکه وی از کار چسباندن دم گاو فراغت یافت دور شد و مهتر ، خود را مثل همیشه صحیح و سالم و ریشو یافت . دن کیشوت از چنین مداوایی سخت در شگفت ماند و از کشیش خواست تا همینکه فرصتی پیدا کند کلمات این دعا را که بنظر او خاصیت آن بایستی بیش از چسباندن ریش باشد به او بیاموزد ، چون روشن بود که در موارد کنده شدن ریش ، گوشت چانه نیز قاعده^۱ باید مجروح شود و اگر بنا باشد که این دعا همه را در آن واحد شفا بخشد باید برای گوشت نیز مانند خود ریش مفید باشد . کشیش این نظر را تأیید کرد و قول داد که در اولین فرصت دعا را به او بیاموزد .

آنگاه قرار بر این شد که کشیش تنها سوار قاطر شود و به فواصل دور دلاک و کاردنیو نیز با رعایت توبه بجای او سوار شوند تا کاروان به کاروانسرای بی، که گویا در دو فرسخی آنجا واقع بود ، برسد . بنابراین سه نفر یعنی دن کیشوت و کشیش و شاهزاده خانم سواره و سه نفر یعنی کاردنیو و دلاک و سانکو پانزا پیاده حرکت کردند و آنگاه پهلوان به دوشیزه گفت : « حال ای بانوی عالیقدر ، بهر جا که دلخواه شما است ما را رهبری کنید ! » اما قبل از اینکه بانو لب به جواب بگشاید کشیش به سخن درآمد و گفت : « حضرت علیه ما را به سوی کدام کشور رهبری خواهند فرمود ؟ آیا ما را به کشور میکومیکون خواهند برد ؟ به گمانم یا همین است که من می‌پندارم یا به ایمانم قسم ، من چیزی از کشورها نمی‌دانم . » دوروته که حاضرالذهن بود فهمید که چه جوابی باید بدهد ، لذا گفت : « بلی ، جناب آقا ، کاملاً صحیح است و من شما را به سوی همان کشور می‌برم . - کشیش گفت : در این صورت لازم است که ماهمه از وسط ده من عبور کنیم . از آنجا حضرت علیه راه « قرطاجنه » را در پیش خواهید گرفت و در همانجا به امان خدا به کشتی خواهید نشست . اگر باد مساعد بوزد و دریا آرام باشد و هوا طوفانی نشود در مدتی کمتر از نه سال به مقابل دریاچه^۲ بزرگ « مئونا » Méona خواهید رسید ! البته منظورم دریاچه‌های « پالوس مئوتید » Palus - Méotides بود که تازه از آنجا تا کشور حضرت علیه صد روز راه است . - دوشیزه گفت : بنظرم حضرتعالی اشتباه می‌فرمایید ، چون هنوز دو سال نیست که من از آنجا راه افتاده‌ام بی آنکه هیچوقت هوا مساعد بوده باشد و با این وصف به آرزوی مطلوب خود که دیدار پهلوان نامدار دن کیشوت مانس باشد رسیده‌ام ، پهلوانی که به محض

ورود به سرزمین اسپانیا صیت شهرتش به گوشت خورد . البته آوازه دلوریهای آن حضرت است که مرا بر آن داشت تا به جستجوی او بر آیم و خود را به جوانمردی او بسپارم و داد خود را از زور بازوان شکست ناپذیر او بخواهم . - دن کیشوت بانگ بر آورد که : بس کنید خانم ، بس کنید و دست از ستایش من بردارید ! من دشمن هر نوع تملقم و بر فرض که شما چنین نیتی نداشته باشید گوشهای منزه من از این سخنان آزرده می شوند . آنچه من می توانم به حضور شما بانو عرض کنم اینست که من خواه شجاع باشم یا نه و آنچه دارم خواه شجاعت باشد یا نباشد تا واپسین دم عمر خود در راه خدمت به شما صرف خواهم کرد . و اکنون من این صحبتها را به وقت خود موکول می کنم و از جناب کشیش می پرسم که چه علتی موجب شده است تا چنین بیکه و تنها ، بدون خدمتگار و با این لباس سبک که موجب وحشت من شده است به این محل تشریف بیاورند ؟ - کشیش گفت : من جواب این سؤال را به اختصار خواهم داد و به اطلاع حضرت دن کیشوت می رسانم که من و استاد نیکلا ، رفیق و دلاک خودمان ، با هم به «اشبیلیه» می رفتیم تا وجهی را که یکی از اقوام من برای من حواله کرده و این قوم سالها است که به هندوستان رفته است وصول کنیم ؛ و این پول هم مبلغ کلانی است که بر شصت هزار «پیاستر» وجه رایج بالغ است . و چون دیروز از این مکانهای خلوت عبور می کردیم چهار راهزن ناگهان بر سر ما ریختند و هر چه داشتیم بردند ، چنانکه حتی به ریش دلاک هم ابقا نکردند و آن بیچاره مجبور شده است يك ریش مصنوعی برای خود بگذارد . و اما این جوان را که همراه ما است (اشاره به کاردنو) لخت مادرزاد کردند . و عجب آنکه در این حوالی شایع است که راهزنانی که ما را لخت کردند همان محکومین به اعمال شاقه بوده اند که روزی مردی دلاور تقریباً در همان محل ، به رغم کلانتر و نگهبانان ، آزادشان کرده و بند از دست و پای آنان برداشته است . این مرد بیشک دیوانه بوده یا شاید خود نیز مانند کسانی که آزادشان کرده است از مره راهزنان بوده باشد ؛ بهر صورت مردی بوده است فاقد قلب و فاقه وجدان ، چون خواسته است گرگ را در میان گوسفندان و روباه را در میان مرغان و مگس را روی عسل رها کند ، خواسته است که حق و عدالت را منکوب کند و بر پادشاه کشور خود که ولینعمت قهری او است بشورد و اوامر بر حق او را نسخ کند ، خواسته است تا بازوانی را که محرك کشتیهای دولتی هستند قطع کند و دستگاه دیوانخانه «سنت هرمانداد» را که

سالها راحت و آسوده خوابیده بود بیدار کند ، بالاخره خواسته است هتري از خود به منصفه ظهور برساند که با اجرای آن روحش را از دست داد بی آنکه نفعی عاید جسمش شده باشد .»

سانکو ماجرای محکومین به اعمال شاقه را که اربابش با چنان وضع افتخار آمیزی از آن نجات یافته بود برای کشیش و دلاک حکایت کرده بود و به همین جهت کشیش به آن شدت بر آن ماجرا تکیه می کرد تا ببیند که دن کیشوت به شنیدن این سخنان چه می کند و چه می گوید . پهلوان بدبخت با هر کلمه ای که از کشیش می شنید رنگ به رنگ می شد و جرأت نمی کرد که بگوید نجات دهنده آن مردان شریف خود او بوده است . کشیش ادامه داد که : «حال ببینید چه کسانی سر راه بر ما گرفته و به چنین حال و روزمان انداخته اند! خداوند به کرم بی پایان خود بر آنکس که نگذاشت این نابکاران را ببرند و به کفری که مستحق بودند برسانند بیخشاید !»

فصل سی ام

در باب ظرافت طبعی که دورونه زیبا از خود نشان داد
و در باب سایر مطالب بسیار جالب

کشیش هنوز از گفتن نیا سوده بود که سانکو به او گفت : «راستی جناب کشیش ، آیا شما می دانید که این دسته گل را چه کسی به آب داده است ؟ ارباب من . معهذاً من قبلاً به او هشدار دادم که مراقب اعمال خود باشد و گفتم که آزاد کردن ایشان گناه بزرگی است زیرا همه ایشان را به جرم اینکه آدمهای خطرناکی هستند برای اعمال شاقه به کشتیهای دولتی می فرستند . - دن کیشوت بانگ بر سانکو زد که : ای احمق ، مگر پهلوانان سرگردان موظفند بدانند که بیچارگان و بندیان و ستمدیدگانی که بر سر راهها باچنان حال زار و با شکنجه و آزار می روند بخاطر گناهی است که کرده اند یا بسبب لیاقتی است که داشته اند؟ پهلوانان بجز این کاری ندارند که به این اشخاص بعد از اینکه بدبختند کمک کنند و فقط به بیچارگی ایشان نظر کنند نه به اعمال بدشان. من به زنجیری از این بیچارگان مظلوم برخورددم که غمگین و دردمند بودند و آنچه مقتضای پیشه من به من حکم می کرد در حق ایشان روا داشتم تا هرچه پیش آید خوش آید . هر کس در این مورد اعتراضی دارد ، صرف نظر از جناب کشیش که هم شفلش مقدس است و هم وجودش محترم ، من به او حالی خواهم کرد که هیچ اطلاعی از امور پهلوانی ندارد و مثل يك ولد الزنای فرومایه دروغ می گوید ، و با نیزه یا شمشیر ، پیاده یا سواره ، یا بهر طریق

که خود بخواعد ، این مطلب را به او خواهم فهماند . « دن کیشوت در حین ادای این سخنان راست بر رکاب بلند شد و کلاهش را تا بالای چشم فرود آورد ، زیرا لگنی را که کلاهخود مامبرن می پنداشت به قربوس زین آویخته بود تا آسیبهایی را که بر اثر خرابکاری محکومین به اعمال شاقه بر آن وارد آمده بود مرمت کند .

دوروته که دختری بسیار با نزاکت و تیزهوش بود و با اخلاق جنون آمیز دن کیشوت آشنایی یافته بود و می دانست که بجز سانکو پانزا همه او را ریشخند می کنند نخواست که از قافله عقب بماند و چون او را چنان خشمگین دید به او گفت : « ای جناب پهلوان ، خوب است آن حضرت قولی را که به من داده اید شعر بر اینکه در هیچ ماجرابی ، هر چند فوری و فوری ، درگیر نشوید فراموش نفرمایید . بنابراین دل خشمگین خود را آرام کنید ! زیرا مسلماً اگر جناب کشیش می دانست که محکومین به اعمال شاقه آزادی خود را مدیون بازوان شکست ناپذیر آن حضرت هستند سه بار انگشت بر دهان خود می نهاد و حتی سه بار زبان خود را گاز می گرفت و سخنی که موجب اندک ملال خاطر آن حضرت باشد بر زبان نمی راند . - کشیش فریاد برآورد که : آه ! به ایمان قسم که این عین واقع است و بدانید که من حتی سبیل خود را نیز می کندم . - دن کیشوت جواب داد : بنابراین ای بانو ، من خاموش می شوم و آتش خشم موجه خود را که در جانم شعله کشیده است فرو می نشانم و آرام می گیرم و کوتاه می آیم تا به قولی که به شما داده ام وفا کنم . اما به ازای این حسن نیت ، از شما خواهش می کنم ، اگر آزرده نمی شوید ، به من بگویید که موضوع رنج و اندوه شما چیست و کسانی که من باید از ایشان انتقام بگیرم کیستند و چند تنند ؟ - دوروته گفت : اگر از شنیدن شرح بدبختیها و آه و ناله های من ناراحت نمی شوید با کمال میل اطاعت می کنم . - دن کیشوت گفت : خیر ، به هیچ وجه ! - دوروته گفت : بنابراین از حضرتعالی خواهش می کنم که به عرض من توجه فرمایید . »

هنوز دوروته از گفتن این سخن فراغت نیافته بود که کاردنیو و دلاک با شور و شوق تمام در کنار او نشستند تا ببینند که او چگونه داستان ساختگی خود را برای دن کیشوت حکایت خواهد کرد . سانکو نیز که مانند اربابش در مورد شاهزاده خانم در اشتباه بود چنین کرد . اما دوروته پس از آنکه جای خود را بر خانه زین محکم کرد و بعد از آنکه چند بار سرفه کرد و احتیاطهای

اولیة يك سخنران را بجا آورد با لطف و شیوایی تمام چنین آغاز سخن کرد :

«حضرات ، قبل از هر چیز باید به اطلاع جنابان عالی برسانم که اسم من ... در اینجا چون دوروته نامی را که کشیش بر او نهاده بود بیاد نیارود ناگزیر چند لحظه تردید کرد ، لیکن کشیش که به علت این تردید پی برده بود بدادش رسید و گفت : «عجب نیست اگر بانو در شرح تیره روزیهای خود دستپاچه شوند و خود را بیازند . این خود تأثیر عادی بدبختی است که گاهی حافظهٔ قربانیان خود را از ایشان سلب می کند تا به حدی که حتی اسم خود را نیز فراموش می کنند ، چنانکه هم اکنون برای حضرت علیه پیش آمده است و گویا بخاطر نداشتن اسمشان شاهزاده خانم « میکومیکونا » وارث قانونی اقلیم «میکومیکون» است . اکنون با این توضیح مختصر ، حضر تعلیه می توانند آنچه را که می خواستند برای ما حکایت کنند به خاطر اندوهبار خود بیاورند . - دوشیزه گفت : بیان شما عین واقع است لیکن گمان می کنم که از این پس دیگر نیازی به توضیح و یاد آوری نباشد و من خود داستان واقعی خویش را به آخر می رسانم . اینک آن داستان :

«پدر من سلطان «تینا کریو»ی دانا Tinacrio le Sage در علم سحر و جادو یدی طولی داشت . او به کمک علم خود دریافت که مادرم ملکه «گزارامیلا» Xaramilla قبل از وی وفات خواهد کرد و خود نیز کمی پس از مرگ مادرم رخت از جهان فانی به سرای باقی خواهد کشید ، چنانکه من از پدر و مادر یتیم خواهم شد . معهذاً می گفت که از این بابت آندوهی به دل راه نمی دهد و ترس او فقط از این است که به علم الیقین می داند دیوی مهیب موسوم به «پانتافیلاندوی خیره چشم» - Vue Pantafilando de le Sombre (چون معلوم شده است که او با آنکه دو چشم راست و سالم بجای طبیعی خود دارد همیشه مانند اشخاص لوچ کج نگاه می کند و این کار او از روی شیطنت است تا به هر که نگاه کند او را بترساند) ، بلی ، داشتم می گفتم که پدرم می گفت دیوی موسوم به «پانتافیلاندوی خیره چشم» ، فرمانروای جزیرهٔ بزرگی که تقریباً همجوار کشور ما است ، همینکه از یتیم شدن من باخبر گردد با لشکری جرار به کشور من حمله خواهد آورد و سرتاسر مملکت را وچب به وچب از دست من خواهد گرفت و حتی کوره دهی هم که من بتوانم در آن منزل کنم برای من باقی نخواهد گذاشت ، ولی می گفت که من می توانم از این بدبختی

و از این نابودی اجتناب کنم مشروط بر اینکه حاضر به ازدواج با او شوم .
از طرفی پدرم خوب می دانست که من هرگز حاضر نخواهم شد به چنین ازدواج
نامتناسبی تن دردهم و حق هم با او بود چون هرگز به فکر من خطور نکرده
است که با این دیو یا باهر دیو دیگری، به هر هیبت و عظمت، وصلت کنم .
همچنین پدرم گفت که پس از مرگ او وقتی دیدم که «پانتافیلانده» دست به
اشغال کشور من زده است به هیچ وجه بفکر مقاومت نیفتم چون مسلماً منجر
به نابودی من خواهد شد ، بلکه اگر بخواهم که جان خود را برهانم و از
نابودی کلی رعایای وفادار خود جلو گیرم بهتر آنکه دست او را در تصرف
مملکتم آزاد بگذارم زیرا مقاومت در برابر نیروی شیطانی آن اهریمن برای
من مقدور نخواهد بود . سپس به گفته افزود که من فوراً باید با تنی چند از
کسان خود راه ممالک اسپانیا را در پیش گیرم ، چه ، در آنجا درمان دردهای
خود را در وجود پهلوان سرگردانی که صیت شهرتش در سراسر آن اقلیم
پیچیده است خواهم یافت ، و اگر حافظه ام خوب یارا کند نام آن پهلوان
«دن قریکوت» یا «دن ژیکوت» است ... در این اثنا سانکو سخن دوروته را
برید و گفت : خانم ، قطعاً گفته است دن کیشوت یا به عبارت دیگر پهلوان
افسرده سیما . - دوروته گفت : بلی ، بلی ، همین است ، و پدرم گفت که این
پهلوان را هیكلی رشید و چهره ای خشك و چروکیده است و باید در طرف
راست زیر شانه چپش یا نزدیک به همانجا خال پهنی به رنگ قهوه ای با چند
تار پشم زرد رنگ مثل پشم گراز داشته باشد . - دن کیشوت بلافاصله گفت :
پسرم سانکو، نزدیکتر بیا و کمک کن تا من لباس از تن بدر کنم چون می خواهم
بینم من آن پهلوانی که آن سلطان دانا پیشگویی کرده است هستم یا نه . -
دوروته پرسید : چرا حضرت پهلوان می خواهند لباس از تن بدر کنند ؟ -
دن کیشوت گفت : می خواهم بینم من دارای آن خالی که پدر شما گفته است
هستم یا نه . - سانکو گفت : لازم نیست که حضرت عالی برای این موضوع
لخت بشوید . من می دانم که شما درست در وسط مهره پشت خود چنین خالی
دارید و این نشانه زور مرد است . - دوروته گفت : همین کافی است . در بین
دوستان نباید زیاد مته به خشخاش گذاشت ؛ همین قدر که خال باشد ، خواه
بر شانه یا بر مهره پشت یا به هر جای دیگر ، قرق نمی کند . بهرحال اعضای
بدن انسان همه از گوشت واحدی است . بدون هیچ تردید پدر مهربان من
درست فهمیده بود و من نیز درست به سراغ سنیور دن کیشوت ، یعنی کسی که

پدرم از او نام می‌برد ، آمده‌ام ، زیرا نشانیهای صورت او با شهرت عظیمی که این پهلوان نه تنها در اسپانیا بلکه در سراسر مانش دارد کاملاً مطابق است. در حقیقت من هنوز در « اوسونا » از کشتی پیاده نشده چندان از دلاوریهای آن حضرت شنیدم که دلم گواهی داد این شخص همان است که من می‌جویم . - دن کیشوت گفت : ولی چگونه حضرت علیه در « اوسونا » از کشتی پیاده شده‌اید و حال آنکه آن شهر بندر نیست ؟

پیش از اینکه دوروته جواب بدهد کشیش رشته سخن را به دست گرفت و گفت : « قطعاً حضرت علیه شاهزاده خانم خواستند بگویند پس از آنکه در «مالاگا» از کشتی پیاده شدند در نخستین نقطه‌ای که وصف دلاوریهای شما را شنیدند «اوسونا» بود . - دوروته گفت : بلی ، منظورم همین بود . - کشیش گفت : بنابراین اکنون مطلب کاملاً روشن است و حضرت تلمیحه می‌توانند به داستان خود ادامه دهند . - دوروته گفت : داستان من دیگر بقیه ندارد جز اینکه بگویم در پایان کار ، ملاقات سنیور دن کیشوت برای من چنان فووض عظمایی است که از هم اکنون خود را ملکه و مالک الرقاب سراسر کشور خویش می‌دانم و می‌بینم ؛ زیرا پهلوان با جوانمردی و نزاکتی که دارند به من قول داده‌اند ایشان را به هر جا که اراده کنم با خود ببرم ، و بدیهی است که من آن حضرت را جز به مقابله با «پانتافیلاندوی خیره چشم» به جای دیگری نخواهم برد ، تا او را به درك بفرستند و مایملکی را که آن خاین از من برخلاف حق و منطبق غصب کرده است به من بازگردانند . تمام این قضایا باید به نحوی که «تیناکریو»ی دانا یعنی پدر مهربان من پیشگویی کرده است مطابق النعل بالنعل صورت واقع به خود بگیرد . ضمناً پدر من کتباً به خط یونانی یا کلدانی (چون من نمی‌توانم آن خط را بخوانم) وصیت کرده‌است که اگر پهلوان مورد پیشگویی پس از بریدن سر آن دیو ، خواست مرا به عقد ازدواج خود در آورد من موظف می‌شوم و چرا زوجه شرعی او شوم و مملکت خود و شخص خود را به تصرف او دهم . - در این اثنا دن کیشوت به سانکو گفت : خوب رفیق سانکو ، چه به نظرت می‌رسد ؟ نمی‌بینی که چه بر ما می‌گذرد ؟ به تونگفته بودم ؟ حالا دیدی که هم مملکت برای سلطنت و هم ملکه برای وصلت نصیبمان شد ؟ - سانکو فریاد زد که : به این ریش قسم ولدالزنا است هر کس بعد از پاره کردن خرخره آن «پهنه فیل بد چشم ۱» با چنین شاهزاده خانمی عروسی

۱ - سانکو از بسوادی اسم آن دیو را تحریف می‌کند . (مترجم)

نکند! شاید خیال می‌کنی این ملکه بدگل است! عجب! مگر کیکهایی که در رختخواب من می‌لولند همه به هم شبیه نیستند؟» و ضمن ادای این سخنان دوبار به هوا جست و با شادی بی‌اندازه‌ای به قفای خود جفنگ زد، سپس افسار قاطر دوروته را در دست گرفت و حیوان را نگاه داشت و در برابر شاهزاده خانم به زانو در آمد و به التماس از او خواست دستش را بدهد تا او به علامت اینکه وی را ملکه و بانوی خود می‌داند بیوسد.

کدام يك از حاضران می‌توانست به دیدن جنون ارباب و ساده لوحی نوکر از خنده خود جلو گیرد؟ در واقع دوروته دستش را! به سوی سانکو دراز کرد و قول داد که بلافاصله پس از آنکه خداند تفضل فرمود و او با خاطر آسوده کشور خود را به تصرف در آورد مقام بزرگی در مملکت خویش به او تفویض کند. سانکو با چنان عباراتی به عرض تشکر پرداخت که بار دیگر همه به‌خنده درآمدند. دوروته ادامه داد: «چنین بود ای حضرت پهلوان، داستان واقعی من. اکنون دیگر عرضی ندارم جز اینکه بگویم از تمام ملازمانی که از کشور من با من همراه شدند بجز این ههتر ریشو کسی نمانده است، و بقیه در طوفان سهمگینی که در مقابل بندر بر ما تاخت غرق شدند. من و او بر دو تخته پاره ماندیم و به طرزی معجز آسا به ساحل رسیدیم، زیرا چنانکه ملاحظه فرمودید جریان زندگی من سراسر معجزه و اسرار است. حال اگر مطالب زیادی عرض کردم یا بعضی از قضایا را چنانکه باید مطابق واقع بیان نکردم باید به گفته نخستین جناب کشیش در آغاز داستان من توجه فرمایید که گفتند رنجهای پی‌درپی و مافوق طاق حافظة کسانی را که در معرض آن رنجها قرار می‌گیرند زایل می‌سازد. - دن کیشوت گفت: ای شاهزاده خانم عالیقدر آرجمند، رنجی که من باید در راه خدمت به شما تحمل کنم هر چه هم فوق‌الطافه و عظیم باشد حافظة مرا زایل نخواهد ساخت. بنابراین من بار دیگر و عده‌ای را که به شما داده‌ام تأیید می‌کنم و قسم می‌خورم که به دنبال شما به آن سر دنیا پیام تا با دشمن ستیزه خوی شما روبرو شوم، و امیدوارم به یاری خداوند و به نیروی بازوی خود سر آن اهریمن خودکامه را با لبه همین ... گرچه جرأت نمی‌کنم بگویم همین شمشیر بران، زیرا شمشیر مرا ژینس دوپاسامون برده است.» دن کیشوت کلمات اخیر را آهسته زیر لب گفت، سپس ادامه داد: «پس از آنکه من سر آن ملعون را بریدم و شما را در صلح و صفا در ممالک خود مستقر کردم آزادی مطلق دارید که با شخص خود هر چه

خوشایند شما است بکنید ، چون مادام که خاطر من مشغول و اراده من اسیر و شعور من تابع ... بیخشید ، بیش از این چیزی نمی گویم و در خیال نیز نمی توانم تصور کنم که با هیچکس حتی با سیمرخ ازدواج کنم .»

سانکو از سخنان اخیر ارباب خود و از تحاشی او از ازدواج چنان یکه خورد که با دلی پر از خشم بانگ برآورد : « ای جناب دن کیشوت ، قسم به خدا و قسم به شیطان که شما در حال حاضر عقل و شعور حسابی ندارید . چگونه ممکن است که شما در ازدواج با چنین شاهزاده خانم بلند قدری تردید کنید ؟ خیال می کنید که اقبال در هر بیابانی حسن تصادفی مثل حالا برای شما پیش می آورد ؟ مگر بانو دولسینه خوشگلتر از این شاهزاده خانم است ؟ نه به خدا نصف خوشگلی او را هم ندارد و حتی می خواهم بگویم که اولیافت باز کردن بند کفش این بانو را که اکنون روبروی ما است ندارد . اگر جنابعالی در پی این باشید که از آب کره بگیری^۱ پس من کی به کنت نشینی که در پی آن هستم می رسم ؟ شما را به همه شیاطین قسم می دهم که فوراً و بدون معطلی عروسی کنید و مملکتی را که مثل گنج باد آورده بدست شما می افتد تصرف کنید ، و وقتی شاه شدید مرا «مارکی» یا حاکم کنید ! والسلام ، و بعدش هم گور پدر بقیه^۲ !»

دن کیشوت که چنین توهینهای کفر آمیزی نسبت به دولسینه خود شنید خودداری نتوانست ، نیزه اش را بلند کرد و بی آنکه سخنی به سانکو بگوید یا به او هشدار بدهد چنان دو ضربت محکم بر کمر او نواخت که او را نقش بر زمین ساخت ، و اگر دورونه بانگ بر پهلوان نزده بود که بس کند حتماً دن کیشوت او را در همانجا کشته بود . پهلوان پس از لحظه ای چند به مهتر گفت : « بدبخت بیسرو بی پا ، خیال می کنی همیشه می توانی پا در کفش من کنی و کار ما این باشد که تو هی گناه کنی و من هی ترا بیخشم ؟ خیر ، خیر ! ای پست فطرت دزد حرامی که قطعاً متصف به این صفات هستی ، چون به دلبر بی بدیل من دولسینه بد زبانی کردی ، و تو ای حقه باز لیچارگوی ولگرد ، نمی دانی که اگر او در بازوی من نیرو نمی دمید من حتی قدرت کشتن یک

۱ - متن اسپانیایی این جمله اینست که : « اگر جنابعالی در پی سب زعمی

بدریا بروید ، و ترجمه فرانسۀ آن اینست که : اگر جنابعالی در پی مروارید به تاکستان بروید .»

۲ - در متن اصلی نوشته است : « و بعد ، شیطان بقیه را ببرد .» (مترجم)

کیک را هم نمی‌داشتم؟ بگو ببینم، ای دلک زبان دراز که نیش به نیش افعی می‌ماند، آیا بجز دولسینه که بازوی من آلتی است در دست او برای ابراز دلاوری، خیال می‌کنی چه کسی این مملکت را فتح کرده و سر آن دیو را بریده و ترا به مقام «مارکی» رسانده است؟ (چون من همه این کارها را عمل انجام شده تلقی می‌کنم) هم او است در وجود من که می‌جنگد و پیروز می‌شود و این منم در وجود او که نفس می‌کشم و زندگی می‌کنم^۱، و من هستی و حیات خود را منبعث از وجود او می‌دانم. ای دهاتی ناپاک زاده بی‌تربیت، تو عجب نمک بحرامی هستی! ترا از خاک راه برمی‌دارند و به عز و جاه می‌رسانند و تو به ازای این محبتها به کسی که به تو نیکی می‌کند بد دهنی می‌کنی؟»

سانکوچندان صدمه ندیده بود که همه حرفهای اربابش را نشنیده باشد. وی به سرعت از زمین برخاست و خود را در پشت قاطر دوروته پنهان کرد و از آنجا به اربابش چنین جواب داد: «آهای ارباب، بفرمایید ببینم، اگر واقعاً حضرتعالی تصمیم دارید با این شاهزاده خانم بزرگوار عروسی نکنید روشن است که مملکت او مال شما نخواهد شد و وقتی مال شما نشد در حق بنده چه مرحمتی می‌توانید بفرمایید؟ درد بنده همین جا است! شما حرف مرا باور بفرمایید و برای یک دفعه هم که شده با این ملکه که خدا از آسمان برای ما رسانده است، عروسی کنید، بعد، باز هم می‌توانید به سراغ بانو دولسینه بروید، چون قاعده^۲ باید پادشاهانی در دنیا بوده باشند که علاوه بر زن خودشان یکی دو معشوقه هم داشته‌اند. راجع به وجاهت این دو، بنده فضولی نمی‌کنم و اگر باید راستش را گفت هر دو بنظر من خوبند، هر چند من هرگز بانو دولسینه را ندیده‌ام. - دن کیشوت فریاد برآورد که: چطور؟ تو خاین هجاگو هرگز او را ندیده‌ای؟ مگر تو هم اکنون از طرف او برای من پیغام نیاوردی؟ - سانکو جواب داد: مقصود عرض این است که من او را به دلخواه خود ندیده و به چشم خریداری نگاهش نکرده‌ام تا یک یک خصوصیات او را به تفصیل بررسی کنم، ولی رویهم‌رفته بنظر من خوب آمد. - دن کیشوت گفت: حالا ترا می‌بخشم و تو هم از آزار مختصری که از من دیدی

۱ - یادآور شعر مولانا است که: «من کیم لیلی و لیلی کیست من -

ما یکی رویم اندر دو بدن». (مترجم)

در گذر . حرکات اول آدم دست خودش نیست . - سانکو گفت : بلی می بینم ، اما در من اولین حرکت همیشه این است که هوس شدیدی به حرف زدن دارم و نمی توانم از گفتن آنچه یکدفعه به سر زبانم می آید خودداری کنم . - دن کیشوت گفت : سانکو ، با وجود همه اینها مواظب حرف دهانت باش ، چون مثلی است معروف که می گویند يك بار جستی ملخك! ... و دیگر بیش از این چیزی به تو نمی گویم . - سانکو گفت : بسیار خوب ، خدا در آن بالا ناظر است و دغل بازیها را می بیند و بین ما قضاوت خواهد کرد که از ما دو نفر کدام يك بیشتر بدی می کنیم ؟ من که حرف زدنم خوب نیست یا حضرت تعالی که عملتان بهتر از حرف زدن من نیست ؟ - دوروته به وسط حرف ایشان دوید و گفت : دیگر بس کنید ! یا الله سانکو ، برو دست اربابان را بیوس و از او معذرت بخواه ! و از این بعد در تعریفها یا تکذیبهایی که می کنی بیشتر ملاحظه کن ، بخصوص هرگز از این بانو «توبوزا» که من نمی شناسمش ولی خدمتگزار او هستم به بدی یاد مکن . به خدا هم توکل داشته باش و بدان که او ترا از داشتن ملکی که بتوانی در آن مثل شاهزادگان زندگی کنی محروم نخواهد گذاشت .»

سانکو با خضوع و خشوع و سرافکنده به طرف اربابش رفت و تقاضای دست بوسی کرد و او با کبر و تفرعن دست خود را به طرف او پیش برد . وقتی مهتر دست دن کیشوت را بوسید ارباب او را حلال کرد و به وی دستور داد که به دنبالش برود تا قدری از کاروان کنار بکشند چون می خواهد سؤالاتی از او بکنند و مایل است با هم راجع به مطالب بسیار مهمی صحبت کنند . سانکو اطاعت کرد و چون هر دو از همراهان جلو افتادند دن کیشوت به او گفت : «از وقتی که مراجعت کرده ای من این وقت و فرصت را پیدا نکرده ام که از تو به تفصیل راجع به مأموریتی که انجام داده و جوابی که آورده ای سؤالاتی بکنم . حال که اقبال این مجال و این فرصت را به ما عطا کرده است از دادن هر خیر خوشی که دل مرا خوش کند دریغ مدار . - سانکو جواب داد : جناب تعالی می توانید هر سؤالی که دلتان خواست از من بکنید و من هر چه را که با دو گوشم شنیده ام از دهان پس می دهم ولی از شما خواهش می کنم که منبعد اینقدر هم کینه توز نباشید . - دن کیشوت گفت : سانکو ، چرا این حرف را می زنی؟ -

۱ - در متن اصلی چنین است : « آنقدر که کوزه به چشمه می رود آخر می شکند .» (مترجم)

سانکو گفت : برای این می‌زنم که چوبی که همین حالا خوردم بیشتر برای نزعی بود که آتش آن را دیشب شیطان بین من و شما روشن کرد نه بخاطر حرفهایی که در بارهٔ بانو دولسینه زدم ، چون بهر حال من بانو دولسینه را دوست می‌دارم و به او مثل يك شیئی مقدس احترام می‌گذارم ولو اینکه او به درد این نخورد که بجای شیئی مقدسی مورد پرستش باشد ، بلکه فقط از این نظر که به حضرت تعالی تعلق دارد . - دن کیشوت گفت : سانکو ، ترا بجان خودت دیگر این مطلب را از سر مگیر چون من می‌رنجم و اوقاتم تلخ می‌شود . من همین الان ترا بخشیدم و تو خوب می‌دانی که بقول معروف روز از نو روزی از نو .

صحبت آن دو به اینجا رسیده بود که بر سر راهی که می‌پیمودند مرد خر سواری را دیدند که پیش می‌آمد ، و چون به نزدیکتر رسید به نظرشان کولی آمد . لیکن سانکو پانزا که نمی‌توانست خری را ببیند و جانش به دنبال چشمش برای خر پر نکشد همینکه در خر سوار دقیق شد «ژینس دوپاسامون» را شناخت و از دیدن او فهمید که خر خر خودش است . در واقع هم خری که پاسامون بر آن سوار بود همان خر سانکو بود . پاسامون برای آنکه شناخته نشود و بتواند به آسانی خر را بفروشد لباس کولیان را ، که با لهجهٔ مخصوص ایشان مثل بسیاری از زبانهای دیگر و مثل زبان مادری خود آشنایی داشت ، به تن کرده بود . سانکو او را دید و شناخت و به بانگ بلند بر سرش داد زد که : «آهای ژینزیل دزد ، مال مرا به من پس بده و جان مرا رها کن ، از تختخواب راحت من به زیر بیا و روح روان و نشاط جان و مایهٔ مباحات مرا به من بازگردان ! بگریز ای دزد بی سرو بی‌با ، گمشو ای رهن طرار ، و مالی را که از آن تو نیست به صاحبش واگذار ؛ » از قضا نه این همه حرف لازم بود و نه این همه دشنام ، زیرا ژینس به شنیدن همان کلمهٔ اول از خر به پایین پرید و با شتابی که به تاخت اسب می‌مانست در اندک مدتی از کاروان دور شد . سانکو به سوی خر خود دوید و حیوان را در بغل گرفت و گفت : «خوب طفلک من ، مونس من ، ای خر عزیز که نور چشم و پارهٔ جگر منی ، حالت چطور است و بر تو چه گذشته است ؟ » و در ضمن گفتن این کلمات هی حیوان را می‌بوسید و هی ناز و نوازشش می‌کرد ، درست مثل اینکه با آدم ذیشعوری طرف است . خر خاموش بود و نمی‌دانست چه بگوید ، لذا بی آنکه

۱- در متن اصلی چنین است : «برای گناه تازه کفارهٔ تازه» . (مترجم)

يك كلمه جواب بدهد تن به بوسه‌ها و نوازشهای سانکو داده بود . افراد کاروان همه از پی رسیدن و هریک به مناسبت پیدا شدن خر سانکو به او تبریک می‌گفت ، از جمله دن کیشوت ، که علاوه بر تبریک به او گفت بخاطر این پیشامد حواله سه رأس کره خر را باطل نخواهد کرد ، و سانکو از اربابش برای این سخاوت تشکر کرد .

در حینی که پهلوان و مهترش جداگانه گرم گفتگو بودند کشیش از فراست و سیاست دوروته ، هم در بهم بافتن داستان مصلحتی خود و رعایت اختصار در آن و هم برای مشابهنی که توانسته بود به سرگذشت خود با مضامین کتب پهلوانی بدهد ، تمجید کرده و دوروته به او جواب داده بود که بیشتر اوقات خود را با خواندن کتابهای پهلوانی سرگرم می‌داشته ولی چون ایالات و شهرهای کنار دریا را خوب نمی‌شناخته اشتباهاً گفته است که در بندر «اسونا» از کشتی پیاده شده است . کشیش باز گفت : «من متوجه شدم و به همین جهت آنچه باید بگویم گفتم و خطای شما جبران شد . ولی آیا عجیب نیست که این نجیب‌زاده بدبخت به چه سهولت تمام این داستانهای ساختگی و این دروغهای شاخدار را فقط بسبب اینکه به سیک و به شیوه مزخرفات کتابهای پهلوانی او هستند چشم بسته باور می‌کند؟- کاردنیو گفت: بلی ، واقعاً همین‌طور است . این نوع جنون بقدری عجیب و چندان بیسابقه است که اگر بخواهند ترممداً و برای سرگرمی تظاهر به چنین جنونی بکنند نمی‌دانم آیا کسی را برای این کار می‌توان یافت که دارای این همه استعداد و قدرت تخیل باشد؟- کشیش گفت : عجیب‌تر از این ، چیز دیگری است و آن اینکه خارج از لاطایلاتی که این نجیب‌زاده مهربان به مقتضای مالی‌خولیای خود می‌گوید کافی است موضوع دیگری را به میان بیاورند ، در آن صورت او با درایت هر چه تمامتر بحث خواهد کرد و درباره هر چیزی يك ذهن روشن و متکی به عقل از خود نشان خواهد داد ، به قسمی که اگر به نقطه حساسش که مطالب پهلوانی است دست نزنند هیچکس نیست که او را مردی فهمیده و صاحب عقل سلیم نپندارد .

فصل منی و یکم

در باره گفتگوی شیرینی که دن کیشوت با مهترش

سانکو پانزا کرد

و در باره سایر حوادث

درحینى که اینان بدین گونه گرم گفتگو بودند دن کیشوت به مذاکره خود با سانکو ادامه می داد و به او گفت : « رفیق سانکو ، بیا تا نزاعهای خود را از یاد ببریم و با هم آشتی کنیم ! حال بی آنکه کینه و رنجشی از من به دل نگاه داری بگو ببینم کجا و کی و چگونه دولسینه را دیدی ؟ او به چه کار مشغول بود و تو به او چه گفتی ؟ او چه جواب داد و از خواندن نامه من چه حالی شد ؟ چه کسی نامه مرا برای تو رونویس کرد ؟ بالاخره هرچه از این ماجرا که به نظر تو قابل پرسیدن و دانستن است به من بگو ، بی آنکه دروغ بگویی یا برای خوشایند من چیزی بر آن بیفزایی ، و نیز بی آنکه چیزی از آن حذف کنی . - سانکو گفت : ارباب ، اگر باید راستش را گفت هیچکس نامه را برای من رونویس نکرد چون من اصلاً آن را با خود نبرده بودم . - دن کیشوت گفت : همین طور است که تو می گویی ، چون دو روز پس از عزیمت تو من آن دفترچه بغلی را در همانجا که نامه را نوشته بودم پیدا کردم و بسیار ناراحت شدم چون نمی دانستم وقتی تو متوجه شوی که نامه همراهت نیست چه خواهی کرد ، و همیشه فکر می کردم که بمحض اینکه بفهمی نامه را بجا گذاشته ای به دنبال آن بازخواهی گشت . - سانکو گفت : اگر

آن وقت که حضرتعالی نامه را برای من می خواندید از بر نشده بودم ناگزیر همین کار را می کردم ! اما من آن را برای یکی از خدام کلیسا خواندم و او کلمه به کلمه همه را از حفظ روی کاغذ نوشت و چنان نامه ای شد که یارو به من گفت در تمام ایام عمرش ، با آنکه جواز دفن بسیار دیده ، هرگز نامه ای به این قشنگی نخوانده است . - دن کیشوت پرسید : خوب سانکو ، آیا تو هنوز آن نامه را از بر داری ؟ - سانکو گفت : خیر اریاب ، زیرا همینکه متن آن را به خادم کلیسا دادم چون دیدم که بخاطر داشتن آن دیگر فایده ای برای من ندارد کم فراموشش کردم و اگر چیزی از آن در ذهنم مانده باشد همان اول نامه است که « بانوی بالاتغار » ، ببخشید « والاتبار » داشت و آخر نامه که نوشته بودید « بنده مادام العمر تو ، پهلوان افسرده سیمما » ، و بین این دو قسمت ، هرچه بخواید آسمان و ریمان جور کرده بودم^۱.

- دن کیشوت گفت : من از هیچیک از این چیزها که گفתי بدم نمی آید . باشد ! به حکایت خود ادامه بده ! وقتی به حضور آن ملکه جمال رسیدی او به چه کار مشغول بود ؟ قطعاً سرگرم به نخ کشیدن یک گردن بند مروارید بود یا برای این پهلوان اسیر خود یک نشان عاشقانه با تارهای زرین گلدوزی می کرد . - سانکو گفت : من او را مشغول باد دادن دو کیل گندم در حیاط اصطبل دیدم . - دن کیشوت گفت : خوب ، تو می توانی مطمئن باشی که دانه های گندم در تماس با دستهای او تبدیل به دانه های مروارید می شده اند . ولی آیا دقت کردی که آن گندم از گندمهای قهوه ای رنگ اعلائی سنگین دانه بود ؟ - سانکو گفت : از نوع چاودار زرد رنگ پست بود . - دن کیشوت گفت : معهدا من به تو اطمینان می دهم که از همان چاودار وقتی به دست او باد داده شده است نان گندمی پخته اند مثل ورق گل ؛ لیکن از این موضوع بگذریم . آیا وقتی تو نامه مرا به او دادی او آن را بوسید و برسر گذاشت یا نه ؟ آیا اعزاز و تکریمی در خور آن نامه کرد ؟ بالاخره چه کرد ؟ - سانکو گفت : در آن لحظه که می خواستم نامه را به دستش بدهم او در گرما گرم کار خود بود و یک مقدار گندم را که در غربال ریخته بود باد می داد . در همان وقت به من گفت : « پسر ، نامه را روی آن کیسه بگذار ؛ خیال نمی کنم تا همه این گندمها را باد ندهم به خواندن آن برسم . » دن کیشوت فریاد برآورد که :

۱ - در متن اصلی چنین است : « سیصد روح و عمر و چشمان زیبا گذاشتم ».

آه ای زن تودار ! ولی سانکو ، قطعاً منظور او این بوده است که نامه را با فراغ خاطر بخواند و همه مضامین آن را مزمره کند . خوب ، ادامه بده ! ضمن اینکه او کارش را انجام می داد با هم چه صحبتی کردید ؟ او درباره من چه سؤالاتی از تو کرد و تو به او چه جواب دادی ؟ زود تماش کن و همه چیز را بی کم و کاست برای من بگو . - سانکو گفت : او چیزی از من نپرسید ولی من برای او حکایت کردم که چگونه حضرتعالی در راه خدمت به او تن به ریاضت داده و از کمر تا گردن برهنه شده و مثل يك وحشی درست و حسابی در وسط کوهها و صخره سنگها گم و گور شده اید ، چگونه برخاک می خوابید و بر سر سفره غذا نمی خوردید و ریش خود را شانه نمی کنید و دایم گریان و نالان بر بخت خود لعنت می فرستید . - دن کیشوت گفت : اینکه گفته ای من بر بخت خود لعنت می کنم بد حرفی زده ای ، چون ، برعکس ، من در تمام ایام عمر خود بختم را تقدیس کرده ام و خواهم کرد از اینکه مرا شایسته عشق بانوی بزرگی چون دولسینه دو توبوزو کرده است . - سانکو گفت : بلی ، بحقیقت بانوی چنان بزرگی است که بی کم و کاست به اندازه سه قبضه ۱ از من بلندتر است . - دن کیشوت پرسید : تو از کجا می دانی ، سانکو ؟ مگر تو قد خود را با او اندازه گرفتی ؟ - سانکو گفت : آن وقت اندازه گرفتم که به او نزدیک شدم تا در بار کردن يك کیسه گندم بر پشت خر کمکش کنم . در آن لحظه ما آنقدر بهم نزدیک بودیم که من خوب دیدم او يك سرو گردن از من بلندتر است . - دن کیشوت گفت : مگر نه این است که او علاوه بر بزرگی جسمی يك میلیون حسن معنوی دارد ؟ اما سانکو ، در اینجا لااقل نکته ای هست که انشاءالله انکار نخواهی کرد : در آن وقت که کاملاً به او نزدیک شده بودی آیا احساس يك بوی مطبوع ، بوی گل و ریحان ، یا نمی دانی چه بوی خوش دیگر ، نکردی و از آن رایحه لذت بخش گمان نکردی که در دکان يك عطر فروش عمده هستی ؟ - سانکو گفت : چیزی که می توانم عرض کنم این است که من در جوار او احساس مختصر بوی زنده ای کردم ، آن هم بیشک ناشی از این بود که او از فرط زحمت و تقلا قطره های درشت عرق می ریخت . - دن کیشوت گفت : اینطور نیست . حتماً مغز تو بر اثر ذکام ممیوب بوده یا تن خودت بو می داده است ، و گر نه بحمدالله من خود می دانم که آن گل سرخ در

۱ - در اینجا قبضه (Coto) بلندی مشت بسته است به اضافه انگشت

شست که قایم نگاه داشته شده باشد . (دکتر باردن)

بن آن همه خار ، آن سوسن آزاد و آن عنبر سوده چه یویی می دهد . - سانکو گفت : بید نیست که چنین باشد ، زیرا من اغلب ، همان بوی بدی را که بنظرم از بدن حضرتعلیه بانو دولسینه متصاعد بود از بدن خود می شنوم . بهر صورت جای تمعجب نیست ، چون سگ زرد برادرشغال است . - دن کیشوت گفت : خوب ، حالا بگو پس از آنکه گندها را پاک کرد و به آسیا فرستاد ، وقتی نامه مرا خواند چه کرد ؟ - سانکو گفت : و اما راجع به نامه ، باید عرض کنم که او اصلاً نامه را نخواند ، چون می گفت که سواد خواندن و نوشتن ندارد ؛ برعکس ، نامه را درید و ریزریز کرد و عذر او این بود که می گفت نمی خواهد کسی آن نامه را بخواند ، تا مردم ده به اسرار او پی نبرند ، و می گفت آنچه من شفاهاً در باره عشق حضرتعالی به او و ریاضتهای خارق العاده شما بخاطر او نقل کردم برای او کافی است . درخاتمه به من گفت که به حضرتعالی بگویم او دست شما را می بوسد و بیشتر راعب است که خود شما را ببیند تا اینکه به شما ناهد بنویسد ؛ لذا ، هم خواهش می کند و هم به شما دستور می دهد که بمحض دریافت این پیغام فوراً این تیغستانها را ترك کنید و دست از این خلبازها بردارید و در صورتی که کار واجبتری نداشته باشید بیدرنگ راه توپوزو را در پیش گیرید ، چون جان او در اشتیاق دیدار شما به لب رسیده است . وقتی به او گفتم که لقب حضرتعالی «پهلوان افسرده سیما» است قاه قاه خندید ؛ سپس ، از او پرسیدم آیا مردی بیسکایی به حضورش شرفیاب شده است ، و او جواب داد آری ، چنین کسی آمد و بسیار مرد عشقی خو شمشری بود . همین سؤال را درباره محکومین به اعمال شاقه از او کردم ولی او به من گفت که هنوز هیچکدامشان را ندیده است . - دن کیشوت گفت : تا اینجاست بر وفق مراد بود ، حال بگو وقتی از خدمت او مرخص شدی به انعام پیغامی که از پهلوان عاشقش برای او برده بودی چه جواهر نفیسی به تو مرحمت کرد ؟ چون این يك سنت دیرینه و خدشه ناپذیر مرسوم در بین پهلوانان سرگردان و دلبران ایشان است که به مهتران ، اعم از کنیز یا غلام ، که حامل پیغامی از جانب پهلوانان به دلبران ایشان یا از دلبران به پهلوانان باشند جواهر گرانبهایی به رسم انعام می دهند . - سانکو گفت : ممکن است چنین باشد و من ممتقدم که این رسم خوبی است ولی بیشک بجز در ایام قدیم جاری

۱ - در متن اصلی چنین است : «چون شیطان به شیطان شبیه است .»

نموده است . امروزه گویا به دادن يك تکه نان و قدری پنیر اکتفا می کنند ، کما اینکه بانودولسینه نیز در آن لحظه که از خدمتش مرخص می شدم از بالای دیوار اصطبل يك تکه نان و پنیر به دست من داد ، نشان به آن نشان که پنیرش هم گوسفندی بود . - دن کیشوت گفت : او به منتهی درجه کریم الطبع و آزاده است و اگر به تو جواهر زرین نداده است قطعاً برای این بوده که در آن موقع و در آن مکان جواهری در دسترس نداشته است ؛ اما انعام تو اگر دیر و زود داشته باشد سوخت و سوز ندارد ^۱ . من او را خواهم دید و همه چیز درست خواهد شد . ولی سانکو ، تو هیچ می دانی من از چه متعجبم ؟ از اینکه بنظرم تو این سفر رفت و برگشت را از راه هوا انجام داده ای ، زیرا رفتن تو از اینجا به تو بوزو و بازگشتن از آنجا آنهم از میان این سنگلاخها بیش از سه روز بطول نیانجامیده است و حال آنکه از اینجا تا آنجا لااقل سی فرسخ شیرین راه است . من از این نکته چنین تصور می کنم که آن ساحر حکیم که مراقب کارهای من و دوست من است - چون من بهر قیمت شده باید چنین کسی را داشته باشم والا يك پهلوان سرگردان خوب و حسابی به حساب نخواهم آمد - بلی ، داشتم می گفتم آن ساحر حکیم بی آنکه تو خود متوجه بوده باشی در راه رفتن به تو کمک کرده است . در حقیقت ، هستند از این حکیمان ساحر که پهلوان سرگردانی را در گرما گرم خواب شیرین برمی دارند و پهلوان بی آنکه بداند چگونه چنین اتفاقی افتاده است فردای آن شب در هزار فرسخ دور از محلی که خوابیده بود بیدار می شود . اگر چنین نمی بود هرگز پهلوانان سرگردان نمی توانستند به هنگام خطر ، چنانکه اکنون به مقتضای هر پیشامدی بداد هم می رسند ، به یکدیگر یاری دهند . چه بسا که یکی از ایشان در کوههای ارمنستان با ددی خون آشام یا دیوی نابکار یا با پهلوان دیگری گرم نبرد است و در آن معرکه جانش در معرض تهلهک . در این هنگام ناگهان بی آنکه خود اندک تصویری بکند می بیند یکی از دوستان پهلوانش که چند ساعت قبل در انگلستان بوده است سوار بر پاره ابری یا بر گردونه ای آتشین از راه می رسد و به کمکش می شتابد و او را از مرگ نجات می دهد ؛ و چون شب فرا رسد خویشتن را در خانه خود بر سر سفره گسترده

۱ - سروانتس نوشته است : « انعام بعد از عید پاک خوب است » و لویی

ویاردو ترجمه کرده است : « آنچه به تأخیر افتاد از دست رفته نیست . » ما در

فارسی می گوئیم : دیر و زود دارد ولی سوخت و سوز ندارد . (مترجم)

باز می‌بیند که بکام دل به خوردن شام مشغول است ، در صورتی که از این محل به آن محل درست دو یا سه هزار فرسخ راه است . این همه ، از ثمرات دانش و تردستی این حکیمان ساحر است که نظر بر این پهلوانان دلاور دارند . بنابراین ، رفیق سانکو ، من هیچ اشکالی در قبول این امر نمی‌بینم که تو واقعاً از اینجا به توپوزو رفته و بازگشته باشی ، چون همان طور که گفتم ، ممکن است یکی از دوستان حکیم من بی آنکه تو خود آگاه بوده باشی ترا یکر است از راه هوا برده باشد .

– سانکو گفت: این امر کاملاً ممکن است زیرا رسی نانت با چنان سرعتی طی طریق می‌کرد که گفتمی دراز گوش کولیان است و به ماتحتش نوشادر ریخته‌اند^۱ . – دن کیشوت پرسید: چه گفتمی؟ نوشادر؟ بلی ، واقعاً این کولیها يك دسته شیطانند، آدمهایی هستند که تا بخواهی راه می‌روند و دیگران را هم بی آنکه هرگز خسته شوند به دنبال خود می‌کشند . اما فعلاً از این مقوله بگذریم ! بگو ببینم اکنون دربارهٔ دستوری که دلبرم دولسینه داده است که به خدمتش بشتابم بنظر تو من چه باید بکنم؟ من خود می‌بینم که مجبورم فرمان او را اطاعت کنم ولی در این صورت برای من ممکن نخواهد بود به قولی که به شاهزاده خانم همسفرمان داده‌ام وفا کنم ، در صورتی که قوانین پهلوانی مرا ملزم می‌کنند که وفای بمهد را برپروی از تمنیات نفسانی رجحان دهم . از يك طرف اشتیاق دیدار معشوق مرا به آن سو می‌کشد و بر من نهیب می‌زند ، از طرف دیگر وفای بمهد و افتخاری که از آن ماجرا ممکن است نصیب من شود مرا به خود می‌خوانند و برمی‌انگیزانند . لیکن آنچه من بگمان خود خواهم کرد این است : بشتاب پا در راه خواهم نهاد و خود را به مکانی که آن دیو هست خواهم رساند ، بمحض رسیدن ، سر او را از تن جدا خواهم کرد و شاهزاده خانم را بیسروصدا در کشور خویش مستقر خواهم ساخت؛ پس از فراغ از این مهم بازخواهم گشت و به دیدار آن ستارهٔ تابان که حواس مرا روشن داشته است خواهم شتافت ؛ پس آنگاه چنان دلایلی بر تأخیر خود خواهم آورد که او نه تنها خشمگین نخواهد شد بلکه چون ببیند که درنگ من بالمآل به سود افتخار و حسن شهرت او تمام شده است به من آفرینها خواهد

۱ – در متن اصلی نوشته است: « و به گوشش جیوه ریخته‌اند » . جیوه ریختن در گوش از حیل‌های کولیان مالفروش بود چون گویا جیوه حیوان را سرزنده و چابک و راهوار نشان می‌دهد . ما در مورد راهوار بودن مال و تند رفتن او می‌گوییم: « نوشادر به ماتحتش ریخته‌اند » . (مترجم)

گفت ؛ چون من هر چه را که در دوران حیات خود به زور اسلحه بدست آورده‌ام و می‌آورم و خواهم آورد ناشی از عنایتی است که او به من دارد و از این است که من به او تعلق دارم . - سانکو گفت : یا مریم عذرا ! الحق که آن حضرت بسیار سبکمغزید ! خوب حضرت ارباب ، بفرمایید ببینم ، مگر جناب‌عالی خیال دارید این همه راه را فقط به قصد هوا خوری طی کنید ؟ آیا فرصت چنین وصلت والایی را که جهیزیۀ آن ، کشوری به محیط بیست هزار فرسخ است از دست می‌دهید ؟ کشوری که بقرار مسموع از تمام نعمت‌های ضروری و حیاتی لبریز و بالاخره از دو کشور پرتقال و کاستیل مجتمعاً وسیع‌تر است ؟ و ای ارباب ، برای خاطر خدا دیگر حرف نزنید و از خجالت آنچه گفتید سرخ شوید و نصیحت مرا پذیرید و مرا ببخشید و در نخستین دهی که به کشیشی برخوردیم با این شاهزاده خانم ازدواج کنید ، و اگر هم کشیشی پیدا نشد ! نیک جناب کشیش خودمان که این امر را به نحو احسن انجام خواهد داد . ضمناً توجه داشته باشید که من به سنی رسیده‌ام که می‌توانم مردم را نصیحت کنم و این نصیحتی که من به شما می‌کنم چنان مناسب حال شما است که دستکش برای دست ، چون بهر حال گنجشکی در دست به که تدروی در پرواز ، و هر که را به نیک دسترس است و بد را برمی‌گزیند نباید از بدی که به او می‌رسد دل‌آزرده شود . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو نیز متوجه گفتار خود باش ، زیرا اگر منظور از نصیحت تو این است که من ازدواج کنم تا پس از کشتن آن دیو پادشاه شوم و بتوانم آسان‌تر دست‌کرم به روی تو بگشایم و از عهده وفای به آنچه به تو وعده داده‌ام برآیم بدان که من بدون ازدواج نیز می‌توانم آرزوهای ترا ساده و آسان برآورم . من پیش از اینکه به نبرد آغاز کنم در پیمان شرط می‌کنم که در صورت غلبه بر دشمن ، خواه حاضر به ازدواج با شاهزاده خانم باشم یا نباشم ، قسمتی از آن مملکت را به من واگذارند تا من بتوانم به هر که دلم خواست ببخشم ، و وقتی آن قسمت را به من دادند من اگر به تو ندهم پس به که خواهم داد ؟ - سانکو گفت : حالا مطلب روشن شد ، فقط حضرت‌عالی خوب دقت بفرمایید قسمتی که انتخاب می‌کنید در کنار دریا باشد تا اگر من خوشم نیامد که در آن سکونت کنم بتوانم رعایای زنگی خود را به کشتی بارکنم و به مصرفی که گفتم برسانم . بنابراین فعلا در بند رفتن به دیدار بانو دولسینه نیاشد بلکه زودتر برای کشتن آن دیو بروید تا این کار را که به ایمانم قسم به نظر من متضمن افتخاری

بزرگ و سودی سرشار است به اتمام برسانیم .- دن کیشوت گفت : سانکو ، من معتقدم که تو پی به حقیقت امر برده‌ای و من نصیحت ترا در مورد اینکه رفتن با شاهزاده خانم را بر رفتن به نزد دولسینه مقدم بدارم می‌شنوم ؛ ولی به تو اخطار می‌کنم که از سخنان امروز ما و از قول و قراری که باهم گذاشته‌ایم مبادا يك کلمه به هیچکس حتی به کسانی که همراه ما هستند بگویی ، چون در جایی که دولسینه تا به آن درجه محبوب و مقید است که نمی‌خواهد هیچکس از اسرارش با خبر شود بسیار بد خواهد شد که راز او از زبان من یا از زبان کسی به جای من فاش گردد .- سانکو گفت : اگر چنین است چگونه حضرت تعالی تمام کسانی را که به زور بازوی خود در میدان نبرد مغلوب می‌کنید به خدمت بانو دولسینه می‌فرستید ؟ مگر این عمل به آن معنی نیست که شما با امضای خود اعتراف می‌کنید که او را دوست می‌دارید و عاشق او هستید ؟ و در حالی که شما همه آن اشخاص را مجبور می‌کنید تا بروند و در پای بانو دولسینه به زانو در آیند و به او بگویند که از جانب شما می‌آیند و مراتب سرپردگی خود را به عرض او برسانند چگونه راز عشق شما دو تن در پرده می‌ماند ؟ - دن کیشوت فریاد برآورد که : وای سانکو ! تو چه ساده لوح و احمق ! مگر نمی‌بینی که همه این کارها به افتخار و سربلندی او منجر می‌شود ؟ پس بدان که در راه و رسم پهلوانی ما ، برای يك بانوی زیبا افتخار بزرگی است که چندین پهلوان سرگردان در خدمت خود داشته باشد ، بی آنکه فکر و ذکر آن پهلوانان از حد خدمت به آن بانو تجاوز کنند ، و این عرض خدمت صرفاً به خاطر وجود خود آن بانو باشد و ایشان را به پاس نیات و خدمات خود چشمداشتی جز این نباشد که آن بانو آنان را به شرف پهلوانی خود مفتخر گرداند .- سانکو گفت : پس اینکه من در موعظه‌ها شنیده‌ام که ما باید خداوندگار خود عیسی مسیح را صرفاً بخاطر خودش دوست داشته باشیم نه به امید بهشت یا از بیم دوزخ ، عیناً چنین عشقی است ؛ هر چند من شخصاً آن حضرت را به هردلیلی که باشد دوست می‌دارم و در خدمتگزاری او حاضرم .

- دن کیشوت بانگ برداشت که : ای لعنت شیطان بر تو مردک دهاتی ! راستی که گاهی چه نکته‌های جالبی می‌گویی ! درست مثل اینکه در دانشگاه سالامانک تحصیل کرده‌ای .- سانکو جواب داد : بیچاره من که سواد خواندن هم ندارم .، در این هنگام استاد نیکلا ایشان را صدا زد که قدری صبر کنند زیرا همراهان او تصمیم داشتند در کنار چشمه‌ای که بر لب جاده بود رفع تشنگی

کنند . دن کیشوت ایستاد و سانکو نیز که از آن همه دروغ بافتن احساس خستگی می کرد و سخت می ترسید که مبادا اربابش مچش را بگیرد از این دستور ذوق کرد ، چون هرچند می دانست که دولسینه زنی روستایی از اهالی توپوزو است به عمرش هرگز او را ندیده بود . در این فاصله کاردنوی لباسی را که اول بار یاران در تن دوروته دیده بودند به تن کرد و گرچه آن لباس چندان خوب نبود ولی به ده برابر لباسی که از تنش می کند می ارزید . همه در کنار چشمه از مرکب به زیر آمدند و از آذوقه ای که کشیش از کاروانسرا گرفته بود گرسنگی شدید خود را کمی فروشانند .

در حینی که همه به صرف آن غذای عصرانه مشغول بودند جوانی براه می گذشت . جوان ایستاد تا کساتی را که در کنار چشمه نشسته بودند بدقت تماشا کند ، سپس ناگهان به سوی دن کیشوت دوید و پایهای او را بغل کرد و زارزار به گریه درآمد و گفت : « آه ای ارباب مهربان من ، مگر حضرتعالی مرا نمی شناسید ؟ خوب به من نگاه کنید ! من همان آن دره بیچاره هستم که حضرتعالی از درخت بلوطی که به آن بسته بودم بازم کردید . » به شنیدن این سخن ، دن کیشوت او را شناخت و دست او را گرفت ، و در همان حال با وقار تمام رو به جمع کرد و گفت : « برای آنکه حضرات به وضوح ببینند که وجود پهلوآنان سرگردان در جهان به منظور رفع مظالم و جنایاتی که مردم بیشرم و جنایتکار مرتکب می شوند تا به چه اندازه حایز اهمیت است بدانید و آگاه باشید که من چند روز قبل درحین عبور از کنار پیشه ای فریاد استغاثه ای شنیدم که گفتم از ستم دیده دردمندی بود . من به حکم وظیفه فوراً به سویی که این ناله های سوزناک از آنجا می آمد دویدم و این جوان را که اکنون در مقابل شما است به درخت بلوطی بسته دیدم . من اکنون از دیدن این جوان از ته دل خوشحالم چون او شاهد زنده ای است که نخواهد گذاشت مرا به دروغگویی متهم کنند . باری ، می گفتم که این جوان از سر تا کمر لخت به درخت بلوطی بسته بود و مردی وحشی که بعداً فهمیدم اربابش است تن او را با تسمه ای که تنگ مادیان بود^۱ ریش ریش می کرد . همینکه این منظره به چشم من آمد از مرد روستایی علت چنین رفتار بیرحمانه ای را پرسیدم . مردک ردل در جواب گفت که جوان نوکرش است و برای این به او چنین سخت

۱ - تنگ مادیان نبود بلکه کمر بند چرمین بود . رجوع شود به فصل

تازیا نه می زند که قصوری ورزیده است ، قصوری که گمان تقلب بیش از مہملی به آن می رود . این جوان در جواب او گفت : «خیر قربان ، او فقط به این علت به من تازیانه می زند که من از او تقاضای دستمزدم را کرده ام .» اربابش در جواب حرفها زد و غذاها آورد که من بی میل نبودم بشنوم ولی نمی خواستم بپذیرم . عاقبت من آن مرد را واداشتم که آن جوان بدبخت را از درخت باز کند و قسمش دادم که او را با خود به خانه ببرد و دستمزدش را تا دیندار آخر حتی با ربخش به او بپردازد . . . خوب آندره ، فرزندم ، آیا هر آنچه گفتم راست نیست ؟ نمی دیدی که من با چه قدرتی به اربابت فرمان می دادم و او با چه حقارتی به من قول داد که هر چه اراده من به او حکم می کند و تحمیل می کند انجام دهد ؟ حال بی آنکه دستپاچه شوی و در هیچ موردی تردید کنی به این آقایان بگو که جریان از چه قرار بود تا ببینند که آیا وجود پهلوانان سرگردان بر سر شاهراهها ، همان طور که من گفتم ، مفید است یا نه . - جوان گفت : تمام آنچه حضرتعالی فرمودید حقیقت محض است جز اینکه پایان ماجرا کاملا به خلاف آنچه تصور می فرمایید گشت . - دن کیشوت فریاد برآورد که : چگونه به خلاف ؟ مگر آن مردك رذل دین خود را به تو ادا نکرد ؟ - جوان جواب داد : نه تنها ادا نکرد بلکه تا حضرتعالی از پیشه خارج شدید و ما تنها ماندیم باز مرا گرفت و دو باره به همان بلوط بست و با همان تنگ مادیان دوباره آنقدر به من تازیانه زد که تنم مانند تن شهیدان «سن بارتلمی» ریش ریش شد ، و با هر ضربه ای که به من می زد کلماتی طعنه آمیز و حاکی از ریشخند برای مسخره کردن جنابعالی چاشنی آن می کرد ، به حدی مضحك که اگر درد پهلوانانم می داد من نیز از ته دل به حرفهای او می خندیدم . بالاخره مرا به حالی انداخت که از آن روز بیعد در بیمارستان بستری بودم تا از صدماتی که در آن موقع از دست این مرد شیرخورده بودم شفا یابم . گناه تمام این بدبختیها به گردن حضرتعالی است زیرا اگر شما همچنان به راه خود می رفتید و به جایی که کسی دعوتتان نکرده بود قدم رنجه نمی فرمودید و در کار دیگران دخالت نمی کردید اربابم به همان ده دوازده ضربه شلاق اکتفا کرده و مرا رها ساخته و حقوقم را هم تمام و کمال پرداخته بود . اما حضرتعالی آمدید و بی مناسبت آنقدر به او دشنام دادید و چرت و پرت بارش کردید که یارو به سرش زد ، و چون نتوانست از شما انتقام بگیرد ناچار دق دلش را بر سر من خالی کرد و مرا به روزی انداخت که گمان نمی کنم به عمرم

آن آدم اول بشوم . - دن کیشوت گفت : عیب کار در این بود که من زود از آنجا دور شدم و آنقدر صبر نکردم تا طلب تو وصول شود . من بایستی به حکم تجارب ممتد زندگی دانسته باشم که هر گز فرومایه بر سر پیمان خود نمی پاید مگر آنکه وفای به عهد را به سود خود بدانند . لیکن ، آندره ، لابد خوب بخاطر داری که من سوگند یاد کردم اگر او دین خود را به تو نپرداخت بازگردم و او را ولو در کام نهنگ پنهان شده باشد پیدا کنم . - آندره گفت : راست است ولی این سوگند شما دردی از من دوا نکرد . - دن کیشوت گفت : حالا خواهی دید که دوا می کند یا نه . » و چون این بگفت ناگهان از جا برخاست و سانکو را صدا زد و به او امر کرد که فوراً رسی نانت را زین کند . رسی نانت در آن فرصت که مسافری مشغول صرف غذا بودند سر به چرا گذاشته بود . آنگاه دوروته از قصد دن کیشوت جویا شد و او جواب داد که می خواهد به جستجوی آن مرد رذل برود و او را بجزای رفتار وحشیانه اش سیاست کند و به رغم همه فرومایگانی که در این باره حرفی داشته باشند طلب آندره را تا دینار آخر از او وصول کند . اما دوروته به وی هشدار داد و به او گفت که بنا به قولی که داده است تا کار او را به سامان نرسانده است نمی تواند در هیچ ماجرای پا در میان گذارد ، و چون خود او بهتر از هر کس بر این نکته واقف است ناچار باید این خشم موجه خود را تا بازگشت از کشور او فرو خورد . دن کیشوت گفت : « تصدیق می کنم . بنابراین ای بانو ، همان طور که شما می فرمایید ، آندره باید تا بازگشت من صبر کند . لیکن باز سوگند یاد می کنم و قول شرف می دهم که تا انتقام این جوان را نگیرم و طلب او را نستانم آرام نگیرم . - آندره گفت : من اعتنایی به این قول و قسمها ندارم و فعلا پیدا کردن وسیله ای برای رفتن به اشبیلیه را بر تمام انتقامهای دنیا ترجیح می دهم . اگر چیزی دارید به من بدهید بخورم یا در جیب بگذارم . خدا شما را حفظ کند و همه پهلوانان سرگردان را نیز در کار خود موفق بدارد ، چنانکه در کار من موفق بودند ! »

سانکو از خورجین خود پاره نانی بیرون آورد و آن را با يك تکه پنیر به جوان داد و گفت : « بیا داداش آندره ، از این قرار سهمی از نامرادی تو به من هم می رسد . - آندره پرسید : به شما چه سهمی می رسد ؟ - سانکو گفت : منظور همین سهم نان و پنیری است که به تو می دهم و خدا می داند که خود من کی به همین محتاج بشوم ، چون تو باید بدانی که ما مهتران پهلوانان

سرگردان همواره در معرض گرسنگی و بیچارگی و بسا چیزهای دیگر هستیم که احساس می‌شوند ولی به زبان نمی‌آیند. «آندره نان و پنیر را گرفت و چون دید که دیگر کسی حاضر نیست چیزی به او بدهد سر به زیر انداخت و پشت به جمع کرد و به اصطلاح دو پا داشت و دو پا قرض کرد و دوید. معهدا در حین رفتن سر بر گردانید و به دن کیشوت گفت: «ای جناب پهلوان سرگردان، برای خاطر خدا اگر باردیگر مرا در حالی ببینی که قطعه قطعه‌ام می‌کنند به هوس کمک کردن به من میقت و مرا به بیچارگی خود واگذار، چون هر بلایی بسرم بیاورند بدتر از آن نخواهد بود که از کمک شما به من رو خواهد کرد. خداوند تو و همه پهلوانان سرگردان جهان را لعنت کند و محو و نابودشان سازد!» دن کیشوت ازجا برخاست که حق آن بیشرم را کف دستش بگذارد ولی آندره چنان پا به فرار گذاشت که هیچکس به فکر دنبال کردن او نیفتاد. پهلوان ما از داستان آندره شرمنده برجای ماند و دیگران ناچار شدند بسیار مراقب خود باشند که زیر خنده نزنند تا مبادا او را بی جهت بر نیجاندند.

فصل سیمی و دوم

در باب آنچه در کاروانسرا بر سر همراهان دن کیشوت آمد

پس از اتمام آن عصرانه مجلل، سواران باردیگر زین بر پشت مرکبها نهادند، ویی آنکه حادثه قابل ذکرى پیش آید، کاروان فرداى آن روز به کاروانسرائى که سانکو از آن مى ترسید رسید . سانکو بسیار مایل بود که قدم به آنجا نگذارد ولى نتوانست از آن سوء اتفاق اجتناب کند . کاروانسرادار و زن او و دخترش و «مارى تورن» تا دیدند که دن کیشوت و سانکو از دور مى آیند به استقبال ایشان شتافتند و با ابراز شادمانى بسیار آنان را پذیره شدند . پهلوان ما با وقار و تبختر تمام با ایشان روبرو شد و به آنان گفت که تختخوابى بهتر از بار اول برای وی آماده کنند . زن کاروانسرادار گفت که اگر پول بیشتری بپردازد تختخوابى شاهانه خواهد داشت ، و چون دن کیشوت قول داد ، تختخوابى نسبتاً خوب در همان انبار که سابقاً بجای اتاق به او داده بودند برای وی نصب کردند ، و پهلوان از آنجا که جسمش نیز مانند فکرش خسته و ناراحت بود رفت و خوابید .

همینکه دن کیشوت در اتاق خود را بست زن کاروانسرادار به دلاک نزدیک شد و به صورت او آویخت و با دو دست ریشش را گرفت و گفت : « تا کی مى خواهی از دم گاو من برای خودت ریش بسازی ؟ یا الله زود باش پشم بده ! از وقتى که این دم گاو از اینجا رفته این شانه کثافت شوهرم این ور و آن ور افتاده است و براستى که شرم آور است . مقصودم این است که ما شانهها را به

همین دم گاو آویزان می کردیم. « لیکن هر چه زن کاروانسرا دار می کشید دلاک نمی گذاشت که ریشش کنده شود. بالاخره کشیش به او گفت که بهتر است دم گاو را پس بدهد چون دیگر نیازی به ادامه آن نقش قرینده ندارد و از این پس می تواند به شکل عادی خود در آید؛ و به گفته افزود: « به دن کیشوت بگویند که پس از لخت شدن به دست محکومین به اعمال شاقه گریخته و به این کاروانسرا پناه آورده آید؛ و اگر از مهتر شاهزاده خانم جو یا شد به او خواهیم گفت که شاهزاده خانم او را پیشاپیش فرستاده است تا مژده آمدن بانوی خود را با ناجی وی به همه مردم مملکتش بدهد. « به شنیدن این سخن، دلاک دم گاو را به رضا و رغبت به زن کاروانسرا دار پس داد و بقیه لوازمی را هم که برای رهناییدن دن کیشوت به عاریت گرفته بودند به او رد کردند.

تمام مقیمان کاروانسرا از زیبایی دوروته و حتی از قیافه مقبول کاردنوی چوپان در شگفت ماندند. کشیش دستور داد که با هر چه در کاروانسرا پیدا می شود شامی برای ایشان تهیه کنند و کاروانسرا دار به امید اینکه اینان خوب پول خواهند داد فوراً غذای ماکولی برای ایشان آماده کرد. در این اثنا دن کیشوت همچنان در خواب بود و یاران ممتقد بودند که بیدارش نکنند، چون می دانستند که تخت خواب به حال او مفیدتر از سفره است. در حین صرف میوه بعد از شام، در حضور کاروانسرا دار و زن او و دخترش و ماری تورن و کلیه مسافران، از جنون عجیب دن کیشوت بیچاره و از اینکه او را به چه حالی یافته بودند به گفتگو پرداختند. زن کاروانسرا دار ماجرای را که از دست قاطرچی هرزه بر سر دن کیشوت آمده بود برای یاران حکایت کرد و چون دید که سانکو در اتاق نیست تا سخنانش را بشنود داستان رقص بر لحاف او را نیز باز گفت و همه افراد کاروان را به خنده انداخت؛ و چون کشیش، با اغتنام فرصت، توضیح داد که خواندن کتابهای پهلوانی مغز دن کیشوت را خراب کرده است کاروانسرا دار گفت: « من نمی دانم چگونه چنین چیزی ممکن است، چون من در دنیا چیزی بهتر از کتابهای پهلوانی برای خواندن نمی شناسم. من اینجا دو سه جلد از این کتابها دارم که اغلب نه تنها به من بلکه به عده زیادی جان تازه دمیده اند. در فصل درو جمع کثیری از دروگران برای شرکت در مراسم ایام عید در این کاروانسرا جمع می شوند و در میان ایشان همیشه یکی هست که سواد خواندن داشته باشد. آن شخص یکی از این کتابها را بدست می گیرد و ما همه، سی نفر یا بیشتر، بدور او حلقه می زنیم

و چنان با شور و شوق به او گوش می‌دهیم که عرش را سیر می‌کنیم^۱. لا اقل من راجع به خودم می‌توانم عرض کنم که وقتی وصف چکاکاچک مخوف و خشم‌آلود شمشیرهای پهلوانان را می‌شنوم هوس شدیدی گریبانم را می‌گیرد که از ایشان تقلید کنم و دلم می‌خواهد که شب و روز از همین داستانها بشنوم. - زن کاروانسرادار افزود: من نیز همین طورم، چون در آن اوقات شما بقدری مسحور و مجذوب می‌شوید که یادتان می‌رود با من دعوا کنید. - ماری‌تورن نیز گفت: آه که چه درست گفتید! بخدا قسم من نیز علاقهٔ مفرطی دارم که به این داستانها، که الحقی زیبا هستند، گوش بدهم؛ بخصوص وقتی حکایت می‌کنند که بانو در زیر درختان نارنج پهلوان خود را به کام دل در آغوش می‌کشد و در همان حال ندیمهٔ او که خود از آتش حسد و هوس می‌سوزد با ترس و لرز کشیک می‌دهد. بعقیدهٔ من این قصه‌ها به شیرینی عسل است. - کشیش رو به دختر کاروانسرادار کرد و گفت: و شما ای دوشیزهٔ زیبا، در این باره چه می‌اندیشید؟ - دوشیزه گفت: به جان خودم آقا، من نمی‌دانم چه عرض بکنم! اینقدر هست که من هم مثل سایرین گوش می‌دهم و گرچه چیزی نمی‌فهم ولی راستش من هم از شنیدن آنها محظوظ می‌شوم. اما لذت بردن من از این حکایات مثل پدرم از چکاکاچک شمشیرها نیست بلکه از ناله‌هایی است که پهلوانان در فراق دلبران خود سر می‌دهند. و برآستی که من گاه از شدت تأثیری که از حال ایشان به من دست می‌دهد گریه می‌کنم. - دوروته ازدوشیزه پرسید: بنابراین ماد موازل، اگر در فراق شما بود که این پهلوانان گریه می‌کردند لابد نمی‌گذاشتید زیاد در آه و ناله بمانند. - دختر جوان گفت: من در مورد خودم نمی‌دانم چه می‌کردم، اما می‌دانم که در میان این بانوان کسانی چنان سنگدل بوده‌اند که پهلوانان عاشقشان به ایشان نام ببر و پلنگ و این جور کثافتها داده‌اند. آه یا حضرت مسیح! این جور زنها چه موجودات بی‌قلب و بی‌وجدانی هستند که برای نظر نکردن به یک مرد شرافتمند راضی می‌شوند که آن بیچاره بمیرد یا دیوانه شود! من نمی‌دانم این همه ناز و ادا چیست؟ اگر ایشان این بازیها را از روی عقل و شعور از خود در می‌آوردند پس چرا با آن مردان که بجز این آرزویی ندارند ازدواج نمی‌کنند؟ - زن کاروانسرادار بانگ بر آورد که: خفه شو دخترک! مردم خیال می‌کنند که تو در این خصوص

۱ - در متن اصلی چنین است: « که بیش از هزار موی سفید از سرما

چیزی می‌دانی و حال آنکه برای دختری به سن و سال تو نه خوب است که اینقدر بداند و نه اینقدر پرحرفی کند. - دختر گفت: چون آقا از من سؤال کردند من بایستی جوابشان را بدهم. - کشیش به کاروانسرادار گفت: حالا آقا، لطفاً آن کتابها را بیاورید، چون من می‌خواستم آنها را ببینم. - کاروانسرادار گفت: ای به چشم! و چون به اتاق خود رفت صندوقچه کهنه‌ای را که در آن قفل بود از آنجا آورد، در آن را گشود و سه جلد کتاب قطور از آن بیرون آورد. کشیش کتابها را گرفت و چون آنها را باز کرد دید که اولی دن ژیرون ژیلیوی تراسی^۱ و دیگری داستان فلیکس مارس دیرکانی^۲ و سومی سرگذشت ناخدای بزرگ گونزالو قرطبه‌ای به ضمیمه داستان زندگی دیگو گارسیا دو پاره‌دس^۳ است. کشیش پس از خواندن عنوان دو کتاب اول روبه استاد سلمانی کرد و گفت: «رفیق، براستی که الان جای کدبانو و خواهرزاده دوست ما خالی است! - دلاک گفت: نه، هیچ هم خالی نیست، چون من هم مثل ایشان می‌توانم این کتابها را به حیاط اصطبل ببرم یا بی آنکه احتیاجی به دور رفتن همین جا آنها را در آتش بخاری بیندازم، چون براستی که چه آتش خوبی در بخاری می‌سوزد. - کاروانسرادار فریاد برآورد که: چطور؟ حضرتعالی خیال دارید کتابهای مرا بسوزانید؟ - کشیش جواب داد: فقط این دو جلد یعنی «دن ژیرون ژیلیو» و «فلیکس مارس دیرکانی» را. - کاروانسرادار گفت: یعنی چه؟ مگر کتابهای من جز وکتب ضاله یا «نافذی» هستند که می‌خواهید آنها را به آتش بیندازید؟ - دلاک گفت: رفیق، لابد منظور شما از «نافذی» رافضی است. - کاروانسرادار

۱ - don Girongilio de Thrace اثر برناردو دو وارگاس

Bernardo de Vargas چاپ سویل، ۱۵۴۵. (دکتر باردن)

۲ - Félix-Mars d'Hyrcanie چنانکه گفتیم این کتاب در کتابخانه

دن کیشوت وجود داشت، رجوع شود به زیرنویس ذیل صفحه ۵۲ بنام فلور ديسمار دیرکانی.

۳ - I, Histoire du grand capitaine Gonzalve de Cordoue

بضمیمه la Vie de Diégo Garcia de Parédès که بدون ذکر نام مؤلف در سال ۱۵۵۹ در ساراگوس چاپ شد. گونزالو قرطبه‌ای بسیار مشهور است و اما «دیه کو گارسیا دو پاره‌دس» ماجراجوی دزد بزن بهادری بود که گاه سرباز پاپ شد و گاه دزد دریایی و گاه ناخدای اسپانیولی، (قرن شانزدهم). (دکتر باردن)

گفت : هر طور حساب کنید ! من چه می دانم ؟ ولی اگر حتماً می خواهید یکی از آنها را بسوزانید لاقلاً کتاب سرگذشت آن «ناخدای بزرگ» و آن «دیوگاریسیا» را بسوزانید ، چون من ممکن است به سوزاندن زن و بچه ام رضا بدهم ولی نمی گذارم هیچکدام از آن دو جلد دیگر را بسوزانید... کشیش گفت : برادر ، آن دو کتاب پر از قصه های خلاف واقع و مطالب احمقانه و عجیب و غریب است ، اما کتاب دیگر يك سرگذشت واقعی است از اعمال و حرکات «گوتزالو قرطبه ای» . این مرد با دلاوریهای بزرگ و بیشمار خود شایستگی احراز عنوان **ناخدای بزرگ** را در همه جهان پیدا کرد و این عنوان لقب مشهور و گویایی بود که تنها او لیاقت آن را داشت . و اما «دیوگاریسیا دوپاراده س» یکی از پهلوانان اصیل اهل «تروکسیلو» Truxillo از توابع «استرامادور» است که جنگجویی بزرگ و دلیر بود و چنان زوری داشت ، که با يك انگشت سنگ آسیا را در گرما گرم چرخش از حرکت باز می داشت . يك روز که او در مدخل پلی ایستاده و شمشیری به دو دست گرفته بود راه بر لشکری گران بست و نیز دلاوریهای دیگری از خود به منصفه ظهور رسانید که اگر بجای آنکه خود با تواضع و شکسته نفسی یکتن پهلوان وقایع نگار نوشت می گذاشت که شخص دیگری شرح آن را آزادانه بنویسد خاطره آن مسلماً دلاوریهای کسانی چون «هکتور» و «آشیل» و «رولان» را از خاطرها می زدود . - کاروانسرادار بانگ برآورد که : به به ! چه حرفهای قشنگی می زنید ! مگر يك سنگ آسیا با انگشت نگاه داشتن هم تعجب دارد ؟ حالا خواهش می کنم شرحی را که من راجع به فلیکس مارس دیرکائی شنیده ام بخوانید . این پهلوان با يك ضرب شمشیر پنج دیو لندهور را از کمر به دو نیم می کرد چنانکه گویی هر پنج تن از شلغم بوده اند ، درست مثل بازیهایی که کودکان می کنند . يك بار هم به تنهایی به يك لشکر بسیار عظیم و بسیار قوی حمله برد که عده آن به يك میلیون و ششصد هزار تن سرباز سر تا پا مسلح بالغ می شد و چنان ایشان را قطعه قطعه کرد که گفتم با يك گله گوسفند طرف است . خوب ، حالا چه می فرمایید راجع به این «دن ژیرون ژیلیوهی» دلاور که چنانکه در شرح حالش می بینید چندان دلیر و بیباک بود که می گویند يك روز هنگامی که بر سطح رودخانه ای قایق می راند ناگاه چشمش به يك ازدهای آتشخوار افتاد که سر از آب بدر کرده بود ، وهمینکه او را دید بیدرنگ به روی او جست و بر شانه های پوشیده از فلس آن جانور سوار شد و با هر دو

دست گلوی حیوان را با پچنان قوتی فشرده که اژدها چون دید دارد خفه می‌شود چاره‌ای جز آن نیافت که به ته آب فرو رود و پهلوان را نیز که حاضر نبود گرفته را رها کند با خود ببرد. و وقتی به قعر آب رسیدند پهلوان خود را در قصری بزرگ با باغهای زیبا یافت که گفتی بهشت است و اژدها به شکل پیر مرد خوش سیمایی در آمد و آنقدر حرفهای شیرین برای او گفت و گفت که آدم فقط باید بنشیند و گوش بدهد. ای آقا، بروید پی کارتان! بخدا اگر شما این داستانها را می‌شنیدید از ذوق دیوانه می‌شدید. و اما برای این « ناخدای بزرگ » که شما می‌فرمایید و این « دیگو گارسیا » بخدا، حیف دو پاپاسی^۱!

وقتی دوروته این خطابه زیبا را شنید سر به گوش کاردنیو برد و آهسته گفت: « بنظرم چیزی نمانده است که میزبان ما نیز لنگه دن کیشوت بشود. کاردنیو گفت: بنظر من نیز چنین می‌رسد، زیرا از طرز صحبت کردنش معلوم است که او ایمان کامل به این نکته دارد که هر چه در این کتابها نوشته‌اند طبق انفعال بالنعلم وقوع یافته‌است، و من دشمن همه روحانیون برهنه پای سلسله کارم^۲ باشم اگر بتوانم خلاف آن را به مغز این مردك فرو کنم. باز کشیش به سخن در آمد و گفت: ولی برادر، آگاه باش که در جهان هرگز کسانی بنام فلیکس مارس دیرکائی و ژیرون ژیلیو دوتراس و سایر پهلوانان همعصر ایشان که در کتابهای پهلوانی توصیف شده‌اند وجود خارجی نداشته‌اند. تمام این کتابها دروغ و افسانه است و آنها را مغزهای بیکاری بهم بافته‌اند که قصدشان بقول شما صرفاً وقت گذرانی بوده‌است؛ همچنانکه دروگران شما وقت خود را با خواندن آنها می‌گذرانند. و من به حقیقت سوگند یاد می‌کنم که هرگز چنین پهلوانانی در دنیا وجود نداشته و چنین هنر نماییهای عجیب و غریب نکرده‌اند. کاروانسرا دارگفت: برو این دام بر مرغی دیگر نه^۳!

۱ - در متن اصلی نوشته است: « حیف دو دانه انجیر » و مراد تحقیق و بی ارزش دانستن شیئی است.

۲ - روحانیون برهنه پای کارم (les Carmes déchaussés) روحانیونی بودند که سلسله ایشان در قرن هفتم میلادی در فلسطین تأسیس یافت و پیروان آن عقاید خرافی عجیبی داشتند. (مترجم)

۳ - در متن اصلی نوشته است: « سگ دیگری پیدا کنید که استخوان شما را بچود. » (مترجم)

مگر من صغیرم که عقلم نرسد^۱ یا ندانم دست چند انگشت دارد؟ نه تصور کنید که می‌توانید مرا رنگ کنید^۲! چون بخدا من آنقدرها هم خرد نیستم. زحمت بیجا است اگر بخواهید مرا قانع کنید که تمام مطالبی که در این کتابهای خوب به چاپ رسیده است دروغ و لاطایل است، چون همه آنها با اجازه و تصویب اعضای محترم شورای شاهی به طبع رسیده‌اند و ایشان هم آدمهایی نیستند که اجازه بدهند این همه مطالب دروغ و جنگ و سحر و جادو که عقل از کله آدم می‌پرانند به چاپ برسد. - کشیش گفت: ولی رفیق، من که گفتم همه این مطالب را برای اوقات بیکاری ما می‌نویسند و همانگونه که در یک جمهوری سازمان یافته بازی شطرنج و گوی بازی و بیلارد را برای سرگرمی و امرار وقت کسانی که نمی‌خواهند یا نمی‌توانند یا نباید کار کنند مجاز می‌شمارند همانطور هم اجازه می‌دهند که این قبیل کتابها را برای سرگرمی مردم چاپ کنند و بفروشند؛ چون اصولاً فرض می‌کنند که هرگز کسانی آن چنان نادان و ساده لوح پیدا نمی‌شوند که هیچیک از این داستانها را راست پندارند. من اگر امروز وقت می‌داشتم و مستمعین شایسته‌ای در پای وعظ حاضر می‌بودند چنان حرفهایی در باره کتابهای پهلوانی و در مورد رفع نقایص آنها می‌گفتم که شاید نه بیفایده بود و نه خالی از لطف. امیدوارم روزی برسد که من بتوانم با کسانی که می‌توانند نظمی به این کار بدهند تبادل نظر کنم و با هم ترتیبی بدهیم. فعلاً ای آقای کاروانسرادار، به آنچه گفتم باور کنید و کتابهای خود را بردارید و درباره‌ی راست و دروغ آنها بیشتر فکر کنید. خدا عاقبت شما را به خیر کند! خدا کند که شما به درد مهمان خود دن کیشوت مبتلا نشوید! - کاروانسرادار گفت: ای بابا! نه دیگر! من آنقدر هم دیوانه نیستم که خود را پهلوان سرگردان کنم و خوب می‌دانم که اوضاع و احوال امروزه با زمانی که می‌گویند این پهلوانان نامدار در اقطار جهان می‌گشتند یکسان نیست.

سانکو که در جریان قسمت آخر این گفتگو حاضر بود وقتی شنید که آیین پهلوانان سرگردان مدتها است برافتاده است و هرچه در کتب پهلوانی نوشته‌اند

۱ - در متن اصلی چنین است: «مگر من نمی‌دانم که کفش کجای پام را

می‌زند؟». (مترجم)

۲ - در متن اصلی چنین است: «نه تصور کنید که می‌توانید مرا به بلعیدن

خمیر کاغذ وادار کنید!». (مترجم)

چیزی بجز دروغ و یاوه نیست بسیار مبهوت و متفکر ماند ؛ لذا در دل با خود چنین گفت که تا پایان سفر فعلی اربابش صبر کند و منتظر عاقبت کار بماند تا اگر نتیجه ، آن گونه که خود می‌پندارد ، بر وفق مراد نبود به نزد زن و کودکانش بازگردد و به اتفاق ایشان به کارهای روزمره خویش بپردازد .

در خلال این اوقات کاروانسرا دار صندوقچه و کتابهای خود را برمی‌داشت تا از آنجا ببرد اما کشیش به او گفت : «لطفاً قدری صبر کنید تا من ببینم این اوراق که با خطی چنین زیبا نوشته شده است چیست .» کاروانسرادار اوراق را از صندوقچه بیرون کشید و به کشیش داد تا بخواند . کشیش آنها را بصورت يك دفترچه خطی هشت برگی یافت که بر صفحه اول آن با خط درشت عنوان ذیل نوشته بود : **داستان گمچکاو بی تدبیر** . وی همینکه سه چهار سطر اول آن را آهسته پیش خود خواند به صدای بلند گفت : «در حقیقت عنوان این داستان مرا به وسوسه انداخته است ، بطوریکه بی‌میل نیستم تا آخر آن را بخوانم .» کاروانسرادار گفت : بسیار کار خوبی می‌کنید چون لازم است بدانید چند تن از مسافران من که این داستان را در همین جا خوانده‌اند آن را بسیار شیرین یافته و به اصرار تمام اوراق آن را از من خواسته‌اند . اما من به نیت اینکه عین دفتر را با صندوقچه و کتابهای محتوی آن به کسی که آنها را در این کاروانسرا بجا گذاشته است بازگردانم هرگز با تقاضای ایشان موافقت نکرده‌ام . بعید نیست که صاحب آنها روزی به اینجا بازگردد و در آن صورت هر چند اذیت دادن کتابها مایه تأسف است مع هذا من آنها را به او پس خواهم داد ، چون بالاخره هر چه هم کاروانسرادار باشم فردی مسیحیم . - کشیش گفت : کاملاً حق با شما است رفیق ، مع الوصف اگر من از این داستان خوشم آمد اجازه می‌دهید که نسخه‌ای از روی آن بردارم ؟ - کاروانسرادار گفت : البته ، با کمال میل !»

در حین این مکالمه ، کاردنیو داستان را بدست گرفته بود و چون شروع به خواندن چند جمله آن کرد او نیز با کشیش همداستان شد و از او خواهش کرد آن را بصدای بلند بخواند تا حاضران همه بشنوند . - کشیش جواب داد : «اگر به خواب صرف وقت کردن بهتر از کتاب خواندن نبود با کمال میل آن را می‌خواندم . - دوروته گفت : برای من یکی دو ساعت گوش دادن به هر داستانی که باشد استراحت خوبی است چون فکر من هنوز آنقدر راحت

نیست که بتوانم آسوده بخوابم - کشیش گفت : اگر چنین است من حاضرم ، ولو بخاطر اقناع حس کنجکاوی خود ، این داستان را بخوانم ؛ شاید که متضمن مطالب سرگرم کننده‌ای هم باشد .» از استاد نیکلا گرفته تا سانکو ، همه آمدند و همان خواهش را از کشیش کردند ؛ آنگاه چون کشیش دانست که حاضران را محظوظ خواهد کرد و از طرفی زحمت خود را نیز عبث نمی‌پنداشت به بانگ بلند گفت ، « بسیار خوب ! پس همه شما دقت کنید : اینک داستان بدین گونه آغاز می‌شود :

فصل سی و سوم

آنجا که داستان کنجکاو بی تدبیر^۱ بازگفته می‌شود

در فلورانس شهر غنی و معروف ایتالیا ، در ایالتی که تسکان Toscan نام دارد ، دو بزرگزاده از خاندانی بنام می‌زیستند که یکی آنسلم Anselme و دیگر لوتر Lothaire نام داشتند ، و بین آن دو پیوند الفت چنان محکم بود که تمام آشنایان بحق به ایشان لقب **دو یار غار داده** بودند. هر دو جوان و عزب و هر دو همسن و همذوق بودند و همین کافی بود که از هر دو سر علقه‌ای در میانه باشد . راست است که آنسلم بیشتر به خوشگذرانی راغب و لوتر بیشتر به شکار علاقه‌مند بود ولی در هر فرصتی آنسلم ذوق خود را برای پیروی از خواسته‌های لوتر فدا می‌کرد و لوتر به نوبه خود از هوسهای خویش دست می‌کشید تا تسلیم تمنیات آنسلم گردد . بدین گونه مابین خواسته‌های ایشان چنان توافقی برقرار بود که يك ساعت میزان تا به آن حد هماهنگی ندارد .

آنسلم واله و شیدای دختری اصیل و زیبا از همشهریان خود بود که پدر و مادری بسیار محترم داشت و خود نیز چندان درخور عزت و حرمت بود که آنسلم تصمیم گرفت با موافقت رفیقش لوتر، که بی‌اجازه او آب نمی‌خورد، از وی خواستگاری کند. این نقشه بیدرتنگ به موقع اجرا گذاشته شد و کسی که به خواستگاری رفت لوتر بود ؛ و او مذاکرات را چنان به دلخواه رفیق

۱ - سروانتس داستان کنجکاو بی تدبیر را از «آربوست» الهام گرفته است، (رولان خشمکین ، ترانه‌های ۴۲ و ۴۳) . (دکتر باردن)

خود اداره کرده آنسلم پس از اندک مدتی به مراد دل خود رسید ، و کاهی Gammille نیز از اینکه آنسلم شوهر او شده است به حدی خرسند بود که دایم خدا را سپاس می گفت و از لوتر که با وساطت او به چنین فیض عظمایی نایل آمده بود تشکر می کرد .

در روزهای نخستین ، (روزهای اول عروسی همیشه درخشان و توأم با نشاط و شادی است) لوتر به رسم معمول به رفت و آمد به خانه دوستش ادامه داد تا بقدر مقدور در جشن و شادمانی او شرکت کند و به او تهنیت بگوید ، اما همینکه مراسم عروسی پایان پذیرفت و زمان دیدارها و مبارکبادها بسر آمد لوتر بتدریج و با اندیشه حساب شده ای رفت و آمد به خانه دوستش را کم کرد ؛ چه ، به نظر او - کما اینکه عقیده همه مردان عاقل و محتاط نیز باید چنین باشد - دیدار از يك دوست متأهل نیایستی به شیوه دیدار از يك دوست مجرد باشد، زیرا هرچند صفا و یکرنگی دوستی جایی برای هیچ نوع گمان بد نمی گذارد و نباید هم بگذارد؛ مع الوصف حیثیت مرد زن دار بقدری تأثیرپذیر است که ممکن است حتی از جانب برادران و بطریق اولی از جانب دوستان جریحه دار شود .

آنسلم بزودی پی به سردی رفیق خود لوتر برد ، از او به سختی گله کرد و به او گفت که اگر می دانست ازدواجش ممکن است موجب ترك عادت ملاقات هرروزه ایشان گردد هرگز تن به این وصلت نمی داد و اگر مهرمقایلی که در زمان تجرد به هم می ورزیدند ایشان را شایسته لقب شیرین «دویارغار» کرده است هیچ نیایستی با ملاحظه کاری ناپجا و بی موضوعی اجازه بدهند که چنان لقب نادر و عزیزی از بین برود ، و بنا براین ، اگر جا داشت که کلمه «تقاضا» بین ایشان بکار برود ، از او تقاضا می کرد باز صاحب اختیار خانه وی شود و مانند سابق بی تعارف و تکلف به آنجا رفت و آمد کند ، و وی را مطمئن گردانید که زنش «کاهی» اراده ای فوق آنچه او خواهان آن است ندارد و چون می داند که چه دوستی صمیمانه ای ایشان را بهم پیوند می داده است اکنون از اینکه می بیند این همه سردی بر روابط ایشان حکمفرما شده است متعجب و ناراحت است . در قبال این همه دلیل و برهان که آنسلم آورد ، تا لوتر را قانع کند که روش دیرین خود را از سر گیرد ، لوتر چندان با حزم و خویشتن داری پاسخ داد که آنسلم قانع شد و از نیات پاک رفیقش خرسند گردید . قرار گذاشتند که لوتر دوبار در هفته و روزهای عید برای صرف ناهار

به خانه آنسلم برود؛ لیکن با آنکه لوتر این تعهد را کرده بود در دل با خود می‌اندیشید که در این مرادده بجز آنچه مقتضای شرافت دوستش است کاری نکند، چه، به آبروی او بیش از حیثیت شخص خود ارجح می‌نهاد. لوتر می‌گفت، وجه خوش می‌گفت، که شوهری که خداوند زنی صاحب جمال به او عطا فرموده است باید هم در انتخاب دوستانی که به خانه‌اش رفت و آمد می‌کنند و هم در انتخاب زنان آشنا که زن او با ایشان معاشرت دارد محتاط باشد، چون کارها و دسیسه‌هایی که در گردشگاهها و معاابد و اماکن متبرکه و در جشنهای عمومی (چیزی که شوهران همیشه نمی‌توانند از زنان خود دریغ کنند) نمی‌توان کرد و چید در خانه آن زن آشنا یا آن خویش که بیش از همه جا مورد اعتماد شوهر است به آسانی صورت می‌گیرد. و نیز می‌گفت که شوهران، هر کدام نیاز به دوستی دارند تا ایشان را از سهل‌انگاریهایی که ممکن است از آنان سر بزند برحذر دارد، زیرا معمولاً اتفاق می‌افتد که شوهری بخاطر علاقهٔ مفرطی که به زن خود دارد، خواه به دلیل اینکه آن علاقه جلو چشمش را می‌گیرد و خواه از بیم اینکه مبادا زنش را برنجانند، انجام کاری را که درخور تشویق و تقدیر است به او توصیه نمی‌کند یا او را از دست زدن به کاری که شایسته طعن و لوم است باز نمی‌دارد، و حال آنکه نصایح چنین دوستی به سهولت ممکن است این عیب شوهر را برطرف سازد. اما چنین دوست رازدار و شریف و فداکار که لوتر توصیه می‌کند کجا پیدا می‌شود؟ من که مسلماً نمی‌دانم. تنها لوتر می‌توانست چنین دوستی باشد، لوتری که با آن همه دلسوزی و احتیاط پاسدار شرافت رفیق خود بود، لوتری که به انواع بهانه‌ها می‌کوشید در بین روزهای مقرر برای دیدارهای خود بیشتر فاصله بیندازد تا چشمهای بیکاره و زبانهای هرزه درآ به رفت و آمدهای مکرر یک جوان ثروتمند و نجیب زاده و متصف به جمیع محاسنی که می‌توانست داشته باشد به خانهٔ زنی به زیبایی «کامی» خرده نگیرند، چون هرچند عفت «کامی» خود می‌توانست جلو هر گونه یاوه‌گویی را بگیرد لوتر نمی‌خواست نه حسن شهرت آن زن را به خطر بیندازد و نه به آبروی شوهر او لطمه‌ای وارد آورد. در نتیجه، لوتر قسمت اعظم ایامی را که قرار بود به دیدن دوستش برود صرف کارهای دیگری می‌کرد که خود مدعی بود ضروری است، و به همین سبب گله‌گزار یکی و عذر تراشی دیگری قسمت عمده‌ای از وقت ایشان را می‌گرفت.

روزی که هردو به چمنزاری در بیرون شهر به گردش رفته بودند آنسلم دوست خود لوتر را به کناری کشید و با وی چنین گفت :

«رفیق لوتر ، آیا هیچ فکر نکرده‌ای که من در قبال الطاف خداوندی که مرا در خانواده بزرگی به جهان آورده و از نعمتهای طبیعی و مواهب بخت با دستی گشاده درحکم احسان کرده و بخصوص ، مزید بر همه این مواهب ، مرا به مصاحبت یاری چون تو و دلداری چون «کامی» - یعنی دو سعادت‌تی که اگر بقدر ارزششان قدر ندانم لاقلاً بقدر مقدورم می‌دانم - مفتخر داشته‌است من با ناسپاسی بی اندازه‌ای پاسخ داده‌ام ؟ خوب ! اکنون با همه این مزایا که مجموعه خرسندیهای آدمی از آن مایه می‌گیرند ، و این خرسندی‌ها هستند که انسان را خوشبخت می‌کنند و باید هم بکنند ، من گذران مردی را دارم که غمگین‌تر و از پا افتاده‌تر و مأیوس‌تر از او در همه عالم نمی‌توان یافت . نمی‌دانم چند روز است که هوسی درونم را می‌خورد و آزارم می‌دهد ، هوسی چنان بیسابقه و عجیب و دور از هر عرف و عادت که من از خود متحیرم و خود را محکوم می‌دانم و با نفس خویش در مشاجره‌ام و دلم می‌خواهد که این هوس را خفه کنم و آن را حتی از افکار خود نیز پنهان دارم . اما چون دیگر نمی‌توانم این راز را در دل نگاه دارم لاقلاً می‌خواهم آن را با تو رفیق رازپوش در میان گذارم ، به این امید که با مراقبتهای تو دوست واقعی شفا یابم و از نگرانیهای ناشی از آن هر چه زودتر خلاص شوم و نشاط من با غمخواری تو به همین حد که اندوهم بر اثر جنونم رسیده است باز گردد .»

لوتر که نمی‌دانست این مقدمه طولانی به کجا خواهد انجامید با تعجب به سخنان آنسلم گوش فراداده بود ؛ و با آنکه در ذهن خود بسیار جست و کاوید تا مگر حدس بزند که چه هوسی است که تا به این درجه دوستش را آزار می‌دهد هر بار تبر گمانش به آن سوتر از هدف حقیقت می‌نشست . بالاخره برای رهایی از آن حال تشویش ناشی از پی نبردن به اصل مطلب ، به او گفت که متوسل شدن به آن همه رمز و ابهام برای ادای رازهای درونی خودتوهینی است به مقام دوستی بی شائبه وی ، و او می‌تواند با اعتماد کامل به دوست خود راهنماییهایی برای روبراه کردن گرفتاریها یا کمکهایی برای رفع آنها از او بگیرد . آنسلم جواب داد : «حق با تو است رفیق لوتر ، و اینک با تکیه به همان اعتماد می‌خواهم ترا آگاه کنم که هوسی که به جان من چنگ انداخته است این است که می‌خواهم بدانم آیا همسر من «کامی» چنان زن غنیف و کامل -

عیاری هست که خود می‌پندارم یا نه . و حصول اطمینان از حقیقت این امر میسر نیست مگر اینکه محک تجربه پاکی او را ثابت کند ، همچنانکه آتش ناب بودن زر را به اثبات می‌رساند . در واقع ای رفیق ، من تصور می‌کنم که تا به زنی اظهار عشق نشود نمی‌توان او را غفیف دانست ، و تنها آن زن در راه عفاف ثابت قدم است که در برابر وعده و وعید و هدیه واشک و آه و سماجتهای مداوم يك عاشق سمج سر تسلیم فرود نیاورد . از اینکه هیچ مردی در صدد اغوای زنی بر نیاید عاقل بودن او چه ارزشی دارد ؟ آیا زنی که فرصت در رفتن از خانه پیدا نمی‌کند ، زنی که به اخلاق شوهرش آشنا است و می‌داند که در همان بار اول که خطای او بر ملا شود جانش را بر سر این کار خواهد گذاشت اگر پاك بماند و ترسو باشد جای تعجب است ؟ بنابراین من نمی‌خواهم زنی را که از ترس یا بسبب نیافتن فرصت مناسب پاکدامن مانده باشد با زنی که به کرات به او اظهار عشق شده و مورد تعقیب قرار گرفته و از آزمایش و سوسه با تاج افتخار بیرون آمده باشد یکسان بشمارم . بالاخره به این دلایل که گفتم و به دلایل بشماردیگر که می‌توانم برای اثبات نظر خود بر آنها بیفزایم می‌خواهم که زنم کامی از این مشکلات بگذرد و در بوتۀ آزمایش تعقیبهای مردی قرار گیرد که لیاقت جلب عنایات او را داشته باشد . حال اگر آن گونه که من انتظار دارم او در این نبرد با شاخۀ نخل پیروزی بیرون آید آنگاه من سعادت خود را بی‌همتا خواهم دانست و خواهم توانست بگویم که خلاء آمال من پر شده و در تقسیم ازلی زنی ثابت قدم نصیب گردیده که سلیمان حکیم دربارهٔ او گفته است : «کی چنین قسمت هر کسی را مقدر است ؟» لیکن ولو جریان امر برخلاف تصور من باشد لذت پی بردن به اینکه من در نظر خود اشتباه نکرده بودم تحمل رنجی را که به حق ممکن است از چنین آزمایش خطیری نصیب شود بر من آسان خواهد ساخت . بعلاوه ، چون هیچ يك از حرفهایی که تو ممکن است در رد این نظر هوس آلود به من بگویی نخواهد توانست مرا از اجرای آن بازدارد می‌خواهم که تو ، ای رفیق لوتر ، آمادۀ ایفای نقش اسبابی شوی که باید کاخ خرسندی مرا برافرازد . من فرصتهای لازم برای دست بکار شدن به تو می‌دهم و هر چه را که به نظر خود برای فریب زنی شرافتمند و فروتن و پاکدامن و قانع لازم باشد در اختیار تو می‌گذارم . چیزی که مرا بر این داشته است تا امری چنین خطیر را به عهدهٔ شخص تو محول کنم ، نه به کسی دیگر ، این است که اگر «کامی» مغلوب تو شود کار این پیروزی به

مراحل نهایی خود نخواهد رسید بلکه فقط مقدور بودن امری ممکن الوقوع به تحقق خواهد پیوست . بدین طریق مسئلهٔ هتك حرمت از من از مرحلهٔ قصد تجاوز نخواهد کرد و راز ننگ من در سکوت تو مدفون خواهد ماند ، و من می‌دانم این سکوت ، تا آنجا که مربوط به شخص من است ، همچون سکوت مرگ ابدی خواهد بود . بنابراین تو اگر می‌خواهی من از چنان زندگی‌ای بهره‌مند شوم که بتوان بر آن نام زندگی گذاشت باید بیدرنگ این نبرد عاشقانه را ، نه با تائی و حجب و حیا ، بلکه با سماجت و پشتکاری که من می‌خواهم و از اعتماد من و صمیمیت تو انتظار می‌رود ، آغاز کنی .»

باری چنین بود سخنانی که آنسلم با لوتر در میان نهاد ، و این يك با چنان دقت و حیرتی به آنها گوش می‌داد که تا سخن دوستش به پایان نرسید لب از لب ننگشود . لوتر وقتی دید که رفیقش سکوت اختیار کرده است ابتدا خیره خیره به چهرهٔ او نگرست ، چنانکه گفتی به چیزی نادیده و ناشناخته می‌نگرد و دیدن آن موجب حیرت و وحشت او شده است . عاقبت پس از مکثی عمده به او گفت : «رفیق آنسلم ، من نمی‌توانم قبول کنم که آنچه تو هم اکنون به من گفتی بر سبیل شوخی نیست . به یقین اگر فکر می‌کردم که تو جدی صحبت می‌کنی نمی‌گذاشتم حرفت را به آخر برسانی ، و با امتناع از گوش دادن به صحبت تو رشتهٔ این نطق مفصل را می‌بریدم . من تصور می‌کنم که پا تو مرا هیچ نمی‌شناسی یا من ترا هیچ نمی‌شناسم . ولی نه ، من خوب می‌دانم که تو آنسلم هستی و تو هم می‌دانی که من لوترم ، فقط بدبختانه من گمان می‌کنم که تو آن آنسلم همیشگی نیستی و تو نیز ظاهراً باید چنین پنداشته باشی که من آن لوتر سابق نیستم ، زیرا نه حرفهایی که تو به من گفتی از آنسلم رفیق من است و نه توقعی که از من داری از لوتری خواستاری که می‌شناسی . در واقع همان گونه که یکی از شعرا گفته است ، دوستان خوب باید دوستان خود را به محك تجربه بزنند لیکن معنی حرف آن شاعر این است که نباید از دوستی توقمی برخلاف احکام خداوندی داشت ؛ در جایی که کافری چنین نظری در بارهٔ دوستی داشته است بطریق اولی نظر يك فرد مسیحی نیز که می‌داند محبت خداوندی را نباید برای محبت بشری از دست داد باید همین باشد . و اگر رفیقی کار را به جایی برساند که تکالیف خود را در قبال خداوند

۱ - عبارت منسوب به شاعر به قول پلوتارک مورخ معروف منسوب به «پریکلس» سردار بزرگ یونانی است . (دکتر باردن)

برای تکالیفی که در قبال دوستی دارد فراموش کند نسیان او نباید متکی به دلایل سست و بی پایه باشد بلکه این نسیان منحصرأً وقتی جایز است که مسئله ناموس یا جان رفیقش در میان باشد . حال ای آنسلم ، به من بگو که از ناموس یا جان تو کدام يك در معرض خطر است تا من خواهش ترا برآورم و به چنین کار نفرت انگیزی که تو از من می خواهی تن در دهم ؛ مسلماً هیچ کدام . برعکس ، از آنچه من استنباط می کنم ، تو از من می خواهی که بکوشم و تلاش کنم که شرف و حیات تو را از تو بگیرم و در عین حال شرف و حیات خود را نیز بر سر این کار بگذارم ، چون بالاخره اگر من حیثیت ترا پامال کنم بدیهی است که جان ترا هم گرفته ام ، زیرا آدم بی حیثیت بدتر از آدم مرده است ؛ و اگر آن طور که تو می خواهی من اسباب بدبختی تو بشوم خود نیز بی آبرو خواهم گردید و مرده متحرك خواهم شد . گوش کن رفیق آنسلم ، صبور باش و تا وقتی که من هر چه را که درباره هوس مالیخولیایی تو به فکر می رسد تا به آخر به تو نگفتم سخن مرا قطع مکن . پس از آن ، هر چه بخواهیم تو برای جواب دادن به من و من برای شنیدن حرفهای تو وقت خواهیم داشت . - آنسلم گفت : به چشم ! هر چه می خواهی بگو ، آنگاه لوتر در دنباله سخنان خود چنین گفت : «آه ای آنسلم ، به گمانم فکر تو اکنون مانند فکر همیشگی مسلمانان است که نه با احکام و آیات کتاب مقدس می توان ایشان را به بطلان کیش خود معترف ساخت و نه با استنتاجات مستنبط از دلایل عقلی یا متکی به احکام دین ؛ برای ایشان باید شواهد و امثله ماموس و قابل فهم و غیر قابل تردید و استدالات ریاضی غیر قابل انکار آورد ، مانند اینکه : «هر گاه از دو قسمت مساوی دو جزء مساوی برداریم باقیمانده آن دو ، باز مساوی خواهند بود » ؛ و چون حتی این اصل مسلم را نیز تنها با حرفهای ساده نمی فهمند باید آن را عملاً به ایشان نشان داد و با دست به ایشان ثابت کرد ؛ و با این وصف ، باز هیچ کس نمی تواند ایشان را به قبول حقایق دین مقدس ما وادار کند . و من اینک مجبورم برای اقتناع تو به همین شیوه متشبهت شوم ، زیرا هوسی که در دل تو به وجود آمده است چنان از جاده هر چه عقل و شعور است بدور است که من مسلماً هر چه بخواهم ترا به ساده لوحی خود واقف گردانم اتلاف وقت کرده ام ، و ساده لوحی بد آن جهت گفتم که در حال حاضر نمی خواهم بجز این اسمی روی آن بگذارم . و حتی دلم می خواهد ترا به حال خود رها کنم تا ترا با جنون خود به کیفر رسانده باشم ، لیکن آن

علقه دوستی که به تودارم به من اجازه نمی‌دهد که در مورد تو چندان خشونت بخرج دهم؛ برعکس، مرا مجبور می‌کند تو را از خطر عاجلی که با آن مواجهی برهانم. و تو ای آنسلم، برای آنکه این خطر را آشکارا ببینی، به من جواب بده که: مگر به من نگفتی که من باید به زنی که در انروا بسر می‌برد اظهار عشق کنم؟ به زنی نجیب دست بزنم؟ به زنی بی‌توقع هدیه و پیشکش بدهم؟ به زنی محتاط عرض خدمت و ارادت کنم؟ آری تو همه این حرفها را به من زدی. بسیار خوب، پس تو اگر می‌دانی که زنی منزوی و نجیب و بی‌توقع و محتاط داری به دنبال چه می‌گردی؟ اگر فکر می‌کنی او از همه تفرضات بیشرمانه‌ای که من به حریم عفاف او خواهم کرد سر بلند بیرون خواهد آمد آنگاه چه نام و عنوانی والاطر و ارزنده‌تر از آنچه اکنون دارد بر او خواهی نهاد؟ آیا آن وقت بهتر از امروزش خواهد بود؟ یا تو او را چنانکه می‌گویی نمی‌پنداری یا اصلاح خود نمی‌دانی که چه می‌خواهی: در صورت اول چرا می‌خواهی او را آزمایش کنی؟ بهتر آنکه با او مثل يك زن بد رفتار کنی؛ ولی اگر او آن طور که تو می‌پنداری خوب و قابل اعتماد است آزمایش نفس حقیقت دور از حزم و تدبیر خواهد بود، زیرا پس از آزمایش، او همان قدر و همان ارج را خواهد داشت. بنابراین بطور قطع و یقین، آزمایش چیزهایی که از آنها زیان بیش از سود عاید می‌گردد کار مردم بی‌خرد و بی‌پروا است، بخصوص وقتی که اجباری یا تمهیدی در آن نباشد و بخصوص وقتی که به روشنی معلوم باشد این کار جنونی آشکار است. امور معضله یا برای خدا، یا برای دنیا، یا در آن واحد برای هر دو انجام می‌گیرند. آنچه برای خدا می‌کنند همان است که قدسین می‌کنند، و اینان خواسته‌اند با جسم بشری جان ملکوتی داشته باشند؛ آنچه برای دنیا می‌کنند همان است که مردم دنیا دار می‌کنند، همانها که آن همه دریاهاى بیکران و اقالیم گوناگون و ممالک غریب را زیر پا می‌گذارند تا چیزی را که به ثروت و مکننت موسوم است بدست آورند؛ و بالاخره آنچه در آن واحد برای خدا و دنیا هر دو می‌کنند اعمال سربازان دلیری است که وقتی در دیوار برج و باروی دشمن رخنه‌ای بزرگ می‌بینند - از آنها که مثلاً بر اثر اصابت گلوله توپ بوجود آمده است - هرچه ترس در خود حس می‌کنند می‌ریزند و بی‌آنکه تمقل کنند یا خطر مسلمی را که تهدیدشان می‌کند در نظر آورند بر بال این اشتیاق که شایسته دین خود و ملت خود و شاه خود شوند می‌نشینند و متهورانه به میان

معرکه‌ای که ممکن است هزار کشته از ایشان بگیرد می‌شتابند. اینها است اموری که با همه ناملایمات و خطراتی که در بردارند، مردم عادهً با شرف و افتخار و سود بدان دست می‌بازند. اما کاری که تو می‌خواهی بی‌زمانی و به موقع اجرا بگذاری نه ارجی در نظر خداوند برای تو تحصیل خواهد کرد، نه ثروت و مکتبی عاید تو خواهد ساخت و نه ترا در میان آدمیان بلند آوازه خواهد نمود؛ چون بالاخره اگر هم توفیقی بر وفق مراد بیایی نه مفتخرتر از حال حاضر خواهی بود، نه غنی‌تر و نه محترم‌تر؛ و اگر نتیجه غیر از آن باشد به شدیدترین رنجی که مافوق آن را نتوان تصور کرد دچار خواهی شد؛ و در واقع، از این نیز که تصور کنی کسی از نامرادی تو آگاه نمی‌شود سودی نخواهی برد و برای آنکه جگرگرت ریش شود همان کافی است که تو خود از آن آگاه باشی. در تأیید این حقیقت می‌خواهم بندی از اشعار شاعر نامدار **لویجی تانسیلو**^۱ را که در پایان قسمت اول منظومه «اشکهای سنی‌بی‌یر» سروده است برای تو بخوانم، و آن ابیات چنین است:

«هنگامی که روز فرامی‌رسد رنج و اندوه و به همراه آن شرمساری در جان «پی‌یر» افزون می‌شود؛ و با آنکه هیچکس متوجه نیست، او از اینکه خود می‌بیند که گناه کرده است از وجود خویش شرم دارد؛ زیرا در دلی پاک – سرشت تنها دیدگان مردم نیست که شرم برمی‌انگیزد، بلکه، ولو بجز زمین و آسمان کسی ناظر نباشد او به محض اینکه گناه کرد از خود شرم‌منده است.»

«بنابراین، بر فرض که تنگ تو در پرده بماند از رنج آن در امان نخواهی بود؛ برعکس، همواره باید بگیری، نه با اشک که از دیدگان می‌ریزد بلکه با اشک خونین که از دل می‌تراود، همچون آن حکیم زود باور که، بنا به روایت شاعر ما، در صدد آزمایش جام جادویی برآمد که **رفوای**

۱ - Luigi Tansilo از شعرای ناپل در قرن شانزدهم میلادی است.

این شاعر بدو شعرى بعنوان (انگورچین) برخلاف عفت و عصمت عمومی و مغایر با اصول مذهب سرود که مورد تکفیر پاپ واقع شد و به جبران آن منظومه دیگری سرود بنام (اشکهای سنی‌بی‌یر) که جانش را خرید. از منظومه اشکهای سنی‌بی‌یر بعداً مالرب شاعر فرانسوی ترجمه آزادی به شعر فرانسه کرد. (دکتر باردن)

۲ - داستان حکیم زودباور و جام جادویی اشاره به واقعه ایست که آریوست شاعر معروف ایتالیایی در ترانه‌های چهل و دوم و چهل و سوم اثر منظوم خود بنام (رولان خشمگین) آورده است. چنان که قبلاً نیز گفتیم سروانسی داستان

محتاط با دور اندیشی بیشتری از آن خودداری کرده بود ؛ و با آنکه این قصه رؤیایی شاعرانه است باز متضمن نکاتی اخلاقی است که شایسته است همه آن را بفهمند و از آن عبرت بگیرند . و اما از طرفی ، آنچه من اکنون می خواهم به تو بگویم خطای عظیمی را که می خواهی مرتکب شوی بر تو روشن خواهد کرد . تو ای آنسلم ، بگو ببینم اگر لطف خداوند یا عنایت تقدیر تو را مالک و متصرف قانونی ظریف ترین الماسهای دنیا کرده بود ، الماسی که محاسن آن دل تمام جواهر تراشانی را که بر آن نظر می کردند می ربود ، و همه به اتفاق آرا می گفتند که جلا و نابی این سنگ گرانها کم از جلا و پاکی آب زلال نیست و تو خود نیز چنین عقیده ای می داشتی ، بی آنکه بدانی که ممکن است کسی آن عقیده را از تو سلب کند ، در آن صورت آیا عقلایی بود که به سرت بزند آن الماس گرانها را بیاوری و بین سندان و چکش بگذاری و به زور بازو آزمایش کنی که آیا الماس تو به آن سختی و ظرافت که می گویند هست یا نه؟ و آیا عقلایی تر بود که تو آن هوس را به مرحله اجرا درآوری؟ اگر الماس در برابر چنین آزمایش احمقانه ای مقاومت می کرد چیزی بر ارزش و شهرت آن افزوده نمی شد و اگر چنانکه ممکن است خرد می شد آیا همه چیز از دست نرفته بود ؟ مسلماً چرا ، و بعلاوه صاحب آن الماس در نظر هر کس مردی احمق و بی احتیاط محسوب می شد . حال ای آنسلم عزیزم ، بدان که « کامی » در نظر تو و دیگران به منزله آن الماس ظریف و گرانها است و عاقلانه نیست که به امان خدا در معرض خرد شدن قرار گیرد ؛ چون اگر سالم بماند بر قیمت آن افزوده نخواهد شد ولی اگر تاب مقاومت نیاورد و تسلیم شود از هم اکنون در نظر بیاور که وقتی پاکی او از دست رفت چه بسر او خواهد آمد و تو از اینکه به دست خود مسبب نابودی او و نابودی خود شده ای چگونه بحق خواهی نالید . ضمناً توجه داشته باش که در این جهان هرگز گوهری ارزنده تر از زن عفیف و پرهیزگار نیست و شرف زنان به حسن

→

کنجکاو بی تدبیر را از همان شاعر الهام گرفته است . در آن دو ترانه حکایت شده که شوهرانی که گمان بد به زنان خود می بردند از آن جام جادویی آب می نوشیدند و از راز زنان خود آگاه می شدند . رنو Renaud که شب قبل ، از نوشیدن آب از آن جام تحاشی کرده بود سحرگاه دریافت که حکیمی بنام آنسلم ، که از قضا نا قهرمان کتاب سروانتس هم نام است ، از آن جام نوشیده و بدبختانه آنچه نایستی بفهمد فهمیده است . (دکتر باردن)

ظنی است که مردم به ایشان دارند ؛ و چون همسر تو از منتهی درجه عقل و خردی که تو در او سراغ داری برخوردار است چرا می خواهی در این واقعیت تردید کنی ؟ زنهار ای رفیق ، که زن موجودی ناقص است ، لذا نه تنها باید از ایجاد موانعی در سر راه او که پایش را بلغزاند و به سقوطش بکشاند اجتناب ورزید بلکه باید با مراقبت تمام آن موانع را دور کرد و راه او را از هر نامنایمی مصفا ساخت تا او با قدمی مطمئن و آسان بسوی کمالی که فاقد است و فقط در عصمت و تقوا وجود دارد پیش برود . بنا به روایت طبیعی دانان قاقم حیوان کوچکی است که پوست آن از سفیدی برق می زند و شکارچیان برای گرفتن او متوسل به نیرنگ ماهرانه ای می شوند ، یعنی وقتی نقاطی را که این حیوان عاده از آن می گذرد پیدا کردند آنها را با گل و لای می بندند ، سپس حیوان را از جلو می تازانند و بسوی آن نقاط می رانند . همینکه قاقم به نزدیکی آن گل و لای رسید می ایستد و حاضر است او را بگیرد ولی از لای گلهای رد نشود و سفیدی خود را که از آزادی و جان خود بیشتر عزیز می دارد ملوث نگرداند . زن پارسا و عقیف به مثابه قاقم است و عصمت او سفیدتر از برف ، بنا بر این کسی که می خواهد زنش عفت خود را از دست ندهد بلکه آن را چون گوهری گرانبها نگاهدار و حفظ کند نباید با او چنان کند که شکارچیان با قاقم ، نباید بگذارد که لجن هدیه ها و دلربایی عاشقان سمج در سر راه او قرار گیرد زیرا یحتمل و شاید حتماً در وجود زن آنقدر قدرت و فضیلت ذاتی نیست که همه آن موانع را از میان بردارد . باید ناهمواریهای راه او را هموار کرد و در جلو چشم او بجز پاکی تقوا و بجز آن زیبایی که در نام نیک هست نگذاشت . زن پارسا بمثابه آیینة بلورین روشن و شفافی است که از کمترین نفسی که به آن برسد تیره و کدر می شود . باید با زن پرهیزگارانته آثار متبرک رفتار کرد یعنی او را پرستید ولی به آن دست نزد ؛ باید او را همچون باغ زیبایی پر از گل سرخ و انواع گلهای دیگر که صاحب آن اجازه نمی دهد هیچکس پا در آن بگذارد یا دست به آن ببرد محافظت کرد ؛ کافی است که رهگذران بتوانند از دور و ازورای زرده ای آهنین از منظره و عطر آن باغ لذت ببرند . در خاتمه ، می خواهم چند بیتتی را که اکنون بخاطرم رسید و آن را در نمایش يك كمدی نو شنیده ام برای تو بخوانم ، ابیاتی که با موضوع بحث ما مناسبت کامل دارند . پیرمردی مجرب به مردی که پدر دختر جوانی است اندرز می دهد که او را در انزوا نگاه دارد و به دقت او را بباید ، از

جمله به او می گوید :

« زن مانند شیشه شکننده است ولی نباید در مقام امتحان برآمد که می شکنند یا نه ، چون هر اتفاقی ممکن است بیفتد ؛
« و چون شکستن آن محتمل است ، جنون محض است که کسی خطر شکستن چیزی را محتمل شود که تکه های آن دیگر بهم جوش نخواهند خورد .
« این عقیده ایست کلی و منکی بر عقل و منطق ، زیرا اگر در جهان امثال **دانائه** ۱ بسیارند باران زرین نیز فراوان است . »

« تا بحال رفیق آنسلم ، هر چه گفتم فقط مربوط به تو بود ؛ اکنون خوب است از آنچه به خود من مربوط می شود شمه ای به اطلاع تو برسانم . ضمناً اگر سخن به درازا کشید پوزش می طلبم زیرا مفاک پر بیج و خمی که تو خویشتن را در آن در انداخته ای و می خواهی که من ترا از آن بیرون بکشم چنین اقتضا می کند . تو مرا دوست خود می دانی و با این وصف می خواهی آبروی مرا ببری ، چیزی که برخلاف دوستی تو است . لیکن مطلب به همین جا خاتمه نمی یابد ، زیرا تومی خواهی که من آبروی ترا نیز ببرم . در اینکه تومی خواهی آبروی مرا بریزی واضح تر از این چه ؟ زیرا همینکه « کامی » دید که من ، آنگونه که تو از من می خواهی ، به او اظهار عشق می کنم یقیناً باید مرا مردی بی شرف و بی ناموس پندارد ؛ زیرا عملی که من می کنم از روابطی که من با تو دارم و از آنچه تو برای من هستی بسیار بعید است . و در اینکه تومی خواهی که من آبروی ترا بریزم باز شکی نیست ، زیرا وقتی « کامی » ببیند که من به او اظهار عشق می کنم قاعده باید چنین تصور کند که من در او نقطه ضعفی یافته ام و همان مرا جری کرده است تا نیت شیطانی خود را بر او آشکار گردانم ؛ و اگر او خود را از این واقعه بی آبرو پندارد بی آبرویی او دامن ترا نیز به این علت که او به تو تعلق دارد خواهد آلود . از این جا این عقیده کلی درباره شوهر زن زناکار پیدا شده است که می گویند : هر قدر که مرد از فساد زن خود بی اطلاع باشد و برای از دست دادن او خود شخصاً فرصت و بهانه به دستش

۱ - Danaë دختر آکرینوس پادشاه آرگوس و مادر پرسیه قهرمان یونانی

که او را از زوپیتر خدای خدایان پیدا کرد . میگویند پدر دانائه او را در برجی از مفرغ محبوس ساخته بود که مردان به وی دست نیابند ولی زوپیتر به صورت باران زرینی درآمد و در برج نفوذ کرد و بر دانائه دست یافت . (مترجم)
این اشعار نیز محتمل است که اثر طبع خود سروانتس باشد . (دکتر باردن)

نداده باشد باز مردم نامی پست و توهین آمیز بر او می گذارند ، و کسانی که از رفتار ناپسند زن او آگاهند به خود او به چشم حقارت بیشتر می نگرند تا به چشم ترحم ، با آنکه می بینند گناه از او نیست بلکه از بولهبوسی همسر گناهکار او است که این بدبختی گریبانگیر او شده است . و اما من می خواهم به تو بگویم که چرا شوهر زن نانچیب بحق بی آبرو است ، هر چند که خود از فساد زنتش بی خبر باشد ، و به هیچ وجه گناه از جانب خود او نباشد و هیچ فرصتی برای آلوده شدن به گناه به زنتش نداده باشد . ضمناً از گوش دادن به حرفهای من خسته مشو زیرا هر چه می گویم بالمآل به سود تو خواهد بود . وقتی خداوند پدر نخستین ما را در بهشت دنیا آفرید ، بنا به روایت کتاب مقدس ، او را به خواب عمیقی فرو برد ، و در آن دم که آدم در خواب بود از پهلوی چپ او دنده‌ای برداشت و از آن دنده مادر نخستین ما حوا را آفرید . همینکه آدم از خواب بیدار شد و حوا را دید فریاد برآورد که : « اینک گوشتی از گوشت من و اینک استخوانی از استخوانهای من ! » و خدا به او گفت : « آدمی برای همین زن پدر و مادر خود را رها خواهد کرد و با هم دو جسم از یک گوشت خواهند بود ! » و هم در آن ایام بود که عقد آسمانی ازدواج برقرار شد ، عقدی که رشته‌های پیوند آن چنان محکم است که تنها مرگ قادر به گسستن آن است . چنین است قدرت و خاصیت این عقد معجز آسا که بر اثر موهبت آن ، دو فرد ممتاز از هم ، یک تن واحد و از یک گوشت واحد خواهند شد . این اصل در خانواده‌های نیک ، که در آنها دو همسر با داشتن دو روح یک اراده بیش ندارند ، بیشتر صادق است . از آنجا نتیجه می‌شود که چون زوج و زوجه هر دو از گوشت واحدی هستند لکه‌هایی که بر دامن زوجه بنشینند یا عیوبی که از حیثیت او بکاهد گریبانگیر زوج نیز می‌شود ، هر چند بطوری که گفتم خود او هیچ فرصت یا بهانه‌ای برای این آلودگی به دست زنتش نداده باشد ؛ زیرا همانگونه که درد پا یا درد هر عضو دیگر از بدن آدمی بسبب اینکه همه اعضا از گوشت واحدی هستند در تمام بدن احساس می‌شود و همانگونه که سر انسان درد قوزک پا را حس می‌کند ، هر چند دخالتی در ایجاد آن نداشته باشد ، همانطور هم شوهر در بی آبرویی زن خود سهیم است ، چون هر دو وجود واحدی هستند . باری ، چون تمام شرافتها و بیشرفیهای دنیا از گوشت و خون سرچشمه می‌گیرند و بی آبرویی زن نانچیب نیز از همین نوع است حق این است که سهمی از آن به شوهر تعلق گیرد ، ولو خود او از آن بیخبر

باشد ، وحق این است که خود او نیز بی آبرو بشمار آید. بنابراین ای آنسلم ، چشم بصیرت بگشای و به خطری که با برهم زدن آرامش زن پرهیزگار خود برای خود ایجاد می کنی بنگر! بین که برای چه کنجکاوای بیهوده و دور از حزمی می خواهی هوسهای خفته در قلب بی آرایش او را بیدار کنی ! دقت کن که آنچه تو برای آن خویشتن را به خطر می اندازی بسیار کوچک است و آنچه ممکن است از دست بدهی بقدری عظیم است که من بیش از این چیزی در باره آن نمی گویم ، زیرا برای توصیف آن کلماتی در دست ندارم . لیکن اگر همه آنچه گفتم برای منصرف کردن تو از این تصمیم ناپسند کافی نیست می توانی در جستجوی آلت دیگری برای بی آبرویی و بدبختی خود بر آیی ، چون من نمی خواهم چنین آلتی باشم ، ولومحبت ترا ، که فقدان آن عظیم ترین ضایعه ای است که می توانم تصور کنم ، از دست بدهم .»

لوتر دورانندیش و پاکدامن پس از آنکه بدین گونه سخن گفت خاموش ماند و آنسلم چندان آشفته و متفکر برجای ماند که تا مدت مدیدی نتوانست يك کلمه جواب بدهد . بالاخره وقتی به خود آمد گفت : «رفیق لوتر ، دیدی که من با چه دقتی به آنچه دلت می خواست به من بگویی گوش فرادادم ! در استدلالها و امثله و شواهد و قیاسهای تو به فکر صابیی که خداوند به تو ارزانی داشته است و به حدی که تو در دوستی واقعی خود به آن رسیده ای پی بردم . و نیز قانع شدم و معترفم که اگر از رای تو سر بیچم و همچنان به دنبال فکر خود بروم از خیر روگردانده و به دنبال شرافتاده ام . با این وصف تو باید مرا به چشم مبتلا به مرضی بنگری که گاهی زنان باردار در موقع و یار به آن دچار می شوند و می خواهند خاک و گچ و زغال و چیزهای بدتر دیگری بخورند که دیدنشان اشمئزاز آور است چه رسد به خوردنشان . بنابراین برای مداوای من باید حیلای بکار برد ، و این خود کار مشکلی نیست . تو فقط باید ، ولو با مدارا ، ولو با کجدار و مریز ، به کامی اظهار عشق کنی ، و او در قبال وسوسه چندان تأثیرپذیر نیست که در همان برخورد اول عصمتش فرو ریزد . من به همان يك آزمایش راضی خواهم بود و تو نیز شرط دوستی را بدینگونه بجا آورده ای که نه تنها هستی مرا به من بازخواهی گرداند بلکه قانعم خواهی کرد که هرگز ناموس خود را از دست نخواهم داد . تو تنها به يك دلیل مجبوری تسلیم اراده من شوی و آن اینکه چون من مصمم به اجرای این آزمایشم قطعاً تو راضی نخواهی شد که من این فکر جنون آمیز خود را با

کس دیگری در میان گذارم، چون با این کار آبروی خود را که تومی خواهی مانع از ریختن آن شوی، به خطر انداخته‌ام. و راجع به اینکه می‌ترسی شرافت تو در نظر «کامی» بخاطر اظهار عشقی که به او می‌کنی لکه‌دار شود برآستی این امر چندان مهم نیست، چون بعداً وقتی که مقاومت مورد انتظار ما از او دیده شد می‌توانی او را از نیرنگی که طرح کرده بودیم و از حقیقت امر مطلع سازی و باز احترام نخستین را در نزد او بدست آوری. بنابراین، اکنون که تو چندان مایه‌ای از خود نمی‌گذاری و با همان اندک مایه ممکن است یکدلتیا فراغ خاطر نصیب من کنی تقاضای مرا، ولو اینکه موانعی در آن ببینی، رد مکن و چنانکه گفتم یقین بدان که بمحض اینکه شروع به کار کردی من قضیه را به نفع خود خاتمه یافته خواهم دانست.»

لوتر چون دید که آنسلم عزم جزم کرده است و چون نمی‌دانست برای انصراف او از آن خیال خام چه امثله و شواهد دیگری ذکر کند و چه دلایل دیگری بیاورد، و نیز چون دید که رفیقش تهدیدش می‌کند که فکر ناپسند خود را با کس دیگری در میان خواهد گذاشت، برای اجتناب از عواقب وخیم‌تری تصمیم گرفت دل او را نشکند و از دستورهایش اطاعت کند، با این قصد که جریان کار را بنحوی اداره کند که روح «کامی» را منقلب نسازد و منظور آنسلم را نیز تأمین کند. پس در جواب، از دوست خود خواهش کرد که نقشه خویش را با کس دیگری در میان نگذارد، چون خود او حاضر است بمحض اینکه موقع را مناسب تشخیص داد شروع به اجرای آن کند. آنسلم رفیق خود را صمیمانه در بغل فشرد و از این وعده چندان تشکر کرد که گفتی لوتر لطف فوق‌العاده‌ای در حقش کرده است. سپس، هر دو قرار گذاشتند که از فردای روز بعد دست بکار شوند. آنسلم به لوتر قول داد که وقت و فرصت لازم برای گفتگوی در خلوت با کامی و نیز پول و جواهری که باید وسیله اغوای او شود برای وی تأمین کند؛ و به او توصیه کرد که شبها در جلو خانه همسرش آوازهای عاشقانه بخواند و اشعار عاشقانه در وصف او بسراید و بفرستد، و به او پیشنهاد کرد که اگر شعر گفتن برای وی منضمّن زحمتی است خودش حاضر است بجای او شعر بسراید. لوتر همه را پذیرفت لیکن با نیتی کاملاً مغایر با آنچه آنسلم در او شک می‌برد. باری، پس از این قول و قرارها هر دو به خانه آنسلم آمدند و «کامی» را نگران بازگشت شوهرش یافتند، چون شوهر او آن روز بیش از حد معمول دیر کرده بود.

لوتر به خانه خود بازگشت و آنسلم در خانه خویش ماند لیکن این‌یک خرسند بود و آن یک متفکر می‌رفت و نمی‌دانست چه بکند تا از این مأموریت پیش‌مانه سر بلند بیرون آید . معهدا شبانگاه فکری به خاطرش رسید که بی آنکه اهانتی به کامی بکند آنسلم را فریب دهد . فردای آن شب برای صرف ناهار به خانه دوست خود رفت و زن آنسلم بیاس دوستی شوهرش با او کماکان وی را با روی گشاده پذیرفت . پس از صرف غذا سفره را برچیدند و آنسلم از رفیقش خواهش کرد که چون برای انجام کار لازمی که ممکن است یکی دو ساعت بطول انجامد ناگزیر است بیرون برود او در خانه با « کامی » بماند و منتظر بازگشت وی باشد . کامی خواست شوهرش را از رفتن بازدارد و لوتر پیشنهاد کرد که همراه وی باشد ، لیکن آنسلم حرف هیچ یک را نپذیرفت ؛ برعکس ، به لوتر اصرار ورزید که چون بعداً می‌خواهد در باره امر بسیار مهمی با وی صحبت کند حتماً درخانه به انتظار او بماند ؛ همچنین به زن خود کامی سفارش کرد که تا حین مراجعت او لوتر را تنها نگذارد . آخر ، بقدری خوب توانست لزوم غیبت خود را موجه جلوه دهد که هیچکس نمی‌توانست باور کند این کار صحنه سازی است .

آنسلم بیرون رفت و لوتر و کامی تنها پشت میز ماندند ، زیرا همه افراد منزل برای صرف ناهار رفته بودند . اینک لوتر پا به میدان محصوره نهاده بود که در آنجا رفیقش می‌خواست او را با حریف درگیر ببیند . اینک حریف با او روبرو شده بود ، حریفی که تنها با سلاح زیبایی خویش می‌توانست لشکری از پهلوانان مسلح را مغلوب سازد ؛ اکنون داوری کنید که آیا لوتر حق داشت از او بترسد یا نه . لوتر تنها کاری که در آن لحظه کرد این بود که آرنج خود را به دسته صندلی راحتی خویش تکیه داد ، سپس ، گونه اش را بر کف دست گشوده خویش نهاد و با عرض معذرت از کامی به سبب این بی‌ادبی ، به او گفت که می‌خواهد تا حین بازگشت آنسلم قدری استراحت کند . کامی در جواب گفت که بر نازبالشهای نرم راحت‌تر خواهد خوابید تا بر صندلی و به او تعارف کرد که به اتفاق وی بیاید ؛ اما لوتر به هیچ وجه حاضر به قبول این تعارف نشد و تا باز آمدن آنسلم بر سر همان صندلی خوابید . وقتی آنسلم در بازگشت ، کامی را در اتاق خود و لوتر را در خواب دید به تصور اینکه چندان درنگ کرده است که مجال کافی برای صحبت کردن و حتی خوابیدن به هر دو داده باشد با بیصبری تمام به انتظار نشست تا لوتر از خواب

برخیزد و با او از خانه بیرون بیاید و کیفیت ماقوع را از وی بیبرد. جریان به دلخواه او گشت یعنی لوتر بیدار شد و بلافاصله هر دو از خانه بیرون آمدند. آنگاه آنسلم از او سؤالاتی کرد و لوتر در جواب گفت که چندان مقتضی ندانسته است در همان دیدار اول تمام مطالب را با وی در میان گذارد. بنابراین جز این کاری نکرده است که از حسن و دلبری وی ستایش کند و به او بگوید که در تمام شهر کسی بجز از وصف فراست و وجاهت او سخنی نمی گوید. سپس به گفته افزود: «به نظر من، این سر آغاز نیکویی بود برای آنکه کم کم حسن نظر او را به خود جلب کنم و حاضرش سازم که به طیب خاطر به حرفهای من گوش بدهد. من دست بکار همان حيله‌ای شدم که شیطان برای اغوای يك روح وسواسی و هوشیار بکار می بندد، چه، شیطان که خود مظهر تاریکی است بصورت فرشته روشنائی درمی آید و خویشترن را در پس ظواهر آراسته‌ای پنهان می کند؛ و اگر نیرنگ او فاش نشود سرانجام پیروز می گردد و خود را به طرف می شناساند.» همه این حرفها موجب کمال خرسندی آنسلم گردید و به لوتر قول داد که هر روز چنین موقعیت مناسبی به منظور گفتگو با زنش برای او فراهم آورد، و بفرض هم که خودش از خانه بیرون نرود می داند چگونه سر خود را بنحوی گرم کند که زنش متوجه این صحنه سازی نشود.

روزها بدین گونه سپری شد بی آنکه لوتر حتی يك کلمه با کامی سخن گفته باشد، با این وصف به آنسلم اطمینان می داد که هر بار با صراحت و سماجت بیشتری با کامی صحبت می کند ولی هنوز نتوانسته است نه اندک روی موافقی از او ببیند و نه کمترین بوی امیدی از او بشنود؛ برعکس، کامی او را تهدید می کند که اگر دست از این افکار ناپسند خود بر ندارد ماجرا را به شوهرش خواهد گفت. آنسلم گفت: «کارها بر وفق مراد است، چون تا اینجاکامی در برابر حرفها مقاومت کرده است، حال باید دید که در برابر عملها چگونه مقاومت خواهد کرد. من فردا دو هزار اشرفی طلا به تو خواهم داد که آن را بعنوان هدیه به او تقدیم کنی، و دو هزار اشرفی دیگر برای خرید جواهر و زر و زیور، که ممکن است طعمه خوبی برای بدام انداختن او باشد. چون تمام زنان، بخصوص اگر زینا باشند، با همه پاکدامنی، اشتیاق فراوان به خودآرایی و خودنمایی دارند. اگر او در برابر این وسوسه جدید نیز مقاومت کرد من قانع خواهم شد و دیگر به تو زحمت نخواهم داد.» لوتر در جواب گفت که چون کار را آغاز کرده است دنباله آن را تا به آخر خواهد

گرفت ، ولو یقین کند که از این نبرد کوفته و مغلوب بیرون خواهد آمد .
 فردای آن روز لوتر چهار هزار اشرفی طلا را گرفت و به همراه آن
 چهار هزار ناراحتی پیدا کرد ، زیرا نمی دانست چه حمله ای بکار بندد تا
 همچنان سر رفیقش را به دروغ گرم کند ؛ مع الوصف ، تصمیم گرفت به دوست
 خود بگوید که « کامی » در برابر وعده ها و هدیه ها نیز همچون در قبال حرفها
 مقاومت از خود نشان می دهد و دیگر ادامه این آزمایش بی ثمر نتیجه ای بجز
 اتلاف وقت ندارد . لیکن قضا که طرح دیگری انگیزخته بود چنین مقرر داشت
 که يك روز آنسلم ، همچنانکه به رسم معمول لوتر را با زن خود کامی تنها
 در خانه گذاشته بود ، در اتاق مجاور پنهان شد و از سوراخ قفل به ماجرای
 که بین آن دو می گذشت نگریست و دید که تا بیش از نیم ساعت لوتر حتی
 يك کلمه با کامی سخن نگفت و پیدا بود که اگر يك قرن هم با او می ماند
 چیزی نمی گفت . آنگاه فهمید که هر چه رفیقش در باره جوابهای کامی به او
 می گفته چیزی بجز فریب و دروغ نبوده است . برای حصول اطمینان ، از
 اتاق بیرون آمد و لوتر را به کناری کشید و از او پرسید که چه خبر تازه ای
 برای او دارد و کامی چه رویی به او نشان می دهد . لوتر جواب داد که بیش
 از این حاضر نیست يك قدم در این راه بردارد ، زیرا کامی با چنان ترش رویی
 و خشونت با او رفتار کرده است که او جرأت نخواهد کرد از این پس حرفی
 به او بزند . آنسلم بر سرش بانگ زد که : « آه لوتر ، لوتر ! وه که چه خوب
 به وعده وفا می کنی و چه خوب به اطمینان فوق العاده ای که به تو کرده ام
 جواب می دهی ! من هم اکنون از سوراخ قفل به تو نگاه می کردم و دیدم که
 تو يك کلمه هم به کامی نگفتی . از اینجا نتیجه می گیرم که تو هنوز در آغاز
 نخستین کلمه ای هستی که باید به او بگویی . اگر چنین است - و در این
 نمی توانم تردید کنم - چرا مرا فریب می دهی و چرا می خواهی وسایلی را که
 ممکن است من برای ارضای هوس خود بیابم به حمله از دستم بگیری ؟ »

آنسلم بیش از این چیزی نگفت ، لیکن همین چند کلمه کافی بود که
 لوتر را شرمند و ناراحت کند . او چون فاش شدن دروغ خود را لطمه ای به
 حیثیت خویش پنداشت برای آنسلم سوگند یاد کرد که از آن لحظه بیعد متعهد
 است در ترضیه خاطر او بکوشد و دیگر به او دروغ نگوید ، و به او گفت :
 « این بار اگر با کنجکاوای در کمینم بنشینم مطمئن خواهی شد که دیگر ترا
 فریب نمی دهم . لیکن هر زحمتی که در این راه به خود بدهی بیفایده است

چون زحمتی که من می‌خواهم برای ارضای تو به خود بدهم بزودی ظن ترا برطرف خواهد کرد. « آنسلم سخن او را باور کرد و برای آنکه از هر جهت میدان مساعد و راحتی به او بدهد تصمیم گرفت هشت روز غیبت کند و این مدت را در منزل یکی از دوستان خود که ساکن بیلاقیهای نزدیک شهر بود بگذراند. حتی کاری کرد که آن دوست رسماً او را دعوت کند تا عذر موجهی برای غیبت خود در نزد «کامی» داشته باشد. آه ای بدبخت آنسلم بی‌احتیاط! آخر توجه می‌کنی؟ این چه خیال خامی است که در سر می‌پروری؟ در تدارک چه هستی؟ به هوش باش که تو با چیدن زمینۀ بی‌آبرویی و نابودی خود بر ضد خود پیا خاسته‌ای! زن تو «کامی» پاکدامن است و تو با آرامش خاطر شوهر و متصرف او هستی. هیچ کس مزاحم تو نیست و خیال زنت آن سوتر از دیوارهای خانه‌اش نمی‌رود. تو آسمان او در این زمینی، هدف آمال او بی، مکمل شادیهای او بی، مقیاسی هستی که او اراده خود را با تو می‌سنجد، اراده‌ای که در هر چیز با اراده تو و با مشیت خداوند میزان می‌شود... خوب! پس اگر کان شرف و جمال و کمال او هر چه گنج نهفته دارد و تو خواستار آنی بی‌هیچ رنجی و زحمتی به تو تقدیم می‌کند تو چرا می‌خواهی به طمع گنجهای تازه و موهوم باز زمین آن را بکاوی و خود را با این خطر مواجه کنی که کان به یکباره فرو ریزد؟ چون بالاخره اتکای این کان جز بر پایه‌های سست طبیعت شکننده خود او نیست. به هوش باش که هر که در پی محال برود بحق از ممکن نیز محروم ماند، چنانکه شاعری^۱ این نکته را با بیان رساتری چنین پرورده است:

«من از مرگ زندگی، از بیماری تندرستی، از زندان آزادی، از گرفتار راه فرار و از خاین شرافت می‌طلبم.

«لیکن سرنوشت من، که من هیچگاه امید نیکی از او ندارم، با همدستی چرخ کج‌مه‌ار چنین مقرر داشته‌اند که چون من طالب محالم به‌ممکن نیز دست نیابم.»

فردای آن روز، آنسلم پس از آنکه به زن خود گفت که لوتر در غیاب او به کارهایش رسیدگی خواهد کرد و هر روز با وی ناهار خواهد خورد و پس از آنکه به او سفارش کرد که با لوتر مانند خود وی رفتار کند به بیلاق

۱ - این شاعر گمنام به عقیده دکتر باردن باید خود سروانتس باشد.

عزیمت کرد. کامی از آنجا که زنی شریف و محتاط بود از دستوری که شوهرش به او داد اندوهگین شد و از او خواهش کرد که چشم بصیرت بگشاید و ببیند که در غیاب او مناسب نیست کس دیگری جای وی را در پشت میز غذا خوری اشغال کند، و اگر این طرز رفتار ناشی از عدم اعتماد او به زنش است و از آن می‌ترسد که زنش نتواند امور خانه را خوب اداره کند کافی است همین يك بار آزمایش کند تا به تجربه دریابد که او می‌تواند عهده‌دار امور مهمتری گردد. آنسلم جواب داد که خوش کرده است چنین باشد و بهتر آنکه او سر تسلیم فرود آورد و از امر او اطاعت کند، و بناچار کامی قول داد که به رغم میل خود چنین کند

آنسلم رفت. از فردای آن روز، لوتر در خانه او مستقر گردید و مورد استقبال محبت آمیز و شرافتمندانه کامی قرار گرفت. لیکن بانو توتیبی داد که هیچ وقت با لوتر تنها نماند، چه، همیشه همراه چندتن از خدمتگاران خود و بخصوص ندیمه جوانی موسوم به «لئونلا» Léonella راه می‌رفت که بسیار مورد علاقه اش بود. زیرا این دو از دوران طفولیت با هم بزرگ شده بودند و کامی پس از عروسی او را با خود آورده بود. در سه روز اول لوتر هیچ حرفی به کامی نزد، هر چند در مواقعی که سفره را برمی‌چیدند و خدمتگاران می‌رفتند تا به امر خانم رود ناهار خود را بخورند، می‌توانست حرفش را بزند. حتی «لئونلا» دستور داشت قبل از کامی ناهار بخورد تا بتواند همیشه در کنار بانویش باشد اما چون ندیمه به کارهای دیگری سرگرم بود که بیشتر باب ذوقش بود و درست به همان ساعات احتیاج داشت تا آن را به میل دل خود بگذراند همیشه دستور بانوی خود را اجرا نمی‌کرد، برعکس، اغلب اوقات خانم را با مهمان خویش تنها می‌گذاشت چنانکه گفتم بانو دستور همین کار را به او داده است. لیکن وضع فحیبانه کامی و سیمای متین و موقر او و فروتنی خاصی که در تمام وجودش احساس می‌شد چنان بود که زبان لوتر را می‌بست. معهذاً همین مزیت که با زدن مهر سکوت بر دهان لوتر بایستی به نفع هر دوی ایشان باشد به زیانشان تمام شد، چه، هر چند زبان لوتر بسته بود ولی تخلیش میدانی وسیع برای جولان یافت، بدین معنی که لوتر می‌توانست همه مظاهر حسن و ملاحظت کامی را، که نه تنها در يك دل گوشتی بلکه در مجسمه‌ای از مرمر نیز تأثیر می‌بخشید، با فرصت کافی تماشا کند. لوتر در آن دقایق که می‌توانست با کامی صحبت کند به چهره او می‌نگریست و می‌دیدید

که او تا به چه حد درخور دوست داشتن است . این فکر کم کم موجب شد که لوتر به ملاحظاتی که بایستی نسبت به دوستش داشته باشد پشت پا بزند . صد بار خواست از شهر برود و به جایی چنان دور بگریزد که دیگر چشم آنسلم به او نیفتد و خود نیز روی کاهی را نبیند : اما دیگر خود را پای بند و اسیر لذتی حس می کرد که از نگاه کردن به «کاهی» می برد . با نفس خود به جدال می پرداخت و به خود فشار می آورد تا مگر نشاط حاصله از دیدار کاهی را از دل براند و آن را حس نکند . در مواقع تنهایی ضعف جنون آمیز خود را محکوم می کرد و خود را رفیقی دغل و حتی مسیحی سست اعتقادی می نامید . سپس رشته افکارش او را به مقایسه بین آنسلم و شخص خود بازمی آورد و پایان همه این قیاسها به اینجا می رسید که با خود می گفت جنون و اعتماد کور کورانه دوستش بیشتر قابل سرزنش است تا بیوفایی خودش ، و اگر عذر تقصیرش در پیشگاه خداوند همان باشد که در پیش بندگان خدا می آورد قهراً نباید برای گناه خود بیمی از کیفر داشته باشد .

الغرض ارزندگی کاهی و جذبه حسن او با همدستی فرصتهای مناسبی که شوهر بی احتیاط برای لوتر فراهم آورده بود آخر بر شرافت او چیره شدند . سه روز پس از عزیمت آنسلم که لوتر به مبارزه مداوم برای مقاومت در برابر هوسهای خود گذراند ، چون چشمش جز به چیزی که هوش او را به سوی آن می کشید نمی افتاد عاقبت راز آن هوس را برای کاهی فاش کرد و با چنان انقلاب درونی و سماجی به او اظهار عشق کرد که کاهی مات و مبهوت ماند و بجز اینکه از جایی که بر آن نشسته بود برخیزد و به اتاق خود برود و يك کلمه جواب ندهد عکس العملی از خود نشان نداد . لیکن این سردی و بی اعتنایی ، امیدی را که همزمان با عشق به وجود می آید ، از لوتر سلب نکرد ، برعکس ، برای دست یافتن به کاهی ارج بیشتری بوجود آورد . و اما کاهی وقتی چنین حرکتی را که اصلاً انتظار نداشت از لوتر دید چنان شد که نمی دانست چه بکند . عاقبت چون بنظرش رسید که نه جای اطمینان است و نه مناسب که وقت و فرصت برای گفتگوی بار دوم به چنین رفیق ناجوانمردی بدهد تصمیم گرفت که همان شب یکی از آدمهای خود را با یادداشتی بدین مضمون به نزد آنسلم بفرستد :

فصل سی و چهارم

در دنباله داستان کنجاو بی تدبیر

«همه گویند بدابحال لشکر بی سردار و سرای بی سراپدار و من گویم
بترا بحال زن شوهردار که بی عذر موجهی از هم جدا مانده باشند! من دور
از تو چنان پریشانم و از تحمل بار هجران تو چندان ناتوانم که اگر هر چه
زودتر بازنگردی ناچار به خانه پدر و مادرم پناه خواهم برد، ولو اینکه خانه
شما را بی سرپرست بگذارم، زیرا کسی که تو او را به سرپرستی من گماشته‌ای،
ولو شایسته این نام باشد آنطور که من می‌پندارم در بند هوای نفس خویش بیش
از صرافه و صلاح شما است. شما مرد با هوشی هستید و من بیش از این چیزی
نمی‌گویم و حتی شایسته نیست که از این بیش چیزی بگویم.»

آنسلم بمحض دریافت این نامه فهمید که آخر لوتر دست بکار شده و
کامی ظاهراً رفتاری طبق دلخواه شوهرش با او داشته است. خوشحال از
چنین خبری، زبانی به زنش پیغام داد که به هیچ عذری خانه را ترک نکنند،
چه، خود در اسرع وقت بازخواهد گشت. کامی از این جواب آنسلم بسیار
در عجب شد و بیش از پیش به تشویش دچار گردید زیرا نه جرأت می‌کرد در
خانه خود بماند و نه به خانه پدر و مادرش برود. اگر در خانه می‌ماند ناموس
خود را در خطر می‌دید و اگر می‌رفت از فرمان شوهرش سرپیچیده بود.
عاقبت در آن دو دلی راه بدتر یعنی ماندن در خانه را برگزید و بعلاوه مصمم
شد که از حضور لوتر نگریزد تا بهانه یاره گویی به خدمتگاران خانه ندهد،
حتی پشیمان شد که چرا به شوهر خود نامه نوشته است، و از آن می‌ترسید که

شوهرش پنداشته باشد لوتر بی بندوباری و رفتار جلفی از او دیده که به خود اجازه داده است جانب حرمت دوستی را فرو گذارد. لیکن تنها به اتکالی استواری شرافت خود خویشتن را به خدا و به نیت پاک خویش سپرد، به این امید که بتواند با سکوت خود در برابر تمایلات لوتر ایستادگی کند و دیگر چیزی از این مقوله به شوهر خود نگوید تا او را گرفتار درد سرهای نزاع با لوتر نکند. حتی در پی یافتن وسیله‌ای برآمد تا اگر شوهرش از علت نوشتن آن نامه جو یا شد در نزد او از لوتر رفع بهتان کند. او با چنین افکاری که در آنها نجابت بیش از عقل بود از فردای آن روز از صحبت لوتر روی برتافت و جوان نیز بی‌توان بر شدت حمله خویش افزود که کم در بنیان پایداری کامی خلل وارد آمد و عصمت و حیای او ناگزیر بیشتر مراقب چشمانش شد تا از مهر و محبت عاشقانه‌ای که حرفها و گریه‌های لوتر در دل او برانگیخته بود نشانی بدست ندهند. ذره‌ای از این تغییر حال کامی از چشم لوتر دور نمی‌ماند و آتش اشتیاق جوان هر دم بیشتر شعله می‌کشید. عاقبت لازم دانست که با استفاده از مدت باقیمانده از غیبت آنسلم بر شدت محاصره آن قلعه مستحکم بیفزاید؛ بدین جهت با مدح و ستایش از زیبایی حریف از نقطه ضعف یعنی از جبهه خود خواهی او به حمله پرداخت، زیرا در باروی ناز و نخوت یک زن زیبا هیچ چیز نمی‌تواند بهتر و زودتر از یک زبان چاپلوس زخنه پدید آورد یا آن را فرو ریزد. در حقیقت لوتر چنان با مهارت صخره پاکدامنی کامی را متلاشی کرد و دستگاه جنگی چنان مهیبی به کار انداخت که کامی ولو سرتا پا از مفرغ می‌بود ممکن نبود از پا در نیاید. لوتر تمناها و التماسها کرد، اشکها ریخت، چرب زبانیها کرد، اصرارها ورزید و چندان شور و شوق و مهر و صفا از خود نشان داد که عاقبت حصار عصمت کامی را ویران ساخت و به چیزی که کمتر امیدوار و بیشتر مشتاق بود دست یافت. آری، کامی تسلیم شد؛ کامی شکست خورد؛ لیکن چه عجب اگر چنین شد؟ مگر دوستی لوتر توانست بیاید؟ این مثالی زنده است که بهمان نشان می‌دهد تنها راه غلبه بر عشق فرار از عشق است و هیچ کس نباید با چنین دشمنی قوی، تن به تن، پنجه در اندازد، زیرا برای پایداری در برابر زور آزماییهای انسانی عشق تنها نیرویی خدایی باید.

تنها لئونلا بود که از خطای بانوی خود آگاه گردید زیرا آن دو بار غدار یعنی آن دو عاشق تازه کار نتوانستند خطای خود را از او پنهان دارند.

لوتر از نقشه‌ای که آنسلم کشیده بود هیچ بحثی با کامی بمیان نیاورد و به او نگفت که موجبات غلبه بر او را شوهرش برای وی آماده کرده است ، از ترس اینکه مبادا دیگر ارجی به عشق او ننهد و چنین پندارد که لوتر بحسب تصادف و به مقتضای فرصت و بدون زمینه فکری قبلی به او اظهار عشق کرده است . پس از چند روز آنسلم به خانه بازگشت ولی متوجه نشد که چیزی کم دارد ، چیزی که برای او عزیزتر از همه بود و او بایستی برفقدان آن بیش از هر چیز تأسف بخورد. آنگاه فوراً به دیدار لوتر شتافت و او را در خانه‌اش یافت. دو رفیق یکدیگر را بوسیدند و تازه وارد در باب اخباری که حیات یا مصائب به آن بستگی داشت از رفیقش پرسشها کرد . لوتر جواب داد : «ای رفیق ، خبری که برای تو دارم این است که تو زنی داری بحق سرمشق و افتخار تمام زنان شرافتمند . سخنانی که به گوش او فرو خواندم همه چون باد بود و تقاضاهایی که از او کردم همه رد شد . او هدیه‌های مرا اصلاً نپذیرفت و به اشکهای دروغین من خندید . خلاصه به تو بگویم که کامی هم آخرین کلام در زیبایی است و هم معبدی است که عفت را در آن محرابی است و ایمان و ادب و عصمت و همه فضایل و ملکاتی که زیور زنان خوبند در او بحد کمال موجود است . بنابراین ای رفیق ، اینک پول خود و جواهرات خود را که در آن گوشه گذاشته‌ام و بد آنها حاجت نیفتاد بازگیر ، چون دامن کامی با کثافتی مانند هدیه و پیشکش و وعده‌و وعید آلوده نمی‌شود . برو رفیق آنسلم ، برو آسوده باش و در پی آزمایش دیگری مباش . اکنون که ازدویای ناراحتیها و بدگمانیها ، که زنان عاده برای مردان بوجود می‌آورند چنان گذشته‌ای که پایت تر نشده است دیگر بر اقیانوس طوفانهای جدید به کشتی منشین ! دیگر استحکام کشتی‌ای را که خداوند برای سفر این جهان نصیب تو کرده است با ناخدای دیگری مبادی ؛ برعکس ، خاطر آسوده دار که به ساحل نجات رسیده‌ای . دیگر بر لنگر حسن نظر تکیه کن و تا از پی وصول دینی که همه افراد ناس ناچار از ادای آنته بسرعت نیامده‌اند آرام برجای خود بمان .»

آنسلم از سخنان لوتر شادمان شد و مانند آنکه از زبان هاتفی غیبی شنیده باشد همه را به سمع قبول پذیرفت . مع الوصف از رفیق خود خواهش کرد که به یکباره از اقدام خویش دست برندارد و هر چند به طریق کنجکاوی و برای امرار وقت باشد آن را دنبال کند ، لیکن مانند سابق شدت وحدت نشان ندهد. سپس گفت : «من فقط می‌خواهم که تو چند بیتی در وصف اولیکن

به نام مستعار «کلوریس» Chloris برایی ، و من به او خواهم گفت که تو عاشق بانویی شده‌ای و این نام را خود به او داده‌ای تا بتوانی بی آنکه لطمه‌ای به حسن شهرت او بزنی زیباییهای او را شهره خاص و عام کنی . و هر گاه نخواهی رنج سرودن این اشعار را بر خود هموار سازی من حاضرم بجای تو طبع آزمایی کنم . - لوتر گفت : چنین رنجی بیهوده است زیرا خداوندان ذوق و شعر نه چنان با من دشمنند که سالی چند بار به دیدنم نیایند . تو از عشق دروغین من هر چه می‌خواهی به کامی بگو و درباره سرودن اشعار نیز اگر نتوانم حق مطلب را ادا کنم لاقلاً آنچه از دستم بر آید می‌کنم .

وقتی دوست بی تدبیر و دوست خاین با هم چنین قرار گذاشتند آنسلم در بازگشت به خانه سؤالی را که زنتش از تأخیر آن در عجب مانده بود به زبان آورد یعنی علت نوشتن آن یادداشت را از او پرسید . کامی جواب داد که به گمانش لوتر با همان عزت و حرمت زمانی که شوهرش در خانه بود به او نگاه نمی‌کرد لیکن بعداً سوء تفاهمش رفع شد و پی برد که آنچه می‌پنداشته خیال باطل بوده است زیرا لوتر از حضور وی می‌گریخته و از تنها ماندن با او ابا داشته است . آنسلم به زن خود گفت که این گمان بیجا را از دل بدر کند زیرا می‌داند که لوتر عاشق بقرار دوشیزه اصیلی از دختران شهر است و او را با نام مستعار کلوریس در اشعارش می‌ستاید ، و بر فرض هم که دل در گرو عشقی نمی‌داشت صفا و یکرنگی او محلی برای ترس باقی نمی‌گذاشت . اگر کامی قبلاً از زبان لوتر نشنیده بود که عاشق شدنش بر زنی کلوریس نام دروغ مصلحت‌آمیز است و این سخن را تنها بدین منظور به آنسلم گفته است که بتواند دمی چند با فراغ بال به مدح و ثنای خود او پردازد بیگمان آن زن دلباخته در کوره سوزان حسد می‌افتاد ؛ لیکن چون قبلاً از ماجرا آگاه بود این راز را بی‌هیچ تشویشی شنید .

فردای آن روز هنگامی که هر سه پس از صرف میوه ، پشت میز غذا مانده بودند آنسلم از لوتر خواهش کرد تا چند بیٹی از آن اشعار را که در وصف معشوقش کلوریس ساخته است بخواند ، و متذکر شد که چون کامی آن زن را نمی‌شناسد او می‌تواند با خاطر جمع هر چه دلش بخواهد در باره او بگوید . لوتر در جواب گفت : «بر فرض که کامی او را می‌شناخت باز چیزی را پنهان نمی‌کردم ، زیرا وقتی عاشقی در وصف جمال معشوق شعری بسراید و جفای او را نکوهش کند لطمه‌ای به حسن شهرت او نمی‌زند . بهر حال ،

هرچه باشد این است غزلی که من دیروز در بیوفایی کلوریس سروده‌ام :

غزلی

در سکوت شبانگهان و در آن هنگام که خواب شیرین بر همه خاکیان
چیره می‌شود من حساب ناچیز درد و اندوه بیحساب خود را به پیشگاه
خداوند و به آستان کلوریس عرضه می‌کنم :

و در آن هنگام که خورشید کم کم از دروازه‌های گلی‌فام مشرق با آنها
و ناله‌های مقطع سر بر می‌کشد من ناله‌ها و شکوه‌های پیشین خود را
از سر می‌گیرم :

و در آن دم که خورشید از فراز تخت انجم نشان خویش اشعه‌ای قائم بر
زمین می‌تاباند بر گریه‌های من می‌افزاید و ناله‌های مرا دو چندان
می‌کند .

شب بازمی‌گردد و من به دامان آه و اینین حزین خود بازمی‌گردم ؛
لیکن در این معرکه پرمهلکه گوش فلک را همچنان کروقلب کلوریس
را همچنان خالی از احساس می‌بینم .»

کامی را این غزل خوش آمد و آنسلم را خوشتر، چنانکه از آن ستایش
کرد و معشوق شاعر را بسیار سنگدل خواند که جواب مساعدی به این اعترافات
صادقانه نمی‌دهد . کامی گفت : «از این قرار هرچه شعرای عاشق بگویند راست
است ؟ - لوتر گفت : هرچه اینان می‌گویند نه به این عنوان است که شاعرند
بلکه چون عاشقند ، بنابراین نه تنها راست است بلکه غیر کافی هم هست . -
آنسلم گفت : در این هیچ شك نیست .» و گویا منظور او از این تأیید تشریح
فکر لوتر برای کامی بود که بیش از آنچه در بند صحنه سازی شوهر خود باشد
به عشق شدید خود به لوتر می‌اندیشید . کامی چون می‌دانست که سوز و گدازها
و شعرهای عاشق خطاب به خود او است و کلوریس واقعی کسی بجز خودش
نیست از لوتر خواستن کرد که اگر باز شعری دارد بخواند . - لوتر گفت :
«بلی ، غزل دیگری نیز از بردارم که به نظر خودم به خوبی غزل اول نیست
یا بهتر بگویم بدتر از آن است . بهرحال شما خود داوری خواهید کرد :

غزلی

«من نیک می‌دانم که خواهم مرد و اگر به سخنانم التفات نکنی مرگ

من آنقدر مسلم است که به یقین می‌دانم در قدوم تو جان خواهم داد
 اما از پرستیدن تو ، ای زیبای بیوفا ، پشیمان نخواهم شد .
 «من می‌توانم خویشتم را در طاق نسیان ببینم و حیات و مراد و افتخار
 بدرودم گویند ، تا در آن دم همه عالم ببینند که چهره زیبای تو بر
 صفحه گشوده دل من نقش است .

«این نقش نشان مقدسی است که من نگاهش می‌دارم تا در بحران
 وحشتناکی که وفای من مرا به آن تهدید می‌کند مصونم دارد ، و قوایی
 که حتی از جفای تو هم نیرو می‌گیرد .
 «بدایحال آنکه در شبی ظلمانی و بر دریایی ناشناخته و خطرناک کشتی
 برآند ؛ دریایی که بر فراز آن ستاره‌ای نباشد و ساحل نجاتی به چشم
 نخورد !»

آنسلم این غزل را نیز مانند غزل پیشین ستود و بدین طریق حلقه‌ای
 بر حلقه‌های زنجیری که به گردن شرافت خود می‌بست و می‌پیچید افزود . در
 واقع هر قدر لوتر رفیق خود را بی آبرو تر می‌کرد آنسلم به او می‌گفت که
 بیشتر بر شرافتش افزوده است و کامی نیز در هر پله‌ای که به قعر تباهی فرود
 می‌آمد در نظر شوهرش از پلکان شرف و نیکنمایی صعود می‌نمود .

روزی که کامی با ندیمه خود لئونلا تنها مانده بود به او گفت : «رفیق
 لئونلا ، من شرمنده‌ام از اینکه قدر خود را چنانکه باید نشناختم زیرا اراده
 خود را چنان زود و مفت تسلیم اراده لوتر کردم که حتی نگذاشتم او در این
 راه وقتی صرف بکند . من از آن می‌ترسم که او سقوط یا سبکسری مرا ، بی
 توجه به اینکه در برابر اشتیاق بقرار او تاب ایستادگی نداشتم ، محکوم کند .
 - لئونلا گفت : بانوی عزیزم ، هرگز از این موضوع تشویق به دل راه دهه !
 عطیه‌ای که فی‌نفسه گران قدر و ارجمند باشد صرف اینکه زود بخشیده شده
 است از قدر و قیمت نمی‌افتد . حتی مثلی است که گویند : هر که زود بخشد
 دوچندان بخشد . - کامی گفت : آری ، لیکن مثل دیگری نیز هست که گویند :
 هر چه را بی‌رنج بدست آرند بی‌قدر دارند . - لئونلا گفت : این مثل در مورد
 شما صادق نیست زیرا بقراری که من شنیده‌ام عشق گاه پرواز می‌کند و گاه
 راه می‌رود ، با یکی می‌دود و از پی یکی کشان‌کشان می‌رود ، یکی را سرد
 می‌کند و یکی را آتش می‌زند ، از چپ مجروح می‌کند و از راست می‌کشد ؛
 گاه نیز به کار حفر معدن هوسهای خود می‌پردازد و در همان دم به ته می‌رسد .

صبحگاهان ، قلمه‌ای را در محاصره می‌گیرد و شامگاهان ، آن را به تسلیم وامی‌دارد ؛ زیرا هیچ نیرویی را در برابر قدرت او تاب ایستادگی نیست . حال که چنین است چرا باید ترسید ؟ لوتر نیز بایستی با خود از همین حرفها زده باشد زیرا عشق غیبت ارباب را وسیله شکست شما قرار داد . در مدت این غیبت ، عشق بایستی کاری را که تصمیم به اجرای آن گرفته بود به اصطلاح بی آنکه دست بدست کند به پایان برساند تا مهلت بازگشتن به آنسلم ندهد که با حضور خود کار او را ناتمام بگذارد؛ زیرا عشق برای اجرای تمنیات خود دستگیری بهتر از فرصت ندارد . از فرصت است که عشق در کلیهٔ پروزیهای خود ، بخصوص در آغاز کار ، استفاده می‌کند . من همهٔ این مطالب را بخوبی می‌دانم ، آنهم بیشتر از روی تجربیات شخصی نه مسموعات ، چنانکه روزی برای شما حکایت خواهم کرد ، چون من هم از گوشتم ، و خون جوانی در رگهایم جاری است . از این گذشته ، شما کجا زود تسلیم شده‌اید ؟ شما تا همهٔ روان لوتر را در نگاهها و آنها و حرفها و هدیه‌های او تماشا نکردید و تا پی نبردید که او تا به چه پایه درخور مهر ورزیدن است به او دست ندادید . حال که چنین است مگذارید این دغدغه‌ها و این اندیشه‌های ظاهراصلاح ذهن شما را مشوب کنند و مطمئن باشید که همان قدر که شما قدر لوتر را می‌دانید او نیز قدر شما را می‌داند . بکوشید که با هم شاد و خرم زندگی کنید و خرسند باشید از اینکه اگر به کمند عشق در افتاده‌اید کسی که سر شما را به خم این کمند انداخته است شایستگی این پروزی را دارد . در حقیقت لوتر نه تنها «چهارسین» عشق را که همهٔ عاشقان کامل عیار باید دارا باشند دارد واجد تمام الفبای عشق است . حال گوش کنید تا ببیند که چگونه من همه را از بر می‌دانم . این الفبا آنطور که من می‌بینم و می‌پندارم چنین است :

آزاده

پاکدل	_____	برازنده
خیر اندیش	-	چالاک - جوان

۱ - مقصود از چهار «سین» عشق چهار صفتی است که در لغت لاتین با s آغاز میشود و آن عبارت است از : Sabio یعنی دانا و Solo یعنی یگانه و Solicito یعنی بیقرار و Secreto یعنی رازپوش (دکتر باردن) - در زبان فارسی وحتى در فرانسه نمی‌توان این چهار صفت را بطریقی ذکر کرد که حرف اول هر چهار «سین» باشد . (مترجم)

دلسوز

زورمند ————— رنشید

سپس چهارسین

شریف

(در صاد و ضاد و طا و ظا و قاف که حروف ثقیلی هستند صفتی درخور
شان او نیست)

عاقل ————— غنی
فروتن - کریم - گیرا
لایق - مهربان - نجیب
وفادار ————— هوشمند

و سرانجام برای تکمیل سعادت شما ، یکدل .

کامی از الفبای ندیمه خود بسیار خندید و دانست که او بیش از آنچه از ظاهر حالش پیدا است در امور عشق و عاشقی استاد است . ندیمه اقرار کرد و به بانوی خود قاش گفت که با جوانی از نجیب زادگان شهر سری و سری دارد . کامی از این خبر مضطرب شد و ترسید که مبادا این ماجرا راهی گشاده به سوی رسوایی او باشد . لذا لئونلا را به باد سؤال گرفت تا بداند که این سروسر از مرحله گفتگوهای عاشقانه تجاوز کرده است یا نه . ندیمه پرده شرم و حیا را درید و با وقاحت تمام جواب داد که در حرف تنها لذتی برای او متصور نیست . در حقیقت این اصلی است مسلم که خطای بانوان پرده شرم و حیای خدمتگاران را می‌درد و ایشان وقتی به چشم خود ببینند که بانو از يك پا می‌لنگد نمی‌هراسند از اینکه از هر دو پا بلنکند یا حتی کسی از رازشان آگاه شود . کامی چاره‌ای ندید جز اینکه از لئونلا خواهش کند که ماجرای او را به فاسق خود نگوید و خود نیز طوری رفتار نکند که آنسلم یا لوتر از روابط او با فاسقش آگاه شوند . لئونلا این قول را داد ولی طوری وفای به عهد می‌کرد که کامی در ترس و تشویش خود از اینکه ممکن است آن دختر باعث آبروریزی او شود استوارتر گردید . لئونلای گناهکار پیشرم همینکه سقوط بانوی خود را دید کار پیشرمی را به جایی رسانید که فاسق خود را آشکارا به خانه‌ی آورد و مطمئن بود که اگر هم بانویش او را ببیند

جرأت نمی‌کند رازش را فاش نماید. آری، ضعف بانوان این عاقبت شوم و عواقبی وخیم‌تر از این نیز در پی دارد. ایشان کنیزکنیزان خود می‌شوند و ناگزیر بر نابکاربهای این مخلوقات زشتکار پرده می‌کشند. کاهی نیز به همین مصیبت دچار شد، چه، بارها با آنکه می‌دانست که لئونلا با فاسق خود در یکی از اتاقهای منزل خلوت کرده است نه تنها جرأت نداشت به او پرخاش کند بلکه در تمهیل ورود فاسق او به خانه کمک می‌کرد و مراقب می‌شد که مبادا شوهرش او را ببیند.

مع‌الوصف، چون نتوانست این وظیفهٔ پاسداری را خوب انجام بدهد يك روز لوتر در سیدهٔ صبح فاسق لئونلا را دید که از خانه بیرون می‌رفت، و چون نمی‌دانست که آن مرد کیست ابتدا گمان کرد شبحی است؛ لیکن وقتی دید که شبح راه می‌رود و خود را در بالاپوشی پیچیده است و با احتیاط تمام در می‌رود بسیار زود آن فکر کودکانه را از سر بدر کرد و خواست تصمیمی بگیرد که اگر کاهی به موقع رفع و رجوع نکرده بود امکان داشت باعث نابودی همهٔ اهل خانه شود. لوتر گمان کرد که مردی که خود دیده بود در آن وقت صبح از خانهٔ آنسلم بیرون می‌رفت بخاطر لئونلا نیامده است، و اصلاً مگر بیاد داشت که در جهان کسی هم بنام لئونلا وجود دارد؟ او فقط این خیال را کرد که کاهی همانگونه که به خود او آسان تسلیم شده و ناپایداری از خود نشان داده است قطعاً برای دیگری نیز چنین شده است، چون این هم یکی از نتایج روش زشت زن زانیه است که حتی در نظر مردی هم که زن ناموس خود را به او تسلیم کرده و مغلوب سماجتهای او شده است حیثیت و اعتبار خود را از دست می‌دهد؛ او نیز به نوبهٔ خود چنین می‌پندارد که زن بدکار ناموس خود را به همان سهولت به دیگران تسلیم می‌نماید، و هرگونه گمانی که در این باره به دلش راه یابد همه را حمل بر یقین می‌کند. باری، بنظر رسید که در آن لحظه لوتر عقل و شعور خود را از دست داد و همهٔ چاره‌های محتاطانه از فکرش پرید. لذا بی آنکه تعقل کند یا درست بیندیشد با بی‌صبری و هیجان و با چشمی از خشم حسد کور، در حالی که خون خوشش را می‌خورد و در درونش آتش انتقام گرفتن از کاهی، که توهینی به شخص او نکرده بود، زبانه می‌کشید قبل از آنکه مجال دهد که آنسلم از خواب برخیزد به نزد او شتافت و گفت: «آنسلم، بدان که من روزها است با نفس خود در جنگم و با تمام قوا به خود فشار می‌آورم تا مگر مطلبی را که پنهان داشتن آن بیش از

این نه ممکن است و نه درست به تو اعتراف نکنم : بدان که دژ عفت کامی فتح شده و اکنون آماده تسلیم است تا هر چه من بخواهم با او بکنم . من اگر تا بحال در ابراز این حقیقت شوم به تو تأخیر روا داشته‌ام برای این بوده است که می‌خواستم ببینم آیا تسلیم شدن کامی بر اثر هوسی گناه آلود است یا فقط تظاهر به تسلیم کرده است تا مرا بیازماید و مطمئن بشود که آیا حمله عاشقانه‌ای که من با اجازه قبلی تو آغاز کرده‌ام جدی است یا نه . و نیز گمان می‌کردم که اگر او واقعاً چنان می‌بود که بایستی باشد و چنان که ما هر دو می‌پنداشتیم ، بایستی تا بحال موضوع تعقیبهای مرا برای تو حکایت کرده باشد ؛ لیکن چون اکنون می‌بینم که او در ابراز این راز به تو درنگ کرده است ناچار باید قولی را که به من داده است راست پندارم ، و آن اینکه نخستین بار وقتی که تو باز از این خانه غیبت کردی مرا در اتاق رخت کن پذیرد (و به حقیقت در همان اتاق بود که کامی و لوتر یکدیگر را ملاقات می‌کردند) . مع الوصف ، من نمی‌خواهم که تو از کوره بدر بروی و بی‌محابا از این بی‌وفا انتقام بگیری ، زیرا گناه او هنوز از مرحله قصد تجاوز نکرده است و چه بسا که این قصد از حالا تا لحظه‌ای که بخواهد صورت عمل به خود بگیرد تغییر یابد و پشیمانی جایگزین آن گردد . بنابراین چون تو تا بحال از نصایح من ، بجز در يك مورد ، موبه‌مو پیروی کرده‌ای به اندرزی نیز که اکنون می‌خواهم به تو بدهم عمل کن ، تا بدون ارتکاب يك خطای احتمالی ظن و گمان از دل پاک‌کنی و بتوانی با علم کامل به موضوع دست به اقدام بزنی : وانمود کن که چنانکه بارها پیش آمده است دو سه روزی از خانه غیبت می‌کنی و کاری کن که در این مدت در همان اتاق رخت کن در پناه پرده‌ها و مبلها که وسایل راحتی برای پنهان شدنند کمین کنی . آنگاه تو ، همانطور که من می‌بینم ، با دو چشم خود خواهی دید که مقصود کامی چیست . اگر قصد او در ارتکاب گناه بود ، که بیشتر جای ترس است و امید به خلاف آن نیست ، آنگاه بی‌آنکه سرو صدا کنی می‌توانی با خویشتن‌داری و عقل و تدبیر انتقام توهینی را که به تومی‌کند از او بگیری .»

آنسلم بیچاره از شنیدن راز لوتر مات و مبهوت ماند چنانکه گفتی از پا در آمده است . در واقع این خبر وقتی او را غافل گیر می‌کرد که او اصلاً انتظارش را نداشت ، زیرا او کامی را با ایمان کامل در برابر حملات ظاهر قریب لوتر پیروز می‌دانست و حتی کم‌کم داشت طعم شیرین این پیروزی را در

کام خود حس می کرد مدتی با سرافکننده چشم به زمین دوخت و خاموش و بیحرکت برجا ماند. آخر بانگ برآورد که: «لوتر، تو آن گونه که من انتظار داشتم به وظیفه دوستی عمل کردی. من در همه حال از اندرزهای تو پیروی کرده ام و اکنون آنچه صلاح می دانی بکن؛ بخصوص آن گونه که مقتضای این واقعه غیرعترقیه است راز آن را در دل نگاه دار.» لوتر این قول را به او داد و همینکه از آن جا دور شد از آنچه گفته بود سخت پشیمان گردید، چون پی برد که با چه سفاقت غیرقابل بخششی رفتار کرده است و می توانست بی آنکه از راهی چنین ظالمانه و مفتضحانه وارد شود شخصاً انتقام خود را از کامی بگیرد. بر کم عقلی خود نفرین می فرستاد و از این شتاب ناصواب به خود شماتت می کرد و نمی دانست به چه وسیله ای متوسل شود تا دسته گلی را که به آب داده بود از آب بگیرد یا لاقط راه حل عاقلانه ای برای جبران این حماقت خود پیدا کند. سرانجام تصمیم گرفت که قضا را برای کامی حکایت کند و چون برای دیدن او در خلوت فرصت بسیار داشت همان روز به ملاقات او شتافت. کامی همینکه لوتر را دید به او گفت: «رفیق لوتر، بدان که در اعماق قلب من غمی لانه کرده است که دلم را خون کرده و تا چند روز دیگر آن را در سینه ام منفجر خواهد ساخت. بیشرمی لئونلا به درجه ای رسیده است که هر شب جوانک فاسق خود را به این خانه می آورد و او را تا سپیده صبح در کنار خود نگاه می دارد. حال داوری کن که آبروی من در معرض چه خطری قرار گرفته است و کسی که او را در آن موقع صبح در حال خروج از خانه من ببیند چه زمینه مساعدی برای متهم کردن من خواهد داشت! اما از چیزی که بیشتر غصه می خورم این است که من نه می توانم این دخترک را از خانه خود برانم و نه با او دعوا کنم، زیرا او محرم اسرار روابط نامشروع من و تو است و به همین جهت زبان من برای افشای روابط نامشروع او بسته است و می ترسم این موضوع فاجعه ای بیار آورد.» از کلمات اول حرفهای کامی لوتر تصور کرد این همه صحنه سازی است تا او را قانع کند که مردی را که در حال خروج دیده بود برای لئونلا به این خانه آمده است نه برای او، لیکن چون دید که کامی گریه می کند و غصه می خورد و از او کمک می خواهد تا از آن مخمصه نجاتش دهد فهمید که موضوع حقیقت دارد، و همین خود برپشیمانی و خجلت او افزود. با این وصف به کامی جواب داد که دیگر غصه نخورد و گفت که راهی برای علاج بی احتیاطی های لئونلا پیدا خواهد کرد. سپس همه آن چیزهایی را که به اغوای هیجانی ناشی از خشم حسد -

آلود برای آنسلم فاش ساخته بود و توطئه‌ای را که با هم چیده بودند مبنی بر اینکه آنسلم در اتاق رخت کن مخفی شود تا به چشم خود ببیند که مزد عشق و علاقه‌اش را با چه غدر و خیانتی می‌دهند برای لوئر حکایت کرد و از این عمل جنون آمیز که مرتکب شده بود عذر خواست: سپس برای جبران این خطا چاره خواست و پرسید که به چه وسیله باید از این مفاک سر درگم که از بیفکری بدفرجام او در آن گرفتار شده‌اند رهایی یابند. کامی از اعترافی که لوئر در نزد او کرد وحشت کرد و او را با عتابی مهر آمیز هم بخاطر آن فکر بد که کرده بود و هم به سبب آن تصمیم بدتر که به انگیزه آن فکر بد گرفته بود سرزنش کرد. لیکن چون طبعاً حضور ذهن زن برای خیر و شر بیشتر از مرد است و حال آنکه وقتی بخواهد پخته فکر کند فاقد این حضور ذهن است، کامی فوراً راه چاره‌ای برای جبران آن خطای بظاهر جبران ناپذیر یافت و به لوئر دستور داد که کاری کند آنسلم فردای آن روز طبق قرار معهود در اتاق رخت کن مخفی شود، چون خود امیدوار است از همین آزمایش نتیجه‌ای بگیرد که از این پس هر دو آسان‌تر و بی ترس و تشویش از وصال هم برخوردار شوند. با آنکه کامی حاضر نشد نقشه خود را تمام و کمال برای لوئر توضیح دهد به او دستور داد که وقتی آنسلم در کمینگاه خود مخفی شد و همینکه لئونلا او را احضار کرد بیدرتنگ بیاید و دقت کند که به هر سؤالی که از او می‌شود طوری جواب بدهد که گویی نمی‌داند آنسلم در همان نزدیکی پنهان شده است. لوئر هر چه اصرار ورزید که کامی باقی نقشه خود را برای او تشریح کند تا او بتواند با احتیاط و اطمینان بیشتری عمل کند سودی نبخشید و کامی فقط تکرار کرد که کار او تنها همین باشد که به سؤالاتی که از او می‌شود جواب بدهد. کامی از این جهت نمی‌خواست بیش از این لوئر را به نقشه خود وارد کند که می‌ترسید او از اجرای چنین فکر بگری امتناع ورزد و به راه‌های دیگر بیندیشد که بسیار کمتر از این سودمند باشد.

لوئر رفت و فردای آن روز آنسلم به عذر اینکه به خانه ییلاقی دوستش می‌رود حرکت کرد لیکن اندکی نگذشت که باز آمد تا خود را پنهان کند، کاری که به راحتی انجام گرفت زیرا کامی و لئونلا با مهارت تمام قبلاً وسایل آن را برای او تدارک دیده بودند. باری آنسلم با نگرانیهای مردی که محکوم است با دو چشم خود پاره کردن امما و احشای شرافت خود را تماشا کند در کمینگاه خویش پنهان شد و گمان می‌کرد که هم اکنون بالاترین ثروت خود

یعنی کامی عزیزش را ازدست خواهد داد. کامی و لئونلا همینکه اطمینان یافتند که آنسلم در پناهگاه خود مخفی شده است هردو به اتفاق رخت کن درآمدند و به محض ورود ، بانو آهی عمیق کشید و بانگ برآورد که : «افسوس ای رفیق لئونلا ، آیا بهتر نیست پیش از تصمیم به اجرای نقشه‌ای که نمی‌خواهم با تو در میان بگذارم - زیرا می‌ترسم که مرا ازدست زدن به آن بازداری - شمشیر آنسلم را که من از تو خواسته‌ام برداری و در این دل ناپاک من که در سینه می‌تپد فرو کنی؟ ولی نه ! چون انصاف نیست که من به کیفر گناه دیگری برسم.

من اول می‌خواهم بدانم این چشمان حیز لوتر در وجود من چه دیده که به او جرأت داده است شرم و حیا را کنار بگذارد و هوس ننگینی را که برای شرافت من و دوستی خود او با آنسلم و هن‌آور است به من ابراز کند؟ آه لئونلا ، این پنجره را باز کن و به لوتر اشاره کن ! حتماً او هم اکنون در کوچه به انتظار ایستاده و امیدوار است که امروز به مقصود ننگین خود برسد؛ لیکن من قبلاً مقصود خود را که بیرحمانه ولی شرافتمندانه است برخواهم آورد . - لئونلای رند که درس خود را خوب از بر بود در جواب گفت : آه ای باتوی عزیز ، شما را با شمشیر چه کار؟ می‌خواهید خود را بکشید یا لوتر را ؟ ولی بدانید که پایان این هردو کار به شرافت شما لطمه خواهد زد . بهتر آنکه این اهانت را نادیده بگیرید و نگذارید در حال حاضر این مرد شریب بدرون آید و ما را تنها در خانه بیاید . توجه داشته باشید که ما هردو زخم و ضعیف و او مرد است و مصمم ، و من از آن می‌ترسم که وقتی به درون آید به اغوای شهوت کور خود با شما کاری کند که بدتر از کشتن است . لعنت بر اعتماد بیجای آقای آنسلم که باعث شد پای این مردک بیشرم به این خانه باز شود ! ولی خانم ، اگر شما چنانکه اراده کرده‌اید او را بکشید ما با جنازه او چه بکنیم ؟ - کامی گفت : چطور چه بکنیم ؟ همینجا می‌گذاریمش تا آنسلم بیاید و خاکش کند ؛ چون بجا است که او رنجی را که برای بخاک سپردن بی‌آبرویی خود می‌کشد تفریح بداند . پس هرچه زودتر این خاین را بدرون بخوانیم ، چون هرچه من انتقام موجه خود را از این توهین به تأخیر اندازم در نظرم توهینی است که به وفای خود نسبت به شوهرم روا داشته‌ام .»

آنسلم به تمام این مکالمات گوش فراداده بود و هر سخنی که از دهان کامی بیرون می‌آمد افکار او را درهم می‌ریخت ؛ لیکن وقتی شنید که زنش مصمم به کشتن لوتر شده است خواست از پناهگاه خود بدرآید و او را از چنین

کاری باز دارد، مع الوصف هوس اینکه بدانند پایان چنین تصمیم قاطع و شرافتمندانه چه خواهد بود و آماده بودنش به اینکه به موقع آفتابی خواهد شد تا از هر فاجعه‌ای جلو گیرد او را بر جا می‌خکوب کرد. در این اثنا بنظر رسید که کامی دچار اغمای شدیدی شده است زیرا ندیمه‌اش او را بر تخت‌خوابی که در آن نزدیکی بود دراز کرد و بر بالینش های های می‌گریست و به بانگ بلند می‌گفت: «وای بر من بدبخت! مگر مقدر من این بود که مرگ این گل بوستان تقوا و این مظهر عفاف و این نمونه زنان نجیب را در میان بازوان خود ببینم...» و به همین لحن به شیون خود ادامه می‌داد تا جلوه دهد که خود از دلسوزترین و با وفاترین ندیمه‌های جهان است و بانویش پینلوپ ثانی است. کامی بزودی از آن حال اغما بدرآمد و چشم‌گشود و فریاد برآورد که: «آی لئونلا، چرا نمی‌روی پیشرف‌ترین دوست یک رفیق واقعی را که بر ماندنش پرتو آفتاب عالم‌تاب نتاییده و ظلمت شب در بر نگرفته است بدین جا بخوانی؟ بدو و بپر و شتاب کن تا درنگ تو آتش خشمی را که در دلم شعله کشیده است خاموش نکند و انتقام موجه من بدل به تهدید و لعن و نفرین نشود. - لئونلا گفت: بسیار خوب، ای بانوی من، من او را صدا می‌زنم لیکن قبلا این شمشیر را به من بدهید تا مبادا در غیاب من دست به کاری بزنید که دوستان خود را مادام‌الممر گریان کنید. - کامی گفت: مفرس رفیق لئونلا، من هرچه هم در نظر تو ساده دل و بی‌پروا باشم که انتقام‌شرافت خود را به این شیوه بگیرم به اندازه تو گرس^۲ نیستم، که گویند بی آنکه

۱ - پینلوپ Pénélope زن اولیس قهرمان یونانی و مادر تلماک (قهرمان معروف اثر جاودان فنلن). این زن مظهر عفت و پاکدامنی و وفا بوده است. می‌گویند در برابر یا فشاری و بی‌شرمی عاشقان بسیاری که دل در گرو عشق او داشتند بافتن پارچه‌ای را آغاز کرد و قول داد که هر وقت کار بافتن آن به پایان برسد کامی یکی از ایشان را برآورد. پینلوپ هر شب مقداری از پارچه را که در مدت روز بافته بود از هم می‌شکافت و باز فردا از سر می‌گرفت، تا پس از بیست سال که شوهرش بازگشت و به او پیوست.

۲ - لوکرس Lucrece بانوی رومی که از طرف یکی از پسران تارکن پادشاه روم به ناهوس او به‌عنف تعدی شد و آن زن مأیوس و پریشان‌حال به حیات خویش خاتمه داد. این واقعه تأثر انگیز انقلابی در رم پدیدآورد و موجب استقرار جمهوری گردید (۵۱۰ قبل از میلاد مسیح). نام لوکرس به زنان خود پسند و عقیف و پاکدامن نیز اطلاق می‌شود. (مترجم)

گناهی از او سر زده باشد و بی آنکه قبلاً مسبب بدبختی خود را بکشد خود را کشت . من اگر باید بمیرم آن وقت خواهم مرد که از کسی که مرا به اینجا کشانید و بر آن داشت تا بر بی حیایی او بی آنکه اصلاً گناهی متوجه من باشد اشک بریزم انتقام گرفته باشم .»

لئونلا قبل از آنکه بیرون برود و لوتر را صدا بزند باز درنگ کرد ولی بالاخره از اتاق بیرون رفت و کلامی که در انتظار او تنها مانده بود مانند اینکه یا خود حرف می زند چنین می گفت : « خداوند بر من ببخشايد ! آیا بجای اینکه به لوتر میدان دادم که مرا زنی سبکسر و جلف تصور کند احوط این نبود که مثل دفعات قبل او را ، ولو تا روزی که از اشتباه خود بیرون نیامده است ، از خود می راندم ؟ بلی ، بیشک بهتر بود ؛ ولی اگر بگذارم آن خاین با آن افکار پلید خود همین طور مفت و مسلم بیرون برود و وککش هم نگزد آیا انتقام من گرفته شده و شرافت شوهرم ترمیم گردیده است ؟ خیر ! خیر ! او باید بهای جسارت هوسهای خود را با جان خویش بدهد تا دنیا در صورت لزوم بداند که نه تنها کلامی به وفای خویش نسبت به شوهرش پا برجا بوده بلکه از کسی هم که جسارت اهانت به او را داشته انتقام گرفته است . مع الوصف آیا بهتر این نبود که تمام این قضایا را به اطلاع آنسلم می رساندم ؟ اما من قبلاً در نامه ای که در بیلاق به دستش رسیده بود حقایق را برای او روشن کرده بودم و به گمانم اگر او در همان دم به فکر دفع این بلائی که من به او خاطر نشان کرده بودم نیفتاد از فرط پاکدلی خود واعتمادی بود که به این دوست بی همه چیز خویش داشت و نتوانست باور کند که در دل یارنایکارش اندک فکری که علیه شرافت او باشد پا بگیرد . من خود نیز تا مدتها بعد نمی توانستم چنین چیزی را باور کنم و شاید اگر وقاحت او با تقدیم هدایای گرانبها و وعده های بی حد و حصر و گریه های پی در پی به حد انفجار نرسیده بود هرگز باور نمی کردم . لیکن اکنون دیگر از این افکار چه سود ؟ آیا يك تصمیم قاطع نیاز به این همه مطالعه و مذاقه دارد ؟ مسلماً نه . خوب دیگر ! باید پای خیانت از این خانه بریده شود ! باید من انتقام بگیرم ! بگو تا خاین بدون آید و بمیرد ! پس از آن هر چه بادا باد ! من پاك به تصرف کسی در آمدم که خداوند او را به شوهری من برگزیده بود و باید پاك نیز از ید اختیار او خارج شوم ، ولو مجبور باشم او را به خون پاك خود و به خون ناپاك نامردترین دوستی که مانند او کسی در جهان نام دوستی را ملوث نکرده

است بی‌الایم . « در آن دم که کامی بدین گونه با خود حدیث نفس می‌کرد با شمشیر برهنه در دست و با قدمهایی چنان شتابزده و حرکاتی چنان غضب‌آلود در میان اتمام قدم می‌زد که گفتمی عقل خود را از دست داده و از زنی ظریف به سلیطه‌ای مأیوس تبدیل شده است .

آنسلم در پناه پرده‌ای که در پشت آن چمباتمه زده بود تمام این ماجرا را می‌شنید و می‌دید . مات و متحیر مانده بود و بنظرش می‌آمد که آنچه دیده و شنیده است برای برطرف کردن بدگمانیهای بسیار شدیدتر از آن خود او نیز کافی است ؛ به همین جهت آرزو می‌کرد که آزمایش ورود لوتر به صحنه عملی نشود تا اتفاق ناگواری نیفتد . در آن دم که می‌خواست از کمینگاه خود بدرآید تا زنش را در آغوش کشد و از وی رفع اشتباه کند ورود مجدد لئونلا که دست لوتر را بدست داشت او را از این کار بازداشت . کامی همینکه لوتر را دید با نوك شمشیر خط درازی بر کف اتاق ، در جلو پای خود کشید و بدین گونه ویرا مخاطب ساخت : « آی لوتر ، به آنچه به تو می‌گویم خوب توجه کن ! اگر از بخت بد جرأت کنی از این خط که بر زمین می‌بینی پا فراتر نهی یا حتی به آن نزدیک شوی من فوراً این شمشیر را که بدست دارم در قلب خود فرو می‌کنم . و پیش از اینکه تو یک کلمه در جواب این دستور من حرف بزنی می‌خواهم چند کلمه‌ای با تو صحبت کنم و می‌خواهم که تو ساکت باشی و بدقت به من گوش بدهی ؛ پس از آن هر چه دلت خواست در جواب من بگو ! قبل از هر چیز می‌خواهم به من بگویی که آیا تو آنسلم شوهر مرا می‌شناسی یا نه و عقیده‌ات در باره او چیست . سپس می‌خواهم بدانم مرا نیز که دارم یا تو صحبت می‌کنم می‌شناسی یا نه . پس بی آنکه دستپاچه شوی یا تردید کنی بدو به این دو سؤال جواب بده ، چون گمان می‌کنم آنچه گفتم معما نیست که بخواهی حل کنی . « لوتر چندان ساده نبود که از همان لحظه اول که کامی به او گفته بود آنسلم را در اتاق پنهان کند پی به حيله او نبرده باشد ، لذا خود را آماده دید تا به خواسته‌های او چنان استادانه و متناسب جواب بدهد که فقط خود او و کامی می‌توانستند دروغشان را به صورت مسلم‌ترین حقیقت جهان جلوه‌گر سازند . اینک ببینید که لوتر به چه نحوی جواب داد :

« من ای کامی زیبا روی ، گمان نمی‌کردم مرا برای چنین سؤالاتی که بکلی با هدف آمدنم به اینجا مغایر است احضار کنی . اگر بدین منظور احضارم کرده‌ای که پاداش موعود به شعله‌های عشق مرا باز به تأخیر اندازی این کار از

دور نیز ممکن بود زیرا هوس نیل به سعادت وصل تو مرا بی تاب کرده است ورنجم می دهد، علی الخصوص که امید رسیدن به آن نزدیک تر است. اما برای آنکه نگویی من از جواب دادن به سوالات تو با دارم در جواب تو می گویم که آری، من شوهرت آنسلم را خوب می شناسم و ما هر دو از کودکی با هم آشنا بوده ایم؛ لیکن بیش از این نمی خواهم در باره دوستی خود با او که تو بهتر از خود ما از آن آگاهی چیزی بگویم، تا بر توهینی که به اجبار عشق به او روا داشته ام گواهی نداده باشم، همان عشق که موجه ترین عذر بزرگترین گناهان است. ترا نیز خوب می شناسم و کام دل گرفتار از ترا به همان اندازه که برای شوهرت ارجمند است گرانبها می دانم. اگر چنین نمی بود کجا ممکن بود من بخاطر حسن و ملاحظتی کمتر از آن تو به وظیفه ای که بعنوان دوستی برعهده دارم پشت پا بزنم و به قوانین مقدس دوستی که امروز در وجود من مورد تعرض و لگدکوب دشمن قهاری چون عشق شده است خیانت ورزم؟ -

کامی گنت: اگر تو، ای دشمن جانی هر چه بحق درخور دوست داشتن است، به این نکته ممتربی پس به چه جرأت به حضور کسی آمده ای که خوب می دانی آیینۀ کسی دیگر است، کسی که تو بایستی نظر به او کنی تا ببینی که چه توهین ظالمانه ای در حق او روا داشته ای؟ لیکن دریغاً!.. من چه بدبختم! من تازه می فهمم چه چیز ترا واداشته است تا احترامی را هم که باید برای شخص خود قایل باشی ازدست بدهی. این چیز باید لاقیدی بی اندازه من باشد که نمی خواهم نام بی نزاکتی بر آن بگذارم چون ناشی از سخنان جلف و بی بندوبار نیست بلکه نتیجه ولنگاریهایی است که زنان وقتی گمان کنند نباید از کسی پروایی داشته باشند از خود نشان می دهند. اگر چنین نیست تو ای خاین، بگو ببینم کی شده است که من به التماسهای تو يك كلمه جواب داده یا حرکتی کرده باشم که اندك بارقه امیدی در دل تو برافروزد و ترا به خیال اندازد که به هوسهای فنگبار خود می رسی؟ کی شده است که گفته های عاشقانه ترا بسختی رد نکرده و با سخنان خود ترا به تندى و خشونت ملامت نکرده باشم؟ کی شده است که يك از هزار وعده ترا باور کنم یا هدیه های فریبنده ترا بپذیرم؟ ولی چون نمی توانم باور کنم که مردان تا به اتکای امیدی نباشد مدتی مدید در تعقیبهای عاشقانه خود سماجت بخرج بدهند فاگزیر باید گناه بی حیایی ترا به گردن خود بیندازم. بیشك يك ولنگاری غیر ارادی از ناحیه من باعث شده است که توتا این مدت در نقشه ارادی اغوای من با فشاری کنی.

بنابراین من اکنون می‌خواهم خود را به کیفر برسانم و مجازاتی را که درخور گناه تو است در پاره خود اجرا کنم. لیکن برای آنکه تو ببینی که من وقتی نسبت به شخص خود اینقدر بیرحم هستم نمی‌توانم نسبت به تو نباشم خواستم ترا به اینجا بیاورم تا شاهد فداکاری بزرگی باشی که من می‌خواهم در راه شرافت اهانت دیده شوهر گرامی خود بکنم، شوهری که تو به شدتی که برایت ممکن بوده است به او توهین کرده‌ای و من نیز به او توهین کرده‌ام چون نکوشیده‌ام تا از هر فرصتی که در مغز تو اندیشه‌های جنایت‌آلود انگیزخته و تشویق کرده است بگریزم. تکرار می‌کنم که چیزی که بیشتر مرا متأثر می‌کند و آزار می‌دهد این گمان است که نکنند غفلتی از جانب من باعث شده است تا این خیالات پلید بسر تو بزنند. من باید کیفر این غفلت خود را بدست خود بدهم چون اگر جلادی بجز خود می‌جستم شاید خبر گناهم بیشتر شایع می‌شد. ولی من خیال ندارم تنها بمریم؛ می‌خواهم کسی را نیز که مرگش باب آخر کتاب انتقام من خواهد بود و خبر آن به هر جا برسد به همه خواهد فهماند که عدالت همواره بر جنایت دست خواهد انداخت با خود بپریم.»

کامی پس از خاتمه این سخنان با چستی و نیرویی باور ناکردنی با شمشیر آخته به لوتر حمله برد و بظاهر چنان مصمم به فرو کردن شمشیر به قلب او بود که جوان تقریباً به شك افتاد از اینکه آیا این تظاهرات تصنعی است یا واقعی؛ و ناگزیر شد برای احتراز از ضرباتی که کامی به او وارد می‌آورد از مهارت و نیروی خود استفاده کند. کامی نقش عجیب خود را با چنان شوری ایفا می‌کرد که برای آنکه بیش از پیش رنگ و اقمیت به آن بدهد خواست تا آن را با خون خویش نیز رنگین کند. این بود که چون دید واقعاً نمی‌تواند به لوتر دست یابد، یا چنین جلوه داد که نمی‌تواند، فریاد برآورد که: «اکنون که تقدیر نمی‌خواهد من آرزوی موجه خویش را برآورم مانع از این نمی‌تواند شد که لااقل نیمی از آن را برآورم!» و در آن دم که تلاش می‌کرد تا شمشیر را از دست لوتر که از او گرفته بود بیرون بیاورد نوك آن را به سوی خویش گردانید و به جایی از بدن خود که شمشیر نمی‌توانست عمیقاً در آن فرو رود هدایت کرد، یعنی نوك شمشیر را در بالای پستان چپ، نزدیک شانه، فرو برد؛ سپس خود را همچون کسی که از هوش رفته باشد بر زمین انداخت. لوتر و لئونلا از دیدن این واقعه متعجب و متوحش شدند و چون کامی را نقش بر زمین و آغشته به خون خود دیدند نمی‌دانستند چه تصویری درباره آن

بکنند . لوتر که از خود بیخود شده و از نفس افتاده بود دوید تا شمشیر را از دست کامی بیرون آورد ولی همینکه دید زخم جزئی است تشویش از دل بدر کرد و بار دیگر بر مهارت و فراست کامی زیبا آفرین گفت . از آن سو لوتر نیز برای آنکه نقش خود را ایفا کند ناله و شیونی حزین و ممتد برجسد کامی آغاز کرد چنانکه گفتی که او براستی مرده است ، و بنای لعن و نفرین نه تنها به خود بلکه به کسی نیز که از ابتدا باعث این فاجعه شده بود گذاشت . لوتر چون می دانست که رفیقش آنسلم به او گوش می دهد سختانی بر زبان می راند که هر کس می شنید دلش بر احوال او بیش از کامی می سوخت ، ولو باور می کرد که کامی مرده است . لئونلا که جسد بانوی خود را در بقل گرفته بود آن را روی تخت خواب گذاشت و به لوتر التماس کرد که برود و کسی را پیدا کند تا زخم او را محرمانه ببندد . همچنین از لوتر می پرسید که اگر پیش از بهبود زخم ، اربابش از سفر باز گردد و از ماجرا جویا شود چه جوابی باید به او داد . لوتر گفت که چون فکرش آماده برای اظهار نظر صائبی نیست او هر چه می خواهد به ارباب خود بگوید . فقط به گفته افزود که لئونلا سعی کند خون زخم را بند بیاورد ؛ و اما خود او بجایی خواهد رفت که دیگر کسی نتواند او را ببیند . آنگاه لوتر در حینی که ابراز تأثر و تأسف فراوان می کرد بشتاب از خانه بیرون رفت . وی همینکه خود را تنها یافت و دریافت که کسی او را نمی بیند چندان از کاردانی کامی و از بازی عالی لئونلا متعجب شد که ده دوازده بار در هوا علامت صلیب کشید و به نظر می آورد که آنسلم چقدر باید آسوده خاطر شده باشد از اینکه زنی دارد که از هر جهت تالی پورچیا است ، و در آتش این اشتیاق می سوخت که هر چه زودتر آنسلم را باز ببند تا برای حقیقتی که چنین زیرکانه استتار شده و دروغی که به شیوهای چنین تصورناپذیر آراسته شده بود با هم جشنی برپا کنند .

در این اثنا لئونلا مشغول بند آوردن خون مختصری بود که از جراحت بانویش می رفت ، خونی چندان اندک که فقط رنگی به روی و ریای آن زن مکار می داد . وی پس از آنکه زخم را با اندکی شراب شستشو داد به بستن

۱ - پورچیا Porcia دختر کاتون و زن مارکوس پروتوس سردار رومی

که چون پس از جنگ فیلیپ از مرگ شوهر خود با خیر شد چندان زغال افروخته خورد تا مرد . (دکتر باردن)

آن به تحوی که می توانست پرداخت و در تمام مدتی که زخم بندی بطول انجامید به تکرار سخنانی پرداخت که بی آنکه نیاز به گفته‌های دیگری باشد کافی بود آنسلم را قانع کند که کامی مظهر زنده عصمت و تقوا است . مزید بر گفته‌های لئونلا سخنان کامی بود که خود را به بیغیرتی متهم می کرد چون در آن لحظه که از هر وقتی لازم تر بوده آنقدر دل نداشته است که به حیات خود که از آن نفرت داشت خاتمه بدهد . ضمناً از ندیمه خود نظر می خواست که آیا باید همهٔ مواقع را برای شوهر عزیزش حکایت کند یا نه ولی لئونلا به او توصیه کرد که از این خیال باطل در گذرد ، چون او را در این محظور خواهد گذاشت که انتقام خود را از لوتربگیرد، و این کاری است که جز از راه بخطر انداختن جان خود او عملی نیست ؛ و به او گفت که زن خوب نه تنها باید از ایجاد عوجبات جنگ و نزاع برای شوهر خود اجتناب کند بلکه باید تا می تواند او را از آن مخاطرات در امان بدارد . کامی جواب داد که این نظر را کاملاً می پسندد و از آن پیروی خواهد کرد ولی بهر حال لازم است عذری برای زخم سینه اش که ممکن است از چشم آنسلم پنهان نماید پیدا کند . لئونلا در جواب این سخن گفت که از گفتن دروغ ولو مصلحت آمیز عاجز است . کامی گفت : « مگر من خود می توانم دروغ بگویم ؟ من ولو پای جانم در میان باشد جرأت ندارم دروغی بسازم یا دروغی را تأیید کنم . ما اگر نتوانیم راهی برای نجات از این مخصصه پیدا کنیم حقیقت را بی پرده به او بگوییم بهتر از این است که بگذاریم همچنان در دروغ گفتن گیر بیفتند . - لئونلا گفت : خانم، اینقدر غصه مخورید ! من از حالا تا فردا در بارهٔ جواب مناسبی که باید به او بدهیم فکر خواهیم کرد . شاید هم چون زخم در جایی واقع است که به چشم نمی آید بتوانیم آن را پنهان کنیم و نگذاریم کسی متوجه شود ، و خداوند به کرم خود ما را در اجرای نیت خیرمان موفق بدارد ! فعلاً ای بانوی من آرام بگیرید و بکشید سرووضعتان را درست کنید تا ارباب من شما را به این حال منقلب نبیند . بقیهٔ کارها را به مراقبت من و به عنایت خداوند که همواره پشتیبان نیات خیر است واگذار کنید ! »

آنسلم چنانکه به خوبی می توان حدس زد با دقت بی اندازه ای به این

۱ - « رودریگزمارن » منتقد اسپانیایی خونسردی و بیحسی فوق العاده

آنسلم را تذکر میدهد که چگونه در هیچیک از لحظات این صحنهٔ پرهیجان، خود را نشان نمی دهد و دخالت نمی کند . (دکتر باردن)

سخنان گوش داده و نمایش تراژدی مرگ شرافت خود را تماشا کرده بود ، نمایشی که قهرمانان آن نقش خود را چنان طبیعی و واقعی بازی کرده بودند که گفتی حقیقه همانند که می‌نمایند . او با بیصبری تمام منتظر فرارسیدن شب بود تا فرصتی بیابد و از کمینگاه خود بیرون آید و به دیدار دوست عالیقدرش لوتر بشتابد تا هر دو متفقاً از جواهری که آنسلم در آزمایش شرافت زنش یافته بود بهم تبریک بگویند . دو بازیگر صحنه این فرصت مناسب برای بیرون آمدن را نصیب آنسلم کردند ، و او با استفاده از آن فرصت بلافاصله به خانه لوتر شتافت . آنسلم لوتر را در خانه یافت و شرح اینکه چقدر بوسه بر سر و روی او زد و چه چیزها در باره سعادت خود گفت و چه تمجیدها که از کامی کرد آن گونه که سزد از کسی بر نیاید . لوتر بی آنکه بتواند کمترین نشانی از شادی بر چهره خود ظاهر سازد به سخنان او گوش می‌داد زیرا وجدانش آگاه بود که رفیقش در چه اشتباهی است و او را سرزنش می‌کرد که چرا شرافت دوستش را جریحه دار کرده است . آنسلم خوب متوجه بود که لوتر شادی او را با شادی پاسخ نمی‌دهد لیکن سردی رفیقش را حمل بر این می‌کرد که کامی را سخت مجروح بجا گذاشته و خود باعث رنج و آزار او شده است . بنابراین ضمن سخنان بسیار به لوتر گفت که به هیچ وجه نگران حادثه کامی نباشد و بداند که زخم او حتماً خفیف است چون او با ندیمه‌اش قرار گذاشته‌اند که زخم را از وی پنهان دارند . سپس به گفته افزود : « رفیق ، پس تو در این باره بیمی به دل راه مده . تو تنها کاری که باید بکنی این است که در شادی من شریک شوی ، چون با وساطت و مهارت تو است که من خود را در اوج سعادت می‌بینم که آرزوی آن را به دل داشتم . من می‌خواهم از این پس همه اوقات فراغتم را جز به سرودن شعر در وصف کامی نگذرانم تا شهرتی جاودانی در خاطر قرون و اعصار آینده به او ببخشم . » لوتر تصمیم نیکوی رفیق خود را بسیار ستود و قول داد که او نیز به سهم خود در پی ریختن کاخ بلند آوازه افتخار زنش به او کمک کند .

پس از این ماجرا آنسلم شوهری شد که در این دنیا کسی را به آن شیرین کاری فریب نداده بودند . خود او دست کسی را می‌گرفت و به خانه خویش می‌برد که به گمانش اسباب افتخار او است و حال آنکه اسباب بی آبرویی بود ، و کامی این شخص را با چهره‌ای اخمو ولی با دلی ذوق زده

می‌پذیرفت . این دغلبازی باز تا چندی پایید ولی بالاخره پس از چند ماه
زمانه نقش دیگری برآورد : خیانتی که تا به آن دم پنهان مانده بود برملاشد
و آنسلم بهای کنجکاو بی‌احتیاطانه خود را با جان خویش پرداخت .

فصل می و پنجم

در باب نبرد مخوفی که دن کیشوت با مشکهای

شراب سرخ کرد

و در باب اینکه داستان کنجکاو بی تدبیر به کجا انجامید

از قرائت داستان کنجکاو بی تدبیر بیش از چند صفحه نمانده بود که ناگاه از آنباری که دن کیشوت در آن خوابیده بود سانکوپانزا سراسیمه بیرون پرید و از یخ گلو فریاد زنان می گفت : «آی حضرات ، به کمک بشتابید ! ارباب من در مخوفترین و خونینترین جنگهایی که من هرگز به چشم ندیده‌ام درگیر شده است ! سبحان الله ! بخدا ارباب چنان ضربتی بر آن دیو دشمن شاهدخت «میکومیکونا» زده که سراو را از محازات شانه پراکنده است ، چنانکه گویی شلغم بوده است . - کشیش دست از قرائت داستان برداشت و گفت : چه می گویی برادر ؟ مگر عقلت را از دست داده‌ای ؟ چگونه چنین چیزی ممکن است ، چون آن دیو در دو هزار میلی اینجا است ؟» در این اثنا صدای مهیبی از خوابگاه دن کیشوت به گوش رسید و پشت سر آن ، صدای خود او می آمد که فریاد می زد : «بایست ای نابکار ، بایست ای راهزن ، ای دزد سرگردنه ! خوب گورت آوردم ! از آن قمهات هم هیچ کاری ساخته نیست .» پس از آن صدای برخورد شمشیر با درودیوار به گوش رسید . سانکو پانزا باز گفت : «حضرات ، وقت آن نیست که دست روی دست بگذارید و گوش به در بایستید. زود داخل شوید و جنگجویان را ازهم جدا کنید ، یا به ارباب

من یاری دهید ، هر چند دیگر نیازی به کمک شما نیست و بیشك آن دیوالساعه مرده است و دارد حساب زندگی تباه خود را به خدا پس می‌دهد ، چون من به دو چشم خود دیدم که خون بر زمین می‌ریخت و سر دیو به گوشه‌ای افتاده بود ؛ اما چه کله گنده‌ای ! باور کنید بقدر يك مشك شراب گنده بود . - کاروانسرادار داد زد که : «ای وای ! حلق آویزم کنند اگر این دن کیشوت یا دن زهر مار با شمشیر به یکی از مشکهای شراب سرخی که به ردیف بالای سر تختخوابش چیده‌ام نزده و آنرا سوراخ نکرده باشد ! و حتماً آنچه این مردك خون می‌نماید شرابی است که از آن مشك می‌ریزد .» پس از ادای این کلمات بشتاب بسوی انباردوید و دیگران نیز در پی او روان شدند و دن کیشوت را در عجیب‌ترین وضع ممکن یافتند : او فقط پیراهنی در برداشت که دامنش چندان بلند نبود بطوری که از جلو فقط تا نیمی از ران او را می‌پوشانید و از عقب شش انگشت هم کوتاهتر بود . ساقهایش دراز و خشکیده و پشمالو و تقریباً کثیف بود . شبکله‌ای کوچک و سرخ رنگ بر سر داشت که مدت‌ها چربی و کثافات سرکاروانسرادار را به خود گرفته بود . به بازوی چپش همان لحاف کاروانسرا پیچیده بود که سانکو به علتی که فقط خودش می‌دانست از آن نفرت داشت ، و با دست راستش شمشیر برهنه‌ای را گرفته بود که آنرا بهر طرف می‌گردانید و ضرباتی افقی و قائم وارد می‌آورد ، و در ضمن سخنانی نیز بر زبان می‌راند، گفتی واقعاً با دیوی که دشمن او است در نبرد است . حسن کار در این بود که چشمان دن کیشوت بسته بود ، چون او در خواب بود و در خواب با دیو می‌جنگید . خیال حادثه‌ای که به مقابله آن می‌شتافت چنان در مغزش اثر گذاشته بود که در خواب می‌دید به کشور «میکومیکون» رسیده و با دشمن خود در آویخته است . بدین جهت به تصور اینکه به دیو شمشیر می‌زند چندان شمشیر به مشکهای شراب زده بود که تمام اتاق از شراب مالمال بود . وقتی کاروانسرادار این ضایعه را دید دستخوش چنان خشمی گردید که با مشت‌های گره کرده به دن کیشوت حمله برد و چندان او را بیاد مشت و لگد گرفت که اگر کاردنیو و کشیش پهلوان را از چنگ او بیرون نیاورده بودند به ماجرای جنگ با دیو خاتمه داده بود . مع‌الوصف ، با وجود این باران مشت و لگد ، پهلوان بیچاره بیدار نمی‌شد . ناچار دلاک دیگری بزرگ پر از آب سرد از چاه کشید و آن را یکدفعه بر سر او ریخت . آنگاه دن کیشوت بیدار شد ولی نه چندان که کاملاً متوجه موقعیت خود شود . دوروتنه که لباس

دن کیشوت را چندان سبک و کوتاه دید نخواست داخل اتاق شود تا در نبرد مدافع خود با دشمنش حضور پیدا کند . و اما سانکو چهار دست و پا راه می‌رفت و در تمام گوشه‌های اتاق به دنبال سر بریده دیو می‌گشت ، و چون موفق به یافتن آن نشد گفت : «من خوب می‌دانستم که در این خانه لعنتی همه چیز جادو شده است . دفعه قبل در همین مکان که اکنون هستم يك عالم به من مشت و لگد زدند بی آنکه من بفهمم چه کسی مرا می‌زد یا بتوانم کسی را ببینم . حالا هم که این سر لعنتی غیث زده است و حال آنکه من با دو چشم خودم دیدم که سر بریده شده بود و از تن بی‌سرخون مثل چشمه فواره می‌زد . - کاروانسرادار فریاد زد که : «ای دشمن خدا و قدیسین ، از کدام خون و کدام چشمه صحبت می‌کنی ؟ ای مردک رذل ، مگر نمی‌بینی چشمه و خونی که تو می‌گویی بجز مشکهای دریده من و شراب سرخی که در اتاق موج می‌زند چیز دیگری نیست ؟ خدا کند روح آن ملعون را هم که این مشکها را سوراخ کرده است در قعر جهنم غوطه‌ور ببینم ! - سانکو گفت : من این حرفها را نمی‌فهمم ، فقط می‌دانم که اگر این سر بریده پیدا نشود کنت نشینی که باید به من برسد مثل نمک در آب حل می‌شود .» وعده‌های دن کیشوت بقدری مغز سانکو را خراب کرده بود که حال او در بیداری بدتر از حال اربابش در خواب بود .

کاروانسرادار وقتی خونسردی مهتر را در قبال آن همه خسارات وارده به دست ارباب او می‌دید خون خونس را می‌خورد و سوگند یاد می‌کرد که دیگر این بار مثل دفعه قبل که ارباب و مهتر بدون پرداخت حساب رفته بودند نخواهد بود و اکنون دیگر امتیازات پهلوانی ایشان بکارشان نخواهد آمد و ایشان را از پرداخت مجموع بدهی هر دو بار معاف نخواهد کرد ، بطوری که حتی خرج دوختن و وصله کردن پوست بزها را نیز از ایشان خواهد گرفت . کیشوت دست دن کیشوت را گرفته بود و پهلوان که گمان می‌کرد به ماجرای دیو پایان داده و اکنون در حضور شاهزاده خانم میکومیکونا ایستاده است در برابر کیشوت به زانو درآمد و چنین گفت : « از امروز ای بانوی والا و زیبا ، می‌توانید در امن و امان بسر برید و از گزند این دشمن بد گهره‌راس به دل راه ندهید . و نیز از هم امروز ذمه من از قولی که به شما داده بودم بری است ، چون به یاری خدا و به عنایت کسی که من بخاطر او زنده‌ام و نفس می‌کشم به قول خود وفا کرده‌ام . - سانکو همینکه این سخنان را شنید

بانگ بر آورد که : نگفتم ؟ ها ! خیال کردید من مست بودم ؟ حالا ببینید دیگر ! مگر اربابم دیو را در تمک نینداخته است ؟ بحمدالله که زانو زاید و کنت نشین من به دنیا آمد !» که بود که از این دری وریهای این دو دیوانه یعنی ارباب و مهر ، از خنده روده بر نشود ؟ لذا همه قاه قاه می خندیدند ، بجز کاروانسرادار که اگر کارش هم می زدند خونش در نمی آمد . عاقبت کشیش و دلاک و کاردنیو آنقدر زحمت کشیدند تا توانستند دن کیشوت را دوباره در رختخواب خود بخوابانند و او مثل کسی که از فرط خستگی از پا در آمده باشد باز به خواب رفت . یاران ، دن کیشوت را گذاشتند تا بخوابد و خود به جلودروازه کاروانسرا برگشتند تا سانکوپانزا را که نتوانسته بود سر بریده دیو را پیدا کند دلدازی دهند . لیکن برای آرام کردن کاروانسرادار که از ضایعه مشکهای شرابش به غزا نشسته بود زحمت بیشتری کشیدند. زن کاروانسرادار نیز نعره می زد و با حرکات سر و دست می گفت : « نفرین بر آن ساعتی که این پهلوان سرگردان ملعون قدم به خانه من گذاشت و این همه به ما ضرر زد ! دفعه پیش رفت و حساب مخارج يك شب توقف و شام و تختخواب و کاه و جو برای اسب خود و خر مهترش را نپرداخت بعد از اینکه پهلوان سرگردان است ، (خداوند ، او و همه ماجراجویانی را که در این دنیا هستند به ماجرای بدتری گرفتار کند !» و می گفت که موظف به پرداخت هیچ نوع هزینه ای نیست چون در قوانین پهلوانان سرگردان چنین نوشته اند . حالا این یکی قوز بالای قوز را ببین که دم گاو مرا برداشته و پس از آنکه نصف پشمش را ریخته آن را پس آورده است ، اما دیگر به درد آن کاری که شوهرم می خواست نمی خورد . آقا هم برای اینکه شیرین کاریش را تمام کند مشکهای مرا می درد و شرابه های مرا می ریزد . خدا کند خون خودش را هم همین طوری بریزند ! اما قسم به استخوانهای پدرم و قسم به روح جاودان جد هام این بار دیگر خیال نکنند اگر بدهی خود را تا دینار آخر نپردازد می گذارم از اینجا بیرون برود ! در غیر اینصورت قسم به خدا اسم من این نیست که حالا هست و دختر پدري که مرا بجهان آورده است نخواهم بود .» ماری تورن کلفت خانه نیز سخنان خشم آلود بانوی خود را تکرار می کرد ؛ تنها دختر کاروانسرادار بود که چیزی نمی گفت و گاه گاه لبخند می زد .

عاقبت کشیش این طوفان را فرو نشاند و قول داد که ضایعات وارده را ، از مشک دریده گرفته تا شراب ریخته ، جبران کند و بخصوص خسارت دم گاوی

را که زن کاروانسرا دار آن همه به خاطر آن سر و صدا می کرد ترمیم نماید . دوروته نیز سانکو پاترا را تسلی داد و به او گفت که چون ظاهر آراست است که اربابش سر از تن دیو جدا کرده است قول می دهد که به محض استقرار بی درد سر در کشور خود بهترین کنت نشین های آن را به وی تفویض کند . این وعده سانکو را تسکین بخشید و او از شاهزاده خانم تقاضا کرد به یقین باور کند که او به چشم خود سر بریده دیو را دیده است ، نشان به این نشان که دیو را ریشی بوده است تا کمر ، و اگر سر او بدست نیامده است از این جهت است که در این کاروانسرا هر کاری به قوه سحر و جادو انجام می گیرد ، چنانکه دفعه قبل وقتی در این کاروانسرا سکونت داشته این حقیقت را با تن خود آزموده است . دوروته در جواب گفت که حرف او را بی هیچ تکلف باور می کند لذا غم و اندوه به دل راه ندهد ، چون همه چیز به دلخواه او درست خواهد شد .

وقتی آرامش برقرار شد و همه خرسند گردیدند کشیش خواست چند صفحه ای را که از داستان مانده بود بخواند ، از قضا کاردنیو و دوروته و سایر یاران همین خواهش را از وی کردند . لذا کشیش برای خوشایند ایشان و بخاطر لذتی که خود از قرائت آن داستان می برد چنین به خواندن ادامه داد :

آنچه از ماجرا نتیجه شد این بود که چون آنسلم از آن پس از عفت زنش مطمئن گردید روزگار به سعادت و آرامش می گذرانید . گاهی همچنان عمداً به لوتر روی ترش نشان می داد تا شوهرش آنسلم احساسات درونی او را نسبت به آن جوان برعکس پندارد ، و لوتر برای آنکه رنگی به نیرنگ همدستش بدهد از رفیقش خواهش کرد که اگر صلاح بداند اجازه دهد دیگر او به خانه اش رفت و آمد نکند ، چون آشکارا می بیند که گاهی از دیدار وی خوشنود نیست ، لیکن آنسلم که همچنان در اشتباه بود به هیچ وجه حاضر به قبول این خواهش نشد و بدین گونه به هزار طریق عامل بی آبرویی خویش می شد و حال آنکه خود را عامل سعادت خویش می پنداشت . در این اثنا لئونلا سرمست از لذتی که عشق محبوبش به او می چشاند هر روز با احتیاط کمتری به عشقبازی خود ادامه می داد و به بانوی خود اعتماد داشت که ناپکاریهای او را نادیده می گرفت و حتی به این دسیسه کمک هم می کرد . بالاخره شبی آنسلم از اتاق لئونلا

صدای پاشنید و چون خواست به درون رود تا ببیند چه کسی در آنجا است متوجه شد که از پشت، در را نگاه داشته‌اند. آنسلم که از این مقاومت برآشفته بود چندان تفلاکرد تا موفق به گشودن در شد و درست وقتی به درون رفت که مردی از پنجره به کوچه می‌پرید. آنسلم دوید تا او را بگیرد یا لاقل او را بشناسد ولی لئونلا سر راه بر او گرفت و بغلش زد و مانع شد از اینکه جلو برود و گفت: «آرام بگیرید ارباب و سرو صدا مکنید و به دنبال مردی که هم اکنون گریخت مدوید. او به من بسیار فزیدک است، آنقدر نزدیک که خلاصه شوهرم است.» آنسلم حاضر نشد این دروغ خدعه‌آمیز را باور کند، برعکس، از فرط خشم دشنه خود را از نیام کشید و وانمود کرد که می‌خواهد لئونلا را بزند، و گفت که اگر راستش را نگوید جا بجا او را خواهد کشت. لئونلا ترسید و بی آنکه بداند چه می‌گوید بانگ برآورد که: «آه ارباب، مرا مکشید! من چیزهای مهمتری به شما خواهم گفت که هرگز تصورش را هم نخواهید کرد.» آنسلم گفت: زود بگو والا کلکت کنده است. لئونلا گفت: من آنقدر منقلبم که الان ممکن نیست بتوانم چیزی بگویم؛ ولی تا فردا صبح به من مهلت بدهید، آن وقت چیزها خواهم گفت که تعجب کنید. ضمناً مطمئن باشید که مردی که از پنجره به کوچه پرید یکی از جوانان شهری است و قول داده است که مرا به زنی بگیرد.» همین چند کلمه خشم آنسلم را فرو نشانید و او حاضر شد مهلتی را که لئونلا خواسته بود به او بدهد، چون هیچ تصور نمی‌کرد علیه کامی که دیگر در شرافتش تردیدی نداشت چیزهایی بشنود. آنسلم از اتاق بیرون آمد و در را به روی لئونلا قفل کرد و گفت که تا آن حرفها را از دهان او نشنود آزادش نخواهد کرد. سپس، بشتاب تمام بنزد کامی رفت و ماجرای را که بر سر او با ندیمه آمده بود برای وی حکایت کرد، ضمناً به گفته افزود که ندیمه قول داده است مطالب بسیار مهمی را به اطلاع او برساند. تذکر اینکه کامی از این ضربت غیر مترقبه منقلب شد یا نه زاید است. کامی به محض شنیدن این سخن، به تصور اینکه ندیمه‌اش هرچه از خیانت او می‌داند به آنسلم خواهد گفت - تصویری که بعید نبود چنان باشد چندان وحشت کرد که در خود حتی آنقدر شجاعت ندید صبر کند تا آن گمان تایید شود؛ ناچار همان شب وقتی حس کرد که آنسلم در خواب است گرانبهارترین جواهرات خود را جمع کرد و مبلغی پول نقد به همراه برداشت، سپس بی آنکه کسی از رفتنش آگاه شود از خانه خارج شد و به منزل لوتر شتافت. همینکه

به آنجا رسید جریانی را که پیش آمده بود برای او حکایت کرد و از او خواست تا وی را در جای امنی بگذارد ، یا با هم بگریزند تا هر دو از خشم آنسلم در امان بمانند . تشویشی که از دیدار کاهی به لوتر دست داد چندان بود که نمی دانست چه جواب بدهد و از آن بدتر ، نمی دانست چه تصمیمی بگیرد . عاقبت به کاهی پیشنهاد کرد تا او را به دیری که خواهرش سرپرست آن بود ببرد . کاهی پذیرفت و لوتر با سرعتی که وخامت وضع اقتضا می کرد همدست خود را به دیر برد و او را به آنجا سپرد ؛ خود نیز بی آنکه کسی را از غیبت خویش آگاه کند راه خارج شهر را در پیش گرفت و رفت .

همینکه صبح شد آنسلم بی آنکه توجه کند که زنی در کنارش نیست به اشتیاق شنیدن مطالبی که بنا بود از زبان لئونلا بشنود از جا برخاست و به سوی اتاقی که ندیمه را در آن حبس کرده بود شتافت . در را گشود و داخل شد ولی ندیمه را نیافت ، فقط از ملافه هایی که به چوب پنجره گره خورده بود فهمید که او از آنجا گریخته است . با دلی غمگین باز گشت تا داستان نامرادی خود را برای کاهی حکایت کند ولی چون او را نیز نه در میان بستر یافت و نه در هیچ جای منزل ، مات و مبهوت خشکش زد . بیچاره هر چه از نوکران خانه جویا شد کسی نتوانست خبری از زنش به او بدهد . همچنانکه اتاق به اتاق به دنبال « کاهی » می گشت تصادفاً متوجه شد که در صندوقچه های او باز است و از قسمت اعظم جواهرات او اثری نیست . آنگاه حقیقت شوم کاملاً در نظرش جلوه گر شد و دیگر گناه بدبختی خود را به گردن لئونلا نینداخت . فوراً بی آنکه حتی لباسهایش را تماماً بپوشد مغموم و متفکر بطرف خانه دوستش لوتر شتافت تا غمهای تازه خود را با او بگوید ، اما چون او را نیز نیافت و از نوکرهای وی شنید که لوتر شبانه با هر چه نقدینه داشته رفته است آنسلم چنان شد که پنداشت دیوانه شده است . برای تکمیل دیوانگیش وقتی به خانه بازگشت اثری از هیچیک از نوکرها و کلفت هایی که در خانه گذاشته بود نیافت ؛ خانه متروک و خالی از سکنه بود . در آن دم هیچ ندانست به چه بیندیشد ، چه بگوید و چه بکند ، و کم کم حس می کرد که سرش بدوار افتاده است . وضع خود را تماشا می کرد و می دید که در يك لحظه بی زن و بی دوست و بی نوکر و خدمه شده است و خدا و طبیعت از او رو گردانده اند و از همه بدتر آنکه بی آبرو شده است زیرا فنای خود را آشکارا در فرار کاهی می دید . عاقبت پس از مدتی بلا تکلیفی تصمیم گرفت به خانه بیلاقی آن دوستی برود که

خود چند وقتی برای زمینه چینی بدبختی خویش در آنجا گذرانده بود. درهای خانه را بست و سوار شد و براه افتاد در حالی که به زحمت می توانست نفس بکشد. اما هنوز نیمی از راه را طی نکرده بود که دستخوش و مغلوب افکار حزن آلود خویش گردید و ناچار شد از اسب پیاده شود و مرکبش را به درختی بیند، و خود در پای همان درخت بر زمین افتاد، در حالی که آههای سوزناک و درد آگین می کشید. آنسلم تا حین غروب آفتاب در آنجا ماند. در آن هنگام سواری که از شهر می آمد از آنجا گذر کرد و آنسلم پس از سلام و تعارف از او پرسید که در شهر چه خبر است. رهگذر گفت: «خبری که حدتهاست کسی عجیب تر از آن نشنیده است: همه جا فاش می گویند که لوتر آن دوست صمیمی آنسلم غنی، که در نزدیکی «سن ژان» خانه دارد شب گذشته کامی زن رفیق خود را ربوده و گریخته و آنسلم نیز ناپدید شده است. این خبر را یکی از کلفت‌های کامی نقل کرده که حاکم شهر شب گذشته او را در حیثی که با ملافه از پنجره اتاق منزل آنسلم به زیر می آمده دستگیر کرده است. من درست نمی دانم جریان از چه قرار بوده است ولی می دانم که تمام مردم شهر از چنین واقعه‌ای در شگفت مانده اند زیرا از دوستی صمیمانه‌ای که لوتر و آنسلم را بهم پیوند می داد هیچکس انتظار چنین پیشامدی را نداشت، بخصوص که این رفاقت به درجه‌ای بود که ایشان را «دویار غار» می نامیدند. - آنسلم پرسید: آیا شما می دانید که لوتر و کامی از چه راهی رفته اند؟ - مرد فلورانس گفت: خیر، من هیچ اطلاعی از این موضوع ندارم، هر چند حاکم شهر تمام هم خود را مصروف این کرده است که رد پای ایشان را پیدا کند. - آنسلم گفت: خوب آقا، خدا به همراه ا - رهگذر گفت: به امان خدا! و اسب خود را می کرد.

آنسلم بدبخت به شنیدن چنین اخبار وحشتناکی نه تنها نزدیک بود عقل خود را از دست بدهد بلکه نزدیک بود قالب تهی کند. به زحمت بسیار از جا برخاست و خود را به خانه ییلاقی دوستش که هنوز از بدبختی او بی اطلاع بود رسانید. وقتی او آنسلم را با رنگ پریده و ترسان و لرزان دید گمان کرد که به مرض خطرناکی مبتلا شده است. آنسلم خواهش کرد که فوراً رختخوابی برای او پهن کنند و چیزی برای نوشتن در اختیارش بگذارند. به عجله هر چه را که او خواسته بود حاضر کردند؛ سپس او را تنها در اتاق بجا گذاشتند و حتی به امر او در را نیز برویش بستند. آنسلم همینکه خود را تنها یافت فکر

بدبختیش او را به چنان حال زاری انداخت که از غصه‌های جانکاهی که قلبش را خرد می‌کرد آشکارا حس کرد که جان از بدنتش بدرمی‌رود. و چون خواست شرحی در توجیه مرگه ناپهنگام خود بجا گذارد بشتاب تمام قلم را بدست گرفت لیکن قبل از آنکه بتواند تمام عنویات دل خود را بر صفحه کاغذ آورد نفسش تنگی گرفت و در زیر ضربات درد ورنجی که از کنجکاوای دور از احتیاط خود او ناشی شده بود جان داد.

فردای آن روز وقتی دیدند که دیر وقت است و آنسلم کسی را صدا نمی‌زند صاحبخانه تصمیم گرفت شخصاً داخل اتاق او شود تا بداند کسالت وی همچنان ادامه دارد یا نه. و چون داخل شد او را دید که بیحرکت افتاده، نیمی از بدنش در بستر است و قیم دیگر بر میز تحریر افتاده، کاغذی در جلو رویش گشوده و قلمی را که با آن نوشته بود هنوز در دست دارد. میزبان ابتدا نزدیک شد و او را بنام خواند و بالاخره فهمید که او مرده است. مبهوت و مأیوس، نوکران خانه را به درون خواست تا شاهد فاجعه باشند. عاقبت کاغذ را، که از خط آن فهمید نوشته خود آنسلم است، خواند؛ و آن متضمن این چند کلمه بود: «هوسی احمقانه و بیشرمانه به زندگی من خاتمه داد. اگر خبر مرگ من به گوش کامی رسید بداند که من او را بخشیده‌ام. او مجبور نبود که از خود معجزه نشان بدهد و من نیز نایستی از او انتظار معجزه داشته باشم؛ بنابراین چون خود من عامل بی‌آبرویی خود بوده‌ام صحیح نیست که...» آنسلم بیش از این چیزی ننوشته بود و همین معلوم می‌کرد که در آنجا بی‌آنکه بتواند جمله خود را تمام کند عمرش تمام شده بود. فردای آن روز رفیق آنسلم پدر و مادر او را که قبلاً از ماجرای بدبختی وی مطلع شده بودند از مرگ فرزندشان آگاه کرد. ایشان آن دیر را هم می‌شناختند که کامی در آن بسر می‌برد و می‌رفت تا بر اثر شنیدن خبر غیبت فاسقش، نه خیر مرگ شوهرش، در این سفر اجتناب ناپذیر، شوهرش را همراهی کند. گویند هر چند کامی بیوه شده بود ولی نمی‌خواست از دیر بیرون آید و نذرهای مذهبی را هم نمی‌خواست بجا بیاورد؛ تا پس از چندی شنید که لوتر در جنگی که مسیولوتروک^۱ M. Lautrec با سردار بزرگ «گونزالو قرطبه‌ای» در کشور ناپل کرده و

۱ - در اینجا يك اشتباه تاریخی وجود دارد و آن اینکه سردار بزرگ گونزالو قرطبه‌ای Gonzalve de Cordoue در سال ۱۵۰۷ ایتالیا را ترك گفت و در سال ۱۵۱۵ در شهر غرناطه بدرود حیات گفت و حال آنکه مسیولوتروک در سال ۱۵۲۲ فرماندهی نیروی فرانسه را در ناپل بعهده داشت. (دکتر باردن).

لوتر بعد از پشیمانی دیر وقت خود به آنجا رفته بود کشته شده است . کامی به شنیدن این خبر راهبه شد و کمی بعد عمر خود را با اشك و حسرت به پایان رسانید . چنین شد پایانی غم‌انگیز که آغازی جنون‌آمیز برای هر سه تن داشت .

کشیش گفت : « بنظر من این داستان بد نیست ولی نمی‌توانم قبول کنم که واقعیتهایی داشته باشد . اگر داستان ساختگی باشد نویسنده آن خوب نساخته است ، چون نمی‌توان باور کرد در دنیا شوهری به این احمقی پیدا شود که مثل آنسلم دست به آزمایشی چنان خطرناک بزند . باز اگر فرض این ماجرا بین فاسقی بود و معشوقی ، چیز کمی بود ، بین زن و شوهر امکان‌پذیر نیست . و اما راجع به شیوه نقل داستان ، من از آن ناراضی نیستم .

فصل منی و ششم

درباب سایر حوادث عجیبی که در کاروانسرا روی داد

در این هنگام کاروانسرادار که بر آستانه در کاروانسرا ایستاده بود فریاد بر آورد که : «الحمد لله ! اینك يك دسته مهمان می آید ! اگر در اینجا اقامت کنند ما به نوایی خواهیم رسید . - کاردنیو پرسید : مسافران چگونه اشخاصی هستند ؟ - کاروانسرادار گفت : چهار سوارند که بر اسبان تناور نشسته و مسلح به نیزه و سپرند و هر چهار نقابی به رو دارند . در میان ایشان بانوی سفید پوشی است که بر زین راحتی نشسته است و او نیز بر چهره نقاب دارد . از پی ایشان دو نوکر پیاده هم می آیند . - کشیش پرسید : خیلی نزدیکند ؟ کاروانسرادار گفت : بقدری نزدیک که هم اکنون به جلو در رسیده اند . « وقتی دوروته این سخن را شنید فوراً چهره خود را به حجایی پوشانید و کاردنیو نیز به اتاقی که دن کیشوت در آن خوابیده بود شتافت . آن دو هنوز از این اقدامات احتیاطی قراغت نیافته بودند که کلیه افراد گروهی که کاروانسرادار ورود ایشان را اعلام کرده بود داخل کاروانسرا شدند . آن چهار سوار که سردوضع آراسته و مجللی داشتند وقتی از اسب به زیر آمدند بطرف بانوی همراه خود رفتند و او را از خانه زین بر زمین نهادند و یکی از ایشان بانو را بغل زد و برصندلی ای که درمداخل اتاق مخفیگاه کاردنیو نهاده شده بود نشانید . در خلال این مدت آن بانو و همراهاش نه نقاب از چهره بر گرفته و نه يك کلمه حرف زده بودند . فقط ، بانو هنگامی که او را برصندلی نهادند آهی عمیق کشید و

بازوان خود را چون مریضی محتضر و بیحال به دو پهلو رها کرد. نوکران پیاده اسبها را به اصطبل بردند. کشیش از دیدن این ماجرا چون مشتاق بود بداند این اشخاص کیانند که چنین مهر سکوت بر لب زده‌اند و بطور ناشناس سفر می‌کنند سراغ نوکران پیاده رفت و دربارۀ چیزهایی که می‌خواست بداند از یکی از ایشان سؤالاتی کرد. نوکر گفت: «ببخشید جناب آقا، من مشکل بتوانم به شما بگویم که این سواران کیستند؛ فقط می‌توانم عرض کنم که بنظر من آنها آدمهای متشخصی هستند، بخصوص آن مرد که بانو را بغل زد؛ و اگر من این حرف را می‌زنم بدان علت است که آن سه نفر دیگر به او احترام می‌گذارند و بجز آنچه او به ایشان امر می‌کند کاری نمی‌کنند. - کشیش پرسید: پس، آن بانو کیست؟ - نوکر گفت: در این مورد نیز نمی‌توانم چیزی عرض کنم، چون در تمام طول راه حتی گوشه‌ای از چهره‌ او را هم ندیده‌ام. و اگر راجع به آه کشیدن او می‌پرسید آه که چه بگویم! بارها شنیدم که آه می‌کشید و حتی چنان ناله‌های دلخراشی سر می‌داد که گفتم با هریک از آنها جانش می‌خواست از قالب بدر آید. و اما این عجیب نیست که من و رفیقم بیش از آنچه من به شما گفتم چیزی ندانیم زیرا دو روز بیشتر نیست که ما با این سواران همراه شده‌ایم. ایشان در راه بما برخوردند و از ما خواهش کردند که تا اندلس همراهشان برویم و به ما قول دادند که مزد خوبی به ما بپردازند. - کشیش پرسید: شما هیچ شنیدید که یکدیگر را به نام صدا بزنند؟ - مخاطب گفت: خیر، ما چیزی نشنیدیم زیرا در طی راه چنان سکوت عمیقی بین ایشان حکمفرما بود که گفتم نذر کرده‌اند یک کلمه حرف نزنند. انسان بجز آه و زاری آن بانوی بیچاره چیزی نمی‌شنود، آنهم آه و ناله‌ای که دل آدم را کباب می‌کند، و ما فکر می‌کنیم که بدون تردید این خانم را به عنف و برخلاف میلش به جای نامعلومی می‌برند. آنچه از جامۀ سیاه بانو می‌توان حدس زد این است که او از زمرۀ زنان راهبۀ دیر است یا بزودی راهب خواهد شد، و این بیشتر محتمل است، و شاید هم علت اندوه او این باشد که علاقۀ او به دیرنشینی ندارد. - کشیش گفت: بلی، همه اینها ممکن است. و چون از اصطبل بیرون آمد به سراغ دوروته رفت. از آن سو دوروته همینکه آه و ناله بانوی نقابدار را شنید به مقتضای طبیعت زنانه‌اش که دلسوزی به حال همجنس است به وی نزدیک شد و پرسید: «ببخشید خانم، شما را چه می‌شود و چه دردی دارید؟ اگر درد شما از آنها است که زنان بحسب عادت و تجربه قادر

به مداوای آنند من از صمیم قلب در خدمت حاضرم . بانوی دردمند در قبال همه این سخنان ساکت بود و يك کلمه جواب نمی داد و با آنکه دوروته تمارقات خود را با اشتیاق بیشتری تکرار کرد او همچنان خاموش ماند . بالاخره سوار نقابدار، که به قول نوکر پیاده سواران دیگر از او امر او اطاعت می کردند، به نزد آن بانو بازگشت و به دوروته گفت : «خانم، بیخود وقت خود را برای ابراز خدمت به این زن تلف نکنید چون عادت او بر این است که به ازای نیکیهایی که در حقش می کنند يك سر سوزن حق شناسی نداشته باشد . بنابراین اگر نمی خواهید از دهان او دروغ بشنوید بیش از این کوشش نکنید که جوابی از او بگیرید . - بانوی نقابدار که تا به آن دم خاموش مانده بود سخت خروشید که : خیر، من تا به حال هرگز دروغ نگفتم؛ برعکس، چون همواره صادق و صمیمی و دشمن هرگونه دروغ و دغلی بوده ام امروز خود را چنین بدبخت می بینم . و اگر باید بر اثبات مدعای خود گواهی اقامه کنم می خواهم آن گواه خود شما باشید زیرا عشق بی شائبه من به راستی است که شما را چنین دغل و دروغگو کرده است .»

کاردنیو این بیانات را با کمال روشنی و وضوح شنید زیرا او چندان به گوینده نزدیک بود که مابین ایشان فقط در اتاق خواب دن کیشوت حایل بود؛ این بود که ناگهان فریاد دلخراشی کشید و گفت : آه ! خدای من ! چه می شنوم ؟ این صدا از کیست که به گوش من چنین آشنا است ؟ بانو به شنیدن این فریاد با تعجب و هیجان بسیار سر بر گردانید و چون کسی را ندید از جا برخاست تا داخل اتاق مجاور شود، لیکن سوار که از زیر چشم مواظب حرکات او بود نگاهش داشت و نگذاشت يك قدم جلو برود . بانو در آن شور و هیجان، نقاب تافته سیاهی را که به چهره داشت برداشت و جمالی بمانند و سیمایی ملکوتی ولی رنگ پریده و تقریباً محو بیرون انداخت ، زیرا چشمانش لاینقطع در حدقه می گشت و به هر نقطه و هر جا حیران و نگران بود . نگاه او چنان منقلب و معشوش بود که گفتمی از دیوانه ای است و اشارات جنون آمیزش با آنکه کسی از راز آن آگاه نبود حس ترحم در دل دوروته و سایر کسانی که نگران وی بودند برانگیخت . سوار شانه های او را به دو دست محکم گرفته بود و چون سخت به او مشغول بود نتوانست نقاب خود را که می خواست از چهره اش فروافتد، و آخر هم افتاد، به جای خود بر گرداند. آنگاه دوروته که بانو را در بغل خود نگاه داشته بود سر برداشت و دید که مردی که شانه های خانم را

محکم گرفته است شوهرش «دن فرنان» است . همینکه دوروته او را بازشناخت آهی ممتد و دردناک از درون سینه برکشید و به پشت درغلطید و کاملاً از هوش رفت، چنانکه اگر دلاک نزدیک او نایستاده و او را با دودست نگرفته بود سرش به زمین می‌خورد . کشیش بشتاب رسید و نقاب از چهره دوروته بر گرفت تا آب به سر و صورتش بپاشد . دن فرنان نیز (چون خود دن فرنان بود که بانوی نقابدار را محکم گرفته بود) او را شناخت و از دیدن این منظره نیم‌جان شد؛ مع‌الوصف گرفته خود را رها نکرد و همچنان لوسیند را نگاه داشته بود (بانوی نقابدار لوسیند بود که می‌خواست خود را از چنگ او رها کند). لوسیند در آن دم که کاردنیو او را شناخته بود کاردنیو را از صدایش بازشناخت . کاردنیو نیز ناله‌ای را که دوروته از سینه بر آورده و بیهوش افتاده بود شنید و بگمان اینکه ناله از لوسیند است سراسیمه بیرون پرید و نخستین چیزی که دید دن فرنان بود که هنوز لوسیند را در بغل داشت . دن فرنان نیز بلافاصله کاردنیو را شناخت و هر چهار از تعجب لال شدند و نمی‌توانستند بفهمند که چه بر سرشان آمده است . همه ساکت بودند و به هم می‌نگریستند: نگاه دوروته به دن فرنان بود و نگاه دن فرنان به کاردنیو، کاردنیو به لوسیند می‌نگریست و لوسیند به کاردنیو . نخستین کسی که سکوت را شکست لوسیند بود ، و او خطاب به دن فرنان چنین گفت : «ای جناب دن فرنان، قسم به آن که هستی خود را به او مدیون هستید، اگر بجز هوس دلیلی بر نگاه داشتن من ندارید مرا رها کنید تا به دامان درختی که من پیچک آنم بازگردم ، به نزد کسی روم که تعدیها و تهدیدها و وعده‌ها و هدیه‌های شما نتوانستند مرا از وی جدا کنند . ببینید خداوند از چه راههایی که ما همه از راز آن بیخبریم مرا به نزد شوهر واقعبم باز آورد! شما با هزار تجربه رنجبار دریافته‌اید که تنها مرگ می‌تواند یاد او را از خاطر من بزاید . بسیار خوب ! اکنون خدا کند آن رؤیاهای بهم ریخته شماعشقان را بدل به نفرت کند و لطفتان را به کین مبدل سازد ! اکنون جان مرا بگیرد و بدانید که اگر آخرین دم را در برابر چشم شوهر محبوبم بر آورم مرگ خود را سعادتمبار و بجا خواهم پنداشت ، شاید شوهرم از مرگ من دریابد که من تا واپسین دم حیات و وفاداری خود را نسبت به او حفظ کرده‌ام .»

در این اثنا دوروته که به هوش آمده بود سخنان لوسیند را شنیده و از

آن به هوبت او پی برده بود؛ و چون می‌دید که دن فرنان ویرا رها نمی‌کند و به چنان التماسهای وقت‌انگیزی پاسخ نمی‌دهد حرکتی کرد و از جا برخاست

و در جلو پای فریبنده خود به زانو درآمد و فراوان اشکهای زیبا و رقت انگیز از دیده بارید و به آهنگی که بغض در گلویش می شکست گفت : آه ای مولای من ، اگر انوار این خورشیدی که تو در میان بازوان خود مکسوف داشته‌ای نور دیدگان ترا زایل نمی کند می توانی بفهمی که این بینوا که در پای تو به زانو درآمده است ، و تا ترا اراده بر آن باشد بینوا خواهد ماند ، همان دور و تۀ افسرده دل تو است . آری ، آن دخترک دهقان زاده حقیر که تو بر اثر عنایت یا بخاطر هوس خود خواسته بودی چندان بلندش کنی که بتواند ادعا کند از آن تو است منم . من همان دختر جوانی هستم که در چهار دیوار عصمت زندگی سعادت مند و آرامی داشتم تا روزی که بر اثر مزاحمتها و سخنان عاشقانه ظاهر فریب تو در بروی هر چه شرم و خویشتن داری بود گشودم و کلید آزادی خود را به دست تو سپردم . من هدیه‌ای بودم که تو قدم نشناختی زیرا مرا به روزی انداختی که خود را در چنین مکانی که می بینی بیایم و ترا به چنان وضعی که می بینم پیدا کنم . لیکن قبل از هر چیز میباید به خیالت خطور کند که من به انگیزه بی آبرویی خود به اینجا آمده‌ام ! خیر ، من جز به هدایت درد و رنج و حسرت اینکه از یاد تو رفته‌ام قدم به اینجا نهاده‌ام . تو خود خواستی که من از آن تو باشم و این خواستن چنان بود که اکنون به رغم هر هوسی که بسر داشته باشی دیگر برای تو ممکن نیست که از آن من نباشی . آه ای مولای من ! بهوش باش که محبت بیمانند من به تو بخوبی می تواند و جاهت و اصلتی را که بخاطر آن تو کم گفته‌ای جبران کند . تو نمی توانی از آن لوسیند زیبا باشی چون از آن منی و او نیز نمی تواند از آن تو باشد چون به کاردنیو تعلق دارد . بنابراین خوب دقت کن : دل سپردن به کسی که تو را می پرسند آسان تر اذدل ربودن از کسی است که از تو نفرت دارد . تو بر باروی عصمت من شبیخون زدی و دژ ناموس مرا فتح کردی ؛ اصل و نسب من بر تو معلوم بود و تو خود دانی که من به چه شرایطی تسلیم خواسته‌ای تو شدم . بنابراین دیگر مفری برای تو نیست و به هیچ وجه نمی توانی دعوی اشتباه یا غبن کنی . اگر چنین است که من می گویم و اگر تو چنانکه نجیب زاده‌ای ، مؤمن به دین مسیح نیز هستی ، چرا به هزار نرنگ در پی آنی که چنانکه در آغاز خوشبختم کردی در پایان نکنی ؟ تو اگر نمی خواهی که من چنانکه اکنون هستم زوجۀ واقعی و شرعی تو باشم لا اقل مرا به کنیزی خود بپذیر . برای من همانقدر که در اختیار تو باشم کافی است که خود را خوشبخت و مأجور بدانم . مگذار که شرافت من



سپس دومرد سالخورده بحضور حاکم آمدند که یکی بجای عصا نی میان تپی داشت و
آن دیگر اصلا عصا نداشت . (ص ۴۰۶)

بر اثر اینکه ترکم می‌کنی با مشتی تهمت ناروا پامال گردد . میسند که دوران پیری پدر و مادرم با غم و اندوه بسر آید ؛ زیرا خدمات صادقانه‌ای که ایشان همواره بعنوان رعایای نجیب به پدر و مادر تو کرده‌اند درخور چنین جزای نیست . اگر می‌پنداری که از اختلاط خون خود با خون من نژادت را پست خواهی کرد بدان که درجهان کمند از آن خاندانهای اصیل که از همین راه به والایی نرسیده‌باشند و نیز اصل و نسب زنان نیست که موجب ارتقای دودمانهای بنام شده است . از طرفی ، بدان که اصالت واقعی به فضیلت است و اگر تو با پامال کردن حق من فضیلت خود را از دست بدهی من از تو اصیل‌تر خواهم بود . درخاتم ، ای مولای من ، آخرین سخنی که با تو دارم این است که من خواه ناخواه زن تو هستم ؛ ضامن من قول شرفی است که اگر هنوز به آنچه در من تحقیر می‌کنی به خود می‌بالی هرگز دروغ از آب در نخواهد آمد ؛ سند من امضایی است که به من داده‌ای و شاهد من خدایی است که تو او را گواه صحت قول و قرار خود کرده‌ای ؛ و اگر این هرسه را نیز نمی‌داشتی باز دلیلی دارم که از دست نخواهم داد و آن وجدان شخص تو است که در خوشیهای گناه‌آلودت در عین خاموشی فریاد بر خواهد داشت و از حقی که من بر ذمه تو دارم دفاع خواهد کرد و شیرین‌ترین لحظات کامرانی ترا منقض خواهد ساخت .

دوروته دردمند این سخنان و کلماتی نظیر آن را به لحنی چنان تأثر انگیز ادا کرد و چندان اشک ریخت که همه حاضران مجلس حتی سوارانی که همراه دن فرنان آمده بودند متأثر شدند و اشک در چشمانشان حلقه زد . دن فرنان بی آنکه يك کلمه جواب بگوید به سخنان او گوش فرا داد تا جایی که گفتار دوروته به پایان رسید و صدایش از آن همه آه و زاری خاموش شد ، آه و اینی که دن فرنان را دلی از مفرغ بایستی تا از آن متأثر نشود . لوسیند نیز که از اندوه دوروته متأثر و از فرست و وجاهت او متعجب مانده بود به‌وی می‌نگریست . دلش می‌خواست به او نزدیک شود و چند کلمه‌ای برسم دل‌داری به او بگوید لیکن بازوان دن فرنان همچنان او را در خود گرفته بود . دن فرنان که بی اندازه منقلب و منفعل شده بود پس از آنکه مدتی درسکوت به چهره دوروته نگریست عاقبت بازوان خود را گشود و لوسیند را رها کرد و خطاب به دوروته بانگ برآورد که : «آه ای دوروته زیبا ، تو آخر پیروز شدی ! آری پیروز شدی ! به چه جرأت می‌توان در برابر این همه حقایق مسلم که یکجا گرد آورده‌ای پایداری کرد ؟»

لوسیند که هنوز چنانکه باید به هوش نیامده بود بمحض خلاصی از چنگ دن فرنان باز از حال رفت و بر زمین افتاد ولی کاردنیو که نزدیک او و پشت سر دن فرنان ایستاده بود تا رقیبش او را شناسد به یکباره هر گونه هراسی را از دل بدر کرد و برای مواجهه با هر خطری آماده شد و بقصد نگاه داشتن لوسیند پیش دوید و در آن دم که او را در میان بازوان خود گرفت گفت : «ای بانوی زیبا و با وفا و شریف ، اگر مشیت خداوند بخشنده و مهربان بر این تعلق گرفته باشد که تو باز آرامشی بدست آوری بدان که در هیچ جا مطمئن تر و راحت تر از آغوشی که امروز به روی تو گشوده شد نخواهی یافت ، آغوشی که پیش از این نیز یعنی در آن ایام که هنوز بخت من به من اجازه می داد که ترا از آن خود بدانم به رویت گشوده بود.» به شنیدن این سخن لوسیند به کاردنیو نظر کرد . او کاردنیو را کم از صدا شناخته بود و اینک با دیدن او یقین کرد که خودش است . در حالی که از خود بیخود بود هر گونه ملاحظه ای را زیر پا گذاشت و هر دو بازوی خود را به گردن او انداخت ، چهره خود را به چهره او چسبانید و گفت : « آه ای مولای من ، این تویی که به رغم بازیگریهای چرخ کجمدار و با همه تهدیدهایی که به جان من شد باز مولای واقعی این کنیز خویشی؟» این صحنه برای دن فرنان و همه حاضران که از چنین ماجرای نوظهوری غرق حیرت شده بودند عجیب بود . دوروته متوجه شد که دن فرنان رنگ به رنگ می شود و ظاهراً می خواهد از کاردنیو انتقام بگیرد و چون دید که دن فرنان می خواهد دست به قبضه شمشیر ببرد لذا به سرعت برق خود را به پای او انداخت و زانوانش را در بغل قشرد و بر آنها بوسه زد و اشک ریخت و چنان پایهای او را محکم نگاه داشت که نگذاشت حرکت کند ؛ و در آن حال گفت : « ای یگانه پناه من ، مگر چه اندیشه ای بسر داری و قصد تو از این برخورد غیر منتظره چیست ؟ این زن تست که به پای تو افتاده است و آنکه تو می خواهی از آن تو باشد در آغوش شوهر خویش است . مگر تو می توانی گریهی را که دست خداوند بسته است بگشایی؟ آیا بهتر این نیست که تو این دلباخته را که با وجود همه موانع و به اتکای وقای خویش همچنان چشم به چشم تو دوخته دارد و چهره تو شوهر واقعی خویش را از اشکهای عاشقانه اش ترمی کند به زنی بپذیری و او را به شأن و مرتبه خود برسانی ؟ من ترا به نام آنکه خدایش نامند و به نام خود هر آنچه هستی سوگند می دهم مگذار این دیدار که ترا از اشتباه بیرون آورده است خشم ترا برانگیزاند ! برعکس ، خشم خود

را فروخور و بگذار این دو عاشق شیفته درصفا و آراش در تمام مدت عمری که خدا به ایشان می‌بخشد از سعادت خود کامیاب شوند . بدین طریق هم تو وارستگی دل نجیب خود را نشان داده‌ای و هم دنیا خواهد دید که عقل بر تو بیش از هوس حکمفرما است .»

درحینی که دوروته بدین گونه سخن می‌گفت گاردنیو همچنان که لوسیند را تنگ در آغوش داشت چشم از دن فرنان بر نمی‌داشت و مصمم بود که اگر حرکتی تهدیدآمیز از وی ببیند درمقابل او و همه کسانی که قصد حمله داشته باشند بقدر مقدور و تا پای جان دفاع کند ؛ لیکن در آن لحظه ، از يك سو یاران دن فرنان به وسط معرکه دویدند و از سوی دیگر کشیش و دلاک ، که از آغاز این صحنه ناظر قضایا بودند ، پیش آمدند ، و سانکوپانزای مهربان نیز در میانه حاضر بود . این جمع به دور دن فرنان حلقه زدند و از وی تقاضا کردند که بر اشکهای دوروته رحمت آورد ، و اگر او نیز مثل ایشان به صدق گفته‌های دوروته ایمان دارد نگذارد که امیدهای برحق او نقش بر آب گردد . کشیش به سخن افزود که : «حضرت ارباب ، این نکته را در نظر بگیرید که جمع شدن شما و یاران شما ، چنانکه از ظاهر امر پیدا است ، نه بر سبیل تصادف بل به مشیت خاص پروردگار صورت گرفته است ، چه ، به یقین هیچیک از شما چنین تصویری را نمی‌کرد ؛ و نیز در نظر آورید که تنها مرگ می‌تواند لوسیند را از گاردنیو بگیرد و اگر ایشان را با دم شمشیر از هم جدا کنند باز مرگ برای ایشان بشرط مردن با هم گوارا خواهد بود . باری ، شرط کمال عقل است که انسان به وقت ضرورت و در آن دم که چاره دیگری متصور نباشد کف نفس کند و جوانمردی از خود نشان دهد . بنابراین به طیب خاطر اجازه دهید که این زن و شوهر از سعادت می‌خواهند از آغاز نصیب ایشان کرده است متمتع شوند . از این گذشته به زیبایی دوروته نیز نظر اندازید و انصاف دهید آیا تعداد زنانی را که در حسن و ملاحظت ، نمی‌گویم از او برتر بل فقط با وی برآیر باشند بسیار می‌بینید؟ او علاوه بر زیبایی تواضعی دارد که به دل می‌نشیند و به شما عشقی مافوق تصور می‌ورزد ؛ بخصوص در نظر آورید که اگر ادعای نجیب زادگی و دیانت مسیحی دارید ناگزیرید به عهد خود وفا کنید . تنها از این راه است که می‌توانید خشم خداوند را فرو نشانید و مردم روشن بین را خوشنود سازید ، مردمی که نیک می‌دانند حسن و جمال چون با فضیلت و کمال

همراه شود زن را به حد اعلاى اصالت مى‌رساند بى آنکه از اصالت و منزلت کسی که او را تا به مقام خود بالا برده است چیزی بکاهد، و نیز مى‌دانند که صرف تسلیم به سلطهٔ نفس، اگر برای اقتناع آن نفس توأم با ارتکاب گناه نباشد، از هر شامتی در امان است. «دیگران نیز هر يك دلایلی بردلایل کشیش افزودند و چندان گفتند تا دل پاك سرشت دن‌فرنان که بالاخره در آن، خون والایی می‌جوشید آرام گرفت و به رقت آمد و مقهور نیروی حقیقت شد. و برای آنکه نشان دهد که تسلیم شده است و به حرف حق گردن می‌نهد خم شد و دوروته را در بغل گرفت و به او گفت: «برخیز بانو، برخیز! از من زبنده نیست بگذارم کسی که در دل من جا دارد به پایم بیفتد؛ و اگر تا بحال آنچه را که به زبان می‌آورم به عمل ثابت نکرده‌ام شاید به امر خاص خدا است که خواسته است من به چشم خود ببینم که تو در عشق من تا به چه حد پایداری، تا من نیز بتوانم چنانکه سزاواری قدر تو را بدانم. من از تو فقط يك چیز می‌خواهم و آن اینکه اگر تا بحال ترا ترك کرده و از یاد برده‌ام ملاحظه کنی زیرا همان نیرو که از آغاز مرا واداشت تا تو را از آن خود کنم بعداً مرا برانگیخت تا بکوشم که دیگر از آن تو نباشم. اگر در سخن من تردیدی داری سر بگردان و به چشمان لوسیند که اکنون خرسند می‌نمایند نگاه کن تا عذر گناهان مرا در آنها بخوانی. حال که لوسیند به مقصود خود رسیده است و من هم آنچه را که به خودم تعلق داشت باز یافته‌ام اجازه می‌دهم که اوسالهای سال با کاردنیوی خود آرام و خرسند زندگی کند و من نیز در آستان خداوند زانو می‌زنم و به دعا از اومی‌خواهم تا مرا نیز با دوروتهٔ خود به همان اندازه عمر دهد.» و ضمن ادای این سخنان بار دیگر دوروته را گرم در آغوش فشرد و چهرهٔ خود را با چنان شور و شوقی به چهرهٔ او چسباند که به زحمت بسیار توانست جلو اشکش را بگیرد و نگذارد گریه نیز بر عشق و پشیمانی او گواهی دهد. لوسیند و کاردنیو هیچ نتوانستند جلو گریهٔ خود را بگیرند و حاضران مجلس نیز، گروهی از ذوق خود و گروهی به ذوق و شادی دیگران، چنان به گریه درآمدند که گفتی بلایی عظیم و ناگهانی بر سر همهٔ ایشان فرود آمده است. سانکو نیز زار زار به گریه درآمد ولی او بعدها اقرار کرد که گریه‌اش تنها به این علت بوده که دوروته برخلاف تصور او آن ملکهٔ میکومیکونا نبوده که او از قبلش انتظار آن همه خلعت و نعمت داشته است.

گریه‌های حاضران و تعجب و تحسین ایشان باز تا مدتی ادامه داشت .

عاقبت لوسیند و کاردنیو شتابان خود را به پای دن‌فرنان انداختند و با بیانی چنان رقت‌انگیز از مراحم او تشکر کردند که دن‌فرنان نمی‌دانست در جواب ایشان چه بگوید . عاقبت آن دو را از زمین بلند کرد و با منتهای نزاکت و محبت بوسید ؛ سپس از دوروته خواهش کرد آخر به او بگوید که چگونه گذارش به چنین مکان متروک و دور از زادگاهش افتاده است . دوروته آنچه را که قبلا برای کاردنیو حکایت کرده بود با بیانی موجز و شیوا برای او بازگفت . آن دخترک دهقان زادهٔ زیبا روی با چنان لطفی داستان بدبختیهای خود را نقل می‌کرد که دن‌فرنان و سواران همراه او از شنیدن آن محظوظ شدند و آرزو کردند که ای کاش این قصه بیشتر به درازا می‌کشید . همینکه دوروته از نقل داستان خود فراغت یافت دن‌فرنان به نوبهٔ خویش ماجرای را که در شهر، پس از یافتن نامه در سینهٔ لوسیند، بر سرش آمده و از آن پی برده بود که او چون زوجهٔ کاردنیو است نمی‌تواند به وی تعلق یابد، حکایت کرد و به گفتهٔ افزود:

« من خواستم لوسیند را بکشم و اگر پدر و مادرش مانع نشده بودند چنین می‌کردم . در آن دم منقلب و خشمگین از خانه‌اش بیرون آمدم و مصمم بودم که انتقام خود را بطرزی فجیع از او بستانم . روز بعد ، شنیدم که لوسیند خانهٔ پدر و مادر خود را ترک گفته است بی آنکه کسی بداند به کجا رفته است . عاقبت پس از چند ماه دانستم که او به دیری پناه برده است بدین قصد که عمر خود را ، اگر نتواند با کاردنیو بگذراند ، در آن دیر بسر آورد . من همینکه از این خبر آگاه شدم این سه نجیب زاده را برای همراهی خود برگزیدم و به دیری که او بدان پناه برده بود رفتم . تقاضای صحبت با لوسیند نکردم چون می‌ترسیدم که از خبر ورود من بر مراقبت خود در دیر بیفزایند، لیکن چندان صبر کردم تا روزی که در اتفاق انتظار دیر را گشودند؛ آنگاه دو تن از یاران خود را در جلو مدخل دیر به پاسداری گماشتم و خود با رفیق دیگری به جستجوی لوسیند به درون رفتم . او را در رواق صومعه یافتیم که با یکی از زنان راهبه به صحبت مشغول بود و بی آنکه به وی مجال دهیم که کسی را به کمک بطلبد او را ربودیم و به نخستین دهی که در آن ، وسایل لازم برای بردن او فراهم کرده بودیم آوردیم . چون صومعه در میان کوهپایه‌های ییلاقی و دور از آبادی بود همهٔ این کارها به سهولت انجام گرفت . وقتی لوسیند خود را در اختیار من دید اول بیهوش شد و از وقتی

که به هوش آمده است بی آنکه يك کلمه با ما حرف بزند تا بحال کاری بجز اشک ریختن و آه کشیدن نکرده است . در همین خاموشی و این گریه و زاری بود که ما به این کاروانسرا رسیدیم و من اکنون چنین می‌پندارم که به بهشت رسیده‌ام، بهشتی که در آن همه نامرادیهای این دنیا خاتمه می‌پذیرد و فراموش می‌شود .»

فصل سی و هفتم

در دنباله داستان شاهزاده خانم نامدار میکومیکونا با سایر حوادث شیرین

سانکو به همه این سخنان با دلی اندوهگین گوش می داد زیرا از آن دم که شاهزاده خانم پری رخسار میکومیکونا بدل به دوروته شده و پادشاه و پادشاهانند و دیو به صورت دن فرنان در آمده بود همه امیدهای خود را به تحصیل جاه و جلال همچون دود بر هوا می دید ، و این همه در لحظه ای روی می داد که اربابش مثل آدمهای بی خیال در خواب خوش بود و اندک خبری از آنچمی گذشت نداشت . دوروته نمی توانست باور کند که سعادت در خواب به او روی نکرده است . کاردنیو و لوسیند نیز هر يك متقابلاً در همین اندیشه بودند . و اما دن فرنان خدا را سپاس می گذاشت که چنین عنایتی در حق او کرده و او را از آن مغاک سردرگم که در آن با خطر عظیم از دست رفتن آبرو و رستگاریش مواجه بوده بیرون آورده است . بالاخره تمام کسانی که در آن کاروانسرا بودند از اینکه این همه ماجرای بهم پیچیده و بظاهرمایوس کننده در آن واحد چنین حسن ختامی یافته است سخت ابراز شادمانی می کردند. کشیش به مثابه حکیمی فرزانه گره از این رشته تاب خورده معجز آسا می گشود و به هر يك به نسبت سهمی که از این سعادت عمومی برده بود تهنیت می گفت . لیکن آنکه بلندتر از همه خنده شادی سر داده بود زن کاروانسرا دار بود ، چه ، کاردنیو و کشیش به او قول داده بودند که تاوان کلیه خسارات وارده از ناحیه دن کیشوت را به وی بپردازند .

چنانکه گفته شد تنها سانکوپانزا بود که غصه می خورد؛ تنها او بود که غمگین و افسرده بود؛ لذا با لب و لوجه آویخته به اتاق اربابش که بالاخره از خواب بیدار شده بود داخل شد و گفت: «اکنون جناب افسرده سیما می توانند تا دلشان بخواهد بخوابند، بی آنکه لازم به زحمت ایشان باشد که دیو را بکشند یا مملکت شاهزاده خانم را به او پس بدهند چون همه این کارها انجام گرفته و حل و فصل شده است. - دن کیشوت جواب داد: من این حرف را کاملاً باور می کنم زیرا بی تناسب ترین و مخوف ترین جنگی را که دیگر گمان نمی کنم در تمام ایام عمرم برای من پیش بیاید با آن دیو کردم و به يك ضربت دم شمشیر سر او را به هوا پراندم و خون چندان از بدن او فواره زد که نهر نهر بر زمین جاری شد، چنانکه گفتمی آب است. - سانکو گفت: بهتر این بود که بفرمایید نهر نهر شراب جاری شد، چون اگر هنوز خبر ندارید خوب است بدانید که آن دیو مقتول مشك پاره و آن خون ریخته سی رطل شراب سرخی است که در شکم آن بوده و آن سر بریده هم سلیطه پاردم ساییده ای است که مرا به دنیا آورده است؛ و حالا دیگر مرده شور ریخت همه شان را ببرد! - دن کیشوت گفت: چه می گویی دیوانه؟ مگر عقلت را از دست داده ای؟ - سانکو گفت: ای آقا! بلند شو و ببین چه دسته گلی به آب داده و چه خرجی به گردنمان انداخته ای! و ببین که چطور ملکه میکومیکونا بدل به يك خانم معمولی به اسم دوروته شده و باز چه ماجراهای دیگری روی داده است که اگر چیزی از آن بفهمی شاخ درمی آوری. - دن کیشوت گفت: هیچ يك از این حوادث مرا متعجب نخواهد کرد، زیرا اگر خوب به خاطر داشته باشی دفعه قبل وقتی در اینجا منزل کردیم مگر من به تو نگفتم که هر چه در این مکان روی می دهد با سحر و جادو است؟ و بدیهی است اگر این بار هم چنین شده باشد جای تعجب نخواهد بود. - سانکو گفت: اگر رقص بر لحاف من نیز از این نوع بود حرفهای حضرتعالی را باور می کردم، ولی به ایمانم قسم که آن عمل عین واقع بود. من با دو چشم خودم دیدم که آقای کاروانسرادار، یعنی همین مرد که حالا هم در اینجا ایستاده است يك سر لحاف را گرفته بود و مرا با شادی و شدت هر چه تمامتر به هوا پرتاب می کرد و می خندید و مستخره ام می کرد، و من حقیر سراپا تقصیر با همه سادگی و گناهکاریم فکر می کنم که وقتی اشخاص را می شناسم دیگر سحر و جادویی در کار نیست بلکه صحبت چوب و چماق است و علاماتی که از آن بر بدن می ماند. - دن کیشوت

گفت : بس کن فرزند ! خداوند خود چاره ساز است . بهر حال لباسهای مرا بده بپوشم و از اینجا بیرون بیایم تا ببینم این اتفاقات و این تحولات که تو می‌گویی از چه قرار است .»

سانکو لباسهای او را به دستش داد و هنگامی که در پوشیدن آنها به او کمک می‌کرد کشیش داستان جنون دن کیشوت و حيله‌ای را که برای فرود آوردن او از بالای «صخره مستمند» بکار برده بودند، با ذکر اینکه دن کیشوت به گمان خود از جو رو جفای دلیرش بد آنجا پناه برده بود ، برای دن فرنان و همراهانش حکایت کرد ؛ و نیز تمام ماجراهایی را که از سانکو شنیده بود برای ایشان باز گفت ، نقلی که بسیار موجب خنده و سرگرمی ایشان شد ، چون بنظر ایشان و بنظر همه مردم ، این نوع جنون عجیب‌ترین نوعی بود که ممکن بود در يك مغز تکان خورده رسوخ کند . کشیش به گفته افزود که چون این تغییر نیکو فرجام شاهزاده خانم از این پس مانع از عملی کردن نقشه ایشان خواهد بود برای آنکه بتوانند دن کیشوت را به خانه خود بازگردانند باید طرح دیگری بریزند . کاردنیو پیشنهاد کرد که به نمایشی که آغاز شده است ادامه دهند و گفت که در این نمایش لوسپند می‌تواند به نحو شایسته‌ای نقش دوروته را بازی کند، لیکن دن فرنان گفت : «خیر، خیر! نباید چنین کرد! من چنین می‌خواهم که دوروته به نقش خود ادامه دهد و حتی اگر آبدای این نجیب زاده از اینجا زیاد دور نباشد من هم خوشوقت خواهم شد که در معالجه او خدمتی بکنم . - کشیش گفت : از اینجا تا ده او دو روز راه بیش نیست . - دن فرنان گفت : اگر بیش از این نیز می‌بود من این زحمت را بخاطر چنین عمل خیری بطیب خاطر به خود می‌دادم .»

در این اثنا دن کیشوت سر تا پا مسلح از در درآمد درحالی که کلاه خود «ماهرن» را گرچه از چند جا فرورفته بود بر سر داشت و سپرش را به شانه آویخته بود و نیزه مترسکش را در دست داشت . ظهور این هیولای عجیب دن فرنان و تازه واردان را غرق در حیرت ساخت . همه با تمجب به آن صورت دراز و خشکیده و زرد و آن اسلحه قرصه و آن قیافه خشک و موقر چشم دوختند و در سکوت مطلق منتظر ماندند تا ببینند که او به ایشان چه خواهد گفت . دن کیشوت نظر به دوروته دوخت و به لحنی جدی و با صدایی آهسته با او چنین گفت :

«ای بافوی زیبا و والا ، من اکنون از مهتر خود که در اینجا حضور

دارد شنیدم که حضرت علیه بکلی فنا شده‌اید و وجود مبارکتان راه زوال پیموده است، زیرا از آن ملکه و بانوی محترم که بودید بدل به دوشیزه‌ای عادی شده‌اید. اگر این تحول در وجود شما به امر پدرتان اعلیحضرت نجاشی و از بیم آن صورت گرفته است که می‌بادا من کمک شایسته‌ای به شما نکنم باید به عرضتان برسانم که اوسبسیار از مرحله پرت^۱ است و اطلاعاتش در مورد داستانهای پهلوانی بسیار ناچیز؛ زیرا اگر او آن داستانها را چنانکه من بارها خوانده‌ام و باز می‌خوانم می‌خواند و باز می‌خواند در هر سطری می‌دید که چگونه پهلوانانی گمنام‌تر از من به کارهایی بس خطرتر حسن ختام بخشیده‌اند. در واقع کشتن يك ديو حقیر هر چه هم گستاخ باشد کار مهمی نیست و چند ساعتی بیش نمی‌گذرد که من خود را با او روبرو دیدم و ... دیگر نمی‌خواهم بیش از این چیزی بگویم تا نگویند دروغ می‌گویم. لیکن زمانه پرده در رازها است و بی آنکه ما خود بفکر آن باشیم بجای من حقایق را فاش خواهد کرد. - کاروانسار دار گفت: شما خود را با دو مشک شراب روبرو دیده‌اید نه با دیو... لیکن دن فرنان وی را امر به سکوت داد و فرمود که دیگر نطق پهلوان را قطع نکند. دن کیشوت باز گفت: بهر حال ای بانوی والای و مانده از ارث پدر، اگر واقعاً به این دلیل است که پدر شما این تحول را در وجود شما پدید آورده است شما نباید به هیچ وجه به حرف او اعتماد کنید زیرا در جهان هیچ ماجرای خطیری نیست که این شمشیر راهی در آن برای خود نگشاید، شمشیری که چون سردشمن شما را به پایتان اندازد در همان حال تاج شما را نیز بر سرتان باز خواهد نهاد.»

دن کیشوت بیش از این چیزی نگفت و منتظر جواب شاهزاده خانم ماند. دوروته که از تصمیم دن فرنان مبنی بر ادامه نمایش تا زمانی که دن کیشوت را به آبادیش برسانند با خبر بود با حضور ذهن و وقار تمام جواب داد: «ای پهلوان افسرده سیمای دلیر، هر کس به شما گفته است که تغییری در وجود من حاصل شده خلاف بعرض رسانده است، زیرا من هر چه دیرتر بودم امروز هم هستم. البته راست است که بخاطر حوادث سعادت اثری که سعادت مطلوب را به من بخشیده‌اند مختصر تغییری در وضع من پیدا شده است لیکن من باز همانم که پیش از این بودم و باز به همین اندیشه‌ام که از زور بازوان شکست -

۱ - در متن اصلی چنین است: «او هنوز نصف نماز می را نمی‌داند و

هیچوقت هم نمی‌دانسته است.» (مترجم)



هنوز سافکو میوه‌ای از قلاب برنگرفته بود که مرد ترکیه بدست با نوك تركه خود بقباب
زد و فوراً آنرا بسرعت شگفت انگیزی از روی میز برداشتند (ص ۴۱۶)

ناپذیر شما استمداد جویم . بنابراین ای حضرت پهلوان ، لطفاً از پدری که مرا به جهان آورده است اعادهٔ حیثیت فرمایید و از این پس او را همچنان مردی با حزم و تدبیر بدانید ، زیرا هم او بود که به نیروی دانش خویش طریقی چنین سهل و مطمئن برای علاج بدبختیهای من یافت؛ چون من برآستی بر آنم که اگر افتخار دیدار حضرتعالی را نمی‌یافتم هرگز به سعادت‌تی که بدان نایل شده‌ام نمی‌رسیدم . من در گفته‌های خود چندان صادقم که اکثر حاضران این مجلس را به شهادت می‌طلبم . بنابراین تنها کاری که باقی است این است که فردا صبح قدم در راه نهیم ، چون امروز دیگر به جایی نخواهیم رسید ؛ و توفیق در این امر خطیر را نیز به مشیت خداوند و به شهادت قلب نجیب شما وامی‌گذارم .»

دوروتهٔ مهربان لب از سخن فرو بست و دن کیشوت با چهره‌ای برافروخته از خشم رو به سانکو کرد و گفت : « حال ای طفلک من سانکو ، تصدیق می‌کنم که دغل‌تر از تو در سرتاسر خاک اسپانیا نیست . خوب ، ای دزد فرو مایهٔ ولگرد ، مگر تو اکنون به من نگفتی که این شاهزاده خانم بدل به دوشیزه‌ای به نام دوروته شده و سر دیوی که من به گمان خود به شمشیر زده‌ام همان پتیاره‌ای بوده که ترا به جهان آورده است ، و هزاران ترهات دیگر که مرا گرفتار چنان تشویشی کرد که در تمام مدت عمرم به خود ندیده بودم ؟ قسم به خدا (درحالی که دندانها را به علامت خشم برهم می‌زد به آسمان می‌نگریست) نمی‌دانم چه کسی مرا مانع می‌شود از اینکه چنان گوشمالی به تو بدهم که یاد آن در خاطر تمام مهتران دروغگویی که از این پس به خدمت پهلوانان سرگردان درخواهند آمد چون نقش فی‌الحجر باقی بماند . - سانکو گفت : بهتر آنکه ارباب عزیزم قدری آرام بگیرند ، چون ممکن است من در مورد تغییر وضع شاهزاده خانم میکومیکونا دچار اشتباه شده باشم ؛ لیکن راجع به سر دیو یا سر مشک‌های درینده و راجع به اینکه گفتم خون ریخته شراب سرخ بوده‌است به ذات خدا اشتباه نمی‌کنم ، زیرا مشکهای پوست بز که پاره شده‌اند همچنان بر بالای تخت‌خواب شما هستند و کف اتاق دریاچه‌ای است از شراب . اگر به عرض من باور ندارید تا چند لحظهٔ بعد که سر گنده از زیر لحاف درخواهد

۱ - در متن اصلی چنین است : « چون نمک در مغز » و لویی ویاردو ترجمه

کرده است : « چون سرب در کله » . (مترجم)

آمد^۱، مقصودم این است که وقتی جناب آقای کاروانسرادار برای مطالبه تاوان خسارات از شما به اینجا بیاید خواهید دید. از این گذشته من از صمیم قلب خوشحال خواهم شد که ملکه همچنانکه بوده مانده باشد، چون آخر مگر نه مرا هم مثل همه از این نمذکلاهی^۲ است؟ - دن کیشوت گفت: بسیار خوب سانکو، حالا می گویم که تو فقط احمقی. مرا حلال کن و دیگر از این مقوله چیزی نگوییم. - دن فرنان بانگ برداشت که: صحیح است! پس دیگر از این موضوع بگذریم. ضمناً چون شاهزاده خانم مایل هستند تا فردا صبح حرکت نکنیم، چون امروز دیگر دیر شده است، باید دستور او را بیکار بندیم. ما می توانیم امشب را با صحبت های شیرین بگذرانیم تا صبح شود! آن وقت همه در التزام رکاب حضرت دن کیشوت حرکت خواهیم کرد تا شاهد دلاوری های بیمانند او در این عاجزای خطیر که خود به طیب خاطر بار آن را به دوش گرفته است باشیم. - دن کیشوت گفت: این منم که باید در رکاب شما بیایم و به شما خدمت کنم. من از عنایتی که در حقم روا داشته اید احساس شادی می کنم و از حسن نظری که به من دارید سپاسگزارم، و می گویم که، ولو به قیمت جانم تمام شود، بقدر مقدور حق این حسن نظر را بیش از آنچه باید ادا کنم.

دن کیشوت و دن فرنان همچنان به تبادل تعارفات و عرض خدمات مقابل سرگرم بودند که ناگاه مسافری غریب به کاروانسرا درآمد و دیدار او همرا به سکوت واداشت. از جامه او معلوم بود که مردی مسیحی است و تازه از ولایت اعراب بربر بازگشته است. نیم تنه ای از قدک آبی رنگ با دامن بسیار کوتاه و نیم آستین لیکن بدون یقه در تن داشت. شلوار او نیز از قدک آبی رنگ و شبکلاه او از سر همان پارچه بود. چکمه کوتاه زرد رنگی درپا داشت و شمشیری عربی از حمایلی چرمین که از روی سینه اش می گذشت آویخته بود. پشت سر او زنی خرسوار وارد شد که جامه زنان عرب دربر داشت و به چهره نقاب زده و چادری عریض بر سر انداخته بود. در زیر چادر کلاه کوچک زربفتی بسر داشت و پیراهن بلند عریض از شانه تا میج پای او را می پوشانید. مرد هیكلی قوی و خوشریخت داشت و بنظر می رسید که سنش قدری از چهل گذشته است. چهره ای سیاه سوخته و سیبلی دراز و ریشی خوش ترکیب داشت.

۱ - در متن اصلی چنین است: «آن وقت که ما را به تخم کردن وامی دارند».

۲ - در متن اصلی چنین است: «چون من هم مثل همه بچه های بخش،

سهمی از این نفع خواهم برد». (مترجم)

روی هم رفته از وجناتش پیدا بود که اگر لباس بهتری در برمی داشت همه او را مردی محتشم می پنداشتند . وقتی وارد شد تقاضای يك اتاق خصوصی کرد ولی وقتی شنید که در سرتاسر آن کاروانسرا يك اتاق خالی پیدا نمی شود بسیار ناراحت شد ؛ مع الوصف به زن که از جامه اش بنظر می رسید عرب باشد نزدیک شد و او را بغل زد و بر زمین گذاشت . دیری نگذشت که لوسیند و دوروته و زن کاروانسرادار و دخترش و «ماری تورن» خدمتگار که تاکنون لباس عربی ندیده و از دیدن آن سخت مجذوب شده بودند به دور زن عرب حلقه زدند ؛ و دوروته که همواره دختری مهربان و دلسوز بود وقتی متوجه شد که زن عرب نیز مانند مرد همراهش از نبودن اتاق خصوصی در کاروانسرا ناراحت شده است از راه محبت به او گفت : «خانم ، اگر در این کاروانسرا چندان که باید آسایش نخواهید داشت متأثر مشوید ، چون از خصایص کاروانسراها است که انسان در آنها آسایش نداشته باشد . با این وصف ، اگر مایل باشید با ما (اشاره به خود و به لوسیند) هم اتاق شوید شاید در تمام طول سفرتان کمتر به این خوبی از شما پذیرایی شده باشد . زن غریب که همچنان بر چهره نقاب داشت هیچ جواب نداد ولی از روی چهارپایه ای که او را بر آن نشانده بودند برخاست و دو دست بر سینه نهاد و سرفروود آورد و به رسم تشکر کمر خم کرد . سکوت او ثابت کرد که زنی عرب است و زبان مسیحیان را نمی داند . در این اثنا اسیرا که تا آن وقت سرگرم کارهای دیگر بود بازگشت . وی چون دید که همه زنان به دور زن همسفر او جمع شده اند و این يك به هر چه به اومی گویند کلمه ای جواب نمی دهد به ایشان گفت : «خانمها ، این دختر بزحمت زبان ما را می فهمد و جز به زبان مادری خود نمی تواند حرف بزند . به همین جهت نتوانسته است به آنچه شما از او پرسیده اید جواب بدهد . - لوسیند گفت : ما بجز این چیزی از او نخواستیم که امشب مصاحبت ما را بپذیرد و با ما هم اتاق شود . البته بقدری که در چنین جایی مقدور باشد و با رعایت کلیه احتراماتی که باید نسبت به اشخاص غریب بجا آورد ، بخصوص اگر زن باشد ، از او پذیرایی خواهد شد . - اسیرا گفت : بانوی عزیز ، هن از جانب او و از جانب خود دست شما را می بوسم و قدر این لطفی را که در حق من می فرمایید چنانکه باید می دانم . چنین لطفی در چنین موقعی و از طرف اشخاص محترمی

۱ - در اینجا سروانتس مرد غریب تازه وارد را بدون سابقه اسیر می نامد و علت آن در فصول بعد معلوم خواهد شد . (مترجم)

مانند شما کوچک نیست . - دوروته به میان افتاد و گفت : آقا ، لطفاً بگوئید آیا این بانو مسیحی است یا مسلمان؟ ما از لباس او و از سکوتش چنین استنباط می کنیم که او آن چیزی است که ما نمی خواستیم باشد . - اسیر گفت : لباس او لباس مسلمانان و خود نیز بظاهر مسلمان است ولی قلباً مسیحی است چون بسیار مایل است که مسیحی شود . - لوسیند پرسید : پس هنوز غسل تعمید نگرفته است ؟ - اسیر گفت : خیر ، هنوز نگرفته است زیرا از روزی که از وطن او الجزیره بیرون آمده ایم هنوز مجال نشده است که او را غسل تعمید دهیم . تاکنون نیز خطر مرگ آبی برای او پیش نیامده است که مجبور شویم پیش از اینکه مراسم مورد نظر مادر مقدس ما کلیسا را آموخته باشد او را غسل تعمید بدهیم . لیکن به خواست خدا بزودی با تشریفات که شایسته شخصیت والای او است - شخصیتی که از لباس من و او نمی توان به آن پی برد - غسل تعمید خواهد گرفت .»

این سخنان حس کنجکاوی تمام مستمعین را برانگیخت تا از هویت زن عرب و اسیرجویا شوند ، اما چون می دیدند که فراهم کردن وسیله آسایش ایشان واجب تر از این است که از سرگذشتشان پرسند هیچکس جرأت نکرد در آن موقع سؤالی در آن باره بکند . دوروته دست زن غریب را گرفت و در کنار خود نشانید و از او خواهش کرد که نقاب از چهره بردارد . زن به اسیر نگریست ، گویی می خواست پرسد به او چه گفته اند و او چه باید بکند . اسیر به زبان عربی جواب داد که می گویند نقایش را بردارد و لذا بهتر آنکه اطاعت کند . زن فوراً نقاب از صورت برداشت و چهره ای چنان دلفریب بیرون انداخت که دوروته او را زیباتر از لوسیند و لوسیند او را زیباتر از دوروته یافت و حاضران مجلس همه تصدیق کردند که اگر زنی در حسن و ملاحظت یارای برابری با آن دو را داشته باشد همین زن عرب است ؛ حتی گروهی او را از بعضی جهات بر آن دو ترجیح دادند . و چون زیبایی همیشه این مزیت را دارد که نظرهای مخالف با هم را آشتی می دهد و جلب مهر و محبت می کند همه برای خدمت به دلبر عرب و پذیرایی از او سرودست شکستند . دن فرنان از اسیر پرسید که نام این بانو چیست و او جواب داد « لیلی زبیده » . اما

۱ - در متن فرانسه بجای زبیده زریده آمده و دکتر یاردن نیز آنرا مشتق از کلمه الزهر به معنی گل دانسته است ولی بنظر می رسد که صحیح آن همان زبیده باشد نه زریده Zoraïda . مترجم

همینکه زن عرب نام خود را شنید فهمید که مرد مسیحی چه پرسیده است ، و به لحنی که در عین حال لطف و بیزاری از آن می‌بارید بانگ برآورد که :
 نه ! نه ! زبیده نه ! ماریا ! ماریا ! ومنظورش این بود که بفهماند نامش زبیده نیست و ماری است . این سخنان و لحن مؤثری که زن عرب نام خود را با آن ادا کرد چند قطره اشک شوق از چشم مستمعین بخصوص زنان که ذاتاً نازکدل‌تر و حساس‌ترند جاری ساخت . لوسیند مشتاقانه او را بوسید و گفت :
 «آری ، آری ، ماری ، ماری !» و زن عرب جواب داد : «نعم ، نعم ، ماریا . زبیده ما کو!» یعنی بلی ، نام من ماریا است و زبیده نیست .

در این اثنا شب نزدیک می‌شد و کاروانسرادار به امر همراهان دن‌فرنان کمال سعی و مراقبت خود را بکار برده بود تا شامی که از آن بهتر برای او ممکن نبود جهت مهمانان تهیه کند . وقتی موعد صرف شام فرا رسید همه به دور میز دراز و باریکی که معمولاً برای سفره خانه‌های بزرگ می‌سازند نشستند ، زیرا در تمام کاروانسرا میز گرد یا چهار گوش پیدا نمی‌شد . سپس به دن‌کیشوت تعارف کردند که بر صدر مجلس بنشینند ، و او بیهوده سعی می‌کرد از پذیرفتن این افتخار تحاشی کند ، و خواهش کرد که چون پهلوان نگهبان شاهزاده خانم میکومیکونا است آن بانو را در پهلوی دست او بنشانند . زیر دست دوروته لوسیند و زبیده نشستند و روبروی آن دو دن‌فرنان و کاردنیو جا گرفتند . زیر دست این دو نیز اسیر و سایر آقایان نشستند ، و سپس کشیش و دلاک در طرف دیگر بانوان مستقر شدند . شام با اشتهای تمام و باشادی صرف شد و بر نشاط حاضران وقتی افزوده شد که دن‌کیشوت از طعام دست کشید و به انگیزه همان فکری که سابقاً او را به تعلق کردن برای بزچرانان واداشته بود آماده سخنرانی شد و چنین گفت :

«ای حضرات ، درحقیقت باید اذعان کرد که کسانی که به حلقه پهلوانان سرگردان درآمده و این حرفه را پیشه خود ساخته‌اند چیزهای عجیب و غریب و بیسابقه می‌بینند؛ و گرنه به من بگوئید، کدام موجود زنده‌ای امروز در جهان هست که در این ساعت از در این قلمه به درون آید و ما را چنین در پشت این میز نشسته ببیند و بتواند پی ببرد و حدس بزند که ما چیستیم و کیستیم؟ کیست که به یک نظر بداند این بانو که در کنار من نشسته است همان ملکه عظیم‌الشانی است که ما همه افتخار آشنایی با او را داریم و من همان پهلوان افسرده سیمایم که نام و آوازه‌ام از دهان خداوند شهرت به اقصی نقاط عالم

می‌رود؟ اکنون دیگر جای شك و شبهه نیست که این شغل پهلوانی یا عبارت دیگر این حرفه پهلوانی از تمام شغلها و حرفه‌هایی که بشر ابداع کرده است بالاتر است و به همان اندازه که با مخاطرات مواجه است باید مورد احترام باشد. کسانی که ادعا می‌کنند سواد برتر از سلاح است فوراً از نظر من دور شوند و من به ایشان، هر که باشند، خواهم گفت که نمی‌دانند چه می‌گویند! در واقع دلیلی که معمولاً این اشخاص بر اثبات گفته خود می‌آورند و هرگز از آن عدول نمی‌کنند این است که کارهای فکری بر کارهای بدنی رحجان دارد و در کاری که به نیروی اسلحه انجام می‌گیرد تنها جسم دخیل است؛ مثل اینکه این شغل در ردیف پیشه‌های حمالی است که فقط شانه پهن بخواهد، یا مثل اینکه حرفه پهلوانی، که شغل ما است و ما آن را حرفه اسلحه می‌نامیم، شامل فنون نظامی که نیاز میرم به هوش سرشار دارد نمی‌شود؛ یا مثل اینکه آن مرد سلحشور که فرماندهی لشکری را در میدان نبرد برعهده دارد یا آن سردار که از قلعه محصور دفاع می‌کند در آن واحد جسم و فکر خود را بکار نمی‌اندازد. مگر به نیروی جسمانی است که از مقاصد دشمن آگاه می‌شوند و به نقشه‌ها و حیل‌های سوق‌الجیشی و نقاط ضعف او پی می‌برند و خطراتی را که موجب وحشت است و کلیه چیزهایی را که نیروی جسمانی در آنها دخیل نیست پیش بینی می‌کنند؟ حال اگر مسلم است که سلاح نیز مانند علم نیاز به همکاری فکر دارد ببینم فکر مرد دانشمند بیشتر کار می‌کند یا فکر مرد جنگی. تشخیص این امر با توجه به غایت و هدفی که این دو فکر دارند به آسانی میسر است، زیرا آن منظور بیشتر درخور احترام است که هدف آن شریف‌تر باشد. غایت و هدف علم (در حال حاضر، من از علوم الهی^۲ که هدف آن هدایت و ارشاد ارواح به بهشت است ذکری به میان نمی‌آورم زیرا هیچ هدفی را با چنین هدف که هیچگاه آخر ندارد یارای برابری نیست، من فقط از علوم بشری^۳ صحبت می‌کنم) گفتیم غایت و هدف علم این است که عدالت فردی را

۱ - دن کیشوت در اینجا برخلاف نظریه سیسرون خطیب نامی رومی اظهار عقیده می‌کند. سیسرون می‌گفت *Cedant arma togae* یعنی اسلحه باید در مقابل قانون و منطق تسلیم شود. (دکتر باردن).

۲ و ۳ - منظور از علوم الهی ثئولوژی یا حکمت الهی و از علوم بشری علم حقوق و قوانین است. (دکتر باردن)

چیره گرداند و به هر کس هر چه را که از آن او است باز دهد و قوانین خوب را اجرا کند و مردم را به رعایت آنها وادارد. این هدف مسلماً بزرگ و عالی و درخور ستایش است لیکن نه به اندازه هدفی که اسلحه دارد، زیرا هدف و غایت اسلحه تأمین صلح است و صلح بزرگترین نعمتی است که آدمیان می‌توانند در دوران حیات خود آرزو کنند؛ چنانکه نخستین خبرهای خوشی که به جهان داده شد همان بود که فرشتگان در آن شبی دادند که خورشید سادت ما دمید و در آن شب همه در آسمانها به آوازی خواندند: «درود فراوان بر ذات پروردگار در آسمانهای رفیع و صلح و آرامش بر آدمیان پاکدل در زمین باد!» همچنین برترین سلامی که بزرگترین معلم زمین و آسمان به شاگردان و حواریون محبوب خود آموخت این بود که وقتی به خانه کسی در آیند بگویند: «صلح و آرامش قرین این خانه باد!» و نیز بارها به ایشان می‌گفت: «من آرامش خود را به شما می‌دهم، من صلح خود را برای شما بجا می‌گذارم؛ همواره صلح و صفا یا شما قرین باد!» و این خود بمنزله گوهری گرانبها بود که چنان دستی می‌توانست به ما ارزانی دارد و برای ما بجا گذارد، گوهری که بی‌وجود آن نه در زمین سعادت می‌متصور است و نه در آسمان. باری چنین صلحی است که غایت واقعی جنگ است و جنگ نیز چیزی بجز اسلحه نیست. حال که این حقیقت پذیرفته شد یعنی دانستیم که غایت جنگ صلح است، و به همین جهت است که برهدف علم برتری دارد، برگردیم بر سر موضوع کارهای جسمانی مرد دانشمند و زحمات بدنی مردی که کار اسلحه را پیشه خود ساخته است و ببینیم که کدام یک دشوارتر است.»

دن کیشوت نطق خود را با اسلوبی چنان بدیع و با بیانی چنان شیوا ادا می‌کرد که در آن هنگام همه مستمعین را وامی‌داشت تا از این پس او را دیوانه ندانند، برعکس، چون اغلب ایشان از نجیب زادگانی بودند که به مقتضای اصل و نسب خود مرد رزم بشمار می‌رفتند یا حظ وافر به سخنان او گوش می‌دادند. دن کیشوت چنین ادامه داد: «من اول از زحمات و مشقات جسمانی طلاب علوم بحث می‌کنم: نخستین و برترین رنج طلاب علوم فقر است، و منظور نه این است که همه طلاب فقیرند بلکه مقصود نشان دادن بدترین مظاهر وضع کلی ایشان است. وقتی می‌گویم که طلبه از تهیدستی رنج می‌برد گمان می‌کنم در شرح روزگار سیاه او آنچه حق مطلب است ادا کرده

باشم ، زیرا کسی که تهیدست است در جهان هیچ چیز خوب ندارد . طلبه از این فقرگاهی بعضاً رنج می برد یعنی گاه از گرسنگی ، گاه از سرما و گاه از برهنگی ، و گاه نیز کلا یعنی از مجموع این هر سه . با این وصف فقر طلبه هرگز به آن پایه نمی رسد که بالاخره چیزی برای سدجوع نیابد ، و لئو آن چیز به موقع به او نرسد یا از ته مانده سفره اغنیا باشد ؛ و این بالاترین درجه فقر طلاب است که به اصطلاح خود آن را « گدایی شوربا ۱ » نامند . از طرفی طلاب در فصل سرما گاه از اجاق مطبخها و گاه از منقلی که در اتاق دیگران نهاده است استفاده می کنند و اگر نتوانند بدن خود را کاملاً گرم کنند لااقل دست و پای خود را از کرخی در می آورند ؛ و بالاخره شب هنگام همه در زیر سقفی می خوابند . من نمی خواهم وارد جزئیات دیگری بشوم یعنی از بی پراهنی و بی کفشی ایشان و از پارگی و نازکی لباسشان صحبت کنم و بگویم که وقتی از مدد بخت به سوری می رسند با چه ولعی می خواهند حتی بلغت - الحلقوم بخورند . بهر حال طلاب علوم از همین راه صعب و پرمارت که من تشریح کردم افتان ، خیزان ، در حالیکه از سوئی می افتند تا از سوی دیگر باز برخیزند ، پیش می روند تا به درجاتی که مطلوب ایشان است برسند و همینکه به مقصود رسیدند ، چنانکه بسیاری از ایشان را دیده ایم که پس از طی این مشکلات و پس از فرو افتادن از چاله ها به چاهها ۲ ، مانند اینکه ناگهان با شهر مرغ اقبال پریده باشند خود را بر مستندی می بینند که از فراز آن جهان را اداره می کنند و برای ایشان گرسنگی بدل به سیری و سرما بدل به خنکی مطبوع و برهنگی بدل به جامه های فاخر و سفره حصیری بدل به سفره های

۱ - گدائی شوربا aller á la soupe اصطلاحی است و از آن معلوم می شود که درجه فقر و فلاکت بعضی از طلاب علوم در عهد سروانتس بمنتهی درجه بوده است بطوریکه مانند گدایان کسه ای بدست می گرفتند و در ساعات معین بر در صومعه ای که خیرات و میرات می دادند به انتظار گرفتن شوربا ازدحام می کردند . (دکتر یاردن) .

۲ - افتادن از چاله به چاه ترجمه *tomber de Charybde en Scylla* است . « کاریبد » و « سیلا » گردابها و صخره های دریایی واقع در تنگه « مسین » بین ایتالیا و جزیره سیسیل است که در ایام قدیم موجب زحمت دریانوردان بود و ایشان اغلب اگر از یکی به سلامت می جستند به دیگری برمی خوردند ، و از آنجا این ضرب المثل پیدا شده است . (مترجم)

کتان هلندی و پرده‌های حریر دمشق گردیده و الحق این پاداش درخوردن و تقوای ایشان است . اما اگر کار این گروه را با کار مرد جنگی در ترازو نهند و با هم بسنجند معلوم خواهد شد که کفهٔ ایشان چقدر سبک است ! من اینک این مدعا را آسان به اثبات می‌رسانم .

فصل سی و هشتم

در دنباله نطق عجیبی که دن کیشوت در باره شمشیر و قلم ایراد کرد

دن کیشوت يك لحظه نفس تازه کرد و چنین ادامه داد : « چون ما بحث خود را در باره طلاب علوم از فقر ایشان و از متفرعات آن شروع کرده ایم حال ببینیم آیا سرباز غنی تر از طلبه است ، و آنگاه خواهیم دید که در دنیای فقر فقیر تر از سرباز کسی نیست . در حقیقت زندگی سرباز همیشه منحصر به همان مواجب ناچیزی است که دیر بدست او می رسد یا اصلا نمی رسد، و یا محدود به غنیمتی است که او به بهای خطر عظیم جسم و جان خود در جنگ بدست می آورد. گاه تهیدستی او به درجه ای می رسد که يك نیمتنه پوستین متدرس، هم بجای لباس سربازی و هم بجای پراهن او محسوب می شود . چنین سربازی در قلب زمستان و در میان دشت و صحرا برای حراست خویش از ناسازگاری هوا بجز بخار نفس خود چه دارد ؟ بخاری که چون از اندرون خالی از طعام بیرون می آید بموجب قوانین طبیعت ناگزیر سرد خواهد بود . حال شب فرا رسیده است تا سرباز خستگیهای روزانه را در بستری که به انتظار او گسترده است از تن بدرکند . به عقیده من تقصیر خودش است که آن رختخواب بقدری که تن او را در خود جا بدهد عریض نیست ، چون او می تواند چند پا عرضی را که برای استراحت خود به آن احتیاج دارد روی زمین اندازه بگیرد تا بتواند بدون ترس از پاره کردن لحاف ، به دلخواه خود در آن غلت و واغلت بزند . حال روز و ساعتی سر می رسد که او باید درجات مربوط به شغل خود

را بگیرد، یعنی خلاصه روز جنگ فرا می‌رسد. در آن روز برای مداوای زخمی که شاید از عبور گلوله از شقیقه‌های او حادث شده یا ساق یا بازوی او را ناقص کرده است بجای تنظیفی که پزشک باید بر زخم او بگذارد کهنه مندرسی به موضع زخم او می‌بندند. اگر چنین تصادفی هم روی ندهد و خداوند به کرم خود او را زنده بگذارد و تمام اعضایش را سالم نگاه دارد چه بسا که باید باهمان فقر و فاقه ایام پیشین به زندگی ادامه دهد و منتظر بماند تا اتفاقات دیگری روی بدهد و جنگهای دیگری درگیرد و او همیشه از آنها پروزیرون بیاید تا به نوایی برسد؛ و این خود معجزاتی است که همیشه پیش نمی‌آید. من از شما حضرات می‌پرسم آیا هیچ به این نکته توجه فرموده‌اید که عده کسانی که در جنگ پاداش گرفته‌اند چقدر کمتر از کسانی است که در تصادفات آن از بین رفته‌اند؟ بیشک در جواب من خواهید فرمود که این دو دسته قابل قیاس نیستند، چون تعداد کشتگان جنگ خارج از حد و حساب است و شمارش کسانی که زنده می‌مانند و به پاداش می‌رسند با سه رقم میسر. اما در نزد ارباب قلم قضیه کاملاً برعکس است، زیرا این گروه همیشه قادرند نان خود را نمی‌گویم با آستین جامه^۱ بلکه با دامن قبای^۲ خود در آورند. بنابراین هر چند رنج و مرارت سرباز بیشتر است پاداش او بمراتب کمتر است. یحتمل در جواب این استدلال بگویند که پرداخت حقوق کافی به دو هزار نفر اهل قلم آسان‌تر از پرداخت جیره و مواجب به سی هزار سرباز است، زیرا پاداش دادن به گروه اول با تفویض مناصب و مشاغلی که ناگزیر جز به ایشان نمی‌توان سپرد میسر است و حال آنکه پاداش دادن به سربازان جز به هزینه امیری که ایشان را بخدمت خود گماشته است ممکن نخواهد بود، و همین عدم امکان مؤید دلیلی است که من برای خود دارم. بهر تقدیر از این بحث بگذریم، چون به مثابه مفاک^۳ پر پیچ و خمی است که خروج از آن مشکل است، و برگردیم بر سر مسئله فضیلت سلاح بر سواد (یا شمشیر بر

۱ و ۲ - آستین جامه دبیران و قاضیان قدیم طوری بود که می‌توانستند رشوه‌ای را که از طرف دعوی یا ارباب رجوع می‌گرفتند در آن مخفی کنند؛ و از آنجا دو اصطلاح در زبان فرانسه پیدا شده است، یکی *avoir la manche large* یعنی دست بکیر داشتن و دیگر *bonne manche* یعنی رشوه. ضمناً زیستن یا دامن قبا کنایه است از زیستن با حقوق ثابت دیوانی بدون هیچ دخل و اضافه‌ای. (دکتر باردن)

قلم) - فتوا در این دعوی منوط به بررسی دلایلی است که طرفداران هر يك بر تأیید نظریه خود می آورند. طرفداران قلم می گویند که بی وجود علم و سواد اسلحه را بقایای نیست زیرا جنگ نیز قوانین مخصوص به خود دارد که خود باید تابع آن باشد، و کلیه قوانین بالمآل در قلمرو ارباب علم و قلم هستند. طرفداران شمشیر در جواب می گویند که بدون اسلحه قوانین نمی توانستند وجود داشته باشند زیرا به نیروی اسلحه است که جمهوریها از خود دفاع می کنند و کشورها استقلال خود را نگاه می دارند و شهرها به حراست خویش می پردازند و راهها امن و امان می شود و دریاها از وجود دزدان دریایی پاک می گردد. الفرض، بدون استعانت اسلحه جمهوریها و کشورها و سلطنتها و شهرها و راههای زمینی و دریایی دایماً دستخوش هرج و مرج و آشوب ناشی از جنگ می شوند و مادام که جنگ ادامه دارد و جور و تعدی و سلطه آن برقرار است این هرج و مرج و آشوب نیز خواهد پایید. بموجب يك اصل کلی، هر چه بهای شیمی بیشتر باشد قدر و منزلت آن بیشتر است. حال ببینیم که متبحر شدن در علوم به چه بهایی بدست می آید؟ به بهای وقت و شب زنده داریها و گرسنگی و برهنگی و سردرها و سوء هاضمهها و علتهای دیگری از همین قبیل که من پیش از این به قسمتی از آنها اشاره کردم. اما کسی که بخواهد به همان نسبت سرباز خوبی از کار درآید باید همان رنجها و مشقتهاي محصل علم را بر خود هموار کند جز اینکه رنج و مشقت او به نحوی غیر قابل قیاس عظیم تر است، چون در هر قدم با خطر جانی مواجه است. آخر کجا بیم محصل علم از فقر و بینوایی به پای بیم سربازی می رسد که در مکانی محصور باشد و در گوشه سنگری به پاسداری ایستاده باشد و آنگاه به گوش خود بشنود که دشمن مشغول حفر نقبی بطرف پاسگاه او است ولی او هیچ نتواند از جای خود حرکت کند و از خطری که در جوار خود حس می کند بگریزد؟ او تنها کاری که می تواند بکند این است که فرمانده خود را خبر کند و از او بخواهد که برای خنثی کردن خطر از طریق اقدامات ضد نقب چاره ای بیندیشد: یا در همانجا به انتظار بماند تا ناگهان انفجار وی را بی بال در هوا به پرواز در آورد و بی اختیار بر زمین بکوبد. اگر باز این خطر در فطر شما چندان مهیب نیست اکنون ببینیم در دو کشتی جنگی که در وسط اقیانوس بیکران و در کنار هم لنگر انداخته باشند و فاصله بین آن دو، فقط تخته پاریکی به عرض دو پا باشد که سرباز باید از روی آن بگذرد حال بر چه منوال خواهد بود. سرباز با آنکه به تعداد

تا روزگار هر چه می خواهد بکند ! من اگر به آنجا که در نظر دارم برسم به همان اندازه درخور اعزاز و احترام خواهم بود که با خطراتی عظیم تر از آنچه پهلوانان سرگردان قرون ماضیه با آن مواجه بوده اند روبه رو شده باشم.»

تمامی این نطق مفصل را دن کیشوت در آن لحظات ادا کرد که دیگران به صرف شام سرگرم بودند و او خود فراموش کرده بود که به اصطلاح لقمه ای به دهان ببرد ؛ هر چند سانکوپانزا چندین بار به او تذکر داده بود که فعلاً بهتر است شامش را بخورد ، و بعداً چند آنکه بخواد وقت و عطف و خطابه خواهد داشت . و اما کسانی که به سخنان او گوش داده بودند وقتی دیدند که مردی از چنین عقل سالمی برخوردار است و درباره هر موضوعی به این خوبی صحبت می کند و فقط در مورد پهلوانی شوم خود شورش را بنحوی علاج ناپذیر از دست داده است احساس رقت تازه ای در خود کردند . کشیش به او گفت که در همه مطالبی که بر اثبات فضیلت سلاح بر علم (شمشیر بر قلم) بیان کرد حق با او است و خود نیز با آنکه از زمره اهل علم است و به درجه اجتهاد رسیده است مسلماً بر همین عقیده است . پس از صرف شام سفره را جمع کردند و درحینى که زن کاروانسرادار و دخترش و ماری تورن انبار خوابگاه دن کیشوت را بر طبق تصمیم قبلی آماده می کردند تا خانمها با هم در آن پیتوته کنند دن فرمان از مرد اسیر خواهش کرد که سرگذشت خود را حکایت کند ، و به او گفت که داستان زندگیش به شهادت همسفر خوشگلش قاعده باید جالب و عجیب باشد . اسیر جواب داد که با کمال میل در اجرای امر حاضر است ، فقط از آن می ترسد که داستان زندگیش چنانکه ایشان انتظار دارند مطبوع طبع نباشد ؛ معهداً برای آنکه از امر ایشان سر نیچییده باشد برای نقل آن آماده است . کشیش و سایر حاضران مجلس از او تشکر کردند و بار دیگر اصرار ورزیدند . آنگاه اسیر چون اشتیاق جمع را دید گفت : « برای کسانی که می توانند امر کنند نیازی به خواهش نیست ، بنا بر این حضرات حواس خود را به من بدهند . شما يك سرگذشت واقعی خواهید شنید که شاید افسانه های ساخته بر مبنای تخیل به پای آن نرسند . » به شنیدن این سخن تمام حاضران مجلس برصندلیهای خود جا خوش کردند و چندی نگذشت که سکوتی سنگین حکمفرما شد . اسیر چون دید که همه به انتظار سخن گفتن او خاموش مانده اند به لحنی مطبوع و شمرده چنین آغاز کرد .

فصل نهم و نهم

آنجا که اسیر سرگذشت و ماجراهای خود را حکایت می‌کند

اصل خانواده من از یکی از قصبات کوهپایه‌های لئون بود و چندان که طبیعت با ایشان سر سازگاری داشت بخت و اقبال نداشت. معه‌ذا در آن ولایت بی برکت پدر من به ثروتمندی شهرت داشت، و در واقع اگر او آنقدر که در بند اسراف و تبذیر مال خود بود به حفظ و نگاهداری آن می‌اندیشید ثروتمند می‌بود. او این خوی دست و دل‌بازی و ولخرجی را از دوران سربازی یمنی از سنین جوانی داشت زیرا خدمت سربازی مکتبی است که ممسک را کریم و کریم را ولخرج می‌کند، و اگر سربازی پیدا شود که خست بخرج بدهد پدیده‌ایست استثنایی که بندرت پیش می‌آید. پدرم از حدود بخشندگی گذرانده و به مرحله اسراف و تبذیر رسیده بود و این خود برای مردی که متأهل باشد و فرزندی داشته باشد که باید پس از او نام و مکنت او را حفظ کنند چیزی جز زیان در پی ندارد. پدرم سه فرزند داشت که هر سه پسر و هر سه هم به‌سنی بودند که می‌توانستند وارد اجتماع شوند. پدرم چون دید که بقول خودش نمی‌تواند دست از اخلاق خویش بردارد بر آن شد که موجب اصلی این اسراف و تبذیر را از میان بردارد و خود را از مال و مکنت که اسکندر نیز بی‌وجود آن لثیمی بیش نمی‌نمود محروم سازد. باری، يك روز ما هر سه را احضار کرد و با ما به خلوت نشست و تعلق را که من اکنون برای شما بازمی‌گویم برای ما ایراد کرد و گفت: «پسران عزیز من، برای آنکه بدانید من خیر

شما را می‌خواهم کافی است بگویم که شما فرزندان منید ! از طرفی برای آنکه باور کنید که من بد شما را می‌خواهم کافی است ببینید که من نمی‌توانم در حفظ حالی که به شما تعلق دارد بکوشم - خوب ! اکنون برای آنکه از این پس خاطر جمع شوید که من همچون پدری شما را دوست می‌دارم و نمی‌توانم خواستار فنا و ورشکستگی شما باشم می‌خواهم در حق شما کاری نکنم که از مدتها پیش در فکر آن بوده و موجبات آن را از هر جهت مهیا ساختم . اینک شما هر سه به سنی رسیده‌اید که می‌توانید وارد اجتماع شوید یا لافل حرفه‌ای پیش گیرید که وقتی مرد کامل عیاری شدید برای شما کسب سود و آبرو کند . فکری که من کرده‌ام این است که ما یملک خود را به چهار قسمت تقسیم کنیم . من به هر يك از شما يك سهم مساوی می‌دهم و سهم آخر را برای خود نگاه می‌دارم تا بتوانم در باقی ایامی که به خواست خدا زنده خواهم بود زندگی کنم . فقط آرزوی من این است که هر يك از شما وقتی سهم خود را گرفت به یکی از کارهایی که می‌گویم اشتغال ورزد . در اسپانیای ما ضرب‌المثلی است قدیم که به عقیده من هم حکیمانه است و هم منطبق با واقع ، چنانکه همه امثال و حکم چنینند ، زیرا همه ، کلمات قصاری هستند که از تجربه‌ای ممتد نتیجه شده‌اند . بهر حال آن ضرب‌المثل می‌گوید : **دیر یا دریا یا دربار** ، و این بدان معنی است که هر که خواهد کامیاب شود و به ثروت و مکنت رسد باید یا کشیش شود ، یا به تجارت به سفر دریا رود ، یا به خدمت پادشاهان درآید ، چون باز گفته‌اند : **«ریزه خوان سلطان به که کرم خان .»** بنابراین نظر من این است و اراده من بر آن تعلق گرفته است که یکی از شما به کسوت اهل علم درآید ، یکی راه تجارت در پیش گیرد ، و سومین در لشکر سلطان سپاهی شود ، زیرا ملازمت او در کاخ شاهی امری بس مشکل است ، و اگر جنگ آدمی را ثروت بسیار نمی‌بخشد در عوض ، او را به شهرت و افتخار می‌رساند . من از حالا تا هشت روز دیگر سهم هر يك را نقداً و بی يك دینار کم و کاست ، چنانکه محاسبات مربوطه به شما ثابت خواهد کرد ، خواهم داد . حال بگویند آیا حاضرید از رای و اندرز من درباره پیشنهادی که به شما کرده‌ام پیروی کنید ؟

آنگاه ، چون من فرزند ارشد بودم پدرم به من امر کرد که جواب بدهم . من قبلاً به او پیشنهاد کردم که خویشان را از دارایی خویش محروم نسازد و

۱ - عین کامل ضرب‌المثل اینست که : «سه چیز آدمی را به نعمت رساند ،

دیر و دریا و دربار ، یا به تعبیر دیگر علم و دریا و کاخ پادشاه .» (دکتر باردن)

آن را به هر نحوی که دلخواه او است به مصرف برساند؛ و پس از آنکه متذکر شدم که ما سه تن هنوز جوانیم و فرصت کافی برای اندوختن مال در پیش داریم، به گفته افزودم که من در اطاعت امر وی حاضریم و پیشه‌ای که می‌خواهم در پیش گیرم سپاهیکری است تا بتوانم به خدا و به شاه خدمت کنم. برادر دوم من همان پیشنهاد را کرد و سرانجام گفت که می‌خواهد با حصه خویش کالا بخرد و به هندوستان برود. برادر جوانتر که به عمیده من از همه فهمیده‌تر بود جواب داد که می‌خواهد کشیش شود یا لاقل برای تکمیل تحصیلات خود به دانشگاه سالامانک برود. همینکه ما همه قرار و مدارهای خود را با پدرمان گذاشتیم و هر یک پیشه خود را برگزیدیم پدرم ما را به لطف و محبت بوسید و آنچه را که به ما قول داده بود در مدتی که خود گفته بود به مرحله عمل درآورد و سهم هر یک را که معادل سه هزار دوکا بود (هنوز فراموش نکرده‌ام) نقداً پرداخت، چون یکی از اعمام ما برای آنکه ملک از ید خانواده ما بیرون نرود تمام اموال پدرم را خرید و وجه آن را نقداً پرداخت. ما هر سه با هم از پدر مهربان خود اجازه مرخصی خواستیم و در همان روز، من چون دیدم اگر پدر خود را با چنان مبلغی قلیل برای ایام پیریش بچاگذارم عین ناجوانمردی است به اصرار تمام دو هزار از سه هزار دوکای سهمی خود را به او پس دادم و باقی را که برای تهیه لوازم مورد احتیاج سربازی چون من کافی بود نگاه داشتم. دو برادر دیگر به پیروی از من، هر یک هزار دوکا از سهم خود را به پدرم پس دادند، به قسمی که علاوه بر سهم ملکی پدرم که سه هزار دوکا ارزش داشت و او خواسته بود آن را برای امرار معاش خود نگاه دارد چهار هزار دوکا وجه نقد نیز برای او باقی ماند. بالاخره ما همه از پدرم و از عمویی که هم‌اکنون از او یاد کردم وداع کردیم، وداعی که با حسرت و گریه طرفین همراه بود؛ بخصوص، ایشان به ما سفارش کردند که هر وقت فرصتی دست داد هر دو را از وضع خوب یا بد خود آگاه سازیم. ما قول دادیم که چنین کنیم و همینکه آنان بوسه وداع بر سر و روی ما زدند و برای ما دعا کردند یکی از ما راه سالامانک را در پیش گرفت، دیگری به سمت اشبیلیه رفت، و من عازم «آلیکانته» Alicante شدم، چون شنیده بودم که یک کشتی باری متعلق به جمهوری «ژن» در آنجا لنگر انداخته‌است تا پشم بار کند و به ایتالیا بازگردد. امسال بیست و دو سال است که من از خانه پدری بیرون آمده‌ام و با اینکه در این مدت مدید نامه‌ها نوشته‌ام تاکنون از پدر و برادرانم جوایی

و خبری به من نرسیده است .

حال ماجرای را که در این مدت بر سرم آمده است به اختصار برای شما نقل می‌کنم. من دربندر «آلیکانت» به کشتی نشستم و در پایان سفر خوشی به ژن رسیدم . از آنجا به میلان رفتم و ساز و برگ و رخت سربازی برای خود خریدم و خواستم برای نام نویسی در افواج « پیه‌مون » Piémont بروم ، لیکن در آن هنگام که به صوب اسکندریه براه افتاده بودم شنیدم که دوک بزرگ «آلب» Albe به «فلاندر» رفته است . فوراً فسخ عزیمت کردم و به دنبال دوک رفتم . من در جنگهای متعدد به او خدمت کردم و مرگ سروران بزرگی چون **کنت دوهورن Comtes de Horn** و **کنت دگمون C. d' Egmont** را به چشم خود دیدم ، تا عاقبت پرچمدار سردار نامداری شدم که اهل «گوادالاکسارا» Guadalaxara بود و او را **دیگودو اوریبنا** می‌نامیدند . جندی پس از ورود من به فلاندر خبر اتحاد عالیجناب پاپ پی پنجم که یادش بخیر باد با جمهوری ونیز و کشور اسپانیا علیه دشمن مشترک عالم مسیحیت یعنی سلطان عثمانی ، که با جهازات جنگی خود جزیره مشهور قبرس متعلق به جمهوری ونیز را تصرف کرده بود ، و این خود ضایعه‌ای شوم و اسف‌انگیز بشمار می‌رفت ، در شهر پیچید . همه یقین داشتند که فرمانده مشترک نیروهای این اتحادیه شاهزاده سلیم‌النفس «دن ژوان اطریش» برادر تنی پادشاه بزرگ ما فیلیپ دوم خواهد بود . و نیز خبر تدارک کامل برای جنگ بزرگی که در پیش بود شایع شد . همه این اخبار چنان اشتیاقی در من به وجود آورد تا در نبرد دریایی بزرگی که بزودی درمی‌گرفت شرکت جویم که با وجود امید و یقین به اینکه در اولین فرصت به درجه سروانی ارتقا خواهم یافت ترجیح دادم از همه چیز صرف‌نظر کنم و به ایتالیا بروم ، و همین کار را کردم . از یخت نیک خود وقتی به آنجا رسیدم که عالیجناب دن ژوان اطریش ، که در بندر «ژن» پیاده شده بود به ناپل می‌رفت تا به جهازات جنگی ونیز ملحق شود ، و این الحاق بعداً در تنگه «مسین» صورت گرفت . باری ، چه بگویم؟ من که فرمانده فوج پیاده نظام شده بودم و این مقام محترم را بیشتر مرهون

۱ – Diégo de Urbina فرمانده فوجی بود که سروانسی در حین جنگ

لپانت در آن خدمت می‌کرد. (دکتر باردن)

بخت خود بودم تا لیاقت ذاتی ، در آن روز بزرگ و خاطره انگیز نبرد دریایی لپانت^۱ حضور داشتم . لیکن در آن روز که برای عالم مسیحیت آنقدر مبارک بود - چون تمام ملل عالم از این اشتباه عظیم که گمان می کردند ترکان در دریا شکست ناپذیرند بیرون آمدند ، - در آن روز که غرور دولت عثمانی درهم شکست ، در میان همه مردمی که در این جنگ عاقبت بخیر شدند (چون مسیحیان شهید سعادت مندتر از آنان بودند که زنده ماندند و فاتح بودند) تنها من به درک این سعادت نایل نشدم ، چه ، بجای آنکه مانند عهد رومیان بر سر خود تاج افتخار نیروی دریایی را ببینم در شب همان روز نام آور به پای خود کندوز نجیر و به دستهای خود دستبند آهنین بسته دیدم . اینک می گویم که چگونه بدین مصیبت دچار شدم . چون اوشعلی^۲ پادشاه الجزیره که دزد دریایی بیباک و کامکاری بود ناگهان به کشتی جنگی کاپیتان مالت حمله برد و بجز سه نفر از شوالیه‌ها که سخت مجروح شده بودند تمام جنگجویان آن کشتی را به هلاکت رسانید کشتی جنگی **زان آندره دوریا**^۳ به کمک کشتی مالت آمد . من با فوج خود در کشتی اخیر بودم ، و چون به کاری دست زدم که قهراً در چنین مواردی باید کرد ، یعنی به روی پل کشتی دشمن پریدم ، ناگهان کشتی مزبور، به قصد فرار، از کشتی مهاجم دور شد و سر بازان من نتوانستند به دنبال من بیایند . من در میان دشمنان یکه و تنها ماندم و قادر نبودم در برابر عده کثیر ایشان مدت مدیدی مقاومت کنم . عاقبت مرا در حالی که بدنم سر تا پا مجروح شده بود گرفتند، و چون اوشعلی، چنانکه شما همه می دانید، بایاران خود موفق به فرار گردید من ناچار به قید اسارت او در افتادم . بدین طریق در میان آن همه خوشحال تنها من غمگین شدم و در بین آن همه اسیر از بند رسته تنها من اسیر ماندم ، چون در آن روز پانزده هزار تن اسیر مسیحی که در کشتیهای جنگی ترکان پارو می زدند آزادی عزیز خود را بازیافتند .

۱ - نبرد دریایی لپانت Lépante که بین نیروهای دریایی مسیحی و جهازات ترکان عثمانی در محلی به همین نام واقع در سواحل یونان در گرفت به شکست سخت نیروی دریایی عثمانی منجر شد (۱۵۷۱) .

۲ - بعقیده دکتر باردن اوشعلی Uchali از دو کلمه الوش و علی ترکیب یافته و الوش Aluch که کنیه علی است به معنی از دین برگشته یا نو مسلمان است.

۳ - Jean-André Doria امیر البحری از اهالی «ژن» که در خدمت

مرا به اسارت به قسطنطنیه بردند و سلطان سلیم عثمانی صاحب وربانده مرا به پاس اینکه به وظیفه خود در جنگ عمل کرده و پرچم نیروی دریایی مالت را به غنیمت آورده بود به لقب « کاپیتان پاشا » و به فرماندهی نیروی دریایی خود مفتخر ساخت . سال بعد یعنی در ۱۵۷۲ مرا به **ناوارن Navarin** بردند و در کشتی جنگی « سه فانوس » به کار اجباری گماشتند . در آنجا من شاهد از دست رفتن فرصت مساعدی بودم که به دست مسیحیان افتاد تا همه جهازات جنگی ترکان را در خود بندر تصرف کنند ؛ توضیح آنکه ملوانان مجمع الجزایر **لوانتن les Levantins** وینی چریهای ترک که در آن هنگام در کشتیا بودند به تصور اینکه درمدخل خود بندر مورد حمله قرار گرفته اند بی آنکه منتظر شروع جنگ بمانند از بس وحشت کرده بودند لباسها و نعلین های خود را برداشتنند تا به طرف خشکی بگریزند . لیکن قضا نقش دیگری بر آورد و کاری از طرف نیروهای ما صورت نگرفت ، و این نه بعلت ضعف یا اهمال فرمانده کل ناوگان ما بلکه بسبب گناهان جامعه مسیحیت و بنا به مشیت خداوند بود که می خواهد ما همیشه جلادانی برای تنبیه خود داشته باشیم .

در واقع اوشعلی به **مودون Modon** که جزیره ای در نزدیکی « ناوارن » است پناه برد ؛ سپس وقتی سربازان خود را به خشکی پیاده کرد به استحکام مدخل بندر پرداخت و آسوده نشست تا دن ژوان فرمانده ما از آن منطقه دور شد . در همان نبرد دریایی بود که کشتی جنگی « نصرت » **La Prise** به فرماندهی **پسر سرخ ریش** (باربروس) ، دزد دریایی معروف ، به تصرف مسیحیان درآمد . کشتی « نصرت » مغلوب و مسخر یکی از کشتیهای جنگی ناپل موسوم به « ماده گرگ » شد که فرماندهی آن را آن « صاعقه نبرد » ، آن « پدر سربازان » ، آن ناخدای فرخنده پی شکست ناپذیر ، **دن آلوارو دوبازان** ملقب به **مارکی دوسانتا کروز** ، بعده داشت ؛ و حیف است که من داستان نصرت یافتن بر کشتی « نصرت » را برای شما نگویم . پسر « سرخ ریش » چندان بیرحم بود و با اسیران کشتی خود با چنان قساوتی رفتار می کرد که ایشان همینکه دیدند

۱- دن آلوارو دوبازان یا مارکی دوسانتا کروز - **Le marquis de Santa**

Cruz همانست که سروانتس نویسنده دن کیشوت و برادرش رودریگو **Rodrigo** وقتی از اسارت بازگشتند در قسمت تحت فرماندهی او به سربازی مشغول خدمت شدند و در فتح جزیره ترچرا **Terceira** که اسپانیا از دولت پرتغال گرفت شرکت کردند . (دکتر باردن)

کشتی «ماده گرگ» به طرف کشتی ایشان پیش می‌آید همه به یکباره پاروهارا رها کردند و به ناخدای خود، که از قسمت عقب عرشه کشتی به ایشان فرمان می‌داد تا تندتر پارو بزنند، درآویختند؛ سپس، او را از عقب به جلو کشتی دست به دست و نیمکت به نیمکت به پیش راندند و آنقدر با گاز و نیشگون آزارش دادند که او هنوز به دگل کشتی نرسیده جان به مالک دوزخ تسلیم کرد، از اینکه بیرحمی او از حد بدر بود و نفرتی که در دل همه نسبت به خود برانگیخته بود اندازه نداشت.

ما به قسطنطنیه بازگشتیم و سال بعد، در ۱۵۷۳ خبر رسید که عالیجناب دن ژوان اطریش شهر تونس را به يك حمله گشوده و آن را به ملا حامد سپرده و بدین وسیله امید بازیافتن تخت و تاج آن شهر را از ملا حمید که چشم روزگار ظالم‌تر و دلیرتر از او ندیده بود سلب کرده است. این شکست سخت بر باعالی گران آمد، مع الوصف با حسن تدبیری که از خصایص افراد خاندان او است از ونیزیان که بیش از او خواستار صلح بودند تقاضای صلح کرد. سال بعد، در ۱۵۷۴ سلطان عثمانی به گولت *la Goulette* و به‌دژی که دن ژوان در نزدیکی تونس ساخته و بنای آن را ناتمام گذاشته بود حمله برد. در تمام مدتی که این وقایع جنگی روی می‌داد من در کشتی دشمن پارو می‌زدم و کمترین امیدی به بازیافتن آزادی خود حتی با دادن فدیة نداشتم، چون مصمم بودم از گرفتاری و بدبختی خود چیزی به پدرم ننویسم. بالاخره شهر «گولت» و بر اثر آن، دژ به تصرف قوای دشمن درآمد. عده جنگجویانی را که در حمله به آن دو محل شرکت داشتند تا ۶۵۰۰۰ سرباز اجیر ترک و بیش از ۴۰۰۰۰۰ بربر و عرب که از نقاط مختلف افریقا آمده بودند بر شمرند. این گروه بشمار جنگجویان آذوقه و مهمات و ساز و برگ جنگی با خود داشت و چندان دزد و غارتگر به دنبال او آمده بودند که اگر هر يك مشتی خاک بر شهر و بر دژ می‌ریختند هر دو را در زیر خاک مدفون می‌ساختند. اول خود شهر «گولت» که تا آن روز تسخیر ناپذیرش می‌شمرند به تصرف دشمن درآمد،

۱ - ملا حمید *Muley-Hamida* و ملا حامد *Muley-Hamet* هر دو پسران ملا حسن *Muley-Hascen* پادشاه تونس بودند. ملا حمید تخت و تاج پدر را بزور تصرف کرد و ملا حامد به جزیره سیسیل پناه برد. در سال ۱۵۷۳ دن ژوان اطریش غاصب را از تخت سلطنت بزیر آورد و او را با خود به سیسیل و سپس به ناپل برد و دیری نگذشت که وی در همان نقاط جان داد. (دکتر باردن)

و این نه بسبب خطای پادگان مدافع آن بود که برای دفاع از شهر هر چه می‌بایست و می‌توانست کرد، بل به این علت بود که می‌گفتند چون در آن بیابان ریگزار در دوپایی به آب می‌رسند سنگر کردن مشکل است، و حال آنکه تجربه نشان داد که ساختن سنگر و استحکامات در آن بیابان چقدر آسان بوده است، زیرا ترکها در عمق دو «اون»^۱ نیز به آب نرسیدند. بدین طریق، ترکان با مقدماتی کیسه‌های شن دیوارهایی چنان بلند برافراشتند که بردیوارهای دژ مشرف گردیدند و چون ایشان از پشت خاکریز به مدافعان تیر می‌انداختند کسی جرأت نمی‌کرد خود را نشان دهد یا به فکر دفاع باشد. عقیده عمومی بر این بود که جنگویان نبایستی خود را در داخل شهر گولت محصور سازند بلکه بایستی در زمین صاف و در همان لحظه پیاده شدن دشمن از کشتی منتظر وی باشند. کسانی که چنین می‌گویند دستی از دور بر آتش دارند^۲ و هیچ‌گونه تجربه‌ای از چنین حوادث ندارند، چون در داخل شهر گولت و در دژ، تعداد مدافعان به هفت هزار نفر هم نمی‌رسید. بنابراین با این عده قلیل، بر فرض که از سربازان دشمن هم شجاع‌تر می‌بودند چگونه می‌توانستند جان خود را در دشت بی حفاظ به خطر اندازند و با عده بیشمار نیروی دشمن در آویزند؟ و چگونه می‌توان دژی را حفظ کرد که از هیچ سو کمکی به آن نرسد و در حلقه محاصره دشمنان خون آشامی افتاده باشد که در خاک وطن خود می‌جنگند؟ لیکن نخست به نظر من و سپس به نظر بسیاری دیگر، این شکست نشانه‌ای از عنایت خاص خداوند به اسپانیا بود که مقرر فرمود این دمل فساد، این کرم جونده، این اسفنج اشباع ناپذیر، که آن همه پول مملکت را بیهوده به خود می‌کشید و تنها فایده آن این بود که خاطره فتح خود بدست امپراتور شکست ناپذیر شارلکن کبیر را زنده نگاه می‌داشت بکلی ویران شود، چه، برای جاودان ساختن آن خاطره احتیاجی نبود که يك مشت سنگ یادآور آن باشد. دژ نیز از دست رفت ولی در آنجا لااقل ترکان جز قدم به قدم نتوانستند بر آن دست یابند. سربازانی که از آن دفاع می‌کردند با چنان شجاعت و استقامتی جنگیدند که در بیست و دو بار حمله عمومی دشمن بیش از بیست و پنج هزار تن از ایشان را کشتند. از سیصد نفر مدافعی که زنده مانده بودند هیچ‌یک

۱ - «اون» aune واحد طول قدیم که معادل با ۱/۱۸۸ متر بوده است.

(مترجم)

۲ - در متن اصلی نوشته شده است: «از دور سخن می‌گویند». (مترجم)

صحيح وسالم به دست دشمن نيفتادند و اين خود دليلی بارز و آشکار بر شجاعت تزلزل ناپذير ايشان و بر دفاع درخشانی بود که برای حفظ اين نقاط کردند. پس از آن ، دژ کوچک ديگری نيز تسليم شد ، و آن بارویی بود که در وسط جزيره «استاگنو» Estagno بنا کرده بودند و فرماندهی آن را **دن ژوان زانوگرا** Don Juan Zanoguera نجيب زاده والانسى و سرباز دلير و کار-آزموده به عهده داشت . ترکان ، **دن پدرو پوئرتو کارهرو** Don Pedro Puertocarrero فرمانده شهر گولت را که برای دفاع از آن قلمه مستحکم هر چه در قوه داشت کرده بود به اسارت بردند . او از تسليم کردن شهر به دشمن چندان مغموم و متأسف بود که در راه قسطنطنيه از غصه دق کرد. ترکان ، فرمانده دژ را نيز که **گابريوسرولون** نام داشت و از نجباى شهر ميلان و مهندسی مشهور و جنگجوی سلحشور بود به اسيری گرفتند . در اين دو نقطه بسياری از بزرگان سرشناس جان سپردند ؛ از آن جمله اند **پاگانودوریا** Pagano Doria شوالیه سن ژان که از جوانمردان دريا دل روزگار بود و گذشت کریمانه عجبی که او به سود برادر نامدار خود **ژان آندره دوریا** کرد^۲ مؤيد اين مدعا است . چیزی که بیشتر بر تأثرناشی از مرگ او افزود اين بود که چند تن عرب ، او را به نامردی کشتند ؛ توضیح آنکه وقتی **پاگانو دوریا** پی برد که دژ بی وسیله و بی کمک سقوط خواهد کرد خود را به چند تن عرب سپرد که قول دادند وی را با لباس عربی تا « **طبرقه** » Tabarca بندر کوچکی در آن سواحل که به اهالی ژن تعلق دارد و مرکز صيد مرجان است برسانند . اين اعراب سر او را از تن جدا کردند و برای فرمانده ناوگان ترك بردند ؛ اما او به مصداق ضرب المثل کاستیلی ما که می گوید « هر چند هم خیانت مقبول باشد شخص خاين منفور است » با ايشان رفتار کرد يعنی ، بنا

۱ - گابريوسرولون Gabrio Cervellon مهندس عاليمقام و فرمانده توپخانه اسپانیایی که در سقوط شهر گولت اسير شد ، سپس در حين مبادله اسيران مسیحی گولت و تونس با اسيران مسلمان لپانت آزادی خود را باز یافت و در ایالت فلاندر به امور استحکامات و ساختن قلاع پرداخت و در سال ۱۵۸۰ در ميلان جان سپرد . (دکتر باردن)

۲ - پاگانودوریا یا شوالیه سن ژان وقتی به خدمت فوج مالت درآمد از ثروت سرشار خود به نفع برادرش **ژان آندره دوریا** Jean André Doria چشم پوشید . (دکتر باردن)

به روایت ، دستور داد تا کسانی را که چنین ارمغانی برای او آورده بودند به عذر اینکه چرا اسیر را زنده تسلیم نکرده‌اند به دار مجازات بیاویزند .
 مابین مسیحیانی که در دژ به اسارت ترکان در آمدند مردی بود بنام **دن‌پدرو دو آگیلار Don Pedro de Aguilar** که اهل یکی از بلاد اندلس و پرچمدار دژ بود . این مرد سربازی بود با شجاعتی فوق‌العاده و هوشی بیمانند که بخصوص در فن شعر و شاعری قریحه‌ای سرشار داشت . من این حرف را بی مأخذ نمی‌گویم ، زیرا سرنوشت گذار او را نیز به همان کشتی انداخته بود که من در آن اسیر بودم ؛ او نیز بر سر همان نیمکت به پارو زدن نشست که من نشسته بودم ، و هر دو غلام يك مولا بودیم ؛ و پیش از اینکه ما بندر را ترک‌گویییم او دو قطعه شعر شیوا ساخت ، یکی در رثاء گولت و یکی در ماتم سقوط دژ ؛ و من برآستی بی میل نیستم آنها را برای شما بخوانم ، چون هر دو قطعه را از بر می‌دانم و گمان می‌کنم که شنیدن آن به شما شادی بیش از تأثر می‌بخشد .

در آن هنگام که اسیر نام «دن‌پدرو دو آگیلار» را بر زبان آورد دن‌فرنان نگاهی به سوی یاران خویش کرد و هر سه لبخند زدند ، و چون اسیر خواست آن دو قطعه شعر را بخواند یکی از ایشان گفت : «پیش از اینکه جناب‌عالی به سخن خود ادامه دهید خواهشمندم بفرمایید که بر سر آن «دن‌پدرو دو آگیلار» چه آمد . - اسیر گفت : من فقط می‌دانم که او پس از دو سال اقامت در قسطنطنیه روزی با لباس مبدل «آرنوتیان ۱» و به همراه يك جاسوس یونانی فرار کرد و دیگر نمی‌دانم که آیا او آزادی خود را بازیافت یا نه ؛ ولی گمان می‌کنم که نجات پیدا کرده باشد ، زیرا سالی از آن واقعه نگذشته بود که من بار دیگر آن جاسوس یونانی را در قسطنطنیه دیدم لیکن نتوانستم درباره سفر ایشان چیزی از او بپرسم . - نجیب زاده گفت : من می‌توانم خبر آن سفر را به شما بدهم ، زیرا آن «دن‌پدرو» برادر من است ، و اکنون صحیح و سالم و با ثروت سرشار در ولایت ما بسر می‌برد و مدتی است زن گرفته و پدر سه فرزند است . - اسیر گفت : سپاس خدای را که در حق او آن همه کرم فرمود ؛ چون به عقیده من در دنیا لذتی بالاتر از لذت بازیافتن آزادی از دست رفته

۱ - آرنوت Arnaut نامی بود که در آن ایام به مردم آلبانی می‌دادند،
 (دکتر یاردن)

نیست . - نجیب زاده گفت : از این گذشته ، من آن اشعار را هم که برادرم سروده است از بر می دانم . - اسیر گفت : بنابراین زحمت خواندن آنها را به عهده خود جنابعالی می گذارم که قطعاً بهتر از من خواهید خواند . - نجیب زاده گفت : به دیده منت دارم ، و اینک قطعه گولت :

فصل چهارم در دنباله داستان اسیر

قطعه

«ای ارواح سعیدی که با اعمال نیک خود از بند قالب فناپذیر تن رها
شدید و از حسیض خاک به اوج افلاک عروج کردید ؛

دشما که از آتش خشم و غیرتی مردانه می سوختید و توان و نیروی تن
خود را بکار گرفتید ، شما که از خون خود و از خون دیگران امواج
دریا و شنهای صحرا را گلگون ساختید ؛

«آن دم شهامت از بازوان خسته شما بیرون رفت که در آن جان نمانده
بود ، و در آن دم که جان از آن بازوان بدر می شد گرچه مغلوب شده
بودند ولی پیروز بودند .

«دشما در این سقوط مهلك و غم انگیز و درمیان دیوارها و آهنها شهرت
جهانی و افتخار ابدی آسمانی به چنگ آوردید .»

– اسیر گفت : این عیناً همان است که من می دانم . – نجیب زاده گفت :
و اما قطعه‌ای که در رثاء دژ است اگر حافظه‌ام یارا کند چنین است :

قطعه

«از زیر این خاک سترون و بهم ریخته و از میان این باروهای با خاک

یکسان شده ارواح مقدس سه هزار سرباز ، درحالی که زنده و جاوید بودند به سرمنزله والاتری صعود کردند !

« آنان نخست زور بازوان دلاور خود را بیهوده بکار بردند تا عاقبت بعلمت خستگی و قلت عدد جان به دم شمشیر دشمن سپردند .

« اینک آن خاکی که دم به دم ، با هزاران یادگار جگر سوز از قرون گذشته و زمان حال انباشته است .

« لیکن ازسینۀ خشک این خاک هرگز ارواحی پاکتر از روح این شهیدان به آسمان عروج نکرده و هرگز تنی دلاورتر از تن ایشان در آن نیارمیده است . »

این اشعار به مذاق مستمعین بد نیامد و اسیر پس از اظهار شادمانی از اخبار خوشی که درباره رفیق سابقش به او داده رشتۀ داستان خود را از سر گرفت و گفت :

پس از تسلیم شهر «گولت» و سقوط دژ ، ترکان فرمان دادند که فقط گولت با خاک یکسان شود، زیرا از بنای برج و باروی دژ چیزی برجا نمانده بود تا خراب کنند ؛ و برای آنکه زودتر به این کار فیصله بخشند شهر را از سه طرف به توپ بستند ولی در هیچ نقطه نتوانستند به دیوارهایی که ظاهراً استحکام کمتری داشتند، یعنی به دیوارهای قدیمی شهر، رخنه ای وارد آورند، در صورتی که استحکامات نو بنیادی که بدست لوفراتن^۱ ساخته شده بودند به آسانی ویران شدند . سرانجام جهازات فاتح و پیروزمند ترکان به قسطنطنیه باز گشتند و دیری نگذشت که مولای من «اوشعلی» در آن شهر بدرود حیات گفت . مولای مرا به نام « اوشعلی فارتاکس » می نامیدند و این نام به زبان ترکی به معنای «کچل نو مسلمان» است ، چون او در واقع کچل بود ، و این رسمی است در میان ترکان که اشخاص را با معایب یا محاسنی که دارند لقب می دهند . در میان ترکان بیش از چهار نام خانوادگی وجود ندارد و آن

۱ - لوفراتن le Fratin در لغت به معنی کیشی و ملای کوچک است و آن لقب مهندسی بوده است نظامی موسوم به «ژاکوموپالرو» Giacomo Palearo یا «پالزو» که به امپراطور شارلکن و فیلیپ دوم پادشاه اسپانیا خدمت کرده است. (دکتر یاردن)

نیز منسوب به خاندان سلطان عثمانی است ، و بقیهٔ مردم چنانکه گفتیم به نام عیوب جسمانی یا فضایل روحانی که دارند نامیده می‌شوند . این کچل که در جوانی غلام بود چهارده سال تمام در کشتیهای جنگی سلطان پارو زده بود . وقتی به سی و چهار سالگی رسید از لبح اینکه روزی در حین پارو زدن ازدست ترکی سیلی خورده بود به دین اسلام درآمد و برای آنکه بتواند انتقام خود را از ضارب بگیرد به دین آباه و اجدادی خود پشت پا زد . او به اندازه‌ای لایق و شجاع بود که بی آنکه مانند بسیاری از مقربان خاص سلطان از طرق پست و ننگین به جایی برسد به پاشایی الجزیره و سپس به فرماندهی ناوگان جنگی ارتقا یافت و عنوان اخیر سومین منصب والایی است که در امپراطوری عثمانی وجود دارد . او اصلاً اهل کالابریا و فطرةٔ مردی نیکوکار بود و با اسیران خود که تعدادشان به سه هزار تن رسید رفتاری بسیار انسانی داشت . پس از مرگ اوشعلی ، بنا به دستوری که او در وصیت‌نامهٔ خود داده بود تمام اسیرانش را مابین کسانی که بدست او مسلمان شده بودند و سلطان عثمانی (که او نیز وارث تمام اموات است و مانند همهٔ بازمانگان متوفی از ما ترکارت می‌برد) تقسیم کردند . من سهم نومسلمانی شدم از اهالی و نیز که اوشعلی او را از يك کشتی متعلق به مسیحیان که در آن جاشویی می‌کرد به اسارت گرفته بود و کم‌کم چندان به او علاقه‌مند شد که وی را به مقام عزیزترین ملازمان خویش ارتقا داد . این نومسلمان بقدری ظالم و بیرحم بود که هرگز کسی نظیرش را ندیده بود و او را حسن‌آقا می‌نامیدند . حسن آقا کم ثروت سرشاری بهم زد و به مقام سلطنت الجزیره رسید . من به همراه او از قسطنطنیه به آن شهر رفتم و خوشحال بودم از اینکه آنقدر به اسپانیا نزدیک شده‌ام ؛ نه به این علت که به خیال نوشتن وضع رقت‌بار خود به کسی باشم بلکه می‌خواستم ببینم آیا در الجزیره امکان فرارم بیش از قسطنطنیه خواهد بود یا نه ، چون من در شهر اخیر با هزار تمهید درصدد فرار برآمده بودم و هر بار امیدم نقش بر آب شده بود . در الجزیره به این فکر افتادم که برای رسیدن به منظور خویش وسایل دیگری پراکنگیم ، زیرا امید بازیافتن آزادی از دست رفته را هرگز از دل بیرون نکرده بودم . و چون در خیالی که می‌بختم یا بموقع اجرامی گذاشتم به مقصود نمی‌رسیدم بی آنکه تسلیم یأس و اندوه شوم فوراً امید تازه‌ای دردل

۱ - کالابریا Galabre قسمت جنوبی شبه جزیرهٔ ایتالیا واقع در انتهای

چکمه که بوسیلهٔ تنگهٔ «مسین» از سیسیل جدا شده است . (مترجم)

می‌پختم که هر چه هم ناچیز بود قوت قلب مرا نگاه می‌داشت .
 بدین طریق روزگار خود را در زندانی می‌گذراندم که ترکان آن را محبس می‌نامند و تمام اسیران مسیحی خود را در آن نگاه می‌دارند ، اعم از اینکه به شاه تعلق داشته باشند یا به افراد عادی و اعم از اسیران موسوم به «المخزن^۱» که به اسیران بلدی نیز معروفند ، چون به شهر تعلق دارند و در امور عام‌المنفعه بکارگمارده می‌شوند . باز دادن آزادی به اسیران دسته‌ اخیر دشوار است ، زیرا ، چون به عموم مردم شهر تعلق دارند و ایشان را مولای خاصی نیست بر فرض هم که بخواهند به بهای آزادی خویش فدیة بدهند معلوم نیست با چه کسی طرفند . چنانکه گفتم بسیاری از افراد عادی اسیران خود را ، بخصوص هنگامی که قصد باز خرید ایشان در میان باشد ، به این محبس‌های برند ، زیرا در آنجا اسیران را تا حین باز خرید در کمال آسایش و اطمینان محافظت می‌کنند . این حکم در باره اسیران سلطانی نیز که بخواهند آزادی خود را باز خرید کنند صادق است . این اسیران برای انجام دادن اعمال شاقه نمی‌روند مگر اینکه فدیة ایشان دیر برسد ، در این صورت برای آنکه ایشان را وادارند تا با تأکید بیشتری به کسان خود نامه بنویسند به کار اجباریشان واهی دارند و مثل دیگران برای جمع آوری هیزمشان می‌فرستند ، و این خود کار کوچکی نیست .

باری ، من هم جزو اسیرانی بودم که بایستی باز خرید شوم ، زیرا وقتی فهمیدند که من فرمانده فوج بوده‌ام هر چه گفتم نه کس و کاری دارم و نه ثروت و مکنفی ، به حرفم ترتیب اثر ندادند و مرا در صف نجیب‌زادگان و جزیه - گزاران نهادند . مرا به زنجیری بستند که بیشتر حکایت از باز خریدی بودن من می‌کرد نه غلامی ، و من در آن محبس با گروهی از رجال محترم که همه در زمره باز خریدیان بودند روزگار بسر می‌بردم . هر چند گرسنگی و برهنگی گاه‌گاه و حتی تقریباً همیشه ما را رنج می‌داد هیچ چیز به این اندازه برای ما دردناک نبود که به چشم خود می‌دیدیم ارباب ظالم من با چه بیرحمی عجیبی با مسیحیان رفتار می‌کرد . روزی نبود که او یکی از ایشان را به دار نیاویزد ؛ هر روز به فرمان او چوب به ماتحت یکی قرو می‌کردند و گوش یکی را می‌بریدند ، آن هم به بهانه‌ای بسیار جزئی و حتی به اندازه‌ای بی دلیل که

۱) Almacen - به زبان اسپانیایی همان le magasin فرانسوی و

المخزن عربی است . (دکتر باردن)

خود ترکان تصدیق می‌کردند که او بدی را تنها بخاطر نفس بدی مرتکب می‌شود و این ، خوی طبیعی او است که وی را به آدم کشی وامی‌دارد . تنها يك اسیر توانست از دست او سالم بدر رود و او سربازی بود اسپانیایی به نام فلان ساو درایی^۱ ؛ این سرباز کارهای شگفت‌انگیزی کرد که خاطرۀ آن تا سالیان دراز در خاطر مردم این کشور باقی خواهد ماند ، و آن همه را نیز بخاطر بازیافتن آزادی خود کرد؛ معه‌ذا هرگز حسن‌آقا او را چوب نزد و به کسی فرمان نداد که او را بزند و هرگز يك دشنام رکیک به او نگفت ، در صورتی که هر وقت این اسیر دست به فرار می‌زد همه از آن می‌ترسیدیم که به ماتحت او چوب کنند ، و خود او بارها از این شکنجه ترسیده بود . اگر وقت اجازه می‌داد من چند نمونه از کارهای عجیب این سرباز را برای شما نقل می‌کردم و یقیناً داستان او بیش از داستان خود من شما را متحیر و سرگرم می‌کرد . لیکن باید به داستان خود بازگردم .

بر حیاط زندان ما پنجره‌های خانۀ یکی از بزرگان ثروتمند و اصیل عرب مشرف بود . این پنجره‌ها درحقیقت روزنه‌های مدوری بودند که برحسب عرف محل در دیوار تعبیه می‌کردند و با این وصف آنها را با پرده کرکره‌های ضخیم و ریز بافتی می‌پوشانیدند . يك روز من با سه تن از همزنجیران خود بر مهتابی زندان ایستاده بودم و هر سه برای گذراندن وقت ، زنجیر پها ، جست و خیز می‌کردیم ؛ و تنها هم بودیم ، چون همه مسیحیان دیگر را به بیگاری برده بودند . من برحسب تصادف سر بالا گرفتم و دیدم از یکی از آن روزنه‌های پوشیده با کرکره عصایی نین بیرون آمد که به انتهای آن بستۀ کوچکی آویخته بود و عصا به بالا و پایین تکان می‌خورد ، چنانکه گفتم کسی به ما اشاره می‌کرد که برویم و آن را برداریم . ما به دقت نگاه کردیم و یکی از همراهان من خود را به زیر عصا رسانید تا ببیند چه می‌کنند و آیا عصا را رها می‌کنند یا نه . اما همینکه رفیق من به پای دیوار رسید عصا را رو به بالا کشیدند و آن را به چپ و راست حرکت دادند ، درست مثل اینکه با اشاره

۱- این فلان ساو درایی un tel de Saavedra همان میگل دوسروانتس ساو درا Miguel de cervantès نویسنده کتاب دن کیشوت است ؛ لیکن اسیری که داستان خود را باز می‌گوید کاپیتن روی پرزدویدما Le capitaine Ruy Pérez de Viedma رفیق دوران اسارت آن نویسنده بزرگ است .
(دکتر باردن)

سرجواب منفی بدهند . رفیق مسیحی به نزد ما بازگشت و باز با همان حرکات اولیه شروع به پایین آوردن عصا کردند . یکی دیگر از رفقای من برای امتحان پیش رفت و بر سر او همان آمد که بر سر رفیق اول آمده بود . آنگاه نفر سوم رفت و او نیز مانند دو رفیق دیگر نامراد بازگشت . من وقتی چنین دیدم خواستم به نوبه خود بروم و بخت خویش را بیازمایم ، و هنوز به پای آن عصای نین نرسیده بودم که آن را درست در جلو پای من بر زمین محبس انداختند . فوراً بسته را از نوک عصا باز کردم و در آن ، دستمال گره زده ای یافتم محتوی ده «سیانی» یعنی سکه طلای کم عیاری که در میان اعراب مغربی رایج است و هر يك معادل ده رئال ما ارزش دارد . لازم به گفتن نیست که من از یافتن این پول چقدر شاد شدم ، زیرا شادی من با تعجبی که از رسیدن این گنج باد آورده دست داد برابر بود ، و در این اندیشه بودم که این نعمت غیر مترقبه از کجا به ما یا به عبارت بهتر به من رو آورده است ، چون با رها نکردن عصا جز به هنگام نزدیک رفتن من به صراحت فهمانده بودند که این احسان تنها در حق من می شود . من نقدینه گرانبهای خود را برداشتم و عصای نین را شکستم و به بالای مهتابی بازگشتم تا دو باره به پنجره بنگرم ، و دیدم دستی بسیار سفید از روزن بیرون آمد که ناگهان پنجره را باز کرد و بست . از این واقعه چنین فهمیدیم یا لاقلاً چنین پنداشتیم که این صدقه را از زنی از ساکنان آن خانه دریافت کرده ایم و به شیوه اعراب مغربی با فرود آوردن سروخم کردن کمر و نهادن دست بر سینه تعظیمی برسم تشکر کردیم . لحظه ای بعد ، از همان روزن صلیب کوچکی نشان دادند که از قطعات نی ساخته شده بود و بلافاصله آن را پس کشیدند . این اشاره ما را درگمان خود استوارتر کرد که بایستی زنی مسیحی در آن خانه کنیز باشد و او است که این نیکی را در حق ما کرده است ؛ اما سفیدی دست آن زن و النگوهایی که به دست داشت این فرض را باطل کرد . آنگاه حدس زدیم که ممکن است آن زن يك مسیحی نو مسلمان یعنی از آن کنیزان باشد که مولایشان ایشان را به عقد ازدواج درمی آورند ، و مسلمانان رغبتی وافر به این کار دارند ، زیرا این گونه زنان را بر زنان ملت خود ترجیح می دهند .

باری ، تمام حدسهایی که زدیم از حقیقت به دور بود و از آن پس تنها مشغله ما این شد که به سوی آن پنجره یعنی به قطبی بنگریم که ستاره عصای نین به ما رخ نموده بود . لیکن پانزده روز تمام سپری شد و ما دیگر نه آن

دست را دیدیم و نه هیچ نوع اشاره‌ای به ما کردند؛ گرچه ما در خلال آن مدت کمال سعی و مراقبت بجا آوردیم تا مگر بدانیم چه کسی در آن خانه ساکن است و آیا کنیزی مسیحی که به دین اسلام گرویده باشد در آنجا هست یا نه، ولی به هر کس رسیدیم و از هر که جويا شدیم بجز این جوابی نشنیدیم که صاحب آن خانه عربی مشخص و ثروتمند به نام **حاجی مراد** است که يك روز فرمانده (قايد) دژ **باتا Bata** بوده است، و این مقام در این ملك قدرو منزلتی عظیم دارد^۱. لیکن به هنگامی که اصلاً گمان نمی‌بردیم دیگر از آن سکه‌های طلای «سیانی» از آن روزن بریزد يك روز ناگهان دیدیم که باز آن عصای نین ظاهر شد و به انتهای آن بسته‌ای بزرگتر از بسته اول آویخته بود. از قضا آن روز نیز مانند دفعه قبل، محبس کاملاً خالی از سکنه بود. ما باز به امتحان پرداختیم و هر يك از ما به نزدیک عصا رفت ولی عصا برای هیچیک از رفتای من فرود نیامد و فقط وقتی که من جلو رفتم آن را رها کردند. در دستمال چهل اشرفی طلای اسپانیایی و يك نوشته به زبان عربی یافتیم که در ذیل آن صلیب بزرگی کشیده بودند. من صلیب را بوسیدم، اشرفیهارا برداشتم، به مهتایی بازگشتم و همه با هم سلام و تعظیم کردیم؛ بار دیگر همان دست سفید ظاهر شد، سپس من به اشاره فهماندم که نوشته را خواهم خواند و پنجره بسته شد. ما همه متعجب و شادمان از این واقعه برجا ماندیم و چون هیچکدام عربی نمی‌دانستیم گرچه اشتیاق زیادی به کشف مندرجات آن نامه داشتیم اشکال در پیدا کردن کسی که می‌توانست آن نامه را برای ما بخواند زیادتر بود. عاقبت من تصمیم گرفتم این راز را با نو مسلمانی از اهالی **مورسی**^۲ در میان نهم که با من بسیار لاف دوستی می‌زد، و در ضمن، تضمینهایی از او گرفته بودم که مجبور می‌شود در کتمان رازم بکوشد. در واقع مسیحیان نو مسلمانی که پس از آزاد شدن عزم بازگشت به کشورهای مسیحی نشین دارند عادة^۳

۱ - پ. هائو **le P. Haedo** مورخ اسپانیایی در کتاب خود موسوم به «شرح احوال سلاطین الجزیره» و در کتاب دیگری به نام «نقشه برداری»، اغلب از نو مسلمانی از نژاد اسلاو موسوم به حاجی مراد **Agü-Morato** یاد می‌کند و او را یکی از ساکنین مشخص و ثروتمند الجزیره می‌شناسد.

(لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

۲ - **Murcie** از شهرهای جنوبی اسپانیا که مرکبات و کرم ابریشم آن

معروف است. (مترجم)

گواهی نامه‌هایی از اسیران متشخص مسیحی می‌گیرند و با خود می‌برند که در آن با عباراتی که برای ایشان ممکن باشد گواهی می‌کنند که این نو مسلمان مرد نیکوکاری است و به مسیحیان خدمت کرده است و خیال دارد در نخستین فرصت مساعد از دست مسلمانان بگریزد. کسانی هستند که با نیت پاک در پی تحصیل این گواهی نامه‌ها برمی‌آیند؛ کسانی نیز قصد حقه بازی دارند و می‌خواهند از آنها استفاده سوء بکنند. دسته اخیر يعزم دزدی به کشورهای مسیحی باز می‌گردند و اگر کشتی ایشان غرق شد یا دستگیر شدند فوراً آن گواهی نامه را بیرون می‌آورند و می‌گویند مطابق مندرجات این سند تصمیم داشته‌اند باز به دین مسیح برگردند و به همین منظور بوده است که با ترکان دیگر به دزدی آمده‌اند. بدین طریق جان خود را از وحشت کیفر درمان می‌دارند و بی آنکه دیناری خرج کنند با کلیسای آشتی می‌کنند؛ سپس همینکه شاهد مقصود را در آغوش گرفتند به سرزمین بربر بازمی‌گردند تا پیشه دیرین خود را از سر گیرند. دسته دیگر، از این گواهی نامه بحق استفاده می‌کنند و با نیت پاک درصدد تحصیل آن برمی‌آیند و در کشورهای مسیحی می‌مانند. یکی از این نو مسلمانان همان دوستی بود که من اکنون از او یاد کردم. این مرد از تمام رفقای ما گواهی نامه در دست داشت و همه درباره او بقدری که ممکن بود شهادت خوب داده بودیم. اگر اعراب این نامه‌ها را در نزد او می‌یافتند زنده زنده به آتش می‌انداختند. من دانستم که این دوست زبان عربی را نه تنها در سخن گفتن بلکه در نوشتن نیز به خوبی می‌داند. مع الوصف، پیش از اینکه راز خود را کاملاً با وی در میان نهم از او خواهش کردم نوشته‌ای را که من در شکاف دیوار زندان خود یافته‌ام برای من بخواند. او نامه را گشود و تا مدتی به دقت در آن نگریست و سپس زیر لب به هجی کردن کلمات آن پرداخت. من از او پرسیدم که آیا چیزی از آن می‌فهمد و او گفت: «بلی، بسیار خوب، و اگر مایلید که آن را کلمه به کلمه برای شما ترجمه کنم قلم و دواتی به من بدهید، چون این طور برای من آسان‌تر خواهد بود.» ما فوراً چیزهایی را که او خواست در اختیارش گذاشتیم و او کم کم به ترجمه نامه پرداخت. وقتی از کار خود فراغت یافت گفت: «هرچه من در اینجا به زبان اسپانیایی نوشته‌ام عیناً ترجمه شرحی است که در آن نامه به عربی نوشته‌اند، و حتی يك کلمه هم زیاد و کم ندارد، فقط باید توجه داشت که هر جا نام لیلی مریم دیده می‌شود منظور بانوی ما حضرت مریم عذرا است.» آنگاه ما به قرائت نامه پرداختیم

و مضمون آن چنین بود :

«وقتی بچه بودم پدرم کنیزی در خانه داشت که نماز و دعای مسیحیان را به زبان خودم به من یاد داد و دربارهٔ لیلی مریم خیلی چیزها بهم گفت. آن کنیز مسیحی مرد و من یقین دارم که او به دوزخ نرفته بلکه با الله قرین است ، زیرا از آن روز بیعد ، من دو بار او را در خواب دیده‌ام و هر بار به من می گفت که به کشور مسیحیان بروم تا لیلی مریم را ببینم و لیلی مریم مرا بسیار دوست می دارد . اکنون نمی دانم که چگونه باید به آنجا رفت . من از پشت این پنجره مسیحیان بسیاری را دیده‌ام ولی بجز تو هیچیک در نظرم بزرگوار و آزاده مرد جلوه نکرده اند . من زیبا و جوانم و تقدینه نیز بسیار دارم که با خود بیاورم . حال بینم آیا می توانی کاری کنی که با هم از اینجا برویم یا نه . در آنجا اگر تو بخواهی ، شوهر من خواهی بود و اگر نخواهی مهم نیست زیرا لیلی مریم مرا به زنی به کسی خواهد داد . این نامه را من خود برای تو نوشته‌ام ولی تو مراقب کسی باش که آن را برای تو خواهد خواند ؛ بخصوص به اعراب اعتماد مکن زیرا همهٔ ایشان حيله گرند . من بسیار نگران این موضوع هستم و دلم می خواهد که تو این راز را با کسی در میان نتهی ، زیرا اگر پدرم از این ماجرا با خبر شود فوراً مرا در چاهی خواهد انداخت و همانجا سنگسارم خواهد کرد . من نخعی به ته نی می آویزم و تو جواب خود را به آن ببند ؛ و اگر کسی را نیافتی که آن را به عربی برای تو بنویسد با اشاره به من جواب بده ؛ امیدوارم به لطف لیلی مریم منظور ترا بفهمم . امیدوارم لیلی مریم و الله ترا حفظ کنند و این صلیب نیز که من اغلب ، بنا به توصیهٔ کنیز مرحومم می بوسم ، نگهدار تو باشد !»

حال ای حضرات ، آیا حق این نبود که مندرجات آن نامه ما را در آن واحد هم متعجب کند و هم خوشحال ؟ حیرت و شغف ما به درجه‌ای رسید که نو مسلمان متوجه شد آن ورقه بر حسب تصادف بدست نیامده بلکه بحقیقت نامه‌ای است که به یکی از ما نوشته شده است . نو مسلمان ما را سوگند داد که اگر آنچه به حدس دریافته‌است حقیقت دارد به وی اعتماد کنیم و کیفیت حال را با او در میان نهمیم ، و به ما قول داد که جان خود را برای رهایی ما بر کف دست نهد . اوضمن گفتن این سخنان خاج فلزی کوچکی از گریبان خود بیرون کشید و فراوان اشک ریخت و برای ما به خدایی که تصویرش بر آن خاج نقش بود سوگند یاد کرد که با همهٔ گناهکاری و سیه دلیش هنوز به کیش خود وفادار

است و هر چه به او بگویم راز ما را دردل نگاه خواهد داشت . ما از حرفهای او چنین فهمیدیم که گمان می کند، یا بهتر بگوییم، احساس می کند که ما همه به کمک نویسنده نامه آزادی خود را باز خواهیم یافت و او نیز به آرزوی خود خواهد رسید یعنی به دامن مادر مقدس کلیسا، که بر اثر جهل و گناه خود همچون عضوی فاسد از آن جدا مانده است، باز خواهد گشت . نومسلمان همراه با سخنان خود چندان اشک ریخت و ابراز ندامت کرد تا ما همه به اتفاق آراء حاضر شدیم او را از حقیقت قضیه آگاه کنیم ، لذا بی آنکه نکته ای از او پنهان داریم شرح ماجرا را بی کم و کاست برای او گفتیم . ما پنجره کوچکی را که عسای نین از آن بیرون می آمد به او نشان دادیم و او پس از آنکه به دقت به خانه نگریست قول داد که برای کسب اطلاع از وضع ساکنان، آن کمال سعی را بجا آورد . در عین حال چنین اندیشیدیم که جواب دادن فوری به نامه آن زن عرب کمال ضرورت را دارد و چون اکنون کسی را در اختیار داشتیم که می توانست به زبان عربی چیز بنویسد لذا نومسلمان فوراً جوابی نوشت که من به او املا کردم ، و اینک عین عبارات آن را بی کم و کاست به شما نیز می گویم ، زیرا من هیچیک از نکات مهم این ماجرا را فراموش نکرده ام و مادام که دمی از عمرم باقی است فراموش نخواهم کرد . باری چنین بود جواب من به آن زن عرب :

« بانو، خدای واقعی نگهدار تو باد و مریم فرخنده پی نیز که مادر واقعی خداوند است ، و چون ترا صمیمانه دوست می دارد به دلت انداخته است که به کشورهای مسیحی سفر کنی، ترا حفظ کناد ؛ به درگاه مریم دعا کن تا به دلت بیندازد که برای اجرای اوامر او از چه راهی می توانی اقدام کنی ؛ و او آنقدر خوب است که راه کار را به تو نشان خواهد داد . من از جانب خود و از جانب تمام مسیحیانی که با من در این زندان بسر می برند در خدمت تو عرض بندگی دارم و ما همه قول می دهیم که تا زنده ایم هر چه در قوه داریم برای خدمت به تو بکنیم . لطفاً مرا از نقشه ای که داری کتباً آگاه کن و بدان که من همیشه به تو جواب خواهم داد . خدای بزرگ ما را از مصاحبت مسیحی اسپری برخوردار کرده است که حرف زدن و نوشتن به زبان ترا چنانکه تو از این نامه پی خواهی برد بسیار خوب می داند . بنا بر این تومی توانی بی آنکه تشویشی به دل راه بدهی هر چه دلت بخواهد برای ما بنویسی . در باب اینکه گفته بودی پس از رسیدن به کشور مسیحیان باید ترا عقد کنم من بعنوان یک مسیحی

مؤمن به تو قول شرف می‌دهم که چنان‌کنم و تو خود دانی که مسیحیان بیش از اعراب به قول خود پایبندند. امیدوارم خداوند و مریم مادر او ترا در پناه خود بدارند!

وقتی این نامه نوشته و سر به مهر شد دو روز صبر کردم تا زندان بر حسب معمول از اغیار خالی شد، سپس بلافاصله به عزم گردش عادی خویش به بالای مهتابی بر آمدم تا ببینم آیا عصای فین ظاهر خواهد شد یا نه. از قضا دیری نگذشت که عصا پیدا شد. من همینکه آن را دیدم، گرچه نتوانستم کسی را در پشت پنجره ببینم که آن را نگاه داشته باشد کاغذ را نشان دادم و بدین وسیله فهماندم که به انتهای عصا نخ ببندند، غافل از اینکه قبلاً نخ به عصا بسته بود. من نامه را به نخ بستم و طولی نکشید که ستاره ما بار دیگر با پرچم سفید صلح یعنی با دستمال کوچکش ظاهر شد. دستمال را بر زمین انداختند، من فوراً دویدم و آن را برداشتم و انواع و اقسام سکه‌های زر و سیم به ارزش بیش از پنجاه اشرفی در آن یافتیم، چنانکه شادی ما از آن سکه‌ها پنجاه برابر شد و امید به نجات بیش از پیش در دل ما قوت گرفت. در همان شب نومسلمان ما به محبس باز آمد و به ما گفت که معلوم کرده است در آن خانه — همچنانکه سابقاً به ما گفته بودند — عربی به نام حاجی‌مراد زندگی می‌کند که بی اندازه ثروتمند است و دختر دردانه‌ای دارد که وارث تمام مایملک او است و در شهر به زیباترین زن تمام سرزمین بربر شهرت دارد و می‌گویند بسیاری از شاهزادگان و پاشایان که به این ولایت آمده‌اند از او خواستگاری کرده‌اند ولی او تن به ازدواج با هیچیک از ایشان نداده است. در خاتمه این دختر سالها کنیزی مسیحی در خدمت خود داشته که به تازگی فوت کرده است. تمام این اطلاعات با آنچه که در نامه نوشته شده بود کاملاً تطبیق می‌کرد. ما با جوان نومسلمان مشورت کردیم که از چه راهی ممکن است آن دختر عرب را از خانه پدرش بریاییم و همه با هم به کشور مسیحیان باز گردیم. ابتدا قرار شد به انتظار خبر مجدد زبیده صبر کنیم، (نام آن دختر که اکنون می‌خواهد مریم نامیده شود زبیده بود) زیرا پی بردیم که فقط خود او می‌توانست و لاغیر که راهی برای حل این مشکلات بیاید. سپس وقتی این تصمیم را گرفتیم نومسلمان به ما قوت قلب داد و گفت که یا جان بر سر این کار خواهد گذاشت یا آزادی ما را به ما باز خواهد داد.

چهار روز تمام محبس پر از جمعیت بود و همین باعث شد که عصای نیین

تا چهار روز ظاهر نشود . پس از انقضای آن مدت بالاخره در خلوت معمول سر عصاب پیدا شد و با خود بسته‌ای چنان بزرگ داشت که معلوم بود حاکی از خبرهای خوشی است . نی در برابر من سرخم کرد و من در دستمال يك نامه و صد اشرفی طلا بدون پول خرد در آن یافتم . نومسلمان در آنجا حاضر بود؛ نامه را در اتاق خود به او دادیم تا بخواند و اینك مطالبی که در آن نوشته بود:

«مولای من ، نمی‌دانم چه باید کرد تا با هم به اسپانیا برویم ، و هرچه به دعا از لیلی مریم خواستم که راه آن را به من نشان بدهد او چیزی به من نگفت . کاری که می‌توان کرد این است که من از همین روزن مقدار زیادی سکه طلا بفرستم . شما با آن پول ، خود و یاران خود را باز خرید کنید ، سپس یکی از شما به کشور مسیحیان برود و يك قایق خریداری کند و به سراغ دیگران بیاید . من در باغ پدرم که دم دروازه «اغنام» و نزدیک به ساحل دریا است اقامت خواهم کرد و تمام فصل تابستان را با پدر و خدمتگاران خود در آنجا خواهم گذرانم . شما می‌توانید شبانه به آسانی مرا از آنجا برابید و به قایق برسائید . ضمناً در نظر داشته باش که تو باید شوهر من بشوی و گرنه به درگاه حضرت مریم دعا خواهم کرد که ترا به کیفر برساند . اگر به کسی اعتماد نمی‌کنی که او را برای خرید قایق بفرستی فوراً جزیه آزادی خود را بپرداز و خود به سراغ قایق برو ، زیرا تو مردی نجیب زاده و مسیحی هستی و یقین دارم که از هر کسی زودتر باز خواهی گشت . و نیز سعی کن که محل باغ را خوب بدانی . وقتی ببینم در مهتابی راه می‌روی می‌فهمم که کسی در محبس نیست و پول زیادی به تو خواهم داد . خداوند ، ای مولای من ، نگهدار تو باد !»

این بود محتوای نامه دوم و همینکه ما همه از مضمون آن آگاه شدیم

هر يك زودتر از دیگری داوطلب شد که آزادیش را بخرند تا در پی اجرای مأموریت بروند ، و قول می‌داد که به سرعت هرچه تمامتر برود و برگردد . من خود نیز مانند دیگران داوطلب شدم ولی نومسلمان با تمام این پیشنهادها مخالفت کرد و گفت که مادام تمام یاران با هم آزاد نشده‌اند آزادی هیچکس به تنهایی نباید خریداری شود زیرا تجربه به او نشان داده است که مرد اسیر پس از تحصیل آزادی چقدر به قولی که در دوران بردگی خود داده است بی‌اعتنا است . و می‌گفت بسا اتفاق افتاده است که اعیان اسیر مسیحی به همین طریق متوسل شده و آزادی یکی از یاران خود را خریده‌اند تا او با پولی که از ایشان گرفته بوده است به «والانس» یا به «مایورک» Mayorque برود و قایقی

تدارك ببینند و به سراغ کسانی که جزیه آزادی او را داده‌اند بازگردند لیکن دیگر هیچگاه او را باز ندیده‌اند؛ زیرا سعادت بازیافتن آزادی و ترس از دست دادن مجدد آن خاطره هر قول و قراری را از ضمیر ایشان می‌زدوده‌است. و برای اثبات این حقیقت، ماجرای را که اندکی قبل بر سر نجیب‌زادگان مسیحی آمده بود به اختصار برای ما حکایت کرد، ماجرای که در آن سرزمین - که هر روز حوادث عجیبی در آن اتفاق می‌افتد - هرگز کسی عجیب‌تر از آن نشنیده است. در پایان به ما گفت که چاره این است که ما مبلغی را که باید برای باز خریدن آن اسیر مسیحی خرج شود به او بدهیم تا او با آن پول، به بهانه اینکه می‌خواهد تاجر بشود و با «توان» Tétouan و سایر شهرهای ساحلی به تجارت پردازد، قایقی در خود الحزیره بخرد؛ سپس وقتی که ملکیت قایق بر او مسلم شد به آسانی خواهد توانست وسیله بیرون آوردن ما را از محبس فراهم آورد و به قایق سوارمان کند. سپس به گفته افزود: «از اینها گذشته اگر آن زن عرب چنانکه وعده داده است بقدر کافی پول بدهد که همه بتوانید آزادی خود را باز خرید کنید همینکه آزاد شدید دیگر کاری ساده‌تر از این نخواهید داشت که حتی در روز روشن به قایق سوار شوید. بزرگترین مشکلی که در پیش است این است که اعراب به هیچیک از مسیحیان نومسلمان اجازه نمی‌دهند قایق بخرند یا در تصرف داشته باشند بلکه فقط می‌توانند مالک کشتیهای بزرگ مخصوص دزدی دریایی باشند، چون از این می‌ترسند که کسی که قایق می‌خرد، بخصوص اگر اسپانیایی باشد، آن را جز برای فرار به کشورهای مسیحی نخواهد. اما من این مانع را بدین وسیله برطرف می‌سازم که يك عرب مرز نشین را با خود در خرید قایق و در تجارت کالا بالمناصفه شریک می‌کنم و درلوی نام او کم کم صاحب قایق می‌شوم و از آن بیدکارها را انجام شده تلقی می‌کنم.»

هر چند به نظر من و یاران من بهتر این بود که بفرستیم از «مایورک» برای ما قایق بیاورند، و زن عرب نیز چنین گفته بود، ولی نتوانستیم با پیشنهاد نومسلمان مخالفت کنیم زیرا می‌ترسیدیم که اگر به حرف او گوش ندهیم راز ما را فاش کند و جان ما و زبیده را، که ما همه حاضر بودیم بخاطر حفظ جان او از جان خود بگذریم، بخطر اندازد. لذا تصمیم گرفتیم مقدرات خود را به دست خدا و به دست نو مسلمان بسپاریم. در همان دم به زبیده جواب دادیم و گفتیم که ما طبق نظر او عمل خواهیم کرد زیرا نظر او چندان صائب

است که گویی لیلی مریم به او الهام بخشیده است، و تنها او است که می‌تواند اجرای این نقشه را به تعویق اندازد یا فوراً به مرحله عمل درآورد. بالاخره در پایان نامه، قول ازدواج با او را تجدید کردم؛ روز دیگر که محبس خلوت بود زبیده چندین بار با عصا و با دستمال برای ما تا حدود دوهزار اشرفی طلا پول انداخت. زبیده در نامه‌ای نوشته بود که روز جمعه آینده به باغ پدر خود خواهد رفت ولی پیش از حرکت باز برای ما پول خواهد فرستاد و اگر این مبالغ کافی نباشد کافی است به او خبر بدهیم تا هر قدر که مورد احتیاج ما باشد بفرستد، زیرا پدرش آنقدر پول دارد که متوجه موضوع نخواهد شد، و بعلاوه کلید همه چیز خانه در دست او است. فوراً پانصد اشرفی طلا برای خرید قایق به نومسلمان دادیم و من با هشتصد اشرفی آزادی خود را باز خریدم. من پول را به دست یکی از تجار والانسی^۱ که در آن هنگام در الجزیره بسر می‌برد دادم؛ او مرا از پاشا خرید لیکن بجای پرداخت نقدی قول شرف داد که به محض رسیدن اولین کشتی از «والانس» جزیره مرا تأدیه کند. علت این بود که اگر پول آزادی مرا فی المجلس می‌پرداخت این توهم برای پاشا پیش می‌آمد که فدیۀ من مدت‌ها است به الجزیره رسیده و او برای اینکه از آن سود ببرد ابراز نکرده است. و در خاتمه، مولای من بقدری دغل بود که من جرأت نکردم بگویم پول را قبلاً به او بپردازند.

شب جمعه‌ای که قرار بود زبیده زیبا به باغ تابستانی برود باز هزار اشرفی دیگر به ما داد و ما را از عزیمت قریب الوقوع خود به باغ با خبر ساخت، و ضمناً از من خواهش کرد که بمحض آزاد شدن از محبس به جستجوی باغ پدر او برآیم و بکوشم تا به هر وسیله‌ای که باشد به آنجا بروم و او را ببینم. من در چند کلمه به او جواب دادم که چنین خواهم کرد، و او نیز با هر چه ورد و دعا که از کتیز خود آموخته است ما را به لیلی مریم بسپارد. پس از فراغت از این کار اقدام کردیم که سه تن رفیق زندانی من نیز آزادی خود را باز خرید کنند تا آسان بتوانند از محبس بیرون آیند و مبادا وقتی ببینند من آزادی خود را باز خریدم و ایشان نه، در صورتی که پول کافی برای باز خرید ایشان نیز

۱ - نام این تاجر «اونوفر - اکسارک» Onofre Exarque و همان

بود که در سال ۱۵۷۹ پولی فراهم کرد و قایقی خرید که سروانتس و مسیحیان دیگر در آن قایق به اسپانیا گریختند.

(لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

بوده است، شیطان به جلدشان برود و آنان را به انجام عمل احمقانه‌ای به زیان زبیده وادارد؛ هر چند نجات ایشان دلیلی بود بر اینکه ترس من بیهوده است معهذاً نخوایم احتمال موقیبتی را که در این کار برای ما بود بهدر بدهم؛ این بود که برای بازخرید ایشان نیز، به همان شیوه که برای خود کرده بودم، بوسیله تاجر والانس اقدام کردم و پول را قبلاً به دست او دادم تا با اطمینان کامل به کار پردازد؛ لیکن ما به هیچ وجه راز خود را برای او فاش نکردیم، چون این کار بسیار خطرناک بود.

فصل چهل و یکم

آنجا که اسیر به داستان خود ادامه می دهد

هنوز پانزده روز نگذشته بود که نومسلمان ما قایق خوبی به ظرفیت سی نفر خرید . وی برای آنکه صورت حق بجانبی به کار خود بدهد و هیچگونه سوءظنی ایجاد ننماید تصمیم گرفت به ولایتی موسوم به سرجل Sargel سفر کند که در بیست فرسخی الجزیره ، در سر راه اوران Oran واقع است و تجارت برگه آنجیر در آن رواج کامل دارد ؛ و در واقع به این تصمیم خود جامه عمل پوشانید . او به همراه عرب مرز نشینی که قبلاً وصفش را برای ما کرده بود دو سه بار به این سفر رفت و باز آمد . در سرزمین بربر ، عرب مرز نشین یا «ثغوری» Tagarin به اعرابی می گویند که ساکن غرناطه اند . اعراب نوع اخیر را در ولایت فاس Fez «الشص» Elchès نیز می نامند ، و از میان همینها است که پاشای الجزیره سربازان داوطلب جنگی خود را برمیگزیند . هر بار که نومسلمان با قایق خود عبور می کرد در لنگر گاه کوچکی که به فاصله کمتر از دو برابر تیررس شمشال از باغ محل اقامت زبیده واقع بود لنگر می انداخت . آنجا به اعراب جوانی که در کشتی او پارو می زدند گاه ، بنا به مصلحت ، نماز و دعا می آموخت و گاه به اعمال ظاهراً مضحکی می پرداخت که برای اجرای نقشه خود لازم می پنداشت ؛ از جمله به باغ زبیده می رفت و تقاضای میوه می کرد و پدر زبیده بی آنکه او را بشناسد به او میوه می داد . او چنانکه بعدها برای من نقل کرد بسیار مایل بود با زبیده حرف بزند تا به او بگوید که من مأمورش کرده ام ویرا به کشور مسیحیان برساند و ضمناً باید

صبور باشد و به وی اعتماد کند ، لیکن هرگز به دیدار زبیده توفیق نیافت ، زیرا زنان عرب جز به امر پدر یا شوهر خود چهره به اعراب یا به ترکان نمی نمایند . و اما به اسیران مسیحی رو می نمایند و با آنان طرف صحبت هم می شوند ، و شاید هم در این کار بیش از آنچه عقل حکم می کند به راه افراط می روند . من به سهم خود اگر نومسلمان موفق به صحبت کردن با زبیده می شد ناراحت می شدم ، چون او وقتی می دید که مقدراتش را بدست نومسلمانی سپرده اند بیشك وحشت می کرد . لیکن از آنجا که خداوند مشیتش بر چیز دیگری قرار گرفته بود تیر نومسلمان را به سنگ آورد ؛ و او چون می دید که درمان و امان کامل به سفرهای خود به «سرجل» ادامه می دهد و در هر جا و هر وقت و هر طور که دلش بخواهد لنگر می اندازد و شریکش یعنی آن عرب مرزنشین اراده ای بالای اراده او ندارد و بالاخره آزادی من نیز باز خرید شده است و دیگر بجز پیدا کردن چند نفر مسیحی برای پارو زنی نقصی در کار نیست به من گفت که بغیر از نجیب زادگانی که آزادی ایشان یا خرید شده است کسان دیگری را نیز که می خواهم با خود بیرم انتخاب کنم و به همه ایشان خیر بدهم تا برای روز جمعه آینده ، که او تصمیم به حرکت گرفته بود ، آماده باشند . بالنتیجه من با دوازده تن از هموطنان اسپانیایی خود که همه پارو زنانی نیرومند و از زمره کسانی بودند که می توانستند آزادتر از دیگران از شهر خارج شوند صحبت کردم . در آن هنگام پیدا کردن چنین عده ای آسان نبود زیرا بیست کشتی بزرگ به راعزنی دریایی رفته و همه اسیران را برای پارو زنی با خود برده بودند . این عده را نیز بدین جهت توانستیم پیدا کنیم که مولای ایشان در تمام مدت آن فصل به راعزنی دریایی رفته و سرگرم اتمام ساختن کشتی کوچکی بود که هنوز در حوضچه کارگاه بود . من به آن عده جز این نگفتم که در بعد از ظهر نخستین روز جمعه ای که می آید يك يك مخفیانه از کارگاه خارج شوند و راه باغ حاجی مراد را در پیش گیرند و تا رسیدن من در آنجا منتظر بمانند . من به هر يك از ایشان جدا گانه این اخطار را کردم و به هر يك سپردم که اگر در آنجا مسیحیان دیگری را دیدند به ایشان فقط بگویند که من دستور داده ام در همین محل منتظر من بمانند . پس از فراغت از این کار ، فقط کار دیگری مانده بود که من شخصاً بایستی انجام بدهم و آن اینکه زبیده را از وضع کارهای خود با خبر کنم تا او آماده و گوش بزنگ باشد و اگر ما ناگهان قبل از وقت مقرر به باغ ریختیم و او را ربودیم به تصور اینکه موعده

باز آمدن قایق مسیحیان هنوز نرسیده است وحشت نکند. بنا بر این تصمیم گرفتیم شخصاً به باغ بروم و ببینم آیا می‌توانم با او صحبت کنم یا نه. عصر قبل از روز حرکت به بهانه چیدن سبزی به باغ درآمدم و اول کسی را که دیدم پدر او بود. حاجی با من به زبانی صحبت کرد که در سرتاسر سواحل بربروحتی در قسطنطنیه بین اسیران مسیحی و اعراب متداول است، زبانی که نه عربی است؛ نه کاستیلی و نه متعلق به هیچ ملتی، بلکه ترکیبی است از همه زبانها، و ما بوسیله آن بخوبی می‌توانستیم ادای مقصود کنیم. باری حاجی با آن زبان کدایی از من پرسید که کیستم و به چه منظور به باغ او در آمده‌ام. من در جواب گفتم که غلام «آرفوت مامی» Arnaute Mami هستم (چون می‌دانستم که این شخص یکی از دوستان بسیار صمیمی حاجی است) و آمده‌ام تا برای سالاد، سبزی بچینیم. سپس او از من پرسید که آیا جزو غلامان باز خریدی هستم یا نه و ارباب من از بابت فدیۀ من چه مبلغ ادعا می‌کند. درحین این سؤال و جواب زبیده زیبا از عمارت باغ بیرون آمد. مدت‌ها بود که او مرا ندیده بود، و چون به شرحی که قبلاً گفتم زنان عرب در حضور اسیران مسیحی در بند روگرفتن نیستند و از دینار ایشان پرهیز نمی‌کنند بی‌هیچ پروایی به سوی ما پیش آمد؛ برعکس، وقتی پدر دید که دخترش آهسته قدم برمی‌دارد او را صدا زد و دستور داد که نزدیکتر بیاید. اکنون غیر ممکن است بتوانم برای شما شرح بدهم که زبیده محبوبم با چه حسن بیحد و حصر و چه لطف کامل و چه سرو وضع آراسته‌ای در نظر من جلوه گر شد. فقط می‌گویم که به گردن زیبا و گوشه‌های ملوس و به حلقه‌های پیچیده زلفش بیش از موی سرش مروارید آویخته بود؛ به بالای میج پای او که برسم زنان عرب برهنه بود دو خلخال گرانبها از زر ناب مرصع به الماس دیده می‌شد و این خلخالها بقراری که بعدها پدر زبیده به من گفت ده هزار «دوبلون» ارزش داشت، و النگوهای میج دستش نیز به همین قیمت بود. مرواریدهایش بسیار ظریف و فراوان بودند زیرا قسمت عمده زیب و زیور زنان عرب را مرواریدهای درشت یا ریز تشکیل می‌دهد و به همین جهت مروارید در نزد اعراب بیش از تمام ملل عالم یافت می‌شود. شهرت داشت که پدر زبیده مقدار زیادی مروارید دارد و مرواریدهای او در تمام الجزیره از لحاظ زیبایی نظیر ندارند؛ همچنین شهرت داشت که او در خزانه خود بالغ بر دوست هزار اشرفی طلای اسپانیایی دارد و دختری

که امروز صاحب اختیار من است آن روز صاحب اختیار آن همه ثروت بود. از ته ماندهٔ بساط حسنی که رتجها و خستگیهای پی‌درپی برای زبیده باقی گذاشته است می‌توان پی برد که او در آن دوران عزت و در میان آن همه زرو زیور تا چه اندازه زیبا بوده است. همه می‌دانند که وجاهت اغلب زنان برای خود دورانی دارد و به تناسب حوادثی که در زندگی ایشان روی می‌دهد افزایش یا نقصان می‌یابد و طبیعی است که این وجاهت بر اثر هوسهای جان اوج می‌گیرد یا به پستی می‌گراید، هر چند معمولاً بیشتر می‌پژمرد. بهر صورت زبیده به منتهی درجه آراسته و زیبا جلوه‌گر شد، یا لاف‌ل به نظر من زیباترین و محتمم‌ترین زنی جلوه‌گر کرد که تا به آن دم هرگز ندیده بودم. این محاسن بر احساسات حشمتی و تشکری که از نیکبختی او به من دست داده بود علاوه شد و او را در نظر من به صورت فرشتهٔ رحمتی جلوه‌گر ساخت که برای کامروایی و دستگیری من به زمین نازل شده بود. همینکه زبیده به ما نزدیک شد پدرش به زبان خود به او گفت که من غلام «آرنوت مأمی» هستم و برای چیدن سبزی سالاد آمده‌ام. زبیده به سخن درآمد و با همان زبان هفت‌جوش که قبلاً وصف آن را گفتم از من پرسید که آیا من از نجیب زادگان مسیحیم و چرا تاکنون آزادی خود را باز نخریده‌ام. من به او جواب دادم که چند روزی است آزادی خود را باز خریده‌ام و از فدیهای که صاحبم به ازای من گرفته است می‌تواند پی‌برد که او تا به چه اندازه مرا گرامی می‌داشته است، زیرا مولای من هزارو پانصد «سلطانی»^۱ مطالبه و دریافت کرده است. زبیده گفت: «براستی تو اگر از آن پدر من بودی من کاری می‌کردم که او به ازای دو برابر این مبلغ نیز آزادت نکند زیرا شما مسیحیان هر حرفی که می‌زنید دروغ است و برای فریب اعراب تظاهر به فقر می‌کنید. - من گفتم: ممکن است خانم، ولی من به حرف تو معترضم، چون به ارباب خود راست گفته‌ام و با هر کس دیگری هم که در این دنیا برخورد داشته باشم راست می‌گویم و راست خواهم گفت. - زبیده پرسید: پس تو کی خواهی رفت؟ - گفتم: گمان می‌کنم که فردا بروم. یک کشتی فرانسوی در بندر لنگر انداخته است که فردا شراع خواهد کشید و تصور می‌کنم که من با آن کشتی بروم. - زبیده گفت: آیا بهتر نیست که صبر کنی تا کشتیهای اسپانیایی بیایند و تو با آنها بروی نه با فرانسویان که دوست شما نیستند؟ - من در جواب گفتم: خیر، چون

۱ - سلطانی پول طلای اسپانیایی معادل چهار تا پنج «پزتا». (دکتر باردن)

اگر خبر موثقی در دست بود که يك كشتی اسپانیایی در راه است ممکن بود منتظر بمانم ولی احوط این است که همین فردا حرکت کنم ، زیرا اشتیاق من به بازگشت به وطن و به زندگی درکنار عزیزانم به درجه‌ای است که اجازه نمی‌دهد به انتظار فرصت دیگری ، هرچند زودرس و نیکو باشد ، صبر کنم . -
 زبیده گفت : لابد تو در وطن خود زن داری و به شوق دیدار او است که می‌خواهی زود بروی ؟ - من گفتم : خیر ، من زن ندارم ولی قول داده‌ام که به محض رسیدن به وطن عروسی کنم . - زبیده پرسید : آیا زنی که تو به او قول عروسی داده‌ای زیبا است ؟ - من گفتم : به اندازه‌ای زیبا است که اگر بخواهم چنانکه شایسته است او را وصف کنم و به تو راست بگویم ناگزیرم ادعا کنم که او بسیار شبیه به شما است . « پدر زبیده از این سخن قاه‌قاه‌خندید و به من گفت : «ای نصرانی ، به الله قسم اگر نامزد تو به دختر من که زیباترین زن این مملکت است شبیه باشد بسیار زیبا است . اگر تو در وجهت دختر من تردید داری خوب او را تماشا کن تا پی به حقیقت گفتار من ببری . « در این مکالمات که به زبان حرامزاده و متداول سرزمین بربر صورت می‌گرفت حاجی‌مراد ترجمان ما بود ، چون او در تکلم به این زبان بیش از همه مهارت داشت ؛ اما زبیده ، گرچه این زبان را می‌فهمید ولی مطالب خود را بیشتر با ایما و اشاره بیان می‌کرد نه با حرف .

در حینى که گفتگوی ما بدین گونه ادامه داشت ناگهان عربی مغربى نفس زنان از راه رسید و فریاد بر آورد که چهار تن سرباز ترك از دیوار باغ به درون پریده‌اند و اکنون دارند میوه‌های باغ را کال کال می‌چینند . به شنیدن این خبر ، پیرمرد از وحشت بر خود لرزید و دخترش نیز ترسید ، زیرا اعراب وحشتی کلی و تقریباً طبیعی از ترکان ، بخصوص از سربازان آن ملت دارند ، چه ، این سربازان بقدری بیشرمند و چنان زهرچشمی از اعراب که رعایای ایشان هستند گرفته‌اند که رفتارشان با ایشان بسیار بدتر از رفتار با بردگان است . حاجی‌مراد فوراً رو به زبیده کرد و گفت : « دخترم ، تو زود به خانه برگرد و درها را محکم به روی خود ببند تا من بروم و با این سگها صحبت کنم ، و تو نیز ، ای نصرانی ، هرچه می‌خواهی سبزی بچین ، و امیدوارم که الله ترا به خوشی و سلامت به وطنت برساند ! « من تعظیم کردم و او در پی ترکان رفت و مرا با زبیده ، که ابتدا وانمود کرد دارد از فرمان پدرش اطاعت می‌کند ، تنها گذاشت ؛ ولی همینکه پدرش در پشت درختان باغ از نظر ناپدید

شد زبیده به نزد من بازگشت و در حالی که اشک در چشمانش حلقه زده بود گفت: «امجی یا نصرانی، امجی؟ یعنی ای مسیحی، می‌روی؟ - من گفتم: بلی بانو، ولی هرگز بی تو نمی‌روم. جمعه آینده منتظر باش و از دیدن ما مضطرب مشو زیرا بیشک ما ترا به کشور مسیحیان خواهیم برد.» من همین چند کلمه را طوری به او گفتم که او خوب فهمید و سخنان دیگری را نیز که با هم ردو بدل کردیم ملتفت شد. آنگاه دستی به گردن من انداخت و با قدمهای لرزان به طرف عمارت براه افتاد. بحکم تقدیر، درست در همان لحظه که ما هر دو دست به گردن راه می‌رفتیم پدر زبیده، که عذر ترکان را خواسته بود و داشت برمی‌گشت، ما را در آن وضع دید و ما نیز بخوبی متوجه شدیم که او ما را دیده است؛ و این واقعه، اگر مشیت خداوند برخلاف آن تعلق نکرده بود ممکن بود به نابودی ما منجر شود، لیکن زبیده که کاردان و محتاط بود دست از گردن من برداشت؛ برعکس، بیش از پیش به من چسبید و سر خود را بر سینه من نهاد و زانوان خود را اندکی خم کرد و خود را به بیهوشی کامل زد. من به سهم خود چنین وانمود کردم که به ناچار او را نگاه داشته‌ام تا بر زمین نیفتد. پدرش بشتاب به نزد ما آمد و چون دختر خود را در آن حال دید پرسید که ویرا چه می‌شود؛ اما چون جوابی از او نشنید فریاد برآورد که: «بیشک از وحشتی که از ورود این سگان به باغ به او دست داده از هوش رفته است.» آنگاه سر دخترش را از روی سینه من برداشت و به سینه خود فشرد. زبیده آهی کشید و چشمان اشک‌آلودش را به سوی من گرداند و گفت:

«امجی یا نصرانی، امجی! یعنی برو ای مسیحی، برو!» پدرش در جواب او گفت: «دخترم، نصرانی چرا برود، او که به تو بدی نکرده است، ترکه‌ها هم که رفته‌اند؛ بنابراین تو اکنون از هیچ چیز مترس و غم و اندوه به دل راه مده زیرا چنانکه گفتم ترکان بنا به خواهش من باغ را ترک گفته و به جایی که بودند برگشته‌اند.» - من به پدر زبیده گفتم: ارباب، همان طور که شما خود حدس زده‌اید ترکان باعث وحشت او شده‌اند، لیکن حال که او مایل است من بروم بهتر آنکه بروم و موجب ملال خاطر او نشوم. شما راحت باشید؛ من با اجازه شما هر وقت لازم شد برای چیدن سبزی از باغ شما باز خواهم گشت، زیرا ارباب من معتقد است که در هیچ‌جا سبزی سالاد به خوبی سبزی‌های باغ شما پیدا نمی‌شود. - حاجی مراد گفت: هر وقت دلت خواست می‌توانی به اینجا بیایی. دختر من این حرف را نه از آن جهت زد که از دیدار تو و

مسیحیان دیگر مکدر می‌شود، و اینکه به تو گفت برو، منظورش این بود که ترکان بروند، یا این بود که می‌خواست بگوید حال دیگر برو و سبزیت را بچین. « به شنیدن این سخن، من فی‌الغور از هر دو کسب اجازهٔ مرخصی کردم و زبیده نیز که گفتی در هر قدم جانش را می‌کشند با پدر خود دورشد. من به بهانهٔ جستجوی سبزی سالاد سراسر باغ را به دلخواه خود گشتم و راههای ورود و خروج و نقاط مستحکم و ضعیف خانه و تسهیلاتی را که ممکن بود برای اجرای توطئه‌مان از آن استفاده کنم خوب بررسی کردم. پس از فراغت از این کار باز گشتم و گزارش ماقوع را به نومسلمان و به رفقای خود دادم و به انتظار تمتع بی‌دردسر از سعادت‌تی که خدا در وجود زبیدهٔ زیبا و دل‌ربا برای من مقدر کرده بود آه کشیدم.

عاقبت وقت سپری شد و روز مطلوب فرارسید. ما همه از قراری که پس از تفکر بسیار در جلسات مشورتی خود با هم گذاشته بودیم نکته به نکته پیروی کردیم و با توفیق کامل مواجه شدیم. روز جمعهٔ بعد از گفتگوی من با زبیده در باغ، نومسلمان، به هنگام غروب، با قایق خود رسید و روبروی منزلی که دخترمهربان حاجی‌مراد منتظر ما بود لنگر انداخت. قبلاً مسیحیانی که بایستی نیمکتهای پارو زنی را اشغال کنند خبر شده و در نقاط مختلف همان حوال و حوش مخفی شده بودند. همه شاد و حاضر یراق به انتظار آمدن من بودند و دقیقه شماری می‌کردند تا به قایقی که در جلو چشم خود می‌دیدند حمله‌ور شوند؛ چون ایشان از قول و قرار بین من و نومسلمان آگاه نبودند و گمان می‌کردند که باید آزادی خود را به زور بازو و با کشتن اعرابی که قایق را اشغال کرده‌اند بدست آورند. بنابراین همینکه سرو کلهٔ من و یارانم پیدا شد بقیه که در اطراف مخفی شده و به انتظار رسیدن ما کمین کرده بودند به طرف ما دویدند. در آن ساعت، تازه دروازه‌های شهر را بسته بودند و در سرتاسر آن بیابان دیاری دیده نمی‌شد. وقتی همه جمع شدیم بدو مردماندیم که اول باید به سراغ زبیده برویم یا قبلاً اعراب پارو زن را که در قایق پارو می‌زدند دستگیر کنیم. در حینی که ما هنوز در کار خود می‌اندیشیدیم نومسلمان ما از راه رسید و پرسید که چرا وقت خود را تلف می‌کنیم، و به گفته افزود که اکنون ساعت عمل فرارسیده است، زیرا اکثر پارو زنان عرب به خواب رفته‌اند و به فکر این نیستند که هوای خود را داشته باشند. ما علت تردید خود را به او گفتیم ولی او جواب داد که لازم‌تر از هر چیز بدو تصرف قایق

است ، و این کاری است بسیار آسان که کمترین خطری دربر ندارد ؛ پس از آن ما خواهیم توانست به سراغ زبیده برویم و او را بریاییم . نظر او به اتفاق آراء تصویب شد و ما به راهنمایی او به قایق رسیدیم . وی نخستین کسی بود که به میان قایق پرید و شمشیر کشید و به زبان عربی بانگ برآورد که : «هیچکس حق ندارد تکان بخورد ، وگرنه جانش در خطر است !» در این اثنا تقریباً همه مسیحیان به دنبال او داخل قایق شده بودند . اعراب که مردم با شهامتی نبودند وقتی فرمان ناخدای خود را شنیدند دچار وحشت شدند و بی آنکه هیچکس از ایشان دست به مختصر اسلحه‌ای که داشتند ببرند همگان ساکت و آرام تسلیم مسیحیان شدند تا طناب پیچ شوند . اینان این کار را بسرعت انجام دادند و اعراب را تهدید کردند که اگر اندک صدایی از هر کدام از ایشان بلند شود همه را از دم تیغ خواهند گذرانید . پس از فراغت از این مهم ، نیمی از یاران ما به پاسداری اعراب ماندند و من با بقیه ، به راهنمایی همان نومسلمان ، به سوی باغ حاجی مراد باز گشتم . خوشبختانه وقتی رسیدیم در باغ را چنان به سهولت گشودیم که گویی اصلاً بسته نبود . همه بی آنکه کسی از ساکنان باغ را بیدار کنیم با رعایت سکوت مطلق پیش رفتیم تا به جلو عمارت حاجی رسیدیم . زبیده در کنار پنجره‌ای منتظر ما بود و همینکه فهمید کسی در باغ است آهسته پرسید که آیا ما نصرانی یعنی مسیحی هستیم ؟ من به او جواب دادم که آری ، و وقت آن است که او به زیر آید . او همینکه مرا باز شناخت لحظه‌ای تردید نکرد و بی آنکه کلمه‌ای جواب بدهد بجله پایین آمد و در را گشود و با چهره‌ای چنان زیبا و جامه‌هایی چنان فاخر جلوه گر شد که زبان من از وصف آن قاصر است . من همینکه او را دیدم يك دستش را گرفتم و بوسیدم . نومسلمان نیز چنین کرد و دو رفیق من و سپس دو تن دیگر نیز بی آنکه اطلاعی از ماجرا داشته باشند به ما تاسی جستند ؛ چنانکه گویی ما همه از او تشکر می کردیم و او را بعنوان مولا و مسبب آزادی خود می شناختیم . نومسلمان به زبان عربی از او پرسید که آیا پدرش در باغ است ؟ او جواب داد که آری در باغ است و خوابیده است . نومسلمان گفت : «بنابر این باید او را بیدار کنیم و با خود ببریم و اشیای قیمتی این باغ را نیز برداریم . - زبیده گفت : خیر ، کسی حق ندارد به يك سر موی پدرم دست بزند . از اشیای قیمتی نیز بجز آنچه من همراه خود آورده‌ام چیزی در این باغ پیدانمی شود ، و همین خود کافی است که همه شما را ثروتمند و خرسند کند . شما فقط صبر

کنید تا نتیجه‌اش را ببینید!» و پس از ادای این کلمات به درون عمارت رفت و به ما گفت که زود برخواهد گشت، و ضمناً سفارش کرد که ما آرام بگیریم و هیچ سرو صدا نکنیم. من از نومسلمان در باب آنچه بین او و زبیده ردل و بدل شد توضیح خواستم و او وقتی مطالب را گفت من تأکید کردم که در هیچ موردی نباید جز به میل زبیده رفتار شود. در این اثنا زبیده باز گشت و صندوقچه‌ای چندان پر از اشرفی طلا همراه آورد که به زحمت می‌توانست آن را بردارد. از بخت بد، پدر زبیده در همان حین از خواب بیدار شد و صدایی را که در باغ پیچیده بود شنید. به پنجره نزدیک شد و بلافاصله دریافت که کلیه کسانی که خانه او را احاطه کرده‌اند مسیحی هستند. فوراً جیفهای گوشخراشی کشید و به زبان عربی بانگ برآورد که: «آی مسیحیان، آی نصرانیهای کافر، آی دزد، آی دزد!» این سروصدا مارا دچار دردسر وحشتناکی می‌کرد ولی نومسلمان همینکه متوجه خطر شد و دانست که پایان دادن به این اقدام خطر پیش از آنکه ساکنان خانه بیدار شوند تا بچه اندازه حایز اهمیت است بشتاب از پلکان عمارت حاجی مراد بالا رفت. چند تن از یاران ما به دنبالش شتافتند ولی من جرأت نداشتم زبیده را که بیهوش در آغوش من افتاده بود تنها بگذارم. عاقبت کسانی که بالا رفته بودند چنان بخوبی از فرصت استفاده کردند که لحظه‌ای بعد حاجی مراد را کت بسته پایین آوردند در حالی که دستمالی روی دهانش بسته بودند و تهدیدش می‌کردند که اگر لب از لب باز کند او را خواهند کشت. وقتی دخترش او را دید چشمان خود را گرفت تا وی را نبیند و او نیز مات و متحیر برجا خشک شد و نمی‌دانست که دخترش چگونه به رضا و رغبت تسلیم ما شده است. بهر حال چون در آن لحظه پایش از هر عضوی بکار می‌آمد به‌جمله بطرف قایق برگشتیم و در آنجا کسانی که مانده بودند انتظار ما را می‌کشیدند و سخت نگران بودند که مبادا بلایی به سرمان آمده باشد.

هنوز دو ساعت از شب نگذشته بود که ما همه در قایق جمع بودیم. بند از دست و دستمال از دهان پدر زبیده برداشتند ولی نومسلمان باردیگر تکرار کرد که اگر او یک کلمه حرف یزند کارش ساخته است. حاجی مراد همینکه دختر خود را در قایق دید گریه‌ای دردناک سر داد، بخصوص وقتی دید که من او را تنگ در بغل گرفته‌ام و او، بی آنکه شکوه کند یا به دفاع برخیزد یا بخواهد فرار کند، آرام در بغل من مانده است. با این وصف، حاجی مراد

از ترس اینکه مبادا نومسلمان به تهدیدهای خود عمل کند همچنان ساکت بود. در آن لحظه که می‌خواستیم پاروها را به آب اندازیم چون زبیده پدر خود و اعراب را به بند بسته دید از نومسلمان خواهش کرد که در نزد من شفاعت کند تا مگر اجازه دهم اعراب را رها کنند و پدرش را آزادی بخشند و گرنه خود را به دریا خواهد انداخت و حاضر نخواهد بود ببیند پدری که آن همه او را دوست می‌داشته است در جلو چشم او و بخاطر او به اسارت برود. نومسلمان خواهش او را برای من ترجمه کرد و من جواب دادم که حاضرم رضایت او را فراهم کنم. لیکن نومسلمان اعتراض کرد که این امر غیرممکن است و به من گفت: «اگر ما ایشان را در اینجا رها کنیم مردم را به کمک خواهند طلبید و شهر را به هیجان خواهند آورد و باعث خواهند شد که فوراً قایق‌های سریع‌السیری به تعقیب ما بفرستند و ما را از خشکی و از دریا محاصره کنند، و ما نخواهیم توانست بگریزیم. تنها کاری که ممکن است این که وقتی به نخستین کشور مسیحی نشین رسیدیم ایشان را آزاد کنیم.» ما همه تسلیم این نظر شدیم و زبیده نیز، وقتی برای او شرح دادیم که متأسفانه مجبوریم در حال حاضر خواهش او را رد کنیم، ظاهراً قانع شد.

فوراً پاروژنان نیرومند ما، درسکوت محض لیکن با سرعتی نشاط‌آلود، پاروهای خود را بدست گرفتند و ما همه پس از آنکه از ته قلب خود را به خدا سپردیم به سمت جزایر **بالئار** Baléares که نزدیکترین سرزمین مسیحیان است بر سطح دریا بحرکت درآمدیم؛ لیکن چون باد مشرق بسیار تند می‌وزید و دریا اندکی طوفانی بود پیشروی درجهت «مایروک» برای ما ممکن نگردید و مجبور شدیم در امتداد ساحل «اوران» حرکت کنیم، و البته بسیار نگران بودیم که مبادا از شهر کوچک سرجل که در همان ساحل واقع بود و بیش از شصت میل از الجزیره فاصله نداشت ما را ببینند. و نیز در آن حول و حوش از برخورد با یکی از آن کشتیها که از «توان» مال‌التجاره به مقصد الجزیره می‌برند می‌ترسیدیم، هر چند هر کدام از ما کاملاً به خود و به دیگران اعتماد داشتیم و امیدوار بودیم که اگر با یکی از آن کشتیها تلافی کنیم در صورتی که مجهز به وسایل کشتیهای دزدان دریایی نباشد نه تنها گیر نخواهیم افتاد بلکه برعکس، يك کشتی هم خواهیم گرفت که به وسیله آن خواهیم توانست مطمئن‌تر به سفر خود پایان دهیم. در آن هنگام که بدینگونه بر دریا می‌رفتیم زبیده در کنار من نشسته و سرش را در لای دستهای من پنهان کرده بود تا چشمش

به روی پدرش نیفتد ، و می شنیدم که آهسته لیلی مریم را صدا می زد و از او می خواست که به ما کمک کند .

در حدود سی میل طی طریق کرده بودیم که سپیده دمید ولی از ساحل که کاملاً خلوت بود و کسی در آن نبود که ما را ببیند بیش از سه برابر تیررس شمشال فاصله نداشتیم . معهذا به زور پارو زدن خود را به وسط دریا که قدری آرام گرفته بود رساندیم ، وهمینکه در حدود دو فرسخ از ساحل فاصله گرفتیم دستور داده شد که عده ای به نوبت پارو بزنند تا همه بتوانیم غذایی بخوریم ، چون در قایق آذوقه فراوان داشتیم؛ اما پارو زنان گفتند که هنوز هنگام استراحت فرا نرسیده است و فقط به کسانی که بیکارند می توان غذا داد و حاضر نیستند به هیچ قیمتی پاروها را زمین بگذارند . از دستور ایشان اطاعت شد و تقریباً در همان اوان باد شدیدی از پهلو وزیدن گرفت و ما را مجبور کرد تا بادبانها را بکشاییم و پاروها را به کنار نهمیم و سرکشتی را به طرف اوران برگردانیم ، چون پیشروی جز در آن سمت میسر نبود . این عمل به سرعت انجام گرفت و ما با بادبان گشاده قایق را ندیم و بیش از هشت میل در ساعت طی طریق کردیم بی آنکه بجز از بر خورد با کشتی مسلح دزدان دریایی از چیزی بهراسیم . به اعراب پارو زن غذا دادیم و نومسلمان ایشان را دلداری داد و به ایشان گفت که به هیچ وجه اسیر نیستند و در نخستین فرصت مقتضی آزاد خواهند شد . اوبا پدر زبیده نیز چنین سخنانی گفت ولی پرمرد جواب داد: «من از ادب و جوانمردی شما ای مسیحیان ، ممکن است انتظار چیز دیگری داشته باشم ولی هرگز مرا چندان ساده دل خیال نکنید که باور کنم آزادی مرا به من باز خواهید داد . مسلماً شما برای سلب آزادی من بیهوده آن همه خطر را استقبال نکرده اید تا امروز آن را چنین ساده و آسان به من باز دهید ، بخصوص که می دانید من کیستم و به ازای فدیة آزادی من چه پولها که می توانید از من بستانید . حال اگر می خواهید به ازای آزادی من قیمتی تعیین کنید از هم اکنون هر چه می خواهید برای خود من و این دختر بینوا که جان شیرین و پاره جگر من است مطالبه کنید تا بدهم . » و پس از این سخن چنان به تلخی گریست که دل ما را به رقت آورد و زبیده را واداشت که به سوی او نظر کند . زبیده وقتی پدر خود را چنین گریان دید متأثر شد و از روی زانوی من برخاست تا برود و او را در آغوش کشد؛ سپس درحین که هر دو گونه به گونه هم نهاده بودند چنان گریه و ناله جانسوزی سر دادند که در چشم بسیاری از یاران ما اشک حلقه زد .

لیکن وقتی حاجی مراد دختر خود را در لباس جشن و مهمانی و آراسته با آن همه زر و زیور دید به زبان خود به وی گفت : «دخترم ، این چه وضعی است ؟ دیروز هنگام غروب پیش از اینکه به این مصیبت وحشتناک دچار شویم من ترا در لباس عادی خانه دیدم و اکنون می بینم که بی آنکه ترا فرصتی برای تمویض لباس بوده باشد و بی آنکه من خبر خوشی راجع به جشن یا مهمانی رسمی به تو داده باشم جامه های فاخر دربر کرده و خود را با گرانبهاترین زروزیوری که من توانسته ام درمرغه ترین دوران عمرم به توهده به کنم آراسته ای ؟ زود جواب بده ، زیرا من از این امر بیش از مصیبتی که به آن دچار شده ام متعجب و مضطربم .»

همه سخنانی را که حاجی عرب به دختر خود می گفت نومسلمان برای ما ترجمه می کرد و زبیده يك كلمه جواب نهی داد ؛ لیکن همینکه حاجی مراد صندوقچه ای را که معمولاً جواهراتش را در آن می گذاشت ، و چون نخوآسته بود آن را با خود به عمارت واقع در باغ بیاورد یقین داشت که درخانه شهری خود درالجزیره بجاگذاشته است ، درگوشه قایق دید بیش ازیش متعجب شد و از دخترش پرسید که چگونه این صندوقچه به دست ما افتاده است و محتوی آن چیست . آنگاه نومسلمان بی آنکه منتظر جواب زبیده بماند به پیرمردچنین پاسخ داد : «حضرت آقا ، لطفاً خود را با پرسیدن این گونه مطالب ازدخترت زبیده خسته مکن . من اکنون جوابی خواهم داد که پاسخ همه سؤالات تو باشد ؛ بنابراین بدان که او مسیحی شده است و هم او است که سوهان زنجیرهای ما و وسیله رهایی ما از قید اسارت بوده است . او به دلخواه خود به اینجا آمده است و آن گونه که من می پندارم از این وضع بقدری راضی است که کسی از ظلمت به روشنایی ، از مرگ به زندگی یا از دوزخ به بهشت آمده باشد . - عرب فریادبرآورد که : دخترم ، آیا آنچه این مرد می گوید راست است؟ - زبیده گفت : آری چنین است . - پیرمرد گفت : چگونه ؟ تو مسیحی هستی ؟ و این تویی که پدر خود را به جنگ دشمنان گرفتار کرده ای ؟ - زبیده گفت : آری ، من مسیحی هستم ولی من تو را به این حال و روز نینداختم زیرا من هرگز میل نداشتم که ترا ترك گویم یا با توبدی کنم ، بلکه فقط خواسته ام کار خیری درحق خود بکنم . - پیرمرد پرسید : خوب ، دخترم ، چه کارخیری در حق خود کرده ای ؟ - دختر جواب داد : در این باره از لیلی مریم سؤال کن ؛ او بهتر از من به تو جواب خواهد داد .»

همینکه مرد عرب این جواب را از دختر خود شنید با سرعتی باورناکردنی با سر خود را به میان آب انداخت و اگر لباس بلند عربیش او را بر سطح امواج آب نگاه نداشته بود بی تردید غرق می شد. به فریاد زبیده، ما همه به کمک او شتافتیم و دامن قیابش را گرفتیم و او را بیهوش و نیمه جان از آب بیرون کشیدیم. این واقعه چنان موجب اندوه شدید زبیده گردید که او مانند اینکه واقعاً پدرش مرده باشد خود را به روی تن بیحال وی انداخت و به وضعی تأثرانگیز بنای شیون و زاری گذاشت. ما پیرمرد را سرازیر نگاه داشتیم تا آب فراوانی از شکمش خارج شد و پس از دو ساعت به هوش آمد. در خلال این مدت چون جهت باد تغییر کرده بود ما ناگزیر شدیم به ساحل نزدیک شویم و به زور پارو زدن نگذاریم که قایق ما به خشکی پرتاب شود. لیکن بخت یاری کرد و ما به لنگر گاه کوچکی رسیدیم که از پیشرفتگی خاک در آب پدید آمده است و اعراب آن را *دماغه قحبه رومی* Cava Rhoumia می نامند و این نام به زبان ما به معنای «روسی مسیحی» است. در میان اعراب روایتی است که گویند آن قحبه معروف که موجب سقوط اسپانیا گردید در آن جامد فون است، چون قحبه به زبان آنها به معنی روسی و رومی به معنی مسیحی است. اعراب جز به حکم ضرورت در آنجا لنگر نمی اندازند و تازه در آن وقت نیز آن را شوم می دانند. اما برای ما لنگر گاه «قحبه رومی» نه تنها شوم نبود بلکه بالعکس چون دریا بسیار طوفانی بود بندر سعادت و نجات بشمار رفت. ما نگهبانانی در خشکی گذاشتیم و خود بی آنکه لحظه ای پاروها را از دست بنهیم از توشه و زاد راهی که نومسلمان تدارک دیده بود خوردیم، سپس از ته دل از خدا و حضرت مریم به دعا خواستیم تا نظر لطف و عنایت از ما دریغ ندارند و سفر ما را که آغازی چنین نیکو داشت انجامی نیکو بخشند.

همه آماده شدند تا به التماسهای زبیده تسلیم شوند و پدر او و سایر اعراب را که هنوز دست و پایشان بسته بود در ساحل رها کنند، چه، دل نرم دختر تاب نمی آورد و از اینکه می دید پدرش را مثل یک جنایتکار طناب پیچ کرده و همشهریانش را به اسیری گرفته اند جگرش ریش بود. ما به او قول دادیم که در هنگام حرکت فرمانش را اطاعت کنیم زیرا رها کردن ایشان در آن

۱ - «قحبه» نامی است که به فلوریند *Florinde* دختر کنت ژولین داده اند. دن رودریگ پادشاه اسپانیا او را فریفت و از وی کام دل گرفت و ژولین نیز به انتقام این توهین بزرگ اعراب را به اسپانیا خواند. (دکتر باردن)

بیابان غیرمسکون متضمن هیچ گونه خطری برای ما نبود . دعای ما به درگاه خدا بی نتیجه نماند ، زیرا یاد به نفع ما تغییر جهت داد و دریا آرام گرفت و این همه موجب شد که ما با نشاط تمام به سفر خود ادامه دهیم . وقتی فرصت را مساعد یافتیم بند از دست و پای اعراب گشودیم و در حالی که همه سخت متعجب بودند يك يك ایشان را به خشکی پیاده کردیم ! لیکن وقتی پدرزبیده را ، که کاملاً به هوش آمده بود ، پیاده می کردند وی گفت : «ای مسیحیان ، چرا خیال می کنید که این ضعیفه بدجنس از آزاد کردن من خوشحال می شود؟ شما باور می کنید که دل او بر حال من بسوزد ؟ قطعاً نه ! اوفقط در آن هنگام که می خواهد هوسهای جنایتکارانه خود را اقتاع کند می خواهد از نرج جانکاهی که از حضور من به او دست می دهد رهایی یابد . اگر او به کیش و آیین شما درآمده است نه تصور کنید که معتقد به برتری دین شما بر دین ما است ؛ خیر ، بلکه فقط به این علت است که فهمیده است در کشور شما زنان آزادتر از کشور ما می توانند به بیعصمتی تن در دهند .» سپس در آن حال که من به کمک یکی دیگر از مسیحیان هر دو بازوی او را در چنگ گرفته بودم تا مبادا مرتکب اعمال جنون آمیزی شود او روبه سوی زبیده برگرداند و گفت : «ای دخترک بیشرم فاسدالاخلاق ، ای ناخلف ، به کجا می روی و چرا کور کورانه خود را به دست این سگان ملمعون که دشمنان صلیبی ما هستند سپرده ای ؟ ای نفرین بر آن ساعت که من نطفه ترا بستم و ای لعنت بر آن رنجها که من به پای بچگی تو کشیدم !» من چون دیدم که پیرمرد خیال ندارد به این زودبها بس کند با عجله او را به خشکی پیاده کردم ، و او از آنجا به بانگ بلند به ناله و نفرین خود ادامه می داد و به دعا و زاری محمدرضا در نزد خدا شفیع می کرد که ما را نابود کند و در دریا غرق سازد . ما پس از مدتی که شراع کشیده بودیم دیگر نمی توانستیم چیزی از حرفهای او بشنویم ولی هنوز حرکات او را می دیدیم . بیچاره موهای سر خود را می کند و بر صورت خود می زد و بر خاک می غلتید ؛ لیکن يك بار فریاد او چنان بلند برخاست که ما به وضوح شنیدیم ؛ می گفت : «برگرد دختر عزیزم ، برگرد ! من بر همه گناهان تو می بخشایم . همه پولهای خود را که اکنون به آنها تعلق گرفته است به ایشان ببخش و برگرد تا پدر افسرده دل خود را دلداری دهی ، پدری که اگر تو او را بجا بگذاری او جان خود را بر این ساحل خلوت بجا خواهد گذاشت .» زبیده تمام این حرفها را می شنید و با دلی شکسته زار زار می گریست . او هر چه اندیشید

جواب مناسبی بهتر از این چند کلمه نیافت که گفت: «پدر، خدا کند لیلی مریم که مرا مسیحی کرده است ترا از این غم دلداری دهد! خدا گواه است که من نتوانستم خود را از کاری که کرده‌ام بازدارم و این مسیحیان برخلاف اراده خود من کاری نکرده‌اند. جان من به اجرای تصمیمی که در نظر خود من مقدس و در نظر تو پدر عزیزم کفر است چندان شتاب داشت که من اگر هم می‌خواستم در خانه بمانم و ایشان را تنها روانه کنم برایم ممکن نبود.»

زبیده وقتی این حرفها را می‌زد که پدرش دیگر نمی‌توانست صدای او را بشنود و او از نظر ما پنهان شده بود. در حینی که من سرگرم تسلائی دختر بودم یاران بار دیگر دست بکار شدند و با باد مساعدی که می‌وزید چنان سریع بر دریا روان شدیم که یقین داشتیم به هنگام دمیدن خورشید خویشتن را در سواحل اسپانیا خواهیم دید. اما از آنجا که بندرت یا بعبارت دیگر هرگز خیر مطلق و کامل به انسان رو نمی‌کند مگر اینکه به همراه یا به دنبال آن شر نیز بیاید و آن را غشوش یا مخدوش کند بخت بد یا شاید نفرینهایی که مرد عرب نثار دختر خود کرده بود (چون باید از ناله و نفرین هر پدری ترسید) عیش ما را منقض گردانید. بیش از سه ساعت از شب گذشته بود و ما در وسط دریا با بادبان افراشته پاروهای به‌قلاّب بسته پیش می‌رفتیم - زیرا باد مساعد ما را از زحمت پاروزنان بی‌نیاز کرده بود - که ناگاه چشم ما در پرتو مهتاب به یک کشتی مدور افتاد که بادبانهای گشوده آن بر اثر وزش باد به پهلو خم شده بود و از برابر ما می‌گذشت. کشتی چندان نزدیک بود که ما مجبور شدیم برای احتراز از تصادف به سرعت راه خود را کج کنیم و او نیز از راه منحرف شد تا بهما راه بدهد. در آن هنگام از عرشه کشتی به صدای بلند از ما پرسیدند که کیستیم، به کجا می‌رویم و از کجا می‌آئیم؛ ولی چون همه این پرسشها به زبان فرانسه از ما شده بود نومسلمان فوراً به ما گفت: «هیچکس جواب ندهد! اینها بیشک دزدان دریایی فرانسوی هستند که به هیچ چیز ابقانی کنند.» به پیروی از این دستور کسی جواب نداد و چون کمی پیش رفتیم کشتی را پشت سر گذاشتیم. لیکن ناگهان دو گلوله توپ بطرف ما خالی شد که بیشک هردو مسلسل بودند، زیرا اولی دگل قایق ما را از وسط شکست و آن را با بادبان در آب انداخت، و دومی که تقریباً در همان دم پرتاب شد به بدنه قایق اصابت کرد و بی آنکه به احدی آسیب برساند قایق را سوراخ کرد. ما چون احساس کردیم که عنقریب غرق خواهیم شد همه به بانگ بلند تقاضای کمک کردیم و به

التماس از سر تشینان کشتی خواستیم که اگر نمی‌خواهند ما غرق شویم به‌دادمان برسند؛ آنگاه فرانسویان کشتی را متوقف ساختند و زورق نجات را به دریا انداختند و دوازده تن از ایشان که به تفنگ شمشال مسلح بودند درحالی که قتیله شمشال‌ها را افروخته بودند به قایق ما نزدیک شدند. آنان وقتی دیدند که عده ما بسیار کم است و واقعاً داریم غرق می‌شویم ما را به‌زورق خود سوار کردند و گفتند که این درس عبرت را به جزای توهینی که ما با جواب‌ندادن به‌سؤال‌اتشان به‌ایشان کرده بودیم به ما دادند. نومسلمان ما در آن دم صندوقچه محتوی جواهرات زبیده را برداشت و بی آنکه کسی متوجه شود آن را به‌دریا انداخت. غایت همه یاران ما به کشتی فرانسویان نقل مکان کردند و ایشان ابتدا هر چه می‌خواستند در باره ما بفهمند فهمیدند و سپس مانند اینکه واقعاً دشمن جانی ما باشند لختمان کردند و هر چه با خود داشتیم گرفتند و حتی خلخالهای زبیده را نیز از پای او درآوردند. لیکن من از ضایعاتی که زبیده به خاطر آن غصه می‌خورد چندان متأثر نبودم و بیشتر از آن می‌ترسیدم که مبادا این دزدان دریایی به تجاوزهای دیگری دست بزنند و پس از تصرف جواهرات نفیس و گرانبهای زبیده یگانه‌گوهری را که از همه گرانبها تر بود و او بیش از هر چیز به آن ارج می‌نهاد از او بربایند. ولی خوشبختانه امیال این گونه اشخاص از حد تصرف نقدینه و غنیمت که هرگز حرص و آز ایشان از این جهت سیری‌پذیر نیست تجاوز نمی‌کند، چنانکه فی‌الواقع چنان حرص اشباع‌ناپذیری از خود نشان دادند که اگر جامه‌های دوران اسارت ما نیز به کارشان می‌آمد از گرفتن آنها ابا نمی‌داشتند.

بعضی از ایشان اظهار عقیده کردند که همه ما را در بادبانی بیچند و به دریا بیندازند، چون قصد داشتند با پرچم «بره‌تون» در بعضی از بنادر اسپانیا به داد و ستد بپردازند، و گفتند که اگر ما را زنده یا خود بپرند رازشان فاش خواهد شد و به جزای دزدی به کیفر خواهند رسید؛ لیکن ناخدای کشتی که زبیده عزیز مرا لخت کرده بود گفت که به غنیمتی که گرفته است اکتفا می‌کند و قصد ندارد در هیچیک از بنادر اسپانیا لنگر اندازد، بلکه می‌خواهد بسرعت به‌راه خود ادامه دهد و شبانگاه به‌رنحوی که بتواند از تنگه جبل الطارق بگذرد و به بندر «لاروشل» La Roehelle که از آنجا آمده است بازگردد. بالتلیجه تصمیم گرفتند که زورق نجات کشتی خود را به اختیار ما بگذارند و هر وسیله‌ای که برای پیمودن اندک مسافت باقی مانده از راه ما لازم است به‌ما

بدهند ؛ و فردای آن روز همینکه سواحل اسپانیا از دور دیده شد به وعده وفا کردند . دیدن سواحل خاك وطن چندان برای ما شیرین و نشاط بخش بود که ما همه بدبختی‌ها و بیچارگیهای خود را فراموش کردیم ، و سعادت بازیافتن آزادی از دست رفته چندان عظیم است که گفتی آن مصیبتها بر سر کسان دیگری غیر از ما آمده است .

باری ، نزدیک ظهر بود که دزدان ما را در زورق نشانند و دو چلیک آب شیرین و چند عدد نان بیسکویت به ما دادند . ناخدای کشتی که نمی‌دانم تحت تأثیر چه عواطفی قرار گرفته بود درحین سوار کردن زبیده به قایق چهل اشرفی طلا به او داد و به هیچ وجه به سر بازان خود اجازه نداد لباسهایی را که امروز به تن او می‌بینید از او بگیرند . ما همه از کشتی به زورق فرود آمدیم و از احسانی که در حق ما روا داشته بودند تشکر کردیم و احساس حقیقتناستی پیش از کینه از خود نشان دادیم . ایشان فوراً روبه تنگه جبل الطارق بر دریا روان شدند و ما در حالی که به هیچ قطب نمایی بجز خاك ساحل نمی‌نگریستیم با چنان حدتی به پارو زدن پرداختیم که به هنگام غروب نسبتاً به ساحل نزدیک شده بودیم و ظاهراً می‌توانستیم پیش از اینکه مدتی از شب بگذرد قدم در خشکی نهیم . لیکن ماه در زیر ابر پنهان و هوا تاریک بود و چون ما نمی‌دانستیم به چه مناطقی رسیده‌ایم شرط عقل ندانستیم که پا در خشکی نهیم . معهذرا گروهی از یاران ما بر این عقیده بودند که گرچه ساحل سنگلاخ و دور از آبادی باشد باز پیاده شدن بهتر است ؛ و در اثبات مدعای خود می‌گفتند که جز به این طریق نمی‌توان از بیم گزند دزدان دریایی «تتوان» ، که در آغاز شب از سواحل بر بر حرکت می‌کنند و در هنگام طلوع خورشید به سواحل اسپانیا می‌رسند و پس از آنکه غنیمتی به چنگ آوردند برای استراحت به خانه‌های خود بازمی‌گردند ، در امان ماند . بالاخره از میان نظرات متضاد این نظر اتخاذ شد که آهسته آهسته به ساحل نزدیک شویم و اگر دریا آرام باشد در هر جا که توانستیم به خشکی پیاده شویم . همین کار را کردیم و هنوز شب از نیمه نگذشته بود که به پای کوه بسیار بلندی رسیدیم ، کوهی نه چندان نزدیک به دریا که فضایی ولو اندک برای پیاده شدن نداشته باشد . ما زورق خود را به روی شنهای ساحل کشاندیم و چون به خشکی پریدیم زانو زدیم و خاك وطن را بوسیدیم . سپس ، در حالی که چشمان ما از اشك شیرین شوق مالا مال بود ، خداوند را بیاس احسان بی‌ظنیری که در طی این سفر در حق ما روا داشته بود

سپاس گفتیم . آنگاه آذوقه‌ای را که در زورق مانده بود بیرون آوردیم و زورق را به ساحل کشیدیم و خود تا مسافت زیادی از دامنه کوه بالا رفتیم ، چون با آنکه به جای امنی رسیده بودیم هنوز نمی‌توانستیم هیچان دلهای خود را فرو نشانیم و یقین حاصل کنیم که خاکی که بر آن قدم نهاده‌ایم سرزمین مسیحیان است .

خورشید دیرتر از انتظار ما دمید و ما مسافت باقیمانده تا قلعه کوه را پیمودیم تا مگر از فراز کوه ، آبادی یا کلبه‌هایی چوپانی در نظر آوریم ، لیکن هرچه به اطراف نگریم نه از آبادی اثری دیدیم ، نه از کوره راهی ونه از ذیروچی . مع‌الوصف تصمیم گرفتیم که هرچه بیشتر در داخل خشکی پیش برویم و یقین داشتیم عاقبت به کسی بر خواهیم خورد که به ما بگوید در کجا هستیم . چیزی که بیش از همه مرا رنج می‌داد این بود که می‌دیدم زبیده بر آن سنگلاخ خشک و ناهموار پیاده راه می‌رود . من ابتدا چند لحظه‌ای او را بردوش بردم ولی او آنقدر که از خستگی من خسته می‌شد از راحتی خود راحت نبود ؛ این بود که دیگر نخواستم من متحمل این زحمت شوم و در حالی که دستش در دست من بود با بردباری و خوشحالی پا به پای من راه می‌آمد . هنوز ربع فرسخ راه نرفته بودیم که صدای زنگوله‌ای به گوش ما خورد . به شنیدن این صدا که از وجود گله گوسفندی در آن حوالی حکایت می‌کرد به دقت به اطراف خود نگریم تا ببینیم کسی پیدا می‌شود یا نه ، و در پای درخت چوب پنبه‌ای چشم ما به چوپان جوانی افتاد که با چاقوی خود تکه چوبی را برای سرگرمی با فراغ خاطر می‌تراشید . ما چوپان را صدا زدیم و او همینکه سر برگردانید از جای خود جستن کرد . اما چنانکه بعداً دانستیم نخستین کسانی را که چوپان دیده بود زبیده و نومسلمان بودند که چون ایشان را در جامه تازیان دیده بود گمان کرده بود تمام اعراب ساکن سرزمین بر بر سردپی او نهاده‌اند ؛ لذا با سرعتی که پاهای او به او اجازه می‌داد از میان بیشه پا به فرار گذاشت و با شدت هرچه تمامتر فریاد می‌زد که : «آی مردم ، اعراب ! اعراب به خاک مملکت ما ریخته‌اند ! اسلحه بردارید که اعراب آمدند ،» ما از شنیدن این فریادها سخت ناراحت شدیم و نمی‌دانستیم چه بکنیم ، لیکن چون دیدیم که چوپان از این داد و فریادها غوغایی در ولایت پیا خواهد کرد و سواران مرزبان ساحلی بیدرتنگ برای شناختن هویت ما خواهند آمد فوراً لباسهای ترکی را از تن نومسلمان بیرون آوردیم و او نیمتنه بی‌آستینی را که

یکی از همراهان داد و یادگار عهد اسارت بود پوشید . سپس همگی خود را به خدا سپردیم و راهی را که چوپان رفته بود در پیش گرفتیم و هر دم انتظار داشتیم که سواران مرزبان ساحلی برسرمان بریزند . از قضا چندان در گمان خود به خطا نرفته بودیم ، چه ، هنوز دو ساعتی نگذشته بود که درحین خارج شدن از تیغستانها و ورود به دشت ، ناگهان پنجاه سواری دیدیم که به تاخت به سوی ما پیش می آمدند . همینکه چشم ما به سواران افتاد به انتظار رسیدن ایشان توقف کردیم . وقتی به ما رسیدند و بجای اعرابی که درپیشان می گشتند يك مشت مسیحي بیچاره دیدند مات و مبهوت بر جا ماندند و یکی از ایشان از ما پرسید که نکنند چوپان برای ما بوده که فریاد « مردم مسلح شوید ! » برداشته است . من گفتم آری ؛ و چون خواستم شروع به نقل سرگذشت خود کنم و به او بگویم که ما از کجا می آئیم و کیستیم یکی از مسیحیان همراه ما سواری را که از من سؤال کرده بود شناخت و می آنکه مجال دهد که من يك کلمه دیگر بگویم فریاد برآورد که : « حمد و سپاس خدای را که ما را به ساحل نجات رسانید ، زیرا اگر اشتباه نکنم خاکی که ما اکنون بر آن پا گذاشته ایم سرزمین ولزمالا Velez-Malaga است و اگر سالیان دراز اسارتم حافظه مرا چندان مغشوش نکرده باشد که نتوانم شما را نیز بیادیاورم می دانم که شما ، ای بزرگوارى که از نام و نشان ما جويا شدید ، دایى من « پدرو دو بوستامانت » Pedro de Bustamante هستيد . » هنوز اسیر مسیحي از گفتن این سخنان فراغت نیافته بود که سوار از اسب فرود آمد و جوان را در بفل فشرد و گفت : « آه ای خواهرزاده دل و جانم ، من نیز ترا بجامی آورم . توهمانی که من و خواهرم یعنی مادر تو و تمام خویشان که هنوز در قید حیاتند همه بر مرگ تو گریسته ایم . خداوند به کرم خود همه را طول عمر داده است تا از لذت باز دیدن تو برخوردار شوند . ما شنیده بودیم که تو در الجزیره بسر می بری و اینک از لباس تو و از جامه سایر افراد کاروان پی می برم که شما به طریقی معجز آسا آزادی خود را باز یافته اید . - اسیر جوان گفت : این عین واقع است و انشاء الله چندان فرصت خواهیم یافت که سرگذشت خود را برای شما حکایت کنیم . »

وقتی سواران فهمیدند که ما اسیران مسیحي هستیم همه از مرکب بزیر آمدند و هر کدام اسب خود را بهما تعارف کردند تا ما را به شهر « ولزمالاگا » که در يك فرسخ و نیمى آن محل بود ببرند . عده ای از سواران نیز که ما

محل بجا گذاشتن زورق را به ایشان گفته بودیم به ساحل برگشتند تا زورق را با خود به شهر بیاورند . سواران دیگر ، ما را يك يك به ترك خود گرفتند و زبیده بر اسب دایمی رفیق ما سوار شد . تمام مردم شهر که خبر ورود ما را از زبان یکی از پیشقراولان شنیده بودند به استقبال ما بیرون آمدند . این مردم نه از دیدن مسیحیان از بند رسته تعجب می کردند و نه از دیدن اعراب اسیر ، چون در تمام این سواحل مردم به دیدن هر دو گروه عادت کرده اند . لیکن تعجب ایشان بیشتر ، از زیبایی زبیده بود که در آن روز در منتهای جلوه خود بود : زیرا خستگی راه و شادی اینکه سرانجام خویشتن را بی ترس و تشویش از هیچ ناملایمی درسزمین مسیحیان می دید چهره اش را چنان گل انداخته بود که اگر نگویند محبت چشم مرا کور کرده بود به جرأت می گفتم که در سراسر جهان مخلوقی به زیبایی او نبود . ما همه یکسر به کلیسا رفتیم تا خدا را از عنایتی که در حق ما روا داشته بود سپاس گوئیم و زبیده وقتی وارد محراب کلیسا شد از دیدن تصاویر آنجا فریاد بر آورد که اینها همه شبیه به لیلی مریم هستند . ما به او گفتیم که این تصاویر از خود لیلی مریم است و نومسلمان چندان که می توانست معنی آن تصاویر را به او فهماند تا زبیده هر يك از آنها را مانند اینکه بر آستی همان لیلی مریمی است که بر او ظاهر شده است بپرستد . زبیده که هوشی تیز و روحی ساده و حساس دارد تمام مطالبی را که در باره تصاویر شنید زود درک کرد . از آنجا ما را به شهر بازگرداندند و برای اقامت به خانه های مختلف تقسیم کردند ؛ لیکن آن جوان مسیحی که اهل محل بود من و زبیده و نومسلمان را به خانه پدر و مادر خود برد و آنان که از رفاه و تمکن شرافتمندانه ای برخوردار بودند از ما با همان عشق و علاقه ای که به پسر خود داشتند پذیرایی کردند .

ما شش روز در شهر «ولز» ماندیم و در این مدت نومسلمان استهادی تهیه کرد و به شهر غرناطه رفت تا به کمک «هیئت مقدس تفتیش عقاید» واردیگر به دامان مقدس کلیسا بازگردد . مسیحیان دیگر که آزادی خود را باز یافته بودند هر يك به سمتی که می خواستند رفتند . من و زبیده تنها ماندیم و بجز اشریفهای طلا که ناخدای فرانسوی از راه جوانمردی به زبیده بخشیده بود چیزی نداشتیم . من از آن پول اسبی را که اکنون مرکب زبیده است خریدم و تا به این ساعت به عنوان پدر و مهتر ، نه به سمت شوهر ، به او خدمت کرده ام و اینک او را به ولایت خود می برم تا ببینم آیا پدرم هنوز زنده است

یا بخت با یکی از برادرانم بیش از من روی موافق نشان داده است، هر چند خداوند با اعطای مصاحبی چون زبیده به من سر نوشت مرا چنان‌قرین‌خوشبختی کرده است که وضع هیچ‌کس هر قدر هم سعادت‌مند باشد مثل وضع من مطلوب نیست. صبری که زبیده در تحمل ناملایمات و محرومیت‌های ناشی از تنگدستی از خود نشان داده است و شوقی که به مسیحی شدن دارد چندان عظیم و قابل تحسین است که برآستی من مات و متحیر مانده‌ام و بر آنم که تا آخر عمر، خود را وقف خدمت او کنم. با این همه، سعادت‌ی که من اکنون در این فکر احساس می‌کنم که از آن او هستم و او نیز به من تعلق دارد با هجوم فکر دیگری مغشوش شده است، و آن اینکه نمی‌دانم آیا در ولایت خود کلبه محقری خواهم یافت که زبیده را در آن جا دهم و آیا دست تاراجگر زمان و قضای آسمان به عمر و ثروت پدر و مکننت برادران من چندان ایفا کرده است که بجای ایشان کسی را بیابم که لااقل مرا بشناسد؟ باری، ای ذوات محترم، این بود آنچه بایستی از سرگذشت خود برای شما بگویم. حال آیا مطبوع طبع و درخور توجه بود یا نه بسته به فکر روشن شما است که داوری کنید؛ من خود می‌خواستم آن را هر چه مختصرتر بگویم، هر چند ترس از اینکه مبادا شما را خسته کنم مرا بر آن داشت تا از شرح پاره‌ای از موارد صرف نظر کنم و بعضی جزئیات آن را ناگفته بگذارم.

فصل چهل و دوم

در باب حوادثی که باز در کاروانسرا پیش آمد
و در باب بسا چیزهای دیگر
که درخور دانستن است

اسیر پس از ادای سخنان اخیر ساکت ماند و دن فرنان به او گفت :
«در حقیقت جناب سروان ، شیوه‌ای که شما برای نقل این ماجراهای عجیب
بکار بردید چنان بود که از لحاظ تازگی و جذابیت دست کمی از خود آن
ماجراها نداشت . در این داستان همه چیز عجیب و خارق‌العاده و مملو از
حوادثی است که شنوندگان را مات و مجذوب می‌کند ، و ما از گوش دادن
به آن چندان لذت می‌بردیم که اگر تا فردا نیز می‌نشستیم و برای بار دوم
می‌شنیدیم باز برای ما نشاط‌آور بود .» وقتی سخن دن فرنان تمام شد کاردنیو
و سایر مهمانان نیز به سروان اسیر با بیاناتی چنان محبت‌آمیز و صادقانه ابراز
ارادت و عرض خدمت کردند که او از عنایت ایشان قرین وجد و مباهات شد .
دن فرنان ضمن تعارفات معمول به وی گفت که اگر حاضر شود همراه او برود
او کاری خواهد کرد که برادرش «مارکی» پدرخوانده زبیده شود و نیز قول داد
که او را با وسایل لازم و با عزت و احترامی که درخور شخصیت او است به
ولایت خود بازگرداند . اسیر با نزاکت تمام تشکر کرد ولی نخواست هیچیک
از تعارفات جوانمردانه او را بپذیرد .

در این اثنا آفتاب در شرف افول بود و همینکه شب فرارسید کالسکه‌ای

که چند تن سوار در اطراف آن بودند بر درکاروانسرا توقف کرد و سواران اتاق برای سکونت خواستند. زن کاروانسرادار جواب داد که يك وجب جای خالی در تمام کاروانسرا پیدا نمی‌شود. یکی از سواران که در این هنگام از اسب به زیر آمده بود گفت: «ای بابا! هر طور هست باید جایی برای جناب دیوان بیگی^۱ که در کالسکه تشریف دارند فراهم شود.» زن کاروانسرادار از شنیدن این نام دستپاچه شد و گفت: «حضرت آقا، راستش این است که من رختخواب ندارم. اگر جناب آقای دیوان بیگی با خود رختخواب آورده‌اند، و گمان می‌کنم که چنین باشد، قدمشان روی چشم! من و شوهرم با کمال میل حاضریم اتاق خود را در اختیار معظّم له بگذاریم.» سوار که مهتر دیوان بیگی بود گفت: «بسیار خوب!» در این اثنا از درون کالسکه مردی پیاده شد که از لباسش معلوم بود چه مقامی دارد. قبای دراز و آستینهای چاک داده‌اش داد می‌زدند که او، همانطور که نوکرش گفته بود، دیوان بیگی است. دست در دست دیوان بیگی دختری راه می‌آمد در حدود شانزده ساله، در جامه سفری و چندان برانزده و شاداب و زیبا که دیدن او تمام حاضران را به تحسین واداشت، بجدی که اگر دوروته ولوسیند وزبیده در آن لحظه با هم در کاروانسرا و در جلو چشم ایشان نبودند همه یقین می‌کردند که پیدا کردن دختری به آن حسن و جمال مشکل است. دن کیشوت در حین ورود دیوان بیگی حاضر بود و همینکه او را دید که با دخترک به درون می‌آمد به او گفت: «آن حضرت می‌توانند با فراغ‌بال قدم به درون این قلعه رنجه فرمایند و در آن به دلخواه خود بیاسایند. اینجا قلعه‌ای است تنگ و محقر ولی در این دنیا هیچ رنج و ناملاّیمتی نیست که در برابر علم و سلاح (یعنی قلم و شمشیر) سر تسلیم فرود نیاورد، بخصوص که علم و سلاح را رفیق و راهبری چون زیبایی باشد، چنانکه هم‌اکنون علم جناب‌عالی را راهنمایی مانند این دوشیزه پری پیکر است که در برابر او نه تنها قلعه‌ها باید دروازه‌های خود را بکشایند بلکه صخره‌ها باید از هم بشکافتند و کوهها هموار شوند تا به او راه بدهند. باز می‌گویم که آن حضرت قدم در این بهشت گذارند، چون در آن، کواکب و اخترانی خواهند یافت درخور ملازمت خورشید رخشانی که دست در دست آن حضرت می‌آید. و نیز در این بهشت، مقام سلاح جنگاوران را در خواهند یافت و جمال را در

۱ - دیوان بیگی، ترجمه کلمه *auditeur* است که منظور عمال دیوانی

است و با منصب «میزبان دیوان محاسبات» امروز قابل تطبیق است. (مترجم)

اوج جلال خود تماشا خواهند کرد.»

دیوان بیگی از این نطق دن کیشوت مات و مبهوت ماند و به سر تا پای او خیره شد و همچنانکه از سخنان او در شگفت مانده بود از تماشای سر و وضع او نیز غرق بهت و حیرت گردید، و بی آنکه کلمه‌ای برای پاسخ دادن به او بیابد از دیدن لوسیند و دوروته و زبیده، که به شنیدن خبر ورود همانان جدید و وصف حسن و جمال دختر جوان از زبان زن کاروانسرادار به تماشا و به استقبال او شتافته بودند، به حیرت دیگری دچار شد. دن فرمان و کاردنیو و کشیش به‌ساده‌ترین لحنی به جناب دیوان بیگی خیرمقدم گفتند و عرض خدمت کردند. او پس از این مقدمات وقتی وارد کاروانسرا شد از آنچه می‌دید بقدر آنچه شنیده بود تعجب کرد، و زیبا رویان حقیق کاروانسرا نیز به مسافر زیبا خیرمقدم گفتند. سرانجام دیوان بیگی دریافت که مقیمان کاروانسرا همه مردمی متشخصند ولی شکل و قیافه و سر وضع دن کیشوت گبجش کرده بود. وقتی همه مهمانان نسبت به هم شرط ادب بجا آوردند و به هم عرض خدمت کردند و پس از آنکه وضع کاروانسرا را سنجیدند و بر امکانات آن وقوف یافتند بر تصمیمی که قبلاً گرفته شده بود پایدار ماندند، یعنی بنا شد تمام بانوان را در انباری که بکرات از آن یاد کردیم منزل دهند و مردان مانند اینک پاسداران ایشان باشند در بیرون بمانند. دیوان بیگی با کمال میل پذیرفت که دخترش (چون آن دلبر رعنا در واقع دختر او بود) شب را با آن بانوان بسر برد و دختر نیز بطیب خاطر چنین کرد. بانوان با مختصر رختخواب محقر کاروانسرادار و با نیمی از رختخوابی که دیوان بیگی با خود آورده بود بنحوی که خود انتظار نداشتند جایی برای خواب شب خویش ترتیب دادند.

و اما اسیر از همان نگاه اول که به قیافه دیوان بیگی کرده بود دلش با هیچاناتی مرموز گواهی داده بود که آن مرد باید برادرش باشد. به همین جهت به نزد یکی از بهترین همراهان دیوان بیگی رفت و از او پرسید که نام این عامل دیوانی چیست و اهل کدام ولایت است. مهتر به او جواب داد که نام اربابش عالیجناب لیسانسیه «ژوان پرزدو ویدما» Juan Perez de Viedma است و چنانکه از دیگران شنیده است اهل یکی از قصبات کوهپایه‌های «لئون» است. این سخن مضافاً بر آنچه اسیر خود به چشم دیده بود وی را در حدس خویش استوارتر گردانید و یقین کرد که جناب دیوان بیگی همان برادری است که به پیروی از پند پدر به تحصیل علم پرداخته و حرفه دیوانی پیشه کرده است.

اسیر که از این برخورد منقلب و شادمان شده بود دن فرنان و کاردنیو و کشیش را به کناری کشید تا شرح ماوقع را با ایشان در میان نهد و به آنان اطمینان داد که جناب دیوان بیگی همان برادر او است. مهتر دیوان بیگی این نکته را نیز به اسیر گفته بود که اربابش عازم مکزیکو است و در آن دارالحکومه مستوفی کل ممالک هند جدید خواهد بود. بالاخره اسیر از این مطلب نیز آگاه شده بود که دختر جوان همسر دیوان بیگی دختر خود او است و مادرش به هنگام زاییدن او سرزا رفته و برای شوهر و جهیز دختر خود ثروت سرشاری بجا گذاشته است. اسیر در باره نحوه شناساندن خود به برادرش با حضرات مشورت کرد و پرسید که آیا بهتر نیست قبل از معرفی خود بیازماید تا ببیند برادرش او را به گناه فقر از خود خواهد راند یا برادرانه با آغوش بازش خواهد پذیرفت. کشیش گفت: «زحمت این آزمایش را به من واگذارید! مع الوصف ای جناب سروان، در این شکی نیست که برادرتان شما را با آغوش باز خواهد پذیرفت، زیرا شخصیت و درایتی که او در حرکات و سکنات خود نشان می‌دهد به هیچ وجه حاکی از این نیست که او مردی بی‌شرم و حق‌ناشناس باشد و نداند که دست تقدیر چها که با آدمی نمی‌کند. - سروان گفت: مع هذا من مایلیم که نه بطور ناگهانی بلکه با تمهید مقدمه خود را به او بشناسانم. - کشیش گفت: تکرار می‌کنم که من ترتیب این کار را طوری خواهم داد که ما همه راضی شویم.»

در این اثنا شام را بر سر سفره چیده بودند. تمام مهمانان پشت میز شام نشستند بجز اسیر و بانوان که در اتاق خود صرف شام کردند. در وسط غذا کشیش رشته سخن را بدست گرفت و گفت: «جناب دیوان بیگی، من در قسطنطنیه در آن چند سال که اسیر ترکان بودم رفیقی داشتم که هم اسم شما بود. این رفیق یکی از دلیرترین سربازان و یکی از بهترین افسرانی بود که در تمام پیاده نظام اسپانیا وجود داشت؛ لیکن هر قدر آن بیچاره شجاع و پر دل بود به همان اندازه بدبخت بود. - دیوان بیگی پرسید: جناب کشیش، اسم آن افسر چه بود؟ - کشیش گفت: اسم او «روی پرز دو ویدما» Rui Perez de Viedma و اهل یکی از قصبات کوهپایه‌های «لئون» بود. او ماجرای را که با پدر و برادرانش یرسرش آمده بود برای من حکایت کرد، ماجرای که اگر از زبان مردی نه به صداقت و ایمان اومی شنیدم آن را یکی از آن قصه‌ها می‌پنداشتم که پسران در زمستان در پای آتش نقل می‌کنند. در

واقع آن رفیق به من گفت که پدرش تمام ثروت خود را مابین سه پسر که داشت تقسیم کرد و اندرزهایی بهتر از کلمات قصار کاتون^۱ به آنان داد. آنچه من می‌توانم به عرض برسانم این است که آن نجیب زاده در حرفه سپاهگیری که برگزیده بود چندان توفیق یافت که در ظرف چند سال به اتکای شجاعت و حسن رفتار خود و بی‌آنکه تکیه گاهی بجز لیاقت شایان خویش داشته باشد به درجه سروانی پیاده نظام رسید و چیزی نمانده بود که به درجه سرهنگی ارتقا یابد، لیکن در آن ایام بخت از او روی برگردانید زیرا درست در آن دم که انتظار نیل به ثمرات خدمات خود را داشت به سخت‌ترین صدمات دچار گردید. ماحصل کلام، رفیق من در آن روز سعید و پر افتخار نبرد معروف «لپانت» که بسیاری از مسیحیان آزادی از دست رفته خود را بازیافتند از نعمت آزادی محروم گردید. من آزادی خود را در «گولت» از دست دادم و از آن پس بر اثر حوادثی گوناگون در قسطنطنیه با هم رفیق شدیم. او را از آنجا به الجزیره بردند و در آن شهر چنانکه می‌دانم ماجرای چنان شگفت‌برسش آمد که نظیر آن در عالم روی نداده است. کشیش همچنانکه بدین گونه به داستان خود ادامه می‌داد ماجرای زبیده و سروان را به اختصار حکایت کرد. دیوان بیگی چنان به دقت به سراسر این داستان گوش فراداد که در عمر خود هرگز چنین مستمع خوبی نشده بود. مع الوصف، کشیش داستان را فقط تا آنجا نقل کرد که دزدان دریایی فرانسوی بر سر قایق مسیحیان ریخته و ایشان را غارت کرده بودند، و در آنجا بس کرد که رفیقش با آن دختر زیبایی عرب به پریشانی و بدبختی افتاده بودند و اکنون دیگر نمی‌دانند چه بر سر ایشان آمده است و آیا با همان قایق خود را به سواحل اسپانیا رسانده‌اند یا دزدان فرانسوی ایشان را با خود به اسارت برده‌اند.

افسر اسپر که در گوشه‌ای دور از دیگران نشسته بود با دقت بسیار به بیانات کشیش گوش فراداده و در حرکات برادرش دقیق شده بود. دیوان بیگی وقتی دید که کشیش داستان خود را به پایان آورده است آهی عمیق کشید و با چشمان اشکبار گفت: «آه ای عالیجناب، کاش می‌دانستید این داستانی که برای من نقل کردید مربوط به کیست و چسان به حساس‌ترین نقطه قلب من اثر کرده است که با همه حزم و خویشتن داریم، چنانکه می‌بینید، اشکم از

1 - برای Caton رجوع شود به زیر نویس مقدمه، صفحه ۶ - (مترجم)

دیدگان فرومی ریزد؛ این افسر دلیرمان برادر ارشد من است که چون روحی قوی تر و افکاری بلندتر از آن من و از آن برادر کوچکتر ما داشت حرفه پر- افتخار سپاهگیری یعنی یکی از آن سه شغلی را برگزید که پدر ما به ما توصیه کرده بود و رفیق شما در ضمن سرگذشت خود ، که بنظر تان قصه پیرزنان آمده بود ، برای شما حکایت کرد . من راه تحصیل علم را در پیش گرفتم و اینک به لطف خداوند و به سعی خود به مقامی رسیده ام که می بینید . برادر کوچکتر ما اکنون در کشور پرو پسر می برد و چندان غنی شده که از آنچه برای من و پدرم فرستاده است نه تنها حصه ای را که با خود برده بود مستهلك کرده بلکه به پدرم امکان داده است که خوی دست و دلبازی خود را اقناع کند ؛ و من هم توانسته ام با جدیت و توجه بیشتری به تحصیل خود ادامه دهم و آسان تر به مقام فعلی خود برسم . پدر من هنوز در قید حیات است ولی در اشتیاق دانستن اینکه چه بر سر پسر ارشدش آمده است جانش به لب رسیده و ضمن نمازها و دعاها مداوم خود به تضرع از خدا می طلبد که تا چشمش به دیدار فرزندش روشن نشده است چشم از جهان فرو بندد . چیزی که اسباب تعجب من شده این است که برادر ارشد من با همه عقل و درایت ، چرا تاکنون در فراز و نشیبهای زندگی و در خوشی و ناخوشی هیچگاه در این فکر نبوده است که خانواده خود را از حال خویش با خبر سازد . مسلماً اگر پدرم یا یکی از افراد خانواده از حال او مطلع می گردید برادر ما را نیازی به این نمی بود که برای باز خرید آزادی خود منتظر معجزه عصای نین بماند . اکنون از چیزی که می ترسم این است که نمی دانم دزدان دریایی فرانسوی او را آزاد کرده یا برای پنهان داشتن دزدی خود کشته اند . این امر موجب می شود که من به سفر خود نه با آن دلخوشی که شروع کرده بودم بلکه با يك دنیا غم و اندوه ادامه دهم . آه ای برادر مهربان من ! کیست که بتواند به من بگوید تو اکنون در کجا هستی تا به سراغت بیایم و ترا از رنج و اندوه ، ولو خود بد آن دچار گردم ، نجات بخشم ؟ آه ! کیست که به پدر پیر ما مژده رساند که تو ، ولو در عمیق ترین سیاه چالهای وحشیان بربر باشی ، هنوز در قید حیاتی ، چه ، ثروت پدر و برادر کوچکم و مکنت خود من به آن اندازه هست که ترا از آنجا بیرون بکشد ؟ و تو ای زبیده زیبا و کریم الطبع ، کاش می توانستم در مراسم احیای روح تو و در جشن عروسی تو و برادرم ، که بی گمان همه ما

را قرین سعادت خواهد کرد ، حضور یابم !»

باری ، دیوان بیگی با این عبارات و کلماتی نظیر آن بود که احساسات درونی خود را درقبال اخباری که دربارهٔ وضع برادش می شنید ابراز می کرد ، و در گفتار خود چندان عطف و تأثر نشان داد که کسانی که به او گوش فرا داده بودند به رقت آمدند و در غم و اندوه او شریک شدند . کشیش وقتی دید که حیلش به نتیجهٔ مطلوب رسیده و منظور سروان اسیر تأمین شده است ، نخواست که ایشان را پیش از این در اندوه بگذارد لذا از سر سفره برخاست و به اتاقی که زبیده در آن بود داخل شد و دست او را گرفت و همراه بالوسیند و دوروته و دختر دیوان بیگی آورد . سروان هنوز منتظر بود که ببیند کشیش چه می خواهد بکند . کشیش به دست دیگر ، دست او را نیز گرفت و در حینی که هر دو را در طرفین خود می آورد به اتاقی که دیوان بیگی و سایر مهمانان بودند باز آمد و گفت : «جناب دیوان بیگی ، اشک چشم خود را پاک کنید ! خداوند هر حاجت خیری که داشته باشید به دلخواه شما بر آورد ! اینک برادر ارجمند و عروس محبوب شما که هر دو در حضور هستند ! این مرد همان سروان «ویدما» و این دوشیزه همان دختر عربی است که برادر شما از او آن همه نیکی دیده است و دزدان دریایی فرانسوی ، که من از ایشان یاد کردم ، این دو را به چنین حال پریشانی که می بینید انداخته اند تا شما سخاوت دل کریم خود را به ایشان نشان بدهید .» سروان شتابان خود را به سوی برادر انداخت تا وی را در آغوش کشد ، و دیوان بیگی که ابتدا مات و مبهوت مانده بود دست بر شکم مرد غریب نهاد تا او را از کمی دورتر براندازد ، لیکن همینکه او را باز شناخت چنانش تنگ در بغل فشرد و چندان اشک شوق و محبت ریخت که اغلب حاضران نتوانستند از گریه خودداری کنند . در باب سخنانی که آن دو برادر به هم گفتند و احساساتی که نسبت به هم ابراز کردند گمان ندارم کسی بتواند تصور آن را بکند ، چه رسد به اینکه بنویسد . آن دو ، گاه شرح حال خود را به اختصار برای هم نقل می کردند و گاه صفا و صمیمیت برادری را به منصفهٔ ظهور می رساندند . دیوان بیگی زبیده را می بوسید ، سپس ثروت خود را به او تقدیم می کرد و سرانجام به دختر خود نیز فرمان می داد تا او را بیوسد ؛ پس از آن ، دختر زیبای مسیحی و دلبر عرب با ابراز ذوق و نشاط خود بار دیگر اشک شوق از چشم تمام حاضران مجلس بیرون می کشیدند . از یک سو دن کیشوت با دقت و سکوت کامل به این ماجراهای عجیب می نگریست



سانکو بغر خاکستری رنگ خود نزدیک شد و دست در گردن آن حیوان انداخت و بوسه‌ای
از مهر و آشنی بر چپین وی زد (ص ۴۸۴)

و آن همه را به رؤیاهای پهلوانی خود نسبت می‌داد، از سوی دیگر ابراز عقیده می‌شد که سروان و زبیده با برادر خود به شهر «اشبیلیه» برگردند و پدر خود را از آزادی و رؤیت پسرش با خبر سازند تا او در صورت امکان برای حضور در جشن عروسی و تعمید زبیده بشتابد. برای دیوان بیگی به هیچ وجه مقدور نبود که راه خود را تغییر دهد یا سفر خود را به تأخیر اندازد زیرا خبر یافته بود که در مدتی کمتر از یک ماه یک کشتی مسافری از اشبیلیه به عزم اسپانیای جدید حرکت خواهد کرد و از دست دادن این فرصت زیان جبران ناپذیری برای وی دربر خواهد داشت.

الغرض تمام حضار مجلس از ماجرای نیکو فرجام اسیر قرین شادی و نشاط گردیدند و چون تقریباً دو ثلث از مقدار شب گذشته بود همه مصمم شدند که بروند و اندک مدتی را که تا رسیدن روز باقی بود استراحت کنند. دن کیشوت داوطلب پاسداری قلعہ شد تا می‌دادا دیوی بدسگال یا راهزنی بداندیش به طمع گوهرهای حسن و جمالی که آن شب در قلعہ بودند سر برسد و عیش همه را منقض گرداند. کسانی که به احوال پهلوان سابقه داشتند از این پیشنهاد او تشکر کردند و دیوان بیگی را از اخلاق عجیب او آگاه ساختند، و این نکته بسیار موجب خنده و سرگرمی او گردید. تنها سانکو پاترا از این شب زنده داری به تنگ آمده و تنها او بود که آسوده‌تر از دیگران جایی برای آسایش شب خود تدارک دید و بر جل و پلاس خر خود خوابید، و این کار، چنانکه بعداً خواهیم دید، نزدیک بود برای او بسیار گران تمام شود. وقتی بانوان به اتاق خود بازگشتند و مردان، هر یک به قدر مقدور در گوشه‌ای خزیدند دن کیشوت از کاروانسرا بیرون آمد تا به پاسداری بایستد و چنانکه وعده داده بود به حراست قلعہ پردازد.

باری، در آن اثنا که سپیده در کار دمیدن بود ناگهان با نوان نمه‌ای چنان دلنشین و آهنگین شنیدند که همه با کمال دقت گوش فرا دادند، بخصوص دوروته که زودتر از همه از خواب پریده بود، درحالی که «دونا کلارا دوویدما» dona Clara de Viedma دختر دیوان بیگی در کنار او به خواب رفته بود. هیچیک از بانوان نمی‌توانست حدس بزنند که چه کسی به این خوبی آواز می‌خواند، چون تنها صدای آواز می‌آمد و هیچ گونه سازی آن را همراهی نمی‌کرد. بنظر ایشان چنین آمد که گاه در حیاط می‌خواندند و گاه در اصطبل. در حینی که بانوان هم متحیر بودند و هم به دقت گوش فرا داده بودند کاردنیو

به در اتاق ایشان نزدیک شده و گفت : «اگر خانمها نخواهید ایند گوش بدهند تا صدای پسرکی قاطرچی را بشنوند و ببینند که او چقدر خوب می‌خواند! - دوروته گفت : آقا ، ما هم داریم گوش می‌دهیم .» و کاردنیو از آنجا دور شد . آنگاه دوروته که بیش از پیش دقیق شده بود شنید که این دوبیتی‌ها را به آواز می‌خوانند :

فصل چهل و سوم

در نقل داستان دلنشین پسرک قاطرچی با سایر
حوادث عجیبی که در کاروانسرا روی داد

« من ملوان عشقم و بی آنکه امید رسیدن به بندری باشد بر اقیانوس
عمیق آن قایق می‌دانم .

« به دنبال ستاره‌ای روانم که از دور می‌بینمش و از تمام ستارگانی که
پالینورا^۱ دیده بود زیباتر و فروزنده‌تر است .

« نمی‌دانم این ستاره مرا به کجا خواهد کشید ، بدین جهت بیهوا قایق
می‌رانم و جانم ، که با همه اندوهگینی اندوهی بجز رسیدن به او ندارد ،
محو تماشای او است .

« احتیاط‌های مزاحم و عفت فوق‌العاده ابرهائی هستند که او را ، در آن
دم که بیشتر برای دیدنش تلاش می‌کنم ، از نظرم پنهان می‌دارند .

« آه ای ستاره تابناک^۲ و فروزان که در پی نور تو جانم چون شمع آب

۱ - Palinure قایقران «انه» . رجوع شود به کتاب «انه ئید» شاهکار ویرزیل ،

فصل اول و سوم .

۲ - تابناک ترجمه Clara اسپانیایی است و پیداست که خواننده این شعر

را در عشق «کلارا» دختری دیوان بیگی خوانده است . (دکتر باردن) .

می‌شود! آن لحظه که تو از نظرم محوشوی لحظه مرگ من خواهد بود.

آواز خواننده بدینجا رسیده بود که دوروته بفکر افتاد که حیف است «کلارا» از شنیدن چنین صدای زیبایی محروم گردد؛ لذا آهسته او را از این سو و آن سو تکان داد و بیدارش کرد و به او گفت: «بیخشی ای دوشیزه جوان اگر ترا از خواب بیدار کردم چون می‌خواهم تو نیز از شنیدن صدای دلکشی که شاید به عمر خود خوشتر از آن نشنیده باشی لذت ببری.» کلارا که خواب آلوده بود چشمان خود را مالید و چون اول بار حرفهای دوروته را فهمیده بود از او خواهش کرد که تکرار کند. دوروته بار دیگر همان سخنان را گفت و آنگاه کلارا بدقت گوش فرا داد، لیکن هنوز بیش از دو سه بیت از اشعاری را که جوان همچنان به آواز می‌خواند نشنیده بود که ناگاه تمام اعضای بدنش به لرزه در آمد و چنان شد که گفتی به تب و نوبه شدیدی مبتلا شده است. آنگاه بازوان خود را به گردن دوروته حمایل کرد و گفت: «آه ای بانوی شیرین تر از روح و جان من، تو چرا مرا از خواب بیدار کردی؟ بالاترین احسانی که بخت ممکن بود در این لحظه در حق من بکند این بود که چشم و گوش مرا بسته باشد تا نتوانم این خواننده برگشته بخت را ببینم و صدای او را بشنوم. - دوروته در جواب گفت: ای وای دختر جان، این چه حرفی است که می‌زنی؟ تو این فکر را بکن که خواننده، بقراری که می‌گویند، پسرکی قاطرچی است. - کلارا گفت: او حکمرمای زمینها و جانها است و برجان من نیز چنان حکمروا است که اگر خود نخواهد از آن بگذرد جان من تا ابد متعلق به او خواهد ماند.» دوروته از این سخنان عاشقانه دختر جوان در شگفت ماند، بخصوص که می‌دید حرفهایش از حد فهم و درایتی که از سن و سال او انتظار می‌رفت بمراتب بالاتر است، لذا گفت: «شما طوری صحبت می‌کنید که من قادر به فهم آن نیستم؛ لطفاً واضحتر حرف بزنید تا بدانم منظور شما از زمینها و جانها چیست و از خواننده‌ای که صدای او تا به این حد شما را متقلب کرده است چه می‌دانید؟ لیکن خیر، فعلاً چیزی به من مگویید؛ من نمی‌خواهم با پرداختن به درد دل شما از لذت گوش دادن به آواز این خواننده، که بنظرم شروع به خواندن شعرهای دیگری در هوای تازه‌ای کرده است محروم بمانم. - دختر دیوان بیگی گفت: هر طور که میل شما است.» و خود برای آنکه چیزی نشنود هر دو گوشش را با دست گرفت. دوروته

بار دیگر متعجب شد ، و چون با کمال دقت گوش فرا داد شنید که جوان چنین ادامه داد :

«ای امید شیرین من که از فراز مشکلات و محالات می گذری و راهی را که خود در پیش پای خویش می گشایی با صبر و ثبات می پیمایی ، زنهار وقتی می بینی که در هر قدم با مرگ مواجهی از پای میفت .

«این نه مردم سست عنصرند که شاهد مقصود را در آغوش می کشند و به پیروزیهای درخشان می رسند ؛ و آنها که بی آنکه رو در روی تقدیر بایستند همه حواس خود را لاقیدانه به دست تنبلی و تن آسانی می سپارند هرگز به سعادت نایل نخواهند شد .

«عشق اگر افتخارات خود را گران می فروشد کاری است بس عاقلانه و عادلانه ، زیرا گوهری گرانبها تر از این نیست که کسی بر هوای نفس سرکش دهنه بزند ؛ و این اصلی است مسلم که هر چیز کم ارج ترا جرم کم قدرتر .

«لجاج در عشق گاهی به محالات منجر می شود ، بدین جهت گر چه لجاج من همواره مشکل ترین مشکلات را دنبال می کند معهذاً هرگز امید بر شدن از زمین به آسمان را از دست نمی دهم .»

در اینجا صدا از خواندن بازماند و کلارا آه کشیدن از سر گرفت . این همه ، آتش اشتیاق دوروته را دامن زد تا پی برد که علت آن آوازه های دلنشین و این آه و ناله های حزین چیست ؛ لذا بار دیگر از کلارا پرسید که منظورش چه بوده است . آنگاه کلارا از بیم اینکه مبادا لوسیند سخنان او را بشنود دوروته را سخت به سینه فشرد و دهان خود را چندان به گوش رفیق خود نزدیک کرد که توانست با اطمینان کامل و بی آنکه کس دیگری صدایش را بشنود حرف بزند ؛ و در آن حال گفت :

«بانوی عزیزم ، جوانی که آواز می خواند پسر یکی از نجیب زادگان کشور آراگون و مالک دو ملک بزرگ است . خانه ایشان در مادرید روبروی خانه پدر من بود و با آنکه پدرم پنجره های خانه را در زمستان با پرده های پارچه ای و در تابستان با کرکره های چوبین محکم می پوشاند معهذاً نمی دانم چگونه پیش آمد که این جوان ، که در آن ایام تحصیل می کرد ، مرا در کلیسا

یا در جای دیگری دید . سرانجام عاشق من شد و این عشق را از پس پنجره های خانه خود با چندان اشاره و گریه به من فهماند که من مجبور شدم باور کنم و حتی او را ، بی آنکه بدانم از من چه می خواهد ، دوست داشته باشم . مابین اشاراتی که او به من می کرد یکی هم این بود که هر دو دستش را محکم در هم می انداخت تا بدین وسیله به من بفهماند که حاضر است با من عروسی کند . من نیز کاملاً بدین وصلت راضی بودم ولی چون تنها و بی مادر بودم نمی دانستم راز دل خود را به که ابراز کنم ؛ ناچار گذاشتم تا او همچنان به اشارات خود ادامه دهد بی آنکه من جواب مساعدی به او بدهم ؛ فقط هنگامی که پدر من و پدر او هر دو از خانه بیرون بودند من پرده یا کرکره پنجره را قدری بالا می زدم و قدوبالای خود را به اومی نمودم و او چندان از این موضوع خوشحال می شد که گفتمی می خواهد از ذوق دیوانه شود . در این اوان فرمان حرکت پدرم به صوب مأموریتی صادر شد و جوان از آن با خبر گردید ، ولی نه از زبان من ، زیرا من نتوانستم این قضیه را به او بگویم . تصور می کنم جوان از غصه مریض شد و آن روز که حرکت کردیم او را ندیدم تا لااقل با نگاه از او وداع کنم ؛ اما پس از دو روز طی طریق ، در حین ورود به قهوه خانه دهی که از اینجا يك روز راه است ، او را در لباس پسرکی قاطرچی بر در آن قهوه خانه با چنان تغییر وضعی دیدم که اگر تصویرش را بر لوح جانم نقش نکرده بودم امکان نداشت او را بجا بیاورم . من او را باز شناختم و تعجب کردم و خوشحال شدم . او هر بار که از راهها یا از جلو قهوه خانه هایی که ما بدان وارد می شویم می گذرد پنهان از پدرم به من نگاه می کند ، ضمن اینکه از نگاههای پدرم می گریزد . چون من می دانم که او کیست و متوجهم که این راه را با همه خستگیهایش به عشق من پیاده می پیماید دارم از غصه می میرم و هر جا که او پا می گذارد چشم من به دنبال او است . من نمی دانم منظور او از این راه پیمایی چیست و چگونه توانسته است از خانه پدرش بگریزد ، پدری که دیوانه وار دوستش می دارد ، چون این پسر یگانه وارث او است ، و از طرفی درخور دوست داشتن است ، چنانکه حضر تعلیه اگر توانستید او را به چشم خود ببینید داوری خواهید کرد . و نیز می توانم به شما بگویم که همه آن اشعار را که او به آواز می خواند از کله خود بیرون می آورد ، چون شنیده ام که او شاعری بزرگ و محصل علم است . و بملاوه ، هر بار که من او را می بینم یا صدایش را می شنوم از بیم اینکه مبادا پدرم او را بشناسد و به راز دل ما پی

برد از سر تا پا بر خود می‌لرزم . من بعمرم يك كلمه با او حرف نزده‌ام و با این وصف چنان دوستش می‌دارم که بی‌وجود اوزندگی بر من حرام است . این است ای بانوی عزیز ، آنچه من می‌توانم درباره‌ی خواننده‌ای که صوت دلنشین او تا بدین پایه مقبول طبع شما افتاده است بگویم ، و از آنچه گفتم پی‌خواهید برد که او برخلاف گفته‌ی شما پسرکی قاطرچی نیست بلکه همانطور که من به شما گفتم مالك زمينها و جانها است .

دوروته در حالی که هزاران بوسه بر رخسار کلارا می‌زد به او گفت : «بس است دونا کلارا ، بس است ! صبر کنید تا خورشید بدمد ، چون من امیدوارم به عون و قوت خدا چنان کار شما را روبراه کنم که در خور آغاز شرافتمندانه‌ی آن به فرجامی نیکو برسد . - دونا کلارا گفت : در پیغ ای بانوی مهربان ! در جایی که پدر او از خاندانی چنان والا و غنی است که به نظر او من نه تنها لیاقت همسری بلکه کلفتی پسر او را هم ندارم من چگونه می‌توانم به چنین فرجام نیکویی امیدوار باشم ؟ و اما اینکه من پنهان از پدر خود با او ازدواج کنم حاشا که من به ازای تمام ثروت‌های عالم چنین کنم ! من فقط می‌خواستم که این جوان دست از سرم بردارد و به خانه‌ی خود بازگردد ! شاید که با ندیدن مجدد او و با بعد مسافت باقیمانده تامقصد ، که بین من و او جدایی خواهد افتاد ، دردی که اکنون احساس می‌کنم اندکی تسکین پذیرد ، هر چند می‌توانم بگویم که این درمان نیز چندان در من کارگر نخواهد بود . گذشته از این ، نمی‌دانم شیطان چگونه انگشت در کار ما کرده و با آنکه من دختری خردسالم و او پسر بچه‌ای بیش نیست عشقی که من به او دارم از کجا به دلم راه یافته است ، چون من برآستی گمان می‌کنم که هر دو همسال باشیم و من هنوز به سن شانزده نرسیده‌ام یا به قول پدرم در روز جشن «سن‌میشل» شانزده سالم تمام خواهد بود .» دوروته از اینکه می‌دید دونا کلارا چقدر بیجانانه حرف می‌زد نتوانست از خنده خودداری کند ، و به او گفت : «دختر جان ، خوب است اندک مدتی را که از شب باقی است بخوابیم ! خدا شب را برای ما روز خواهد کرد و ما از آن استفاده خواهیم برد ، و گرنه من صاحب دست و زبان خود نیستم .»

بانوان پس از این گفتگو خوابیدند و سکوتی سنگین بر محیط کاروانسرا حکمفرما شد . بی‌جز دختر زن کاروانسرا دار و خدمتگارش «ماری‌تورن» هیچکس بیدار نبود و آن دو نیز چون از داستان جنون دن کیشوت بخوبی آگاه بودند

و می‌دانستند که پهلوان سر تا پا مسلح و سواره در اطراف کاروانسرا به نگهبانی مشغول است با هم نقشه‌ای کشیدند که او را به بازی بگیرند یا لاقط با گوش دادن به حرفهای جنون‌آمیز وی وقتی بگذرانند .

باری ، باید دانست که در سرتاسر آن کاروانسرا پنجره‌ای که مشرف به صحرا باشد وجود نداشت ، فقط در انبار دریچه‌ای رو به صحرا باز می‌شد که از آنجا گاه به انبار می‌ریختند . آن به اصطلاح دوشیزگان ، پشت همان دریچه آمده و دیدند که دن کیشوت سوار بر اسب ، بیحرکت بر چوب نیزه خود تکیه زده است و گاهگاه چنان آه‌های عمیق و جگرسوز از سینه برمی‌کشد که گفتمی جانش را با هر آهی بیرون می‌کشند ؛ و نیز شنیدند که او به لحنی شیرین و مهرآمیز و عاشقانه می‌گوید : «آه ای بانوی من دولسیمه دوتوبوزو ، ای غایت هرچه زیبایی ، ای مظهر هرچه دانایی ، ای اوج عقل و خرد ، ای کان لطف و نمک ، ای مخزن شرف و تقوی و بالاخره ای خلاصه هر چه در جهان نیک و شریف و دلپسند است ، در این ساعت وجود نازنینت به چه مشغول است؟ آیا هیچ یادی هم از این پهلوان اسیر خود که تنها برای خدمت به توخویشتم را با این همه خطر در انداخته است می‌کنی ؟ آه ای ستارهٔ سه چهره ، که شاید اکنون از رشک چهرهٔ زیبای او خیره به وی می‌نگری . مرا از حال او با خبر کن ، خواه در ایوانی از قصر با شکوه خود به قدم زدن مشغول باشد ، خواه به ستون شاه نشینی تکیه زده و در این اندیشه باشد که چگونه طوفانی را که در دل اندوهگین من بخاطر عشق او برخاسته است ، بی آنکه خطری برای عظمت و عصمت او باشد ، فرو نشاند ، یا چه سعادت بی پاداش رنجهای من و چه راحتی به ازای خستگیهای من نصیب من کند و چه مزدی به خدمات من بدهد و بالاخره چه جانی در قبال مرگ من به من ببخشد . و تو ای آفتاب که بیشک به زمین کردن اسبهای خود می‌شتابی تا صبح زود بر خیزی و به دیدار مجدد محبوب من یشتابی ، از تو به تمنا می‌طلبم که چون به دیدار وی توفیق یابی سلام مرا به او برسان ، ولی زنهار که در حین سلام بوسه‌آشتی بر چهرهٔ او نزنم و گرنه من به تو بیش از آن حسد خواهم برد که تو به آن دلبر سبکسر ناسپاس بردی ، دلبری که تو را آن همه در دشت *Thessalie* یا بر کرانه‌های شط پنه *Pénée* دوانید و به عرق ریختن انداخت ، چون خوب بخاطر نمی‌آورم که تو در آن دم با آن همه عشق و حسد به کجا آواره شدی.»

دن کیشوت خطابهٔ جگرسوز خود را به اینجا رسانیده بود که دختر زن

کاروانسرادار دو سه بار زیر لب او را صدا زد و آخر به او چنین گفت: «آقای مهربان من، لطفاً کرم فرمایید و قدری نزدیکتر بیایید!» دن کیشوت به دیدن این اشارات و به شنیدن این کلمات سر برگردانید و در پرتو نور ماه که آن شب در کمال درخشندگی بود و در پشت دریچه‌ای که به نظرش پنجره می‌آمد و حتی میله‌های آن را از طلا می‌پنداشت - چون از آن کاروانسرا که به زعم او کاخی با شکوه بود جز این انتظار نداشت - دید که او را به پشت دریچه می‌خوانند. سپس در همان لحظه، پهلوان در مخیلهٔ مجنون خود یقین کرد که دوشیزهٔ زیبا یعنی دختر بانوی قصر اسیر پنجهٔ قهار عشق او شده و اینک آمده است تا به او اظهار عشق کند. با این خیال برای آنکه ناسپاس وی ادب جلوه نکند عنان رسی نانت را برگردانید و به دریچه نزدیک شد و همینکه چشمش به دو دختر جوان افتاد گفت: «دای بانوی زیبا، دل من صمیمانه به حال شما می‌سوزد که چرا نظر عشق به جایی دوخته‌اید که نمی‌توانید جوابی مساعد چنانکه شایستهٔ حسن و ملاحظت شما است بگیرید. اما شما نباید گناه این ناکامی را به گردن این پهلوان سرگردان بیندازید که نمی‌تواند سلاح خود را جز به ماهرویی که در نخستین دیدار بانوی مطلق العنان دل و جان او شده است تسلیم کند. بنابراین ای دوشیزهٔ مهربان، مرا ببخشید و بی‌آنکه با ابراز بیشتر عشق خود مرا به ناسپاسی بیشتری وادارید به عمارت خود بازگردید، و اگر محبتی که از من به دل گرفته‌اید برای این است که از من انتظار خدمتی دارید بشرط آنکه آن خدمت خود عشق نباشد از من بخواهید، و من به جان همان دشمن غداری که اکنون در فراقش می‌گیرم سوگند یاد می‌کنم که ولو تازی از گیسوان همدوز را که همه از مار و افعی است از من بخواهید یا از من بطلبید که اشعهٔ خورشید را در شیشهٔ کم فی الفور امر شما را اجرا خواهم کرد. - ماری تورن گفت: خیر قربان، بانوی من به هیچیک از این چیزها نیاز ندارد. - دن کیشوت گفت: خوب، ای ندیمهٔ محرم راز خاتون، پس بانوی تو به چه چیز نیازمند است؟ - ماری تورن گفت: بانوی من فقط به یکی از دستهای زیبای شما نیاز دارد تا اشتیاق بی پایان خود را بر آن تسکین بخشد، اشتیاقی که او را با خطر بی‌آبرویی به پشت این

1 - Méduse یکی از پریان زرین‌گیس که به قدرت «مینرو» خدای عقل

مسخ شد و گیسوانش بدل به مار و افعی گردید و عاقبت به دست «یرسه» قهرمان یونان کشته شد. (مترجم)

پنجره کشیده است ، چون اگر پدرش این ماجرا را بشنود چنانش ریز ریز می کند که تکه بزرگش گوشش باشد . - دن کیشوت گفت : دلم می خواست چنین چیزی را می دیدم ؛ ولی زنهار که او دست به چنین کاری نزد وتن لطیف دختر عاشق خود را نیازارد و گرنه عاقبت چنان وخیمی خواهد داشت که هیچ پدری در جهان پیدا نکرده باشد .»

ماری تورن با خود اندیشید که دن کیشوت بی هیچ تردید دست خود را که از او خواسته شده است دراز خواهد کرد ، لذا برای آنکه بداند با آن دست چه بکند فکری کرد و از پشت دریاچه به کنار رفت و به اصطبل فرود آمد و افسار خر سانکو را از آنجا برداشت ؛ سپس به سرعت از پلکان به انبار بالا آمد و درست موقمی رسید که دن کیشوت هر دو پای خود را بر پشت زین رسی نافت نهاده و راست ایستاده بود تا بتواند دستش را به مقابل دریاچه ای که بنظرش پنجره میله دار قصر جلوه می کرد و در پشت آن ، دوشیزه دل شکسته ایستاده بود ، برساند . در حینی که دست خود را به سوی بانو دراز می کرد گفت : « بگیرد بانو ، بگیرد ! این هم دست من که جلاد نابکاران است ؛ گفتم بگیرد این دست را که هرگز دست زنی ، حتی دست دلبری که جسم و جان مرا به حیطة اقتدار خود در آورده ، به آن نخورده است . من این دست را نه از آن رو به سوی شما دراز می کنم که ببوسید بلکه برجستگی اعصاب و پیچیدگی عضلات و پهنی و درشتی رگهای آن را تماشا کنید و از آنجا پی ببرید که زور بازویی که این دست به آن متصل است تا به چه پایه است . - ماری تورن در حالی که يك گره خفتی به افسار خر سانکو می زد گفت : تا ببینیم !» و آن را به دور مچ دن کیشوت محکم بست ، سپس از پشت دریاچه به کنار رفت و سر دیگر افسار را محکم به چفت در انبار بست .

دن کیشوت فشار طناب را بر مچ دست خود حس کرد و گفت : « بنظرم حضرت علیه بجای آنکه دست مرا نوازش دهید آن را می خراشید . لطفاً با دست من چنین بیرحمانه رفتار نکنید زیرا گناه بی میلی من به سرکار علیه به گردن دستم نیست و بعلاوه سزاوار نخواهد بود که شما انتقام خود را با تمام کینه ای که از من دارید از عضو کوچکی از بدن من بگیرید . از طرفی مراقب باشید که هر که مهر بورزد چنین بیرحمانه انتقام نمی گیرد .» لیکن کسی در پشت دریاچه حضور نداشت تا همه حرفهای دن کیشوت را بشنود زیرا ماری تورن همینکه دست پهلوان را به افسار بست به همراه دختر زن کاروانسرادار ، در

حالی که هر دو داشتند از خنده غش می کردند ، از آنجا رفتند و او را چنان به تله انداختند که برای وی ممکن نشد دست خود را باز کند . بنابراین ، چنانکه گفتیم ، دن کیشوت بر پشت رسی نانت راست ایستاده و دستش از دریچه به درون رفته و از میج به افسار و به چفت در انبار بسته بود و سخت می ترسید از اینکه مبادا حیوان به این سو یا آن سو حرکت کند و او را در هوا از بازو بپاویزد . و نیز خود جرأت نداشت هیچ حرکتی بکند ، هرچند آرامش و بردباری رسی نانت به او مؤثره می داد که حیوان تا یک قرن هم پیکرکت نخواهد ماند .

عاقبت وقتی دن کیشوت دستهای خود را بسته دید و فهمید که بانوان

رفته اند به خیال افتاد که این همه ، مانند دفعه قبل که آن عرب جادوی قاطرچی در همین قصر کنکش زده بود ، با سحر و جادو بر سرش می آید . این بود که آهسته بر بی احتیاطی و بی فکری خویش لعنت می کرد که چرا پس از آنکه بار اول از آزمایشهای این قصر به آن بدی بیرون آمده بود باز خود را به خطر انداخته و بد آنجا بازگشته است ، در صورتی که در میان پهلوانان سرگردان اصل بر این جاری است که وقتی خویشان را در ماجرای آزمودند و از عهده بر نیامدند این خود نشانه آن است که قرعه فال به نام ایشان زده نشده بلکه بر پهلوانان دیگری مقدر گردیده است ؛ و از آن پس دیگر به هیچ وجه مأذون نیستند که بار دوم هم آن را بیازمایند . مع الوصف دن کیشوت بازوی خود را می کشید تا ببیند می تواند دستش را باز کند یا نه ، ولی گره چنان کور خورده بود که تمام تلاشهای او بی نتیجه ماند . راست است که دن کیشوت از ترس اینکه مبادا رسی نانت تکان بخورد دست خود را با احتیاط می کشید ولی با همه اشتیاقی که به نشستن بر خانه زین داشت بایستی یا همچنان ایستاده بماند یا دستش را از بیخ بکند . در آن هنگام بود که او آرزوی شمشیر «آمادیس گل» را که هیچ سحر و جادویی بر آن کارگر نبود کرد ؛ در آن هنگام بود که بر بخت بد خود نفرین قرستاد و ضایعه ای را که از غیبت او در تمام مدت جادو بودنش نصیب دنیا می شد با همه عظمتش سنجید : چون واقعاً فکرمی کرد که جادو شده است ؛ در آن هنگام بود که بیش از هر وقت به یاد دلبر عزیزش دولسینه دوتوبوزو افتاد و مهتر مهربان خود سانکو پانزا را ، که بر پالان خر خویش افتاده و به خواب چنان عمیقی فرو رفته بود که حتی از یاد مادری هم که او را زاییده بود غافل بود ، صدا می زد ؛ در آن هنگام بود که **الکیف Alquife** و **لیر گانده Lirgandé** حکیم را به کمک طلبید و به دوست مهربان خویش **اور گاند**

Urgande متوسل شد تا به یاریش بشتابد . عاقبت سپیده دمید و دن کیشوت را شرمنده و مأیوس درحالی غافلگیر کرد که مانند گاو نر نمره می‌زد و امیدوی نداشت به اینکه دمیدن خورشید درد او را درمان کند ، دردی که چون او خود را جادو می‌پنداشت گمان می‌کرد که ابدی خواهد بود . چیزی که بخصوص ، او را بر این فکر می‌داشت این بود که می‌دید رسی نانت از جای خود نه کم و نه بیش تکان نمی‌خورد ؛ بدین جهت چنین می‌پنداشت که خود او و اسبش بی خواب و بی آب و بی غذا ، همیشه به همین وضع باقی خواهند ماند تا وقتی که اثر آن ستارهٔ نحس بگذرد یا جادوگری داناتر طلسم او را باطل کند .

لیکن او در این گمان کاملاً بخطا رفت ، چون در واقع خورشید تازه می‌خواست بدمد که چهار سوار به درکاروانسرا رسیدند و هر چهار سرو وضعی مرتب و ساز و برگ کامل داشتند و تفنگ سر پر خود را به قربوس زین آویخته بودند . سواران درکاروانسرا را که هنوز باز نشده بود بشدت کوبیدند ، اما دن کیشوت که در آن وضع نیز خویشتن را همچنان پاسدار قلعه می‌دانست وقتی ایشان را دید به بانگی بلند و زننده نمره برآورد که : «ای پهلوانان یامهتران یا هر که هستید ، شما بیهوده به دروازه‌های این قلعه می‌کوبید ، زیرا روشن است که در این ساعت مقیمان قلعه در خوابند و بعلاوه رسم نیست که تا خورشید اشعهٔ خود را بر تمام پهنهٔ زمین نگسترده است در برج و باروی قلعه‌ای را به روی کسی بگشایند . شما اندکی دور شوید و صبر کنید تا خورشید بدمد ؛ آنگاه خواهیم دید که گشودن در بروی شما صلاح است یا نه . - یکی از سواران گفت : اینجا قلعه یا قصر کجا بود که ما را مقید به اینهمه تشریفات کند؟ اگر صاحب مسافر خانه شما بگوید در را باز کنند ؛ ما مسافریم و بجز جو و علیق برای اسبان خود چیزی از شما نمی‌خواهیم ، تا بتوانیم به راه خود ادامه دهیم ، چون عجله داریم . - دن کیشوت گفت : ای پهلوان ، آیا به نظر شما من قیافهٔ مسافر خانه چیان را دارم ؟ - سوار گفت : من نمی‌دانم قیافهٔ چه کسی را دارید ولی از اینکه کاروانسرای را قلعه می‌نامید معلوم است که چرند می‌گویید . - دن کیشوت گفت : اینجا قلعه است و از بهترین قلعه‌های این ولایت هم هست ، و هم اکنون در درون قلعه شخص چنان محترمی هست که عصای شاهی در دست و تاج سلطنت بر سر دارد . - مسافر جواب داد : بهتر بود برعکس بگویید که عصای شاهی بر سر و تاج سلطنت در دست دارد . بیشک اگر بخواهیم به کنه مطلب بپردازیم در اینجا حتماً دسته‌ای از بازیگران

تماشا خانه مقیمند که معمولا از این عصاها و تاجها که شما می گوئید با خود دارند ؛ زیرا در کاروانسرای چنن محقر و درجایی که چنن خاموشی عظیمی حکمفرما است ، گمان نمی کنم کسانی با عصا و تاج شاهی مقیم باشند . - دن کیشوت در جواب گفت : شما از امور این جهان چندان سررشته ندارید ، چون از ماجراهایی که معمولا در دنیای پهلوانان سرگردان روی می دهد بیخبرید . لیکن همسفران مردی که با دن کیشوت سؤال و جواب می کرد چون از گفتگوی بین آن دو بستوه آمده بودند بار دیگر چنان بشدت در کاروانسرا را کوبیدند که کاروانسرادار و تمام مقیمان کاروانسرا از خواب پریدند ، و کاروانسرادار ازجا برخاست تا پرسد کیست که در می زند .

از قضا در این اثنا یکی از اسبهایی که آن چهار سوار با خود داشتند بطرف رسی نانت رفت و آن حیوان را که با حال افسرده و گوشهای آویخته و بی آنکه تکان بخورد هیکل دراز صاحبش را بر پشت خود نگاه داشته بود بو کشید ؛ و چون بالاخره رسی نانت ، با آنکه بنظر می رسید که ازچوب ساخته شده باشد از گوشت بود ، نخواست عقب بماند او نیز اسبی را که به نوازشش آمده بود بو کرد . ولی بمحض اینکه مختصر تکانی به خود داد هر دو پای دن کیشوت از روی زمین لغزید و اگر به طناب آویخته نبود سخت بر زمین می افتاد . قروئلزیدن او از پشت مرکب با درد چنان شدیدی توأم شد که گمان کرد یا مچش را می برند یا بازویش را از کتف می کنند . در واقع پاهای او چندان به زمین نزدیک بود که می توانست نوک آنها را با سر علفها تماس دهد ، و این بضر او بود ، زیرا کم بودن فاصله تا زمین ، او را بر آن می داشت که با تمام قوا بدن خود را بکشد و خویشتن را معذب بدارد تا مگر پاهای خود را به زمین برساند . بدین طریق بیچارگانی که برای شکنجه به طناب آویخته می شوند ، به امید اینکه می توانند با تلاش و تقلا پاهای خود را به زمین برسانند ، بیهوده بدن خود را می کشند و بر عذاب جسمانی خویش می افزایند .

۱ - شکنجه با طناب *la poulie* بدین طریق بود که محکوم را از مچ به طنابی می آویختند و پاهای او نزدیک به زمین بود و به پایش وزنه ای به وزن صد لیور می بستند . (دکتر یاردن)

فصل چهل و چهارم

در دنباله حوادث عجیب کاروانسرا

عاقبت بر اثر نعره‌های گوشخراشی که دن کیشوت می‌زد کاروانسرادار بشتاب در کاروانسرا را گشود و وحشت زده بیرون پرید تا ببیند چه کسی چنین فریاد می‌زند . «ماری‌تورن» که بر اثر همان سرو صدا از خواب برخاسته بود چون بلافاصله بخاطر آورد که موضوع چیست به انبار بالا رفت و بی آنکه کسی او را ببیند افساری را که دن کیشوت به آن بسته بود باز کرد . پهلوان در جلو چشم کاروانسرادار و مسافران بر زمین افتاد و ایشان همه با هم به او نزدیک شدند و از او پرسیدند که علت این همه داد و فریاد چه بوده است . دن کیشوت بی آنکه کلمه‌ای در جواب بگوید طناب را از میج دست خود باز کرد، از زمین برخاست ، بر رسی نافت سوار شد ، سپرش را به شانه آویخت ، نیزه اش را بحال حمله نگاه داشت و برای آنکه میدان بگیرد قدری عقب رفت ، سپس اسبش را بحال یورغه تا زانود در بازگشت گفت : «هر کس ادعا کند که من بحق جادو شده بودم بشرط آنکه شاهزاده خانم میکومیکونا اجازه فرمایند سخن او را تکذیب خواهم کرد و او را به مبارزه تن به تن خواهم طلبید . » تازه واردان از شنیدن این سخنان میهوت ماندند ، لیکن کاروانسرادار با معرفی کامل دن کیشوت ایشان را از تعجب بیرون آورد و به آنان تذکر داد که وقتی به سخنان وی نگذارند ، چون او عقل خود را از دست داده است . ایشان از کاروانسرادار پرسیدند که آیا جوانی پانزده شانزده ساله ، ملبس به جامه قاطر چیان که قدو هیكلی چنین و شکل و شمایل ی چنان دارد بر حسب

اتفاق به کاروانسرای او نیامده است ، و بالاخره تمام نشانیهای عاشق و دونا کلارا را دادند . کاروانسرادار در جواب گفت که در کاروانسرا مسافر چندان زیاد است که وی توجهی به بودن یا نبودن جوانی که می‌خواهند نکرده است ؛ لیکن یکی از سواران همینکه کالسکه دیوان بیگی را دید فریاد برآورد که : « گمشده ما قطعاً در همین جا است زیرا این همان کالسکه‌ای است که می‌گویند جوان به دنبال آن حرکت می‌کند . خوب است یکی از ما در جلو در بماند و دیگران به جستجوی او به داخل کاروانسرا بروند ؛ همچنین خوب است که یکی از ما به دور کاروانسرا بگردد و مراقب آن حول وحوش باشد تا او نتواند از روی دیوارهای حیاط فرار کند . - یکی از سواران گفت : همین کار را باید کرد . » و در حینی که دو تن از ایشان به درون کاروانسرا می‌رفتند یکی در جلو در ایستاد و نفر آخر به پاسداری اطراف محوطه کاروانسرا پرداخت . کاروانسرادار همه این وقایع را می‌دید و با اینکه باور کرده بود که ایشان در جستجوی جوانی هستند که نشانی‌های او را به وی گفته بودند نمی‌توانست حدس بزند که این اقدامات به چه منظور صورت می‌گیرد .

در این اثنا کم‌کم روز می‌شد و از فرا رسیدن روز و همچنین از سرو صدایی که دن کیشوت برپا کرده بود تمام مقیمان کاروانسرا بیدار شده بودند ؛ بخصوص «دونا کلارا» و دوروته ، که یکی از هیجان درونی ناشی از اینکه عاشق خود را چندان به خویشتن نزدیک می‌دید و دیگری در اشتیاق دیدن او ، نتوانسته بودند در تمام مدت شب چشم برهم نهند . دن کیشوت چون دید که هیچیک از مسافران پروای او ندارند و حتی پاسخی به مبارز طلبی او نمی‌دهند احساس می‌کرد که دارد از خشم و نفرت خفه می‌شود ؛ و مسلماً اگر در مقررات پهلوانی خود محملی یافته بود که با آنکه پهلوان وقتی قول شرف داده باشد که تا ماجرای او را که وعده حل و فصل آن را داده است به انجام نرساند به کار دیگری نپردازد بازمی‌تواند به کار دیگری دست بزند به‌همه‌ایشان حمله می‌برد و خواه ناخواه به جواب دادن وادارشان می‌کرد . لیکن چون بنظرش کاملاً ناپسند آمد که قبل از استقرار مجدد شاهزاده خانم میکومیکونا به تخت سلطنتش ، خود را در ماجرای تازه‌ای درگیر کند ناگزیر سکوت کرد و آرام گرفت و به انتظار اینکه اقدامات مسافران به کجا خواهد انجامید دست روی دست گذاشت . یکی از سواران ، جوانی را که به دنبالش می‌گشت پیدا کرد که در کنار پسرکی قاطرچی به خواب رفته و اصلاً در بند این نبود که در جستجوی

هستند و بخصوص تصور نمی‌کرد که او را بیابند. مرد بازوی او را تکان داد و گفت: «آه ای سنپور دن لویی don Luis، لباسی که شما به تن کرده‌اید عجب با شخصیت شما سازگار است و بستری که من شما را در آن یافته‌ام عجب با ناز و عزتی که مادرتان شما را در آن پرورده است متناسب!» جوان چشمان خواب‌آلود خود را مالید و چون به کسی که بازوان او را تکان می‌داد بدقت نگریست فوراً او را شناخت که یکی از نوکرهای پدرش است. این دیدار بقدری او را مضطرب کرد که تا لحظه‌ای چند نتوانست کلمه‌ای جواب بدهد. نوکر به سخن ادامه داد: «سنپور دن لویی، تنها کاری که باقی است این است که اگر نمی‌خواهید پدر شما یعنی ارباب من راه سرای جاودانی را در پیش گیرد با صبر و تحمل تسلیم شوید و با ما راه خانه را در پیش بگیرید، چون از رنجی که او از فراق شما می‌کشد بجز این انتظار نمی‌رود. - دن لویی پرسید: ولی پدر من از کجا دانسته است که من از این راه آمده و به این لباس درآمده‌ام؟ - نوکر گفت: یکی از طلاب که شما نقشه خود را برای او فاش کرده بودید وقتی دید که پدرتان پس از رفتن شما چقدر غصه‌دار شده است دلش بر احوال او سوخت و همه چیز را گفت. پدر شما بلافاصله چهار تن از نوکران خود را به دنبالتان فرستاد و اینک ما هر چهار تن در خدمت شما حاضریم و از اینکه چنین کار نیکویی انجام می‌دهیم و شما را به حضور کسی باز می‌بریم که با عطف بسیار دوستانه می‌دارد چندان خوشنودیم که به تصور نمی‌کنند. - دن لویی گفت: چنان خواهد شد که خود می‌خواهم یا خدا مقدر خواهد کرد. - نوکر گفت: جز اینکه رضا به بازگشت دهید خواست شما چه خواهد بود یا خدا چه تقدیر خواهد کرد؟ غیر از این هر کار دیگری غیر ممکن است.»

پسرک قاطرچی که دن لویی در جوار او خوابیده بود تمام این گفتگو را شنید و ازجا برخاست و به نزد دن‌فرنان و کاردنیو و سایرین که تازه لباس پوشیده بودند رفت و تمام ماجرا را برای ایشان نقل کرد. پسرک به آنان گفت که چگونه آن مرد، جوان را به لقب «دن» خطاب می‌کرد و چگونه اصرار می‌ورزید که او را به خانه پدرش بازگرداند و چگونه جوان تحاشی می‌کرد. همه حضار به شنیدن این خبر و با اطلاع قبلی به احوال جوان از شنیدن صدای خوشی که خدا به او داده بود سخت علاقه‌مند شدند که به تفصیل از هویت وی با خبر گردند و حتی اگر ببینند که می‌خواهند به او زور بگویند به کمکش



بیچاره سافکو باردیگر بنای شکوه و فائده نهاد و شروع بشیون و فریاد کرد تا مگر صدایش
بگوش کسی برسد . (ص ۴۹۹)

بشآبند ؛ لذا همه به سمت مکانی که جوان هنوز با نوکر خود به گفتگو و جروبخت مشغول بود براه افتادند .

در این اثنا دوروته از اتاق خود بیرون آمد و به دنبال او دونا کلارا نیز با حالی بسیار منقلب می آمد . دوروته کاردنیو را به کناری کشید و داستان دلدادگی خواننده جوان و دونا کلارا را به اختصار برای او نقل کرد . کاردنیو نیز به نوبه خود ورود نوکرهای پدر آن جوان را که به جستجوی او آمده بودند به دوروته خبر داد ولی این خبر را نه چنان آهسته گفت که دونا کلارا نشنود ؛ وهمین خود ، آن دختر را چنان از خود بیخود ساخت که اگر دوروته نگاهش نداشته بود زمین می خورد . کاردنیو به دوروته توصیه کرد که دونا کلارا را به اتاق خود باز گرداند و به گفته افزود که خود ترتیبی خواهد داد که همه این مشکلات را حل و فصل کند ، و آن دودوست به توصیه او عمل کردند . در همان حین چهار تن سواری که به جستجوی دن لویی آمده بودند داخل کاروانسرا شده و جوان را در میان گرفته بودند و می کوشیدند تا او را راضی کنند که فی الفور برای تسکین دل پدر خود به خانه باز گردد . جوان جواب داد که تا کاری را که بستگی به زندگی و آبرو و جان او دارد به پایان نرساند به هیچ وجه نمی تواند از نظر ایشان پیروی کند ، آنگاه نوکران بر اصرار افزودند و تأکید کردند که بی او باز نخواهند گشت و حتی اگر ناچار شوند او را برخلاف میلش خواهند برد . دن لویی در جواب ایشان گفت : « شما فقط نعش مرا می برید ، چون بهر طریقی که بخواهید مرا ببرید به زنده من دست نخواهید یافت . » در این اثنا اغلب مقیمان کاروانسرا از جمله کاردنیو و دن فرنان و رفقای او و دیوان بیگی و کشیش و دلاک و دن کیشوت ، که دیگر پاسبانی قلعه بیش از آن بنظرش لازم نیامده بود ، بر اثر همهمه نزاع آمده بودند . کاردنیو که قبلا از داستان جوان قاطرچی آگاه شده بود از کسانی که می خواستند او را به زور یا خود ببرند پرسید که به چه جهت می خواهند جوان را برخلاف میلش باز گردانند . یکی از آن چهار تن گفت : « جهت این است که حیات پدر این نجیب زاده را که در فراق او با خطر مرگ دست به گریبان است باز دهیم . - دن لویی گفت : بیفایده است که من گزارشی از کار خود در اینجا بدهم . من آزاد هستم و اگر خود بخواهم می روم و اگر نخواهم هیچیک از شما قادر نیست مرا به زور ببرد . - مرد جواب داد : عقل حکم می کند که شما باز گردید و اگر این دلیل برای اقناع جنابعالی کافی نباشد

برای ما کافی است که کاری را که بخاطر آن آمده‌ایم و به اجرای آن موظفیم بکنیم. « در این اثنا دیوان بیگی به میان افتاد و گفت: «خوب است قبلا به کتبه مطلب پی ببریم! لیکن آن مرد که دیوان بیگی را بعنوان همسایه خانه خود بازشناخت فوراً در جواب گفت: مگر ای جناب دیوان بیگی، حضرت تعالی این نجیب زاده را نمی‌شناسید؟ او پسر همسایه شما است که در جامه‌ای که جناب عالی تیزی‌دانید هیچ برازنده اصل و نسب او نیست از خانه پدرش گریخته است. « آنگاه دیوان بیگی با دقت بیشتری در قیافه پسرک خیره شد و چون او را بازشناخت در آغوشش گرفت و گفت: «سنبوردن لویی، این بچگی چیست و کدام دلایل متقنی شما را بر آن داشته است تا در این سرو وضع وبا جامه‌ای که به هیچ وجه متناسب با شأن شما نیست راه ییفتید؟» جوان حس کرد که اشک به چشمانش می‌آید و نتوانست يك کلمه به دیوان بیگی جواب بدهد. این يك به نوکران امر کرده آرام بگیرند تا خود شخصاً این کار را روبراه کند؛ سپس دست دن لویی را گرفت و او را به کناری کشید تا از علت فرارش جویا شود.

در آن حین که دیوان بیگی این سؤال و سؤالات دیگری از او می‌کرد صدای فریادهای بلندی از در کاروانسرا به گوش رسید. توضیح آنکه دو تن از مسافران که آن شب در کاروانسرا اقامت کرده بودند چون دیدند که تمام مقیمان کاروانسرا سرگرمند به اینکه بدانند آن چهار سوار در جستجوی چه هستند درصددبرآمده بودند که با استفاده از فرصت بدون پرداخت پول بگریزند. لیکن کاروانسرادار که به کار خود بیش از کار سایرین توجه داشت ایشان را بر آستانه در کاروانسرا متوقف ساخت و مطالبه پول خود را کرد و دسرزنش از این نیت سوء چندان سخنان زشت گفت که ایشان را خشمگین کرد تا بامشت جوازش را بدهند؛ لذا چنان به کوبیدن او پرداختند که کاروانسرادار بدبخت مجبور شد کمک بطلبد. زن کاروانسرادار و دختر او چون کسی را بیکارتر و سهل‌الوصول‌تر از دن کیشوت نیافتند دختر به نزد پهلوان شتافت و گفت: «جناب پهلوان، قسم به خدایی که به شما فضیلت عطا فرمود هرچه زودتر به داد پدر بیچاره من که دو آدم شریر هم اکنون او را مانند گج می‌کوبند برسید! دن کیشوت به لحنی شمرده و با کمال خونسردی جواب داد: «ای دوشیزه زیبا، موافقت با تقاضای شما در این لحظه برای من مقدور نیست، چون تا کاری را که قول انجام آن را به کسی داده‌ام به پایان نرسانم نمی‌توانم

در هیچ ماجرای مداخله کنم . لیکن خدمتی که از من برای شما برمی آید این است که فوراً بدوید و به پدر خود بگویید تا می تواند در این نبرد باینداری کند و با تمام قوا بکوشد که به هیچ نحوی مغلوب نشود ؛ تا در خلال این اوقات من به حضور شاهزاده خانم میکومیکونا شرفیاب شوم و از او کسب اجازه کنم که به پدر شما در این مخمصه کمک کنم ؛ اگر او اجازه داد مطمئن باشید که من خود دامن چگونه او را نجات بخشم . - ماری تورن که در آنجا حاضر بود گفت : وای بحال من گناهکار ! حتماً تا پیش از اینکه حضرتعالی این اجازه را بگیری ارباب من در آن دنیا خواهد بود . - دن کیشوت گفت : باشد خانم ؛ شما کاری کنید که من این اجازه را که ضروری است بگیرم ؛ آن وقت بمحض اینکه گرفتم دیگر مهم نیست که او در آن دنیا باشد ، زیرا من به کوری چشم این دنیا ، ولو حرفی هم داشته باشد ، او را از آن دنیا برخواهم گرداند یا لااقل انتقام او را از کسانی که به جهان دیگرش فرستاده اند چنان خواهم گرفت که شما کاملاً راضی شوید .» و دن کیشوت بی آنکه سخن دیگری بگوید یکسر به حضور دوروته شتافت و در برابر او به زانو درآمد و با عبارات خاص پهلوانان سرگردان تقاضا کرد که شاهزاده خانم اجازه فرمایند او به کمک قلعه بیگی این قلعه ، که به مصیبت عظیمی دچار آمده است ، بشتابد . شاهزاده خانم از مصمم قلب اجازه داد و آنگاه دن کیشوت فوراً سپرش را به شانه آویخت و شمشیر به دست گرفت و به طرف در کاروانسرا که در آنجا دو مرد مسافر هنوز به زدن کاروانسرادار مشغول بودند شتافت . لیکن همینکه به آنجا رسید ناگهان ایستاد و با وجود سرزنشهای ماری تورن و زن کاروانسرادار ، که از وی می پرسیدند به چه جهت بجای کمک به شوهر و ارباب ایشان خشکش زده است ، بی حرکت برجای ماند . دن کیشوت جواب داد: «می پرسید چرا خشکم زده است ؟ برای اینکه من مأذون نیستم به روی مردم فرومایه شمشیر بکشم . بنابراین شما مهتر من سانکو را صدا بزنید ، چون این دفاع و این انتقام به او مربوط است .»

چنین بود وقایعی که در جلو در کاروانسرا روی می داد ، آنجا که سیل مشت و لگه و چماق بر سر کاروانسرادار بدبخت فرود می آمد و ماری تورن و زن کاروانسرادار و دخترش از بیماری دن کیشوت و از اینکه ارباب و شوهر و پدر ایشان ربع ساعتی را در بدترین احوال می گذرانید سخت خشمگین و ناراحت بودند . لیکن ما او را به همان حال بگذاریم و بگذریم ، چون بی-

گمان کسی به کمک وی خواهد آمد ، و گر نه چشم آن کس کور که با قوی تر از خود پنجه در اندازد؛ چنین کس همان به که رنج بکشد و دم بر نیارود . اکنون پنجاه قدم به عقب بر گردیم و ببینیم وقتی دیوان بیگی دن لویی را به کناری کشید و از وی پرسید که به چه علت در این لباس نامناسب و پای پیاده دست به چنین سفری زده است او چه جواب داد . مرد جوان مانند اینکه اندوهی عظیم قلبش را می فشرد دست دیوان بیگی را محکم در دست گرفت و فشرد و سیل اشک از دیده روان ساخت و چنین پاسخ داد :

«من جز این نمی توانم به حضور حضرتعالی عرض کنم که از روزی که خداوند مقدر فرمود و همسایگی ما به من امکان داد که چشمم به جمال «دونا کلارا» ، دختر شما و بانوی من ، روشن شود از همان لحظه من او را صاحب اختیار اراده خود کرده ام و اگر اراده حضرتعالی که مولا و پدر واقعی من هستید مانعی در این راه به وجود نیارود از هم امروز او زن من خواهد شد . من خانه پدرم را به خاطر اوترک گفته ام و به خاطر او به این جامه درآمده ام تا مانند تیری که از پی هدف می رود و ملاحی که مسیر ستاره قطبی را دنبال می کند به هر جاکه او رفت به دنبالش بروم . دونا کلارا خود ، از عشق من بیش از آنچه اشکهای من از دور برای او فاش کرده است چیزی نمی داند . شما ای مولای من ، از ثروت و اصالت پدر و مادر من آگاهید و می دانید که من یگانه وارث آن خاندانم . حال اگر این امتیازات به نظر شما کافی است تا به خوشبختی من رضا دهید از هم اکنون مرا به فرزندی پذیرید . و هر گاه پدر من از نظرهای شخصی به چنین موهبتی که من برای خود یافته ام خرسند نباشد باکی نیست چون زمان همانقدر که بر دگرگون کردن اشیاء این جهان قادر است بر تغییر اراده مردان نیز توانا است .»

پس از این سخنان مرد جوان لب از گفتار فرو بست و دیوان بیگی مات و مبهوت ماند ، زیرا حیرت او از اینکه جوان راز دل خود را با چه شیوه ظریف و مؤثری بیان کرد کم از این حیرت نبود که در امری چنین ناگهانی و مهم چه تصمیمی اتخاذ کند . تنها جوابی که توانست به دن لویی بدهد این بود که فعلاً آرام بگیرد و کاری کند که نوکرانش او را يك امروز با خود نبرند تا او بتواند سر فرصت درباره اینکه نسبت به هر يك چه تصمیم شایسته ای بگیرد مذاقه کند . دن لویی به زور دست دیوان بیگی را بوسید و حتی دستهای او را با اشک چشمان خود ترا کرد ، و همین خود کافی بود که نه تنها دل آن مرد

دیوانی بلکه دل هر سنگی را به رقت آورد ، بخصوص که جناب دیوان بیگی با درایتی که داشت از همان نظراول دریافته بود که این وصلت تا به چه اندازه به سود دخترش است . مع الوصف ، دلش می خواست در صورت امکان ، این ازدواج با رضایت قبلی پدر دن لویی ، که مدعی بود از پسرش ارباب معنونی خواهد ساخت ، صورت گیرد .

در این اثنا مهمانان جنگجو پس از آنکه بیشتر بر اثر سخنان چرب و نرم دن کیشوت ، نه به سبب تهدیدهای او ، حاضر شده بودند طلب کاروانسرادار را بپردازند با او از در آشتی درآمده بودند ؛ از طرفی نوکران دن لویی با کمال بیصبری منتظر نتیجه مذاکرات ارباب خود با جناب دیوان بیگی و تصمیم او بودند که ناگاه شیطان ، که هرگز به خواب نمی رود ، گذار دلاکی را که دن کیشوت لکن سلمانی او را بعنوان کلاهخود مامبرن از سرش ربوده و سانکو جل و افسار خر او را برای تعویض با جل و افسار خر خود گرفته بود در آن ساعت به کاروانسرا انداخت . این دلاک وقتی خر خود برد در آنجا چشمش به سانکو افتاد که به دوخت و دوز جای پاره ای از پالان خرش مشغول بود . وی همینکه پالان را دید آن را باز شناخت و مردانه در گریبان سانکو آویخت و گفت : « آه ای جناب دزد ، چه خوب گیرت آوردم ! زود لکن سلمانی و پالان و جل و افسار خر مرا که از من دزدیده بودی به من پس بده ! » سانکو که گلوی خود را به نحوی چنین ناگهانی در چنگ حریف دید و دشنامهایی را که به او می دادند شنید به دستی پالان خر را محکم نگاه داشت و با دست دیگر چنان مشت محکمی بر دهان دلاک نواخت که از آرواره های او خون جاری شد . لیکن با این همه ، دلاک نه تنها گریبان سانکو را رهان کرد و پالان خود را همچنان محکم چسبیده بود ، بلکه ، برعکس ، چنان به صدای بلند جیغ و داد براه انداخت که تمام ساکنان کاروانسرا بر اثر صدا و برای تماشای دعوا شتافتند ؛ دلاک فریاد می زد که : « مردم ، به نام پادشاه و به نام عدالت ! چون من می خواهم مال خودم را پس بگیرم این دزد راهزن می خواهد مرا بکشد . سانکو در جواب گفت : تو دروغ می گویی . من دزد و راهزن نیستم و اینها غنیمتی است که ارباب من دن کیشوت در جنگ به چنگ آورده است . »

دن کیشوت که به شتاب خود را رسانده و در دعوا حضور یافته بود از اینکه می دید مهترش با چه قدرتی حالت دفاع و تعرض به خود گرفته است

خوشحال بود. از آن پس، پهلوان مهتر خود را مردی پردل بشمار آورد و از ته دل معتقد شد که در نخستین فرصت ممکن او را به مقام و منصب پهلوانی ارتقا دهد، چون تاج پهلوانی را بحق لایق سر او می‌دانست. دلاک ضمن مطالبی که در گرم‌گرم نزاع بیان می‌کرد به این نکته رسید که: «همان گونه که جان من از آن خداوند است این پالان نیز از آن من است و آن را چنان خوب می‌شناسم که گویی بجهت خودم است. و این هم خر من که در طویل‌بسته است و حرف مرا تکذیب نخواهد کرد. اگر باور ندارید پالان را به پشت او امتحان کنید، اگر به او نخورد من رذل و بیشرم. بعلاوه در همان روز که اینها پالان خر مرا گرفتند يك لگن سلمانی بسیار نو هم از من ربودند که هنوز کسی در آن ریش نتراشیده بود و يك اشرفی شیرین برای من تمام شده بود.» در اینجا دن کیشوت خودداری نتوانست، لذا به میان دو جنگجوی افتاد و ایشان را از هم جدا کرد، سپس پالان خر را، برای آنکه همه آن را ببینند، بر زمین گذاشت تا وقتی که حقیقت امر روشن شود؛ و آنگاه به بانگ بلند گفت: «اکنون حضرات بطور واضح و آشکار پی به اشتباه این مردک مهتر خواهند برد از اینکه چیزی را که همواره کلاهخود مامبرن بوده و هست و خواهد بود و من آن را در جنگ از او به غنیمت گرفته‌ام و حقاً وقاعدۀ به من تعلق دارد لگن سلمانی می‌نامد. و اما پالان خر ربطی به شخص من ندارد و من تنها چیزی که می‌توانم در این باره بگویم اینست که سانکو مهتر من در پایان نبرد از من اجازه خواست که زین و یراق اسب این بزدل مغلوب را بردارد و بر مرکب خود بگذارد. من به او اجازه دادم و او آن زین و یراق را برداشت؛ و اما اینکه چگونه زین اسب تبدیل به پالان خر شده است من بجز آن دلیل معمول نمی‌توانم دلیل دیگری بیاورم و آن اینکه این گونه تبدیل و تبدلها در ماجراهای پهلوانی پیش می‌آید. برای اثبات و تأیید آنچه ادعا می‌کنم، تو سانکو، پسر من، زود بدو و آن کلاهخود را که در نظر این مرد لگن سلمانی است به اینجا بیاور. - سانکو گفت: اریاب، معاذ الله! اگر ما را برای اثبات مدعای خود دلیلی بجز آنچه حضرتعالی می‌فرماید نباشد حسابمان پاک است. بنابراین همانقدر که پالان این مردک زین است لگن سلمانی نیز کلاهخود مامبرن است. - دن کیشوت گفت: آنچه به تو دستور می‌دهم بکن! شاید حوادث این قلعه همه بطریق سحر و جادو واقع نشود.» سانکو بسراغ لگن سلمانی رفت و آن را آورد و دن کیشوت همینکه لگن را

از دست سانکو گرفت فریاد برآورد که : « آفایان ، قدری به این شیئی نگاه کنید ! آخر این مردك مهتر به چه رویی ادعا می کند که این لگن ریش تراشی است و کلاهخودی که من نام بردم نیست ؟ قسم به آیین پهلوانی که حرفه من است من این سلاح را همان گونه که بوده است از او گرفته و چیزی از آن نکاسته و چیزی بر آن نیفزوده ام . - سانکو گفت : در این گفته جای کمترین شکئی نیست ، زیرا از وقتی که ارباب من آن را بدست آورده جز در يك جنگ از آن استفاده نکرده است و آن هم وقتی بود که آن بندیان بدبخت را آزاد کرد ، و به عقیده من بی وجود این لگن اربابم به روز بدی می افتاد ، زیرا در آن هنگامه سنگ مثل باران می بارید . »

فصل چهل و پنجم

آنجا که سرانجام ایهامهای مربوط به پالان
و کلاهی خود را روشن می‌کنند
با سایر حوادثی که به حقیقت روی داد

دلک فریاد برآورد: «آقایان، نظر شما راجع به اظهارات این نجیب -
زادگان که با لجاجت تمام لکن سلمانی را کلاهی خود می‌نامند چیست؟ -
دن کیشوت گفت: هر کس خلاف آن را بگوید اگر پهلوان است به او حالی
خواهم کرد که دروغ می‌گوید و اگر مهتر است هزار بار دروغ گفته است.»
دلک ما، استاد نیکلا، که در این هنگامه حضور داشت چون به اخلاق دن کیشوت
کاملاً وارد بود خواست به جنون او بیشتر دامن بزند و شوخی را به جاهای
باریکتری بکشانند تا موضوعی برای خنده و سرگرمی حاضران فراهم آورد،
لذا رو به دلک دیگر کرد و گفت: «آقای دلک یا هر که هستید، بدانید که
من همکار شما هستم و بیش از بیست سال است که در حرفه خود موفق به اخذ
گواهی نامه شده‌ام و تمام لوازم و اسباب و افزار مربوط به پیشه دلک‌گی را
بدون استثناء می‌شناسم. و نیز بدانید که من در جوانی سرباز بوده‌ام و کلاهی خود
و انواع آن و سایر ساز و برگ سپاهی یعنی سلاحهایی را که سربازان به تن
می‌کنند به همان خوبی می‌شناسم. بنابراین، مادام که خلاف آن را ثابت
نکرده‌اند - چون من همیشه تسلیم نظر صائب‌تر از نظر خود هستم - اکنون
می‌گویم این شیئی که در جلو چشم ما و در دست این آقا است نه تنها لکن

سلمانی نیست بلکه شباهتی هم به آن ندارد، همچنانکه سفید را با سیاه و حقیقت را با دروغ مشابهتی نیست. و نیز می‌گویم که گرچه این شیئی کلاهی خود است لیکن يك کلاهی خود کامل عیار نیست. - دن کیشوت گفت: مسلماً نیست، زیرا نیمی از آن را که چانه بند است فاقد است. - کشیش که به منظور استاد نیکلا پی برده بود گفت: کاملاً صحیح می‌فرمایید. «و عقیدهٔ ایشان بلافاصله مورد تأیید کاردنیو و دن فرنان و سایر رفقای او واقع شد. خود دیوان بیگی هم اگر گرفتار ماجرای دن لویی نمی‌بود به سهم خویش به آن مسخره بازی کمک می‌کرد، لیکن مسایل جدی‌تری که او به آنها می‌اندیشید چنان ذهنش را به خود مشغول داشته بودند که اصلاً توجهی به این شوخیها نداشت. در این اثنا دلاکی که دستش انداخته بودند فریاد برآورد: «یا حضرت مریم! چطور ممکن است این همه مردم شریف لگن ریش تراشی را کلاهی خود بدانند؟ بخدا از این حرف يك دانشگاه با همه علم و دانایی تعجب خواهد کرد. از این قرار، اگر این لگن سلمانی کلاهی خود باشد لابد این پالان هم بنا به ادعای آن آقا زین اسب خواهد بود. - دن کیشوت گفت: این پالان بنظر من همان پالان است ولی قبلاً گفتم که من در این مورد دخالت نمی‌کنم. - کشیش گفت: پالان بودن یا زین بودن این شیئی بسته به نظر جناب دن کیشوت است زیرا در مسایل مربوط به امور پهلوانی بنده و این حضرات همه در مقابل جناب ایشان لنگ می‌اندازیم. - دن کیشوت گفت: آقایان، بخدا در دو باری که من در این قلعه اقامت کرده‌ام حوادث چنان عجیبی به سرم آمده است که دیگر جرأت ندارم به سؤالاتی که راجع به اشیای موجود در این قلعه از من می‌کنند، جواب مثبتی بدهم؛ چون فکر می‌کنم که هر واقعه‌ای که در این قلعه روی می‌دهد با قواعد سحر و جادو منطبق است. اول بار از دیدارهای مکرر عرب جادویی که در همین قلعه سرگردان است سخت به ستوه آمدم و سانکو نیز از دست ملازمان او کم صلحه ندید. پس از آن، همین دیشب تقریباً دو ساعت مرا از يك بازو آویختند بی آنکه بدانم چرا و چگونه به این مصیبت دچار شده بودم. بنابراین اگر حالا در چنین مسایل غامضی با در میان بگذارم و اظهار نظر کنم به قضاوتی عجولانه دست زده‌ام. در مورد این ادعای عجیب که لگن سلمانی بجای کلاهی خود جا زده شود من قبلاً جواب داده‌ام، ولی در مورد اینکه این شیئی

۱ - در متن اصلی چنین است: «بنده و این آقایان شاخهٔ نخل خود را

به ایشان تسلیم می‌کنیم.» (مترجم)

پالان است یا زین من جرأت اظهار نظر قاطع ندارم و ترجیح می‌دهم که آن را به رأی صائب حضرات واگذارم. شاید شما آقایان چون مانند من به مقام پهلوانی نرسیده‌اید سروکاری با سحر و جادوی این قلعه نداشته باشید و چون دارای فکر و ادراک آزادی هستید می‌توانید درباره اشیاى موجود در این قلعه چنانکه واقعاً هستند قضاوت کنید نه چنانکه به نظر من می‌آیند.

— دن‌فرنان در جواب این سخن گفت: در این شکی نیست که حضرت دن‌کیشوت مانند يك هاتف غیبی سخن گفتند و بر ما است که این مشکل را حل کنیم؛ و برای آنکه با یقین بیشتری این مهم را به انجام رسانیم من اکنون از کلیه این آقایان رأی مخفی می‌گیرم و آنگاه نتیجه این رأی‌گیری را طی گزارش جامع و دقیقی به عرض همه خواهم رسانید. « برای کسانی که به اخلاق دن‌کیشوت وارد بودند تمام این صحنه مضحك مایه پایان ناپذیری برای خنده و سرگرمی بود، لیکن کسانی که به موضوع وارد نبودند این کار در نظرشان احمقانه‌ترین عمل دنیا می‌آمد، بخصوص چهار تن نوکر دن لویی و خود دن لویی و سه مسافری که تصادفاً تازه به کاروانسرا وارد شده و ظاهراً از کمانداران دیوانخانه سنت هرمانداد بودند، و در واقع همین طور بود. اما کسی که بیش از همه پکر شده بود دلاکی بود که لگن سلمانی متعلق به او در جلو چشمهای خودش تبدیل به کلاهخود مأمیرن شده بود و آن طور که خودش فکر می‌کرد بیشک طولی نمی‌کشید که پالان خرش هم تبدیل به زین و یراق اسب می‌گردید. تمام تماشاچیان دیگر، از اینکه می‌دیدند دن‌فرنان به نزد يك حاضران می‌رفت و به گوش هر يك از آنان آهسته چیز می‌خواند و از ایشان می‌طلبید که راجع به اینکه این گوهر نفیس، که درباره اش آن همه جرو بحث شده است، پالان است یا زین رأی خود را بدهند، از ته دل می‌خندیدند. پس از آنکه دن‌فرنان رأی تمام کسانی را که با دن‌کیشوت آشنا بودند جمع کرد به صدای بلند چنین اعلام داشت: «مرد عزیز، راستش را بخواهید من از این همه رأی‌گیری خسته شدم زیرا هنوز منظور خود را از کسی نرسیده فوراً به من جواب می‌دهند گفتن اینکه این شیئی پالان خراست دیوانگی است، چون این زین اسب است و از آن يك اسب اصیل هم هست. بنابراین صبور باشید زیرا برخلاف میل شما و خر شما این شیئی زین است و پالان نیست و شما از عهده اثبات مدعای خود بر نیامدید. — دلاک بدبخت فریاد بر آورد: خدا مرا از نعمت بهشت محروم کند اگر شما حضرات همه

در اشتباه نباشید ، و همان طور که روح من چنانکه هست درحضور خدا ظاهر می‌شود این شیئی نیز در نظر من پالان جلوه می‌کند نه زمین . لیکن حال که قانون زور است ^۱ باشد ، من دیگر چیزی نمی‌گویم . معهذا من مست نیستم و اگر روزه خود را با گناهان خود باطل نکرده باشم تمام مدت امروز را روزه بوده‌ام و هنوز هم هستم . « بیانات ساده دلانۀ دلاک کمتر از حرفهای جنون آمیزدن کیشوت خنده‌دار نبود که در این هنگام گفت : « در اینجا بهترین کاری که می‌توان کرد این است که هر کس مال خودش را پس بگیرد و به قول مشهور هرچه خدا به تو داده است بطر مقدس مبارکش کند ! » آنگاه یکی از چهار نوکر دن لویی نزدیک شد و گفت : « اگر آقایان این صحنه را برای شوخی و مسخرگی برپا نکرده باشید من نمی‌توانم قبول کنم مردانی بظاهریا به واقع به عقل و فراست همه شما که در اینجا تشریف دارید به جرأت بگویند و تأکید کنید که نه این پالان خراست و نه آن لگن سلمانی . اما چون می‌بینم که شما چنین ادعایی می‌کنید و در نظر خود لجاجت می‌ورزید ناچار پیش خود خیال می‌کنم در این لجاج شما که اظهاری تا به این درجه برخلاف عقل و حتی برخلاف تجربه می‌کنید حتماً باید رازی نهفته باشد ؛ چون قسم یاد می‌کنم (و قسمش هم بسیار غلیظ بود) تمام کسانی که در این ساعت در دنیا زندگی می‌کنند هرگز نخواهند توانست از من چنین اقراری بگیرند که این چیزی است غیر از لگن ریش تراشی و آن چیزی است غیر از پالان خر . - کشیش به میان افتاد و گفت : شاید این پالان قاطر باشد . - نوکر گفت : صحبت بر سر این نیست بلکه ما می‌خواهیم بدانیم آیا اصلاً این شیئی پالان است یا چنانکه حضرات ادعا می‌کنند پالان نیست .

در این ضمن ، یکی از آن کمانداران که تازه به کاروانسرا وارد شده بودند ، وقتی سخنان اخیر این مناقشه را شنید نتوانست جلو خشم و بد خلقی خود را بگیرد و بانگ برآورد که : « این پالان خر است همان طور که پدر من پدر من است و هر کس در حال حاضر یا بعداً خلاف آن را بگوید حتماً مست مست است . - دن کیشوت جواب داد : تو خود مثل يك دزد فرومایه دروغ می‌گویی ! » و بلافاصله نیزه‌اش را که هرگز از دست نمی‌نهاد بلند کرد و با چنان شدتی بر سر او فرود آورد که اگر کماندار سر خود را ندزدیده

۱ - اصل ضرب‌المثل این است : « قوانین به سمتی می‌روند که سلاطین

بود از آن ضربه نقش زمین می‌شد. نیزه بر زمین آمد و خورد شد و کمانداران دیگر چون چنین رفتاری را با رفیق خود دیدند یکسدا بانگ برداشتند تا به جانبداری از «سنت هرماندا» کمک بطلبند. کاروانسرا دار که وابسته به تشکیلات آن دیوانخانه بود بسراغ چوب و شمشیر خویش رفت و در صف یاران خود جا گرفت. نوکران دن لویی ارباب خود را در میان گرفتند تا مبادا با استفاده از آن آشوب بگریزد. دلاک نیز تا دید که کاروانسرا زیر و رو شده است برای پس گرفتن پالان خود که سانکو حاضر به رها کردن آن نبود رفت. دن کیشوت شمشیر بدست گرفت و به کمانداران حمله برد. دن لویی بانگ بر نوکران خود زد که او را بگذارند و مانند کاردنیو و دن فرنان که به دفاع از دن کیشوت برخاسته بودند به یاری او بشتابند؛ کشیش چندان که نفسش یارا می‌کرد موعظه می‌گفت، زن کاروانسرا دار جیغ می‌زد، دخترش آه می‌کشید، ماری تورن گریه می‌کرد، دوروته بهتش زده بود، لوسیند وحشت کرده بود و دوناکلارا از هوش رفته بود. دلاک سانکو را می‌زد و سانکو دلاک را می‌کوبید؛ دن لویی، که یکی از نوکرانش جرأت کرده و بازوی او را گرفته بود تا در نزود، چنان مشت به او زد که از آرواره هایش خون جاری شد. دیوان بیگی از او دفاع می‌کرد؛ دن فرنان یکی از کمانداران را به زیر لگد انداخته بود و تن او را به دلخواه خود می‌کوبید؛ کاروانسرا دار بار دیگر مردم را به کمک «سنت هرماندا» می‌طلبید؛ الغرض در سرتاسر آن کاروانسرا بجز گریه و زاری و وحشت و داد و فریاد و اضطراب و هیجان و جنگ و نزاع و ضربات شمشیر و مشت و لگد و چوب و چماق و زخم زدن و خون ریختن چیزی نبود. ناگاه در میان آن هنگامه و آن قیل و قال و آشوب فکری به خاطر دن کیشوت خطور می‌کند: پهلوان چنین می‌پندارد که ناگهان به اردوگاه آگرامان^۱ منتقل شده است و با غریبی رعد آسا که کاروانسرا را می‌لرزاند فریاد برمی‌دارد: «اگر می‌خواهید زنده بمانید فوراً همه دست نگاه دارید، همه اسلحه بر زمین گذارید و آرام بگیرید و به سخنان من گوش فرا دهید!» و در واقع به شنیدن این فریاد همه دست نگاه داشتند و دن کیشوت چنین ادامه داد: «حضرات، مگر من به شما نگفتم که این قلعه طلسم است و در آن فوجی از شیاطین مقیمند؟ برای اثبات این امر می‌خواهم شما با چشمهای خود ببینید که چگونه نفاق

۱ - اشاره است به داستان سلطان آگرامان Agramant در کتاب رولان

خشمکین نعمه بیست و هفتم. (دکتر یاردن)

اردوی «آگرامان» به میان ما منتقل شده است. خوب نگاه کنید: یك سوزن از برسر شمشیر است و یك سو بر سراسب؛ اینجا به خاطر عقاب سفید می‌جنگند و آنجا به خاطر کلاهخود^۱، و همه با هم در جنگیم بی آنکه منظور یکدیگر را درك کنیم. شما ای جناب دیوان بیگی و شما ای حضرت کشیش، لطفاً اینجا تشریف بیاورید، یکی نقش سلطان آگرامان را بر عهده گیرد و یکی نقش سلطان سوربن Sorbin را، و ما را آشتی دهید؛ زیرا قسم به نام خدای قادرمتعال برای اشخاص محترمی چون ما که در اینجا هستیم بسیار زشت است که به اتکای چنین دلایل بی‌پایه‌ای یکدیگر را بکشیم.

کمان‌داران که چیزی از خطابهٔ دن کیشوت نمی‌فهمیدند و می‌دیدند که از طرف دن‌فرنان و کاردنیو و یاران ایشان سخت کتک خورده‌اند دست بردار نبودند و آرام نمی‌گرفتند. دلاک بینوانیز، چون در ضمن دعوا لگنش را شکسته و پالانش را تکه تکه کرده بودند. سانکو همچون یك خدمتگار خوب با شنیدن نخستین کلمهٔ فرمان اربابش اطاعت کرد؛ چهار نوکر دن‌لویی نیز آرام گرفتند چون می‌دیدند که از آرام نگرقتن سودی عایدشان نمی‌شود. تنها کاروانسرادار بود که اصرار داشت باید حق پیش‌میهای این دیوانه را که دم - به دم کاروانسرا را به آشوب کشیده و آن را زبرود کرده است کف دستش گذاشت. عاقبت آشوب موقهٔ آرام گرفت لیکن در مغز مخبط دن کیشوت تاروز قیامت پالان خر همچنان زین اسب و لگن سلمانی کلاهخود و کاروانسرا قلعه باقی ماند.

بالاخره وقتی بر اثر میانجیگری و اندرزهای حکیمانهٔ دیوان بیگی و کشیش آرامش دست داد و صلح برقرار شد نوکران دن‌لویی بر سر مأموریت خویش باز آمدند تا فوراً او را با خود ببرند و در حینی که دن‌لویی با ایشان جروبحث می‌کرد دیوان بیگی ابتدا رازی را که دن‌لویی با او در میان‌نهاده بود برای دن‌فرنان و کاردنیو و کشیش فاش کرد و سپس از ایشان نظرخواست که در این امر مهم چه تصمیمی اتخاذ کند. سرانجام قرار شد دن‌فرنان خود را به سواران دن‌لویی معرفی کند و به ایشان بگوید که چون از نیت دن‌لویی

۱ - باز اشاره به همان موضوع است با توضیح آنکه منظور از شمشیر، شمشیر معروف دوراندال Durandal و منظور از اسب، اسب معروف فروتن Frontin و مقصود از عقاب سفید سپری است که نقش عقاب سفید بر آن منقوش بوده و مقصود از کلاهخود، کلاهخود مامیرن است. (دکتر باردن)

به آسانی می‌توان پی برد که حاضر است قطعه قطعه‌اش کنند ولی به خانه پدرش بازنگردد او مایل است آن جوان را با خود به اندلس که در آنجا برادر بزرگش «مارکی» از او درخورشأنش پذیرایی خواهد کرد، ببرد. وقتی آن چهار نوکر پی به اصل و نسب دن فرنان بردند و از تصمیم دن لویی آگاه شدند تصمیم گرفتند که سه تنشان به خانه برگردند و شرح ماوقع را به پدر او بگویند و چهارمی در خدمت دن لویی بماند و تا وقتی که آن سه تن بسراغ او بازنگشته و از دستورهای پدرش خبر نیاورده‌اند وی را از نظر دور ندارد.

بدین طریق آن همه آشوب و بلوای کاروانسرا بر اثر اعمال قدرت «آگرامان» و تدبیر «سلطان سوربن» آرام گرفت؛ لیکن وقتی شیطان، آن دشمن اتحاد و آن رقیب آشتی، دید که تیرش به سنگ خورده و مغبون و منفعل شده است و وقتی پی برد که از انداختن آن گروه در آن دخمه سردرگم طرفی برنسته است تصمیم گرفت که بار دیگر بخت خود را بیازماید و اغتشاشات و منازعات تازه‌ای برآه اندازد.

باری چنین شد که کمانداران میدان را خالی کرده بودند زیرا به هويت و عنوان کسانی که با ایشان در آویخته بودند پی برده بودند، و چون فهمیده بودند که بهر تقدیر کتک خواهند خورد از معرکه پا پس کشیده بودند، لیکن یکی از ایشان، همان که دن فرنان به زیر لگدش انداخته بود، ناگاه به یاد آورد که ضمن احکام مختلفی که برای دستگیری مجرمین با خود دارد فرمانی هم به نام دن کیشوت است که دیوانخانه «سنت هرمانداد» به جرم آزاد کردن محکومین به اعمال شاقه علیه او صادر کرده و دستور توقیفش را داده است، و از همین مسئله بود که سانکو همیشه بحق می‌ترسید. وقتی این فکر از مغز کماندار گذشت بر آن شد تا ببیند آیا نشانیهای مندرج در فرمان توقیف با نشانیهای دن کیشوت تطبیق می‌کند یا نه؛ لذا از گریبان خود طوماری بیرون کشید و حکمی را که منظور نظرش بود پیدا کرد، و چون خوب نمی‌توانست بخواند با قرائت و هجی کردن کلمات به خواندن پرداخت و در هر کلمه نگاهی دقیق به قیافه دن کیشوت می‌انداخت و نشانیهای مندرج در فرمان را با علامت چهره پهلوان منطبق می‌کرد. آخر فهمید که شخص موضوع فرمان بیشک همین مرد است، و همینکه به تشخیص خود اطمینان یافت طومار را پیچید، فرمان را به دست چپ گرفت و با دست راست گریبان دن کیشوت را چنان محکم چسبید که برای پهلوان یارای نفس کشیدن نماند؛ در آن حال به

بانگ بلند می‌گفت: «مردم، به کمک سنت هرمانداد بشتابید! و برای آنکه همه بدانید که این بار من جداً کمک می‌خواهم کافی است این فرمان را که در آن حکم توقیف این دزد راهزن نوشته شده است بخوانید!» کشیش فرمان را گرفت و فهمید که کماندار واقماً راست می‌گوید و علایم فرمان با نشانیهای دن کیشوت منطبق است. این يك وقتی چنین رفتار ناپسندی از آن مردك روستایی خشن دید چنان خشمگین شد که استخوانهای تنش صدا کرد و با هر دو دست چنان گلوی کماندار را گرفت که اگر یاران او به کمکش تشتافته بودند تا جان نمی‌داد دن کیشوت رهایش نمی‌کرد.

کاروانسرادار که مجبور بود به همقطاران خود کمک کند به یاری ایشان شتافت. زن کاروانسرادار چون بار دیگر دست و دامن شوهر خود را به نزاع آلوده دید از نو بنای جیغ و داد گذاشت و بر اثر سرو صدا ماری تورن و دخترش نیز آمدند و از زمین و آسمان و از تمام کسانی که در آنجا حضور داشتند کمک خواستند. سانکو بمحض دیدن این ماجرا فریاد برآورد که: «سبحان الله! بخدا هزجچه ارباب من در باره سحر و جادوی این قلعه می‌گوید راست است، چون ممکن نیست که در آن، يك ساعت با صلح و صفا بسر برد!» دن فرمان کماندار و دن کیشوت را از هم جدا کرد و، با خرسندی خاطر هر دو، مجبورشان کرد که گرفته خود را رها کنند زیرا هر دو، ناختمای خود را، یکی در گریبان نیمنته دیگری و آن يك در گلوی حریف سخت فروبرده بودند. مع الوصف، گروه کمانداران حاضر نبودند از شکار خود دست بردارند و فریاد می‌زدند که باید مجرم دست و پا بسته به ایشان تحویل داده شود، زیرا خدمت به سلطان و به دیوانخانه سنت هرمانداد، که تقاضای کمک به نام ایشان صورت می‌گیرد، اقتضا می‌کند که این دزد راهزن و این برهم زن امنیت شاهراهها و کوره راهها توقیف شود. دن کیشوت با بی‌اعتنایی تمام به این سخنان می‌خندید و در حالی که تشخص خود را کاملاً حفظ کرده بود در جواب ایشان فقط گفت: «ای دزدان فرومایه و بی‌تمیز، اگر جرأت دارید جلو بیایید و به من نزدیک شوید! آزاد کردن کسانی که به غل و زنجیر کشیده شده‌اند و رها کردن زندانیان و گرفتن دست افتادگان و کمک به بیچارگان و تسکین درد محتاجان در قافوس شما دزدی و راهزنی است؟ آه ای نسل فاسد، ای خیل نالایق، امیدوارم با همه کوتاهی‌فکران خداوند فضیلتی را که در حرفه پهلوانان سرگردان وجود دارد به شما الهام بخشد و شما را به گناهی که با نفی احترام به شخص، و

بلکه بهتر بگویم ، به سایه هر پهلوان سرگردانی مرتکب می‌شوید واقف گرداند ؛ جلو بیایید ای گروهی که بجای اینکه کمانداران ضابط دیوانخانه باشید مشتق دزد دغلید و با اجازه «سنت هرمانداد» راه بر رهگذران می‌گیرید ، و به من بگویند آن احمق که فرمان توقیف چون من پهلوانی را امضا کرده که بوده است ؛ کیست که نداند پهلوانان سرگردان خارج از سلطه قوانین کیفری بسر می‌برند و ایشان را قانونی بجز شمشیر و مقرراتی بجز دلاوری و مصوبه‌ای بجز اراده خود نیست ؛ باز می‌گویم ، این کدام احمق است که نداند هیچ امتیازنامه و فرمان اشرافیتی به اندازه قوانین پهلوانی که به موجب آن شخصی به مقام پهلوانی رسیده و حرفه پهلوانان سرگردان پیشه کرده باشد متضمن مصونیت و امتیاز نیست ؛ کدام پهلوان سرگردان است که به عمر خود مالیات و بیگاری و عشریه و عوارض بلدی و حق گمرک و زنجیر برای بندیان و زورق برای عبور از رودخانه داده باشد ؛ کدام خیاط است که از او مزد دوخت لباس طلبیده باشد ؛ کدام قلعه‌دار است که او را در قلعه خود پذیرفته و حساب شب - خوابی او را خواسته باشد ؛ کدام دوشیزه است که عاشق او نشده و گنج حسن و ملاحظت خود را با سر سپردگی تمام در اختیار او نگذاشته باشد ؛ و بالاخره کدام پهلوان سرگردانی را در جهان دیده‌اند یا می‌بینند یا خواهند دید که آنقدر قوت و شجاعت نداشته باشد تا به تنهایی چهارصد ضربه چوب بر پیکر چهار صد کمانداری که جرأت کرده باشند در برابر او بایستند بنوازد ؟

فصل چهل و هشتم

در باب ماجرای جالب کمانداران سنت هرمانداد
و در باره قساوت بی اندازه دن کیشوت پهلوان
نیکوی ما

در حینی که دن کیشوت به ایراد این سخنرانی مشغول بود کشیش در تلاش بود تا به کمانداران بفهماند که مغز او ، چنانکه از گفتار و کردارش بخوبی مشهود است معیوب است ، و بنابراین اجباری در بین نیست که کار را به جاهای باریکتری بکشانند ، زیرا بر فرض هم که به دستگیر کردن و بردن او توفیق یابند بلافاصله باید به عذر دیوانگی مرخصش کنند . لیکن مردی که حامل فرمان بود به کشیش جواب داد که قضاوت درباره جنون دن کیشوت با او نیست و او فقط باید اوامر رؤسای مافوق خود را اجرا کند ، و دیوانه بر فرض که يك بار توقیف شود سیصد بار دیگر می توان آزادش کرد . کشیش گفت : «معهدا این دفعه نباید او را بیرید چون اگر اشتباه نکنم او فعلا در چنان وضع روحی مساعدی نیست که بگذارد توقیفش کنند .» بالاخره کشیش چنان خوب توانست با کمانداران صحبت کند و ایشان را قانع سازد و دن کیشوت نیز چندان در هدیان گویی دست بالا گرفت که به راستی اگر کمانداران پی به جنون او نمی بردند خود مجنون تر از او بودند ؛ ناگزیر تصمیم گرفتند که آرام بگیرند و حتی در بین دلاک و سانکوپانزا که هنوز با غیظ بیرحمانه ای به نزاع خود ادامه می دادند میانجی شدند . سرانجام کمانداران ، به عنوان عضو دیوان عدالت ، دعوی را به طریق مسالمت به نحوی حل و فصل کردند که

هر دو طرف اگر هم کاملاً راضی نشدند لااقل تا حدی خرسند گردیدند زیرا مقرر شد که فقط تعویض پالانها صورت گیرد نه تنگ‌ها و افسارها . راجع به قضیه کلامخود مامبرن، کشیش مخفیانه و بی آنکه دن کیشوت متوجه شود هشت رئال بابت بهای لگن پرداخت و دلاک قبضی به شکل مرسوم دایر بر وصول پول به کشیش سپرد که در آن متعهد شده بود از حال حاضر تا قرن‌ها حق هر گونه ادعایی را از خود سلب نماید ، آمین !

پس از حل و فصل این دو مرافعه که از حادث‌ترین و مهم‌ترین مرافعات کاروانسرا بود دیگر کاری نماند بجز اینکه سه تن از سواران دن لویی را راضی کنند تا به خانه ارباب خود برگردند و یکی در خدمت او بماند و هر جا که او با دن فرنان می‌رود همراهش باشد . لیکن تقدیر که از خشونت خود کاسته و بخت که بر مساعدت خود افزوده بود کم کم به یاری عاشقان و دلاوران کاروانسرا آمدند و مقدر کردند که کارها به نحو احسن حسن ختام یابد . سواران دن لویی تسلیم تمنیات پسر ارباب خود شدند و این واقعه چندان دونا کلارا را شاد کرد که هر کس به سیمای او می‌نگریست می‌توانست انبساط روحش را در آن بخواند . زبیده بی آنکه از حوادثی که در جلوجشمش روی می‌داد چیزی درک کند بر حسب آنچه در خطوط چهره ایشان می‌خواند غمگین یا شادمان می‌شد ، بخصوص در مورد سروان اسپانیایی که زبیده چشم از او بر نمی‌گرفت و جانش به مهر او بسته بود . و اما کاروانسرادار که دیده بود دلاک از این دعوا به نوایی رسیده و تاوانی گرفته است خود نیز مطالبه حساب مخارج دن کیشوت و زیان مشکهای دریده و شرابهایی ریخته را کرد و سوگند خورد که اگر حساب او را هم تا دینار آخر نپردازند نه رسی نانت از در کاروانسرا بیرون خواهد رفت و نه خر سافکو . این دعوا نیز با وساطت کشیش حل شد و با آنکه دیوان بیگی به طیب خاطر حاضر بود وجه آن را پردازد دن فرنان از جیب خود پرداخت . عاقبت صلح و آرامش چنان برقرار گردید که دیگر وضع کاروانسرا شباهتی به نفاق اردوگاه «آگرامان» ، که دن کیشوت گفته بود ، نداشت بلکه به صلح عمومی دوران پادشاهی او **کتاوین**^۱ می‌مانست ؛ وعموم حضار را عقیده بر این بود که این

۱ - Octavien یا اکتاویون، نوه برادر قیصر (ژولسزار) (۶۳ قبل از میلاد - ۱۴ بعد از میلاد) . اکتاوا امپراتور روم بود و عصر او یکی از درخشانترین ادوار تمدن روم است . اکتاوین به او گوشت Auguste نیز معروف است و آورده‌اند که در عهد او عدل و داد به درجه‌ای بود که گرگ و میش با هم آب می‌خوردند. (مترجم)

صلح و صفا را مرهون حسن نیت و بخصوص فصاحت و بلاغت کشیش و سخاوت بی نظیر دن قرنان هستند .

وقتی دن کیشوت خویشتن را از جمیع جهات از کلیه این منازعات چه مربوط به شخص خود و چه مربوط به مهترش فارغ و آزاد یافت بنظرش آمد که هنگام آن است تا به مسافرت خود ادامه دهد و به ماجرای عظیمی که بخاطر آن احضار و انتخاب شده است پایان بخشد لذا با عزمی جزم به نزد دوروته شتافت و در برابر او زانو زد ولی دوروته گفت که تا پهلوان ازجا برنخیزد او نخواهد گذاشت يك کلمه حرف بزند ؛ ناچار پهلوان برای اطاعت امر او از جا برخاست و گفت ؛ «ای شهبانوی زیبا ، مثلی است معروف که گویند تر دستی مادر خوشبختی است و تجربه در موارد عدیده و خطیر نشان داده است که پیشدستی مدعی دعوی مشکوکی را به نتیجه مطلوب می رساند ؛ لیکن این حقیقت در هیچ موردی بهتر از مورد جنگ صادق نیست ، چه ، در جنگ سرعت عمل و چالاکی وقتی مسبوق به پیش بینی نقشه های دشمن باشد پیش از اینکه حریف فرصت دفاع بیابد غلبه بر او را تأمین خواهد کرد . بهر تقدیر ، ای بانوی ارجمند والا گهر ، مقصود از تمام آنچه گفتم این است که به نظر من دیگر اقامت ما در این قلعه مثمر ثمری نیست و بلکه ممکن است چندان زیان بخش باشد که روزی پشیمانی بیار آرد ، چون بالاخره از کجا معلوم که دشمن شما یعنی آن دیوبه کمک جاسوسان کار کشته خود نفهمیده باشد که من به قصد هلاک اومی روم و نتوانسته باشد با استفاده از فرصتی که ما به او می دهیم درصدد تقویت خویش در قلاع مستحکمی بر نیامده باشد ، قلاعی که در برابر آنها ، دیگر از تلاشهای من و از زور بازوی خستگی ناپذیر من کاری ساخته قیاشد ؟ بنابراین ، ای شاهزاده خانم ، بکوشیم تا چنانکه گفتم نقشه های او را با تردستی خود نقش بر آب سازیم و بی درنگ به استقبال این ماجرا بشتابیم ، زیرا روبرو شدن من با دشمن حضرت تملیه همان و بر آورده شدن کارها به نحوی که منظور نظر آن حضرت است همان .»

دن کیشوت پس از ادای این کلمات خاموش شد و با وقار تمام منتظر جواب آن شاهدخت زیبا ماند . این يك حالات شاهزاده خانمی را که با شیوه تخیل دن کیشوت سازگار بود به خود گرفت و بدین گونه به پاسخ پرداخت : « ای جناب پهلوان ، از اشتیاقی که به علاج درد من از خود نشان می دهید سپاسگزارم . طرز رفتار شما به شیوه پهلوانان است که حمایت از یتیمان و

دستگیری از محتاجان را وظیفه خاص خود می‌دانند . خدا کند آرزوی مشترك ما هر دو بر آورده شود تا شما تصدیق کنید که در جهان زنان حشمت و وجود دارند . و اما در مورد عزیمت من ، بفرمایید تا همین الساعه حرکت کنیم ؛ زیرا من اراده‌ای مافوق اراده آن حضرت ندارم . من در اختیار شما هستم تا هر چه دلخواه شما است چنان کنم . کسی که دفاع از شخص خود را یکبار به کف با کفایت شما سپرده و اعاده حقوق پادشاهی خود را بعده بازوان شما گذاشته است نمی‌تواند از دستور حزم و تدبیر شما سرپیچد . - دن کیشوت گفت : دست خدا نگهدار ما باد ! حال که شاهزاده خانمی چنین بزرگووار در برابر من چنین تواضع می‌کند من نمی‌خواهم در ایفای این وظیفه که او را از خاک بردارم و بر تخت سلطنت موروثی خویش بنشانم درنگ کنم . بیاید تا فوراً حرکت کنیم زیرا اشتیاق من و دوری راه بر من نهیب می‌زنند که زودتر بشتابم ، و مثلی است معروف که گویند وفی التأخیر آفات . و چون خداوند مخلوقی نیافریده و دوزخ موجودی بیرون نداده است که بتواند در دل من ایجاد رعب و وحشت کند یا مرا در محظور بگذارد تو ای سانکو ، زود برو و رسی نانت من و خر خود و مرکب شاهزاده خانم را زین کن ؛ ضمناً از قلعه بیگی و از حضرات وداع کنیم و هر چه زودتر از اینجا برویم !»

سانکو که در تمام جریان این صحنه حاضر بود سر خود را به چپ و راست تکان داد و گفت : «آه ارباب، اگر به زلف یار بر نخورد عرض می‌کنم که بنا به مثل معروف در جهنم مارهایی هست که آدم از شر آنها به افی پناه می‌برد» . - دن کیشوت سخن او را قطع کرد و گفت : مردك دهاتی ، چه جهنمی و چه ماری ؛ و در تمام این دنیا چه چیز هست که بتواند به نام و آوازه من برسد . - سانکو گفت : ارباب، اگر بنا باشد که جنابعالی عصبانی بشوید من سکوت خواهم کرد و از گفتن حقایقی که بعنوان يك مهتر خوب باید به شما بگویم و هر خدمتگار صدیقی موظف به گفتن آن به ارباب خویش است خودداری خواهم کرد . - دن کیشوت گفت : هر چه می‌خواهی بگو ، مشروط بر اینکه حرفهای تو بقصد ترساندن من نباشد . تو اگر می‌ترسی هر کاری که شایسته

1 - اصل ضرب المثل اینست که ؛ «در ده خیلی دردها هست که نمی‌گویند»

و لویی و یاردو به زبان فرانسه چنین ترجمه کرده است : «در ده دردها هست که خادم کلیسا هم فکر آنرا نمی‌کند .» (مترجم)

آدمی مثل خود تو است یکن ولی من که مرد نترسی هستم چنانکه سزاوار آدمی مثل خودم است خواهم کرد . - سانکو گفت : قسم به گناهانی که من در حضور خداوند کرده‌ام صحبت برسر این نیست ، بلکه موضوع این است که من یقین دارم و بر من مسلم شده است که این بانو که خود را ملکه کشور عظیم میکومیکونا می‌نامد ملکه نیست ، همچنانکه مادر من نبود ؛ چون اگر او آن بود که ادعا می‌کند تا سر برمی‌گردانیم در هر گوشه و کناری با یکی از افراد کاروان در - گوشی راز و نیاز نمی‌کرد . از این سخن سانکو ، دوروته تا بنا گوش اسرخ شد ، چون این حرف راست بود و شوهر او دن فرنان بارها در خفا با لبه‌های خود از بابت بهای عشق و علاقه خود علی‌الحساب دشتی کرده بود . سانکو آن‌خانم را غافلگیر کرده و چنین خصوصیتی به نظرش بر ازنده یک زن هر جایی آمده بود نه ملکه یک کشور عظیم . دوروته در جواب سانکو کلمه‌ای به ذهنش نرسید لذا گذاشت تا او همچنان به سخن خود ادامه دهد ، و او به گفته چنین افزود : « ارباب ، من این مطلب را از آن جهت می‌گویم که در آخرهای کار یعنی آن روز که ما آن همه سفر کردیم و شبهای سخت و روزهای سخت‌تر را گذرانندیم اگر بنا باشد این جوان گردن کلفت که اکنون در این کاروانسرا با خانم مشغول عیاشی است بیاید و ثمره زحمات ما را بچیند دیگر چه نیازی است به اینکه من برای زین کردن رسی‌نانت و پالان کردن خر خود و لگام زدن به دهن مرکب خانم آن همه عجله کنم؟ به عقیده من بهتر آنکه ما آرام بگیریم و هر کس کشک خود را بساید و برویم شامان را بخوریم . »

سبحان الله که دن کیشوت وقتی سخنان پیش‌مانه مهتر خود را شنید دستخوش چه خشم هراس‌انگیزی گردید ! خشم او به درجه‌ای بود که از چشمانش شراره آتش بیرون می‌جهید و در آن حال به لحنی گوش‌خراش و به زبانی که از فرط غضب به لکنت افتاده بود بانگ برآورد که : « ای مردک دهاتی ، ای وحشی بی‌تربیت ، ای بیشرم بیحیا ، ای گستاخ جسور ، ای مفتری ، ای کافر ، تو به چه جرأت چنین سخنانی را در حضور من و این بانوان معنون بر زبان می‌رانی؟ چگونه جرأت می‌کنی چنین خیالات پستی را به مغز بیشعور خود خطوردهی؟ برو گم شو ای حیوان وحشی ، ای دروغگوی چرند باف ، ای مظهر فریب و نیرنگ ، ای مبدع خبث و شیطنت ، ای ناشر اکاذیب ، ای دشمن حرمتی که

۱ - در متن اصلی چنین است : « تا سفیدی چشم » .

۲ - در اصل چنین است : « هر قجه‌ای دوک خود را بریسد » . (مترجم)

همه باید برای افراد خاندان سلطنت قایل باشند، بروگم شو و دیگر در برابر چشم من ظاهر مشو و گرنه به غضب من دچار خواهی شد! این یگفت و ابرو درهم کشید و به گونه‌های خود باد انداخت و کج نگریست و با پای راست خود به زمین کوبید، و این همه نشانهٔ مسلم خشمی بود که درونش را می‌خورد. سانکو از این سخنان و از این حرکات خشم‌آلود چنان برجاس خُشک شد و چنان به لرزه درآمد که می‌خواست در همان لحظه زمین در زیر پایش دهان باز کند و او را در کام خود فرو برد. او جز اینکه زود رو برگرداند و از حضور ارباب خشمگینش دور شود کاری نتوانست کرد. اما دوروتۀ خویشتن‌دار که اکنون با اخلاق دن‌کیشوت کاملاً آشنایی داشت برای آنکه خشم پهلوان را فرونشاند فوراً به میان آمد و گفت: «ای حضرت پهلوان افسرده سیما، از سخنان بیش‌رمانۀ مهتر مهربان خود دلگیر مشوید. شاید سانکو این حرف‌ها را بی‌علتی نزده باشد و نمی‌توان وجدان مسیحایی او را متهم کرد به اینکه خدا نخواستۀ علیه کسی شهادت به دروغ داده است. بنابراین بی‌آنکه در این قضیه هیچ شك و شبهه‌ای به دل راه داد باید یقین کرد که چون به قول حضرت پهلوان هر چیزی در این قلعه به طریق سحر و جادو روی می‌دهد بعید نیست که سانکو آنچه را که برخلاف عصمت و عفت من به من نسبت می‌دهد از همان طریق شیطانی دیده باشد. - دن‌کیشوت فریاد برآورد: قسم به خدای قادر متعال که حضرت‌تعلیه درست به‌کنه مطلب پی برده‌اید! آری قطعاً يك رؤیای شیطانی به سانکوی گناهکار عارض شده است تا چیزی را به او بنماید که دیدن آن جز بطریق سحر و جادو برای وی ممکن نبوده است. من به نیکی و معصومی این بدبخت آنقدر آشنا هستم که بدانم گواهی خلاف واقع علیه هیچکس نمی‌دهد. - دن‌فرنان گفت: آری، حقیقت همین است و همین خواهد بود. از این پس ای حضرت دن‌کیشوت، شما باید او را ببخشید و پیش از اینکه رؤیاهای شیطانی او فکرش را معشوش سازند او را به زیر سایهٔ خویش بازخوانید.»، وقتی دن‌کیشوت جواب داد که از تقصیرات سانکو درمی‌گذرد کشیش به دنبال سانکو رفت و او با خضوع و خشوع تمام در برابر اربایش به زانو در آمد و خواست تا دست وی را بیوسد. دن‌کیشوت دست خود را دراز کرد و اجازه داد تا مهترش آن را بیوسد، سپس وی را دعا کرد و گفت: «حال ای پسر سانکو، بالاخره فهمیدی که آنچه من بارها به تومی گفتم، راجع به اینکه کلیهٔ اموری که در این قلعه روی می‌دهد بطریق سحر و جادو است، تا به چه حد راست

بود . - سانکو گفت : بنده بی هیچ مانعی این نکته را قبول می کنم ، بجز واقعه رقص بر لحاف را که به طریق کاملاً عادی اتفاق افتاد . - دن کیشوت گفت : آن را نیز باور ممکن ، چون اگر چنان بود من همان وقت انتقام ترا می گرفتم و اکنون نیز حاضرم بگیرم . ولی نه آن روز و نه حالا من کسی را ندیده ام و نمی بینم که از او انتقام بگیرم . - حضار همه خواستند تا از این ماجرای رقص بر لحاف آگاه شوند و کاروانسرادار داستان سفرهای هوایی سانکوپانزا را مو به مو برای ایشان حکایت کرد ، داستانی که همه را بسیار خندانید ، لیکن خودسانکو ، اگر اربابش باز به او تأکید نمی کرد که آن ماجرا به طریق سحر و جادو صورت گرفته است ، آزرده خاطر می شد . معهذنا ساده دلی سانکو هرگز به آن حد نرسید که در يك حقیقت مسلم عاری از هر شائبه چشم بندی شك کند و نپذیرد که به دست مردمی واقعی ساخته از گوشت و پوست و استخوان براستی بر لحاف رقصانده شده است نه به دست اشباحی خیالی ، چنانکه اربابش گمان می کرد .

باری ، دو روز بود که تمام اعضای آن جمع سرشناس در کاروانسرا مقیم بودند و چون همگان موقع را برای عزیمت مناسب دیدند در صدد یافتن راه چاره ای برآمدند تا بی آنکه دوروته و دن فرنان زحمت همراهی با دن کیشوت را تا ده او به خود بدهند و بازی نجات ملکه میکومیکوفا ادامه پیدا کند کشیش و دلاک بتوانند چنانکه خود می خواستند او را به ده ببرند و در مداوای جنون او بکوشند . عاقبت به اتفاق آراء تصمیم گرفتند با اربابه ران يك ارايه بسته به گاو که بر حسب تصادف از آن حوالی می گذشت طی کنند تا او دن کیشوت را به طریقی که ذیلا شرح می دهیم به ده برساند : ابتدا چیزی شبیه به قفس یا ترکه های بهم بافته ساختند ، به اندازه ای که دن کیشوت می توانست به راحتی در آن جا بگیرد ؛ سپس ، بلافاصله به دستور کشیش ، دن فرنان و یاران او و نوکران دن لویی و کمانداران به اتفاق کاروانسرادار همگی سرو صورت خود را پیچیدند و هر يك به نحوی تغییر لباس دادند تا در نظر دن کیشوت غیر از آنچه تاکنون در آن قلعه دیده بود جلوه گر شوند . پس از این کار ، همگی در سکوت مطلق به اتافی که دن کیشوت در آن خوابیده و از خستگی مشقات گذشته آسوده بود وارد شدند . همه به پهلوان بیچاره که آرام به خواب رفته بود و پروای چنین ماجرای را نداشت نزدیک شدند و همه با هم او را گرفتند دست و پایش را چنان محکم طناب پیچ کردند که وقتی از خواب پرید نه

توانست تکان بخورد و نه بجز تعجب کردن و بیکه خوردن از دیدن آن قیافه‌های عجیب و غریب کاری از دستش برآمد. فوراً به تخیلات جنون‌آمیز خویش افتاد و به واقع بودن آنها ایمان آورد یعنی یقین کرد که این اشخاص همه اشباح خیالی مقیم این قلعهٔ جادو هستند و بی‌گمان خود او نیز طلسم شده است، چون نه قدرت تکان خوردن داشت و نه یارای دفاع کردن از خود. تنها بدین طریق بود که کشیش، مبتکر آن نقشهٔ خدعه‌آمیز، فکر می‌کرد که به نتیجه خواهد رسید.

از تمام حاضران مجلس تنها کسی که هوش و حواس خود را از دست نداده و در قیافهٔ خود تغییری ایجاد نکرده بود سانکو پانزا بود؛ و گرچه چیزی نمانده بود که او نیز به بیماری اربابش مبتلا شود معیناً کسانی را که تغییر شکل و صورت داده بودند کم و بیش شناخت؛ لیکن جرأت نکرد لب از لب بگشاید، به این امید که ببیند پایان این حمله و این توقیف اربابش چه خواهد بود، و ارباب او نیز به انتظار عاقبت این بی‌مهری مایل نبود حرفی بزند. نتیجه این شد که قفس را به کنار تخت‌خواب دن کیشوت بردند و او را در آن محبوس ساختند، سپس چوبهای در قفس را چنان میخکوب کردند که شکستن آنها مستلزم نیرویی فوق‌العاده بود. بعد، قفس را بر پشت چند تن حمل کردند و هنگامی که آن را از در کاروانسرا بیرون می‌بردند ناگاه نعرهٔ وحشتناکی که مردی چون دلاک می‌توانست از سینه برآورد به گوش رسید، اما نه آن دلاک صاحب پالان، بلکه دلاک خود ما؛ و صدا چنین می‌گفت:

«هان ای پهلوان افسرده سیم، مبادا از این قفس که ترا در آن مقید ساخته‌اند آزرده شوی! کار باید بدین گونه باشد تا تو هرچه زودتر به‌ماجرای بزرگی که دل دریا و شت به تو تکلیف کرده است پایان دهی، و پایان آن هنگامی خواهد بود که شیرشدهٔ مانش و کبوتر سفید «توبوزو» چون شیروشکر بهم درآمیزند و پس از آنکه جبین والای خود را در برابر یوغ مقدس وصلتی شیرین فرو آوردند در یک جا آشیان گیرند. از این وصلت بی‌ظنیر، در برابر دیدگان حیرت زدهٔ عالم، بچه شیران دلاوری بوجود خواهند آمد که چنگالهای درنده‌ای از پدر شیردل خود به ارث خواهند برد. این امر باید پیش از آن هنگام روی دهد که خدای روشنایی یعنی آن خدا که در پی پریرزادهٔ گریزپا^۱

۱ - اشاره به داستان «آپولون» و «دافنه» در افسانهٔ خدایان یونانی.
 (دکتر باردن)؛ آپولون خدای روشنایی و شعر و موسیقی عاشق «دافنه» پری زادهٔ چشمه ساران شد و او را تعقیب کرد لیکن وقتی خواست او را بگیرد دافنه در زمین فرو رفت و تبدیل به نهال عشقه شد. (مترجم)

افتاده است در گریز سریع و طبیعی خود دوبار صور درخشان منطقه البروج را دیده باشد . و تو ای از تمام مهران عالم نجیب تر و فرمانبردارتر ، ای مهتر با وفایی که هیچ مهتری بخوبی تو شمشیر بر کمر نبست و ریش به چانه نیاویخت و از حس بویایی بهره مند نشد ، اکنون که گل سرسبد پهلوانان سرگردان را در برابر دیدگان تو می‌ربایند آشفته مشو و از هوش مرو . اگر آن کس که نظام دو عالم را برقرار ساخته است اراده کند عنقریب به درجات چنان رفیع برسی که خود را نیز نشناسی ، و آنگاه همه وعده‌های ارباب مهربان تو وفا خواهد شد . من به نام **مانتیر و نیانا** (Mentironiana)ی حکیم به تو اطمینان می‌دهم که مواجب تو ، چنانکه تو خود عملاً خواهی دید ، تمام و کمال به تو پرداخت خواهد شد . بنا بر این پا بیا به دنبال پهلوان شیردل و طلسم شده خویش برو ، چون شایسته است که تو نیز تا جایی که با هم ایست خواهید کرد همراه او باشی ؛ و چون من بیش از این اجازه سخن گفتن ندارم شما را به خدا می‌سپارم . من نیز به جایی بازمی‌گردم که فقط خود می‌دانم و بس . هاتف غیبی در پایان این سروش صدای خود را بلند می‌کرد ، سپس کم‌کم آن را پایین می‌آورد و چنان زیر و بم تأثر انگیزی به آن می‌داد که حتی کسانی هم که به ساختگی بودن صحنه وارد بودند نزدیک بود آنچه را که شنیده‌اند باور کنند .

دن کیشوت از شنیدن سروش هاتف غیبی تسکین یافت زیرا معنی و منظور آن را نکته به نکته دریافت و فهمید که مؤده از دواج مقدس با دلبر عزیزش دولسینه دو تو بوزو را به او می‌دهند و از بطن خجسته آن بانو بچه شیران‌غیوری که فرزندان او باشند برای افتخار ابدی ایالت مانش پا به عرصه وجود خواهند نهاد . پهلوان با ایمان کامل به آنچه شنیده بود آهی عمیق کشید و فریاد برآورد که : « تو ای هاتف غیبی ، ای که ندانم کیستی ، ای بشیر فرخنده پی که این همه وعده‌های سعادت بار به من دادی ، استدعا می‌کنم از جانب من از ساحر دانایی که مأمور حسن جریان امور من است خواهش کن تا روزی که این وعده‌های شادی بخش و پیماننده جامه عمل نهوشیده است نگذارد در این قفس که اکنون مرا در آن می‌برند نابود شوم . من به این سرنوشت راضیم و رنجهایی را که در این قفس می‌کشم به منزله رحمت آسمانی می‌شمارم و زنجیرهایی را که به دست و پایم بسته‌اند وسیله تسکین آلام خود می‌دانم و این بستر چوبین که مرا بر آن انداخته‌اند در نظر من نه تنها به خشونت و زمختی عرصه کارزار نیست بل شیرین تر و خجسته تر از حجله زفاف می‌آید . و اما راجع به تسلاپی که

باید از مصاحبت مهتر خود سانکوپانرا بیابم من به صداقت و پاکدلی او بیش از آن اعتماد دارم که بترسم از اینکه او مرا درخوشبختی یا بدبختی ترک گوید؛ چون اگر از بخت بد خود یا از طالع نامیمون او نتوانم جزیره‌ای را که بارها به او وعده داده‌ام یا چیزی معادل آن را به او بدهم لااقل حقوق او از بین نخواهد رفت ، زیرا در وصیتی که قبلاً کرده‌ام کتباً تصریح نموده‌ام که باید سهمی، نه متناسب باخدمات بی‌شمار وصادقانه او بل بابضاعت مزاجه من، به او بدهند .»

سانکو پانرا به شنیدن این کلمات تعظیم غرابی به ارباب خود کرد و هردو دست او را بوسید ، چون بوسیدن يك دست او به این علت که هردو را بهم بسته بودند ممکن نبود . پس از آن ، اشباح ، قفس را بردوش گرفتند و بر آرایه‌ای که به گاو بسته بود نهادند .

فصل چهل و هفتم

در بیان شیوهٔ عجیب جادو کردن دن کیشوت مانس با سایر حوادث مهم

وقتی دن کیشوت بدین گونه خویشتن را اسیر یافت و دید که قفسش را بار ارا به کردند چنین گفت: «من داستان پهلوانان سرگردان بسیار خوانده‌ام، داستانهایی بسیار جدی و بسیار واقعی، لیکن هرگز نخوانده و ندیده و نشنیده‌ام که پهلوانان ظلم شده را به چنین وضع و با پای حیواناتی چنین کودن و کند رفتار ببرند. در حقیقت همواره رسم بر این جاری بوده است که ایشان را از راه هوا و با سرعتی سرسام‌آور، پیچیده به پاره آبری سیاه یا سوار بر گردونه‌ای آتشین یا بر اسبی بالدار نقل مکان دهند. لیکن خدا را، من اکنون که خویشتن را بر ارا به‌ای به گاو بسته می‌بینم سخت شرمندهم. معهذاً شاید پهلوانی و سحر و جادوی عهد جدید ما را راه و رسمی غیر از زمانهای قدیم باشد، و نیز شاید چون من پهلوان نوظهوری در این جهانم و نخستین کسی هستم که پیشهٔ فراموش شدهٔ پهلوانان سرگردان را احیا کرده‌ام چه بسا که جدیداً انواع دیگری از سحر و جادو و طرق دیگری برای بردن پهلوانان ظلم شده ابداع کرده باشند. سانکو، پسر من، به نظر تو چه می‌رسد؟ - سانکو در جواب گفت: من نمی‌دانم چه عرض کنم زیرا من به اندازهٔ حضرتعالی داستان پهلوانان سرگردان نخوانده‌ام. معهذاً آنچه می‌توانم به جرأت بگویم و دربارهٔ آن قسم بخورم این است که این اشباح که در اطراف ما می‌آیند و می‌روند کاتولیک کامل عیار نیستند. - دن کیشوت فریاد برآورد که: کاتولیک!

پناه بر خدا ! شیطینی که به اشکال خیالی درآمده اند تا این دسته گل را به آب بدهند و مرا به این روز بنشانند کاتولیک کجا بودند ؟ تو اگر می خواهی به حقیقت گفته من ایمان پیدا کنی به ایشان دست بزن و بدنشان را لمس کن تا ببینی که وجود ایشان چیزی بجز باد و هوا نیست و فقط بظاهر وجود دارند. سانکو گفت : سبحان الله ارباب ، چه حرفها ! من قبلا به ایشان دست زده ام . مثلاً همین شیطان که اینقدر در جنب و جوش است بر و رویی دارد به تروتازگی گل سرخ و خاصیت دیگری دارد که با خواص سایر شیطین کاملاً مغایر است ، چه ، بقارزی که شنیده ام شیطین همه بوی سنگ گوگرد و بوهای بد دیگر می دهند ولی این یکی از نیم فرسخی بوی مشک و عنبر می دهد . منظور سانکو از آن شیطان دن فرنان بود که بنا به خاصیت اعیانی می بایستی بویی را که او می گفت بدهد . دن کیشوت در جواب گفت : «رفیق سانکو ، از این موضوع به هیچ وجه تعجب مکن و بدان که شیطین خیلی چیزها سرشان می شود ، و اگر چه با خود عطرها و چیزهای خوشبو زیاد دارند ولی فی نفسه بویی ندارند زیرا ایشان روح مطلقند و روح نمی تواند بوداشته باشد ، و بر فرض که بوبدهند بوهای بد می دهند . دلیل این امر روشن است ، چون به هر جا که می روند دوزخ را با خود می برند و هیچ گونه تسکینی برای عذاب الیم خود نمی یابند ؛ و از طرفی چون بوی خوش انسان را محفوظ و خرسند می کند و این خواص از شیطین بدور است لذا هیچگاه ممکن نیست که از ایشان بوی خوب شنیده شود . و اما اگر به نظر توشیطانی که از او نام بردی بوی مشک و عنبر می دهد یا تو اشتباه می کنی یا او می خواهد ترا گول بزند تا تو تصور نکنی که او شیطان است .»

باری در میان ارباب و مهتر بدین گونه گفتگو بود ، لیکن دن فرنان و کاردنیو از ترس اینکه مبادا عاقبت سانکو، که از نزدیک بدنشان را بومی کشید، نیرنگشان را پاک بر ملا سازد تصمیم گرفتند در رفتن شتاب کنند؛ لذا کاروانسرا دار را به کناری خواستند و به او امر دادند که رسی نافت و خر سانکو را زین و پالان کند ، و او این دستور را به سرعت اجرا کرد . در همان حین کشیش با کمانداران سنت هرمانداد مشغول معامله بود تا ایشان به ازای روزانه فلان مبلغ به همراه او تا ده بیابند. کاردنیو به يك طرف قربوس زین رسی نافت سپر دن کیشوت و به طرف دیگر آن لگن سلمانی را آویخت ، سپس با اشاره به سانکو فرمان داد که بر خر خود سوار شود و لگام رسی نافت را به دست بگیرد.

پس از آن، در دوطرف ارایه، دو تن از کمانداران را با شمشال خود گماشت؛ لیکن قیل از آنکه ارایه براه بیفتند زن کاروانسرادار با دخترش و ماری تودن خدمتگار از کاروانسرا بیرون آمدند تا با دن کیشوت وداع کنند، و هر سه خود را بظاهر چنین نشان دادند که بر حال زار او می‌گیرند. دن کیشوت به ایشان گفت: «بانوان والای من، گریه نکنید! تمام این مصایب لازمه حرفه‌ای است که من پیشه کرده‌ام؛ و اگر این بلیات بر سرم نمی‌آمد هرگز خود را یک پهلوان سرگردان بنام نمی‌دانستم. برآستی که برای پهلوانان بی‌نام و نشان هرگز چنین وقایعی پیش نمی‌آید و در جهان کسی نیست که از ایشان یاد کند. این سرنوشت پهلوانانی است که بیشتر شهرت دارند و فضیلت و شجاعت ایشان حسد بسیاری از شاهزادگان و پهلوانان بداندیشی را که از راه‌های ناجوانمردانه در پی هلاک آزادگان هستند بر می‌انگیزد. با این وصف فضیلت چندان توانا است که به تنهایی و با وجود همه جادوگریهایی که مبتکر نخستین آن زردشت می‌دانست از نبرد فاتح بیرون خواهد آمد و همچون خورشید که نور خود را در آسمانها می‌پراکند سطح زمین را به انوار خویش روشن خواهد ساخت. شما ای بانوان مهربان من، اگر من بر اثر بی‌مبالاتی یا فراموشی جسارتی به حضورتان کرده‌ام عفو فرمایید، چون من هیچگاه از سر قصد و عمد به کسی اهانت نکرده‌ام. برای من به درگاه خدا دعا کنید تا مرا از این زندان که به دست ساحری بد اندیش بدان درافتاده‌ام برهاند. اگر روزی از این قفس آزاد شدم هرگز نخواهم گذاشت! لطافی که شما در این قلعه در حق من کرده‌اید از خاطر م برود و خواهم کوشید تا به فراخور آنها قدر بشناسم و جبران کنم.»

در حین آنکه این صحنه بین دن کیشوت و بانوان مقیم قلعه بازی می‌شد کشیش و دلاک اژدن‌فرنان و یاران‌ش و سروان اسپانیایی و برادرش دیوان‌یگی و از همه بانوان که اکنون خوشحال بودند، بخصوص از دوروته و لوسیند خداحافظی کردند. همه یکدیگر را بوسیدند و قول دادند که یکدیگر را از حال هم با خبر سازند. دن‌فرنان نشانی خود را به کشیش داد تا او از نتیجهٔ معالجهٔ دن کیشوت با نامه آگاهش کند و تأکید کرد که برای وی هیچ خبری نشاط‌انگیزتر از آن نخواهد بود که از حال پهلوان با خبر گردد. دن‌فرنان نیز به نوبهٔ خود عهد کرد که کشیش را از جریان مسایلی که تصور کند ممکن

۱ - زردشت مبتکر سحر و جادو نیست و این عقیده یکی از پنداره‌های ناشی از جهل اروپاییان پندار پرست است که به سروانتس سرایت کرده است. (مترجم)

است دانستن آن برای او مطبوع باشد ، خواه در باره عروسی خود یا غسل تعمید زبیده یا نتیجه ماجرای دن لویی یا مراجعت لوسینده به خانه پدر و مادرش ، آگاه سازد . کشیش قول داد که هر چه از او خواسته شده است موبه مو اجرا کند . همه يك بار دیگر یکدیگر را بوسیدند و بار دیگر عرض ارادت و ابراز آمادگی به خدمت کردند .

کاروانسرادار به کشیش نزدیک شد و اوراقی را که می گفت در لای آستر صندوقهای یافته که «داستان کنجکاو بی تدبیر» در آن بوده است به او تقدیم کرد و به گفته افزود : «چون تاکنون صاحب این اوراق پیدا نشده است شما می توانید همه را با خود ببرید ؛ و چون من سواد خواندن ندارم به کار من نخواهند آمد .» کشیش از وی تشکر کرد و پس از آنکه آنها را باز کرد این عنوان را در صدر صفحه خواند : «داستان رنگونت و کورتادیلوا ، و از آنجا فهمید که این نیز باید داستان باشد ، و چون داستان «کنجکاو بی تدبیر» را پسندیده بود حدس زد که این نیز نباید دست کمی از آن داشته باشد ، چون ممکن بود که این هم اثر همان نویسنده باشد . باری کشیش اوراق را نزد خود نگاه داشت تا به محض اینکه فرصتی یافت آنها را بخواند .

کشیش ودلاک در حالی که نقاب به چهره زده بودند تا دن کیشوت نتواند فوراً ایشان را بشناسد سوار بر اسب شدند و به دنبال ارا به براه افتادند ، و کاروان به این ترتیب حرکت کرد : در صف اول ارا به بود که ارا به را می راند ؛ در دو طرف ارا به چنانکه گفتیم دو تن کماندار بودند که شمشال بدست داشتند ؛ سانکو سوار بر خر ، در حالی که دهانه رسی نانت را می کشید به دنبال ارا به می رفت . بالاخره پشت سر او کشیش و دلاک سوار بر قاطرهای تنومند خود ، نقاب زده ، آهسته و موقر طی طریق می کردند ، و اگر تند نمی رفتند برای این بود که رفتار کنند گاو ان ارا به اجازه بیش از آن شتاب نمی داد . دن کیشوت تن به قضا داده ، با دست بسته و پای کشیده در میان قفس نشسته ، پشت به میله های چوبین قفس تکیه داده و چنان در سکوت و سکون فرو رفته بود که انگار نه انگار آدمی است از گوشت و پوست و استخوان ، بلکه مجسمه ای است از سنگ مرمر .

۱ - Nouvelle de Rinconete et Cortadillo جزو مجموعه

داستانهای نمونه یا Nouvelles Exemplaires اثر خود سر و انتس است که در سال ۱۶۱۳ منتشر شد . (دکتر یاردن)

وقتی کاروان با آن وقار و تأنی و با آن سکوت مداوم دو فرسخ راه پیمود به دره‌ای رسید که به نظر ارا به ران برای استراحت دادن و چراندن گاوانش مکانی مناسب آمد. او این موضوع را به کشیش گفت ولی دلاک معتقد بود که قدری دورتر بروند، چون می‌دانست که در پیچ تپهٔ مقابل، درهٔ دیگری است خنک‌تر و پر آب و علف‌تر از دره‌ای که می‌خواستند در آن اتراق کنند. یاران به توصیهٔ دلاک عمل کردند و بار دیگر کاروان ب حرکت درآمد. در این اثنا کشیش سر برگردانید و چشمش به شش هفت سوار افتاد که از عقب سر ایشان می‌آمدند و به بهترین وضعی مجهز بودند. سواران بزودی به کاروان رسیدند زیرا ایشان نه با تأنی و وقار گاوان ارا به بلکه چون کسانی سوار بر قاطران را هوار خلیفه راه می‌پیموندند و شتاب داشتند که هر چه زودتر به کاروانسرای که در کمتر از یک فرسخی آنجا پیدا بود برسند و به فراغت خواب قیلوله کنند.

باری، چالاکان به تبیلان رسیدند و چون بهم برخوردند با کمال ادب بهم سلام دادند؛ لیکن یکی از تازه واردان که بعداً معلوم شد خلیفه یا کاهن شهر «تولد» و ارباب همراهان خویش است چون کاروانی بدین نظم و نسق دید و به ارا به و گاوان آن و به کمانداران و سانکو و رسی‌نانت و کشیش و دلاک و مخصوصاً به دن کیشوت در میان قفس نگریست نتوانست نرسد که معنی این کار چیست و چرا این مرد را بدین وضع با خود می‌برند. معیناً قبلا بادیدن نشانهای کمانداران با خود اندیشیده بود که مرد اسیر در قفس باید یکی از راهزنان خطرناک یا جنایتکار دیگری باشد که مجازات او به دستگاه «سنت هرمانداد» مربوط است. یکی از کمانداران که این سؤال از او شده بود در جواب گفت: «آقا می‌پرسند چرا این مرد را بدین وضع می‌بریم؟ بهتر است خود او به جنابعالی بگوید، چون ما چیزی در این باب نمی‌دانیم.» دن کیشوت که این مکالمه را شنید گفت: «آیا حضرات علم و تبحری در رشتهٔ پهلوانی دارید؟ اگر چیزی در این باب می‌دانید من شرح نامرادی‌های خود را به شما می‌گویم، و گرنه بیهوده است که خود را با نقل آنها خسته کنم.» در این اثنا کشیش و دلاک چون دیده بودند که بین مسافران و دن کیشوت صحبت در گرفته است پیش دویده بودند تا جوابی بدهند که نیرنگشان آشکار نشود. خلیفه در جواب دن کیشوت می‌گفت: «برادر، برآستی من در مورد کتب

پهلوانی قدری بیش از آن می‌دانم که به رسالات منطق و حکمت دکتر ویلاپاندو^۱ واردم. بنابراین اگر شرط دیگری ضرورت ندارد می‌توانید هر چه دلتان بخواهد به من بگویید، - دن کیشوت گفت: سپاس خدایا را که چنین است؛ بنابراین ای جناب پهلوان، بدانید و آگاه باشید که من بر اثر حسد و نیرنگ ساحران شیر در این قفس طلسم شده‌ام، زیرا فضیلت چندا آنکه مورد بغض بدکاران است مورد مهر نیکان نیست. من پهلوان سرگردانم، آن‌هم نه از آن پهلوانان که خدای شهرت هرگز از ایشان یاد نکند و نامشان را جاودان نگرداند، بلکه از آنان که به‌رغم خودحسد و به‌رغم تمام مغان پارسی و برهمنان هند و مرتاضان حبشی^۲. نامشان باید بدست خدای شهرت در معبد ابدیت حک شود تا برای قرون و اعصار آینده نمونه و سرمشق باشند و پهلوانان سرگردان آینده برای رسیدن به اوج افتخار سپاهیگری به راه ایشان بروند. - در این اثنا کیشی به میان آمد و گفت: جناب دن کیشوت کاملاً درست می‌گوید یعنی بر این ارا به که می‌رود طلسم شده است، و آن نیز نه به سبب خطا یا گناهان خود او بلکه بر اثر بد اندیشی نابکارانی است که فضیلت را می‌آزارند و شجاعت را می‌رنجانند. سخن کوتاه، اگر شما تاکنون نام او را در جایی نشنیده‌اید بدانید که پهلوان افسرده سیمما هم او است، پهلوانی که وصف دل‌ورهای مردانه و هنر نمایهای عظیمش بر الواح برنجی فنا ناپذیر و برکتیبه‌های مرمی دیرپا حک خواهد شد و از تلاشهای حسد برای مخدوش کردن و فتنه‌های شیطنت برای پنهان کردن آنها کاری ساخته نیست.»

وقتی خلیفه خطاب‌های بدین شیوه از مردی که در قفس اسیر بود و از مردی که آزاد بود شنید نزدیک بود از تعجب علامت صلیب بکشد و نمی‌توانست حدس بزند که چه اتفاقی برای او افتاده است، و تمام ملازمان رکاب او نیز دچار همان حیرت شدند. در آن هنگام سانکوپانزا، که برای شنیدن مکالمه ایشان پیش تاخته بود به منظور جبران این مسخره‌بازی به گفته کیشی افزود:

۱ - گاسپار کاردیلودو ویلاپاندو Villalpando که در مجمع روحانیون دانشمند و جامع‌الشرایط «ترانت» خودی نمود، و او مؤلف کتاب بسیار ارجمندی است در منطق و فلسفه قدیم به نام Sumas de las Sumulas (۱۵۵۷). (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)

۲ - دن کیشوت می‌بایستی مرتاضان را به هند نسبت دهد نه به حبشه. (دکتر باردن)

«به عقیده من ، جناب آقا ، خواه کسی را از آنچه می‌خواهم بگویم خوش بیاید خواه بد بیاید ، موضوع این است که طلسم شدن ارباب من دن کیشوت مثل طلسم شدن مادر من است ؛ یعنی حواس او کاملاً بیجا است ، مثل سایر مردم می‌خورد و می‌نوشد و قضای حاجت می‌کند، همان طور که دیروز پیش از اینکه به قفسش بیندازند می‌کرد . حال که وضع از این قرار است چگونه می‌خواهند به من بقیولانند که او طلسم شده است ؟ من از بسیار کسان شنیده‌ام که طلسم شدگان نمی‌توانند بخورند و بخوابند و حرف بزنند و حال آنکه ارباب من ، اگردهانش را نبندند، به اندازهٔ بیش از سی و کیل حرف می‌زند.» سپس سانکو رو به سوی کشیش برگرداند و به گفته افزود : «آه ای جناب کشیش ، ای عالیجناب پدر روحانی ، آیا تصور می‌کنید که من حضرتعالی را نمی‌شناسم ؟ فکر می‌کنید که من این بازی تازهٔ سحر و جادو را تشخیص نمی‌دهم و حدس نمی‌زنم که کار به کجا خواهد انجامید ؟ پس بدانید که شما هر قدر روی خود را خوب پوشانده باشید من شما را می‌شناسم و هر قدر بر صحنه سازهایی خود پرده کشیده باشید من خوب می‌فهمم. بالاخره بدانید که در آنجا که حسد حاکم است فضیلت نمی‌تواند زندگی کند و در آنجا که خست حکمروا است جای زندگی برای جوانمردی نیست . به لجاجت شیطان، اگر آن عالیجناب پا توی کفش مانکرده بودید در این ساعت ارباب من با شاهزاده خانم می‌کوه می‌کونا ازدواج کرده بود و من لافل «کنت» می‌شدم ، چون هم از خوبی اربابم افسرده سیما و هم از خدمات برجسته‌ای که من به او کرده‌ام بجز این انتظار نمی‌رفت ؛ ولی حالا می‌بینم آن ضرب‌المثل که در ده ما ورد زبانهاست چقدر راست است و آن اینکه : «چرخ اقبال تندتر از چرخ آسیاب می‌گردد» و آنها که دیروز در خر و اطلس لمیده بودند امروز بر خاک و خاکستر افتاده‌اند . چیزی که پکرم می‌کند یاد زن و بچه‌هایم است زیرا وقتی ایشان می‌توانستند و می‌بایستی امیدوار باشند که چون پدرشان از درخانه پا به درون می‌نهد حاکم جزیره‌ای یا نایب‌السلطنهٔ کشوری شده است حالا خواهند دید که همان مهتر است که بود. یاور بفرمایید جناب کشیش ، آنچه گفتم فقط به این منظور بود که به آن پدر روحانی بفهمانم به بدرفتاریهایی که با ارباب نیکوکار من می‌شود توجه بفرمایید و بر حذر باشید که خداوند در روز قیامت حساب حیس کردن ارباب مرا از شما خواهد کشید و تمام کمکها و نیکیهایی را که اربابم دن کیشوت نتوانسته است در مدت محبوس بودن خود به بیچارگان بکند بر ختم شما خواهد نوشت .»

در این میان دلاک به سخن درآمد و گفت : ای بابا ! این یکی را بین دیگران !
 چطور سانکو ، تو هم جزو دارو دسته اربابت هستی ؟ پناه بر خدا ! معلوم
 می شود تو هم احتیاج به این داری که در قفس همدم اربابت بشوی و ترا هم
 باید مثل او طلسم کرد ، چون خوی پهلوانی او به تو هم سرایت کرده است .
 بدبختانه تو آستن این وعدو وعیدها شده و طمع جزیره ای را به کله خود فرو
 کرده ای که نزیایده باید سقط شود . - سانکو گفت : من از کسی آستن نشده ام
 و کسی هم نیستم که بگذارم حتی از شاه آستن بشوم ؛ و با آنکه فقیرم کهنه
 مسیحی هستم و هیچ چیز به هیچ ذیرو حی مدیون نیستم . و اگر به طمع جزیره ای
 افتاده ام دیگران طمع به خیلی چیزهای بدتر می کنند . هر کس فرزند اعمال
 خودش است ، و چون من هم آدمم و می توانم به مقام پاپی برسم بطریق اولی
 می توانم حاکم جزیره هم بشوم ، بخصوص حالا که ارباب من می تواند آنقدر
 جزیره بدست بیاورد که نداند به که بدهد . شما آقای دلاک ، مواظب حرفهای
 خود باشید ! صحبت تنها بر سر تراشیدن مو نیست بلکه هزار نکته یاریکتر
 زمو اینجا است ^۱ . من این حرفها را از این جهت می زنم که ما همه یکدیگر
 را خوب می شناسیم و من از آن آدمها نیستم که کلاه سرم برود ^۲ . و اما
 راجع به طلسم شدن اربابم ، خدا خودش می داند که موضوع از چه قرار است
 و بهتر آنکه کثافت را بیش از این بهم نزنیم و الا بیشتر گندش درمی آید ^۳ .

دلاک نخواست بیش از این به سانکوجواب بدهد ، از ترس اینکه مبادا
 او با روده درازبهای خود آنچه را که او و کشیش تا به آن حد در اختفای آن
 کوشیده بودند فاش کند . کشیش نیز که همین ترس را داشت از خلیفه خواهش
 کرده بود قدری جلوتر برانده تا او راز مرد محبوس در قفس را با بسیار
 چیزهای دیگر که موجب سرگرمی او خواهد شد به وی بگوید . درواقع خلیفه
 با ملازمان خود ، به همراه کشیش ، قدری از کاروان پیشی گرفت و به آنچه
 کشیش درباره خصل و زندگی وعادات وجنون دن کیشوت به او می گفت به دقت
 گوش داد . کشیش به اختصار از مینا و علت جنون پهلوان یاد کرد و تمام

۱ - در متن اصلی نوشته است : « صحبت تنها بر سر تراشیدن ریش نیست

بلکه بین «بی بر» به معنای سنگ و «بی بر» که اسم شخص است فرق بسیار است .

۲ - در متن اصلی چنین است : « برای من نباید طاس گرفت . »

۳ - در متن اصلی نوشته است : « کثافت را در همان گوشه که هست بگذاریم

چون برهم زدن آن خوب نیست . » (مترجم)

ماجراهایی را که به سرش آمده بود تا ماجرای به قفس انداختنش و نیز منظور از بردن اجباری او را به ده خود بقصد یافتن وسیله‌ای برای مداوای جنونش بازگفت .

حیرت خلیفه و نوکرهای او از شنیدن سرگذشت عجیب دن کیشوت مضاعف شد و خلیفه همینکه از شنیدن آن داستان فراغت یافت گفت : «براستی جناب کشیش ، به عقیده من کتابهایی که به داستان‌های پهلوانی موسومند در این ملک بلای واقعی هستند . با آنکه بیکاری من و کشش ظاهر فریب آنها مرا بر آن داشته‌اند که تقریباً اوایل کلیه آنها را که تاکنون به چاپ رسیده‌اند بخوانم مع هذا هرگز نتوانسته‌ام تصمیم بگیرم که حتی یکی را تا به آخر بخوانم؛ زیرا بنظر من همه آنها کم و بیش با هم یکسانند ، این را مزیتی بر آن نیست و آخرین را رحجانی بر اولی نه . و نیز به نظر من این گونه منشآت و این قبیل مکتوبات از زمره افسانه‌های کهن «میلزین^۱» یعنی از قصه‌های عجیب و اغراق آمیزی بشمار می‌روند که منظور از آنها سرگرم کردن مردم بوده است نه آموختن چیزی به ایشان ، برخلاف افسانه‌های اخلاقی که باید هم سرگرم کننده باشند و هم آموزنده، حال اگر هدف اصلی این قبیل کتب سرگرم کردن مردم است در حقیقت نمی‌دانم با آن همه مطالب جنون آمیز و یاوه چگونه بدین کار توفیق می‌یابند ؟ خرسندی و لذتی که روح احساس می‌کند باید ناشی از زیبایی و تناسبی باشد که چشم در اشیا می‌بیند یا خیال در ذهن تصویر می‌کند؛ و هر چیز که زشتی و ناهماهنگی را در خود جمع داشته باشد نمی‌تواند لذت بخش باشد . خوب ، حال بگوئید در یک کتاب پهلوانی یا در افسانه‌ای که در آن سرکی شانزده ساله با شمشیر بر فرق دیوی کوه پیکر به بلندی باروی شهر می‌کوبد و او را همچون خیار تر^۲ به دو نیم می‌کند چه لطفی موجود است و چه تناسبی بین مجموع آن با اجزای داستان و بین اجزا با مجموع آن وجود دارد ؟ همچنین وقتی می‌خواهند يك صحنه نبرد را برای ما توصیف کنند و می‌گویند که در لشکر دشمن يك میلیون مرد جنگی بود خیال می‌کنید چه

۱ - Fables milésiennes مربوط به شهر میله Milet از بلاد قدیمی

آسیای صغیر که وطن بسیاری از فلاسفه و دانشمندان یونان باستان بوده و مرکز مکتب فلسفی «ایونی» به شمار می‌رفته است .

۲ - اصل جمله اینست که : «و او را چنان دو نیم کند که گویی خمیر نان

شیرینی بوده است.» (مترجم)

اتفاقی خواهد افتاد؟ کافی است که نویسنده بگوید قهرمان داستان دشمن آنان بود، در آن صورت خواه ناخواه باید بپذیریم که این قهرمان به نیروی شجاعت و به زور بازوی خود بر آن لشکر پیروز می‌شود. همچنین در موردی که ملکه با امپراتریس وارث تاج و تخت با کمال سادگی در بغل يك پهلوان سرگردان بی نام و نشان می‌افتد چه باید گفت؟ یا بجز مغزهای عامی و وحشی چه مغزی از چنین نوشته‌ای لذت می‌برد که برجی مملو از پهلوانان سرگردان مانند کشتی بر آب دریا شناور می‌شود و به کمک باد مساعد پیش می‌رود، شبانگاه از سواحل **لمباردی Lombardie** حرکت می‌کند و سحرگاه به خاك کشیش **ژان هندی**^۱ یا به سرزمین‌های دیگری می‌رسد که نه بطلمیوس^۲ هرگز نامی از آنها برده و نه **مارکوپولو**^۳ هیچگاه دیده است؟ اگر در جواب من بگویند کسانی که این قبیل کتابها را می‌نویسند خود می‌دانند که خیالی‌بافی و دروغ پردازی می‌کنند و به همین جهت اجباری ندارند که در ریزه کاریهای واقعیت بدقت بنگرند من در جواب ایشان خواهم گفت که دروغ هرچه کمتر صورت دروغ داشته باشد بهتر است و هرچه به واقعیت و امکان نزدیک‌تر باشد بیشتر مطبوع طبع خواهد بود. افسانه‌ها باید به نحوی از انحاء با فکر و ادراک خوانندگان هماهنگی داشته و به شیوه‌ای نوشته شده باشند که محال را باور کردنی جلوه دهند و از غرابت عجایب بکاهند و فکر را در حال تعلیق نگاه دارند یعنی آن را به تعجب وادارند و به هیجان بیاورند و مجذوب کنند و به او

۱ — کشیش ژان هندی شخصیتی است افسانه‌ای، رجوع شود به زیر نویس صفحه ۴ همین کتاب. (مترجم)

۲ — بطلمیوس Ptolémée جغرافی دان و منجم و ریاضی دان معروف یونان قدیم که در قرن دوم میلادی در مصر علیا به جهان آمد و تألیفات عدیده در جغرافی و نجوم و هندسه دارد. به عقیده بطلمیوس کره زمین در مرکز عالم واقع شده و ستاره‌ایست ثابت. آثار او در قرون وسطی اعتباری کامل داشت.

۳ — مارکوپولو Marco-Polo سیاح ایتالیایی (۱۲۵۴ — ۱۳۲۳) که از راه ایران و کویر لوت و افغانستان و فلات تبت و مغولستان به چین رفت و از راه جزایر سوماترا به اروپا بازگشت. سفرنامه او دایرة المعارفی است جغرافیایی که بسیار هستند و ارزنده است. سفرنامه مارکوپولو به قلم خود او نیست بلکه به وسیله اوستاش دوپیز Eustache de Pize که رفیق زندان او بوده تحریر یافته است. (مترجم)

در آن واحد شگفتی و خرسندی بخشند. باری، هیچیک از این نکات ممکن نیست در قلم و نوشته کسی جلوه کند که از شبه واقیعت و از تقلید طبیعت، که کمال يك نوشته بدانها وابسته است، می‌گریزد. من هرگز يك کتاب پهلوانی ندیده‌ام که با مجموع اجزاء خود يك افسانه کامل و یکدست ساخته باشد، به نحوی که اواسط آن با اوایل و اواخر آن با اوایل و اواسط آن متناسب و مربوط باشد. برعکس، مصنفین این کتابها نوشته خود را از اجزائی متشتت و بی‌تناسب ترکیب می‌کنند، چنانکه گویی بیشتر می‌خواسته‌اند موجودی خیالی و مخلوقی غیر طبیعی بسازند نه صورتی متناسب. علاوه بر این، آنان در انشای خود سبکی ثقیل و خشن بکار می‌برند، دلاوریهای قهرمان خود را به طرزی باورناکردنی توصیف می‌کنند، به ماجراهای عاشقانه جنیه بی‌عصمتی می‌دهند، آداب و نزاکت را به وجهی خارج از نزاکت بیان می‌کنند، نبردها را طولانی و سنگین وصف می‌کنند، در محاورات ابله و خرفند، در شرح سفرها هذیان گویی می‌کنند و خلاصه نوشته‌ای از آب درمی‌آورند که فاقد سلیقه و فکروهنر و ابتکار هوشمندانه است؛ و با توجه به جمیع این جهات جای آن دارد که ایشان را بعنوان عناصری مهممل و خطرناک از جمهوری مسیحی بیرون برانند.

کشیش ما که با کمال دقت به سخنان خلیفه گوش فرا داده بود وی را مردی فهمیده و عاقل یافت و دانست که هر چه می‌گوید حق با او است، لذا در جواب گفت که چون کاملاً با عقیده وی موافق است و مثل او از داستانهای پهلوانی نفرت دارد تمام کتابهای دن کیشوت را که تعداد آنها بسیار زیاد بوده طعمه آتش ساخته است. سپس بازرسی دقیقی را که در مورد آنها کرده و شرح کتابهایی را که به آتش انداخته و آنهایی را که از سوختن معاف داشته بود به تفصیل برای خلیفه حکایت کرد و این موضوع موجب انبساط خاطر و سرگرمی بی‌اندازه خلیفه گردید. خلیفه دوباره رشته سخن را به دست گرفت و به گفته افزود که به مصداق «عیب آن جمله بگفتی هنرش نیز بگوی» یا همه معایبی که برای کتب پهلوانی ذکر کرد حسن بزرگی نیز در آنها می‌بیند و آن اینکه به فکر و ذوق سلیم میدان می‌دهند تا خودی نشان دهد و هر چه بخواهد بسط و توسعه یابد؛ و در این باره گفت: «به حقیقت این موضوع میدانی طویل و وسیع در برابر چشم نویسنده می‌گشاید تا او بتواند توسن قلم را بی‌هیچ مانع به جولان در آورد و چنانکه دلخواه او است به شرح غرق شدن کشتیها و وصف طوفانها و تلافی فریقین و تشریح صحنه‌های نبرد پهلوانان

بپردازد ، تا بتواند سردار دلیری را با همه خصال برجسته‌ای که در خور نام و آوازه او است توصیف کند و مهارت و تدبیر و فراست او را در خنثی کردن نیرنگهای دشمن بستاید و وی را ناطقی شیوا نشان دهد که قادر است با خطابه‌های خود سربازانش را به امری وادارد یا از امری منصرف کند ، در مشورت پخته و بصیر و در اجرای امر چست و سریع و در انتظار صبور و در حمله بیباک است . نویسنده گاه به شرح ماجرای سوزناک و غم‌انگیز می‌پردازد و گاه واقعه‌ای شاد و غیر مترقبه را وصف می‌کند ؛ يك جا بانویی محتشم را مجسم می‌سازد که زیبا و عقیف و هوشمند است و جای دیگر نجیب زاده‌ای مسیحی را که به کمال شجاعت و حسن سیرت متصف است ؛ يك طرف مرد پیش‌مردی را وصف می‌کند که وحشی و لافزن است و از سوی دیگر شاهزاده‌ای را که مؤدب و مهربان و دلیر است . همچنین وفاداری نوکران با وفا را می‌ستاید و جوانمردی اربابان سخاپیشه را مدح می‌کند . نویسنده خود نیز می‌تواند گاه به صورت منجم و گاه جغرافی‌دان جلوه کند ، گاه موسیقی‌دان شود و گاه سیاستمدار ، و حتی اگر دلش خواست می‌تواند ، به هنگام ضرورت ، خود را احضار کننده ارواح معرفی کند؛ می‌تواند حیل‌گریهای اولیس^۱ و پارسایی^۲ انه^۳ و زور آشیل^۴ و نامرادیهای هکتور^۵ و خیانت‌های سینون^۶ و دوستی اوریا^۷ و جوانمردی اسکندر و شجاعت قیصر و گذشت ترازان^۸ و وفاداری زوپیر^۹ و تدبیر کاتون

۱ - رجوع شود به زیر نویس ذیل صفحه ۲۶۳ همین کتاب .

- ۲ - Enée شاهزاده تروا و پسر زهره و آنشیز که به زهد و پارسایی معروف است . ویرژیل او را در اثر بزرگ خود «انه‌اید» جاودان کرده است .
- ۳ - Hector یکی از شجاع‌ترین سرداران تروا که پسر ارشد «پریام» و شوهر «آندروماک» بود و در جنگ تروا به دست آشیل پهلوان یونانی کشته شد .
- ۴ - Sinon قهرمان کتاب «انه‌اید» و کسی است که به حیل و خیانت معروف است . او مردم «تروا» را فریب داد تا اسب چوبین هدیه یونانیان را بپذیرند و به درون شهر ببرند .
- ۵ - Euryale خواهر «مدوز» و «ستتو» که هر سه جانوران افسانه‌ای بودند و هر سه بخصوص «مدوز» قدرت داشتند هر کس را که به ایشان بتگرده سنگ کنند .

۶ - ترازان Trajan امپراتور روم که از ۹۸ تا ۱۱۷ میلادی سلطنت کرد . این سلطان کشور روم را وسعت داد و اوضاع آن را سرو سامان بخشید ولی با مسیحیان به سختی رفتار کرد . وی در تاریخ روم به عدل و داد معروف است .

وبالاخره کلیهٔ اعمال مختلفی را که ممکن است موجب کمال يك پهلوان گردند تشریح کند ، خواه همهٔ آنها را در قالب يك شخص جمع کند یا بین اشخاص مختلف تقسیم نماید . حال اگر چنین نوشته‌ای به سبکی یکدست و روان و جذاب بوده و در تدوین آن ابتکاری هنرمندانه بکاررفته باشد که حتی المقدور تصنع را به حقیقت نزدیک کند می‌توان گفت که نویسندهٔ دیبای خود را از تارو پودی رنگارنگ و گرانبها بافته است و اثر او همینکه پایان یافت از نظر جمال و کمال چندان غنی خواهد بود که به هدف غایی نوشته‌های خوب خواهد رسید یعنی هم آموزنده خواهد بود و هم سرگرم کننده . در حقیقت میدان باز این گونه کتابها به مؤلف اجازه می‌دهد که به مقتضای حال گاه حماسه سرا شود و گاه غزل سرا ، زمانی به توصیف صحنه‌های غم‌انگیز پردازد و هنگامی به شرح ماجراهای بهجت خیز ؛ و خلاصه تمام محاسن علوم شیرین و دلنشین بلاغت و معانی و بیان و شعر را در اثر خود جمع آورد ، زیرا حماسه ممکن است هم به نثر نوشته شود هم به نظم .»

۷ - زوپیر Zopire - ساتراپ ایرانی که وفاداری و فداکاری او در راه داریوش کبیر معروف است . گویند این ساتراپ در یکی از جنگهای داریوش بزرگ که شهری را محاصره کرده بود گوش‌ویبیتی خود را برید و به اردوی دشمن پناه برد و عنوان کرد که این ظلم و تعدی را پادشاه ایران به وی کرده است . دشمنان او را پناه دادند و به او اعتماد کردند و محافظت دو دروازهٔ شهر را به او سپردند . زوپیر در به روی سپاهیان ایران گشود و وسیلهٔ فتح و ظفر داریوش گردید (۵۱۹ قبل از میلاد هسیح) . (مترجم)

فصل چهل و هشتم

آنجا که خلیفه به نطق خود درباره کتابهای پهلوانی

ادامه می دهد

با مطالب دیگری بر ازنده فکر او

کشیش در جواب گفت: «جناب خلیفه، کاملاً حق با شما است، و همین خود نکته‌ای است که کسانی را که تاکنون بی فکر و تعمق و بدون رعایت فنون و قواعد به نوشتن چنین کتابهایی پرداخته‌اند بیشتر مستوجب ملامت می کند و حال آنکه اگر ایشان به هدایت آن فنون و قواعد نوشته بودند در نثر به شهرت دو شاهزاده شعر یونان و روم^۱ می رسیدند. - خلیفه گفت: من يك وقت به فکر افتاده بودم که دست به نوشتن يك کتاب پهلوانی بزنم و در آن کلیه شرایطی را که اکنون تجزیه و تحلیل کردم رعایت کنم، و حتی اگر باید راستش را بگویم از آن کتاب صد صفحه‌ای نیز نوشتم و برای آنکه به تجربه یقین حاصل کنم که این نوشته درخور حسن ظنی است که خود به آن دارم آن را به کسانی که به این قبیل کتابها علاقه‌مندند و در عین حال چیز فهم و با هوشند و نیز به کسان دیگری که نادانند و لذتی جز در شنیدن قصه‌های هذیان آمیز نمی‌جویند نشان دادم. نوشته من در نزد این هر دو گروه با حسن استقبال مواجه شد، معهذا من دنباله کار خود را نگرفتم، زیرا اولاً بنظرم چنین آمد که این کار با

۱ - منظور از شاهزادگان شعر یونان و روم «همر» و «پروزیل» است.

حرفه من مغایر است و ثانیاً چون تعداد مردم ساده لوح بمراتب بیش از مردم روشن و فهمیده است و هر چند ممدوح عاقلی چند بودن به که مضحکه نادانان بیشمار شدن، من نمی‌خواهم تابع نظر هوس‌آلود توده بشری شوم که قرائت این نوع کتابها اصولاً کار ایشان است؛ لیکن آنچه موجب شد که من به یکباره کتاب را کنار بگذارم و فکر اتمام آن را از سر بدرکنم استدلالی بود که من درباره نمایشنامه‌های کم‌دی که امروز بر صحنه می‌آورند با خود کردم و در آن باب با خود گفتم: حال که این نمایشنامه‌های کم‌دی باب روز، خواه آنها که ابتکاریند و خواه آنها که از تاریخ اقتباس شده‌اند اغلب بجز یک مشت چرن‌دیات هذیان آمیز نیستند که به حقیقت نه سر دارند و نه ته، و با این وصف توده مردم با احساس لذت به این مزخرفات گوش می‌دهند و تأییدشان می‌کنند و آنها را خوب می‌دانند، در صورتی که اصلاً خوب نیستند؛ حال که نویسندگان این نمایشنامه‌ها و بازیکنانی که آنها را بازی می‌کنند می‌گویند که نمایشنامه باید چنین باشد چون توده چنین می‌پسندد و نمایشنامه‌هایی که در آنها از قواعد فن پیروی شده است فقط بکار عده انگشت شماری خواص می‌آید و بقیه چیزی از آن نمی‌فهمند و پی به ارزش آن نمی‌برند و تأمین زندگی کردن با پسند جمع بیشمار بهتر از کسب شهرت در نزد عده قلیل خواص است، اگر من بخاطر حفظ اصول و قواعد فن به خود زحمت بدهم و دود چراغ بخورم^۱ همین‌بلا به سر کتاب من خواهد آمد و من به قول معروف به روز خیاط کامپیلو^۲ خواهم افتاد که بهای نخ و پارچه را خود می‌داد و برای مردم جامه می‌دوخت. من بعضی اوقات کوشیده‌ام به نویسندگان این نمایشنامه‌ها بفهمانم که در عقیده خود براه خطا می‌روند و اگر بجای نمایشنامه‌های مبتذل و هذیان آمیز نمایشنامه‌هایی از روی قواعد و اصول بنویسند تماشاگران بیشتری را جلب خواهند کرد و شهرت بیشتری بدست خواهند آورد، ولی ایشان بقدری لجوجند و چنان به نظر و تشخیص خود چسبیده‌اند که هیچ دلیل و برهانی ایشان را از آن راه بر نمی‌گرداند. به یاد دارم که روزی به یکی از همین خیره سران گفتم: «یادتان نیست که چند سال قبل در همین اسپانیا سه نمایشنامه تراژدی منظوم اثر طبع یکی از شعرای نامدار کشور نمایش دادند و هر سه چنان بودند

۱ - در متن اصلی نوشته است: «ابروان خود را بسوزانم.»

۲ - خیاط کامپیلو Campillo نظیر مالانصرالدین بود که گدایی می‌کرد و

صدقه می‌داد. (مترجم)

که موجب تعجب و تحسین تماشاگران از عوام و خواص شدند و سودی که به تنهایی از آن سه عاید بازیگران گردید بمراتب بیش از آن بود که از سی نمایشنامه خوب بعد از آنها بدست آمد؟ - نویسنده‌ای که من از او یاد کردم در جواب گفت: بلی، بیشک! و لابد منظور حضرتعالی نمایشنامه‌های «ایزابیل» و «فیلیس» و «الکساندرا» است. - من گفتم: بلی منظورم همانها بود. در آن سه، محققاً اصول فن رعایت شده بود. خوب، حال ببینیم آیا این سه نمایشنامه به علت پیروی از اصول فن آطور که واقعاً بودند جلوه نکردند؟ آیا مردم از آنها حسن استقبال نکردند؟ بنابراین گناه از توده نیست که خواهان آثار مبتذل و عاری از هنر است، گناه از کسانی است که نمی‌توانند چیزی بجز این قبیل آثار برای او بنویسند. در نمایشنامه‌های «انتقام ناسپاسی» و «نومانسیا» و «بازرگان عاشق» و بخصوص در «دشمن موافق» و چند نمایشنامه دیگر، اثر طبع شاعران چیره دست ما نیز مطالب چرند و هذیان آمیز دیده نمی‌شود معذراً این آثار برای مؤلفین خود کسب شهرت و برای بازیکنان خود تحصیل درآمد کرده‌اند، و مطالب دیگری نیز به گفته افزودم که آن نویسنده را قدری شرمنده کرد و در بنیان عقایدش اندک ترلزلی راه یافت ولی نه چندان که مجاب شود و از اشتباه خود عدول کند.

کشیش جواب داد: «جناب خلیفه، حضرتعالی موضوعی را مطرح فرمودید که کینه دیرینه مرا نسبت به نمایشنامه‌های کم‌دی باب روز تجدید کرد و آن خود کم از کینه‌ای نیست که من به کتابهای پهلوانی دارم. اگر بقول سیسرون، نمایشنامه باید آئینه تمام نمای زندگی انسانها و نمونه آداب و رسوم

۱ - این هر سه، اثر لوپرسیولثوناردو Lupercio Leonardo اهل آرژانتین Argensola است. نمایشنامه فیلیس Filis مفقود شده و امروز در دست نیست ولی Isabela و Alexandra هر دو در جلد ششم مجموعه‌ای به نام دیوان اسپانیایی Parnaso espaniol اثر لوپزدوسداو Lopez de Sedano منتشر شده است (۱۷۷۲) (دکتر باردن).

۲ - انتقام ناسپاسی L'Ingratitude vengée اثر لوپ دوگا Lope de Vega است؛ نومانسیا Numancia اثر سروانتس نویسنده دن کیشوت است؛ دو نمایشنامه دیگر نیز به ترتیب یکی اثر گاسپار دو آگیلار Gaspar de Añuilar و دیگری اثر راهب با ذوق فرانسیسکو دو تارگا Francisco de Tarrega است. (دکتر باردن)

و اخلاقیات جامعه و تصویر زنده‌ای از واقعیت باشد این نمایشنامه‌ها که امروز بر صحنه می‌آورند جز آیینۀ دیوانه بازی و نمونۀ سفاکت و بلاهت و تصویر بی‌عفتی چیز دیگری نیست. در واقع چه موضوعی احمقانه‌تر از این که در صحنه اول پرده اول يك نمایشنامه کمدی، کودک خردسالی را با زیرجامه نشان می‌دهند و در پرده دوم، همان کودک را به صورت مردی کامل عیار با يك من ریش و پشم به صحنه بازمی‌آورند؟ چه حماقتی بالاتر از این که پیرمردی را به صورت یلی دلیر و جوان تنومندی را به شکل مردی ترسو و پیشخدمتی را بصورت خطیب و نوکر دلچکی را در نقش مستشار و سلطانی را به صورت حمال و شهپانویی را بصورت ظرفشوی جلوه می‌دهند؟ و اما چه گویم درباره زمانی که در طی آن باید حوادث موضوع نمایش روی بدهد؟ مگر من چنین نمایشنامه‌ای را ندیده‌ام که پرده اول آن در اروپا شروع می‌شود، پرده دوم در آسیا ادامه می‌یابد و پرده سوم آن در آفریقا به پایان می‌رسد؟ و مسلماً اگر پرده چهارمی نیز می‌داشت در آمریکا تمام می‌شد، بقسمی که وقایع نمایشنامه در هر چهار قسمت عالم اتفاق می‌افتاد. هرگاه تقلید از تاریخ جزو ارکان اصلی کمدی باشد چگونه ممکن است حتی بیمایه‌ترین مغزها قبول کنند که در واقع‌ای که در زمان پین^۲ یا شارلمانی^۳ اتفاق افتاده است به قهرمان نمایشنامه نسبت دهند که مانند امپراتور هرقل^۴ صلیب مقدس را به اورشلیم برده و مانند گودفر وادی بویون^۵ مرقد مبارک حضرت عیسی را از دست وحشیان سارازن^۶

۱ - در اینجا سروانتس به يك یا چند نمایشنامه از آثار «لوب دووگا» و بخصوص به نمایشنامه او تحت عنوان *Urson y Valentin* کتابه می‌زند. (دکتر باردن)

۲ - *Pépin* پسر شارل مارتل و پدر شارلمانی امپراتور فرانسه که در سال ۷۵۱ پس از قلبه بر قبایل ساکسون و باوار و آلمان به سلطنت فرانسه رسید و مؤسس سلسلۀ کارولنژین بود (وفات در ۷۶۸).

۳ - شارلمانی *Charlemagne* پسر پین و امپراتور اروپای غربی که از سال ۷۶۸ با برادرش کارلمانی سلطنت کرد و از ۷۷۱ به بعد که برادرش مرد تنها بر نیمی از اروپا فرمانروایی کرد و در جنگهای بسیار فاتح شد. این پادشاه از فخر ملت فرانسه است و با هارون الرشید معاصر بوده است (وفات در ۸۱۴).

۴ - هرقل *Héraclius* امپراتور روم شرقی از ۶۱۰ تا ۶۴۱ میلادی که در زمان خسرو پرویز با ایران جنگید و فاتح شد ولی از اعراب شکست خورد.

بیرون آورده است ؟ در صورتی که مابین این اشخاص فاصلهٔ زمانی زیادی وجود دارد . هر گاه برعکس ، موضوع کمدی خیالی و ابتکاری باشد چگونه می توان برای آن واقعیت تاریخی قایل شد و چگونه می توان وقایعی را به هم آمیخت که بر سر اشخاص مختلف در ادوار مختلف آمده است ؛ و تازه ، این وقایع را نیز نه چندان ماهرانه بهم مرتبط کرده باشند که واقعی بنظر برسد بلکه در هر نکتهٔ آن اشتباهات غیر قابل اغماضی به چشم بخورد ؟ بدتر آنکه گروهی نادان هستند که مدعیند تنها این گونه نوشته کامل است و خواستن چیزی غیر از آن هوسی است مانند ویار زنان باردار . و اما وای به وقتی که به کمدهای مذهبی برسیم ! پناه بر خدا ! چه معجزات دروغین و چه اعمال کفر آمیزی که به قدیسین نسبت می دهند و چه افعالی که طبعاً به قدیسین مربوط است به دیگری اسناد می دهند ؛ حتی در کمدهای انسانی ، جرأت می کنند دست به معجزات بزنند بی آنکه عذر و دلیلی بجز این داشته باشند که می گویند : « در اینجا باید يك معجزه یا يك کار خارق العاده روی بدهد تا عوام دچار حیرت شوند و به تماشای کمدی بشتابند . » تمام این عوامل مسلماً برخلاف حقیقت و به زیان تاریخ و حتی موجب رسوایی نویسندگان اسپانیا است ؛ زیرا نویسندگان خارجی که اصول و قواعد کمدی را کاملاً رعایت می کنند وقتی این نوشته های لاطایل ما را می بینند ما را وحشی می نامند . این عذر هرگز مسموع نیست که بگوئیم مهمترین منظور دولت های سازمان یافته از اجازهٔ نمایش این گونه کمدها سرگرم کردن مردم با يك تفریح سالم و محفوظ داشتن ایشان از خلیقات رذیله ای است که معمولاً از بیکاری به وجود می آید ؛ و چون این منظور با هر نمایشنامه ای اعم از خوب یا بد حاصل می شود بنا بر این چه لازم که برای نوشتن نمایشنامه قواعدی تدوین شود و نویسندگان و بازیگران را مجبور کنند که چنانکه باید بنویسند و بازی کنند ، چون هر نمایشنامه ای این انتظار را برمی آورد . من در جواب خواهم گفت که بیشك این منظور با کمدهای خوب بهتر تأمین خواهد شد تا با کمدهای فاقد این صفت ، زیرا وقتی تماشاگر به تماشای يك کمدی منطبق با اصول فن

→

۵ - گودفروادوبویون Godefroy de Bouillon دوک لورن سفلی (۱۰۶۱ - ۱۱۰۰) که در جنگهای صلیبی رشادت بسیار از خود نشان داد و به سلطنت بیت المقدس رسید و خود را « فدایی مرقد مطهر » نام داد .

۶ - سارازن Sarrasins نامی است که در قرون وسطی به اعراب فاتح

افریقا و اروپا می دادند .

و ابتکاری رفته باشد از نکات شوخی آمیز آن سرگرم می‌شود ، از مطالب جدی آن نکته می‌آموزد ، از اتفاقات عجیب آن در شکفت می‌ماند ، از زبان فصیح آن زبان خود را اصلاح می‌کند ، از نیرنگهای آن چشم و گوشش بیشتر باز می‌شود ، از سرمشق‌های آن عبرت می‌گیرد ، به رذیلت کینه می‌ورزد و به فضیلت دل می‌بندد . تمام این احساسات را يك کمدهی خوب باید در روح تماشاگر ، هر قدر هم دهاتی و احمق باشد ، برانگیزد . همچنین ، ممکن نیست نمایشنامه‌ای که جامع جمیع این محسنات باشد بیش از کمدهیهای فاقد این محسنات که امروزه نظایر آن را بسیار بر پرده می‌آورند تماشاچی را محظوظ نکند و به او لذت نبخشد و او را راضی نکند . گناه به وجود آوردن این کمدهیهای مبتذل به گردن شعرای سراینده آنها نیست زیرا بسیاری از ایشان خوب می‌دانند که چه خطایی مرتکب می‌شوند و بطریق اولی می‌دانند که چه باید بکنند . لیکن چون نمایشنامه بصورت کالای تجارتي درآمده و شاعران می‌گویند و به حق هم می‌گویند که اگر باب پسند روز ننویسند و کار خود را طبق سفارش از آب در نیاورند ارباب تأثر اثر ایشان را نخواهند خرید ؛ بدین جهت شاعر مجبور است به آنچه بازیگر از او می‌خواهد گردن نهد ، چون او است که باید پول نمایشنامه وی را بپردازد . اگر برای اثبات این حقیقت نیازی به دلیل است بیایید و نمایشنامه‌های کمدهی بیشماری را که يك نابغه خوشبخت این مملکت سروده است ببینید : آثاری پر از نکته و فکر و لطف و معنی ، با اشعاری زیبا و مکالماتی آمیخته به لطیفه‌های نمکین و کلمات قصار متین که دنیا را از آوازه خود پر کرده است . خوب ! تازه همین شاعر چون تسلیم توقعات ارباب تأثر می‌شود همه آثارش مثل چندتایی از آنها به آن درجه از کمال که بایستی برسد نرسیده‌اند . نویسندگان دیگر آثار خود را چنان بی‌تأمل می‌نویسند که بازیگران پس از آنکه آنها را بازی کردند از ترس اینکه مبادا مجازات شوند مجبورند بگریزند و جلای وطن کنند ، چنانکه این امر بسبب نمایش دادن چیزهای منافی حرمت امیری چندیا وهن آور برای دودمانهای اشرافی ، مکرر اندر مکرر اتفاق افتاده است . اگر در دربار پادشاه شخصی می‌بود روشن بین و کاردار و رازدار و مأمور می‌شد که نه تنها تمام کمدهیهای را که در پایتخت بروی صحنه می‌آورند بلکه آنهايي را هم که در بقیه نقاط اسپانیا نمایش می‌دهند قبل از نمایش ببیند

۱ - منظور « لوب دووگا » شاعر و سراینده نابغه و پیرهایه اسپانیایی

است . (دکتر باردن)

کلیهٔ این معایب و معایب دیگری هم که من از آنها به سکوت می‌گذرم رفع می‌شد. بایستی هیچیک از عمال محلی اجازه ندهد هیچ نمایشنامه‌ای بدون تصویب و مهر و امضای این بازرس در قلمرو حکومت او نمایش داده شود. بدین ترتیب صاحبان نمایش نمایشنامه‌های خود را به دربار می‌فرستادند و پس از آن می‌توانستند آن را با اطمینان خاطر به نمایش بگذارند. تنظیم‌کنندگان نمایشنامه‌ها نیز از ترس بازرسی دقیق و روشن بینانه‌ای که در کارشان می‌شد ناگزیر دقت و زحمت و مطالعهٔ بیشتری در کار خود بخرج می‌دادند. بالاخره بدین وسیله نمایشنامه‌های بسیار خوبی به وجود می‌آمد و خوشبختانه به‌منظوری که در نظر است یعنی به سرگرم کردن مردم و کسب افتخار برای نویسندگان اسپانیا و تحصیل سود برای بازیگران نایل می‌آمدند و بازیکنان نیز از تمقیب و تنبیه معاف می‌شدند. بعلاوه اگر شخصی دیگر یا همان شخص را مأمور می‌کردند تا کتابهای پهلوانی را که از این پس نوشته خواهند شد بررسی کند بیشک در این زمینه هم آثاری به وجود می‌آمد که از جمیع مظاهر کمال، که آن حضرت می‌فرمایند، برخوردار می‌بود؛ این آثار با گنجینه‌ای لطیف و گرانبها از فصاحت و بلاغت زبان ما را غنی می‌کردند و بالاخره موجب می‌شدند که کتب قدیم در پرتو نور شاهکارهای جدید در ظلمت نسیان فرو روند و وسیله‌ای برای وقت‌گذرانی بی‌زبان نه تنها برای بیکاران بلکه برای پر مشغله‌ترین مردم انتشار یابد؛ چون کمان قدرت آدمی ممکن نیست همیشه کشیده بماند و ضعف بشری نیازمند است به اینکه از تفریحات مجاز نیرویی تازه بگیرد.»

خلیفه و کشیش سخن بدین‌جا رسانده بودند که استاد دلاک پیش دوید و به ایشان نزدیک شد و به کشیش گفت: «جناب کشیش، این همان جایی است که من عرض کردم اگر برای اتراق و خواب قیلوله برگزیده شود خوش خواهد گذشت و گاوآن نیز علف تازه فراوان خواهند یافت. — کشیش گفت: به نظر من نیز چنین می‌رسد.» و همینکه نظر خود را به خلیفه گفت او که مجذوب صفای آن درهٔ زیبا شده بود تصمیم گرفت با ایشان در همان‌جا توقف کند؛ و برای اینکه از آن منظرهٔ زیبا لذت ببرد و از بیانات کشیش که کم‌کم علاقه‌ای به او پیدا کرده بود مستفیض شود و بعلاوه به تفصیل از هنر نمایشهای دن کیشوت با خبر گردد به چند تن از نوکران خود دستور داد تا بیدرننگ به کاروانسرای که چندان از آنجا دور نبود بشتابند و برای ناهار تمام کاروان هر چه پیدا



رئیس دزدان از اینکه دید نیزه‌ای بدرخت تکیه داده‌اند و سپری بر خاک افتاده و دن کیشوت
 نیز صورتی اسفناک و رقت‌انگیز سلاح رزم پوشیده است بسیار متعجب شد و خطاب
 بوی چنین گفت : (ص ۵۴۵)

می‌شود بیاورند ؛ چون مصمم شده بود که در همان مکان استراحت کند . یکی از نوکران جواب داد که قاطر حامل آذوقه و زاد راه که اکنون باید به آن کاروانسرا رسیده باشد چندان بار توشه و خواربار دارد که نیازی به تحصیل آن از کاروانسرا نیست ، مگر جو که اذ آنجا باید خرید . خلیفه گفت : در این صورت تمام مالها را به کاروانسرا ببرید و قاطری را که بار آذوقه دارد به اینجا بیاورید .»

در حین اجرای این دستور ، چون سانکو دید که می‌تواند بی حضور مداوم کشیش و دلاک ، که از هر دو ظنین بود ، با ارباب خود صحبت کند آهسته به قفسی که دن کیشوت را در آن انداخته بودند نزدیک شد و به او چنین گفت : « ارباب ، برای اینکه باری ازدوش وجدان خود بردارم می‌خواهم جریانهایی را که دربارهٔ طلسم شدن شما در بین است به عرض برسانم - بدو بدانید آن دو مرد که نقاب به صورت خود زده‌اند و همراه شما می‌آیند کشیش و دلاک ده خودمان هستند و من گمان می‌کنم که ایشان ، صرفاً از روی حسادت ، برای بازگرداندن شما به ده نقشه کشیده‌اند ، چون نمی‌توانند ببینند که شما از لحاظ هنر نمایه‌های خود برایشان برتری دارید . وقتی این حقیقت را پذیرفتید نتیجه می‌گیریم که شما در این قفس طلسم نشده‌اید بلکه شما را مثل يك آدم احمق دست انداخته‌اند . برای اثبات صحت عرایض خودم می‌خواهم سؤالی از شما بکنم ، و اگر شما ، آن طور که من خیال می‌کنم جواب خواهید داد ، جواب بدهید به کنه این توطئه پی می‌برید و می‌فهمید که طلسم نشده‌اید بلکه کله‌تان خراب شده است . - دن کیشوت گفت : خوب ، پسر سانکو ، هر چه می‌خواهی بپرس و من حاضر منظر ترا بر آورم . و اما اینکه می‌گویی کسانی که در اطراف ما می‌آیند و می‌روند کشیش و دلاک یعنی همشهریان و آشنایان خودمان هستند بسیار امکان دارد که بنظر تو چنین آمده باشند ؛ و اما اینکه واقفاً و براستی آن دو ، خودشان باشند ، تو به هیچ وجه چنین چیزی را باور مکن . آنچه تو باید باور کنی و بفهمی این است که اگر این دو به قول تو به کشیش و دلاک ما شبیهند حتماً کسانی که مرا طلسم کرده‌اند این شکل و شباهت را به خود گرفته‌اند . در حقیقت برای جادوگران آسان است به صورتی که خود بخواهند در آیند و آنان اینک عمداً به صورت دوستان ما درآمده‌اند تا تو چنین تصویری دربارهٔ آنان بکنی و چنان ترا در مفاك شك و تردید سرگردان کنند

که سر کلاف تزه^۱ Thésée هم نتواند ترا بیرون بکشد . بلاوه ، ایشان از آن جهت به این شکل و شمایل جلوه کرده اند تا من در اعتقاد خود تردید حاصل کنم و نتوانم حدس بزنم که این ضربت را از دست که می خورم ؛ چون بالاخره اگر از طرفی ، به من بگویند که همراهان ما همان کشیش و دلاک ولایت خودمان هستند و از طرف دیگر ، من خود را در قفس می بینم و می دانم که هیچ نیروی بشری ، مگر آنکه خارق العاده باشد ، قادر نیست مرا در قفس ببندارد در این صورت چه می توانم گفت جز اینکه بگویم یا ببندیشم که شیوه ای که مرا با آن جادو کرده اند مافوق تمام شیوه هایی است که تاکنون در کتب پهلوانان طلسم شده خوانده ام . بنابراین تومی توانی از این جهت آسوده خاطر باشی و این فکر را که آن دو تن همانند که می گویی از سر بدر کنی ! زیرا همان گونه که من ترك نیستم آن دو نیز آن که تو می گویی نیستند . و اما در باب اینکه می خواستی چیزی از من پرسی من اینک آماده ام و اگر تا صبح سؤال کنی جواب خواهم داد . - سانکوفریادی بلند بر آورد و گفت : ارباب ، به اسم مبارک حضرت مریم قسم ، آیا ممکن است مغز حضرت تعالی تا به این درجه خشک و کله تان تا به این پایه خالی از مغز باشد که نتوانید تشخیص بدهید آنچه عرض می کنم حقیقت محض است و در این اسارت که به زور به شما تحمیل کرده اند دست شیطنت بیش از سحر و جادو در کار است ؛ حال که چنین است من ناگزیرم این مسئله را با یقین کامل به شما ثابت کنم که طلسم نشده اید . حالا بگویند ببینم ... خدا کند از این مخمصه نجات پیدا کنید و در حالی که اصلاً انتظارش را ندارید به آغوش بانو دولسینه بیفتید ! ... - دن کیشوت غریب که : از دعا خواندن بس کن و هر چه می خواهی پرسی ! من که به تو گفتم حاضرم هر چه پرسی موبه مو جواب بدهم . - سانکو گفت : بسیار خوب ، سؤال می کنم : چیزی که می خواستم بدانم این است که خود حضرت تعالی يك وقت ، بی يك کلمه پس و پیش یا کم و زیاد و درست همان طور که از دهان اهل شمشیر ، یعنی کسانی مانند آن حضرت که حرفه پهلوان سرگردان پیشه کرده اید ، انتظار می رود ، به بنده می فرمودید که ... - دن کیشوت گفت :

۱ - محققاً منظور از کلاف «تزه» کلاف «آریان» دختر مینوس است که يك سر آن را به دست «تزه» پهلوان یونان داد تا وی توانست پس از کشتن جانور مینوتور از لابیرننت یا دخمه کرت بیرون آید . پنج یا «کلاف آریان» اصطلاحی است به معنی راه چاره یا راه گریز یا چراغی که فرا راه ما دارند تا ما بتوانیم به کمک آن راه به جایی برسیم . (مترجم)

بار دیگر تکرار می‌کنم که من در هیچ مورد دروغ نخواهم گفت ؛ ولی آخر تو حرفت را بزن و سؤال را بکن ، چون براستی سانکو ، تو مرا با این مقدمات و این سخنان پیچیده و خارج از موضوع خسته می‌کنی . - سانکو گفت : من به صراحت و صداقت ارباب خود کاملاً ایمان دارم و از طرفی ، چون این مطلب با سرگذشت ما بسیار تناسب دارد جسارت می‌ورزم و با کمال احترام این سؤال را می‌کنم : آیا از وقتی که حضرتعالی را در این قفس اسیر... یا ببخشید ، طلسم کرده‌اند هیچ شده است که به اصطلاح احتیاج کوچک یا بزرگ پیدا کنید ؟ - دن کیشوت گفت : سانکو ، من از احتیاج کوچک و بزرگ چیزی نمی‌فهمم ! اگر می‌خواهی جوابت را درست بدهم سؤال را روشن تر طرح کن . - سانکو گفت : آیا ممکن است حضرتعالی معنی احتیاج کوچک و بزرگ را ندانید و حال آنکه اول درسی که به کودکان دبستانی می‌دهند همین است . ؟ بسیار خوب ، پس بدانید که منظور من این است : آیا تاکنون هوس کرده‌اید کاری را انجام بدهید که نمی‌شود دیگران بعوض شما بکنند ؟ - دن کیشوت گفت : هان ! هان ! حالا فهمیدم سانکو . آری ، بارها این هوس را کرده‌ام و حالا هم . ترا بخدا اگر می‌خواهی من جای خود را خراب نکنم مرا از این مصیبت نجات بده .

فصل چهل و نهم

در باب گفتگوی شیرینی که سانکوپانرا با ارباب خود
سنیور دن کیشوت کرد

سانکو فریاد برآورد که : و آه ارباب ، درست در همین جا مچتان گیر افتاد ! من فقط همین را می خواستم به بهای روح و حیات خود بدانم . خوب ارباب ، بفرمایید ببینم ، آیا شما منکرید که در ولایت خودمان وقتی کسی خلقتش تنگ باشد معمولاً درباره او می گویند : نمی دانم فلان را چه می شود ؟ نه می خورد، نه می نوشد ، نه می خوابد، و هرچه از او می پرسند عوضی جواب می دهد ؛ مثل اینکه جادو شده باشد ؟ از اینجا باید نتیجه گرفت که فقط کسانی که نه می خورند و نه می نوشند و نه می خوابند و نه نیازی به انجام دادن اعمال طبیعی ، که من به آن اشاره کردم ، دارند واقعاً طلسم شده اند نه کسانی مانند حضرت تمالی که هوس قضای حاجت دارند و اگر آب بدستشان بدهند می نوشند و اگر غذا داشته باشند می خورند و به هرچه از ایشان پرسند جواب می دهند .

دن کیشوت گفت : راست می گویی سانکو، ولی من قبلاً به تو گفتم که طلسم و جادو شیوه های مختلف داشته و ممکن است اسلوب آن به مرور زمان تغییر یافته باشد و هیچ بعید نیست که امروز طلسم شدگان بتوانند تمام اعمالی را که من می کنم یا می خواهم بکنم انجام بدهند، هر چند پیش از این نمی کردند . بنابراین در قبال آدابی که با گذشت زمان تغییر می کند نمی توان استدلال و نتیجه گیری کرد . من خود می دانم و یقین دارم که جادو شده ام و همین کافی است که وجدان مرا آسوده بدارد ؛ چون به تو اطمینان می دهم که اگر اندک تردیدی در طلسم

شدن خود می‌داشتم و گمان می‌بردم که در این قفسی عاقل و باطل افتادام و خیلی از بیچارگان و ستمدیدگان که هم الساعه نیازآنی به کمک بازوان توانای من و به لطف من دارند از آن محروم مانده‌اند و جدانم سخت معذب می‌بود... سانکو گفت: با این همه بازتکراری کنم که حضرتعالی برای اقناع و اطمینان بیشتر خود بهتر آنکه بکوشید از این زندان بیرون بیایید. من به سهم خود موظفم هرچه در قوه دارم به شما کمک کنم و حتی در استخلاص شما بکوشم. سپس آن حضرت خواهید کوشید تا باز بر مرکب نجیب خود رسی نانت، که از طرز رفتار گرفته و جزینش گویا او نیز طلسم شده باشد، سوار شوید. بعد از آن، ما بار دیگر به دنبال حوادث خواهیم شتافت؛ و اگر فلك بر مراد ما نگشت باز مجال اینکه به میان قفس باز گردیم خواهیم یافت. آنگاه اگر حضرتعالی چندان بدبخت بودید و من چندان احمق که نتوانستیم کاری را که من می‌گویم بکنیم من مانند یک مهتر مؤمن و با وفا قول می‌دهم که خود را با شما در قفس محبوس سازم. - دن کیشوت گفت: باشد، من قبول می‌کنم و از هم اکنون به تو دست اتحاد می‌دهم. تو بمحض اینکه فرصت مساعدی به چنگ آوردی تا مرا از این زندان آزاد کنی من مو به مو از دستورهای تو اطاعت خواهم کرد. لیکن سانکو، بعداً خواهی دید که تو در توجیه بدبختی من تا به چه حد در اشتباهی.»

این مذاکرات، پهلوان سرگردان و مهتر فضول او را به جایی رسانید که کشیش و خلیفه و دلاک قبلا بد آنجا رسیده و منتظر ایشان بودند. ارا بهران گاوان خود را از ارا به باز کرد و آنها را در آن چمن وسیع سرداد که طراوت و صفای آن نه تنها طلسم شدگانی چون دن کیشوت بلکه زندان و هشیارانی چون مهترش سانکو را نیز به خود می‌خواند تا از آن همه لطف و زیبایی متمتع شوند. سانکو از کشیش خواهش کرد که اجازه دهد اربابش لحظه‌ای چند از قفس بیرون آید و گر نه این خطر در پیش است که قفس چنانکه درخور نزاکت و نجابت پهلوانی چون او است پاک و تمیز نماند. کشیش موضوع را فهمید و به سانکو جواب داد که اگر نمی‌ترسید از اینکه اربابش وقتی خود را آزاد ببیند جنونش گل کند و به جایی بگریزد که دیگر کسی او را نبیند از صمیم قلب باتقاضای او موافقت می‌کرد. سانکو گفت: «من ضامن که او فرار نکند. - خلیفه گفت: من نیز ضامن خواهم شد و تمام عواقب آن را به گردن خواهم گرفت، بخصوص اگر او این قول پهلوانی را بدهد که بدون اجازه ما از اینجا

دور نشود . - دن کیشوت که تمام این مکالمات را شنیده بود بانگ بر آورد که : آری ، من قول می‌دهم . بعلاوه ، کسی که مانند من طلسم شده باشد مجاز نیست هر چه دلش خواست با شخص خود بکند زیرا ساحری که او را طلسم کرده است می‌تواند کاری کند که او تا سه قرن هم از جای خود تکان نخورد ؛ و اگر طلسم شده قصد فرار کند ساحر او را بسرعت پرواز پرنده به جای خود باز خواهد گردانید . حال که چنین است شما می‌توانید مرا آزاد کنید ، و این به سود همگان خواهد بود ، چون اگر آزادم نکنید به شما اخطار می‌کنم یا از من دور شوید یا من ناگزیر مشام شما را با بوی گند به طرزی نامطبوع غلغلك خواهم داد . » با آنکه هر دو مچ دن کیشوت بهم بسته بود خلیفه او را به دست دادن و ادار کرد ، سپس به اطمینان قولش در قفس را به روی او گشودند و این کار بسیار موجب انبساط خاطر وی گردید .

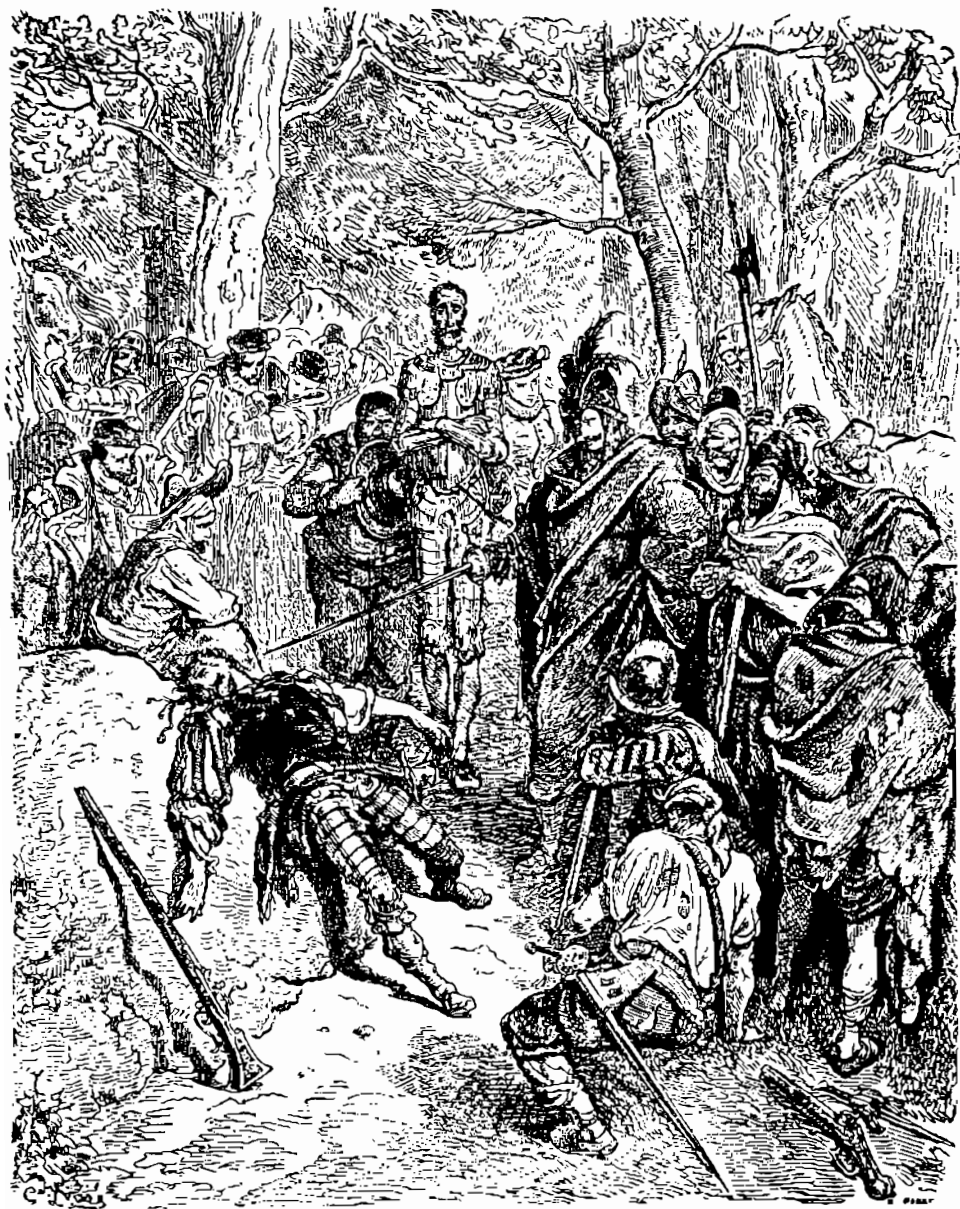
دن کیشوت وقتی از قفس بیرون آمد اول کاری که کرد تمام اعضای بدن خود را یکی پس از دیگری کشید ، سپس به رسی نانت نزدیک شد و با کف دست دو ضربه ملایم به کفل او نواخت و با مهر و محبت به او گفت : «ای گل سرسید و ای مرآت تکاوران ، من همواره به خداوند و به مادر مقدس او امید بسته‌ام که ما بزودی زود یکدیگر را در وضعی که می‌خواهیم بازیابیم ، یعنی تو حامل مولای خود باشی و من بر پشت تو سوار شوم و پیشه‌ای را که خداوند به خاطر آن مرا به جهان آورده است با هم در پیش گیریم . » دن کیشوت پس از ادای این سخن به اتفاق سانکو به مکانی دور از نظرها رفت و سبکبار باز آمد و این بار بیش از پیش خواهان آن بود که نقشه سانکو را به مرحله اجرا در آورد .

خلیفه به او خیره شده و از نوع جنون عجیب او سخت در شگفت مانده بود ؛ بخصوص بیشتر از این متعجب بود که آن نجیب زاده بدیخت در تمام سخنانی که می‌گفت یا جوابهایی که می‌داد کمال هوش و فراست از خود نشان می‌داد و چنانکه بارها اشاره شد جز در موضوعات پهلوانی زنجیر پاره نمی‌کرد . خلیفه که به رقت آمده بود وقتی همگان بر سر سبزه‌ها به انتظار رسیدن آذوقه نشستند خطاب به پهلوان گفت : «چنان نجیب زاده ، آیا ممکن است کار بی‌مصرف و بی‌مزه قرائت کتابهای پهلوانی چنان تأثیری در حضرتعالی بخشیده باشد که به یکباره عقل خود را از دست بدهید و کارتان به جایی برسد که خود

را جادو پندارید یا تصورات واهی دیگری از این قبیل که با واقعیات به اندازه دروغ از راست فاصله دارند بکنید؟ چگونه ممکن است چنین عقلی وجود داشته باشد که باور کند در دنیا آن همه «آمادیس» و آن همه پهلوانان نامدار بوده‌اند؟ یا باور کند که آن همه «امپراتور تراپزون» و «فلیکس مارس دیرکائی» و اسپان و مهتران و دوشیزگان سرگردان و آن همه مار و اژدها و دیو و غول و عفريت و حوادث عجیب و انواع سحر و جادو و آن همه جنگه‌ها و یرخوردهای هراس‌انگیز و الیسه و زروزیور و شاهدخت‌های عاشق و مهتران به مقام «کنتی» رسیده و دلقکان لطیفه‌گو و آن همه نامه‌های شیرین عاشقانه و دلربایی و دلبری و زنان جنگجو و بالاخره آن همه عجایب هذیان‌آمیز که در کتب پهلوانی آمده است راست باشد؟ من در مورد خود می‌توانم بگویم که وقتی این کتابها را می‌خوانم مادام به این خیال نیفتاده‌ام که اینها همه دروغ محض و نتیجهٔ مایخولیای فکر نویسنده است اقرار می‌کنم که از آنها اندک لذتی می‌برم، ولی همینکه به فکر می‌افتم که اینها چه هستند بهتریشان را به دیوار می‌کوبم و اگر آتشی در دست‌سرم باشد آنها را به میان آتش می‌اندازم. آری، این کتابها سزاوار چنین کیفری هستند، چون همه جعلی و دروغگو و دور از قوانین مسلم طبیعتند؛ همه مستوجب این مجازاتند چون بنیان‌گذار راه و رسمی غلط و مبدع شیوه‌های نوظهوری از زندگی هستند و به تودهٔ عوام فرصت می‌دهند که تمام خیال‌پردازیهای مندرج در آنها را باور کنند و راست پندارد. اینها حتی کار جسارت را به جایی رسانده‌اند که فکر نجیب‌زادهٔ اصیل و تربیت‌دیده‌ای چون جنابمالی را مفسوش کرده و شما را به روزی انداخته‌اند که لازم شده است در قفسی محبوستان کنند و مثل شیر یا پلنگ که برای نمایش و امرار معاش از دهی به دهی می‌برند شما را با ارباب‌ای بگاو بسته ببرند. زینهار ای جناب دن کیشوت، به خودتان رحم کنید و به دامان عقل سلیم باز گردید. بکشید تا از موهبتی که خدا به شما داده است استفاده کنید و پهنهٔ فکر خود را در قرائت نوشته‌های دیگری به کار بیندازید که به سود وجدان و نام نیک شما باشد. مع الوصف اگر باز به انگیزهٔ تمایل فکری خود در خواندن کتابهای پهلوانی اصرار دارید لااقل داستان «قاضیان» را در کتاب مقدس بخوانید، چه، در آن داستان حقایقی با شکوه و کارهایی والا خواهید یافت

که هم درخشاند و هم واقعی. لوزیتانی^۱ پیشوایی چون ویریاتس^۲ و رم مردی چون قیصر و کارتاژ سرداری چون آنیبال^۳ و یونان دلآوری چون اسکندر و کاستیل یکی چون کنت فرنان گونزالز^۴ و «والانس» پهلوانی چون سید^۵ و اندلس دلبری چون گونزالو قرطبه‌ای^۶ و «استرامادور» یکی چون دیگو گارسیا دو پاردس^۷ و «گزه‌رس» یکی چون گارسی پریز دو واریگاس^۸ و «تولد» یکی چون گارسیلازو^۹ و اشبیلیه یکی چون دن مانوئل پونس دولئون^{۱۰} داشته است.

- ۱ - لوزیتانی Lusitanie قسمتی از اسپانیای قدیم تحت سلطه دولت روم که کشور پرتغال امروزی جزو آن بوده است.
- ۲ - ویریاتس Viriathès پیشوای ملی مردم لوزیتانی که علیه رومیان قیام کرد و در سال ۱۴۰ قبل از میلاد به دست رومیان کشته شد.
- ۳ - آنیبال Annibal سردار دلیر کارتاژ (۲۴۷ - ۱۸۳ قبل از میلاد) که چندین بار لشکریان روم را درهم شکست و عاقبت در محلی موسوم به «زاما» از سیبیون افریقایی سردار نامدار روم شکست خورد و پس از چندی در بدری زهر خورد و مرد. (مترجم)
- ۴ - فرنان گونزالز Fernan Gonzalez نخستین «کنت» ولایت کاستیل (قرن دهم). (دکتر باردن)
- ۵ - سید Cid رجوع شود به زیر نویس صفحه ۱۶ همین کتاب، شماره ۱.
- ۶ - گونزالو قرطبه‌ای رجوع شود به زیر نویس صفحه ۴۰۰ همین کتاب.
- ۷ - دیگو گارسیا دو پاردس Diégo Garcia de Parédès سرداری که در زمان شارلکن می‌زیست و بر اثر دلوریهای درخشانش او را به «سامسون استرامادور» ملقب کردند. (دکتر باردن)
- ۸ - گارسی پریز دو واریگاس Garcí - Pérez de Vargas جنگجویی که در سال ۱۲۴۸ در فتح اشبیلیه بدست سن فردینان با دلوریهای خویش ممتاز شد. (لویی ویاردو مترجم فرانسوی دن کیشوت)
- ۹ - گارسیلازو Garcilaso پهلوانی که در محاصره غرناطه بدست پادشاهان مسیحی شرکت داشت (۱۴۹۱) و پس از آنکه در جنگ تن به تن یک پهلوان عرب را کشت چون آن عرب نام «مریم عذرا» را برای تحقیر مسیحیان بر دم اسب خود کنده بود او آن اسم را بر سپر خویش کند. (دکتر باردن)
- ۱۰ - دن مانوئل پونس دولئون don Manuel de Léon پهلوان قرن پانزدهم. گویند وقتی معشوقه این پهلوان دستکش خود را در حیاطی که در آن شیران را رها کرده بودند انداخت و پهلوان آن دستکش را از میان شیران برداشت و برای معشوقش باز آورد. (دکتر باردن)



دوگ برآشفته و خشمگین شمشیر کشید و چنان برفرق اوزد که بدو نیم شد و بخونسردی
گفت : «بیشرمان و گستاخان چنین کیفر بینند» (ص ۵۵۴)

داستان دلاوریهای این پهلوانان برای سرگرم داشتن و نکته آموختن و لذت بخشیدن و به حیرت افکندن بزرگترین نوآوری که آنها را بخوانند کافی است. بهر حال، ای جناب سنپور دن کیشوت پاکدل، اینها است کتبی که خواندنشان درخور فهم و معرفت نجیب زاده بزرگواری چون شما است. خواندن آنها شما را در علم تاریخ متبحر خواهد کرد و عاشق فضیلت خواهد نمود و نکات مفید به شما خواهد آموخت و صفات حمیده را در شما تقویت خواهد کرد و به شما شجاعتی بدون جسارت بیجا و حزم و تدبیری بدون جبن و ضعف خواهد داد؛ و این همه موجب مباحثات خداوند و به سود خود شما و مایه افتخار «مانش»، که می‌دانم اصل و نسب آن جناب از آنجا است، خواهد بود.

دن کیشوت با دقتی عجیب به سخنان خلیفه گوش فرا داده بود و همینکه متوجه شد که او از سخن گفتن بازمانده است پس از آنکه مدتی در سکوت به چهره وی نگرست در جواب گفت: «ای جناب نجیب زاده، اگر اشتباه نکنم مقصود از نطقی که آن حضرت خطاب به من ایراد فرمودید این بود که می‌خواستید به من بفهمانید پهلوانان سرگردان هرگز در جهان نبوده‌اند و همه کتابهای پهلوانی جعلی و پر از دروغ و یاوه و مضربه حال جمهوری هستند، و بالاخره من بد کرده‌ام که آنها را خوانده‌ام و بدتر آنکه آنها را باور کرده‌ام و بدتر از همه آنکه تصمیم گرفته‌ام به تقلید از ایشان حرفه پهلوانان سرگردان را که آن کتابها به من آموخته‌اند پیشه کنم، چون جناب آقا منکر این هستید که کسانی چون آمادیس گل و یونان و آن همه پهلوانان دیگر، که صفحات کتابهای پهلوانی از نامشان پر است وجود داشته‌اند. - خلیفه گفت: بلی، منظور من طابق النعل بالنعل همینها بود که حضرتعالی برشمردید. - دن کیشوت دنباله سخنش را گرفت و گفت: همچنین جناب آقا اضافه فرمودید که این کتب لطمه بزرگی به من زده‌اند زیرا پس از اینکه مغز مرا مغشوش کرده‌اند عاقبت مرا به قفس در انداخته‌اند، و فرمودید که بهتر می‌بود اگر به جبران مافات برمی‌خاستم و خواندنیهای خود را تغییر می‌دادم و کتب واقعی‌تری می‌خواندم که برای سرگرم داشتن و نکته آموختن مناسب‌تر می‌بود. - خلیفه گفت: بلی، همین بود منظور من. - دن کیشوت جواب داد: بسیار خوب، و اما من به سهم خود می‌بینم که دیوانه و طلسم شده خود شما باید زیرا نترسیدید از اینکه علیه چیزی که تا به این درجه مطبوع طبع جهانیان است و همه تا به این حد به واقفیت

آن ایمان دارند کفر و ناسزا بگویند ، چیزی که هرکس جرأت انکار آن را داشته باشد مستحق همان کیفری است که شما در باره کتابهایی اجرا می کنید که قرائت آنها کسل و ناراحتان می کند . در واقع هرکس بخواهد مردم را وادار به قبول این نکته کند که آمادیس و سایر پهلوانان ماجراجویی که کتابها از نام و آوازه شان پر است در این جهان نبوده اند مانند این است که ادعا کند آفتاب روشنی نمی بخشد و یخ سرد نمی کند و زمین ما را بر پشت خود نگاه نداشته است . چه کسی ممکن است در این دنیا قادر باشد به دیگری تلقین کند که داستان شاهزاده خانم **فلورپ Floripe** با **گئی دو بورگونی Guy de Bourgogne** راست نیست و نیز واقعه **فیرابراس^۱** بر سر **پل مانتیبیل Mantible** که در زمان شارلمانی روی داده برخلاف واقع است ؛ من به خدا سوگند یاد می کنم که همان گونه که اکنون روز روشن است این داستانها نیز حقیقت دارد . اگر اینها دروغ باشد حتماً داستان هکتور و آشیل و جنگ تروا و سرگذشت شهسواران اثنی عشر فرانسوی و قصه آرتوس شاه انگلستان که در حال حاضر هنوز به صورت کلاغ مسخ است و نوکرانش ساعت به ساعت انتظار ظهورش را می کشند دروغ است . آیا کسی جرأت دارد بگوید داستان **گاربیومز کینو^۲** و قصه **تصرف سن گریبال^۳** و ماجرای عشقهای ترستان و شهبانو ایزوت و داستان عشق « لانسلوت » و ملکه « ژنهویو^۴ » دروغ است ؛ در صورتی که هنوز مردمی هستند که ندیده آن ملکه یعنی « کنتانیون^۵ » را که بریتانیای کبیر چون اوساکی ای به خود ندیده است به یاد دارند . این موضوع بقدری راست است که من بخاطر دارم یکی از جده های پدرم وقتی ندیده ای را در جامه ای فاخر می دید می گفت : « طفل من ، این بانو شبیه به ندیمه کنتانیون است . » و از آنجا نتیجه می گیرم که مادر بزرگ من باید شخص « کنتانیون^۶ » را شناخته یا لافل تصویری از او دیده باشد . کیست که منکر حقیقت بارز داستان **پی پر و ماگالون^۷** زیبا بشود ؟ چه ، امروز هم هنوز درموزه اسلحه

۱ - داستان واقعه فیرابراس Fiérabras تماماً در تاریخ شارلمانی و در سرگذشت شهسواران اثنی عشر منقول است . (دکتر باردن)

۲ - Guaribo Mezquino داستانی است پهلوانی که ابتدا به اینالیایی در قرن سیزدهم نوشته شد و سپس به اسپانیولی ترجمه گردید . (۱۵۴۸)

۳ - Saint-Grial جام یا بشقابی است که ژوزف داریماتی Joseph d' Arimathie در میان آن خون عیسی را به دست آورد . این جام به دست سلطان

سلاطین ما دستک چوبینی که «پی‌یر»، دلاور پرووانسی، باگرداندن آن مرکب چوبین خود را به حرکت درمی آورد و در هوا به پرواز درمی آمد دیده می شود، دستکی که از مابندن ارا به قدری بزرگتر است. در کنار آن دستک چوبین، زین و برگ «بابیکا» Babiéca مادیان «سید» جا دارد و در گردنه «رونسو» شبپور رولان افتاده است که به درازی تیر بزرگی است. از اینجا می توان نتیجه گرفت که شهبازان اثنی عشر فرانسوی بوده اند و در جهان دلاوری به نام «پی‌یر» و پهلوانی به نام سید و پهلوانان دیگری که به قول مردم به دنبال ماجراها می روند وجود داشته اند. اگر غیر از این باشد باید گفت که دلاور پرتغالی ژوان دو مرلو Juan de Merlo نیز پهلوان سرگردان نبوده و به شهر «بورگونی» نرفته و در شهر «راس» با سنپور نامدار «شارنی» Charny موسوم به موسی پی‌یر Moïse - Pierre و سپس در شهر «بال» با موسی هانری دورامستان Moïse - Henri de Ramestan نبرد نکرده و دو بار از میدان جنگ پیروز و قرین افتخار بیرون نیامده است. و نیز باید منکر ماجراها و جنگهایی شد که دلاوران اسپانیایی یعنی پدرو باربا Pedro Barba و گوتیه رکیگزادا Gutierre Quixada (که نسب من پشت به پشت به او می رسد) در شهر «بورگونی» کردند و پسران کنت دوسن پل Comte de Saint - Pol را مغلوب ساختند. همچنین باید انکار کرد که دن فرناندو دو گهوارا don Fernando de Guevara به دنبال ماجراهای پهلوانی به آلمان رفته و در آنجا با مسیر ژرژ Messire Georges پهلوان خانواده دوک اطریش نبرد کرده باشد؛ و بالاخره باید گفت که داستان نیزه بازی سوهرو دو کینون Suéro de Quinones بر گذرگاه پل اوربیگو Orbigo و هموردی موژن لویی دو فالسس

→ آرتوس و دلاوران میزگرد افتاد.

۴ - لانسلوت و تریستان هر دو از دلاوران میزگرد بودند که داستان ایشان را ابتدا به زبان لاتین و سپس به فرانسه نوشتند و شاعری مسیحی این هر دو را به نظم درآورد. (دکتر یاردن)

۵ - داستان پی‌یر و ماگالون و سایر داستانهای دیگر که پس از آن یاد شده است از کتب پهلوانی است که شرح جزئیات هر یک خارج از حوصله این مقال است.

don Gonzalo Mosen-Luis - de Falcès با دن گونزالودو گوزمان de Gusman پهلوان کاستیلی و بسیار هنر نمایهای دیگر که پهلوانان مسیحی این کشور و کشورهای ییگانه کرده اند همه از قصه های ساخته برای سرگرمی هستند در صورتی که همه بقدری مستند و بقدری واقعیند که هر کس منکر آنها گردد ، بار دیگر تکرار می کنم ، فاقد فهم و ادراک و عاری از عقل است .

خلیفه از شنیدن خطابه عجیب دن کیشوت که در آن راست و دروغ به هم در آمیخته بود و از وسعت معلومات او در کلیه مسایل پهلوانی بسیار متعجب گردید و در جواب او گفت : «جناب دن کیشوت ، من نمی توانم انکار کنم که در گفتگوی جنابعالی و بخصوص در آنچه به پهلوانان سرگردان اسپانیایی مربوط می شود چیزی از واقعیت وجود ندارد . من هنوز به این نکته مدعّمم که شهبازان اثنی عشر فرانسوی وجود داشته اند ولی هرگز نمی توانم باور کنم که هر چه اسقف اعظم تورین در کتاب خود از آنها نقل کرده است راست باشد . آنچه حقیقت دارد این است که این پهلوانان را پادشاهان فرانسه از میان دلوران قوم برگزیدند و ایشان را به لقب «پر» Pairs مفتخر ساختند زیرا همه از لحاظ شجاعت و فضیلت با هم برابر بودند ، یا اگر هم نبودند مردم آرزو می کردند که باشند . این يك عنوان نظامی بود مانند آنها که امروزه هنوز مرسوم است ، مثل عناوین «سن ژاک» و «کالاتراوا» Calatrava؛ و آنهایی که عنوان تشکیلات باشند از زمره پهلوانان دلاور و والا گهر بشمار می روند، و چنان که امروزه می گویند شوالیه «سن ژاک» یا شوالیه «آلکاتارا» در آن ایام می گفتند شوالیه ها یا شهبازان اثنی عشر ، زیرا دوازده تن را که از لحاظ دلاوری برابر بودند برای آن سازمان نظامی برمی گزیدند. در اینکه پهلوانانی به نام «سید» و «یرنار دلکارپیو» وجود داشته اند هیچ شکی نیست ولی اینکه تمام آن هنر نمایها را که به ایشان نسبت می دهند کرده باشند امری است دیگر . در باب دستک چوبین «کنت پی پر» که جنابعالی از آن یاد کردید و در موزه سلطنتی در کنار زین و برگ «باییکا» نگاهداری می شود من خود به گناه خویش معترفم ؛ من بقدری گیج و گول و به اندازه ای کوتاه بینم که با آنکه زین «باییکا» را به وضوح دیده ام نتوانسته ام آن دستک را با همه بزرگی که حضرت عالی بدان اشاره کردید بینم . - دن کیشوت جواب داد : آن دستک نیز بدون هیچ شك و شبهه ای در همان جا است ، نشان به آن نشان که آن را در جلد چرمی نگاه داشته اند تا فاسد نشود . - خلیفه گفت : ممکن است ولی

قسم به درجات مقدسی که من در مقام روحانیت بدان نایل آمده‌ام به یاد ندارم که چنین چیزی را دیده باشم . و بر فرض که قبول کنم چنین چیزی در آنجا هست آیا مجبورم داستان آن همه آمادیس و آن همه پهلوانهای سرگردان دیگر را که قصه‌ها از ایشان نقل می‌کنند باور کنم ؟ و آیا این دلیل می‌شود که شخصی مانند جناب عالی نجیب و شریف و صاحب چنین فهم و ادراک آن همه دیوانگی‌های حیرت‌آور را که در این کتب هذیان آمیز پهلوانی نوشته‌اند راست پندارد ؟

فصل پنجاهم

در باب مناظره هوشمندانه‌ای که دن کیشوت و خلیفه
با هم کردند و در باب سایر حوادث

— دن کیشوت گفت: چه حرفها! چطور! کتابهایی که با اجازه پادشاهان و با تأیید ناظران به طبع رسیده و قبول عامه یافته‌اند و همه از بزرگ و کوچک و غنی و فقیر و عالم و عامی و ضعیف و شریف و بالاخره هر نوع آدمی از هر دسته و طبقه و به هر شغل و حرفه آنها را می‌خوانند و تحسین می‌کنند همه دروغ محضند؟ و حال آنکه بر همه آنها چنان مهر واقعیت خورده است که پدر و مادر و شهر و دیار و ایل و تبار و سن و سال و میدان دلاوریهای فلان و بهمان پهلوان نکته به نکته و روز بروز در آنها مشخص می‌شود. بنابراین بهتر آنکه جناب آقا لب فرو بندید و چنین کفر و ناسزایی نگویید و حرف مرا باور کنید چون من در این باره بهترین پندی را که یک مرد هوشمند می‌تواند بکار بندد به شما می‌دهم. و اگر حرف مرا باور ندارید خودتان آن کتابها را بخوانید تا ببینید چه لذتی به شما می‌دهند. خوب، حالا بفرمایید ببینم، آیا لذتی بالاتر از این هست که مثل اینکه در جلو چشم خود شما باشد دریاچه بزرگی از صمغ جوشان ببینید که غلغل می‌جوشد و در میان آن هزاران مار و افعی و تمساح و هزاران نوع جانور درنده و هراس‌انگیز دیگر شنا می‌کنند و درهم می‌لولند؟ ناگاه از اعماق این دریاچه صدای سوزناکی به گوش می‌رسد که می‌گوید: «توای پهلوانی که به نظاره این دریاچه خوفناک ایستاده‌ای، هر که هستی اگر طالب آن گنج نهانی که دریاچه در اعماق آبهای سیاه خود

نهفته دارد شهامت دل بیباک خود را بنما و خویشتن را به میان این آب آتشین در انداز ! اگر چنین نکنی هرگز این شایستگی را نخواهی یافت که عجایب عظیم و خارق‌العادهٔ درون هفت قصر هفت پری دریایی را که در این آبهای تاریک آرمیده‌اند تماشا کنی . پهلوان هنوز از شنیدن این صدای دهشت‌خیز فارغ نشده است که بی آنکه با خود به حساب پردازد یا خطری را که در پیش دارد بنظر آرد یا حتی سلاح سنگین رزم از تن بدر آورد خود را به خدا و به دلبر خویش می‌سپارد و از سر بدرون آن دریاچه جوشان می‌جهد ؛ و آنگاه بی آنکه بداند چه خواهد شد ناگاه خود را در دشت پر گل و ریحانی می‌بیند که رشک روضهٔ رضوان است . آنجا پهلوان احساس می‌کند که هوا از همه جا لطیف‌تر است و خورشید نور و جلایی تازه دارد . بیشه‌ای آرام در برابر دیدگان پهلوان پدیدار می‌شود . درختان آن بیشه چنان خرم و انبوهند که چشم از تماشای شاخ و برگ آنها محظوظ می‌گردد و گوش از شنیدن هزاران نغمهٔ شیرین و طبیعی از نای هزاران مرغک زیبا و رنگارنگ که شاد و سرمست در لای شاخه‌های درهم در پروازند لذت می‌برد . یک سو نهر زلالی است که آب خنک آن همچون بلورسیال بر بستری از سنگهای ریز و سفید لغزان است و به بستری از طلا می‌ماند که بر آن مروارید مشرق زمین نشانده باشند . سوی دیگر چشمهٔ زیبایی می‌بیند که آن را با سنگهای بشم الوان هزار رنگ و با مرمرهای صیقل زده استادانه ساخته و پرداخته‌اند . آن سوتر چشمهٔ دیگری به شیوهٔ چشمه‌های روستایی به چشم‌اومی آید که در آن صدفهای ظریف و غشاهای مارپیچ حلزون به رنگ زرد و سفید، با ترکیبی منظم ولی بی‌نظم، آمیخته با قطعات شفاف بلور دیده می‌شود ، و از این اختلاط اثری بدیع بوجود آمده که در آن، صنعت از طبیعت تقلید کرده اما این بار بنظر می‌رسد که بر طبیعت فایق آمده است . از همان سو ناگهان سواد قلعه‌ای یا قصری با شکوه بنظر می‌رسد که دیوارهای آن از قشر ضخیمی از طلا و کنگره‌های آن از الماس و دروازه‌های آن از یاقوت زعفرانی است و بالاخره سبک معماری آن چندان اعجاب‌انگیز است که گرچه ترکیب بنا یکپارچه از طلا و الماس و یاقوت سرخ و زرد و در مروارید و زمرد است ولی سبک بنا از مصالح آن نیز ارزنده‌تر است . ویس از دیدن این بساط چه آرزویی برتر از این می‌توانست داشت که می‌بیند یک دسته دختران ماه پیکر خرامان خرامان از در قصر بیرون می‌آیند و زرو زبور فاخر و زیبای ایشان چنان است که اگر من بخواهم به شیوهٔ داستان پردازان

به توصیف آنها بپردازم هرگز این قصه به پایان نخواهد رسید ؟ فی الفور یکی از میان آن دسته که بر همه سراسر پیش می آید و دست پهلوان بیباک را که به میان امواج جوشان دریاچه پریده است می گیرد و بی آنکه سخنی بگوید او را با خود به درون قلعه یا قصر می برد ، و پس از آنکه او را لخت مادر زاد کرد تنش را با آب نیمگرم شستشو می دهد و با روغنهای خوشبو می مالد و پیراهنی از حریر لطیف که از آن بوی عطر و گلاب می آید بر او می پوشاند ، سپس دوشیزه ای دیگر سر می رسد و بالاپوشی بلند بر دوش او می اندازد که چنانکه گویند دست کم به یک شهر و بلکه از آن نیز بیشتر می ارزد . و چه از این شیرین تر که راوی گوید پس از این مقدمات ، دختران پهلوان را به تالار دیگری می برند که در آن میزی رنگارنگ با چنان شکوه و جلالی چیده است که پهلوان مبهوت می ماند ، و آبی که به دست پهلوان می ریزند بوی گلاب و عنبر می دهد ، و کرسی ای که به او نشان می دهند تا بر آن بنشیند یک پارچه از عاج است و تمام آن دختران در سکوت محض کمر به خدمت او ایستاده و چندان طعامهای رنگارنگ و گوارا به حضورش می آورند که نمی داند کدام یک را برگزیند و دست به سوی کدام دراز کند ! و وقتی به خوردن مشغول است الحان دلنواز موسیقی به گوش می رسد بی آنکه معلوم باشد نوازنده کیست و صدا از کجا می آید ! و بالاخره وقتی طعام صرف می شود و سفره را برمی چینند و در آن دم که پهلوان لاقیدانه بر پشتی مسند تکیه زده است و بحسب معمول به خلل کردن دندانهای خود مشغول ناگهان در باز می شود و دوشیزه ماه - رخساری که از تمام دختران دیگر زیباتر است به درون می آید و در کنار پهلوان می نشیند و از نام و نشان این قصر و از ماجرای اینکه خود چگونه در آن طلسم شده است برای او سخن می گوید ، سپس هزاران قصه دیگر سر می کند که پهلوان را مات و مبهوت می سازد و به خوانندگانی نیز که به خواندن آن داستان مشغول لذت می بخشند - من نمی خواهم در این باره بیش از این سخن به درازا کشانم ولی از همین اندک که گفتم برمی آید که تنها از گوشودن چند صفحه از هر کتاب پهلوانی که باشد مسلماً انبساطی خارج از وصف و تمجیبی بی اندازه به خواننده دست خواهد داد . حضرت تعالی سخن مرا باور بفرمایید و چنانکه گفتم این کتابها را بخوانید ، خواهید دید چگونه زنگار اندوهی را که ممکن است بر دل شما نشسته باشد می زدایند و چگونه ملال خاطری را که ممکن است بر شما عارض شده باشد از میان می برند . و اما راجع به شخص

خودم ، می توانم بگویم که از وقتی که پهلوان سرگردان شده ام مردی دلیر و دریا دل و مؤدب و با تربیت و کریم الطبع و بیباک و حلیم و صبور و بردبار شده ام و خستگیها و دردها و بند و زندانها و سحر و جادو را با تسلیم و رضا تحمل می کنم و اگر چه اندک مدتی است که خویشترن را همچون دیوانه ای اسیر قفس می بینم لیکن چنین می اندیشم که اگر فلک یاری کند و طالع نعمه مخالف ساز ننماید بتوانم در اندک مدت به زور بازوی توانای خود سلطان کشوری شوم و آنگاه آزادگی و سخایی را که دل من از آن برخوردار است نشان دهم ، چه ، بعقیده من تهیدست عاجز از آن است که فضیلت کرم خود را به هر اندازه که واجد باشد نشان دهد ، و آن حقیقتی است که جز در آرزو نباشد انگار که نیست ، چنانکه ایمان بدون عمل ایمان نیست . برای این است که دلم می خواست بخت مدد می کرد و در نخستین فرصت امپراتور می شدم تا دل من می توانست از راه نیکی کردن به دوستان ، بخصوص به مہترم سانکو پانزای بینوا که بهترین آدم دنیا است ، خود را چنانکه هست بنماید . آری ، من می خواستم کنت نشینی به او تفویض کنم که روزها است به او وعده داده ام ولی از آن می ترسم که او فاقد لیاقت لازم برای اداره قلمرو خویش باشد .»

سانکو سخنان اخیر ارباب خود را شنید و بیدرنگ جواب داد : «جناب دن کیشوت ، شما بجنیبد تا هر چه زودتر این کنت نشین را که بارها وعده فرموده اید و من انتظار آن را کشیده ام به من تحویل بدهید ، من به شما قول می دهم که برای اداره آن فاقد عرضه و لیاقت نباشم ؛ اگر هم فاقد بودم چه باک ، چون شنیده ام اشخاصی هستند که املاک خوانین بزرگ را به اجاره می گیرند و سالانه مبلغی بابت مال الاجاره می پردازند و در عوض زحمت اداره آن املاک را تقبل می کنند و ارباب ، خود ، دست به روی دست می گذارد و مال الاجاره ای را که به او می پردازند می گیرد و خرج می کند ، بی آنکه در بند چیز دیگری باشد . من نیز چنین خواهم کرد یعنی بجای اینکه مغز خود را خسته کنم خودم را از زحمت کشیدن معاف می دارم و مثل یک «دوک» محتشم از عواید املاک خود تمتع می برم و پروای آن نمی کنم که مردم چه خواهند گفت . - خلیفه گفت : برادرم سانکو ، آنچه گفتمی نسبت به استفاده از عواید ملک صحیح است ولی نسبت به اداره ملک و اجرای عدالت که از وظایف خاص ارباب است صحیح نیست ، و در مورد اخیر است که لیاقت و شم قضایی و مخصوصاً حسن نیت و حسن عدالت خواهی لازم خواهد بود ، زیرا

اگر این فضیلت اساس کار ارباب نباشد وسیله و هدف هر دو نتیجه معکوس خواهند داد. به همین جهت است که خداوند عادة استعانت خود را همراه حسن نیت مرد ساده دل می کند ولی از مرد کاردان خبیث دریغ می ورزد. - سانکو گفت: من از این فلسفه ها چیزی نمی فهمم و آنچه می دانم این است که می خواهم کنت نشین موعود را، به محض احراز لیاقت اداره آن، مالک شوم؛ چون بالاخره من نیز همان جان را دارم که دیگری دارد و دارای همان جسم که دیگری داراست و به همان خوبی که يك پادشاه سلطان کشور خویش است من نیز سلطان قلمرو خود خواهم بود، و چون سلطان شدم هر چه دلم خواست خواهم کرد، و وقتی توانستم هر چه دلم خواست بکنم به ذوق و سلیقه خود عمل خواهم کرد و چون به ذوق و سلیقه خود عمل کردم خوش خواهم بود و آدم وقتی خوش بود دیگر آرزویی ندارد و چون آرزویی نداشت دیگر کار تمام است. بنابراین خدا حافظ شما باد و کنت نشین را نیز نصیب من کند، و به قول آن کور که به رفیق خود گفت، به امید دیدار، شب بخیر! - خلیفه گفت: سانکو، این فلسفه ها برخلاف گفته شما بد نیستند ولی مطلب به همین جا ختم نمی شود و با این همه، درباره کنت نشین گفتنی بسیار است. - دن کیشوت به میان آمد و گفت: من که نمی دانم دیگر چه چیز ناگفته مانده است، فقط می گویم من به شیوه پهلوان بزرگ آمادیس گل، که مهتر خود را در «جزیره بی آب» به مقام کنتی رسانید، رفتار خواهم کرد؛ بنابراین من بی سرزنش وجدان می توانم سانکوپانزا را که هیچ پهلوان سرگردانی در جهان مهتری به خوبی او نداشته است به مقام کنتی برسانم.»

خلیفه از هذیانهای منطقی دن کیشوت (اگر هذیان منطقی پذیر باشد)، از نحوه توصیف ماجرای پهلوان دریاچه، از تأثیر عمیقی که رؤیاهای دروغین در فکر و مغز دن کیشوت بجا گذاشته بود، از کتابهای متعددی که او خوانده بود، و بالاخره از زود باوری سانکوپانزا که با چنان حرارتی به سودای کنت نشین موعود آه می کشید سخت متعجب گردید.

در این اثنا نوکران خلیفه که از کاروانسرا باز می گشتند قاطر حامل آذوقه و زاد راه را آوردند. فوراً فرشی بجای میز بر سبزه ها گسترده و مهمانان در زیر سایه درختان بر سر آن فرش نشستند و در همان مکان صرف ناهار کردند تا اراپه ران بتواند از وفور نعمت آن چراگاه برای چرانیدن گاوان خود استفاده کند. در چینی که همه آسوده و راحت به خوردن مشغول بودند

ناگاه صدای زیرسوتی شنیدند که ازسوی خارستانی واقع در آن نزدیکی می آمد، و در همان دم، بز زیبایی دیدند با خالهای سفید و سیاه و حنایی که از میان آن خاربنها بیرون پرید. در پی او بزچرانی دوان بود که حیوان را از دور با کلماتی که خاص چوپانان است صدا می زد تا مگر بز باز ایستد و به گله بپیوندد. حیوان فراری هر اسان به سوی مسافران دوید، گویی به ایشان پناه می برد، و در نزدیکی ایشان توقف کرد. بزچران رسید و شاخهای بز را گرفت و مثل اینکه بزرگ چیز می فهمد با وی چنین گفت: «ای وحشی کوهی، ای بزخوش خط وخال، ترا چه می شود که چند روزاست بازی درآورده ای؟ آخر مرضت چیست و کدام شیطان به جلدت رفته است؟ خوب، ملوس من، آخر نمی گویی که چه مرگت است؟ ولی مگر نه این است که تو ماده هستی و نمی توانی راحت بنشینم؟ لعنت بر سرشت تو و بر سرشت هرچه زن است که تو مقلدشان هستی! برگرد دوست من، برگرد! اگر درآغل و بین رفقاییت به تو خوش نگذرد لاقلا آنجا بیشتر در امن و امان خواهی بود؛ چون تو که پیشاهنگ گله ای و باید بزها را هدایت کنی و راه ببری این گونه بی مقصد و بی راهنما سر به صحرا گذاشته ای بر سر بزهای دیگر چه خواهد آمد؟»

به کسانی که سخنان بزچران را شنیدند انبساط خاطر بی اندازه ای دست داد، از جمله خلیفه که گفت: «رفیق، ترا به زندگی قسم قدری آرام بگیر و در بازگرداندن این بز به میان گله اینقدر شتاب مکن. حال که این بز بقول تو ماده است هرچه تو تلاش کنی و بخواهی جلوش را بگیری او ناگزیر است ازغریزه خود پیروی کند. بیا این يك لقمه را بگیر و جرعه ای بنوش تاخشم فرو نشیند و بز هم قدری بیاساید.» این بگفت و با نوك كارد يك قطعه گوشت سرد خر گوش به سوی او دراز کرد. بزچران گوشت را گرفت و تشکر کرد و جامی نوشید و آرام گرفت، و سپس گفت: «براستی که من هیچ نمی خواهم شما حضرات بخاطر سخنان درشتی که به این حیوان زبان بسته گفتم مرا مرد احمدی بدانید زیرا بحقیقت در سخنانی که گفتم رمزی نهفته است. من مردی خشم ولی نه چندان که ندانم با انسان و حیوان چگونه باید رفتار کرد. -

۱ - اصل جمله اینست: «ترا چه می شود که چند روز است از يك پا

می لنگی؟»

۲ - اصل جمله اینست: «کدام مگس ترا می گزد و کدام گرگ ترا

می ترساند؟»

کشیش گفت : من برآستی سخن ترا باور می‌کنم زیرا به تجربه دریافته‌ام که دامان بیشه زاران شاعر می‌پروراند و کلبه‌های چوپانی مأمن فیلسوفان است . بزچران گفت : یا لااقل پناهگاه مردانی است که با جد و جهد خود دانا شده‌اند ، و برای اینکه حضرات پی به این حقیقت ببرید و آن را کاملاً احساس کنید ، هرچند ممکن است من به نظر شما آدم فضولی جلوه‌کنم ، می‌خواهم اگر از حرفهای من کسل نمی‌شوید و حاضر باشید لحظه‌ای به سخنان من گوش هوش فرا دهید يك داستان واقعی برای شما حکایت کنم که دلیلی باشد بر بیانات جناب آقا (اشاره به کشیش) و بر عرایض خودم .»

دن کیشوت فوراً جواب داد : «چون از فحوای کلام چنین برمی‌آید که درداستان شما اثری از ماجراهای پهلوانی هست من به سهم خود ، ای برادر ، از صمیم قلب گوش می‌دهم و یقین دارم که این حضرات نیز چنین خواهند کرد ، زیر ایشان مردمی دانا و هوشمندند و سخت مشتاق نکات تازه و بدیعی که آدمی را به تعجب وادارد و سرگرم کند و معذب نماید ، و من شکی ندارم که داستان شما چنین خواهد بود . بنابراین ، ای دوست من ، داستان خود را آغاز کنید که ما همه سر تا پا گوشیم . - سانکو گفت : من یکی اهلس نیستم! من با این ظرف غذا به کنار نهر می‌روم و گمان می‌کنم همین ظرف تا سه روز مرا مست کند ، چون از ارباب خودم دن کیشوت شنیده‌ام که مهتر پهلوان سرگردان ، هر وقت پاداد ، باید آنقدر بخورد که دیگر نتواند ، چون ممکن است از قضای روزگار گذار او به جنگل درهم و انبوهی بیفتند که تا شش روز نتواند از آنجا بیرون بیاید ؛ و به عقیده من اگر آن بیچاره با شکم سیر یا با خورجین پر راه نرود چه بسا ، چنانکه بارها و بارها پیش آمده است ، تبدیل به يك جسد مومیایی بشود . - دن کیشوت گفت : سانکو ، تو همیشه طرفدار محسوساتی ، پس بفرما که می‌خواهی برو و هرچه می‌توانی بخور ؛ معدنه من از طعام پر است و من هیچ کسری ندارم جز اینکه به روح خود نیز غذا بدهم ، و آن هم از راه گوش دادن به داستان این جوانمرد تأمین می‌شود . - خلیفه افزود : ما نیز حاضریم به روح خود غذا بدهیم .» و فوراً از بزچران خواهش کرد تا به نقل داستانی که هم اکنون وعده داده بود شروع کند . بزچران با کف دست خود دو ضربه خفیف به پهلوی بز که هنوز شاخهایش را در دست

۱ - در اصل چنین است ، «من یکی داو خود را برمی‌دارم» ، یعنی توی بازی نیستم . (مترجم)



درهماقسرائی میزبان جمع کثیری از بانوان گردآمده بودند . (ص ۵۶۵)

گرفته بود نواخت و به حیوان گفت : دای بزرگ خوش خط و خال ، در کنار من بخواب ! هنوز برای بازگشتن به آغل وقت داریم .، گفتمی بز سخن او را فهمید زیرا همینکه صاحبش بر زمین نشست او نیز به آرامی در کنارش دراز کشید و با نگاهی که به چهره بزچران کرد گویی به او چنین می گفت که به دقت به سخنانش گوش می دهد ؛ و بزچران داستان خود را چنین آغاز کرد :

فصل پنجاه و یکم

در باب آنچه بزچران برای کسانی نقل کرد که دن کیشوت را می بردند

در سه فرسخی این دره دهکده‌ای است که با همه کوچکی از آبادترین دهات این حوالی بشمار می‌رود. در آنجا دهقانی منزل داشت بسیار محترم، بحدی که اگر چه عنوان محترم بودن به ثروتمندان نمی‌چسبد ولی این يك بخصوص، به لحاظ فضایلش بیش از ثروتش، واقعاً مورد احترام بود. لیکن مایه خوشبختی او به قول خودش دختری بود که در جمال به کمال رسیده و در هوشمندی بی‌همتا بود و چندان از لطف و ملاحظت و فضیلت برخوردار که تمام کسانی که او را می‌دیدند در شگفت بودند از اینکه چگونه خدا و طبیعت او را به آن همه خصال نادر آراسته‌اند. او از همان آغاز کودکی زیبا بود و روز به روز بر حسن و دلبری می‌افزود تا در شانزده سالگی آیتی از جمال گردید. آوازه جمال و کمال او کم‌کم نه تنها در آبادیهای مجاور بلکه در شهرهای دور دست نیز پیچید؛ صیت شهرت او حتی به قصر پادشاهان رفت و به گوش همه گونه اشخاص، که از اطراف و جوانب برای دیدن او می‌آمدند و او را همچون موجودی عجیب یا شمایلی معجزه بخش زیارت می‌کردند، رسید. پدرش با مراقبت تمام از او نگهداری می‌کرد و او خود نیز مراقب خویش بود زیرا هیچ قفل و کلون و چفت و بستنی نیست که بتواند دختر نورسیده‌ای را به اندازه عقل خود او حفظ و نگهبان باشد. ثروت پدر و صباحت منظر دختر بسیاری از جوانان را، خواه از ده خود و خواه از دهات دیگر، برانگیخت تا از وی

خواستگاری کنند؛ اما پدر که چنین جواهر نفیسی در اختیار داشت حیران مانده بود و نمی‌توانست تصمیم بگیرد که آن را از میان آن همه خواستگاران متعدد به کدام یک هدیه کند. من نیز جزو خواستگاران بودم و در واقع برای توفیق خود همین را کافی می‌دانستم که پدر دختر مرا می‌شناخت یعنی می‌دانست که اهل همان دهم و خون پاک مسیحیان در عروقم جاری است و در عنقوان جوانیم و از ثروت بهره‌کافی دارم و از فهم و ذکاوت نیز بی‌نصیب نیستم.

جوان دیگری از اهالی همان ده و متصف به همان صفات به خواستگاری آمد و همین پیشاead اراده پدر دختر را، که در نظر او دخترش با هر یک از ما دو تن به یک‌سان به سرانجام می‌رسید، بحال تعلیق نگاه داشت؛ و برای آنکه از این دودلی بیرون آید تصمیم گرفت موضوع را با خود **لئاندر** (نام آن پری پیکر که مرا به این بدبختی انداخته است چنین است) در میان گذارد، و فکر کرد که چون ما هر دو از هر جهت برابریم بهتر آنکه حق انتخاب را به ذوق و سلیقه دختر عزیزش واگذارد، و این کاری است برازنده همه پدرانی که می‌خواهند برای فرزندان خود عروسی کنند. البته منظورم این نیست که پدران فرزندان خود را در انتخاب خواستگاران ناباب آزاد بگذارند بلکه کسانی را که از هر جهت شایسته و قابل قبولند به ایشان پیشنهاد کنند و آنگاه آنان را مخیر کنند تا خود از میان آن خوبان یکی را به میل دل خویش برگزینند. من نمی‌دانم لئاندر چه کسی را انتخاب کرد، همین قدر می‌دانم که پدر او با معاذیری از قبیل اینکه دخترش هنوز بسیار جوان است و با سخنان کلی دیگر که در عین حال تمهیدی برای شوهر دادن دخترش نبود و ما را نیز ناامید نمی‌کرد ما را به بازی گرفت. رقیب من «آنسلم» نام داشت و نام من «اوژنیو» Eugénio است، و من از این جهت این نکته را گفتم تا شما با نام و نشان قهرمانان این تراژدی، که هنوز به پایان نرسیده است ولی پیدا است که پایانی بسیار حزن‌انگیز و خونین خواهد داشت، آشنا شوید.

در آن ایام جوانی به ده ما آمد که اسمش «ونسان دولاوکا» Vincent de la Roca و پسر دهقان فقیری از اهل محل بود که از ایتالیا و کشورهای دیگر پس از خدمت سربازی و شرکت در جنگها به ولایت بازمی‌گشت. آن وقتها که دوازده سالی بیش نداشت روزی سروانی با گروهان خود از ده او گذشته و او را با خود برده بود و اینک که پس از دوازده سال باز می‌آمد لباس نظامی در برداشت و سر تا پا مزین به نشانهای رنگارنگ و زیور آلات

شیشه‌ای و زنجیرهای کوچک پولادین بود. جوان هر روز خود را به شکلی می‌آراست و زیب و زیور تازه‌ای به خود می‌بست که همه از چیزهای سبک وزن و کم قیمت بود. مردم ده نشین که طبعاً به‌جنسند و اگر فرصت پیدا کنند از خود مودی گری نیز مودی‌تر می‌شوند در سرووضع جوانک دقیق شدند و حساب تکه‌های مختلف جامه‌ها و نشانه‌ها و زیورهای او را دانه به دانه نگاه داشتند و فهمیدند که جوان روی هم رفته سه دست لباس کامل به رنگهای مختلف با جوراب و بند جوراب دارد ولی در اختلاط قسمتهای مختلف لباس و در ترکیب رنگها چنان حسن سلیقه به خرج می‌دهد که اگر حساب آنها را نداشتند قسم می‌خوردند که او ده دست لباس کامل و بیش از بیست نوع نشان و زیور دارد. می‌آورد تصور کنید که من در شرح جزئیات لباس آن جوان قصد پرده دری و پرحرفی دارم، خیر، فقط چون لباسهای او در این داستان نقش مهمی بازی می‌کنند. باری، جوان روزها بر یک نیمکت سنگی که در زیر آن درخت بلند تبریزی در میدان ده نهاده‌اند می‌نشست و ما را با وصف دلاوریهایی که از خود نقل می‌کرد انگشت به دهان می‌گذاشت. دیگر در سرتاسر کره زمین کشوری نبود که او ندیده و جنگی نبوده که در آن شرکت نکرده بوده باشد، و آن‌طور که ادعا می‌کرد بیش از آن عرب کشته بود که در مراکش و تونس هست و بیش از آن جنگ تن به تن کرده بود که **گانتی لونا Gante y Luna** و «دیگو-گادسیا دوپاراداس»، هزاران جنگجوی دیگر، که خود نام می‌برد، کرده بودند؛ و عجب آنکه از تمام آن نبردها بی‌آنکه قطره‌ای خون از دماغش آمده باشد فاتح بیرون آمده بود. از طرفی، آثار زخمهایی در بدن خود به‌ما نشان می‌داد که اصلاً کسی چیزی از آن نمی‌دید ولی او خود می‌گفت جای گلوله‌های شمشال است که در جنگهای مختلف برداشته است. بالاخره با وقاحتی بی‌نظیر به امثال و اقربان خویش و حتی به کسانی هم که او را می‌شناختند به لفظ «تو» خطاب می‌کرد؛ و نیز می‌گفت که پدری بجز بازوی خویش و اصل و نسبی بجز اعمال خویش برای خود نمی‌شناسد و بعنوان یک مرد سپاهی حتی به شاه نیز مدیون نیست. برهه‌ها این بیشرمی‌ها این نکته را نیز باید اضافه کرد که مدعی بود قدری از موسیقی سررشته دارد و از روی «نت» سه تار می‌نوازد بطوری

۱ - ظاهراً سروانتس در وجود این پهلوان پنبه ضرب‌المثلی را که در آن زمان رایج بوده است به باد مسخره می‌گیرد و آن اینکه: «تجیب زاده بجز از خدا از کسی پایین‌تر نیست و بطریق اولی پای کمی از شاه ندارد.» (دکتر باردن)

که بعضی می گفتند سه تار را به سخن درمی آورد ، اما فضایل او به همین جا ختم نمی شد زیرا علاوه بر همه اینها شاعر هم بود و برای هر واقعه کودکانه ای که در ده اتفاق می افتاد فوراً به مناسبت حال قصیده ای بطول يك فرسخ و نیم می سرود . باری ، بالاخره این سرباز که من و صفش را گفتم ، این «ونسان دولا روکا» ، این مرد دلیر ، این نظرباز ، این موسیقی دان ، این شاعر ، از پس یکی از پنجره های خانه لئاندر را که به میدان ده مشرف بود بارها به چشم آن دختر آمد . کم کم زرق و برق جامه های فاخر سربازی آن جوان دختر را می فریبد و اشعار او مجذوبش می کند و به داستان دلاوریهای که او از خود حکایت می کرد ایمان کامل می آورد . سرانجام چون بیگمان شیطان چنین خواسته بود ، پیش از آنکه هوس عشق بازی با چنین محبوبی در دل جوان پیدا شود خود دختر عاشق او شد و چون در مسایل عشق و عاشقی ساده ترین حالت قابل حل آن است که معشوق ، خود ، عاشق شده باشد لئاندر را و نسان بزودی با هم رفیق شدند . پیش از اینکه هیچیک از خواستگاران بیشمار لئاندر بویی از نقشه او ببرند دختر به آن جامه عمل پوشانیده یعنی خانه پدر محبوب و عزیز خود را (چون مادر ندارد) ترک گفته و به همراه آن سرباز از ده گریخته بود ، و بدین گونه سرباز کذایی از این ماجرا موفق تر از تمام ماجراهایی که مدعی بود بسرش آمده است بیرون آمد .

این ماجرا تمام مردم ده و حتی کسانی را که از آن آگاه شدند غرق در حیرت ساخت . من مات و مبهوت ماندم و آنسلم پریشان شد و پدر غمگین گردید و اقوام دختر جریحه دار شدند و دیوان عدالت سر برداشت و کمانداران سر به صحرا نهادند . جاده ها را زیر پا گذاشتند و بی شه ها را کلویدند تا بالاخره پس از سه روز لئاندرای هوسباز را در درون غاری در کوه ، لخت یکتا پیراهن ، یافتند که پول نقد و جواهراتی را که از خانه با خود آورده بود از او ربوده بودند . دختر را به نزد پدر تیره روزش باز آوردند و شرح مصیبتی را که بر سرش آمده بود از او پرسیدند . او بی آنکه مجبورش کنند اقرار کرد که «ونسان دولا روکا» فریبش داده و با ادای این سوگند که شوهرش خواهد شد و ادارش کرده بود از خانه پدر خود بگریزد و قول داده بود که او را به آبادترین و خوش ترین شهرهای جهان یعنی به ناپل ببرد ، و آنگاه او ، که دختری ساده لوح و بی تدبیر بوده ، سخنان جوان را باور کرده و فریب خورده و پس از آنکه مقداری از نقدینه پدرش را دزدیده همان شب خود را در اختیار آن سرباز گذاشته و

سرباز او را به سخت‌ترین قسمتهای کوهستان برده و در همان جا که اینک او را یافته‌اند حبس کرده بود . سپس دخترک شرح داد که چگونه آن سرباز بی آنکه به ناموسی تجاوز کند داروندار او را برده و او را تنها در غار رها کرده و گریخته بود ، ماجرای که تعجب همگان را دوچندان کرد .

مسلماً ای حضرات ، قبول چنین کف نفسی از آن جوان آسان نبود ولی دختر تأکید کرد و چنان قسمهای غلاظ و شداد مبنی بر اینکه هیچ گونه تجاوزی به عصمت او نشده است خورد که برای تسلای دل پدر ماتمزه‌اش کفایت کرد و او دیگر بر نقدینه و جواهری که از دستش رفته بود تأسف نخورد زیرا آن گوهر گرانبها را که چون از دست رفت دیگر هرگز به چنگ نخواهد آمد برای دخترش بجا گذاشته بودند . از همان روز که لئاندر را باز آوردند پدرش او را از چشم همگان پنهان کرد و در دیری درواقع یکی از شهرها که به اینجا نزدیک است معتکف ساخت ، به این امید که گذشت زمان بتدریج نظر بدی را که دخترش در مردم نسبت به خود بوجود آورده بود تخفیف دهد . جوانی لئاندر انگیزه گناه او شد بالا اقل در چشم کسانی که نفی درخوب یا بد دانستن او ندارند چنین آمد ؛ اما کسانی که به فراست و به هوش تیز او واقف بودند گناه وی را به هیچ وجه ناشی از نادانی ندانستند بلکه آن را به سبکسری و تمایلات غریزی زنان که اغلب در جهت مخالف فهم و شعور و عقل سالم می‌رود تعبیر کردند .

همینکه لئاندر در دیر معتکف گردید چشمان آنسلم کور شد یا لااقل چیزی نمی‌دید که در او ایجاد نشاط کند . در نظرم نیز دنیا تیره و تار گردید و دیگر نوری نماند تا چیزی را در فراق لئاندر به دیدگان من دلپذیر جلوه دهد . هرچه بیشتر صبر ما سرمی آمد غم ما افزون‌تر می‌شد ؛ ما به زرق و برق آن سرباز لعنت می‌فرستادیم و بر بی‌تدبیری و بی‌بصیرتی پدر لئاندر نفرین می‌کردیم . عاقبت من و آنسلم همدستان شدیم که از آن ده برویم و به این دره پناه بیاوریم . اود را اینجا گوسفندان بیشماری را که از آن خودش است می‌چرانند و من نیز یک گله بز را که تعدادشان زیاد است و به خودم تعلق دارند می‌چرانم و ما هر دو در میان این درختان بدین گونه روزگار می‌گذرانیم که گاه به هوسهای عاشقانه خود میدان می‌دهیم و درد دل می‌کنیم ، گاه در ستایش یا سرزنش لئاندرای زیبا آواز می‌خوانیم و گاه نیز در این خلوت‌تکده آه می‌کشیم و شکوه‌های خود را به گوش آسمان بی‌احساس می‌رسانیم .

بسیاری از عاشقان دیگر لئاندر را به تقلید از ما به این کوهپایه‌های صعب‌العبور پناه آورده‌اند تا به کاری که ما پیشه کرده‌ایم مشغول شوند؛ عده‌ای این عاشقان چندان زیاد و این مکان چندان پر از چوپان و آغل گوسفند شده که گویی تبدیل به «قرارگاه شبانان» گردیده است و جایی نیست که نام لئاندرای زیبا از آن به گوش نرسد. یکی به او لعن و نفرین می‌فرستد و او را هوسباز و سبکسر و بی بند و بار می‌خواند، دیگری سهل‌الحصول بودن او را ملامت می‌کند، یکی او را از گناه مبرا می‌داند و براو می‌بخشاید و دیگری سرزنش می‌کند و محکومش می‌سازد؛ یکی روی نیکوی او را می‌ستاید و دیگری خلق و خوی او را لعنت می‌کند. الغرض همه او را به باد فحش و ناسزا می‌گیرند و همه هم او را می‌پرستند، و کار جنون ایشان به جایی رسیده است که یکی بی آنکه هرگز با وی سخن گفته باشد از بیمهری او می‌نالد و دیگری ازدرد جگر سوز حسد در خشم و قفان است بی آنکه لئاندر را هرگز حسد او را برانگیخته باشد زیرا گناه او چنانکه گفتم قبل از هوس ارتکاب آن برملا شد. در سرتاسر این کوهستان غاری یا شکاف صخره‌ای یا کنار جویباری یا سایه درختی نیست که چوپانی در آن نلمیده و از داستان نامرادی خود قصه‌ای با باد سرنگرده باشد. انعکاس صوت در هر جا که بوجود می‌آید نام «لئاندر» را باز می‌گوید؛ کوهها کلمه «لئاندر» را تکرار می‌کنند؛ نهرها زمزمه کنان نام «لئاندر» را بر لب دارند و لئاندر همه ما را سرگردان و مسحور کرده است و ما همه بی امید امیدواریم و بی آنکه بدانیم از چه می‌ترسیم بيمناك در میان این همه مرد دیوانه کسی که از همه بیشتر و در عین حال از همه کمتر عقل از خود نشان می‌دهد رقیب من آنسلم است. او با اینکه آن همه موجب برای ناله و شکوه دارد بجز ازدرد فراق از هیچ چیز نمی‌نالد و با نغمه دلنواز ویولونی که شیرین می‌نوازد و با اشعاری که نمودار طبع ظریف و حساس او است می‌نالد و می‌خواند. من به عقیده خود به راهی هموارتر و خردمندانه‌تر می‌روم و آن اینکه به صوت جلی به سبکسری زنان و به ناپایداری و خطاکاری و وعده‌های اغواگر و سست عهدی و بالاخره به بیدوقی و کج سلیقگی ایشان بخصوص در مورد انتخاب عاشق ناسزا می‌گویم. این بود ای حضرات، دلیل

۱ - la Pastorale Arcadie - آرکادی منطقه‌ای بوده است در

یونان مرکزی که در آن قومی چوپان زندگی می‌کردند و در حقیقت قرارگاه چوپانان بود و شاعران آنجا را مقدس می‌شمردند و می‌ستودند. (مترجم)

سخنانی که من در حین رسیدن به خدمت شما به این بز می‌گفتم ، بزى که گرچه بهترین بز گله من است ولی چون ماده است در نظرم چندان قریبی ندارد .

این بود داستانی که من وعده داده بودم برای شما حکایت کنم و اگر به درازا کشید در عوض در خدمت کوتاهی نخواهم کرد . آغل گوسفندان من به اینجا نزدیک است ؛ آنجا من شیر تازه و پنیر لذیذ و میوه‌های گوناگون دارم که لذت دیدنشان کم از طعم شیرینشان نیست .

فصل پنجاه و دوم

در باره نزاعی که دن کیشوت با بزچران کرد
و درباب ماجرای عجیب کفن پوشان مصلی که او با عرق جبین
و با افتخار به آن پایان بخشید

داستان بزچران نشاط زایدالوصفی درشنندگان ایجاد کرد ، و بخصوص خلیفه از آن حظ وافر برد . وی با کنجکاوی تمام به شیوه داستان سرایی راوی توجه کرد و او را نه تنها بزچرانی روستایی و عامی نیافت بلکه تقریباً مردی آراسته و درباری بنظر آورد و به همین جهت بانگ برآورد که کشیش حق داشت در اینکه می گفت جنگلها و کوهپایهها نیز مردان فهیم و دانا در دامان خود می پرورند . تمام حاضران به «اوژنیو» آفرین گفتند لیکن کسی که بیش از همه جوانمردی از خود نشان داد و عرض خدمت کرد دن کیشوت بود که گفت : « برادر بزچران ، یقیناً اگر در وضعی می بودم که می توانستم در ماجرای دخالت کنم فوراً دست به کار می شدم و کاری بزرگ برای شما انجام می دادم ، یعنی به دیر می رفتم و لئاندرای زیبای شما را (که بیشک برخلاف میل خود در آنجا است) به رغم راهبه دیر و تمام کسانی که با این کار مخالفت می کردند از دیر بیرون می آوردم ، سپس او را به اختیار شما می گذاشتم تا شما هرچه بخواهید با رعایت قوانین پهلوانی ، که به موجب آن به هیچ دوشیزه ای نباید تعدی شود ، با او بکنید . اما من امیدوارم که به عنایت خداوندگار ما عیسی مسیح همواره چنان نباشد که نیروی سحر و افسون جادوگری خبیث بر قدرت افسون جادوگری پاک نهاد بچربد . و من برای آن هنگام قول می دهم

به اقتضای حرفه‌ام ، که کمک به نیازمندان و بیگسان است ، عنایت و استعانت خود را از شما دریغ ندارم .»

بزچران خیره به دن کیشوت نگریست و چون او را در وضعی پریشان و با قیافه‌ای رقت‌انگیز دید با کمال تعجب رو به سوی دلاک که در کنارش نشسته بود برگردانید و گفت : «حضرت آقا ، این مرد که قیافه‌ای چنین عجیب دارد و به طرزى چنین عجیب سخن می گوید کیست ؟ - دلاک گفت : بجز پهلوان نامداردن کیشوت مانش که رافع بیداد گریها و دافع ستمها و پشتیبان دوشیزگان و مایه وحشت غولان و دیوان وقاحت جنگها است چه کسی تواند بود؟- بزچران گفت : این حرفها شباهت بسیار به عباراتی دارد که در کتابهای پهلوانی می خوانند و گویا پهلوانان سرگردان تمام کارهایی را که شما به این مرد نسبت دادید می کرده اند ، معهذا من چنین می پندارم که یا حضر تعالی شوخی و میشخند می کنید یا این عالیجناب بالاخانه اش را اجاره داده است .» - دن کیشوت بانگ برداشت که : تو مردی بغایت فرومایه و یاوه گوئی ! مردك ، این کله تو است که از مغز خالی است ، این تویی که مخیطی ! کله من از شکم آن پتیاره‌ای که ترا زایید بسیار پرتتر است .» و سپس بی مقدمه دست دراز کرد و قرص نانی را که در دسترس خود یافت برداشت و آن را با چنان خشمی به صورت بزچران کوبید که بینی او بر اثر شدت ضربه پهن شد . بزچران که شوخی سرش نمی شد وقتی دید که به جد رفتاری چنین ناهنجار با او کردند بی آنکه رعایت فرش گسترده و سفره چیده را بکنند یا احترام کسانی را نگاه دارد که به دور سفره جمع شده بودند و ناهار می خوردند ، به روی دن کیشوت پرید و گلوی او را به هر دو دست چسبید ؛ و بيمشك اگر سانکوپاتزا در این اثنا سر نرسیده و شانه‌های بزچران را از عقب نگرفته و او را از پشت به روی سفره واژگون نکرده بود او پهلوان را خفه می کرد . در این هنگامه ، بشقابها شکست و لیوانهای آبخوری خرد شد و هر چه بر سر سفره بود واژگون گردید . دن کیشوت همینکه خود را آزاد یافت به روی شکم بزچران پرید ، و او که صورتش خون آلود و تنش در زیر ضربات مشت و لگد سانکو خرد و خمیر بود با دست در پی کاردی بر سر سفره می گشت تا انتقام خود را بگیرد و فاجعه خونینی براه اندازد ؛ لیکن خلیفه و کشیش او را از این کار مانع شدند . و اما دلاک

۱ - در متن اصلی چنین است : « در سر خود چند اتاق خالی دارد » .

(مترجم)

کاری کرد که بزچران به نوبه خود دن کیشوت را به پشت در غلتانید و چنان طوفانی از مشت و لگد بر سر پهلوان بدبخت بارید که صورت او نیز کمتر از صورت بزچران آغشته به خون نشد. خلیفه و کشیش از شدت خنده دلشان را گرفته بودند و کمانداران از شادی می‌رقصیدند، و همه با هم مثل اینکه سگها را به جنگ انداخته باشند یا نگه «کیش کیش» برداشته بودند. تنها سانکوپانزا سخت لجش گرفته بود، چون نمی‌توانست خود را از چنگ یکی از نوکران خلیفه، که او را محکم نگاهداشته بود و نمی‌گذاشت به کمک اربابش بشتابد، خلاص کند.

عاقبت در آن لحظات که همه، بجز دو پهلوان زور آزمای گلاویز بهم، درخنده و تفریح بودند ناگهان صدای شیپوری چنان غم‌انگیز و حزین به گوش ایشان رسید که همه روی خود را به طرفی که صدا از آن جا می‌آمد برگرداندند؛ لیکن آنکه بیش از همه از شنیدن آن صدا هراسان گردید دن کیشوت بود که گرچه هنوز برخلاف میلش زیر تنه بزچران افتاده و تنش تقریباً از ضرب مشت و لگد خرد و خمیر بود فوراً به حریف خود گفت: «داداش شیطان - چون ممکن نیست تو کسی بجز شیطان باشی، زیرا زور تو بر زورمن چربید - داداش شیطان، خواهش می‌کنم موافقت کن که فقط یک ساعت دست از جنگ بکشیم، چون به نظرم این صدای دردناک شیپور که به گوش من آمد مرا به مقابله با ماجرای بزرگی می‌خواند.» بزچران که از کتک زدن و کتک خوردن خسته شده بود فوراً او را رها کرد و دن کیشوت همینکه بر سر پا بلند شد چشم خود را به سویی که صدای شیپور آمده بود گردانید و جمع کثیری دید که به رسم توبه کاران^۱، با جامه‌های بلند سفید دربر، از سرایشی تپه‌ای فرود می‌آمدند. توضیح آنکه در آن سال ابرهای آسمان نعمت شبنم و باران خود را از زمین دریغ داشته بودند و در همه دهات آن حوالی مردم دسته دسته با خواندن اوراد و ادعیه به مصلی می‌رفتند تا از خدا بخواهند که دست کرم و در گنجینه باران

۱- هر چند «رودریگز مارن»، مفسر معروف، بیهوده می‌گوید از سروانتس دفاع کند و این جمله را ناشی از این می‌داند که آن نویسنده بزرگ می‌خواسته است عادات و رسوم خشن و وحشیانه زمان خود را تشریح کند لیکن به هر صورت چنین نوشته‌ای درخور شأن سروانتس نیست. (دکتر باردن)

۲ - تظاهر دسته‌های «توبه کار» در پایان سلطنت شارل سوم پادشاه اسپانیا

(۱۷۱۶ - ۱۷۸۸) منسوخ گردید. (دکتر باردن)

رحمت خود را به روی ایشان بگشاید. آن روز نیز ساکنان یکی از دهکده‌های مجاور دسته جمعی به دیر مقدسی می‌آمدند که بر سر یکی از تپه‌های اطراف آن دره واقع بود .

دن کیشوت وقتی لباسهای عجیب نمازگزاران مصلی را دید بی آنکه به یاد آورد که قاعدهٔ باید هزار و یک بار نظیر آن را دیده باشد گمان برد که با ماجرای مواجه شده است و مقابله با آن ، بعنوان اینکه پهلوان سرگردان حرفه‌ای است ، از وظایف خاص او است . چیزی که پهلوان را بیشتر در پندار خود صائب گردانید این بود که گمان کرد شمایل مقدسی که به دور آن پارچهٔ سیاهی به نشانهٔ عزای گرفته بودند و پیشاپیش دسته حرکت می‌دادند بانوی محترم و عالیقدری است و آن راهزن نان گستاخ او را به زور با خود می‌برند . همینکه این فکر در مغز دن کیشوت قوت گرفت بیدرنگ از جا پرید و به سرعت به طرف رسی نانت که به چرا مشغول بود خیز برداشت و لگام و سپر را از قوربوس زین باز کرد و در یک چشم بهم زدن لگام بر سر مرکب زد ؛ سپس ، شمشیر خود را از سانکو طلبید و بر پشت رسی نانت پرید و سپرش را به شانه آویخت و صدای بلند خطاب به کسانی که خیره خیره به حرکات او می‌نگریستند گفت : «هم اکنون ای خیل دلیر ، به چشم خود خواهید دید که وجود پهلوانان سرگردان در جهان تا به چه اندازه حایز اهمیت است ! گفتم هم اکنون با آزاد کردن این بانوی نیکوکار که به اسارت می‌برندش خواهید دید که قدر پهلوانان سرگردان را باید دانست یا نه !»

و پس از ادای این کلمات ، چون مهمیز به پا نداشت هر دو زانوی خود را به پهلوی رسی نانت فشرد و مرکب را به حال یورغهٔ بلند (چون در سرتاسر این داستان واقعی نمی‌بینیم که رسی نانت حتی یک بار چهار نعل دویده باشد) روبه سوی نمازگزاران مصلی تازاند . کشیش و خلیفه و دلاک بسیار کوشیدند تا او را از رفتن باز دارند ولی سودی نبخشید . پهلوان حتی به صدای داد و فریاد مهترش سانکو نیز توقف نکرد که مرتباً داد می‌زد : «به کجا می‌روی آئی سنور دن کیشوت ؟ کدام شیاطین در جسم شما حلول کرده اند که به اغوای ایشان علیه دین مقدس کاتولیک قیام کرده‌اید ؟ وای که بد احوال من ! ارباب ، احتیاط کنید و بدانید که این گروه دستهٔ نمازگزاران مصلی هستند و آن تصویر که بر عمارت نهاده‌اند و با خود حمل می‌کنند شمایل مقدس با کرهٔ عقیقهٔ آسمانی مریم عذرا است . ارباب ، مواظب رفتار خود باشید ، زیرا این بار واقعاً

می‌توان گفت که شما چیزی از ماجرا نمی‌دانید. « لیکن سانکو بیهوده خود را خسته می‌کرد ، چون اربابش سودای مقابله با اشباح سفید کفن پوش و آزاد کردن بانوی عزادار را چنان به کلهٔ خود فرو کرده بود که يك کلمه حرف نشنید ، و اگر هم می‌شنید حاضر نبود از راهی که می‌رفت ، حتی به فرمان شاه ، باز گردد . بنابراین به دستۀ نمازگزاران رسید و مرکب خود را ، که بسیار دلش می‌خواست اندکی بیاساید ، متوقف ساخت و با صدایی خشک و مرتعش بانگ بر آورد که : «ای کسانی که شاید بعلت نابکاریهای خود نقاب بر چهره زده‌اید ، به فرمان من بایستید و به آنچه می‌خواهم به شما بگویم گوش قرا دهید ! »

نخستین کسانی که توقف کردند آنها بودند که عماري شمایل را حمل می‌کردند و یکی از چهارتن کشیشی که اوراد می‌خواندند همینکه قیافۀ عجیب دن کیشوت و لاغری رسی‌نانت و سایر ظواهر خنده‌آور هیکل پهلوان را دید در جواب گفت : « آقا داداش ، اگر می‌خواهی چیزی به ما بگویی زودتر بگو ، زیرا شأنۀ این بیچارگان در زیر بار خرد شده است و ما نمی‌توانیم برای شنیدن چیزی توقف کنیم مگر اینکه چندان کوتاه باشد که در دو کلمه ادا شود . - دن کیشوت گفت : من مطلب خود را در يك کلمه ادا خواهم کرد و آن اینکه این بانوی مهربان را ، که اشک چشم و سیمای افسردۀ او به خوبی گواهی می‌دهند که شما او را به زور با خود می‌برید و حتماً توهین بزرگی هم به او کرده‌اید ، آزاد کنید . من که به خاطر دفع چنین مظالمی به جهان آمده‌ام هرگز نمی‌توانم تحمل کنم که شما يك قدم به جلو بردارید مگر اینکه آزادی این بانو را ، که خود خواهان آن است و در خود آن ، به وی بازگردانید . » تمام کسانی که این سخنان را شنیدند گمان بردند که دن کیشوت باید دیوانۀ از بند گریخته‌ای باشد و قاه قاه شروع به خندیدن کردند ؛ لیکن این خنده‌ها آتش غضب دن - کیشوت را بیشتر دامن زد و او بی آنکه سخنی بگوید شمشیر از نیام کشید و به عماري حامل شمایل مریم حمله برد . یکی از آنان که عماري را می‌کشیدند بار خود را به یاران خویش سپرد و به مقابلهٔ دن کیشوت آمد ، و چنگکی را که در مواقع استراحت برای نگاه داشتن عماري بکار می‌رفت به هر دو دست داشت . دن کیشوت با شمشیر خود چنان ضربتی گران بر مچ دست آن مرد زد که چنگک در دستش به دو نیم شد ولی مرد دهاتی با تکهٔ چنگک که در دستش مانده بود چنان ضربتی بر شأنۀ دن کیشوت ، از آن سو که شمشیر به دست داشت و سپر نمی‌توانست آن را از ضرب شست مردك در امان بدارد ، نواخت که

نجیب زاده بینوا به حالی زار به زمین درغلثید .

سانکوپانزرا که نفس زنان به دنبال ارباب خود می‌دوید همینکه وی را نقش بر زمین دید بانگ برکوبنده زد تا دیگر چماق خود را بلند نکند چون این بیچاره پهلوان طلسم شده‌ای است که تاکنون به عمر خود آزارش به کسی نرسیده است . اما آنچه جلودست آن مردک را گرفت داد و فریاد سانکونبود بلکه خود اووقتی دید دن کیشوت افتاده است و دست و پایش تکان نمی‌خورد دست نگاه داشت . لذا به تصور اینکه او را کشته است دامن قبای خود را تا کمر بالا زد و به سرعت آهو در دشت پا به گریز نهاد . در این اثنا تمام افراد کاروان دن کیشوت به عزم رفتن بر بالین او پیش شتافتند ؛ لیکن دسته نماز گزاران مصلی همینکه نزدیک شدن آن عده را به حال دو دیدند و پشت سر ایشان کمانداران را با تیر و کمان مشاهده کردند از ترس اینکه مبادا حادثه ناگواری روی بدهد جمع شدند و حایلی مربع به دور عماری شمایل مقدس کشیدند . همه باشوقها را ازسر برداشتند و در حالی که بعضی دست به تعلیمی بردند و برخی به شمعدانها ، به انتظار حمله ایشان ایستادند و تصمیم داشتند که با تمام قوا از خود دفاع کنند ، و حتی اگر بتوانند به مهاجمین حمله برند . لیکن تقدیر بهتر از آنکه تصور می‌رفت کارها را روبراه کرد ، زیرا سانکوتنها کاری که کرد این بود که خود را بروی تنه ارباب خویش انداخت و به تصور اینکه او مرده است به وضعی که از آن رقت‌انگیزتر و مضحک‌تر ممکن نبود بنای ناله و زاری گذاشت . یکی از همکاران کشیش که در دسته نمازگزاران مصلی بود همقطار خود را شناخت و همین آشنایی وحشت دو طرف را تسکین بخشید . کشیش اول در دو کلمه داستان جنون دن کیشوت را برای کشیش دوم حکایت کرد و بلافاصله تمام افراد دسته نمازگزاران مصلی به بالین وی شتافتند تا ببینند آن نجیب زاده بینوا مرده است یا نه ، و شنیدند که سانکو یا چشم اشکبار به ارباب خود چنین می‌گفت :

دآه ای گل سرسید پهلوانان ، ای که به چشم خود دیدی که یك ضربت چماق رشته سنوآتی را که بدین خوبی صرف کرده بودی ازهم گسیخت ! ای افتخار دودمان پهلوانان ، ای آبروی ایالت مانس و حتی تمام جهان ، ای که بی‌وجود تو دنیا از نابکاران پرخواهد ماند و دیگر از کیفر جنایات خویش نخواهند ترسید! ای جوانمرد دریا دلی که بر امثال اسکندرها سر بودی، چه ، به ازای هشت ماه خدمت ، و نه بیشتر، که به تو کردم تو بهترین جزیره‌ای را

که امواج هیچیک از دریا‌های عالم در بر نگرفته است به من عطا فرمودی ۱
ای عاجز و مسکین هرچه دشمن و بدخواه و ای دشمن و بدخواه هرچه عاجز
و مسکین^۱، ای شتایفنده به استقبال خطرها و ای تحمل کننده توهینها، ای
عاشق بی معشوق، ای مقلد نیکان، ای بلای جان بداندیشان، ای دشمن
تبهکاران، و بالاخره ای پهلوان سرگردان که همین ختم همهٔ وصفهاست!...

دن کیشوت به شنیدن ناله‌های سانکو چشم گشود و اول سخنی که بر
زبان آورد چنین بود: «ای دلبر دلبران عالم دولسینه، هر که دور از تو زیست
دستخوش بزرگترین بدبختی‌ها است. آه ای رفیق سانکو، کمک کن تا یار
دیگر بر گردونهٔ جادو سوار شوم. من چون شانه‌ام خرد شده است در وضعی
نیستم که بتوانم محکم بر خانهٔ زین رسی نانت بنشینم. - سانکو گفت: ارباب
عزیزم، من به طیب خاطر این کار را می‌کنم ولی بیایید تا به اتفاق این حضرات
که همه خیرخواه شما هستند به ده خود یازگردیم. آنجا ما خویشتن را آماده
خواهیم کرد تا برای بار سوم خروج کنیم، خروجی که منفعت و شهرت بیشتری
نصیب ما خواهد کرد. - دن کیشوت گفت: گل گفنی^۲، سانکو! الحق شرط
عقل این است که بگذاریم اختر طالع ما از برج نحس بیرون بیاید.»

خلیفه و کشیش و دلاک نیز سخن دن کیشوت را تأیید کردند و گفتند اگر
پهلوان به آنچه می‌گوید عمل کند کاری بسیار عاقلانه خواهد کرد. وقتی همگان
به ساده لوحی‌های سانکو خندیدند دن کیشوت را به وضعی که قبلاً بود برارابه
نهادند. دستهٔ نمازگزاران نظم نخستین را بازیافت و به حرکت خود به سوی
دیر ادامه داد، بزچران با همگان وداع کرد، کمانداران نخواستند بیش از
این با آنان همراهی کنند و کشیش مزدی را که با ایشان طی کرده بود پرداخت.
خلیفه از کشیش خواهش کرد که وی را از حال دن کیشوت با خبر سازد تا بداند
که او از بیماری جنون شفا یافته یا تلف شده است، و چون قول این کار را
گرفت اجازه خواست تا به سفر خود ادامه دهد. بالاخره دسته تقسیم شد و
هر کسی به راه خود رفت و کشیش و دلاک و دن کیشوت و سانکو بانزا و همچنین
رسی نانت نجیب، که بر هرچه با وی می‌کردند به شیوهٔ صاحب خود صبور
بود، تنها ماندند. ارباب‌ران گاوان خود را به اربابه بست و جای دن کیشوت

۱ - مسلماً این عکس آن چیزی است که سانکو می‌خواسته است بگوید.

(دکتر باردن)

۲ - در متن اصلی چنین است: «سخن تو طلا است، سانکو.» (مترجم)

را بر سر بسته یونجه‌ای خوش کرد و با وقار و تأنی معمول به راهی که کشیش تعیین کرده بود ادامه داد .

پس از شش روز راه پیمایی به ده دن کیشوت رسیدند . درست نیمروز یکشنبه روزی بود و تمام اهل ده بر سر میدانی که آرابه حامل دن کیشوت بایستی از آنجا بگذرد گرد آمده بودند . همه پیش دویدند تا ببینند بر آرابه چیست ، و چون همشهری خود را بازشناختند سخت متعجب شدند . پسر بچه‌ای بشتاب به سوی خانه دن کیشوت دوید تا مؤدّه آمدن او را به کدبانو و خواهر زاده‌اش بدهد . کودک به ایشان خبر داد که دایی و اربابشان لاغر و زرد و رنجور و اقتاده بر بندهای یونجه در آرابه‌ای به گاو بسته وارد شده است . چه دلخراش بود جیفه‌هایی که آن دو زن نیک نفس کشیدند و سیلی‌هایی که به صورت خود زدند و لعن و نفرینهایی که بار دیگر نثار کتابهای ملعون پهلوانی کردند ! و این واویلا وقتی زنها وارد شدن دن کیشوت را از درخانه دیدند دو برابر گردید .

به شنیدن خبر بازگشت دن کیشوت ، زن سانکو پانزرا بشتاب آمد ، چون می‌دانست که شوهرش همراه پهلوان رفته بود تا به مهتری به او خدمت کند . وی همینکه سانکو را دید اول سخنی که با وی گفت این بود که احوال خردا پرسید . سانکو جواب داد که بحمدالله حال خردا صاحب خر بهتر است . زن بانگ بر آورد که : «خدا را شکر می‌کنم که چنین تفضلی در حق من فرمود ! حال ای رفیق ، تعریف کن ببینم که تو از حرفه مهتری چه ثروتی بهم زده‌ای؟ کدام دامن مد «ساوویی» برای من به سوغات آورده‌ای ؟ کدام کفش ملوس برای بچه‌های خود خریده‌ای ؟ - سانکو گفت : زن ، من از این چیزها نیاورده‌ام ولی چیزهایی سنگین‌تر و جالب‌تر آورده‌ام . - زن جواب داد : خوشحال شدم دوست عزیز ، پس هر چه زودتر این چیزهای سنگین و جالب را به من نشان بده ؛ من می‌خواهم آنها را ببینم تا دل بینوای من که در طی قرن‌ها فراق تو در چنان غم و حسرتی تسکین ناپذیر مانده بود شاد شود . - سانکو گفت : زن ، من همه آنها را در خانه به تو نشان خواهم داد ؛ فعلاً به همین اندازه خرسند باش ، چون اگر خدا خواست که ما بار دیگر به دنبال ماجراها سفر کنیم خواهی دید که بزودی با عنوان «کنتی» و با حکومت جزیره‌ای ، آن هم نه از این جزیره‌های الکی بلکه جزیره‌ای که از آن بهتر نباشد ، بازخواهم گشت . - زن گفت : انشاءالله خدا بکند ، چون ما احتیاج مبرمی به این چیزها

داریم ؛ اما بگو ببینم جزیره یعنی چه ؟ من که سر در نمی آورم . - سانکو گفت : حق داری زن ، خر چه داند قیمت نقل و نبات !^۱ به وقت خودش همه این چیزها را خواهی دید و حتی بسیار تعجب خواهی کرد از شنیدن اینکه رعایای تو به تو «حضرت علیه» خطاب خواهند کرد . - ژوانا پانزا^۲ (نام زن سانکو چنین بود و آن نه به این سبب که با هم نسبت داشتند بلکه در ولایت مانس رسم بر این جاری است که زنان نام خانوادگی شوهر خود را اختیار می کنند) گفت : چه حرفها می زنی سانکو ، رعایا ؟ جزیره ؟ حضرت علیه ؟ اینها یعنی چه ؟ - سانکو گفت : ژوانا ، زیاد عجله مکن که معنی همه این کلمات را یکدفعه بفهمی ؛ کافی است که من به تو راست بگویم ؛ پس دیگر دهانت را ببند ! فقط می خواهم علی الحساب به تو بگویم در دنیا چیزی شیرین تر از این نیست که آدم مهتر آبرومند پهلوان سرگردانی باشد که به دنبال ماجراها می گردد . راست است که اغلب این ماجراهای اتفاقی به آن خوبی و خوشی که آدم دلش می خواهد به مراد دل نمی گردند زیرا از صدا که در جاده ها برای آدم پیش می آید نود و نه فقره آن مرتباً برخلاف انتظار تمام می شود . من این نکته را به تجربه دریافته ام زیرا در چندتای آنها مرا بر لحاف رقصانده اند و از بقیه کتک خورده و خرد و خمیر بیرون آمده ام ، ولی با این همه ، به انتظار ماجراها از کوه و کمر گذاشتن و در دل جنگلها گشتن و از صخره ها بالا رفتن و به قلمه ها سر کشیدن و ، خودمانیم ، بدون پرداخت دیناری هزینه در کاروانسراها خوردن و خوابیدن و حتی یک شاهی صدقه ندادن چیز خوبی است .

درحین که سانکو پانزا و زن او ژوانا پانزا سرگرم این مکالمه بودند کدبانو و خواهر زاده دن کیشوت پهلوان را به درون خاته بردند ، لباس از تنش بدر آوردند و او را بر همان تختخواب دیرین بافته از ترکه های نازک خوابانندند . دن کیشوت حاج وواج به ایشان می نگریست و نمی توانست موقعیت خود را بازشناسد . کشیش خواهر زاده دن کیشوت را مأمور کرد تا از دای خود بسیار مراقبت کند ، و ضمن اینکه به او توصیه می کرد که کاملاً مواظب باشد تا مبادا پهلوان بار دیگر از چنگشان بگریزد تمام اقداماتی را که برای باز آوردن او به خانه لازم شده بود برای وی حکایت کرد . در همان موقع قشقرق

۱ - اصل ضرب المثل چنین است : «عسل باب دهان خرنیست» . (مترجم)

۲ - در طول داستان دن کیشوت ، سرنامی چندین نام به زن سانکو پانزا داده است از جمله ، ژوانا گوتیرز ، ماری گوتیرز ، ژوانا پانزا ، ترزا گاسکازو و ترزا پانزا . (دکتر باردن)

دیگری براه افتاد: آن دو زن دوباره جیغهای بلند کشیدند و لعن و نفرینهای خود را به کتابهای پهلوانی تکرار کردند و از خدا به دعا خواستند تا مؤلفین آنهمه دروغبافیها و بیشرمیها را در اعماق گرداب مدقون سازد. سرانجام سخت نگران و هراسان ماندند که مبادا باز دایی و اربابشان بمحض احساس اندک بهبود ازدستان بدر رود، و از قضا آمد به سرشان از آنچه می‌ترسیدند. لیکن مؤلف این داستان، با همه کوششی که در جستجوی موشکافانه خود برای کشف هنر نمایهای دن کیشوت در زمان خروج سوم او کرد نتوانست در هیچ جا اندک اثری حتی در نوشته‌های رسمی بدست آورد. تنها در ولایت ماتش روایتی شهرت داشت که هنوز در حافظه اهالی آن ناحیه محفوظ مانده بود و آن اینکه می‌گفتند دن کیشوت وقتی سومین بار از خانه بیرون آمد به **سازارگوس Saragosse** سفر کرد و در جشنهای باشکوه مسابقه پهلوانی مروفی که در آن شهر روی داد حضوریافت و در آن قرصت، ماجراهایی درخور شجاعت عظیم و فراست کامل او برش آمد. در باب اینکه دوران حیات او چگونه بسر رسید مورخ نتوانست چیزی کشف کند و اگر از حسن تصادف به طبیب پیری بر نمی‌خورد که صندوقچه‌ای سری در اختیار داشت و می‌گفت آن را در زیر پی‌های صومعه کهنسالی یافته که برای تجدید بنا خرابش کرده بودند هر گزهم در آن باره چیزی نمی‌دانست. در آن صندوقچه اوراقی از پوست یافته بودند که بر آنها عباراتی به شعر کاستیلی و به خط قدیم «گوتیک» نوشته بود که از بسیاری از هنر نمایهای پهلوان ما حکایت می‌کرد و بر حسن و جمال دولسینه دو تو بوزو و شکل و قواره رسی نانت و وفای سانکوپانزا گواهی می‌داد، و مزار خود دن کیشوت را با نوشته‌های مختلف سنگ قبر و تعریفهایی از زندگی و عادات و رسوم او می‌شناسانید. اشعاری از آن مجموعه که خواندن و معنی کردن آنها میسر گردید همینها است که مؤلف صادق این داستان بدیع و شگفت انگیز در اینجا نقل کرده است. این مؤلف به جبران زحمات طاقت فرسایی که برای تتبع و کاوش در بایگانیهای راکد ایالت ماتش قیل از انتشار این اثر کشیده است از خوانندگان آن جز این نمی‌خواهد که برای کتاب او همان اندازه ارج و اعتبار قایل شوند که هوشمندان معمولاً برای کتابهای پهلوانی رایج و باب روز قایلند. او صرف دریافت چنین پاداشی خود را مأجور خواهد دانست و چندان راضی خواهد بود که باز دست به تألیف و انتشار داستانهای دیگری خواهد زد، که اگر هم از لحاظ واقعیت به پای این داستان نرسند لااقل

از جنبه ابتکار و شیرینی بعنوان يك وسیله وقت گذرانی با آن برابر باشند .
باری چنین بود نخستین سخنانی که در بالای اوراق پوستین درون صندوقچه
سری نوشته بودند :

از اشعار محصلین دارالعلم آرگامازیل
قصه واقع در مانش ، درباره زندگی و مرگ پهلوان
دلاور دن کیشوت مانش

بر سنگ مزار دن کیشوت ، اثر طبع کاکا سیاه کنگویی
محصل دارالعلم آرگامازیل

په سنگه هزارو

«سبك مغزی که ایالت مانش را بیش از آن به زیور غنایم آراست که
ژازون» «کرت» را؛ عقلی که گلبادش نوک تیز بود و حال آنکه اگر
پهن می بود بهتر بود ؛
«یازویی که زور خود را چنان به اقصی نقاط عالم گسترده از ختاناختن
رسید ؛ مخوفترین و مرموزترین رب النوعی که کس مثل او اشعار بر
لوح مفرغین حک نکرد ؛
«آنکه آماجها را پشت سر گذاشت و همچنان که پا بر رکاب عشق و
دلاوری می فشرده اعتنای سگ به «گالاوره»ها نکرد ؛
«آنکه «بلیانیس»ها را مهر سکوت بر لب زد و سوار بر رسی نانت به
دنبال ماجراها سرگردان شد در زیر این سنگ سرد آرمیده است .»

اثر طبع سورچران طفیلی محصل دارالعلم آرگامازیل
در مدح دولسینه دو تو بو زو

۱ - Jazon ژازون پسر آزون Eson که به وسیله کیرون حیوان افسانه‌ای
تربیت شد . وی قوم آرگونوت را به طلب «پشم زرین» به شهر کولشید کشاند و
آنها به دست آورد . (مترجم)

قطره

« زنی که شما او را با چنین سیمای مردانه و شانهای ورزیده و با قیافه مغرور می بینید دولسینه ملکه تو بوزو است که دن کیشوت کبیر عاشق او شد .

« آن پهلوان بخاطر او هر دو دامنه سیاه کوه بزرگ و جلگه معروف « موتییل » را تا دشت پر علف « آرانزوئز » پیاده زیر پا گذاشت و خسته شد ،

« و این گناه رسی نانت بود. آوخ که چه ستاره ای بر طالع این بانوی مانشی و آن پهلوان سرگردان شکست ناپذیر اثر بخشید ! او در همان عنفوان شباب ،

« در لحظه مرگ، زیبایی خود را از دست داد، و پهلوان گرچه آوازه اش برالواح مرمر نقش است نتوانست از دام عشق و کینه و نیرنگهای او بگریزد .»

اثر طبع « هوسباز » محصل بسیار هوشمند آرگامازیل
در مدح رسی نانت مرکب دن کیشوت مانس

قطره

« بر تخت باشکوه الماس نشانی که مریخ خدای جنگ پاهای خون آلود خود را بر آن می گذارد پهلوان هذیان گوی مانس پرچم خود را با شجاعتی بیمانند برمی افرازد .

« وی جامه رزم و شمشیر پولادین آبدیده ای را که ، با آن می برد و می درد و شکم پاره می کند و سر می برد، می آویزد. چه هنر نمایهای فوظهوری؛ لیکن هنر شیوه تازه ای برای این پهلوان تازه به دوران رسیده بداع می کند .

« اگر کشور « گل » به وجود آمادیس خود می نازد ، آمادیس که اعقاب دلاورش هزار بار یونان را پیروز گردانیدند و بساط افتخار آن ملک را به همه جا گسترده ،

« امروز در باری که « بلون » Bellone بر آن حکومت می کند تاج افتخار

بر سر دن کیشوت می نهد و ماتش برومند بیش از آن به وجود او افتخار می کند که یونان و گل به وجود آمادیس کردند .
 « هرگز دست نسیان افتخارات او را لوٹ نخواهد کرد چون حتی رسی نانت در شوخ و شنگی از اسپهائی چون « بریادور » Brillador و « بایار » Bayard سر است . »

اثر طبع « مقلد » محصل دارالعلم آرگامازیل
 در مدح سانکوپانزا

قطعه

« اینک سانکوپانزا که در جنه حقیرولی در عرضه عظیم است . وه که چه معجزه عجیبی ! من سوگند می خورم و گواهی می دهم که اوساده دل ترین و بی آرایش ترین مهتری بود که دنیا به خود دید .
 « چیزی نمانده بود که به مقام « کنئی » برسد و اگر پیشرمیهای این قرن دزد پرور که حتی از خری نیز نمی گذرد برای خانه خرابی او توطئه نکرده بودند حتماً می رسید .
 « این مهتر سلیم النفس سوار بر خری بود (بی ادبی نباشد) که به دنبال رسی نانت مرکب نجیب و پا به پای اربابش روان بود .
 « آه ای امیدهای بی ثمر آدمی ! در حالی که وعده آسایش می دهید می گذرید و سرانجام به صورت سایه و دود و رؤیا محو می شوید . »

اثر طبع « شیطان نقابدار » محصل دارالعلم آرگامازیل
 ایضاً بر سنگ مزار دن کیشوت

بر سنگ مزار

« اینجا پهلوانی آرمیده است که کتکها خورده و سرگردانها کشیده و رسی نانت او را از هر راه و بیراه به دوش برده است .
 « ایضاً در کنار او سانکوپانزای احمق آرمیده است که حرفه مهتری به وفاداری او مهتری ندید . »

اثر طبع «تق‌تقی» محصل دارالعلم آرگامازیلا
بر سنگ مزار دولسینه دوتوبوزو

بر سنگ مزار

«اینجا دولسینه آرمیده است که هر چند لطیف و پروار بود مرگ زشت -
منظر و وحشترا او را بدل به خاک و خاکستر کرد .
او از دودمانی پاک و عقیف به وجود آمد و اطوار خانمانه به خود
گرفت ؛ او شعله‌ای بود به جان دن کیشوت و افتخاری بود برای ده
خود .»

این تنها اشعاری بود که توانستند بخوانند . اشعار دیگر را که کرم
خورده بود به دست یکی از طلاب دارالعلم دادند تا مگر او به حدس آنها را
معنی کند . شاید که او به زور زحمت و شب زنده داری به این کار توفیق یافته
و بدین قصد باشد که آن اشعار را به امید سومین خروج دن کیشوت منتشر کند .
شاید که دیگری با چنگ بهتری نغمه سر کند .

پایان قسمت اول

